

## ◎05 申命记

### ★申命记 1 章 1 节

וְשֵׁן הָאֵל-כָּל-אֵל מִשֵּׁה דְבָרָא שְׂרַה דְבָרִים אֵלֶה

סוף מול בְּעֵרְבָה בְּמִדְבַר הַיַּרְדֵּן בְּעֵבֶר

זָהב: וְדִי וְתִצְרֹת וְלָבֵן תִּפְלֹ-וּבִין פְּאָרוֹ-בִּין

○这些是摩西…吩咐以色列众人的话。(…处填入下二行)

○在约但河外(指东边)的旷野、疏弗对面的亚拉巴

○—就是巴兰和陀弗、拉班、哈洗录、底·撒哈之间—

[字汇分析]

● אֵלֶה 00428 指示代名词，阳性或阴性复数 这些

○ דְבָרִים 01697 冠词 הַ + 名词，阳性复数 话语、事情

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 不必翻译

○ דְבַר 01696 动词，Pi'el 完成式 3 单阳 讲、说、指挥

○ מִשֵּׁה 04872 专有名词，人名 摩西

○ אֶל 00413 介系词 向、往

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 所有、全部、整个、各 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○ יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词，人名、国名 以色列

● עֵבֶר 05676 介系词 בְּ + 名词，单阳附属形 …外、边

○ יַרְדֵּן 03383 冠词 הַ + 专有名词，河流名 约旦河

○ בְּמִדְבַר 04057 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单

## 数 בְּתֵּן 旷野

○ בְּעֶרְבָּה 06160 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 עֶרְבָּה 1. 荒地、沙漠、旷野; 2. 专有名词: 亚拉巴

○ מִמּוֹל 04136 介系词 מִמּוֹל 从前面

○ סוּף 05489 专有名词, 地名 סוּף 疏弗

● בֵּין 00996 介系词, 附属形 בֵּין 在…之间

○ פְּאָרָן 06290 专有名词, 地名 פְּאָרָן 巴兰

○ וּבֵין 00996 连接词 וְ + 介系词, 附属形 בֵּין 在…之间

○ תְּפֹל 08603 专有名词, 地名 תְּפֹל 陀弗

○ וּלְבָן 03837 连接词 וְ + 专有名词, 地名 לְבָן 拉班

○ וְתִצְרֹת 02698 连接词 וְ + 专有名词, 地名 תִצְרֹת 哈洗录

○ וְדֵי 01774 连接词 וְ + 专有名词, 地名 דֵי 底·撒哈

○ זְהָב 01774 专有名词, 地名 דֵי זְהָב 底·撒哈

□1:1 以下所记的是摩西在约旦河东的旷野, 疏弗对面的亚拉巴, 就是巴兰、陀弗、拉班、哈洗录、底撒哈中间, 向以色列众人所说的话。

□1:1 本书是摩西的语录。当以色列人民在约旦河东岸的旷野, 在巴兰城和陀弗、拉班、哈洗录、底撒哈诸城之间、疏弗附近的约旦谷, 摩西向他们说了以下的话。

## ★申命记 1 章 2 节

○ מִחֶרֶב יוֹם עָשָׂר אֶתְדוֹ

○ בְּרִנְעַ: קִדַּשׁ עַד שֵׁי עִיר-הָרָדָרְךָ

○ (从何烈山…要十一天。(…处填入下行)

○ 走西珥山的路到加低斯·巴尼亚)

[字汇分析]

● אֶחָד 00259 形容词，单阳附属形 אַחַת 数目的「一」

○ עָשָׂר 06240 名词，阳性单数 עֶשֶׂר 数目的「十」 这个字只用在 11-19。

○ יוֹם 03117 名词，阳性单数 יוֹם 日子、时候

○ מִן חֵרֶב 02722 介系词 מִן + 专有名词，地名 חֵרֶב 何烈山

● דֶּרֶךְ 01870 名词，单阳附属形 דֶּרֶךְ 路、道路

○ הַר 02022 名词，单阳附属形 הַר 山

○ שִׁיֵּי 08165 专有名词，地名 שִׁיֵּי 西珥

○ עַד 05704 介系词 עַד 直到、甚至

○ קַדְשׁ 06947 专有名词，地名 קַדְשׁ בְּרִנֵּעַ 加低斯·巴尼亚

○ קַדְשׁ בְּרִנֵּעַ 06947 专有名词，地名 קַדְשׁ בְּרִנֵּעַ 加低斯·巴尼亚

□1:2 从何烈山经过西珥山，到加低斯巴尼亚，有十一天的路程。

□1:2 (从何烈山经由以东山区到加低斯巴尼亚需要十一天的旅程。)

★申命记 1 章 3 节

○ לַחֲדָשׁ בְּאֶחָד חֹדֶשׁ עָשָׂר רַבְעֵשֶׁת יוֹם שֶׁנִּהְיָאֶרְבַּעִים וְיָהִי

○ יִשְׂרָאֵל בְּנֵי-אֵל מֹשֶׁה דִּבֶּר

○ אֲלֵהֶם: אִתּוֹ יָהֵא צְנֹהָאֲשֶׁר כָּלִל

○ 出埃及第四十年十一月初一日，

○ 摩西…告诉以色列人。(…处填入下行)

○ 照雅威所吩咐他要给他们的一切(话)

[字汇分析]

● הָיָה 01961 动词，Qal 叙述式 3 单阳 הָיָה 成为、是、

临到

○ אַרְבָּעִים 00705 介系词 בְּ + 名词，阳性复数 אַרְבָּעִים 数目的「四十」

○ שָׁנָה 08141 名词，阴性单数 שָׁנָה 年

○ עֶשְׂרִי 06249 介系词 בְּ + 名词，阳(或阴)性单数 עֶשְׂרִי 数目的「十一」、序数的第十一

○ עָשָׂר 06240 名词，阳性单数 עָשָׂר 数目的「十」 这个字只用在 11-19。

○ חֹדֶשׁ 02320 名词，阳性单数 חֹדֶשׁ 新月、初一

○ אֶחָד 00259 介系词 בְּ + 形容词，阳性单数 אֶחָד 数目的「一」

○ לְחֹדֶשׁ 02320 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 לְחֹדֶשׁ 新月、初一

● דִּבֶּר 01696 动词，Pi'el 完成式 3 单阳 דִּבֶּר 讲、说、指挥

○ מֹשֶׁה 04872 专有名词，人名 מֹשֶׁה 摩西

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ בְּנֵי 01121 名词，复阳附属形 בְּנֵי 儿子、孙子、后裔、成员

○ יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词，人名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

● כָּל 03605 介系词 כֹּל + 名词，阳性单数 כָּל 所有、全部、整个、各

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ צִוָּה 06680 动词，Pi'el 完成式 3 单阳 צִוָּה 吩咐、命令

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה，上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○אֶתּוּ 00853 受词记号 + 3 单阳词尾 אֶת 不必翻译

○אֶלָּהֶם 00413 介系词 אֶל + 3 复阳词尾 אֶל 向、往 אֶל 用基本型 אֵלֵי 来加词尾。

□1:3 出埃及第四十年十一月初一日，摩西照耶和華藉着他所吩咐以色列人的话都晓谕他们。

□1:3 在以色列人出埃及后的第四十年十一月一日，摩西把上主命令他说的一切话转告他们。

### ★申命记 1 章 4 节

○תֵּאמְרֵימְלֶךְ סִיחֹן אֶת הַכּוֹתֵי אֶתְרֵי

○בְּתֵשׁ בּוֹן יוֹשֵׁב בְּאֶשֶׁר

○הַבְּשׁוֹמֵלֶךְ עוֹג וְאֶת

○בְּאֶדְרָעֵיבְעֵשׂ תָּרֹת שׁ בִּיּוֹאֶשֶׁר

○是在他击杀…亚摩利王西宏之后。(…处填入下行)

○住希实本的

○和…巴珊王噩(…处填入下行)

○住亚斯她录、以得来的

[字汇分析]

●אֶתְרֵי 00310 介系词、副词，附属形 אֶתֶר 后面

○הַכּוֹתֵי 05221 动词，Hif' il 不定词附属形 הִכּוֹת + 3 单阳词尾 נָכָה 击打、击杀

○אֶתּוּ 00853 受词记号 אֶת 不必翻译

○סִיחֹן 05511 专有名词，人名 סִיחֹן 西宏

○מֶלֶךְ 04428 名词，单阳附属形 מֶלֶךְ 王、君王

○ אֶמְרֵי 00567 冠词 הַ+ 专有名词，族名，阳性单数

亚摩利人

● אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ יָשַׁב 03427 动词，Qal 主动分词单阳 יָשַׁב 居住、坐、停留

○ בֶּן־חִשְׁבִּי 02809 介系词 בֶּן+ 专有名词，地名 חִשְׁבִּי 希实本 希实本原意为「堡垒」。它是亚摩利王西宏的首都。

● וְאֵת 00853 连接词 וְ+ 受词记号 אֵת 不必翻译

○ עֹג 05747 专有名词，人名 עֹג 噩

○ מֶלֶךְ 04428 名词，单阳附属形 מֶלֶךְ 王、君王

○ בְּשֵׁן 01316 冠词 הַ+ 专有名词，地名 בְּשֵׁן 巴珊 巴珊原意为「多结果子的」，这是位於约旦河东的一块肥沃地。

● אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ יָשַׁב 03427 动词，Qal 主动分词单阳 יָשַׁב 居住、坐、停留

○ עֲשֵׂת־תְּרֹת 06252 介系词 בֶּן+ 专有名词，地名 עֲשֵׂת־תְּרֹת 亚斯她录

○ אֶדְרָעִי 01154 介系词 בֶּן+ 专有名词，地名 אֶדְרָעִי 以得来

□1:4 那时，他已经击杀了住希实本的亚摩利王西宏，和住以得来、亚斯她录的巴珊王噩。

□1:4 那时，以希实本为首都的亚摩利王西宏和以亚斯她录、以得来为首都的巴珊王噩都被击败了（“希实本…被击败了”：希伯来文是“他击败了希实本…”。这里的“他”可指“上主”，也可指“摩西”）。

★申命记 1 章 5 节

○מוֹאָבְבְּאֶרֶץ הַיַּרְדֵּן בְּעֵבֶר

○לאמר: הַזֹּאת הַתּוֹרָה־אֵת בְּאֵר מֹשֶׁה הַזֶּה הוֹאִיל

○在约但河外(指东边)的摩押地,

○摩西开始讲解这律法, 说:

[字汇分析]

● עֵבֶר 05676 介系词 בְּ + 名词, 单阳附属形 עֵבֶר …  
外、边

○ הַיַּרְדֵּן 03383 冠词 הַ + 专有名词, 河流名 יַרְדֵּן 约旦河

○ אֶרֶץ 00776 介系词 בְּ + 名词, 单阴附属形 אֶרֶץ 地

○ מוֹאָב 04124 专有名词, 地名、国名 מוֹאָב 摩押

● הוֹאִיל 02974 动词, Hif' il 完成式 3 单阳 יֵאָל 开始、著手去做、愿意、接受

○ מֹשֶׁה 04872 专有名词, 人名 מֹשֶׁה 摩西

○ בְּאֵר 00874 动词, Pi' el 完成式 3 单阳 בְּאֵר 讲解清楚、使易懂、宣告

○ אֵת 00853 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○ הַתּוֹרָה 08451 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 תּוֹרָה 律法、教导

○ הַזֹּאת 02063 冠词 הַ + 指示代名词, 阴性单数 זֹאת 这个

○ לֵאמֹר 00559 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形 אָמַר אָמַר 说

□1:5 摩西在约旦河东的摩押地讲律法说:

□1:5 摩西在约旦河东岸的摩押地向以色列人解释上主的法律。他说:

★申命记 1 章 6 节

○לֵאמֹר בְּחָרֵב אֵלֵינוּ דָּבַר אֱלֹהֵינוּ יְהוָה

הַזֶּה: בְּחָרֵשׁ בַּת לְכֶם-רֶבֶב

○「雅威—我们的上帝在何烈山吩咐我们说:

○你们在这山上住的日子够了;

[字汇分析]

●יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 י ה ו ה י 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○אֱלֹהִים 00430 名词，复阳 + 1 复词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。

○דָּבַר 01696 动词，Pi'el 完成式 3 单阳 דָּבַר 讲、说、指挥

○אֵלֵינוּ 00413 介系词 אֶל + 1 复词尾 אֵל 向、往 אֵל 用基本型 אֵלֵי 来加词尾。

○בְּחָרֵב 02722 介系词 בְּ + 专有名词，地名 חָרֵב 何烈山

○לֵאמֹר 00559 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 אָמַר אָמַר 说

●רֶבֶב 07227 形容词，单阳附属形 רֶבב I. 形容词：大量的、许多的、充足的，II. 名词：统帅、首领。

○לְכֶם 09001 介系词 לְ + 2 复阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於



○בָּתַּח 03427 动词, Qal 不定词附属形 יָשַׁב 居住、坐、停留

○בְּהָרַי 02022 介系词 בְּ+ 冠词 הַ+ 名词, 阳性单数 הָרַי 山  
山 הָרַי 加冠词时, 根音的母音拉长变为 הָהָרַי

○הַזֶּה 02088 冠词 הַ+ 指示形容词, 阳性单数 זֶה 这个

□1:6 “耶和华我们的上帝在何烈山晓谕我们说：你们在这山上住的日子够了，

□1:6 “我们还在何烈山的时候，上主——我们的上帝对我们说：‘你们已经在这山上住得够久了。

### ★申命记 1 章 7 节

○הָאָמְרֵי הָרַי וּבְאוֹ לְכֶם וּסְעוּ פָּנֵינוּ

○וּבִשְׂפֵלֵה בְּהַרְבַּעַרְבָּה שֶׁכְּנִי-כָל-נְאֻל

○הַכְּנַעֲנִי אֶרֶץ הַיָּם וּבְחֹרֶף וּבְנָגֶב

○פָּרַת-נְהַר תִּגְדֹּל תִּהְיֶה-עַד זֶה לְבָנוֹן

○你们要转向，要起行，到亚摩利人的山地

○和邻近它(指这山地)的各处，就是亚拉巴、山地、高原、

○南地，沿海一带迦南人的地，

○并黎巴嫩山，直到幼发拉底河。

[字汇分析]

●פָּנֵינוּ 06437 动词, Qal 祈使式复阳 פָּנָה 转向

○וּסְעוּ 05265 连接词 וְ+ 动词, Qal 祈使式复阳 וָסַע 迁移、拔营、启程

○לְכֶם 09001 介系词 לְ+ 2 复阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○וּבְאוֹ 00935 连接词 וְ+ 动词, Qal 祈使式复阳 בּוֹא 来、进入

○הָרַי 02022 名词, 单阳附属形 הָרַי 山

○תְּאֵמְרֵי 00567 冠词 הַ+ 专有名词, 族名, 阳性单数

亚摩利人

●וְאֶל 00413 连接词 וְ+ 介系词 אֶל 向、往

○כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 所有、全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。

○שְׂכֵנֵי 07934 名词, 复阳 + 3 单阳词尾 שְׂכֵן 居民、邻居 שְׂכֵן 的阳性复数为 שְׂכָנִים (未出现), 复数附属形为 שְׂכָנֵי (未出现); 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הַ + יַי 合起来变成 יַי。

○בְּעֵרְבָה 06160 介系词 בְּ+ 冠词 הַ+ 名词, 阴性单数 עֵרְבָה 1. 荒地、沙漠、旷野; 2. 专有名词: 亚拉巴

○בְּהָר 02022 介系词 בְּ+ 冠词 הַ+ 名词, 阳性单数 הָר 山 הָר 加冠词时, 根音的母音拉长变为 הָהָר

○בְּשֵׂפֵלָה 08219 连接词 וְ+ 介系词 בְּ+ 冠词 הַ+ 名词, 阴性单数 שֵׂפֵלָה 1. 低地; 2. 专有名词: 雪非拉

●וּבְנֶגֶב 05045 连接词 וְ+ 介系词 בְּ+ 冠词 הַ+ 名词, 阳性单数 נֶגֶב 1. 南地、南方; 2. 专有名词: 尼格夫

○וּבְחוּף 02348 连接词 וְ+ 介系词 בְּ+ 名词, 单阳附属形 חוּף 海边

○הַיָּם 03220 冠词 הַ+ 名词, 阳性单数 יָם 海、西方

○אֶרֶץ 00776 名词, 单阴附属形 אֶרֶץ 地

○הַכְּנַעֲנִי 03669 冠词 הַ+ 专有名词, 族名, 阳性单数 כְּנַעֲנִי I. 迦南人, II. 商人

● לְבָנוֹן 03844 连接词 וְ + 冠词 הַ + 专有名词，地名 לְבָנוֹן 黎巴嫩 黎巴嫩是位於以色列北方的一座多树木的山。

○ עַד 05704 介系词 עַד 直到、甚至

○ הַנְּהַר 05104 冠词 הַ + 名词，阳性单数 הַנְּהַר 河

○ הַגָּדוֹל 01419 冠词 הַ + 形容词，阳性单数 הַגָּדוֹל 大的、伟大的

○ הַנְּהַר 05104 名词，单阳附属形 הַנְּהַר 河

○ פְּרַת 06578 专有名词，河流名称 פְּרַת 幼发拉底河

□1:7 要起行转到亚摩利人的山地和靠近这山地的各处，就是亚拉巴、山地、高原、南地、沿海一带迦南人的地，并黎巴嫩山又到幼发拉底大河。

□1:7 现在你们要拆营，向前移动。你们要进入亚摩利人的山区和附近各地区——就是约旦谷、低地、高原、南部区域，和地中海沿岸，也就是说，你们要进入迦南、黎巴嫩，和从那里延伸到幼发拉底河一带的土地。

### ★申命记 1 章 8 节

○ הָאָרֶץ - הַלְפָנֶיכֶם נְתִיתִי הָאָרֶץ

○ הָאָרֶץ אֶת וְרָשׁוּ בָּאָדָם

○ וְלִי עָקוֹב לִיצְתָקְלָאֲבָרְהָם לְאָבֹתֵיכֶם וְהוֹנֵשׁ בְּעַאֲשׂוֹר

○ אֶתְרֵיהֶם: וְלִזְרָעָם לָהֶם לְתַתּוֹ

○ 你看，我将这地摆在你们面前；

○ 你们要进去承受…为业的这地。」（…处填入下二行）

○ 雅威向你们列祖亚伯拉罕、以撒、和雅各起誓

○ 要赐给他们和在之后的后裔

[字汇分析]

● רָאָה 07200 动词，Qa1 祈使式单阳 רָאָה 看

○ נָתַן 05414 动词，Qa1 完成式 1 单 נָתַן 给

○ לְפָנֶיךָ 03942 介系词 לְפָנֶיךָ + 2 复阳词尾 לְפָנֶיךָ 在…

前面 לִפְנֵי 从介系词 לְ + 名词 פָּנָה (脸, SN 6440) 的复阳附属形而来。

○תָּא 00853 受词记号 תָּא 不必翻译 תָּא 在 - 前面, 母音缩短变成 תָּא。

○תָּאָרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 תָּאָרֶץ 地 תָּאָרֶץ 加冠词时, 根音第一个音节的母音拉长变为 תָּאָרֶץ

●בֹּאוּ 00935 动词, Qal 祈使式复阳 בּוֹא 来、进入

○וַיִּשָׁו 03423 连接词 וַ + 动词, Qal 祈使式复阳 וַיִּשָׁו 继承、取某人财产、穷困、赤贫

○תָּא 00853 受词记号 תָּא 不必翻译 תָּא 在 - 前面, 母音缩短变成 תָּא。

○תָּאָרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 תָּאָרֶץ 地 תָּאָרֶץ 加冠词时, 根音第一个音节的母音拉长变为 תָּאָרֶץ

●אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○שָׁבַע בְּעַ 07650 动词, Nif'al 完成式 3 单阳 שָׁבַע Qal Nif'al 发誓, Hif'il 使起誓、嘱咐

○יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה, 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○לְאָבֹתֵיכֶם 00001 介系词 לְ + 名词, 复阳 + 2 复阳 词尾 אָב 父亲、祖先 אָב 虽为阳性名词, 复数却有阴性的形式 אָבוֹת, 复数附属形为 אָבוֹת; 用附属形 + יַ + 词尾。

○אָבְרָהָם לְ00085 介系词 לְ + 专有名词, 人名 אָבְרָהָם  
亚伯拉罕

○אִיצְחָק לְ03327 介系词 לְ + 专有名词, 人名 אִיצְחָק 以撒

○וּלְיַעֲקֹב 03290 连接词 וְ + 介系词 לְ + 专有名词,  
人名 יַעֲקֹב 雅各

●נָתַן לְ05414 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形 נָתַן  
给

○לְהֵם 09001 介系词 לְ + 3 复阳词尾 לְ 给、往、向、  
到、归属於

○וּלְזָרְעָם 02233 连接词 וְ + 介系词 לְ + 名词, 单阳 +  
3 复阳词尾 זָרַע 后裔 זָרַע 为 Segol 名词, 用基本型  
זָרַע 加词尾。

○אֶחָרָיִם 00310 介系词 אַחַר + 3 复阳词尾 אַחַר 后面  
אֶחָרָיִם 用附属形 אַחַרָיִם 加词尾。

□1:8 如今我将这地摆在你们面前, 你们要进去得这地, 就是耶和華向你们列祖亚伯拉罕、以撒、雅各起誓应许赐给他们和他们后裔为业之地。”

□1:8 这一片土地就是我——上主应许要给你们祖先亚伯拉罕、以撒、雅各, 和他们后代的土地。你们要进去, 占有这一片土地。’ ”

### ★申命记 1 章 9 节

○לְאָמַרְתֶּהוּא בְּעַתְּאֲלֵכֶם וְאָמַרְ

○אֶתְכֶם: שֶׁ אֶת לְבַדִּי אוֹכֵל-לֶ'א

○「那时, 我对你们说:

○『我无法单独背负你们。

[字汇分析]

●אָמַרְתֶּהוּא 00559 动词, Qal 叙述式 1 单 אָמַרְתֶּהוּא 说

○אָלְכֶם00413 介系词 אָל + 2 复阳词尾 אָל 向、往 אָל  
用长基本型 אֲלֵי 来加词尾。

○בְּעֵת06256 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 עֵת  
时候、时间

○הוּא01931 这是写型(从 הוּא 而来), 读型为 הוּא  
按读型, 它是冠词 הַ + 代名词 3 单阴 הוּא 他、  
她 如按写型 הוּא, 它是冠词 הַ + 代名词 3 单阳。  
在此当指示代名词使用, 意思是「那个」。

○אָמַרְתִּי 00559 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属  
形 אָמַרְתִּי 说

●לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○יָכֹל אֶכֶל 03201 动词, Qal 未完成式 1 单 יָכֹל 能  
够

○בְּדָד00905 介系词 לְ + 名词, 单阳 + 1 单词尾 בְּדָד  
分开、门闩、片段 לְבַד 常作副词用, 意思是「独自」。  
בְּדָד 的附属形也是 בְּדָד; 用附属形来加词尾。

○נָשָׂא אֶת 05375 动词, Qal 不定词附属形 נָשָׂא  
高举、举起、背负、承担

○אֶתְכֶם00853 受词记号 + 2 复阳词尾 אֶת 不必翻译  
□1:9 “那时, 我对你们说: ‘管理你们的重任, 我独自担当不起。  
□1:9 摩西对人民说: “我们还在何烈山的时候, 我告诉过你们: ‘我  
不能够单独肩负领导你们的责任。

### ★申命记 1 章 10 节

○אֶתְכֶם הִרְבֵּה אֶל הַיָּמִים יְהוָה

○לְרַבֵּה שָׁמַיִם כְּכֹכְבֵי הַיּוֹם וְהַלַּיְלָה

○雅威—你们的上帝使你们多起来。

○看哪，你们今日像天上的星那样多。

[字汇分析]

● יהוה 03068 专有名词，上帝的名字 יהוה，上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יהוה (耶和華) 是写型 יהוה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יהוה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהִים 00430 名词，复阳 + 2 复阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。

○ רָבָה 07235 动词，Hif' il 完成式 3 单阳 רָבָה 多、变多

○ אָתְּכֶם 00853 受词记号 + 2 复阳词尾 אָתְּכֶם 不必翻译

● וְהִנֵּה 02009 连接词 וְ + 指示词 הִנֵּה + 2 复阳词尾 הִנֵּה 看哪

○ הַיּוֹם 03117 冠词 הַ + 名词，阳性单数 יוֹם 日子、时候

○ כְּכּוֹכְבֵי 03556 介系词 כְּ + 名词，复阳附属形 כּוֹכֵב 星星

○ הַשָּׁמַיִם 08064 冠词 הַ + 名词，阳性复数 שָׁמַיִם 天

○ לְרַב 07230 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 רַב 多

□1:10 耶和華你們的上帝使你們多起來。看哪，你們今日像天上的星那樣多。

□1:10 上主——你們的上帝已經使你們人口增加，像天空的星星那樣多。

★申命记 1章 11节

פְּעָמַיִם אֶלְךָ כָּכֶם עָלֵיכֶם יִסְּף אֲבוֹתְכֶם אֵלֹהֵי יְהוָה

לָכֶם: דְּקָרַבְתָּ עֲרֵאתְכֶם וַיְבָרֶךְ

○惟愿雅威—你们列祖的上帝使你们比如今更多千倍，

○照他所应许你们的赐福与你们。

[字汇分析]

● יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הַיְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהִים 00430 名词，复阳附属形 אֱלֹהִים 上帝、神、神明

○ אֲבוֹתְכֶם 00001 名词，复阳 + 2 复阳词尾 אב 父亲、祖先 אב 虽为阳性名词，复数却有阴性的形式 אֲבוֹת，复数附属形为 אֲבוֹת；用附属形 + י + 词尾。

○ יִסְּף 03254 动词，Hif'il 祈愿式 3 单阳 יִסְּף 再一次、增添

○ עָלֵיכֶם 05921 介系词 עַל + 2 复阳词尾 עַל 在…上面 עַל 用基本型 עָלַי 来加词尾。

○ כָּכֶם 09003 介系词 כֹּ + 2 复阳词尾 כֹּ 像

○ אֶלְךָ 00505 名词，单阳附属形 אֶלְךָ 许多、数目的「一千」

○ פְּעָמַיִם 06471 名词，阴性复数 פְּעָמַיִם 敲击、脚步、这一次、次数

● וַיְבָרֶךְ 01288 连接词 וַ + 动词，Pi'el 祈愿式 3 单阳 וַיְבָרֶךְ 称颂、祝福



○אֶתְכֶם00853 受词记号 + 2 复阳词尾 אֶת 不必翻译

○אֶשְׂרַךְ00834 介系词 כִּי + 关系代名词 אֶשְׂרַךְ 不必翻译

אֶשְׂרַךְ 与介系词 כִּי 合起来的意思是「像、当…的时候」。

○דַּבֵּר 01696 动词, Pi'eI 完成式 3 单阳 דַּבֵּר 讲、

说、指挥

○לְכֶם 09001 介系词 לְ + 2 复阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

□1:11 惟愿耶和华你们列祖的上帝使你们比如今更多千倍,照他所应许你们的话赐福与你们。

□1:11 愿上主——你们祖先的上帝按照他自己的诺言使你们的人口再增加千倍,使你们兴盛。

### ★申命记 1 章 12 节

○וְיִבְכַמְזַמְשׁ אֶכְמִטְרַתְכֶם לְבִדְיֹאֵשׁ אֵיכָה

○我怎能单独背负你们的担子、你们的重担,和你们的争讼呢?

[字汇分析]

●אֵיךְ אֵיכָה אֵיכָה 00349 疑问词 אֵיךְ אֵיכָה אֵיכָה 如何、怎么

○אֶשְׂאֵ 05375 动词, Qal 未完成式 1 单 אֶשְׂא 高举、举起、背负、承担

○לְבַדִּי 00905 介系词 לְ + 名词, 单阳 + 1 单词尾 בַּד 分开、门闩、片段 לְבַד 常作副词用,意思是「独自」。

לְבַד 的附属形也是 לְבַד; 用附属形来加词尾。

○טְרַחְתְּכֶם 02960 名词, 单阳 + 2 复阳词尾 טְרַח 负担 טְרַח 为 Segol 名词,用基本型 טְרַחַע 加词尾。

○מִשְׂאֵכֶם 04853 连接词 מִן + 名词, 单阳 + 2 复阳词尾 מִשְׂאֵ I. 利慕伊勒王的国度; II. 重担、负担、贡物; III. 默示、神谕 מִשְׂאֵ 的附属形也是 מִשְׂאֵ 用附

属形来加词尾。

○**וְרִיבְכֶם** 07379 连接词 וְ + 名词，单阳 + 2 复阳词尾 **רִיב** 争吵、冲突、争论 **רִיב** 的附属形也是 **רִיב**；用附属形来加词尾。

□1:12 但你们的麻烦，和管理你们的重任，并你们的争讼，我独自一人怎能担当得起呢？

□1:12 但是我一个人怎能承担你们的琐碎事务，负起替你们排难解纷的责任呢？

### ★申命记 1 章 13 节

○**לֹשׁ בְּטִיכֶם וַיִּדְעוּם וּנְבִיִּים תִּקְמִים אֲנִי יָם לְכֶם הָבוּ**

○**בְּרָאשׁ יְכֶם:וְאֲשׁ יָמָם**

○你们要提供各支派有智慧、有见识、为众人所认识的，

○我就立他们为你们的首领。』

[字汇分析]

●**הָבוּ** 03051 动词，Qal 祈使式复阳 **יָהַב** 给、提供、放置

○**לְכֶם** 09001 介系词 לְ + 2 复阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○**אֲנִי יָם** 00376 名词，阳性复数 **אִישׁ** 各人、人、男人、丈夫

○**תִּקְמִים** 02450 形容词，阳性复数 **תָּכֵם** 智慧的

○**וּנְבִיִּים** 00995 连接词 וְ + 动词，Nif'al 分词复阳 **בִּין** 明白、分辨、了解

○**וַיִּדְעוּם** 03045 连接词 וְ + 动词，Qal 被动分词复阳 **יָדַע** 知道、认识

○**אֲנִי יָם לְכֶם** 07626 介系词 לְ + 名词，复阳 + 2 复阳词尾 **שֵׁבֶט** 支派、棍、杖 **שֵׁבֶט** 的复数为 **שֵׁבֶטִים** 复数

附属形为 שְׁבִטִי 用附属形来加词尾。

● אָשַׁם 07760 连接词 וְ + 动词, Qal 未完成式 1 单 + 3 复阳词尾 שִׁים 放、置、立

○ בָּרָאשׁ יָכֵם 07218 介系词 בְּ + 名词, 复阳 + 2 复阳词尾 ראש 头、首要 ראש 的复数为 ראשִׁים 复数附属形为 רֵאשִׁי 用附属形来加词尾。

□1:13 你们要按着各支派选举有智慧、有见识、为众人所认识的，我立他们为你们的首领。’

□1:13 你们要从各支族选出一些有智慧、有才干、有经验的人来，我要委派他们管理你们。’

★申命记 1 章 14 节

○ נִתְּאָמְרוּ אֵתִי וְתַעֲנוּ

○ לַעֲשׂוֹת: דְּבַרְתָּ אֲשֶׁר הִדְבַּר-טוֹב

○ 你们回答我说:

○ 『你所建议要做的这件事甚好。』

[字汇分析]

● עָנָה 06030 动词, Qal 叙述式 2 复阳 עָנָה I. 回答、作证; II. 忙; III. 使受苦、使低微; IV. 唱歌 (I, IV 的 SN 为 6030. II, III 的 SN 为 6031)

○ אֵתִי 00853 受词记号 + 1 单词尾 אֵת 不必翻译

○ נִתְּאָמְרוּ 00559 动词, Qal 叙述式 2 复阳 אָמַר 说

● טוֹב 02896 形容词, 阳性单数 טוֹב 美好、美善

○ הַדְּבָר 01697 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 דְּבַר 话语、事情

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ דִּבַּרְתָּ 01696 动词, Pi'el 完成式 2 单阳 דָּבַר 讲、说、指挥

○וַעֲשׂוּתָּ 06213 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形

הַ עֲשֵׂה

□1:14 你们回答我说：‘照你所说的行了为妙。’

□1:14 你们曾经同意该这样做。

★申命记 1 章 15 节

○שָׁבַטְיִכֶם רֹאשֵׁי אֶתְנָקַח

○וַיִּדְעוּ תְּכַמְּיָנִישׁ יָם

○עֲלֵיכֶם רֹאשֵׁי יָם אֶתְם וְאֶתְוֹן

○וְשִׁטְרִים עָשָׂה רִתּוֹשׁ רִתְּמִשׁ יָם הַיָּם מֵאוֹתוֹשׁ רִי אֶלְפִים שְׁרִי

○לְשָׁבַטְיִכֶם

○我便接受你们各支派的首领，

○就是有智慧、为众人所认识的人，

○…设立他们为首领管理你们，（…处填入未行）

○有千夫长、百夫长、五十夫长、十夫长和官长。

○照你们的支派

[字汇分析]

●וַאֲקַח 03947 动词, Qal 叙述式 1 单 לָקַח 取、娶、拿

○אֶתְ 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אֶתְ。

○רֹאשׁ 07218 名词, 复阳附属形 רֹאשׁ 头顶、头

○שָׁבַטְיִכֶם 07626 名词, 复阳 + 2 复阳词尾 שָׁבַט 棍、  
杖、分支 שָׁבַט 的复数为 שָׁבָטִים 复数附属形为 שָׁבַטֵי  
用附属形来加词尾。

●אִישׁ 00376 名词, 阳性复数 אִישׁ 各人、人、男人、  
丈夫

○תְּכָמִים 02450 形容词, 阳性复数 תְּכָם 智慧的

○וַיִּדְעוּ 03045 连接词 וַ + 动词, Qal 被动分词复阳

יָדַע 知道、认识

● תָּנָא 05414 动词, Qal 叙述式 1 单 נָתַן 给

○ אָתָּם 00853 受词记号 + 3 复阳词尾 אָת 不必翻译

○ ראשֵׁים 07218 名词, 阳性复数 ראש 头顶、头

○ עלֵיכֶם 05921 介系词 על + 2 复阳词尾 על 在…上面

על 用基本型 עָלִי 来加词尾。

● שָׂרִי 08269 名词, 复阳附属形 שָׂר 王子、统治者

○ אֶלְפִים 00505 名词, 阳性复数 אֶלף 许多、数目的「一千」

○ שָׂרִי 08269 连接词 וְ + 名词, 复阳附属形 שָׂר 王子、统治者

○ מֵאוֹת 03967 名词, 阴性复数 מֵאָה 数目的「一百」

○ שָׂרִי 08269 连接词 וְ + 名词, 复阳附属形 שָׂר 王子、统治者

○ מֵחֲמִשִּׁים 02572 名词, 阳(或阴)性复数 חֲמִשָּׁים 数目的「五十」

○ שָׂרִי 08269 连接词 וְ + 名词, 复阳附属形 שָׂר 王子、统治者

○ עֶשְׂרֵה 06235 名词, 阴性复数 עֶשְׂרֵה 数目的「十」

○ שְׂטָרִים 07860 连接词 וְ + 名词, 阳性复数 שְׂטָר 官员、书记官、首领

● לְבִטְיָם 07626 介系词 לְ + 名词, 复阳 + 2 复阳词尾 לְבִטְיָם 棍、杖、分支 לְבִטְיָם 的复数为 לְבִטְיָם 复数附属形为 לְבִטְיָם 用附属形来加词尾。

□1:15 我便将你们各支派的首领, 有智慧为众人所认识的, 照你们的支派, 立他们为官长、千夫长、百夫长、五十夫长、十夫长, 管理你们。

□1:15 因此，我委派了各支族选出的那些有智慧、有经验的人来管理你们：有的负责管一千人，有的管一百人，有的管五十人，有的管十人。我又为各支族指派其他官员。

### ★申命记 1 章 16 节

○לֹאמַר הוּא הוּא בָּעֵת שֶׁפָּטִיכֶם-אֶת וְאֶצְנָה

○צִדְקָשׁ פָּטַתְם אֶתְכֶם-בֵּין שֶׁמֵּעַ

○גֵּר: וּבֵין אֲחֵיו-וּבֵין אִישׁ-בֵּין

○「当时，我嘱咐你们的审判官说：

○『你们在你的弟兄之间听讼，…都要按公义判断。（…处填入下行）

○不论是人与他的弟兄，或是与他的寄居者之间，

[字汇分析]

●נָא צְנָה 06680 动词，Pi'e1 叙述式 1 单 צְנָה 吩咐、命令

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אֶת。

○שֶׁפָּטִיכֶם 08199 动词，Qal 主动分词，复阳 + 2 复阳词尾 שֶׁפָּט 审判、辩白、处罚 这个分词在此作名词「审判官」解。

○בְּעֵת 06256 介系词 בְּ+ 冠词 הַ+ 名词，阴性单数 עֵת 时候、时间

○הוּא הוּא 01931 这是写型(从 הוּא הוּא 而来)，读型为 הוּא הוּא 按读型，它是冠词 הַ+ 代名词 3 单阴 הוּא הוּא 他、她 如按写型 הוּא הוּא 它是冠词 הַ+ 代名词 3 单阳。在此当指示形容词使用，意思是「那个」。

○לֵאמֹר 00559 介系词 לְ+ 动词，Qal 不定词附属形 לֵאמֹר 说

●שָׁמַע 08085 动词，Qal 不定词独立形 שָׁמַע 听

○בֵּין 00996 介系词，附属形 בֵּין 在…之间

○אָחֵיכֶם 00251 名词，复阳 + 2 复阳词尾 אָח 兄弟 אָח  
的复数为 אָחִים，复数附属形为 אָחֵי 用附属形来加词尾。

○שָׁפֵט 08199 动词，Qal 连续式 2 复阳 שָׁפֵט 审判、辩白、处罚

○צֶדֶק 06664 名词，阳性单数 צֶדֶק 公义、公平

●בֵּין 00996 介系词，附属形 בֵּין 在…之间

○אִישׁ 00376 名词，阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○וּבֵין 00996 连接词 וְ + 介系词，附属形 בֵּין 在…之间

○אָחִיו 00251 名词，单阳 + 3 单阳词尾 אָח 兄弟 אָח  
的附属形为 אָחֵי 用附属形来加词尾。

○וּבֵין 00996 连接词 וְ + 介系词，附属形 בֵּין 在…之间

○גֵּרוֹ 01616 名词，单阳 + 2 单阳词尾 גֵּר 寄居者 גֵּר  
的附属形也是 גֵּר (未出现)；用附属形来加词尾。

□1:16 “当时，我嘱咐你们的审判官说：‘你们听讼，无论是弟兄彼此争讼，是与同居的外人争讼，都要按公义判断。

□1:16 “当时，我指示他们说：‘你们要处理民间的诉讼。无论是同胞间的讼案，或牵涉到你们中间外侨的讼案，你们都要公正审判。

### ★申命记 1 章 17 节

○בַּמִּשְׁפָּט פְּנִים תִּפְרוּ-לֹא

○תִּשְׁמְעוּן כְּגֹדֶל פְּקֻטָן

○אִישׁ-מִפְּנֵי תִגְרוֹ לֹא

○הוּא לֹא־הֵיבִיט מִשְׁפָּט כִּי

מִכֶּם יִקֶּשׂ הָאֱלֹהִים וְתִזְכָּר

וְשִׁמְעֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֶל־תִּתְּקַרְבֹּנוּ

○审判的时候不可认脸(指徇情面)；

○听讼不可分贵贱，

○不可惧怕人，

○因为审判是属乎上帝自己的。

○至於对你们来说难断的案件，

○可以呈到我这里，我就判断。』

[字汇分析]

● לֹא 03808 否定的副词 不

○ נָכַר 05234 动词, Hif' il 未完成式 2 复阳 承认、知道、辨识

○ פָּנִים 06440 名词, 阳性复数 脸

○ בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 正义、公平、审判、律例、规矩

● קָטָן 06996 介系词 כִּי + 冠词 הַ + 形容词, 阳性单数 小的 在此作名词解, 指「卑微的人」。

○ גָּדוֹל 01419 介系词 כִּי + 冠词 הַ + 形容词, 阳性单数 大的、伟大的 在此作名词解, 指「尊贵的人」。

○ מְעֹנֵן 08085 的停顿型, 动词, Qal 未完成式 2 复阳 + 古代的词尾 שְׁמַע

● לֹא 03808 否定的副词 不

○ גִּוַר 01481 动词, Qal 未完成式 2 复阳 I. Qal 居住、寄居, Hitpo' lel 聚集, II. 争论, III. 害怕

○ מְפָנִים 06440 介系词 מִן + 名词, 复阳附属形 脸

○ אִישׁ 00376 名词, 阳性单数 各人、人、男人、



丈夫

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为

○ מִשְׁפָּט 04941 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 מִשְׁפָּט 正义、公平、审判、律例、规矩

○ לְאֱלֹהִים 00430 介系词 לְ + 名词, 阳性复数 לְאֱלֹהִים 上帝、神、神明

○ הוּא 01931 代名词 3 单阳 הוּא הִיא 他、她

● וְ 01697 连接词 וְ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 וְ דְבָר 话语、事情

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ קָשָׁה 07185 动词, Qal 未完成式 3 单阳 קָשָׁה 艰难、艰苦

○ מִן 04480 介系词 מִן + 2 复阳词尾 מִן 从

● תִּקְרָבוּ 07126 动词, Hif' il 未完成式 2 复阳 + 古代的词尾 וְ קָרַב 临近、靠近、带来、献上

○ אֶל 00413 介系词 אֶל + 1 单词尾 אֶל 向、往 אֶל 用长基本型 אֶלִּי 来加词尾。1 单词尾 יְ + יְ 合起来变成 יְ。

○ שָׁמַע 08085 动词, Qal 连续式 1 单 + 3 单阳词尾 שָׁמַע 听

□1:17 审判的时候，不可看人的外貌；听讼不可分贵贱，不可惧怕人，因为审判是属乎上帝的。若有难断的案件，可以呈到我这里，我就判断。’

□1:17 你们要公正无私，无论地位高低，都不徇情面，以平等对待。不要怕任何人，因为你们是替上帝审判的。倘若你们有困难的案件，可以提到我这里来，由我处理。’

★申命记 1章 18节

○הָהוּא בְּעֵת אֲתָתְכֶם וְאֶצְוָה

○תַּעֲשׂוּן:אֲשֶׁר הִדְבַּרְתִּים-כָּל אֶת

○那时，我…都吩咐你们了。」(…处填入下行)

○将你们所当行的事

[字汇分析]

●וְאֶצְוָה 06680 动词, Pi'el 叙述式 1 单 וְצוּה 吩咐、命令

○אֲתָתְכֶם 00853 受词记号 + 2 复阳词尾 אֶת 不必翻译

○בְּעֵת 06256 介系词 בְּ+ 冠词 הַ+ 名词, 阴性单数 עֵת 时候、时间

○הָהוּא 01931 这是写型(从 הוּא 而来), 读型为 הָיָא 按读型, 它是冠词 הַ+ 代名词 3 单阴 הוּא הִיא 他、她 如按写型 הוּא, 它是冠词 הַ+ 代名词 3 单阳。在此当指示形容词使用, 意思是「那个」。

●אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译

○כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 所有、全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。

○הַדְּבָרִים 01697 冠词 הַ+ 名词, 阳性复数 דְּבָר 话语、事情

○אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○תַּעֲשׂוּן 06213 动词, Qal 未完成式 2 复阳 + 古代的词尾 וְ עָשָׂה 做

□1:18 那时，我将你们所当行的事都吩咐你们了。”

□1:18 当时，我也把其他该做的事都指示了你们。”

★申命记 1章 19节

○ מִהַרְבַּּ וְנָסַע

○ הַהוּא וְהַנּוֹרָא הַגְּדוֹלָה מְדַבֵּר-כָּל אֶת וְנִלְךְ

○ הָאָמַרִי הֵרַצְרָךְ הָאֵתְמַאֲשֶׁר

○ אֲתָנוּ אֶל־הֵינוּ יְהִיָּה צְוֹהֶכָאֲשֶׁר

○ בְּרִנֵּעַ: קִדַּשׁ עַד וְנָבֵא

○ 「我们…从何烈山起行，（…处填入下第三行）」

○ 经过你们所看见那大而可怕的旷野，

○ 往亚摩利人的山地去，

○ 照著雅威—我们上帝所吩咐的

○ 到了加低斯巴尼亚。

[字汇分析]

● נָסַע 05265 动词，Qal 叙述式 1 复 迁移、拔营、启程

○ מִן + 专有名词，地名 הַרְבַּּ 何烈山

● וָלָךְ 01980 动词，Qal 叙述式 1 复 去、来

○ אֶת 00853 受词记号 不必翻译

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 全部、整个、各  
从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○ הַמְדַבֵּר 04057 冠词 הַ + 名词，阳性单数 旷野

○ הַגְּדוֹלָה 01419 冠词 הַ + 形容词，阳性单数 大的、伟大的

○ וְהַנּוֹרָא 03372 连接词 וְ + 冠词 הַ + 动词，Nif'al 分词单阳 敬畏、害怕 这个分词在此当形容词「可畏的」解。

○ הַהוּא 01931 冠词 הַ + 代名词 3 单阳 他 在此当指示代名词使用，意思是「那个」。

● אָשַׁר 00834 关系代名词 אָשַׁר 不必翻译

○ רָאָה 07200 动词, Qal 完成式 2 复阳 רָאָה Qal 看, Nif'al 显现, Hif'il 显明

○ דֶּרֶךְ 01870 名词, 单阳附属形 דֶּרֶךְ 道路

○ הַר 02022 名词, 单阳附属形 הַר 山

○ אֱמֹרִי 00567 冠词 הַ+ 专有名词, 族名, 阳性单数 אֱמֹרִי 亚摩利人

● אָשַׁר 00834 介系词 כִּי+ 关系代名词 אָשַׁר 不必翻译  
אָשַׁר 与介系词 כִּי 合起来的意思是「像、当…的时候」。

○ צָוָה 06680 动词, Pi'e1 完成式 3 单阳 צָוָה 吩咐、命令

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהִים 00430 名词, 复阳 + 1 复词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数, 复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。

○ אֶתְנוּ 00853 受词记号 + 1 复词尾 אֶת 不必翻译

● בּוֹא 00935 动词, Qal 叙述式 1 复 בּוֹא 来

○ עַד 05704 介系词 עַד 直到

○ קָדַשׁ 06947 专有名词, 地名 בְּרִנְעַ קָדַשׁ 加低斯·巴尼亚

○ בְּרִנְעַ 06947 专有名词, 地名 בְּרִנְעַ קָדַשׁ 加低斯·巴尼亚

## 亚

□1:19 “我们照着耶和华我们上帝所吩咐的，从何烈山起行，经过你们所看见那大而可怕的旷野，往亚摩利人的山地去，到了加低斯巴尼亚。

□1:19 “我们遵从上主——我们上帝的命令，离开了何烈山，经过那一片可怕的旷野，前往亚摩利人的山区。我们来到加低斯巴尼亚的时候，

### ★申命记 1 章 20 节

○קָאָמְרִי הָר־עַד בְּאַתֶּם אֲלֵכֶם וְאָמַרְ

לְנוּ: נִתְּן אֵלֵינוּ יְהוָה אֱשֶׁר

○我对你们说：『你们已经到了…亚摩利人之山地。（…处填入下行）

○雅威—我们上帝所赐给我们的

[字汇分析]

●קָאָמַר 00559 动词，Qal 叙述式 1 单 אָמַר 说

○אֲלֵכֶם 00413 介系词 אֵל + 2 复阳词尾 אֵל 向、往、敌对 אֵל 用长基本型 אֵלֵי 来加词尾。

○בְּאַתֶּם 00935 动词，Qal 完成式 2 复阳 בוא 来

○עַד 05704 介系词 עַד 直到

○הָרֵ 02022 名词，单阳附属形 הָר 山

○קָאָמְרִי 00567 冠词 הַ+ 专有名词，族名，阳性单数

קָאָמְרִי 亚摩利人

●אֱשֶׁר 00834 关系代名词 אֱשֶׁר 不必翻译

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה，上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」יְהוָה（耶和华）是写型 יְהוָה（雅威）和读型 אֲדֹנָי（上主）两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○אֵלֵהֶם 00430 名词，复阳 + 1 复词尾 אֵלֵהֶם 上帝、神、神明 אֵלֵהֶם 为复数，复数附属形为 אֵלֵהֶי 用附

属形来加词尾。

○נתן 05414 动词, Qal 主动分词单阳 נתן 给

○לָנוּ 09001 介系词 לָ+1 复词尾 לָ 给、往、向、到、归属於

□1:20 我对你们说：‘你们已经到了耶和华我们上帝所赐给我们的亚摩利人之山地。

□1:20 我曾经对你们说：‘现在，你们已经到了亚摩利人的山区，就是上主——我们的上帝，赐给我们的土地。

### ★申命记 1 章 21 节

○הָאָרֶץ־אֵת לִפְנֵיךָ אֶל־הַיָּד הַזֶּה נָתַן הָאֱלֹהִים

○לָךְ אֲבֹתֶיךָ אֶל־הַיָּד הַזֶּה דִּבְרַפְאֶשֶׁר הָרַשׁ עָלַי

○תַּתַּת־נָא לְתִירָא־אֵלַי

○看哪，雅威—你的上帝已将那地摆在你面前，

○你要照雅威—你列祖的上帝所说的上去得那地为业；

○不要惧怕，也不要惊惶。』

[字汇分析]

●ראה 07200 动词, Qal 祈使式单阳 רֵא רֵא Qal 看, Nif'al 显现, Hif'il 显明

○נתן 05414 动词, Qal 完成式 3 单阳 נתן 给

○יהוה 03068 专有名词, 上帝的名字 הוהי 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יהוה (耶和华) 是写型 יהוה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יהוה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○אֱלֹהֵיךָ 00430 名词, 复阳 + 2 单阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数, 复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。

○ לִפְנֵיךָ 03942 介系词 לִפְנֵי + 2 单阳词尾 לִפְנֵי 在…  
面前 לִפְנֵי 从介系词 לְ + 名词 פְּנֵה (脸, SN 6440) 的  
复阳附属形而来。

○ אַתָּה 00853 受词记号 אַתָּה 不必翻译 אַתָּה 在 - 前面,  
母音缩短变成 אַתָּה。

○ אֶרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 אֶרֶץ 地  
加冠词时, 根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

● עָלָה 05927 动词, Qal 祈使式单阳 עָלָה 上去

○ רָשׁ 03423 动词, Qal 祈使式单阳 רָשׁ 得为业、占  
有

○ אֶשְׂרָךְ 00834 介系词 כִּי + 关系代名词 אֶשְׂרָךְ 不必翻译  
אֶשְׂרָךְ 与介系词 כִּי 合起来的意思是「像、当…的时候」。

○ דָּבַר 01696 动词, Pi'el 完成式 3 单阳 דָּבַר 说

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝  
的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华)  
是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混  
合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合  
而成。

○ אֱלֹהִים 00430 名词, 复阳附属形 אֱלֹהִים 上帝、神、  
神明

○ אָבִיךָ 00001 名词, 复阳 + 2 单阳词尾 אָב 父亲、  
祖先 אָב 虽为阳性名词, 复数却有阴性的形式 אֲבוֹת,  
复数附属形为 אֲבוֹת; 用附属形 + יַי + 词尾。

○ לָךְ 09001 的停顿型, 介系词 לְ + 2 单阳词尾 לְ  
给、往、向、到、归属於

● אַל 00408 否定的副词 אַל 不 אַל 配合未完成式，表示否定的祈使意思。

○ אַתְּ יִרְאֵהוּ 03372 动词，Qal 未完成式 2 单阳 יִרְאֵהוּ 敬畏、害怕

○ וְאַל 00408 连接词 וְ + 否定的副词 אַל 不 אַל 配合未完成式，表示否定的祈使意思。

○ תִּתְּתָהּ 02865 תִּתְּתָהּ 的停顿型，动词，Qal 未完成式 2 单阳 תִּתְּתָהּ 惊惶、惊慌、沮丧、心烦意乱

□1:21 看哪，耶和华你的上帝已将那地摆在你面前，你要照耶和华你列祖的上帝所说的上去得那地为业，不要惧怕，也不要惊惶。’

□1:21 看哪，这块土地就在眼前。你们要遵照上主——我们祖先的上帝所命令的上去占领，不要踌躇，不要害怕。’

### ★申命记 1 章 22 节

○ וְתֹאמְרוּ בְּלִבְכֶם אֵלֵינוּ קְרִבֶנּוּ

○ הֲאֵרָצָאֵת לְנוּ נִחְפְּרוּ לְפָנֵינוּ אֲנִי יִמְנָשׁ לְתֶחֶת

○ דְּבַר אֲתֵנוּ וְנִישׁ בּוֹ

○ בַּה־נַּעֲלֶהָ אֲשֶׁר הִתְדַרְּגָאֵת

○ אֵלֵינוּ: נִבְּאֲשֶׁר הִקְעָרִים וְאֵת

○ 你们都就近我来说:

○ 『我们要先打发人去，为我们窥探那地，

○ 将…都回报我们。』（…处填入下二行）

○ 我们上去该走何道，

○ 必进何城，

[字汇分析]

● קְרִבֶנּוּ 07126 动词，Qal 叙述式 2 复阳 + 古代的词尾 וּ קְרִב 临近、靠近

○ אֶלִי 00413 介系词 אֶל + 1 单词尾 אֶל 向、往、敌对 אֶל 用长基本型 אֶלִי 来加词尾。1 单词尾 יִ + יִ 合起



来变成 יַ。

○ כָּלְכֶם 03605 名词，单阳 + 2 复阳词尾 כָּל 全部、整个、各 כָּל 的附属形也是 לְכָּ ; 用附属形来加词尾。

○ וַתֹּאמְרוּ 00559 动词，Qal 叙述式 2 复阳 אָמַר 说

● וַתִּשְׁלַח 07971 动词，Qal 鼓励式 1 复 שָׁלַח 差遣、释放、送走、伸出、伸展

○ אִישׁ אֶיֶשׁ 00376 名词，阳性复数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ לְפָנֶיךָ 03942 介系词 לְ + 1 复词尾 לְ 在…面前

○ וַיִּחַפְּרוּ 02658 连接词 וַ + 动词，Qal 祈愿式 3 复阳 חָפַר 挖、寻找

○ לָנוּ 09001 介系词 לְ + 1 复词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○ אַתְּ 00853 受词记号 אַתְּ 不必翻译 אַתְּ 在 - 前面，  
母音缩短变成 אַתְּ。

○ הָאָרֶץ 00776 冠词 הָ + 名词，阴性单数 אָרֶץ 地  
加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 הָאָרֶץ

● וַיָּשׁוּב 07725 连接词 וַ + 动词，Hif' il 未完成式 3 复阳 שׁוּב 转回

○ אַתְּנוּ 00853 受词记号 אַתְּ + 1 复词尾 אַתְּ 不必翻译

○ דְּבָר 01697 名词，阳性单数 דְּבָר 话语、事情

● אַתְּ 00853 受词记号 אַתְּ 不必翻译 אַתְּ 在 - 前面，  
母音缩短变成 אַתְּ。

○ הַדֶּרֶךְ 01870 冠词 הַ + 名词，阳性单数 דֶּרֶךְ 道路

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

- נַעֲלָה 05927 动词, Qal 未完成式 1 复 נַעֲלָה 上去
- בָּהּ 09002 介系词 בָּ + 3 单阴词尾 בָּ 在、用、藉著
- וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译
- הָעָרִים 05892 冠词 הָ + 名词, 阴性复数 עָרִים 城邑
- אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译
- בּוֹא 00935 动词, Qal 未完成式 1 复 בּוֹא 来
- אֶל־הֶן 00413 介系词 אֶל + 3 复阴词尾 אֶל 向、往、敌对 אֶל 用基本型 אֶל־来加词尾。

□1:22 你们都就近我来, 说: ‘我们要先打发人去, 为我们窥探那地, 将我们上去该走何道, 必进何城, 都回报我们。’

□1:22 “但是你们来见我, 向我建议说: ‘我们要先派人去侦察那块土地, 叫他们回来报告该走的路线和要攻取的城镇。’

### ★申命记 1 章 23 节

- הַדְּבָר בְּעֵינַי וַיֵּטֵב
- אֲנֹשׁ יִמְעָשֶׂר שְׁנַיִם מֵכֶם וְאֶקַּח
- לְשֶׁבֶט: אֶחָד אִישׁ
- 这话我以为美,
- 就从你们中间选了十二个人,
- 每支派一人。

#### [字汇分析]

● וַיֵּטֵב 03190 动词, Qal 叙述式 3 单阳 יֵטֵב Qal 是良善的, Hif' il 做得好、降福

○ בְּעֵינַי 05869 介系词 בְּ + 名词, 双阴 + 1 单词尾 עֵין 眼睛 眼睛 的双数为 עֵינַי, 双数附属形为 עֵינַי; 用附属形来加词尾。1 单词尾 יֵ + יֵ 合起来变成 יֵי。

○ הַדְּבָר 01697 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 דְּבָר 话语、事情

● 03947 动词, Qal 叙述式 1 单 לקח 拿、取  
○ 04480 介系词 מן + 2 复阳词尾 מן 从、出、离  
○ 08147 名词, 双阳附属形 שְׁנַיִם תַּיִם 数目的「二」

○ 06240 名词, 阳性单数 עָשָׂר תְּעָרָה 数目的「十」  
○ 00376 名词, 阳性复数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

● 00376 名词, 阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ 00259 形容词, 阳性单数 אֶתְדָאֶת 数目的「一」  
○ 07626 名词, 阳性单数 לַשְׁבֵּט 支派、棍

□1:23 这话我以为美, 就从你们中间选了十二个人, 每支派一人。

□1:23 “我认为这样做不错, 就从每一支族各选一人, 一共选出十二个人。

### ★申命记 1 章 24 节

○ וַיֵּצְאוּ וַיַּעֲלוּ

○ אֶתְהוּ: וַיִּרְגְּזוּ אֶשׁ כָּל נַחַל-עַד וַיָּבֹאוּ

○ 於是他们起身上山地去,

○ 到以实各谷, 窥探那地。

[字汇分析]

● 06437 动词, Qal 叙述式 3 复阳 פָּנָה 转向

○ 05927 动词, Qal 叙述式 3 复阳 יָעָלוּ 上去

○ 02022 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 + 表示方向的 הַר הַר 山 加冠词时, 根音的母音拉长变为 הָרָהַר

● 00935 动词, Qal 叙述式 3 复阳 בּוֹא 来

○ 05704 介系词 עַד 直到

○נַחַל 05158 名词，单阳附属形 נַחַל 河流，河谷

○שָׁפְלוֹ 00812 专有名词 地名 שָׁפְלוֹ 以实各

○יָרַגְלוּ 07270 动词，Pi'el 叙述式 3 复阳 יָרַגְלוּ Qal 行走，Pi'el 四处探勘，Tiphel 教导行走

○אֶת 00853 受词记号 + 3 单阴词尾 אֶת 不必翻译

□1:24 于是他们起身上山地去，到以实各谷，窥探那地。

□1:24 他们进入山区，一直到以实各谷去侦察。

### ★申命记 1 章 25 节

○אֵלֵינוּ יוֹרְדוּ הָאָרֶץ מִפְּרִי בְיָדָם וַיִּקְחוּ

○וַיֹּאמְרוּ זָכַר אֲתָנוּ בְּנִישׁ

○לָנוּ: נִתַּן אֵלֵינוּ יְהוָה אֱשֶׁר הָאָרֶץ טוֹבָה

○他们手里拿著那地的果子下来，到我们那里，

○回报我们(这)话说：

○『雅威—我们的上帝所赐给我们的是美地。』

### [字汇分析]

●וַיִּקְחוּ 03947 动词，Qal 叙述式 3 复阳 וַיִּקְחוּ 拿、取

○בְּיָדָם 03027 介系词 בְּ + 名词，单阴 + 3 复阳词尾 יָד 手、边、力量、权势 יָד 的附属形为 יָד；用附属形来加词尾。

○מִפְּרִי 06529 介系词 מִן + 名词，单阳附属形 פְּרִי 果实

○הָאָרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אָרֶץ 地 אָרֶץ 加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 הָאָרֶץ

○יֹרְדוּ 03381 动词，Hif'il 叙述式 3 复阳 יֹרְדוּ 下去、降临

○אֵלֵינוּ 00413 介系词 אֶל + 1 复词尾 אֵל 向、往、敌对 אֵל 用基本型 אֵלֵי 来加词尾。

● בּוֹיַשׁ 07725 动词, Hif' il 叙述式 3 复阳 שׁוּב 转回

○ אֶתְנוּ 00853 受词记号 + 1 复词尾 אֶת 不必翻译

○ דְּבָר 01697 名词, 阳性单数 דְּבָר 话语、事情

○ וַיֹּאמְרוּ 00559 动词, Qal 叙述式 3 复阳 אָמַר 说

● טוֹבָה 02896 形容词, 阴性单数 טוֹב 良善的、美好的

○ אֶרֶץ אֶרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 אֶרֶץ 地  
加冠词时, 根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ。

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהִים 00430 名词, 复阳 + 1 复词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数, 复数附属形为 אֱלֹהֵי ; 用附属形来加词尾。

○ נָתַן 05414 动词, Qal 主动分词单阳 נָתַן 给

○ לָנוּ 09001 介系词 לְ + 1 复词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

□1:25 他们手里拿着那地的果子下来, 到我们那里, 回报说: ‘耶和华我们的上帝所赐给我们的是美地。’

□1:25 他们带回当地的果子, 报告说, 上主——我们的上帝赐给我们的是非常肥沃的土地。

★申命记 1 章 26 节

○ לְעֵלְתֵי אֲבֹתֵינוּ וְלָנוּ

ם אֶלְהֵיכֶם יְהוָה פִּי־אֶת וַתִּמְרוּ

○「你们却不肯上去，

○竟违背了雅威—你们上帝的口(指命令)，

[字汇分析]

● לֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○ אָבִיתָם 00014 动词，Qal 未完成式 2 复阳 אָבִיתָם 愿意

○ לְעֹלָת 05927 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 עֹלָה 上去

● מָרָה 04784 动词，Hif' il 叙述式 2 复阳 מָרָה 背叛、不顺从

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אֶת。

○ פִּי 06310 名词，单阳附属形 פִּי 口

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהֵיכֶם 000430 名词，复阳 + 2 复阳词尾 אֱלֹהֵיכֶם 上帝、神、神明 אֱלֹהֵיכֶם 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。

□1:26 “你们却不肯上去，竟违背了耶和华你们上帝的命令，

□1:26 “但是，你们背叛上主——你们上帝的命令，不肯进入那土地。

★申命记 1 章 27 节

○ וַתִּמְרוּ בְּאָזְנֵיכֶם וַתִּגְּדוּ

○ מִצְרַיִם מֵאֶרֶץ הוֹצִיאָנוּ אֱתָנוּ יְהוָה בְּשׁוֹנָתָא

○ להשמידנו:האמרי ביד אִתְנוּ לַתַּת

○ 在帐棚内发怨言说:

○ 『雅威因为恨我们，所以将我们从埃及地领出来，

○ 要把我们交在亚摩利人的手中，除灭我们。

[字汇分析]

● רָגַן 07279 动词, Nif'al 叙述式 2 复阳 发怨言

○ אָהַל לִיכֶם 00168 介系词 בְּ + 名词, 单阳 + 2 复阳词尾 אֶהַל 帐棚、帐篷 אֶהַל 为 Segol 名词, 用基本型 אָהַל 变化成 אָהַל 加词尾。

○ אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 2 复阳 说

● שָׂנְאָה בְּשׂ נָאֵת 08135 介系词 בְּ + 名词, 单阴附属形 恨

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אִתְנוּ 00853 受词记号 + 1 复词尾 אַת 不必翻译

○ הוֹצֵיָנוּ 03318 动词, Hif'il 完成式 3 单阳 + 1 复词尾 אָץ 出去

○ מֵאֶרֶץ 00776 介系词 מִן + 名词, 单阴附属形 地

○ מִצְרַיִם 04714 的停顿型, 专有名词, 国名 埃及

● לַתַּת 05414 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形 使、给

○ אֶתְנוּ 00853 受词记号 + 1 复词尾 אֶת 不必翻译

○ בְּיָד 03027 介系词 בְּ + 名词，单阴附属形 יָד 手、边、力量、权势

○ אֶמְרֵי 00567 冠词 הַ + 专有名词，族名，阳性单数  
אֶמְרֵי 亚摩利人

○ לְהַשְׁמִידֵנוּ 08045 介系词 לְ + 动词，Hif'il 不定词  
附属形 הַשְׁמִיד 1 复词尾 מַד 毁灭

□1:27 在帐棚内发怨言说：‘耶和华因为恨我们，所以将我们从埃及地领出来，要交在亚摩利人手中，除灭我们。

□1:27 你们发牢骚说：‘上主恨我们！他领我们出埃及是要把我们交给亚摩利人，让他们消灭我们。

### ★申命记 1 章 28 节

○ עֲלִים אֲנַחְנוּ אֲנָהּ

○ לֵאמֹר לְבַבְנוּ-אֶת הַמָּסוּ אֶתֵּינוּ

○ מִמֶּנּוּ נִרְם גְּדוֹל עִם

○ בְּשָׂמַיִם וּבְצוּרֹת גְּדֹלוֹת עָרִים

○ שָׁם: רָאִינוּ עֲנָקִים בְּנֵי-יָגֶם

○ 我们上那里去呢？

○ 我们的弟兄使我们的<sup>心</sup>消化，说：

○ 那地的民比我们又大又高，

○ 城邑又广大又坚固，高得顶天，

○ 并且我们在那里看见亚衲族的人。】

[字汇分析]

● אֲנָהּ 00575 疑问副词 + 表示方向的 אֶן הַ 哪里？何时？

○ אֲנַחְנוּ 00587 代名词 1 复 נַחְנוּ 我们

○ עֲלִים 05927 动词，Qal 主动分词复阳 הַ עָלָה 上去

● אֶתֵּינוּ 00251 名词，复阳 + 1 复词尾 אֶת 兄弟 אֶת 的



复数为 אָהִים, 复数附属形为 אָתִי 用附属形来加词尾。  
○הַמְסוּחַ 04549 动词, Hif' il 完成式 3 复 מְסֹחִים 融化、溶解

○אָתָּה 00853 受词记号 אָת 不必翻译 אָת 在 - 前面, 母音缩短变成 אָתָּה。

○לִבְבוֹ 03824 名词, 单阳 + 1 复词尾 לִבְבֵּי 心 לִבְבֵּי 的附属形为 לִבְבֵּי 用附属形来加词尾。

○לְאמֹר 00559 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形 אָמַר אָמַר 说

●עַם 05971 名词, 阳性单数 עַם 百姓、国民

○גָּדוֹל 01419 形容词, 阳性单数 גָּדוֹל 大的、伟大的

○רוֹם 07311 连接词 וְ + 动词, Qal 主动分词单阳 רוֹם 高举、抬高 这个分词在此作形容词解。

○מִמֶּנּוּ 04480 介系词 מִן + 1 复词尾 מִן 从、出、离 מִן 用基本型 מִמֶּ 或 מִמֶּנּוּ 来加词尾。

●עָרִים 05892 名词, 阴性复数 עָרִים 城邑

○גָּדוֹלֹת 01419 形容词, 阴性复数 גָּדוֹלֹת 大的、伟大的

○וּבְצוּרֹת 01219 连接词 וְ + 动词, Qal 主动分词复阴 וּבְצוּרֹת 坚固、围起来 这个分词在此作形容词解。

○בְּשָׁמַיִם 08064 的停顿型, 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 בְּשָׁמַיִם 天

●גַּם 01571 连接词 וְ + 副词 גַּם 也

○בְּנֵי 01121 名词, 复阳附属形 בְּנֵי 儿子、孙子、后裔、成员

○עֲנֻקִים 06062 专有名词, 族名, 阳性复数 עֲנֻקִים 亚衲

## 族人

○רָאָה 07200 动词, Qal 完成式 1 复 רָאָה Qal 看, Nif'al 显现, Hif'il 显明

○שָׁם 08033 副词 שָׁם 那里

□1:28 我们上哪里去呢？我们的弟兄使我们的心的消化，说：那地的民比我们又大又高，城邑又广大又坚固，高得顶天，并且我们在那里看见亚衲族的人。’

□1:28 我们何必进去呢？探子的报告使我们非常害怕。他们说，当地的居民比我们高大强悍；居民住在坚固的城里，城墙高耸入云。他们还在那里看到亚衲族巨人。’

## ★申命记 1 章 29 节

○אֶלְכֶם וְאֶמַר

○מֵהֵם: תִּירְאוּן-וְלֹא תַעֲרָצוּן-לֵא

○我就对你们说:

○『不要惊恐，也不要怕他们。』

[字汇分析]

●אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 1 单 אָמַר 说

○אֶלְכֶם 00413 介系词 אֶל + 2 复阳词尾 אֶל 敌对、向、往 אֶל 用长基本型 אֵלַי 来加词尾。

●לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○תַּעֲרָצוּן 06206 动词, Qal 未完成式 2 复阳 + 古代的词尾 וְ עָרַץ 敬畏

○וְלֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○תִּירְאוּן 03372 动词, Qal 未完成式 2 复阳 יָרָא 敬畏、害怕

○מֵהֵם 04480 介系词 מִן + 3 复阳词尾 מֵן 从、出、离

□1:29 我就对你们说：‘不要惊恐，也不要怕他们。’

□1:29 “但是我告诉你们：‘不要怕他们。’

★申命记 1 章 30 节

○לפניכם תה' לך אל־היִם יְהוָה

○לְכֶם יִלְחָם הוּא

○לְעֵינֵיכֶם:בְּמִצְרַיִם אֶתְכֶם עָשָׂה אֱשֶׁר כָּכָל

○在你们前面行的雅威—你们的上帝，

○他必为你们争战，

○正如他在埃及，在你们眼前，为你们所行的一样。

[字汇分析]

●יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הַוְהַי 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○אל־היִם 00430 名词，复阳 + 2 复阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。

○תֵּלֶךְ 01980 冠词 הַ + 动词，Qal 主动分词单阳 תֵּלֶךְ 去、来

○לפְּנֵיךָ 03942 介系词 לְ + 2 复阳词尾 לְפָנַי 在…面前 לְפָנַי 从介系词 לְ + 名词 פָּנֶה (脸，SN 6440) 的复阳附属形而来。

●הוא 01931 代名词 3 单阳 הוא 他

○יִלְחָם 03898 动词，Nif'al 未完成式 3 单阳 יִלְחָם 打仗

○לְכֶם 09001 介系词 לְ + 2 复阳词尾 לְ 给、向、到、归属於

● כָּל 03605 介系词 כָּ + 名词, 阳性单数 כָּל 全部、整个、各

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ עָשָׂה 06213 动词, Qal 完成式 3 单阳 עָשָׂה 做

○ אֶת 00854 介系词 אֶת + 2 复阳词尾 אֶת 与、跟

○ מִצְרַיִם 04714 介系词 מִ + 专有名词, 国名 מִצְרַיִם 埃及

○ לְעֵינֵיכֶם 05869 介系词 לְ + 名词, 双阴 + 2 复阳词尾 לְעֵינֵיכֶם 眼睛 עֵינַי 的双数为 עֵינַיִם, 双数附属形为 עֵינַי; 用附属形来加词尾。

□1:30 在你们前面行的耶和华你们的上帝必为你们争战, 正如他在埃及和旷野, 在你们眼前所行的一样。

□1:30 上主——你们的上帝要带领你们, 为你们打仗, 像从前一样。你们亲眼看见他在埃及

### ★申命记 1 章 31 节

○ רָא יְהוָה אֱשֶׁר רַבֵּם דְּבַר

○ אֶל־הַיַּד יְהוָהנִשְׂאָךְ אֱשֶׁר

○ בְּנוֹאֶת אִישׁ־יֵשׁ אֶכְפֹּאֱשֶׁר

○ הַלְכֶםאֶשֶׁר הַדֶּרֶךְ־בְּכֹל

○ הַזֶּה: הַמְּקוֹם־עַד בְּאֶפְסֹס־עַד

○ 你在旷野也曾看见

○ 雅威——你的上帝……抚养你们, (…处填入下第二行)

○ 如同人抚养自己的儿子一般,

○ 在你们所行的路上,

○ 直等你们来到这地方。』

[字汇分析]

● וּבְמִדְבָּר 04057 连接词 וּ + 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 וּבְמִדְבָּר 旷野

○רָאָה00834 关系代名词 רָאָה不必翻译

○רָאָה07200 动词, Qal 完成式 2 单阳 רָאָה 看见

●רָאָה00834 关系代名词 רָאָה不必翻译

○נָשָׂא05375 动词, Qal 完成式 3 单阳 + 2 单阳词尾 נָשָׂא 高举、举起、背负、承担

○יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הַיְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○אֱלֹהִים00430 名词, 复阳 + 2 单阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数, 复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。

●רָאָה00834 介系词 כִּי+ 关系代名词 רָאָה不必翻译

○נָשָׂא05375 动词, Qal 未完成式 3 单阳 נָשָׂא 高举、举起、背负、承担

○אִישׁ 00376 名词, 阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○בְּנוֹ 01121 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 בְּנוֹ 儿子、孙子、后裔、成员 בְּנוֹ 的附属形也是 בְּנוֹ; 用附属形来加词尾。

●כֹּל03605 介系词 כִּי+ 名词, 单阳附属形 כֹּל 全部、整个、各 כֹּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音,

母音缩短，变成 כָּל。

○ דֶּרֶךְ 01870 冠词 הַ + 名词，阳性单数 דֶּרֶךְ 道路

○ אָשֶׁר 00834 关系代名词 אָשֶׁר 不必翻译

○ הֵלַךְ 01980 动词，Qal 完成式 2 复阳 הֵלַךְ 行走、去

● עַד 05704 介系词 עַד 直到

○ בֹּא 00935 动词，Qal 不定词附属形 בֹּא + 2 复阳词尾 בוא 来，进入，到

○ עַד 05704 介系词 עַד 直到

○ מְקוֹם 04725 冠词 הַ + 名词，阳性单数 מְקוֹם 地方

○ זֶה 02088 冠词 הַ + 指示形容词，阳性单数 זֶה 这个

□1:31 你们在旷野所行的路上，也曾见耶和華你们的上帝抚养你们，如同人抚养儿子一般，直等你们来到这地方。’

□1:31 和旷野为你们所做的一切。他带领你们一路平安到了这地方，好像父亲带领自己的儿子一样。’

### ★申命记 1 章 32 节

○ אֵלֵי הַיָּם: בֵּיתָהּ מֵאֲמִינִים אֵינְכֶם הָזֶה וּבִדְבָר

○你们在这事上却不信雅威—你们的上帝。

[字汇分析]

● וּבִדְבָר 01697 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 דְבָר 话

○ זֶה 02088 冠词 הַ + 指示形容词，阳性单数 זֶה 这个

○ אֵין 00369 副词 אֵין + 2 复阳词尾 אֵין 不存在、没有 אֵין 用附属形 אֵין 来加词尾。

○מֵאֲמִינִם 00539 动词, Hif'il 分词复阳 אָמַן Qal 坚定、支持, Nif'al 确立、忠心、可靠的, Hif'il 相信、确信

○בַּיהוָה 03068 介系词 בָּ + 专有名词, 上帝的名字 ה' יהוה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 בַּיהוָה 是写型 בְּיְהוָה 和读型 בְּאֲדֹנָי 两个字的混合字型。בָּ 的母音就是从 אֲדֹנָי 而来。

○אֱלֹהִים 00430 名词, 复阳 + 2 复阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数, 复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。

□1:32 你们在这事上却不信耶和华你们的上帝。

□1:32 但是, 不管我怎么说, 你们总是不肯信靠上主——你们的上帝。

### ★申命记 1 章 33 节

○בְּדַרְכֵּךְ לִפְנֵיכֶם תֵּהֵלְךָ

○לְתַנְתְּכֶם מְקוֹם לְכֶם לְתוֹר

○בַּהֲתַלְכוֹאֲשֶׁר בְּדַרְכֵּךְ תְּכַמְלֶהָ לִילָה בְּאֵשׁ

○יּוֹמִים וּבַעֲנָן

○他在路上, 在你们前面行,

○为你们找安营的地方;

○夜间在火柱里, …指示你们所当行的路。(…处填入下行)

○日间在云柱里,

[字汇分析]

●הֵלַךְ 01980 冠词 הַ + 动词, Qal 主动分词单阳 הֵלַךְ 去、来

○לִפְנֵיכֶם 03942 介系词 לְ + 2 复阳词尾 לִפְנֵי 在…面前 לִפְנֵי 从介系词 לְ + 名词 פָּנָה (脸, SN 6440) 的复阳附属形而来。

○ בְּדֶרֶךְ 01870 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数

דֶרֶךְ 道路

● לְתוֹר 08446 介系词 לְ + 动词, Qa1 不定词附属形

תוֹר 寻找、探查

○ לְכֶם 09001 介系词 לְ + 2 复阳词尾 לְ 给、向、到、

归属於

○ מִמְּקוֹם 04725 名词, 阳性单数 מְקוֹם 地方

○ לְתַנּוֹתְכֶם 02583 介系词 לְ + 动词, Qa1 不定词附属

形 תַּנּוֹת + 2 复阳词尾 תַּנּוֹת 安营、扎营

● בְּאֵשׁ 00784 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阴性单数

אֵשׁ 火

○ לַיְלָה 03915 名词, 阳性单数 לַיְלָה 夜晚

○ לְרֹאֵתְכֶם 07200 介系词 לְ + 动词, Hif' il 不定词

附属形 רֹאֵת + 2 复阳词尾 רֹאֵת 看见

○ בְּדֶרֶךְ 01870 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数

דֶרֶךְ 道路

○ אֶשֶׁר 00834 关系代名词 אֶשֶׁר 不必翻译

○ תֵּלְכוּ 01980 动词, Qa1 未完成式 2 复阳 תֵּלְכוּ 去、

来

○ בְּהַ 09002 介系词 בְּ + 3 单阴词尾 בְּ 在、用、藉著

● וּבְעֶנָן 06051 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词,

阳性单数 עֶנָן 云

○ יוֹמָם 03119 副词 יוֹמָם 白天

□1:33 他在路上, 在你们前面行, 为你们找安营的地方。夜间在火柱里, 日间在云柱里, 指示你们所当行的路。”

□1:33 虽然如此, 这位上主始终走在你们前面, 为你们寻找安营的地方。



他夜间用火柱，白天用云柱，带领你们的旅程。”

★申命记 1 章 34 节

○ דְּבַרְיִכֶם קוֹל־אֶת יְהוָה וַיִּשָּׁמַע

○ לְאֹמֵר: וַיִּשָּׁבַע וַיִּקְצַף

○ 「雅威听见你们这话，就发怒，起誓说：

[字汇分析]

● שָׁמַע 08085 动词，Qal 叙述式 3 单阳 שָׁמַע Qal 听、听从，Hif' il 说明、使…听

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 י ה ו ה , 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○ קוֹל 06963 名词，单阳附属形 קוֹל 声音

○ דְּבַרְיִכֶם 01697 名词，复阳 + 2 复阳词尾 דְּבַר 话语、言词 דְּבַר 的复数为 דְּבָרִים 复数附属形为 דְּבַר ; 用附属形来加词尾。

● קִצַּף 07107 动词，Qal 叙述式 3 单阳 קִצַּף 发怒、生气

○ שָׁבַע 07650 动词，Nif' al 叙述式 3 单阳 שָׁבַע Qal Nif' al 发誓，Hif' il 使起誓、嘱咐

○ לְאֹמֵר 00559 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 אָמַר 说

□1:34 “耶和華听见你们这话，就发怒起誓说：

□1:34 “上主听见你们的埋怨，非常忿怒，发誓说：

★申命记 1 章 35 节

○הָזֶה הָרַע הַדּוֹר הָאֵלֶּהָ לְהַבְאִינִשׁ יִם אִישׁ אֶת־רֵאִם

○לְאָבֹתֵיכֶם: לְתַנְשׁ בְּעֵת יִאָשֶׁר הַטּוֹבָה הָאָרֶץ אֶת־

○这恶世代的人，连一个也不得见

○我起誓应许赐给你们列祖的美地；

[字汇分析]

●אם 00518 副词 אם 如果 这是誓言的一部份，翻译时需要反过来，见希伯来文读经 13.6。

○רָאָה 07200 动词，Qal 未完成式 3 单阳 רָאָה Qal 看，Nif'al 显现，Hif'il 显明

○אִישׁ 00376 名词，阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○בְּאִנְשֵׁי־ם 00376 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性复数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○אֵלֶּהָ 00428 冠词 הַ + 指示形容词，阳性复数 אֵלֶּהָ 这些

○הַדּוֹר 01755 冠词 הַ + 名词，阳性单数 דּוֹר 代、时代

○הָרַע 07451 的停顿型，冠词 הַ + 形容词，阳性单数 רָעָה 邪恶

○הָזֶה 02088 冠词 הַ + 指示形容词，阳性单数 זֶה 这个

●אֶת־ 00853 受词记号 אֶת 不必翻译

○הָאָרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אָרֶץ 地 אָרֶץ 加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 הָאָרֶץ

○טוֹבֵהּ 02896 冠词 הַ+ 形容词, 阴性单数 טוב 美好、美善

○אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○בְּעֵתִי 07650 动词, Nif'al 完成式 1 单 בָּשׂ Qal Nif'al 发誓, Hif'il 使起誓、嘱咐

○לְתַתּוֹ 05414 介系词 לְ+ 动词, Qal 不定词附属形 תַּתּוֹ 使、给

○לְאָבוֹתֵיכֶם 00001 介系词 לְ+ 名词, 复阳 + 2 复阳词尾 אָב 父亲、祖先 אָב 虽为阳性名词, 复数却有阴性的形式 אֲבוֹת, 复数附属形为 אֲבוֹתַי; 用附属形 + יַ + 词尾。

□1:35 ‘这恶世代的人, 连一个也不得见我起誓应许赐给你们列祖的美地;

□1:35 ‘你们这邪恶的一代, 谁也不能进入我应许赐给你们祖先那肥沃的土地;

### ★申命记 1 章 36 节

○יְרֵאָנָהּ הוּא יִפְנֶה-בֶּן כָּלֵב זוֹלָתִי

○וּלְבָנָיו בְּהַדְרָה אֲשֶׁר הָאָרֶץ-אֵת אֶתוֹ-וְלוֹ

○יְהוֹה: אֶתְרִי מִלֵּא אֲשֶׁר יַעֲוֹ

○惟有耶孚尼的儿子迦勒必看见它(指地, 原文用阴性),

○并且我要将他所踏过的地赐给他和他的子孙,

○因为他专心跟从雅威。』

[字汇分析]

●זוֹלָתִי 02108 介系词 לְהַזוּ + 1 单词尾 זוֹלָה 除了

○כָּלֵב 03612 专有名词, 人名 כָּלֵב 迦勒

○בָּנוֹ 01121 名词, 单阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员

○ יִפְּנֶה 03312 专有名词，人名 יִפְּנֶה 耶孚尼

○ הוּא 01931 代名词 3 单阳 הוּא 他

○ יִרְאֶנָּה 07200 动词，Qal 未完成式 3 单阳 + 3 单阴  
词尾 רָאָה Qal 看，Nif'al 显现，Hif'il 显明

● וְלוֹ 09001 连接词 וְ + 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לוֹ  
向、给、往、到、归属於

○ אֶתֵּן 05414 动词，Qal 未完成式 1 单 אֶתֵּן 使、给

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אַתְּ。

○ אֶרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אֶרֶץ 地 אֶרֶץ  
加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

○ אֶשֶׁר 00834 关系代名词 אֶשֶׁר 不必翻译

○ דָּרַךְ 01869 动词，Qal 完成式 3 单阳 דָּרַךְ 踩踏、  
弯曲

○ בָּהּ 09002 介系词 בְּ + 3 单阴词尾 בָּ 在、用、藉著

○ וּלְבָנָיו 01121 连接词 וְ + 介系词 לְ + 名词，复阳 +  
3 单阳词尾 בֵּן 儿子、孙子、后裔、成员 בֵּן 的复数为  
בָּנִים，复数附属形为 בָּנָי；用附属形来加词尾。3 单阳  
词尾 הוּ + י 合起来变成 יוּ。

● יַעֲוֹן 03282 连接词 יַעֲוֹן 因为

○ אֶשֶׁר 00834 关系代名词 אֶשֶׁר 不必翻译

○ מָלֵא 04390 动词，Pi'el 完成式 3 单阳 מָלֵא 充满

○ אַחֲרָי 00310 介系词、副词，附属形 אַחֲרָי 后面、跟  
著

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝

的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

□1:36 惟有耶孚尼的儿子迦勒必得看见，并且我要将他所踏过的地赐给他和他的子孙，因为他专心跟从我。’

□1:36 只有耶孚尼的儿子迦勒可以进去。因为他一心一意跟随我；我要把他走过的土地赐给他和他的子孙。’

### ★申命记 1 章 37 节

○בגללכם יהוה התאנף ביגם

○שם: תבוא-לא אתה-גם לאמר

○雅威为你们的缘故也向我发怒，

○说：『你必不得进入那地。

[字汇分析]

●גם 01571 副词 גם 也

○בי 09002 介系词 בּ + 1 单词尾 בּ 在、用、藉著

○אנף 00599 动词，Hitpa'el 完成式 3 单阳 אנף 发怒、生气

○יהוה 03068 专有名词，上帝的名字 הוהי，上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○בגללכם 01558 介系词 בּ + 名词，单阳 + 2 复阳词尾 גלל 为了 גלל 的附属形为 גלל，加上介系词 בּ 的 בגלל 作介系词使用。

●לאמר 00559 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形

אָמַר אָמַר 说

○גַּם 01571 副词 גַּם 也

○אַתָּה 00859 代名词 2 单阳 אַתָּה 你

○לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○בּוֹא 00935 动词, Qal 未完成式 2 单阳 בּוֹא 来

○שָׁם 08033 副词 שָׁם 那里

□1:37 耶和華為你的緣故也向我發怒，說：‘你必不得進入那地。

□1:37 由於你們的緣故，上主也向我發怒。他說：‘摩西呀，連你也不能進入那块土地。

### ★申命记 1 章 38 节

שָׁמָּה יָבֵא הוּא לְפָנֶיךָ הָעֹמֵד נוֹן-בֶּן-יְהוֹשֻׁעַ ע

יְשׁוּעָה לֵאמֹר: אֶת-יְנֹחַ לְנָהּ הוּא-כִּי תִזְק אֹתוֹ

○在你面前伺候你、嫩的儿子约书亚，他必进那里；

○你要勉励他，因为他要使以色列人承受那地为业。』

[字汇分析]

● שָׁמָּה יָבֵא הוּא לְפָנֶיךָ הָעֹמֵד נוֹן-בֶּן-יְהוֹשֻׁעַ ע 03091 专有名词，人名 יְהוֹשֻׁעַ 约书亚

○בֶּן 01121 名词，单阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员

○נוֹן 05126 专有名词，人名 נוֹן 嫩

○עֹמֵד 05975 冠词 הָ+ 动词, Qal 主动分词单阳 עֹמֵד  
Qal 站立、侍立、停留, Hif'il 设立、使坚定

○לְפָנֶיךָ 03942 介系词 לְפָנֶיךָ + 2 单阳词尾 לְפָנֶיךָ 在…面前  
לְפָנֶיךָ 从介系词 לְ + 名词 פָּנֶה (脸, SN 6440) 的复阳附属形而来。

○הוּא 01931 代名词 3 单阳 הוּא 他

○בּוֹא 00935 动词, Qal 未完成式 3 单阳 בּוֹא 来

○שָׁם 08033 副词 שָׁם + 表示方向的 שָׁם 那里

● אָתּוּ 00853 受词记号 + 3 单阳词尾 אָתּ 不必翻译

○ תִּזְקּוּ 02388 动词, Pi'el 祈使式单阳 תִּזְקּוּ 加强、支持、抓住

○ כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ הוּא 01931 代名词 3 单阳 הוּא 他

○ יִנְחֶלְנָהּ 05157 动词, Hif'il 未完成式 3 单阳 + 3 单阴词尾 יִנְחֶל 继承、获得

○ אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתּ。

○ יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词, 人名、地名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

□1:38 伺候你、嫩的儿子约书亚, 他必得进入那地, 你要勉励他, 因为他要使以色列人承受那地为业,

□1:38 但是你的助手, 嫩的儿子约书亚, 可以进去; 你要帮助他坚强起来。他要率领以色列人占领那块土地。’

### ★申命记 1 章 39 节

○ יְהִיָּה לְבִזְאֵמְרֹתֵי אֲשֶׁר כָּסַפְתָּ

○ יָרַע טוֹב הַיּוֹם יָדְעוּ-לְאֲשֶׁר וּבְנֵיכֶם

○ שָׁמָּה יְבֹאוּ הַמָּה

○ יִירָשׁוּקָ: וְהֵם אֶתְּנֶנָּה וְלָהֶם

○ 并且你们的孩童, 就是你们所说、必被掳掠的,

○ 和今日不知善恶的儿子们,

○ 他们必进入那地。

○ 我要将它(指那地, 原文用阴性)赐给他们, 他们必得它为业。

[字汇分析]

● וְטַפְּכֶם 02945 连接词 וְ + 名词, 单阳 + 2 复阳词尾

טַף 幼儿 טַף 是一个集合名词。טַף 的附属形也是 טַף (未出现); 用附属形来加词尾。

○ אָשַׁר 00834 关系代名词 אָשַׁר 不必翻译

○ אָמַר 00559 动词, Qal 完成式 2 复阳 אָמַר 说

○ לְבַז 00957 介系词 לְ + 名词, 阳性单数 בַּז 掠物

○ הָיָה 01961 动词, Qal 未完成式 3 单阳 הָיָה 成为、是、临到

● וּבְנֵיכֶם 01121 连接词 וְ + 名词, 复阳 + 2 复阳词尾 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员 בְּנֵי 的复数为 בָּנִים, 复数附属形为 בְּנֵי; 用附属形来加词尾。

○ אָשַׁר 00834 关系代名词 אָשַׁר 不必翻译

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ יָדַעַו 03045 动词, Qal 完成式 3 复 יָדַעַו 知道

○ הַיּוֹם 03117 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 יוֹם 日子、时候

○ טוֹב 02896 形容词, 阳性单数 טוֹב 美好、美善

○ רָעַו 07451 的停顿型, 连接词 וְ + 形容词, 阳性单数 רָעַו 邪恶

● הֵמָּה 01992 代名词 3 复阳 הֵמָּה 他们

○ יָבֹאוּ 00935 动词, Qal 未完成式 3 复阳 יָבֹאוּ 来

○ שָׁמָּה 08033 副词 שָׁמָּה + 表示方向的 הָּ שָׁמָּה 那里

● וּלְהֵם 09001 连接词 וְ + 介系词 לְ + 3 复阳词尾 לְ 向、给、往、到、归属於

○ אָתָּה נָתַתָּה 05414 动词, Qal 未完成式 1 单 + 3 单阴词尾 נָתַתָּה 使、给

○ הֵנָּה 01992 连接词 וְ + 代名词 3 复阳 הֵנָּה 他们 这里指「话语」, 中文翻成「它们」。



○ יִרְשׁוּהָ 03423 动词, Qal 未完成式 3 复 + 3 单阴  
词尾 יִרְשׁ 得为业、占有

□1:39 并且你们的妇人孩子,就是你们所说必被掳掠的,和今日不知善恶的儿女,必进入那地。我要将那地赐给他们,他们必得为业。

□1:39 “接着,上主对我们说:‘那些今天还不能分辨是非的小孩子,你们以为会被敌人抢去的,反而要进入那块土地。他们要占领那块土地;我要把它赐给他们。’

### ★申命记 1 章 40 节

○ לָכֵם פָּנוּ וָאָתֶם

○ סוּף-יָם דְּרָוּהָ מִדְּבָרָה וּסְעוּ

○ 至於你们,要转回,

○ 从红海的路往旷野去。]

[字汇分析]

● אַתָּה 00859 连接词 וְ + 代名词 2 复阳 אַתָּה 你

○ פָּנוּ 06437 动词, Qal 祈使式复阳 פָּנָה 转向

○ לָכֵם 09001 介系词 לְ + 2 复阳词尾 לְ 向、给、往、到、归属於

● וּסְעוּ 05265 连接词 וְ + 动词, Qal 祈使式复阳 נָסַע 迁移、拔营、启程

○ הַדְּבָרָה 04057 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 + 表示方向的 הַ דְּבָרָה 旷野

○ דְּרָוּהָ 01870 名词, 单阳附属形 דְּרָוּהָ 道路

○ יָם 03220 名词, 单阳附属形 יָם 海

○ סוּף 05488 名词, 阳性单数 סוּף 海草、芦荻

□1:40 至于你们,要转回,从红海的路往旷野去。’

□1:40 至于你们这些人,你们要转回头,要回到通往红海路上的旷野去。’

★申命记 1 章 41 节

אָנַחְנוּ לַיהוָה תְּטָאנוּ אֵלַי וְתֹאמְרוּ וְתַעֲנוּ

אֵלֵינוּ יְהוָה צְוֵנוּאֲשֶׁר כָּכָל וְנִגְלַחְמֵנוּ נַעֲלָה

מִלַּחְמָתוֹ כְּלִי־אֵת אִישׁ וְתַחְגְּרוּ

הַתְּרָה: לַעֲלֹת וְתַיְנוּ

○『那时，你们回答我说：我们得罪了雅威，

○情愿照雅威—我们上帝一切所吩咐的上去争战。』

○於是你们各人带著兵器，

○争先上山地去了。

[字汇分析]

● אָנַחְנוּ 06030 动词, Qal 叙述式 2 复阳 עָנָה I. 回答、作证; II. 忙; III. 使受苦、使低微; IV. 唱歌 (I, IV 的 SN 为 6030. II, III 的 SN 为 6031)

○ וְתֹאמְרוּ 00559 动词, Qal 叙述式 2 复阳 אָמַר 说

○ אֵלַי 00413 介系词 אֶל + 1 单词尾 אֶל 向、往 אֶל 用长基本型 אֵלַי 来加词尾。1 单词尾 יִ + יִ 合起来变成 יִ。

○ תְּטָאנוּ 02398 动词, Qal 完成式 1 复 תָּטָא 犯罪、献赎罪祭、得洁净

○ לַיהוָה 03068 介系词 לְ + 专有名词, 上帝的名字 הַיְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 לַיהוָה 是写型 לַיהוָה 和读型 לַאֲדֹנָי 两个字的混合字型。לִ 的 母 音 就 是 从 אֲדֹנָי 而 来。

○ אָנַחְנוּ 00587 代名词 1 复 אָנַחְנוּ 我们

● נַעֲלָה 05927 动词, Qal 未完成式 1 复 עָלָה 上去

○ וְנִגְלַחְמֵנוּ 03898 动词, Nif'al 连续式 1 复 לָחַם 打仗

○ כָּכָל 03605 介系词 כֹּל + 名词, 阳性单数 כָּל 全部、整个、各

○רָשָׁר 00834 关系代名词 רָשָׁר 不必翻译

○צַוּנוּ 06680 动词, Pi'el 完成式 3 单阳 + 1 复词尾 צַוּנָה 吩咐、命令

○יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הַיְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○אֱלֹהִים 00430 名词, 复阳 + 1 复词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数, 复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。

●חָגַרְנוּ 02296 动词, Qal 叙述式 2 复阳 חָגַר 束腰

○אִישׁ 00376 名词, 阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○אָת 00853 受词记号 אָת 不必翻译 אָת 在 - 前面, 母音缩短变成 אָת。

○כְּלֵי 03627 名词, 复阳附属形 כְּלֵי 器皿、器械、器具

○מִלְחָמָה 04421 名词, 单阴 + 3 单阳词尾 מִלְחָמָה 战争 מִלְחָמָה 的附属形为 מִלְחָמַת 用基本型 מִלְחָמַת 来加词尾。

●נָתַתִּינוּ 01951 动词, Hif'il 叙述式 2 复阳 הִנּוּ 使容易、准备好

○לְעָלָת 05927 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形 לְהָעָלָה 上去

○הָהָרָה02022 冠词 הָ + 名词，阳性单数 + 表示方向的 הָ הָר הָר 加冠词时，根音的母音拉长变为 הָהָר

□1:41 “那时，你们回答我说：‘我们得罪了耶和华，情愿照耶和华我们上帝一切所吩咐的上去争战。’于是你们各人带着兵器，争先上山地去了。

### ★申命记 1 章 42 节

○אֵלַי הָהָרָה וַיֹּאמֶר

○תִּלְתְּמוּ-וְלֹא תַעֲלוּ לְאֵלֵהֶם אָמַר

○בְּקֶרְבְּכֶם אֵינְנִי כִּי

○אֵי יְבִיכֶם: לִפְנֵי תַנְגִּפוּ וְלֹא

○雅威吩咐我说：

○『你对他们说：不要上去，也不要争战；

○因我不在你们中间，

○使你们不在仇敌面前被击败。』

[字汇分析]

●אָמַר וַיֹּאמֶר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○הָהָרָה 03068 专有名词，上帝的名字 הָ הָרָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 הָהָרָה (耶和华) 是写型 הָהָרָה (雅威) 和读型 אָדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 הָהָרָה 的子音和读型 אָדֹנָי 的母音组合而成。

○אֵלַי 00413 介系词 אֵלַי + 1 单词尾 אֵל 向、往 אֵל 用长基本型 אֵלַי 来加词尾。1 单词尾 יַ + יַ 合起来变成 יַ。

●אָמַר וַיֹּאמֶר 00559 动词，Qal 祈使式单阳 אָמַר 说

○ לָּהֶם 09001 介系词 לָּ + 3 复阳词尾 לָּ 给、往、向、到、归属於

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ תַּעֲלוּ 05927 动词, Qal 未完成式 2 复阳 עָלָה 上去

○ וְלֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○ תִּלָּחֲמוּ 03898 动词, Nif'al 未完成式 2 复阳 לָחַם 打仗

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ אֵין 00369 副词 אֵין + 1 单词尾 אֵין 不存在、没有  
אֵין 用附属形 אֵין 来加词尾。

○ בְּקִרְבְּכֶם 07130 介系词 בְּ + 名词, 单阳 + 2 复阳词尾  
קִרְבַּי 中间 קִרְבַּי 为 Segol 名词, 用基本型 קִרְבַּי 加词尾。

● וְלֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○ תִּנְגַּפוּ 05062 动词, Nif'al 未完成式 2 复阳 נָגַף 击打

○ לְפָנַי 03942 介系词 לְפָנַי 在…面前 לְפָנַי 从介系词 לְ  
+ 名词 פָּנָה (脸, SN 6440) 的复阳附属形而来。

○ אֹיְבֵיכֶם 00341 名词, 复阳 + 2 复阳词尾 אֹיְבֵי 敌人、对头  
אֹיְבֵי 从动词 אָיַב (敌对, SN 340) 的 Qal 主动分词单阳而来, 作名词使用。

□1:42 耶和华吩咐我说：‘你对他们说：不要上去，也不要争战，因我不在你们中间，恐怕你们被仇敌杀败了。’

□1:42 “但是，上主对我说：‘你要警告他们，不要上去攻打，免得被敌人击败，因为我不与他们同在。’

○ שְׁמַעְתֶּם וְלֹא אֵלֵיכֶם וְאֶבְרַר

○ יְהוָה פִּי־אֶת תִּמְרוֹן

○ הִקְרָה: תַעֲלוּ וְתִזְדּוּ

○我就告诉了你们，你们却不听从，

○竟违背雅威的命令，

○擅自上山地去了。

[字汇分析]

● אָבְרַר 01696 动词, Pi'e1 叙述式 1 单 עָבַר 说、讲

○ אֶל־אֵלֵיכֶם 00413 介系词 אֶל+2 复阳词尾 אֶל 向、往 אֶל

用长基本型 אֵלֵי 来加词尾。

○ לֹא־וְ 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○ שָׁמַעַתְּ 08085 动词, Qal 完成式 2 复阳 שָׁמַע Qal

听、听从, Hif'il 说明、使…听

● מָרַב 04784 动词, Hif'il 叙述式 2 复阳 מָרַב 背

叛、不顺从

○ אֶת־ 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，

母音缩短变成 אֶת־。

○ פִּי 06310 名词, 单阳附属形 פִּי 口

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הוָה יְהוָה 上帝

的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華)

是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混

合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合

而成。

● זָדַב 02102 动词, Hif'il 叙述式 2 复阳 זָדַב 傲

慢、自大

○ וַעֲלוּ 05927 动词, Qal 叙述式 2 复阳 וַעֲלוּ 上去

○ הִקְרָה 02022 冠词 הִ + 名词, 阳性单数 + 表示方向

的 הָהָר 山 הָהָר 加冠词时，根音的母音拉长变为 הָהָר  
□1:43 我就告诉了你们，你们却不听从，竟违背耶和華的命令，擅自上山地去。

□1:43 我把上主的话转告你们，你们却不理会。你们背叛他，心高气傲地向山区进军。

### ★申命记 1 章 44 节

○הוּא בְהָרֵי יִשְׂרָאֵל בְּהָרֵי יִשְׂרָאֵל

○אֶתְכֶם וַיִּרְדְּפוּ אֶתְכֶם

○הַדָּבָר יִנְהַפֵּאֵשׁ

○חֶרְמָה: עֲדָבְשׁ עִיר אֶתְכֶם וַיִּכְתּוּ

○住那山地的亚摩利人就出来

○攻击你们，追赶你们，

○如蜂拥一般，

○在西珥杀退你们，直到何珥玛。

[字汇分析]

● הוּא 03318 动词，Qal 叙述式 3 单阳 יֵצֵא 出去

○ הָהָר 00567 冠词 הָ+ 专有名词，族名，阳性单数  
יִשְׂרָאֵל 亚摩利人

○ יָשַׁב 03427 冠词 הָ+ 动词，Qal 主动分词单阳 יָשַׁב  
居住、坐、停留 这个分词在此作名词「居民」解。

○ בְּהָרֵי 02022 介系词 בְּ+ 冠词 הָ+ 名词，阳性单数 הָהָר  
山 הָהָר 加冠词时，根音的母音拉长变为 הָהָר

○ הוּא 01931 冠词 הָ+ 代名词 3 单阳 הוּא 他 在此  
当指示代名词使用，意思是「那个」。

● לְקָרָא 07125 介系词 לְ+ 动词，Qal 不定词附属  
形 + 2 复阳词尾 קָרָא 遇见、偶然相遇

○ וַיִּרְדְּפוּ 07291 动词，Qal 叙述式 3 复阳 וַיִּרְדְּפוּ 在后面，跟随，追

○ אַתְּ כֶּם 00853 受词记号 + 2 复阳词尾 אַתְּ 不必翻译

● אֶשְׂרַךְ 00834 介系词 כִּי + 关系代名词 אֶשְׂרַךְ 不必翻译

○ עָשָׂה יְנָה 06213 动词, Qal 未完成式 3 复阴 עָשָׂה 做

○ הַדְּבָרִים 01682 冠词 הַ + 名词, 阴性复数 הַדְּבָרִים 蜜蜂

● וַיִּכְתּוּ 03807 动词, Hif' il 叙述式 3 复阳 וַיִּכְתּוּ 打、压碎

○ אַתְּ כֶּם 00853 受词记号 + 2 复阳词尾 אַתְּ 不必翻译

○ שֵׁי עִיר 08165 介系词 בְּ + 专有名词, 地名 שֵׁי עִיר 西珥

○ עַד 05704 介系词 עַד 直到

○ תְּרַמָּה 02767 专有名词, 地名 תְּרַמָּה 何珥玛

□1:44 住那山地的亚摩利人就出来攻击你们, 追赶你们如蜂拥一般, 在西珥杀退你们, 直到何珥玛。

□1:44 住在那山区的亚摩利人像蜂群一样出来迎战。他们追击你们, 追到以东山区的何珥玛, 在那里击败了你们。

### ★申命记 1 章 45 节

○ יָהֵה לְפָנַי וְתִבְכּוּנָתְשׁ בּוֹ

○ בָּקֵלְכֶם יָהֵה שְׁמַע־וְלֹא

○ אֵלַיִךְ תִּשְׁמָע וְלֹא

○ 你们便回来, 在雅威面前哭号;

○ 雅威却不听你们的声音,

○ 也不向你们侧耳。

[字汇分析]

● וַיִּשְׁבּוּ 07725 动词, Qal 叙述式 2 复阳 וַיִּשְׁבּוּ 回转

○ וַיִּבְכּוּ 01058 动词, Qal 叙述式 2 复阳 וַיִּבְכּוּ 哭

○ לְפָנַי 03942 介系词 לְפָנַי 在…面前 לְפָנַי 从介系词 לְ



+ 名词 פָּנָה (脸, SN 6440) 的复阳附属形而来。

○ יהוה 03068 专有名词, 上帝的名字 ה ו ה י 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יהוה (耶和华) 是写型 יהוה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יהוה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● וְלֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○ שָׁמַע 08085 动词, Qal 完成式 3 单阳 שָׁמַע Qal 听、听从, Hif' il 说明、使…听

○ יהוה 03068 专有名词, 上帝的名字 ה ו ה י 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יהוה (耶和华) 是写型 יהוה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יהוה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ בְּקוֹלְכֶם 06963 介系词 בְּ + 名词, 单阳 + 2 复阳词尾 קול 声音 קול 的附属形也是 קול; 用附属形来加词尾。

● וְלֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○ אָזְנוֹן 00238 动词, Hif' il 完成式 3 单阳 אָזְנוֹן 侧耳听、注意听

○ אֶלֶיךָ 00413 介系词 אֶל + 2 复阳词尾 אֶל 向、往 אֶל 用长基本型 אֵלַי 来加词尾。

□1:45 你们便回来, 在耶和华面前哭号, 耶和华却不听你们的声音, 也不向你们侧耳。

□1:45 那时候你们哭求上主, 求他帮助; 但是他不肯听你们的哀求, 不理睬你们。”

★申命记 1 章 46 节

○רַבִּים יָמִים בְּקִדְשׁוֹתָ שְׁבוּ

○יֵשׁ בְּתָם: אֲשֶׁר כְּיָמִים

○於是你们在加低斯…住了许多日子。」(…处填入下行)

○照你们所住下的日子

[字汇分析]

●יָשַׁב 03427 动词, Qal 叙述式 2 复阳 居住、坐、停留

○בְּקִדְשׁוֹתָ 06946 介系词 בְּ + 专有名词, 地名 加低斯

○יָמִים 03117 名词, 阳性复数 日子、时候

○רַבִּים 07227 形容词, 阳性复数 רַב I. 形容词: 大量的、许多的、充足的, II. 名词: 统帅、首领。

●כְּיָמִים 03117 介系词 כְּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 日子、时候

○אֲשֶׁר 00834 关系代名词 不必翻译

○יֵשׁ בְּתָם 03427 动词, Qal 完成式 2 复阳 居住、坐、停留

□1:46 于是你们在加低斯住了许多日子。”

□1:46 “我们在加低斯住了一段漫长的时间。”

★申命记 2 章 1 节

○סוּר־יָמִים דָּרַתְמָדְבָרָה וְנָסַע וְנָפְוּ

○אֵלַי יְהוָה דְּבַרְפֶּאֱשֶׁר

○ס י ם רַב יָמִים שְׁעִיר-הַר-אֶת וְנָסַב

○「此后, 我们转回, 从芦苇海的路往旷野去,

○是照雅威所吩咐我的。

○我们在西珥山绕行了许多日子。

[字汇分析]

● 06437 动词, Qal 叙述式 1 复 פָּנָה 转向

○ 05265 动词, Qal 叙述式 1 复 נָסַע 迁移、拔营、启程

○ 04057 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 + 表示方向的 הַ מְדָבָר 旷野

○ 01870 名词, 单阳附属形 דֶּרֶךְ 道路

○ 03220 名词, 单阳附属形 יָם 海

○ 05488 名词, 阳性单数 סוּף 海草、芦荻

● 00834 介系词 כִּי + 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ 01696 动词, Pi'e1 完成式 3 单阳 דָּבַר 说

○ 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ 00413 介系词 אֶל 的停顿型, 介系词 אֶל + 1 单词尾 אֶל 向、往 אֶל 用长基本型 אֵלַי 来加词尾。1 单词尾 י + י 合起来变成 יַ。

● 05437 动词, Qal 叙述式 1 复 סָבַב 环绕、游行、转

○ 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○ 02022 名词, 单阳附属形 הַר 山

○ 08165 专有名词, 地名 שֵׁעִיר 西珥

○ 03117 名词, 阳性复数 יוֹם 日子、时候

○רַבִּים 07227 形容词，阳性复数 רַב I. 形容词：大量的、许多的、充足的，II. 名词：统帅、首领。

○סָ 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□2:1 “此后，我们转回，从红海的路往旷野去，是照耶和华所吩咐我的；我们在西珥山绕行了许多日子。

□2:1 “后来，我们遵照上主的命令转移方向，进入往红海去的旷野。我们在以东山区绕了一段很长的时间。

### ★申命记 2 章 2 节

○לֵאמֹר: אֵלֵי יְהוָה וַיֹּאמֶר

○雅威对我说：

[字汇分析]

●אָמַר וַיֹּאמֶר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הַוְהַי 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֱדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֱדֹנָי 的母音组合而成。

○אֵלַי 00413 介系词 אֶל + 1 单词尾 אֶל 向、往 אֶל 用长基本型 אֵלַי 来加词尾。1 单词尾 יִ + יִ 合起来变成 יִ。

○לֵאמֹר 00559 介系词 לֵ + 动词，Qal 不定词附属形 אָמַר לֵאמֹר 说

□2:2 耶和华对我说：

### ★申命记 2 章 3 节

הַיְזָה הַהָר־אֶת סֹב לְכֶם-רַב

צַפְנָה: לְכֶם פָּנוּ

○『你们绕行这山的日子够了，

○要转向北去。

[字汇分析]

●רַב 07227 形容词，阳性单数 רַב I. 形容词：大量的、许多的、充足的，II. 名词：统帅、首领。

○לְכֶם 09001 介系词 לְ + 2 复阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○סֹב 05437 动词，Qal 不定词附属形 סָבַב 环绕、游行、转

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אֶת。

○הַהָר 02022 冠词 הַ + 名词，阳性单数 הַר 山 הַר 加冠词时，根音的母音拉长变为 הָרַ

○הַיְזָה 02088 冠词 הַ + 指示形容词，阳性单数 זֶה 这个

●פָּנוּ 06437 动词，Qal 祈使式复阳 פָּנֵה 转向

○לְכֶם 09001 介系词 לְ + 2 复阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○צַפְנָה 06828 名词，阴性单数 צָפוֹן הַ 表示方向的 北方

□2:3 ‘你们绕行这山的日子够了，要转向北去。

□2:2-3 “后来，上主告诉我，我们已经在山野地区绕圈子绕够了，应该往北走。

★申命记 2 章 4 节

○לְאֹמַר צוֹ הַעֵם-נְאֻתָא

עֶשׂוֹ-בְנֵי־אֶחְיָכֶם בְּגִבּוּל , מַעְבְּרֵי אֶתֶם

בְּשֵׁי עִירַת־יִשְׂרָאֵל

מֵאֲדֹנָיְכֶם מִמְּקוֹם וְיִירְאוּ

○你吩咐百姓说：

○你们要经过…你们弟兄以扫子孙的境界。（…处填入下行）

○住在西珥

○他们必惧怕你们，所以你们要分外谨慎。

[字汇分析]

● אֶתֶת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○ הָעָם 05971 冠词 הַ + 名词，阳性单数 עָם 百姓、国民 עָם 加冠词时，根音的母音拉长变为 הָעָם。

○ צִוּ 06680 动词，Pi'el 祈使式单阳 צַוָּה 吩咐、命令

○ לְאֹמֵר 00559 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 אָמַר אָמַר 说

● אַתָּה 00859 代名词 2 复阳 אַתָּה 你

○ עָבַר 05674 动词，Qal 主动分词复阳 עָבַר 经过、离开、拿走、违犯

○ בְּגִבּוּל 01366 介系词 בְּ + 名词，单阳附属形 גְּבוּל 边境、境界

○ אֶחְיָכֶם 00251 名词，复阳 + 2 复阳词尾 אָח 兄弟 אָח 的复数为 אֶחָיִם，复数附属形为 אֶחָיִ 用附属形来加词尾。

○ בְּנֵי 01121 名词，复阳附属形 בְּנֵי 儿子、孙子、后裔、成员

○ עֵשָׂו 06215 专有名词，人名 עֵשָׂו 以扫 以扫原意为「多毛」。

● 03427 冠词 הַ + 动词, Qal 主动分词复阳

יָשַׁב 居住、坐、停留

○ 08165 介系词 בָּ + 专有名词, 地名 שֵׁעִיר 西珥

● 03372 连接词 וְ + 动词, Qal 未完成式 3 复

阳 יָרָא 敬畏、害怕

○ 04480 介系词 מִן + 2 复阳词尾 מִן 从、出、离

○ 08104 动词, Nif'al 连续式 2 复阳 שָׁמַר

保护、小心、遵守

○ 03966 副词 מְאֹד 极其、非常

□2:4 你吩咐百姓说：你们弟兄以扫的子孙住在西珥，你们要经过他们的境界，他们必惧怕你们，所以你们要分外谨慎。

□2:4 他要我把以下的话指示你们：‘你们将经过以东山区，就是你们的远亲以扫后代的地区。虽然他们怕你们，你们却要小心，

### ★申命记 2 章 5 节

○ בָּם תִּתְּגֹרוּ-אֵל

○ רָגַל-כְּרֹמְדֹכָךְ עַד מֵאֲרָצָם לְכֶם אֶת-לֹא כִי

○ שֵׁעִיר: הַר-אֶת נֹתַתִּיל עֲשׂוֹ וְהָשָׁה-כִּי

○ 不可与他们争战；

○ 他们的地，连脚掌可踏之处，我都不给你们，

○ 因我已将西珥山赐给以扫为业。

[字汇分析]

● 00408 否定的副词 אַל 不 אַל 配合未完成式第二人称，表示否定的祈使意思。

○ 01624 动词, Hitpa'el 未完成式 2 复阳 גָּרָה

扰动、挑启、竞争

○ 09002 介系词 בָּ + 3 复阳词尾 בָּ 在、用、藉著

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ אָתּוֹן 05414 动词, Qal 未完成式 1 单 אָתּוֹן 给

○ לְכֶם 09001 介系词 לְ + 2 复阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○ מֵאַרְצָם 00776 介系词 מִן + 名词, 单阴 + 3 复阳词尾 אַרְצָ 地 אָרֶץ 用基本型 אַרְצָ 来加词尾。

○ עַד 05704 介系词 עַד 直到

○ מְדָרְךָ 04096 名词, 单阳附属形 מְדָרְךָ 踏脚的地方、可行走之处

○ כַּף 03709 名词, 单阴附属形 כַּף 手掌、脚掌、脚底

○ רֶגֶל 07272 的停顿型, 名词, 阳性单数 רֶגֶל 脚

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ יְרֵשָׁהּ 03425 名词, 阴性单数 יְרֵשָׁהּ 产业

○ לְעִשׂוֹ 06215 介系词 לְ + 专有名词, 人名 עִשׂוֹ 以扫

○ נָתַתִּי 05414 动词, Qal 完成式 1 单 נָתַתִּי 给

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○ הַר 02022 名词, 单阳附属形 הַר 山

○ שִׁיעִיר 08165 专有名词, 地名 שִׁיעִיר 西珥

□2:5 不可与他们争战, 他们的地, 连脚掌可踏之处, 我都不给你们, 因我已将西珥山赐给以扫为业。

□2:5 不可向他们挑战; 因为我不把这块土地赐给你们, 连你们立足的地都不给。我已经把以东赐给以扫的后代。

★申命记 2 章 6 节

○ וְאֶכְלַתְּם בְּכַסְפָּם אֶתְּמַתְּם שִׁיעִיר אֶכְלַ



○ וּשְׂתִיתֶם: בַּכֶּסֶף מֵאֲתָם תִּכְרוּ מִיַּם-וְגַם

○你们要用钱向他们买粮吃，

○也要用钱向他们买水喝。

[字汇分析]

● אָכַל 00400 名词，阳性单数 אָכַל 食物

○ אָכַל 07666 动词，Qal 未完成式 2 复阳 אָכַל Qal

买，Hif' il 卖

○ מִן 00854 介系词 מִן + 介系词 אֶת + 3 复阳词尾

אֶת 与、跟

○ בַּכֶּסֶף 03701 介系词 בַּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数

כֶּסֶף 银子、钱

○ אָכַל 00398 动词，Qal 连续式 2 复阳 אָכַל 吃、

吞吃

● וְגַם 01571 连接词 וְ + 副词 גַּם 也

○ מִיַּם 04325 名词，阳性复数 מִיַּם 水

○ תִּכְרוּ 03739 动词，Qal 未完成式 2 复阳 תִּכְרוּ 买

○ מִן 00854 介系词 מִן + 介系词 אֶת + 3 复阳词尾

אֶת 与、跟

○ בַּכֶּסֶף 03701 介系词 בַּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数

כֶּסֶף 银子、钱

○ שְׂתִיתֶם 08354 动词，Qal 连续式 2 复阳 שְׂתִיתֶם 喝

□2:6 你们要用钱向他们买粮吃，也要用钱向他们买水喝。

□2:6 你们可以向他们买食物和饮料。’

★申命记 2 章 7 节

○ יִדְרֹמְעֶשֶׂה בְּכָל־בִּרְכָךְ אֶל־הֵיךָ יְהוָה פִּי

זֶה הַנָּה הַגִּדְלֵה מְדַבֵּר-אֶת־לִבְךָ יִדְעֵה

עַמְךָ אֶל־הֵיךָ יְהוָה שֶׁנָּה אֲרַבְעִים

דָּבַר:תְּסַרְתָּ לְאֵל

○因为雅威—你的神在你手里所办的一切事上已赐福与你。

○你走这大旷野，他知道了。

○这四十年，雅威—你的上帝常与你同在，

○故此你一无所缺。』

[字汇分析]

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 י ה ו ה י 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהִים 00430 名词，复阳 + 2 单阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。

○ בָּרַךְ 01288 动词，Pi'el 完成式 3 单阳 + 2 单阳词尾 בָּרַךְ 祝福

○ כָּל 03605 介系词 כָּל + 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○ מַעֲשֵׂה 04639 名词，单阳附属形 מַעֲשֵׂה 行为、工作

○ יָדָה 03027 的停顿型，名词，单阴 + 2 单阳词尾 יָד 手、边、力量、权势 יָד 的附属形为 יָדָה；用附属形来加词尾。

● יָדַע 03045 动词，Qal 完成式 3 单阳 יָדַע 知道、认识

○ לָקַח 01980 动词，Qal 不定词附属形 לָקַח + 2 单

阳词尾 הַלֵּךְ 走路

○תֶּאֱ 00853 受词记号 תֶּאֱ 不必翻译 תֶּאֱ 在 - 前面，  
母音缩短变成 תֶּאֱ。

○הַמְדַבֵּר 04057 冠词 הַ + 名词，阳性单数 הַמְדַבֵּר 旷野

○הַגָּדוֹל 01419 冠词 הַ + 形容词，阳性单数 הַגָּדוֹל 大的、伟大的

○הַזֶּה 02088 冠词 הַ + 指示形容词，阳性单数 הַזֶּה 这个

○זֶה 02088 指示形容词，阳性单数 זֶה 这个

●אַרְבָּעִים 00705 名词，阳性复数 אַרְבָּעִים 数目的「四十」

○שָׁנָה 08141 名词，阴性单数 שָׁנָה 年

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○אֱלֹהִים 00430 名词，复阳 + 2 单阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。

○עִמָּךְ 05973 介系词 עִמָּךְ 的停顿型，介系词 עִמָּךְ + 2 单阳词尾 עִמָּךְ 跟

●לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○חָסַרְתָּ 02637 动词，Qal 完成式 2 单阳 חָסַרְתָּ 缺乏、缺少

○דָּבָר 01697 名词，阳性单数 דָּבָר 话语、言词

□2:7 因为耶和華你的上帝，在你手里所办的一切事上，已赐福与你。你走这大旷野，他都知道了。这四十年，耶和華你的上帝常与你同在，故此你一无所缺。’

□2:7 “要知道，上主——你们的上帝怎样在你们所做的一切事上赐福给你们。你们在那辽阔旷野流浪的时候，他照顾你们。四十年来，他与你们同在，你们并没有缺少什么。

### ★申命记 2 章 8 节

○כָּשָׁ עִירֵתֵי־יִשְׂרָאֵל בִּיםֵעָשׂוּ וּבְנֵי־אֶחָיו מֵאֵת וַנֵּעְבֹּר

○ס גָּבַר וּמַעְצִי'וֹ מֵאֵילַתְּהָ עַרְבָה מְדָרָה

○מוֹאָב: מִדְּבַר דְּרָהּ וַנֵּעְבֹּר וַנִּפְּקֹן

○於是，我们离了住在西珥我们弟兄以扫子孙，

○从亚拉巴的路，经过以拉他、以旬·迦别，

○转向摩押旷野的路去。

[字汇分析]

●עָבַר 05674 动词，Qal 叙述式 1 复 עָבַר 经过、离开、拿走、违犯

○מֵאֵת 00854 介系词 מִן + 介系词 אֵת 与、跟

○אֶחָיו 00251 名词，复阳 + 1 复词尾 אָח 兄弟 אָח 的复数为 אֶחָיו，复数附属形为 אֶחָיו 用附属形来加词尾。

○בְּנֵי 01121 名词，复阳附属形 בְּנֵי 儿子、孙子、后裔、成员

○עֵשָׂו 06215 专有名词，人名 עֵשָׂו 以扫 以扫原意为「多毛」。

○הֵי־בָיִם 03427 冠词 הֵ + 动词，Qal 主动分词复阳 הֵי־בָיִם 居住、坐、停留

○בְּשֵׁי־עִיר 08165 介系词 בְּ + 专有名词，地名 שֵׁי־עִיר 西珥

● מְדָרָה 01870 介系词 מן + 名词，单阳附属形 דָּרָה 道路

○ עֲרֵבָה 06160 冠词 הַ + 专有名词，地名 עֲרֵבָה 1. 荒地、沙漠、旷野；2. 专有名词：亚拉巴

○ אֵילוֹתָיִלַת 00359 介系词 מן + 专有名词，地名 אֵילוֹתָיִלַת 以拉他 以禄、以拉他

○ וּמַעְצִיּוֹן 06100 连接词 וְ + 介系词 מן + 专有名词，地名 גְּבַר עֲצִיּוֹן 以旬·迦别 和 גְּבַר (SN 1397, 男人) 两个字合起来为专有名词，地名。

○ גְּבַר 06100 גְּבַר 的停顿型，专有名词，地名 גְּבַר עֲצִיּוֹן 以旬·迦别 和 גְּבַר (SN 1397, 男人) 两个字合起来为专有名词，地名。

○ ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

● וּפָנָה 06437 动词，Qal 叙述式 1 复 פָּנָה 转向

○ וַנְעַבֵּר 05674 动词，Qal 叙述式 1 复 עָבַר 经过、离开、拿走、违犯

○ דָּרָה 01870 名词，单阳附属形 דָּרָה 道路

○ מְדָבַר 04057 名词，单阳附属形 מְדָבַר 旷野

○ מוֹאָב 04124 专有名词，地名、国名 מוֹאָב 摩押

□2:8 “于是，我们离了我们弟兄以扫子孙所住的西珥，从亚拉巴的路，经过以拉他、以旬迦别，转向摩押旷野的路去。

□2:8 “于是，我们绕过以东，就是我们远亲以扫后代的地区，从以拉他和以旬迦别到死海的路，往东北向摩押旷野推进。

○ אֲלֵי יְהוָה וַיֹּאמְרוּ

○ מִלְחָמָה בְּסִתְּוֵנוֹ וְאֵל מוֹאֵב אֶת תְּצַרְאֵל

○ יִרְשָׁה מֵאֲרָצוֹ לָהּ אֶת־לוֹא כִּי

○ יִרְשָׁה: עַרְאֶת נִתְּתִי לוֹט־לְבָנִי כִּי

○ 雅威吩咐我说:

○ 『不可扰害摩押人，也不可与他们争战。

○ 他们的地，我不赐给你为业，

○ 因我已将亚珥赐给罗得的子孙为业。』

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֶל־ 00413 介系词 אֶל + 1 单词尾 אֶל 向、往 אֶל 用长基本型 אֶל־ 来加词尾。1 单词尾 יִ + יִ 合起来变成 יִ־。

● אֵל 00408 介系词 אֵל 不 1221 是根据列宁格勒抄本, 这个字许多抄本写成 121a21。

○ תְּצַר 06696 动词, Qal 未完成式 2 单阳 תְּצַר 围困

○ אֶת־ 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת־。

○ מוֹאֵב 04124 专有名词, 地名、国名 מוֹאֵב 摩押

○ וְאֵל 00408 连接词 וְ + 否定的副词 אֵל 不 אֵל 配合未完成式第二人称, 表示否定的祈使意思。

○ תְּתַגְּר 01624 动词, Hitpa'el 未完成式 2 单阳 תְּתַגְּר

扰动、挑启、竞争

○בַּם 09002 介系词 בַּ + 3 复阳词尾 בַּ 在、用、藉著

○מִלְחָמָה 04421 名词，阴性单数 מִלְחָמָה 战争

●כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○נָתַן 05414 动词，Qal 未完成式 1 单 נָתַן 给

○לָּ 09001 介系词 לָּ + 2 单阳词尾 לָּ 给、往、向、到、归属於

○מֵאֶרֶץ 00776 介系词 מֵן + 名词，单阴 + 3 单阳词尾 אֶרֶץ 地 אֶרֶץ 为 Segol 名词，用基本型 אֶרֶץ 来加词尾。

○יְרֵשָׁה 03425 名词，阴性单数 יְרֵשָׁה 产业

●כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○לְבָנִי 01121 介系词 לְ + 名词，复阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员

○לוֹט 03876 专有名词，人名 לוֹט 罗得

○נָתַן 05414 动词，Qal 完成式 1 单 נָתַן 给

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אֶת。

○עָר 06144 专有名词，地名 עָר 亚珥

○יְרֵשָׁה 03425 名词，阴性单数 יְרֵשָׁה 产业

□2:9 耶和华吩咐我说：‘不可扰害摩押人，也不可与他们争战。他们的地，我不赐给你为业，因我已将亚珥赐给罗得的子孙为业。’

□2:9 上主对我说：‘你们不可打扰摩押人，或向他们挑战。我已经把亚珥城赐给罗得的后代；我不把他们的土地给你们。’”

○ כֹּה יֵשׁ בּוֹ נִימְלֵךְ אַמִּים

○ כְּעַנְקִים: וְרַם וְרַב גְּדוֹל עִם

○ (先前，有以米人住在那里，

○是又强大又众多的国民，身体高大，像亚纳人一样。

[字汇分析]

● 00368 冠词 הַ + 专有名词，族名 אַמִּים 以米人

○ 06440 介系词 לְ + 名词，阳性复数 פְּנֵה פָּנִים 脸

○ 03427 动词，Qal 完成式 3 复 יָשַׁב 居住、坐、停留

○ 09002 介系词 בְּ + 3 单阴词尾 בָּ 在、用、藉著

● 05971 名词，阳性单数 עַם 百姓、国民

○ 01419 形容词，阳性单数 גְּדוֹל 大的、伟大的

○ 07227 连接词 וְ + 形容词，阳性单数 רַב I. 形容词：大量的、许多的、充足的，II. 名词：统帅、首领。

○ 07311 连接词 וְ + 动词，Qal 主动分词单阳 רוֹם 高举、抬高 这个分词在此作形容词解。

○ 06062 介系词 כִּי + 冠词 הַ + 专有名词，族名，阳性复数 עַנְקִי 亚纳族人

□2:10 (先前，有以米人住在那里，民数众多，身体高大，像亚纳人一样。

□2:10 从前有一高大强悍的种族住在亚珥城；他们人口众多，体格跟亚纳族人同样高大。

### ★申命记 2 章 11 节

○ כְּעַנְקִים הֵם-אֲרִיֹתָ שֶׁ בּוֹרְפָאִים

○ אַמִּים: לָהֶם יִקְרָאוּ וְהֵם אֲבִים

○这以米人像亚纳人；也算为利乏音人；



○摩押人称他们为以米人。

[字汇分析]

●רַפָּאִים 07497 专有名词，族名，阳性复数 רַפָּא 巨人、利乏音

○חָשַׁב 02803 动词，Nif'al 未完成式 3 复阳 חָשַׁב 思考、计划、数算

○אָף 00637 连接词 אָף 的确、也

○הֵם 01992 代名词 3 复阳 הֵם הֵמָּה 他们

○כִּי־עֲנֹקִים 06062 介系词 כִּי + 冠词 הֵ + 专有名词，族名，阳性复数 עֲנֹקִי 亚纳族人

●אָבִימוֹ 04125 连接词 וְ + 冠词 הֵ + 专有名词，族名，阳性复数 אָבִימוֹ 摩押人

○קָרָא 07121 动词，Qal 未完成式 3 复阳 קָרָא 喊叫、召集、称呼、求告、朗读 如按写型 קָרָאתִי 它是动词，Qal 完成式 1 单

○לָהֶם 09001 介系词 לְ + 3 复阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○אֲמִים 00368 专有名词，族名 אֲמִים 以米人

□2:11 这以米人像亚纳人，也算为利乏音人，摩押人称他们为以米人。

□2:11 他们跟亚纳人一样，被称为利乏音人，但是摩押人叫他们以米人。

### ★申命记 2 章 12 节

○לְפָנֵי הַחֲרִים יֵשׁ בּוֹבֵשׁ עִיר

○מִפְּנֵיהֶם וַיֵּשׁ מִיָּדוֹם יִירָשׁוּם עֵשׂוֹ וּבְנֵי

○הַרְשָׁתוֹ לְאֶרֶץ־יִשְׂרָאֵל עַשׂ הַפָּאֵשׁ רַתַּחְתָּם וַיֵּשׁ בוֹ

○לָהֶם: יְהִנֶּה נְתוּאָשׁר

○先前，何利人也住在西珥，

○但以扫的子孙将他们除灭，得了他们的地，

○接续他们居住，

○就如以色列在雅威赐给他为业之地所行的一样。)

[字汇分析]

● 08165 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 专有名词，地名 שֵׁי עִיר 西珥

○ 03427 动词，Qal 完成式 3 复 יָשַׁב 居住、坐、停留

○ 02752 冠词 הַ + 专有名词，族名，阳性复数 הַרִי 何利人

○ 06440 介系词 לְ + 名词，阳性复数 פָּנִים 脸、脸面

● 01121 连接词 וְ + 名词，复阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员

○ 06215 专有名词，人名 עֶשָׂו 以扫 以扫原意为「多毛」。

○ 03423 动词，Qal 未完成式 3 复阳 + 3 复阳词尾 יִרְשׁוּ 得为业、占有

○ 08045 动词，Hif' il 叙述式 3 复阳 + 3 复阳词尾 נִשְׁמָד 毁灭

○ 06440 介系词 מִן + 名词，复阳 + 3 复阳词尾 מִפְּנֵיהֶם 脸 פָּנָה 的复数为 פָּנִים，复数附属形为 פְּנֵי；用附属形来加词尾。

● 03427 动词，Qal 叙述式 3 复阳 יָשַׁב 居住、坐、停留

○ 08478 介系词 תַּחַת + 3 复阳词尾 תַּחַת 代替、在…下面

○ אַשְׁרֵי 00834 介系词 כִּי + 关系代名词 אַשְׁרֵי 不必翻译

○ עָשָׂה 06213 动词, Qal 完成式 3 单阳 עָשָׂה 做

○ יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词, 人名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

○ אֶרֶץ 00776 介系词 לְ + 名词, 单阴附属形 אֶרֶץ 地

○ יְהוּדָה 03425 名词, 单阴 + 3 单阳词尾 יְהוּדָה 产业

יהוּדָה 的附属形为 יְהוּדָת 用附属形来加词尾。

● אַשְׁרֵי 00834 关系代名词 אַשְׁרֵי 不必翻译

○ נָתַן 05414 动词, Qal 完成式 3 单阳 נָתַן 给

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的

名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華)

是写型 הוּהָ (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混

合字型, 由写型 הוּהָ 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合

而成。

○ לָהֶם 09001 介系词 לְ + 3 复阳词尾 לָ 给、往、向、

到、归属於

□2:12 先前, 何利人也住在西珥, 但以扫的子孙将他们除灭, 得了他们的地, 接着居住, 就如以色列在耶和華赐给他为业之地所行的一样。)

□2:12 何利人曾经住在以东; 以扫的后代把他们赶走, 消灭了他们的国家, 定居在那里, 就像后来以色列人从上主赐给他们的土地把敌人赶走

一样。

### ★申命记 2 章 13 节

○ וְהָיָה כִּי תָעָבְרוּ אֶת-נַחַל-שַׁרְיָד וְעָבַרְתֶּם אֶת-נַחַל-אֲרָבָה

○ וְהָיָה כִּי תָעָבְרוּ אֶת-נַחַל-שַׁרְיָד וְעָבַרְתֶּם אֶת-נַחַל-אֲרָבָה

○ 现在, 起来, 过撒烈溪!

○ 於是我们过了撒烈溪。

[字汇分析]

● עַתָּה 06258 副词 עַתָּה 现在

○ קָמוּ 06965 动词, Pi'e1 祈使式复阳 קום 成立、兴起、竖立

○ עָבַר 05674 连接词 וְ + 动词, Qal 祈使式复阳 עבר 经过、离开、拿走、违犯

○ לָכֶם 09001 介系词 לְ + 2 复阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○ אַתָּ 00853 受词记号 אַתָּ 不必翻译 אַתָּ 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתָּ。

○ נַחַל 05158 名词, 单阳附属形 נַחַל 河流, 河谷

○ זָרַד 02218 的停顿型, 专有名词、河流名 זָרַד 撒烈溪

● וַעֲבַר 05674 动词, Qal 叙述式 1 复 עבר 经过、离开、拿走、违犯

○ אַתָּ 00853 受词记号 אַתָּ 不必翻译 אַתָּ 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתָּ。

○ תַּלְנִי 05158 名词, 单阳附属形 תַּלְנִי 河流, 河谷

○ זָרַד 02218 的停顿型, 专有名词、河流名 זָרַד 撒烈溪

□2:13 现在, 起来过撒烈溪!’ 于是我们过了撒烈溪。

□2:13 “后来, 我们遵照上主的命令过了撒烈溪;

### ★申命记 2 章 14 节

○ בְּהֵנַע מִקְדַּשׁ הַלְכוּ אֲשֶׁר וְהַיָּמִים

○ זָרַד נַחַל אֲתָ עָבַר נוֹאֲשֶׁר עַד

○ שָׁנָה וְשָׁנָה מִן הַשָּׁנָה לַשָּׁנָה

○ הַמִּתְנַהֵם מִקְרָתָם לְתַמָּה אֲנֹשִׁי הַדּוֹר-כָּל תַּם-עַד

○ לְתַם: יְהִינָשׁ בְּעַפְאֲשֶׁר

○ 自从离开加低斯巴尼亚, …的时候, (…处填入下行)

- 到过了撒烈溪
- 共有三十八年，
- 等那世代的兵丁都从营中灭尽，
- 正如雅威向他们所起的誓。

[字汇分析]

● יָמִים 03117 连接词 וְ + 冠词 הַ + 名词，阳性复数 יוֹם 日子、时候

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ הִלְכָנוּ 01980 动词，Qal 完成式 1 复 הִלַּךְ 走路

○ מִן 06947 介系词 מִן + 专有名词，地名 בְּרִנֵּעַ קִדְשׁ 加低斯·巴尼亚

○ בְּרִנֵּעַ 06947 专有名词，地名 בְּרִנֵּעַ קִדְשׁ 加低斯·巴尼亚

● עַד 05704 介系词 עַד 直到

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ עָבַרְנוּ 05674 动词，Qal 完成式 1 复 עָבַר 经过、离开、拿走、违犯

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，  
 母音缩短变成 אֶת。

○ נָחַל 05158 名词，单阳附属形 נָחַל 河流，河谷

○ זָרַד 02218 专有名词，河流名 זָרַד 撒烈溪

● לִשְׁלֹשִׁים 07970 名词，阳性复数 לִשְׁלֹשִׁים 数目的「三十」

○ וּשְׁמֹנֶה 08083 连接词 וְ + 名词，阴性单数 שְׁמֹנֶה 数目的「八」

○ שָׁנָה 08141 名词，阴性单数 שָׁנָה 年

● עַד 05704 介系词 עַד 直到

○ תָּם 08552 动词, Qal 不定词附属形 תָּם 完成、结束、消除

○ כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כֶּל。

○ דּוֹר 01755 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 דּוֹר 代、时代

○ אִישׁ 00376 名词, 复阳附属形 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ מִלְחָמָה 04421 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 מִלְחָמָה 战争

○ מִקְרֵב 07130 介系词 מִן + 名词, 单阳附属形 מִקְרֵב 中间

○ מִתְנָה 04264 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 מִתְנָה 军旅、军营

● אֲשֶׁר 00834 介系词 כִּי + 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ נָשָׁבַע 07650 动词, Nif' al 完成式 3 单阳 נָשָׁבַע Qal Nif' al 发誓, Hif' il 使起誓、嘱咐

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ לָהֶם 09001 介系词 לְ + 3 复阳词尾 לָ 给、往、向、

## 到、归属於

□2:14 自从离开加低斯巴尼亚，到过了撒烈溪的时候，共有三十八年，等那世代的兵丁都从营中灭尽，正如耶和华向他们所起的誓。

□2:14 那是在我们离开加低斯巴尼亚后的第三十八年。按照上主所发的誓，那一代的战士都死光了。

### ★申命记 2 章 15 节

○בָּמִן הַיָּדָה יְהוָה-יָד וְגַם

○תָּמָם: עֲדָה מִתְּנָה מִקְרָב לְהַתֵּמֵם

○雅威的手也攻击他们，

○将他们从营中除灭，直到灭尽。

[字汇分析]

●גַּם 01571 连接词 וְ + 副词 גַּם 也

○יָד 03027 名词，单阴附属形 יָד 手、边、力量、权势

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הַ י ה ו ה , 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」הַיְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○הִתְהַ 01961 动词，Qal 完成式 3 单阴 הִתְהַ 是、成为、临到

○בִּם 09002 介系词 בְּ + 3 复阳词尾 בִּם 在、用、藉著

●לְהִתֵּמֵם 02000 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 + 3 复阳词尾 הִתֵּמֵם 压碎、破坏、困惑

○מִקְרָב 07130 介系词 מִ + 名词，单阳附属形 קְרָב 中间

○מִתְּנָה 04264 冠词 הַ + 名词，阳性单数 מִתְּנָה 军旅、

## 军营

○ עַד 05704 介系词 עַד 直到

○ תָּמַם 08552 动词, Qa1 不定词附属形 + 3 复阳词尾

תָּמַם 完成、结束、消除

□2:15 耶和華的手也攻击他们, 将他们从营中除灭, 直到灭尽。

□2:15 上主不断地敌对他们, 直到把他们都消灭了。

## ★申命记 2 章 16 节

○ לְמוֹתָם לְתַמּוּם אִישׁ יְכֹל תְּמוּכָאֲשֶׁר וַיְהִי

ס הָעַם: מִקְרָב

○ 「兵丁…都灭尽死亡以后, (…处填入下行)

○ 从百姓中

[字汇分析]

● וַיְהִי 01961 动词, Qa1 叙述式 3 单阳 וַיְהִי 是、成为、临到

○ אֶשְׂרָא 00834 介系词 אֶשְׂרָא + 关系代名词 אֶשְׂרָא 不必翻译与介系词 אֶשְׂרָא 合起来的意思是「像、当…的时候」。

○ תָּמַם 08552 动词, Qa1 完成式 3 复 תָּמַם 完成、结束、消除

○ כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各  
כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。

○ אִישׁ 00376 名词, 复阳附属形 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ מִלְחָמָה 04421 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 מִלְחָמָה 战争

○ לְמוֹתָם 04191 介系词 לְ + 动词, Qa1 不定词附属形



מות 死

● מִן־קָרַב 07130 介系词 מן + 名词，单阳附属形 קָרַב 中间

○ הָעָם 05971 冠词 הַ + 名词，阳性单数 עָם 百姓、国民 עָם 加冠词时，根音的母音拉长变为 הָעָם

○ ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□2:16 “兵丁从民中都灭尽死亡以后，

□2:16 “他们都死了以后，

★申命记 2 章 17 节

○ לֵאמֹר: אֵלֵי יְהוָה וַיִּדְבֹר

○雅威吩咐我说:

[字汇分析]

● וַיִּדְבֹר 01696 动词，Pi'el 叙述式 3 单阳 דָּבַר 说

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הַ י ה ו ה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֶלֵי 00413 介系词 אֶל + 1 单词尾 אֶל 向、往 אֶל 用长基本型 אֶלֵי 来加词尾。1 单词尾 יֵ + יֵ 合起来变成 יֵ。

○ לֵאמֹר 00559 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 אָמַר 说

□2:17 耶和華吩咐我说:

□2:17 上主对我们说:

★申命记 2 章 18 节

○ עָרֶיךָ מוֹאָב גְּבוּל־אֶת הַיּוֹם עָבַר אֶתָּה

○你今天要从摩押的境界亚珥经过,

[字汇分析]

● אֶתָּה 00859 代名词 2 单阳 אַתָּה 你们

○ עָבַר 05674 动词, Qal 主动分词单阳 עָבַר 经过、离开、拿走、违犯

○ הַיּוֹם 03117 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 יוֹם 日子、时候

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○ גְּבוּל 01366 名词, 单阳附属形 גְּבוּל 边境、边界

○ מוֹאָב 04124 专有名词, 地名、国名 מוֹאָב 摩押

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○ עָרֶיךָ 06144 专有名词, 地名 עָרֶיךָ 亚珥

□2:18 ‘你今天要从摩押的境界亚珥经过,

□2:18 ‘今天, 你们要由亚珥城穿过摩押的地区。

★申命记 2 章 19 节

○ עֲמוֹן בְּנֵי מוֹלֹךְרֵבֶת

○ בְּסֵתֶר-וְנֹאֲלֵת צָרֶם-אֵל

○ יִרְשָׁה לָךְ עֲמוֹן-בְּנֵי מֵאָרֶץ אֶת-לֵא פִי

○ יִרְשָׁה:נְתַתִּיהָ לוֹט-לְבָנֵי פִי

○走近亚扪人之地,

○不可扰害他们, 也不可与他们争战。

○亚扪人的地, 我不赐给你们为业,

○因我已将那地赐给罗得的子孙为业。

[字汇分析]

● קָרַב 07126 动词, Qal 连续式 2 单阳 קָרַב 临近、靠近

○ מוֹל 04136 介系词 מוֹל מוֹל 从前面

○ בְּנֵי 01121 名词, 复阳附属形 בְּנֵי 儿子、孙子、后裔、成员

○ עֲמוּן 05983 专有名词, 人名、国名 עֲמוּן 亚打

● אַל 00408 否定的副词 אַל 不 אַל 配合未完成式第二人称, 表示否定的祈使意思。

○ צָרַם 06696 动词, Qal 未完成式 2 单阳 + 3 复阳词尾 צָרַם 围困

○ וְאַל 00408 连接词 וְ + 否定的副词 אַל 不 אַל 配合未完成式第二人称, 表示否定的祈使意思。

○ תְּגַר 01624 动词, Hitpa'el 未完成式 2 单阳 תְּגַר 扰动、挑启、竞争

○ בָּם 09002 介系词 בָּ + 3 复阳词尾 בָּ 在、用、藉著

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ נָתַן 05414 动词, Qal 未完成式 1 单 נָתַן 给

○ מֵאֶרֶץ 00776 介系词 מֵ + 名词, 单阴附属形 מֵאֶרֶץ 地

○ בְּנֵי 01121 名词, 复阳附属形 בְּנֵי 儿子、孙子、后裔、成员

○ עֲמוּן 05983 专有名词, 人名、国名 עֲמוּן 亚打

○ לָּ 09001 介系词 לָּ + 2 单阳词尾 לָּ 给、往、向、到、归属於

○ הַיְרֵשָׁה 03425 名词，阴性单数 产业

● כִּי 03588 连接词 因为、不必翻译

○ לְבָנָי 01121 介系词 לְ+ 名词，复阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员

○ לוֹט 03876 专有名词，人名 罗得

○ נָתַתִּיהָ 05414 动词，Qal 完成式 1 单 + 3 单阴词尾 נתן 给

○ הַיְרֵשָׁה 03425 名词，阴性单数 产业

□2:19 走近亚扪人之地，不可扰害他们，也不可与他们争战。亚扪人的地，我不赐给你们为业，因我已将那地赐给罗得的子孙为业。’

□2:19 然后你们将接近罗得后代亚扪人的地区；但是你们不可打扰亚扪人，或向他们挑战。我已经把这块土地赐给罗得的后代；我不把这块土地给你们。’ ”

### ★申命记 2 章 20 节

○ הוּא-אֶרֶץ שֶׁמֶת הַפְּאִים-אֶרֶץ

○ לְפָנִים כְּהַיְשָׁבוֹר הַפְּאִים

○ וְיָמִים: לָהֶם יִקְרָא וְהָעַמִּים

○ (那地也算为利乏音人之地，

○ 先前利乏音人住在那里，

○ 亚扪人称他们为散送冥。

[字汇分析]

● אֶרֶץ 00776 名词，单阴附属形 地

○ הַפְּאִים 07497 专有名词，族名，阳性复数 巨人、利乏音

○ תִּשָּׁב 02803 动词，Nif'al 未完成式 3 单阴 思考、计划、数算

○ אֲף 00637 连接词 的确、也

○ הוּא 01931 这是写型，读型为 הִיא。按读型，它是代

名词 3 单阴 הוא 他 如按写型 הֵהוּא 它是冠词 הַ + 代名词 3 单阳。在此当指示代名词使用，意思是「那个」。

● 07497 רֶפְאִים 专有名词，族名，阳性复数 רֶפְאִים 巨人、利乏音

○ 03427 יָשַׁב 动词，Qal 完成式 3 复 יָשַׁב 居住、坐、停留

○ 09002 בָּהֶם 介系词 בָּ + 3 单阴词尾 הֶם 在、用、藉著

○ 06440 לְפָנֵיהֶם 介系词 לְ + 名词，阳性复数 פָּנֵיהֶם 脸

● 05984 וְהָעַמּוֹנִים 连接词 וְ + 冠词 הַ + 专有名词，族名，阳性复数 עַמּוֹנִי 亚扪人

○ 07121 יָקָרְאוּ 动词，Qal 未完成式 3 复阳 יָקָרְאוּ 喊叫、召集、称呼、求告、朗读

○ 09001 לָהֶם 介系词 לְ + 3 复阳词尾 הֶם 给、往、向、到、归属於

○ 02157 זִמְמֵיהֶם 专有名词，族名，阳性复数 זִמְמֵיהֶם 散送冥 散送冥原意为「阴谋者」。

□2:20 (那地也算为利乏音人之地，先前利乏音人住在那里，亚扪人称他们为散送冥。

□2:20 这块土地又叫利乏音地，因为原来的居民是利乏音人。亚扪人叫他们散组明。

### ★申命记 2 章 21 节

○ כְּעַנְקִים וְרַב גְּדוּל עִם

○ מִפְּנֵיהֶם יְהַוִּישׁ מֵיָדָם

○ תַּחֲתָם: וַיִּשׁ בּוֹיִירָשׁם

○ 那国民强大又众多，身体高大，像亚纳人一样，

○ 但雅威从亚扪人面前除灭他们，

○亚打人就得了他们的地，接续他们居住。

[字汇分析]

● עַם 05971 名词，阳性单数 עַם 百姓、国民

○ גָּדוֹל 01419 形容词，阳性单数 גָּדוֹל 大的、伟大的

○ רַב 07227 连接词 וְ + 形容词，阳性单数 רַב I. 形容词：大量的、许多的、充足的，II. 名词：统帅、首领。

○ רָם 07311 连接词 וְ + 动词，Qal 主动分词单阳 רָם 高举、抬高 这个分词在此作形容词解。

○ עַמּוּקַיִם 06062 介系词 כִּי + 冠词 הַ + 专有名词，族名，阳性复数 עַמּוּקַיִם 亚衲族人

● מִיָּדָם 08045 动词，Hif' il 叙述式 3 单阳 + 3 复阳词尾 מִיָּדָם 毁灭

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הַ יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ מִפְּנֵיהֶם 06440 介系词 מִן + 名词，复阳 + 3 复阳词尾 מִפְּנֵיהֶם 脸 פְּנֵה 的复数为 פְּנִים，复数附属形为 פְּנֵי；用附属形来加词尾。

● יָרַשׁ 03423 动词，Qal 叙述式 3 复阳 + 3 复阳词尾 יָרַשׁ 得为业、占有

○ יָשַׁב 03427 动词，Qal 叙述式 3 复阳 יָשַׁב 居住、坐、停留

○ תַּחֲתָם 08478 介系词 תַּחַת + 3 复阳词尾 תַּחֲתָם 代替、

## 在…下面

□2:21 那民众多，身体高大，像亚衲人一样，但耶和华从亚扪人面前除灭他们，亚扪人就得了他们的地，接着居住。

□2:21 他们的体格跟亚衲族人一样高大，人口众多，是强悍的民族。但是上主消灭了他们；亚扪人就占领了那片土地，在那里定居。

### ★申命记 2 章 22 节

○ כַּשֵׁ עִירָהּ יִשָּׁבִים עֲשׂוֹ לְבָנֵי עֵשׂוּ הַכְּאֲשֶׁר

○ מִפְּנֵיהֶם הָחֹרֵי-אֶתְהָשׁ מִיַּד אֲשֶׁר

○ הַזֶּה: הַיּוֹם דַּעַתְהֶם וַיֵּשׁ בְּוַיִּירָשׁוּם

○正如雅威从前为住西珥的以扫子孙将何利人从他们面前除灭、

○他们得了何利人的地、

○接著居住一样，直到今日。

#### [字汇分析]

● כַּשֵׁ 00834 介系词 כַּ + 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ עָשָׂה 06213 动词，Qal 完成式 3 单阳 עָשָׂה 做

○ לְבָנֵי 01121 介系词 לְ + 名词，复阳附属形 בָּן 儿子、孙子、后裔、成员

○ עֲשׂוֹ 06215 专有名词，人名 עֲשׂוֹ 以扫 以扫原意为「多毛」。

○ הַיּוֹם 03427 冠词 הַ + 动词，Qal 主动分词复阳 יָשָׁב 居住、坐、停留

○ מִפְּנֵי עִיר 08165 介系词 מִ + 专有名词，地名 עִיר 西珥

● אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ מִיַּד 08045 动词，Hif'il 完成式 3 单阳 מָדָה 毁灭

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，

母音缩短变成 אַתְּ。

○ הַה' הַרְי 02752 冠词 הַ + 专有名词，族名 הַרְי 何利人

○ מִפְּנֵיהֶם 06440 介系词 מִן + 名词，复阳 + 3 复阳词

尾 פְּנֵה פְּנֵה 脸 פְּנֵה 的复数为 פְּנִים，复数附属形为 פְּנִי；用附属形来加词尾。

● וַיִּירָשׁ־ם 03423 动词，Qal 叙述式 3 复阳 + 3 复阳词尾 יָרַשׁ 得为业、占有

○ וַיֹּשֶׁב־בוֹ 03427 动词，Qal 叙述式 3 复阳 יָשַׁב 居住、坐、停留

○ תַּחַת־תָּם 08478 介系词 תַּחַת + 3 复阳词尾 תַּחַת 代替、在…下面

○ עַד־ 05704 介系词 עַד 直到

○ הַיּוֹם 03117 冠词 הַ + 名词，阳性单数 יוֹם 日子、时候

○ הַזֶּה 02088 冠词 הַ + 指示形容词，阳性单数 זֶה 这个

□2:22 正如耶和华从前为住西珥的以扫子孙，将何利人从他们面前除灭，他们得了何利人的地，接着居住一样，直到今日。

□2:22 上主曾经为以扫的后代——以东人成就了同样的事。他消灭住在以东山区的何利人；以东人就占领那片土地，在那里定居，一直到今天。

### ★申命记 2 章 23 节

○ עֲזָה-עַדבְּתְּצֹרֵיהֶם יֹשְׁבֵימֵהֶם וְהָעַיִן

הַשָּׁמַיִם מִכְּפֹתוֹרֵיהֶם הֵי צְאִים כְּפֹתֵיהֶם

○ תַּחַת־מֵ: וַיֹּשֶׁב־בוֹ

○ 至於住在乡村直到迦萨的亚卫人，

○ 从迦斐托出来的迦斐托人将他们除灭，

○ 接续他们居住。)



[字汇分析]

● **וְהָעֵינִים**05761 连接词 וְ+ 冠词 הָ+ 专有名词, 族名, 阳性复数 **עֵינִים** 亚卫人

○ **וַיֵּשְׁבּוּ** 03427 冠词 הָ+ 动词, Qal 主动分词复阳 **יָשַׁב** 居住、坐、停留

○ **בְּתֵצֵרִים**02699 介系词 בְּ+ 名词, 阳性复数 **תֵּצֵר** I. 院子, II. 村庄、城镇

○ **עַד** 05704 介系词 **עַד** 直到

○ **עֵזָה** 05804 形容词, 阴性单数 **עֵזָה** 迦萨

● **כַּפְתֹּרִים**03732 专有名词, 族名, 阳性复数 **כַּפְתֹּרִי** 迦斐托人

○ **הֵי־צֵאִים**03318 冠词 הָ+ 动词, Qal 主动分词复阳 **צָא** 出去

○ **מִכַּפְתֹּר**03731 介系词 מִן+ 专有名词, 地名 **כַּפְתֹּר** 迦斐托 迦斐托原意为「冠冕」, 是非利士人原先居住之地。

○ **שָׂמְדוּם**08045 动词, Hif' il 完成式 3 复 + 3 复阳 **שָׂמַד** 毁灭

● **וַיֵּשְׁבוּ** 03427 动词, Qal 叙述式 3 复阳 **יָשַׁב** 居住、坐、停留

○ **תַּתְּתָם**08478 介系词 תַּתְּ+ 3 复阳词尾 **תַּתְּ** 代替、在…下面

□2:23 从迦斐托出来的迦斐托人, 将先前住在乡村直到迦萨的亚卫人除灭, 接着居住。)

□2:23 那些从克里特岛来的人曾经住在地中海沿岸; 他们消灭了原住民亚卫人, 占有他们的土地, 直到南部的迦萨城。

★申命记 2章 24节

○ אָרְבֹּן נָחַל אֶת וְעָבְרוּ סָעוּ קוּמוּ

○ הָאָמָרִיתָשׁ בּוֹמַלְךָ סִיחֹן-אֶת בְּיַדְךָ נָתַתִּי רֵאָה

○ אֶרְצוֹ-אֶת

○ מִלְתָּמָה: בּוֹ וְהִתְגַּר רֶשֶׁתְּחַל

○ 你们起来，启程，过亚嫩谷；

○ 看，我将亚摩利人希实本王西宏…交在你手中，（…处填入下行）

○ 和他的地

○ 你要开始占领他的地与他争战。

[字汇分析]

● קוּמוּ 06965 动词，Qal 祈使式复阳 קוּם 成立、兴起、  
坚立

○ סָעוּ 05265 动词，Qal 祈使式复阳 נָסַע 迁移、拔营、  
启程

○ וְעָבְרוּ 05674 连接词 וְ + 动词，Qal 祈使式复阳 עָבַר  
经过、离开、拿走、违犯

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אֶת。

○ נַחַל 05158 名词，单阳附属形 נָחַל 河流，河谷

○ אֶרְבֹּן 00769 专有名词，河流名 אֶרְבֹּן 亚嫩

● רֵאָה 07200 动词，Qal 祈使式单阳 רָאָה Qal 看，  
Nif'al 显现，Hif'il 显明

○ נָתַתִּי 05414 动词，Qal 完成式 1 单 נָתַן 给

○ בְּיַדְךָ 03027 介系词 בְּ + 名词，单阴 + 2 单阳词尾 יָד  
手、边、力量、权势 יָד 的附属形为 יָדָ; 用附属形来  
加词尾。

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אֶת。

○סִיחֹן 05511 专有名词，人名 סִיחֹן 西宏

○מֶלֶךְ 04428 名词，单阳附属形 מֶלֶךְ 王、君王

○בּוֹן תְּשֻׁבָה 02809 专有名词，地名 בּוֹן תְּשֻׁבָה 希实本 希实本  
原意为「堡垒」。它是亚摩利王西宏的首都。

○אֲמֹרִי 00567 冠词 הַ + 专有名词，族名，阳性单数  
אֲמֹרִי 亚摩利人

●אֶת וְ 00853 连接词 וְ + 介系词 אֶת 不必翻译 אֶת 在  
- 前面，母音缩短变成 אֶת。

○אֶרֶץ 00776 名词，单阴 + 3 单阳词尾 אֶרֶץ 地  
为 Segol 名词，用基本型 אֶרֶץ 加词尾。

●חָלַל 02490 动词，Hif' il 祈使式单阳 חָלַל I. 刺杀、  
伤害；II. 吹笛子；III. 褻渎、污辱、玷污、俗化、  
开始

○רָשׁ 03423 动词，Qal 祈使式单阳 רָשׁ 得为业、占有

○גָּרַר וְהִתְגָּרַר 01624 连接词 וְ + 动词，Hitpa' el 祈使式单  
阳 גָּרַר 扰动、挑启、竞争

○בּוֹ 09002 介系词 בְּ + 3 单阳词尾 בְּ 在、用、藉著

○מִלְחָמָה 04421 名词，阴性单数 מִלְחָמָה 战争

□2:24 你们起来前往，过亚嫩谷，我已将亚摩利人希实本王西宏和他的  
地交在你手中，你要与他争战得他的地为业。

□2:24 “我们经过摩押后，上主告诉我们：‘现在你们要出发，渡过亚  
嫩河。我把定都在希实本的亚摩利王西宏和他的土地都交在你们手中。  
你们要跟他作战，占领他的土地。

★申命记 2 章 25 节

○וַיִּרְאֶתְכֶם פַּתְּךָן מִתְּתֵלְאָ תְּנֵה תִּיּוֹם

○הַשָּׂמַיִם-כָּל תַּחַת הָעַמִּים פְּנֵי-עַל

○שׁ מַעַרְבֵי שָׁמַיִם מְעוֹאֲשָׁר

○מִפְּנֵיהֶם: וְהָלוּ וְהִגִּידוּ

○从今日起，我要开始把你的惊恐和你的惧怕给

○…天下万民，（处填入下二行）

○听见你名声的

○他们会因你发颤伤恸。

[字汇分析]

● יוֹם 03117 冠词 הַ + 名词，阳性单数 יוֹם 日子、时候

○ זֶה 02088 冠词 הַ + 指示形容词，阳性单数 זֶה 这个

○ אָחַל 02490 动词，Hif' il 未完成式 1 单 אָחַל I. 刺杀、伤害；II. 吹笛子；III. 褻渎、污辱、玷污、俗化、开始

○ נָתַן 05414 动词，Qal 不定词附属形 נָתַן 给

○ פָּחַד 06343 名词，单阳 + 2 单阳词尾 פָּחַד 惊慌 为 Segol 名词，用基本型 פָּחַד 加词尾。

○ יָרָא 03374 连接词 וְ + 名词，单阴 + 2 单阳词尾 יָרָא 敬畏、害怕 יָרָא 的附属形为 יָרָאת；用附属形来加词尾。

● עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ פָּנִים 06440 名词，复阳附属形 פָּנִים פְּנֵי 脸

○ עַם 05971 冠词 הַ + 名词，阳性复数 עַם 百姓、国民 加冠词时，根音的母音拉长变为 הָעַם

○ תַּחַת 08478 介系词 תַּחַת 代替、在…下面

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל

从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כֶּל。

○שָׁמַיִם 08064 的停顿型，冠词 הַ + 名词，阳性复数 שָׁמַיִם 天

●אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○יִשְׁמָעוּן 08085 动词，Qal 未完成式 3 复阳 + 古代的词尾 יָ Qal 听、听从，Hif' il 说明、使…听

○מַעֲרָה 08088 名词，单阳 + 2 单阳词尾 מַעֲ שֵׁ 风声、报告 מַעֲ 为 Segol 名词，用基本型 מַעֲ 加词尾。

●רָגַזוּ 07264 动词，Qal 连续式 3 复 רָגַזוּ 颤抖、摇动

○וְחָלוּ 02342 动词，Qal 连续式 3 复 חָלוּ Qal 阵痛，Hif' il 使痛苦，Hof' al 生出，Po' lel 生产

○מִן 06440 介系词 מִן + 名词，复阳 + 2 单阳词尾 מִן פָּנִים 脸 פָּנִים 的复数为 פָּנִים，复数附属形为 פָּנֵי；用附属形来加词尾。

□2:25 从今日起，我要使天下万民听见你的名声都惊恐、惧怕，且因你发颤伤恻。”

□2:25 从今以后，我要叫天下人都怕你们。他们一听到你们的名字就要惊惶颤抖。’ ”

### ★申命记 2 章 26 节

○קָדְמוֹתַי מִדְּבַר מִלְּאֲכִימֹנָאֵשׁ לַח

○חֵשׁ בּוֹן מִלֶּךְ סִיחוּן-אֶל

○לְאֹמְרֵי: שֶׁ לּוֹם דְּבָרַי

○「我从基底莫的旷野差遣使者去见

○希实本王西宏，

○用和睦的话说：

[字汇分析]

● שָׁלַח 07971 动词, Qal 叙述式 1 单 שָׁלַח 差遣、释放、送走、伸出、伸展

○ מְלָאכִים 04397 名词, 阳性复数 מְלָאכִים 使者

○ מִדְּבָר 04057 介系词 מִן + 名词, 单阳附属形 מִדְּבָר 旷野

○ קְדֵמוֹת 06932 专有名词, 地名 קְדֵמוֹת 基底莫

● אָל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ סִיחוֹן 05511 专有名词, 人名 סִיחוֹן 西宏

○ מֶלֶךְ 04428 名词, 单阳附属形 מֶלֶךְ 王、君王

○ שֵׁבִיבוֹן 02809 专有名词, 地名 שֵׁבִיבוֹן 希实本 希实本原意为「堡垒」。它是亚摩利王西宏的首都。

● דְּבָרִים 01697 名词, 复阳附属形 דְּבָרִים 话语、事情

○ שְׁלוֹם 07965 名词, 阳性单数 שְׁלוֹם 平安、完全、全部

○ לְאמֹר 00559 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形 לְאמֹר 说

□2:26 “我从基底莫的旷野, 差遣使者去见希实本王西宏, 用和睦的话说:

□2:26 “后来, 我从基底莫旷野派使者到希实本见西宏王, 用友善的话对他说:

★申命记 2 章 27 节

○ בְּדַרְכְּךָ בְּאֶרֶץ אֲעֲבֹרָה

○ וּשְׁמִי אֵלֶיךָ בְּדַרְכְּךָ

○ 『求你容我从你的地经过,

○ 只走大道, 不偏左右。

[字汇分析]

● אָעָבְרָה 05674 动词, Qal 鼓励式 1 单 עָבַר 经过、离开、拿走、违犯

○ בְּאַרְצָךְ 00776 的停顿型, 介系词 בְּ + 名词, 单阴 + 2 单阳词尾 אַרְצְךָ 地 אַרְצְךָ 用基本型 אֶרֶץ 来加词尾。

○ בְּדֶרֶךְ 01870 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 דֶּרֶךְ 道路

● בְּדֶרֶךְ 01870 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 דֶּרֶךְ 道路

○ אֵלֶיךָ 01980 动词, Qal 未完成式 1 单 הֵלַךְ 走路

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ אָסוּר 05493 动词, Qal 未完成式 1 单 סוּר 转离、除去

○ יְמִין 03225 名词, 阴性单数 יְמִין 右手、右边、南方

○ שְׁמוֹאל 08040 连接词 וְ + 名词, 阳性单数 שְׁמוֹאל 左边、左手

□2:27 ‘求你容我从你的地经过, 只走大道, 不偏左右。

□2:27 ‘请准许我们经过你们的领土。我们只走你们的大路, 一直走过去, 不离开大路。

### ★申命记 2 章 28 节

○ וְאַכַּלְתָּ שֶׁבֶרֶנִי בַכֶּסֶף אֶכֶל

○ וְשָׁתִיתִי לִי־תַוּבַכֶּסֶף וּמַיִם

○ כִּרְגְלִי־אֶעְבְּרָה רַק

○ 你可以卖粮给我吃,

○ 也可以卖水给我喝,

○ 只要容我步行过去,

[字汇分析]

● אָכַל 00400 名词，阳性单数 אָכַל 食物

○ בְּכֶסֶף 03701 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数  
כֶּסֶף 银子、钱

○ שָׁבַר 07666 动词，Hif' il 未完成式 2 单阳 + 1  
单词尾 שָׁבַר Qal 买，Hif' il 卖

○ אָכַל 00398 动词，Qal 连续式 1 单 אָכַל 吃、吞  
吃

● מַיִם 04325 连接词 וְ + 名词，阳性复数 מַיִם 水

○ בְּכֶסֶף 03701 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数  
כֶּסֶף 银子、钱

○ נָתַן 05414 动词，Qal 未完成式 2 单阳 נָתַן 给  
在 - 前面，母音缩短变成 נָתַן

○ לִי 09001 介系词 לְ + 1 单词尾 לְ 给、往、向、到、  
归属於

○ שָׁתָה 08354 动词，Qal 连续式 1 单 שָׁתָה 喝

● רַק 07535 副词 רַק 只是

○ אָעָבְרָהּ 05674 动词，Qal 鼓励式 1 单 אָעָבְרָהּ 经过、  
离开、拿走、违犯

○ בְּרַגְלֵי 07272 的停顿型，名词，双阴 + 1 单词  
尾 רַגְלֵי 脚 רַגְלֵי 的双数为 רַגְלִים 双数附属形为 רַגְלֵי  
用附属形来加词尾。1 单词尾 יֵ + יֵ 合起来变成 יֵ。

□2:28 你可以卖粮给我吃，也可以卖水给我喝，只要容我步行过去，  
□2:28 我们愿意出钱向你们买食物和饮水。我们只需要经过你们的领  
土，

★申命记 2 章 29 节

○ בְּשֵׁעִירָהּ יִשְׁבֵּים עִשׂוֹ בְּנֵי לֵי־עִשׂוֹכָאֲשֶׁר



○בְּעֶרְתָּ יֵשׁ בַּיָּמִים הַזֵּה מוֹאֲבִים

○הִירְדוּ אֶת אֶעֱבֹר אֶשֶׁר עַד

○לְנוּ: נִתְּנָה לְהֵינּוּ יְהוָה אֶשֶׁר הִקְדַּחְתָּ לָּל

○就如住西珥的以扫子孙…待我一样，(…处填入下行)

○和住亚珥的摩押人

○等我过了约但河，

○好进入雅威—我们上帝所赐给我们的地。』

[字汇分析]

●בְּ אֶשֶׁר 00834 介系词 בְּ + 关系代名词 אֶשֶׁר 不必翻译  
בְּ אֶשֶׁר 与介系词 בְּ 合起来的意思是「像、当…的时候」。

○עָשָׂה 06213 动词，Qal 完成式 3 复 עָשָׂה 做

○לִי 09001 介系词 לְ + 1 单词尾 לְ 给、往、向、到、  
归属於

○בְּנָי 01121 名词，复阳附属形 בְּנָי 儿子、孙子、后裔、  
成员

○עֵשָׂו 06215 专有名词，人名 עֵשָׂו 以扫 以扫原意为  
「多毛」。

○יָשַׁב בַּיָּמָה 03427 冠词 הַ + 动词，Qal 主动分词复阳  
יָשַׁב 居住、坐、停留

○שֵׁעִיר בְּשֵׁעִיר 08165 介系词 בְּ + 专有名词，地名 שֵׁעִיר 西  
珥

●וְהָמוֹאֲבִים 04125 连接词 וְ + 冠词 הַ + 专有名词，族  
名，阳性复数 מוֹאֲבִי 摩押人

○יָשַׁב בַּיָּמָה 03427 冠词 הַ + 动词，Qal 主动分词复阳  
יָשַׁב 居住、坐、停留

○בְּעֶרְתָּ 06144 介系词 בְּ + 专有名词，地名 עֶרְ 亚珥

●עַד 05704 介系词 עַד 直到

○ אָשַׁר 00834 关系代名词 אָשַׁר 不必翻译

○ אָעָבַר 05674 动词, Qal 未完成式 1 单 עָבַר 经过、离开、拿走、违犯

○ אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתּ。

○ הַיַּרְדֵּן 03383 冠词 הַ + 专有名词, 河流名 יַרְדֵּן 约旦河

● אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○ אֶרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 אֶרֶץ 地 אֶרֶץ 加冠词时, 根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

○ אָשַׁר 00834 关系代名词 אָשַׁר 不必翻译

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהִים 00430 名词, 复阳 + 1 复词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数, 复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。

○ נָתַן 05414 动词, Qal 主动分词单阳 נָתַן 给

○ לָ 09001 介系词 לָ + 1 复词尾 לָ 给、往、向、到、归属於

□2:29 就如住西珥的以扫子孙, 和住亚珥的摩押人待我一样, 等我过了约旦河, 好进入耶和华我们上帝所赐给我们的地。’

□2:29 渡过约旦河, 进入上帝要赐给我们的土地。住在以东的以扫后代和住在亚珥城的摩押人都准许我们经过他们的领土。’

★申命记 2 章 30 节

○ בּוֹתַעְבְּרִנוּתְּשׁ בּוֹן מֶלֶךְ סִיחֹן אָבָה וְלֹא

○ רִוְחוֹ-אֶת אֶל־הַיַּרְדֵּן יִהְיֶה קֶשֶׁה-כִּי

○ לְקַבּוֹ-אֶת נְאֻמִּי

○ ׀ תִּזְהֶ: פִּיּוֹם בְּיַדְךָ תִּתּוֹ לְמַעַן

○但希实本王西宏不容我们从他那里经过；

○因为雅威—你的神使他心中刚硬，

○性情顽梗，

○为要将他交在你手中，像今日一样。

[字汇分析]

● לֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○ אָבָה 00014 动词，Qal 完成式 3 单阳 אָבָה 愿意

○ סִיחֹן 05511 专有名词，人名 סִיחֹן 西宏

○ מֶלֶךְ 04428 名词，单阳附属形 מֶלֶךְ 王、君王

○ בּוֹן תְּשׁ 02809 专有名词，地名 בּוֹן תְּשׁ 希实本 希实本原意为「堡垒」。它是亚摩利王西宏的首都。

○ עָבַר 05674 动词，Hif' il 不定词附属形 + 1 复词尾 עָבַר 经过、离开、拿走、违犯

○ בּוֹ 09002 介系词 בְּ + 3 单阳词尾 בְּ 在、用、藉著

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ קֶשֶׁה 07185 动词，Hif' il 完成式 3 单阳 קֶשֶׁה 艰难、艰苦

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהִים 00430 名词，复阳 + 2 单阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。

○ אָת 00853 受词记号 אָת 不必翻译 אָת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אַת。

○ רוּחַ 07307 名词，单阴 + 3 单阳词尾 רוּחַ 灵、风、  
心 רוּחַ 的附属形也是 רוּחַ；用附属形来加词尾。

● אָמַץ 00553 动词，Pi'el 连续式 3 单阳 אָמַץ Qal  
是强壮的、勇敢的，Pi'el 坚立、确立

○ אָת 00853 受词记号 אָת 不必翻译 אָת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אַת。

○ לֵבָב 03824 名词，单阳 + 3 单阳词尾 לֵבָב 心 לֵבָב  
的附属形为 לֵבָב；用附属形来加词尾。

● מֵעַן 04616 介系词 לְ + 名词，阳性单数 מֵעַן 为了  
名词 מֵעַן 一定与介系词 לְ 一起合用，作为介系词或  
连接词。

○ נָתַן 05414 动词，Qal 不定词附属形 נָתַן + 3 单阳  
词尾 נָתַן 给

○ יָד 03027 介系词 בְּ + 名词，单阴 + 2 单阳词尾 יָד  
手、边、力量、权势 יָד 的附属形为 יָד；用附属形来  
加词尾。

○ כִּיּוֹם 03117 介系词 כִּי + 冠词 הַ + 名词，阳性单数  
יום 日子、时候

○ הַזֶּה 02088 冠词 הַ + 指示形容词，阳性单数 הַ 这  
个

○ 09014 段落符号 סתומה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□2:30 但希实本王西宏不容我们从他那里经过，因为耶和華你的上帝使他心中刚硬，性情顽梗，为要将他交在你手中，像今日一样。

□2:30 “但是，西宏王不准我们经过他的领土。上主——我们的上帝使他顽固倔强，好让我们击败他，占领他的土地；到今天我們仍然占有这块土地。

### ★申命记 2 章 31 节

○ אֵלֵי יְהוָה וַיֹּאמֶר

○ אַרְצוֹ-נָאֵת סִיחֹן-נָאֵת לְפָנֶיךָ תַתְּחִילֵתִי רָאָה

○ אַרְצוֹ-אַתְלִרְשֶׁת רָשׁ הַתְּחִל

○ 雅威对我说：

○ 『从此起首，我要将西宏和他的地交给你；

○ 你要开始得他的地为业。』

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הוהי 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֵלַי 00413 介系词 אֶל+1 单词尾 אֶל 对、向、往 לְ 用长基本型 אֵלַי 来加词尾。1 单词尾 יִ + יִ 合起来变成 יִ。

● רָאָה 07200 动词，Qal 祈使式单阳 רָאָה Qal 看、察觉，Nif'al 显现，Hif'il 显明

○ תְּחִילֵתִי 02490 动词，Hif'il 完成式 1 单 תְּחִילֵתִי I. 刺

杀、伤害；II. 吹笛子；III. 褻渎、污辱、玷污、俗化、开始

○תַּתּוּ 05414 动词，Qal 不定词附属形 נָתַן 给

○לְפָנַי 03942 介系词 לְ + 2 单阳词尾 פָּנַי 在…面前  
לְפָנַי 从介系词 לְ + 名词 פָּנָה (脸, SN 6440) 的复阳附属形而来。

○אֶתּוּ 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אֶתּ。

○סִיחּוֹן 05511 专有名词，人名，短写法 סִיחּוֹן 西宏

○וְאֶתּוּ 00854 连接词 וְ + 介系词 אֶת 与、跟 אֶת 在 - 前面，  
母音缩短变成 וְאֶתּ。

○אֶרֶץ 00776 名词，单阴 + 3 单阳词尾 אֶרֶץ 地 אֶרֶץ  
为 Segol 名词，用基本型 אֶרֶץ 加词尾。

●תָּלַל 02490 动词，Hif' il 祈使式单阳 תָּלַל I. 刺杀、  
伤害；II. 吹笛子；III. 褻渎、污辱、玷污、俗化、  
开始

○רָשׁוּ 03423 动词，Qal 祈使式单阳 רָשׁוּ 得为业、占有

○לְרָשׁוּת 03423 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形  
רָשׁוּת 得为业、占有

○אֶתּוּ 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אֶתּ。

○אֶרֶץ 00776 名词，单阴 + 3 单阳词尾 אֶרֶץ 地 אֶרֶץ  
为 Segol 名词，用基本型 אֶרֶץ 加词尾。

□2:31 耶和华对我说：‘从此起首，我要将西宏和他的地交给你，你要得他的地为业。’

□2:31 “后来，上主对我说：‘看哪，我已经把西宏王和他的国土交给你们了。你们要上去占领。’

★申命记 2 章 32 节

○ עֲמוֹ-וְכָל הוּא לְקִרְאֲתֵנוּ סִיחֹן וַיֵּצֵא

○ יִקְרָא הַלְמַלְתָּמָה

○那时，西宏，他和他的众民出来攻击我们，

○在雅杂与我们交战。

[字汇分析]

● יֵצֵא 03318 动词，Qal 叙述式 3 单阳 יֵצֵא 出去

○ סִיחֹן 05511 专有名词，人名，短写法 סִיחֹן 西宏

○ לְקִרְאֲתֵנוּ 07125 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 + 1 复词尾 קִרָּא 遇见、偶然相遇

○ הוּא 01931 代名词 3 单阳 הוּא הִיא 他、她

○ וְכָל 03605 连接词 וְ + 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，  
母音缩短，变成 כָּל。

○ עֲמוֹ 05971 名词，单阳 + 3 单阳词尾 עַם 百姓、国民  
עַם 用基本型 עָמַם 加词尾。

● לְמַלְתָּמָה 04421 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数  
מַלְתָּמָה 战争

○ יִקְרָא הַ 03096 专有名词，地名 + 指示方向的 הַ  
יִקְרָא 雅杂

□2:32 那时，西宏和他的众民出来攻击我们，在雅杂与我们交战。

□2:32 西宏率领全军在雅杂城迎战。

★申命记 2 章 33 节

○ לְפָנֵינוּ אֵל הַיְנוּ יִהְיֶה וַיִּתְּנָהוּ

○ עֲמוֹ-כָּל-נְאֻת בְּנֵו-נְאֻת אֲתוֹ וַנִּבֶּן

○雅威—我们的上帝将他交给我们，

○我们就把他和他的儿子，并他的众民，都击杀了。

[字汇分析]

● **נָתַן** 05414 动词，Qal 叙述式 3 单阳 + 3 单阳  
词尾 **נָתַן** 给

○ **יְהוָה** 03068 专有名词，上帝的名字 **יְהוָה** 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」**יְהוָה** (耶和華) 是写型 **יְהוָה** (雅威) 和读型 **אֲדֹנָי** (上主) 两个字的混合字型，由写型 **יְהוָה** 的子音和读型 **אֲדֹנָי** 的母音组合而成。

○ **אֱלֹהִים** 00430 名词，复阳 + 1 复词尾 **אֱלֹהִים** 上帝、神、神明 **אֱלֹהִים** 为复数，复数附属形为 **אֱלֹהֵי** 用附属形来加词尾。

○ **לְפָנַי** 03942 介系词 **לְפָנַי** + 1 复词尾 **לְפָנַי** 在…面前  
**לְפָנַי** 从介系词 **לְ** + 名词 **פָּנָה** (脸，SN 6440) 的复阳附属形而来。

● **נָכָה** 05221 动词，Qal 叙述式 3 单阳 **נָכָה** 击打、击杀

○ **אֵת** 00853 受词记号 + 3 单阳词尾 **אֵת** 不必翻译

○ **וְאֵת** 00853 连接词 **וְ** + 介系词 **אֵת** 不必翻译 **אֵת** 在 - 前面，母音缩短变成 **אֵת**。

○ **בָּנוּ** 01121 这是写型 **בָּנוּ** 和读型 **בָּנוּ** 两个字的混合字型。按读型，它是名词，复阳 + 3 单阳词尾 **בָּנוּ** 儿子、孙子、后裔、成员 如按写型 **בָּנוּ**，它是名词，单阳 + 3 单阳词尾。单数时，**בָּנִי** 的附属形也是 **בָּנוּ**；用附属形来加词尾。复数时，**בָּנוּ** 的复数为 **בָּנוּם**，复数



附属形为 בְּנֵי; 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 י + הוּ 合起来变成 יוּ。

○אָתּ 00853 连接词 וְ + 介系词 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אָתּ。

○כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。

○עַם 05971 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 עַם 百姓、国民 עַם 用基本型 עַמָּה 加词尾。

□2:33 耶和华我们的上帝将他交给我们, 我们就把他和他的儿子, 并他的众民都击杀了。

□2:33 但是上主——我们的上帝把他们全部交给我们。我们杀死了他、他的儿子们, 和所有的战士。

### ★申命记 2 章 34 节

○הָהוּא בָּעֵת עָרֵיו־כָּל־אֶת וַנִּלְכְּדוּ

○עִיר־כָּל־אֶת וַנְּתַרֵם

○וְהַטָּרְוָה נָשַׁיִם מֵתִים

○יָד שָׁרְהַשׁ אֶרְנוּ לָא

○那时, 我们夺了他一切的城邑,

○毁灭各城,

○(包括)男人和女人和孩子,

○没有留下一个生还者。

[字汇分析]

●לָכַד 03920 动词, Qal 叙述式 1 复 לָכַד 攻取、俘虏、捕获、抓住

○אָתּ 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אָתּ。

○כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל

从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כֶּל。

○ עֵיר 05892 名词，复阴 + 3 单阳词尾 עֵיר 城 虽为阴性，复数却有阳性形式 עֵירִים 复数附属形为 עֵירֵי 用附属形来加词尾。

○ בְּעֵת 06256 介系词 בְּ+ 冠词 הַ+ 名词，阴性单数 עֵת 时候

○ הַהוּא 01931 这是写型 הוּא 和读型 הָהִיא 两个字的混合字型。按读型，它是冠词 הַ+ 代名词 3 单阴 הִיא 他、她 如按写型 הוּא，它是冠词 הַ+ 代名词 3 单阳。在此当指示形容词使用，意思是「那个」。

● הִסְבִּיחַ 02763 动词，Hif' il 叙述式 1 复 תָּרַם 全然毁坏

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כֶּל。

○ עֵיר 05892 名词，阴性单数 עֵיר 城

● מַתָּם 04962 名词，阳性复数 מַתָּם 男人

○ הַנְּשִׂאִים 00802 连接词 הַ+ 冠词 הַ+ 名词，阴性复数 הַנְּשִׂאִים 女人、妻子

○ הַטָּף 02945 连接词 הַ+ 冠词 הַ+ 名词，阳性单数 הַטָּף 幼儿、老弱妇孺

● לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○שָׁרַר 07604 动词, Hif' il 完成式 1 复 剩下

○שָׁרִיד 08300 名词, 阳性单数 幸存者、生还者、余民

□2:34 我们夺了他的一切城邑, 将有人烟的各城, 连女人带孩子, 尽都毁灭, 没有留下一个。

□2:34 我们又占领、摧毁每一个城市, 把城里的人, 不分男女老幼, 通通杀光, 一个也没有留下。

★申命记 2 章 35 节

○לָנוּ בְּזוּנוֹתָם רָק

○לְכַדְנוּ: אֲשֶׁר הָעָרִים יוֹשֵׁ לָל

○惟有牲畜…, 我们都取为自己的掠物。(…处填入下行)

○和所夺的城邑的财物,

[字汇分析]

●רָק 07535 副词 只是

○רָקָה 00929 冠词 ה + 名词, 阴性单数 牲畜

○רָבַז 00962 动词, Qal 完成式 1 复 抢夺、掠夺

○לָנוּ 09001 介系词 ל + 1 复词尾 ל 向、给、往、到、归属於

●שָׁלַל 07998 连接词 ו + 名词, 单阳附属形 掳物

○עָרִים 05892 冠词 ה + 名词, 阴性复数 城 虽为阴性, 复数却有阳性形式 עָרִים § 2. 11-13, 2. 15, 4. 6

○אֲשֶׁר 00834 关系代名词 不必翻译

○לְכַדְנוּ 03920 动词, Qal 完成式 1 复 攻取、俘

## 虏、捕获、抓住

□2:35 惟有牲畜和所夺的各城，并其中的财物，都取为自己的掠物。

□2:35 我们抢走牲畜，洗劫城镇。

### ★申命记 2 章 36 节

○ אַרְנוֹן נַחֲלֵי פֶת־עַל־אֲשֶׁר מֵעַרְעָר

○ הַגִּלְעָד־וְעַד בְּנַחֲלֵי אֲשֶׁר וְהָעִיר

○ מִמִּנּוֹשׁ גְּבֵהָ אֲשֶׁר קָרָהּ הַיְתָה לֵאמֹר

○ לְפָנֵינוּ אֵלֵּינוּ יְהוָה נָתַן הַכֹּל־לָאֵת

○ 从亚嫩谷边的亚罗珥

○ 和谷中的城，直到基列，

○ …没有一座城高得使我们不能攻取的。（…处填入下行）

○ 雅威—我们的上帝都交在我们面前了，

[字汇分析]

● עַרְעָר 06177 介系词 מִן + 专有名词，地名 עַרְעָר

亚罗珥

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ פֶּתַח 08193 名词，单阴附属形 שֶׁפֶת 嘴唇、边缘 שֶׁפֶת 的附属形为 פֶּתַח 用附属形来加词尾。

○ נַחֲלֵי 05158 名词，单阳附属形 נַחֲלֵי 山谷、溪谷、河谷、河床

○ אַרְנוֹן 00769 专有名词，河流名，短写法 אַרְנוֹן 亚嫩

● וְהָעִיר 05892 连接词 וְ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数 עִיר 城

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ בְּנַחֲלֵי 05158 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 נַחֲלֵי 山谷、溪谷、河谷、河床

○וְעַד 05704 连接词 וְ + 介系词 עַד 直到

○הַגִּלְעָד 01568 冠词 הַ + 专有名词, 地名 גִּלְעָד 基列

●לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○הָיָה 01961 动词, Qal 完成式 3 单阴 הָיָה 是、成为、临到

○קָרָהּ 07151 名词, 阴性单数 קָרָהּ 城镇

○אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○שָׁנָה 07682 动词, Qal 完成式 3 单阴 שָׁנָה 兴起、高举

○מִן 04480 介系词 מִן + 3 单阳词尾 מִן 从、出、离  
מִן 用基本型 מִּמַּ 或 מִמֶּנּוּ 来加词尾。

●אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面,  
母音缩短变成 אֶת。

○כֹּל 03605 冠词 כֹּל + 名词, 阳性单数 כֹּל 全部、  
整个、各

○נָתַן 05414 动词, Qal 完成式 3 单阳 נָתַן 给 § 2.34

○יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הַ יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○אֱלֹהִים 00430 名词, 复阳 + 1 复词尾 אֱלֹהִים 上帝、  
神、神明 אֱלֹהִים 为复数, 复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。

○לְפָנַי 03942 介系词 לְפָנַי + 1 复词尾 לְפָנַי 在…面前

לְפָנַי 从介系词 לְ + 名词 פָּנָה (脸, SN 6440) 的复阳附属形而来。

□2:36 从亚嫩谷边的亚罗珥和谷中的城,直到基列,耶和华我们的上帝都交给我们了,没有一座城高得使我们不能攻取的。

□2:36 上主——我们的上帝让我们占领了所有的城镇,从亚嫩谷边缘的亚罗珥,到山谷中央的城镇,一直到基列,全都攻下。

### ★申命记 2 章 37 节

○קָרַבְתָּ לֹא עִמּוֹן-בְּנֵי אֶרֶץ-אֵל רַק

○קָרַב וְעָרִי יָבֹק נִתַּל יָד-כָּל

○אֶל תֵּינּוּ: יְהוָה צְוָה אֲשֶׁר וְכֹל

○惟有亚扥人之地, …你都没有挨近。(…处填入下行)

○凡靠近雅博河的地,并山地的城邑,

○这全是雅威—我们上帝所吩咐的。

[字汇分析]

●רק 07535 副词 רק 只是

○אל 00413 介系词 אל 向、往

○אֶרֶץ 00776 名词, 单阴附属形 אֶרֶץ 地 § 2. 11-13

○בְּנֵי 01121 名词, 复阳附属形 בְּנֵי 儿子、孙子、后裔、成员 § 2. 11-13, 2. 15

○עִמּוֹן 05983 专有名词, 人名、国名 עִמּוֹן 亚扥

○לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○קָרַבְתָּ 07126 קָרַבְתָּ 的停顿型, 动词, Qa1 完成式 2 单阳 קָרַב 带来、呈献、靠近

●כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。

○יָד 03027 名词, 单阴附属形 יָד 手、边、力量、权

## 势 § 2.11-13

○נַתַּל 05158 名词，单阳附属形 נַתַּל 山谷、溪谷、河谷、河床

○יבֹּק 02999 专有名词，地名 יבֹּק 雅博

○וְעָרִי 05892 连接词 וְ + 名词，复阴附属形 עִיר 城  
○עִיר 虽为阴性，复数却有阳性形式 עָרִים § 2.11-13, 2.15, 4.6

○הַהָר 02022 冠词 הַ + 名词，阳性单数 הָר 山 הָר 加冠词时，根音的母音拉长变为 הָהָר § 2.20

●כֹּל 03605 连接词 כֹּל + 名词，单阳附属形 כֹּל 全部、整个、各

○אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○צַוָּה 06680 动词，Pi'el 完成式 3 单阳 צַוָּה 吩咐、命令

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○אֱלֹהִים 00430 名词，复阳 +1 复词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。

□2:37 惟有亚扪人之地，凡靠近雅博河的地，并山地的城邑，与耶和华我们上帝所禁止我们去的地方，都没有挨近。”

□2:37 但是照上主——我们上帝的禁令，我们没有接近亚扪人的国土或雅博河两岸，也没有走过山区的任何城镇。”

★申命记 3 章 1 节

○הִבָּשׂוּ דָרָךְ וַנַּעַל וַנִּפְּוּ

○לְקִרְאֹתֵינוּהִבָּשׂוּ מֶלֶךְ עוֹג וַיֵּצֵא

○עִמּוֹ-נָכַל הוּא

○אֶדְרָעִילָמְלַחְמָה

○我们转向， 上巴珊的路去。

○巴珊王噩， …都出来与我们相遇， (…处填入下行)

○他和他的众民

○在以得来(与我们)交战。

[字汇分析]

●וַיִּפְּוּ 06437 动词， Qal 叙述式 1 复 פָּנָה 转向

○וַנַּעַל 05927 动词， Qal 叙述式 1 复 עָלָה 上去、带  
走

○דָרָךְ 01870 名词， 单阳附属形 דָרָךְ 道路 § 2.11-13

○מֶלֶךְ 01316 冠词 הַ+ 专有名词， 地名 בָּשָׁן 巴珊 巴珊原意为「多结果子的」，这是位於约旦河东的一块肥沃地。

●וַיֵּצֵא 03318 动词， Qal 叙述式 3 单阳 יָצָא 出去  
§ 8.1, 2.35, 8.31

○עוֹג 05747 专有名词， 人名 עוֹג 噩

○מֶלֶךְ 04428 名词， 单阳附属形 מֶלֶךְ 王

○מֶלֶךְ 01316 冠词 הַ+ 专有名词， 地名 בָּשָׁן 巴珊 巴珊原意为「多结果子的」，这是位於约旦河东的一块肥沃地。

○לְקִרְאֹתֵנוּ 07125 介系词 לְ + 动词， Qal 不定词附属形 קָרָא + 1 复词尾 קָרָא 迎接、遇见、偶然相遇

●הוּא 01931 代名词 3 单阳 הוּא 他



○כָּל 03605 连接词 וְ + 名词，阳性单数 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，  
母音缩短，变成 כָּל。

○עַם 05971 名词，单阳 + 3 单阳词尾 עַם 百姓、国民  
עַם 用基本型 עַמַּם 加词尾。

●לָמַח 04421 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数  
לָמַח 战争、打仗

○אֶדְרָעִי 00154 专有名词，地名 אֶדְרָעִי 以得来 以得来  
原意为「好放牧场」，巴珊的首要都市，在雅博河北方。

□3:1 “以后，我们转回，向巴珊去。巴珊王噩和他的众民都出来，在  
以得来与我们交战。

□3:1 “接着，我们再往北，向巴珊地区推进。巴珊王噩率领他的全军  
在以得来城附近迎战。

### ★申命记 3 章 2 节

○אִתּוֹ תִירָא-אֵל אֱלֹהֵי יְהוָה וַיֹּאמֶר

○אִתּוֹ נָתַתִּי בְיָדְךָ כִּי

○אֶרְצוֹ-נָתַת עִמּוֹ-כָּל-נְאֻת

○הָאָמָרִים לְסִיחַ וְעַשׂ יָתְ כַּאֲשֶׁר לוֹנְעֵשׂ יָתְ

○בְּתֹשׁ בּוֹן: יוֹשׁ בְּאֶשׁ ר

○雅威对我说：「不要怕他！」

○因我已将他…都交在你手中；（…处填入下行）

○和他的众民，并他的地，

○你要待他像从前待…亚摩利王西宏一样。（…处填入下行）

○住希实本的

[字汇分析]

●אָמַר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的  
名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華)

是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○אֵלַי 00413 介系词 אֶל + 1 单词尾 אֶל 向、往 אֶל 用长基本型 אֵלַי 来加词尾。1 单词尾 יִ + יִ 合起来变成 יַ。

○אֵל 00408 否定的副词 אֵל 不 אֵל 配合未完成式第二人称, 表示否定的祈使意思。

○אָרַח 03372 动词, Qal 未完成式 2 单阳 אָרַח 害怕、敬畏 § 8.9

○אֶתּוֹ 00853 受词记号 + 3 单阳词尾 אֶת 不必翻译

●כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○בְּיָדְךָ 03027 介系词 בְּ + 名词, 单阴 + 2 单阳词尾 יָד 手、边、力量、权势

○נָתַתִּי 05414 动词, Qal 完成式 1 单 נָתַתִּי 赐、给

○אֶתּוֹ 00853 受词记号 + 3 单阳词尾 אֶת 不必翻译

●וְאֶת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶתְ。

○כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּלְ。

○עַמּוֹ 05971 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 עַם 百姓、国民 עַם 用基本型 עַמּוֹ 加词尾。

○וְאֶת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶתְ。

○ אָרְצוּ 00776 名词，单阴 + 3 单阳词尾 אָרְץ 地 אָרְץ 用基本型 אָרַץ 来加词尾。

● עָשָׂה יָת 06213 动词，Qal 连续式 2 单阳 עָשָׂה 做

○ לוֹ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לְ 因、给、往、向、到、归属於 § 3.10

○ אָשַׁר 00834 介系词 כִּי + 关系代名词 אָשַׁר 不必翻译

○ עָשָׂה יָת 06213 动词，Qal 完成式 2 单阳 עָשָׂה 做

○ סִיחוֹן לְסִיחוֹן 05511 介系词 לְ + 名词，专有名词，人名 סִיחוֹן 西宏

○ מֶלֶךְ 04428 名词，单阳附属形 מֶלֶךְ 王

○ אֱמֹרִי 00567 冠词 הַ + 专有名词，族名，阳性单数 אֱמֹרִי 亚摩利人

● אָשַׁר 00834 关系代名词 אָשַׁר 不必翻译

○ יָשַׁב 03427 动词，Qal 主动分词单阳 יָשַׁב 居住、坐、停留

○ בֶּן־בֹּן 2809 介系词 בֶּן־ + 专有名词，地名 בֶּן־בֹּן 希实本 希实本原意为「堡垒」。它是亚摩利王西宏的首都。

□3:2 耶和華對我說：‘不要怕他，因我已將他和他的眾民，並他的地都交在你手中，你要待他像從前待住希實本的亞摩利王西宏一樣。’

□3:2 上主對我說：‘你們不要害怕。我要把他、他的人民，和他的土地都交在你們手中。從前你們怎樣對待那定都在希實本的亞摩利王西宏，現在也要照樣對待巴珊王。’

### ★申命记 3 章 3 节

○ גַּם בְּיַדְנוּ אֶל־הַיְנוּ יְהוָה וַיִּתֶּן

○ עִמּוֹ-כָּל־נְאֻתָתָם בְּשׁוֹמְלֵךְ עוֹג־אֶת

○ שְׂרֵיד לֹהֵשׁ אִיר בְּלַת־עַד וַנִּכְהוּ

○於是雅威—我们的上帝也…都交在我们手中；(…处填入下行)

○将巴珊王噩和他的众民

○我们杀了他，没有留下一个生还者。

[字汇分析]

●נָתַן 05414 动词，Qal 叙述式 3 单阳 נתן 赐、给

○יהוה 03068 专有名词，上帝的名字 הוהי 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יהוה (耶和華) 是写型 יהוה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יהוה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○אֱלֹהִים 00430 名词，复阳 + 1 复词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。§ 2. 25, 3. 10

○בְּיָדוֹ 03027 介系词 בְּ + 名词，单阴 + 1 复词尾 יָד 手、边、力量、权势 יָד 的附属形为 יָדוֹ；用附属形来加词尾。

○גַּם 01571 副词 גם 也

●אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○עוֹג 05747 专有名词，人名 עוג 噩

○מֶלֶךְ 04428 名词，单阳附属形 מֶלֶךְ 王

○בְּשָׁן 01316 冠词 הַ + 专有名词，地名 בְּשָׁן 巴珊 巴珊原意为「多结果子的」，这是位於约旦河东的一块肥沃地。

○וְאֶת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，母音缩短变成 וְאֶת。

○כָּל־03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各  
从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，  
变成 כָּל。

○עַמּוֹ 05971 名词，单阳 + 3 单阳词尾 עַם 百姓、国民  
用基本型 עַמּוֹ 加词尾。

●נָכַחַ 05221 动词，Hif' il 叙述式 1 复 + 3 单阳  
词尾 נָכַח 击打、击杀

○עַד 05704 介系词 עַד 直到、甚至

○בְּלֹא־01115 否定的副词，附属形 בְּלֹא 除了、不、除了...  
之外（之前的否定）

○שָׁאַר 07604 动词，Hif' il 完成式 3 单阳 שָׁאַר 剩下

○לִּי 09001 介系词 לִּי + 3 单阳词尾 לִי 因、给、往、向、到、归属於

○שָׁרִיד 08300 名词，阳性单数 שָׁרִיד 幸存者、生还者、余民

□3:3 于是耶和华我们的上帝也将巴珊王疆和他的众民，都交在我们手中，我们杀了他们，没有留下一个。

□3:3 “于是，上主——我们的上帝也把巴珊王疆和他的人民交在我们手中。我们把他们都消灭了，连一个也没有留下。

### ★申命记 3 章 4 节

○הָיָה בָּעֵת עָרֵיוֹ-כָּל-אֶת וַיִּלְכְּדוּ

○מֵאֵתֶם לְקַחְנוּ-לְאֹאֲשָׁר קִרְיָהּ תִּיתֶה לְאֹ

○אֶרְגָּב תִּבְלֶ-כָּל עִירָשׁ שָׁיִם

○בְּשָׁן: עֹגַמְמִלְכָת

○那时，我们夺了他所有的城邑，

○…没有一座城我们没有从他们夺得。（…处填入下二行）

○亚珥歌伯全境的六十座城，

○就是噩在巴珊的国度，

[字汇分析]

● לָכַד 03920 动词，Qal 叙述式 1 复 לָכַד 攻取、俘虏、捕获、抓住

○ אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面，  
母音缩短变成 אַתּ。

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל  
从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，  
变成 כֶּל。

○ עִיר 05892 名词，复阴 + 3 单阳词尾 עִיר 城邑 עִיר  
虽为阴性，复数却有阳性形式 עִירִים 复数附属形为  
עִירַי 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来  
变成 יוּ。

○ בְּ 06256 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数 עַת  
时间

○ הַּ 01931 这是写型 הַּהוּא 和读型为 הַּהִיא 两个  
字的混合字型。按读型，它是冠词 הַּ + 代名词 3 单  
阴 הִיא 他、她 如按写型 הַּהוּא 它是冠词 הַּ + 代  
名词 3 单阳。在此当指示代名词使用，意思是「那个」。

● לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ הָיָה 01961 动词，Qal 完成式 3 单阴 הָיָה 是、成  
为、临到

○ קִרְיָהּ 07151 名词，阴性单数 קִרְיָהּ 城镇

○ אָשֶׁךְ 00834 关系代名词 אָשֶׁךְ 不必翻译

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ לָקַח 03947 动词，Qal 完成式 1 复 לָקַח 取、娶、拿

○ מֵאֵתָם 00854 介系词 מִן + 介系词 אֵת + 3 复阳词尾 אֵת 与、跟

● שֵׁשִׁים 08346 名词，阳性复数 שֵׁשִׁים 数目的「六十」

○ עִיר 05892 名词，阴性单数 עִיר 城邑

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כֹּל。

○ תְּבֵל 02256 名词，单阳附属形 תְּבֵל 绳子、地区

○ אֶרֶב 00709 专有名词，地名 אֶרֶב 亚珥歌伯

● מְמַלְכָה 04467 名词，单阴附属形 מְמַלְכָה 国度

○ עוֹג 05747 专有名词，人名 עוֹג 噩

○ בְּבָשָׁן 01316 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 专有名词，地名 בְּבָשָׁן 巴珊

□3:4 那时，我们夺了他所有的城，共有六十座，没有一座城不被我们所夺。这为亚珥歌伯的全境，就是巴珊地噩王的国。

□3:4 同时，我们占领了他所有的城镇，没有一座不占领。我们也占领了巴珊王噩统治的整个亚珥歌伯地区，一共是六十座城；

### ★申命记 3 章 5 节

○ גְּבוּהָהּ חוֹמָה בְּצָרוֹת עָרִים אֵלֶּה-כָּל

○ וּבְרִית דְּלָתִים

○ מֵאֵד: הַרְבֵּה הַפְּרָזִים עָרֵי לְבָד

○ 这些全都是有高大城墙的坚固城，

○ 有门有闩。

○ 此外还有极多无城墙的乡村。

[字汇分析]

● כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 俱各、各人、全部、整个 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○ אֵלֶּה 00428 指示形容词，阳性复数 אֵלֶּה 这些

○ עָרִים 05892 名词，阴性复数 עָרִים 城

○ בָּצֻרוֹת 01219 动词，Qal 被动分词复阴 בָּצֻר 收集、拦阻、坚固

○ חוֹמָה 02346 名词，阴性单数 חוֹמָה 城墙、墙壁

○ גְּבוּהָהּ 01364 形容词，阴性单数 גְּבוּהָהּ 高大的

● דְּלָתִים 01817 名词，阴性双数 דְּלָת 门

○ וּבָרִית 01280 连接词 וְ + 名词，阳性单数 וּבָרִית 门、栏

● לְבַד 00905 介系词 לְ + 名词，阳性单数 לְבַד 分开、门闩、片段 לְבַד 在此作介系词用，意思是「此外」。

○ מִן עָרֵי 05892 介系词 מִן + 名词，复阴附属形 מִן עָרֵי 城

○ הַפְּרָזִי 06521 冠词 הַ + 名词，阳性单数 הַפְּרָזִי 乡村的居民、开放的地区

○ הִרְבָּה 07235 动词，Hifil 不定词独立形 הִרְבָּה 多、变多

○ מְאֹד 03966 副词 מְאֹד 极其、非常

□3:5 这些城都有坚固的高墙，有门、有闩；此外还有许多无城墙的乡村。

□3:5 这些城都设有巩固的防御：有高墙、城门，和门闩。我们也占领了其他一些没有城墙的村庄。

★申命记 3 章 6 节

○ תֵּשׁ בּוֹן מְלַךְ לְסִיחַ וְעָשׂ יְנוּכָאֵשׁ רַ אֹתָם וְנִתְרָם



וְהִטָּף: הַנָּשִׁים מֵתָם עִיר-כְּלֵה־תָרָם

○我们毁灭他们，像从前待希实本王西宏一样，

○毁灭了所有的城，包括男人、女人与孩子；

[字汇分析]

● **וַיִּנְתְּרָם** 02763 动词，Hif' il 叙述式 1 复 **תָרָם** 全然毁坏

○ **אוֹתָם** 00853 受词记号 + 3 复阳词尾 **אָת** 不必翻译

○ **כַּאֲשֶׁר** 00834 介系词 **כְּ** + 关系代名词 **אֲשֶׁר** 不必翻译

**אֲשֶׁר** 与介系词 **כְּ** 合起来的意思是「像、当…的时候」。

§ 9.5

○ **עָשָׂה** 06213 动词，Qal 完成式 1 复 **עָשָׂה** 做

○ **לְסִיחֹן** 05511 介系词 **לְ** + 名词，专有名词，人名 **סִיחֹן** 西宏

○ **מֶלֶךְ** 04428 名词，单阳附属形 **מֶלֶךְ** 王

○ **תְּשִׁבֹן** 02809 专有名词，地名 **תְּשִׁבֹן** 希实本

● **וַיִּנְתְּרָם** 02763 动词，Hif' il 不定词独立形 **תָרָם** 全然毁坏 § 8.21

○ **כָּל** 03605 名词，单阳附属形 **כָּל** 全部、整个、各 **כָּל** 从 **כָּל** 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 **כָּל**。

○ **עִיר** 05892 名词，阴性单数 **עִיר** 城

○ **מֵתִים** 04962 名词，阳性复数 **מֵתִים** 男人

○ **נָשִׁים** 00802 冠词 **הַ** + 名词，阴性复数 **נָשִׁים** 女人、妻子 § 2.20

○ **וְהִטָּף** 02945 连接词 **וְ** + 冠词 **הַ** + 名词，阳性单数 **טָף** 幼儿、老弱妇孺

□3:6 我们将这些都毁灭了，像从前待希实本王西宏一样，把有人烟的各城，连女人带孩子，尽都毁灭；

□3:6 我们毁灭了所有的城镇，把城里的人，不分男女老幼，通通杀光，像从前我们毁灭希实本的西宏王所有的城镇一样。

### ★申命记 3 章 7 节

○לָנוּ: בְּזוּנוֹתָ עָרִים וְשׁ לְלַהֲבֵמָה וְכָל

○然而全部的牲畜和城中掳来的(财物)我们都抢夺归自己。

[字汇分析]

●כָּל 03605 连接词 וְ + 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，  
母音缩短，变成 כָּל。

○הַבְּהֵמָה 00929 冠词 הַ + 名词，阴性单数 הַבְּהֵמָה 野兽

○וְשׁ לָל 07998 连接词 וְ + 名词，单阳附属形 וְשׁ לָל 掳物

○הָעָרִים 05892 冠词 הָ + 名词，阴性复数 הָעָרִים 城

○בְּזוּנוֹ 00962 动词，Qal 完成式 1 复 בְּזוּנוֹ 抢夺、掠夺

○לָנוּ 09001 介系词 לָ + 1 复词尾 לָ 给、向、到、归属於

□3:7 惟有一切牲畜和城中的财物，都取为自己的掠物，

□3:7 我们抢走牲畜，洗劫城镇。

### ★申命记 3 章 8 节

○הָאֲרָצֹת הַהֵוא בְּעַת וַנִּקַּח

○הָאֲמָרִי מִלֶּכְשׁ נִי מִיָּד

○הַיְהוּדָה בְּעַבְרָאֲשֶׁר

○תְּרַמּוּן: הַר-עַד אֶרְבֵּן מִנְתַּל

○那时，我们…夺了那地，(…处填入下二行)

○从…两个亚摩利王的手中(…处填入下行)

○约旦河外

○从亚嫩谷直到黑门山，

[字汇分析]

● וּנְקָחַ 03947 动词，Qal 叙述式 1 复 לָקַח 拿、取

○ בְּעֵת 06256 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数 עֵת 时间

○ הַהוּא 01931 这是写型 הוּאֵה 和读型 הַהִיא 两个字的混合字型。按读型，它是冠词 הַ + 代名词 3 单阴 הִיא 他 如按写型 הוּאֵה，它是冠词 הַ + 代名词 3 单阳。在此当指示形容词使用，意思是「那个」。

○ אֵת 00853 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אֵת。

○ הָאָרֶץ 00776 的停顿型，冠词 הַ + 名词，阴性单数 אָרֶץ 地 加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 הָאָרֶץ

● מִן 03027 介系词 מִן + 名词，单阴附属形 יָד 手、边、力量、权势 § 5.3, 2.11-13

○ שְׁנַיִם 08147 形容词，双阳附属形 שְׁנַיִם שְׁתַּיִם 数目的「二」 § 12.4

○ מַלְכֵי 04428 名词，复阳附属形 מַלְכֵי 王 מַלְכֵי 的复数为 מַלְכִים 用附属形 מַלְכֵי 来加词尾。

○ אֱמֹרִי 00567 冠词 הַ + 专有名词，族名，阳性单数 אֱמֹרִי 亚摩利人

● אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ בְּעֵבֶר 05676 介系词 בְּ + 名词，单阳附属形 עֵבֶר … 外、对面、旁边

○ יַרְדֵּן 03383 冠词 הַ + 专有名词，河流名 יַרְדֵּן 约旦河

● מִנְתַּל 05158 介系词 מִן + 名词，单阳附属形 נַתַּל 山谷、溪谷、河谷、河床

○ אַרְנוֹן 00769 专有名词，河流名，短写法 אַרְנוֹן 亚嫩

○ עַד 05704 介系词 עַד 直到

○ הַר 02022 名词，单阳附属形 הַר 山

○ תְּרִמּוֹן 02768 专有名词，地名 תְּרִמּוֹן 黑门山

□3:8 那时我们从约旦河东两个亚摩利王的手，将亚嫩谷直到黑门山之地夺过来。

□3:8 “那时，我们从两个亚摩利王的手里把约旦河东岸的土地夺过来，从南部的亚嫩谷直到北部的黑门山。

### ★申命记 3 章 9 节

○ שְׂרֵיזֹלְתֶרְמוֹן יִקְרְאוּ צִידֹנִים

○ שְׂנִיר: לוֹ-יִקְרְאוּתְּאֶמְרֵי

○ — 西顿人叫这黑门山为西连，

○ 亚摩利人叫它示尼珥—

[字汇分析]

● צִידֹנִי 06722 专有名词，族名，阳性复数 צִידֹנִי 西顿人

○ יִקְרְאוּ 07121 动词，Qal 未完成式 3 复阳 יִקְרְאוּ 喊叫、召集、称呼、求告、朗读

○ לְתִרְמוֹן 02768 介系词 לְ + 专有名词，地名 תְּרִמּוֹן 黑门山

○ שְׂרֵיזֹן 08303 专有名词，地名 שְׂרֵיזֹן 西连 西连是黑门山的别名，意思是「护胸甲」。

● וְתֵאֶמְרֵי 00567 连接词 וְ + 冠词 הַ + 专有名词，族

名，阳性单数 אַמְרִי 亚摩利人

○ קָרָא 07121 动词，Qal 未完成式 3 复阳 קָרָא 喊叫、召集、称呼、求告、朗读

○ לֹוּ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○ שְׁנִיר 08149 专有名词，地名 שְׁנִיר 示尼珥 示尼珥是黑门山的别名，意思是「雪山」。

□3:9 (这黑门山，西顿人称为西连，亚摩利人称为示尼珥。)

□3:9 西顿人叫黑门山为西连；亚摩利人叫它示尼珥。

### ★申命记 3 章 10 节

שֶׁהָבָּ-וְכָל הַגְּלָעָד-וְכָל הַמִּישׁוֹר עָרֵי כָּל

בְּבָשָׁן: עֹגַמְמֶלֶת עָרֵי וְאֶדְרָה עֵי סִלְכָה-עַד

○就是平原的各城、和整个基列、和整个巴珊，

○直到撒迦和以得来，都是疆在巴珊的国度的城邑。

[字汇分析]

● כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 各、全部、整个

○ עָרֵי 05892 名词，复阴附属形 עִיר 城 עִיר 虽为阴性，复数却有阳性形式 עָרִים § 2.11-13, 2.15, 4.6

○ הַמִּישׁוֹר 04334 冠词 הַ + 名词，阳性单数，短写法 מִישׁוֹר 平坦的地方

○ וְכָל 03605 连接词 וְ + 名词，单阳附属形 כָּל 各、全部、整个 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，  
母音缩短，变成 כָּל。

○ הַגְּלָעָד 01568 冠词 הַ + 专有名词，地名 גְּלָעָד 基列

○ וְכָל 03605 连接词 וְ + 名词，单阳附属形 כָּל 各、全部、整个 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，

母音缩短，变成 כָּל。

○ בָּשָׁן 01316 冠词 הַ + 专有名词，地名 בָּשָׁן 巴珊 巴珊原意为「多结果子的」，这是位於约旦河东的一块肥沃地。

● עַד 05704 介系词 עַד 直到

○ סִלְכָה 05548 专有名词，地名 סִלְכָה 撒迦

○ אֶדְרָעִי 00154 连接词 וְ + 专有名词，地名 אֶדְרָעִי 以得来

○ עִיר 05892 名词，复阴附属形 עִיר 城 עִיר 虽为阴性，复数却有阳性形式 עָרִים § 2.11-13, 2.15, 4.6

○ מַמְלָכָה 04467 名词，单阴附属形 מַמְלָכָה 国度

○ עוּג 05747 专有名词，人名 עוּג 噩

○ בָּשָׁן 01316 介系词 בַּ + 冠词 הַ + 专有名词，地名 בָּשָׁן 巴珊

□3:10 就是夺了平原的各城，基列全地、巴珊全地，直到撒迦和以得来，都是巴珊王噩国内的城邑。

□3:10 我们占领了巴珊王噩所有的城镇，包括平原各城镇、基列，和巴珊整个地区，东面到撒迦和以得来城。”

### ★申命记 3 章 11 节

○ הַרְפָּאִים מִיַּתַּר נִשְׂאָרְתָּבְשָׁן וּמִלֶּךְ עוּג-רַק פִּי

○ בְּרָזַל עָרֶשׁ עָרְשׁוֹ הָיָה

○ עֲמוֹן בְּנֵי-בְרִית הוּא הָלָה

○ אִישׁ-בְּאֵמֶת רַחֲבָה אֲמוֹת וְאַרְבַּע אַרְכָּה אֲמוֹתָשׁ עַ

○ 因利乏音人所剩下的只有巴珊王噩。

○ 看哪！他的床是铁的床，

○ 它(原文用阴性，指床，下同)不是在亚扪人的拉巴吗？

○ 它的长九肘，它的宽四肘，都是以人肘为度。

[字汇分析]

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、如果

○ רק 07535 副词 רק 只是

○ עוג 05747 专有名词，人名 עוג 噩

○ מֶלֶךְ 04428 名词，单阳附属形 מֶלֶךְ 君王

○ בָּשָׁן 1316 冠词 הַ + 专有名词，地名 בָּשָׁן 巴珊 巴珊原意为「多结果子的」，这是位於约旦河东的一块肥沃地。

○ נֶשֶׁאֵר 07604 动词，Nif'al 完成式 3 单阳 נֶשֶׁאֵר 剩下

○ מִיתָר 03499 介系词 מִן + 名词，单阳附属形 מִיתָר 剩下、残余、卓越、优势

○ קָרְפָּאִים 07497 冠词 הַ + 专有名词，族名 קָרְפָּא 巨人、利乏音

● הִנֵּה 02009 指示词 הִנֵּה 看哪

○ עֶרֶשׁוֹ 06210 名词，单阴 + 3 单阳词尾 עֶרֶשׁ 床  
2f עֶרֶשׁוֹ 加词尾。

○ עֶרֶשׁ 06210 名词，单阴附属形 עֶרֶשׁ 床

○ בְּרִזָּל 01270 名词，阳性单数 בְּרִזָּל 铁

● הֲלֹא 03808 疑问词 הֲ + 否定的副词 לֹא 不

○ הוּא 01931 这是写型 הוּא 和读型 הִיא 两个字的混合字型。按读型，它是代名词 3 单阴 הוּא 他 如按写型 הוּא，它是代名词 3 单阳。

○ בְּרַבָּה 07237 介系词 בְּ + 专有名词，地名 רַבָּה 拉巴

○ בְּנֵי 01121 名词，复阳附属形 בְּנֵי 儿子、孙子、后裔、成员 § 2.11-13, 2.15

○ עֵמוֹן 05983 专有名词，人名、国名 עֵמוֹן 亚打

● תֵּשַׁע עֶשְׂרֵים וְשֵׁשׁ 08672 名词，阳性单数 数目的「九」

○ אַמּוֹת 00520 名词，阴性复数 אַמָּה 1. 根基；2. 一肘，约 18-22 寸，即 45-56 公分

○ אַרְבָּעָה 00753 名词，单阳 + 3 单阴词尾 אַרְבֵּי אַרְבֵּי 长 אַרְבֵּי 为 Segol 名词，用基本型 אַרְבֵּי 变化成 אַרְבֵּי 加词尾。

○ אַרְבַּעַת 00702 连接词 וְ + 名词，阳性单数 אַרְבַּעַת 数目的「四」

○ אַמּוֹת 00520 名词，阴性复数 אַמָּה 1. 根基；2. 一肘，约 18-22 寸，即 45-56 公分

○ רֵחַב 07341 名词，单阳 + 3 单阴词尾 רֵחַב רֵחַב 宽度、幅度、广阔区域 רֵחַב 为 Segol 名词，用基本型 רֵחַב 变化成 רֵחַב 加词尾。

○ אַמָּה 00520 介系词 בְּ + 名词，单阴附属形 אַמָּה 1. 根基；2. 一肘，约 18-22 寸，即 45-56 公分

○ אִישׁ 00376 名词，阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫 § 2.11-13

□3:11 (利乏音人所剩下的，只有巴珊王噩。他的床是铁的，长九肘，宽四肘，都是以人肘为度。现今岂不是在亚扪人的拉巴吗？) ”

□3:11 噩王是最后一个利乏音人。他的棺材(“棺材”或译“床铺”。)是用石头(“石头”或译“铁”。)造的，按照通常的尺寸，长约四公尺，宽两公尺。在亚扪人的拉巴城里还能够看到这具棺材。

### ★申命记 3 章 12 节

○ הָהוּא בָּעֵתֵיךָ שָׁנוּ תִדְאֵת הָאֲרָץ-נְאֻתָה

○ אֲרָגוֹן נְחֹל-עֵלְאֶשֶׁר מִעַרְעָר

○ קִיטֹעַ הַגֵּלְעָד-הַר וְתַצִּי

○ וְלִגְדֵי לְרֵאשֹׁנֵי נְתִתִי



- 那时，我们得了这地。
- 从亚嫩谷边的亚罗珥起，
- 连同基列山地的一半，并其中的城邑，
- 我都给了吕便人和迦得人。

[字汇分析]

● וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面，母音缩短变成 אֵת。

○ אֶרֶץ אֶרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אֶרֶץ 地 אֶרֶץ 加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ。

○ זֶאת 02063 冠词 הַ + 指示形容词，阴性单数 זֶאת 这个

○ יָרַשׁ יָרַשׁ 03423 动词，Qal 完成式 1 复 יָרַשׁ 继承

○ בְּעֵת 06256 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数 עֵת 时候

○ הַהוּא 01931 这是写型 הוּא 和读型 הָהוּא 两个字的混合字型。按读型，它是冠词 הַ + 代名词 3 单阴 הָהוּא 他、她 如按写型 הוּא，它是冠词 הַ + 代名词 3 单阳。在此当指示形容词使用，意思是「那个」。

● מֵאֶרֶץ 06177 介系词 מִן + 专有名词，地名 אֶרֶץ 亚罗珥

○ אֶשֶׁר 00834 关系代名词 אֶשֶׁר 不必翻译

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ גַּת 05158 名词，单阳附属形 גַּת 山谷、溪谷、河谷、河床

○ אֶרְנוֹן 00769 专有名词，河流名，短写法 אֶרְנוֹן 亚嫩

● וְחֵצִי 02677 连接词 וְ + 名词，单阳附属形 חֵצִי 一半

○הַר 02022 名词，单阳附属形 山

○הַגְּלָעָד 01568 冠词 הַ + 专有名词，地名 基列

○וְעָרָיו 05892 连接词 וְ + 名词，复阴 + 3 单阳词尾

עִיר 城 虽为阴性，复数却有阳性形式 עִירִים 复数附属形为 עִירֵי 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יֵ 合起来变成 יוּ。

●נָתַן 05414 动词，Qal 完成式 1 单 赐、给

○לְרֵאוּבֵנִי 07206 介系词 לְ + 冠词 הַ + 专有名词，族名，阳性单数 רֵאוּבֵן 吕便人 这是根据列宁格勒抄本，这个字许多抄本写成 לְרֵאוּבֵנִי

○וְלְגָדִי 01425 连接词 וְ + 介系词 לְ + 冠词 הַ + 专有名词，族名，阳性单数 迦得人

□3:12 “那时，我们得了这地。从亚嫩谷边的亚罗珥起，我将基列山地的一半，并其中的城邑，都给了流便人和迦得人。

□3:12 “我们占领这片土地后，我把亚嫩谷附近的亚罗珥城以北地区和基列一部分山区，以及这地区的城镇，分配给吕便和迦得支族。

### ★申命记 3 章 13 节

○עוֹגְמַם לְקַתְּהַבְּשָׁן וְזָכַל עֵזֶה גְּלָ וְיִתָּר

○הַמְּנוֹשׁ הַשֶּׁבֶט לַחֲצִי נְתַתִּי

○הָאֶרֶץ גְּבוּל חֶבְלֵי כָל

○הַפְּאִיִּם: אֶרֶץ יִקְרָא הַהוּאָה בְּשֵׁם לְכָל

○其余的基列和疆的国度的巴珊全境，

○我给了玛拿西半支派，

○亚珥歌伯整个地区，

○就是那称为利乏音人之地的巴珊全境。

[字汇分析]

●יָתַר 03499 连接词 וְ + 名词，单阳附属形 剩下、残余、卓越、优势

○גִּלְעָד 01568 冠词 הַ + 专有名词, 地名 גִּלְעָד 基列

○כָּל 03605 连接词 וְ + 名词, 单阳附属形 כָּל 各、全部、整个 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כֹּל。

○בְּשֹׁן 01316 冠词 הַ + 专有名词, 地名 בְּשֹׁן 巴珊 巴珊原意为「多结果子的」, 这是位於约旦河东的一块肥沃地。

○מַמְלָכָה 04467 名词, 单阴附属形 מַמְלָכָה 国度

○עוֹג 05747 专有名词, 人名 עוֹג 噩

●נָתַן 05414 动词, Qal 完成式 1 单 נָתַן 赐、给

○לְתַצִּי 02677 介系词 לְ + 名词, 单阳附属形 לְתַצִּי 一半

○שֵׁבֶט 07626 名词, 单阳附属形 שֵׁבֶט 支派、棍、杖

○מַנְשֵׁה 04519 冠词 הַ + 专有名词, 支派名 מַנְשֵׁה 玛拿西

●כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 各、全部、整个

○תְּבָל 02256 名词, 单阳附属形 תְּבָל 地区、绳索

○אֶרֶב 00709 冠词 הַ + 专有名词, 地名 אֶרֶב 亚珥歌伯

●לְכָל 03605 介系词 לְ + 名词, 单阳附属形 לְכָל 各、全部、整个 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כֹּל。

○בְּשֹׁן 01316 冠词 הַ + 专有名词, 地名 בְּשֹׁן 巴珊 巴珊原意为「多结果子的」, 这是位於约旦河东的一块肥沃地。

○הוא 01931 冠词 ה + 代名词 3 单阳 הוא 他 在此当指示形容词使用，意思是「那个」。

○קרא 07121 动词, Nif'al 未完成式 3 单阳 קרא 喊叫、召集、称呼、求告、朗读

○ארץ 00776 名词，单阴附属形 ארץ 地 § 2.11-13

○רפאים 07497 专有名词，族名，阳性复数 רפאים 巨人、利乏音

□3:13 其余的基列地和巴珊全地，就是噩王的国，我给了玛拿西半支派。亚珥歌伯全地乃是巴珊全地，这叫作利乏音人之地。

□3:13 我又把基列其余的地区和巴珊王噩的整个地区分配给玛拿西半支族。”（巴珊地区又叫利乏音地。

### ★申命记 3 章 14 节

○ארגב תכלכל את לקחמנשה בן יאיר

○והמעכת הגשורי גבול עד

○יאיר תותהבשן את שמו על אתם ויקרא

○הנה היום עד

○玛拿西的子孙睚珥占了亚珥歌伯全境，

○直到基述人和玛迦人的交界，

○就按自己的名字称它们，就是巴珊(地)，为哈倭特·睚珥，

○直到今日。

[字汇分析]

●יאיר 02971 专有名词，人名 יאיר 睚珥

○בן 01121 名词，单阳附属形 בן 儿子、孙子、后裔、成员

○מנשה 04519 专有名词，人名、支派名 מנשה 玛拿西

○לקח 03947 动词，Qal 完成式 3 单阳 לקח 拿、取

○את 00853 受词记号 את 不必翻译 את 在 - 前面，  
母音缩短变成 את。

○כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 各、全部、整个 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○תְּבֵל 02256 名词，单阳附属形 תְּבֵל 地区、绳索

○אַרְגֵּב 00709 专有名词，地名 אַרְגֵּב 亚珥歌伯

●עַד 05704 介系词 עַד 直到

○גְּבוּל 01366 名词，单阳附属形 גְּבוּל 边境、边界

○הַגְּשׁוּרִי 01651 冠词 הַ + 专有名词，族名，阳性单数  
י גְּשׁוּרִי 基述人

○י מַעֲכָתִי 04602 连接词 י + 冠词 הַ + 专有名词，族名，阳性单数 י מַעֲכָתִי 玛迦人

●קָרָא 07121 动词，Qal 叙述式 3 单阳 קָרָא 喊叫、召集、称呼、求告、朗读 § 8.1, 2.35, 8.9

○אֶת 00853 受词记号 + 3 复阳词尾 אֶת 不必翻译

○עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○שָׁמוֹ 08034 名词，单阳 + 3 单阳词尾 שָׁמוֹ 名字 שָׁמוֹ 的附属形也是 שָׁמוֹ 用附属形来加词尾。§ 3.10

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○בְּשֶׁן 01316 冠词 הַ + 专有名词，地名 בְּשֶׁן 巴珊 巴珊原意为「多结果子的」，这是位於约旦河东的一块肥沃地。

○תּוֹת 02334 专有名词，地名 תּוֹת יֵאֵיר 哈倭特·睚珥 תּוֹת (村镇, SN 2333) 和 יֵאֵיר (睚珥, SN 2971) 两个字合起来为专有名词，地名。

○ יָאִיר 02334 专有名词，地名 תּוֹת יָאִיר 哈倭特·睚珥 (村镇，SN 2333) 和 יָאִיר (睚珥，SN 2971) 两个字合起来为专有名词，地名。

● עַד 05704 介系词 עַד 直到

○ הַיּוֹם 03117 冠词 הַ + 名词，阳性单数 יוֹם 日子、时候

○ הַזֶּה 02088 冠词 הַ + 指示形容词，阳性单数 זֶה 这个

□3:14 玛拿西的子孙睚珥占了亚珥歌伯全境，直到基述人和玛迦人的交界，就按自己的名称这巴珊地为哈倭特睚珥，直到今日。

□3:14 玛拿西的半支族睚珥占领整个亚珥歌伯地区，也就是巴珊地区，从那里延伸到跟基述和玛迦邻接的地方。睚珥用自己的名字叫这些城镇；到今天，这些城镇仍然以睚珥为名。)

★申命记 3 章 15 节

○ הִגַּלְעָד: אֶת תּוֹת יוֹלְמָכִיר

○我又将基列给了玛吉。

[字汇分析]

● יוֹלְמָכִיר 04353 连接词 וְ + 介系词 לְ + 专有名词，人名 מָכִיר 玛吉

○ יָתַן 05414 动词，Qal 完成式 1 单 יָתַן 赐、给

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אֶת。

○ הַגִּלְעָד 01568 冠词 הַ + 专有名词，地名 גִּלְעָד 基列

□3:15 我又将基列给了玛吉。

□3:15 “我把基列分配给玛拿西支族的玛吉宗族，

★申命记 3 章 16 节

○ יָתַן לְמָכִיר וְלְאֹבְדֵי

○ וַגְּבַל הַנַּחַל תּוֹךְ אֶרֶב־נַחַל-וְעַד הַגִּלְעָד-מִן

○ עֲמוֹן: כִּנִּי גְבוּל הַנַּחַל יַבֿ'ק וְעַד

○ 我给了吕便人和迦得人

○ 从基列到亚嫩谷，以谷中为界，

○ 直到亚扪人边界的雅博河，

[字汇分析]

● 07206 וְלָרֶאֱוִיבִי 连接词 וְ + 介系词 לְ + 冠词 הַ + 专有名词, 族名, 阳性单数 רֶאֱוִיבִי 吕便人 这是根据列宁格勒抄本, 这个字许多抄本写成 וְלָרֶאֱוִיבִי

○ 01425 וְלַגָּדִי 连接词 וְ + 介系词 לְ + 冠词 הַ + 专有名词, 族名, 阳性单数 גָּדִי 迦得人

○ 05414 וְנָתַתִּי 动词, Qal 完成式 1 单 נָתַן 赐、给

● 04480 מִן 介系词 מִן 从、出、离

○ 01568 הַגִּלְעָד 冠词 הַ + 专有名词, 地名 גִּלְעָד 基列

○ 05704 וְעַד 连接词 וְ + 介系词 עַד 直到

○ 05158 נַחַל 名词, 单阳附属形 נַחַל 山谷、溪谷、河谷、河床

○ 00769 אֶרֶב־נוֹן 专有名词, 河流名, 短写法 אֶרֶב־נוֹן 亚嫩

○ 08432 תּוֹךְ 名词, 单阳附属形 תּוֹךְ 在中间

○ 05158 הַנַּחַל 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 נַחַל 山谷、溪谷、河谷、河床

○ 01366 וַגְּבַל 连接词 וְ + 名词, 阳性单数 גְבוּל 边境、边界

● 05704 וְעַד 连接词 וְ + 介系词 עַד 直到

○ 02999 יַבֿ'ק 专有名词, 地名 יַבֿ'ק 雅博

○ 05158 הַנַּחַל 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 נַחַל 山谷、溪谷、河谷、河床

○גְּבוּלֹ 01366 名词，单阳附属形 גְּבוּלֹ 边境、边界

○בְּנֵי 01121 名词，复阳附属形 בָּן 儿子、孙子、后裔、成员 § 2.11-13, 2.15

○עֲמוֹן 05983 专有名词，人名、国名 עֲמוֹן 亚扪

□3:16 从基列到亚嫩谷，以谷中为界，直到亚扪人交界的雅博河，我给了流便人和迦得人，

□3:16 把基列到亚嫩谷的一块土地分配给吕便和迦得支族。他们南部的边界在亚嫩谷中央，北部的边界是雅博河，其中一部分跟亚扪人的边界相邻接。

### ★申命记 3 章 17 节

○וַיְגַבְּלוּ יְהוָה יְדֹוֹת עֲרָבָה

○הַמֶּלֶח יָם הָעֲרָבָה יָם וְעַד מְכֻנְרֶת

○מִזְרְחָהּ: הַפְּסָגָה ד' וְאַשׁ תַּתַּת

○还有亚拉巴和靠近约旦河一带，

○从基尼烈直到亚拉巴海，就是盐海，

○并毗斯迦山坡向日出方向的下面。

[字汇分析]

●וַיְגַבְּלוּ 06160 连接词 וַיְ + 冠词 הַ + 专有名词，地名 עֲרָבָה 1. 荒地、沙漠、旷野；2. 专有名词：亚拉巴 1. 荒地、沙漠、旷野；2. 专有名词：亚拉巴

○יְדֹוֹת 03383 连接词 וַיְ + 冠词 הַ + 专有名词，河流名 יְדֵן 约旦河

○וַיְגַבְּלוּ 01366 连接词 וַיְ + 名词，阳性单数，短写法 גְּבוּלֹ 边境、边界

●מִמְכֻנְרֶת 03672 介系词 מִן + 专有名词，地名 מְכֻנְרֶת 基尼烈

○וְעַד 05704 连接词 וַיְ + 介系词 עַד 直到

○יָם 03220 名词，单阳附属形 יָם 海、西方



○עֲרָבָה 06160 冠词 ה + 专有名词, 地名 עֲרָבָה 1. 荒地、沙漠、旷野; 2. 专有名词: 亚拉巴

○יַם 03220 名词, 单阳附属形 יַם 海、西方

○מֶלַח 04417 冠词 ה + 名词, 阳性单数 מֶלַח 盐

●תַּחַת 08478 介系词 תַּחַת 在…下面

○אַשְׁרֵי 00794 名词, 复阴附属形 אַשְׁרֵי 根基、山坡

○פְּסָגָה 06449 冠词 ה + 专有名词, 山名 פְּסָגָה 毗斯迦

○מִזְרָחָהּ 04217 名词, 阳性单数 + 指示方向的 הַ מִזְרָחָהּ 日出的方向、东方

□3:17 又将亚拉巴和靠近约旦河之地, 从基尼烈直到亚拉巴海, 就是盐海, 并毗斯迦山根东边之地, 都给了他们。

□3:17 他们西部的界限延伸到约旦河, 从北边的加利利湖到南边的死海, 东到比斯迦山山脚。

### ★申命记 3 章 18 节

○לֵאמֹר הִוא בְּעֵת אֲתָתְכֶם וְאַצִּו

○לְרֵשִׁתָּהּ הַיּוֹם אֲתָתְכֶם וְנִתְּנָה לְכֶם וְנִתְּנָה לְיֶדְכֶם יְהוָה

○תִּלְבְּנֶיךָ וְלִשְׂרָאֵל בְּנֵי אֲחֵיכֶם לְפָנֵי תַעֲבֹרוּ תְּלוּצִים

○「那时, 我吩咐你们说:

○『雅威—你们的上帝已将这地赐给你们为业;

○你们所有的勇士都要佩带兵器在你们的弟兄以色列人前面过去。

[字汇分析]

●וְאַצִּו 06680 动词, Pi'el 叙述式 1 单 וְאַצִּו 吩咐、命令

○אֲתָתְכֶם 00853 受词记号 + 2 复阳词尾 אֲתָת 不必翻译 § 9.14, 14.8

○בְּעֵת 06256 介系词 בְּ+ 冠词 הַ+ 名词, 阴性单数 בְּעֵת

时候

○הוא הֵּהוּא 01931 这是写型 הֵּהוּא 和读型 הֵּהוּא 两个字的混合字型。按读型，它是冠词 הֵּ+ 代名词 3 单阴 הוא 他 如按写型 הֵּהוּא，它是冠词 הֵּ+ 代名词 3 单阳。在此当指示形容词使用，意思是「那个」。

○אמר לֵאמֹר 00559 介系词 לֵ + 动词，Qa1 不定词附属形 אָמַר אָמַר 说

●יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הַיְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○אֱלֹהִים אֱלֹהֵיכֶם 00430 名词，复阳 + 2 复阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。

○נָתַן 05414 动词，Qa1 完成式 3 单阳 נָתַן 赐、给 § 2.34

○לְכֶם 09001 介系词 לְ + 2 复阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○אָרֶץ אֶרֶץ 00776 冠词 הֵּ + 名词，阴性单数 אֶרֶץ 地 אָרֶץ 加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ。

○זֹאת 02063 冠词 הֵּ + 指示形容词，阴性单数 זֹאת 这个

○תַּהָרַשׁ תְּהָרַשׁ 3423 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形 תַּהָרַשׁ + 3 单阴词尾 יְרַשׁ 继承 § 9.4, 10.2, 3.10

●תָּלוֹץ 02502 动词, Qal 被动分词复阳 תָּלוֹץ 救援、脱下、佩带

○תַּעֲבֹרוּ 05674 动词, Qal 未完成式 2 复阳 תַּעֲבֹרוּ 经过、离开、拿走、违犯

○לִפְנֵי 03942 介系词 לִפְנֵי 在…前面 לִפְנֵי 从介系词 לְ + 名词 פָּנָה (脸, SN 6440) 的复阳附属形而来。

○אָחִיכֶם 00251 名词, 复阳 + 2 复阳词尾 אָחִי 兄弟 אָחִי 的复数为 אָחִים, 复数附属形为 אָחִי 用附属形来加词尾。

○בְּנֵי 01121 名词, 复阳附属形 בְּנֵי 儿子、孙子、后裔、成员 § 2.11-13, 2.15

○יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词, 人名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

○כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。

○בְּנֵי 01121 名词, 复阳附属形 בְּנֵי 儿子、孙子、后裔、成员 § 2.11-13, 2.15

○תִּיל 02428 תִּיל 的停顿型, 名词, 阳性单数 תִּיל 军队、财物、财富、能力

□3:18 “那时, 我吩咐你们说: ‘耶和华你们的上帝已将这地赐给你们为业。你们所有的勇士都要带着兵器, 在你们的弟兄以色列人前面过去。

□3:18 “那时, 我给他们下列的指示: ‘上主——我们的上帝把约旦河东岸的土地赐给你们, 使你们占有这块地。现在, 你们要把队伍装备起来, 派他们作以色列各支族的先锋部队, 渡过约旦河, 帮助各支族占领上主赐给他们的土地。

★申命记 3 章 19 节

○ ומקנכם וטפכם נשי יכם רק

○ לכם רב מקנה-פי ידעת

○ לכם: נתתי אשר רבער יכם יש בו

○但你们的妻子、你们的孩子、你们的牲畜

○—我知道你们有许多的牲畜—

○可以住在我所赐给你们的你们的城里。

[字汇分析]

● רק 07535 副词 רק 只是

○ נשי יכם 00802 名词，复阴 + 2 复阳词尾 אשה 女人、妻子 的复数为 נשים 复数附属形为 נשי 用附属形来加词尾。

○ וטפכם 02945 连接词 ו + 名词，单阳 + 2 复阳词尾 טף 幼儿、老弱妇孺 是一个集合名词。טף 的附属形也是 טף (未出现)；用附属形来加词尾。

○ ומקנכם 04735 连接词 ו + 名词，单阳 + 2 复阳词尾 מקנה 牲畜 的附属形是 מקנה 用附属形来加词尾。

● ידעת 03045 动词，Qal 完成式 1 单 ידע 知道、认识、晓得

○ פי 03588 连接词 פי 因为、如果

○ מקנה 04735 名词，阳性单数 מקנה 牲畜

○ רב 07227 形容词，阳性单数 רב I. 形容词：大量的、许多的、充足的，II. 名词：统帅、首领。

○ לכם 09001 介系词 ל + 2 复阳词尾 ל 给、往、向、到、归属於

● יָשַׁב 03427 动词, Qal 未完成式 3 复阳 居住、坐、停留

○ בְּעָרֵיכֶם 05892 介系词 בְּ + 名词, 复阴 + 2 复阳词尾 עִיר 虽为阴性, 复数却有阳性形式 עִירִים 复数附属形为 עִירֵי 用附属形来加词尾。

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 不必翻译

○ נָתַן 05414 动词, Qal 完成式 1 单 赐、给

○ לְכֶם 09001 介系词 לְ + 2 复阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

□3:19 但你们的妻子、孩子、牲畜（我知道你们有许多的牲畜），可以住在我所赐给你们的城市里。

□3:19 只有你们的妻子、儿女，和牲畜（我知道你们有许多牲畜）可以留在我分配给你们的城市。

### ★申命记 3 章 20 节

○ כְּכִם לְאֶתִיכֶם יְהוָה יְנִיחַ אֲשֶׁר עַד

○ הָאָרֶץ-אֵת הַם-גַּם וְיָרְשׁוּ

○ לָהֶם נָתַן לְתִיכֶם יְהוָה אֲשֶׁר

○ תִּירְדוּ בְּעָבְרָךְ

○ לָכֶם: נָתַתִּי אֲשֶׁר רְלִירְשׁ תוּ אִישׁוֹשׁ בְּתָם

○ 等到耶和华使你们的弟兄与你们一样得享平安，

○ 他们…也得…地为业（…处依反序填入下二行）

○ 雅威—你们上帝所赐给他们的

○ 在约旦河那一边

○ 你们各人才可以回到我所赐给你们为业之地。】

[字汇分析]

● עַד 05704 介系词 直到

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 不必翻译

○ יָנַח 05117 动词, Hif' il 未完成式 3 单阳 安

## 息、休息

○יהוה 03068 专有名词，上帝的名字 יהוה，上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יהוה (耶和華) 是写型 יהוה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יהוה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○לְאֶחָיְכֶם 00251 介系词 לְ + 名词，复阳 + 2 复阳词尾 אָח 兄弟 אָח 的复数为 אֶחָיִם，复数附属形为 אֶחָי 用附属形来加词尾。

○כְּכֶם 09003 介系词 כְּ + 2 复阳词尾 כֶּ 像

●וְיָרְשׁוּ 03423 动词，Qal 连续式 3 复 יָרַשׁ 继承

○גַּם 01571 副词 גַּם 也

○הֵם 01992 代名词 3 复阳 הֵם 他们

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，母音缩短变成 אַתְּ。

○אֶרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אֶרֶץ 地 אֶרֶץ 加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

●אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○יהוה 03068 专有名词，上帝的名字 יהוה，上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יהוה (耶和華) 是写型 יהוה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יהוה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○אֱלֹהֵיכֶם 00430 名词，复阳 + 2 复阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי

用附属形来加词尾。

○נתן 05414 动词, Qal 主动分词单阳 נתן 赐、给

○להם 01992 介系词 ל + 3 复阳词尾 הם הם 他们

●עבר 05676 介系词 ב + 名词, 单阳附属形 עבר …  
外、对面、旁边

○הַיַּרְדֵּן 03383 冠词 ה + 专有名词, 河流名 יַרְדֵּן 约旦河

●שוב 07725 动词, Qal 连续式 2 复阳 שוב 回转、  
回复

○איש 00376 名词, 阳性单数 איש 各人、人、男人、  
丈夫 § 2. 11-13

○לירש 03425 介系词 ל + 名词, 单阴 + 3 单阳词  
尾 ירשה 产业 ירשה 的附属形为 ירשת 用附属形来加  
词尾。

○אשר 00834 关系代名词 אשר 不必翻译

○נתתי 05414 动词, Qal 完成式 1 单 נתתי 赐、给

○לקם 09001 介系词 ל + 2 复阳词尾 להם 给、往、向、  
到、归属於

□3:20 等到你们弟兄在约旦河那边, 也得耶和華你们上帝所赐给他们的地, 又使他们得享平安, 与你们一样, 你们才可以回到我所赐给你们为业之地。’

□3:20 要援助你们的同胞以色列人, 支援他们占领上主所赐约旦河西岸的土地, 直到上主使他们在哪里安居, 像他使你们在这里安居一样。那时, 你们就可以回到我分配给你们的这块土地上。’

★申命记 3 章 21 节

○לאמר 07834 介系词 ל + 3 复阳词尾 אמר 说

○אלהיכם 07665 介系词 ל + 3 复阳词尾 יהוה 你们的神

○ קָאֵלְהֶם לְכִים לְשׁוֹנֵי

○ הַמִּמְלָכוֹת לְכָל יְהוָה יַעֲשֶׂה-הֶ-כֵּן

○ שָׁמָּה: עָבַר אֶתְהָאֲשָׁר

○那时我吩咐约书亚说:

○『你亲眼看见了雅威—你上帝…所行的一切; (…处填入下行)

○向这二王

○雅威也必向…各国照样行。(…处填入下行)

○你所要过到那里去的

[字汇分析]

● אֶת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○ יְהוֹשֻׁעַ 03091 专有名词, 人名 יְהוֹשֻׁעַ 约书亚

○ צִוָּה 06680 动词, Pi'el 完成式 1 单 צִוָּה 吩咐、命令

○ בְּעֵת 06256 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 עֵת 时候

○ הַהוּא 01931 这是写型 הוּא 和读型 הַהוּא 两个字的混合字型。按读型, 它是冠词 הַ + 代名词 3 单阴 הוּא 他 如按写型 הוּא, 它是冠词 הַ + 代名词 3 单阳。在此当指示形容词使用, 意思是「那个」。

○ לֵאמֹר 00559 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形 אָמַר אָמַר 说

● עֵינַי 05869 名词, 双阴 + 2 单阳词尾 עֵינַי 眼睛 眼睛 的双数为 עֵינַיִם, 双数附属形为 עֵינַיִ; 用附属形来加词尾。

○ הָרְאָה 07200 冠词 הַ + 动词, Qal 主动分词复阴 הָרְאָה Qal 看、察觉, Nif'al 显现, Hif'il 显明



○ אַתּ 00853 受词记号 אַתּ 不必翻译

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各  
כל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，  
变成 כָּל。

○ אָשַׁר 00834 关系代名词 אָשַׁר 不必翻译

○ עָשָׂה 06213 动词，Qal 完成式 3 单阳 עָשָׂה 做  
§ 2.34

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הוהי 上帝的  
的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華)  
是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混  
合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合  
而成。

○ אֱלֹהִים 00430 名词，复阳 + 2 复阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、  
神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי  
用附属形来加词尾。

● לְ 08147 介系词 לְ + 名词，双阳附属形 לְ 数目的「二」

○ מְלָךְ 04428 冠词 הַ + 名词，阳性复数 מְלָךְ 君王

○ אֵלֶּה 00428 冠词 הַ + 指示形容词，阳性复数 אֵלֶּה  
这些

● כֵּן 03651 副词 כֵּן 副词：因此、如此、这样；形容  
词：对、真的、公平、诚实

○ יַעֲשֶׂה 06213 动词，Qal 未完成式 3 单阳 יַעֲשֶׂה 做

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הוהי 上帝的  
的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華)

是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ לְכֹל 03605 介系词 לְ + 名词, 单阳附属形 כֹּל 全部、整个、各 כָּל 从 כֹּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 לְכֹל。

○ מַמְלֻכֹת 04467 冠词 הַ + 名词, 阴性复数 מַמְלָכָה 国度

● אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ אַתָּה 00859 代名词 2 单阳 אַתָּה 你

○ עָבַר 05674 动词, Qal 主动分词单阳 עָבַר 经过、离开、拿走、违犯

○ שָׁמָּה 08033 副词 + 指示方向的 שָׁמָּה 那里

□3:21 那时我吩咐约书亚说: ‘你亲眼看见了耶和华你上帝向这二王所行的, 耶和华也必向你所要去的各国照样行。

□3:21 “然后, 我指示约书亚, 说: ‘你已经亲眼看到上主——你们的上帝对西宏和噩两个王所做的一切事; 他也要照样对待你们将要占领的其他国家的王。

### ★申命记 3 章 22 节

○ תִּירְאוּם לֹא

○ ם לְכֶם: הַנִּלְתֶּם הוּא אֲלֵהֵיכֶם יְהוָה כִּי

○ 你们不要怕他们,

○ 因那为你争战的是雅威——你们的上帝。

[字汇分析]

● לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ תִּירְאוּם 03372 动词, Qal 未完成式 2 复阳 + 3 复阳词尾 יָרָא 害怕、敬畏

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、如果

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הַיְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהִים 00430 名词，复阳 + 2 复阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。

○ הוּא 01931 代名词 3 单阳 הוּא 他

○ לָחָם 03898 冠词 הַ + 动词，Nif'al 分词单阳 לָחָם 打仗

○ לָךְ 09001 介系词 לְ + 2 复阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○ ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□3:22 你不要怕他们，因那为你争战的，是耶和华你的上帝。’ ”

□3:22 你们不要怕他们，因为上主——你们的上帝要为你们作战。’ ”

### ★申命记 3 章 23 节

○ לְאָמַר: הֲהוּא בָעֵת יְהוָה-אֶלְנֹאֲתָתֶנּוּן

○那时，我恳求雅威说：

[字汇分析]

● נָתַתְּנִי 02603 动词，Hitpa'el 叙述式 1 单 נָתַתְּנִי 施恩

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ יהוה 03068 专有名词，上帝的名字 הוהו，上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יהוה (耶和華) 是写型 יהוה (雅威) 和读型 אָדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יהוה 的子音和读型 אָדֹנָי 的母音组合而成。

○ בְּעֵת 06256 介系词 בְּ+ 冠词 הַ+ 名词，阴性单数 עֵת 时候

○ הַהוּא 01931 这是写型 הוּא 和读型 הַהוּא 两个字的混合字型。按读型，它是冠词 הַ+ 代名词 3 单阴 הוּא 他 如按写型 הוּא，它是冠词 הַ+ 代名词 3 单阳。在此当指示形容词使用，意思是「那个」。

○ לֵאמֹר 00559 介系词 לְ+ 动词，Qal 不定词附属形 אָמַר אָמַר 说

□3:23 “那时，我恳求耶和華说：

□3:23 “那时，我祈求上主：

### ★申命记 3 章 24 节

○ עֲבַדְךָ-אֶת-לִתְּרָאוֹת-חֲלוֹת אֶתָּה יְהוָה אֲדֹנָי

○ הַתְּזַקֶּה יְדְךָ-וְאֶת גְּדֻלְךָ-אֶת

○ וּבְאָרְזִי מִיֵּשֶׁשׁ אֶל-מִיֵּאֲשֶׁר

○ וּכְגִבּוֹר תְּהַכֵּמַעֲשֶׂי יְדֶי-יְעֲשֶׂה הָאֲשֶׁר

○ 主上帝啊，你已开始将…显给你的仆人看。(…处填入下行)

○ 你的伟大和你手的大能

○ 在天上，在地下，有甚么神

○ 能行像你这样的事、像你这样大能的作为呢？

[字汇分析]

● אָדֹנָי 00136 名词，复阳 + 1 单词尾 אָדוֹן 主、主人 אָדוֹן 的复阳 + 1 单词尾本为 אָדֹנִי，马所拉学者特地

用 אָדֹנָי 来指上主。

○ יהוה 03069 专有名词，上帝的名字 יהוה，上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יהוה (耶和華) 是写型 יהוה (雅威) 和读型 אֱלֹהִים (上帝) 两个字的混合字型，由写型 יהוה 的子音和读型 אֱלֹהִים 的母音组合而成。其读型本为 אָדֹנָי，但由於下面已经有 אָדֹנָי，故在此改念为 אֱלֹהִים 而有 אֱלֹהִים 的标音。

○ אתָּה 00859 代名词 2 单阳 אַתָּה 你

○ תָּלַל 02490 动词，Hif' il 完成式 2 单阳 תָּלַל I. 刺杀、伤害；II. 吹笛子；III. 褻渎、污辱、玷污、俗化、开始

○ לְהִרְאוֹת 07200 介系词 לְ + 动词，Hif' il 不定词附属形 רָאָה 看

○ אַתָּ 00853 受词记号 אַתָּ 不必翻译 אַתָּ 在 - 前面，母音缩短变成 אַתָּ。

○ עֶבְדְּךָ 05650 名词，单阳 + 2 单阳词尾 עֶבֶד 仆人、奴隶 עֶבֶד 为 Segol 名词，用基本型 עֶבֶד 加词尾。

● אַתָּ 00853 受词记号 אַתָּ 不必翻译 אַתָּ 在 - 前面，母音缩短变成 אַתָּ。

○ גָּדְלְךָ 01433 名词，单阳 + 2 单阳词尾 גָּדַל 自大、大 גָּדַל 为 Segol 名词，用基本型 גָּדַל 变化成 גָּדַל 加词尾。

○ וְאֵתָּ 00853 连接词 וְ + 受词记号 אַתָּ 不必翻译 אַתָּ 在 - 前面，母音缩短变成 אַתָּ。

○ יָדְךָ 03027 名词，单阴 + 2 单阳词尾 יָד 手、边、

力量、权势 יָד 的附属形为 יָדָה；用附属形来加词尾。

○תִּזְקֶה02389 冠词 הַ + 形容词，阴性单数 תִּזְקֶה 强壮的、有能力的

●אֲשֶׁר00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○מִי 04310 疑问代名词 מִי 谁

○אֱלֹ 00410 名词，阳性单数 אֱלֹ 上帝、神明、能力、力量

○בְּשָׁמַיִם08064 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性复数 שָׁמַיִם 天

○וּבְאֶרֶץ 00776 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אֶרֶץ 地 אֶרֶץ 加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

●אֲשֶׁר00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○עָשָׂה06213 动词，Qal 未完成式 3 单阳 עָשָׂה 做

○כִּי־מַעֲשֵׂיֶיךָ4639 介系词 כִּי + 名词，复阳 + 2 单阳词尾 מַעֲשֵׂה 工作、作为 מַעֲשֵׂה 的复数为 מַעֲשֵׂיִם 复数附属形为 מַעֲשֵׂי 用附属形来加词尾。

○וּכְגִבּוּר־תְּהָךְ01369 连接词 וְ + 介系词 כִּי + 名词，复阴 + 2 单阳词尾 כְּגִבּוּרָה 勇力、勇士 גִּבּוּרָה 的复数为 גִּבּוּרוֹת (未出现)，复数附属形也是 גִּבּוּרוֹת；用附属形 + יִ + 词尾。

□3:24 ‘主耶和华啊，你已将你的大力大能显给仆人看，在天上、在地下，有什么神能像你行事、像你有大能的作为呢？

□3:24 ‘至高的上主啊，我知道你向我显示的不过是你伟大、奇妙作为的开始。天地间没有其他神明能够做你所做的大事！

○ וְאֶתְּעַבְרָהּ

○ הִירְדֵּן בְּעֵבְרָא שֶׁר הַטּוֹבָה הָאֶרֶץ-אֵת

○ וְתִלְבְּנוּן: תִּזְהֶה הַטּוֹב הַתֵּהָר

○ 求你容我过去，看

○ 约旦河那边的美地，

○ 就是那佳美的山地和黎巴嫩。

[字汇分析]

● אָעֵבְרָהּ 05674 动词, Qal 鼓励式 1 单 עָבַר 经过、离开、拿走、违犯

○ נָא 04994 语助词 נָא 作为鼓励语的一部份

○ אָרְאָהּ 07200 连接词 וְ + 动词, Qal 未完成式 1 单 רָאָה 看

● אֵת 00853 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֵת。

○ אֶרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 אֶרֶץ 地 אֶרֶץ 加冠词时, 根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

○ טוֹבָה 02896 冠词 הַ + 形容词, 阴性单数 טוֹב 良善的、美好的 § 2.6, 2.20

○ אֶשֶׁר 00834 关系代名词 אֶשֶׁר 不必翻译

○ בְּעֵבְרָהּ 05676 介系词 בְּ + 名词, 单阳附属形 עָבַר … 外、对面、旁边

○ הִירְדֵּן 03383 冠词 הַ + 专有名词, 河流名 יַרְדֵּן 约旦河

● הֵהָר 02022 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 הָר 山 הָר 加冠词时, 根音的母音拉长变为 הֵהָר § 2.20

○ טוֹב הַ 02896 冠词 הַ + 形容词, 阳性单数 טוֹב 良善的、美好的

○ הַזֶּה 02088 冠词 הַ + 指示形容词，阳性单数 הַ 这个

○ וְהַלְבַּנוֹן 03844 连接词 וְ + 冠词 הַ + 专有名词，地名 לְבָנוֹן 黎巴嫩 黎巴嫩是位於以色列北方的一座多树木的山。

□3:25 求你容我过去，看约旦河那边的美地，就是那佳美的山地和黎巴嫩。’

□3:25 上主啊，求你准我过约旦河，去看看那边肥沃的土地、壮丽的山区，和黎巴嫩山。’

### ★申命记 3 章 26 节

○ לְמַעַנְכֶם בִּי יְהוָה וַיִּתְּעַבֵּר

○ אֵלַי שָׁמַע וְלֹא

○ לָךְ-רַב אֵלַי יְהוָה וַיֵּאמֶר

○ הַזֶּה: בְּדַבָּר עוֹד אֵלַי דַּבֵּר תוֹסֵף-אֵל

○但雅威因你们的缘故向我发怒，

○不应允我，

○雅威对我说：『罢了！

○你不要向我再提这事。』

[字汇分析]

● עָבַר 05674 动词，Hitpa'el 叙述式 3 单阳 עָבַר 经过、离开、拿走、违犯

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הַ י ה ו ה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ בִּי 09002 介系词 בִּי + 1 单词尾 בִּי 在、用、藉著

○ לְמַעַנְכֶם 04616 介系词 לְ + 名词，单阳 + 2 复阳词



尾 מַעַן 为了 名词 מַעַן 一定与介系词 לְ 一起合用。

● לֹא־ 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○ שָׁמַעַתְּ 08085 动词, Qal 完成式 3 单阳 שָׁמַעַתְּ Qal 听、听从, Hif' il 说明、使…听

○ אֶל־ 00413 אֶל־ 的停顿型, 介系词 אֶל + 1 单词尾 אֶל 向、往 אֶל 用长基本型 אֶל־ 来加词尾。1 单词尾 יִ + יִ 合起来变成 יִּ。 § 5.5, 3.2, 3.10, 8.12

● אָמַר־ 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○ יְהוָה־ 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֶל־ 00413 介系词 אֶל + 1 单词尾 אֶל 向、往 אֶל 用长基本型 אֶל־ 来加词尾。1 单词尾 יִ + יִ 合起来变成 יִּ。

○ רַב־ 07227 形容词, 阳性单数 רַב I. 形容词: 大量的、许多的、充足的, II. 名词: 统帅、首领。

○ לָּ 09001 לָּ 的停顿型, 介系词 לְ + 2 单阳词尾 לָּ 给、往、向、到、归属於

● אַל־ 00408 否定的副词 אַל 不 אַל 配合未完成式第二人称, 表示否定的祈使意思。

○ יָסַף־ 03254 动词, Hif' il 未完成式 2 单阳 יָסַף 再一次、增添

○ דַּבֵּר־ 01696 动词, Pi' e1 不定词附属形 דַּבֵּר 讲

○אָלִי 00413 介系词 אָל + 1 单词尾 לֵאל 向、往 לֵאל 用长基本型 אָלִי 来加词尾。1 单词尾 יֵ + יֵ 合起来变成 יֵ。

○עוֹד 05750 副词 עוֹד 还要、仍然、再

○בְּדַבָּר 01697 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 דְּבַר 话语、事情

○הַזֶּה 02088 冠词 הַ + 指示形容词，阳性单数 זֶה 这个

□3:26 但耶和华因你们的缘故向我发怒，不应允我，对我说：‘罢了！你不要向我再提这事。

□3:26 “但是由于你们的缘故，上主向我发怒，不听我的祈求。他对我说：‘够了，够了，不要再提起这件事！

### ★申命记 3 章 27 节

○הִפְסַגְהָ רֹאשׁ עֲלֶיהָ

○וּמִזְרָחָהּ וּתְיַמְנָהּ וּצְפוֹנָהּ יָמָּה עֵינֶיךָ וְשָׂא

○בְּעֵינֶיךָ וּרְאֵהָ

○הַזֶּה: הִזְרֵדְנָאֵת תַּעֲבֹר לֹא-כִּי

○你且上毗斯迦山顶去，

○向东、西、南、北举目，

○用你的眼睛观看，

○因为你必不能过这约旦河。

[字汇分析]

●עָלָה 05927 动词，Qal 祈使式单阳 עָלָה 上去、带走

○רֹאשׁ 07218 名词，阳性单数 רֹאשׁ 苦胆、苦菜

○הַפְּסַגָּה 06449 冠词 הַ + 专有名词，山名 פְּסַגָּה 毗斯迦

●וָשָׂא 05375 连接词 וְ + 动词，Qal 祈使式单阳 וָשָׂא 高举、举起、背负、承担

○ עֵינַיךָ 05869 名词，双阴 + 2 单阳词尾 עֵינַי 眼睛 眼睛 的双数为 עֵינַיִם，双数附属形为 עֵינַי；用附属形来加词尾。

○ יָמָה 03220 名词，阳性单数 + 指示方向的 יָמָה 海、西方

○ וְצָפוֹנָה 06828 连接词 וְ + 名词，阴性单数 + 指示方向的 וְצָפוֹן 北方

○ וְתִימָנָה 08486 连接词 וְ + 名词，阴性单数 + 指示方向的 וְתִימָן 南方

○ וּמִזְרְחָהּ 04217 连接词 וְ + 名词，阳性单数 + 指示方向的 וּמִזְרְחָה 日出的方向、东方

● וּרְאָהּ 07200 连接词 וְ + 动词，Qal 祈使式单阳 וּרְאָה 看

○ בְּעֵינַיךָ 05869 介系词 בְּ + 名词，双阴 + 2 单阳词尾 עֵינַי 眼睛 眼睛 的双数为 עֵינַיִם，双数附属形为 עֵינַי；用附属形来加词尾。

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、如果

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ תֵּעָבֶר 05674 动词，Qal 未完成式 2 单阳 תֵּעָבֶר 经过、离开、拿走、违犯

○ אַת 00853 受词记号 אַת 不必翻译 אַת 在 - 前面，母音缩短变成 אַת。

○ הַיַּרְדֵּן 03383 冠词 הַ + 专有名词，河流名 הַיַּרְדֵּן 约旦河

○ הַזֶּה 02088 冠词 הַ + 指示形容词，阳性单数 הַזֶּה 这

# 个

□3:27 你且上毗斯迦山顶去，向东、西、南、北举目观望，因为你必不能过这约旦河。

□3:27 你上比斯迦山顶去，从那里眺望东西南北四方。你要仔细观望，因为你不能渡过约旦河。

## ★申命记 3 章 28 节

○ וְאַמְצָהוּ וְתִזְקֶהוּ הוֹשֵׁעַ-אֶת תִּצְוֹ

○ תִּזְהֶה הָעָם לְפָנָיו יַעֲבֹר הוּא-כִּי

○ תִּרְאַה:אֲשֶׁר הָאָרֶץ-אֶת אוֹתָם יִנְחִיל וְהוּא

○ 你却要吩咐约书亚，勉励他，使他坚立；

○ 因为是他，要在这百姓前面过去，

○ 是他，要使他们承受你所要观看之地。】

[字汇分析]

● וְצִוּ 06680 连接词 וְ + 动词, Pi'e1 祈使式单阳 צִוָּה 吩咐、命令

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אֶת。

○ עֹשֶׂה 03091 专有名词，人名 הוֹשֵׁעַ 约书亚 约书亚  
原意为「上主是拯救」。

○ וְתִזְקֶהוּ 02388 连接词 וְ + 动词, Pi'e1 祈使式单阳 +  
3 单阳词尾 תִּזְקֶה 加强、支持、抓住

○ וְאַמְצָהוּ 00553 连接词 וְ + 动词, Pi'e1 祈使式单阳  
+ 3 单阳词尾 אֲמָץ Qal 是强壮的、勇敢的, Pi'e1 坚  
立、确立

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、如果

○ הוּא 01931 代名词 3 单阳 הוּא 他

○ יַעֲבֹר 05674 动词, Qal 未完成式 3 单阳 יַעֲבֹר 经

过、离开、拿走、违犯

○לִּפְנֵי 03942 介系词 לִּפְנֵי 在…前面 לִּפְנֵי 从介系词 לְ + 名词 פָּנָה (脸, SN 6440) 的复阳附属形而来。

○הָעָם 05971 冠词 הָ + 名词, 阳性单数 עָם 百姓、国民 עָם 加冠词时, 根音的母音拉长变为 הָעָם

○זֶה 02088 冠词 הָ + 指示形容词, 阳性单数 זֶה 这个

●וְהוּא 01931 连接词 וְ + 代名词 3 单阳 הוּא 他

○יִתְּנוּ 05157 动词, Hif' il 未完成式 3 单阳 יִתְּנוּ 继承、承受

○אֹתָם 00853 受词记号 + 3 复阳词尾 אֹת 不必翻译

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○הָאָרֶץ 00776 冠词 הָ + 名词, 阴性单数 אָרֶץ 地 אָרֶץ 加冠词时, 根音第一个音节的母音拉长变为 הָאָרֶץ

○אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○תִּרְאֶה 07200 动词, Qal 未完成式 2 单阳 תִּרְאֶה 看 § 2.35

□3:28 你却要嘱咐约书亚, 勉励他, 使他胆壮, 因为他必在这百姓前面过去, 使他们承受你所要观看之地。’

□3:28 你要指导约书亚, 坚定他的心志, 使他勇敢, 因为他将率领人民渡河, 占领你所看到的土地。’

### ★申命记 3 章 29 节

○פְּעֹר: בֵּית מוֹל בְּגִינָא וְנִשְׁבַּ

○於是我們住在伯·毗珥對面的谷中。

[字汇分析]

● בַּיָּשׁוּב־03427 动词, Qal 叙述式 1 复 בַּיָּשׁוּב 居住、坐、停留

○ בְּגֵיאַ 01516 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阳(或阴)性单数 גֵיאַ 谷、平原

○ מוּל־04136 介系词 מוּל מוּל 朝向前方、从前面

○ בֵּית־01047 专有名词, 地名 פְּעוֹר־בֵּית 伯·毗珥 בֵּית (家, SN 1004) 和 פְּעוֹר (毗珥, SN 6465) 合起来为专有名词, 地名。

○ פְּעוֹר־01047 专有名词, 地名 פְּעוֹר־בֵּית 伯·毗珥 בֵּית (家, SN 1004) 和 פְּעוֹר (毗珥, SN 6465) 合起来为专有名词, 地名。

○ פַּ 09015 段落符号 פְּתוּחָה 开的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然一行尚有空格, 但要另起一行。

□3:29 于是, 我们住在伯毗珥对面的谷中。”

□3:29 “于是, 我们留在伯比珥对面的山谷。”

### ★申命记 4 章 1 节

○ הַמִּשְׁפָּטִים־וְאֵל־תְּקִימָה־אֲלֵשׁ־מַעֲשֵׂי־רָאֵל וְעַתָּה

○ לַעֲשׂוֹת־אֶת־כִּסְמִלְמַד אֲנִי־כִי־אֲשֶׁר

○ הָאֶרֶץ־אֲתוּרֶשׁ־תֶּם וּבְאֵתֶם תַּחֲיוּ לַמַּעַן

○ לְכֶם: נִתְּוָאֵב־תִּיכֶם־אֵל־הִי יְהוָה־אֲשֶׁר

○ 「以色列人哪, 现在要听…的律例典章, (…处填入下行)

○ 我所教训你们要遵行,

○ 好叫你们存活, 得以进入…地, 承受为业。(…处填入下行)

○ 雅威—你们列祖之上帝所赐给你们的

[字汇分析]

● וְעַתָּה־06258 连接词 וְ + 副词 עַתָּה 现在

○ יִשְׂרָאֵל־03478 专有名词, 地名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

○ מַעַשׂ 08085 动词, Qal 祈使式单阳 מַעַשׂ 听到、听从

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ הַתְּקִים 02706 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 תְּקִים 律例、法令、条例、限度

○ וְאֶל 00413 连接词 וְ + 介系词 אֶל 向、往

○ מִשְׁפָּטִים 04941 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 מִשְׁפָּטִים 正义、公平、审判、律例、规矩 § 2.6, 2.15

● אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ אֲנִי 00595 代名词 1 单 אֲנִי 我

○ לְמַד 03925 动词, Pi'el 分词单阳 לְמַד Qal 学, Pi'el 教

○ אֶתְכֶם 00853 受词记号 + 2 复阳词尾 אֶת 不必翻译

○ לַעֲשׂוֹת 06213 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形 עָשָׂה 做

● לְמַעַן 04616 介系词 לְ + 名词, 阳性单数 לְמַעַן 为了  
名词 מַעַן 一定与介系词 לְ 一起合用, 作为介系词或连接词。

○ תְּחִיּוּ 02421 动词, Qal 未完成式 2 复阳 תְּחִיּוּ 存续生命、使其存活

○ וּבֹאֲתָם 00935 动词, Qal 连续式 2 复阳 בּוֹא 临到、带来

○ וְיִרְשׁוּ 03423 动词, Qal 连续式 2 复阳 יָרַשׁ 夺取、赶出、破坏、继承

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面,

母音缩短变成 אַתּ。

○ אֶרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 אֶרֶץ 地 אֶרֶץ  
加冠词时, 根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

● אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהִים 00430 名词, 复阳附属形 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 § 2. 11-13, 2. 25, 2. 15

○ אָבִים 00001 名词, 复阳 + 2 复阳词尾 אָב 父亲、祖先 אָב 虽为阳性名词, 复数却有阴性的形式 אֲבוֹת, 复数附属形为 אֲבוֹת; 用附属形 + יַי + 词尾。

○ נָתַן 05414 动词, Qal 主动分词单阳 נָתַן 赐、给

○ לָכֶם 09001 介系词 לְ + 2 复阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

□4:1 “以色列人哪, 现在我所教训你们的律例、典章, 你们要听从遵行, 好叫你们存活, 得以进入耶和華你们列祖之上帝所赐给你们的地, 承受为业。

□4:1 后来, 摩西劝勉以色列人说: “你们要听从我教导你们的法律和规例, 这样, 你们才能生存, 并且拥有上主——你们祖先的上帝所赐给你们的土地。

### ★申命记 4 章 2 节

○ אַתְּ מְצַוֶּה אֶנְיָאֲשֶׁר הִצְדַּקְתָּ עַל תְּסֻפּוּ לָאֵל

○ מִמֶּנּוּ תִגְרָעוּ וְלֹאֵל

○ אֵלֵי הַיָּם יְהוָה וְהִצַּוְ-אֶתְלֶשׁ מֵרֹ



○ אֶתְכֶם: מְצוּה אֲנִי כִיאֲשֶׁר

○我所吩咐你们的话，你们不可加添，

○也不可删减它，

○好遵守…雅威—你们上帝的命令。(…处填入下行)

○我所吩咐你们的

[字汇分析]

● לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ תִּסְפוּ 03254 动词, Qal 未完成式 2 复阳 יָסַף 增添

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ דְּבָרָה 01697 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 דְּבָר 话语、事情

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ אֲנִי 00595 代名词 1 单 אֲנִי 我

○ מְצוּה 06680 动词, Pi'el 分词单阳 צָוָה 吩咐、命令

○ אֶתְכֶם 00853 受词记号 + 2 复阳词尾 אֶת 不必翻译

● וְלֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○ תִּגְרַע 01639 动词, Qal 未完成式 2 复阳 גָּרַע 减少、抑制 § 2. 35, 13. 4

○ מִן 04480 介系词 מִן + 3 单阳词尾 מִן 从、出、离  
מִן 用基本型 מִן 或 מִמֶּנּוּ 来加词尾。

● לְשׂוּמְרָה 08104 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形  
שָׂמַר 谨守、小心

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אֶת。

○ מְצוּוֹת 04687 名词, 复阴附属形 מְצוּה 命令、吩咐

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הַ יְהוָה, 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華)

是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהִים 00430 名词, 复阳 + 2 复阳词尾 上帝、神、神明 为复数, 复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。

● אָשֶׁר 00834 关系代名词 不必翻译

○ אֲנִי 00595 代名词 1 单 我

○ מְצַוָּה 06680 动词, Pi'el 分词单阳 吩咐、命令

○ אֲתָם 00853 受词记号 + 2 复阳词尾 不必翻译  
□4:2 所吩咐你们的话, 你们不可加添, 也不可删减, 好叫你们遵守我所吩咐的, 就是耶和华你们上帝的命令。

□4:2 我的命令你们不可增减。你们必须遵行我所传授上主——你们上帝的诫命。

### ★申命记 4 章 3 节

○ פָּעוּר בְּבַעַל יְהוָה עָשָׂה אֲשֶׁר אַתְּ הָרְאִיתָ עֵינֵינוּם

○ פָּעוּר-בַּעַל אַחַר הַלְךְ אֲשֶׁר הָאִישׁ-כָּל כִּי

○ מִקְרִבְךָ: אֶל הַיָּד יְהוָה שָׁ מִיָּדוֹ

○ 雅威因巴力•毗珥的事所行的, 你们亲眼看见了。

○ 凡随从巴力•毗珥的人,

○ 雅威—你的上帝都从你中间除灭了。

[字汇分析]

● עֵינַיִם 05869 名词, 双阴 + 2 复阳词尾 眼睛 的双数为 עֵינַיִם, 双数附属形为 עֵינַי; 用附属形来加词尾。

○ הָרְאִיתָ 07200 冠词 הָ + 动词, Qal 主动分词复阴 看

○ הַאֲ 00853 受词记号 אַת 不必翻译

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ עָשָׂה 06213 动词, Qal 完成式 3 单阳 עָשָׂה 做  
§ 2.34

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ בְּבַעַל 01187 介系词 בָּ + 专有名词, 神明的名字 בְּעַל 巴力·毗珥 בְּעַל (主人, SN 1167) 与 פְּעוֹר (毗珥, SN 6465) 合起来为专有名词, 神明名字。

○ פְּעוֹר 01187 专有名词, 神明的名字 פְּעוֹר בְּעַל 巴力·毗珥 בְּעַל (主人, SN 1167) 与 פְּעוֹר (毗珥, SN 6465) 合起来为专有名词, 神明名字。

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ כֹּל 03605 名词, 单阳附属形 כֹּל 全部、整个、各

○ אִישׁ 00376 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ הָלַךְ 01980 动词, Qal 完成式 3 单阳 הָלַךְ 去、行走

○ אַחֲרַי 00310 介系词, 附属形 אַחֲרַי 后面

○ בְּעַל 01187 专有名词, 神明的名字 בְּעַל 巴力·毗珥 בְּעַל (主人, SN 1167) 与 פְּעוֹר (毗珥, SN 6465)

合起来为专有名词，神明名字。

○פְּעוּר בְּעַל 01187 专有名词，神明的名字 פְּעוּר בַּעַל 巴力·毗珥 בְּעַל (主人，SN 1167) 与 פְּעוּר (毗珥，SN 6465) 合起来为专有名词，神明名字。

●הִשְׁמִיד 08045 动词，Hif' il 不定词附属形 הִשְׁמִיד 3 单阳词尾 שְׁמַד 毁灭

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○אֱלֹהִים 00430 名词，复阳 + 2 单阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。 § 3.10

○מִקְרֹב 07130 的停顿型，介系词 מִן + 名词，单阳 + 2 单阳词尾 מִקְרֹב 里面、在中间 קֹרֵב 为 Segol 名词，用基本型 קֹרֵב 加词尾。

□4:3 耶和华因巴力毗珥的事所行的，你们亲眼看见了。凡随从巴力毗珥的人，耶和华你们的上帝都从你们中间除灭了。

□4:3 你们亲眼看见过上主在毗珥山所做的工作。他在那里消灭了所有拜巴力的人，

### ★申命记 4 章 4 节

○אֱלֹהֵיכֶם בַּיהוָה הַדְּבָקִים וְאַתֶּם

○הַיּוֹם: כְּלַכֶּם תִּיּוּם

○惟有你们，专靠雅威—你们上帝的人，

○你们今日全都存活。

[字汇分析]

● 00859 连接词 וְ + 代名词 2 复阳 אַתָּה 你

○ 01695 冠词 הַ + 形容词，阳性复数 דְּבִק 贴  
近、黏著

○ 03068 介系词 בְּ + 专有名词，上帝的名字  
יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」  
בִּיהוָה 是写型 בִּיהוָה 和读型 בְּאֲדֹנָי 两个字的混合字  
型。בְּ 的母音就是从 אֲדֹנָי 而来。

○ 00430 名词，复阳 + 2 复阳词尾 אֱלֹהִים 上  
帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי  
用附属形来加词尾。

● 02416 名词，阳性复数 תַּיִם 有生气、有活力的  
(人)

○ 03605 名词，单阳 + 2 复阳词尾 כֹּל 全部、  
整个、各 כֹּל 的附属形也是 כֹּל；用附属形来加词尾。

○ 03117 冠词 הַ + 名词，阳性单数 יוֹם 日子、时  
候

□4:4 惟有你们专靠耶和华你们上帝的人，今日全都存活。

□4:4 只有你们这些对上主忠诚的人到今天还活着。

### ★申命记 4 章 5 节

○ וּמִשְׁפָּטִים תְּקִים אֶתְכֶם לְמִדְתֵי יְהוָה

○ אֶלֶּהִי יְהוָה צְנוּנִיכָאֵשֶׁר

○ קָאֲרָץ בְּקָרֵב פֶּן לַעֲשׂוֹת

○ לְרֵשֶׁתָּהּ: שְׁמָה בָּאִים אֶתְמַאֲשֶׁר

○ 看，我…将律例和典章教训你们，(…处填入下行)

○ 照著雅威—我的上帝所吩咐我的，

○ 好在…地上照样遵行。(…处填入下行)

○ 你们所要进去得为业的

[字汇分析]

● רָאָה 07200 动词, Qal 祈使式单阳 רָאָה 看

○ לָמַדְתִּי 03925 动词, Pi'el 完成式 1 单 לָמַדְתִּי Qal 学, Pi'el 教

○ אָתְּכֶם 00853 受词记号 + 2 复阳词尾 אָתְּ 不必翻译

○ חֻקִּים 02706 名词, 阳性复数 חֻקִּים 律例、法令、条例、限度

○ מִשְׁפָּט וְצֶדֶק 04941 连接词 וְ + 名词, 阳性复数 מִשְׁפָּט 正义、公平、审判、律例、规矩

● אֲשֶׁר 00834 介系词 כִּי + 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译  
אֲשֶׁר 与介系词 כִּי 合起来的意思是「像、当…的时候」。

○ צִוִּיתִי 06680 动词, Pi'el 完成式 3 单阳 + 1 单词尾 צִוִּיתִי 吩咐、命令

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הַיְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהֵי 00430 的停顿型, 名词, 复阳 + 1 单词尾 אֱלֹהֵים 上帝、神、神明 אֱלֹהֵים 为复数, 复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。1 单词尾 יִ + יִ 合起来变成 יִ。

● לַעֲשׂוֹת 06213 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形 עָשָׂה 做

○ כֵּן 03651 副词 כֵּן 副词: 因此、如此、这样; 形容

词：对、真的、公平、诚实

○בְּקִרְבּוֹ07130 介系词 בְּ + 名词，单阳附属形 קִרְבּ 里面、在中间

○אֶרֶץ אֶרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אֶרֶץ 地  
加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

●אֲשֶׁר00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○אַתָּה 00859 代名词 2 复阳 אַתָּה 你

○בּוֹאִים00935 动词，Qa1 主动分词复阳 בּוֹא 临到、带来

○שָׁמָּה 08033 副词 שָׁמָּה + 指示方向的 הַ 那里  
§ 8. 25

○לְרַשֵׁתָּהּ03423 介系词 לְ + 动词，Qa1 不定词附属形  
רַשֵׁת 3 单阴词尾 יִרַשׁ 夺取、赶出、破坏、继承 § 9. 4, 10. 2

□4:5 我照着耶和華我上帝所吩咐的，將律例、典章教訓你們，使你們在所要進去得為業的地上遵行。

□4:5 “我遵照上主——我的上帝的命令，把所有的法律規例都教導你們；你們在將要占領的土地上必須遵守。

### ★申命記 4 章 6 節

○נַעַשׂ יִתְּסֵשׁ מִרְתָּם

○הָעַמִּים לְעֵינֵינוּ וּבִינֵנוּ כְּסִמְכֵתְכֶם הוּא כִּי

○הָאֱלֹהִים תִּקְּוּ-כֹל אֶתִישׁ מֵעוֹאֲשֶׁר

○הַזֶּה: הַגְּדוֹל הַגּוֹי וְנִבּוֹן תְּכֶם-עַם רַק וְאֶמְרוּ

○所以你們要謹守遵行，

○這就是在萬民眼前你們的智慧、你們的聰明；

○他們聽見這一切律例，

○必說：『這大國真是有智慧，有聰明的百姓！』

[字匯分析]

● שָׁמַר 08104 动词, Qal 连续式 2 复阳 谨守、小心 § 8.17

○ עָשָׂה 06213 动词, Qal 连续式 2 复阳 做

● כִּי 03588 连接词 因为、不必翻译

○ הוּא 01931 这是写型 הוא 和读型 הִיא 两个字的混合字型。按读型,它是代名词 3 单阴 הוא 他 如按写型 הוא,它是代名词 3 单阳。

○ חָכְמָתְךָ 02451 的停顿型,名词,单阴 + 2 复阳词尾 חָכְמָה 智慧 חָכְמָה 的附属形为 חָכְמַת 用附属形来加词尾。

○ בִּינָתְךָ 00998 的停顿型,名词,单阴 + 2 复阳词尾 בִּינָה 聪明、了解、悟性、明哲 בִּינָה 的附属形为 בִּינַת; 用附属形来加词尾。

○ לְעֵינַי 05869 介系词 לְ + 名词,双阴附属形 עֵינַי 眼睛

○ הָעָמִים 05971 冠词 הָ + 名词,阳性复数 עָם 百姓、国民 עָם 加冠词时,根音的母音拉长变为 הָעָם

● אָשַׁר 00834 关系代名词 אָשַׁר 不必翻译

○ יִשְׁמְעוּן 08085 动词, Qal 未完成式 3 复阳 + 古代的词尾 יִשְׁמַע 听到、听从 § 12.10, 2.35

○ אַת 00853 受词记号 אַת 不必翻译

○ כָּל 03605 名词,单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来,在 - 前面失去重音,母音缩短,变成 כָּל。

○ חֻקֵּי 02706 冠词 חֻקֵּי + 名词,阳性复数 חֻק 律例、



法令、条例、限度

○ אֵלֶּה 00428 冠词 הַ + 指示形容词，阳性复数 אֵלֶּה 这些 § 8.30

● אָמַר 00559 动词，Qal 连续式 3 复 אָמַר 说

○ רַק 07535 副词 רַק 只是

○ עַם 05971 名词，单阳附属形 עַם 百姓、国民

○ חָכָם 02450 形容词，阳性单数 חָכָם 智慧的 在此作名词解，指「智慧人」。

○ יָבִין 00995 连接词 וְ + 动词，Nif'al 分词单阳 יָבִין 明白、分辨、了解

○ גּוֹי 01471 冠词 הַ + 名词，阳性单数 גּוֹי 国家、人民

○ גָּדוֹל 01419 冠词 הַ + 形容词，阳性单数 גָּדוֹל 大的、伟大的

○ זֶה 02088 冠词 הַ + 指示形容词，阳性单数 זֶה 这个

□4:6 所以你们要谨守遵行。这就是你们在万民眼前的智慧、聪明。他们听见这一切律例，必说：‘这大国的人真是有智慧、有聪明。’

□4:6 你们必须切实遵行；这样就可以向异国人显示你们的聪明智慧。他们一听见这些法律，就会说：‘这伟大国家的人民真是又聪明又有智慧呀！’

### ★申命记 4 章 7 节

○ אֵלֶּיךָ קְרִבִים אֵלֶּיךָ לְוַאֲשֶׁר גָּדוֹל גּוֹיֵי מִי כִּי

○ אֵלֶיךָ קְרִבִים אֵלֶיךָ לְוַאֲשֶׁר גָּדוֹל גּוֹיֵי מִי כִּי

○ 那一大有神与它相近，

○ 像雅威—我们的上帝，在我们求告他的时候呢？

[字汇分析]

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ מִי 04310 疑问代名词 מִי 谁

○ גּוֹי 01471 名词，阳性单数 גּוֹי 国家、人民

○ גָּדוֹל 01419 形容词，阳性单数 גָּדוֹל 大的、伟大的

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ לוֹ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○ אֱלֹהִים 00430 名词，阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 § 2.25, 2.15

○ קָרוֹב 07138 形容词，阳性复数 קָרוֹב 近的

○ אֶל 00413 介系词 אֶל + 3 单阳词尾 אֶל 向、往 אֶל 用长基本型 אֶלִי 来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יוּ。

● פִּיהוּה 03068 介系词 פִּי + 专有名词，上帝的名字 הוּה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 פִּיהוּה 是写型 פִּיהוּה 和读型 פִּאָדֹנִי 两个字的混合字型。פִּ 的母音就是从 אָדֹנִי 而来。

○ אֱלֹהִים 00430 名词，复阳 + 1 复词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。

○ כָּל 03605 介系词 כָּל + 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○ קָרָא 07121 动词，Qal 不定词附属形 קָרָא + 1 复词尾 קָרָא 喊叫、召集、称呼、求告、朗读

○ אָלּוּ 00413 介系词 אָל + 3 单阳词尾 אָל 向、往  
用长基本型 אָלּוּ 来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יַ 合起来变成 יוּ。

□4:7 哪一大国的人有神与他们相近，像耶和華我们的上帝、在我们求告他的时候与我们相近呢？

□4:7 “无论多么强大的国家都没有一个神明跟它的国民接近，像上主——我们的上帝与我们亲近一样；我们呼求他，他就回答。

### ★申命记 4 章 8 节

○ צְדִיקֵי־מִשְׁפָּטִים־תְּקַיֵּם לִוְאֶשֶׁר גָּדוֹל גּוֹי וּמִי

○ הַיּוֹם: לַפְּנֵיכֶם נֹתֵן אֲנִי כִּי־אֶשֶׁר הַזֹּאת הַתּוֹרָה כָּכֹל

○ 又那一大国它会有这样公义的律例典章、

○ 像我今日在你们面前所陈明的这一切律法呢？

[字汇分析]

● מִי 04310 连接词 וְ + 疑问代名词 מִי 谁

○ גּוֹי 01471 名词，阳性单数 גּוֹי 国家、人民

○ גָּדוֹל 01419 形容词，阳性单数 גָּדוֹל 大的、伟大的

○ אֶשֶׁר 00834 关系代名词 אֶשֶׁר 不必翻译

○ לוֹ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○ חֻקִּים 02706 名词，阳性复数 חֻקִּים 律例、法令、条例、限度

○ מִשְׁפָּטִים 04941 连接词 וְ + 名词，阳性复数 מִשְׁפָּטִים 正义、公平、审判、律例、规矩

○ צְדִיקִים 06662 形容词，阳性复数，短写法 צְדִיק 义的、公义的 在此作名词解，指「义人」。

● כָּל 03605 介系词 כֹּל + 名词，阳性单数 כָּל 全部、整个、各

○תּוֹרָה 08451 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 תּוֹרָה 训诲、教导、律法

○זֹאת 02063 冠词 הַ + 指示形容词, 阴性单数 זֹאת 这个

○אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○אֲנִי 00595 代名词 1 单 אֲנִי 我

○נָתַן 05414 动词, Qal 主动分词单阳 נָתַן 赐、给

○לְפָנֶיךָ 03942 介系词 לְ + 2 复阳词尾 לְפָנֶי 在…之前 לְפָנֶי 从介系词 לְ + 名词 פָּנֶה (脸, SN 6440) 的复阳附属形而来。

○יּוֹם 03117 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 יּוֹם 日子、时候 § 2.6

□4:8 又哪一大国有这样公义的律例、典章, 像我今日在你们面前所陈明的这一切律法呢?

□4:8 无论多么强大的国家都没有一种法律, 像今日我教导你们的法律那样公正。

### ★申命记 4 章 9 节

○מֵאֲדַנְפֶשֶׁךָ וּשְׂמִיר לְדָהָשׁ מֵרַק

○עֵינֶיךָ רְאוּ אֶת־שֵׁרֵי דְבָרִים אֲתַתְּשֵׁ כַח־פֶּן

○חֲזִיךָ זְמִי כִלְמִלְבָּבְךָ יְסוּרוּ וּפֶן

○בְּנֶיךָ: וְלִבֵּי לְבָנֶיךָ וְהוֹדַעְתָּם

○「你只要谨慎, 殷勤保守你的心灵,

○免得忘记你亲眼所看见的事,

○又免得你一生的日子让它们转离你的心;

○总要使它们让你的儿子和孙子知道。

[字汇分析]

●רַק 07535 副词 רַק 只是

○שָׂמַר 08104 动词, Nif'al 祈使式单阳 שָׂמַר 谨守、

## 小心

○ לָּ 09001 介系词 לָּ + 2 单阳词尾 לָּ 给、往、向、到、归属於

○ וּשְׂמֹר 08104 连接词 וּ + 动词, Qal 祈使式单阳 וּשְׂמֹר 谨守、小心

○ נֶפֶשׁ 05315 名词, 单阴 + 2 单阳词尾 נֶפֶשׁ 生命、人 נֶפֶשׁ 为 Segol 名词, 用基本型 נֶפֶשׁ 加词尾。

○ מְאֹד 03966 副词 מְאֹד 极其、非常

● פֶּן 06435 连接词 פֶּן 免得、恐怕、为了不

○ שָׁכַח 07911 动词, Qal 未完成式 2 单阳 שָׁכַח 忘记

○ אֶת 00854 介系词 אֶת 跟、靠近

○ דְּבָרִים 01697 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 דְּבָרִים 话语、事情

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ רָאָה 07200 动词, Qal 完成式 3 复 רָאָה 看

○ עֵינַיִם 05869 名词, 双阴 + 2 单阳词尾 עֵינַיִם 眼睛 עֵינַיִם 的双数为 עֵינַיִם, 双数附属形为 עֵינַיִם; 用附属形来加词尾。

● וּפֶן 06435 连接词 וּ + 连接词 פֶּן 免得、恐怕、为了不

○ יִסְרוּ 05493 动词, Qal 未完成式 3 复阳 יִסְרוּ 转离、除去

○ מִלְּבָב 03824 介系词 מִן + 名词, 单阳 + 2 单阳词尾 מִלְּבָב 心 לְבָב 的附属形为 לְבָב; 用附属形来加词尾。

○ כָּל 03605 名词, 阳性单数 כָּל 全部、整个、各 כָּל

从 לָל 变化而来，在 - 前面失去重音，  
母音缩短，变成 לָל。 § 3.8

○ יָמַי 03117 名词，复阳附属形 יוֹם 日子、时候

○ תַּיִם 02416 名词，复阳 + 2 单阳词尾 תַּיִם 生命 תַּיִם 为复数，复数附属形为 תַּיִי；用附属形来加词尾。

● יָדַעַתְּ 03045 动词，Hif' il 连续式 2 单阳 + 3 复阳词尾 יָדַע 知道、认识

○ לְבָנֶיךָ 01121 介系词 לְ + 名词，复阳 + 2 单阳词尾 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员 בֶּן 的复数为 בָּנִים，复数附属形为 בְּנֵי；用附属形来加词尾。 § 6.2

○ וּלְבָנֵי 01121 连接词 וְ + 介系词 לְ + 名词，复阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员

○ בָּנֶיךָ 01121 名词，复阳 + 2 单阳词尾 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员 בֶּן 的复数为 בָּנִים，复数附属形为 בְּנֵי；用附属形来加词尾。

□4:9 “你只要谨慎，殷勤保守你的心灵，免得忘记你亲眼所看见的事，又免得你一生这事离开你的心，总要传给你的子子孙孙。

□4:9 你们要谨慎！在有生之日不可忘记亲眼见过的事。你们要告诉你们的子孙，

### ★申命记 4 章 10 节

○ יוֹם בְּחַרְבֵּי אֲלֹהֶיךָ יִהְיֶה לְפָנֶיךָ אֲשֶׁר יוֹם

○ אֲלֵי יִהְיֶה בְּאֵמֶר

○ דְּבַרְיִ אֲתוֹאֵשׁ מֵעַם הָעַם אֶת לִי הַקֶּהֱל

○ אֲתִי לִירְאָה וְלִמְדוֹן אֲשֶׁר

○ הָאֲדָמָה עַל תַּיִם סֵה אֲשֶׁר תַּיִם כָּל

○ וְלִמְדוֹן בְּנֵיהֶם נֶאֱמַר

○ 你在何烈山站在雅威—你上帝面前的那日，

○ 雅威对我说：

○『你为我招聚百姓，我要叫他们听见我的话，

○使…可以学习敬畏我，(处填入下行)

○他们存活在世的日子，

○又可以教导他们的儿女。』

[字汇分析]

● יום 03117 名词，阳性单数 יום 日子、时候

○ אָשַׁר 00834 关系代名词 אָשַׁר 不必翻译

○ עָמַדְתָּ 05975 动词，Qal 完成式 2 单阳 עָמַדְתָּ Qal 站立、侍立、停留，Hif' il 设立、使坚定

○ לִפְנֵי 03942 介系词 לִפְנֵי 在…之前 לִפְנֵי 从介系词 לְ + 名词 פָּנֶה (脸，SN 6440) 的复阳附属形而来。

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהִים 00430 名词，复阳 + 2 单阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。 § 3.10

○ בְּהַרְבֵּי 02722 介系词 בְּ + 专有名词，地名 הַרְבֵּי 何烈山

● בְּאָמַר 00559 介系词 בְּ + 动词，Qal 不定词附属形 אָמַר אָמַר 说

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混

合字型，由写型 **יְהוּה** 的子音和读型 **אֲדַנִּי** 的母音组合而成。

○ **אֶל**00413 介系词 **אֶל**+1 单词尾 **אֶל** 对、向、往 **אֶל** 用基本型 **אֶלִּי** 来加词尾。1 单词尾 **י** + **י** 合起来变成 **י**。

● **קָהַל**06950 动词，Hif'il 祈使式单阳 **קָהַל** 聚集

○ **לִי**09001 介系词 **לִי**+1 单词尾 **לִי** 给、往、向、到、归属於

○ **אֶת**00854 介系词 **אֶת** 跟、靠近

○ **עִם**05971 冠词 **עִם** + 名词，阳性单数 **עִם** 百姓 **עִם** 加冠词时，根音的母音拉长变为 **עִעִם**

○ **וַאֲשֶׁר**08085 连接词 **וַ** + 动词，Hif'il 未完成式 1 单+3 复阳词尾 **עָמַע**Qal 听、听从，Hif'il 说明、使…听

○ **אֶת**00854 介系词 **אֶת** 跟、靠近

○ **דְּבָרַי**01697 **דְּבָרַי** 的停顿型，名词，复阳 + 1 单词尾 **דְּבָרַי** 话语、事情 **דְּבָרַי** 的复数为 **דְּבָרַי**，复数附属形为 **דְּבָרַי** 用附属形来加词尾。1 单词尾 **י** + **י** 合起来变成 **י**。

● **אֲשֶׁר**00834 关系代名词 **אֲשֶׁר** 不必翻译

○ **יִלְמְדוּן**03925 动词，Qal 未完成式 3 复阳 + 古代的词尾 **וּ** **לָמַד**Qal 学，Pi'el 教

○ **לִירְאָה**03372 介系词 **לִי** + 动词，Qal 不定词附属形 **יִרְאָה** + 词尾 **הָ** **יִרְאָה** 害怕

○ **אֶתִּי**00853 受词记号 + 1 单词尾 **אֶת** 不必翻译



● כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כֶּל。

○ הַיָּמִים 03117 冠词 הַ + 名词，阳性复数 יוֹם 日子、时候

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ הֵם 01992 代名词 3 复阳 הֵם הֵנָּה 它们、他们

○ תַּיִם 02416 名词，阳性复数 תַּיִם 生命

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面 עַל 和 כֵּן 连用，意思是「所以」。

○ הָאָרֶץ 00127 冠词 הָ + 名词，阴性单数 אָרֶץ 地 § 2.20

● וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面，母音缩短变成 וְאֵת。

○ בְּנֵיהֶם 01121 名词，复阳 + 3 复阳词尾 בֵּן 儿子、孙子、后裔、成员 בֵּן 的复数为 בָּנִים，复数附属形为 בְּנֵי；用附属形来加词尾。

○ יִלְמְדוּן 03925 动词，Pi'el 未完成式 3 复阳 + 古代的词尾 וְ מִלְּמַדְתָּ Qal 学，Pi'el 教

□4:10 你在何烈山站在耶和华你上帝面前的那日，耶和华对我说：‘你为我招聚百姓，我要叫他们听见我的话，使他们存活在世的日子，可以学习敬畏我，又可以教训儿女这样行。’

□4:10 当年你们曾经在何烈山山脚，站在上主——你们的上帝面前。那时，上主告诉我：‘你要集合人民在一起。我要他们听见我说的话，使他们学习终生敬畏我，并教导他们的儿女敬畏我。’

★申命记 4 章 11 节

○הָקָרַתְּ עִמְדוֹת קִרְבּוֹן

○הַשָּׁמַיִם לִב-עַד בְּאֵשׁ עָרַב וְהָקָרַתְּ

○וְעָרַפְלָה: עָנָן חֹשֶׁךְ

○(那时)你们近前来, 站在山下;

○山上有火燃烧, 直冲到天的心,

○(并有)昏黑、密云、和幽暗。

[字汇分析]

●קָרַב 07126 动词, Qal 叙述式 2 复阳 + 古代的词尾 וְ קָרַב 带来、呈献、靠近 § 8.1, 12.10

○עָמַד 05975 动词, Qal 叙述式 2 复阳 + 古代的词尾 וְ עָמַד Qal 站立、侍立、停留, Hif' il 设立、使坚定

○תַּתַּת 08478 介系词 תַּתַּת 在…下面

○הָהָר 02022 冠词 הָ + 名词, 阳性单数 הָ הָר 加冠词时, 根音的母音拉长变为 הָהָר § 2.20

●וְהָהָר 02022 连接词 וְ + 冠词 הָ + 名词, 阳性单数 הָ הָר 加冠词时, 根音的母音拉长变为 וְהָהָר

○בָּעַר 01197 动词, Qal 主动分词单阳 בָּעַר I. 烧毁、耗尽、点燃、除去; II. 愚昧、未开化、如野兽般残忍 § 4.5, 7.16

○בָּאֵשׁ 00784 介系词 בָּ + 冠词 הָ + 名词, 阴性单数 אֵשׁ 火 § 2.20, 2.22

○עַד 05704 介系词 עַד 直到、甚至

○לֵב 03820 名词, 单阳附属形 לֵב 心

○הַשָּׁמַיִם 08064 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 שָׁמַיִם 天 § 2.6, 2.15

●חֹשֶׁךְ 02822 名词, 阳性单数 חֹשֶׁךְ 黑暗

○ עָנָן 06051 名词，阳性单数 עָנָן 云

○ עֲרַפָּל 06205 连接词 וְ + 名词，阳性单数 עֲרַפָּל 幽暗、密云

□4:11 那时你们近前来，站在山下，山上有火焰冲天，并有昏黑、密云、幽暗。

□4:11 “这样，你们都来了，站在山下。山上乌云密布，火焰冲天，上面冒出黑烟。

★申命记 4 章 12 节

○ קָאָשׁ מִתּוֹךְ אֲלֵיכֶם יְהוָה וַיְדַבֵּר

שׁ'מַעִים אֲתֶם דְּבָרִים קוֹל

קוֹל: זוֹלָתִי ר'אִים אֵינְכֶם וְתִמוּנָה

○雅威从火焰中对你们说话，

○你们听见(说)话的声音，

○除了声音，你们没有看见形像。

[字汇分析]

● דִּבֶּר 01696 动词，Pi'el 叙述式 3 单阳 דִּבֶּר 讲

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 י ה ו ה י 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֶלְיָכֶם 00413 介系词 אֶל + 2 复阳词尾 אֶל 向、往、敌对 אֶל 用长基本型 אֶלִי 来加词尾。

○ מִתּוֹךְ 08432 介系词 מִן + 名词，单阳附属形 תּוֹךְ 在中间

○ אֵשׁ 00784 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אֵשׁ 火

● קול 06963 名词，单阳附属形 קול 声音

○ דְּבָרִים 01697 名词，阳性复数 דְּבָר 话语、事情

○ אַתֶּם 00859 代名词 2 复阳 אַתָּה אַתָּה 你、你们

○ שָׁמַע 08085 动词，Qal 主动分词复阳 שָׁמַע Qal

听、听从，Hif' il 说明、使…听

● וַתְּמוּנָה 08544 连接词 וַ + 名词，阴性单数 וַתְּמוּנָה 形像

○ אֵין 00369 副词 + 2 复阳词尾 אֵין 不存在、没有

○ רָאָה 07200 动词，Qal 主动分词复阳 רָאָה Qal 看，

Nif' al 显现，Hif' il 显明

○ זוּלָּהּ 02108 介系词 זוּלָּהּ + 古代的词尾 , זוּלָּהּ 除了

○ קול 06963 名词，阳性单数 קול 声音

□4:12 耶和华从火焰中对你们说话，你们只听见声音，却没有看见形像。

□4:12 上主从火焰中向你们说话，你们只听见他说话的声音，却看不见他的形像。

### ★申命记 4 章 13 节

○ בְּרִיתוֹ-אֵת לְכֶם וַיְגַד

○ לְעֲשׂוֹת אֶתְכֶם צְוֵה אֲשֶׁר

○ הַדְּבָרִים עָשָׂה לְךָ

○ אֲבָנִים: לְחֹת שֶׁ-נִּי-עַל וַיִּכְתְּבֶם

○他将…他的约指示你们，(…处填入下行)

○他所吩咐你们当守的

○就是十句话，

○并将它们写在两块石版上。

[字汇分析]

● וַיְגַד 05046 动词，Hif' il 叙述式 3 单阳 וַיְגַד 传扬、

述说

○ לְכֶם 09001 介系词 לְ + 2 复阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於 § 7.8, 3.10

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אֶת。

○ בְּרִיתוֹ 01285 名词，单阴 + 3 单阳词尾 בְּרִית 约 בְּרִית 的  
附属形也是 בְּרִית (未出现)；用附属形来加词尾。

● אֶשֶׁר 00834 关系代名词 אֶשֶׁר 不必翻译

○ צֹוֶה 06680 动词，Pi'el 完成式 3 单阳 צֹוֶה 吩咐、  
命令 § 5.2

○ אֶתְכֶם 00853 受词记号 + 2 复阳词尾 אֶת 不必翻译

○ לַעֲשׂוֹת 06213 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形  
לַעֲשׂוֹת 做 § 9.4, 11.7

● עֶשְׂרֵעָרְהָ 06235 名词，单阴附属形 עֶשְׂרֵעָרְהָ 数目的  
「十」

○ דְּבָרִים 01697 冠词 הַ + 名词，阳性复数 דְּבָרִים 话语、  
事情

● וַיִּכְתְּבֵם 03789 动词，Qal 叙述式 3 单阳 + 3 复阳  
词尾 וַיִּכְתְּבֵם 写、刻 § 8.1

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ שְׁנַיִם 08147 形容词，双阳附属形 שְׁנַיִם 数目的  
「二」 § 12.4

○ לַחֹת 03871 名词，复阳附属形 לַחֹת 板、木板

○ אֲבָנִים 00068 名词，阴性复数 אֲבָנִים 石头 אֲבָנִים 虽为阴  
性名词，复数却有阳性的形式 אֲבָנֵי 。 § 2.15

□4:13 他将所吩咐你们当守的约指示你们，就是十条诫，并将这诫写在  
两块石版上。

□4:13 他向你们宣布他与你们订立的约，要你们遵行十条诫命。他把这十条诫命写在两块石版上。

### ★申命记 4 章 14 节

○הָהוּא בָּעֵת יְהוָה צִוָּה נְאֻמִּי

○וּמִשְׁפָּטִים תְּקִים אֶתְכֶם לְלַמֵּד

○בְּאָרְץ אֲתִם לַעֲשׂוֹתְכֶם

○תְּלַמְּדוּן אֶתְכֶם עֲבָרִים אֲתִם אֲשֶׁר

○那时雅威又吩咐我

○将律例典章教训你们，

○使你们在…地上遵行它们。」(…处填入下行)

○你们所要过去得为业的

[字汇分析]

●נְאֻמִּי 00853 连接词 וְ + 受词记号 + 1 单词尾 אַת  
不必翻译

○צִוָּה 06680 动词，Pi'el 完成式 3 单阳 צִוָּה 吩咐、命令 § 5.2

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○בְּעֵת 06256 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数 עֵת 时候、时刻

○הָהוּא 01931 这是写型 הָהוּא 和读型 הַהִיא 两个字的混合字型。按读型，它是冠词 הַ + 代名词 3 单阴 הִיא 他、她 如按写型 הָהוּא，它是冠词 הַ + 代名词 3 单阳。在此当指示形容词使用，意思是「那个」。

● לָלַמַּד 03925 介系词 לָ + 动词, Pi'e1 不定词附属形 לָמַד Qal 学, Pi'e1 教

○ אָתְּכֶם 00853 受词记号 + 2 复阳词尾 אָתְּ 不必翻译

○ תְּקִים 02706 名词, 阳性复数 תְּקִים 律例、法令、条例、限度

○ מִשְׁפָּטִים 04941 连接词 מִ + 名词, 阳性复数 מִשְׁפָּטִים 正义、公平、审判、律例、规矩

● לַעֲשׂוֹתְכֶם 06213 介系词 לָ + 动词, Qal 不定词附属形 עָשׂוֹת + 2 复阳词尾 עָשׂוֹת 做

○ אֶתְּם 00853 受词记号 + 3 复阳词尾 אֶתְּ 不必翻译 § 9.14

○ בְּאֶרֶץ 00776 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 אֶרֶץ 地 אֶרֶץ 加冠词时, 根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ § 2.6, 2.20, 2.22

● אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ אַתְּם 00859 代名词 2 复阳 אַתְּם 你、你们

○ עָבַרְתֶּם 05674 动词, Qal 主动分词复阳 עָבַר 经过、离开、拿走、违犯

○ שָׁמָּה 08033 副词 שָׁם + 指示方向的 הַ שָׁמָּה 那里 § 8.25

○ וְשִׁלַּחְתִּיךָ 03423 介系词 וְ + 动词, Qal 不定词附属形 שִׁלַּחְתִּי 3 单阴词尾 שִׁלַּח 夺取、赶出、破坏、继承 § 9.4, 10.2

□4:14 那时耶和华又吩咐我将律例、典章教训你们,使你们在所要过去得为业的地上遵行。”

□4:14 上主命令我把法律规例都教导你们;要你们在进入并占有那块土

地后，切实遵行。”

★申命记 4 章 15 节

○ לִנְפֹשׁ תִּיכֶם מֵאֲתֹנֵשׁ מֵרַתְּם

○ תְּמוּנָה-כְּלֹרְאֵיְתֶם לֹא כִּי

○ קָאֵשׁ: מִתּוֹךְ כְּהַרְבֵּא לִיכֶם יְהִי דִבְרַר בְּיוֹם

○ 「所以，你们为自己的缘故要分外谨慎；

○ 因为…你们没有看见甚么形像。（…处填入下行）

○ 雅威在何烈山从火中对你们说话的那日，

[字汇分析]

● לִנְפֹשׁ מֵרַתְּם 08104 动词，Nif'al 连续式 2 复阳 谨守、小心

○ מְאֹד 03966 副词 极其、非常

○ לִנְפֹשׁ תִּיכֶם 05315 介系词 לְ + 名词，复阴 + 2 复阳  
词尾 נֶפֶשׁ 生命、人 נֶפֶשׁ 的复数为 נִפְשׁוֹת，复数附属形  
为 נִפְשׁוֹת；用附属形 + יַי + 词尾。

● כִּי 03588 连接词 因为、不必翻译

○ לֹא 03808 否定的副词 不

○ רָאִיתֶם 07200 动词，Qal 完成式 2 复阳 看，Nif'al 显现，Hif'il 显明

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各  
从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，  
变成 כָּל。

○ תְּמוּנָה 08544 名词，阴性单数 形像

● בְּיוֹם 03117 介系词 בְּ + 名词，阳性单数 日子、  
时候

○ דִּבְרַר 01696 动词，Pi'e1 完成式 3 单阳 讲

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 上帝



的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יהוה (耶和华) 是写型 יהוה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יהוה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֲלֵיכֶם 00413 介系词 אֶל + 2 复阳词尾 אֶל 向、往、敌对 אֶל 用长基本型 אֵלֵי 来加词尾。

○ הַרְבֵּי 02722 介系词 בְּ + 专有名词，地名 הַרְבֵּי 何烈山

○ מִתּוֹךְ 08432 介系词 מִן + 名词，单阳附属形 תּוֹךְ 在中间

○ אֵשׁ 00784 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אֵשׁ 火 § 2.20

□4:15 “所以你们要分外谨慎，因为耶和华在何烈山从火中对你们说话的那日，你们没有看见什么形像。

□4:15 “上主在何烈山上，从火焰中向你们说话的时候，你们没有看见任何形像。为了自己的益处，你们要小心，

### ★申命记 4 章 16 节

○ סֶמֶל-כָּל תְּמוּנַת פָּסֶל לְכַסּוֹעַשׁ יתְּשֵׁתְּךָ חַתּוּן-פֶּן

○ וְנִקְבָּה: אוֹ וְנִקְרַתְּ בְּנִית

○ 惟恐你们败坏自己，雕刻任何雕像形像的偶像，

○ 不论是男像或女像，

[字汇分析]

● פֶּן 06435 连接词 פֶּן 免得、恐怕、为了不

○ תִּשְׁחָתּוּן 07843 动词，Hif'il 未完成式 2 复阳 + 古代的词尾 ׀ שְׁחָתַת 败坏、破坏

○ עָשֵׂה 06213 动词，Qal 连续式 2 复阳 עָשֵׂה 做

○ לְכֶם 09001 介系词 לְ + 2 复阳词尾 לְ 为、给、往、

向、到、归属於 § 7.8, 3.10

○פֶּסֶל 06459 名词，阳性单数 פֶּסֶל 偶像

○תְּמוּנַת 08544 名词，单阴附属形 תְּמוּנָה 形像

○כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כֶּל。

○סִמָּל 05566 סִמָּל 的停顿型，名词，阳性单数 סִמָּל 形象、雕像、偶像

●תְּבִנִית 08403 名词，单阴附属形 תְּבִינָה 体形、图案

○זָכָר 02145 名词，阳性单数 זָכָר 男人、男的

○אוּ 00176 连接词 או 或

○נְקֵבָה 05347 名词，阴性单数 נְקֵבָה 女人、雌性动物

□4:16 惟恐你们败坏自己，雕刻偶像，仿佛什么男像女像，

□4:16 不可为自己铸造任何形状的偶像，无论是男是女，

### ★申命记 4 章 17 节

○בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר רְבַהְתָּהּ-כָּל תְּבִינֹת

בְּשָׁמַיִם: תְּעוּפֵי אֲשֶׁר כָּנְף צִפּוֹר-כָּל תְּבִינֹת

○地上任何走兽的像，

○空中飞的任何有翅膀的鸟的像，

[字汇分析]

●תְּבִינֹת 08403 名词，单阴附属形 תְּבִינָה 体形、图案

○כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，

变成 כֶּל。

○בְּהֵמָה 00929 名词，阴性单数 בְּהֵמָה 牲畜

○אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○בְּאֶרֶץ 00776 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阴性单数  
אֶרֶץ 地 אֶרֶץ 加冠词时, 根音第一个音节的母音拉长变  
为 אֶרֶץ § 2.6, 2.20, 2.22

●תְּבִנִית 08403 名词, 单阴附属形 תְּבִנִית 体形、图案

○כֹּל 03605 名词, 单阳附属形 כֹּל 全部、整个、各 כֹּל  
从 כֹּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短,  
变成 כָּל。

○צִפּוֹר 06833 名词, 单阳附属形 צִפּוֹר 雀鸟、鸟

○כַּנָּף 03671 名词, 阴性单数 כַּנָּף 边缘、角 (衣服的)、  
翅膀

○אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○תְּעוּף 05774 动词, Qal 未完成式 3 单阴 תְּעוּף 阴暗

○שָׁמַיִם 08064 的停顿型, 介系词 בְּ + 冠词 הַ +  
名词, 阳性复数 שָׁמַיִם 天

□4:17 或地上走兽的像, 或空中飞鸟的像。

□4:17 是野兽或飞鸟,

### ★申命记 4 章 18 节

○בְּאֶדְמָה רַמְשׁ-כָּל תְּבִנִית

○לְאֶרֶץ:מִתַּחַת בְּמַיִם אֲשֶׁר דָּגָה-כָּל תְּבִנִית

○或地上任何爬行动物的像,

○或地底下水中任何鱼的像。

[字汇分析]

●תְּבִנִית 08403 名词, 单阴附属形 תְּבִנִית 体形、图案

○כֹּל 03605 名词, 单阳附属形 כֹּל 全部、整个、各 כֹּל  
从 כֹּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短,  
变成 כָּל。

○רָמַשׁ 07430 动词, Qal 主动分词单阳 爬行

○בְּאֶדְמָה 00127 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 地

●בְּנֵית 08403 名词, 单阴附属形 体形、图案

○כָּל 03605 名词, 单阳附属形 全部、整个、各  
从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。

○דָּגָה 01710 名词, 阴性单数 鱼

○אֲשֶׁר 00834 关系代名词 不必翻译

○בַּמַּיִם 04325 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 水

○מִתַּחַת 08478 介系词 מִן + 介系词 תַּחַת 在...下面 § 5.3

○לְאָרֶץ 00776 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 地  
לְאָרֶץ 加冠词时, 根音第一个音节的母音拉长变为 לְאָרֶץ

□4:18 或地上爬物的像, 或地底下水中鱼的像。

□4:18 是爬虫或鱼类, 都不可以。

★申命记 4 章 19 节

○הַשָּׁמַיִם עֵינֶיךָ שֶׁ-אֵינְךָ

○הַפּוֹכְבִים-וְאֵת הַיָּרֵחַ-וְאֵת הַשֶּׁמֶשׁ-אֵת זֶרְאֵי

○מַיִם שֶׁ-צָבָא כָּל

○וְעַבְדֶּם לְהִסָּה שֶׁ-תִּתּוּ וְנִדְחָתָ

○אֵת אֵל הַיָּדָה תִּלְקָא שֶׁ-ר

○הַשָּׁמַיִם-כָּל תַּחַת הַעַמִּים לְכָל

○又恐怕你向天举目,

○看见太阳、和月亮、和星星,

○就是天上的万象，

○就被勾引敬拜它们，事奉它们，

○那是雅威—你的上帝…所摆列的。(…处填入下行)

○为天下万民

[字汇分析]

● וּפָן 06435 连接词 וּ + 连接词 פָּן 免得、恐怕、为了不

○ אָשַׁא 05375 动词, Qal 未完成式 2 单阳 אָשַׁא 高举、举起、背负、承担

○ עֵינַי 05869 名词, 双阴 + 2 单阳词尾 עֵינַי 眼睛 עֵינַי 的双数为 עֵינַיִם, 双数附属形为 עֵינַיִ; 用附属形来加词尾。

○ שָׁמַיָּהּ 08064 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 + 指示方向的 שָׁמַיָּהּ 天

● רָאָה 07200 动词, Qal 连续式 2 单阳 רָאָה Qal 看, Nif'al 显现, Hif'il 显明

○ אָתּ 00854 介系词 אָתּ 跟、靠近

○ שֶׁמֶשׁ 08121 冠词 הַ + 名词, 阳(或阴)性单数 שֶׁמֶשׁ 太阳

○ אֶתּ 00853 连接词 וּ + 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶתּ。

○ יָרֵחַ 03394 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 יָרֵחַ 月亮

○ אֶתּ 00853 连接词 וּ + 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶתּ。

○ כּוֹכָבֵי 03556 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 כּוֹכָבֵי 星星

● כֹּל 03605 名词, 阳性单数 כֹּל 全部、整个、各 כֹּל

从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，  
母音缩短，变成 כָּל。 § 3.8

○ צָבָא 06635 名词，单阳附属形 צָבָא 军队、战争、服役

○ שָׁמַיִם 08064 冠词 הַ + 名词，阳性复数 שָׁמַיִם 天  
§ 2.6, 2.15

● נָדַח 05080 动词，Nif'al 连续式 2 单阳 נָדַח 赶散、驱赶

○ שָׁתַּחֲוִיתָ 09013 动词，Hista'fel 连续式 2 单阳 שָׁתַּחֲוִיתָ 跪拜、下拜

○ לָהֶם 09001 介系词 לְ + 3 复阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○ עָבַדְתָּם 05647 动词，Qal 连续式 2 单阳 + 3 复阳词尾 עָבַד 工作、服事

● אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ תָּלַק 02505 动词，Qal 完成式 3 单阳 תָּלַק 分割、分配

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהִים 00430 名词，复阳 + 2 单阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。 § 3.10

○ אָתֶם 00853 受词记号 + 3 复阳词尾 אַת 不必翻译 § 9.14

● לְכֹל 03605 介系词 לְ + 名词，阳性单数 כֹּל 全部、整个、各

○ הָעַמִּים 05971 冠词 הַ + 名词，阳性复数 עַם 百姓 עַם 加冠词时，根音的母音拉长变为 הָעַם

○ תַּתָּה 08478 介系词 תַּת 在…下面

○ לְכֹל 03605 名词，单阳附属形 כֹּל 全部、整个、各 לְכֹל 从 כֹּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 לְכֹל。

○ שָׁמַיִם 08064 的停顿型，冠词 הַ + 名词，阳性复数 שָׁמַיִם 天

□4:19 又恐怕你向天举目观看，见耶和华你的上帝为天下万民所摆列的日、月、星，就是天上的万象，自己便被勾引敬拜侍奉它。

□4:19 你们也不可陷于诱惑，去拜你们所见到天上的星体，就是太阳、月亮，或星星。上主——你们的上帝把这些给了其他的人，任由他们去拜。

### ★申命记 4 章 20 节

○ אֲתֶכֶם וְיוֹצֵא יְהוָה לְקַח וְאֲתֶכֶם

○ מִמִּצְרַיִם הַבְּרֶזֶל מִפּוֹר

○ הַזֶּה: כִּי־וַתֵּלֶה לְעַם לֹו לְהִיּוֹת

○ 雅威带你们，领你们出来，

○ 离开埃及，脱离铁炉，

○ 要特作自己产业的子民，

○ 像今日一样。

[字汇分析]

● וְאֲתֶכֶם 00853 连接词 וְ + 受词记号 + 2 复阳词尾 אַת 不必翻译

○ לקח 03947 动词, Qal 完成式 3 单阳 לקח 取、娶、拿

○ יהוה 03068 专有名词, 上帝的名字 יהוה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יהוה (耶和华) 是写型 יהוה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יהוה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ יוצא 03318 动词, Hif' il 叙述式 3 单阳 יוצא 出去

○ אתכם 00853 受词记号 + 2 复阳词尾 את 不必翻译

● מפור 03564 介系词 מן + 名词, 单阳附属形 מפור 炉子、熔炉

○ ברזל 01270 冠词 ה + 名词, 阳性单数 ברזל 铁

○ מצרים 04714 的停顿型, 介系词 מן + 专有名词, 地名、国名 מצרים 埃及 § 3.2, 5.3, 9.3

● להיות 01961 介系词 ל + 动词, Qal 不定词附属形 יהיה 是、成为、临到 § 4.8, 9.4

○ לו 09001 介系词 ל + 3 单阳词尾 לו 给、往、向、到、归属於

○ עם 05971 介系词 ל + 名词, 单阳附属形 עם 百姓

○ נתלה 05159 名词, 阴性单数 נתלה 产业

○ כיוון 03117 介系词 כ + 冠词 ה + 名词, 阳性单数 יום 日子、时候

○ זהה 02088 冠词 ה + 指示形容词, 阳性单数 זה 这个

□4:20 耶和华将你们从埃及领出来脱离铁炉, 要特作自己产业的子民, 像今日一样。



□4:20 但你们是上主从埃及、从炽烈的火炉里抢救出来的。他领你们出来，要你们作他自己的子民，就像今天这样。

### ★申命记 4 章 21 节

○ דְּבַרְיִכֶם-עַל בֵּיהַתְּאֲנָף וַיהוָה

○ תִּירָדוּ-אֶת עֵבְרִי לְבַלְתַּיִשׁ בְּעַ

○ הַטּוֹבָה הָאָרֶץ-אֶל בְּאוֹלְבַלְתִּי

○ נִתְּלָה: לָךְ נִתּוּ אֶל הַיָּד הַזֹּאת אֲשֶׁר

○ 雅威又因你们的事情向我发怒，

○ 起誓必不容我过约旦河，

○ 也不容我进入…那美地。（处填入下行

○ 雅威—你上帝所赐你为业的

[字汇分析]

● וַיהוָה 03068 连接词 וַ + 专有名词，上帝的名字

וְיְהוָה יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」

וַיהוָה 是写型 וַיהוָה 和读型 וַאֲדֹנָי 两个字的混合字型。

וַ 的母音就是从 וַאֲדֹנָי 而来。§ 2.19

○ אָנַף 00599 动词，Hitpa'el 完成式 3 单阳 אָנַף

发怒、生气

○ בִּי 09002 介系词 בִּי + 1 单词尾 בִּי 在、用、藉著

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面 עַל 和 כֵּן 连用，意思

是「所以」。

○ דְּבַר 01697 名词，复阳 + 2 复阳词尾 דְּבַר 话语、

事情 דְּבַר 的复数为 דְּבָרִים 复数附属形为 דְּבָרִי 用附

属形来加词尾。

● עָבַע 07650 动词，Nif'al 叙述式 3 单阳 עָבַע Qal

Nif'al 发誓，Hif'il 使起誓、嘱咐

○ לְבַלְתִּי 01115 介系词 לְ + 否定的副词，附属形 לְבַלְתִּי

不、除非

○ עָבַר 05674 动词, Qal 不定词附属形 עָבַר + 1 单词尾 עָבַר 经过、离开、拿走、违犯

○ אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתּ。

○ הַיַּרְדֵּן 03383 冠词 הַ + 专有名词, 河流名 יַרְדֵּן 约旦河

● וְלֹבֵבֶלְתִּי 01115 连接词 וְ + 介系词 לְ + 否定的副词, 附属形 לֹבֵבֶלְתִּי 不、除非

○ בּוֹא 00935 动词, Qal 不定词附属形 בּוֹא 临到、带来

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 往、向、对

○ הָאָרֶץ 00776 冠词 הָ + 名词, 阴性单数 אָרֶץ 地 הָאָרֶץ 加冠词时, 根音第一个音节的母音拉长变为 הָאָרֶץ

○ הַטּוֹבָה 02896 冠词 הַ + 形容词, 阴性单数 טוֹב 美好、美善 § 2.6, 2.20

● אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהִים 00430 名词, 复阳 + 2 单阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数, 复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。 § 3.10

○ נָתַן 05414 动词, Qal 主动分词单阳 נָתַן 赐、给

○ לָּ 09001 介系词 לָּ + 2 单阳词尾 לָּ 为、给、往、向、到、归属於

○ נִתְּלָהּ 05159 名词, 阴性单数 נִתְּלָהּ 产业

□4:21 耶和华又因你们的缘故, 向我发怒起誓, 必不容我过约旦河, 也不容我进入耶和华你上帝所赐你为业的那美地。

□4:21 由于你们的缘故, 上主——你们的上帝向我发怒, 发誓不准我渡过约旦河, 进入他要赐给你们的那肥沃的土地。

### ★申命记 4 章 22 节

○ הַזֹּאת בְּאֶרֶץ מֵת אֲנִי כִּי כִּי

○ עֲבָרִים וְאַתֶּם הַיַּרְדֵּן-אֶת עֲבַר אֲיַנְנִי

○ הַזֹּאת: הַטּוֹבָה הָאֶרֶץ-אֲתוּרָה שְׁתָּם

○我只得死在这地,

○不能过约旦河; 但你们必过去

○得那美地。

[字汇分析]

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ אֲנִי 00595 代名词 1 单 אֲנִי 我

○ מֵת 04191 动词, Qal 主动分词单阳 מֵת 死、杀死、治死

○ בְּאֶרֶץ 00776 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 אֶרֶץ 地 אֶרֶץ 加冠词时, 根音第一个音节的母音拉长变为 הָאֶרֶץ § 2.6, 2.20, 2.22

○ זֹאת 02063 冠词 הַ + 指示形容词, 阴性单数 זֹאת 这个

● אֲיַנְנִי 00369 副词 אֵין + 1 单词尾 אֵין 不存在、没有  
用附属形 אֵין 来加词尾。 § 3.10

○ עָבַר 05674 动词, Qal 主动分词单阳 עָבַר 经过、离开、拿走、违犯

○ אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתּ。

○ הַיַּרְדֵּן 03383 冠词 הַ + 专有名词, 河流名 יַרְדֵּן 约旦河

○ אַתְּהוּ 00859 连接词 וְ + 代名词 2 复阳 אַתְּהוּ 你、你们

○ עָבַרְתֶּם 05674 动词, Qal 主动分词复阳 עָבַרְתֶּם 经过、离开、拿走、违犯

● יָרַשׁ 03423 动词, Qal 连续式 2 复阳 יָרַשׁ 继承

○ אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתּ。

○ הָאָרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 אָרֶץ 地 加冠词时, 根音第一个音节的母音拉长变为 הָאָרֶץ

○ הַטּוֹבָה 02896 冠词 הַ + 形容词, 阴性单数 טוֹב 美好、美善 § 2.6, 2.20

○ זֹאת 02063 冠词 הַ + 指示形容词, 阴性单数 זֹאת 这个

□4:22 我只得死在这地, 不能过约旦河; 但你们必过去得那美地。

□4:22 我会死在这里, 不能渡过约旦河; 但是你们就要过河, 占领那肥沃的土地。

### ★申命记 4 章 23 节

○ תֵּשׁ כַּחוּ-פֶּן לְכַמְהָשׁ מְרוֹ

○ עִמָּכֶם כְּרַתְאָשׁ רֹאֵל הַיְכֶם יְהוָה בְּרִית-אָתּ

○ כֹּל תְּמוֹנֹת פֶּסֶל לְכַסּוֹעַשׁ יתֵם

○ אֲלֵהֶיךָ: יְהוָה צְנֹה אֲשֶׁר

○你们要谨慎，免得忘记

○雅威—你们上帝与你们所立的约，

○为自己雕刻…任何形状的偶像，(…处填入下行)

○雅威—你上帝所禁止你的

[字汇分析]

● שָׁמַר 8104 动词, Nif'al 祈使式复阳 谨守、小心

○ לְכֶם 09001 介系词 לְ + 2 复阳词尾 לְ 为、给、往、向、到、归属於 § 7.8, 3.10

○ פֶּן 06435 连接词 פֶּן 免得、恐怕、为了不

○ שָׁכַח 07911 动词, Qal 未完成式 2 复阳 忘记

● אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אֶת。

○ בְּרִית 01285 名词，单阴附属形 约

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 י ה ו ה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהִים 00430 名词，复阳 + 2 复阳词尾 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ כָּרַת 03772 动词, Qal 完成式 3 单阳 立约、剪除、切开、砍下

○ עִמָּכֶם 05973 介系词 עִם + 2 复阳词尾 עִם 跟

● עָשָׂה יָתֵם 06213 动词, Qal 连续式 2 复阳 עָשָׂה 做

○ לָכֶם 09001 介系词 לְ + 2 复阳词尾 לְ 为、给、往、向、到、归属於 § 7.8, 3.10

○ פָּסֵל 06459 名词, 阳性单数 פָּסֵל 偶像

○ תְּמוּנָה 08544 名词, 单阴附属形 תְּמוּנָה 形像

○ כָּל 03605 名词, 阳性单数 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כֹּל。 § 3.8

● אָשָׂר 00834 关系代名词 אָשָׂר 不必翻译

○ צִוָּה 06680 动词, Pi'el 完成式 3 单阳 + 2 单阳词尾 צִוָּה 吩咐、命令

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהֵיךָ 00430 名词, 复阳 + 2 单阳词尾 אֱלֹהֵיךָ 上帝、神、神明 אֱלֹהֵיךָ 为复数, 复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。 § 3.10

□4:23 你们要谨慎, 免得忘记耶和华你们上帝与你们所立的约, 为自己雕刻偶像, 就是耶和华你上帝所禁止你作的偶像,

□4:23 你们要谨慎, 不可忘记上主——你们的上帝与你们订立的约。你们要遵行他的诫命, 不可为自己铸造上主所禁止的任何偶像。

### ★申命记 4 章 24 节

○ אִכְלָה אֶשְׂאֵל הַיְיָ יְהוָה כִּי

○ קָנָא: אֵל הוּא

○因为雅威—你的上帝是吞噬的火，

○是妒忌的上帝。

[字汇分析]

● פִּי 03588 连接词 פִּי 因为、不必翻译

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהִים 00430 名词，复阳 + 2 单阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。

○ אֵשׁ 00784 名词，阴性单数 אֵשׁ 火

○ אָכַל 00398 动词，Qal 主动分词单阴 אָכַל 吃、吞吃

● הוּא 01931 代名词 3 单阳 הוּא 他 这个代名词是在指先前提过的那个名词，不必译出。

○ אֵל 00410 名词，阳性单数 אֵל 上帝、神明、能力、力量

○ קָנָא 07067 形容词，阳性单数 קָנָא 忌妒的

○ פַּ 09015 段落符号 פְּתוּחָה 开的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然一行尚有空格，但要另起一行。

□4:24 因为耶和華你的上帝乃是烈火，是忌邪的上帝。

□4:24 因为上主——你们的上帝像炽烈的火焰；他不容忍任何跟他对立的神明。

★申命记 4章 25节

בְּאֶרֶץ וְנוֹשַׁךְ נִתְּמָם בְּנִים וּבְנֵי בְנֵים תּוֹלִיד-כִּי

כֹּל תְּמוֹנֹת פֶּסֶל וְעֵשׂ יִתְּמַהֵשׁ יִתְּמַהֵשׁ חַתָּמָם

לְהַכְעִיסוֹ: אֶל-הַיָּד-יְהוָה בְּעֵינֵי הָרַעוּעֵשׁ יִתָּם

○你们在那地住久了，生了儿子和儿子的儿子，

○就雕刻任何形状的偶像，败坏自己，

○行雅威—你上帝眼中看为恶的事，惹他发怒。

[字汇分析]

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ תּוֹלִיד 03205 动词, Hif' il 未完成式 2 单阳 יָלַד 生出、出生

○ בְּנִים 01121 名词, 阳性复数 בָּן 儿子、孙子、后裔、成员

○ וּבְנֵי 01121 连接词 וְ + 名词, 复阳附属形 בָּן 儿子、孙子、后裔、成员

○ בְּנִים 01121 名词, 阳性复数 בָּן 儿子、孙子、后裔、成员

○ נִוֵּשׁ וְנִתְּמָם 03462 动词, Nif' al 连续式 2 复阳 יָשַׁן Qal, Pi' el 睡觉; Nif' al 存留许久、溃烂

○ בְּאֶרֶץ 00776 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 אֶרֶץ 地 אֶרֶץ 加冠词时, 根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ § 2.6, 2.20, 2.22

● שְׁתַּתְּמָם 07843 动词, Hif' il 连续式 2 复阳 שָׁחַת 败坏、破坏

○ עֵשׂ יִתְּמַהֵשׁ יִתְּמַהֵשׁ 06213 动词, Qal 连续式 2 复阳 עָשָׂה 做

○ פֶּסֶל 06459 名词, 阳性单数 פֶּסֶל 偶像

○ תְּמוֹנֹת 08544 名词, 单阴附属形 תְּמוּנָה 形像



○ כָּל 03605 名词，阳性单数 כָּל 全部、整个、各  
从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，  
母音缩短，变成 כָּל。 § 3.8

● עָשָׂה 06213 动词，Qal 连续式 2 复阳 עָשָׂה 做

○ הָרַע 07451 冠词 הָ + 名词，阳性单数 רַע 邪恶、灾难、痛苦、不幸

○ עֵינַי 05869 介系词 בְּ + 名词，双阴附属形 עֵינַי 眼目、眼睛

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהִים 00430 名词，复阳 + 2 单阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。

○ לְהַכְעִיסוּ 03707 介系词 לְ + 动词，Hif' il 不定词附属形 לְהַכְעִיסוּ + 3 单阳词尾 כָּעַס 发怒、苦恼

□4:25 “你们在那地住久了，生子生孙，就雕刻偶像，仿佛什么形像，败坏自己，行耶和华你上帝眼中看为恶的事，惹他发怒。

□4:25 “即使你们在那里长久居住下来，有了子孙，也不可为自己铸造任何形状的偶像，以致犯罪。这在上主眼中是邪恶的，将激怒他。

### ★申命记 4 章 26 节

○ הָאֲרָץ וְאֶתְהַשְׁמִים אֶת הַיּוֹם בְּכֶם הָעֵידוֹתִי

○ הָאֲרָץ מֵעַל מֵהַר תִּאֲבֹדוּן אֲבֹד־כִּי

○ לְרַשׁ תִּהְיֶה מִהַתְרַצֵּן אֶת עַבְרִים אֶתְמַאֲשֶׁר

○ עָלֶיךָ וְמִסְתַּאֲרִיכּוֹ-ל'א

תֵּשׁ מְדוּנָהּ שָׁמַד כִּי

○我今日对著天和地向你们作见证，

○你们必在…地上速速灭尽！（…处填入下行）

○你们过约旦河在那里得为业的

○你们在它（原文用阴性，指地）上面的日子必不长久，

○却要尽行除灭。

[字汇分析]

● עוֹד 05749 动词，Hif' il 完成式 1 单 作见证

○ בְּכֶם 09002 介系词 בְּ + 2 复阳词尾 כֶּ 在、用、藉著

○ הַיּוֹם 03117 冠词 הַ + 名词，阳性单数 יוֹם 日子、时候 § 2.6

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אֶת。

○ הַשָּׁמַיִם 08064 冠词 הַ + 名词，阳性复数 שָׁמַיִם 天  
§ 2.6, 2.15

○ וְאֶת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת  
在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○ הָאָרֶץ 00776 冠词 הָ + 名词，阴性单数 אָרֶץ 地 אָרֶץ  
加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 הָאָרֶץ

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ אָבַד 00006 动词，Qal 不定词独立形 אָבַד 摧毁、灭亡

○ תִּאֲבֹדוּן 00006 动词，Qal 未完成式 2 复阳 + 古代  
的词尾 וּן אָבַד 摧毁、灭亡

○ מְהֵרָה 04118 副词 מְהֵרָה I. 形容词，快速的；II. 副

词，快速地

○ מעל 05921 介系词 מן + 介系词 על על 在…上面  
§ 5.3, 8.33

○ ארץ 00776 冠词 ה + 名词，阴性单数 ארץ 地 ארץ  
加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 אָרֶץ

● אָשֶׁר 00834 关系代名词 אָשֶׁר 不必翻译

○ אתם 00859 代名词 2 复阳 אתם אתה 你、你们

○ עָבַר 05674 动词，Qal 主动分词复阳 עָבַר 经过、  
离开、拿走、违犯

○ אַת 00853 受词记号 אַת 不必翻译 אַת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אַת。

○ יַרְדֵּן 03383 冠词 ה + 专有名词，河流名 יַרְדֵּן 约旦  
河

○ שָׁמָּה 08033 副词 שָׁמָּה + 指示方向的 הָ שָׁמָּה 那里  
§ 8.25

○ אֶתְּ 03423 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形  
אֶתְּ + 3 单阴词尾 יִרָשׁ 继承 § 9.4, 10.2

● לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ אָרַךְ 00748 动词，Qal 未完成式 2 复阳 + 古代的  
词尾 אָרַךְ 变长

○ יָמִים 03117 名词，阳性复数 יָמִים 日子、时候

○ עָלֶיךָ 05921 介系词 על על + 3 单阴词尾 על על 在…上面  
על על 用长基本型 עָלֶיךָ 来加词尾。

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ שָׁמַד 08045 动词，Nif'al 不定词独立形 שָׁמַד 毁灭

○שָׁמַד מִדֶּוּן 08045 动词, Nif'al 未完成式 2 复阳 + 古代的词尾 ׀ שָׁמַד 毁灭

□4:26 我今日呼天唤地向你们作见证,你们必在过约旦河得为业的地上速速灭尽!你们不能在那地上长久,必尽行除灭。

□4:26 今天,我呼唤天地前来作证,如果你们不听从我,就会很快地从那土地上被消灭;你们不能够在将过约旦河去占领的那土地上长久定居。

### ★申命记 4 章 27 节

○בְּעַמִּים אֲתַכֶּם יְהוָה וְהִפִּיץ

יַסְבִּגּוּ מִסַּפְרַ מֵתֵינֶנְשׁ אַרְתֶּם

שָׁמָּה: אֲתַכֶּם יְהוָה וְיִהְיֶה אֲשֶׁר

○雅威必使你们分散在万民中;

○在…列国里,你们剩下的人数稀少。(…处填入下行)

○他所领你们到那里的

[字汇分析]

●וְהִפִּיץ 06327 动词, Hif'il 连续式 3 单阳 פִּיץ 撒种、分散

○יְהוָה 03068 专有名词,上帝的名字 הוהי, 上帝的名字「雅威」,犹太人尊称为「上主」יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型,由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○אֲתַכֶּם 00853 受词记号 + 2 复阳词尾 אַת 不必翻译 § 9.14, 14.8

○בְּעַמִּים 05971 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词,阳性复数 עַם 百姓 עם 加冠词时,根音的母音拉长变为 הָעַם

●שָׂרָא 07604 动词, Nif'al 连续式 2 复阳 שָׂרָא 剩下、遗留

○ מְתִי 04962 名词，复阳附属形 מֵת 男人

○ מִסְפָּר 04557 名词，阳性单数 מִסְפָּר 数目

○ בְּגוֹיִם 01471 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性复数 גוֹי 国家、人民

● אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ יְנִיחַ 05090 动词，Pi'eI 未完成式 3 单阳 יְנִיחַ 掳去、驱赶、引导

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הַ יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֶתְכֶם 00853 受词记号 + 2 复阳词尾 אַת 不必翻译 § 9.14, 14.8

○ שָׁמָּה 08033 副词 + 指示方向的 הַ שָׁמָּה 那里

□4:27 耶和華必使你们分散在万民中，在他所领你们到的万国里，你们剩下的人数稀少。

□4:27 上主要把你们驱散到各国，只有少数的人得以存留。

### ★申命记 4 章 28 节

○ אֲדָם יְדִי מַעַשׂ אֱלֹהִים שֶׁמְעַבְדֶּתֶם

○ יֵשׁ מֵעוֹן וְלֹא יִרְאוּ-לִי אֲשֶׁר וְאָבֹן עֵץ

○ יִרְיִתוּ: וְלֹא יֵאָכְלוּ וְלֹא

○ 在那里，你们必事奉人手所造的神，

○ 是木头，是石头、不能看、不能听、

○ 不能吃、不能闻。

[字汇分析]

● עֲבַדְתֶּם 05647 动词，Qa1 连续式 2 复阳 עֲבַד 工作、

## 服事

○ שָׁם 08033 副词 שָׁם 那里

○ אֱלֹהִים 00430 名词，阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 § 2. 25, 2. 15

○ מַעֲשֵׂה 04639 名词，单阳附属形 מַעֲשֵׂה 工作、作为

○ יָד 03027 名词，双阴附属形 יָד 手、边、力量、权势

○ אָדָם 00120 名词，阳性单数 אָדָם 人

● עֵץ 06086 名词，阳性单数 עֵץ 木头、树

○ אֶבֶן 00068 连接词 וְ + 名词，阴性单数 אֶבֶן 石头

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ וַיִּרְא 07200 动词，Qal 未完成式 3 复阳 + 古代的词尾 וַיִּרְא 看

○ וְלֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○ וַיִּשְׁמַע 08085 动词，Qal 未完成式 3 复阳 + 古代的词尾 וַיִּשְׁמַע Qal 听、听从，Hif' il 说明、使…听 § 12. 10, 2. 35

● וְלֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○ וַיֹּאכְלוּ 00398 动词，Qal 未完成式 3 复阳 + 古代的词尾 וַיֹּאכְלוּ 吃

○ וְלֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○ וַיִּרְיֹח 07306 动词，Qal 未完成式 3 复阳 + 古代的词尾 וַיִּרְיֹח 喜悦、闻味

□4:28 在那里你们必侍奉人手所造的神，就是用木石造成，不能看、不能听、不能吃、不能闻的神。

□4:28 在那里，你们要膜拜人用木头和石头雕刻的不能看、不能听、不能吃、不能闻的偶像。

★申命记 4 章 29 节

○ אֶל־הֵיךָ יְהוָה אֶת־מִשְׁכַּבְּשֵׁי תָם

○ נִפְשֵׁיךָ דֹבְכָל לְבַבְךָ בְּכָל־רֶשַׁע נִתְּךָ כִּי־וַמְצָאתָ

○但你们在那里必寻求雅威—你的上帝。

○你尽心尽性寻求他的时候，就必寻见。

[字汇分析]

● אֶת־בָּקַשׁ1245 动词，Pi'el 连续式 2 复阳 בָּקַשׁ 寻找

○ מִן־שָׁם08033 介系词 מִן + 副词 שָׁם 那里 § 5.3

○ אֶת־00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אֶת־。

○ יְהוָה־03068 专有名词，上帝的名字 י ה ו ה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֶל־הֵיךָ00430 名词，复阳 + 2 单阳词尾 אֶל־הֵיִם 上帝、神、神明 אֶל־הֵיִם 为复数，复数附属形为 אֶל־הֵי 用附属形来加词尾。

● אֶת־וַמְצָאתָ04672 动词，Qa1 连续式 2 单阳 אֶת־וַמְצָאתָ 找到

○ כִּי־03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ וַיִּדְרֹשׁ־נוֹ1875 动词，Qa1 情感的未完成式 2 单阳 + 3 单阳词尾 וַיִּדְרֹשׁ 寻求、寻找

○ כְּכֹל־03605 介系词 כֹּ + 名词，单阳附属形 כֹּל 全部、

整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，  
母音缩短，变成 כֹּל。

○ לִבְבְּךָ 03824 名词，单阳 + 2 单阳词尾 לִבְבֵי 心 לִבְבֵי  
的附属形为 לִבְבֵי 用附属形来加词尾。

○ וּבְכֹל 03605 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 名词，单阳附  
属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 -  
前面失去重音，母音缩短，变成 כֹּל。

○ נַפְשֶׁךָ 05315 的停顿型，名词，单阴 + 2 单阳  
词尾 נַפְשֵׁי 生命、人 נַפְשֵׁי 为 Segol 名词，用基本型 נַפְשֵׁי  
加词尾。

□4:29 但你们在那里必寻求耶和华你的上帝。你尽心尽性寻求他的时  
候，就必寻见。

□4:29 在那里，你们要寻求上主——你们的上帝；如果你们专心一意寻  
求他，就会找到他。

### ★申命记 4 章 30 节

○ תֵּאֱלֶה תִּזְכָּרִים כֹּל וּמִצְאוּךָ לְךָ בְּצָר

○ תִּימִים בְּאַחֲרֵית

○ אֶל הַיָּד הַזֶּה-עֲדוּשׁ בֵּת

○ בְּקִלּוֹשׁ מֵעַתָּה

○…你在患难中，这一切事情临到你的时候，（…处填入下行）

○日后

○你必归回到雅威—你的上帝，

○听从他的声音。

[字汇分析]

● צָר 06862 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 צָר

I. 狭窄的；II. 患难、困境；III. 敌人

○ לְךָ 09001 介系词 לְ + 2 单阳词尾 לְ 因、给、往、  
向、到、归属於



○ מְצָאָהּ 04672 动词, Qal 连续式 3 复 + 2 单阳词尾 מְצָא 构到、找到

○ כֹּל 03605 名词, 单阳附属形 כֹּל 全部、整个、各

○ דְּבָרִים 01697 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 דְּבָרִים 事情、言语、话语

○ אֵלֶּה 00428 冠词 הַ + 指示代名词, 阳性复数 אֵלֶּה 这些

● אַחֲרֵי 00319 介系词 בְּ + 名词, 单阴附属形 אַחֲרֵי 后面、结束

○ יָמִים 03117 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 יָמִים 日子、时候

● שׁוּב 07725 动词, Qal 连续式 2 单阳 שׁוּב 后悔、回复、回转

○ עַד 05704 介系词 עַד 直到

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהִים 00430 名词, 复阳 + 2 单阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数, 复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。

● שָׁמַע 08085 动词, Qal 连续式 2 单阳 שָׁמַע Qal 听、听从, Hif'il 说明、使…听

○ בְּלוֹ 06963 介系词 בְּ + 名词, 单阳 + 3 单阳词尾

קול 声音 ק ול 的附属形也是 קול;用附属形来加词尾。

□4:30 日后你遭遇一切患难的时候,你必归回耶和華你上帝,听从他的话。

□4:30 你们遭遇灾难、受尽痛苦的时候,终究要归向上主,听从他。

### ★申命记 4 章 31 节

○ אֵלֶיךָ יְהוָה רַחוּם אֵל כִּי

○ יֵשׁ כַּח וְלֹא־יִרְפָּן וְלֹא־יִרְפָּן לֹא

○ לְהֵם:נֹשׁ בְּעַשְׂרָאָבִיתֶיךָ בְּרִית־אָתָּה

○ 雅威—你的上帝是有怜悯的上帝;

○ 他总不撇下你,不灭绝你,也不忘记

○ 他起誓与你列祖所立的约。

[字汇分析]

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ אֵל 00410 名词,阳性单数 אֵל 上帝、神明、能力、力量

○ רַחוּם 07349 形容词,阳性单数 רַחוּם 有怜悯的

○ יְהוָה 03068 专有名词,上帝的名字 ה ו ה י 上帝的名字「雅威」,犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型,由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֵלֶיךָ 00430 名词,复阳 + 2 单阳词尾 אֵלֶיךָ 上帝、神、神明 אֵלֶיךָ 为复数,复数附属形为 אֵלֶיךָ 用附属形来加词尾。

● לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ רָפָן 07503 动词, Hif' il 未完成式 3 单阳 + 2 单阳词尾 רָפָן 落、沉、掉

○ לֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○ וַשְׁחַתְתֵּם 07843 的停顿型，动词，Hif'il 未完成式 3 单阳 + 2 单阳词尾 חַתְתֵּם 毁灭

○ לֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○ וַשְׁכַּח 07911 动词，Qal 未完成式 3 单阳 שְׁכַח 忘记

● אַתָּה 00853 受词记号 אַתָּה 不必翻译 אַתָּה 在 - 前面，  
母音缩短变成 אַתָּה。

○ בְּרִית 01285 名词，单阴附属形 בְּרִית 约

○ אָבִיךָ 00001 名词，复阳 + 2 单阳词尾 אָב 父亲、  
祖先 אָב 虽为阳性名词，复数却有阴性的形式 אֲבוֹת，  
复数附属形为 אֲבוֹתָ; 用附属形 + יַי + 词尾。

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ וַיִּשְׁבַּע 07650 动词，Nif'al 完成式 3 单阳 שְׁבַע Qal

Nif'al 发誓，Hif'il 使起誓、嘱咐

○ לָהֶם 09001 介系词 לְ + 3 复阳词尾 לְ 因、给、往、  
向、到、归属於

□4:31 耶和华你上帝原是有怜悯的上帝，他总不撇下你、不灭绝你，也不忘记他起誓与你列祖所立的约。

□4:31 上主——你们的上帝是仁慈的上帝，他绝不丢弃你们，消灭你们；他不忘记他亲自与你们祖先所订立的约。

★申命记 4 章 32 节

○ לִפְנֵיךָ הַיּוֹאֵשֶׁר הָאֲשֵׁנִים לַיָּמִים נִאֲשֶׁר אֵל כִּי

הָאָרֶץ-עַל אֲדָם אֵל הַיָּמִים בְּרִאֲשֶׁר הַיּוֹם לְמוֹן

הַשָּׁמַיִם קִצָּה-נְעִדְהָשׁ מִמִּסּוּלֵמִים קִצָּה

כִּמְהוֹתֵנִשׁ מֵעַ אִו הַנָּה הַגְּדוֹל כְּדָבָר הַנְּהִיָּה

○你且考察在你以前的世代，

○自从上帝造人在世的日子以来，

○从天这边到天那边，

○这样的大事何曾有、何曾听见像这样呢？

[字汇分析]

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ אָלַעַל 07592 动词，Qal 祈使式单阳 אָלַעַל Qal 问、调查、乞讨，Hif' il 应允所求

○ נָא 04994 语助词 נָא 作为鼓励语的一部份

○ לְיָמִים 03117 介系词 לְ + 名词，阳性复数 יָמִים 日子、时候

○ רִאשׁוֹנִים 07223 形容词，阳性复数 רִאשׁוֹנִים 首先的、先前的 在此作名词解，指「先人」。

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ הָיָה 01961 动词，Qal 完成式 3 复 הָיָה 作、是、成为、临到

○ לְפָנֶיךָ 03942 介系词 לְ + 2 单阳词尾 לְפָנֶי 在…面前 לְפָנֶי 从介系词 לְ + 名词 פָּנָה (脸，SN 6440) 的复阳附属形而来。

● מִן 04480 介系词 מִן + 介系词 מִן 从、出、离

○ הַיּוֹם 03117 冠词 הַ + 名词，阳性单数 יוֹם 日子、时候 加冠词在此作副词解，指「今日」。§ 2.6

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ בָּרָא 01254 动词，Qal 完成式 3 单阳 בָּרָא 创造

○ אֱלֹהִים 00430 名词，阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神、神明

○ אָדָם 00120 名词，阳性单数 אָדָם 人

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○אָרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 אֶרֶץ 地  
加冠词时, 根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

●מִן וְלְמִקְצֵה 07097 连接词 וְ + 介系词 לְ + 介系词 מִן + 名词, 单阳附属形 קֶצֶה 边界、极处

○שָׁמַיִם 08064 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 שָׁמַיִם 天

○עַד 05704 连接词 וְ + 介系词 עַד 直到、甚至

○מִן 07097 名词, 单阳附属形 קֶצֶה 边界、极处

○שָׁמַיִם 08064 שָׁמַיִם 的停顿型, 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 שָׁמַיִם 天

●הָיָה 01961 疑问词 הַ + 动词, Nif'al 完成式 3 单阳 הָיָה 作、是、成为、临到

○דְּבָרָה 01697 介系词 כִּי + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 דְּבָרָה 话语、职业、事情

○גָּדוֹל 01419 冠词 הַ + 形容词, 阳性单数 גָּדוֹל 大的、伟大的

○זֶה 02088 冠词 הַ + 指示形容词, 阳性单数 זֶה 这个

○אוּ 00176 质词 אוּ 或 质词指的是除了名词、动词、形容词…等主要词类以外, 那些零碎不易归类的词类, 它通常不会有词类变化。

○שָׁמַע 08085 疑问词 הַ + 动词, Nif'al 完成式 3 单阳 שָׁמַע Qal 听、听从, Hif'il 说明、使…听

○מִהוּ 03644 介系词 מִן + 3 单阳词尾 מוּ 像 מִן 从介系词 כִּי 而来, 加了古代的词尾 מוּ, 用於诗体文。

□4:32 “你们要查考历史, 从你们出生以前, 一直追查到上帝在地上创造人类的时候。你们要查遍全世界。有谁见过或听过这样伟大的事?”

★申命记 4 章 33 节

○הָאֵשׁ־מִתּוֹךְ מְדַבֵּר אֵלֵהֶם קוֹל עִמָּהָשׁ מֵעַ

○וַיְהִי אֶתְהֵשׁ מֵעֵתְפָאֵשׁר

○曾有百姓听见上帝从火中说话的声音，

○像你听见还能存活吗？

[字汇分析]

●מֵעַ08085 疑问词 הָ+ 动词，Qal 完成式 3 单阳  
מֵעַQal 听、听从，Hif' il 说明、使…听

○עַם05971 的停顿型，名词，阳性单数 עַם 百姓、  
国民

○קוֹל06963 名词，单阳附属形 קוֹל 声音

○אֵלֵהֶם00430 名词，阳性复数 אֵלֵהֶם 上帝、神、神明

○מְדַבֵּר01696 动词，Pi' el 分词单阳 דַּבֵּר 讲

○מִתּוֹךְ08432 介系词 מִן + 名词，单阳附属形 תּוֹךְ 在  
中间

○הָאֵשׁ00784 冠词 הָ+ 名词，阴性单数 אֵשׁ 火

●אֶתְפָאֵשׁר00834 介系词 כִּי+ 关系代名词 אֶתְפָאֵשׁר 不必翻译  
אֶתְפָאֵשׁר 与介系词 כִּי 合起来的意思是「像、当…的时候」。

○מֵעַ08085 动词，Qal 完成式 2 单阳 מֵעַQal  
听、听从，Hif' il 说明、使…听

○אַתָּה00859 代名词 2 单阳 אַתָּה 你

○וַיְהִי02421 的停顿型，动词，Qal 叙述式 3 单  
阳 תְּהִי 存续生命、使其存活 § 8.1

□4:33 有哪一民族像你们，听见上帝在火焰里向他们说话而仍然活着？

□4:32-33 “你且考察在你以前的世代，自上帝造人在世以来，从天这边到天那边，曾有何民听见上帝在火中说话的声音，像你听见还能存活

呢？这样的大事何曾有、何曾听见呢？

★申命记 4 章 34 节

○גוימִקְרָב גוי לוֹ לִקְחַת לְבוֹא אֶל־הַיָּם הַנֶּסֶה אוֹ

○וּבְמִלְחָמָה וּבְמוֹפְתִים בְּאֹתוֹת בְּמִסֹּת

○גְּדֹלִים , וּבְמוֹרָא נְטוּיָה וּבְזוֹרְעַ תְּזָקָה וּבִידָד

○לְעֵינֶיךָ: בְּמִצְרַיִם אֶל־הַיָּם יְהוָה לְכֶם עָשָׂה אֲשֶׁר כָּל־

○上帝何曾尝试从别的国中将一国领出来，

○用试验、用神迹、用奇事、用争战、

○用大能的手，用伸出来的膀臂，用大可畏的事，

○像雅威—你们的上帝在埃及，在你们眼前为你们所行的一切事呢？

[字汇分析]

●אוֹ 00176 质词 אוֹ 或 质词指的是除了名词、动词、形容词…等主要词类以外，那些零碎不易归类的词类，它通常不会有词类变化。

○נִסָּהֶּךָ 05254 疑问词 הָ + 动词, Pi'el 完成式 3 单阳 נִסָּה 试验、试探、证明

○אֱלֹהִים 00430 名词，阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神、神明

○לְבוֹא 00935 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形 בוא 来 § 7.8, 9.4

○לִקְחַת 03947 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形 לקח 拿、取

○לוֹ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לְ 给、往、为了

○גוי 01471 名词，阳性单数 גוי 国家、人民

○מִקְרָב 07130 介系词 מִן + 名词，单阳附属形 קרב 里面、在中间

○גוי 01471 名词，阳性单数 גוי 国家、人民

● מִסָּה 04531 介系词 בָּ + 名词，阴性复数 试验

○ אֹת 00226 介系词 בָּ + 名词，阳性复数 记号

○ וּבְמוֹפֶתַיִם 04159 连接词 וְ + 介系词 בָּ + 名词，阳性复数 奇迹

○ וּבְמִלְחָמָה 04421 连接词 וְ + 介系词 בָּ + 名词，阴性单数 战争

● וּבְיָד 03027 连接词 וְ + 介系词 בָּ + 名词，阴性单数 手、边、力量、权势 § 5.8

○ תְּזַקֶּה 02389 形容词，阴性单数 强壮的、有能力的

○ וּבְזְרוּעַי 02220 连接词 וְ + 介系词 בָּ + 名词，阴性单数 手臂、肩膀

○ נִטְּהָה 05186 动词, Qal 被动分词单阴 伸出、铺张、伸展、延长, Hif' il 屈枉、转弯、丢一边

○ וּבְמוֹרָאֵי 04172 连接词 וְ + 介系词 בָּ + 名词，阳性复数 害怕

○ גְּדוֹלֵי 01419 形容词，阳性复数 大的、伟大的 § 2.14, 2.17

● כָּל 03605 介系词 כִּי + 名词，阳性单数 全部、整个、各

○ אֶשְׂרָר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ עָשָׂה 06213 动词，Qal 完成式 3 单阳 做 § 2.34



○ לָּכֶם 09001 介系词 לָּ + 2 复阳词尾 לָּ 给、往、为了

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהִים 00430 名词，复阳 + 2 复阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי ；用附属形来加词尾。

○ מִצְרַיִם 04714 介系词 מִ + 专有名词，国名 מִצְרַיִם 埃及

○ לְעֵינֶיךָ 05869 介系词 לְ + 名词，双阴 + 2 单阳词尾 לְעֵינֶיךָ 眼睛 עֵינַי 的双数为 עֵינַיִם，双数附属形为 עֵינַי ；用附属形来加词尾。

□4:34 上帝何曾从别的国中将一国的人民领出来，用试验、神迹、奇事、争战、大能的手，和伸出来的膀臂，并大可畏的事，像耶和華你们的上帝在埃及、在你们眼前为你们所行的一切事呢？

□4:34 有哪一个神明会做像上主——你们的上帝在埃及为你们所做的事，敢于把一个民族从另一个国家抢救出来，成为自己的子民？你们亲眼看见他运用大能大力，降瘟疫燃战火，显神迹行奇事，叫这些惊人的事发生。

### ★申命记 4 章 35 节

○ לְדַעַתְּךָ אֵת אֵתָהּ

○ הָאֱלֹהִים הוּא יְהוָה כִּי

○ מִלְּבָדוֹ: עוֹד אֵין

○ 这是显给你看，要使你

○ 惟有雅威—他是上帝，

○除他以外，再没有别的。

[字汇分析]

● אַתָּה 00859 代名词 2 单阳 אַתָּה 你

○ רָאָה 07200 动词，Hof'al 完成式 2 单阳 רָאָה 看

○ לְדַעַת 03045 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 יָדַע 知道、认识、晓得

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הַיְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ הוּא 01931 代名词 3 单阳 הוּא 他

○ אֱלֹהִים 00430 冠词 הַ + 名词，阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 § 2.25, 2.6, 2.20, 2.15

● אֵין 00369 否定副词，附属形 אֵין 不存在、没有

○ עוֹד 05750 副词 עוֹד 还要、仍然、再

○ מִלְּבַדּוֹ 00905 介系词 מִן + 介系词 לְ + 名词，单阳 + 3 单阳词尾 בַּד 分开、门闩、片段 לְבַד 常作副词用，意思是「独自」。בַּד 的附属形也是 בַּד；用附属形来加词尾。

□4:35 这是显给你看，要使你知，惟有耶和華他是上帝，除他以外，再无别神。

□4:35 上主对你们显示这些，是要证明惟有他是上帝；除了他，没有别的神。

★申命记 4 章 36 节

לִּיְסָרְךָ קִלּוֹ-אֶתְהִשְׁמִיעָהּ שְׁמַיִם-מִן

הַגְּדוּלָה אִשׁוּ-אֶתְהַרְאֵךְ הָאָרֶץ-וְעַל

הָאֵשׁ: מִתּוֹדֶשׁ מַעַת וְדַבְרִיו

○他从天上使你听见他的声音，为要教导你，

○又在地上使你看见他的烈火，

○并且听见他从火中所说的话。

[字汇分析]

● מִן 04480 介系词 מן 从、出、离

○ שְׁמַיִם 08064 冠词 ה + 名词，阳性复数 שְׁמַיִם 天

○ שָׁמַעְךָ 08085 动词，Hif'il 完成式 3 单阳 + 2 单

阳词尾 שָׁמַע Qal 听、听从，Hif'il 说明、使…听

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אֶת。

○ קוֹל 06963 名词，单阳 + 3 单阳词尾 קוֹל 声音 קוֹל  
的附属形也是 קוֹל；用附属形来加词尾。

○ לְיִסְרְךָ 03256 介系词 ל + 动词，Pi'el 不定词附属  
形 + 2 单阳词尾 יָסַר 指教、管教、惩戒

● עַל 05921 连接词 ו + 介系词 עַל 在…上面

○ אֶרֶץ 00776 冠词 ה + 名词，阴性单数 אֶרֶץ 地 אֶרֶץ  
加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

○ הִרְאָךְ 07200 动词，Hif'il 完成式 3 单阳 + 2 单  
阳词尾 רָאָה 看

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אֶת。

○ אִשׁוּ 00784 名词，单阴 + 3 单阳词尾 אִשׁ 火 אִשׁ 的  
附属形也是 אִשׁ；用附属形来加词尾。

○ הַגְּדוּלָה 01419 冠词 ה + 形容词，阴性单数 גָּדוֹל 大

的、伟大的

● וַיְקַבְּרוּ 01697 连接词 וַ + 名词，复阳 + 3 单阳词尾  
דְּבַר 话语、职业、事情 דְּבַר 的复数为 דְּבָרִים 复数附属形为 דְּבָרַי 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יַ 合起来变成 יוּ。

○ שָׁמַע 08085 动词，Qal 完成式 2 单阳 שָׁמַע Qal 听、听从，Hif' il 说明、使…听

○ מִן 08432 介系词 מִן + 名词，单阳附属形 מִן 在中间

○ אֵשׁ 00784 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אֵשׁ 火

□4:36 他从天上使你听见他的声音，为要教训你；又在地上使你看见他的烈火，并且听见他从火中所说的话。

□4:36 他使你们听见从天上发出的声音，以此来管教你们，又使你们在地上看见他神圣的火焰，从火焰中向你们说话。

★申命记 4 章 37 节

○ אֲבֹתֶיךָ אָהַב כִּי יָתַתּוּ

○ אֲתָרוּ בְּזַרְעוֹ וַיִּבְחָר

○ מִמִּצְרַיִם: הִגְדִּיל בְּכֹחוֹ בְּפָנָיו וַיּוֹצֵאךָ

○ 因他爱你的列祖，

○ 所以拣选在他之后的他的后裔，

○ 用他的大能亲自领你出了埃及，

[字汇分析]

● וַיְתַתּוּ 08478 连接词 וַ + 介系词 תַּתַּת 在…下面 他哈原意为「在…下面」。

○ כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ אָהַב 00157 动词，Qal 完成式 3 单阳 אָהַב 爱

○ אַתָּה 00853 受词记号 אַתָּה 不必翻译 אַתָּה 在 - 前面，

母音缩短变成 אַתּ。

○ אָבֹתֶיךָ 00001 名词，复阳 + 2 单阳词尾 אָב 父亲、祖先 אָב 虽为阳性名词，复数却有阴性的形式 אָבוֹת，复数附属形为 אָבוֹת；用附属形 + יַ + 词尾。

● בָּחַר 00977 动词，Qal 叙述式 3 单阳 בָּחַר 拣选、选择 § 8.1

○ בְּזַרְעוֹ 02233 介系词 בְּ + 名词，单阳 + 3 单阳词尾  
זַרְעוֹ 后裔 זַרְעוֹ 为 Segol 名词，用基本型 זַרְעוֹ 加词尾。

○ אַחֲרָיו 00310 介系词 אַחֲרֵי + 3 单阳词尾 אַחֲרֵי 后面、跟著 אַחֲרֵי 用附属形 אַחֲרָיו 加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יַ 合起来变成 יוּ。

● יוֹצֵא 03318 动词，Hif' il 叙述式 3 单阳 + 2 单阳词尾 יוֹצֵא 带出、从...带出来

○ בְּפָנָיו 06440 介系词 בְּ + 名词，复阳 + 3 单阳词尾  
פָּנָיו 脸 פָּנָיו 的复数为 פָּנִים，复数附属形为 פָּנָיו；用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ 和 יַ 合起来变成 יוּ。

○ בְּכֹחוֹ 03581 介系词 בְּ + 名词，单阳 + 3 单阳词尾  
כֹּחוֹ 力气、力量 כֹּחוֹ 的附属形也是 כֹּחוֹ；用附属形来加词尾。

○ גָּדוֹל 01419 冠词 הַ + 形容词，阳性单数 גָּדוֹל 大的、伟大的 在此作名词解，指「位分大的人」。

○ מִמִּצְרַיִם 04714 的停顿型，介系词 מִן + 专有名词，地名、国名 מִמִּצְרַיִם 埃及 § 3.2, 5.3, 9.3

□4:37 因他爱你的列祖，所以拣选他们的后裔，用大能亲自领你出了埃及，

□4:37 他因为爱你们的祖先，就拣选你们，运用自己的大能大力，亲自领你们出埃及。

★申命记 4 章 38 节

○מִפְּנֵיךָ מִמֶּךָ וְעַצְמִים גְּדֹלִים גּוֹיִם לְהוֹרִישׁ

○הַזֶּה: כִּי־וַיִּשְׂאֵךְ אֶת־לְךָ לְתַתְּלֵךְ בְּיָאֵךְ

○要将比你强大的列国从你面前赶出，

○好领你进去，将他们的地赐你为业，像今日一样。

[字汇分析]

● לְ 03423 介系词 לְ + 动词，Hif' il 不定词附属形 לְהוֹרִישׁ 继承、取某人财产、穷困、赤贫

○ גּוֹיִם 01471 名词，阳性复数 גּוֹי 国家、人民

○ גְּדֹלִים 01419 形容词，阳性复数 גְּדוֹל 大的、伟大的  
§ 2.14, 2.17

○ וְ 06099 连接词 וְ + 形容词，阳性复数 עָצוּם 强壮的

○ מִן 04480 介系词 מִן + 2 单阳词尾 מִן 从、出、离

○ מִן 06440 介系词 מִן + 名词，复阳 + 2 单阳词尾 פָּנֵה פָּנֵה 脸的复数为 פָּנִים，复数附属形为 פָּנֵי；用附属形来加词尾。§ 5.3, 3.10

● לְ 00935 介系词 לְ + 动词，Hif' il 不定词附属形 לְבֹא + 2 单阳词尾 לְבֹא 来

○ לְ 05414 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 לְתַת 给 לְתַת 在 - 前面，  
母音缩短变成 לְתַת

○ לְ 09001 介系词 לְ + 2 单阳词尾 לְ 给、往、为了

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○ אָרֶץ 00776 名词，单阴 + 3 复阳词尾 אָרֶץ 地  
用基本型 אָרֶץ 来加词尾。

○ נַתְּלָהּ 05159 名词，阴性单数 נַתְּלָהּ 产业

○ כִּיּוֹם 03117 介系词 כִּי + 冠词 הַ + 名词，阳性单数  
יּוֹם 日子、时候

○ הַזֶּה 02088 冠词 הַ + 指示形容词，阳性单数 זֶה 这个

□4:38 要将比你强大的国民从你面前赶出，领你进去，将他们的地赐你为业，像今日一样。

□4:38 你们往前推进的时候，他把那些比你们强大的民族赶出去，为着要领你们进去，把他们的土地赐给你们。今天你们还拥有这块土地。

### ★申命记 4 章 39 节

○ לְבַבְךָ-אֱלֹהֵשׁ בֵּית הַיּוֹם וְיָדַעְתָּ

○ הָאֱלֹהִים הוּא יְהוָה כִּי

○ מִתַּחַת הָאָרֶץ-וְעַל־מַעַלְבֶּשׂ מַיִם

○ עוֹד: אֵין

○ 今日你要知道，也要记在你的心上，

○ …惟有雅威他是上帝，(…处填入下行)

○ 在上面的天和在下面的地，

○ 再没有别的。

[字汇分析]

● יָדַעְתָּ 03045 动词，Qal 连续式 2 单阳 יָדַע 知道、认识、晓得

○ הַיּוֹם 03117 冠词 הַ + 名词，阳性单数 יּוֹם 日子、时候  
加冠词在此作副词解，指「今日」。§ 2.6

○ שׁוּב בָּתָּ 07725 动词，Hif' il 连续式 2 单阳 שׁוּב 后悔、回复、回转

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○ לִבְבֶּךָ 03824 לִבְבֶּךָ 的停顿型，名词，单阳 + 2 单阳词尾 לִבְּ לִבְּ 心 לִבְּ 的附属形为 לִבְּ ; 用附属形来加词尾。 § 3.2

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ הוּא 01931 代名词 3 单阳 הוּא 他

○ אֱלֹהִים 00430 冠词 הַ + 名词，阳性复数 אֱלֹהִים , 上帝、神、神明 § 2.25, 2.6, 2.20, 2.15

● מִן 08064 介系词 מִן + 冠词 הַ + 名词，阳性复数 מִן 天

○ מֵעַל 04605 介系词 מִן + 副词 מֵעַל 上面

○ עַל 05921 连接词 עַל + 介系词 עַל 在…上面

○ אֶרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אֶרֶץ 地 אֶרֶץ 加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

○ מִתַּחַת 08478 מִתַּחַת 的停顿型，介系词 מִן + 介系词 מִתַּחַת 在…下面

● אֵין 00369 否定副词，附属形 אֵין 不存在、没有

○ עוֹד 05750 副词 עוֹד 还要、仍然、再

□4:39 所以今日你要知道，也要记在心上，天上地下惟有耶和華他是上帝，除他以外，再无别神。

□4:39 所以，你们要记住，不可遗忘，天地间惟有上主是上帝；他以外，没有别的神。



★申命记 4 章 40 节

○ מְצוֹתַי וְנֹאֲת תְּקִי-אֶתְשׁ מִרְתָּ

○ הַיּוֹם מִצְוֶךָ אֲנִי כִי אֲשׁ

○ אֶתְרִיךָ וּלְבָנֶיךָ לֶךָ וַיִּטְבַּאֲשֶׁר

○ הָאֲדָמָה-עַל יְמֵי־מִתְאַרֶיךָ וּלְמַעַן

○ לֶךָ נִתְּוֹאֵל הַיֶּהָה אֲשֶׁר

○ פֶּה־יָמַי־קָל

○你要遵守…他的律例和他的诫命，（…处填入下行）

○我今日吩咐你的

○使你和你之后的子孙可以得福，

○并使你的日子在…地上…得以长久。（…处依序填入下行和末行）

○雅威—你上帝所赐给你的

○经常

[字汇分析]

● שָׁמַר 08104 动词，Qal 连续式 2 单阳 谨守、小心 § 8.17

○ אֶת 00853 受词记号 不必翻译 在 - 前面，  
母音缩短变成 אֶת。

○ תְּקִי 02706 名词，复阳 + 3 单阳词尾 חֵק 律例、法令、条例、限度 חֵק 的复数为 תְּקִים 复数附属形为 תְּקִי 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יֵ 合起来变成 יוּ。

○ וְנֹאֲת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֶת 不必翻译 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○ מְצוֹתַי 04687 名词，复阴 + 3 单阳词尾 מִצְוָה 命令、吩咐 מִצְוָה 的复数为 מְצוֹת 复数附属形也是 מְצוֹת 用附属形 + יֵ + 词尾。3 单阳词尾 הוּ + יֵ 合起来变成 יוּ。

● אָשַׁר 00834 关系代名词 אָשַׁר 不必翻译

○ אֲנִי 00595 代名词 1 单 אֲנִי 我

○ מְצַוֶּה 06680 动词, Pi'el 分词, 单阳 + 2 单阳词尾  
מְצַוֶּה 吩咐、命令

○ הַיּוֹם 03117 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 יוֹם 日子、时候  
加冠词在此作副词解, 指「今日」。§ 2.6

● אָשַׁר 00834 关系代名词 אָשַׁר 不必翻译

○ יֵטֵב 03190 动词, Qal 未完成式 3 单阳 יֵטֵב Qal 是  
良善的, Hif' il 做得好、降福 § 9.17

○ לְ 09001 介系词 לְ + 2 单阳词尾 לְ 给、往、为了

○ וּלְבָנָיִךָ 01121 连接词 וְ + 介系词 לְ + 名词, 复阳 +  
2 单阳词尾 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员 בָּן 的复数为  
בָּנִים, 复数附属形为 בְּנָיִךְ; 用附属形来加词尾。

○ אַחֲרָיִךָ 00310 介系词 אַחֲרֵ + 2 单阳词尾 אַחֲרֵ 后面、  
跟著 אַחֲרֵ 用附属形 אַחֲרָיִךְ 加词尾。

● וּלְמַעַן 04616 连接词 וְ + 介系词 לְ + 名词, 阳性单  
数 מַעַן 为了 名词 מַעַן 一定与介系词 לְ 一起合用, 作  
为连接词。

○ אָרַךְ 00748 动词, Hif' il 未完成式 2 单阳 אָרַךְ  
变长

○ יָמִים 03117 名词, 阳性复数 יוֹם 日子、时候

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ הָאָרֶץ 00127 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 אָרֶץ 地  
§ 2.20

● אָשַׁר 00834 关系代名词 אָשַׁר 不必翻译

○ יהוה 03068 专有名词，上帝的名字 יהוה，上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יהוה (耶和華) 是写型 יהוה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יהוה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהִים 00430 名词，复阳 + 2 单阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。

○ נָתַן 05414 动词，Qal 主动分词单阳 נָתַן 给

○ לָ 09001 介系词 לָ + 2 单阳词尾 לָ 给、往、为了

● כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○ הַיּוֹם 03117 冠词 הַ + 名词，阳性复数 יוֹם 日子、时候

○ פָּ 09015 段落符号 פְּתוּחָה 开的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然一行尚有空格，但要另起一行。

□4:40 我今日将他的律例、诫命晓谕你，你要遵守，使你和你的子孙可以得福，并使你的日子在耶和華你上帝所賜的地上得以长久。”

□4:40 今天，我把他的法律诫命颁布给你们；你们要遵行。这样，你们和你们的子孙必定事事顺利。你们将继续住在上主——你们的上帝要賜给你们作为永久产业的这块土地上。”

### ★申命记 4 章 41 节

○ עָרִים שֶׁלִּישָׁמֹשֶׁה יִבְדִּיל אֶזְ

שָׁמַשׁ: מִזְרְחָהּ הַיַּרְדֵּן בְּעֵבֶר

○那时，摩西…分定三座城，(…处填入下行)

○在约旦河那边，向日出之地，

[字汇分析]

● אָז 00227 副词 אז 那时

○ יִבְדֵּיל00914 动词, Hif' il 未完成式 3 单阳 בָּנַל 隔绝、分开、分别

○ מֹשֶׁה 04872 专有名词, 人名 מֹשֶׁה 摩西

○ שְׁלֹשָׁה 07969 名词, 阳性单数 שְׁלֹשָׁה 数目的「三」 § 12.4

○ עָרִים 05892 名词, 阴性复数 עָרִים 城

● בְּעֵבֶר 05676 介系词 בְּ + 名词, 单阳附属形 עֵבֶר … 外、对面、旁边

○ הַיַּרְדֵּן 03383 冠词 הַ + 专有名词, 河流名 הַיַּרְדֵּן 约旦河

○ מִזְרְחָהּ 04217 名词, 阳性单数 + 指示方向的 הַמִּזְרְחָה 日出的方向、东方

○ שֶׁמֶשׁ 08121 的停顿型, 名词, 阴性单数 שֶׁמֶשׁ 太阳

□4:41 那时摩西在约旦河东, 向日出之地, 分定三座城,

□4:41 后来, 摩西在约旦河东岸指定三座城作庇护城。

★申命记 4 章 42 节

○ רֹצַחַת שְׁמָה לְנֶסֶם

○ נִדְעַת-בְּבָלִי הָעֹהוּ-אֶת יִרְצַחְאֶשֶׁר

○ שֶׁלְשׁוֹם מִתְמוֹל לוֹ שֶׁיָּנֵא-לֵא וְהוּא

○ וְחָי: הָאֵלֶּה עָרִים-מִן אֶת-תְּאֵל וְנֶסֶם

○ 使…凶手可以逃到那里 (…处填入下行)

○ 无心杀了他的邻舍的

○ 他向来对他没有仇恨、

○ 可以逃到这三城之中的一座, 就得存活:

[字汇分析]

●נוס 05127 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形 נוס 飞去、逃跑

○שָׁמָּה 08033 副词 + 指示方向的 הָ שָׁמָּה 那里

○רוּצַחַת 07523 动词, Qal 主动分词单阳 רוּצַח 杀、谋杀

●אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○יְרַצַּח 07523 动词, Qal 未完成式 3 单阳 יְרַצַּח 杀、谋杀

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶתְּ

○רֵעֵהוּ 07453 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 רֵעַ 邻舍、朋友 רֵעַ 的附属形也是 רֵעֵי 用附属形来加词尾。

○בְּבִלִי 01097 介系词 בְּ + 否定的副词 בְּלִי 不、败坏

○דַּעַת 01847 名词, 阴性单数 דַּעַת 知识

●הִיא 01931 连接词 וְ + 代名词 3 单阳 הִיא 她

○לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○שָׂנֵא 08130 动词, Qal 主动分词单阳 שָׂנֵא 恨

○לוֹ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לְ 给、往、为了

○מִתְּמוֹל 08543 介系词 מִן + 副词 מִתְּמוֹל 昨天

○שָׁלוֹם 08032 副词 שָׁלוֹם 前天 תְּמוֹל 和 שָׁלוֹם 合起来的意思是「从前、过去」。

●נוס 05127 动词, Qal 连续式 3 单阳 נוס 飞去、逃跑

○אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○אֶתְּדַאֲתַת 00259 形容词, 阴性单数 אֶתְּדַאֲתַת 数目的「一」

○ מִן 04480 介系词 מן 从、出、离

○ עִיר 05892 冠词 הַ + 名词，阴性复数 城 עִיר  
虽为阴性名词，复数却有阳性的形式 עָרִים

○ אֱלֹהִים 00411 冠词 הַ + 指示形容词，阴性复数 上帝、神、神明 这个字仅用於复数，比较常使用的是 אֱלֹהֵי

○ חָי 02425 的停顿型，动词，Qal 连续式 3 单阳  
חָי Qal 活；Pi'e'l 养育、使生存

□4:42 使那素无仇恨、无心杀了人的，可以逃到这三城之中的一座城，就得存活。

□4:42 这种城是为那些由于过失、不是故意杀人的人设立的。这种人可以躲进庇护城，不被处死。

### ★申命记 4 章 43 节

○ לְרֵאשִׁיטוֹת הַמִּישׁוֹר בְּמִדְבַר בְּצֶר-אֶת

○ לְגֵדִי בְּגֵלְעָד רֵאשִׁיטוֹת

○ לְמִנְשֵׁי בְּבִשְׁוֹן גּוֹלְוֹת

○ 为流便人分定在旷野平坦之地的比悉；

○ 为迦得人分定基列的拉末；

○ 为玛拿西人分定巴珊的哥兰。

[字汇分析]

● אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אֶת。

○ בְּצֶר 01221 专有名词，人名 בְּצֶר 比悉

○ בְּמִדְבַר 04057 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 旷野 מִדְבַר

○ בְּאֶרֶץ 00776 介系词 בְּ + 名词，单阴附属形 地 אֶרֶץ  
§ 2.11-13

○ הַמִּישׁוֹר 04334 冠词 הַ + 名词，阳性单数，短写法  
מישׁוֹר 平坦的地方

○ לְרֵאֲוֵבֵי 07206 介系词 לְ + 冠词 הַ + 专有名词，族名，阳性单数 רֵאֲוֵבֵי 吕便人 这是根据列宁格勒抄本，这个字许多抄本写成 לְרֵאֲוֵבֵי

● וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面，母音缩短变成 וְאֵת。

○ רָאֲמֹת 07216 专有名词，地名 רָאֲמֹת 拉末

○ בְּגִלְעָד 01568 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 专有名词，地名  
גִלְעָד 基列

○ לְגָדִי 01425 介系词 לְ + 冠词 הַ + 专有名词，族名，阳性单数 גָדִי 迦得人

● וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面，母音缩短变成 וְאֵת。

○ גּוֹלָן 01474 专有名词，地名 גּוֹלָן 哥兰

○ בְּבָשָׁן 01316 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 专有名词，地名  
בָּשָׁן 巴珊

○ לְמַנַּשֵּׁי 04520 介系词 לְ + 冠词 הַ + 专有名词，族名，阳性单数 מַנַּשֵּׁי 玛拿西人

□4:43 为流便人，分定旷野平原的比悉；为迦得人，分定基列的拉末；为玛拿西人，分定巴珊的哥兰。

□4:43 摩西在吕便支族的地区中指定了旷野高原上的比悉城，在迦得支族的地区中指定了基列的拉末城，在玛拿西支族的地区中指定了巴珊的哥兰城，作庇护城。

### ★申命记 4 章 44 节

○ יֵשׁוּרְאֵל: בְּנֵי לְפָנַי מִשֵּׁה שְׁמֵאֲשֶׁר הַתּוֹרָה הַזֹּאת

○这是摩西在以色列人面前所陈明的律法。

[字汇分析]

●ז'את 02063 连接词 וְ+ 指示代名词，阴性单数 ז'את  
这个 § 8. 30

○תורה 08451 冠词 הַ+ 名词，阴性单数 תורה 训诲、  
教导、律法

○אשר 00834 关系代名词 אשר 不必翻译

○שם 07760 动词，Qal 完成式 3 单阳 שם 放、置

○משה 04872 专有名词，人名 משה 摩西

○לפני 03942 介系词 לפני 在…前面 לפני 从介系词 לְ  
+ 名词 פנה (脸，SN 6440) 的复阳附属形而来。

○בן 01121 名词，复阳附属形 בן 儿子、孙子、后裔、  
成员

○ישׂרָאֵל 03478 专有名词，人名、国名 ישׂרָאֵל 以色列

□4:44 摩西在以色列人面前所陈明的律法，

□4:44 摩西向以色列人颁布上帝的法律。

### ★申命记 4 章 45 节

○וְהַמִּשְׁפָּטִים וְהַתְּקִימִים הָעֵדוּת אֵלֶּהָ

○מִמְצֻרֵימֶ: בְּצֵאתְמוֹשֶׁה רָאֵל בְּנֵי־אֵל מֹשֶׁה דְּבַרְאֲשֶׁר

○这些是…法度、和律例、和典章；(…处填入下行)

○摩西在他们出埃及后向以色列人所说的

[字汇分析]

●אֵלֶּהָ 00428 指示代名词，阳(或阴)性复数 אֵלֶּהָ 这些

○הָעֵדוּת 05713 冠词 הַ+ 名词，阴性复数 עֵדוּת 见证  
§ 2. 20

○וְהַתְּקִימִים 02706 连接词 וְ+ 冠词 הַ+ 名词，阳性复  
数 תְּקִימִים 律例、法令、条例、限度 § 2. 20



○ 04941 连接词 וְ + 冠词 הַ + 名词，阳性复数 מִשְׁפָּטִים 正义、公平、审判、律例、规矩 § 2.6, 2.15

● 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ 01696 动词，Pi'el 完成式 3 单阳 דָּבַר 讲

○ 04872 专有名词，人名 מֹשֶׁה 摩西

○ 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○ 01121 名词，复阳附属形 בְּנֵי 儿子、孙子、后裔、成员

○ 03478 专有名词，人名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

○ 03318 介系词 בְּ + 动词，Qal 不定词附属形 בָּצְאָתָם + 3 复阳词尾 יָצָא 带出、从... 带出来

○ 04714 停顿型，介系词 מִן + 专有名词，地名、国名 מִמִּצְרַיִם 埃及、埃及人 § 3.2, 5.3, 9.3

□4:45 就是摩西在以色列人出埃及后所传给他们的法度、律例、典章。

### ★申命记 4 章 46 节

○ פְּעוּר בֵּית מוֹל בְּגֵאָה הַיַּרְדֵּן בְּעֵבֶר

○ בְּתֵשׁ בּוֹן יוֹשֵׁב בְּאֶשְׁרֵהָאֲמָרִימֶלֶךְ סִיחֹןבְּאֶרְצָה

○ מִמִּצְרַיִם: בָּצְאָתָםיִשְׂרָאֵל וּבְנֵי מֹשֶׁה הִכָּהָאֲשֶׁר

○ 在约旦河东伯·毗珥对面的谷中，

○ 在住希实本的亚摩利王西宏之地；

○ (这西宏)是摩西和以色列人出埃及后所击杀的。

[字汇分析]

● 05676 介系词 בְּ + 名词，单阳附属形 עֵבֶר... 外、对面、旁边

○ 03383 冠词 הַ + 专有名词，河流名 יַרְדֵּן 约旦河

○ בְּגִיאַ 01516 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数

בְּגִיאַ 谷

○ מוֹל מוֹל 04136 介系词 מוֹל מוֹל 朝向前方、从前面

○ בַּיִת 01004 名词, 单阳附属形 בַּיִת 殿、房子、家

○ פְּעוֹר פְּעוֹר בַּעַל 01187 专有名词, 神明的名字 巴力·

毗珥 בַּעַל (主人, SN 1167) 与 פְּעוֹר (毗珥, SN 6465)

合起来为专有名词, 神明名字。

● אֶרֶץ אֶרֶץ 00776 介系词 בְּ + 名词, 单阴附属形 אֶרֶץ 地

§ 2.11-13

○ סִיחוֹן סִיחוֹן 05511 专有名词, 人名, 短写法 סִיחוֹן 西宏

○ מֶלֶךְ מֶלֶךְ 04428 名词, 单阳附属形 מֶלֶךְ 王

○ אֶמְרֵי אֶמְרֵי 00567 冠词 הַ + 专有名词, 族名, 阳性单数

אֶמְרֵי 亚摩利人

○ אֲשֶׁר אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ יָשַׁב יָשַׁב 03427 动词, Qal 主动分词单阳 יָשַׁב 居住、坐、

停留

○ בּוֹן בּוֹן 02809 介系词 בְּ + 专有名词, 地名 בּוֹן 希

实本

● אֲשֶׁר אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ נָכָה נָכָה 05221 动词, Hif' il 完成式 3 单阳 נָכָה 击打、

击杀

○ מֹשֶׁה מֹשֶׁה 04872 专有名词, 人名 מֹשֶׁה 摩西

○ בֵּן בֵּן 01121 连接词 וְ + 名词, 复阳附属形 בֵּן 儿子、

孙子、后裔、成员

○ אֵלְרֵאֵל אֵלְרֵאֵל 03478 专有名词, 人名、国名 אֵלְרֵאֵל 以色列

○םִּצְאָתָם03318 介系词 בְּ + 动词, Qal 不定词附属形

צֵאתָ + 3 复阳词尾 יֵצֵא 带出、从...带出来

○םִּצְרַיִם04714 的停顿型, 介系词 מִן + 专有

名词, 地名、国名 מִצְרַיִם 埃及、埃及人 § 3.2, 5.3,

9.3

□4:46 在约旦河东伯毗珥对面的谷中, 在住希实本亚摩利王西宏之地, 这西宏是摩西和以色列人出埃及后所击杀的。

□4:45-46 他们从埃及出来, 到约旦河东岸伯比珥城对面的山谷后, 摩西给他们颁布了这些法律和规例。这地是从前定都在希实本的亚摩利王西宏的土地。摩西和以色列人出埃及以后, 击败了他,

★申命记 4 章 47 节

○וַיִּירְשׁוּ עוֹג אֶרֶץ וְאֵת אֶרֶץ צוֹר וְיִירְשׁוּ

שְׁמֵי: מִזְרַח הַיַּרְדֵּן בְּעֶבְרַת שְׂרָה אֲמֹרֵי מֶלְכֵי שׁוֹנֵי

○他们得了他的地, 又得了巴珊王疆的地,

○是约旦河东向日出之地的两个亚摩利王。

[字汇分析]

●וַיִּירְשׁוּ 03423 动词, Qal 叙述式 3 复阳 יָרַשׁ 继承、  
取某人财产、穷困、赤贫

○תָּא 00853 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面,  
母音缩短变成 תָּא。

○וְצוֹר 00776 名词, 单阴 + 3 单阳词尾 אֶרֶץ 地 אֶרֶץ  
用基本型 אֶרֶץ 来加词尾。

○תָּא 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת  
在 - 前面, 母音缩短变成 תָּא。

○וְצוֹר 00776 名词, 单阴附属形 אֶרֶץ 地

○עוֹג 05747 专有名词, 人名 עוֹג 疆

○מֶלֶךְ 04428 名词, 单阳附属形 מֶלֶךְ 王

○בָּשָׁן 1316 冠词 הַ+ 专有名词，地名 בָּשָׁן 巴珊 巴珊原意为「多结果子的」，这是位於约旦河东的一块肥沃地。

●שְׁנַיִם 08147 形容词，双阳附属形 שְׁנַיִם תַּיִם 数目的「二」

○מְלָכִי 04428 名词，复阳附属形 מְלָךְ 王 מְלָךְ 的复数为 מְלָכִי ; 用附属形 מְלָכִי 来加词尾。

○אֲמֹרִי 00567 冠词 הַ+ 专有名词，族名，阳性单数 אֲמֹרִי 亚摩利人

○אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○בְּעֵבֶר 05676 介系词 בְּ+ 名词，单阳附属形 עֵבֶר … 外、对面、旁边

○יַרְדֵּן 03383 冠词 הַ+ 专有名词，河流名 יַרְדֵּן 约旦河

○מִזְרָח 04217 名词，单阳附属形 מִזְרָח 日出的方向、东方

○שֶׁמֶשׁ 08121 שֶׁמֶשׁ 的停顿型，名词，阴性单数 שֶׁמֶשׁ 太阳

□4:47 他们得了他的地，又得了巴珊王疆的地，就是两个亚摩利王，在约旦河东向日出之地。

□4:47 占领他和巴珊王疆的土地。这两个亚摩利王的土地都在约旦河东岸，

★申命记 4 章 48 节

○אֲרֹגוֹן נִתְּלַטְּ פֶת-עַל-אֲשֶׁר מִעַרְעָר

○תְּרִמּוֹן: הוּא שֶׁ יֵאָן הַר-עֵדוֹ

○从亚嫩谷边的亚罗珥，

○直到西云山，就是黑门山。

[字汇分析]

● ערֹעַר 06177 介系词 מן + 专有名词, 地名 ערֹעַר 亚罗珥

○ אָשֶׁר 00834 关系代名词 אָשֶׁר 不必翻译

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ שֶׁפֶּה 08193 名词, 单阴附属形 שֶׁפֶּה 嘴唇、边缘 שֶׁפֶּה 的附属形为 שֶׁפֶת 用附属形来加词尾。

○ נָחַל 05158 名词, 单阳附属形 נָחַל 溪流

○ אַרְנוֹן 00769 专有名词, 河流名, 短写法 אַרְנוֹן 亚嫩

● וְעַד 05704 连接词 וְ + 介系词 עַד 直到、甚至

○ הַר 02022 名词, 单阳附属形 הַר 山

○ שֶׁיַּאֲזִן 07865 专有名词, 山名 שֶׁיַּאֲזִן 西云

○ הוּא 01931 代名词 3 单阳 הוּא 他

○ תְּרִמּוֹן 02768 专有名词, 地名 תְּרִמּוֹן 黑门山

□4:48 从亚嫩谷边的亚罗珥, 直到西云山, 就是黑门山。

□4:48 南自亚嫩河边的亚罗珥到北边的西连山, 就是黑门山。

★申命记 4 章 49 节

○ מִזְרְחֵהּ הַיַּרְדֵּן עַבְרַתָּהּ עַבְרַתָּהּ נָכַל

○ פֶּתֶסְקָה: אֲשֶׁר דָּתַתְתָּ עַבְרָהּ יָם וְעַד

○ 还有约旦河外日出方向的亚拉巴全境,

○ 直到亚拉巴海, 靠近毗斯迦山坡的下面。

[字汇分析]

● כָּל 03605 连接词 וְ + 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。

○ עֲרָבָה 06160 冠词 הַ + 专有名词, 地名 עֲרָבָה 1. 荒地、沙漠、旷野; 2. 专有名词: 亚拉巴

○ עֵבֶר 05676 名词，单阳附属形 עֵבֶר…外、对面、旁边

○ הַיַּרְדֵּן 03383 冠词 הַ + 专有名词，河流名 יַרְדֵּן 约旦河

○ מִזְרְחָהּ 04217 名词，阳性单数 + 指示方向的 הַ 指示方向、日出的方向、东方

● וְעַד 05704 连接词 וְ + 介系词 עַד 直到、甚至

○ יָם 03220 名词，单阳附属形 יָם 海、西方

○ הָעֲרָבָה 06160 冠词 הַ + 专有名词，地名 עֲרָבָה 1. 荒地、沙漠、旷野；2. 专有名词：亚拉巴

○ תַּחַת 08478 介系词 תַּחַת 在…下面

○ אֶשְׁרָה 00794 名词，复阴附属形 אֶשְׁרָה 根基、山坡

○ הַפְּסִגָּה 06449 冠词 הַ + 专有名词，山名 פְּסִגָּה 毗斯迦

○ פַּ 09015 段落符号 פְּתוּחָה 开的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然一行尚有空格，但要另起一行。

□4:49 还有约旦河东的全亚拉巴，直到亚拉巴海，靠近毗斯迦山根。

□4:49 这块土地也包括约旦河东岸的整个地区，南边到死海，东边到比斯迦山山脚。

### ★申命记 5 章 1 节

○ אֵלֵהֶם וַיֹּאמְרוּשׁ רָא לֹא-כָל-מִשְׁהַ וַיִּקְרָא

○ הַמִּשְׁפָּטִים-וְאֵת-הַתְּקִימִים-אֲתִישׁ רָא לִשְׁמַע

○ הַיּוֹם בְּאָזְנֵיכֶם דְּבַר אֲנִי אֶשְׂר

○ לַעֲשׂוֹת מִצְוַת מֹרְתָם אֲתִסּוּלְמַדְתֶּם

○摩西将以色列众人召了来，对他们说：

○「以色列啊，你要听…律例和典章，（…处填入下行）

○我今日在你们耳边所吩咐的

○使你们可以学习它们，谨守遵行它们。

[词汇分析]

●קָרָא וַיִּקְרָא 07121 动词，Qal 叙述式 3 单阳 קָרָא 喊叫、召集、称呼、求告、朗读 § 8. 1, 8. 9

○מֹשֶׁה 04872 专有名词，人名 מֹשֶׁה 摩西

○אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כֶּל。

○יִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל 03478 专有名词，人名、地名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

○אָמַר וַיֹּאמֶר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说 § 8. 1, 8. 10

○אֶלֶּם אֶלֶּם 00413 介系词 אֶל + 3 复阳词尾 אֶל 向、往 אֶל 用长基本型 אֶלֶּי 来加词尾。 § 8. 12

●שָׁמַע וְשָׁמַע 08085 动词，Qal 祈使式单阳 שָׁמַע Qal 听、听从，Hif' il 说明、使…听

○יִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל 03478 专有名词，人名、地名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列 祈使式的主词如未包括在动词里，就是呼格， § 3. 4

○אֵת 00853 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○הַתְּקִים 02706 冠词 הַ + 名词，阳性复数 הַתְּקִים 律例、法令、条例、限度

○וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○מִשְׁפָּטִים04941 冠词 הַ + 名词，阳性复数 מִשְׁפָּט 正义、公平、审判、律例、规矩 § 2.6, 2.15

●אֲשֶׁר00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○אֲנִי00595 代名词 1 单 אֲנִי 我

○דָּבַר01696 动词，Qal 主动分词，单阳附属形 דָּבַר 讲、说、指挥 § 4.5, 8.5

○בְּאָזְנוֹכֶם00241 介系词 בְּ + 名词，双阴 + 2 复阳词尾 אֶזְנוֹ 耳朵 אֶזְנוֹ 的双数为 אָזְנוֹם，双数附属形为 אָזְנֵי；用附属形来加词尾。 § 8.34

○הַיּוֹם03117 冠词 הַ + 名词，阳性单数 יוֹם 日子、时候 在此作副词「今日」解。

●לְמַד03925 动词，Qal 连续式 2 复阳 לְמַד Qal 学，Pi'el 教 § 8.17

○אֶת00853 受词记号 + 3 复阳词尾 אֶת 不必翻译 § 9.14

○שְׁמַרְתֶּם08104 动词，Qal 连续式 2 复阳 שְׁמַר 谨守、小心 § 8.17

○לַעֲשׂוֹת06213 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 עָשׂוֹת + 3 复阳词尾 עָשָׂה 做 § 9.4

□5:1 摩西将以色列众人召了来，对他们说：“以色列人哪，我今日晓谕你们的律例、典章，你们要听，可以学习，谨守遵行。

□5:1 摩西召集所有的以色列人，对他们说：“以色列人哪，要留心听我今天向你们颁布的法律和规例。你们要学习，并且切实遵守。

### ★申命记 5 章 2 节

○בְּהַרְבֵּי בְרִית עָמְנוּ כָּרְתָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה

○雅威—我们的上帝在何烈山与我们立约。





先 אָב 虽为阳性名词，复数却有阴性的形式 אָבוֹת，复数附属形为 אָבוֹתַי；用附属形 + יַי + 词尾。

○כָּרַת 03772 动词，Qal 完成式 3 单阳 כָּרַת 立约、剪除、切开、砍下

○הֵיְהוּהוּ 03068 专有名词，上帝的名字 הַיְהוּהוּ 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○אָת 00853 受词记号 אָת 不必翻译 אָת 在 - 前面，母音缩短变成 אַת。

○הַבְּרִית 01285 冠词 הַ + 名词，阴性单数 הַבְּרִית 约 § 2.6

○הַזֹּאת 02063 冠词 הַ + 指示形容词，阴性单数 הַזֹּאת 这个 § 8.30

●כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、如果

○אֵתנוּ 00854 介系词 אֵת + 1 复词尾 אֵתנוּ 跟 § 9.14

○אֲנֵחנוּ 00587 代名词 1 复 אֲנֵחנוּ 我们

○אֵלֵהּ 00428 指示代名词，阳(或阴)性复数 אֵלֵהּ 这些 § 8.30

○פֹּה 06311 副词 פֹּה 这里

○הַיּוֹם 03117 冠词 הַ + 名词，阳性单数 הַיּוֹם 日子、时候 在此作副词「今日」解。

○כָּלנוּ 03605 名词，单阳 + 1 复词尾 כָּל 全部、整个、各 כָּל 的附属形也是 כָּל；用附属形来加词尾。

○ תַּיִם 02416 形容词，阳性复数 תֵּי 活的

□5:3 这约不是与我们列祖立的，乃是与我们今日在这里存活之人立的。

□5:2-3 上主——我们的上帝不但在何烈山与我们的祖先立约，也与我们今天还活着的人立约。

★申命记 5 章 4 节

○ עִמָּכֶם יְהוָה דִּבֶּר בְּפָנִים פָּנִים

○ שָׁמָּא מִתּוֹךְ בְּהָרִי

○ 雅威…面对面与你们说话—(…处填入下行)

○ 在山上，从火中，

[字汇分析]

● פָּנִים 06440 名词，阳性复数 פְּנֵי פָנִים 脸

○ בְּפָנִים 06440 介系词 בְּ + 名词，阳性复数 פְּנֵי פָנִים 脸

○ דִּבֶּר 01696 动词，Pi'el 完成式 3 单阳 דִּבַּר 讲、说、指挥

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 י ה ו ה י 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 הָהוּ (雅威) 和读型 יְהוָה (上主) 两个字的混合字型，由写型 הָהוּ 的子音和读型 יְהוָה 的母音组合而成。

○ עִמָּכֶם 05973 介系词 עִם + 2 复阳词尾 עִם 跟

● בְּהָרִי 02022 介系词 בְּ + 冠词 הָ + 名词，阳性单数 הָרִי 山 הָרִי 加冠词时，根音的母音拉长变为 הָהָרִי

○ מִתּוֹךְ 08432 介系词 מִן + 名词，单阳附属形 תּוֹךְ 中间 § 2.11

○ אֵשׁ 00784 冠词 הָ + 名词，阴性单数 אֵשׁ 火 § 2.20

□5:4 耶和華在山上，从火中，面对面与你们说话。

□5:4 上主在那山上，从火焰中面对面和你们说话。

★申命记 5 章 5 节

○הָהוּא בָּעֵת וּבֵינֵיכֶם יְהוָה-בֵּין עֹמֵד אֲנִי

○יְהוָה דְּבַר-אֶת לְכֶם לְהַגִּיד

○הָאֵשׁ מִפְּנֵי יְרֵאתֶם כִּי

○ס לֵאמֹר: בְּהָרְעַלְיִתֶם-וְלֹא

○那时我站在雅威和你们中间，

○要将雅威的话传给你们；

○因为你们惧怕那火，

○没有上山一说：

[字汇分析]

●אֲנִי 00595 代名词 1 单 אֲנִי 我

○עֹמֵד 05975 动词, Qal 主动分词单阳 עֹמֵד Qal 站立、侍立、停留, Hif' il 设立、使坚定

○בֵּין 00996 介系词, 附属形 בֵּין 在…之间, 在中间

○יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הוהי 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○וּבֵינֵיכֶם 00996 连接词 וְ + 介系词 בֵּין + 2 复阳词尾 בֵּין 在…之间, 在中间 בֵּין 用附属形 בֵּין 加词尾。

○בָּעֵת 06256 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 עֵת 时间 § 2.22. 2.20

○הָהוּא 01931 这是写型(从 הוהא 而来), 读型为 הָהִיא 按读型, 它是冠词 הַ + 代名词 3 单阴 הִיא 他、她 如按写型 הוהא, 它是冠词 הַ + 代名词 3 单阳。

在此当指示形容词使用，意思是「那个」。§ 20. 2, 11. 9

● לְהַגִּיד 05046 介系词 לְ + 动词，Hif' il 不定词附属形 נָגַד 告诉 § 9. 4

○ לָכֶם 09001 介系词 לְ + 2 复阳词尾 לְ 为、给、往、向、到、归属於

○ אַתָּה 00853 受词记号 אַתָּה 不必翻译 אַתָּה 在 - 前面，  
母音缩短变成 אַתָּ。

○ דְּבַר 01697 名词，单阳附属形 דְּבַר 话语、事情

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ יִרְאֶתֶם 03372 动词，Qal 完成式 2 复阳 יִרְאֶתֶם 敬畏、害怕

○ מִפְּנֵי 06440 介系词 מִן + 名词，复阳附属形 פְּנֵים 脸 מִפְּנֵי 作介系词使用，意思是「因为」或「躲避」。  
另 § 5. 3

○ אֵשׁ 00784 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אֵשׁ 火 § 2. 20

● לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ עָלָה 05927 动词，Qal 完成式 2 复阳 עָלָה 上升 § 9. 24

○ בְּהַר 02022 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 הַר



阳词尾 יָצָא 出去

○ מֵאֶרֶץ 00776 介系词 מִן + 名词，单阴附属形 אֶרֶץ 地 § 5.3

○ מִצְרַיִם 04714 专有名词，国名 מִצְרַיִם 埃及

○ מִבַּיִת 01004 介系词 מִן + 名词，单阳附属形 בַּיִת 仓库、殿、家、房屋 § 5.3

○ עֲבָדִים 05650 名词，阳性复数 עֲבָד 仆人、奴隶 § 17.2

□5:6 “‘我是耶和华你的上帝，曾将你从埃及地为奴之家领出来。

□5:6 “上主说：‘我是上主——你的上帝；我曾经领你从被奴役之地埃及出来。

★申命记 5 章 7 节

○ פְּנֵי-עֲלֹאֲתַרִים אֱלֹהִים לְךָ-יְהוָה לֹא

○ 『『除了我以外，你不可有别的神。

[字汇分析]

● לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不 § 17.3

○ יְהִי 01961 动词，Qal 未完成式 3 单阳 יְהִי 作、是、成为、临到

○ לְךָ 09001 介系词 לְ + 2 单阳词尾 לְ 为、给、往、向、到、归属於

○ אֱלֹהִים 00430 名词，阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神、神明

○ אֲחֵרִים 00312 形容词，阳性复数 אֲחֵר 别的 § 2.17

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ פְּנֵי 06440 是 פְּנֵי 的停顿型，名词，复阳 + 1 单词尾 פְּנֵי פָנָה פָנִים 脸 פְּנֵי 是 פְּנֵי 和 פְּנֵי 两个字的母音混杂

在一起所形成的字。פָּנָה 的复数为 פָּנִים，复数附属形为 פְּנֵי；用附属形来加词尾。1 单词尾 י + י 合起来变成 י\_。

□5:7 “‘除了我以外，你不可有别的神。

□5:7 “‘我以外，你不可敬拜别的神明。

### ★申命记 5 章 8 节

○ נֹחַתְמוּ-כָּל-פָּסֶל לְחַתְעֵשׂ-ה-ל'א

○ מִתַּחַת בְּאֶרְצוֹ אֲשֶׁר מִמַּעַל בְּשָׁמַיִם אֲשֶׁר

○ לְאֶרֶץ: מִתַּחַת בְּשָׁמַיִם אֲשֶׁר

○ 「『不可为自己雕刻偶像，彷彿…一切的形像。(…处填入下二行)

○上天、下地

○和地底下水中

[字汇分析]

● לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不 § 17.3

○ עָשָׂה 06213 动词，Qal 未完成式 2 单阳 עָשָׂה 做

○ לְ 09001 介系词 לְ + 2 单阳词尾 לְ 为、给、往、向、到、归属於

○ פָּסֶל 06459 名词，阳性单数 פָּסֶל 偶像

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○ תְּמוּנָה 08544 名词，阴性单数 תְּמוּנָה 形像

● אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ בְּשָׁמַיִם 08064 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性复数 שָׁמַיִם 天 § 2.22

○ מִמַּעַל 04605 介系词 מִן + 副词 מִמַּעַל 上面 § 5.3

○ אֲשֶׁר 00834 连接词 אֲשֶׁר + 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译



○בְּאֶרֶץ 00776 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数  
אֶרֶץ 地 אֶרֶץ 加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为  
הָאֶרֶץ

○מִתַּחַת 08478 מִתַּחַת 的停顿型，介系词 מִן + 副词或  
介系词 תַּחַת תַּחַת תַּחַת 代替、在…下面 § 5.3

●וַאֲשֶׁר 00834 连接词 וַ + 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○בַּמַּיִם 04325 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性复数  
מַיִם 水 § 2.22, 8.34

○מִתַּחַת 08478 介系词 מִן + 副词或介系词 תַּחַת תַּחַת תַּחַת 代  
替、在…下面 § 5.3

○לְאֶרֶץ 00776 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数  
אֶרֶץ 地 אֶרֶץ 加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为  
הָאֶרֶץ

□5:8 “‘不可为自己雕刻偶像，也不可作什么形像，仿佛上天、下地和地底下水中的百物。

□5:8 “‘不可为自己造任何偶像；也不可仿造天上、地上，或地底下水里（“地底下水里”：古希伯来人相信地下有大海，是河流和所有泉水的水源。）的任何形像。

### ★申命记 5 章 9 节

○תַּעֲבֹדֶם וְלֹא לֵהִמָּשׁוֹת תַּתְּנֶה-לָּא

○קָנָא אֶל-אֱלֹהֵיךָ יְהוָה אֱנִי כִי כִי

○בְּגִיִּם-עַל אַבֹּת עֲוֹן פִּי קָדָד

○עֵינִי בְּ-עֵלְשׁ לִשְׁ-יָם-וְעַל

○לִשְׁ-נְאֻי:

○不可跪拜那些像，也不可事奉它们，

○因为我雅威—你的上帝是忌邪的上帝。

○…我要在儿子身上惩罚父亲的罪孽，（…处填入末行）

○直到三、四代；

○恨我的,

[字汇分析]

● לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不 § 17.3

○ שָׁתַּחֲוֶה 09013 动词, Histaf'el 未完成式 2 单阳  
תָּוָה 下拜 § 14.9

○ לָהֶם 09001 介系词 לְ + 3 复阳词尾 לְ 为、给、往、  
向、到、归属於 § 7.8

○ וְלֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不 § 17.3

○ תַּעֲבֹדֶם 05647 动词, Qal 未完成式 2 单阳 + 3 复  
阳词尾 עָבַד 工作、服事

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ אֲנִי 00595 代名词 1 单 אֲנִי 我

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝  
的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華)  
是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混  
合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合  
而成。

○ אֱלֹהֵיךָ 00430 名词, 复阳 + 2 单阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、  
神、神明 אֱלֹהִים 为复数, 复数附属形为 אֱלֹהֵי  
用附属形来加词尾。

○ אֵל 00410 名词, 阳性单数 אֵל 上帝、神明、能力、  
力量

○ קָנָא 07067 形容词, 阳性单数 קָנָא 忌妒的 § 2.17

● פָּקַד 06485 动词, Qal 主动分词单阳 פָּקַד 访问、眷  
顾、惩罚、派定、计算、缺少

○ עֲוֹן 05771 名词, 单阳附属形 עֲוֹן 罪孽

○אָבוֹת 00001 名词，阳性复数 אָב 父亲、祖先 אָב 虽为阳性名词，复数却有阴性的形式 אָבוֹת。

○עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○בָּנִים 01121 名词，阳性复数 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员

●עַל 05921 连接词 וְ + 介系词 עַל 在…上面

○שֵׁשׁ לְשָׁלֹשׁ 08029 形容词，阳性复数 שֵׁשׁ לְשָׁלֹשׁ 属第三

○עַל 05921 连接词 וְ + 介系词 עַל 在…上面

○רַבֵּעַ 07256 形容词，阳性复数 רַבֵּעַ 属第四

●לְשֵׁנָאִי 08130 的停顿型，介系词 לְ + 动词，Qal 主动分词，复阳 +1 单词尾 שָׁנָא 恨 这个分词在此作名词「恨…的人」解。

□5:9 不可跪拜那些像，也不可侍奉他，因为我耶和华你的上帝是忌邪的上帝。恨我的，我必追讨他的罪，自父及子，直到三四代；

□5:9 不可向任何偶像跪拜或事奉，因为我是上主——你的上帝；我绝不容忍跟我对立的神明。恨恶我的人，我要惩罚他们，甚至到三、四代的子孙。

### ★申命记 5 章 10 节

○לְאֶלְפִים חֶסֶד וְעֵשֶׂה

○סְמִצּוֹתַי וְלֹא מְרִי לֹא תִבִּי

○我必向…施慈爱，直到千代。（…处填入下行）

○爱我、守我诫命的，

[字汇分析]

●עַשֵׂה 06213 连接词 וְ + 动词，Qal 主动分词单阳 עַשֵׂה 做

○חֶסֶד 02617 名词，阳性单数 חֶסֶד 良善、慈爱、忠诚

○לְאֶלְפִים 00505 介系词 לְ + 名词，阳性复数 אֶלְפִים 许

多、数目的「一千」 § 2.19

● לָאֵהָבִי 00157 介系词 לְ + 动词, Qal 主动分词, 复阳 + 1 单词尾 אָהַב אֶהֱבֵב 爱 这个分词在此作名词「爱…的人」解。

○ לְשֹׁמְרֵי 08104 连接词 וְ + 介系词 לְ + 动词, Qal 主动分词, 复阳附属形 שָׁמַר שֹׁמֵר 保护、照管、遵守、小心 这个分词在此作名词「遵守…的人」解。

○ מִצְוֹתָיו 04687 这是写型 מִצְוֹתוֹ 和读型 מִצְוֹתָיו 的混合型。按读型, 它是名词, 复阴 + 3 单阳词尾 מִצְוָה מִצְוֹת 命令、吩咐 如按写型 מִצְוֹתוֹ 它是名词, 单阴 + 3 单阳词尾。单数时, מִצְוָה 的附属形为 מִצְוֹת 用附属形来加词尾。复数时, מִצְוָה 的复数为 מִצְוֹת 复数附属形也是 מִצְוֹת 用附属形 + יַ + 词尾。3 单阳词尾 הוּ + יַ 合起来变成 יוּ。

○ ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然接续抄写, 但实际上一个段落已经结束。

□5:10 爱我、守我诫命的, 我必向他们发慈爱直到千代。

□5:10 但爱我、遵守我命令的人, 我要以慈爱待他们, 甚至到千代的子孙。

### ★申命记 5 章 11 节

○ לֹאֲשֶׁר נֶאֱמַר לְהִיָּדָהּ יְהוָה שֶׁ-אֶתְתַּשָּׂא לֹאֲ

○ כִּי יְהוָה יִנְקָה לֹא כִּי

○ ס לֹאֲשֶׁר נֶאֱמַר: שֶׁ-מִּזְמוֹת יְשׁוּ אֶתְשֶׁר אֶתְ

○ 『『不可妄称主—你上帝的名;』』

○ 因为雅威必不以…为无罪。(…处填入下行)

○ 妄称他名的

[字汇分析]

● לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不 § 17.3

○ נָשָׂא 05375 动词, Qal 未完成式 2 单阳 נָשָׂא 高举、举起、背负、承担 § 8.27

○ אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתּ。

○ שֵׁם 08034 名词, 单阳附属形 שֵׁם 名字

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הוהי, 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהִים 00430 名词, 复阳 + 2 单阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数, 复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。

○ לְשׁוֹן 07723 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 לְשׁוֹן 虚浮、空虚、虚荣 § 2.22

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ יָנַק 05352 动词, Pi'el 未完成式 3 单阳 יָנַק 免除、无罪、空的、荒凉的

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הוהי, 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合

而成。

● אַתּ 00853 受词记号 אַתּ 不必翻译

○ רַשָׁא 00834 关系代名词 רַשָׁא 不必翻译

○ אָשַׁב 05375 动词, Qal 未完成式 3 单阳 אָשַׁב 高举、举起、背负、承担 § 8.27

○ אַתּ 00853 受词记号 אַתּ 不必翻译 אַתּ 在 - 前面，  
母音缩短变成 אַתּ。

○ מוֹשֵׁם 08034 名词，单阳 + 3 单阳词尾 ם מוֹשֵׁם 名字 ם מוֹשֵׁם 的附属形也是 ם מוֹשֵׁם 用附属形来加词尾。

○ לְוַשָׁן 07723 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数  
לְוַשָׁן 虚浮、空虚、虚荣 § 2.22

○ ׀ 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的  
文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□5:11 “ ‘不可妄称耶和华你上帝的名；因为妄称耶和华名的，耶和华必不以他为无罪。

□5:11 “ ‘不可滥用我的名；凡滥用我名的人，我——上主、你的上帝一定惩罚他。

### ★申命记 5 章 12 节

○ לְקַדְּשׁוֹתָּם יוֹם-אֶתְּשֶׁמֶר

○ אֶל־הֵיכָל: יְהוָה צִוְּךָ אֲשֶׁר

○ 「『当…守安息日，将它分别为圣。(…处填入下行)

○ 照雅威—你上帝所吩咐你的

[字汇分析]

● מִשְׁמָר 08104 动词, Qal 不定词独立形 מִשְׁמָר 保护、  
照管、遵守、小心 § 18.1

○ אַתּ 00853 受词记号 אַתּ 不必翻译 אַתּ 在 - 前面，

母音缩短变成 אָת。

○יום 03117 名词，单阳附属形 יום 日子、时候

○אָנְשׁוּבָת 07676 冠词 הַ+ 名词，阴性单数 אָנְשׁוּבָת 安息日

○לְקַדְּשׁוּ 06942 介系词 לְ+ 动词，Pi'eI 不定词附属形 קַדְּשׁ + 3 单阳词尾 קַדְּשׁ 分别为圣、把…奉献给上帝 § 9.4

●אָשֶׁר 00834 介系词 כִּי+ 关系代名词 אָשֶׁר 不必翻译

○צַוָּה 06680 动词，Pi'eI 完成式 3 单阳 + 2 单阳词尾 צַוָּה 吩咐、命令 § 11.1

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הוּא הַיְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○אֱלֹהֵיךָ 00430 名词，复阳 + 2 单阳词尾 לְאֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。

□5:12 “ ‘当照耶和华你上帝所吩咐的，守安息日为圣日。

□5:12 “ ‘要遵照我——上主、你上帝的命令，谨守安息日为圣日。

### ★申命记 5 章 13 节

○מְלֹאכְתֶךָ: כְּלֹעֲשׂ יתְ תַעֲבֹד יְמֵי־שֶׁשׁ

○六日要劳碌，做你一切的工，

[字汇分析]

●שֶׁשׁ 08337 名词，单阴附属形 שֶׁשׁ 数目的「六」 § 12.4

○יָמִים 03117 名词，阳性复数 יום 日子、时候

○ עָבַד 05647 动词，Qal 未完成式 2 单阳 工作、服事

○ עָשָׂה 06213 动词，Qal 连续式 2 单阳 做 § 8.17

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○ מְלָאכְתָּךְ 04399 的停顿形，名词，单阴 + 2 单阳词尾 מְלָאכָה 工作 מְלָאכָה 为 Segol 名词，用基本型 מְלָאכְתָּ 来加词尾。

□5:13 六日要劳碌作你一切的工，

□5:13 你有六天可以工作；

### ★申命记 5 章 14 节

○ אֲלֹתֶיךָ לִיהִנֶּהֱשׁ בַּתְּשֵׁבִיעִי יוֹם

○ מְלָאכָה-כָּלְתַּעֲשֶׂה ל'א

○ וְאָמַתְךָ דַּעֲבָדְךָ וּבִתְךָ-וּבִנְךָ אִתְּךָ

○ הַמֵּתְרֶבֶת וְכָל יוֹתְמֵרֶךָ וְשׂוֹרְךָ

○ בְּשַׁעֲרֶיךָ אֲשֶׁר וְגִרְךָ

○ כְּמוֹךָ: וְאָמַתְךָ עֲבָדְךָ יָגִיד לְמַעַן

○ 但第七日是归雅威—你上帝的安息日，

○ 你无论何工都不可做，

○ 就是你、你的儿女、你的仆婢、

○ 你的牛、你的驴、你一切的牲畜，

○ 并(住)在你城门的寄居者，

○ 使你的仆婢可以和你一样可以休息。

[字汇分析]

● יוֹם 03117 连接词 י + 名词，阳性单数 יום 日子、时候



○שְׁבִיעִי 07637 冠词 הַ + 形容词，阳性单数 שְׁבִיעִי 序数的「第七」

○שַׁבָּת 07676 名词，阳性单数 שַׁבָּת 安息日

○לַיהוָה 03068 介系词 לְ + 专有名词，上帝的名字 יהוה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 לַיהוָה 是写型 לַיהוָה 和读型 לַאֲדֹנָי 两个字的混合字型。 לַ 的母音就是从 אֲדֹנָי 而来。

○אֱלֹהִים 00430 名词，复阳 + 2 单阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。

● לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不 § 17.3

○עָשָׂה 06213 动词，Qa1 未完成式 2 单阳 עָשָׂה 做

○כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○מְלָאכָה 04399 名词，阴性单数 מְלָאכָה 工作

● אַתָּה 00859 代名词 2 单阳 אַתָּה 你

○וּבְנֶה 01121 连接词 וְ + 名词，单阳 + 2 单阳词尾 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员 בֶּן 的附属形也是 בְּנֵי；用附属形来加词尾。

○וּבָתְךָ 01323 连接词 וְ + 名词，单阴 + 2 单阳词尾 בַּת 女儿、女子 בַּת 的附属形也是 בָּת；用附属形来加词尾。

○וְעַבְדְּךָ 05650 连接词 וְ + 名词，单阳 + 2 单阳词尾 עֶבֶד 仆人、奴隶 עֶבֶד 为 Segol 名词，用基本型 עֶבֶד 加

词尾。

○ מְתָרְוֹץ 00519 连接词 וְ + 名词，单阴 + 2 单阳词尾 אָמָה 婢女 אָמָה 的附属形为 אָמָת(未出现)；用附属形来加词尾。

● וְשׂוֹרְךָ 07794 连接词 וְ + 名词，单阳 + 2 单阳词尾 שׂוֹר 公牛 שׂוֹר 的附属形也是 שׂוֹר；用附属形来加词尾。

○ וְתָמְרֶךָ 02543 连接词 וְ + 名词，单阳 + 2 单阳词尾 תָּמֹר 驴 תָּמֹר 的附属形也是 תָּמֹר；用附属形来加词尾。

○ וְכָלְךָ 03605 连接词 וְ + 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，  
母音缩短，变成 כָּל。

○ וְבִהֶמְתֶּךָ 00929 连接词 וְ + 名词，单阴 + 2 单阳词尾 בִּהֶמָּה 野兽、牲畜 בִּהֶמָּה 的附属形为 בִּהֶמָּת 用附属形来加词尾。

● וְיָגֵרְךָ 01616 连接词 וְ + 名词，单阳 + 2 单阳词尾 יָגֵר 寄居者 יָגֵר 的附属形也是 יָגֵר(未出现)；用附属形来加词尾。

○ וְאֶשְׂרָךָ 00834 关系代名词 אֶשְׂרָ 不必翻译

○ וְשַׁעְרֶיךָ 08179 介系词 בְּ + 名词，复阳 + 2 单阳词尾 שַׁעַר 门 שַׁעַר 的复数为 שַׁעְרִים 复数附属形为 שַׁעְרֵי 用附属形来加词尾。

● וּלְמַעַן 04616 介系词 לְ + 名词，阳性单数 מַעַן 为了名词 מַעַן 一定与介系词 לְ 一起合用，作为介系词或连接词。

○ נָוַתַּ 05117 动词, Qal 未完成式 3 单阳 נָוַתַּ 休息、停留

○ עֶבֶדָּךְ 05650 名词, 单阳 + 2 单阳词尾 עֶבֶד 仆人、奴隶 为 Segol 名词, 用基本型 עָבַד 加词尾。

○ אֶמְתְּךָ 00519 连接词 וְ + 名词, 单阴 + 2 单阳词尾 אֶמְתָּ 婢女 אֶמְתָּ 的附属形为 אֶמְתָּ (未出现); 用附属形来加词尾。

○ כְּמוֹךָ 03644 介系词 כְּמוֹ + 2 单阳词尾 כְּמוֹ 像 כְּמוֹ 从介系词 כִּי 而来, 加了古代的词尾 מוֹ, 用於诗体文。

□5:14 但第七日是向耶和华你的上帝当守的安息日。这一日你和你的儿女、仆婢、牛、驴、牲畜, 并在你城里寄居的客旅, 无论何工都不可作, 使你的仆婢可以和你一样安息。

□5:14 第七天是分别归我的安息日。这一天, 无论是你、你的儿女、奴婢、牛驴、牲畜, 或侨居的外族人, 都不可工作。你的奴婢必须跟你一样休息。

### ★申命记 5 章 15 节

○ מִצְרַיִם בְּאֶרֶץ תְּיִית עֶבֶד-כִּי וְזָכַרְתָּ

○ מִשָּׁם אֶל־תֵּיךְ יִהְיֶה וַיִּצְאָךְ

○ נְטוּיָה וּבְזֹרַע תִּזְקָה יָדְךָ

○ אֶל־תֵּיךְ יִהְיֶה צִוְּךָ כֹּן-עַל

○ סֵה שְׁבֹת: יוֹם-אֶת לַעֲשׂוֹת

○ 你也要记念你在埃及地作过奴仆;

○ 雅威—你上帝…将你从那里领出来。(…处填入下行)

○ 用大能的手和伸出来的膀臂

○ 因此, 雅威—你的上帝吩咐你

○ 守安息日。

[字汇分析]

● זָכַרְתָּ 02142 动词, Qal 连续式 2 单阳 זָכַר 记得、提起 § 8.17

○ כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ עֶבֶד 05650 名词，阳性单数 עֶבֶד 仆人、奴隶

○ הָיָה 01961 动词，Qal 完成式 2 单阳 הָיָה 是、成为、临到

○ אֶרֶץ 00776 介系词 בְּ + 名词，单阴附属形 אֶרֶץ 地

○ מִצְרַיִם 04714 专有名词，国名 מִצְרַיִם 埃及

● יָצָא 03318 动词，Hif' il 叙述式 3 单阳 + 2 单阳词尾 יָצָא 出去 § 8.1

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהִים 00430 名词，复阳 + 2 单阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。

○ מִן 08033 介系词 מִן + 副词 שָׁם 那里 § 5.3

● יָד 03027 介系词 בְּ + 名词，阴性单数 יָד 手、边、力量、权势

○ תְּזַקֶּה 02389 形容词，阴性单数 תְּזַקֶּה 强有力的 § 2.17

○ וּבִזְרֹעַ 02220 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 名词，阴性单数 וּבִזְרֹעַ 膀臂、肩膀

○ נָטָה 05186 动词，Qal 被动分词单阴 נָטָה Qal 伸出、铺张、伸展、延长，Hif' il 屈枉、转弯、丢一边

●עַל 05921 介系词 עַל 在…上面 עַל 和 כֵּן 连用，意思是「所以」。

○כֵּן 03651 副词 כֵּן 副词：因此、如此、这样；形容词：对、真的、公平、诚实 עַל 和 כֵּן 连用，意思是「所以」。

○צַוָּה 06680 动词，Pi'e1 完成式 3 单阳 + 2 单阳词尾 צַוָּה 吩咐、命令 § 11.1

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הוהי，上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○אֱלֹהִים 00430 名词，复阳 + 2 单阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。

●עָשָׂה 06213 介系词 לְ + 动词，Qa1 不定词附属形 עָשָׂה 做

○אָת 00853 受词记号 אָת 不必翻译 אָת 在 - 前面，母音缩短变成 אָת。

○יוֹם 03117 名词，单阳附属形 יוֹם 日子、时候

○שָׁבַת 07676 冠词 הַ + 名词，阴性单数 שָׁבַת 安息日 § 2.6

○ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□5:15 你也要记念你在埃及地作过奴仆，耶和华你上帝用大能的手和伸出来的膀臂，将你从那里领出来。因此，耶和华你的上帝吩咐你守安息日。

□5:15 你要记住，你曾经在埃及作过奴隶；我——上主、你的上帝以大能大力把你抢救出来。所以我命令你，你必须遵守安息日。

### ★申命记 5 章 16 节

○ אַמְרָךְ - תִּנְחַם אֲבִיךָ אֶת כְּבוֹדְךָ

○ אֶל הַיְיָ יְהוָה צְוֹנְךָ פֹּאֵשׁר

○ יָמֶיךָ יֵאָרִיכוּ לְמַעַן

○ הָאָדָמָה עַל לֶךְ יִיטְבוּ לְמַעַן

○ ם לְךָ: נִתְּוֹאֵל הַיְיָ יְהוָה אֲשֶׁר

○ 「『当…使你的父亲和你的母亲得尊荣，（…处填入下行）

○照雅威—你上帝所吩咐你的，

○使你的日子得以长久，

○并使你在…地上得福。（…处填入下行）

○雅威—你上帝所赐你的

### [字汇分析]

● כָּבֵד 03513 动词，祈使式单阳 כָּבַד Qal 是重的，Pi'el 荣耀、加重，Hif'il 加重

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אֶת。

○ אָבִיךָ 00001 名词，单阳 + 2 单阳词尾 אָב 父亲、  
祖先 אָב 的附属形为 אָב 或 אָבִי 用附属形来加词尾。

○ וְאֶת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת  
在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○ אֲמַרְךָ 00517 אֲמַרְךָ 的停顿型，名词，单阴 + 2 单阳词  
尾 אִם 母亲 אִם 的附属形也是 אִם；用附属形来加词  
尾。

● אֲשֶׁר 00834 介系词 אֲשֶׁר + 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ צַוָּה 06680 动词, Pi'e1 完成式 3 单阳 + 2 单阳词尾 צַוָּה 吩咐、命令 § 11.1

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהִים 00430 名词, 复阳 + 2 单阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数, 复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。

● מֵעַן 04616 介系词 לְ + 名词, 阳性单数 מֵעַן 为了名词 מֵעַן 一定与介系词 לְ 一起合用, 作为介系词或连接词。

○ יִאָרְךָ 00748 动词, Hif' il 未完成式 3 复 + 古代的词尾 יִאָרְךָ 变长 § 12.10

○ יָמֶיךָ 03117 名词, 复阳 + 2 单阳词尾 יוֹם 日子、时候 יוֹם 的复数为 יָמִים, 复数附属形为 יָמֵי; 用附属形来加词尾。

● מֵעַן וְ 04616 连接词 וְ + 介系词 לְ + 名词, 阳性单数 מֵעַן 为了名词 מֵעַן 一定与介系词 לְ 一起合用, 作为连接词。

○ יִטֵּב 03190 动词, Qal 未完成式 3 单阳 יִטֵּב Qal 是良善的, Hif' il 做得好、降福

○ לָךְ 09001 לָךְ 的停顿型, 介系词 לְ + 2 单阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○על 05921 介系词 על 在…上面

○הַאֲדָמָה 00127 冠词 הַ + 名词，阴性单数 הַאֲדָמָה 地 § 2.20

●אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○יהוה 03068 专有名词，上帝的名字 יהוה，上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יהוה (耶和華) 是写型 יהוה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יהוה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○אֱלֹהִים 00430 名词，复阳 + 2 单阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。

○נָתַן 05414 动词，Qal 主动分词单阳 נָתַן 给

○לָּ 09001 介系词 לָּ 的停顿型，介系词 לָּ + 2 单阳词尾 לָּ 给、往、向、到、归属於

○ס 09014 段落符号 ס 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□5:16 “‘当照耶和华你上帝所吩咐的孝敬父母，使你得福，并使你的日子，在耶和华你上帝所赐你的地上得以长久。

□5:16 “‘要遵照我的命令孝敬父母，好使你事事顺利，在我要赐给你的土地上享长寿。

★申命记 5 章 17 节

○סַתְרַצָּח: לֹא

○「『不可杀人。

[字汇分析]



● לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不 § 17.3

○ חָצַח 07523 动词, Qal 未完成式 2 单阳 חָצַח 杀、谋杀

○ 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然接续抄写, 但实际上一个段落已经结束。

□5:17 “ ‘不可杀人。

□5:17 “ ‘不可杀人。

★申命记 5 章 18 节

○ תִּנְאַף: לֹא

○ 『不可奸淫。

[字汇分析]

● לֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不 § 17.3

○ תִּנְאַף 05003 动词, Qal 未完成式 2 单阳 תִּנְאַף 行奸淫

○ 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然接续抄写, 但实际上一个段落已经结束。

□5:18 “ ‘不可奸淫。

□5:18 “ ‘不可奸淫。

★申命记 5 章 19 节

○ תִּגְנוֹב: לֹא

○ 『不可偷盗。

[字汇分析]

● לֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不 § 17.3

○ תִּגְנוֹב 01589 动词, Qal 未完成式 2 单阳 תִּגְנוֹב 偷盗

○ 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的

文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□5:19 “ ‘不可偷盗。

□5:19 “ ‘不可偷窃。

### ★申命记 5 章 20 节

○ שָׁוֵא: עֵד כִּרְעֵךְ תַּעֲנֶה-וְלֹא

○ 『『不可作假见证陷害你的邻舍。

[字汇分析]

● לֹא 03808 连接词 לְ + 否定的副词 לֹא 不 § 17.3

○ עָנָה 06030 动词，Qal 未完成式 2 单阳 עָנָה I. 回答、作证；II. 忙；III. 使受苦、使低微；IV. 唱歌 (I, IV 的 SN 为 6030. II, III 的 SN 为 6031)

○ כְּרֵעֶךָ 07453 介系词 כִּי + 名词，单阳 + 2 单阳词尾 רַע 邻舍、朋友 רַע 的附属形也是 רַע 用附属形来加词尾。

○ עֵד 05707 名词，单阳附属形 עֵד 证据

○ שָׁוֵא 07723 名词，阳性单数 שָׁוֵא 空虚、虚浮、虚荣

○ ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□5:20 “ ‘不可作假见证陷害人。

□5:20 “ ‘不可作假证陷害人。

### ★申命记 5 章 21 节

○ ס כִּרְעֵךְ אֲשֶׁת תִּתְמַד וְלֹא

○ שֶׁנְהוּרְעֶךְ בֵּית תְּאוֹתָ וְלֹא

○ תְּמַרוּ שׁוֹרוֹ וְאָמְתוּ וְעִבְדוּ

○ ס לְרַעֲךָ: אֲשֶׁר וְכֹל

- 『不可贪恋你邻舍的妻子；
- 也不可贪图你邻舍的房屋、他的田地、
- 他的仆、他的婢、他的牛、他的驴，
- 并你邻舍一切所有的。』

[字汇分析]

● לֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不 § 17.3

○ תִּקְמַד 02530 动词, Qal 未完成式 2 单阳 תִּקְמַד Qal 喜爱、渴望, Pi'el 高兴、欢喜

○ אִשָּׁה 00802 名词, 单阴附属形 אִשָּׁה 女人、妻子

○ רֵעֵךְ 07453 的停顿型, 名词, 单阳 + 2 单阳词尾 רֵעֵךְ 邻舍、朋友 רֵעֵךְ 的附属形也是 רֵעֵךְ 用附属形来加词尾。

○ ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然接续抄写, 但实际上一个段落已经结束。

● לֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不 § 17.3

○ תִּאָוָה 00183 动词, Qal 未完成式 2 单阳 תִּאָוָה 渴望

○ בַּיִת 01004 名词, 单阳附属形 בַּיִת 殿、房子、家

○ רֵעֵךְ 07453 的停顿型, 名词, 单阳 + 2 单阳词尾 רֵעֵךְ 邻舍、朋友 רֵעֵךְ 的附属形也是 רֵעֵךְ 用附属形来加词尾。

○ שָׂדֵה 07704 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 שָׂדֵה 田地 שָׂדֵה 的附属形为 שָׂדֵה 用附属形来加词尾。

● וְעַבְדּוֹ 05650 连接词 וְ + 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 וְעַבְדּוֹ 仆人、奴隶 עַבְדּוֹ 为 Segol 名词, 用基本型 עַבְדּוֹ 加词尾。

○וַאֲמָתוֹ 00519 连接词 וַ + 名词, 单阴 + 3 单阳词尾  
אָמָה 婢女 אָמָה 的附属形为 אַמָּת (未出现); 用附属形来  
加词尾。

○שׁוֹרוֹ 07794 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 שׁוֹר 公牛 שׁוֹר  
的附属形也是 שׁוֹר; 用附属形来加词尾。

○וַתְּמֹרוּ 02543 连接词 וַ + 名词, 单阳 + 3 单阳词  
尾 תְּמֹר 驴 תְּמֹר 的附属形也是 תְּמֹר; 用附属形来加  
词尾。

●וְכֹל 03605 连接词 וְ + 名词, 单阳附属形 כֹּל 全部、  
整个、各

○אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○וְלִרְעֵךָ 07453 介系词 וְ + 名词, 单  
阳 + 2 单阳词尾 רֵעַ 邻舍、朋友 רֵעַ 的附属形也是  
רֵעַ 用附属形来加词尾。

○ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的  
文士用这符号表示, 虽然接续抄写, 但实际上一个段  
落已经结束。

□5:21 “‘不可贪恋人的妻子; 也不可贪图人的房屋、田地、仆婢、牛、  
驴, 并他一切所有的。’

□5:21 “‘不可贪恋别人的妻子; 也不可贪图别人的房屋、土地、奴婢、  
牛驴, 或其他东西。’

★申命记 5 章 22 节

○הָאֵלֶּה הַדְּבָרִים-אֵת

○בְּהִרְקַתְּ לָכֶם-כָּל-אֵל יְהוָה דְּבָר

○גְּדוֹל קוֹלוֹתָ עֲרַפֵּל הָעֵנָן הָאֵשׁ מִתּוֹךְ

○קֶסֶף וְלֹא

○אֵלַי: וַיִּתְּנֵם אֲבֹנִים לְחַ'ת נִשְׁ-עַל וַיִּקְּטְבֵם

○这些话

○「雅威在山上，…吩咐你们全会众…；（…处依序填入下行和上行）

○从火中、云中、幽暗中，大声

○此外并没有添(别的话)。

○他就把它们写在两块石版上，把它们交给了我。」

[字汇分析]

● אַתּ 00853 受词记号 אַתּ 不必翻译 אַתּ 在 - 前面，  
母音缩短变成 אַתּ。

○ דְּבָרַיִם 01697 冠词 הַ + 名词，阳性复数 דְּבָרַיִם 话语、  
事情 § 2.6, 2.15

○ אֵלֶּהּ 00428 冠词 הַ + 指示形容词，阳性复数 אֵלֶּהּ  
这些 § 8.30

● דָּבַר 01696 动词，Pi'el 完成式 3 单阳 דָּבַר 讲、  
说、指挥

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的  
名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華)  
是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混  
合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合  
而成。

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל  
从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，  
变成 כָּל。

○ קָהַל 06951 名词，单阳 + 2 复阳词尾 קָהַל 集会  
קָהַל 的附属形为 קָהַל 用附属形来加词尾。

○ הָרַבְּרָה 02022 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 הָרַבְּרָה  
山 הָרַבְּרָה 加冠词时，根音的母音拉长变为 הָרַבְּרָה

● מִתּוֹךְ 08432 介系词 מן + 名词, 单阳附属形 תּוֹךְ 中间 § 5.3

○ אֵשׁ 00784 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 אֵשׁ 火 § 2.20

○ עָנָן 06051 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 עָנָן 云 § 2.20

○ עֲרֵפֶל 06205 连接词 וְ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 עֲרֵפֶל 幽暗、密云 § 2.20

○ קוֹל 06963 名词, 阳性单数 קוֹל 声音

○ גָּדוֹל 01419 形容词, 阳性单数 גָּדוֹל 大的、伟大的 § 2.17

● לֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○ יָסַף 03254 יָסַף 的停顿型, 动词, Qal 完成式 3 单阳 יָסַף 再一次、增添

● וַיִּכְתֹּב 03789 动词, Qal 叙述式 3 单阳 + 3 复阳词尾 וַיִּכְתֹּב 写、刻 § 8.1

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ שְׁנַיִם 08147 形容词, 双阳附属形 שְׁנַיִם 数目的「二」 § 12.4

○ לַחֲלוֹת 03871 名词, 复阳附属形 לַחֲלוֹת 板、木板、石板

○ אֲבָנִים 00068 名词, 阴性复数 אֲבָנִים 石头

○ נָתַן 05414 动词, Qal 叙述式 3 单阳 + 3 复阳词尾 נָתַן 给 § 8.1

○ אֶלִי 00413 אֶלִי 的停顿型, 介系词 אֶל + 1 单词尾 אֶל 向、往 אֶל 用长基本型 אֶלִי 来加词尾。1 单词尾 יְ + יְ 合起来变成 יְ。 § 8.12

□5:22 “这些话是耶和华在山上，从火中、云中、幽暗中，大声晓谕你们全会众的，此外并没有添别的话。他就把这话写在两块石版上，交给我了。”

□5:22 “这是当你们全会众在山上集合的时候上主向你们颁布的诫命。那时，他从火焰和浓密的云层中向你们大声说话；他只颁布这些诫命，没有其他的。后来他把这些诫命写在两块石版上，交给我。”

### ★申命记 5 章 23 节

○הַחֲשֵׁךְ מִתּוֹךְ הַקּוֹל אֲתָשׁ מֵעֶבֶם וְהָיִ

○בָּאשׁ בִּיעַר וְהָקָרָ

○וְזָקְנֵיכֶם אֲשֶׁר בְּטִיבְכֶם אֲשֶׁר יִכָּל אֱלֹהֵי וְתִקְרָבוּ

○「你们听见有声音从黑暗中出来，

○山上有火燃烧，

○你们支派中所有的领袖和你们的长老都来就近我，

[字汇分析]

●הָיִ 01961 动词, Qal 叙述式 3 单阳 הָיִ 是、成为、临到 § 9. 11

○אֲשֶׁר מֵעֶבֶם 08085 介系词 כֹּ + 动词, Qal 不定词附属形 אֲשֶׁר + 2 复阳词尾 מֵעֶבֶם Qal 听 § 9. 19

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אֶת。

○הַקּוֹל 06963 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 קוֹל 声音 § 2. 6

○מִן תּוֹכָם 08432 介系词 מִן + 名词, 单阳附属形 תּוֹכָם 中间 § 5. 3

○הַחֲשֵׁךְ 02822 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 חֲשֵׁךְ 黑暗 § 2. 20

●וְהָקָרָ 02022 连接词 וְ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数  
הָרַ 山 הָרַ 加冠词时，根音的母音拉长变为 הָרַ

○בָּעַר01197 动词, Qal 主动分词单阳 I. 烧毁、耗尽、点燃; II. 愚昧、未开化、如野兽般残忍

○בָּאֵשׁ00784 介系词 בָּ + 冠词 הַ + 名词, 阴性单数  
אֵשׁ 火 § 2. 22, 2. 20

●בָּוֶן07126 动词, Qal 叙述式 2 复阳 + 古代的词尾 וֹן קָרַב 临近、靠近 § 8. 1, 12. 10

○אֵלַי00413 介系词 אֶל + 1 单词尾 אֵל 向、往 אֵל 用长基本型 אֵלַי 来加词尾。1 单词尾 יִ + יִ 合起来变成 יֵ。

○כָּל03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כֹּל。

○רֹאשׁ07218 名词, 复阳附属形 רֹאשׁ 头

○שִׁבְטֵיכֶם07626 名词, 复阳 + 2 复阳词尾 שִׁבְטֵי 棍、支派 שִׁבְטֵי 的复数为 שִׁבְטִים 复数附属形为 שִׁבְטֵי 用附属形来加词尾。

○זָקֵנִים02205 连接词 וְ + 形容词, 复阳 + 2 复阳词尾 זָקֵן 年老的 在此作名词解, 指「长老」。

□5:23 “那时, 火焰烧山, 你们听见从黑暗中出来的声音, 你们支派中所有的首领和长老都来就近我,

□5:23 “当时, 整座山都着火; 你们听见有声音从黑暗中发出。各支族的领袖和长老们都来见我,

### ★申命记 5 章 24 节

○אֵלֵינוּ יְהוָה הִרְאָנוּ הֵן וַתֹּאמְרוּ

○גָּדְלוּ-נָא אֶת-כְּבוֹד-אֱתָת

○הָאֵשׁ מִתּוֹךְ-שָׁמַעְנוּ קוֹל-נָא אֶת

○הָאָדָם-אֶת אֵלֵי הַיָּם וַיִּדְבַר-כִּי רָאִינוּ הַזֶּה הַיּוֹם



○תִּי: 说

○说:『看哪, 雅威—我们上帝将…显给我们看, (…处填入下行)

○他的荣光和他的伟大

○我们听见他的声音从火中出来。

○今日我们得见上帝与人说话,

○人还存活。

[字汇分析]

●נֹאמְרוּ 00559 动词, Qal 叙述式 2 复阳 אָמַר 说 § 8. 1

○הִן 02005 指示词 הֵן 看哪

○רָאָנוּ 07200 动词, Hif' il 完成式 3 单阳 + 1 复词尾 רָאָה 看见

○יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○אֱלֹהֵינוּ 00430 名词, 复阳 + 1 复词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数, 复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。

●אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○כְּבוֹד 03519 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 כְּבוֹד 荣耀 כְּבוֹד 的附属形为 כְּבוֹד; 用附属形来加词尾。

○וְאֶת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○גָּדֹל 01433 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 גָּדֹל 大 גָּדֹל

为 Segol 名词，用基本型 גָּדַל 变化成 גָּדֹל 加词尾。

● וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○ קוֹל 06963 名词，单阳 + 3 单阳词尾 קוֹל 声音 קוֹל 的附属形也是 קוֹל；用附属形来加词尾。

○ שָׁמַעְנוּ 08085 动词，Qal 完成式 1 复 שָׁמַעְנוּ Qal 听

○ מִתּוֹךְ 08432 介系词 מִן + 名词，单阳附属形 תּוֹךְ 中间 § 5.3

○ אֵשׁ 00784 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אֵשׁ 火 § 2.20

● הַיּוֹם 03117 冠词 הַ + 名词，阳性单数 יוֹם 日子、时候 § 2.6

○ הַזֶּה 02088 冠词 הַ + 指示形容词，阳性单数 זֶה 这个 § 8.30

○ רָאָהּ 07200 动词，Qal 完成式 1 复 רָאָהּ 看见

○ כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ דִּבֶּר 01696 动词，Pi'el 未完成式 3 单阳 דִּבֶּר 讲、说、指挥

○ אֱלֹהִים 00430 名词，阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神、神明

○ אֵת 00854 介系词 אֵת 与、跟 אֵת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○ אָדָם 00120 冠词 הַ + 名词，阳性单数 אָדָם 人 § 2.20

● וְחָתִי 02425 的停顿型，动词，Qal 连续式 3 单阳

## חַיִּי 活 § 8.17

□5:24 说：‘看哪，耶和华我们上帝将他的荣光和他的大能显给我们看，我们又听见他的声音从火中出来。今日我们得见上帝与人说话，人还存活。

□5:24 说：‘我们听见上主——我们的上帝从火焰中向我们说话，他向我们显示他的伟大和威严。今天，我们体验到，即使上帝向人说话，人仍然能存活。

### ★申命记 5 章 25 节

○ נָמוּת לָמָּה וְעַתָּה

○ הֲזֹאת הַגְּדֹלָה הָאֵשׁ כְּלִנּוֹת אֵל כִּי

○ עוֹד אֵלֵינוּ יִהְיֶה קוֹל־אֶתְלָשׁ מֵעַ אֲנַחְנוּ יִסְפִּים-אִם

○ וְמָתוּ:

○ 现在我们何必死呢？

○ 这大火将要烧灭我们，

○ 我们若再听见雅威——我们上帝的声音

○ 就必死亡。

[字汇分析]

● עַתָּה וְעַתָּה 06258 连接词 וְ + 副词 עַתָּה 现在

○ לָמָּה 04100 介系词 לְ + 疑问词 מָה מָה 什么、怎么  
לָמָּה 的意思是「为什么」。

○ נָמוּת 04191 动词，Qal 未完成式 1 复 מוֹת 死亡

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ תֹּאכְלוּ 00398 动词，Qal 未完成式 3 单阴 + 1 复  
词尾 אָכַל 吃、吞吃

○ אֵשׁ הַ 00784 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אֵשׁ 火  
§ 2.20

○ הַגְּדֹלָה 01419 冠词 הַ + 形容词，阴性单数 גָּדֹל 大的、伟大的 § 2.17

○זאת 02063 冠词 ה + 指示形容词，阴性单数  
这个 § 8. 30, 2. 6

●אם 00518 副词 אם 如果

○יִסְרִי 03254 动词，Qal 主动分词复阳 יִסְרִי 再一次、增添

○אֲנַחְנוּ 00587 代名词 1 复 אֲנַחְנוּ 我们

○לְשָׁמַע 08085 介系词 ל + 动词，Qal 不定词附属形 שָׁמַע Qal 听、听从，Hif' il 说明、使…听

○אַת 00853 受词记号 את 不必翻译 את 在 - 前面，  
母音缩短变成 אַת。

○קוֹל 06963 名词，单阳附属形 קוֹל 声音

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הוהי 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○אֱלֹהִים 00430 名词，复阳 + 1 复词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。

○עוֹד 05750 副词 עוד 再、仍然

●נָמַתּוּ 04191 动词，Qal 连续式 1 复 מוֹת 死亡  
§ 8. 17

□5:25 现在这大火将要烧灭我们，我们何必冒死呢？若再听见耶和華我们上帝的声音就必死亡。

□5:25 现在，我们何必再冒生命的危险呢？那可怕的火焰会吞灭我们。如果我们再听到上主——我们上帝的声音，我们一定会死。

★申命记 5 章 26 节

○ בֶּשֶׁר-כָּל מִי כִּי

○ הָאֵשׁ-מִתּוֹךְ מְדַבֵּר תִּימִים אֶל־הֵימ קוֹלֶשׁ מֵעֶשֶׂר

○ כְּמִנוֹ

○ וַיִּחַי:

○凡属血气的，有谁

○…听见永生上帝从火中讲话的声音，（…处填入下行）

○像我们这样

○还能存活呢？

[字汇分析]

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ מִי 04310 疑问代名词 מִי 谁

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 所有、全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○ בֶּשֶׂר 01320 名词，阳性单数 בֶּשֶׂר 肉、身体

● אֶשֶׁר 00834 关系代名词 אֶשֶׁר 不必翻译

○ מֵעַשְׂרָה 08085 动词，Qal 完成式 3 单阳 מֵעַשְׂרָה Qal 听、听从，Hif' il 说明、使…听

○ קוֹל 06963 名词，单阳附属形 קוֹל 声音

○ אֶל־הֵימ 00430 名词，阳性复数 אֶל־הֵימ 上帝、神、神明

○ תִּימִים 02416 形容词，阳性复数 תִּימִים 活的 § 2.17

○ מְדַבֵּר 01696 动词，Pi' el 分词单阳 מְדַבֵּר 讲、说、指挥

○ מִתּוֹךְ 08432 介系词 מִן + 名词，单阳附属形 מִתּוֹךְ 中间 § 5.3

○ אַשׁ 00784 冠词 הַ + 名词，阴性单数 火  
§ 2.20

● כָּמוֹ 03644 介系词 כְּמוֹ + 1 复词尾 כְּמוֹ 像 从介系词 כֹּ 而来，加了古代的词尾 מו，用於诗体文。

● וַיְחַיֵּ 02421 的停顿型，动词，Qal 叙述式 3 单阳 活；Pi'e'l 养育、使生存 § 8.1

□5:26 凡属血气的，曾有何人听见永生上帝的声音从火中出来，像我们听见还能存活呢？

□5:26 人类中有谁听见过永生上帝从火焰中发出的声音而仍然存活呢？

★申命记 5 章 27 节

○ וְשָׁמַע אֶתְּהָ קִרְבִּי

○ אֶל־הֵינִי יְהוָה יֵאמְרָאֵשׁ־כָּל אֶתְּ

○ אֶל־יִנִּי תִדְבֵר וְאֶתְּ

○ אֶל־יִנִּי יְהוָה יְדַבֵּר אֵשׁ־כָּל אֶתְּ

○ וְעַשׂ יִנְוֶשׁ מֵעֵנִי

○ 求你近前去，听

○ 雅威—我们上帝所说的一切话，

○ 你要将…都传给我们，（…处填入下行）

○ 雅威—我们上帝对你所说的一切话

○ 我们就听从遵行。』

[字汇分析]

● קָרַב 07126 动词，Qal 祈使式单阳 临近、靠近

○ אַתָּה 00859 代名词 2 单阳 你

○ וְשָׁמַע 08085 连接词 וְ + 动词，Qal 祈使式单阳

Qal 听、听从，Hif'il 说明、使…听

● אֵת 00853 受词记号 不必翻译

○ כָּל 03605 名词，阳性单数 所有、全部、整个、

各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כֶּל。

○ אָשַׁר 00834 关系代名词 אָשַׁר 不必翻译

○ אָמַר 00559 动词，Qal 未完成式 3 单阳 אָמַר 说

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהִים 00430 名词，复阳 +1 复词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。

● אַתָּה 00859 连接词 וְ + 代名词 2 单阴 אַתָּה 你、你 这是根据列宁格勒抄本，这个字许多抄本写成 וְאַתָּה，是连接词 וְ + 代名词 2 单阳。

○ דָּבַר 01696 动词，Pi'e1 未完成式 2 单阳 דָּבַר 讲、说、指挥

○ אֶל 00413 介系词 אֶל +1 复词尾 אֶל 向、往 אֶל 用基本型 אֶלִי 来加词尾。§ 8.12

● אֵת 00853 受词记号 אֵת 不必翻译

○ כָּל 03605 名词，阳性单数 כָּל 所有、全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כֶּל。

○ אָשַׁר 00834 关系代名词 אָשַׁר 不必翻译

○ דָּבַר 01696 动词，Pi'e1 未完成式 3 单阳 דָּבַר 讲、

## 说、指挥

○ יהוה 03068 专有名词，上帝的名字 יהוה，上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יהוה (耶和華) 是写型 יהוה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יהוה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהִים 00430 名词，复阳 + 1 复词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。

○ אָל 00413 介系词 אָל + 2 单阳词尾 אָל 向、往 אָל 用基本型 אֲלֵי 来加词尾。 § 8. 12

● שָׁמַע 08085 动词，Qal 连续式 1 复 שָׁמַע Qal 听、听从，Hif' il 说明、使…听 § 8. 17

○ עָשָׂה 06213 动词，Qal 连续式 1 复 עָשָׂה 做 § 8. 17

□5:27 求你近前去，听耶和华我们上帝所要说的一切话，将他对你说的话都传给我们，我们就听从遵行。’

□5:27 摩西呀，请你回到山上，留心听上主——我们上帝所说的一切话，然后转告我们。我们要倾听，遵行。’

## ★申命记 5 章 28 节

○ אֲלֵיכֶם דְּבַרְכֶם דְּבַרְכֶם קוֹל־אֵת יְהוָה וְיָשָׁמַע

○ אֲלֵי יְהוָה וַיִּאָמֶר

○ הִזָּה הָעַם דְּבַרְי קוֹל־אֶתְשָׁמַעְתִּי

○ אֲלֵיךְ דְּבַרְוֹאֲשָׁר

○ דְּבַרְוֹ: אֲשָׁר־כָּל הַיְטִיבוּ

○ 「你们对我说话时，雅威听见了你们讲话的声音。

○ 雅威对我说：

○ 『我听见了这百姓…话的声音； (…处填入下行)



○对你所说的

○他们所说的都不错。

[字汇分析]

● שָׁמַע 08085 动词, Qal 叙述式 3 单阳 שמע Qal 听、听从, Hif' il 说明、使…听 § 8.1

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יהוה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אָתּ 00853 受词记号 אַת 不必翻译 אַתּ 在 - 前面, 母音缩短变成 אָתּ。

○ קוֹל 06963 名词, 单阳附属形 קול 声音

○ דְּבַר יְכֶם 01697 名词, 复阳 + 2 复阳词尾 דְּבַר 话语、事情 דְּבַר 的复数为 דְּבָרִים 复数附属形为 דְּבָרַי 用附属形来加词尾。

○ בְּדְבַרְכֶם 01696 介系词 בּ + 动词, Pi' el 不定词附属形 בְּדְבַר + 2 复阳词尾 דְּבַר 讲、说 § 9.19

○ אֶלַי 00413 的停顿型, 介系词 אֶל + 1 单词尾 אֶל 向、往 אֶל 用长基本型 אֶלַי 来加词尾。1 单词尾 י + י 合起来变成 יַי。 § 8.12

● אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אמר 说 § 8.1, 9.29

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יהוה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混

合字型，由写型 הָהָה 的子音和读型 אָדָנִי 的母音组合而成。

○אָלִי00413 介系词 אָל + 1 单词尾 אָל 向、往 אָל 用基本型 אָלִי 来加词尾。1 单词尾 יִ + יִ 合起来变成 יִ。 § 8. 12

●מַעְתִּי08085 动词，Qal 完成式 1 单 מַעַע Qal 听、听从，Hif' il 说明、使…听

○אָתּ00853 受词记号 אָת 不必翻译 אָת 在 - 前面，母音缩短变成 אָתּ。

○קוֹל06963 名词，单阳附属形 קוֹל 声音

○דְּבָרִי01697 名词，复阳附属形 דְּבָר 话语、事情

○הָעָם05971 冠词 הָ + 名词，阳性单数 עָם 百姓、国民 עָם 加冠词时，根音的母音拉长变为 הָעָם

○הָזֶה02088 冠词 הָ + 指示形容词，阳性单数 זֶה 这个 § 8. 30, 2. 6

●אָשֶׁר00834 关系代名词 אָשֶׁר 不必翻译

○דְּבָרוֹ01696 动词，Pi' el 完成式 3 复 דְּבָר 讲、说

○אָלֶיךָ00413 介系词 אָל + 2 单阳词尾 אָל 向、往 אָל 用基本型 אָלִי 来加词尾。 § 8. 12

●הֵיטִיבוֹ03190 动词，Hif' il 完成式 3 复 יָטַב Qal 是良善的，Hif' il 做得好、降福

○כָּל03605 名词，阳性单数 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○אָשֶׁר00834 关系代名词 אָשֶׁר 不必翻译

○דָּבַרוּ 01696 的停顿型，动词，Pi'e1 完成式 3

复 דָּבַר 讲、说

□5:28 “你们对我说的话，耶和華都听见了。耶和華对我说：‘这百姓的话我听见了，他们所说的都是。

□5:28 “上主听见这话就对我说：‘我已经听见这些人所说的话。他们说得对，

### ★申命记 5 章 29 节

○אֲתִי לִירְאָה לְהֵם זֶה לְבָבָם וְהָיָה יִתְּוּ מִי

הַיָּמִים-כָּל־מִצְוֹתַי-כָּל־אֲתוּלֶשׁ מִרְ

לְעַלְמִם: וְלִבְנֵיהֶם לְהֵם יִיטֵב לַמַּעַן

○惟愿他们存这样的心敬畏我，

○终日(意思是常常)遵守我的一切诫命，

○使他们和他们的子孙永远得福。

[字汇分析]

●מִי 04310 疑问代名词 מי 谁

○יָתַן 05414 动词，Qal 未完成式 3 单阳 יָתַן 给

○וְהָיָה 01961 动词，Qal 连续式 3 单阳 הָיָה 是、成为、临到 § 8.17, 9.11

○לְבָבָם 03824 名词，单阳 + 3 复阳词尾 לֵב 心 לְבָב 的附属形为 לִבָּב 用附属形来加词尾。

○זֶה 02088 指示形容词，阳性单数 זֶה 这个 § 8.30

○לְהֵם 09001 介系词 לְ + 3 复阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於 § 7.8

○לִירְאָה 03372 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 יָרָא + 词尾 יָרָא 敬畏、害怕 § 9.4

○אֲתִי 00853 受词记号 + 1 单词尾 אַת 不必翻译 § 9.14

● 08104 连接词 וְ + 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形 שָׁמַר 遵守、保护、小心 § 9.4

○ 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○ 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。

○ 04687 名词, 复阴 + 1 单词尾 מִצְוָה 命令、吩咐 מִצְוָה 的复数为 מִצְוֹת 复数附属形也是 מִצְוֹת 用附属形 + יַ + 词尾。1 单词尾 יַ + יַ 合起来变成 יַ。

○ 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。

○ 03117 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 יוֹם 日子、时候

● 04616 介系词 לְ + 名词, 阳性单数 מֵעַן 为了 名词 מֵעַן 一定与介系词 לְ 一起合用, 作为介系词或连接词。

○ 03190 动词, Qal 未完成式 3 单阳 יֵטֵב Qal 是良善的, Hif' il 做得好、降福

○ 09001 介系词 לְ + 3 复阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於 § 7.8

○ 01121 连接词 וְ + 介系词 לְ + 名词, 复阳 + 3 复阳词尾 בְּן 儿子、孙子、后裔、成员 בְּן 的复数为 בָּנִים, 复数附属形为 בָּנָי; 用附属形来加词尾。另 § 4.8

○ עוֹלָם 05769 介系词 לְ + 名词，阳性单数 古老、永远、长久

○ עוֹלָם 05769 介系词 לְ + 名词，阳性单数 古老、永远、长久

□5:29 惟愿他们存这样的心敬畏我，常遵守我的一切诫命，使他们和他们的子孙永远得福。

□5:29 我多么希望他们常存这样的心，始终敬畏我，遵行我的法律，好使他们和他们的子孙事事顺利。

★申命记 5 章 30 节

○ לָהֶם אָמַר לָךְ

○ לָאָתְּהָ לִיכֶם: לָכֶם שׁוּבוּ

○ 你去对他们说:

○ 回你们的帐棚去吧!

[字汇分析]

● לָךְ 01980 动词，Qal 祈使式单阳 行走

○ אָמַר 00559 动词，Qal 祈使式单阳 说

○ לָהֶם 09001 介系词 לְ + 3 复阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於 § 7.8

● שׁוּבוּ 07725 动词，Qal 祈使式复阳 回复、回转

○ לָכֶם 09001 介系词 לְ + 2 复阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於 § 7.8

○ לָאָתְּהָ לִיכֶם 00168 介系词 לְ + 名词，复阳 + 2 复阳词尾 אֶתְּהָ לִיכֶם 帐棚、帐蓬 אֶתְּהָ 的复数为 אֶתְּהָ לִיכֶם 复数附属形为 אֶתְּהָ לִי 用附属形来加词尾。

□5:30 你去对他们说：你们回帐棚去吧！

□5:30 你要告诉他们，叫他们回自己的帐棚去。

★申命记 5 章 31 节

○ עֲמַדֵי עֵמֶד פִּיָּה וְאֶתְּהָ

○ וְהַמִּשְׁפָּטִים וְהַתְּקִימִם הַמְצֻוֶה-כָּל אֶתְּהָ לִיךָ וְהַאֲדָבָר

○ לְרֵשֶׁתָּהּ: לָהֶם נִתְּנוּ אֲנִי כִי אֲשֶׁר בְּאָרְץ וְעִשׂוֹת לְמַדְבַּאֲשֶׁר

○至於你，你要站在我这里，

○我要将一切诫命、律例、典章传给你；

○你要教训他们，使他们在我赐他们为业的地上遵行。』

[字汇分析]

● אַתָּה 00859 连接词 וְ + 代名词 2 单阳 אַתָּה 你

○ פֹּה 06311 副词 פֹּה 这里

○ עָמַד 05975 动词，Qal 祈使式单阳 עָמַד Qal 站立、侍立、停留，Hif' il 设立、使坚定

○ עִמָּדִי 05978 介系词 עִמָּד + 1 单词尾 עָמַד 跟

● אֲנַבְרָהּ 01696 连接词 וְ + 动词，Pi'el 鼓励式 1 单 אֲנַבְרָהּ 说 § 12.2

○ אֶלְיָ 00413 介系词 אֶל + 2 单阳词尾 אֶל 向、往 אֶל 用基本型 אֶלִּי 来加词尾。 § 12.10

○ אַתָּ 00853 受词记号 אַת 不必翻译

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○ מִצְוָהּ 04687 冠词 הַ + 名词，阴性单数 מִצְוָהּ 命令、吩咐 § 2.6

○ חֻקִּים 02706 连接词 וְ + 冠词 הַ + 名词，阳性复数 חֻק 律例、法令、条例、限度 § 2.20

○ מִשְׁפָּטִים 04941 连接词 וְ + 冠词 הַ + 名词，阳性复数 מִשְׁפָּט 正义、公平、审判、律例、规矩 § 2.6

● אֶשְׂרָ 00834 关系代名词 אֶשְׂרָ 不必翻译

○ לְמַד 03925 动词，Qal 未完成式 2 单阳 + 3 复阳词尾 לְמַד Qal 学，Pi'el 教

○וַעֲשׂוּ06213 动词, Qal 连续式 3 复 עָשָׂה 做 § 8.17, 9.13

○בְּאַרְץ00776 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阴性单数  
אַרְץ 地 אַרְץ 加冠词时, 根音第一个音节的母音拉长变为  
הָאַרְץ

○אֲשֶׁר00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○אֲנִי00595 代名词 1 单 אֲנִי 我

○נָתַן05414 动词, Qal 主动分词单阳 נָתַן 给

○לָהֶם09001 介系词 לְ + 3 复阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於 § 7.8

○לְרִשְׁתָּהּ03423 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形  
רִשָּׁתָּהּ + 3 单阴词尾 יָרַשׁ 获得、继承 § 9.4

□5:31 至于你, 可以站在我这里, 我要将一切诫命、律例、典章传给你, 你要教训他们, 使他们在我要赐他们为业的地上遵行。’

□5:31 但是你要留在我这里; 我要把一切法律诫命都付托你。你要教导他们, 好让他们在我要赐给他们的土地上切实遵行。’

### ★申命记 5 章 32 节

○לְעֲשׂוֹתֵי מִרְתָּם

○אֲתִכֶּם אֶל־הֵיכָל יְהוָה צְוִהֲכֵם אֲשֶׁר

○וּשְׁמֹאל: יְמִין תִּסְרוּ לֹא

○所以, 你们要…谨守遵行, (…处填入下行)

○照雅威—你们上帝所吩咐你们的

○不可偏离左右。

[字汇分析]

●○שְׁמֵר08104 动词, Qal 连续式 2 复阳 שָׁמַר 谨守、小心

○לְעֲשׂוֹתֵי06213 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形

הַעֲשֵׂה 做

● אֲשֶׁר 00834 介系词 כִּי + 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译  
אֲשֶׁר 与介系词 כִּי 合起来的意思是「像、当…的时候」。

○ צַוָּה 06680 动词, Pi'el 完成式 3 单阳 צַוָּה 吩咐、命令

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהִים 00430 名词, 复阳 + 2 复阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数, 复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。

○ אֶתְכֶם 00853 受词记号 + 2 复阳词尾 אֶת 不必翻译

● לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不 § 17.3

○ סָרוּ 05493 动词, Qal 未完成式 2 复阳 סָרוּ 转离、除去

○ יְמִין 03225 名词, 阴性单数 יְמִין 右手、右边、南方

○ שְׁמֹאל 08040 连接词 וְ + 名词, 阳性单数 שְׁמֹאל 左边、左手

□5:32 所以你们要照耶和华你们上帝所吩咐的谨守遵行, 不可偏离左右。

□5:32 “以色列人哪, 你们必须遵行上主——你们上帝的一切命令, 不可忽略任何一条;

★申命记 5 章 33 节

○ אֶתְכֶם אֱלֹהִים יְהוָה צַוָּה שְׁרָה דְרָב־בְּכָל



לְכֶם וְטוֹב תַּחֲיוֹן לְמַעַן תֵּלְכוּ

תִּירְשׁוּן: אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ יְמִינְהֶם אֲרָכְתֶּם

○雅威—你们上帝所吩咐你们的道路，

○你们都要去行，使你们可以存活得福，

○并使你们的日子在所要承受的地上得以长久。

[字汇分析]

● כָּל 03605 介系词 כָּ + 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，  
母音缩短，变成 כָּל。

○ דֶּרֶךְ 01870 冠词 הַ + 名词，阳性单数 דֶּרֶךְ 道路 § 2.6

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ צָוָה 06680 动词，Pi'e1 完成式 3 单阳 צָוָה 吩咐、命令

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הַ יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהִים 00430 名词，复阳 + 2 复阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。

○ אֲתָ 00853 受词记号 + 2 复阳词尾 אֲתָ 不必翻译

● תֵּלְכוּ 01980 的停顿型，动词，Qa1 未完成式 2 复阳 תֵּלְכוּ 去、来

○ לְמַעַן 04616 介系词 לְ + 名词，阳性单数 לְמַעַן 为了名词 לְמַעַן 一定与介系词 לְ 一起合用。

○ חַיָּוִן 02421 动词, Qal 未完成式 2 复阳 + 古代的词尾 ׀ תָּהָה § 12. 10

○ טוֹב וְטוֹב 02895 动词, Qal 连续式 3 单阳 טוב 美好的、令人喜悦的 § 8. 17

○ לָכֶם 09001 介系词 לְ + 2 复阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於 § 7. 8

● אָרַךְ 00748 动词, Hif' il 连续式 2 复阳 אָרַךְ 变长 § 8. 17

○ יָמִים 03117 名词, 阳性复数 יום 日子、时候

○ אֶרֶץ 00776 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 אֶרֶץ 地 加冠词时, 根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ חָשַׁב 03423 动词, Qal 未完成式 2 复阳 + 古代的词尾 ׀ חָשַׁב 获得、继承 § 12. 10

□5:33 耶和华你们上帝所吩咐你们行的, 你们都要去行, 使你们可以存活得福, 并使你们的日子在所要承受的地上得以长久。”

□5:33 要全部遵行。这样, 你们就会存活, 事事顺利, 并且长久住在你们将占领的土地上。”

### ★申命记 6 章 1 节

○ וְהָיָה כִּי יִשְׂאָרְךָ יְהוָה וְהָיָה לְךָ חֵן וְחַסְדֵּי יְהוָה

○ אֶל־יְהוָה יִשְׂאָרְךָ

○ בְּאֶרֶץ לְעֲשׂוֹת אֶת־כֶּם לְלַמֵּד

○ לְרַשְׁתָּהּ: שְׁמָה עֲבָרִים אֶת־מִצְוֹת יְהוָה

○这是…诫命、律例、典章, (…处填入下行)

○雅威—你们上帝所吩咐你们的

○要教训你们在…地上遵行, (…处填入下行)

○所要过去在那里得它为业的

[字汇分析]

● **וְאֵת** 02063 连接词 וְ + 指示代名词，阴性单数 **אֵת** 这个 § 8. 30

○ **מִצְוָה** 04687 冠词 הַ + 名词，阴性单数 **מִצְוָה** 命令、吩咐 § 2. 6

○ **חֻקִּים** 02706 冠词 הַ + 名词，阳性复数 **חֻקִּים** 律例、法令、条例、限度 § 2. 20, 2. 15

○ **מִשְׁפָּטִים** 04941 连接词 וְ + 冠词 הַ + 名词，阳性复数 **מִשְׁפָּטִים** 正义、公平、审判、律例、规矩 § 2. 6, 2. 15

● **אֲשֶׁר** 00834 关系代名词 **אֲשֶׁר** 不必翻译 § 6. 8

○ **צִוָּה** 06680 动词，Pi'el 完成式 3 单阳 **צִוָּה** 吩咐、命令 § 5. 2

○ **יְהוָה** 03068 专有名词，上帝的名字 **יְהוָה** 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 **יְהוָה** (耶和華) 是写型 **יְהוָה** (雅威) 和读型 **אֲדֹנָי** (上主) 两个字的混合字型，由写型 **יְהוָה** 的子音和读型 **אֲדֹנָי** 的母音组合而成。

○ **אֱלֹהִים** 00430 名词，复阳 + 2 复阳词尾 **אֱלֹהִים** 上帝、神、神明 **אֱלֹהִים** 为复数，复数附属形为 **אֱלֹהֵי** 用附属形来加词尾。

● **לְלַמֵּד** 03925 介系词 לְ + 动词，Pi'el 不定词附属形 **לְלַמֵּד** Qal 学，Pi'el 教 § 9. 4

○ **אֶתְכֶם** 00853 受词记号 + 2 复阳词尾 **אֶתְכֶם** 不必翻译 § 14. 8

○ **לְעָשׂוֹת** 06213 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形

做 עָשָׂה § 9.4, 11.7

○ בְּאֶרֶץ 00776 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阴性单数  
地 אֶרֶץ 加冠词时, 根音第一个音节的母音拉长变为  
הָאֶרֶץ

● אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译 § 6.8

○ אַתָּם 00859 代名词 2 复阳 אַתָּה אַתָּם 你、你们 § 3.9

○ עָבַר 05674 动词, Qal 主动分词复阳 עָבַר 经过、  
离开、拿走、违犯 § 7.16

○ שָׁמָּה 08033 副词 + 表示方向的 הַ שָׁמָּה 那里 § 8.25

○ לְ 03423 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形  
תְּרַשׁ + 3 单阴词尾 יְרַשׁ 获得、继承 § 9.4, 10.2

□6:1 “这是耶和华你们上帝所吩咐教训你们的诫命、律例、典章，使  
你们在所要过去得为业的地上遵行，

□6:1 “上主——你们的上帝命令我把以下的法律诫命教导你们，好使  
你们在将占领的那片土地上遵行。

★申命记 6 章 2 节

○ לְיִרְאָה יְהוָה אֶת תִּירָא לְמַעַן

○ מִצְוַת אֱלֹהֵי אֲבוֹתֶיךָ לְשַׁמֵּר

○ בְּנֶךְ-וּבִנְךָ אֶתָּה

○ כָּל יְמֵי חַיֶּיךָ

○ וְיָרְאָה יְהוָה וְלְמַעַן

○ 为了使你，…敬畏雅威—你的上帝，（…处填入下起第二、三行）

○ 谨守我所吩咐你的一切律例诫命，

○ 就是你、你的儿子和你儿子的儿子，

○ 终你的一生

○ 使你的日子得以长久。

[字汇分析]

● לְמַעַן 04616 介系词 לְ + 名词, 阳性单数 לְמַעַן 为了

名词 מען 一定与介系词 ל 一起合用。

○תִּירָא03372 动词, Qal 未完成式 2 单阳 יִרָא 敬畏、害怕 § 8.9

○תָּא 00853 受词记号 תָּא 不必翻译 תָּא 在 - 前面, 母音缩短变成 תָּא。

○יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○אֱלֹהִים00430 名词, 复阳 + 2 单阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数, 复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。

●לְשׂוּר08104 介系词 ל + 动词, Qal 不定词附属形 שׂוּר 谨守、小心 § 9.4, 11.7

○תָּא 00853 受词记号 תָּא 不必翻译 תָּא 在 - 前面, 母音缩短变成 תָּא。

○כָּל03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。 § 3.8

○תְּקוּתוֹ02708 名词, 复阴 + 3 单阳词尾, 短型式 תְּקוּה 律例 תְּקוּה 的复数为 תְּקוּת, 复数附属形也是 תְּקוּת (未出现); 用附属形 + י + 词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יוּ。 § 5.5

○וּמְצוּתוֹ04687 连接词 וּ + 名词, 复阴 + 3 单阳词

尾 מְצַוָּה 命令、吩咐 מְצַוָּה 的复数为 מְצֻוֹת 复数附属形也是 מְצֻוֹת 用附属形 + י + 词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 הֵיוּ。 § 5.5, 5.8

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译 § 6.8

○ אֲנִי 00595 代名词 1 单 אֲנִי 我

○ מְצַוֶּה 06680 的停顿型，动词，Pi'el 分词，单阳 + 2 单阳词尾 צַוָּה 吩咐、命令 § 5.6

● אַתָּה 00859 代名词 2 单阳 אַתָּה 你

○ וּבֶן 01121 连接词 וְ + 名词，单阳 + 2 单阳词尾 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员 בֶּן 的附属形也是 בְּן；用附属形来加词尾。 § 5.8

○ וּבֶן 01121 连接词 וְ + 名词，单阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员 § 5.8

○ בֶּן 01121 名词，单阳 + 2 单阳词尾 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员 בֶּן 的附属形也是 בְּן；用附属形来加词尾。

● כֹּל 03605 名词，单阳附属形 כֹּל 全部、整个、各

○ יָמֵי 03117 名词，复阳附属形 יָוֵם 日子、时候

○ תְּיָיִךְ 02416 名词，复阳 + 2 单阳词尾 תְּיָיִם 生命 תְּיָיִם 为复数，复数附属形为 תְּיָיִי；用附属形来加词尾。

● וּלְמַעַן 04616 连接词 וְ + 介系词 לְ + 名词，阳性单数 מַעַן 为了 名词 מַעַן 一定与介系词 לְ 一起合用，作为连接词。另 § 5.8

○ יִאָּרְכּוּ 00748 动词，Hif'il 未完成式 3 复阳 + 古代的词尾 וְ אָרַךְ 变长 § 12.10

○ יוֹם 03117 名词，复阳 + 2 单阳词尾 יום 日子、时候 יום 的复数为 יָמִים，复数附属形为 יָמֵי；用附属形来加词尾。

□6:2 好叫你和你子子孙孙一生敬畏耶和華你的上帝，谨守他的一切律例、诫命，就是我所吩咐你的，使你的日子得以长久。

□6:2 你们和你们的子孙要终生敬畏上主——你们的上帝，服从他藉着我传达给你们的一切法律诫命。这样，你们就可以享长寿。

### ★申命记 6 章 3 节

○ עֲשׂוּתְלַשׁ מִרְתִּישׁ רְאֵלֶשׁ מַעַתָּה

○ מֵאִדְתִּרְבוּוֹאֶשׁר לְךָ יִיטְבֵאֶשׁר

○ לְךָ אֲבִיתֶךָ אֵלֵהִי יִהְיֶה דְבַרְפִּאֶשׁר

○ פּ וּדְבַשׁ: תִּלְבַּב וּבַת אֶרֶץ

○ 以色列啊，你要听，要谨守遵行，

○ 使你…可以得以享福，人数极其增多，(…处填入末行)

○ 正如雅威—你列祖的上帝所应许你的。

○ 在那流奶与蜜之地

[字汇分析]

● שָׁמַע 08085 动词，Qal 连续式 2 单阳 שמע Qal 听、听从，Hif' il 说明、使…听 § 8.17

○ יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词，人名、地名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

○ שָׁמַר 08104 动词，Qal 连续式 2 单阳 שמר 谨守、小心 § 8.17

○ לַעֲשׂוֹת 06213 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 לעשות 做 § 9.4, 11.7

● אָשַׁר 00834 关系代名词 אָשַׁר 不必翻译 § 6.8

○ יָיִטַב 03190 动词，Qal 未完成式 3 单阳 יָיִטַב Qal 是良善的，Hif' il 做得好、降福 § 9.17

○ לָּ 09001 介系词 לָּ + 2 单阳词尾 לָּ 给、往、向、到、归属於

○ אֶשֶׁר 00834 连接词 וְ + 关系代名词 אֶשֶׁר 不必翻译 § 6.8, 2.19

○ תִּרְבוּן 07235 动词, Qal 未完成式 2 复阳 + 古代的词尾 וְ 多、变多 § 9.13, 12.10

○ מְאֹד 03966 副词 מְאֹד 副词: 极其、非常; 名词: 力量、丰富

● אֶשֶׁר 00834 介系词 כִּי + 关系代名词 אֶשֶׁר 不必翻译 אֶשֶׁר 与介系词 כִּי 合起来的意思是「像、当…的时候」。  
§ 9.5

○ דַּבֵּר 01696 动词, Pi'el 完成式 3 单阳 דַּבֵּר 讲、说、指挥 § 5.2

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהִים 00430 名词, 复阳附属形 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 § 2.15

○ אָבִיךָ 00001 名词, 复阳 + 2 单阳词尾 אָב 父亲、祖先 אָב 虽为阳性名词, 复数却有阴性的形式 אֲבוֹת, 复数附属形为 אֲבוֹת; 用附属形 אָבִי + 词尾。

○ לָּ 09001 介系词 לָּ 的停顿型, 介系词 לָּ + 2 单阳词尾 לָּ 给、往、向、到、归属於 § 3.2



● אָרֶץ 00776 名词，阴性单数 אָרֶץ 地

○ זָבַח 02100 动词，Qal 主动分词，单阴附属形 זָבַח 涌出、喷出 § 7.16

○ חֶלֶב 02461 名词，阳性单数 חֶלֶב 奶、乳酪

○ וַדְּבַשׁ 01706 的停顿型，连接词 וַ + 名词，阳性单数 דְּבַשׁ 蜜 § 3.2, 5.8

○ פַּ 09015 段落符号 פְּתוּחָה 开的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然一行尚有空格，但要另起一行。

□6:3 以色列啊，你要听，要谨守遵行，使你可以在那流奶与蜜之地得以享福，人数极其增多，正如耶和华你列祖的上帝所应许你的。

□6:3 以色列人哪，你们要留心听，并且要遵行。这样，你们就会照上主——我们祖先的上帝所应许的，事事顺利，成为强盛的国家，在那流奶与蜜的肥沃土地上定居。

### ★申命记 6 章 4 节

○ יְשׁוּעָה לְיִשְׂרָאֵל מֵעַתָּה

○ אֶתְּדַ: יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה

○ 「以色列啊，你要听！」

○ 雅威——我们的上帝是独一的雅威。

[字汇分析]

● שָׁמַע 08085 动词，Qal 祈使式单阳 שָׁמַע Qal 听、听从，Hif' il 说明、使…听

○ יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词，人名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列 § 3.4

● יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הוהי 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合

而成。

○אֱלֹהִים 00430 名词，复阳 + 1 复词尾 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○אֶתְדָאֵת 00259 形容词，阳性单数 数目的「一」  
□6:4 “以色列啊，你要听！耶和華我們上帝是獨一的主。  
□6:4 “以色列人哪，你們要留心聽！上主是我們的上帝；惟有他是上主（“上主…惟有他是上主”或译“上主—我們的上帝是惟一的上主”或“上主—我們的上帝是惟一的”。）。

### ★申命记 6 章 5 节

○אֱלֹהֶיךָ יְהוָה אֶת וְאַהֲבָתָּךְ

○מֵאֵדְנָי: דְּבַכְלִנְפֶשׁךָ דְּבַכְלִלְבָבְךָ בְּכֹל

○你要…爱雅威—你的上帝。（…处填入下行）

○尽心、尽性、尽力

[字汇分析]

●אָהַבְתָּ 00157 动词，Qal 连续式 2 单阳 爱 § 8.17

○אֶת 00853 受词记号 不必翻译

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合

而成。

○ אֱלֹהִים 00430 名词，复阳 + 2 单阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。

● כָּל 03605 介系词 כּ + 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כֹּל。 § 3.8

○ לֵב 03824 名词，单阳 + 2 单阳词尾 לֵב 心 לֵב 的附属形为 לֵב 用附属形来加词尾。

○ וְכָל 03605 连接词 וְ + 介系词 כּ + 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כֹּל。 § 3.8, 5.8

○ נֶפֶשׁ 05315 名词，单阴 + 2 单阳词尾 נֶפֶשׁ 生命、人 נֶפֶשׁ 为 Segol 名词，用基本型 נֶפֶשׁ 加词尾。

○ וְכָל 03605 连接词 וְ + 介系词 כּ + 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כֹּל。 § 3.8, 5.8

○ מְאֹד 03966 מְאֹד 的停顿型，名词，单阳 + 2 单阳词尾 מְאֹד 副词：极其、非常；名词：力量、丰富 § 3.2

□6:5 你要尽心、尽性、尽力爱耶和华你的上帝。

□6:5 你们要全心、全情、全力爱上主——你们的上帝。

### ★申命记 6 章 6 节

○ הָאֵלֹהִים וְהַיְיֹוָה

○ הַיּוֹם מְצֹנֶה אֶת־כִּי־אֱשֶׁר

○ לְבָבְךָ: -עַל

○…这些话都要(…处填入下行)

○我今日所吩咐你的

○记在你的心上,

[字汇分析]

● **וַיָּהִי** 01961 动词, Qal 连续式 3 复 **וַיָּהִי** 成为、是、临到 § 8. 17

○ **דְּבָרִים** 01697 冠词 **הַ** + 名词, 阳性复数 **דְּבָר** 话语、事情 § 2. .6, 2. 15

○ **אֵלֶּה** 00428 冠词 **הַ** + 指示形容词, 阳性复数 **אֵלֶּה** 这些 § 2. 6, 8. 30

● **אֲשֶׁר** 00834 关系代名词 **אֲשֶׁר** 不必翻译 § 6. 8

○ **אֲנִי** 00595 代名词 1 单 **אֲנִי** 我

○ **מְצַוְךָ** 06680 动词, Pi'el 分词, 单阳 + 2 单阳词尾 **צַוָּה** 吩咐、命令 § 5. 6

○ **יּוֹם** 03117 冠词 **הַ** + 名词, 阳性单数 **יּוֹם** 日子、时候 § 2. 20

● **עַל** 05921 介系词 **עַל** 在…上面

○ **לְבָבְךָ** 03824 **לְבָבְךָ** 的停顿型, 名词, 单阳 + 2 单阳词尾 **לְבַב** 心 **לְבַב** 的附属形为 **לֵבָב** 用附属形来加词尾。 § 3. 2

□6:6 我今日所吩咐你的话都要记在上,

□6:6 今天我向你们颁布的诫命, 你们要放在心里,

### ★申命记 6 章 7 节

○ **לְבִנְיֹךָ וְשֵׁנֶתֶם**

○ **בְּסֹדְבָרְתָּ**

○ **וּבְקוֹמְךָ וּבְשֵׁךָ וּבְדַרְבֵּי וּבְלִקְתֶּךָ בְּבִיתְךָ בְּשַׂבְּתְךָ**

○也要将它们殷勤教训你的儿子们(意思是儿女)。

○…你都要谈论它们。(…处填入下行)

○无论你坐在你的家中，走在路上，躺下，起来时，

[字汇分析]

● וְשָׂנֵתָם 08150 动词，Pi'e1 连续式 2 单阳 + 3 复阳词尾 שָׂנֵת 快利、磨、刺激、教导 § 5.2, 8.17

○ לְבָנֶיךָ 01121 介系词 לְ + 名词，复阳 + 2 单阳词尾 בָּן 儿子、孙子、后裔、成员 בָּן 的复数为 בָּנִים，复数附属形为 בְּנָי；用附属形来加词尾。§ 6.2

● דָּבַר 01696 动词，Pi'e1 连续式 2 单阳 דָּבַר 说 § 5.2, 8.17

○ בָּם 09002 介系词 בְּ + 3 复阳词尾 בְּ 在、用、藉著 § 6.2

● שָׁבַתָּהּ 03427 介系词 בְּ + 动词，Qal 不定词附属形 שָׁבַת 2 单阳词尾 יָשַׁב 居住、坐、停留 § 9.19, 10.2

○ בְּבֵיתְךָ 01004 介系词 בְּ + 名词，单阳 + 2 单阳词尾 בַּיִת 家、房子、殿 בַּיִת 的附属形为 בֵּית；用附属形来加词尾。§ 3.2

○ לְלֶכְתְּךָ 01980 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 动词，Qal 不定词附属形 לָכַת + 2 单阳词尾 הָלַךְ 去、来 § 5.8, 9.19, 10.2

○ בְּדַרְךָ 01870 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 דָּרַךְ 道路 § 2.22

○ שָׁכַבְתָּהּ 07901 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 动词，Qal 不定词附属形 שָׁכַב 2 单阳词尾 שָׁכַב 躺卧、同寝 § 5.8, 9.19

○ וּבְקוֹמְךָ 06965 连接词 וְ + 介系词

קָם + 动词, Qal 不定词附属形 קָם + 2 单阳词尾 קָם  
起来 § 3.2, 5.8, 9.19

□6:7 也要殷勤教训你的儿女, 无论你坐在家里, 行在路上, 躺下, 起来, 都要谈论;

□6:7 殷勤教导你们的儿女。无论在家或出外, 休息或工作, 都要不断地温习这诫命。

### ★申命记 6 章 8 节

○ יָדְךָ-עַל לְאוֹתֶיךָ וְתָמָּה

○ עֵינֶיךָ: בֵּין לְטֵטְפוֹת וְתָמָּה

○要把它系在你手上为记号,

○放在两眼之间做额上的装饰品;

[字汇分析]

● קָם 7194 动词, Qal 连续式 2 单阳 + 3 复阳词尾 קָם 阴谋背叛、结盟、绑 § 5.8, 8.17

○ לְאוֹתֶיךָ 00226 介系词 לְ + 名词, 阳性单数 אוֹת 兆头、记号

○ עַל־ 05921 介系词 עַל 在…上面

○ יָדְךָ 03027 יָדְךָ 的停顿型, 名词, 单阴 + 2 单阳词尾 יָד 手、边、力量、权势 יָד 的附属形为 יָד; 用附属形来加词尾。 § 3.2

● הָיָה 01961 动词, Qal 连续式 3 复 הָיָה 成为、是、临到 § 8.17

○ לְטֵטְפוֹתֶיךָ 02903 介系词 לְ + 名词, 阴性复数, 短写法 טֵטְפוֹת 附於额上之饰品或图记、记号

○ בֵּין 00996 介系词, 附属形 בֵּין 在…之间

○ עֵינֶיךָ 05869 名词, 双阴 + 2 单阳词尾 עֵין 眼睛 עֵין 的双数为 עֵינַיִם, 双数附属形为 עֵינַיִם; 用附属形来加词

尾。

□6:8 也要系在手上为记号，戴在额上为经文；

□6:8 你们要把这诫命系在手上，戴在额上，

### ★申命记 6 章 9 节

○ בֵּיתָךְ מְזוּזוֹת־עַל־וַיִּכְתְּבָתָם

○ כַּבֵּשׂ עָרֶיךָ

○ 又要把它们写在你房屋的门框上，

○ 并你的城门上。」

[字汇分析]

● וַיִּכְתְּבָתָם 03789 动词，Qal 连续式 2 单阳 + 3 复阳  
词尾 תִּכְּבֹּךְ 写 § 5.8, 8.17

○ עַל 05921 介系词 在…上面

○ מְזוּזוֹת 04201 名词，复阴附属形 מְזוּזָה 门框、门柱

○ בֵּיתָךְ 01004 בֵּיתֶךָ 的停顿型，名词，单阳 + 2 单阳  
词尾 בֵּית 家、房子、殿 בֵּית 的附属形为 בֵּיתֶ; 用附属形来加词尾。 § 3.2

● וְכַבֵּשׂ עָרֶיךָ 08179 连接词 וְ + 介系词 כַּ + 名词，复阳 + 2 单阳  
词尾 עָרַי 的复数为 עָרַיִם，复数附属形为 עָרֶי 用附属形来加词尾。 § 4.8, 5.8

○ ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□6:9 又要写在你房屋的门框上，并你的城门上。”

□6:9 写在家里的门框和大门上。”

### ★申命记 6 章 10 节

○ הָאָרֶץ אֲלֵאֵלֶיךָ יְהוָה וּבֵיאוֹךְ כִּי יְהִיָה

○ לְךָ לְתֹת וּלְיַעֲקֹב יִצְחָק לְאֲבָרְהָם לְאֲבֹתֶיךָ נֶשֶׁבַע אֲשֶׁר

○ בְּנִיתִי: לְאַאֲשֶׁר וְנִטְבַּת גְּדֹלֹת עָרִים

○ 「雅威—你的上帝领你进…的地。(…处填入下行)

○他向你列祖亚伯拉罕、以撒、雅各起誓应许要给你

○那里有城邑，又大又美，非你所建造的；

[字汇分析]

● הָיָה 01961 动词, Qal 连续式 3 单阳 הָיָה 是、成为、临到 这个字在此表示将来的某一个时候, 中文翻译放在第十二节。 § 9.11

○ כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ בָּיָא 00935 动词, Hif' il 未完成式 3 单阳 + 2 单阳词尾 בּוֹא 来、进入

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהֵיךָ 00430 名词, 复阳 + 2 单阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 הַיְסָאֵל 为复数, 复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ אֶרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 אֶרֶץ 地 אֶרֶץ 加冠词时, 根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

● אָשַׁר 00834 关系代名词 אָשַׁר 不必翻译 § 6.8

○ נָשַׁבַע 07650 动词, Nif' al 完成式 3 单阳 נָשַׁבַע Qal Nif' al 发誓, Hif' il 使起誓、嘱咐

○ לְאֶבְתָּיךָ 00001 介系词 לְ + 名词, 复阳 + 2 单阳词



尾 אב 父亲、祖先 אב 虽为阳性名词，复数却有阴性的形式 אבות，复数附属形为 אבותי；用附属形 + י + 词尾。另 § 2.19

○ אברהם 00085 介系词 ל + 专有名词，人名 אברהם 亚伯拉罕

○ יצחק 03327 介系词 ל + 专有名词，人名 יצחק 以撒

○ וליעקב 03290 连接词 ו + 介系词 ל + 专有名词，人名 יעקב 雅各 § 5.8

○ לתן 05414 介系词 ל + 动词，Qal 不定词附属形 נתן 给 § 9.4, 10.2

○ לה 09001 לה 的停顿型，介系词 ל + 2 单阳词尾 לה 给、往、到、向、归属於 § 3.2

● ערים 05892 名词，阴性复数 עיר 城 עיר 虽为阴性名词，复数却有阳性的形式 ערים

○ גדולת 01419 形容词，阴性复数 גדול 大的、伟大的 § 2.17

○ טובת 02896 形容词，阴性复数 טוב 美好的、美善的 § 2.17

○ אשר 00834 关系代名词 אשר 不必翻译 § 6.8

○ לא 03808 否定的副词 לא 不

○ בנית 01129 动词，Qal 完成式 2 单阳 בנה 建造 § 9.24

□6:10 “耶和华你的上帝，领你进他向你列祖亚伯拉罕、以撒、雅各起誓应许给你的地，那里有城邑，又大又美，非你所建造的；

□6:10 “上主——你们的上帝会照他对你们的祖先——亚伯拉罕、以

撒、雅各许下的诺言，领你们进入那土地。那地方的繁荣城市不是你们建造的，

### ★申命记 6 章 11 节

- מְלֵאָה - לְאֹאֲשֵׁר טוֹב - כָּל מְלֵאִים בְּתֵימֹו
- תְּצַבֵּת - לְאֹאֲשֵׁר תְּצוּבִים וּבְרֹת
- נְטַעַת - לְאֹאֲשֵׁר נָזִיתִים כְּרָמִים
- וְשֶׁבַעַת: וְאֶכְלֵת
- 有房屋，装满各样美物，非你所装满的；
- 有凿成的水井，非你所凿成的；
- 还有葡萄园、橄榄园，非你所栽种的；
- 你吃了而且饱足。

### [字汇分析]

- 01004 连接词 וְ + 名词，阳性复数 בֵּית 殿、房屋、家 § 2.15, 5.8
- 04390 动词，Qal 主动分词复阳 מְלֵא 充满 § 7.16
- 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כֶּל。 § 3.8
- 02898 名词，阳性单数 טוֹב 美物、良善
- 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译 § 6.8
- 03808 否定的副词 לֹא 不
- 04390 动词，Pi'el 完成式 2 单阳 מְלֵא 充满 § 5.2
- 00953 连接词 וְ + 名词，阳性复数，短写法 בּוֹר 井、坑 בּוֹר 虽为阳性名词，复数却有阴性的形式 בְּרוֹת。 § 5.8

○ 02672 תְּצַבּ 动词, Qal 被动分词复阳 凿、挖掘 § 7.3, 7.16

○ 00834 אֲשֶׁר 关系代名词 不必翻译

○ 03808 לֹא 否定的副词 不

○ 02672 תְּצַבּ 动词, Qal 完成式 2 单阳 凿、挖掘

● 03754 כְּרָמִים 名词, 阳性复数 葡萄园 § 2.15

○ 02132 וְ 连接词 + 名词, 阳性复数 橄榄、橄榄树 § 2.15

○ 00834 אֲשֶׁר 关系代名词 不必翻译 § 6 掺

○ 03808 לֹא 否定的副词 不

○ 05193 נָטַעַתְּ 的停顿型, 动词, Qal 完成式 2 单阳 栽种 § 3.2

● 00398 אָכַל 动词, Qal 连续式 2 单阳 吃、吞吃 § 8.17

○ 07646 וְשָׂבַעְתָּ 的停顿型, 动词, Qal 连续式 2 单阳 满足、饱足 § 3.2, 8.17

□6:11 有房屋, 装满各样美物, 非你所装满的; 有凿成的水井, 非你所凿成的; 还有葡萄园、橄榄园, 非你所栽种的, 你吃了而且饱足。

□6:11 屋里堆满的好东西也不是你们积存的。那里的水井不是你们挖掘的; 葡萄园、橄榄园也不是你们培植的。上主领你们进去、使你们吃饱的时候,

### ★申命记 6 章 12 节

○ יהוה-אתתש פח-פן לרש מה;

○ עבדים: מביתמצריםמארץ הוציאתך אשר

○ 那时你要谨慎, 免得你忘记…雅威。(…处填入下行)

○ 将你从埃及地、为奴之家领出来的

[字汇分析]

● שָׁמַר 08104 动词, Nif'al 祈使式单阳 שָׁמַר 谨守、小心 § 13.1

○ לָּ 09001 介系词 לָּ + 2 单阳词尾 לָּ 给、往、到、向、归属於

○ פֶּן 06435 连接词 פֶּן 免得、恐怕、为了不

○ שָׁכַח 07911 动词, Qal 未完成式 2 单阳 שָׁכַח 忘记

○ אַתְּ 00853 受词记号 אַתְּ 不必翻译 אַתְּ 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתְּ。

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הוהי, 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● אַשֶּׁר 00834 关系代名词 אַשֶּׁר 不必翻译

○ יָצָא 03318 动词, Hif'il 完成式 3 单阳 + 2 单阳词尾 יָצָא 出去

○ אֶרֶץ 00776 介系词 מִן + 名词, 单阴附属形 אֶרֶץ 地 § 5.3

○ מִצְרַיִם 04714 专有名词, 国名 מִצְרַיִם 埃及

○ בַּיִת 01004 介系词 מִן + 名词, 单阳附属形 בַּיִת 家、房子、殿 § 5.3

○ עֲבָדִים 05650 名词, 阳性复数 עֲבָדִים 仆人、奴隶 § 17.2

□6:12 那时你要谨慎, 免得你忘记将你从埃及地为奴之家领出来的耶和華。

□6:12 你们要小心,不可忘记上主曾经从你们被奴役之地埃及把你们抢救出来。

★申命记 6 章 13 节

○תִּירָא אֶל־הוָיָהּ יְהוָה-אֱתָתּוֹ

○תִּשְׁבַּע: וּבִשׁ מִן תַּעֲבֹד נְאֻמֹּתָיו

○你要敬畏雅威—你的上帝,

○事奉他, 指著他的名起誓。

[字汇分析]

●תִּירָא 00853 受词记号 אֱתָתּוֹ 不必翻译 אֱתָתּוֹ 在 - 前面, 母音缩短变成 תִּירָא。

○יהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הוּוה, 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יהוָה (耶和華) 是写型 יהוָה (雅威) 和读型 אֱדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יהוָה 的子音和读型 אֱדֹנָי 的母音组合而成。

○אֱלֹהֵיךָ 00430 名词, 复阳 + 2 单阳词尾 אֱלֹהֵים 上帝、神、神明 אֱלֹהֵים 为复数, 复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。

○תִּירָא 03372 动词, Qal 未完成式 2 单阳 אָרַח 敬畏、害怕 § 8.9

●וְנְאֻמֹּתָיו 00853 连接词 וְ + 受词记号 + 3 单阳词尾 אֱתָתּוֹ 不必翻译 § 9.14

○תַּעֲבֹד 05647 动词, Qal 未完成 2 单阳 עָבַד 耕作、事奉

○מִן מִן 08034 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 מִן 名、名字 מִן 的附属形也是 מִן 用

附属形来加词尾。另 § 5.8

○ שָׁבַע 7650 动词, Nif'al 未完成 2 单阳 שָׁבַע Qal

Nif'al 发誓, Hif'il 使起誓、嘱咐 § 10.3

□6:13 你要敬畏耶和华你的上帝, 侍奉他, 指着他的名起誓。

□6:13 你们要敬畏上主——你们的上帝, 只敬奉他, 奉他的名发誓。

★申命记 6 章 14 节

○ אֱתֵרִים אֱלֹהִים אֲתֵרִי תִלְכוּן לֹא

○ סְבִיבוֹתֵיכֶם: אֲשֶׁר הָעַמִּים מֵאֱלֹהֵי

○ 不可随从别神,

○ 就是你们四围国民的神;

[字汇分析]

● לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ תִלְכוּן 01980 动词, Qal 未完成式 2 复阳 + 古代的词尾 וַ תִּלְכוּן § 12.10, 17.3

○ אֲתֵרִי 00310 介系词、副词, 附属形 אַתֵּר 后面、跟著

○ אֱלֹהִים 00430 名词, 阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 § 2.15

○ אֲתֵרִים 00312 形容词, 阳性复数 אַתֵּר 别的 § 2.17

● מֵאֱלֹהֵי 00430 介系词 מִן + 名词, 复阳附属形 מֵאֱלֹהֵי 上帝、神、神明 § 2.15, 5.3

○ הָעַמִּים 05971 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 עַם 国民、百姓 עַם 加冠词时, 根音的母音拉长变为 הָעַם

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译 § 6.8

○ סְבִיבוֹתֵיכֶם 05439 名词, 复阴 + 2 复阳词尾 סְבִיב 四围、环绕 在此作副词使用。סְבִיב 的复数有 סְבִיבִים 和

סְבִיבוֹת 两种形式，סְבִיבוֹת 的附属形也是 סְבִיבוֹת 用附属形 + י + 词尾。

□6:14 不可随从别神，就是你们四围国民的神，

□6:14 不可拜周围各国的任何神明。

★申命记 6 章 15 节

○בְּקִרְבְּךָ אֵלֵי הַיָּם יִהְיֶה קָנָא אֵל כִּי

○כִּן אֵלֵי הַיָּם יִהְיֶה-אֶרֶץ יִתְרָה-פֶּן

○סִתְאָדְמָה: פְּנֵי מַעְלָהשׁ מִיָּדְךָ

○因为在你们中间的雅威—你上帝是忌邪的上帝，

○惟恐雅威—你上帝的怒气向你发作，

○使你从地面上除灭。

[字汇分析]

●כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○אֵל 00410 名词，阳性单数 אֵל 上帝、神明、能力、力量

○קָנָא 07067 形容词，阳性单数 קָנָא 忌妒的 § 2.17

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 ה ו ה י 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○אֵלֵי הַיָּם 00430 名词，复阳 + 2 单阳词尾 אֵלֵי הַיָּם 上帝、神、神明 אֵלֵי הַיָּם 为复数，复数附属形为 אֵלֵי הַיָּם 用附属形来加词尾。

○בְּקִרְבְּךָ 07130 的停顿型，介系词 בְּ + 名词，单阳 + 2 单阳词尾 בְּקִרְבְּךָ 中间 קִרְב 为 Segol 名词，用基本型 קִרְב 加词尾。 § 3.2

● פֶּן 06435 连接词 פֶּן 免得、恐怕、为了不

○ תָּרָה 02734 动词, Qal 未完成式 3 单阳 תָּרָה 发怒、燃烧

○ אָף 00639 名词, 单阳附属形 אָף 鼻子、生气

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהִים 00430 名词, 复阳 + 2 单阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数, 复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。

○ בְּ 09002 介系词 בְּ + 2 单阳词尾 בְּ 在、用、藉著 § 6.2

● שָׂמַד 08045 动词, Hif' il 连续式 3 单阳 + 2 单阳词尾 שָׂמַד 毁灭

○ מֵעַל 05921 介系词 מֵן + 介系词 עַל עַל 在…上面 § 8.33

○ פָּנִים 06440 名词, 复阳附属形 פָּנִים 脸

○ אֲדָמָה 00127 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 אֲדָמָה 地 § 2.20

○ ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然接续抄写, 但实际上一个段落已经结束。

□6:15 因为在你们中间的耶和華你上帝是忌邪的上帝, 惟恐耶和華你上帝的怒气向你发作, 就把你从地上除灭。



□6:15 如果你们拜别的神明，上主的怒火会把你们吞灭，因为与你们同在的上主——你们的上帝不容忍任何神明跟他对立。

★申命记 6 章 16 节

○ אֶל־הַיְיָ יִהְיֶה־אֱתֵ תִּנְסוּ לֹא

○ בַּמִּסָּה: נְסִיתֶם־אֶשֶׁר

○ 「不可试探雅威——你们的上帝，

○ 像你们在玛撒那样试探他。

[字汇分析]

● לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ תִּנְסוּ 05254 动词, Pi'el 未完成式 2 复阳 נָסָה 试验、试探 § 5.2, 9.13, 17.3

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אֶת。

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הַיְיָ 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 הַיְיָ 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהִים 00430 名词，复阳 + 2 复阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。

● אֶשֶׁר 00834 介系词 כִּי + 关系代名词 אֶשֶׁר 不必翻译 אֶשֶׁר 与介系词 כִּי 合起来的意思是「像、当…的时候」。  
§ 9.5

○ נְסִיתֶם 05254 动词, Pi'el 完成式 2 复阳 נָסָה 试验、  
试探 § 9.24

○ מִטָּהּ 04532 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 专有名词, 地名

מִטָּה 玛撒 玛撒原意为「试验」。 § 2.6, 2.22

□6:16 “你们不可试探耶和华你们的上帝，像你们在玛撒那样试探他。

□6:16 “你们不可像从前在玛撒那样试探上主——你们的上帝。

### ★申命记 6 章 17 节

○ אֱלֹהֵיכֶם יְהוָה מִצּוֹת-אֲתַתְּ שֶׁ מְרוֹן שֶׁ מוֹר

צִוָּה: אֲשֶׁר וְתִקְוִי וְעַד תִּיּוֹ

○要留意遵守雅威—你们上帝的诫命

○和他所吩咐的他的法度与他的律例。

[字汇分析]

● שֶׁ מֹר 08104 动词, Qal 不定词独立形 שֶׁ מֹר 谨守、小心 § 18.1

○ שֶׁ מְרוֹן 08104 动词, Qal 未完成式 2 复阳 + 古代的词尾 ׀ שֶׁ מֹר 谨守、小心 § 12.10

○ אֲתַתְּ 00853 受词记号 אַתְּ 不必翻译 אַתְּ 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתְּ。

○ מִצּוֹת 04687 名词, 复阴附属形 מִצְוָה 命令、吩咐

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 ה י ה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהֵיכֶם 00430 名词, 复阳 + 2 复阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数, 复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。

● וְעַד תִּיּוֹ 05713 连接词 וְ + 名词, 复阴 + 3 单阳词

尾 עֵדָה 见证 זָהָי 的复数为 עֵדוֹת, 复数附属形也是 עֵדוֹת(未出现); 用附属形 + י + 词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יוּ。 § 5.5

○ קוּי 02706 连接词 וְ + 名词, 复阳 + 3 单阳词尾 חֵק 律例、法令、条例、限度 חֵק 的复数为 חֻקִּים 复数附属形为 חֻקֵי 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יוּ。 § 5.5

○ אָשַׁר 00834 关系代名词 אָשַׁר 不必翻译 § 6.8

○ צִוָּה 06680 的停顿型, 动词, Pi'el 完成式 3 单阳 + 2 单阳词尾 צִוָּה 吩咐、命令 § 5.2

□6:17 要留意遵守耶和华你们上帝所吩咐的诫命、法度、律例。

□6:17 你们要谨慎遵行他向你们颁布的法律。

★申命记 6 章 18 节

○ יָהוָה בְּעֵינֵי וְהַטּוֹב הַיֵּשֶׁר וְנִשְׁרָעוּ יָתִי

הַטְּבָה הָאֶרֶץ-אֲתוֹנְרָשֶׁת וּבָאתָ לָךְ יִיטֵב לַמַּעַן

○ לְאָבִיךָ: יָהוָה עֲשֵׂ בְאֲשֶׁר

○雅威眼中看为正、看为善的, 你都要遵行,

○使你可以享福, 并可以进去得…那美地, (…处填入下行)

○雅威向你列祖起誓应许的

[字汇分析]

● עָשָׂה 06213 动词, Qal 连续式 2 单阳 עָשָׂה 做 § 8.17, 9.24

○ יָשָׁר 03477 冠词 הַ + 形容词, 阳性单数 יָשָׁר 正直的 在此作名词解, 指「正直的事」。另 § 2.6

○ טוֹב 02896 连接词 וְ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 טוֹב 美好、美善 § 2.6

○ עֵינַי 05869 介系词 בְּ + 名词, 双阴附属形 עֵינַי 眼

睛

○ יהוה 03068 专有名词，上帝的名字 יהוה，上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יהוה (耶和华) 是写型 יהוה (雅威) 和读型 יהוה (上主) 两个字的混合字型，由写型 יהוה 的子音和读型 יהוה 的母音组合而成。

● למען 04616 介系词 ל + 名词，阳性单数 מען 为了名词 מען 一定与介系词 ל 一起合用，作为介系词或连接词。

○ יטב 03190 动词，Qal 未完成式 3 单阳 יטב Qal 是良善的，Hif'il 做得好、降福 另 § 9.17

○ לה 09001 לה 的停顿型，介系词 ל + 2 单阳词尾 לה 给、往、到、向、归属於

○ ובא 00935 动词，Qal 连续式 2 单阳 בא 来、进入 § 5.8, 8.17

○ ירש 03423 动词，Qal 连续式 2 单阳 ירש 获得、继承 § 8.17

○ את 00853 受词记号 את 不必翻译 את 在 - 前面，母音缩短变成 את。

○ ארץ 00776 冠词 ה + 名词，阴性单数 ארץ 地 ארץ 加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 ארץ

○ טוב 02896 冠词 ה + 形容词，阴性单数 טוב 美好的、美善的 § 2.6, 2.17

● אשר 00834 关系代名词 אשר 不必翻译 § 6.8

○ שבע 07650 动词，Nif'al 完成式 3 单阳 שבע Qal

Nif' al 发誓, Hif' il 使起誓、嘱咐

○ יהוה 03068 专有名词, 上帝的名字 יהוה, 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יהוה (耶和華) 是写型 יהוה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יהוה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ לְאָבֹתַי 00001 介系词 לְ + 名词, 复阳 + 2 单阳词尾 אָב 父亲、祖先 אָב 虽为阳性名词, 复数却有阴性的形式 אֲבוֹת, 复数附属形为 אֲבוֹתַי; 用附属形 + יַ + 词尾。 § 2.19

□6:18 耶和華眼中看为正、看为善的, 你都要遵行, 使你可以享福, 并可以进去得耶和華向你列祖起誓应许的那美地,

□6:18 你们要做上主认为正与善的事, 就能事事顺利。并且你们要占领上主应许给你们祖先的那肥沃土地;

### ★申命记 6 章 19 节

○ מִפְּנֵיךָ אֲבִיךָ-כָּל-אֵת לְהִדָּרֶךָ

○ ם יהוה: דְּבַרְכָּאֱשֶׁר

○ …从你面前撵出你的一切仇敌。(…处填入下行)

○ 照雅威所说的,

[字汇分析]

● הִדָּרֶךָ 01920 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形 הִדָּרֶךָ 赶逐、赶、推 § 2.19

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○ כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。 § 3.8

○ אֹיֵב 00341 名词，复阳 + 2 单阳词尾 אֹיֵב 敌人、对头 אֹיֵב 从动词 אָיַב (敌对，SN 340) 的 Qal 主动分词单阳而来，作名词使用。

○ מִפְּנֵיךָ 06440 介系词 מִן + 名词，复阳 + 2 单阳词尾 פְּנֵה 脸 פְּנֵה 的复数为 פְּנִים，复数附属形为 פְּנִי；用附属形来加词尾。

● אֲשֶׁר 00834 介系词 כִּי + 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译 אֲשֶׁר 与介系词 כִּי 合起来的意思是「像、当…的时候」。

### § 9.5

○ דָּבַר 01696 动词，Pi'e1 完成式 3 单阳 דָּבַר 说 § 5.2

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הוהיה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ ס 09014 段落符号 סתומה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□6:19 照耶和華所说的，从你面前撵出你的一切仇敌。

□6:19 你们也要照他的命令赶走敌人。

### ★申命记 6 章 20 节

○ לֵאמֹר מִתֵּר בְּנֶךָ יִשְׂאֶלְךָ בְּיָמֶיךָ

○ וְהָמַשׁ פָּטַיִם וְהַתְּקִים הָעֵדוּת מֵהָאֵל

○ אֲתָכֶם: אֵלֵינוּ יְהוָה צְוֶה אֲשֶׁר

○ 「日后，你的儿子问你说：

○『…这些法度、律例、典章是甚么意思呢?』(…处填入下行)

○雅威—我们上帝吩咐你们的

[字汇分析]

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ וַיִּשְׁאַל־07592 动词, Qal 未完成式 3 单阳 + 2 单阳词尾 וַיִּשְׁאַל 问、求

○ בְּנֵה 01121 名词, 单阳 + 2 单阳词尾 בֵּן 儿子、孙子、后裔、成员 בֵּן 的附属形也是 בְּנֵה; 用附属形来加词尾。

○ מָחָר 04279 副词 מָחָר 明天、未来

○ לֵאמֹר 00559 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形 אָמַר אָמַר 说 § 11.6

● מָה 04100 疑问代名词 מָה מָה 什么

○ הָעֵדוּת 05713 冠词 הַ + 名词, 阴性复数 עֵדוּת 见证 § 2.20

○ וְהַחֻקִּים 02706 连接词 וְ + 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 חֻק 律例、法令、条例、限度 § 2.20

○ וְהַמִּשְׁפָּטִים 04941 连接词 וְ + 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 מִשְׁפָּט 正义、公平、审判、律例、规矩 § 2.6, 2.15

● אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译 § 6.8

○ צִוָּה 06680 动词, Pi'el 完成式 3 单阳 צִוָּה 吩咐、命令 § 5.2

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合

而成。

○אֱלֹהִים00430 名词，复阳 + 1 复词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。

○אֶתְכֶם00853 受词记号 + 2 复阳词尾 אֶת 不必翻译 § 9.14, 14.8

□6:20 “日后，你的儿子问你说：‘耶和华我们上帝吩咐你们的这些法度、律例、典章，是什么意思呢？’

□6:20 “将来，你们的子孙要问你们：‘上主——我们的上帝为什么命令我们遵行这一切法律诫命呢？’

### ★申命记 6 章 21 节

○בְּמִצְרַיִם לְפָרְעֹה הָיִינוּ עֲבָדִים לְבִנְיָאֵמְרָתְךָ

○תִּזְקֶה: בְּיַד מִצְרַיִם יְהוָה נִוְצֵינוּ

○你就告诉你的儿子说：『我们在埃及作过法老的奴仆；

○雅威用大能的手将我们从埃及领出来，

[字汇分析]

●אָמַר00559 动词，Qal 连续式 2 单阳 אָמַר 说 § 8.17

○בֶּן01121 介系词 לְ+ 名词，单阳 + 2 单阳词尾 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员 בֶּן 的附属形也是 בְּנוֹ；用附属形来加词尾。另 § 6.2

○עֲבָדִים 05650 名词，阳性复数 עֲבָד 仆人、奴隶 § 2.15

○הָיִינוּ01961 动词，Qal 完成式 1 复 הָיָה 是、成为、临到 § 9.24

○לְפָרְעֹה06547 介系词 לְ+ 专有名词，人名 פָּרְעֹה 法老



○בְּמִצְרַיִם04714 的停顿型，介系词 בְּ + 专有名词，国名 מִצְרַיִם 埃及

●וַיֵּצֵא יְהוָה03318 动词，Hif' il 叙述式 3 单阳 + 1 复词尾 יֵצֵא 出去 § 8.1

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 הָוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 הָוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○מִמִּצְרַיִם04714 介系词 מִן + 专有名词，国名 מִצְרַיִם 埃及 § 5.3

○בְּיָד 03027 介系词 בְּ + 名词，阴性单数 יָד 手、边、力量、权势

○תְּזַקֶּה02389 形容词，阴性单数 תְּזַקֶּה 强壮的、有能力的 § 2.17

□6:21 你就告诉你的儿子说：‘我们在埃及作过法老的奴仆，耶和華用大能的手将我们从埃及领出来，

□6:21 你们要告诉他们：‘我们曾经在埃及作埃及王的奴隶，但是上主以大能解救了我们。

### ★申命记 6 章 22 节

○וְרָעִים גְּדֹלִים וּמִלְּפָתַיִם אוֹתוֹת יְהוָה וַיַּתֵּן

○בֵּיתוֹ-וּבְכָל בְּפָרְעֵהֶם מִצְרַיִם

○לְעֵינֵינוּ:

○…将重大可怕的神迹奇事施行(…处填入末行)

○在埃及(地)，在法老并他全家，

○在我们眼前，

[字汇分析]

● וַיִּתֵּן 05414 动词, Qal 叙述式 3 单阳 יִתֵּן 使、给 § 8.1, 8.32

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הַיְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אוֹתוֹת 00226 名词, 阳性复数 אוֹת 兆头、记号

○ ומִפְתִּיּם 04159 连接词 וְ + 名词, 阳性复数 מִפְתִּיּם 奇迹 § 5.8

○ גְּדוֹלִים 01419 形容词, 阳性复数 גְּדוֹל 大的、伟大的 § 2.17

○ וְרָעִים 07451 连接词 וְ + 形容词, 阳性复数 רָע 邪恶的、灾难的 § 2.17

● מִמִּצְרַיִם 04714 介系词 מִ + 专有名词, 国名 מִצְרַיִם 埃及

○ מִפְּרָעֵה 06547 介系词 מִ + 专有名词, 埃及王的尊称 פְּרָעֵה 法老

○ וּבְכֹל 03605 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 名词, 单阳附属形 כֹּל 全部、整个、各 כָּל 从 כֹּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。 § 3.8, 5.8

○ בֵּיתוֹ 01004 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 בֵּית 家、房子、殿 בֵּית 的附属形为 בֵּית; 用附属形来加词尾。

● מִלְּעֵינָיו 05869 介系词 מִ + 名词, 双阴 + 1 复词尾 עֵין 眼睛 的双数为 עֵינִים, 双数附属形为 עֵינֵי; 用附属

形来加词尾。

□6:22 在我们眼前，将重大可怕的神迹奇事，施行在埃及地和法老并他全家的身上，

□6:22 我们亲眼看见他在埃及人中间，在埃及王和他所有臣仆面前，行了神迹奇事。

★申命记 6 章 23 节

לָנוּ לְתַתּוֹת אֵת־נֹתְנוּ הַבִּיֵא לְמַעַן מִשָּׁם הוֹצִיא נְאוֹתָנוּ

לְאַבְרָהָם וְיִצְחָק וְיַעֲקֹב בְּעֶשְׂרֵת הָאָרְצִים־אֵת

○将我们从那里领出来，要领我们进入并赐给我们

○他向我们列祖起誓之地。

[字汇分析]

●נְאוֹתָנוּ 00853 连接词 וְ + 受词记号 + 1 复词尾，长写法 אֵת 不必翻译 § 9.14, 14.8

○הוֹצִיא 03318 动词，Hif' il 完成式 3 单阳 יֵצֵא 出去

○מִשָּׁם 08033 介系词 מִן + 副词 שָׁם 那里 § 5.3

○לְמַעַן 04616 介系词 לְ + 名词，阳性单数 מַעַן 为了  
名词 מַעַן 一定与介系词 לְ 一起合用，作为介系词或连接词。

○הַבִּיֵא 00935 动词，Hif' il 不定词附属形 בוא 来、进入

○אֵת־נֹתְנוּ 00853 受词记号 + 1 复词尾 אֵת 不必翻译 § 9.14

○לְתַתּוֹת 05414 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 נתן 使、给 § 9.4, 10.2

○לָנוּ 09001 介系词 לְ + 1 复词尾 לְ 给、往、到、向、归属於 § 7.8

● אָת 00853 受词记号 אָת 不必翻译 אָת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אָת。

○ אָרֶץ 00776 冠词 הָ + 名词，阴性单数 אָרֶץ 地  
加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 אָרֶץ

○ אָשֶׁר 00834 关系代名词 אָשֶׁר 不必翻译 § 6.8

○ אָשַׁבְעַ 07650 动词，Nif'al 完成式 3 单阳 אָשַׁבְעַ Qal  
Nif'al 发誓，Hif'il 使起誓、嘱咐

○ אָבֹתַי 00001 介系词 לְ + 名词，复阳 + 1 复词尾  
אָב 父亲、祖先 אָב 虽为阳性名词，复数却有阴性的形式  
אָבוֹת，复数附属形为 אָבוֹתַי；用附属形 + יַ + 词尾。  
另 § 2.19, 6.2

□6:23 将我们从那里领出来，要领我们进入他向我们列祖起誓应许之地，把这地赐给我们。

□6:23 他照着他对我们祖先许下的诺言，救我们离开了埃及，领我们到这里，把这块土地赐给我们。

### ★申命记 6 章 24 节

○ אֶלֶּהֶם תִּקְרָא לְאֹתֵי לְעֲשׂוֹת יְהוָה וַיְצַוֶּנּוּ

אֶלֶּהֶם תִּיַּנּוּ יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתַי

○ יְהוָה: כִּתְּיוֹם לְתִיַּנּוּ הַיָּמִים כֹּל לְנוּ לְטוֹב

○ 雅威又吩咐我们遵行这些律例，

○ 好敬畏雅威—我们的上帝，

○ 使我们常得福乐，保全我们的生命，像今日一样。

[字汇分析]

● אָנֹכִי 06680 动词，Pi'e1 叙述式 3 单阳 + 1 复词尾  
אָנֹכִי 吩咐、命令 另 § 8.1

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הַ יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華)

是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ עָשָׂה 06213 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形 עָשָׂה 做 另 § 2.19

○ אַתָּה 00853 受词记号 אַתָּה 不必翻译 אַתָּה 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתָּ。

○ כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。 § 3.8

○ חֻקִּים 02706 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 חֻקִּים 律例、法令、条例、限度 另 § 2.20

○ אֵלֶּה 00428 冠词 הַ + 指示形容词, 阳性复数 אֵלֶּה 这些 另 § 2.19, 8.30

● לִירְאָה 03372 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形 יִרְאָה + 词尾 הָ 敬畏、害怕 § 9.4

○ אַתָּה 00853 受词记号 אַתָּה 不必翻译 אַתָּה 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתָּ。

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הַ יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהִים 00430 名词, 复阳 + 1 复词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数, 复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附

属形来加词尾。

● טוב 02896 介系词 ל + 动词, Qal 不定词附属形 טוב 美好的、美善的 § 9.4

○ לנו 09001 介系词 ל + 1 复词尾 ל 给、往、到、向、归属於 § 7.8

○ כל 03605 名词, 单阳附属形 כל 全部、整个、各 כל 从 כל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כל. § 3.8

○ הַיָּמִים 03117 冠词 ה + 名词, 阳性复数 יום 日子、时候 § 2.6

○ לְתִיתָנוּ 02421 介系词 ל + 动词, Pi'el 不定词附属形 + 1 复词尾 תָּה 活 § 9.4

○ הַיּוֹם 03117 介系词 כּ + 冠词 ה + 名词, 阳性单数 יום 日子、时候 § 2.6

○ הַזֶּה 02088 冠词 ה + 指示形容词, 阳性单数 זה 这个 § 8.30

□6:24 耶和华又吩咐我们遵行这一切律例, 要敬畏耶和华我们的上帝, 使我们常得好处, 蒙他保全我们的生命, 像今日一样。

□6:24 后来, 上主——我们的上帝命令我们遵行这一切法律, 敬畏他。如果我们听从, 他就时常保佑我们, 使我们兴盛。

### ★申命记 6 章 25 节

○ לְנוֹתֵהּ וְצִדְקָהּ

○ הַזֹּאת הַמִּצְוָה-כָּל-אֶת לַעֲשׂוֹת נֶשְׁמָר-בֵּי

○ ס צִנּוּ:כָּאֲשֶׁר אָלֵהֵינוּ יְהוָה לְפָנֵינוּ

○…这就是我们的义了。」(…处填入下二行)

○我们若…谨守遵行这一切诫命,(…处填入下行)

○在雅威—我们上帝面前照他所吩咐的

[字汇分析]

● וַצִּדְקָה 06666 连接词 וַ + 名词，阴性单数 וַצִּדְקָה 公义 § 5.8

○ תִּהְיֶה 01961 动词，Qal 未完成式 3 单阴 תִּהְיֶה 是、成为、临到

○ לְנוֹ 09001 介系词 לְ + 1 复词尾 לְ 给、往、到、向、归属於 § 7.8

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ שָׁמַר 08104 动词，Qal 未完成式 1 复 שָׁמַר 谨守、小心

○ לַעֲשׂוֹת 06213 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 לַעֲשׂוֹת 做 § 9.4, 11.7

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אֶת。

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，  
变成 כָּל。 § 3.8

○ הַמְצִוָּה 04687 冠词 הַ + 名词，阴性单数 הַמְצִוָּה 命令、吩咐 § 2.6

○ הַזֹּאת 02063 冠词 הַ + 指示形容词，阴性单数 הַזֹּאת 这个 § 2.6, 8.30

● לְפָנַי 03942 介系词 לְ 在…面前 לְפָנַי 从介系词 לְ + 名词 פָּנָה (脸, SN 6440) 的复阳附属形而来。 § 5.11

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華)

是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהִים 00430 名词，复阳 + 1 复词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。

○ אַשְׁרֵךְ 00834 介系词 כִּי + 关系代名词 אַשְׁרֵךְ 不必翻译 אַשְׁרֵךְ 与介系词 כִּי 合起来的意思是「像、当…的时候」。

### § 9.5

○ צִוּוּ 06680 动词，Pi'e1 完成式 3 单阳 + 1 复词尾 צִוּוּ 吩咐、命令 § 5.2

○ ס 09014 段落符号 סתומה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□6:25 我们若照耶和華我們上帝所吩咐的一切誡命，謹守遵行，這就是我們的義了。’ ”

□6:25 如果我们切实遵行这一切诫命，他就悦纳我们（“如果我们…悦纳我们”或译“我们应该忠心服从上帝所命令的一切”。）。’ ”

## ★申命记 7 章 1 节

○ הָאֶרֶץ אֲשֶׁר לָקַח יְהוָה וּבִיאָךְ פִּי

○ לְרֶשֶׁתָּהּ שְׂמֵחָה בָּא אֶתְהָאֲשֶׁר

○ מִפְּנֵי רַבִּים-גּוֹיִם וְנָשָׁל

○ וְהִפְרֹזְוֹתָ כְּנַעֲנִי וְהָאֵם רַחֵם גְּרֻשָׁתְךָ יִתְחַתֵּי

○ גּוֹיִם בְּעָה וְתִבּוֹסִי וְתַחֲרִי

○ מִמֶּנָּה: וְעַצְמוֹת רַבִּים

○ 「雅威—你上帝领你进入…的那地，（…处填入下行）

○ 你要进去那里得为业

○ 从你面前赶出许多国民，



- 就是赫人、革迦撒人、亚摩利人、迦南人、比利洗人、
- 希未人、耶布斯人，共七个…的国家。(…处填入下行)
- 比你又大又强

[字汇分析]

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译 § 3.19

○ בָּיָא 00935 动词, Hif' il 未完成式 3 单阳 + 2 单阳词尾 בוא 来、进入 § 3.10

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 י ה ו ה י 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהִים 00430 名词，复阳 + 2 单阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。 § 3.10

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○ אֶרֶץ 00776 冠词 ה + 名词，阴性单数 אֶרֶץ 地 加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

● אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译 § 6.8

○ אַתָּה 00859 代名词 2 单阳 אַתָּה 你 § 3.9

○ בָּא 00935 动词，Qal 主动分单阳 בוא 来、进入 § 11.3

○ שָׁמָּה 08033 副词 + 表示方向的 שָׁמָּה 那里 § 8.25

○ לְ 03423 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 לְ + 3 单阴词尾 לְ 得为业、占有 § 9.4, 10.2, 3.10

● לַנָּשׁ 05394 动词, Qal 连续式 3 单阳 לַנָּשׁ 清除、脱掉 § 8. 17

○ גוֹיִם 01471 名词, 阳性复数 גוֹי 国家、国民 § 2. 15

○ רַבִּים 07227 形容词, 阳性复数 רַב I. 形容词: 大量的、许多的、充足的, II. 名词: 统帅、首领。 § 2. 15, 2. 17

○ מִן 06440 介系词 מִן + 名词, 复阳 + 2 单阳词尾 פְּנֵי פְנֵי 脸 פְּנֵי 的复数为 פְּנִים, 复数附属形为 פְּנֵי; 用附属形来加词尾。 § 5. 3, 3. 10

● תְּהִי 02850 冠词 הִ + 专有名词, 族名 תְּהִי 赫人 § 2. 20

○ יְהִי 01622 连接词 וְ + 冠词 הִ + 专有名词, 族名 יְהִי 革迦撒人 § 2. 6

○ אֱמֹרִי 00567 连接词 וְ + 冠词 הִ + 专有名词, 族名 אֱמֹרִי 亚摩利人 § 2. 20

○ פְּנֹנִי 03669 连接词 וְ + 冠词 הִ + 专有名词, 族名 פְּנֹנִי I. 迦南人, II. 商人 § 2. 6

○ פְּרִזִּי 06522 连接词 וְ + 冠词 הִ + 专有名词, 族名 פְּרִזִּי 比利洗人 § 2. 6

● חֲמוּי 02340 连接词 וְ + 冠词 הִ + 专有名词, 族名 חֲמוּי 希未人 § 2. 20

○ יְבוּסִי 02983 连接词 וְ + 冠词 הִ + 专有名词, 族名, 阳性单数 יְבוּסִי 耶布斯人 § 2. 6, 9. 1

○ שֶׁבַע 07651 名词, 阴性单数 שֶׁבַע 数目的「七」 § 12. 4

○ יַמְגוּ 01471 名词，阳性复数 גוֹי 国家、国民 § 2.15

● רַבִּים 07227 形容词，阳性复数 רַב I. 形容词：大量的、许多的、充足的、强盛的；II. 名词：统帅、首领。 § 2.17

○ עֲצוּמִים 06099 连接词 וְ + 形容词，阳性复数 עֲצוּמִים 强壮的、不计其数 § 2.17, 2.19

○ מִמֶּנּוּ 04480 מִמֶּנּוּ 的停顿型，介系词 מִן + 2 单阳词尾 מִן 从、出、离 מִן 用基本型 מִמּ 或 מִמֶּנּוּ 来加词尾。 § 10.4, 3.10

□7:1 “耶和华你上帝领你进入要得为业之地，从你面前赶出许多国民，就是赫人、革迦撒人、亚摩利人、迦南人、比利洗人、希未人、耶布斯人，共七国的民，都比你强大。

□7:1 “上主——你们的上帝要领你们进入你们将占领的土地；他要赶出好些民族。你们往前推进的时候，他要赶走七个比你们强大的民族，就是赫人、革迦撒人、亚摩利人、迦南人、比利洗人、希未人、耶布斯人。

### ★申命记 7 章 2 节

○ וְהִכִּיתֶם לְפָנֶיךָ אֶל־הֵיךָ יְהוָה וְנָתַנְם

○ אֹתָם תִּתְּרֵם הַסֵּת

○ תִּתְּנֵם: וְלֹא בְרִית לָהֶם תִּכְרֹת-לֹא

○ 雅威——你上帝将他们交给你击杀，

○ 你要把他们灭绝净尽，

○ 不可与他们立约，也不可怜恤他们。

[字汇分析]

● נָתַן 05414 动词，Qal 连续式 3 单阳 + 3 复阳词尾 נָתַן 给 § 3.10, 5.8, 8.17

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华)

是写型 וְהָהָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 וְהָהָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהִים 00430 名词，复阳 + 2 单阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。 § 3. 10

○ לְפָנַי 03942 介系词 לְפָנַי + 2 单阳词尾 לְפָנַי 在…面前 לְפָנַי 从介系词 לְ + 名词 פָּנָה (脸，SN 6440) 的复阳附属形而来。 § 5. 11, 3. 10

○ הִכִּיתָם 05221 动词，Hif' il 连续式 2 单阳 + 3 复阳词尾 הִכִּיתָם 击打、击杀 § 3. 10, 8. 17

● הִתְהַרַם 02763 动词，Hif' il 不定词独立形 הִתְהַרַם 全然毁坏、奉献 § 8. 21

○ הִתְהַרַם 02763 动词，Hif' il 未完成式 2 单阳 הִתְהַרַם 全然毁坏、奉献

○ אֶתְּם 00853 受词记号 + 3 复阳词尾 אֶת 不必翻译 § 3. 10, 9. 14

● לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ תִּכְרֹת 03772 动词，Qal 未完成式 2 单阳 תִּכְרֹת 立约、剪除、切开、砍下 § 17. 3

○ לָהֶם 09001 介系词 לְ + 3 复阳词尾 לְ 给、往、到、向、归属於 § 3. 10, 7. 8

○ בְּרִית 01285 名词，阴性单数 בְּרִית 约

○ וְלֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○ תִּתְּנָם 02603 动词，Qal 未完成式 2 单阳 + 3 复阳

词尾 תַּנּוּ 施恩、怜恤 § 3.10, 5.3, 17.3

□7:2 耶和华你上帝将他们交给你击杀，那时你要把他们灭绝净尽，不可与他们立约，也不可怜恤他们；

□7:2 上主——你们的上帝要把这些民族交给你们。你们要击败他们，彻底消灭他们，不可怜恤，或跟他们缔结条约。

★申命记 7 章 3 节

○בַּמִּתְּתִין לֹא

○לְבָנוּתָם לֹא בָתְרָךְ

○לְבָנֶיךָ: תִּקַּח לֹא וּבָתוֹ

○不可与他们结亲：

○不可将你的女儿(嫁)他的儿子，

○他的女儿你也不可取(娶)来给你的儿子；

[字汇分析]

●בַּמִּתְּתִין 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○תַּתִּין 02859 动词, Hitpa'el 未完成式 2 单阳 תַּתִּין  
成为某人的女婿、成为某人女儿的丈夫、做岳父、做岳母 § 17.3

○בֵּם 09002 介系词 בְּ + 3 复阳词尾 בֵּם 在、用、藉著  
§ 6.2, 3.10

●בַּת 01323 名词，单阴 + 2 单阳词尾 בַּת 女儿 בַּת  
的附属形也是 בַּת；用附属形来加词尾。 § 3.10

○לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○תַּתִּין 05414 动词，Qal 未完成式 2 单阳 תַּתִּין 给  
§ 8.32, 17.3

○בְּנוֹ 01121 介系词 בְּ + 名词，单阳 + 3 单阳词尾 בְּנוֹ  
儿子、孙子、后裔、成员 בְּנוֹ 的附属形也是 בְּנוֹ；用附属形来加  
附属形来加词尾。 בַּת 的附属形也是 בַּת；用附属形来加

词尾。另 § 6.2, 3.10

● 01323 连接词 וְ + 名词, 单阴 + 3 单阳词尾 בַּת  
女儿 בַּת 的附属形也是 בַּת; 用附属形来加词尾。另  
§ 5.8, 3.10

○ 03808 否定的副词 לֹא 不

○ 03947 动词, Qal 未完成式 2 单阳 לָקַח 取、  
娶、拿

○ 01121 的停顿型, 介系词 לְ + 名词, 单  
阳 + 2 单阳词尾 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员  
בֶּן 的附属形也是 בֶּן; 用附属形来加词尾。另 § 3.2, 6.2,  
3.10

□7:3 不可与他们结亲, 不可将你的女儿嫁他们的儿子; 也不可叫你的  
儿子娶他们的女儿,

□7:3 不可跟他们通婚; 你们的女儿不可嫁给他们的儿子, 儿子不可娶  
他们的女儿;

### ★申命记 7 章 4 节

○ מֵאֲתָרֵי בְנֵי-אֵת יִסִּיר-כִּי

○ אֲחֵרִים אֲלֵהֶם וְעָבְדוּ

○ בְּכֶם יִהְיֶה-אִף וְתָרָה

○ מִהֲרִצָּהּ מִיָּדְךָ

○ 因为他必使你儿子转离不跟从我,

○ 去事奉别神,

○ 以致雅威的怒气向你们发作,

○ 就速速地将你们灭绝。

[字汇分析]

● 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译 § 3.19

○ 05493 动词, Hif' il 未完成式 3 单阳 סָר 转  
离、除去

○ אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面，  
母音缩短变成 אָתּ。

○ בֶּןּ 01121 名词，单阳 + 2 单阳词尾 בֶּןּ 儿子、孙子、  
后裔、成员 בֶּןּ 的附属形也是 בֶּןּ；用附属形来加  
词尾。 § 3.10

○ מֵאַחֵרִי 00310 介系词 מֵן + 介系词 אַחֵר + 1 单词尾  
אַחֵר 后面、跟著 § 5.3

● עָבַדּוּ 05647 动词，Qal 连续式 3 复 עָבַד 工作、服  
事 § 8.17

○ אֱלֹהִים 00430 名词，阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神、神  
明 § 2.15

○ אַחֵרִים 00312 形容词，阳性复数 אַחֵר 别的 § 2.17

● נִתְּרָהּ 02734 动词，Qal 连续式 3 单阳 תָּרָה 发怒、  
燃烧 § 8.17

○ אָף 00639 名词，单阳附属形 אָף 怒气、鼻子

○ יְהוָהּ 03068 专有名词，上帝的名字 הוּוּהוּ 上帝  
的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָהּ (耶和華)  
是写型 יְהוָהּ (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的  
混合字型，由写型 יְהוָהּ 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组  
合而成。

○ בְּכֶם 09002 介系词 בְּ + 2 复阳词尾 בְּ 在、用、藉  
著 § 3.10, 6.2

● שָׁמַדּוּ 08045 动词，Hif' il 连续式 3 单阳 + 2 单  
阳词尾 שָׁמַד 毁灭 § 8.17, 3.10

○ מְהֵרָה 04118 副词 מְהֵרָה 快速地

□7:4 因为他必使你儿子转离不跟从主，去侍奉别神，以致耶和华的怒气向你们发作，就速速地将你们灭绝。

□7:4 因为他们要诱惑你们离弃上主，去拜别的神明。如果你们离弃上主，他会向你们发怒，立刻消灭你们。

### ★申命记 7 章 5 节

○ לָהֶם תַּעֲשׂוּ כִּי־אֵם־כִּי

○ תַּשׁ בְּרוּמִצְבֹּתֵם תַּתְּצוּמִזְבַּח־תֵּיהֶם

○ תִּגְדְּעוּאֲשֶׁר־יִרְהֶם

○ בְּאִשְׁתֵּי־רַפְוּוֹסֵי־לֵיהֶם

○ 你们却要这样待他们：

○ 他们的祭坛你们要拆毁，他们的柱像你们要打碎，

○ 他们的亚舍拉木偶你们要砍断，

○ 他们雕刻的偶像你们要用火烧掉。

### [字汇分析]

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译 כִּי אֵם 两个字合起来的意思：「不是…而是…」。

○ אֵם 00518 连接词 אֵם 如果 כִּי אֵם 两个字合起来的意思：「不是…而是…」。

○ כִּי־ 03541 副词 כִּי 如此、这样

○ תַּעֲשׂוּ 06213 动词，Qal 未完成式 2 复阳 עָשָׂה 做 § 9.13

○ לָהֶם 09001 介系词 לְ + 3 复阳词尾 לְ 给、往、到、向、归属於 § 7.8, 3.10

● מִזְבֵּחַ־תֵּיהֶם 04196 名词，复阳 + 3 复阳词尾 מִזְבֵּחַ 祭坛 מִזְבֵּחַ 虽为阳性名词，复数却有阴性的形式 מִזְבְּחוֹת 复数附属形也是 מִזְבְּחוֹת 用附属形 + י + 词尾。§ 3.10

○ תַּתְּצוּ 05422 动词，Qal 未完成式 2 复阳 נָתַץ 拆毁

○ וּמִצְבֹּתֵם 04676 连接词 וְ + 名词，复阴 + 3 复阳词



尾 מַצְבָּה 柱 מַצְבָּה 的复数为 בּוֹתֵצִים, 复数附属形为 מַצְבוֹת 用附属形 + י + 词尾。

○תִּשְׁבְּרוּ 07665 的停顿型, 动词, Qa1 未完成式 2 复阳 שֶׁבַר 打碎

●00842 连接词 וְ + 名词, 复阳 + 3 复阳词尾 יָרָה אֲשֶׁר הָאֲשֶׁר יָרָה 木偶、亚舍拉 אֲשֶׁר רָה 的复数有 אֲשֶׁר רֹת 和 אֲשֶׁר רִים 两种形式, 附属形为 אֲשֶׁר רִי 未出现); 用附属形来加词尾。§ 2. 19, 3. 10

○תִּגְדְּעוּן 01438 的停顿型, 动词, Pi'el 未完成式 2 复阳 + 古代的词尾 גָּדַעַ 砍断 § 5. 2, 12. 10

●06456 连接词 וְ + 名词, 复阳 + 3 复阳词尾 פָּסִיל 偶像、像 פָּסִיל 的复数为 פָּסִילים 复数附属形为 פָּסִילִי 用附属形来加词尾。另 § 5. 8, 3. 10

○תִּשְׂרֹף 08313 动词, Qa1 未完成式 2 复阳 + 古代的词尾 שָׂרַף 燃烧 § 12. 10

○בָּאֵשׁ 00784 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 אֵשׁ 火 § 2. 20, 2. 22

□7:5 你们却要这样待他们：拆毁他们的祭坛，打碎他们的柱像，砍下他们的木偶，用火焚烧他们雕刻的偶像。

□7:5 所以，你们要拆毁他们的祭坛，砍倒他们的神柱，粉碎亚舍拉女神像，烧毁他们的偶像。

### ★申命记 7 章 6 节

○אֶל־הֵיךְ לִיהוָה אַתָּה קְדוֹשׁ עִם כִּי

○סְגֹלָה לְעַם לֹא לְהִיּוֹת אֶל־הֵיךְ הִנֵּנוּ בְּתַר בְּךָ

○סֶהֱאָדַמָּה: פְּנֵי־עַלְאֲשֶׁר הָרַעַמִּים מִכָּל־

○因为你归雅威—你上帝为圣洁的民；

○雅威—你上帝…拣选你，特作自己产业的民。（…处填入下行）

○从地上的万民中

[字汇分析]

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译 § 3. 19

○ עַם 05971 名词，阳性单数 עַם 国民、百姓

○ קָדוֹשׁ 06918 形容词，阳性单数 קָדוֹשׁ 圣的、神圣的

○ אַתָּה 00859 代名词 2 单阳 אַתָּה 你

○ לַיהוָה 03068 介系词 לְ + 专有名词，上帝的名字

יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」  
לַיהוָה 是写型 לַיהוָה 和读型 לַאֲדֹנָי 两个字的混合字型。  
לַ 的母音就是从 אֲדֹנָי 而来。

○ אֱלֹהִים 00430 名词，复阳 + 2 单阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明  
אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי  
用附属形来加词尾。 § 3. 10

● בְּ 09002 介系词 בְּ + 2 单阳词尾 בְּ 在、用、藉著  
§ 6. 2, 3. 10

○ בָּחַר 00977 动词，Qa1 完成式 3 单阳 בָּחַר 选择

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」  
יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 יְאֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 יְאֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהִים 00430 名词，复阳 + 2 单阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明  
אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי  
用附属形来加词尾。 § 3. 10

○ לָהֵיטוֹת 01961 介系词 לְ + 动词，Qa1 不定词附属形  
לָהֵיטוֹת 是、成为、临到 § 4. 8, 9. 4

○לו 09001 介系词 ל + 3 单阳词尾 ל 给、往、到、向、归属於 § 6.3

○עםל05971 介系词 ל+ 名词，单阳附属形 עם 国民、百姓

○קגלה 05459 名词，阴性单数 קגלה 产业 § 4.6

●כל 03605 介系词 מן + 名词，单阳附属形 כל 全部、整个、各 § 5.3

○העמים05971 冠词 ה + 名词，阳性复数 עם 国民、百姓 עם 加冠词时，根音的母音拉长变为 העם

○אשר00834 关系代名词 אשר不必翻译 § 6.8

○על 05921 介系词 על 在…上面

○פני 06440 名词，复阳附属形 פנה פנים 脸 § 2.15

○האדמה00127 冠词 ה + 名词，阴性单数 אדמה 地 § 2.20

○ס 09014 段落符号 סתומה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□7:6 因为你归耶和华你上帝为圣洁的民，耶和华你上帝从地上的万民中拣选你，特作自己的子民。

□7:6 你们是属于上主——你们的上帝的；你们必须这样做。他从天下万民中选召你们作为他自己的子民。

### ★申命记 7 章 7 节

○לא העמיםמכלמרבכם

○בכם תתיב בכם יהוהתשק

○העמיםמכלהמעט אתםפי

○「…并非因你们的人数多於列国，（…处填入下行）

○雅威专爱你们，拣选你们，

○原来你们的人数在万民中是最少的。

[字汇分析]

● לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ מִן 07231 介系词 מִן + 动词, Qal 不定词附属形 רֹב + 2 复阳词尾 רֹב 变多、增多 § 5.3, 3.10

○ מְּכֹל 03605 介系词 מִן + 名词, 单阳附属形 כֹּל 全部、整个、各 כָּל 从 כֹּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。另 § 3.8, 5.3, 5.9

○ הָעַמִּים 05971 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 עַם 国民、百姓 עַם 加冠词时, 根音的母音拉长变为 הָעַם

● אָהַב 02836 动词, Qal 完成式 3 单阳 אָהַב 爱

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 יְהוָה (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֱדֹנָי 的母音组合而成。

○ בְּכֵם 09002 介系词 בְּ + 2 复阳词尾 בְּ 在、用、藉著 § 6.2, 3.10

○ בָּחַר 00977 动词, Qal 叙述式 3 单阳 בָּחַר 选择 § 8.1

○ בְּכֵם 09002 介系词 בְּ + 2 复阳词尾 בְּ 在、用、藉著 § 6.2, 3.10

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译 § 3.19

○ אַתָּה 00859 代名词 2 复阳 אַתָּה 你 § 3.9

○ מְעַט 04592 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 מְעַט 很少 § 2.6, 9.1

○מְכָל 03605 介系词 מן + 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כֶּל。כֶּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כֶּל。另 § 3.8, 5.3, 5.9

○הָעַמִּים 05971 冠词 הַ + 名词，阳性复数 עַמִּים 国民、百姓 עַם 加冠词时，根音的母音拉长变为 הָעַם

□7:7 “耶和华专爱你们，拣选你们，并非因你们的人数多于别民，原来你们的人数在万民中是最少的。

□7:7 “上主爱你们，拣选你们，并不是因为你们的人数比别人多；其实，你们是世界最小的国家。

### ★申命记 7 章 8 节

○אַתְּכֶם יְהוָה מֵאַהֲבַת כִּי

○לְאַבֹּתֵיכֶם נִשְׁבַּעַתְּ יְהוָה בְּעֵשׂוֹרֵי אֲבוֹתֵיכֶם מֵרֹו

○תִּזְקָה בְּיָד אֲתָתְךָ יְהוָה הוֹצִיא

○מִצָּרִים מִלֶּךְ פָּרַעֲהוּ מִיַּד עֲבָדִים מִבֵּית וַיִּפְדֶּךָ

○只因雅威对你们的爱，

○又因他要守他向你们列祖所起的誓，

○雅威就用大能的手领你们出来，

○从为奴之家救赎你脱离埃及王法老的手。

[字汇分析]

●כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译 § 3.19

○מֵאַהֲבַת 00160 介系词 מן + 名词，单阴附属形 אַהֲבַת 爱 § 5.3, 4.6

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הוהוה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○אָתְּכֶם00853 受词记号 + 2 复阳词尾 אָת 不必翻译 § 14.8

●מִשְׁמֶרֶת08104 连接词 וְ+ 介系词 מִן+ 动词, Qal 不定词附属形 מִשְׁמֶרֶת+ 3 单阳词尾 מִשְׁמֶרֶת 遵守、保护、小心 § 5.8, 5.3

○אָתְּ 00853 受词记号 אָת 不必翻译 אָת 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתְּ。

○הַשְּׂבוּעָה07621 冠词 הַ+ 名词, 阴性单数 הַשְּׂבוּעָה 发誓 § 2.6, 4.6

○אָשְׂרָא00834 关系代名词 אָשְׂרָא 不必翻译 § 6.8

○הַשְּׂבוּעָה07650 动词, Nif'al 完成式 3 单阳 הַשְּׂבוּעָה Qal Nif'al 发誓, Hif'il 使起誓、嘱咐

○לְאָבֹתֵיכֶם00001 介系词 לְ+ 名词, 复阳 + 2 复阳词尾 אָב 父亲、祖先 אָב 虽为阳性名词, 复数却有阴性的形式 אָבוֹת, 复数附属形为 אָבוֹת; 用附属形 + יַ+ 词尾。另 § 2.19, 3.10

●הוֹצִיא 03318 动词, Hif'il 完成式 3 单阳 הוֹצִיא 出去 § 8.26

○יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○אָתְּכֶם00853 受词记号 + 2 复阳词尾 אָת 不必翻译 § 14.8, 3.10

○ בְּיָד 03027 介系词 בְּ + 名词，阴性单数 יָד 手、边、力量、权势

○ תְּזַקֶּה 02389 形容词，阴性单数 תְּזַקֶּה 强壮的、有能力的 § 2.17

● וַיִּפְדֶּה 06299 动词，Qal 叙述式 3 单阳 + 2 单阳词尾 פָּדָה 救赎 § 8.1, 3.10

○ מִבַּיִת 01004 介系词 מִן + 名词，单阳附属形 בַּיִת 殿、房屋、家 § 5.3

○ עֲבָדִים 05650 名词，阳性复数 עָבָד 仆人、奴隶 § 17.2

○ מִיָּד 03027 介系词 מִן + 名词，单阴附属形 יָד 手、边、力量、权势 § 5.3

○ פַּרְעֹה 06547 专有名词，埃及王的尊称 פַּרְעֹה 法老

○ מֶלֶךְ 04428 名词，单阳附属形 מֶלֶךְ 君王

○ מִצְרַיִם 04714 名词的停顿型，专有名词，国名 מִצְרַיִם 埃及 § 3.2

□7:8 只因耶和華愛你們，又要守他向你們列祖所起的誓，就用大能的手領你們出來，從為奴之家救贖你們脫離埃及王法老的手。

□7:8 他愛你們，為要堅守他向你們祖先許下的諾言，以大能解救了你  
們，從被奴役之地把你們救出來，使你們脫離了埃及王的手。

### ★申命记 7 章 9 节

○ אֵלֶיךָ יְהוָה-פִּי וַיִּנְדַּעַתְּ

○ הַנֶּאֱמָן הָאֵלֶּהאֵלִים הוּא

○ מִצִּוְתוֹ הוֹלֵשׁ מִלֹּא תִבְיוֹתֶסְד הַבְּרִית שׁוֹמֵר

○ דֹּר: לְאֵלֶיךָ

○所以，你要知道雅威—你的上帝，

○他是上帝，是信实的上帝；

○向爱他、守他诫命的人守约和慈爱，

○直到千代；

[字汇分析]

● יָדַעַתּוּ 03045 动词，Qal 连续式 2 单阳 יָדַע 知道 § 8. 17

○ כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译 § 3. 19

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הוהוה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהֵיךָ 00430 名词，复阳 + 2 单阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。 § 3. 10

● הוּא 01931 代名词 3 单阳 הוּא 他

○ אֱלֹהֵיךָ 00430 冠词 הַ + 名词，阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 § 2. 20, 2. 15

○ אֱלֶיךָ 00410 冠词 הַ + 名词，阳性单数 אֵל 上帝、神明、能力、力量 § 2. 20

○ אָמַן 00539 冠词 הַ + 动词，Nif'al 分词单阳 אָמַן Qal 坚定、支持，Nif'al 确立、忠心、可靠的，Hif'il 相信、确信 § 2. 6

● שָׁמַר 08104 动词，Qal 主动分词单阳 שָׁמַר 遵守、保护、小心 § 4. 5, 7. 16

○ בְּרִיתֶךָ 01285 冠词 הַ + 名词，阴性单数 בְּרִית 约 § 2. 6



○תְּסֻדָּה02617 连接词 וְ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数

תְּסֻדָּה 良善、慈爱、忠诚 § 2.20

○לְאֹהֲבָיו00157 介系词 לְ + 动词，Qal 主动分词，复阳 + 3 单阳词尾 אֹהֲבָ אֹהֲבָ 爱 这个分词在此作名词「爱…的人」解。 § 5.5

○לְשֹׁמְרָיו08104 连接词 וְ + 介系词 לְ + 动词，Qal 主动分词，复阳附属形 שֹׁמְרָ שֹׁמְרָ 遵守、保护、小心 这个分词在此作名词「遵守…的人」解。另 § 5.8

○מִצְוֹתוֹ04687 这是写型 תִּמְצֵן 和读型 מִצְוֹתָיו 的混合型。按读型，它是名词，复阴 + 3 单阳词尾 מִצְוָה 命令、吩咐 如按写型 מִצְוָתוֹ 它是名词，单阴 + 3 单阳词尾。单数时，מִצְוָה 的附属形为 מִצְוָת 用附属形来加词尾。复数时，מִצְוָה 的复数为 מִצְוֹת 复数附属形也是 מִצְוֹת 用附属形 + יַ + 词尾。3 单阳词尾 הוּ + יַ 合起来变成 יוּ。

●לְאַלְפֵי00505 介系词 לְ + 名词，单阳附属形 אֶלֶף 许多、数目的「一千」

○דוֹר 01755 名词，阳性单数 דוֹר 代、时代

□7:9 所以你要知道耶和华你的上帝，他是上帝，是信实的上帝，向爱他、守他诫命的人守约，施慈爱直到千代；

□7:9 所以，你们要知道：上主——你们的上帝是惟一的上帝。凡爱他、遵行他诫命的人，他要信实坚守他的约，以不变的爱待他们，直到千代。

### ★申命记 7 章 10 节

○לְהִאָבִידוּ פְּנֵי-אֵל לִשְׂנְאֵיוֹמֵשׁ לָם

לוֹ-לִמְשֵׁ פְּנֵי-אֵל לִשְׂנְאוֹ יֵאָתֵר ל'א

○却当面报应恨他的人，将他灭绝。

○凡恨他的人他必当面报应他，绝不迟延。

[字汇分析]

● לָמַדְתָּ 07999 连接词 וְ + 动词, Pi'el 分词单阳  
לָמַדְתָּ Qal 平安, Pi'el 还愿、完成、回报 § 5.6, 5.8  
○ לָשׂוּן 08130 介系词 לְ + 动词, Qal 主动分词,  
复阳 + 3 单阳词尾 שׂוֹן 恨 这个分词在此作名词  
「恨…的人」解。另 § 3.10

○ לָאֵל 00413 介系词 לְ 敌对、向、往

○ לָפָנַי 06440 名词, 复阳 + 3 单阳词尾 פָּנַי 脸  
פָּנַי 的复数为 פָּנִים, 复数附属形为 פָּנַי; 用附属形来加词尾。  
3 单阳词尾 הוּ 和 יֵ 合起来变成 יוּ。 § 5.5, 3.10

○ לָאָבִיד 00006 介系词 לְ + 动词, Hif'il 不定词附  
属形 לָאָבִיד + 3 单阳词尾 אָבִיד 灭亡 § 3.10

● לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ לָאָתָר 00309 动词, Pi'el 未完成式 3 单阳 אָתָר 耽  
搁、延迟

○ לָשׂוּן 08130 介系词 לְ + 动词, Qal 主动分词, 单  
阳 + 3 单阳词尾 שׂוֹן 恨 这个分词在此作名词「恨…  
的人」解。另 § 3.10

○ לָאֵל 00413 介系词 לְ 敌对、向、往

○ לָפָנַי 06440 名词, 复阳 + 3 单阳词尾 פָּנַי 脸  
פָּנַי 的复数为 פָּנִים, 复数附属形为 פָּנַי; 用附属形来加词尾。  
3 单阳词尾 הוּ 和 יֵ 合起来变成 יוּ。 § 5.5, 3.10

○ לָשׂוּן 07999 动词, Pi'el 未完成式 3 单阳 שׂוֹן  
Qal 平安, Pi'el 还愿、完成、回报 § 5.2

○ לָלוּ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לָלוּ 给、往、向、

## 到、归属於 § 6.3

□7:10 向恨他的人当面报应他们，将他们灭绝。凡恨他的人，必报应他们，决不迟延。

□7:10 但憎恨他的人，他要毫不犹豫地惩罚他们，消灭他们。

### ★申命记 7 章 11 节

יְהִי־שִׁפְט־וְאֶת־הַתְּקִים־וְאֶת־הַמִּצְוָה־אֲתֶשׁ־מִרְתָּ־

פְּלַעֲשׂוֹתַי: הַיּוֹם־מִצְוֶךָ־אֲנִי־כִי־אֲשֶׁר־

○所以，你要谨守遵行…诫命、律例、典章。」(…处填入下行)

○我今日所吩咐你要去行的

[字汇分析]

● שָׁמַר 08104 动词，Qal 连续式 2 单阳 遵守、保护、小心 § 8.17

○ אַתָּה 00853 受词记号 不必翻译 在 - 前面，  
母音缩短变成 אַתָּה。

○ הַמִּצְוָה 04687 冠词 הַ + 名词，阴性单数 命令、吩咐 § 2.6

○ וְאֶתָּה 00853 连接词 וְ + 受词记号 不必翻译 在 - 前面，母音缩短变成 אַתָּה。

○ הַתְּקִים 02706 冠词 הַ + 名词，阳性复数 律例、法令、条例、限度 § 2.20

○ אַתָּה 00853 连接词 וְ + 受词记号 不必翻译 在 - 前面，母音缩短变成 אַתָּה。

○ מִשְׁפָּטִים 04941 冠词 הַ + 名词，阳性复数 正义、公平、审判、律例、规矩 § 2.6, 2.15

● אֲשֶׁר 00834 关系代名词 不必翻译 § 6.8

○ אֲנִי־כִי 00595 代名词 1 单 我

○ מְצַוְךָ 06680 动词，Pi'e1 分词，单阳 + 2 单阳词

尾 צְוָה 吩咐、命令 § 5.6

○ יוֹם 03117 冠词 הַ + 名词，阳性单数 יוֹם 日子、时候 § 2.6

○ לְעֲשׂוֹתָם 06213 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 עָשׂוֹת + 3 复阳词尾 הַ עָשָׂה 做 § 9.4, 11.7, 3.10

○ פָּ 09015 段落符号 פְּתוּחָה 开的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然一行尚有空格，但要另起一行。

□7:11 所以你要谨守遵行我今日所吩咐你的诫命、律例、典章。”

□7:11 所以，你们必须切实遵行我今天向你们颁布的一切诫命和法律。”

### ★申命记 7 章 12 节

○ הָאֱלֹהִים מְשַׁפְּטִים אֶתְּשָׁמְעוּן עֲקֹב וְהָיָה

○ אֲתִסְמְעֶשׂ יִתְּסֵשׂ מִרְתָּם

○ הַחֲסֹד־נֹאֵת הַבְּרִית־אֵת לְךָ אֲלֵהֶךָ וְהִנְהוֹשָׁךְ מִרְ

○ לְאֹב־תִּיךָ: נֹשׁ בְּעֲשָׂרָה

○ 「因为你们听从这些典章，

○ 谨守遵行它们，

○ 雅威—你的上帝就必…守约，施慈爱。（…处填入下行）

○ 照他向你列祖所起的誓

[字汇分析]

● הָיָה 01961 动词，Qal 连续式 3 单阳 הָיָה 成为、是、临到 § 8.17

○ עֲקֹב 06118 连接词 עֲקֹב 连接词、副词：因为、成为结果；名词：结果、后果、奖赏、因为

○ שָׁמְעוּן 08085 动词，Qal 未完成式 2 复阳 + 古代的词尾 הַ שָׁמַע Qal 听、听从，Hif' il 说明、使…听 § 12.10

○ אֵת 00853 受词记号 אֵת 不必翻译

○מִשְׁפָּטִים04941 冠词 ה + 名词，阳性复数 מִשְׁפָּט 正义、公平、审判、律例、规矩 § 2.6, 2.15

○אֵלֶּה00428 冠词 ה + 指示形容词，阳性复数 אֵלֶּה 这些 § 2.17, 2.20, 8.30

●שָׁמַר08104 动词，Qal 连续式 2 复阳 שָׁמַר 遵守、保护、小心 § 5.8, 8.17

○עָשָׂה06213 动词，Qal 连续式 2 复阳 עָשָׂה 做 § 2.19, 8.17

○אֲתָם00853 受词记号 + 3 复阳词尾 אֲתָ 不必翻译 § 9.14, 3.10

●שָׁמַר08104 动词，Qal 连续式 3 单阳 שָׁמַר 遵守、保护、小心 § 8.17

○יְהוָה03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○אֱלֹהִים00430 名词，复阳 + 2 单阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。 § 3.10

○לָּהּ09001 介系词 ל + 2 单阳词尾 לָּ 给、往、向、到、归属於 § 3.10

○אֲתָ00853 受词记号 אֲתָ 不必翻译 אֲתָ 在 - 前面，母音缩短变成 אָתָּ。

○בְּרִית01285 冠词 ה + 名词，阴性单数 בְּרִית 约

## § 2.6

○ וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○ תְּסֻדָּה 02617 冠词 הַ + 名词，阳性单数 תְּסֻדָּה 良善、慈爱、忠诚 另 § 2.20

● אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译 § 6.8

○ בַּעַבְדְּךָ 07650 动词，Nif'al 完成式 3 单阳 בַּעַבְדְּךָ Qal Nif'al 发誓，Hif'il 使起誓、嘱咐

○ לְאָבֹתֶיךָ 00001 介系词 לְ + 名词，复阳 + 2 单阳词尾 אָב 父亲、祖先 אָב 虽为阳性名词，复数却有阴性的形式 אֲבוֹת，复数附属形为 אֲבוֹתַי；用附属形 + יְ + 词尾。另 § 2.19, 6.2, 3.10

□7:12 “你们果然听从这些典章，谨守遵行，耶和华你上帝就必照他向你列祖所起的誓守约施慈爱。

□7:12 “如果你们听从这些诫命，切实遵行，上主——你们的上帝会信守他向你们祖先许下的诺言，坚守他与你们订立的约，以不变的爱待你们。

### ★申命记 7 章 13 节

○ וְהִרְבֵּךְ וּבִרְכָךְ וְאֵתְךָ

○ אֲדַמְתֶּךָ וְפָרִי בִטְנֶךָ פָּרִי וּבִרְךָ

○ צֹאֲנֹנְעֶשׂ תִּרְאֶלְפִיךָ שֶׁ גְרוּצֵהָ רְדוּתִיר שֶׁ דָּגְגָךְ

○ לְךָ: לְתֵת לְאָבֹתֶיךָ נֶשֶׁבַע אֲשֶׁר הָאֲדָמָה עָלֶיךָ

○ 他必爱你，赐福与你，使你人数增多，

○ 也必…赐福与你身所生的，地所产的，(…处填入末行)

○ 并你的五谷、你的新酒，和你的油，以及你的牛犊、你的羊羔。

○ 在他向你列祖起誓应许给你的地上

[字汇分析]

● וְאֵתְךָ 00157 动词，Qal 连续式 3 单阳 + 2 单阳

词尾 אָהַב אָהַב 爱 § 2. 19, 8. 17, 3. 10

○ וּבִרְכָהּ 01288 动词, Pi'el 连续式 3 单阳 + 2 单阳词尾 בָּרַךְ 祝福 § 5. 8, 8. 17, 5. 2, 3. 10

○ וְהִרְבֵּהוּ 07235 的停顿型, 动词, Hif'il 连续式 3 单阳 + 2 单阳词尾 רָבָה 多、变多 § 3. 2, 8. 17, 3. 10

● וּבִרְכָהּ 01288 动词, Pi'el 连续式 3 单阳 בָּרַךְ 祝福 § 5. 8, 8. 17, 5. 2

○ פְּרִי 06529 名词, 单阳附属形 פְּרִי 果实

○ בְּטֹן 00990 名词, 单阴 + 2 单阳词尾 בָּטַן 子宫 为 Segol 名词, 用基本型 בָּטַן 加词尾。 § 3. 10, 6. 4

○ וְרִזְפָה 06529 连接词 וְ + 名词, 单阳附属形 פְּרִי 果实 § 5. 8

○ וְאֶדְמָתָהּ 00127 的停顿型, 名词, 单阴 + 2 单阳词尾 אֶדְמָה 地 的附属形为 אֶדְמָת 用附属形来加词尾。另 § 3. 2, 3. 10

● וְדָגָן 01715 名词, 单阳 + 2 单阳词尾 דָּגָן 五穀 的附属形为 דָּגָן; 用附属形来加词尾。 § 3. 10

○ וְתִירוֹשׁ 08492 连接词 וְ + 名词, 单阳 + 2 单阳词尾 תִּירוֹשׁ 新酒 的附属形也是 תִּירוֹשׁ(未出现); 用附属形来加词尾。 § 3. 10

○ וְיִצְהָרָהּ 03323 的停顿型, 连接词 וְ + 名词, 单阳 + 2 单阳词尾 יִצְהָר 新鲜的油 的附属形也是 יִצְהָר(未出现); 用附属形来加词尾。 § 3. 2, 3. 10

○ וְשִׁגְרָהּ 07698 名词, 单阴附属形 שִׁגְרָה 幼小的野兽

○ אֶלֶף אֶלֶף 00504 名词，复阳 + 2 单阳词尾 אֶלֶף 牛 אֶלֶף 的复数为 אֶלְפִים 复数附属形为 אֶלְפֵי (未出现)；用附属形来加词尾。 § 3. 10

○ שְׂתֵרָה וְ 06251 连接词 וְ + 名词，复阴附属形 שְׂתֵרָה 年幼、母羊、羊群、增多

○ צֹאן צֹאן 06629 的停顿型，名词，单阴 + 2 单阳词尾 צֹאן 羊 צֹאן 的附属形也是 צֹאן；用附属形来加词尾。另 § 3. 2

● על 05921 介系词 על 在…上面

○ אֲדָמָה הַ 00127 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אֲדָמָה 地 § 2. 20

○ אָשַׁר 00834 关系代名词 אָשַׁר 不必翻译 § 6. 8

○ שָׁבַע נִשְׁבַּע 07650 动词，Nif'al 完成式 3 单阳 שָׁבַע Qal Nif'al 发誓，Hif'il 使起誓、嘱咐

○ אָבִי אָבִי 00001 介系词 לְ + 名词，复阳 + 2 单阳词尾 אָב 父亲、祖先 אָב 虽为阳性名词，复数却有阴性的形式 אֲבוֹת，复数附属形为 אֲבוֹתָ；用附属形 + יַ + 词尾。另 § 6. 2, 2. 19, 3. 10

○ לָתַתּוּ 05414 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 לָתַתּוּ 赐、给 § 9. 4, 10. 2

○ לָתַתּוּ 09001 的停顿型，介系词 לְ + 2 单阳词尾 לָתַתּוּ 给、往、向、到、归属於 § 3. 2, 3. 10

□7:13 他必爱你，赐福与你，使你人数增多；也必在他向你列祖起誓应许给你的地上，赐福与你身所生的、地所产的，并你的五谷、新酒和油，以及牛犊、羊羔。

□7:13 他要爱你们，赐福给你们，使你们繁荣昌盛，在他应许你们祖先



要赐给你们的土地上赐福给你们，使你们多子多孙，生产丰富——有五谷、酒、橄榄油，和大群的牛羊。

★申命记 7 章 14 节

○הַעַמִּים מְכַלְתֶּיהָ בְרוּךְ

○וְעִקְרָהּ עִקְרֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל

○וּבְבָקָתָהּ:

○你必蒙福胜过万民；

○在你(们)当中没有不孕的男人或女人，

○你的牲畜(也一样)。

[字汇分析]

● בְרוּךְ 01288 动词, Qal 被动分词单阳 בְרוּךְ 称颂、祝福 另 § 7.3, 7.16

○ הָיָה 01961 动词, Qal 未完成式 2 单阳 הָיָה 成为、是、临到

○ מִן 03605 介系词 מִן + 名词, 单阳附属形 מִן 全部、整个、各 מִן 从 מִן 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 מִן. § 3.8, 5.3

○ הָעַמִּים 05971 冠词 הָ + 名词, 阳性复数 הָעַמִּים 百姓、国民 הָעַמִּים 加冠词时, 根音的母音拉长变为 הָעַמִּים

● לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ הָיָה 01961 动词, Qal 未完成式 3 单阳 הָיָה 成为、是、临到

○ בְּ 09002 介系词 בְּ + 2 单阳词尾 בְּ 在、用、藉著 § 3.10

○ עִקְרָהּ 06135 形容词, 阳性单数 עִקְרָהּ 不孕的 在此作名词解, 指「不孕的男人」。

○ וְעִקְרָהּ 06135 连接词 וְ + 形容词, 阴性单数 וְעִקְרָהּ 不

孕的 在此作名词解，指「不孕的女人」。 § 2. 19

● כָּבֵהָמֶתֶר 0929 停顿型，连接词 וְ + 介系词 כִּ + 名词，单阴 + 2 单阳词尾 כָּבֵהָמֶתֶר 野兽、牲畜 כָּבֵהָמֶתֶר 的附属形为 כָּבֵהָמֶתֶת 用附属形来加词尾。 § 3. 2, 4. 8, 5. 8, 3. 10

□7:14 你必蒙福胜过万民，你们的男女没有不能生养的，牲畜也没有不能生育的。

□7:14 你们领受的福泽胜过世上万族所领受的。无论你们或你们的牛羊都没有不生养的。

### ★申命记 7 章 15 节

○ חֲלִי-כְּלִמְמָךְ יִהְיֶה וְהָסִיר

○ יִדְעֶתָ אֲשֶׁר הָרַעִים מִצָּרִים מְדוּי-וְכָל

○ שִׁנְאִיךָ: בְּכָל וּנְתָנָם הִבִּישׁ יָמָם לֹא

○ 雅威必使一切的病症离开你；

○ 你所知道埃及各样的恶疾，

○ 他不把它们加在你身上，只把它们加在一切恨你的人身上。

[字汇分析]

● חֲלִי-כְּלִמְמָךְ 05493 动词，Hif' il 连续式 3 单阳 סוּר 转离、除去 § 8. 17

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הוהי 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ מִן 04480 介系词 מִן + 2 单阳词尾 מִן 从、出、离 § 10. 4, 3. 10

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל

从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，  
母音缩短，变成 כֶּל。 § 3.8

○ חָלִי 02483 תְּחִילִי 的停顿型，名词，阳性单数 תְּחִילִי 生病 § 3.2

● וְכָל 03605 连接词 וְ + 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כֶּל。 § 3.8

○ מְדוּיָה 04064 名词，复阳附属形 מְדוּהָ 生病、疫病 § 2.15

○ מְצָרִים 04714 专有名词，国名 מְצָרִים 埃及 § 9.3

○ הָרָעִים 07451 冠词 הָ + 形容词，阳性复数 רָע 邪恶的、灾难的 § 2.17, 2.20

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译 § 6.8

○ יָדַעַתְּ 03045 动词，Qal 完成式 2 单阳 יָדַע 知道、认识

● לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ יָשַׁיְמָם 07760 动词，Qal 未完成式 3 单阳 + 3 复阳词尾 יָשַׁם 置、放 § 3.10

○ בְּךָ 09002 בְּךָ 的停顿型，介系词 בְּ + 2 单阳词尾 בְּ 在、用、藉著 § 3.2, 6.2, 3.10

○ וַתִּתְּנָם 05414 动词，Qal 连续式 3 单阳 + 3 复阳词尾 וַתִּתַּן 赐、给 § 5.8, 8.17, 3.10

○ וְכָל 03605 介系词 וְ + 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כֶּל。 § 3.8

○ שָׂנְאֶיךָ 08130 动词, Qal 主动分词, 复阳 + 2 单阳  
词尾 שָׂנְא 恨 这个分词在此作名词「恨…的人」解。

### § 3.10

□7:15 耶和華必使一切的病症離開你, 你所知道埃及各樣的惡疾, 他不加在你身上, 只加在一切恨你的人身上。

□7:15 上主要使你們無災無病, 不讓你們再染上在埃及患過的那些可怕的疾病; 他要把那些可怕的疾病加在你們敵人身上。

### ★申命記 7 章 16 節

○ הָעַמִּים-כָּל-אֶת-וְאָכַלְתָּ

○ לָךְ נִתְּוֹאֵל הָיִךְ יְהוָה אֱשֶׁר

עָלִיָּהֶם עֵינֶיךָ תַחֲסִי-לֵא

אֲלֵהֶם-אֶת-תַּעֲבֹד וְלֵא

ס לָךְ: הוּא מוֹקֵשׁ-כִּי

○你要吞灭…一切人民; (…处填入下行)

○雅威—你上帝所要交给你的

○你眼不可顾惜他们。

○你也不可事奉他们的上帝,

○因这必成为你的网罗。

### [字汇分析]

● אָכַל 00398 动词, Qal 连续式 2 单阳 吃、吞  
吃 § 8.17

○ אָתָּה 00853 受词记号 אַת 不必翻译 אַת 在 - 前面,  
母音缩短变成 אָתָּה。 § 3.8

○ כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各  
从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短,  
变成 כָּל。

○ הָעַמִּים 05971 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 百姓、  
国民 עַם 加冠词时, 根音的母音拉长变为 הָעַם

● אָשַׁר 00834 关系代名词 אָשַׁר 不必翻译 § 6.8

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הָוָה יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהִים 00430 名词，复阳 + 2 单阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。 § 3.10

○ נָתַן 05414 动词，Qal 主动分词单阳 נָתַן 赐、给 § 4.5

○ לָּ 09001 לָּ 的停顿型，介系词 לָּ + 2 单阳词尾 לָּ 给、往、向、到、归属於 § 3.2, 3.10

● לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ חָסַד 02347 动词，Qal 未完成 3 单阴 חָסַד 顾惜、怜悯 § 17.3

○ עֵינַי 05869 名词，单阴 + 2 单阳词尾 עֵינַי 眼睛 עֵינַי 的附属形为 עֵינַי; 用附属形来加词尾。 § 3.10

○ עָלֶיךָ 05921 介系词 עַל + 3 复阳词尾 עַל 在…上面 עַל 用长基本型 עָלַי 来加词尾。 § 3.16, 3.10

● וְלֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○ עָבַד 05647 动词，Qal 未完成 2 单阳 עָבַד 工作、服事 § 17.3

○ אַתָּה 00853 受词记号 אַתָּה 不必翻译 אַתָּה 在 - 前面，母音缩短变成 אַתָּה。

○ אֱלֹהִים 00430 名词，复阳 + 3 复阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。 § 3. 10

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译 § 3. 19

○ מִקְשׁ 04170 名词，阳性单数 מִקְשׁ 网罗、诱饵、陷阱

○ הוּא 01931 代名词 3 单阳 הוּא 他

○ לָּ 09001 לָּ 的停顿型，介系词 לָּ + 2 单阳词尾 לָּ 给、往、向、到、归属於 § 3. 2, 3. 10

○ סָ 09014 段落符号 סָתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□7:16 耶和华你上帝所要交给你的一切人民，你要将他们除灭，你眼不可顾惜他们。你也不可侍奉他们的神，因这必成为你的网罗。

□7:16 上主——你们的上帝交在你们手中的各民族，你们必须消灭，不要怜悯他们。你们不可拜他们的神明，因为那将为你们带来悲惨的结局。

★申命记 7 章 17 节

○ בְּלִבְבְּךָ תֹאמַר כִּי

○ מִמְּנֵי הָאֵלֹהִים הַגּוֹיִם רַבִּים

○ לְהוֹרִישׁם: אוֹכֵל אֵיכָה

○ 「你若心里说，

○ 这些国的民比我强盛，

○ 我怎能赶出他们呢？

[字汇分析]

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译 § 3. 19

○ תֹאמַר 00559 动词，Qal 未完成式 2 单阳 תֹאמַר 说

○ בְּלִבְבְּךָ 03824 介系词 בְּ + 名词，单阳 + 2 单阳词

尾 לִבָּב 心 לִבָּב 的附属形为 לִבָּב 用附属形来加词尾。

§ 4.8, 3.10

● רַבִּים 07227 形容词，阳性复数 רַב I. 形容词：大量的、许多的、充足的、强盛的，II. 名词：统帅、首领。在此作名词解，指「许多人」。

○ הַגּוֹיִם 01471 冠词 הַ + 名词，阳性复数 גּוֹי 国家、人民 § 2.6, 2.15

○ אֵלֶּה 00428 冠词 הַ + 指示形容词，阳性复数 אֵלֶּה 这些 § 2.20, 8.30

○ מִן 04480 介系词 מִן + 1 单词尾 מִן 从、出、离 מִן 用基本型 מִמַּ 或 מִמֶּנּוּ 来加词尾。 § 10.4, 3.10

● אֵיךְ אֵיכָּה אֵיכָּכָה 00349 疑问副词 אֵיךְ 如何、怎么

○ יָכוֹל 03201 动词，Qal 未完成式 1 单 יָכוֹל 能够

○ לְהוֹרִישׁ 03423 介系词 לְ + 动词，Hif' il 不定词附属形 הוֹרִישׁ + 3 复阳词尾 יִרְשׁ 得为业、占有 § 9.4, 3.10

□7:17 “你若心里说：‘这些国的民比我更多，我怎能赶出他们呢？’

□7:17 “你们不要以为这些民族比你们多，就不能赶走他们。

### ★申命记 7 章 18 节

○ מִהֶם תִּירָא לֹא

○ אֶל־הֵיךְ יְהוָה עָשָׂה אֲשֶׁר אֶת תִּזְכֹּר וְזָכַר

○ מִצָּרִים: וְלִכְלֹל לְפָנָיו

○ 你不要惧怕他们，

○ 要牢牢纪念雅威—你上帝…所行的事，(…处填入下行)

○ 向法老和埃及全地

[字汇分析]

● לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ יָרָא 03372 动词, Qal 未完成式 2 单阳 יָרָא 敬畏、害怕

○ מִן 04480 介系词 מִן + 3 复阳词尾 מִן 从、出、离  
§ 5.3, 3.10

● זָכַר 02142 动词, Qal 不定词独立形 זָכַר 纪念  
§ 8.21

○ תִּזְכֹּר 02142 动词, Qal 未完成式 2 单阳 תִּזְכֹּר 纪念

○ אַת 00853 受词记号 אַת 不必翻译

○ אָשַׁר 00834 关系代名词 אָשַׁר 不必翻译 § 6.8

○ עָשָׂה 06213 动词, Qal 完成式 3 单阳 עָשָׂה 做

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהִים 00430 名词, 复阳 + 2 单阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数, 复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。 § 3.10

● לְפָרַעַה 06547 介系词 לְ + 专有名词, 人名 לְפָרַעַה 法老

○ וּלְכָל 03605 连接词 וְ + 介系词 לְ + 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。 § 3.8, 5.8

○ מִצְרַיִם 04714 停顿型, 专有名词, 国名 מִצְרַיִם



## 埃及 § 3. 2, 9. 3

□7:18 你不要惧怕他们,要牢牢记念耶和华你上帝向法老和埃及全地所行的事,

□7:18 不要怕他们!你们要记住上主——你们的上帝怎样对付埃及王和他的人民。

### ★申命记 7 章 19 节

○הַמִּפְתִּימִים וְהָאֹתוֹת עֵינֶיךָ רְאוּ אֲשֶׁר הִגְדַּלְתָּ מִסּוֹת

○הַנְּטוּיָהּ וְהַזָּרְעָה הַתְּזָקָה יָתֵהּ

○אֶל הָיִךְ יְהוָה הוֹצֵאךָ אֲשֶׁר

○הָעַמִּים לְכָל אֶלֶּהֶיךָ יְהוָה יַעַשׂ-הֶכֶן

○מִפְנֵיהֶם: זָרָא אֶתְהַאֲשֶׁר

○就是你亲眼所看见的大试验、神迹、奇事，

○和大能的手，并伸出来的膀臂，

○都是雅威—你上帝领你出来所用的。

○雅威—你上帝必照样待…一切人民。(…处填入下行)

○你所惧怕的

[字汇分析]

● סִתְּמָ 04531 冠词 הַ + 名词, 阴性复数 מִסּוֹת 绝望, 试验 § 2. 6, 4. 6

○ הַגְּדוֹל 01419 冠词 הַ + 形容词, 阴性复数 大的、伟大的 § 2. 6, 2. 17

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 不必翻译 § 6. 8

○ רָאוּ 07200 动词, Qal 完成式 3 复 看、察觉, Nif' al 显现, Hif' il 显明 § 9. 13

○ עֵינֶיךָ 05869 名词, 双阴 + 2 单阳词尾 עֵינַי 眼睛 的双数为 עֵינַיִם, 双数附属形为 עֵינַי; 用附属形来加词尾。 § 3. 10

○ וְהָאֹתוֹת 00226 连接词 וְ + 冠词 הַ + 名词, 阳性复

数，短写法 אֹת 兆头、记号 אֹת 虽为阳性名词，复数却有阴性的形式 אֹתוֹת。 § 2.20, 4.6

○ אֵימָנוּת04159 连接词 וְ + 冠词 הַ + 名词，阳性复数 מופֶת 奇迹 § 2.6

● יָדָהּ03027 连接词 וְ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数 יָד 手、边、力量、权势 § 2.6

○ אֲזָקָהּ02389 冠词 הַ + 形容词，阴性单数 אֲזָקָה 强壮的、有能力的 § 2.6, 2.17

○ אֲזָרְעָהּ02220 连接词 וְ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אֲזָרְעָה 力量、臂、膀臂 § 2.6

○ אֲנַטְיָהּ05186 冠词 הַ + 动词，Qal 被动分词单阴 אֲנַטְיָה Qal 伸出、铺张、伸展、延长，Hif' il 屈枉、转弯、丢一边 § 2.6, 7.3

● אֲשָׁרָהּ00834 关系代名词 אֲשָׁרָה 不必翻译 § 6.8

○ אֲצָאָהּ03318 动词，Hif' il 完成式 3 单阳 + 2 单阳词尾 אֲצָא 出去 § 8.26, 3.10

○ אֱהוָהּ 03068 专有名词，上帝的名字 אֱהוָה，上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 אֱהוָה (耶和華) 是写型 אֱהוָה (雅威) 和读型 אֱדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 אֱהוָה 的子音和读型 אֱדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהֵיהָּ00430 名词，复阳 + 2 单阳词尾 אֱלֹהֵיהָּ 上帝、神、神明 אֱלֹהֵיהִם 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵיהֶּי 用附属形来加词尾。 § 3.10

● כֵּן 03651 副词 כֵּן 副词：因此、如此、这样；形容

词：对、真的、公平、诚实

○ עָשָׂה 06213 动词，Qal 未完成式 3 单阳 做

○ יהוה 03068 专有名词，上帝的名字 יהוה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יהוה (耶和華) 是写型 יהוה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יהוה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהִים 00430 名词，复阳 + 2 单阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。 § 3.10

○ כָּל 03605 介系词 לְ + 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。 § 3.8, 6.2

○ עַם 05971 冠词 הַ + 名词，阳性复数 עַם 百姓、国民 עַם 加冠词时，根音的母音拉长变为 עָם

● אָשֶׁר 00834 关系代名词 אָשֶׁר 不必翻译 § 6.8

○ אַתָּה 00859 代名词 2 单阳 אַתָּה 你

○ יָרָא 03373 形容词，阳性单数 יָרָא 令人害怕的 形容词 יָרָא 是从动词 יָרָא (敬畏，SN 3372) 的 Qal 主动分词单阳而来。

○ מִן 06440 介系词 מִן + 名词，复阳 + 3 复阳词尾 מִן 脸 פָּנָה 的复数为 מִן，复数附属形为 מִן；用附属形来加词尾。 § 5.3, 3.10

□7:19 就是你亲眼所看见的大试验、神迹、奇事，和大能的手，并伸出来的膀臂，都是耶和華你上帝领你出来所用的。耶和華你上帝必照样待你所惧怕的一切人民。

□7:19 你们亲眼见过那些可怕的灾害和神迹奇事。要记住，上主——你们的上帝以大能大力解救你们。他怎样毁灭了埃及人，也要照样毁灭你们所惧怕的那些民族。

★申命记 7 章 20 节

○בְּמַאֲלֵהֶיךָ יְהוָה יִשַׁח לְחַצְרֵהָ אֶת וְגַם

○מִפְּנֵיךָ יִהְיֶה נִסְתֵּר יִסְתַּח אֲרִים אֶבֶד-עַד

○并且雅威—你上帝必打发黄蜂飞到他们中间，

○直到那剩下而藏躲的人从你面前灭亡。

[字汇分析]

●גַּם 01571 连接词 וְ + 副词 גַּם 也

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אֶת。

○הַצִּרְעָה 06880 冠词 הַ + 名词，阴性单数 צִרְעָה 大黄蜂 § 4.6

○שָׁלַח 07971 动词，Pi'e'l 未完成式 3 单阳 שָׁלַח 差遣、释放、送走、伸出、伸展 § 5.2

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הוהי 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○אֱלֹהִים 00430 名词，复阳 + 2 单阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。 § 3.10

○בָּם 09002 介系词 בָּ + 3 复阳词尾 בָּ 在、用、藉著 § 6.2

●עַד 05704 介系词 עַד 直到

○ אָבַד 00006 动词, Qal 不定词附属形 אָבַד 灭亡  
§ 11.7, 1.10

○ הַנִּשְׁאַרִים 07604 冠词 הַ + 动词, Nif'al 分词复阳  
שָׁאַר 剩下 这个分词在此作名词「剩下的人」解。

○ הַנִּסְתָּרִים 05641 连接词 וְ + 冠词 הַ + 动词, Nif'al  
分词复阳 סָתַר 隐藏 这个分词在此作名词「隐藏的人」  
解。

○ מִפְּנֵיהֶם 06440 介系词 מִן + 名词, 复阳 + 2 单阳词  
尾 פָּנָה 脸 的复数为 פָּנִים, 复数附属形为 פָּנֵי;  
用附属形来加词尾。 § 5.3, 3.10

□7:20 并且耶和华你上帝必打发黄蜂飞到他们中间,直到那剩下而藏躲  
的人从你面前灭亡。

□7:20 他要使他们惊慌纷乱(“使他们惊慌纷乱”或译“使大黄蜂群袭  
击他们”或“使传染病猖獗”。),即使是逃走、躲起来的,他也都要  
消灭。

### ★申命记 7 章 21 节

○ מִפְּנֵיהֶם תֵּעָרֵץ לֹא

○ יִנּוּרָא: גְדוּל אֵלֶיךָ אֶלֶיךָ אֶלֶיךָ יִהְיֶה־פִי

○ 你不要因他们惊恐,

○ 因为雅威—你上帝在你们中间是大而可畏的上帝。

[字汇分析]

● לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ תֵּעָרֵץ 06206 动词, Qal 未完成式 2 单阳 עָרַץ 敬  
畏

○ מִפְּנֵיהֶם 06440 介系词 מִן + 名词, 复阳 + 3 复阳词  
尾 פָּנָה 脸 的复数为 פָּנִים, 复数附属形为 פָּנֵי;  
用附属形来加词尾。 מִפְּנֵי 作介系词使用, 意思是「因

为」或「躲避」。 § 3.10

● פִּי 03588 连接词 פִּי 因为、不必翻译 § 3.19

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הַיְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהִים 00430 名词，复阳 + 2 单阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。 § 3.10

○ קָרַב 07130 的停顿型，介系词 בְּ + 名词，单阳 + 2 单阳词尾 קָרַב 中间 קָרַב 为 Segol 名词，用基本型 קָרַב 加词尾。 § 3.2, 6.4, 3.10

○ אֵל 00410 名词，阳性单数 אֵל 上帝、神明、能力、力量

○ גָּדוֹל 01419 形容词，阳性单数 גָּדוֹל 大的、伟大的 § 2.17

○ יָרָא 03372 连接词 וְ + 动词，Nif'al 分词单阳 יָרָא 敬畏、害怕

□7:21 你不要因他们惊恐，因为耶和华你上帝在你们中间是大而可畏的上帝。

□7:21 所以，你们不要怕这些人，因为上主——你们的上帝与你们同在。他是伟大、该受敬畏的上帝。

★申命记 7 章 22 节

○ קָאֵל הַגּוֹיִם-אֶת אֵל הַיָּדָה וְנָשָׂא לְ

○ מַעַט מַעַט נִירָמָפָּ

○ מִהָרַק כְּלִי תִּקְרָא לְאֵל

○ הַשָּׁמַיִם: תִּתְּנוּ עָלֵיכֶם תְּרִבְיָה פֶּן־

○ 雅威—你上帝必将这些国的民…赶出; (…处填入下行)

○ 从你面前渐渐

○ 你不可把他们速速灭尽,

○ 恐怕野地的走兽多起来害你。

[字汇分析]

● לִּנְשָׂא 05394 动词, Qal 连续式 3 单阳 לִּנְשָׂא 清除、脱掉 § 8. 17

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהִים 00430 名词, 复阳 + 2 单阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数, 复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。 § 3. 10

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○ הַגּוֹיִם 01471 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 גּוֹי 国家、人民 § 2. 6, 2. 15

○ אֵל 00411 冠词 הַ + 指示形容词, 阳性复数 אֵל 这些 这个字仅用於复数, 比较常使用的是 אֱלֹהֵי § 2. 17, 2. 20

● מִן 06440 介系词 מִן + 名词, 复阳 + 2 单阳词尾 מִן 脸 פָּנָה 的复数为 פָּנִים, 复数附属形为 מִן; 用附属形来加词尾。 § 5. 3, 3. 10

○מַעַט 04592 名词，阳性单数 מַעַט 一点点、很少 在此作副词解。

○מַעַט 04592 מַעַט 的停顿型，名词，阳性单数 מַעַט 一点点、很少 § 3.2

●לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○יָכֹל יָכֹל 03201 动词，Qal 未完成式 3 单阴 יָכֹל 能够

○פָּלוֹת 03615 动词，Pi'el 不定词附属形 פָּלוֹת + 3 复阳词尾 פָּלוֹת 止息、终结、完成

○מְהֵרָה 04118 副词 מְהֵרָה 快速地

●פֶּן 06435 连接词 פֶּן 免得、恐怕、为了不

○רָבָה 07235 动词，Qal 未完成式 3 单阴 רָבָה 多、变多

○עַל 05921 介系词 עַל + 2 单阳词尾 עַל 在…上面 עַל 用基本型 עָלַי 来加词尾。§ 3.16, 3.10

○חַיָּה 02416 名词，单阴附属形 חַיָּה 动物、活物 § 4.6

○שָׂדֵה 07704 冠词 הַ + 名词，阳性单数 שָׂדֵה 田地 § 2.6, 2.11

□7:22 耶和华你上帝必将这些国的民，从你面前渐渐赶出，你不可把他们速速灭尽，恐怕野地的兽多起来害你。

□7:22 你们往前推进的时候，他会逐渐把这些民族赶走。你们不可能一下子把他们都消灭了，恐怕这样做，会使野兽增多，以致危害了你们。

### ★申命记 7 章 23 节

○לִפְנֵיהֶם אֶל־יְהוָה וַיָּנֶם

○הַשָּׂדֵה עַד גָּדֹלָה מְהוּמָה וְהָמָם

○雅威—你上帝必将他们交在你面前，

○大大的扰乱他们，直到他们灭绝了；



[字汇分析]

● וַתַּנֵּם 05414 动词, Qal 连续式 3 单阳 + 3 复阳词尾 נָתַן 赐、给 § 8. 17, 3. 10

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הַיְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהִים 00430 名词, 复阳 + 2 单阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数, 复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。 § 3. 10

○ לְפָנָי 03942 介系词 לְפָנָי + 2 单阳词尾 לְפָנָי 在…面前 לְפָנָי 从介系词 לְ + 名词 פָּנָה (脸, SN 6440) 的复阳附属形而来。 § 5. 11, 3. 10

● וְהוֹמָם 01949 动词, Qal 连续式 3 单阳 + 3 复阳词尾 הוֹמָם 抱怨、骚动 § 8. 17

○ מְהוּמָה 04103 名词, 阴性单数 מְהוּמָה 混乱、吵闹、不安

○ גְּדוֹלָה 01419 形容词, 阴性单数 גְּדוֹלָה 大的、伟大的 § 2. 17

○ עַד 05704 介系词 עַד 直到

○ שָׁמַד 08045 动词, Nif' al 不定词附属形 שָׁמַד 3 复阳词尾 שָׁמַד 毁灭 § 13. 1, 3. 10

□7:23 耶和華你上帝必將他們交給你, 大大地攪亂他們, 直到他們滅絕了。

□7:23 上主要把敵人交在你們手中, 使他們驚慌, 直到他們都被消滅。

★申命记 7 章 24 节

○ בְּיַדְּךָ מְלִכֵיהֶם וְנָתַתָּ

○ מַיִם שֶׁ מִתְחַתֵּשׁ מִם-אֶתְוֹתֶיךָ אֲבֹדָתָ

○ בְּפָנֶיךָ אִישׁ יִתְיַצֵּב-לֹא

○ אֶתְמַהְרֵשׁ מִדָּךְ עַד

○又要将他们的君王交在你手中，

○你就使他们的名从天下消灭。

○必无一人能在你面前站立得住，

○直到你将他们灭绝了。

[字汇分析]

● וְנָתַתָּ 05414 动词，Qal 连续式 3 单阳 נָתַן 赐、给 § 8.17

○ מְלִכֵיהֶם 04428 名词，复阳 + 3 复阳词尾 מֶלֶךְ 王、君王 מֶלֶךְ 的复数为 מְלָכִים 复数附属形为 כְּמֶלֶךְ 用附属形来加词尾。§ 3.10

○ בְּיַדְּךָ 03027 בְּיַדְּךָ 的停顿型，介系词 בְּ + 名词，单阴 + 2 单阳词尾 יָד 手、边、力量、权势 יָד 的附属形为 יָדֶ; 用附属形来加词尾。§ 3.10

● אֲבֹדָתָ 00006 动词，Hif' il 连续式 2 单阳 אָבַד 灭亡 § 8.17

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אֶת。

○ מַיִם 08034 名词，单阳 + 3 复阳词尾 מַיִם 名、名字 מַיִם 的附属形也是 מַיִם 用附属形来加词尾。§ 3.10

○ מִתְחַתֵּשׁ 08478 介系词 מִן + 副词或介系词 תַּחַת תַּחַת 代替、在…下面 § 5.3

○ מִדָּךְ 08064 מִדָּךְ 的停顿型，冠词 הַ + 名词，阳

性复数 שְׁמַיִם 天 § 3. 2, 2. 6

● לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ יַצַּב 03320 动词, Hitpa'el 未完成式 3 单阳 יַצַּב  
站立、处於

○ אִישׁ 00376 名词, 阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、  
丈夫

○ בְּפָנֶיךָ 06440 介系词 בְּ + 名词, 复阳 + 2 单阳词尾

פָּנֶה פָּנִים 脸 § 3. 10

● עַד 05704 介系词 עַד 直到

○ שָׁמַד 08045 动词, Hif'il 不定词附属形 + 2 单  
阳词尾 שָׁמַד 毁灭 § 3. 10

○ אֶת־ם 00853 受词记号 + 3 复阳词尾 אֶת 不必翻译  
§ 9. 14, 3. 10

□7:24 又要将他们的君王交在你手中, 你就使他们的名从天下消灭。必  
无一人能在你面前站立得住, 直到你将他们灭绝了。

□7:24 他也要把他们的君王交在你们手中; 你们要杀灭他们, 使人不再  
记起他们的名字。你们杀灭他们的时候, 没有人能抵抗。

### ★申命记 7 章 25 节

בְּאֵשׁ שֶׁרָפוּאֶל הֵימָּה פְּסִילֵי

לְהוֹלֵקֶתָ עֲלֵיהֶם וְזָקַב פְּסַף תַּחַמְד־לֹא

בּוֹ תִּנְקַשׁ פֶּן

הוּא: אֶל־הֵיךָ יִהְיֶה תוֹעֵבַת כִּי

○你们要把他们雕刻的神像用火焚烧;

○不可贪图其上的金银, 也不可为自己收取,

○免得你因此陷入网罗;

○这原是雅威—你上帝的憎恶(意思是憎恶的对象)。

[字汇分析]

● פְּסִילֵי 06456 名词, 复阳附属形 פְּסִיל 偶像 § 2. 15

○ אֱלֹהִים 00430 名词，复阳 + 3 复阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。 § 3. 10

○ שָׂרַף 08313 动词，Qal 未完成式 2 复阳 + 古代的词尾 שָׂרַף 燃烧 § 12. 10

○ בָּ 00784 介系词 בָּ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אֵשׁ 火 § 2. 20, 2. 22

● לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ תִּמְדַּח 02530 动词，Qal 未完成式 2 单阳 תִּמְדַּח 渴望、喜欢、贪图 § 17. 3

○ כֶּסֶף 03701 名词，阳性单数 כֶּסֶף 银子、钱

○ וְזָהָב 02091 连接词 וְ + 名词，阳性单数 וְזָהָב 金

○ עָלֵיהֶם 05921 介系词 עַל + 3 复阳词尾 עָלֵיהֶם 在…上面 עָלֵיהֶם 用长基本型 עָלֵי 来加词尾。 § 3. 16

○ לָקַח 03947 动词，Qal 连续式 2 单阳 לָקַח 取、娶、拿 § 8. 17

○ לָ 09001 介系词 לָ 的停顿型，介系词 לָ + 2 单阳词尾 לָ 给、往、向、到、归属於 § 3. 2

● פֶּן 06435 连接词 פֶּן 免得、恐怕、为了不

○ יִקְשׁ 03369 动词，Nif'al 未完成式 2 单阳 יִקְשׁ 陷入、引诱

○ בּוֹ 09002 介系词 בּוֹ + 3 单阳词尾 בּוֹ 在、用、藉著

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ תּוֹעֵבָה 08441 名词，单阴附属形 תּוֹעֵבָה 憎恶 § 4. 6

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝

的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יהוה (耶和华) 是写型 יהוה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יהוה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהִים 00430 名词，复阳 + 2 单阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。 § 3. 10

○ הוא 01931 代名词 3 单阳 הוא 他 在此当指示代名词使用，意思是「那个」。

□7:25 他们雕刻的神像，你们要用火焚烧，其上的金银你不可贪图，也不可收取，免得你因此陷入网罗，这原是耶和华你上帝所憎恶的。

□7:25 你们要烧毁他们的偶像；不可贪爱偶像上的金银，私自保留起来，恐怕这样做会带来悲惨的结局，因为上主憎恨偶像。

### ★申命记 7 章 26 节

○ בִּיתְךָ־אֶל תּוֹעֵבָה תָּבִיא־וְלֹא־

○ כָּמֹהוּ תִרְגַּם וְתִיֵּיתָ

○ תַּתְעַבְּבוּ וְתַעֲמִשׁ קַצְוֹשׁ קִזָּ

○ פּ הוּא: תִּרְגַּם־כִּי־

○ 可憎的物，你不可带进你的家；

○ 你会像那物一样成了当毁灭的。

○ 你要十分厌恶，十分憎嫌，

○ 因为这是当毁灭的物。

[字汇分析]

● לֹא־ 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○ בּוֹא 00935 动词，Hif' il 未完成式 2 单阳 בּוֹא 来、进入

○ תּוֹעֵבָה 08441 名词，阴性单数 תּוֹעֵבָה 憎恶

○ אֶל־ 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○ בֵּיתָּךְ 01004 的停顿型, 名词, 单阳 + 2 单阳词尾 בֵּית 殿、房屋、家 בֵּית 的附属形为 בַּיִת; 用附属形来加词尾。

● וָהָיִיתָ 01961 动词, Qal 连续式 2 单阳 הָיָה 成为、是、临到

○ חָרְמָם 02764 名词, 阳性单数 חָרַם 全然毁坏、分别出来的东西

○ כְּמוֹהוּ 03644 介系词 כְּמוֹ + 3 单阳词尾 כְּמוֹ 像 כְּמוֹ 从介系词 כִּי 而来, 加了古代的词尾 מו, 用於诗体文。

● שָׂקַץ 08262 动词, Pi'e1 不定词独立形 שָׂקַץ 憎恶

○ שָׂקַץ קִצְנוֹ 08262 动词, Pi'e1 情感的未完成式 2 单阳 + 3 单阳词尾 שָׂקַץ 憎恶

○ וְתֵעָב 08581 连接词 וְ + 动词, Pi'e1 不定词独立形 וְתֵעָב 憎恶

○ וְתֵעָבְנוּ 08581 连接词 וְ + 动词, Pi'e1 情感的未完成式 2 单阳 + 3 单阳词尾 וְתֵעָב 憎恶

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ חָרְמָם 02764 名词, 阳性单数 חָרַם 全然毁坏、分别出来的东西

○ הוּא 01931 代名词 3 单阳 הוּא 他 在此当指示代名词使用, 意思是「那个」。

○ פַּ 09015 段落符号 פְּתוּחָה 开的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然一行尚有空格, 但要另起一行。

□7:26 可憎的物, 你不可带进家去, 不然, 你就成了当毁灭的, 与那物一样。你要十分厌恶、十分憎嫌, 因为这是当毁灭的物。”

□7:26 不可带任何偶像回家, 否则, 你们将受这些偶像所受的诅咒。你

们必须彻底憎恨厌恶这些偶像，因为它们是上主所诅咒的。”

### ★申命记 8 章 1 节

○ הַיּוֹם מִצְוָה אֶנִּי כִּי אֲשַׁרְהָמְצְוֶה-כָּל

○ וּרְבִיתֶם תַּחֲיוֹן לְמַעַן לַעֲשׂוֹתָם מְרוֹן

○ הָאָרֶץ-אֲתוֹיִרְשֶׁתֶם וּבָאתֶם

○ לְאָבֹתֵיכֶם: יְהוָה בִּעֲשֵׂי אֲשַׁר

○ 「我今日所吩咐的一切诫命，

○ 你们要谨守遵行，好叫你们存活，人数增多，

○ 且进去得…那地为业。(…处填入下行)

○ 雅威向你们列祖起誓的

[字汇分析]

● כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各  
从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，  
变成 כָּל。

○ הַמִּצְוָה 04687 冠词 הַ + 名词，阴性单数 命令、吩咐

○ אֲשַׁר 00834 关系代名词 不必翻译

○ אֶנִּי 00595 代名词 1 单 我

○ מִצְוָה 06680 动词，Pi'el 分词，单阳 + 2 单阳词尾 吩咐、命令

○ הַיּוֹם 03117 冠词 הַ + 名词，阳性单数 日子、时候

● מְרוֹן 08104 动词，Qal 未完成式 2 复阳 + 古代的词尾 מְרוֹן 谨守、小心

○ לַעֲשׂוֹת 06213 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 做

○ לְמַעַן 04616 介系词 לְ + 名词，阳性单数 为了

名词 מַעַן 一定与介系词 לְ 一起合用，作为介系词或连接词。

○תָּחַיִּן02421 动词，Qal 未完成式 2 复阳 + 古代的词尾 יָ תָּחַ 活

○וַרְבֵּיתָם07235 动词，Qal 连续式 2 复阳 רָבָה 多、变多

●וָבֹאֹתָם00935 动词，Qal 连续式 2 复阳 בּוֹא 来、进入

○יָרַשׁתָּם03423 动词，Qal 连续式 2 复阳 יָרַשׁ 得为业、占有

○אָתָּ 00853 受词记号 אָת 不必翻译 אָת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אַתָּ。

○הָאָרֶץ00776 冠词 הָ + 名词，阴性单数 אָרֶץ 地 אָרֶץ  
加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 הָאָרֶץ

●אָשֶׁר00834 关系代名词 אָשֶׁר 不必翻译

○שָׁבַענִשְׁבַּע07650 动词，Nif'al 完成式 3 单阳 שָׁבַע Qal  
Nif'al 发誓，Hif'il 使起誓、嘱咐

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○לְאָבוֹתַיְכֶם00001 介系词 לְ + 名词，复阳 + 2 复阳  
词尾 אָב 父亲、祖先 אָב 虽为阳性名词，复数却有阴性的形式 אֲבוֹת，复数附属形为 אֲבוֹתַיְכֶם；用附属形 + יְ +



词尾。

□8:1 “我今日所吩咐的一切诫命，你们要谨守遵行，好叫你们存活，人数增多，且进去得耶和華向你们列祖起誓应许的那地。

□8:1 “今天我颁布给你们的一切法律，你们必须切实遵行，好使你们生存，人口增多，并且拥有上主应许给你们祖先的那片土地。

★申命记 8 章 2 节

○תִּדְרֹךְ-כָּל-אֶת וְזָכַרְתָּ

○בְּמִדְבָּר שָׁנָה אַרְבָּעִים זֶה אֶל־תִּיךְ יְהוָה ה' לִיכָךְ אֲשֶׁר

○לְנִסְתָּךְ עֲנֵתְךָ לְמַעַן

○וְלִבְבְּךָ אֲשֶׁר-רָאִיתָ לְדַעַת

○ל'א-אָמַם צֹתוֹתֶיךָ מ'ר

○你也要记念…一切的道路，(…处填入下行)

○雅威—你的上帝在旷野引导你这四十年

○是要苦炼你，试验你，

○要知道你心内如何，

○肯守他的诫命不肯。

[字汇分析]

● זָכַר 02142 动词，Qal 连续式 2 单阳 זָכַר 纪念

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אֶת。

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל  
从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，  
变成 כָּל。

○ דֶּרֶךְ 01870 冠词 ה' + 名词，阳性单数 דֶּרֶךְ 道路

● אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ לִיכָךְ 01980 动词，Hif'il 完成式 3 单阳 + 2 单  
阳词尾 הִלַּךְ 走路

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 ה' ה' 上帝

的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יהוה (耶和华) 是写型 יהוה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יהוה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהִים 00430 名词，复阳 + 2 单阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。

○ זֶה 02088 指示形容词，阳性单数 זֶה 这个

○ אַרְבָּעִים 00705 名词，阳性复数 אַרְבָּעִים 数目的「四十」

○ שָׁנָה 08141 名词，阴性单数 שָׁנָה 年

○ בְּמִדְבָּר 04057 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 בְּמִדְבָּר 旷野

● לְמַעַן 04616 介系词 לְ + 名词，阳性单数 לְמַעַן 为了 名词 מַעַן 一定与介系词 לְ 一起合用，作为介系词或连接词。

○ עֲנִיתִי 06031 动词，Pi'e1 不定词附属形 עֲנִית + 2 单阳词尾 עָנָה II. 忙；III. 使受苦、降卑、压制

○ לְנִסּוֹתֶיךָ 05254 介系词 לְ + 动词，Pi'e1 不定词附属形 נִסּוֹת + 2 单阳词尾 נָסָה 试验、试探

● לְדַעַת 03045 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 יָדַע 知道、认识

○ אַתָּה 00853 受词记号 אַתָּה 不必翻译 אַתָּה 在 - 前面，母音缩短变成 אַתָּה。

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ בְּלִבְּךָ 03824 介系词 בְּ + 名词，单阳 + 2 单阳词尾 לִבְּךָ 的附属形为 לִבְּךָ 用附属形来加词尾。

● הִתְשַׁמֵּר 08104 疑问词 הִ + 动词，Qa1 未完成式 2 单阳 שִׁמֵּר 谨守、小心

○ מִצְוָתוֹ 04687 这是写型 מִצְוָתוֹ 和读型 מִצְוָתוֹ 的混合型。按读型，它是名词，复阴 + 3 单阳词尾 מִצְוָה 命令、吩咐 如按写型 מִצְוָתוֹ 它是名词，单阴 + 3 单阳词尾。单数时，מִצְוָה 的附属形为 מִצְוָת 用附属形来加词尾。复数时，מִצְוָה 的复数为 מִצְוֹת 复数附属形也是 מִצְוֹת 用附属形 + יַ + 词尾。3 单阳词尾 הוּ + יַ 合起来变成 הוּ יַ 。

○ אִם 00518 副词 אִם 如果、或

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

□8:2 你也要记念耶和华你的上帝在旷野引导你这四十年，是要苦炼你、试验你，要知道你心内如何，肯守他的诫命不肯。

□8:2 你们要回想，在旷野流浪那四十年间，上主——你们的上帝怎样带领你们的旅程。他以艰难考验你们，使你们谦卑，要知道你们的心志，看你们是否肯遵行他的诫命。

### ★申命记 8 章 3 节

○ הַמֶּן-אֶתְנִיאָכְלֶךָ וַיִּרְעַבְךָ וַיַּעֲזֹבְךָ

○ אֲבֹתֶיךָ יָדְעוּ וְלֹא יָדְעַתָּ-לֹא אֲשַׁר

○ הוֹדַעְךָ לְמַעַן

○ הָאָדָם יִחְיֶה לְבִדּוֹ הַלֶּחֶם-עַל לֹא פִי

○ הָאָדָם: יִחְיֶה יִהְיֶה-פִי מוֹצֵא-כָל-עַל פִּי

○ 他苦炼你，任你饥饿，将…吗哪赐给你吃，(…处填入下行)

○ 你和你列祖所不认识的

○ 使你知道，

○ 人活著不是单靠食物，

○人活著是靠雅威的口所出的一切(话)。

[字汇分析]

● וַיַּעֲנֶה 06031 动词, Pi'e1 叙述式 3 单阳 + 2 单阳词尾 עָנָה 受苦、自卑、压制

○ וַיִּרְעַבְךָ וַיִּרְעַבְךָ 07456 的停顿型, 动词, Hif'il 叙述式 3 单阳 + 2 单阳词尾 רָעַב 饥饿

○ וַיֹּאכַלְךָ 00398 动词, Hif'il 叙述式 3 单阳 + 2 单阳词尾 אָכַל 吃、吞吃

○ אָתּ 00853 受词记号 אָת 不必翻译 אָת 在 - 前面, 母音缩短变成 אָתּ。

○ הַמָּן 04478 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 מָן 吗哪

● אָשֶׁר 00834 关系代名词 אָשֶׁר 不必翻译

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ יָדַעַתָּ 03045 动词, Qal 完成式 2 单阳 יָדַע 知道、认识

○ וְלֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○ יָדַעְוּן 03045 动词, Qal 完成式 3 复 + 古代的词尾 ון יָדַע 知道、认识

○ אָבֹתֶיךָ 00001 名词, 复阳 + 2 单阳词尾 אָב 父亲、祖先 אָב 虽为阳性名词, 复数却有阴性的形式 אֲבוֹת, 复数附属形为 אֲבוֹתַי; 用附属形 + יַי + 词尾。

● לְמַעַן 04616 介系词 לְ + 名词, 阳性单数 מַעַן 为了名词 מַעַן 一定与介系词 לְ 一起合用, 作为介系词或连接词。

○ הוֹדִיעַךָ 03045 动词, Hi'fil 不定词附属形 הוֹדִיעַ + 2 单阳词尾 יָדַע 知道、认识

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ הַלֶּחֶם 03899 冠词 הַ + 名词，阳性单数 הַלֶּחֶם 面包、食物

○ לְבַדּוֹ 00905 介系词 לְ + 名词，单阳 + 3 单阳词尾 בַּד 分开、门闩、片段 לְבַד 常作副词用。

○ יִחְיֶה 02421 动词，Qal 未完成式 3 单阳 יִחְיֶה 活

○ הָאָדָם 00120 冠词 הַ + 名词，阳性单数 הָאָדָם 人

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כֶּל。

○ מוֹצֵא 04161 名词，单阳附属形 מוֹצֵא 出、泉源

○ פִּי 06310 名词，单阳附属形 פִּי 口

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ יִחְיֶה 02421 动词，Qal 未完成式 3 单阳 יִחְיֶה 活

○ הָאָדָם 00120 冠词 הַ + 名词，阳性单数 הָאָדָם 人

□8:3 他苦炼你，任你饥饿，将和你列祖所不认识的吗哪赐给你吃，使你知道人活着不是单靠食物，乃是靠耶和华口里所出的一切话。

□8:3 上主使你们饥饿，然后把吗哪赐给你们，是你们和祖先都没有吃

过的食物，以此教导你们人的生存不仅是靠食物，而是靠上主所说的每一句话。

★申命记 8 章 4 节

○ מְעַלְיָךְ לֹתְהֶבֶת לֹא־מִלְתֶּךָ

○ בְּצִקָּה לֹא־וֹרְגָלְךָ

○ שָׁנָה: אַרְבָּעִים זָה

○…你的衣服没有穿破，(…处填入末行)

○你的脚也没有肿。

○这四十年，

[字汇分析]

● מְלִתָּךְ 08071 名词，单阴 + 2 单阳词尾 שׁ מְלָה 包裹布、披风、衣服 שׁ מְלָה 的附属形为 מְלִתָּךְ 用附属形来加词尾。

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ בָּלְתָהּ 01086 动词，Qal 完成式 3 单阴 בָּלָה 穿破、变旧

○ מִן מְעַלְיָךְ 05921 介系词 מִן + 介系词 עַל + 2 单阳词尾 עַל 在…上面 עַל 用长基本型 עַלִּי 来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 הִיוּ。

● וּרְגְלֶךָ 07272 连接词 וְ + 名词，单阴 + 2 单阳词尾 רְגֵל 脚 רְגְלֶךָ 为 Segol 名词，用基本型 רְגֵל 加词尾。

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ בְּצִקָּה 01216 的停顿型，动词，Qal 完成式 3 单阴 בָּצַק 肿、长水泡

● זֶה 02088 指示形容词，阳性单数 זֶה 这个

○ אַרְבָּעִים 00705 名词，阳性复数 אַרְבָּעִים 数目的「四十」

○ שָׁנָה 08141 名词，阴性单数 שָׁנָה 年

□8:4 这四十年，你的衣服没有穿破，你的脚也没有肿。

□8:4 这四十年来，你们的衣服没有穿破，脚也没有走肿。

★申命记 8 章 5 节

○ לְבַבְךָ-עִם וַיִּדְעֶתָ

○ בְּנוֹ-אֶת אִישׁ יִסְרַפְאֶשֶׁר כִּי

○ מִיִּסְרַפְךָ: אֶל־הֵיךָ יְהוָה

○ 你当心里思想，

○ …好像人管教儿子一样。(…处填入下行)

○ 雅威—你上帝管教你，

[字汇分析]

● יָדַע 03045 动词，Qal 连续式 2 单阳 יָדַע 知道、认识

○ עִם 05973 介系词 עִם 跟

○ לְבַבְךָ 03824 לְבַבְךָ 的停顿形，名词，单阳 + 2 单阳词尾 לֵבָב 心 לֵבָב 的附属形为 לֵבָב 用附属形来加词尾。

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ אֶשְׂרָךְ 00834 介系词 כִּי + 关系代名词 אֶשְׂרָךְ 不必翻译  
אֶשְׂרָךְ 与介系词 כִּי 合起来的意思是「像、当…的时候」。

○ יִסַּר 03256 动词，Pi'e'l 未完成式 3 单阳 יִסַּר 指教、管教

○ אִישׁ 00376 名词，阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אֶת。

○ בְּנוֹ 01121 名词，单阳 + 3 单阳词尾 בֵּן 儿子、孙

子、后裔、成员 בֶּן 的附属形也是 בֶּן; 用附属形来加词尾。

● יהוה 03068 专有名词，上帝的名字 הוהי，上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יהוה (耶和華) 是写型 יהוה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יהוה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהִים 00430 名词，复阳 + 2 单阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。

○ מִיִּסְרָהּ 03256 的停顿型，动词，Pi'el 分词，单阳 + 2 单阳词尾 יָסַר 指教、管教

□8:5 你当心里思想，耶和华你上帝管教你，好像人管教儿子一样。

□8:5 你们要记住，上主——你们的上帝管教你们，正像父亲管教他的儿女。

### ★申命记 8 章 6 节

○ אֱלֹהֶיךָ יְהוָה מִצְוֹת־אֲתָשׁ מֵרַתְּ

○ אִתּוֹ: וְלִיְהוָה בְּדַרְכָּי לִלְקַחַת

○你要谨守雅威—你上帝的诫命，

○遵行他的道，敬畏他。

[字汇分析]

● שָׁמַר 08104 动词，Qal 连续式 2 单阳 שָׁמַר 谨守、小心

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○ מִצְוֹת 04687 名词，复阴附属形 מִצְוָה 命令、吩咐

○ יהוה 03068 专有名词，上帝的名字 הוהי，上帝



的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהִים 00430 名词，复阳 + 2 单阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。

● לָלֶכֶת 01980 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 לָלֶכֶת 走路

○ בְּדַרְכָּיו 01870 介系词 בְּ + 名词，复阳 + 3 单阳词尾 דַּרְכָּה 道路 דַּרְכָּה 的复数为 דַּרְכָּי ，复数附属形为 דַּרְכָּי 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יוּ 。

○ וּלְיִרְאָה 03372 连接词 וְ + 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 יִרְאָה + 词尾 יִרְאָה 敬畏、害怕

○ אֲתוּ 00853 受词记号 + 3 单阳词尾 אֲת 不必翻译

□8:6 你要谨守耶和华你上帝的诫命，遵行他的道，敬畏他；

□8:6 所以，你们要谨守上主的诫命，遵行他的法律，敬畏他。

### ★申命记 8 章 7 节

○ טוֹבָה אֶרֶץ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יְהוָה כִּי

○ וְתֵהֱמוֹת עֵינֹת מַיִם נִתְּלִי אֶרֶץ

○ וּבְקֶרֶב בְּבִקְעָה יִצְאִים

○ 因为雅威—你上帝领你进入美地，

○ 那地有水流的河，有泉源，有地下水，

○ 在深谷和山中涌流。

[字汇分析]

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ יהוה 03068 专有名词，上帝的名字 יהוה，上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יהוה (耶和華) 是写型 וְהָ (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 וְהָ 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהִים 00430 名词，复阳 + 2 单阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。

○ מְבִיאַךְ 00935 动词，Hif'il 分词，单阳 + 2 单阳词尾 בוא 来、进入

○ אֶל 00413 介系词 对、向、往

○ אֶרֶץ 00776 名词，阴性单数 地

○ טוֹבָה 02896 形容词，阴性单数 טוב 良善、美好

● אֶרֶץ 00776 名词，单阴附属形 地

○ נַתְלִי 05158 名词，复阳附属形 נַתְלִי 河流，河谷

○ מַיִם 04325 的停顿型，名词，阳性复数 מַיִם 水

○ עֵינֹת 05869 名词，阴性复数 עֵינֹת I. 眼睛，II. 泉水

○ וַתְּהוֹמֹת 08415 连接词 וַ + 名词，阴性复数，短写法 תְּהוֹמֹת 深渊、大洋、海、地下水的深处

● יָצָא 03318 动词，Qal 主动分词复阳 יָצָא 出去

○ בְּבִקְעָה 01237 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数 בְּבִקְעָה 山谷、平原

○ וַיִּבְהָר 02022 连接词 וַ + 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 הַר 山 הַר 加冠词时，根音的母音拉长变为

## הַרְר

□8:7 因为耶和华你上帝领你进入美地，那地有河、有泉、有源，从山谷中流出水来。

□8:7 上主——你们的上帝要领你们到富饶的土地去；那里有河流、泉水，和地下的水可灌溉山谷和山坡；

### ★申命记 8 章 8 节

○רָמוֹן וְתֵאֵנָה וְגִפְנוֹשׁ עֵרְבָה תִּטָּה אֶרֶץ

○דִּבְבֵשׁ: שֶׁמֶן זַיִת־אֶרֶץ

○那是有小麦、大麦、葡萄树、无花果树、石榴树之地，

○有橄榄油和蜜之地。

[字汇分析]

● אֶרֶץ 00776 名词，单阴附属形 אֶרֶץ 地

○ תִּטָּה 02406 名词，阴性单数 תִּטָּה 大麦

○ שֶׁ עֵרְבָה 08184 连接词 וְ + 名词，阴性单数 שֶׁ עֵרְבָה 大麦

○ וְגִפְנוֹן 01612 连接词 וְ + 名词，阴性单数 וְגִפְנוֹן 葡萄、葡萄树

○ תֵּאֵנָה 08384 连接词 וְ + 名词，阴性单数 תֵּאֵנָה 无花果、无花果树

○ רָמוֹן 07416 连接词 וְ + 名词，阳性单数 רָמוֹן 石榴树、石榴

● אֶרֶץ 00776 名词，单阴附属形 אֶרֶץ 地

○ זַיִת 02132 名词，单阳附属形 זַיִת 橄榄、橄榄树

○ שֶׁמֶן 08081 名词，阳性单数 שֶׁמֶן 油、脂肪

○ דִּבְבֵשׁ 01706 的停顿形，连接词 וְ + 名词，阳性单数 דִּבְבֵשׁ 蜜

□8:8 那地有小麦、大麦、葡萄树、无花果树、石榴树、橄榄树和蜜。

□8:8 那里出产大麦、小麦、葡萄、无花果、石榴、橄榄，和蜂蜜。

★申命记 8 章 9 节

○בְּמִסְכַּנֹּת לֹא אֵשֶׁר אֶרֶץ

○לְתֵם בְּהִתְאָכְלָה

○בְּהִתְחַסֵּר לֹא

○בְּרִזְלָאֲבֹנֵיהֶם אֵשֶׁר אֶרֶץ

○נְחֹשֶׁת תַּחְצֹבִימֶהֶרְרִיקָה

○那是没有缺乏…之地。(…处填入二行)

○你在那里有食物可吃，

○在那里一无所缺

○那是石头为铁，…之地，(…处填入下行)

○你可以在山里挖铜

[字汇分析]

●אֶרֶץ 00776 名词，阴性单数 אֶרֶץ 地

○אֵשֶׁר 00834 关系代名词 אֵשֶׁר 不必翻译

○לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○בְּמִסְכַּנֹּת 04544 介系词 בְּ + 名词，阴性单数 מִסְכַּנֹּת 贫穷、缺乏

●אָכַל 00398 动词，Qal 未完成式 2 单阳 אָכַל 吃、吞吃

○בְּהִ 09002 介系词 בְּ + 3 单阴词尾 בְּ 在、用、藉著

○לְתֵם 03899 名词，阳性单数 לְתֵם 面包、食物

●לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○תַּחְסֵּר 02637 动词，Qal 未完成式 2 单阳 תַּחְסֵּר 缺乏、缺少

○כָּל 03605 名词，阳性单数 כָּל 全部、整个、各

○בְּהִ 09002 介系词 בְּ + 3 单阴词尾 בְּ 在、用、藉著

●אֶרֶץ 00776 名词，阴性单数 אֶרֶץ 地

○ אָשַׁר 00834 关系代名词 אָשַׁר 不必翻译

○ אָבֶנֶת 00068 名词, 复阴 + 3 单阴词尾 אָבֶן 石头 אָבֶן  
虽为阴性名词, 复数却有阳性的形式 אָבָנִים 复数附属形为 אָבָנַי (未出现); 用附属形来加词尾。

○ בְּרִזָּל 01270 名词, 阳性单数 בְּרִזָּל 铁

● מְהַרְרֵהָ 02042 连接词 וְ + 介系词 מִן + 名词, 复阳 + 3 单阴词尾 הַר 山 הַר 的复数为 הָרִים 复数附属形有 הַרֵי 和 הַרְרֵי 两种型式; 用附属形来加词尾。

○ תְּחַצֵּב 02672 动词, Qal 未完成式 2 单阳 תְּחַצֵּב 凿、挖掘

○ נְחֹשֶׁת 05178 名词, 阴性单数 נְחֹשֶׁת 铜

□8:9 你在那地不缺食物, 一无所缺。那地的石头是铁, 山内可以挖铜。

□8:9 你们不再饥饿, 不再缺乏。那里的岩石有铁矿, 山里有铜矿。

### ★申命记 8 章 10 节

○ אֲלֵהֶיךָ יְהוָה-אֱתוּבְרַכְתָּנִי בְעֵת וְאָכַלְתָּ

לְךָ: נִתְאוּ אֲשֶׁר תִּטְבֹּחַ אֶרְזֶק-עַל

○你…吃了, 饱足了, 就要称颂雅威—你的上帝。」(…处填入下行)

○因他所赐给你的那美地

[字汇分析]

● אָכַל 00398 动词, Qal 连续式 2 单阳 אָכַל 吃、吞吃

○ שָׂבַע בְּעֵת 07646 的停顿型, 动词, Qal 连续式 2 单阳 שָׂבַע 满足、饱足

○ בִּרְכָה 01288 动词, Pi'e1 连续式 2 单阳 בִּרְכָה 祝福

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○ יהוה 03068 专有名词，上帝的名字 הוהו，上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יהוה (耶和華) 是写型 יהוה (雅威) 和读型 אָדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יהוה 的子音和读型 אָדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהִים 00430 名词，复阳 + 2 单阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי ；用附属形来加词尾。

● על 05921 介系词 על 在…上面

○ אֶרֶץ 00776 冠词 ה + 名词，阴性单数 אֶרֶץ 地 אֶרֶץ 加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

○ טוֹב 02896 冠词 ה + 形容词，阴性单数 טוֹב 良善、美好

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ נָתַן 05414 动词，Qal 完成式 3 单阳 נָתַן 给

○ לָךְ 09001 的停顿型，介系词 ל + 2 单阳词尾 ל 给、往、向、到、归属於

□8:10 你吃得饱足，就要称颂耶和華你的上帝，因他将那美地赐给你了。”

□8:10 你们会吃得饱，且要感谢上主——你们的上帝，因为他把富饶的土地赐给你们。”

★申命记 8 章 11 节

○ אֲלֵהֶיךָ יְהוָה-אֶתֵּשׁ כַּח-פֶּן לְךָ־שֶׁמֶר

○ וְתִקַּח יְדוּמָשׁ פֶּטְיוֹמִצוֹתַי וְשִׂמְרִי לְבַלְתִּי

○ הַיּוֹם: מְצוֹרָךְ אֲנִי־אֲשֶׁר

○ 「你要谨慎，免得忘记雅威—你的上帝，

○ 不守他的诫命、典章、律例，

○就是我今日所吩咐你的；

[字汇分析]

● שָׁמַר 08104 动词，Nif'al 祈使式单阳 שָׁמַר 遵守、保护、小心

○ לָּ 09001 介系词 לָּ + 2 单阳词尾 לָּ 给、往、向、到、归属於

○ פֶּן 06435 连接词 פֶּן 免得、恐怕、为了不

○ שָׁכַח 07911 动词，Qal 未完成式 2 单阳 שָׁכַח 忘记

○ אַתָּ 00853 受词记号 אַתָּ 不必翻译 אַתָּ 在 - 前面，  
母音缩短变成 אַתָּ。

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהִים 00430 名词，复阳 + 2 单阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。

● לְבַלְתִּי 01115 介系词 לְ + 否定的副词，附属形 לְבַלְתִּי 除了、不

○ שָׁמַר 08104 动词，Qal 不定词附属形 שָׁמַר 遵守、保护、小心

○ מִצְוֹתַי 04687 名词，复阴 + 3 单阳词尾 מִצְוֹת 命令、吩咐 מִצְוֹת 的复数为 מִצְוֹת 复数附属形也是 מִצְוֹת 用附属形 + יַי + 词尾。3 单阳词尾 הוּ + יַי 合起来变成 יַי。

○מִשְׁפָּטֶיךָ04941 连接词 וְ + 名词，复阳 + 3 单阳词尾 מִשְׁפָּט 正义、公平、审判、律例、规矩 复数的复数为 מִשְׁפָּטִים 复数附属形为 מִשְׁפָּטֵי (未出现)；用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יוּ。

○וְחֻקֹּתֶיךָ02708 连接词 וְ + 名词，复阴 + 3 单阳词尾 חֻקָּה 律例 חֻקֹּת 的复数为 חֻקוֹת，复数附属形也是 חֻקוֹת(未出现)；用附属形 + י + 词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יוּ。

●אֲשֶׁר00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○אֲנִי00595 代名词 1 单 אֲנִי 我

○מִצְוֹתַי06680 动词，Pi'el 分词，单阳 + 2 单阳词尾 צִוָּה 吩咐、命令

○הַיּוֹם03117 冠词 הַ + 名词，阳性单数 יוֹם 日子、时候

□8:11 “你要谨慎，免得忘记耶和華你的上帝，不守他的诫命、典章、律例，就是我今日所吩咐你的。

□8:11 “你们要小心，不可忘记上主——你们的上帝；不可忽略我今天颁布给你们的一切法律和诫命。

### ★申命记 8 章 12 节

○וְשָׂבַעְתָּ תֹאכַל-פֶּן

○וְיִשְׂבַת: תִּבְנֶה טוֹבִים וְרַבִּים

○恐怕你吃了，饱足了，

○建造美好的房屋居住，

[字汇分析]

●פֶּן06435 连接词 פֶּן 免得、恐怕、为了不

○תֹאכַל00398 动词，Qal 未完成式 2 单阳 אָכַל 吃、吞吃



○ שָׂבַע בְּעֵתָּ 07646 的停顿型，动词，Qal 连续式 2 单阳 שָׂבַע 满足、饱足

● וּבָתִּים 01004 连接词 וְ + 名词，阳性复数 בַּיִת 殿、房屋、家

○ טוֹבִים 02896 形容词，阳性复数 טוֹב 良善、美好

○ תְּבַנֶּה 01129 动词，Qal 未完成式 2 单阳 בָּנָה 建造

○ יָשַׁב בָּת 03427 动词，Qal 连续式 2 单阳 יָשַׁב 居住、坐、停留

□8:12 恐怕你吃得饱足，建造美好的房屋居住，

□8:12 当你们吃饱、有好房子居住，

### ★申命记 8 章 13 节

○ יִרְבְּנוּ וְצִאֲנֶה וּבְקָרֶךָ

○ לְךָ-רֶבְבָה וְנוֹהַב וְכֶסֶף

○ יִרְבָּה: לְהָאֲשֶׁר וְכֹל

○你的牛羊加多，

○你的金银增添，

○并你所有的全都加增，

[字汇分析]

● וּבְקָרֶךָ 01241 连接词 וְ + 名词，单阳 + 2 单阳词尾 בְּקָר 牛 בָּקָר 的附属形为 בְּקָר 用附属形来加词尾。

○ וְצִאֲנֶה 06629 连接词 וְ + 名词，单阴 + 2 单阳词尾 צִאֵן 羊 צֹאֵן 的附属形也是 צִאֵן；用附属形来加词尾。

○ רַבִּינֶה 07235 动词，Qal 未完成式 3 复阳 + 古代的词尾 וְ רַבָּה 多、变多

● וְכֶסֶף 03701 连接词 וְ + 名词，阳性单数 כֶּסֶף 银子、钱

○זָהָב 02091 连接词 וְ + 名词，阳性单数 金

○רָבָה 07235 动词，Qal 未完成式 3 单阳 多、变多

○לָּ 09001 לָּ 的停顿型，介系词 לְ + 2 单阳词尾 给、往、向、到、归属於

●כָּל 03605 连接词 וְ + 名词，阳性单数 全部、整个、各

○אָשֶׁר 00834 关系代名词 不必翻译

○לָּ 09001 介系词 לְ + 2 单阳词尾 给、往、向、到、归属於

○רָבָה 07235 动词，Qal 未完成式 3 单阳 多、变多

□8:13 你的牛羊加多，你的金银增添，并你所有的全都加增，

□8:13 你们的牛羊、金银，和其他财物都增多的时候，

### ★申命记 8 章 14 节

○יָצָא לִי יְהוָה אֱתוֹשׁ כַּחַת לִבְבִּי וְרָם

○עֲבָדִים: מִבֵּית מִצְרַיִם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם

○你的心就高傲，忘记…雅威—你的上帝，(…处填入下行)

○那将你从埃及地为奴之家领出来的

[字汇分析]

●רָם 07311 动词，Qal 连续式 3 单阳 高举、抬高

○לִבְבִּי 03824 לִבְבִּי 的停顿形，名词，单阳 + 2 单阳词尾 心 לֵב 的附属形为 לֵבָב 用附属形来加词尾。

○שָׁכַח 07911 动词，Qal 连续式 2 单阳 忘记

○אָת 00853 受词记号 אָת 不必翻译 אָת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אָת。

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的  
的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華)  
是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混  
合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合  
而成。

○אֱלֹהִים 00430 名词，复阳 + 2 单阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、  
神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי  
用附属形来加词尾。

●אֵת 03318 冠词 הַ+ Hif' il 分词，单阳 + 2 单  
阳词尾 יָצָא 出去

○מֵאֶרֶץ 00776 介系词 מִן+ 名词，单阴附属形 מֵאֶרֶץ 地

○מִצְרַיִם 04714 专有名词，国名 מִצְרַיִם 埃及

○מִבַּיִת 01004 介系词 מִן+ 名词，单阳附属形 מִבַּיִת 殿、  
房屋、家

○עֲבָדִים 05650 名词，阳性复数 עֲבָדִים 仆人、奴隶

□8:14 你就心高气傲，忘记耶和华你的上帝，就是将你从埃及地为奴之  
家领出来的，

□8:14 要小心，不可骄傲而忘记了上主——你们的上帝。他曾经救你们  
脱离被奴役之地埃及，

### ★申命记 8 章 15 节

○וְתִזְכָּרָה לְבִמְדַבְּרֵי הַמּוֹלִיכֶךָ

○וְעַקְרַבְשֵׁי הָרָף נִתְּשׂוּ

○מִים-אִין אֶשֶׁר נִצְמְאוּן

○הַתְּלַמִּישׁ: מִצּוֹר מִים לְךָ הַמוֹצִיא

○他使你经过那大而可怕的旷野，

○有蛇、毒蛇，和蝎子，

○是干旱无水之地。

○他为你使水从坚硬的磐石中流出来，

[字汇分析]

● מוֹלִיכָהּ 01980 冠词 הַ + 动词, Hif' il 分词, 单阳 + 2 单阳词尾 הֶלַךְ 行走、去

○ מִדְּבָר 04057 介系词 בַּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 מִדְּבָר 旷野

○ גָּדוֹל 01419 冠词 הַ + 形容词, 阳性单数 גָּדוֹל 大的、伟大的

○ יָרָא 03372 连接词 וְ + 冠词 הַ + 动词, Nif' al 分词单阳 יָרָא 敬畏、害怕 这个分词在此当形容词「可畏的」解。

● נָחָשׁ 05175 名词, 阳性单数 נָחָשׁ 蛇

○ שָׂרָף 08314 名词, 阳性单数 שָׂרָף I. 蛇, II. 撒拉弗

○ עֶקְרָב 06137 连接词 וְ + 名词, 阳性单数 עֶקְרָב 蝎子

● צַמְאוֹן 06774 连接词 וְ + 名词, 阳性单数 צַמְאוֹן 干渴之地

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ אֵין 00369 副词, 附属形 אֵין 不存在、没有 在圣经中, 这个字比较常以附属形出现。

○ מַיִם 04325 מַיִם 的停顿型, 名词, 阳性复数 מַיִם 水

● יָצָא 03318 冠词 הַ + 动词, Hif' il 分词单阳 יָצָא 出去

○ לָּ 09001 介系词 לָּ + 2 单阳词尾 לָּ 给、往、向、到、归属於

○ מַיִם 04325 名词，阳性复数 מַיִם 水

○ מְצוּר 06697 介系词 מִן + 名词，单阳附属形 מְצוּר 岩石

○ הַתְּלַמִּישׁ 02496 冠词 הַ + 名词，阳性单数 הַתְּלַמִּישׁ 火石、磐石

□8:15 引你经过那大而可怕的旷野。那里有火蛇、蝎子、干旱无水之地。他曾为你使水从坚硬的磐石中流出来，

□8:15 领你们经过辽阔、荒凉、毒蛇和蝎子横行的旷野。在那干旱无水之地，他使坚硬的磐石流出泉水，给你们解渴。

### ★申命记 8 章 16 节

○ בַּמִּדְבָּר מֵהַמֶּאֱכָלָךָ

○ אֲבֹתֶיךָ יָדְעוּן-לֹא אֲשָׁר

○ נִסְתָּר וְלִמְעוֹ וְעֵצוֹת לִמְעוֹ

○ בְּאַתְרֵיךָ: לֵהִישָׁבָךָ

○ 又在旷野将…吗哪赐给你吃，(…处填入下行)

○ 你列祖所不认识的

○ 是要苦炼你，试验你，

○ 叫你终久享福；

[字汇分析]

● מֵהַמֶּאֱכָלָךָ 00398 冠词 הַ + 动词，Hif' il 分词，单阳 + 2 单阳词尾 אֶכַּל 吃、吞吃

○ מִן 04478 名词，阳性单数 מִן 吗哪

○ בַּמִּדְבָּר 04057 介系词 בַּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 בַּמִּדְבָּר 旷野

● אֲשָׁר 00834 关系代名词 אֲשָׁר 不必翻译

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ יָדַעַן 03045 动词, Qal 完成式 3 复 + 古代的词尾

יָדַע 知道、认识

○ אָבֹתֶיךָ 00001 名词, 复阳 + 2 单阳词尾 אָב 父亲、

祖先 אָב 虽为阳性名词, 复数却有阴性的形式 אֲבוֹת,

复数附属形为 אֲבוֹת; 用附属形 + י + 词尾。

● לְמַעַן 04616 介系词 לְ + 名词, 阳性单数 מַעַן 为了

名词 מַעַן 一定与介系词 לְ 一起合用, 作为介系词或

连接词。

○ עָנִיתִיךָ 06031 动词, Pi'el 不定词附属形 עָנִית + 2 单

阳词尾 עָנָה 受苦、自卑、压制

○ לְמַעַן 04616 连接词 וְ + 介系词 לְ + 名词, 阳性单

数 מַעַן 为了 名词 מַעַן 一定与介系词 לְ 一起合用, 作

为连接词。

○ נִסִּיתִיךָ 05254 的停顿型, 动词, Pi'el 不定词

附属形 נִסִּית + 2 单阳词尾 נָסָה 试验、试探

● לְיִטְבֶּךָ 03190 介系词 לְ + 动词, Hif'il 不定词附

属形 לְיִטְבֶּ + 2 单阳词尾 יָטַב Qal 是良善的, Hif'il

做得好、降福

○ בְּאַחֲרֵיתֶךָ 00319 的停顿型, 介系词 בְּ + 名

词, 单阴 + 2 单阳词尾 אַחֲרֵית 后面、结束 אַחֲרֵית 的

附属形也是 אַחֲרֵית (未出现); 用附属形来加词尾。

□8:16 又在旷野将你列祖所不认识的吗哪赐给你吃, 是要苦炼你、试验

你, 叫你终久享福。

□8:16 在旷野, 他把吗哪, 是你们跟祖先没有吃过的食物, 赐给你们。

他先以艰难考验你们, 使你们谦卑, 然后以美好的东西赐给你们。

○ בִּלְבָבְךָ וְאָמַרְתָּ

○ לִיעֲשֵׂה יָדֵי וְעֵצֶם כִּפְחֵי

○ תִּזְהֶ: תִּתֵּל-אֶת

○ (恐怕)你心里说:

○ 『是我自己的力量、我手的能力使我得到

○这货财。』

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词, Qal 连续式 2 单阳 אָמַר 说

○ בִּלְבָבְךָ 03824 בִּלְבָבְךָ 的停顿型, 介系词 בִּ + 名词, 单阳 + 2 单阳词尾 לִבְּ לִבְּ 的附属形为 לִבְּ 用附属形来加词尾。

● כֹּחֵי 03581 名词, 单阳 + 1 单词尾 כֹּחַ 力量 כֹּחַ 的附属形也是 כֹּחַ; 用附属形来加词尾。

○ עֵצֶם 06108 连接词 וְ + 名词, 单阳附属形 עֵצֶם 身体、力量

○ יָדֵי 03027 名词, 单阴 + 1 单词尾 יָד 手、边、力量、权势 יָד 的附属形为 יָד; 用附属形来加词尾。

○ עָשָׂה 06213 动词, Qal 完成式 3 单阳 עָשָׂה 做

○ לִי 09001 介系词 לִ + 1 单词尾 לִ 给、往、向、到、归属於

● אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○ תִּלְּ 02428 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 תִּלְּ 力量、财富

○ זֶה 02088 冠词 הַ + 指示形容词, 阳性单数 זֶה 这个

□8:17 恐怕你心里说: ‘这货财是我力量、我能力得来的。’

□8:17 所以，不要以为你们是靠自己的双手和力量致富的。

★申命记 8 章 18 节

○ אֶל־הֵיךָ יְהוָה-אֵת וְזָכַרְתָּ

○ תִּיל לַעֲשׂוֹת כִּי לָךְ הַנָּתוּן הוּא כִּי

○ לְאָבִיךָ נִשְׁבַּע אֱשֶׁר בְּרִיתוֹ-אֵת הַקִּים לְמַעַן

○ פ הָזֶה: כִּיּוֹם

○你要記念雅威—你的上帝，

○因为得货财的力量是他给你的，

○为要坚定他向你列祖起誓所立的约，

○像今日一样。

[字汇分析]

● זָכַר 02142 动词，Qal 连续式 2 单阳 זָכַר 记得、提起

○ אֵת 00853 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אֵת。

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 י ה ו ה י 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהִים 00430 名词，复阳 + 2 单阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ הוּא 01931 代名词 3 单阳 הוּא 他

○ נָתַן 05414 冠词 הַ + 动词，Qal 主动分词单阳 נָתַן 给



○ לָּ 09001 介系词 לָּ + 2 单阳词尾 לָּ 给、往、向、到、归属於

○ כֹּחַ 03581 名词，阳性单数 כֹּחַ 力量

○ לַעֲשׂוֹת 06213 介系词 לָּ + 动词，Qal 不定词附属形 עָשָׂה 做

○ תִּיל 02428 的停顿型，名词，阳性单数 תִּיל 力量、财富

● לְמַעַן 04616 介系词 לָּ + 名词，阳性单数 מַעַן 为了名词 מַעַן 一定与介系词 לָּ 一起合用，作为介系词或连接词。

○ קָם 06965 动词，Hif' il 不定词附属形 קָם 起来、兴起

○ אַתּ 00853 受词记号 אַתּ 不必翻译 אַתּ 在 - 前面，母音缩短变成 אַתּ。

○ בְּרִית 01285 名词，单阴 + 3 单阳词尾 בְּרִית 约 בְּרִית 的附属形也是 בְּרִית (未出现)；用附属形来加词尾。

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ נִשְׁבַּע 07650 动词，Nif' al 完成式 3 单阳 נִשְׁבַּע Qal Nif' al 发誓，Hif' il 使起誓、嘱咐

○ לְאָבוֹתַי 00001 介系词 לָּ + 名词，复阳 + 2 单阳词尾 אָב 父亲、祖先 אָב 虽为阳性名词，复数却有阴性的形式 אָבוֹת，复数附属形为 אָבוֹתַי；用附属形 + יַ + 词尾。

● כִּיּוֹם 03117 介系词 כִּיּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 יוֹם 日子、时候

○ הָיָה 02088 冠词 הָ + 指示形容词，阳性单数 הָ 这个

○ פָּ 09015 段落符号 פְּתוּחָה 开的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然一行尚有空格，但要另起一行。

□8:18 你要记念耶和华你的上帝，因为得货财的力量是他给你的，为要坚定他向你列祖起誓所立的约，像今日一样。

□8:18 你们要记住，那是上主——你们的上帝赐给你们力量，使你们致富的。他这样厚待你们，因为到今天他仍然信守他与你们祖先所立的约。

### ★申命记 8 章 19 节

○ אֵלֵהֶיךָ יְהוָה אֶתֵּשׁ כַּחֲאֵם וְהָיָה

○ אֶתְרִים אֵלֵהֶם אֶתְרִינָה לְכַתֵּ

○ לְהַסֵּה שְׂתִתּוּיָת וְעַבְדְּתֵם

○ תֵּאבְדוּן: אָבִד כִּי הַיּוֹם בְּכֶם הָעֵד תִּי

○你若忘记雅威—你的上帝，

○随从别神，

○事奉它们，敬拜它们，

○我今日警戒你们，你们必定灭亡。

[字汇分析]

● הָיָה 01961 动词，Qal 连续式 3 单阳 הָיָה 是、成为、临到 § 9.11

○ אִם 00518 连接词 אִם 若、如果

○ שָׁכַח 07911 动词，Qal 不定词独立形 שָׁכַח 忘记

○ שָׁכַח 07911 动词，Qal 未完成式 2 单阳 שָׁכַח 忘记

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אֶת。

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הַיְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混

合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהִים 00430 名词，复阳 + 2 单阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。

● לָרַחַק 01980 动词，Qal 连续式 2 单阳 לָרַחַק 行走、去

○ אַחֲרַי 00310 介系词、副词，附属形 אַחֲרַי 后面、跟著

○ אֱלֹהִים 00430 名词，阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神、神明

○ אַחֲרֵיהֶם 00312 形容词，阳性复数 אַחֲרֵיהֶם 别的

● עָבַדְתָּם 05647 动词，Qal 连续式 2 单阳 + 3 复阳词尾 עָבַד 工作、服事

○ שָׁתַּחֲוִיתָ 09013 动词，Hista'fel 连续式 2 单阳 שָׁתַּחֲוִיתָ 跪拜、下拜

○ לָהֶם 09001 介系词 לָ + 3 复阳词尾 לָ 给、往、向、到、归属於

● עֵידְתִי 05749 动词，Hif'il 完成式 1 单 עֵידְתִי 告诫、作见证

○ בְּכֶם 09002 介系词 בְּ + 2 复阳词尾 בְּ 在、用、藉著

○ הַיּוֹם 03117 冠词 הַ + 名词，阳性单数 הַיּוֹם 日子、时候

○ כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ אָבַד 00006 动词, Qa1 不定词独立形 אָבַד 灭亡

○ תִּאֲבֹדוּן 00006 动词, Qa1 未完成式 2 复阳 + 古代的词尾 י אָבַד 灭亡

□8:19 你若忘记耶和华你的上帝, 随从别神, 侍奉敬拜, 你们必定灭亡。这是我今日警戒你们的。

□8:19 你们不可忘记上主——你们的上帝, 不可转向别的神明, 祭拜服事它们。我今天郑重地警告你们, 如果你们离弃上主, 一定被消灭。

### ★申命记 8 章 20 节

○ מִפְּנֵיכֶם מֵאֲבִיד יְהוָה אֱשֶׁר פְּגוּיִם

○ תִּאֲבֹדוּן כֵּן

○ פֶּאֶל־הַיָּקָם: יְהוָה בְּקוֹלֹתָ שֶׁ מֵעוֹן לֹא עֲקָב

○ 就像雅威在你们面前所灭亡的列国,

○ 你们也必照样灭亡,

○ 因为你们不听从雅威——你们上帝的声音。

[字汇分析]

● פְּגוּיִם 01471 介系词 פְּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 גוֹי 国家、人民

○ אֶשֶׁר 00834 关系代名词 אֶשֶׁר 不必翻译

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הַ יְהוָה, 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ מֵאֲבִיד 00006 动词, Hif' il 分词单阳 אָבַד 灭亡

○ מִפְּנֵיכֶם 06440 介系词 מִן + 名词, 复阳 + 2 复阳词尾 פְּנֵה פְּנֵים 脸 פְּנֵה 的复数为 פְּנִים, 复数附属形为 פְּנִי; 用附属形来加词尾。

● כֵּן 03651 副词 כֵּן 副词：因此、如此、这样；形容词：对、真的、公平、诚实

○ אָבָדוּן 00006 动词，Qal 未完成式 2 复阳 + 古代的词尾 ון אָבָד 灭亡

● עָקַב 06118 连接词 עָקַב 连接词、副词：因为、成为结果；名词：结果、后果、奖赏、因为

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ שָׁמַע 08085 动词，Qal 未完成式 2 复阳 + 古代的词尾 ון שָׁמַע Qal 听、听从，Hif' il 说明、使…听

○ בְּ 06963 介系词 בְּ + 名词，单阳附属形 קוּל 声音

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הוהי 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהִים 00430 名词，复阳 + 2 复阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。

○ פַּ 09015 段落符号 פְּתוּחָה 开的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然一行尚有空格，但要另起一行。

□8:20 耶和華在你們面前怎樣使列國的民滅亡，你們也必照樣滅亡，因為你們不聽從耶和華你們上帝的話。”

□8:20 如果你們不服從上主，一定滅亡，正像你們往前推進時他所消滅的各民族一樣。”

- תִּירְדּוּ-אֶת הַיּוֹם עֲבַר אֶת־הַיַּם הַרְאֵלְשׁ מֵעַ
- מִמֶּה וְעַצְמִים גְּדֹלִים גּוֹיִם לְרֵשֶׁת לְבֹא
- בְּשָׂמִים: וּבְצָרֹת גְּדֹלֹת עָרִים
- 「听啊，以色列！今日你要过约但河，
- 进去赶出比你大、比你强的国家，
- 得著广大坚固、(高得)顶天的城邑。

[字汇分析]

- שָׁמַע 08085 动词, Qal 祈使式单阳 שָׁמַע Qal 听、听从, Hif' il 说明、使…听
- יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词, 人名 יִשְׂרָאֵל 以色列
- אַתָּה 00859 代名词 2 单阳 אַתָּה 你
- עָבַר 05674 动词, Qal 主动分词单阳 עָבַר 经过、离开、拿走、违犯
- הַיּוֹם 03117 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 יוֹם 日子、时候 在此作副词「今日」解。
- אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。
- יַרְדֵּן 03383 冠词 הַ + 专有名词, 河流名 יַרְדֵּן 约旦河
- לְבֹא 00935 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形 בוא 来到
- לְרֵשֶׁת 03423 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形 יֵרֵשׁ 得为业、占有
- גּוֹיִם 01471 名词, 阳性复数 גּוֹי 国家、人民 § 2.15
- גְּדֹלִים 01419 形容词, 阳性复数 גְּדוֹל 大的、伟大的
- עֲצוּמִים 06099 连接词 וְ + 形容词, 阳性复数 עֲצוּם 强有力的

○ מִמָּוֶה 04480 的停顿型，介系词 מן + 2 单阳词尾 מן 从、出、离 מן 用基本型 ממ 或 ממנו 来加词尾。  
§ 10.4, 3.10

● עָרִים 05892 名词，阴性复数 עיר 城

○ גְּדֹלָהּ 01419 形容词，阴性复数 גָּדוֹל 大的、伟大的  
§ 2.17

○ וּבְצָרָהּ 01219 连接词 וְ+ 形容词，阴性复数 בָּצָר 收集、拦阻、坚固

○ שָׁמַיִם 08064 的停顿型，介系词 בְּ+ 冠词 הַ+ 名词，阳性复数 שָׁמַיִם 天

□9:1 “以色列啊，你当听！你今日要过约旦河，进去赶出比你强大的国民，得着广大坚固、高得顶天的城邑。

□9:1 “以色列人哪，要留心听！你们今天要过约旦河，占领比你们强大的各民族的土地。他们的城邑宏大，城墙高耸入云。

### ★申命记 9 章 2 节

○ עֲנָקִים בְּנֵי נֹרָם גְּדוֹל־עַם

○ יִדְעַתְּ אֶת־הָאֲשֵׁר

○ עֲנָק: בְּנֵי לִפְנֵי יִתְיַצֵּב מִשֵּׁ מַעַתָּה וְאֵתֶּהּ

○那是又大又高的民，

○是你所知道的亚纳族人，

○你也曾听说：「谁能在亚纳人面前站得住呢？」

[字汇分析]

● עַם 05971 名词，阳性单数 עַם 百姓、一族群、国民

○ גְּדוֹל 01419 形容词，阳性单数 גְּדוֹל 大的、伟大的  
§ 2.14, 2.17

○ וְרָם 07311 连接词 וְ+ 动词，Qal 主动分词单阳 רָם 高举、抬高 这个分词在此作形容词解。

○בְּנֵי 01121 名词，复阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员

○עֲנֻקִים 06062 专有名词，族名，阳性复数 עֲנֻקִי 亚纳族人

●אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○אַתָּה 00859 代名词 2 单阳 אַתָּה 你

○יָדַעַתָּ 03045 动词，Qal 完成式 2 单阳 יָדַע 知道、认识

●וְאַתָּה 00859 连接词 וְ + 代名词 2 单阳 אַתָּה 你

○שָׁמַעַתָּ 08085 动词，Qal 完成式 2 单阳 שָׁמַע Qal 听、听从，Hif'il 说明、使…听

○מִי 04310 疑问代名词 מִי 谁

○יָצַבְתָּ 03320 动词，Hitpa'el 未完成式 3 单阳 יָצַב 站立、处於

○לְפָנַי 03942 介系词 לְפָנַי 在…前面 לְפָנַי 从介系词 לְ + 名词 פָּנָה (脸，SN 6440) 的复阳附属形而来。

○בְּנֵי 01121 名词，复阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员

○עֲנֻק 06061 专有名词，族名，阳性单数 עֲנֻק 亚纳族  
□9:2 那民是亚纳族的人，又大又高，是你所知道的；也曾听见有人指着他们说：‘谁能在亚纳族人面前站立得住呢？’

□9:2 当地的住民又高又大，是巨人的子孙；你们已经听人说过，谁都无法抗拒他们。

★申命记 9 章 3 节

○הַיּוֹם וְהַיּוֹמָתָּ

○יִלְכְּנוּ הָעַבְרִי-הוּא אֶל הַיַּם יְהִנֶּה כִּי



○ לְפָנֶיךָ יִכְנָעוּם וְהוֹאִישׁ מִיָּדָם הוּא אֵלֶּיךָ אֵשׁ

○ מִהֲרֹת אֲבָדְתָּ מִן־הוֹרֵשׁ תָּם

○ לָךְ: יְהִי דְבַר־פֶּאֶשֶׁר

○ 你今日当知道，

○ 雅威—你的上帝，他在你前面过去，

○ (如)烈火吞灭，他要灭绝他们，他要在你面前制伏他们。

○ 这样，你就会速速赶出他们，使他们灭亡，

○ 正如雅威对你说的。

[字汇分析]

● יָדַע 03045 动词，Qal 连续式 2 单阳 יָדַע 知道、认识

○ הַיּוֹם 03117 冠词 הַ+ 名词，阳性单数 יוֹם 日子、时候 在此作副词「今日」解。

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 י ה ו ה י 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהִים 00430 名词，复阳 + 2 单阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。 § 3.10

○ הוּא 01931 代名词 3 单阳 הוּא הִיא 他

○ עָבַר 05674 冠词 הַ+ 动词，Qal 主动分词单阳 עָבַר 经过、离开、拿走、违犯

○ לְפָנֶיךָ 03942 介系词 לְפָנֶיךָ + 2 单阳词尾 לְפָנֶיךָ 在…前面 לְפָנֶיךָ 从介系词 לְ + 名词 פָּנֶיךָ (脸，SN 6440) 的复

阳附属形而来。

● אַשׁ 00784 名词，阴性单数 אַשׁ 火

○ אָכַל 00398 动词，Qal 主动分词单阴 אָכַל 吃、吞吃

○ הוּא 01931 代名词 3 单阳 הוּא 他

○ שָׁמַד 08045 动词，Hif' il 未完成式 3 单阳 + 3 复阳词尾 שָׁמַד 拆毁

○ הוּא 01931 连接词 וְ + 代名词 3 单阳 הוּא 他

○ יָכַנְעֵם 03665 动词，Hif' il 未完成式 3 单阳 + 3 复阳词尾 יָכַנְעֵם 制止、使变低微

○ לְפָנָי 03942 介系词 לְ + 2 单阳词尾 לְפָנָי 在…前面  
לְפָנָי 从介系词 לְ + 名词 פָּנָה (脸, SN 6440) 的复阳附属形而来。

● יָרַשׁ 03423 动词，Hif' il 叙述式 2 单阳 + 3 复阳词尾 יָרַשׁ 得为业、占有

○ אָבַד 00006 动词，Hif' il 叙述式 2 单阳 + 3 复阳词尾 אָבַד 摧毁、灭亡

○ מָהֵר 04116 动词，Pi' el 祈使式单阳 מָהֵר 快速

● אָשֶׁר 00834 介系词 כִּי + 关系代名词 אָשֶׁר 不必翻译  
אָשֶׁר 与介系词 כִּי 合起来的意思是「像、当…的时候」。

○ דָּבַר 01696 动词，Pi' el 完成式 3 单阳 דָּבַר 讲

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合

而成。

○ לָּ 09001 的停顿型，介系词 לָּ + 2 单阳词尾 לָּ  
因、给、往、向、到、归属於

□9:3 你今日当知道，耶和華你的上帝在你前面过去，如同烈火，要灭绝他们，将他们制伏在你面前。这样，你就要照耶和華所说的赶出他们，使他们速速灭亡。

□9:3 但是今天，你们要亲眼看见上主——你们的上帝，像炽烈的火焰一般走在你们前面。你们往前推进的时候，他要击败他们，使你们照着他的应许长驱直入，赶出敌人，把他们消灭。

### ★申命记 9 章 4 节

○ בְּלִבְכֶם תֹּאמְרוּ-אֵל

○ מִלִּפְנֵיךָ אֵתֵם אֵלֵי הַיָּם יְהוָה בְּהַדְרֵךְ

○ לֵאמֹר

○ הִזְאֵת הָאָרֶץ-אֶת־לְרִשָׁתָּהּ יְהוָה הִבְיֵאֵנִי בְצַדִּיקֹתַי

○ מִפְּנֵיךָ: מִזֵּרֵם יְהוָה הָאֵלֵּהּ הַגּוֹיִם בְּרִשָׁתָּהּ עַתָּה

○ 「…你不可在你心里说，(…处填入下行)

○ 雅威—你的上帝把他们从你面前撵出时，

○ 说：

○ 『雅威领我进来得这地是因我的义。』

○ (其实，)雅威从你面前赶出他们是因这些国家的恶。

[字汇分析]

● אֵל 00408 否定的副词 אֵל 不

○ תֹּאמְרוּ 00559 动词，Qal 未完成式 2 单阳 אָמַר 说

○ בְּלִבְכֶם 03824 介系词 בְּ + 名词，单阳 + 2 单阳词尾 לִבְּ 心 לִבְּ 的附属形为 לִבְּ 用附属形来加词尾。

● בְּהַדְרֵךְ 01920 介系词 בְּ + 动词，Qal 不定词附属形

הִדְרָה 赶逐、赶、推

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הוּא הַיָּהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華)

是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהִים 00430 名词, 复阳 + 2 单阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数, 复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。 § 3. 10

○ אֶת 00853 受词记号 + 3 复阳词尾 אֶת 不必翻译 § 9. 14

○ מִן 03942 介系词 מִן + 介系词 לִפְנֵי + 2 单阳词尾 לִפְנֵי 在…前面 לִפְנֵי 从介系词 לְ + 名词 פָּנָה (脸, SN 6440) 的复阳附属形而来。

● לֵאמֹר 00559 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形 אָמַר אָמַר 说 § 2. 19, 2. 14, 11. 6

● בְּצִדְקָתִי 06666 介系词 בְּ + 名词, 单阴 + 1 单词尾 צִדְקָה 公义 צִדְקָה 的附属形为 בְּצִדְקָה 用附属形来加词尾。

○ יָבִיא 00935 动词, Hif' il 完成式 3 单阳 + 1 单词尾 בּוֹא 来到

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הוהי, 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ לָשֶׁת 03423 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形 שָׁרָה 得为业、占有

○אָת 00853 受词记号 אָת 不必翻译 אָת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אַת。

○אָרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אָרֶץ 地  
加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 אָרֶץ

○זֹאת 02063 冠词 הַ + 指示形容词，阴性单数 זֹאת  
这个

●בְּרַשׁ עַת 07564 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 名词，单阴  
附属形 בְּרַשׁ עַת 邪恶、罪恶

○הַגּוֹיִם 01471 冠词 הַ + 名词，阳性复数 גּוֹי 国家、  
人民

○הָאֵלֶּה 00428 冠词 הַ + 指示代名词，阳性复数 אֵלֶּה  
这些

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝  
的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華)  
是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混  
合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合  
而成。

○מִוֹרֵשׁ 03423 动词，Hif' il 分词，单阳 + 3 复阳  
词尾 מִוֹרֵשׁ 得为业、占有

○מִפְּנֵיהֶם 06440 介系词 מִן + 名词，复阳 + 2 单阳词  
尾 מִפְּנֵיהֶם 脸、脸面 פְּנֵה 的复数为 פְּנִים，复数附属形  
为 פְּנֵי；用附属形来加词尾。§ 5. 3, 3. 10

□9:4 “耶和華你的上帝將這些國民從你面前撵出以後，你心裡不可說：  
‘耶和華將我領進來得這地，是因我的義。’ 其實耶和華將他們從你面  
前趕出去，是因他們的惡。

□9:4 “上主——你們的上帝為你們趕走敵人後，你們不可說上主領你

们占领那土地是你们的功德，是你们应得的。不！这是因为当地的住民邪恶，上主才把他们赶走；

### ★申命记 9 章 5 节

○ לְבַבְךָ וּבִישׁוֹרְבִצְדִקְתְּךָ לֹא

○ אָרַצְמֵאֶתְלֹרְשֵׁת בָּא אֶתָּה

○ הָאֵלֶּה הַגּוֹיִמְבָרֵשׁ עַת פִּי

○ מִפְּנֵיךָ מוֹרֵי־שָׁמַיְךָ הִנֵּה

○ יִהְיֶה־נָשׁ בְּעֶאֱשֵׁר הַדְּבָר־אֶת הַקִּים וּלְמַעַן

○ וּלְיַעֲקֹב: לִיצְחָק לְאַבְרָהָם לְאַבְרָם לְתִיבָה

○…并不是因你的义，也不是因你心里正直，（…处填入下行）

○你进去得他们的地，

○而是因这些国家的恶，

○雅威—你的上帝（才）将他们从你面前赶出去，

○又因雅威要坚定他…起誓所应许的话。（…处填入下行）

○向你列祖亚伯拉罕、以撒、雅各

[字汇分析]

● לֹא 03808 否定的副词 不

○ לְבַבְךָ וּבִישׁוֹרְבִצְדִקְתְּךָ 06666 介系词 בְּ + 名词，单阴 + 2 单阳词尾  
צְדִקְתָּ 公义 的附属形为 צְדִקְתֵּךְ 用附属形来加词尾。

○ וּבִישׁוֹרְבִצְדִקְתְּךָ 03476 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 名词，阳性单数  
יִישׁוֹר 正直

○ לְבַבְךָ 03824 名词，单阳 + 2 单阳词尾 לְבַב 心  
的附属形为 לְבַבְךָ 用附属形来加词尾。

● אֶתָּה 00859 代名词 2 单阳 你

○ בָּא 00935 动词，Qa1 主动分词单阳 来到  
§ 11.3

○ לְלֹרְשֵׁת 03423 介系词 לְ + 动词，Qa1 不定词附属形

יָרַשׁ 得为业、占有

○אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面，  
母音缩短变成 אַתּ。

○אַרְצָם 00776 名词，单阴 + 3 复阳词尾 אַרְצָ 地 אַרְצָ  
用基本型 אַרְצָ 来加词尾。

●כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○רַשָּׁעַתָּה 07564 介系词 בָּ + 名词，单阴附属形 רַשָּׁעַתָּה  
邪恶、罪恶

○הַגּוֹיִם 01471 冠词 הַ + 名词，阳性复数 גּוֹי 国家、  
人民

○הָאֵלֶּה 00428 冠词 הָ + 指示代名词，阳性复数 אֵלֶּה  
这些

●יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝  
的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」יְהוָה (耶和華)  
是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混  
合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合  
而成。

○אֱלֹהֵיךָ 00430 名词，复阳 + 2 单阳词尾 אֱלֹהֵי 上帝、  
神、神明 אֱלֹהֵי 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי  
用附属形来加词尾。§ 3. 10

○מִזֶּשׁ 03423 动词，Hif' il 分词，单阳 + 3 复阳  
词尾 יָרַשׁ 得为业、占有

○מִפְּנֵיךָ 06440 介系词 מִן + 名词，复阳 + 2 单阳词  
尾 פְּנֵי 脸、脸面 פְּנֵי 的复数为 פְּנִים，复数附属形  
为 פְּנֵי；用附属形来加词尾。§ 5. 3, 3. 10

● 04616 וְלִמְעַן 连接词 וְ + 介系词 לְ + 名词, 阳性单数  
מְעַן 为了 名词 מְעַן 一定与介系词 לְ 一起合用, 作为连接词。另 § 5.8

○ 06965 קִיּוּם 动词, Hif' il 不定词附属形 קִיּוּם 起来

○ 00853 אָתּ 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתּ。

○ 01697 דְּבָרָה 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 דְּבָרָה 话语、事情 § 2.6

○ 00834 אֲשֶׁר 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ 07650 נִשְׁבַּע 动词, Nif' al 完成式 3 单阳 נִשְׁבַּע Qal Nif' al 发誓, Hif' il 使起誓、嘱咐

○ 03068 יְהוָה 专有名词, 上帝的名字 הַ י ה ו ה , 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● 00001 אָבִי תֵּיךְ 介系词 לְ + 名词, 复阳 + 2 单阳词尾 אָב 父亲、祖先 אָב 虽为阳性名词, 复数却有阴性的形式 אָבוֹת, 复数附属形为 אָבוֹתַי; 用附属形 + יַי + 词尾。另 § 2.19

○ 00085 אָבְרָהָם 介系词 לְ + 专有名词, 人名 אָבְרָהָם 亚伯拉罕

○ 03327 לִי צִתָּק 介系词 לְ + 专有名词, 人名 לִי צִתָּק 以撒

○ 03290 וְלִיעָב 连接词 וְ + 介系词 לְ + 专有名词,



## 人名 יַעֲקֹב 雅各 § 5.8

□9:5 你进去得他们的地，并不是因你的义，也不是因你心里正直，乃是因这些国民的恶，耶和華你的上帝将他们从你面前赶出去，又因耶和華要坚定他向你列祖亚伯拉罕、以撒、雅各起誓所应许的话。

□9:5 不是因为你们良善，行为正直，上主才让你们占领他们的土地。上主把他们赶走，是因为这些人邪恶，又因为他要履行对你们祖先——亚伯拉罕、以撒、雅各所许下的诺言。

### ★申命记 9 章 6 节

○ אֵלֶיךָ יְהוָה צְדָקָתְךָ לֹא כִּי יִוְדָעֶתָ

○ לְרִשְׁתָּהּ הִזְיֹאת הַטּוֹבָה הָאֲרֶזְ-אֶת לְךָ בְּתוֹן

○ אַתָּה: עֲרַפְקֶשׁ-הַעַם כִּי

○ 你当知道，雅威—你上帝并不是因你的义；

○ 将这美地赐你为业，

○ 你本是硬著颈项的百姓。

### [字汇分析]

● יָדַע 03045 动词，Qal 连续式 2 单阳 יָדַע 知道、认识

○ כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ צְדָקָתְךָ 06666 介系词 בְּ + 名词，单阴 + 2 单阳词尾 צְדָקָה 公义 צְדָקָה 的附属形为 צְדָקָתְךָ 用附属形来加词尾。

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֵלֶיךָ 00430 名词，复阳 + 2 单阳词尾 אֵלֶיךָ 上

帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。 § 3. 10

● נתַן 05414 动词，Qal 主动分词单阳 נָתַן 赐、给 这个分词在此作名词「给的人」解。

○ לָּ 09001 介系词 לְ + 2 单阳词尾 לְ 因、给、往、向、到、归属於

○ אַתּ 00853 受词记号 אַתּ 不必翻译 אַתּ 在 - 前面，  
母音缩短变成 אַתּ。

○ אֶרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אֶרֶץ 地 אֶרֶץ 加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 הָאֶרֶץ

○ טוֹב 02896 冠词 הַ + 形容词，阴性单数 טוֹב 良善的、美好的 § 2. 6, 2. 20

○ הַזֹּאת 02063 冠词 הַ + 指示形容词，阴性单数 הַזֹּאת 这个

○ לָּ 03423 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 לָּ + 3 单阴词尾 לָּ 得为业、占有 § 9. 4, 10. 2, 3. 10

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ עַם 05971 名词，阳性单数 עַם 百姓、一族群、国民

○ קָשֶׁה 07186 形容词，单阳附属形 קָשֶׁה 凄惨的、残忍的、严厉的

○ עֹרֶף 06203 名词，阳性单数 עֹרֶף 颈项、背

○ אַתָּה 00859 אַתָּה 的停顿型，代名词 2 单阳 אַתָּה 你  
□9:6 “你当知道，耶和华你上帝将这美地赐你为业，并不是因你的义，你本是硬着颈项的百姓。

□9:6 所以，这绝不是因为你们有什么功德，上主才把这富饶的土地赐

给你们，其实，你们是顽固的子民。

★申命记 9 章 7 节

○ תִּשְׂכַּח-אֶל זְכוֹר

○ בְּמִדְבַר אֶל הַיַּד וְהָנָה-אֶתְהָ קִצְפֹתָ אֲשֶׁר אֵת

○ מִצָּרַיִם מֵאֶרֶץ יִצְאֵתָ אֲשֶׁר הַיּוֹם לְמוֹן

○ הָיָה הַמָּקוֹם-עַד כְּבֹא-אֶ-עַד

○ הָנָה: עֵם הַיִּתְּסִמְמָרִים

○ 你当记住不忘，

○ 你在旷野怎样惹雅威—你上帝发怒。

○ 自从你出了埃及地的那日，

○ 直到你们来到这地方，

○ 你们时常悖逆雅威。

[字汇分析]

● זָכוֹר 02142 动词, Qal 祈使式单阳 זָכוֹר 纪念, Hif' il 记录

○ אֵל 00408 否定的副词 אֵל 不

○ שָׁכַח 07911 动词, Qal 未完成式 2 单阳 שָׁכַח 忘记

● אֵת 00853 受词记号 אֵת 不必翻译

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ קִצְפָה 07107 动词, Hif' il 完成式 2 单阳 קִצְפָה 发怒、生气

○ אֵת 00853 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אֵת。

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 הָהוּ 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהִים 00430 名词，复阳 + 2 单阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。 § 3.10

○ בַּמִּדְבָּר 04057 介系词 בַּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 旷野 מִדְבָּר

● לְמִן 04480 介系词 לְ + 介系词 מִן 从、出、离

○ הַיּוֹם 03117 冠词 הַ + 名词，阳性单数 יוֹם 日子、时候

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ יָצָא 03318 动词，Qal 完成式 2 单阳 יָצָא 出来

○ מֵאֶרֶץ 00776 介系词 מִן + 名词，单阴附属形 אֶרֶץ 地 § 2.11-13, 5.3

○ מִצְרַיִם 04714 专有名词，地名、国名 מִצְרַיִם 埃及 § 9.3

● עַד 05704 介系词 עַד 直到、甚至

○ בָּאוּ 00935 动词，Qal 不定词附属形 בָּא + 2 复阳词尾 בוא 来到

○ עַד 05704 介系词 עַד 直到、甚至

○ הַמָּקוֹם 04725 冠词 הַ + 名词，阳性单数 מָקוֹם 地方

○ הִזֶּה 02088 冠词 הַ + 指示形容词，阳性单数 זֶה 这里、这个

● מָרָה 04784 动词，Hif' il 分词复阳 מָרָה 悖逆、背叛

○ הָיָה 01961 动词，Qal 完成式 2 复阳 הָיָה 作、是、成为、临到

○עַם 05973 介系词 עַם 跟

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה，上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

□9:7 你当记念不忘，你在旷野怎样惹耶和華你上帝发怒。自从你出了埃及地的那日，直到你们来到这地方，你们时常悖逆耶和華。

□9:7 “不可忘记你们曾经在旷野激怒了上主。自从你们离开埃及那天到现在，你们不断地背叛他。

### ★申命记 9 章 8 节

○הִנֵּן-אֲתִיקְצַפְתֶּם וּבַח-רֵב

○אֲתִיקְצַפְתֶּם מִיַּד יְהוָה וַיִּתְאַפֵּף

○你们在何烈山又惹雅威发怒；

○雅威恼怒你们，要灭绝你们。

[字汇分析]

●וּבַח-רֵב 02722 连接词 וּ + 介系词 בַּ + 专有名词，地名 חֵרֵב 何烈山

○קִצַּף 07107 动词，Hif' il 完成式 2 复阳 קִצַּף 发怒、生气

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה，上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● אָנַף 00599 动词, Hitpa'el 叙述式 3 单阳 אָנַף  
发怒、生气

○ יהוה 03068 专有名词, 上帝的名字 הוהי, 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יהוה (耶和华) 是写型 הוהי (雅威) 和读型 אָדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יהוה 的子音和读型 אָדֹנָי 的母音组合而成。

○ בְּכֶם 09002 介系词 בְּ + 2 复阳词尾 בְּ 在、用、藉著 § 3.10, 6.2

○ לְהַשְׁמִיד 08045 介系词 לְ + 动词, Hif'il 不定词附属形 שְׁמַד 拆毁

○ אֶתְכֶם 00853 受词记号 + 2 复阳词尾 אֶת 不必翻译 § 9.14, 14.8

□9:8 你们在何烈山又惹耶和华发怒, 他恼怒你们, 要灭绝你们。

□9:8 甚至在何烈山, 你们也激怒了他, 使他几乎把你们消灭了。

### ★申命记 9 章 9 节

○ הָאֲבָנִים לוחֹת לְקַתְּתָהּ בְּעֵלְתִּי

○ עִמָּכֶם יְהוָה כָּרַתְאֲשֶׁר הִבְרִית לוחֹת

○ לִילָה וְאַרְבָּעִים יוֹם אֲרַבְּעִים בְּהַרְוֹאֲשִׁב

○ שְׁתִּיתִי: לֹא וּמִים אָכַלְתִּי לֹא לְתֶם

○我上山要领受两块石版, 的时候

○就是雅威与你们立约的约版

○我在山上住了四十昼夜,

○没有吃饭, 也没有喝水。

[字汇分析]

● בְּעֵלְתִּי 05927 介系词 בְּ + 动词, Qal 不定词附属形 עלות + 1 单词尾 עלה 上去、献上

○ הָהָרָה02022 冠词 הָ + 名词，阳性单数 + 指示方向的 הָ הָרָה 山 הָרָה 加冠词时，根音的母音拉长变为 הָהָרָה

○ לְקַח03947 介系词 לְ + 动词，Qa1 不定词附属形 לְקַח לְקַח 取、娶、拿

○ תְּלוּחַ 03871 名词，复阳附属形 תְּלוּחַ 板、木板

○ אֲבָנִים00068 冠词 הָ + 名词，阴性复数 אֲבָנִים 石头

● לְוַחַת 03871 名词，复阳附属形 לְוַחַת 板、木板

○ הַבְּרִית01285 冠词 הַ + 名词，阴性单数 הַבְּרִית 约

○ אֲשֶׁר00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ כָּרַת 03772 动词，Qa1 完成式 3 单阳 כָּרַת 立约、剪除、切开、砍下

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ עִמָּכֶם05973 介系词 עִם + 2 复阳词尾 עִם 跟

● אָשַׁב03427 动词，Qa1 叙述式 1 单 אָשַׁב 居住、坐、停留

○ הָרָה02022 介系词 בְּ + 冠词 הָ + 名词，阳性单数 הָרָה 山 הָרָה 加冠词时，根音的母音拉长变为 הָהָרָה

○ אַרְבָּעִים00705 名词，阳性复数 אַרְבָּעִים 数目的「四十」

○ יוֹם 03117 名词，阳性单数 יוֹם 日子、时候

○ אַרְבָּעִים00705 连接词 וְ + 名词，阳性复数 אַרְבָּעִים

## 数目的「四十」

○ לַיְלָה 03915 名词，阳性单数 לַיְלָה לַיְלָה 夜晚

● לֶחֶם 03899 名词，阳性单数 לֶחֶם לֶחֶם 面包、食物

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא לֹא 不

○ אָכַל 00398 动词，Qal 完成式 1 单 אָכַל אָכַל 吃、吞吃

○ מַיִם 04325 连接词 וְ + 名词，阳性复数 מַיִם מַיִם 水

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא לֹא 不

○ שָׁתַּה 08354 动词，Qal 完成式 1 单 שָׁתַּה שָׁתַּה 喝

□9:9 我上了山，要领受两块石版，就是耶和华与你们立约的版。那时我在山上住了四十昼夜，没有吃饭，也没有喝水。

□9:9 那时候我上山去接受约的石版——那上面写着上主与你们立的约。我在山上停留四十昼夜，没有吃，没有喝。

## ★申命记 9 章 10 节

○ הָאֲבָנִים לוח'ת שְׁנֵי־אֲתָאֵלַי יְהוָה וַיִּתֶּן

○ אֵלַי הַיָּמִים בְּאֶצְבְּעֵי כַתָּבִים

○ עִמָּכֶם יְהוָה דִּבְרָאֵשֶׁרֶת דִּבְרָאִים־כָּל־וְעָלֵיהֶם

○ הִקְהֵל: בְּיוֹם הָאֵשׁ מִתּוֹךְ בְּהָרִ

○雅威把那两块石版交给我，

○是上帝用指头写的。

○其上(所写的)是照雅威…跟你们所说的一切话。(…处填入下行)

○在大会的日子、在山上、从火中

## [字汇分析]

● נָתַן 05414 动词，Qal 叙述式 3 单阳 נָתַן נָתַן 使、给

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הַוְהַי 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。



○אֶלִּי00413 介系词 אֶל + 1 单词尾 אֶל 向、往 אֶל 用长基本型 אֶלִּי 来加词尾。1 单词尾 יִ + יִ 合起来变成 יִ。

○אֶתֶּ 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אֶתֶּ。

○שְׁנַיִם 08147 形容词，双阳附属形 שְׁנַיִם תַּיִם 数目的「二」

○לוֹחֹת 03871 名词，复阳附属形 לוֹחֹת 板、木板

○אֲבָנִים 00068 冠词 הַ + 名词，阴性复数 אֲבָנִים 石头

●כָּתַב 03789 动词，Qal 被动分词复阳 כָּתַב 写

○אֶצְבַּע 00676 介系词 בְּ + 名词，单阴附属形 אֶצְבַּע 指头

○אֱלֹהִים 00430 名词，阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神、神明

●וְעַלֵּיהֶם 05921 连接词 וְ + 介系词 עַל + 3 复阳词尾 עַל 在…上面 עַל 用长基本型 וְעַלֵּי 来加词尾。

○כָּלֶּךָ 03605 介系词 כֹּף + 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּלֶּךָ。

○דְּבָרֵי 01697 冠词 הַ + 名词，阳性复数 דְּבָרֵי 话语、事情

○אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○דָּבַר 01696 动词，Pi'e1 完成式 3 单阳 דָּבַר 讲

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華)

是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ מִכְּמַעַם 05973 介系词 עִם + 2 复阳词尾 עִם 跟

● בְּהָרַר 02022 介系词 בְּ+ 冠词 הָ+ 名词, 阳性单数 הָרַר 山 הָרַר 加冠词时，根音的母音拉长变为 הָהָרַר

○ מִתּוֹךְ 08432 介系词 מִן + 名词, 单阳附属形 תּוֹךְ 在中间

○ אֵשׁ הָ 00784 冠词 הָ + 名词, 阴性单数 אֵשׁ 火 § 2. 20

○ בְּיוֹם 03117 介系词 בְּ+ 名词, 单阳附属形 יוֹם 日子、时候

○ קָהַל הָ 06951 冠词 הָ + 名词, 阳性单数 קָהַל 集会

□9:10 耶和华把那两块石版交给我，是上帝用指头写的。版上所写的，是照耶和华在大会的日子，在山上从火中对你们所说的一切话。

□9:10 后来，上主把这两块石版交给我。这两块石版上有他亲自用指头写下的话，是你们在山上聚集那一天，他在火焰中说过的一切话。

### ★申命记 9 章 11 节

○ לִילָה וְאַרְבָּעִים יוֹם אַרְבָּעִים מִקֵּץ וְהִי

○ אֵלַי יְהוָה נָתַן

○ הַבְּרִית: לְחֹתֶם אֲבָנִים חֹתֵל שְׁנֵי-אֵת

○ 过了四十昼夜，

○ 雅威给了我

○ 那两块石版，就是约版。

[字汇分析]

● וְהִי 01961 动词, Qal 叙述式 3 单阳 הִיא 作、是、成为、临到

○מִקֶּזֶם 07093 介系词 מן + 名词，单阳附属形 קֶזֶם 结尾、尾端

○אַרְבָּעִים 00705 名词，阳性复数 אַרְבָּעִים 数目的「四十」

○יוֹם 03117 名词，阳性单数 יוֹם 日子、时候

○אַרְבָּעִים וָאַרְבָּעִים 00705 连接词 וְ + 名词，阳性复数 אַרְבָּעִים 数目的「四十」

○לַיְלָה 03915 לַיְלָה 的停顿型，名词，阳性单数 לַיְלָה לַיְלָה 夜晚

●נָתַן 05414 动词，Qal 完成式 3 单阳 נָתַן 使、给

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○אֶלִי 00413 介系词 אֶל + 1 单词尾 אֶל 向、往 אֶל 用长基本型 אֶלִי 来加词尾。1 单词尾 יִ + יִ 合起来变成 יִ。

●אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○שְׁנַיִם 08147 形容词，双阳附属形 שְׁנַיִם שְׁנַיִם 数目的「二」

○לַחֹתֶּלֶת 03871 名词，复阳附属形 לַחֹתֶּלֶת 板、木板 לַחֹתֶּלֶת 虽为阳性名词，复数却有阴性的形式 חֹתְלוֹ。

○אֲבָנִים 00068 冠词 הַ + 名词，阴性复数 אֲבָנִים 石头

○להות 03871 名词，复阳附属形 לוח 板、木板

○תְּבַרֶיֶת 01285 冠词 תְּ + 名词，阴性单数 תְּבַרֶיֶת 约

□9:11 过了四十昼夜，耶和华把那两块石版，就是约版，交给我，

□9:11 过了四十昼夜，上主把写了约的两块石版交给我。

### ★申命记 9 章 12 节

○מָנָה מֵהָרַד קוֹם אֵלַי יְהוָה וַיֹּאמֶר

○מִמְצָרִים הוֹצֵאתָ אֶשְׂרַעְמֶךָ וְעַתָּה כִּי

○צִוִּיתָם אֲשֶׁר־הִצַּרְתָּ-מִן מֵהָרַד סָרוּ

○מִסִּפָּה: לְהֵם עָשׂוּ

○雅威对我说：『起来，赶快从这山下去！

○因为你的百姓，就是你从埃及领出来的，已经败坏了；

○他们快快地偏离了我吩咐他们的道，

○为自己铸成了偶像。』

### [字汇分析]

●אָמַר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 י ה ו ה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○אֶלַי 00413 介系词 אֶל + 1 单词尾 אֶל 向、往 אֶל 用长基本型 אֶלַי 来加词尾。1 单词尾 י + י 合起来变成 י\_。

○קוֹם 06965 动词，Qal 祈使式单阳 קוֹם 起来

○רָד 03381 动词，Qal 祈使式单阳 יָרַד 下去、下来、倒在地上

○מָהָר 04118 副词 מָהָר I. 形容词，快速的；II. 副

词，快速地

○ מִזֶּה 02088 介系词 מִן + 指示代名词，阳性单数 זֶה  
这里、这个 见 RHS 8.30

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ שָׁחַת 07843 动词, Pi'el 完成式 3 单阳 שָׁחַת 败坏、  
破坏

○ עָמָר 05971 名词，单阳 + 2 单阳词尾 עַם 百姓、一  
族群、国民 עַם 用基本型 עָמַם 加词尾。

○ אָשַׁר 00834 关系代名词 אָשַׁר 不必翻译

○ יָצָא 03318 动词，Hif'il 完成式 2 单阳 יָצָא 出  
来

○ מְצָרִים 04714 名词的停顿型，介系词 מִן + 专有  
名词，地名、国名 מְצָרִים 埃及 § 3.2, 5.3, 9.3

● סָרַו 05493 动词，Qal 完成式 3 复 סָרוּ 除去、转离

○ מָהֵר 04118 副词 מָהֵר I. 形容词，快速的；II. 副  
词，快速地

○ מִן 04480 介系词 מִן 从、出、离

○ דָּרַךְ 01870 冠词 הַ + 名词，阳性单数 דָּרַךְ 道路

○ אָשַׁר 00834 关系代名词 אָשַׁר 不必翻译

○ צִוְּיָתָם 06680 动词，Pi'el 完成式 1 单 + 3 复阳词  
尾 צִוָּה 吩咐、命令

● עָשָׂה 06213 动词，Qal 完成式 3 复 עָשָׂה 做

○ לָהֶם 09001 介系词 לְ + 3 复阳词尾 לְ 因、给、往、  
向、到、归属於

○ מְסֻכָּה 04541 名词，阴性单数 מְסֻכָּה 铸造的偶像、奠

# 酒

□9:12 对我说：‘你起来，赶快下去！因为你从埃及领出来的百姓已经败坏了自己，他们快快地偏离了我所吩咐的道，为自己铸成了偶像。’

□9:12 “接着，上主告诉我：‘你要赶快下山，因为你从埃及领出来的人民已经腐化，做了邪恶的事。他们离弃我的命令，为自己铸造了偶像。’”

## ★申命记 9 章 13 节

○ לֵאמֹר אֵלַי יְהוָה וַיֹּאמֶר

○ הַהָעַם אֲתָרָאִיתִי

○ הוּא: עֲרַקְשׁ-הָעַם וְהִנֵּה

○ 「雅威对我说，说：

○ 『我看这百姓，

○看哪，它是硬著颈项的百姓。

### [字汇分析]

● לֵאמֹר וַיֹּאמֶר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הַוְהַי 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֵלַי 00413 介系词 אֶל + 1 单词尾 אֶל 向、往 אֶל 用长基本型 אֵלַי 来加词尾。1 单词尾 יִ + יִ 合起来变成 יִ。

○ לֵאמֹר 00559 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形 אָמַר אָמַר 说 § 2.19, 2.14, 11.6

● רָאִיתִי 07200 动词, Qal 完成式 1 单 רָאָה Qal 看见, Nif'al 显现, Hif'il 显明

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面,

母音缩短变成 אָת。

○עַם־הָ 05971 冠词 הָ + 名词, 阳性单数 עַם 百姓、一族群、国民  
עַם־הָ 加冠词时, 根音的母音拉长变为 עַם־הָ

○הֵן־הַ 02088 冠词 הַ + 指示形容词, 阳性单数 הֵן 这里、这个

●הֵן־הַ 02009 连接词 וְ + 指示词 הֵן־הַ 看哪

○עַם־הָ 05971 名词, 阳性单数 עַם 百姓、一族群、国民

○הַקָּשָׁה 07186 形容词, 单阳附属形 הַקָּשָׁה 凄惨的、残忍的、严厉的

○עֲרֹף־הַ 06203 名词, 阳性单数 עֲרֹף־הַ 颈项、背

○הוא־הַ 01931 代名词 3 单阳 הוא־הַ 他

□9:13 “耶和華又對我說：‘我看這百姓是硬着頸項的百姓。

□9:13 “上主又告訴我：‘我知道這人民非常頑固。

### ★申命記 9 章 14 節

○נֶאֱמַר מִיָּדַי הָרָף

○הַשָּׁמַיִם מִתְחַתְּשָׁם אֶת־נֶאֱמַר־הָ

○מִמְנוּ: וְרַב עֲצוּם־לְגוֹי אוֹתְרוֹאֲעַשׂ־הָ

○你且由著我，我要灭绝他们，

○我要把他们的名从天下涂抹，

○我要使你的后裔成为比它更强更大的国。』

[字汇分析]

●הָרָף־הָ 07503 动词, Hif' il 祈使式单阳 הָרָף 落、沉、掉, Hif' il 安静、听任、放松

○מִן־מִן־הָ 04480 介系词 מִן + 1 单词尾 מִן 从、出、离

○אֲשֶׁר־מִיָּדַי 08045 连接词 וְ + 动词, Hif' il 未完成式 1 单 + 3 复阳词尾 אֲשֶׁר־מִיָּדַי 拆毁

●אֲשֶׁר־מִיָּדַי 04229 连接词 וְ + 动词, Hif' il 未完成式 1

单 מָחָה 涂抹、擦去

○תֶּחַח 00853 受词记号 תֶּחַח 不必翻译 תֶּחַח 在 - 前面，  
母音缩短变成 תֶּחַח。

○מִשָּׁם 08034 名词，单阳 + 3 复阳词尾 מִשָּׁם 名字 מִשָּׁם  
的附属形也是 מִשָּׁם 用附属形来加词尾。 § 3.10

○תַּתַּתַּתַּת 08478 介系词 מִן + 副词或介系词 תַּתַּתַּתַּת  
在…下面

○שָׁמַיִם 08064 的停顿型，冠词 הַ + 名词，阳  
性复数 שָׁמַיִם 天

●הַעֲשֵׂה 06213 连接词 וְ + 动词，Qal 未完成式 1 单  
הַעֲשֵׂה 做

○תְּהָאוּ 00853 受词记号 + 2 单阳词尾 תְּהָאוּ 不必翻译

○לְגוֹי 01471 介系词 לְ + 名词，阳性单数 לְגוֹי 国家、  
人民

○עֲצוּם 06099 形容词，阳性单数 עֲצוּם 强有力的

○וְרַב 07227 的停顿型，连接词 וְ + 形容词 וְרַב I.  
形容词：大量的、许多的、充足的，II. 名词：统帅、  
首领。

○מִן 04480 介系词 מִן + 3 单阳词尾 מִן 从、出、离  
מִן 用基本型 מִן 或 מִן 来加词尾。

□9:14 你且由着我，我要灭绝他们，将他们的名从天下涂抹，使你的后  
裔比他们成为更大更强的国。’

□9:14 我要消灭他们，使人不再记得他们；你不要阻止我。我要立你作  
一国的父；你的国要比他们的强大。’

★申命记 9 章 15 节

○הִקַּרְמֵן וְאַרְבֵּי וְאַפְּוֹן



○בָּאֵשׁ בְּעֵר וְהָהָר

○דָּבִישׁ תִּי עַל הַבְּרִית לַחֲתוּשׁ נִי

○於是我转身下山，

○山被火烧著，

○两块约版在我的两手上。

[字汇分析]

●פָּנָה 06437 动词, Qal 叙述式 1 单 פָּנָה 转向

○יָרַד 03381 动词, Qal 叙述式 1 单 יָרַד 下去、降临 § 8. 1, 2. 35, 8. 31

○מִן 04480 介系词 מִן 从、出、离

○הָהָר 02022 冠词 הָ + 名词, 阳性单数 הָהָר 山 הָהָר 加冠词时, 根音的母音拉长变为 הָהָר § 2. 20

●וְהָהָר 02022 连接词 וְ + 冠词 הָ + 名词, 阳性单数 הָהָר 山 הָהָר 加冠词时, 根音的母音拉长变为 הָהָר

○בָּעֵר 01197 动词, Qal 主动分词单阳 בָּעֵר I. 烧毁、耗尽、点燃; II. 愚昧、未开化、如野兽般残忍 § 4. 5, 7. 16

○בְּאֵשׁ 00784 介系词 בְּ + 冠词 הָ + 名词, 阴性单数 בְּאֵשׁ 火

●וּשְׁנֵי 08147 连接词 וְ + 名词, 双阳附属形 וּשְׁנֵי תַּיִם 数目的「二」

○לַחֲתוּת 03871 名词, 复阳附属形 לַחֲתוּת 板、木板 לַחֲתוּת 虽为阳性名词, 复数却有阴性的形式 לַחֲתוּת。

○יְהִי הַבְּרִית 01285 冠词 הָ + 名词, 阴性单数 הַבְּרִית 约

○עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○וּשְׁנֵי תַּיִם 08147 形容词, 双阴附属形 וּשְׁנֵי תַּיִם 数目的「二」

○יָדַי 03027 的停顿型，名词，双阴 + 1 单词尾 יָדַי  
手、边、力量、权势 יָדַי 的双数为 יָדַיִם，双数附属形  
为 יָדַי；用附属形来加词尾。1 单词尾 יֵ + יֵ 合起来  
变成 יֵ。

□9:15 于是我转身下山，山被火烧着，两块约版在我两手之中。

□9:15 “于是，我拿着写上了约的两块石版，转身下山；山上一直冒着火焰。

### ★申命记 9 章 16 节

○אַל־הֵיכֶם לִיהוָה תִּטְּאוּם וְהָיָה וְאָרָא

○מִסִּכָּה עֵגֶל לְכַמְעַשׂ יִתֶּם

○אַתֶּם: יְהוָה צִוְּהָאֱשֶׁר רָחַצְתֶּךָ מִן־מַהֲרַסְתֶּם

○我看，看哪，你们得罪了雅威—你们的上帝，

○为自己铸成了牛犊，

○快快偏离了雅威所命令你们的道，

[字汇分析]

●רָאָה 07200 动词，Qal 叙述式 1 单 רָאָה Qal 看，

Nif'al 显现，Hif'il 显明

○וְהָיָה 02009 连接词 וְ + 指示词 הָיָה 看哪

○תִּטְּאוּם 02398 动词，Qal 完成式 2 复阳 תִּטְּאוּ 犯罪、  
献赎罪祭、得洁净

○לִיהוָה 03068 介系词 לְ + 专有名词，上帝的名字

יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」

לִיהוָה 是写型 לִיהוָה 和读型 לְאֲדֹנָי 两个字的混合字型。

לְ 的母音就是从 אֲדֹנָי 而来。

○אֱלֹהֵיכֶם 00430 名词，复阳 + 2 复阳词尾 אֱלֹהֵי 上帝、神、神明

אֱלֹהֵי 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי

用附属形来加词尾。

● עָשָׂה 06213 动词, Qal 完成式 2 复阳 עָשָׂה 做

○ לָקָם 09001 介系词 לָ + 2 复阳词尾 לָ 给、往、向、到、归属於

○ עֵגֶל 05695 名词, 单阳附属形 עֵגֶל 牛犊

○ מִסְכָּה 04541 名词, 阴性单数 מִסְכָּה 铸造的偶像、奠酒

● סָרַח 05493 动词, Qal 完成式 2 复阳 סָרַח Qal 离开、转离, Hif' il 除去, Po' lel 转离

○ מָהָר 04118 副词 מָהָר I. 形容词, 快速的; II. 副词, 快速地

○ מִן 04480 介系词 מִן 从、出、离

○ דֶּרֶךְ 01870 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 דֶּרֶךְ 道路

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ צָוָה 06680 动词, Pi' el 完成式 3 单阳 צָוָה 吩咐、命令

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הַ יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֶתְכֶם 00853 受词记号 + 2 复阳词尾 אֶת 不必翻译  
§ 9. 14, 14. 8

□9:16 我一看见你们得罪了耶和華你们的上帝, 铸成了牛犊, 快地偏离了耶和華所吩咐你们的道,

□9:16 我看见你们已经冒犯了上主——你们的上帝, 为自己铸造了小牛的偶像。

★申命记 9 章 17 节

○דִּישׁ תִּי מֵעַלְנֹאֵשׁ לְכֶם הִלַּחַתְבִּשׁ נִי וְנָתַפֵּשׁ

○לְעֵינֵיכֶם וְאֵשׁ בָּרָם

○我就抓住那两块版，把它们从我的两手丢出去，

○在你们眼前把它们摔碎了。

[字汇分析]

●נָתַפֵּשׁ 08610 动词，Qal 叙述式 1 单 תִּפֵּשׁ 抓住、弄

○שְׁנַיִם 08147 介系词 בְּ + 名词，双阳附属形 שְׁנַיִם תִּים 数目的「二」

○לֶחֶם 03871 冠词 הַ + 名词，阳性复数 לֶחֶם 板、木板

○נָאֵשׁ לְכֶם 07993 动词，Hif' il 叙述式 1 单 + 3 复阳词尾 שָׁלַךְ 抛弃、丢弃

○מֵעַל 05921 介系词 מִן + 介系词 עַל עַל 在…上面 § 8.33

○שְׁנַיִם 08147 形容词，双阴附属形 שְׁנַיִם תִּים 数目的「二」

○יָדַי 03027 יָדַי 的停顿型，名词，双阴 + 1 单词尾 יָדַי 手、边、力量、权势 יָדַי 的双数为 יָדַיִם，双数附属形为 יָדַי；用附属形来加词尾。1 单词尾 יַ + יַ 合起来变成 יַי。

●שָׁבַר 07665 动词，Pi' el 叙述式 1 单 + 3 复阳词尾 שָׁבַר 折断

○לְעֵינֵיכֶם 05869 介系词 לְ + 名词，双阴 + 2 复阳词尾 עֵינַי עֵינַי 眼睛 עֵינַי 的双数为 עֵינַיִם，双数附属形为 עֵינַי；

用附属形来加词尾。

□9:17 我就把那两块版从我手中扔下去，在你们眼前摔碎了。

□9:17 所以我在你们面前把那两块石版摔在地上，摔成碎片。

★申命记 9 章 18 节

○ כָּרַאשׁוֹנָה יְהוָה לִפְנֵי וְאַתָּה נָפַל

○ לַיְלָה וְאַרְבָּעִים יוֹם אַרְבָּעִים

○ שָׁתִיתִי לֹא וּמַיִם אָכַלְתִּי לֹא לְתָם

○ תִּטְּאֲתָם אֲשֶׁר רָחַטְתָּם כָּל עַל

○ לְהַכְעִיסוֹ: יְהוָה בְּעֵינֵי הָרַע לַעֲשׂוֹת

○…我就像从前俯伏在雅威面前(…处填入末二行)

○四十昼夜，

○没有吃饭，也没有喝水。

○因你们所犯的一切罪，

○行了雅威眼中看为恶的事，惹他发怒，

[字汇分析]

● נָפַל 05307 动词，Hitpa'el 叙述式 1 单 נָפַל 跌落、跌倒

○ לִפְנֵי 03942 介系词 לִפְנֵי 在…前面 לִפְנֵי 从介系词 לְ + 名词 פָּנָה (脸，SN 6440) 的复阳附属形而来。

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ כָּרַאשׁוֹנָה 07223 介系词 כִּי + 冠词 הַ + 形容词，阴性单数 רִאשׁוֹן 首先的、先前的

● אַרְבָּעִים 00705 名词，阳性复数 אַרְבָּעִים 数目的「四十」

○ יום 03117 名词，阳性单数 יום 日子、时候

○ אַרְבָּעִים 00705 连接词 וְ + 名词，阳性复数 אַרְבָּעִים 数目的「四十」

○ לַיְלָה 03915 名词，阳性单数 לַיְלָה 夜晚

● לֶחֶם 03899 名词，阳性单数 לֶחֶם 面包、食物

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ אָכַל 00398 动词，Qal 完成式 1 单 אָכַל 吃、吞吃

○ מַיִם 04325 连接词 וְ + 名词，阳性复数 מַיִם 水

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ שָׁתָה 08354 动词，Qal 完成式 1 单 שָׁתָה 喝

● עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כֹּל。

○ חַטָּאת 02403 名词，单阴 + 2 复阳词尾 חַטָּאת 罪、赎罪祭 חַטָּאת 的附属形为 חַטָּאת 用附属形来加词尾。

○ אָשָׁר 00834 关系代名词 אָשָׁר 不必翻译

○ חַטָּאת 02398 动词，Qal 完成式 2 复阳 חַטָּאת 犯罪、献赎罪祭、得洁净

● לַעֲשׂוֹת 06213 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 לַעֲשׂוֹת 做 § 9.4, 11.7

○ רָע 07451 冠词 הַ + 名词，阳性单数 רָע 邪恶、灾难

○ עֵינַי 05869 介系词 בְּ + 名词，双阴附属形 עֵינַי 眼睛

○ יהוה 03068 专有名词，上帝的名字 יהוה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 ה'יהוה (耶和華) 是写型 יהוה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יהוה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ לְהַכְעִיסוּ 03707 介系词 לְ + 动词，Hif'il 不定词附属形 הַכְעִיס + 3 单阳词尾 כָּעַס 发怒、苦恼

□9:18 因你们所犯的一切罪，行了耶和华眼中看为恶的事，惹他发怒，我就像从前俯伏在耶和华面前四十昼夜，没有吃饭，也没有喝水。

□9:18 我再次俯伏在上主面前，四十昼夜没有吃，没有喝。这都是因为你们得罪上主，激怒了他。

★申命记 9 章 19 节

○ וְהַחַמָּה הָאֵף מִפְּנֵי יְגִרָתִי כִּי

○ אֲתַכְמֶלֶתְשׁ מִיַּד עֲלֵיכֶם יְהוָה קִצְף־אֲשֶׁר

○ הָהוּא: בַּפֶּעַם גַּם אֵלַי יְהוָה נִישַׁמַּע

○我因那…生气和愤怒，就甚害怕；(…处填入下行)

○惹动雅威愤怒要灭绝你们的

○但这一次雅威又应允了我。

[字汇分析]

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ יִגְרָתִי 03025 动词，Qal 完成式 1 单 יִגְרָ 害怕

○ מִפְּנֵי 06440 介系词 מִן + 名词，复阳附属形 פְּנֵים פָּנָה 脸 在此作介系词解。

○ הָאֵף 00639 冠词 הַ + 名词，阳性单数 אֵף 鼻子、怒气、脸

○ וְהַחַמָּה 02534 连接词 וְ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数 חַמָּה 怒气、热

● אָשַׁר 00834 关系代名词 אָשַׁר 不必翻译

○ קָצַף 07107 动词, Qal 完成式 3 单阳 קָצַף 发怒、生气

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הַיְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ עָלֶיכֶם 05921 介系词 עַל + 2 复阳词尾 עַל 在…上面 עַל 用长基本型 עָלֶי 来加词尾。1 单词尾 יִ + יֵ 合起来变成 יֵ。

○ מִלְהָשׁ 08045 介系词 מִלְ + 动词, Hif' il 不定词附属形 מִלְהָשׁ 拆毁

○ אֶתְכֶם 00853 受词记号 + 2 复阳词尾 אֶת 不必翻译 § 9.14, 14.8

● שָׁמַע 08085 动词, Qal 叙述式 3 单阳 שָׁמַע 听、听从

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הַיְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֵלַי 00413 介系词 אֵל + 1 单词尾 אֵל 向、往 אֵל 用长基本型 אֵלַי 来加词尾。1 单词尾 יִ + יֵ 合起来变成 יֵ。



○גַּם 01571 副词 גַּם 也

○בַּפְּעַם 06471 介系词 בַּ + 冠词 הַ + 名词, 阴性单数  
פְּעַם 这一次、次数

○הֵהוּא 01931 这是写型 הֵהוּא 和读型 הֵהִיא 两个字的混合字型。按读型, 它是冠词 הַ + 代名词 3 单阴 הִיא  
הוּא 他、她 如按写型 הֵהוּא, 它是冠词 הַ + 代名词 3 单阳。在此当指示代名词使用, 意思是「那个」。

□9:19 我因耶和華向你們大发烈怒, 要灭绝你们, 就甚害怕, 但那次耶和華又应允了我。

□9:19 我惧怕上主的震怒, 因为他的烈怒足以消灭你们。但上主再一次垂听我的祈祷。

### ★申命记 9 章 20 节

○לְהִשָּׁמֵד מִיָּד יְהוָה הַתְּצַנֵּף וּבְאַהֲרֹן

הַהוּא: תִּבְעַ אַהֲרֹן בְּעַד-גִּסְמוֹתַי פְּלִל

○雅威也向亚伦甚是发怒, 要灭绝他;

○那时我又为亚伦祈祷。

[字汇分析]

●וּבְאַהֲרֹן 00175 连接词 וְ + 介系词 בַּ + 专有名词,  
人名 אַהֲרֹן 亚伦

○אֲנִי 00599 动词, Hitpa'el 完成式 3 单阳 אֲנִי  
发怒、生气

○יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הַ יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○מְאֹד 03966 副词 מְאֹד 极其、非常

○וּשְׁמִדוֹ 8045 介系词 לְ + 动词, Hif' il 不定词附属形 וּשְׁמִד + 3 单阳词尾 מִד 拆毁

●פָּלַל 06419 动词, Hitpa' el 叙述式 1 单 פָּלַל 祷告

○גַּם 01571 副词 גַּם 也

○בְּעַד 01157 介系词, 附属形 בְּעַד 背后、穿过、在周围

○אַהֲרֹן 00175 专有名词, 人名 אַהֲרֹן 亚伦

○בְּעֵת 06256 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 עֵת 时候

○הָהוּא 01931 这是写型 הָהוּא 和读型 הָהִיא 两个字的混合字型。按读型, 它是冠词 הַ + 代名词 3 单阴 הִיא 他、她 如按写型 הָהוּא, 它是冠词 הַ + 代名词 3 单阳。在此当指示代名词使用, 意思是「那个」。

□9:20 耶和华也向亚伦甚是发怒, 要灭绝他, 那时我又为亚伦祈祷。

□9:20 上主在忿怒中几乎杀了亚伦, 当时我也替他祈祷。

### ★申命记 9 章 21 节

○הָעֵגֶל-אֲתַעֲשֶׂה יְתִמְאַשׁ רַחֲטֵם-כֶּם-וְאֵת

○בְּאֵשׁ אֲתוֹנֶאֱשֶׂר רַף-לִקְחֹתִי

○לְעִפְרֵי דִקְאֲשֶׂר עַד הֵיטֵב טָחוּן אֲתוֹ וְאֵפֹת

○הָהָר: מִן הַיָּרֵד הַנֶּחֱל-אֶל עִפְרוֹ-אֲתוֹנֶאֱשֶׂ לָךְ

○至於那叫你们犯罪的你们所铸的牛犊,

○我取来把它用火焚烧,

○又把它捣碎磨得很细, 以至碎到如灰尘,

○我就把它的灰尘撒在从山上流下来的溪水中。

[字汇分析]

●וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת

在 - 前面，母音缩短变成 אַת。

○ כָּם 02403 名词，单阴 + 2 复阳词尾 תַּטְּאֵת 罪、赎罪祭 אַתְּ 的附属形为 תַּטְּאֵת 用附属形来加词尾。

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ עָשָׂה 06213 动词，Qal 完成式 2 复阳 הָעָשָׂה 做

○ אַת 00853 受词记号 אַת 不必翻译 אַת 在 - 前面，母音缩短变成 אַת。

○ הָעֵגֶל 05695 冠词 הָ + 名词，阳性单数 עֵגֶל 牛犊

● לָקַח 03947 动词，Qal 完成式 1 单 לָקַח 取、娶、拿

○ שָׂרַף 08313 动词，Qal 叙述式 1 单 שָׂרַף 燃烧

○ אַת 00853 受词记号 + 3 单阳词尾 אַת 不必翻译

○ בְּאֵשׁ 00784 介系词 בְּ + 冠词 הָ + 名词，阴性单数 אֵשׁ 火

● אָפַת 03807 动词，Qal 叙述式 1 单 אָפַת 打、压碎

○ אַת 00853 受词记号 + 3 单阳词尾 אַת 不必翻译

○ טָחַן 02912 动词，Qal 不定词独立形 טָחַן 磨、压碎

○ יָטַב 03190 动词，Hif' il 不定词独立形 יָטַב Qal 是良善的，Hif' il 做得好、降福 在此作副词使用。

○ עַד 05704 介系词 עַד 直到、甚至

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ דָּקַדַּק 01854 动词，Qal 完成式 3 单阳 דָּקַדַּק 磨碎、压碎

○ לְעָפָר 06083 介系词 לְ + 名词，阳性单数 עָפָר 尘土

● אָשַׁל 07993 动词，Hif' il 叙述式 1 单 אָשַׁל 抛弃、

丢弃

○אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面，  
母音缩短变成 אַתּ。

○עָפָר 06083 名词，单阳 + 3 单阳词尾 עָפָר 尘土  
的附属形为 אָפָר 用附属形来加词尾。

○אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○הַנַּחַל 05158 冠词 הַ + 名词，阳性单数 נַחַל 山谷、  
溪谷、河谷、河床

○יָרַד 03381 冠词 הַ + 动词，Qal 主动分词单阳 יָרַד  
下去、下来、倒在地上

○מִן 04480 介系词 מִן 从、出、离

○הַהָר 02022 冠词 הַ + 名词，阳性单数 הָר 山 הָר 加  
冠词时，根音的母音拉长变为 הֶהָר § 2. 20

□9:21 我把那叫你们犯罪所铸的牛犊用火焚烧，又捣碎磨得很细，以致  
细如灰尘，我就把这灰尘撒在从山上流下来的溪水中。

□9:21 我把你们所铸造那使你们犯罪的金牛扔在火里焚烧，又打成碎  
片，磨成粉末，撒在从山上流下来的溪水里。

### ★申命记 9 章 22 节

○הַתְּאֵנָה וּבִקְבֹרֹת וּבְמַסְהֵבֵי בְעֵרָה

○יְהוָה: אֵת הַיִּתְּמִים קִצְפִּים

○「在他备拉、玛撒、基博罗·哈他瓦

○你们又惹雅威发怒。

[字汇分析]

●בְּתֵבְעֵרָה 08404 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 专有名词，  
地名 עֵרָתָבְּ 他备拉

○וּבְמַסָּה 04532 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 专有名词，地  
名 מַסָּה 玛撒

○ וּבְקִבְרוֹתַם 06914 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 专有名词，地名，短写法 וּבְקִבְרוֹתַם 和 וּבְקִבְרוֹתַם 两个字合起来为专有名词「基博罗·哈他瓦」。

○ וּבְקִבְרוֹתַם 06914 专有名词，地名 וּבְקִבְרוֹתַם 和 וּבְקִבְרוֹתַם 两个字合起来为专有名词「基博罗·哈他瓦」。

● מִקְצָפִים 07107 动词，Hif' il 分词复阳 קָצַף 发怒、生气

○ הִיָּתָם 01961 动词，Qal 完成式 2 复阳 הָיָה 是、成为、临到

○ אָתָּה 00853 受词记号 אַתְּ 不必翻译 אַתְּ 在 - 前面，  
母音缩短变成 אָתָּה。

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

□9:22 “你们在他备拉、玛撒、基博罗哈他瓦又惹耶和華发怒。

□9:22 “在他备拉、玛撒、基博罗哈他瓦的时候，你们也激怒了上主。

### ★申命记 9 章 23 节

○ לֵאמֹר בְּרַנַּע מִקְדַּשְׁתְּכֶם יְהוָה וּבִשְׁלֹחַתְּכֶם

○ לְכֶם נְתַתִּי אֶשֶׁר הָאָרֶץ-אֲתָ וְרֵשׁוֹ עֲלֵי

○ אֲלֵי הַיָּכֶם הַזֶּה פִּי-אֲתָ וְתִמְרוּ

○ בְּקִלּוֹשׁ מַעַתְּם וְלֹא לִהְיוֹתְכֶם נֹלְאִים

○ 雅威打发你们离开加低斯·巴尼亚，说：

○ 『你们上去得我所赐给你们的地。』

○ 那时你们违背了雅威—你们上帝的命令，

○不信服他，不听从他的声音。

[字汇分析]

● **בָּשַׁלְתָּ** 07971 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 动词, Qal 不定词附属形 **שַׁלַּח** 差遣、释放、送走、伸出、伸展

○ **יְהוָה** 03068 专有名词，上帝的名字 **יְהוָה** 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 **יְהוָה** (耶和華) 是写型 **יְהוָה** (雅威) 和读型 **אֲדֹנָי** (上主) 两个字的混合字型，由写型 **יְהוָה** 的子音和读型 **אֲדֹנָי** 的母音组合而成。

○ **אָתְּכֶם** 00853 受词记号 + 2 复阳词尾 **אֵת** 不必翻译 § 9.14, 14.8

○ **מִקְדֵּשׁ** 06947 介系词 מִן + 专有名词，地名 **קְדֵשׁ** 加低斯·巴尼亚 和 **בְּרִנֵּעַ** 两个字合起来为专有名词「加低斯·巴尼亚」。

○ **בְּרִנֵּעַ** 06947 专有名词，地名 **בְּרִנֵּעַ קְדֵשׁ** 加低斯·巴尼亚 和 **קְדֵשׁ** 两个字合起来为专有名词「加低斯·巴尼亚」。

○ **לֵאמֹר** 00559 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形 **אָמַר** 说

● **עָלוּ** 05927 动词, Qal 祈使式复阳 **עָלָה** 上去

○ **וְיָרַשׁוּ** 03423 连接词 וְ + 动词, Qal 祈使式复阳 **יָרַשׁ** 继承、取某人财产、穷困、赤贫

○ **אֵת** 00853 受词记号 **אֵת** 不必翻译 **אֵת** 在 - 前面，母音缩短变成 **אֶת**。

○ **הָאָרֶץ** 00776 冠词 הַ + 名词，阴性单数 **אָרֶץ** 地 **הָאָרֶץ** 加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 **הָאָרֶץ**

○ אָשַׁר 00834 关系代名词 אָשַׁר 不必翻译

○ נָתַן 05414 动词, Qal 完成式 1 单 נָתַן 给

○ לָכֶם 09001 介系词 לָ + 2 复阳词尾 לָ 给、往、向、到、归属於

● נִתְמָרוּ 04784 动词, Hif' il 叙述式 2 复阳 נִתְמָרוּ 悖逆、背叛

○ אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתּ。

○ פִּי 06310 名词, 单阳附属形 פִּי 口、命令、嘴巴

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הַיְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהֵיכֶם 00430 名词, 复阳 + 2 复阳词尾 אֱלֹהֵיכֶם 上帝、神、神明 אֱלֹהֵיכֶם 为复数, 复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。

● וְלֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 וְלֹא 不

○ אָמַן 00539 动词, Hif' il 完成式 2 复阳 אָמַן Qal 坚定、支持, Nif' al 确立、忠心、可靠的, Hif' il 相信、确信

○ לוֹ 09001 介系词 לוֹ + 3 单阳词尾 לוֹ 给、往、向、到、归属於

○ וְלֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 וְלֹא 不

○ שָׁמַע 08085 动词, Qal 完成式 2 复阳 שָׁמַע 听、

听从

○קולוּ 06963 介系词 כּ + 名词，单阳 + 3 单阳词尾  
קול 声音 קול 的附属形也是 קול；用附属形来加词尾。

§ 6.2, 3.10

□9:23 耶和华打发你们离开加低斯巴尼亚，说：‘你们上去，得我所赐给你们的地。’那时你们违背了耶和华你们上帝的命令，不信服他，不听从他的话。

□9:23 他在加低斯巴尼亚命令你们上去占领他要赐给你们的那土地，你们竟背叛他，不信靠他，不听从他。

★申命记 9 章 24 节

○יהוה-עם הַיְיִתְּמָרִים

○אֲתִכֶּם: דַּעְתִּי מִיּוֹם

○…你们常常悖逆雅威。(…处填入下行)

○自从我认识你们以来，

[字汇分析]

●מָרָה 04784 动词，Hif' il 分词复阳 מְרָה 悖逆、背叛

○הָיִיתָם 01961 动词，Qal 完成式 2 复阳 הָיָה 是、成为、临到

○עִם 05973 介系词 עם 跟

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 ה ו ה י 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

●מִיּוֹם 03117 介系词 מן + 名词，阳性单数 יום 日子、时候 § 5.3



○ יָדַעַתִּי 03045 动词, Qal 完成式 1 单 יָדַע 知道、认识

○ אָתְּכֶם 00853 受词记号 + 2 复阳词尾 אָת 不必翻译 § 9.14, 14.8

□9:24 自从我认识你们以来, 你们常常悖逆耶和华。

□9:24 从我认识你们以来, 你们经常背叛上主。

★申命记 9 章 25 节

○ יְהוָה לִפְנֵי וְאֶת־נָפַל

○ הַלִּילָה אַרְבָּעִים-וְאֶת הַיּוֹם אַרְבָּעִים אֶת

○ הַתְּנַפְּלֵת יֵאָשֶׁר

○ אֶתְכֶם לְהֵשִׁיב מִיַּד יְהוָה אָמַר-כִּי

○ 「我…就在雅威面前俯伏(…处填入末行)

○四十昼夜,

○我俯伏;

○因雅威说要灭绝你们,

[字汇分析]

● נָפַל 05307 动词, Hitpa'el 叙述式 1 单 נָפַל 跌落、跌倒

○ לִפְנֵי 03942 介系词 לִפְנֵי 在…之前 לִפְנֵי 从介系词 לְ + 名词 פְּנֵה (脸, SN 6440) 的复阳附属形而来。

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译

○ אַרְבָּעִים 00705 名词, 阳性复数 אַרְבָּעִים 数目的「四

十」

○ יוֹם הַ 03117 冠词 הַ + 名词，阳性单数 יוֹם 日子、时候

○ אֶת וְאֶת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○ אַרְבָּעִים 00705 名词，阳性复数 אַרְבָּעִים 数目的「四十」

○ לַיְלָה לַיְלָה 03915 冠词 הַ + 名词，阳性单数 לַיְלָה לַיְלָה 夜晚 这个字在此作副词解。

● אָשָׁר 00834 关系代名词 אָשָׁר 不必翻译

○ נָפַל תִּנְפֹּלְתִי 05307 动词，Hitpa'el 完成式 1 单 נָפַל 跌落、跌倒

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ אָמַר 00559 动词，Qal 完成式 3 单阳 אָמַר 说

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ לְהַשְׁמִיד לְהַשְׁמִיד 08045 介系词 לְ + 动词，Hif' il 不定词附属形 לְהַשְׁמִיד 毁灭

○ אֶתְכֶם 00853 受词记号 + 2 复阳词尾 אֶת 不必翻译 § 9.14, 14.8

□9:25 “我因耶和華说要灭绝你们，就在耶和華面前照旧俯伏四十昼夜。

□9:25 “我俯伏在上主面前四十昼夜，因为我知道他决心要消灭你们。

★申命记 9 章 26 节

○נאמר יהוה אלנאאתפלל

○ונתלתך עמרתשחתאל יהוה אדני

○בגדלך פדית אשר

○תזקה: בידממצרים הוצאת אשר

○我向雅威祈祷，说：

○『主上帝啊，求祢不要灭绝祢的百姓，祢的产业，

○他们是祢用大力救赎的，用大能从埃及领出来的。

[字汇分析]

● פָּלַל 06419 动词，Hitpa'el 叙述式 1 单 פָּלַל 祷告

○אל 00413 介系词 אל 向、往

○יהוה 03068 专有名词，上帝的名字 יהוה，上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יהוה (耶和華) 是写型 יהוה (雅威) 和读型 אֲדֹנִי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יהוה 的子音和读型 אֲדֹנִי 的母音组合而成。

○אמר 00559 动词，Qal 叙述式 1 单 אמר 说

● אָדוֹן 00136 名词，复阳 + 1 单词尾 אָדוֹן 主人 的复阳 + 1 单词尾本为 אֲדֹנִי，马所拉学者特地用 אֲדֹנִי 来指上主。

○יהוה 03069 专有名词，上帝的名字 יהוה，上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יהוה (耶和華) 是写型 יהוה (雅威) 和读型 אֱלֹהִים (上帝) 两个字的混合字型，由写型 יהוה 的子音和读型 אֱלֹהִים 的母音组合而成。其读型本为 אֲדֹנִי，但由於下面已经有 אֲדֹנִי，故在此改念为 אֱלֹהִים 而有 אֱלֹהִים 的标音。

○ אַל 00516 专有名词，音乐术语 אַל תִּשְׁחַת אַל (不，SN 408) 和 תִּשְׁחַת תִּשְׁחַת (毁坏 תִּשְׁחַת 的 Hif' il 未完成式 2 单阳，SN 7843) 合起来为专有名词，意思是「休要毁坏」。

○ תִּשְׁחַת אַל 00516 专有名词，音乐术语 אַל תִּשְׁחַת אַל 「休要毁坏」，这是指挥的指令，用在几首诗的开头 אַל (不，SN 408) 和 תִּשְׁחַת תִּשְׁחַת (毁坏 תִּשְׁחַת 的 Hif' il 未完成式 2 单阳，SN 7843) 合起来为专有名词，意思是「休要毁坏」。

○ עַמָּךְ 05971 名词，单阳 + 2 单阳词尾 עַם 百姓、国民 用基本型 עַמָּ 加词尾。

○ וְנִתְּחַלְתָּ 05159 连接词 וְ + 名词，单阴 + 2 单阳词尾 נִתְּחַלְתָּ 产业 נִתְּחַלְתָּ 的附属形为 נִתְּחַלְתָּ 用附属形来加词尾。

● אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ פָּדֶה 06299 动词，Qal 完成式 2 单阳 פָּדֶה 救赎

○ בְּגִדְךָ 01433 בְּגִדְךָ 的停顿型，介系词 בְּ + 名词，单阳 + 2 单阳词尾 גִּדְךָ 大 גִּדְךָ 为 Segol 名词，用基本型 גִּדְךָ 变化成 גִּדְךָ 加词尾。

● אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ יֵצֵא 03318 动词，Hif' il 完成式 2 单阳 יֵצֵא 出去

○ מִן מִצְרַיִם 04714 介系词 מִן + 专有名词，地名、国名 מִן מִצְרַיִם 埃及

○ בְּיָדְךָ 03027 介系词 בְּ + 名词，阴性单数 יָדְךָ 手、边、

## 力量、权势

○תִּזְקֶה02389 形容词，阴性单数 תִּזְקֶה 有能力、猛烈的

□9:26 我祈祷耶和华说：‘主耶和华啊，求你不要灭绝你的百姓。他们是你的产业，是你用大力救赎的，用大能从埃及领出来的。

□9:26 我祷告说：‘至高的上主啊，求你不要消灭你自己的子民。他们是你以大能大力从埃及抢救出来的。

### ★申命记 9 章 27 节

○וּלְיַעֲקֹב צַחְתְּמִיל אֲבֵרָתָם לְעַבְדֶּיךָ זָכֹר

○תִּזְהֶה הָעַם קִשְׁי־אֶל תִּפְּו־אֶל

○תִּטְּאֹתוּ: יֶאֱלֹהֶשׁ עו־יֶאֱלֹ

○求你記念你的仆人亚伯拉罕、以撒、和雅各，

○不要注视这百姓的顽梗、

○和它的邪恶、和它的罪过，

### [字汇分析]

●זָכֹר 02142 动词，Qal 祈使式单阳 זָכֹר 记得、記念

○לְעַבְדֶּיךָ05650 介系词 לְ + 名词，复阳 + 2 单阳词

尾 עֶבֶד 仆人、奴隶 עֶבְדִּים 复数为 עֶבְדִּים 复数附属形为 עַבְדֵי 用附属形来加词尾。§ 6.2, 2.19, 3.10

○לְאֲבֵרָתָם00085 介系词 לְ + 专有名词，人名 אֲבֵרָתָם 亚伯拉罕

○לְיַצְתֶּקָּ03327 介系词 לְ + 专有名词，人名 יַצְתֶּקָּ 以撒

○וּלְיַעֲקֹב 03290 连接词 וְ + 介系词 לְ + 专有名词，人名 יַעֲקֹב 雅各 § 5.8

●אֶל 00408 否定的副词 אֶל 不 אֶל 配合未完成式第二人称，表示否定的祈使意思。

○תִּפְּו־06437 动词，Qal 未完成式 2 单阳 תִּפְּו־ 转向、

## 注视

○לְאֵל 00413 介系词 לְ 向、往

○יִקְשֶׁי 07190 名词，单阳附属形 יִקְשֶׁי 倔强、顽固

○עַם־הָ 05971 冠词 הָ + 名词，阳性单数 עַם 百姓、国民  
עַם 加冠词时，根音的母音拉长变为 עָם

○הִנֵּה 02088 冠词 הִ + 指示形容词，阳性单数 הִ 这里、这个

●לְוָאֵל 00413 连接词 וְ + 介系词 לְ 向、往

○עוֹשֵׂי־רָשָׁע 07562 名词，单阳 + 3 单阳词尾 עוֹשֵׂי 邪恶、  
犯罪 עוֹשֵׂי 为 Segol 名词，用基本型 עוֹשֵׂי 加词尾。

○לְוָאֵל 00413 连接词 וְ + 介系词 לְ 向、往

○תְּטַאֲתוּ 02403 名词，单阴 + 3 单阳词尾 תְּטַאֲת 罪、  
赎罪祭 תְּטַאֲת 的附属形为 תְּטַאֲת 用附属形来加词尾。

□9:27 求你記念你的仆人亚伯拉罕、以撒、雅各，不要想念这百姓的顽梗、邪恶、罪过，

□9:27 求你記念你的仆人——亚伯拉罕、以撒、雅各，不看你子民的顽固、邪恶，和罪过。

## ★申命记 9 章 28 节

○מִשָּׁם הוֹצֵאתִיכֶם וְאָשֶׁר הָאָרֶץ יֹאמְרוּ־פֶן

○תְּאָרֶץ־אֶל לְהַבְיֵאֵם יְהוָה יִכְלֹת מִבְּלִי

○לְהֵם דְּבַר־אֲשֶׁר

○בְּמִדְבָּר:לְהַמְתֵּם הוֹצִיֵאֵם אוֹתָם וּמִשָּׁן נָאֲתוּ

○免得你领我们出来的那地(之人)说，

○雅威因为不能将这百姓领进…之地，(…处填入下行)

○他所应许他们

○又因恨他们，所以领他们出去，要在旷野杀他们。

[字汇分析]

●פֶּן 06435 连接词 פֶּן 免得、恐怕、为了不

○אָמַר 00559 动词, Qal 未完成式 3 复阳 אָמַר 说

○אָרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 אָרֶץ 地  
加冠词时, 根音第一个音节的母音拉长变为 אָרֶץ

○אָשֶׁר 00834 关系代名词 אָשֶׁר 不必翻译

○הוֹצִיאָתָנוּ 03318 动词, Hi'fil 完成式 2 单阳 + 1 复  
词尾 יָצָא 出去

○מִן 08033 介系词 מִן + 副词 שָׁם 那里 § 5.3

●מִבְּלִי 01097 介系词 מִן + 否定的副词 בְּלִי 不

○יָכֹל 03201 动词, Qal 不定词附属形 יָכֹל 能够

○יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○לְהִבְיָאָם 00935 介系词 לְ + 动词, Hif'il 不定词附属形 לְהִבְיָאָם + 3 复阳词尾 בּוֹא 临到、来

○אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○אָרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 אָרֶץ 地  
加冠词时, 根音第一个音节的母音拉长变为 אָרֶץ

●אָשֶׁר 00834 关系代名词 אָשֶׁר 不必翻译

○דָּבַר 01696 动词, Pi'el 完成式 3 单阳 דָּבַר 说、讲

○לָהֶם 09001 介系词 לְ + 3 复阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

● 08135 连接词 וַ + 介系词 מִן + 名词，单阴 + 3 单阳词尾 שֶׁנֶּאֱתָה 恨 שֶׁנֶּאֱתָה 的附属形为 שֶׁנֶּאֱתָת 用附属形来加词尾。

○ 00853 受词记号 + 3 复阳词尾 אֶת 不必翻译

○ 03318 动词，Hi'fil 完成式 3 单阳 + 3 复阳词尾 יָצָא 出去

○ 04191 介系词 לְ + 动词，Hi'fil 不定词附属形 הָמִית + 3 复阳词尾 מוֹת 死亡

○ 04057 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 מִדְּבָר 旷野

□9:28 免得你领我们出来的那地之人说：耶和华因为不能将这百姓领进他所应许之地，又因恨他们，所以领他们出去，要在旷野杀他们。

□9:28 否则，埃及人要说，你无法带领他们到你应许给他们的土地。他们要说，你恨你自己的子民，领他们到旷野去，为的是要杀灭他们。

### ★申命记 9 章 29 节

○ וַנִּתְּלֶתְךָ תְּעַמְּ וְהֵם

○ פֶּ הַנְּטוּיָהּ: וּבִזְרָעֶךָ הַגְּדֹל לְבַכְתֶּךָ הוֹצֵאתָ אֶשְׂרָ

○ 其实他们是你的百姓，你的产业，

○ 是你用你的大能和你伸出来的膀臂领出来的。】

[字汇分析]

● 01992 连接词 וַ + 代名词 3 复阳 הֵם 他们

○ 05971 名词，单阳 + 2 单阳词尾 עַם 百姓、国民 用基本型 עַמִּי 加词尾。

○ 05159 的停顿型，连接词 וַ + 名词，单阴 + 2 单阳词尾 נִתְּלָה 产业 נִתְּלָה 的附属形为 נִתְּלָת 用附属形来加词尾。

● 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译



○ יָצָא 03318 הוֹצֵאתָ 动词, Hif'il 完成式 2 单阳 出去

○ כֹּחַ 03581 בְּכֹחְךָ 介系词 כֹּחַ + 名词, 单阳 + 2 单阳词尾 כֹּחַ 力量、财富 כֹּחַ 的附属形也是 כֹּחְךָ; 用附属形来加词尾。

○ גָּדוֹל 01419 הַגָּדוֹל 冠词 הַ + 形容词, 阳性单数 大的、伟大的

○ זְרוּעַ 02220 בְּזְרוּעֶךָ 连接词 וְ + 介系词 כֹּחַ + 名词, 单阴 + 2 单阳词尾 זְרוּעַ 膀臂、肩膀 זְרוּעַ 的附属形也是 זְרוּעֶךָ; 用附属形来加词尾。

○ נָטָה 05186 הַנָּטוּיָה 冠词 הַ + 动词, Qal 被动分词单阴 Qal 伸出、铺张、伸展、延长, Hif'il 屈枉、转弯、丢一边

○ פָּ 09015 פְּתוּחָהּ 段落符号 פְּתוּחָהּ 开的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然一行尚有空格, 但要另起一行。  
□9:29 其实他们是你的百姓、你的产业, 是你用大能和伸出来的膀臂领出来的。’ ”

□9:29 这人民毕竟是你自己的子民, 是你以大能大力从埃及带领出来的。’ ”

### ★申命记 10 章 1 节

○ אֵלַי יְהוָה אָמַר הֵוא בְּעַתָּה

○ כְּרָאשֵׁי אֲבָנִים לִזְחָת־שְׁנֵי לֶךְ-פְּסָל

○ עַץ: אֲרוֹן לְהַנֹּעֵשׂ יתְּהַרְבֶּה אֵלַי וְעִלָּה

○ 「那时, 雅威对我说:

○ 『你要凿出两块石版, 和先前的一样,

○ 上到山上我这里来, 又要做一木柜。

[字汇分析]

● עַתְּ 06256 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阴性单数  
时候

○ הוּא 01931 这是写型 הוּא 和读型 הוּא 两个字的混合字型。按读型, 它是冠词 הַ + 代名词 3 单阴 הוּא 他、她 如按写型 הוּא, 它是冠词 הַ + 代名词 3 单阳。在此当指示代名词使用, 意思是「那个」。

○ אָמַר 00559 动词, Qal 完成式 3 单阳 אָמַר 说

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֶלִי 00413 介系词 אֶל + 1 单词尾 אֶל 对、向、往 אֶל 用长基本型 אֶלִי 来加词尾。1 单词尾 יִ + יִ 合起来变成 יִ。

● פָּסַל 06458 动词, Qal 祈使式单阳 פָּסַל 切割、雕刻

○ לָּ 09001 介系词 לְ + 2 单阳词尾 לָּ 给、往、为了

○ שְׁנַיִם 08147 形容词, 双阳附属形 שְׁנַיִם 数目的「二」

○ לוחֹת 03871 名词, 复阳附属形 לוחֹת 板、木板

○ אֲבָנִים 00068 名词, 阴性复数 אֲבָנִים 石头

○ כְּרִאשׁוֹנִים 07223 介系词 כִּי + 冠词 הַ + 形容词, 阳性复数 כְּרִאשׁוֹנִים 首先的、先前的

● עָלָה 05927 连接词 וְ + 动词, Qal 祈使式单阳 עָלָה 上去

○אָלִי00413 介系词 לָ+ 1 单词尾 אָל 对、向、往 אָל 用长基本型 אָלִי 来加词尾。1 单词尾 יִ + יִ 合起来变成 יִ。

○הַרְהָרָה02022 冠词 הַ+ 名词，阳性单数 + 指示方向的 הַרְהָרָה 山 הַר 加冠词时，根音的母音拉长变为 הַרְהָרָה

○עָשָׂהֶיִתְּ06213 动词，Qal 连续式 2 单阳 עָשָׂה 做

○לָּהֶיִתְּ09001 介系词 לָּ+ 2 单阳词尾 לָּ 给、往、为了

○אָרוֹןֶיךָ00727 名词，单阳附属形 אָרוֹן 约柜、盒子

○עֵץֶיךָ06086 名词，阳性单数 עֵץ 木头、树

□10:1 “那时，耶和华吩咐我说：‘你要凿出两块石版，和先前的一样，上山到我这里来，又要作一木柜。

□10:1 “后来，上主对我说：‘你要凿取两块石版，像从前那两块，又要造一个装石版的木柜。你要上山，到我这里来。

### ★申命记 10 章 2 节

○הַדְּבָרִים־אֵת־הַלְחֹת־עַל־וְאֶכְתֹּב

שֶׁבְרֶת־אֲשֶׁר־הָרָאשָׁנִים־לַחֹת־עַל־הַיּוֹאֲשֵׁר

בְּאָרוֹן־נֹשֵׂאֵם

○我要把…字写在这版上；（…处填入下行）

○你先前摔碎的那版上面的

○你要把它们放在柜中。』

[字汇分析]

●כָּתַב־וְאֶכְתֹּבֶיךָ03789 动词，Qal 连续式 1 单 כָּתַב 写

○עַל־05921 介系词 עַל 在…上面

○הַלְחֹתֶיךָ03871 冠词 הַ+ 名词，阳性复数 הַלְחֹת 板、木板

○אֶת־00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○הַדְּבָרִים01697 冠词 הַ+ 名词，阳性复数 דְּבָר 话语、事情

●אֲשֶׁר00834 关系代名词 אֲשֶׁר不必翻译

○הָיָה 01961 动词，Qal 完成式 3 复 הָיָה 是、成为、临到

○עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○הַלֶּחֶת03871 冠词 הַ+ 名词，阳性复数 לֶחֶת 板、木板

○הָרִאשׁוֹן07223 冠词 הַ+ 形容词，阳性复数 רִאשׁוֹן 首先的、先前的 § 2.14, 2.16, 2.6, 2.20

○אֲשֶׁר00834 关系代名词 אֲשֶׁר不必翻译

○שָׁבַר שֶׁבַר07665 动词，Pi'el 完成式 2 单阳 שָׁבַר 拆毁、折断、打碎

●נָשָׂא מִתָּם07760 动词，Qal 连续式 2 单阳 + 3 复阳 词尾 שָׂא 放、立、置、指示、指向

○בְּאָרוֹן 00727 介系词 בְּ+ 冠词 הַ+ 名词，阳性单数 אָרוֹן 约柜、盒子

□10:2 你先前摔碎的那版，其上的字我要写在这版上，你要将这版放在柜中。’

□10:2 我要把你摔碎的那两块石版上所写的约重新写在这两块石版上。你要好好地把石版收藏在木柜里。’

### ★申命记 10 章 3 节

○שָׂא מִתָּם עֲצֵי אָרוֹן וְאֶעֱשֶׂה

כְּרִאשׁוֹנִים אֲבָנִים לְחֶת־שֵׁנִי וְאֶפְסֹל

בְּיָדִי הַלֶּחֶת וְשֵׁנִי הַקֶּהָה וְאֶעֱלֶה

○於是我做了一个皂荚木的柜子，

○又凿出两块石版，和先前的一样，

○我的手里拿这两块版上山去了。

[字汇分析]

● עָשָׂה 06213 动词, Qal 叙述式 1 单, 短型式 עָשָׂה 做

○ אָרוֹן 00727 名词, 单阳附属形 אָרוֹן 约柜、盒子

○ עֵץ 06086 名词, 复阳附属形 עֵץ 木头、树

○ שֹׁטִים 07848 名词, 阴性复数 שֹׁטִים 皂荚木、皂荚树

שֹׁטִים 虽为阴性名词, 复数却有阳性的形式

● נָחַץ 06458 动词, Qal 叙述式 1 单 נָחַץ 切割、雕刻

○ שְׁנַיִם 08147 形容词, 双阳附属形 שְׁנַיִם תִּישָׁן 数目的「二」

○ לֹחַת 03871 名词, 复阳附属形 לֹחַת 板、木板 לֹחַת 虽为阳性名词, 复数却有阴性的形式

○ אֲבָנִים 00068 名词, 阴性复数 אֲבָנִים 石头

○ כִּי אֲשֶׁר 07223 介系词 כִּי + 冠词 הַ + 形容词, 阳性复数 כִּי אֲשֶׁר 首先的、先前的

● נָאָעַל 05927 动词, Qal 叙述式 1 单 נָאָעַל 上去

○ הָהָרָה 02022 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 + 指示方向的 הָהָרָה 山 הָרָה 加冠词时, 根音的母音拉长变为 הָהָרָה

○ וּשְׁנַיִם 08147 连接词 וְ + 名词, 双阳附属形 וּשְׁנַיִם תִּישָׁן 数目的「二」

○ לֹחַתֹּת 03871 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 לֹחַתֹּת 板、木板

○ בְּיָדֵי 03027 介系词 בְּ + 名词, 单阴 + 1 单词尾 בְּיָדֵי 手、边、力量、权势 בְּיָדֵי 的附属形为 בְּיָדֵי; 用附属形来

## 加词尾。

□10:3 于是，我用皂荚木作了一柜，又凿出两块石版，和先前的一样，手里拿这两块版上山去了。

□10:3 “于是，我用金合欢木做好一个木柜，又凿取了两块石版，像从前那两块；我带石版上山。

### ★申命记 10 章 4 节

○הָרֵאשׁוֹן כָּמִכְתָּב הַלְחֹת־עַל וַיִּכְתֹּב

○אֵלֵיכֶם יְהוָה דְּבָרָאֲשֶׁר הֵדְבָרִים עָשָׂה רַת אֶת

○הַקְּהֵל בְּיוֹם הָאֵשׁ מִתּוֹךְ בְּהָרִ

○אֵלַי יְהוָה וַיִּתְּנֵם

○他把…照先前所写的，写在这版上，(…处填入下二行)

○雅威…所传与你们的十条诫，(…处填入下行)

○在大会之日、在山上从火中

○雅威就把它交给我。

### [字汇分析]

●כָּתַב 03789 动词，Qal 叙述式 3 单阳 וַיִּכְתֹּב 写

○עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○לֶחֶת 03871 冠词 הַ + 名词，阳性复数 לֶחֶת 板、木板

○כָּמִכְתָּב 04385 介系词 כִּי + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 כָּמִכְתָּב 写出来的作品、抄写

○רֵאשׁוֹן 07223 冠词 הַ + 形容词，阳性单数 רֵאשׁוֹן 首先的、先前的

●אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译

○עֶשְׂרֵעָרְהָ 06235 名词，单阴附属形 עֶשְׂרֵעָרְהָ 数目的「十」

○דְּבָרִים 01697 冠词 הַ + 名词，阳性复数 דְּבָרִים 话语、事情

○ אָשַׁר 00834 关系代名词 אָשַׁר 不必翻译

○ דָּבַר 01696 动词, Pi'el 完成式 3 单阳 דָּבַר 说、讲

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הַיְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֶלֶיכֶם 00413 介系词 אֶל + 2 复阳词尾 אֶל 对、向、往 אֶל 用长基本型 אֶלִי 来加词尾。§ 3.10, 8.12

● אֶתְּהָר 02022 介系词 אֶת + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 אֶתְּהָר 山 הַ 加冠词时, 根音的母音拉长变为 אֶתְּהָר

○ מִתּוֹךְ 08432 介系词 מִן + 名词, 单阳附属形 מִתּוֹךְ 在中间

○ אֵשׁ 00784 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 אֵשׁ 火 § 2.20

○ בְּיוֹם 03117 介系词 בְּ + 名词, 单阳附属形 בְּיוֹם 日子、时候

○ קָהַל 06951 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 קָהַל 集会

● אֶתְּנֶם 05414 动词, Qal 叙述式 3 单阳 + 3 复阳词尾 אֶתְּנֶם 给

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הַיְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合

而成。

○אָלִי00413 אָלִי 的停顿型，介系词 אָל + 1 单词尾 אָל 对、向、往 אָל 用基本型 אָלִי 来加词尾。1 单词尾 יִ + יִ 合起来变成 יִ。

□10:4 耶和华将那大会之日、在山上从火中所传与你们的十条诫，照先前所写的，写在这版上，将版交给我了。

□10:4 从前你们在山上聚集的时候，上主从火焰中向你们宣布十条诫命。他把这诫命重新写在这两块石版上，然后交给我。

### ★申命记 10 章 5 节

○הָקַרְמוֹנָרְדוּאָפֶן

○עָשִׂיתִיאָשֶׁר בְּאָרוֹן הַלְחֹת־אֶת־נְאֻשׁם

○יְהִיהֶ: צְנִיפָאָשֶׁר שָׁם וַיִּקְיִי

○我转身下山，

○把这版放在我所做的柜中，

○它们还在那里，正如雅威所吩咐我的。]

[字汇分析]

●וָאָפֶן 06437 动词，Qal 叙述式 1 单 פָּנָה 转向、注视

○וָאֶרְדָּה 03381 动词，Qal 叙述式 1 单 יָרַד 下去、下来、倒在地上 § 8.1, 2.35, 8.31

○מִן 04480 介系词 מִן 从、出、离

○הָהָר 02022 冠词 הָ + 名词，阳性单数 הָר 山 הָר 加冠词时，根音的母音拉长变为 הָהָר § 2.20

●וָאֵשׁם 07760 动词，Qal 叙述式 1 单 שָׁם 放、立、置、指示、指向

○אֶת־ 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。



○ לֹחַת 03871 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 板、木板

○ אָרוֹן 00727 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 约柜、盒子

○ אָשֶׁר 00834 关系代名词 אָשֶׁר 不必翻译

○ עָשָׂה 06213 动词, Qal 完成式 1 单 做

● וַיָּהִי 01961 动词, Qal 叙述式 3 复阳 是、成为、临到

○ שָׁם 08033 副词 שָׁם 那里

○ אָשֶׁר 00834 介系词 כִּי + 关系代名词 אָשֶׁר 不必翻译

○ צִוִּי 06680 动词, Pi'el 完成式 3 单阳 + 1 单 词尾 吩咐、命令

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

□10:5 我转身下山, 将这版放在我所作的柜中, 现今还在那里, 正如耶和華所吩咐我的。

□10:5 我转身下山, 遵照上主的命令把这两块石版收藏在我造的那木柜里, 到现在还放在那里。”

★申命记 10 章 6 节

○ מוֹסְרָה יַעֲקֹב-בְּנֵי-מִבְּאֵרֹת נִסְעוּשׁ רְאֵל וּבְנָי

○ שָׁם וַיִּקְבֹּר אֶת־רֵן מֵת שָׁם

○ תִּיֹתָח בְּנוֹאֶלְעֹזֵר וַיִּכְהֹן

○ (以色列人从比罗比尼·亚干起行,

○到了摩西拉, 亚伦死在那里, 就葬在那里。)

○他儿子以利亚撒接续他作祭司。

[字汇分析]

●בְּנֵי 01121 连接词 בן + 名词，复阳附属形 בְּנֵי 儿子、孙子、后裔、成员

○יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词，人名、地名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

○נָסַע 05265 动词，Qal 完成式 3 复 נָסַע 启程、离开

○מִבְּאֵרֹת 00885 介系词 מן + 专有名词，地名 מִבְּאֵרֹת 比罗比尼·亚干(井，SN 875) 和 יַעֲקֹב בְּנֵי (比尼·亚干，SN 1142) 两个字合起来为专有名词，地名。

○בְּנֵי 00885 专有名词，地名 יַעֲקֹב בְּנֵי בְּאֵרֹת 比罗比尼·亚干(井，SN 875) 和 יַעֲקֹב בְּנֵי (比尼·亚干，SN 1142) 两个字合起来为专有名词，地名。

○יַעֲקֹב 00885 专有名词，地名 קִנְעַן בְּנֵי בְּאֵרֹת 比罗比尼·亚干(井，SN 875) 和 יַעֲקֹב בְּנֵי (比尼·亚干，SN 1142) 两个字合起来为专有名词，地名。

○מוֹסְרָה 04149 专有名词，地名 מוֹסְרָה 摩西拉

●שָׁם 08033 副词 שָׁם 那里

○מָת 04191 动词，Qal 主动分词单阳 מוֹת 死亡

○אַהֲרֹן 00175 专有名词，人名 אַהֲרֹן 亚伦

○קָבַר 06912 动词，Nif'al 叙述式 3 单阳 וַיִּקְבֹּר 埋葬

○שָׁם 08033 副词 שָׁם 那里

●כִּהֵן 03547 动词，Pi'el 叙述式 3 单阳 כִּהֵן 装扮、做祭司

○ אֶלְעָזָר 00499 专有名词，人名 אֶלְעָזָר 以利亚撒

○ בֵּנוּ 01121 名词，单阳 + 3 单阳词尾 בֵּן 儿子、孙子、后裔、成员 בֵּן 的附属形也是 בְּנוֹ; 用附属形来加词尾。

○ תַּתָּהּ 08478 介系词 תַּת + 3 单阳词尾 תַּת 在…下面 § 3.10

□10:6 (以色列人从比罗比尼亚干(或作“亚干井”)起行，到了摩西拉。亚伦死在那里，就葬在那里。他儿子以利亚撒接续他供祭司的职分。

□10:6 (以色列人从亚干人的井那里出发，来到摩西拉。亚伦死在那里，葬在那里。他的儿子以利亚撒继承他作祭司。

### ★申命记 10 章 7 节

○ הִגְדַּגְתָּהּ נָסְעוּמִשָּׁם

○ מִיָּם: נִתְּלִי אֶרֶץ יִטְבַּתָּהּ הִגְדַּגְתָּהּ וְיָמֹן

○他们从那里起行，到了谷歌大，

○又从谷歌大到了有溪水之地的约巴他。

[字汇分析]

● מִשָּׁם 08033 介系词 מִן + 副词 שָׁם 那里 § 5.3

○ נָסְעוּ 05265 动词，Qal 完成式 3 复 נָסַע 启程、离开

○ הִגְדַּגְתָּהּ 01412 冠词 הַ + 专有名词，地名 גְּדַגְתָּהּ 谷歌大

● וְיָמֹן 04480 连接词 וְ + 介系词 מִן 从、出、离

○ הִגְדַּגְתָּהּ 01412 冠词 הַ + 专有名词，地名 גְּדַגְתָּהּ 谷歌大

○ יִטְבַּתָּהּ 03193 专有名词，地名 יִטְבַּתָּהּ 约巴他

○ אֶרֶץ 00776 名词，单阴附属形 אֶרֶץ 地 § 2.11-13

○ נִתְּלִי 05158 名词，复阳附属形 נִתְּלִי 山谷、溪谷、河

## 谷、河床

- מַיִם 04325 的停顿型, 名词, 阳性复数 מַיִם 水  
□10:7 他们从那里起行, 到了谷歌大, 又从谷歌大到了有溪水之地的约巴他。  
□10:7 以色列人离开那里, 到了谷歌大, 又转到约巴他; 这里水源充足。

### ★申命记 10 章 8 节

- תְּלוּשׁ בְּטֹאת יְהוָה הַבְּדִיל תְּהוּא בְּעַת  
○ יְהוָה בְּרִית אֲרוֹן-אֶת לְשׁ אַתָּה  
○ לְשׁ רְחוֹ יְהוָה לְפָנַי לְעַמּוֹד  
○ תְּהוּ: הַיּוֹם עַד בֶּשׂ מוֹלְבְּרָךְ  
○那时, 雅威将利未支派分别出来,  
○抬雅威的约柜,  
○又侍立在雅威面前事奉他,  
○奉他的名祝福, 直到今日。

### [字汇分析]

● בְּ עַת 06256 介系词 בְּ+ 冠词 הַ+ 名词, 阴性单数 עַת  
时候

○ הוּא 01931 这是写型 הוּא 和读型 הוּא 两个字的混合字型。按读型, 它是冠词 הַ+ 代名词 3 单阴 הִיא  
הוּא 他、她 如按写型 הוּא, 它是冠词 הַ+ 代名词 3 单阳。在此当指示代名词使用, 意思是「那个」。

○ הִבְדִּיל 00914 动词, Hif'il 完成式 3 单阳 בָּנַל 隔绝、分开、分别

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הוּוה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○אָת 00853 受词记号 אָת 不必翻译 אָת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אַת。

○שֵׁבֶט 07626 名词，单阳附属形 שֵׁבֶט 支派、棍

○לֵוִי 03881 冠词 הַ+ 专有名词，族名，阳性单数 לֵוִי  
利未人

●לָשׂוּ 05375 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形  
אָנֹשׂ 高举、举起、背负、承担

○אָת 00853 受词记号 אָת 不必翻译 אָת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אַת。

○אָרוֹן 00727 名词，单阳附属形 אָרוֹן 约柜、盒子

○בְּרִית 01285 名词，单阴附属形 בְּרִית 约

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הַ יְהוָה 上帝  
的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華)  
是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混  
合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合  
而成。

●לַעֲמֹד 05975 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形  
עָמַד Qal 站立、侍立、停留，Hif' il 设立、使坚定

○לִפְנֵי 03942 介系词 לִפְנֵי 在…之前 לִפְנֵי 从介系词 לְ  
+ 名词 פָּנָה (脸，SN 6440) 的复阳附属形而来。

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הַ יְהוָה 上帝  
的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華)  
是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混  
合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合  
而成。

○וְשָׁרַת08334 介系词 לְ + 动词, Pi'e1 不定词附属形 שָׁרַת + 3 单阳词尾 וְשָׁרַת 事奉

●וּלְבָרַךְ01288 连接词 וְ + 介系词 לְ + 动词, Pi'e1 不定词附属形 וּלְבָרַךְ Qal 下跪、赐福, Pi'e1 赐福

○בְּשֵׁמוֹ08034 介系词 בְּ + 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 שֵׁם 名字 שֵׁם 的附属形也是 שֵׁם 用附属形来加词尾。

○עַד 05704 介系词 עַד 直到、甚至

○הַיּוֹם 03117 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 יוֹם 日子、时候

○הֵּזָה 02088 冠词 הֵּ + 指示形容词, 阳性单数 זָה 这里、这个

□10:8 那时, 耶和华将利未支派分别出来, 抬耶和华的约柜, 又侍立在耶和华面前侍奉他, 奉他的名祝福, 直到今日。

□10:8 在何烈山的时候(“在何烈山的时候”或译“那时”。), 上主指派利未支族的人抬上主的约柜, 作祭司事奉他, 奉他的名祝福。到今天, 利未支族的子孙仍然担任这职分。

### ★申命记 10 章 9 节

○אֶת־יוֹעֵם וְנַתְלָה תִּלְקַ לְלוֹי הָיָה- אֵל כֵּן-עַל

○נִתְּלָתוֹ הוּא יְהוָה

○לֹא אֵל תִּיךָ יְהוָה דְּבָרְכָא שְׂרָר

○所以利未人在他弟兄中无分无业,

○雅威是他的产业,

○正如雅威—你上帝所应许他的。)

[字汇分析]

●עַל 05921 介系词 עַל 在…上面 עַל 和 כֵּן 连用, 意思是「所以」。

○כֵּן 03651 副词 כֵּן 副词: 因此、如此、这样; 形容词: 对、真的、公平、诚实 עַל 和 כֵּן 连用, 意思是

「所以」。

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ הָיָה 01961 动词, Qal 完成式 3 单阳 הָיָה 是、成为、临到

○ לְלוֹי 03878 介系词 לְ+ 专有名词, 人名、支派名 לְלוֹי 利未

○ חֵלֶק 02506 名词, 阳性单数 חֵלֶק 分、部分

○ וַנְתַלֶּה 05159 连接词 וַ+ 名词, 阴性单数 וַנְתַלֶּה 产业

○ עִם 05973 介系词 עִם 跟

○ אָחִי 00251 名词, 复阳 + 3 单阳词尾 אָחִי 兄弟 אָחִי 的复数为 אָחִים, 复数附属形为 אָחִי 用附属形来加词尾。

● יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ הוּא 01931 代名词 3 单阳 הוּא 他、她 在此当指示形容词使用, 意思是「那个」。

○ וַנְתַלֶּה 05159 名词, 单阴 + 3 单阳词尾 וַנְתַלֶּה 产业的附属形为 וַנְתַלֶּה 用附属形来加词尾。

● אֲשֶׁר 00834 介系词 אֲשֶׁר+ 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ דָּבַר 01696 动词, Pi'el 完成式 3 单阳 דָּבַר 说、讲

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝

的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהִים 00430 名词，复阳 + 2 单阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。 § 3. 10

○ לוֹ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לְ 给、往、为了  
□10:9 所以利未人在他弟兄中无份无业，耶和华是他的产业，正如耶和华你上帝所应许他的。)

□10:9 因此，利未支族不像其他支族分配到土地；他们照上主——你们上帝的许诺，享有以上主作为产业的福份。)

### ★申命记 10 章 10 节

○ תִּרְאֶשׁ נִים כְּיָמִים בְּהָרַעַמְדָּתִי וְאָנֹכִי

○ לָלֵלָה וְאֶרְבָּעִים יוֹם אֶרְבָּעִים

○ הַהוּא בַּפֶּעַם גַּם אֵלַי יְהוָה נוֹשֵׁן מֵעַ

○ הַשָּׁחִיתָהּ: יְהוָה אָבָה-לֵא

○ 「我又像从前在山上停留了

○ 四十昼夜。

○ 那一次雅威也听了我的，

○ 不忍将你灭绝。

### [字汇分析]

● וְאָנֹכִי 00595 连接词 וְ + 代名词 1 单 אָנֹכִי 我

○ עָמַדְתִּי 05975 动词, Qal 完成式 1 单 עָמַד Qal 站立、侍立、停留, Hif' il 设立、使坚定

○ בְּהָרַ 02022 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 הַר 山 הַר 加冠词时，根音的母音拉长变为 הָרַ

○ כְּיָמִים 03117 介系词 כְּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性复数



יום 日子、时候

ראשון 07223 冠词 ה + 形容词，阳性复数 ראשון 首先的、先前的 § 2.14, 2.16, 2.6, 2.20

ארבעים 00705 名词，阳性复数 ארבעים 数目的「四十」

יום 03117 名词，阳性单数 יום 日子、时候

וארבעים 00705 连接词 ו + 名词，阳性复数 ארבעים 数目的「四十」

לילה 03915 的停顿型，名词，阳性单数 לילה 夜晚

ישמע 08085 动词，Qal 叙述式 3 单阳 שמע 听、听从

יהוה 03068 专有名词，上帝的名字 יהוה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יהוה (耶和华) 是写型 יהוה (雅威) 和读型 יהוה (上主) 两个字的混合字型，由写型 יהוה 的子音和读型 יהוה 的母音组合而成。

אל 00413 介系词 אל + 1 单词尾 אל 对、向、往 אל 用长基本型 אלי 来加词尾。1 单词尾 י + י 合起来变成 י。

גם 01571 副词 גם 也

פעם 06471 介系词 ב + 冠词 ה + 名词，阴性单数 פעם 这一次、次数

הוא 01931 这是写型 הוא 和读型 הוא 两个字的混合字型。按读型，它是冠词 ה + 代名词 3 单阴 היא

הוא 他、她 如按写型 הַהוּא 它是冠词 הַ + 代名词 3 单阳。在此当指示代名词使用，意思是「那个」。

● לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ אָבָהּ 00014 动词，Qal 完成式 3 单阳 אָבָהּ 愿意

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ שָׁחַתְתָּךְ 07843 的停顿型，动词，Hif' il 不定词附属形 שָׁחַתְתָּ+ 2 单阳词尾 שָׁחַת 毁灭

□10:10 “我又像从前在山上住了四十昼夜。那次耶和華也应允我，不忍将你灭绝。

□10:10 “像前次一样，我在山上停留了四十昼夜；上主再一次垂听我的祷告，答应不消灭你们。

### ★申命记 10 章 11 节

○ קָעַם לִפְנֵי לַמַּסַּע לְךָ קוּם אֵלַי יְהוָה וַיֹּאמֶר

○ קָאָרְז־אֶת וַיִּרְשׁוּ וַיָּבֹאוּ

○ פֶּלְהֵם: לְתַת לְאַבְרָם תַּמְשׁ בְּעַת יֵאָשֶׁר

○ 雅威对我说：起来，去行在这百姓前头，

○ 使他们进去得…之地。]] (…处填入下行)

○ 我向他们列祖起誓要赐给他们

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说 § 8.1, 8.10

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華)

是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○אֶלִּי 00413 介系词 אֶל + 1 单词尾 אֶל 向、往

○קוּם 06965 动词, Qal 祈使式单阳 קוּם 起来

○לֶךְ 01980 动词, Qal 祈使式单阳 לֶךְ 去、行走  
§ 8.16

○לְמַסַּע 04550 介系词 לְ + 名词, 阳性单数 לְמַסַּע 启程、旅程

○לְפָנַי 03942 介系词 לְפָנַי 在…之前 לְפָנַי 从介系词 לְ + 名词 פָּנָה (脸, SN 6440) 的复阳附属形而来。

○הָעָם 05971 冠词 הָ + 名词, 阳性单数 הָעָם 百姓、国民  
מַעַ 加冠词时, 根音的母音拉长变为 הָעָם

●וַיָּבֹאוּ 00935 连接词 וַ + 动词, Qal 未完成式 3 复阳 וַיָּבֹאוּ 临到、来

○וַיִּרְשׁוּ 03423 连接词 וַ + 动词, Qal 未完成式 3 复阳 וַיִּרְשׁוּ 继承、取某人财产、穷困、赤贫

○אֶתְּ 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶתְּ。

○הָאָרֶץ 00776 冠词 הָ + 名词, 阴性单数 הָאָרֶץ 地  
加冠词时, 根音第一个音节的母音拉长变为 הָאָרֶץ

●אֶשְׂרַ 00834 关系代名词 אֶשְׂרַ 不必翻译

○שָׁבַעְתִּי 07650 动词, Nif'al 完成式 1 单 שָׁבַעְתִּי Qal Nif'al 发誓, Hif'il 使起誓、嘱咐

○לְאַבְתָּם 00001 介系词 לְ + 名词, 复阳 + 3 复阳词

尾 אב 父亲、祖先 אב 虽为阳性名词，复数却有阴性的形式 אבות，复数附属形为 אבותי；用附属形 + י + 词尾。

○ לתן 05414 介系词 ל + 动词，Qal 不定词附属形 נתן 给 § 9.4, 10.2

○ להם 09001 介系词 ל + 3 复阳词尾 ל 给、往、为了

○ פ 09015 段落符号 פתוחה 开的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然一行尚有空格，但要另起一行。

□10:11 耶和华吩咐我说：‘你起来引导这百姓，使他们进去得我向他们列祖起誓应许所赐之地。’”

□10:11 他告诉我，要我领你们出发，使你们能够占领他应许要赐给你们祖先的那片土地。”

### ★申命记 10 章 12 节

○ מעמך שאל אליהי? הנה מהיש ראל ועתה

○ אליהי? הנה את ליה אה אם כי

○ איתו ולא תהיה דרךיו בכל ללקת

○ נפשך: ובכל לבבך בכל אליהי? הנה את ולעבד

○ 「以色列啊，现在雅威—你的上帝向你所要的是甚么呢？」

○ 只要你敬畏雅威—你的上帝，

○ 遵行他的道，爱他，

○ 尽心尽性事奉雅威—你的上帝，

[字汇分析]

● עתה 06258 连接词 ו + 副词 עתה 现在

○ אל ישראל 03478 专有名词，人名、地名、国名 ישראל 以色列

○ מה 04100 疑问代名词 מה מה 什么

○ יהוה 03068 专有名词，上帝的名字 יהוה 上帝

的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהִים 00430 名词，复阳 + 2 单阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。 § 3. 10

○ שָׁאַל 07592 动词，Qal 主动分词单阳 שָׁאַל 问、求

○ מַעְמָד 05973 的停顿型，介系词 מִן + 介系词 עַם + 2 单阳词尾 עַם 跟

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ אִם 00518 连接词 אִם 如果

○ יִרְאֶה 03372 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形

יִרְאֶה + 词尾 יִרְאֶה 敬畏、害怕

○ אַתָּה 00853 受词记号 אַתָּה 不必翻译 אַתָּה 在 - 前面，母音缩短变成 אַתָּה。

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהִים 00430 名词，复阳 + 2 单阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。 § 3. 10

● לְלַכְתָּ 01980 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形

## 去、行走 § 9.4

○כָּל־03605 介系词 כָּ+ 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。

○דֶּרֶךְ־01870 名词, 复阳 + 3 单阳词尾 דֶּרֶךְ 道路

○אָהַב־00157 连接词 וְ+ 介系词 לְ+ 动词, Qal 不定词附属形 אָהַב אָהַב 爱

○אוֹת־00853 受词记号 + 3 单阳词尾 אוֹת 不必翻译

●עָבַד־05647 连接词 וְ+ 介系词 לְ+ 动词, Qal 不定词附属形 עָבַד עָבַד 工作、服事

○אוֹת־00853 受词记号 אוֹת 不必翻译 אוֹת 在 - 前面, 母音缩短变成 אוֹת。

○יְהוָה־03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○אֱלֹהִים־00430 名词, 复阳 + 2 单阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数, 复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。 § 3.10

○כָּל־03605 介系词 כָּ+ 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。

○לִבָּב־03824 名词, 单阳 + 2 单阳词尾 לִבָּב 心 לִבָּב 的附属形为 לִבָּב 用附属形来加词尾。

○ וּבְכָל 03605 连接词 וּ + 介系词 בְּ + 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○ וְנַפְשׁוֹ 05315 的停顿型，名词，单阴 + 2 单阳词尾 נַפְשׁ 生命、人 נַפְשׁ 为 Segol 名词，用基本型 נַפְשׁ 加词尾。

□10:12 “以色列啊，现在耶和华你上帝向你所要的是什么呢？只要你敬畏耶和华你的上帝，遵行他的道，爱他，尽心尽性侍奉他。

□10:12 “以色列人哪，要留心听上主——你们的上帝对你们的要求。你们要敬畏上主——你们的上帝，遵行他一切的诫命。你们要一心一意爱他，事奉他，

### ★申命记 10 章 13 节

תִּקְוֵי־נֶאֱמַת יְהוָה מִצְוֹת־אֶת־לֶשׁ מִרְ

לָהּ: לְטוֹב הַיּוֹם וְנִמְצָא אֵן כִּי־אֲשֶׁר

○遵守雅威的诫命和他的律例，

○就是我今日吩咐你的，为要叫你得福。

[字汇分析]

● לֶשׁ מִרְ 08104 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 שָׁמַר 谨守、小心

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○ מִצְוֹת 04687 名词，复阴附属形 מִצְוָה 命令、吩咐

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הוהי，上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֵת。

○תְּקוּתָיו 02708 名词, 复阴 + 3 单阳词尾, 短型式 תְּקָה 律例 תְּקָה 的复数为 תְּקוּת, 复数附属形也是 תְּקוּת (未出现); 用附属形 + י + 词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יוּ。

●אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○אֲנִי 00595 代名词 1 单 אֲנִי 我

○מְצַוְךָ 06680 动词, Pi'el 分词, 单阳 + 2 单阳词尾 צַוָּה 吩咐、命令

○הַיּוֹם 03117 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 יוֹם 日子、时候

○לְטוֹב 02895 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形 טוֹב 好的、对的、做得好

○לְךָ 09001 的停顿型, 介系词 לְ + 2 单阳词尾 לְ 给、往、为了

□10:13 遵守他的诫命、律例, 就是我今日所吩咐你的, 为要叫你得福。

□10:13 遵行他一切的法律。为了你们的幸福, 我今天向你们颁布上主的法律。

### ★申命记 10 章 14 节

○אֵלֵינוּ לֵיהוָה הַיּוֹם

○כִּי: אֲשֶׁר-נִכְלַתְּ אֶת-שָׁמַיִם וְאֶת-אֲדָמָה

○看哪, …都属雅威—你的上帝。(…处填入下行)

○天和天上的天, 地和所有属它(原文用阴性)的,

[字汇分析]

●הֵן 02005 指示词 הֵן 若、看哪

○לֵיהוָה 03068 介系词 לְ + 专有名词, 上帝的名字



יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」  
לְיְהוָה 是写型 לְיְהוָה 和读型 לְאֲדֹנָי 两个字的混合字型。  
לְ 的母音就是从 אֲדֹנָי 而来。

○ אֱלֹהִים 00430 名词，复阳 + 2 单阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。 § 3. 10

● שָׁמַיִם 08064 冠词 הַ + 名词，阳性复数 שָׁמַיִם 天

○ וּשְׁמַיִם 08064 连接词 וְ + 名词，复阳附属形 שָׁמַיִם 天

○ שָׁמַיִם 08064 的停顿型，冠词 הַ + 名词，阳性复数 שָׁמַיִם 天

○ אֶרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אֶרֶץ 地 אֶרֶץ 加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

○ כֹּל 03605 连接词 וְ + 名词，单阳附属形 כֹּל 全部、整个、各 כֹּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ בָּהּ 09002 介系词 בַּ + 3 单阴词尾 בָּ 在、用、藉著

□10:14 看哪，天和天上的天，地和地上所有的，都属耶和华你的上帝。

□10:14 天和至高的天是上主的；大地和地上的一切也都属于他。

### ★申命记 10 章 15 节

○ אֹתָם לְאַהֲבָה יְהוָה תִּשָּׂא קִבְּצָבְתִּיךָ רַק

○ הָעַמִּים מִכָּל בְּכֹסֶאֱתֵר יְהוָה בְּזֹרְעִים תִּיבַח

○ הַזֶּה: כִּיּוֹם

○ 雅威但喜爱你的列祖，爱他们，

○ 从万民中拣选他们后代的子孙，就是你们，

○ 像今日一样。

[字汇分析]

● רק 07535 副词 רק 只是

○ אָבֹתַי 00001 介系词 בְּ + 名词，复阳 + 2 单阳词尾 אָב 父亲、祖先 אָב 虽为阳性名词，复数却有阴性的形式 אֲבוֹת，复数附属形为 אֲבוֹתַי；用附属形 + יַ + 词尾。

○ אָהַבְתִּי 02836 动词，Qal 完成式 3 单阳 אָהַבְתִּי 爱、系於

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אָהַבְתִּי לְאֵהָבָה 00157 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 אָהַבְתִּי אָהַבְתִּי 爱

○ אֹתָם 00853 受词记号 + 3 复阳词尾 אֹת 不必翻译

● בָּחַר 00977 动词，Qal 叙述式 3 单阳 בָּחַר 选择 § 8.1

○ בָּזַרְעָם 02233 介系词 בְּ + 名词，单阳 + 3 复阳词尾 בָּזַרְעָם 种子、后裔、子孙 בָּזַרְעָם 为 Segol 名词，用基本型 בָּזַרְעָם 加词尾。

○ אֲחֵרֵיהֶם 00310 介系词 אַחֵר + 3 复阳词尾 אֲחֵרֵיהֶם 后来、跟著、接著 אֲחֵרֵיהֶם 用附属形 אֲחֵרֵיהֶם 加词尾。

○ בְּכֶם 09002 介系词 בְּ + 2 复阳词尾 בְּכֶם 在、用、藉著 § 3.10, 6.2

○ מִכֹּל 03605 介系词 מִן + 名词，单阳附属形 מִכֹּל 全

部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○ הַעַמִּים 05971 冠词 הַ + 名词，阳性复数 עַם 百姓、国民 עַם 加冠词时，根音的母音拉长变为 הַעַם

● כַּיּוֹם 03117 介系词 כִּי + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 יוֹם 日子、时候

○ הַזֶּה 02088 冠词 הַ + 指示形容词，阳性单数 זֶה 这里、这个

□10:15 耶和華但喜悅你的列祖，愛他們，從萬民中揀選他們的後裔，就是你們，像今日一樣。

□10:15 上主愛你們的祖先，以至揀選了你們，而不揀選其他的民族，作為他自己的子民。到今天，你們仍然是他的選民。

### ★申命记 10 章 16 节

○ לְבַבְכֶם עֲרֹלֹת אֵתוּמְלֹתֵם

○ עוֹד: תִּקְשׁוּ לְאוֹנְעֵרְפְּכֶם

○ 所以要切除你们心的包皮，

○ 不可再硬著你们的颈项。

[字汇分析]

● מְלֹתֵם 04135 动词，Qal 连续式 2 复阳 מוּל 行割礼

○ אֵת 00853 受词记号 אֵת 不必翻译

○ עֲרֹלֹת 06190 名词，单阴附属形 עֲרֹלָה 包皮 § 2.11-13, 4.6

○ לְבַבְכֶם 03824 名词，单阳 + 2 复阳词尾 לֵבָב 心 לָבָב 的附属形为 לְבָב 用附属形来加词尾。

● עֲרֹפְכֶם 06203 名词，单阳 + 2 复阳词尾 עֲרֹף 颈项、背 עֲרֹף 为 Segol 名词，用基本型 עָרַף 变化成 עָרַף 加词尾。

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ קָשָׁה 07185 动词, Hif' il 未完成式 2 复阳 קָשָׁה 艰难、艰苦、使固执

○ עוֹד 05750 副词 עוֹד 仍然、再

□10:16 所以你们要将心里的污秽除掉, 不可再硬着颈项。

□10:16 所以从今以后, 你们要服从上主, 不要再顽固了。

### ★申命记 10 章 17 节

○ אֱלֹהֵיְכֶם יְהוָה כִּי

○ הָאֱדֹנִים וְאֵדֹנֵי הָאֱלֹהִים אֵלֵהִי הוּא

○ וְתַנְוֹרָא הַגְּבֹר הַגָּדֹל אֵלֶיךָ

○ שִׁתֵּד: יִקַּח וְלֹא פָנִים יִשָּׂא—לֹא אֲשֶׁר

○ 因为雅威你们的上帝,

○ 他是万神之神, 万主之主,

○ 至大的上帝, 大有能力, 令人敬畏,

○ 不看人的情面, 也不受贿赂。

### [字汇分析]

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנַי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנַי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהֵיכֶם 00430 名词, 复阳 +2 复阳词尾 אֱלֹהֵי 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数, 复数附属形为 אֱלֵהִי 用附属形来加词尾。

● הוּא 01931 代名词 3 单阳 הוּא 他

○ אֱלֵהִי 00430 名词, 复阳附属形 אֱלֵהִים 上帝、神、

## 神明

○אֱלֹהִים00430 冠词 הַ+ 名词, 阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神、神明

○וָאֲדֹנָי 00113 名词, 复阳附属形 אֲדֹנָי 主人

○אֲדֹנָיִם00113 冠词 הַ+ 名词, 阳性复数 אֲדֹנָיִם 主人

●אֱלֹהִים00410 冠词 הַ+ 名词, 阳性单数 אֱלֹהִים 上帝、神明、能力、力量

○גָּדוֹל01419 冠词 הַ+ 形容词, 阳性单数 גָּדוֹל 大的、伟大的 在此作名词解, 指「位分大的人」。

○גִּבּוֹר01368 冠词 הַ+ 形容词, 阳性单数 גִּבּוֹר 强壮有力的 在此作名词解, 指「勇士」。

○וַיִּירָא03372 连接词 וַ+ 冠词 הַ+ 动词, Nif'al 分词单阳 יִירָא 敬畏、害怕

●אֲשֶׁר00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○לֹא 03808 副词否定的 לֹא 不

○וַיִּשָּׂא05375 动词, Qal 未完成式 3 单阳 וַיִּשָּׂא 高举、举起、背负、承担

○פָּנִים 06440 名词, 阳性复数 פָּנִים 脸、脸面

○לֹא 03808 连接词 וַ+ 否定的副词 לֹא 不

○לָקַח03947 动词, Qal 未完成式 3 单阳 לָקַח 取、娶、拿

○שֹׁדֵד 07810 名词, 阳性单数 שֹׁדֵד 贿赂、礼物

□10:17 因为耶和华你们的上帝, 他是万神之神, 万主之主, 至大的上帝, 大有能力, 大而可畏, 不以貌取人, 也不受贿赂。

□10:17 上主——你们的上帝是万神之神, 万主之主。他是伟大、全能、该受敬畏的上帝。他不偏私, 也不接受贿赂。

★申命记 10 章 18 节

○וְאַלְמָנָה יְתוֹמֵי שֵׁפֶט עִשָּׂה

○וְשֵׁמֶלֶה: לָתֵם לוֹ לְתַת רֶגֶז וְאֵיבֹב

○他为孤儿寡妇伸冤，

○又怜爱寄居的，赐给他食物和衣服。

[字汇分析]

●עָשָׂה 06213 动词, Qal 主动分词单阳 עָשָׂה 做

○מִשְׁפָּט 04941 名词, 阳性单数 מִשְׁפָּט 正义、公平、审判、律例、规矩

○יְתוֹם 03490 名词, 阳性单数 יְתוֹם 孤儿

○וְאַלְמָנָה 00490 连接词 וְ + 名词, 阴性单数 וְאַלְמָנָה 寡妇

●וְאֵיבֹב 00157 连接词 וְ + 动词, Qal 主动分词单阳 וְאֵיבֹב 爱 这个分词在此作名词「爱…的人」解。

○גֵּר 01616 名词, 阳性单数 גֵּר 寄居者

○לְתַת 05414 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形 לְתַת 给 § 9. 4, 10. 2

○לוֹ 09001 介系词 לוֹ + 3 单阳词尾 לוֹ 给、往、为了

○לָתֵם 03899 名词, 阳性单数 לָתֵם 面包、食物

○וְשֵׁמֶלֶה 08071 连接词 וְ + 名词, 阴性单数 וְשֵׁמֶלֶה 外衣、衣服

□10:18 他为孤儿寡妇伸冤，又怜爱寄居的，赐给他衣食。

□10:18 他为孤儿寡妇伸冤，爱护你们中间的外侨，供给他们吃的和穿的。

★申命记 10 章 19 节

○הַגֵּר-אֲתוֹאֲהֶבְתֶּם

○מִצָּרִים: בְּאֶרֶץ הַיִּיתָם גְּרִים-כִּי

- 你们要怜爱寄居的，
- 因为你们在埃及地作过寄居的。

[字汇分析]

● אָהַבְתֶּם 00157 动词, Qal 连续式 2 复阳 אָהַבְתֶּם 爱

○ אַתְּ 00853 受词记号 אַתְּ 不必翻译 אַתְּ 在 - 前面，  
 母音缩短变成 אַתְּ。

○ הַגֵּר 01616 冠词 הַ + 名词，阳性单数 הַגֵּר 寄居者

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ הַגֵּרִים 01616 名词，阳性复数 הַגֵּרִים 寄居者

○ הָיִיתָם 01961 动词, Qal 完成式 2 复阳 הָיִיתָם 作、是、  
 成为、临到

○ בְּאֶרֶץ 00776 介系词 בְּ + 名词，单阴附属形 בְּאֶרֶץ 地

○ מִמִּצְרַיִם 04714 的停顿型，专有名词，国名 מִמִּצְרַיִם  
 埃及 § 3.2

□10:19 所以你们要怜爱寄居的，因为你们在埃及地也作过寄居的。

□10:19 所以，你们要以仁慈待外侨，因为你们在埃及也作过外侨。

★申命记 10 章 20 节

○ אֱלֹהֶיךָ יְהוָה אֱתָ

תִּשְׁבַּע: וּבִשׁ מִזֶּה תִדְבֹק וּבוֹ תִעֲבֹד

○你要敬畏雅威—你的上帝，

○事奉他，专靠他，也要指著他的名起誓。

[字汇分析]

● אַתְּ 00853 受词记号 אַתְּ 不必翻译 אַתְּ 在 - 前面，  
 母音缩短变成 אַתְּ。

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝  
 的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華)  
 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混

合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהֵיךָ 00430 名词，复阳 + 2 单阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。 § 3.10

○ יָרָא 03372 动词，Qal 未完成式 2 单阳 יָרָא 敬畏、害怕 § 8.9

○ אֶתּוֹ 00853 受词记号 + 3 单阳词尾 אֶת 不必翻译

● תַּעֲבֹד 05647 动词，Qal 未完成式 2 单阳 תַּעֲבֹד 工作、服事 § 17.3

○ וּבֹ 09002 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 3 单阳词尾 בְּ 在、用、藉著

○ תִּדְבֹק 01692 动词，Qal 未完成式 2 单阳 תִּדְבֹק 紧紧跟随、黏住、赶上

○ וּבְשֵׁמוֹ 08034 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 名词，单阳 + 3 单阳词尾 שֵׁם 名字 שֵׁם 的附属形也是 שֵׁם 用附属形来加词尾。另 § 5.8

○ שָׁבַע 07650 动词，Nif'al 未完成 2 单阳 שָׁבַע Qal Nif'al 发誓，Hif'il 使起誓、嘱咐 § 10.3

□10:20 你要敬畏耶和華你的上帝，侍奉他，專靠他，也要指着他的名起誓。

□10:20 你們要敬畏上主——你們的上帝，要事奉他。你們要對他忠心，只可奉他的名發誓。

### ★申命记 10 章 21 节

○ אֱלֹהֵיךָ אֲנִי הַלֵּלְתֶךָ הוּא

○ הַנּוֹכַח־תְּנִיחַ לְתַעֲבֹדֶנּוּ עֲשֵׂה אֲשֶׁר



עֵינֶיךָ: רְאוּ אֶשְׂרָה אֵלֶּה

○他是你所赞美的，他是你的上帝，

○为你做了那大而可畏的事，

○这些是你亲眼看见的。

[字汇分析]

● הוא 01931 代名词 3 单阳 הוא 他

○ תְּהַלֵּלְתָּ 08416 名词，单阴 + 2 单阳词尾 תְּהַלֵּל 赞美  
תְּהַלֵּל 的附属形为 תְּהַלֵּלְתָּ 用附属形来加词尾。

○ והוא 01931 连接词 וְ + 代名词 3 单阳 הוא 他

○ אֱלֹהֵיךָ 00430 名词，复阳 + 2 单阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明  
אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。 § 3. 10

● אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ עָשָׂה 06213 动词，Qal 完成式 3 单阳 עָשָׂה 做

○ אֵת 00854 介系词 אֵת + 2 单阳词尾 אֵת 不必翻译

○ אֵת 00853 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אֶת。

○ הַגְּדוֹל 01419 冠词 הַ + 形容词，阴性复数 גְּדוֹל 大的、伟大的 § 2. 6, 2. 17

○ וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת  
在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○ הַנּוֹרָא 03372 冠词 הַ + 动词，Nif'al 分词复阴 נֹרָא  
敬畏、害怕 这个分词在此作名词「可畏的事」解。

● אֵלֶּה 00428 冠词 הַ + 指示形容词，阳性复数 אֵלֶּה 这些

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○רָאוּ 07200 动词, Qal 完成式 3 复 רָאָה Qal 看, Nif'al 显现, Hif'il 显明

○עֵינַיִךְ 05869 名词, 双阴 + 2 单阳词尾 עֵינַי 眼睛 עֵינַי 的双数为 עֵינַיִם, 双数附属形为 עֵינַי; 用附属形来加词尾。

□10:21 他是你所赞美的, 是你的上帝, 为你作了那大而可畏的事, 是你亲眼所看见的。

□10:21 你们要称颂他, 因他是你们的上帝; 你们亲眼看见他为你们行了奇异伟大的事。

### ★申命记 10 章 22 节

○מִצָּרְיָמָה אֲבֹתֶיךָ יָרְדוּ וּנְפָשׁ בָּעֵימֹ

○אֶל־הַיָּם יִהְיֶה־שָׁמַךְ וְעַתָּה

○לְרֵבֹבֵת־שָׁמַיִם כְּכֹכְבֵי

○你的列祖七十人下埃及;

○现在雅威—你的上帝使你

○如同天上的星那样多。

[字汇分析]

●שֵׁבַע בָּעֵימֹ 7657 介系词 בָּ+ 名词, 阳性复数 שֵׁבַע בָּעֵימֹ 数目的「七十」

○נֶפֶשׁ 05315 名词, 阴性单数 נֶפֶשׁ 生命、人

○יָרְדוּ 03381 动词, Qal 完成式 3 复 יָרַד 下去、下来、倒在地上

○אֲבֹתֶיךָ 00001 名词, 复阳 + 2 单阳词尾 אָב 父亲、祖先 אָב 虽为阳性名词, 复数却有阴性的形式 אֲבוֹת, 复数附属形为 אֲבוֹת; 用附属形 + יַי + 词尾。

○מִצָּרְיָמָה 04714 מִצָּרְיָמָה 的停顿型, 专有名词, 地名、国名 + 指示方向的 הַ 埃及 § 3.2, 8.25, 9.3

● עֵתָּהּ 06258 连接词 וְ + 副词 עֵתָּהּ 现在

○ שָׁמַרְתָּ 07760 动词, Qal 完成式 3 单阳 + 2 单阳词尾 יִם 放、立、置、指示、指向 § 2.34, 11.4, 3.10

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הַיְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהִים 00430 名词, 复阳 + 2 单阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数, 复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。 § 3.10

● כּוֹכָבַי 03556 介系词 כִּי + 名词, 复阳附属形 כּוֹכָב 星星

○ שָׁמַיִם 08064 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 שָׁמַיִם 天

○ לְרַב 07230 介系词 לְ + 名词, 阳性单数 רַב 多

□10:22 你的列祖七十人下埃及, 现在耶和華你的上帝使你如同天上的星那样多。”

□10:22 你们的祖先到埃及的时候只有七十人, 现在, 上主——你们的上帝使你们的人数增加到像天空的星星那么多。”

### ★申命记 11 章 1 节

○ אֱלֹהֶיךָ יְהוָה אֱתָנָה בָּתָּךְ

○ וּמִצְוֹתַי יוֹדֵם שֶׁפָּטוּ יוֹתֵק תִּימָשׁ מִרְתּוֹשׁ מִרְתָּ

○ הַיָּמִים-כָּל

○ 「你要爱雅威—你的上帝,

○ …遵守他的吩咐、和他的律例、和他的典章、和他的诫命。(…处填入下行)

○ 常常

[字汇分析]

● אָהַבְתָּ 00157 动词, Qal 连续式 2 单阳 אָהַבְתָּ 爱 § 8.17

○ אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהִים 00430 名词, 复阳 + 2 单阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数, 复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。 § 3.10

● שָׁמַרְתָּ 008104 动词, Qal 连续式 2 单阳 שָׁמַרְתָּ 谨守、小心 § 8.17

○ מְשָׁרְתָּ 04931 名词, 单阴 + 3 单阳词尾 מְשָׁרְתָּ 职务、命令、掌管、守卫、看守 מְשָׁרְתָּ 为 Segol 名词, 用基本型 מְשָׁרְתָּ 加词尾。

○ וְתִקְוֶיךָ 02708 连接词 וְ + 名词, 复阴 + 3 单阳词尾 וְתִקְוֶיךָ 律例 תִּקְוָה 的复数为 תִּקְוֹת, 复数附属形也是 תִּקְוֹת (未出现); 用附属形 + י + 词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יוּ。

○ וְמִשְׁפָּטֶיךָ 04941 连接词 וְ + 名词, 复阳 + 3 单阳词尾 וְמִשְׁפָּטֶיךָ 正义、公平、审判、律例、规矩 מִשְׁפָּט 的复数为 מִשְׁפָּטִים 复数附属形为 מִשְׁפָּטֵי (未出现); 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יוּ。

○ וּמִצְוֹתֶיךָ 04687 连接词 וְ + 名词, 复阴 + 3 单阳词

尾 מְצוּה 命令、吩咐 מְצוּה 的复数为 מְצוֹת 复数附属形也是 מְצוֹת 用附属形 + י + 词尾。3 单阳词尾 הו + י 合起来变成 וי。 § 5.5, 5.8

● כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○ הַיָּמִים 03117 冠词 הַ + 名词，阳性复数 יָמִים 日子、时候

□ 11:1 “你要爱耶和华你的上帝，常守他的吩咐、律例、典章、诫命。

□ 11:1 “你们要爱上主——你们的上帝，始终遵行他一切的法律诫命。

### ★申命记 11 章 2 节

○ בְּנִיכֶם-אֵת לֹא כִי הַיּוֹם וַיִּדְעֵתֶם

○ הָאוּ-לֹא וְאֵשֶׁר יָדַעוּ-לֹא אֲשֶׁר

○ גָּדְלוֹ-אֵת אֵל הַיְכֶם יְהוָה מִיִּסְר-אֵת

○ הַנְּטוּיָה: וְיָרְעוּהָ תִּזְקָה יָדוֹ-אֵת

○ 你们今日当知道，不是你们的儿女；

○ 因为他们不知道，也没有看见

○ 雅威—你们上帝的管教、他的伟大、

○ 他大能的手，和他伸出来的膀臂，

[字汇分析]

● יָדַע וַיִּדְעֵתֶם 03045 动词，Qal 连续式 2 复阳 יָדַע 知道、认识

○ הַיּוֹם 03117 冠词 הַ + 名词，阳性单数 יוֹם 日子、时候 加冠词在此作副词解，指「今日」。

○ כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ אֵת 00853 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面，

母音缩短变成 אָת。

○בְּנֵיכֶם 01121 名词，复阳 + 2 复阳词尾 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员 בֶּן 的复数为 בְּנִים，复数附属形为 בְּנֵי；用附属形来加词尾。 § 3.10

●אָשֶׁר 00834 关系代名词 אָשֶׁר 不必翻译

○לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○יָדַעַתְּ 03045 动词，Qal 完成式 3 复 יָדַע 知道、认识 § 2.34

○וְאֵשֶׁר 00834 连接词 וְ + 关系代名词 אָשֶׁר 不必翻译 § 6.8, 2.19

○לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○רָאָה 07200 动词，Qal 完成式 3 复 רָאָה Qal 看，Nif'al 显现，Hif'il 显明

●אָת 00853 受词记号 אָת 不必翻译 אָת 在 - 前面，母音缩短变成 אָת。

○מוֹסֵר 04148 名词，单阳附属形 מוֹסֵר 管教、教导、训诲

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○אֱלֹהֵיכֶם 00430 名词，复阳 + 2 复阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。

○תָּא 00853 受词记号 תָּא 不必翻译 תָּא 在 - 前面，  
母音缩短变成 תָּא。

○גָּדָל 01433 名词，单阳 + 3 单阳词尾 גָּדָל 大 גָּדָל  
为 Segol 名词，用基本型 גָּדָל 变化成 גָּדָל 加词尾。

●תָּא 00853 受词记号 תָּא 不必翻译 תָּא 在 - 前面，  
母音缩短变成 תָּא。

○יָד 03027 名词，单阴 + 3 单阳词尾 יָד 手、边、  
力量、权势 יָד 的附属形为 יָד；用附属形来加词尾。

○תָּזַק 02389 冠词 הַ + 形容词，阴性单数 תָּזַק 有能  
力、猛烈的 § 2.6, 2.17

○זָרוּעַ 02220 连接词 וְ + 名词，单阴 + 3 单阳词尾  
זָרוּעַ 膀臂、肩膀 זָרוּעַ 的附属形也是 זָרוּעַ；用附属形来  
加词尾。

○נָטָה 05186 冠词 הַ + 动词，Qal 被动分词单阴 נָטָה  
Qal 伸出、铺张、伸展、延长，Hif' il 屈枉、转弯、  
丢一边

□11:2 你们今日当知道，我本不是和你们的儿女说话，因为他们不知道，  
也没有看见耶和华你们上帝的管教、威严、大能的手，和伸出来的膀臂，  
□11:2 要知道，我今天是对你们、而不是对你们的儿女说话，因为你们  
亲自体验上主而认识他。你们见过上主的伟大、权能、能力，

★申命记 11 章 3 节

○עַשׂ הָאֵשׁ רָמַעַשׂ יִרְאֵת אֶת־תִּירְוֹתַי

○אַרְצוֹ: וְלִכְלֹמְצָרִים מִלֶּךְ לִפְרַעַה מְצָרִים בְּחוּךְ

○并他…所行的神迹和奇事；（…处填入下行）

○在埃及中向埃及王法老和其全地

[字汇分析]

●וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת

在 - 前面，母音缩短变成 אַתְּ。

○ אֹת 00226 名词，复阳 + 3 单阳词尾 אֹת 兆头、记号 אֹת 的复数为 אֹתוֹת，复数附属形也是 אֹתוֹת (未出现)；用附属形 + יֵ + 词尾。3 单阳词尾 הוּ + יֵ 合起来变成 יוּ。

○ וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面，母音缩短变成 אַתְּ。

○ מַעֲשֵׂה 04639 名词，复阳 + 3 单阳词尾 הַמַּעֲשֵׂה 行为、工作 הַמַּעֲשֵׂה 的复数为 מַעֲשֵׂיִם 复数附属形为 מַעֲשֵׂיִי 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יֵ 合起来变成 יוּ。

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ עָשָׂה 06213 动词，Qal 完成式 3 单阳 עָשָׂה 做

● בְּתוֹךְ 08432 介系词 בְּ + 名词，单阳附属形 תּוֹךְ 在中间

○ מִצְרַיִם 04714 名词，复阳的停顿型，专有名词，国名 מִצְרַיִם 埃及 § 3.2

○ לְפָרַעַה 06547 介系词 לְ + 专有名词，人名 פָּרַעַה 法老

○ מֶלֶךְ 04428 名词，阳性单数 מֶלֶךְ 君王、国王

○ מִצְרַיִם 04714 专有名词，国名 מִצְרַיִם 埃及

○ וְכֹל 03605 连接词 וְ + 介系词 כֹּל + 名词，单阳附属形 כֹּל 全部、整个、各 כֹּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○ אֶרֶץ 00776 名词，单阴 + 3 单阳词尾 אֶרֶץ 地 אֶרֶץ 用基本型 אֶרֶץ 来加词尾。



□11:3 并他在埃及中向埃及王法老和其全地所行的神迹奇事；

□11:3 和奇迹。你们亲眼看见他怎样对付埃及王和他的国家，

### ★申命记 11 章 4 节

○וּלְרִכְבוֹ לְסוּסֵי מִצְרַיִם לְתִיל עֵשׂ הוּאֲשֶׁר

○פְּנִיתָם-עַל סוּף-יָם מִי-אֶת הַצִּיּוֹף אֲשֶׁר

○אֲתֵרִיכֶם בְּרִדְפָם

○הִנֵּה: הַיּוֹם עַד יְהִי וַיֵּאבְדוּם

○他怎样待埃及的军兵、他的车和他的马，

○…他怎样使红海的水淹没他们，（…处填入下行）

○在他们追赶你们的时候，

○雅威怎样灭绝他们，直到今日，

[字汇分析]

●וּאֲשֶׁר00834 连接词 וְ + 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译  
§ 6.8, 2.19

○עָשָׂה06213 动词，Qal 完成式 3 单阳 עָשָׂה 做

○לְתִיל02428 介系词 לְ + 名词，单阳附属形 תִּיל 军队、财富

○מִצְרַיִם04714 专有名词，地名、国名 מִצְרַיִם 埃及

○לְסוּסֵי05483 介系词 לְ + 名词，复阳 + 3 单阳词尾 סוּס 马 的复数为 סוּסִים，复数附属形为 סוּסֵי；用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יַ 合起来变成 יַוּ。

○וּלְרִכְבוֹ07393 连接词 וְ + 介系词 לְ + 名词，单阳 + 3 单阳词尾 רִכָּב 车辆、战车、上磨石 רִכָּב 为 Segol 名词，用基本型 רִכָּב 加词尾。

●אֲשֶׁר00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○צִיּוֹף06687 动词，Hif' il 完成式 3 单阳 צִיּוֹף 流

○אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面，  
母音缩短变成 אַתּ。

○מַיּ 04325 名词，复阳附属形 מַיִם 水

○יַם 03220 名词，单阳附属形 יָם 海、西方

○סוּף 05488 名词，阳性单数 סוּף 海草、芦荟

○עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○פְּנֵיהֶם 06440 名词，复阳 + 3 复阳词尾 פְּנֵה פְּנִים 脸、  
脸面 פְּנֵה 的复数为 פְּנִים，复数附属形为 פְּנֵי；用附属  
形来加词尾。

●בָּרָדָהּ 07291 介系词 בָּ + 动词，Qal 不定词附属形  
רָדָהּ + 3 复阳词尾 רָדָהּ 追赶

○אַחֲרֵיהֶם 00310 介系词 אַחֲרֵי + 2 复阳词尾 אַחֲרֵי 后来、  
跟著、接著

●וַיִּאָבְדוּ 00006 动词，Pi'el 叙述式 3 单阳 + 3 复  
阳词尾 אָבַד 灭亡

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝  
的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」יְהוָה (耶和華)  
是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的  
混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组  
合而成。

○עַד 05704 介系词 עַד 直到、甚至

○הַיּוֹם 03117 冠词 הַ + 名词，阳性单数 יוֹם 日子、时  
候

○הֵנָּה 02088 冠词 הֵּ + 指示形容词，阳性单数 הֵּ 这  
里、这个

□11:4 也没有看见他怎样待埃及的军兵、车马。他们追赶你们的时候，  
耶和華怎样使红海的水淹没他们，将他们灭绝，直到今日，  
□11:4 也看见他怎样消灭了埃及的军队、战马，和战车。他们追击你们  
的时候，他使红海淹没了他们，把他们彻底消灭了。

★申命记 11 章 5 节

○בְּמִדְבָּר לְכֶם עָשָׂה הוֹאֵשֶׁר

○הַזֶּה: הַמְּקוֹם-עַד בְּאֶפְסֹם-עַד

○并他在旷野怎样待你们，

○直到你们来到这地方；

[字汇分析]

●בְּ00834 连接词 בְּ + 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译  
§ 6.8, 2.19

○עָשָׂה06213 动词, Qal 完成式 3 单阳 עָשָׂה 做

○לְ 09001 介系词 לְ + 2 复阳词尾 לְ 给、往、为  
了

○בְּמִדְבָּר04057 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单  
数 מִדְבָּר 旷野

●עַד 05704 介系词 עַד 直到、甚至

○בְּאֶפְסֹם00935 动词, Qal 不定词附属形 בּוֹא + 2 复  
阳词尾 בּוֹא 来、进入

○עַד 05704 介系词 עַד 直到、甚至

○הַמְּקוֹם04725 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 מְקוֹם 地方

○הַזֶּה 02088 冠词 הַ + 指示形容词, 阳性单数 זֶה 这  
里、这个

□11:5 并他在旷野怎样待你们，以致你们来到这地方；

□11:5 你们知道，你们来到此地以前，在旷野中，上主为你们所行的一  
切。

★申命记 11 章 6 节

○ וְלֹא־בִירָם לְדַתּוֹ עֵשׂ הוּא־אֵשֶׁר

○ הָאֹיְבוֹ-בְּן־אֶלְיָאֵב בְּנֵי

○ פִּיֵה-אֶת־הָאָרֶץ פָּצַתְהָ אֵשֶׁר

○ אֶהְלִיֵהֶם וְאֶתְבָּתֵי־הֶם וְאֶת־תְּבָלְעֵם

○ כְּכִגְלִיֵהֶם אֵשֶׁר הֵיָקִיִם-כָּל וְאֶת־

○ יִשְׂרָאֵל: כָּל־בְּקָרְבָּ

○他怎样待…大坍和亚比兰，(…处填入下行)

○吕便子孙以利押的儿子

○地怎样…开了它(原文用阴性)的口，(…处填入末行)

○吞了他们和他们的家眷，他们的帐棚

○与跟著他们的一切活物。

○在以色列人中间

[字汇分析]

● וְאֵשֶׁר00834 连接词 וְ + 关系代名词 אֵשֶׁר 不必翻译  
§ 6.8, 2.19

○ עָשָׂה06213 动词, Qal 完成式 3 单阳 עָשָׂה 做

○ לְדַתּוֹ01885 介系词 לְ + 专有名词, 人名 דָּתַן 大坍

○ וְלֹא־בִירָם00048 连接词 וְ + 介系词 לְ + 专有名词,  
人名 בִּירָם 亚比兰

● בְּנֵי01121 名词, 复阳附属形 בְּנֵי 儿子、孙子、后裔、  
成员

○ אֶלְיָאֵב00446 专有名词, 人名 אֶלְיָאֵב 以利押

○ בְּנֵי01121 名词, 单阳附属形 בֵּן 儿子、孙子、后裔、  
成员

○ רְאוּבֵן07205 专有名词, 人名 רְאוּבֵן 吕便

● אֵשֶׁר00834 关系代名词 אֵשֶׁר 不必翻译

○ פָּצָה06475 动词, Qal 完成式 3 单阴 פָּצָה 张开、  
分开

○ אָרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 אָרֶץ 地  
加冠词时, 根音第一个音节的母音拉长变为 אָרֶץ

○ אַתּ 00853 受词记号 אַתּ 不必翻译 אַתּ 在 - 前面,  
母音缩短变成 אַתּ。

○ פִּיהַּ 06310 名词, 单阳 + 3 单阴词尾 פִּה 口、命令、  
嘴巴 פִּה 的附属形为 פִּי; 用附属形来加词尾。

● בָּלַעַם 01104 动词, Qal 叙述式 3 单阴 + 3 复阳  
词尾 בָּלַע 吞灭、吞吃

○ וְאַתּ 00853 连接词 וְ + 受词记号 אַתּ 不必翻译 אַתּ  
在 - 前面, 母音缩短变成 וְאַתּ。

○ בֵּיתָם 01004 名词, 复阳 + 3 复阳词尾 בֵּית 家、殿、  
房子 בֵּית 的复数为 בֵּיתִים 复数附属形为 בֵּיתֵי 用附属  
形来加词尾。

○ וְאַתּ 00853 连接词 וְ + 受词记号 אַתּ 不必翻译 אַתּ  
在 - 前面, 母音缩短变成 וְאַתּ。

○ אֹהֶלֶם 00168 名词, 复阳 + 3 复阳词尾 אֹהֶל 帐棚、  
帐篷 אֹהֶל 的复数为 אֹהֶלִים 复数附属形为 אֹהֶלֵי; 用  
附属形来加词尾。

● וְאַתּ 00853 连接词 וְ + 受词记号 אַתּ 不必翻译

○ כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל  
从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短,  
变成 כָּל。

○ הַיְקוּם 03351 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 יְקוּם 活物

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ בְּגִלְתָּם 07272 介系词 בְּ + 名词, 双阴 + 3 复阳词

尾 רָגַל 脚 רָגַל 的双数为 רַגְלִים 双数附属形为 רַגְלֵי 用附属形来加词尾。

● בְּקֶרֶב 07130 介系词 בְּ + 名词，单阳附属形 קֶרֶב 中间、内脏

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○ יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词，人名、地名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

□11:6 也没有看见他怎样待流便子孙以利押的儿子大坍、亚比兰，地怎样在以色列人中间开口，吞了他们和他们的家眷，并帐棚与跟他们的一切活物；

□11:6 你们记得他怎样对付吕便的后代，以利押的儿子大坍和亚比兰。大地在众人面前裂开，把他们和他们的家族、帐棚，和所有的仆人、牲畜都吞了下去。

### ★申命记 11 章 7 节

○ הָרְאִית עֵינֵיכֶם כִּי

עָשָׂה: הָאֱשֶׁר הִגְדִּיל יְהוָה מַעֲשֵׂי-כָל-אֶת

○ 惟有你们的眼睛看见了

○ 雅威所做的一切大事。

[字汇分析]

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ עֵין עֵין 眼睛 עֵינֵיכֶם 05869 名词，双阴 + 2 复阳词尾 עֵינֵי 眼睛 עֵינֵי 的双数为 עֵינִים，双数附属形为 עֵינֵי；用附属形来加词尾。

○ הָרְאִית 07200 冠词 הָ + 动词，Qal 主动分词复阴 הָרְאָה Qal 看，Nif'al 显现，Hif'il 显明

● אַת 00853 受词记号 אַת 不必翻译 אַת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אַת。

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל  
从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，  
变成 כָּל。

○ מַעֲשֵׂה 04639 名词，单阳附属形 מַעֲשֵׂה 行为、工作

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的  
名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華)  
是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混  
合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合  
而成。

○ גָּדוֹל 01419 冠词 הַ+ 形容词，阳性单数 גָּדוֹל 大的、  
伟大的 在此作名词解，指「位分大的人」。

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ עָשָׂה 06213 动词，Qal 完成式 3 单阳 עָשָׂה 做

□11:7 惟有你们亲眼看见耶和華所作的一切大事。”

□11:7 你们亲眼看见了上主所做这一切伟大的事。”

### ★申命记 11 章 8 节

○ הַיּוֹם מַצְוֶה אֲנִי כִּי אֲשַׁרְתֶּם מִצְוֹתַי כָּל-אֶת וְשָׂמְרֶתֶם

הָאֲרָצִי אֲתִירָשְׁתֶּם וּבְאֵתֶם תִּתְּזְקוּ לְמַעַן

לְרַשְׁתָּהּ: שְׂמָה עֲבָרִים אֶתֶם אֲשֶׁר

○ 「所以，你们要守我今日所吩咐你的一切诫命，

○ 使你们胆壮，能以进去得…那地，(…处填入下行)

○ 你们所过到那里要得为业的

[字汇分析]

● שָׁמַר 08104 动词，Qal 连续式 2 复阳 שָׁמַר 谨  
守、小心 § 8.17

○אָת 00853 受词记号 אָת 不必翻译 אָת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אַת。

○כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל  
从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，  
变成 כַּל。

○מִצְוָה 04687 冠词 הַ + 名词，阴性单数 מִצְוָה 命令、  
吩咐 § 2.6

○אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○אֲנִי 00595 代名词 1 单 אֲנִי 我

○מִצְוָה 06680 动词，Pi'e1 分词，单阳 + 2 单阳词  
尾 מִצְוָה 吩咐、命令

○הַיּוֹם 03117 冠词 הַ + 名词，阳性单数 יוֹם 日子、时  
候 加冠词在此作副词解，指「今日」。

●מֵעַן 04616 介系词 לְ + 名词，阳性单数 מֵעַן 为了  
名词 מֵעַן 一定与介系词 לְ 一起合用，作为介系词或  
连接词。

○תְּחַזְּקוּ 02388 动词，Qal 未完成式 2 复阳 תְּחַזְּקוּ 使出  
力量、强壮、勇敢，Hif'il 抓住

○בוא 00935 动词，Qal 连续式 2 复阳 בוא 来、进  
入

○יִרְשׁוּ 03423 动词，Qal 连续式 2 复阳 יִרְשׁוּ 继承、  
取某人财产、穷困、赤贫

○אָת 00853 受词记号 אָת 不必翻译 אָת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אַת。

○אֶרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אֶרֶץ 地 אֶרֶץ



加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 בָּאֶרֶץ

● אֶשְׂרָא 00834 关系代名词 אֶשְׂרָא 不必翻译

○ אַתָּה 00859 代名词 2 复阳 אַתָּה 你

○ עָבַר 05674 动词，Qal 主动分词复阳 עָבַר 经过、离开、拿走、违犯

○ שָׁמָּה 08033 副词 שָׁמָּה + 表示方向的 הָ 那里

○ לְ 03423 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形

תְּרִשָׁתָּה 3 单阴词尾 יָרַשׁ 继承、取某人财产、穷困、赤贫 § 9. 4, 10. 2, 3. 10

□11:8 “所以，你们要守我今日所吩咐的一切诫命，使你们胆壮，能以进去，得你们所要得的那地，

□11:8 “你们要遵行我今天颁布给你们的一切诫命。这样，你们才有力量渡河占领你们要进入的土地，

### ★申命记 11 章 9 节

○ וְלַמָּוֶלַד עַל יְמֵי תְּאֵר יִכּוּ וְלִמְעוֹן

○ וְלִזְרָעָם לְהֵם לְתַתְּלָאבִּי תִכֶּם יְהוָה נֹשֵׁב עַל אֶשְׂרָא

○ וְיָרַשׁ: תְּלַב וְבַת אֶרֶץ

○ 并使你们在…土地上的日子得以长久；（…处填入下行）

○ 雅威向你们列祖起誓、应许给他们和他们后裔的

○ 那是流奶与蜜之地。

### [字汇分析]

● וְלַמָּוֶלַד 04616 连接词 וְ + 介系词 לְ + 名词，阳性单数 וְלַמָּוֶלַד 为了 名词 מְעוֹן 一定与介系词 לְ 一起合用，作为连接词。另 § 5. 8

○ אֶרֶץ 00748 动词，Hif' il 未完成式 2 复阳 אֶרֶץ 变长

○ יָמִים 03117 名词，阳性复数 יָמִים 日子、时候 § 2. 15

○עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○הָאֶרֶץ00127 冠词 הָ + 名词，阴性单数 הָאֶרֶץ地

●אֲשֶׁר00834 关系代名词 אֲשֶׁר不必翻译

○שָׁבַע07650 动词，Nif'al 完成式 3 单阳 שָׁבַעQal Nif'al 发誓，Hif'il 使起誓、嘱咐

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○לְאָבֹתַיְכֶם00001 介系词 לְ + 名词，复阳 + 2 复阳词尾 אָב 父亲、祖先 אָב 虽为阳性名词，复数却有阴性的形式 אָבוֹת，复数附属形为 אָבוֹתַי；用附属形 + יַ + 词尾。另 § 2.19, 3.10

○לָתֵת05414 介系词 לָ + 动词，Qal 不定词附属形 תֵּתוּ 给 § 9.4, 10.2

○לָהֶם09001 介系词 לָ + 3 复阳词尾 לָ 给、往、为了

○וְיִזְרַע02233 连接词 וְ + 介系词 לָ + 名词，单阳 + 3 复阳词尾 זָרַע 种子、后裔、子孙 זָרַע 为 Segol 名词，用基本型 זָרַע 加词尾。

●אֶרֶץ00776 名词，阴性单数 אֶרֶץ地

○זָבַח02100 动词，Qal 主动分词，单阴附属形 זָבַח 涌出、喷出 § 8.5, 7.16

○חֶלֶב02461 名词，阳性单数 חֶלֶב 奶、乳酪

○ וַיִּבְּשׁ 01706 的停顿型，连接词 וַ + 名词，阳性单数 בָּשׁ § 3.2, 5.8

○ ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□11:9 并使你们的日子，在耶和华向你们列祖起誓应许给他们和他们后裔的地上得以长久，那是流奶与蜜之地。

□11:9 在上主应许给你们祖先和子孙那流奶与蜜的地方享长寿。

### ★申命记 11 章 10 节

○ לְרֵשֶׁתְּהָשָׁמָה-בָּא אֶתְהָאֲשֶׁר הָאָרֶץ פִּי

○ מִשָּׁם יֵצְאִים אֲשֶׁר הוּא מִצְרַיִם כְּאָרֶץ לֵאמֹר

○ הַיָּרֵק: כְּגֹבְרֵי גִלְתָּהָ שֶׁ קִיַּת זֶרַע-אֶת תְּזַרְעֶנָּה אֲשֶׁר

○你要进去那里得为业的那地，

○本不像你从那里出来的埃及地，

○要撒你的种，用你的脚灌溉，像菜园一样。

[字汇分析]

● פִּי 03588 连接词 פִּי 因为、不必翻译

○ אֶרֶץ אֶרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אֶרֶץ 地  
加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ אַתָּה 00859 代名词 2 单阳 אַתָּה 你

○ בָּא 00935 动词，Qal 完成式 3 单阳 בּוֹא 来、进入  
§ 11.3

○ שָׁמָּה 08033 副词 שָׁם + 表示方向的 הָ שָׁמָּה 那里

○ לְרֵשֶׁתְּהָ 03423 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形  
רֵשֶׁתְּ 3 单阴词尾 יִרְשׁ 继承、取某人财产、穷困、赤贫  
§ 9.4, 10.2, 3.10

● לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ אֶרֶץ 00776 介系词 כִּי + 名词，单阴附属形 אֶרֶץ 地

○ מִצְרַיִם 04714 专有名词，地名、国名 מִצְרַיִם 埃及

○ הוּא 01931 这是写型 הוּא 和读型 הִיא 两个字的混合字型。按读型，它是代名词 3 单阴 הוּא 他 如按写型 הוּא，它是代名词 3 单阳。

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ יָצָא 03318 动词，Qal 完成式 2 复阳 יָצָא 出去

○ מִשָּׁם 08033 介系词 מִן + 副词 שָׁם 那里 § 5.3

● אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ זָרַע 02232 动词，Qal 未完成式 2 单阳 זָרַע 栽种

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אֶת。

○ זָרַע 02233 名词，单阳 + 2 单阳词尾 זָרַע 种子、  
后裔、子孙 זָרַע 为 Segol 名词，用基本型 זָרַע 加词  
尾。

○ שָׁקַח 08248 动词，Hif'il 连续式 2 单阳 שָׁקַח 给  
水喝、灌溉

○ רֶגֶל 07272 介系词 בְּ + 名词，单阴 + 2 单阳词  
尾 רֶגֶל 脚 רֶגֶל 为 Segol 名词，用基本型 רֶגֶל 加词  
尾。

○ כֶּנֶס 01588 介系词 כִּי + 名词，单阳(或阴)附属形 כֶּנֶס  
花园、菜园、果园

○ הֵרַק 03419 的停顿型，冠词 הַ + 名词，阳性  
单数 הֵרַק 草本植物、草、蔬菜

□11:10 你要进去得为业的那地，本不像你出来的埃及地，你在那里撒种，用脚浇灌，像浇灌菜园一样。

□11:10 你们将要占领的土地不像你们从前住过的埃及。在埃及，你们播种后还要辛劳灌溉才有收成，

### ★申命记 11 章 11 节

○ לְרֵשׁ תְּהַשְׂמָה עֲבָרִים אֶתְמַסְאֲשֶׁר וְהָאָרֶץ

○ וּבִקְעוֹת הַרְרִים אֶרֶץ

○ מַיִם: תִּשְׂתַּחֲשֶׁה שֶׁמַּיִם לְמַטָּר

○ 你们要过去得为业的那地

○ 是有山有谷，…之地，(…处填入下行)

○ 有从天而来的雨的水所滋润

[字汇分析]

● 00776 连接词 וְ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אֶרֶץ 地 אֶרֶץ 加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 הָאָרֶץ

○ 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ 00859 代名词 2 复阳 אַתָּה 你

○ 05674 动词，Qal 主动分词复阳 עָבַר 经过、离开、拿走、违犯

○ 08033 副词 שָׁם + 表示方向的 הָ שָׁם 那里

○ 03423 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 תִּשְׂתַּחֲשֶׁה + 3 单阴词尾 יִרְשׁ 继承、取某人财产、穷困、赤贫 § 9.4, 10.2, 3.10

● 00776 名词，单阴附属形 אֶרֶץ 地

○ 02022 名词，阳性复数 הָרִים 山

○ 01237 连接词 וְ + 名词，阴性复数 בְּקָעָה 平原

● מֶטֶר 04306 介系词 לְ + 名词，单阳附属形 מֶטֶר 雨

○ שָׁמַיִם 08064 冠词 הַ + 名词，阳性复数 שָׁמַיִם 天

○ שָׁתָהּ 08354 动词，Qa1 未完成式 3 单阴 שָׁתָהּ 喝

○ מַיִם 04325 的停顿型，名词，阳性复数 מַיִם 水

□11:11 你们要过去得为业的那地，乃是有山、有谷、雨水滋润之地，

□11:11 但是你们将要进入的土地有山，有谷，也有雨水的滋润。

### ★申命记 11 章 12 节

○ אֶתְהָא אֲשֶׁר אֶרְצָךְ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ יְהוָה אֲשֶׁר אֶרְצָךְ

○ בָּהָא אֶל־הֵיךָ יְהוָה עֵינֵי תָמִיד

○ שָׁנָה: אֶתְרִית נְעֻדָה שָׁנָה שִׁתְּמָר

○ 是雅威—你上帝所眷顾的；

○ …雅威—你上帝的眼目时常在它。（…处填入下行）

○ 从岁首到年终，

[字汇分析]

● אֶרֶץ 00776 名词，阴性单数 אֶרֶץ 地

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהִים 00430 名词，复阳 + 2 单阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。§ 3.10

○ דָּרַשׁ 01875 动词，Qa1 主动分词单阳 דָּרַשׁ 寻求、寻找

○ אֶתְהָא 00853 受词记号 + 3 单阴词尾 אֶת 不必翻译

● תָּמִיד 08548 副词 תָּמִיד 经常、一直、连续

○ עֵינַי 05869 名词，双阴附属形 עֵינַי 眼睛

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהִים 00430 名词，复阳 + 2 单阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。 § 3.10

○ בַּ 09002 介系词 בַּ + 3 单阴词尾 בַּ 在、用、藉著

● מֵרֵאשִׁית 07225 介系词 מִן + 名词，单阴附属形 מֵרֵאשִׁית 开始的、最好的、首要

○ שָׁנָה 08141 冠词 הַ + 名词，阴性单数 שָׁנָה 年

○ עַד 05704 连接词 וְ + 介系词 עַד 直到、甚至

○ אַחֲרַיִת 00319 名词，单阴附属形 אַחֲרַיִת 后面、结束 § 2.11, 2.12

○ שָׁנָה 08141 名词，阴性单数 שָׁנָה 年

○ ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□11:12 是耶和華你上帝所眷顧的。从岁首到年终，耶和華你上帝的眼目时常看顧那地。

□11:12 上主——你们的上帝从年头到年终都看顧这片土地。

★申命记 11 章 13 节

○ מְצוֹת יִאֲלֹתַי מְעוֹשׂ מֵעַם נְהִיָּה

○ הַיּוֹם אֲתֶכֶם מְצַוָּה אֲנִי כִי־אֶשֶׁר

○ אֶל־הֵיכֶם יְהוָה־אֶת־לְאֵהֲבָהּ

○ נִפְשׁ־כֶּם: וְזָכַרְתֶּם לְבַבְכֶם־כָּל־יּוֹם וְלֹעָבְדוּ

○ 「你们若留意听从…我的诫命，（…处填入下行）

○ 我今日所吩咐你们的

○ 爱雅威—你们的上帝，

○ 尽心尽性事奉他，

[字汇分析]

● הָיָה 01961 动词，Qal 连续式 3 单阳 הָיָה 作、是、成为、临到

○ אִם 00518 连接词 אִם 如果

○ שָׁמַע 08085 动词，Qal 不定词独立形 שָׁמַע Qal 听、听从，Hif' il 说明、使…听

○ שָׁמַע 08085 动词，Qal 未完成式 2 复阳 שָׁמַע Qal 听、听从，Hif' il 说明、使…听

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ מִצְוֹתַי 04687 名词，复阴 + 1 单词尾 מִצְוָה 命令、吩咐 מִצְוָה 的复数为 מִצְוֹת 复数附属形也是 מִצְוֹת 用附属形 + י + 词尾。1 单词尾 י + י 合起来变成 יֵ。

● אָשַׁר 00834 关系代名词 אָשַׁר 不必翻译

○ אֲנִי 00595 代名词 1 单 אֲנִי 我

○ מְצַוָּה 06680 动词，Pi' el 分词单阳 מְצַוָּה 吩咐、命令

○ אֲתֶכֶם 00853 受词记号 + 2 复阳词尾 אֲתֶכֶם 不必翻译 § 9.14, 14.8

○ הַיּוֹם 03117 冠词 הַ + 名词，阳性单数 יוֹם 日子、时候

● לְאֵהֲבָהּ 00157 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形



## 爱 אָהַב אֶהֱב

○תָּא 00853 受词记号 תָּא 不必翻译 תָּא 在 - 前面，  
母音缩短变成 תָּא。

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הַוְהַי 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○אֱלֹהִים 00430 名词，复阳 + 2 复阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。

●וְעָבַד 05647 连接词 וְ + 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 עָבַד + 3 单阳词尾 עָבַד 工作、服事

○כָּל 03605 介系词 כָּל + 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○לִבְכֶם 03824 名词，单阳 + 2 复阳词尾 לִבְכֶם 心 לִבְכֶם 的附属形为 לִבְכֶם 用附属形来加词尾。

○וּכְלָל 03605 连接词 וְ + 介系词 כָּל + 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○נַפְשְׁכֶם 05315 名词，单阴 + 2 复阳词尾 נַפְשְׁכֶם 心灵、生命 נַפְשְׁכֶם 为 Segol 名词，用基本型 נַפְשְׁ 加词尾。

□11:13 “你们若留意听从我今日所吩咐的诫命，爱耶和华你们的上帝，尽心尽性侍奉他，

□11:13 “所以，你们要谨慎遵行我今天颁布给你们的诫命。要爱上主

——你们的上帝，一心一意事奉他。

★申命记 11 章 14 节

○ ומִלְקוֹשׁ יוֹרֵה בְּעֵתוֹ אֶרֶץְכֶם־מִטֶּר וְנָתַתְּ

○ וַיִּצְתָּרְךָ:נֹתִירִשׁךָ דְגָנְךָ וְאִסְפָּתְךָ

○我必按时降雨在你们的地上，就是秋雨和春雨，

○使你们可以收藏五谷、新酒和油，

[字汇分析]

● 05414 וְנָתַתְּ 动词，Qal 连续式 1 单 נָתַן 给 § 8.17, 8.18, 2.34, 8.19

○ 04306 מִטֶּר 名词，单阳附属形 מֵטֶר 雨

○ 00776 אֶרֶץ אֶרֶץ 名词，单阴 + 2 复阳词尾 אֶרֶץ 地为 Segol 名词，用基本型 אֶרֶץ 来加词尾。

○ 06256 בְּעֵתוֹ 介系词 בְּ + 名词，单阴 + 3 单阳词尾 עֵת 时候 的附属形也是 עֵת；用附属形来加词尾。

○ 03138 יוֹרֵה 名词，阳性单数 יוֹרֵה 秋雨、前雨

○ 04456 וּמִלְקוֹשׁ 连接词 וְ + 名词，阳性单数 מִלְקוֹשׁ 春雨

● 00622 וְאִסְפָּתְךָ 动词，Qal 连续式 2 单阳 אָסַף 聚集、夺去

○ 01715 דְגָנְךָ 停顿型，名词，单阳 + 2 单阳词尾 דָּגָן 五穀 的附属形为 דְגָן；用附属形来加词尾。

○ 08492 וְתִירוֹשׁךָ 连接词 וְ + 名词，单阳 + 2 单阳词尾 תִירוֹשׁ 新酒 的附属形也是 תִירוֹשׁ(未出现)；用附属形来加词尾。 § 3.10

○ 03323 וַיִּצְתָּרְךָ 停顿型，连接词 וְ + 名词，单

阳 + 2 单阳词尾 יִצְהָר 新鲜的油 יִצְהָר 的附属形也是

יִצְהָר(未出现); 用附属形来加词尾。 § 3.2, 3.10

□11:14 他(原文作“我”)必按时降秋雨春雨在你们的地上,使你们可以收藏五谷、新酒和油。

□11:14 这样,他就会按时给你们春霖秋雨,使你们有足够的五谷、新酒、橄榄油,

### ★申命记 11 章 15 节

○ לְבָהֶמְתְּךָ עֵשֶׂב וְנָתַתִּי

○ וְשָׂבַעְתָּ: וְאָכַלְתָּ

○我必使你的田野为你的牲畜长草,

○使你吃得饱足。

[字汇分析]

● נָתַן 05414 动词, Qal 连续式 1 单 נָתַן 给 § 8.17, 8.18, 2.34, 8.19

○ עֵשֶׂב 06212 名词, 单阳附属形 עֵשֶׂב 青草

○ שָׂבַע 07704 介系词 בָּ + 名词, 单阳 + 2 单阳词尾 שָׂבַע 田地 שָׂבַע 的附属形为 שָׂבַע 用附属形来加词尾。

○ לְבָהֶמְתְּךָ 00929 的停顿型, 介系词 לְ + 名词, 单阴 + 2 单阳词尾 לְבָהֶמְתְּךָ 牲畜 לְבָהֶמְתְּךָ 的附属形为 לְבָהֶמְתְּךָ 用附属形来加词尾。 § 3.2, 4.8, 5.8, 3.10

● אָכַל 00398 动词, Qal 连续式 2 单阳 אָכַל 吃、吞吃

○ שָׂבַע 07646 的停顿型, 动词, Qal 连续式 2 单阳 שָׂבַע 满足、饱足

□11:15 也必使你吃得饱足,并使田野为你的牲畜长草。

□11:15 和供应牲畜的草料。你们会吃得饱。

★申命记 11 章 16 节

○ וְסָרְתֶם לִבְבְּכֶם יִפְתֶּה פֶּן לָכֶם מֵאֵשׁ

○ לְהִסְתָּהוּ שֶׁתִּתְּוִיתֶם אֲחֵרִים אֵלֵּהִים וְעַבַּדְתֶּם

○ 你们要谨慎，免得你们的心受迷惑，就偏离了，

○ 去事奉别神，敬拜它们。

[字汇分析]

● שָׁמַר 8104 动词，Nif'al 祈使式复阳 שָׁמַר 谨守、小心

○ לָכֶם 09001 介系词 לְ + 2 复阳词尾 לְ 给、往、为了

○ פֶּן 06435 连接词 פֶּן 免得、恐怕、为了不

○ יִפְתֶּה 06601 动词，Qal 未完成式 3 单阳 יִפְתֶּה I. 打散、散开；II. 引诱、欺骗、劝服

○ לִבְבְּכֶם 03824 名词，单阳 + 2 复阳词尾 לִבְבְּ 心 לִבְבְּ 的附属形为 לִבְבִּי 用附属形来加词尾。

○ וְסָרְתֶם 05493 动词，Qal 连续式 2 复阳 וְסָרְתֶם 除去、转离

● עָבַד 05647 动词，Qal 连续式 2 复阳 עָבַד 工作、服事

○ אֵלֵּהִים 00430 名词，阳性复数 אֵלֵּהִים 上帝、神、神明

○ אֲחֵרִים 00312 形容词，阳性复数 אֲחֵרִים 别的

○ שֶׁתִּתְּוִיתֶם 09013 动词，Histaf'el 连续式 2 复阳 שֶׁתִּתְּוִיתֶם 跪拜、下拜

○ לָכֶם 09001 介系词 לְ + 3 复阳词尾 לְ 给、往、为了

□11:16 你们要谨慎，免得心中受迷惑，就偏离正路，去侍奉敬拜别神。

□11:16 你们要小心，不要被诱惑而背离上主，去祭拜服事别的神明。

★申命记 11 章 17 节

○בְּכֶם יִהְיֶה-אַף וְתָרָה

○מִטֵּר יִקְהֶה-וְלֹא־אֵהָשׂ מִיָּם אֶת וְעָצַר

○יְבוּלֶה-אֶת תִּתֵּן לֹאֲנֶה אֲדַמָּה

○הַטֹּבָה הָאָרֶץ מֵעַלמֶהָרָהוּאֲבַדְתֶּם

○לְכֶם: נִתַּן יִהְיֶה אֲשֶׁר

○雅威的怒气向你们发作，

○就使天闭塞不下雨，

○地也不出它的果实，

○使你们在…美地上速速灭亡。(…处填入下行)

○雅威所赐给你们们的

[字汇分析]

●תָּרָה וְתָרָה 02734 动词，Qal 连续式 3 单阳 תָּרָה 发怒、燃烧

○אַף 00639 名词，单阳附属形 אַף 怒气、鼻子 § 2.11-13

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הוהי，上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○בְּכֶם 09002 介系词 בְּ + 2 复阳词尾 בְּ 在、用、藉著 § 3.10, 6.2

●עָצַר וְעָצַר 06113 动词，Qal 连续式 3 单阳 עָצַר 被限制住、关闭

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○שָׁמַיִם 08064 冠词 הַ + 名词，阳性复数 שָׁמַיִם 天

○לֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○הָיָה 01961 动词，Qal 未完成式 3 单阳 הָיָה 是、成为、临到

○מָטָר 04306 名词，阳性单数 מָטָר 雨

●הִאֲדָמָהּ 00127 连接词 וְ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数 הִאֲדָמָה 地 הִאֲדָמָה 的附属形为 אֲדָמַת 用附属形来加词尾。

○לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○נָתַן 05414 动词，Qal 未完成式 2 单阳 נָתַן 给 § 8.32, 17.3

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אֶת。

○יְבוּלָהּ 02981 名词，单阳 + 3 单阴词尾 יְבוּל 果实 יְבוּל 的附属形也是 יְבוּל；用附属形来加词尾。

●אָבַד 00006 动词，Qal 连续式 2 复阳 אָבַד 灭亡

○מְהֵרָה 04120 名词，阴性单数 מְהֵרָה 急忙、迅速、立即 在此作副词使用。

○מֵעַל 05921 介系词 מִן + 介系词 עַל 在…上面 § 8.33

○הָאָרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词，阴性单数 הָאָרֶץ 地 הָאָרֶץ 加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 הָאָרֶץ

○טֹבָהּ 02896 冠词 הַ + 形容词，阴性单数 טֹב 良善的、美好的

●אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ יהוה 03068 专有名词，上帝的名字 הוהו，上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יהוה (耶和華) 是写型 יהוה (雅威) 和读型 אָדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יהוה 的子音和读型 אָדֹנָי 的母音组合而成。

○ נתן 105414 动词，Qal 主动分词单阳 נתן 给 这个分词在此作名词「给的人」解。

○ כִּלְּ 09001 介系词 לְ + 2 复阳词尾 לְ 给、往、为了

□11:17 耶和華的怒氣向你們發作，就使天閉塞不下雨，地也不出產，使你們在耶和華所賜給你們的美地上速速滅亡。  
□11:17 如果這樣，上主要向你們發怒，不降雨給你們，使土地乾旱，不能出產五穀；即使他賜給你們的是一片良田，你們也會迅速地在那裡死亡。

★申命記 11 章 18 節

- אלה דברי-אתנש מתם
- נפש כם-ועל לבבכם-על
- דכם-על לאות מא תיקש רתם
- עיניכם: בין לטופות ותיו
- 你們要將我這些話存在
- 你們的心內和你們的意中，
- 把它們系在你們的手上為記號，
- 它們要在你們眼睛中間作額上的經文；

[字匯分析]

- קָשׁ מְתָם 07760 動詞，Qal 連續式 2 復陽 קָשׁ 放、立、置、指示、指向 § 8.17, 2.34, 11.4
- אַת 00853 受詞記號 אַת 不必翻譯 אַת 在 - 前面，母音縮短變成 אַת。

○דְּבָרַי 01697 名词，复阳 + 1 单词尾 דְּבָרַי 话语、事情 דְּבָרַי 的复数为 דְּבָרַיִם 复数附属形为 דְּבָרַי 用附属形来加词尾。1 单词尾 יֵי + יֵי 合起来变成 יֵי。

○אֵלֶּה 00428 指示形容词，阳或阴性复数 אֵלֶּה 这些

●עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○לִבָּבְכֶם 03824 名词，单阳 + 2 复阳词尾 לִבָּב 心 לִבָּב 的附属形为 לִבָּב 用附属形来加词尾。

○וְעַל 05921 连接词 וְ + 介系词 עַל 在…上面

○נַפְשְׁכֶם 05315 名词，单阴 + 2 复阳词尾 נַפְש 心灵、生命 נַפְש 为 Segol 名词，用基本型 נַפְש 加词尾。

●קָשַׁרְתֶּם 07194 动词，Qal 连续式 2 复阳 קָשַׁר 阴谋背叛、结盟、绑

○אֶתֶּם 00853 受词记号 + 3 复阳词尾 אֶת 不必翻译 § 9.14

○לְאוֹת 00226 介系词 לְ + 名词，阳性单数 אוֹת 兆头、记号

○עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○יָדְכֶם 03027 名词，单阴 + 2 复阳词尾 יָד 手、边、力量、权势 יָד 的附属形为 יָד；用附属形来加词尾。

●הָיָה 01961 动词，Qal 连续式 3 复 הָיָה 是、成为、临到

○לְטוֹפּוֹת 02903 介系词 לְ + 名词，阴性复数 טוֹפּוֹת 附於额上之饰品或图记、记号

○בֵּין 00996 介系词，附属形 בֵּין 在…之间

○עֵינֶיכֶם 05869 名词，双阴 + 2 复阳词尾 עֵין 眼睛 עֵין



的双数为 יְנִימָן, 双数附属形为 עֵינָי; 用附属形来加词尾。

□11:18 “你们要将我这话存在心内，留在意中，系在手上为记号，戴在额上为经文；

□11:18 “所以，你们要记住这些诫命，铭刻在心。要把这些诫命系在手上，戴在额上，提醒你们。

### ★申命记 11 章 19 节

○בְּנִיכֶם-אֵת אֹתָם וְלִמְדָתָם

○בְּבֵיתְךָ וְבַשָּׂדֶה בְּכָל יְמֵי יְמֵיךָ

○וְיָדַעְתָּ וְיָדְעוּ בְנֵיכֶם וְיָדְעוּ בְנֵי בְנֵיכֶם

○也要教导你们的儿子们，

○无论是坐在家里，…都要谈论它们；（…处填入下行）

○或行在路上，或躺下，或起来，

[字汇分析]

●לִמְדָתָם 03925 动词，Pi'el 连续式 2 复阳 לָמַד Qal 学，Pi'el 教

○אֵת 00853 受词记号 + 3 复阳词尾 אֵת 不必翻译 § 9.14

○אֵת 00853 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אֶת。

○בְּנֵיכֶם 01121 名词，复阳 + 2 复阳词尾 בֵּן 儿子、  
孙子、后裔、成员 בֵּן 的复数为 בְּנִים, 复数附属形为  
בְּנָי; 用附属形来加词尾。 § 3.10

●לְדַבֵּר 01696 介系词 לְ + 动词，Pi'el 不定词附属  
形 דָּבַר 说、讲 § 9.4

○בָּם 09002 介系词 בְּ + 3 复阳词尾 בְּ 与、在、用、  
藉著

○ שְׁבַתְךָ 03427 介系词 בְּ + 动词, Qal 不定词附属形  
שְׁבַתְךָ 2 单阳词尾 יָשַׁב 居住、坐、停留 § 9. 19, 10. 2

○ בְּבֵיתְךָ 01004 的停顿型, 介系词 בְּ + 名词,  
单阳 + 2 单阳词尾 בַּיִת 家、殿、房子 בַּיִת 的附属形  
为 בֵּית; 用附属形来加词尾。 § 3. 2

● וּלְכַתְּךָ 01980 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 动词, Qal 不  
定词附属形 לָכַת + 2 单阳词尾 הָלַךְ 去、行走 § 5. 8,  
9. 19, 10. 2

○ בְּדַרְךָ 01870 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数  
דָּרַךְ 道路 § 2. 6, 2. 22

○ וּשְׁכַבְךָ 07901 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 动词, Qal 不  
定词附属形 שָׁכַב + 2 单阳词尾 שָׁכַב 躺卧、同寝 § 5. 8,  
9. 19

○ וּבְקוּמְךָ 06965 的停顿型, 连接词 וְ + 介系词  
בְּ + 动词, Qal 不定词附属形 קוּם + 2 单阳词尾  
קוּם 起来 § 3. 2, 5. 8, 9. 19

□11:19 也要教训你们的儿女, 无论坐在家里, 行在路上, 躺下, 起来,  
都要谈论;

□11:19 你们要把这些诫命教导儿女, 无论在家或出外, 工作或休息,  
都要讲论这些诫命。

### ★申命记 11 章 20 节

○ וּבְשַׁעְרֶיךָ: בֵּיתְךָ מְזוֹזוֹת-עַל-וֶקְתְּךָ

○又要写在你房屋的的门框上, 并你的城门上,

[字汇分析]

● וּכְתַבְתָּם 03789 动词, Qal 连续式 2 单阳 + 3 复阳  
词尾 כָּתַב 写 § 5. 8, 8. 17

○עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○מְזוּזוֹת 04201 名词，复阴附属形 מְזוּזָה 门框、门柱

○יִתְרָבֶּךָ 01004 的停顿型，名词，单阳 + 2 单阳词尾 בַּיִת 家、殿、房子 בַּיִת 的附属形为 בַּיִתֶּךָ；用附属形来加词尾。

○שְׁעָרֶיךָ 08179 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 名词，复阳 + 2 单阳词尾 שַׁעַר 门 שַׁעַר 的复数为 שְׁעָרִים 复数附属形为 שְׁעָרֶיךָ 用附属形来加词尾。 § 4.8, 5.8

□11:20 又要写在房屋的门框上，并城门上，

□11:20 你们要把这些诫命写在家里的门框和大门上。

### ★申命记 11 章 21 节

○בְּנֵיכֶם וַיְמִי יִמְיָכֶם יִרְבוּ לְמַעַן

לְהֵם לְתַלְתְּלָאֲבֹתֵיכֶם יִהְיֶה נֶשֶׁךְ רַקְעָדָמָה עַל־

סֵה תְאָרְךָ: עֲלֵה שָׁמַיִם כִּימֵי

○使你们和你们子孙的日子…得以增多，(…处填入下行)

○在雅威向你们列祖起誓、应许要给他们的土地上

○如天覆地的日子那样多。

[字汇分析]

●לְמַעַן 04616 介系词 לְ + 名词，阳性单数 לְמַעַן 为了名词 לְמַעַן 一定与介系词 לְ 一起合用，作为介系词或连接词。

○רָבָה 07235 动词，Qal 未完成式 3 复阳 רָבָה 多、变多

○יָמִים 03117 名词，复阳 + 2 复阳词尾 יוֹם 日子、时候 יוֹם 的复数为 יָמִים 复数附属形为 יָמֶיךָ；用附属形来加词尾。

○יָמֶיךָ 03117 连接词 וְ + 名词，复阳附属形 יוֹם 日子、

时候

○ בְּיָנִים 01121 名词，复阳 + 2 复阳词尾 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员 בֶּן 的复数为 בְּנִים，复数附属形为 בְּנֵי；用附属形来加词尾。

● עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ הָאֲדָמָה 00127 冠词 הָ + 名词，阴性单数 אֲדָמָה 地

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ שָׁבַע Qal 07650 动词，Nif'al 完成式 3 单阳 שָׁבַע Qal Nif'al 发誓，Hif'il 使起誓、嘱咐

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ לְאָבוֹתֵיכֶם 00001 介系词 לְ + 名词，复阳 + 2 复阳词尾 אָב 父亲、祖先 אָב 虽为阳性名词，复数却有阴性的形式 אֲבוֹת，复数附属形为 אֲבוֹתַי；用附属形 + יַ + 词尾。另 § 2.19, 3.10

○ לְתַת 05414 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 תַּת 使、给 § 9.4, 10.2

○ לָהֶם 09001 介系词 לְ + 3 复阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

● כִּימֵי 03117 介系词 כִּי + 名词，复阳附属形 יום 日子、时候

○ הַשָּׁמַיִם 08064 冠词 הַ + 名词，阳性复数 שָׁמַיִם 天

○עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○אֶרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אֶרֶץ 地  
加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

○ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□11:21 使你们和你们子孙的日子，在耶和華向你们列祖起誓应许给他们的地上得以增多，如天覆地的日子那样多。

□11:21 这样，你们和你们的儿女就能在上主——你们上帝所应许给你们祖先的土地上享长寿；天地存在一天，你们就住在那里一天。

### ★申命记 11 章 22 节

○זֹאת הַמִּצְוָה-כָּל-אֲתַתְּ שְׁמֵרוּן שְׁמֵרֵם

○אֲתַתְּ מִצְוָה אֲנִי כִי־אֲשֶׁר

○אֵלֵי הַיָּם יְהוָה-אֵת לְאֶתְּבָה לְעֵשׂתָהּ

○בּוֹזֵזֵיבָה דָרְכֵי-בָּכֵל לְלָקֵת

○你们若留意谨守…这一切诫命，（…处填入下行）

○我所吩咐你们的

○遵行它（原文用阴性），爱雅威—你们的上帝，

○行他一切的道，紧紧跟随他，

[字汇分析]

●כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○אִם 00518 连接词 אִם 如果

○שָׁמַר 08104 动词，Qal 不定词独立形 שָׁמַר 谨守、小心

○שָׁמַר 08104 动词，Qal 未完成式 2 复阳 + 古代的词尾 יָ שָׁמַר 谨守、小心

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各  
从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，  
变成 כָּל。

○מִצְוָה 04687 冠词 הַ + 名词，阴性单数 מִצְוָה 命令、  
吩咐 § 2.6

○זֹאת 02063 冠词 הַ + 指示形容词，阴性单数 זֹאת  
这个

●אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○אֲנִי 00595 代名词 1 单 אֲנִי 我

○מִצְוָה 06680 动词，Pi'e1 分词单阳 מִצְוָה 吩咐、命令

○אֶתְכֶם 00853 受词记号 + 2 复阳词尾 אֶת 不必翻译  
§ 9.14, 14.8

●לַעֲשׂוֹת 06213 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属  
形 עֲשׂוֹת + 3 单阴词尾 הַ עֲשׂוֹת 做

○לְאַהֲבָה 00157 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形  
אַהֲבָה 爱

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אֶת。

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝  
的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和  
华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个  
字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי  
的母音组合而成。

○אֱלֹהֵיכֶם 00430 名词，复阳 + 2 复阳词尾 אֱלֹהֵי  
上帝、神、神明 אֱלֹהֵי 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי

用附属形来加词尾。

● לָלֶכֶת 01980 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形  
לָלֶכֶת 去、行走 § 9.4

○ כָּל 03605 介系词 כֹּ + 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、  
整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音,  
母音缩短, 变成 כָּל。

○ דֶּרֶךְ 01870 名词, 复阳 + 3 单阳词尾 דֶּרֶךְ 道路 דֶּרֶךְ  
的复数为 דֶּרָכִים 复数附属形为 דֶּרָכַי 用附属形来加  
词尾。3 单阳词尾 הוּ + יֵי 合起来变成 הֵיוּ。

○ לְדָבֵק 01692 连接词 וְ + 介系词 לְ + 动词, Qal 不  
定词附属形 לְדָבֵק 紧紧跟随、黏住、赶上

○ בּוֹ 09002 介系词 בְּ + 3 单阳词尾 בְּ 与、在、用、  
藉著

□11:22 你们若留意谨守遵行我所吩咐这一切的诫命, 爱耶和华你们的  
上帝, 行他的道, 专靠他,

□11:22 “你们要谨慎遵行我颁布给你们的一切诫命; 要爱上主——你  
们的上帝, 实行他一切的命令, 对他忠心。

### ★申命记 11 章 23 节

○ מִלִּפְנֵיכֶם הֶאֱלָה הַגּוֹיִם כָּל־אֶת הַיְהוָה וְהוֹרִישׁ

מִכֶּם: וְעַצְמִים גְּדֹלִים גּוֹיִם וְיִרְשׁוּ אֶתְכֶם

○他必从你们面前赶出这一切国民,

○你们要得比你们更大更强的国民的地。

[字汇分析]

● יִרְשׁ 03423 动词, Hif' il 连续式 3 单阳 יִרְשׁ 继  
承、取某人财产、穷困、赤贫

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝  
的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华)

是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○תֶּאֱ 00853 受词记号 תֶּאֱ 不必翻译 תֶּאֱ 在 - 前面, 母音缩短变成 תֶּאֱ。

○כֹּל 03605 名词, 单阳附属形 לְכֹל 全部、整个、各  
כֹּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כֹּל。

○הַגּוֹיִם 01471 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 גוֹי 国家、  
人民

○הָאֵלֶּה 00428 冠词 הָ + 指示代名词, 阳性复数 אֵלֶּה 这些

○מִלְפָּנֶיכֶם 06440 介系词 מִן + 介系词 לְ + 名词, 复阳  
+ 2 复阳词尾 פָּנִים פָּנֶה 脸、脸面 פָּנֶה 的复数为 פָּנִים,  
复数附属形为 פָּנֶי; 用附属形来加词尾。

●יָרַשׁ 03423 动词, Qa1 连续式 2 复阳 יָרַשׁ 继承、  
取某人财产、穷困、赤贫

○הַגּוֹיִם 01471 名词, 阳性复数 גוֹי 国家、人民 § 2.15

○גְּדוֹלִים 01419 形容词, 阳性复数 גְּדוֹל 大的、伟大的

○וְעַצְמֵיכֶם 06099 连接词 וְ + 形容词, 阳性复数 עָצוֹם 强  
有力的

○מִמֶּנּוּ 04480 介系词 מִן + 2 复阳词尾 מִן 从、出、离  
□11:23 他必从你们面前赶出这一切国民, 就是比你们更大更强的国民,  
你们也要得他们的地。

□11:23 这样, 你们往前推进的时候, 他要驱逐各民族, 使你们占领比  
你们强大的民族的土地。



★申命记 11 章 24 节

בו רגלכם-כף תדרוֹ אֲשֶׁר תִּמְקוּם-כָּל

יְהִי לְכֶם

וְהַלְבַּנוּת מִדְּבַר-מוֹן

תִּצְתָּרוּן הַיָּם וְעַד פְּרֵת-נְהַר הַנְּהַר-מוֹן

גְּבֻלְכֶם: יְהִי

○凡你们脚掌所踏在其上之地

○都必归你们；

○从旷野(到)利巴嫩，

○从那河，幼发拉底河，直到西边的海，

○都要作你们的领土。

[字汇分析]

●כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各  
从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，  
变成 כָּל。

○מִקוּם 04725 冠词 הַ + 名词，阳性单数 מִקוּם 地方

○אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○רָדָה 01869 动词，Qa1 未完成式 3 单阴 רָדָה 踩踏、踹

○כַּף 03709 名词，单阴附属形 כַּף 手掌、脚掌、脚底

○רַגְלֵךְ 07272 名词，单阴 + 2 复阳词尾 רַגְלֵךְ 脚  
为 Segol 名词，用基本型 רַגְלֵךְ 加词尾。

○בּוֹ 09002 介系词 בּוֹ + 3 单阳词尾 בּוֹ 与、在、用、  
藉著

●לְכֶם 09001 介系词 לְ + 2 复阳词尾 לְ 给、往、向、  
到、归属於

○יְהִי 01961 动词，Qa1 未完成式 3 单阳 יְהִי 是、

成为、临到

● מִן 04480 介系词 מן 从、出、离

○ מִדְּבָר 04057 冠词 הַ + 名词，阳性单数 旷野

○ וְהַלְּבָנוֹן 03844 连接词 וְ + 冠词 הַ + 专有名词，地名 לְבָנוֹן 黎巴嫩 黎巴嫩是位於以色列北方的一座多树木的山。

● מִן 04480 介系词 מן 从、出、离

○ הַנָּהָר 05104 冠词 הַ + 名词，阳性单数 河

○ נָהָר 05104 名词，单阳附属形 河

○ פְּרַת 06578 专有名词，河流名称 פְּרַת 幼发拉底河

○ וְעַד 05704 连接词 וְ + 介系词 עַד 直到、甚至

○ הַיָּם 03220 冠词 הַ + 名词，阳性单数 海、西方

○ אַחֲרָיוֹן 00314 冠词 הַ + 形容词，阳性单数 末后的、后面的、西方 § 2.14, 2.17

● יָהָה 01961 动词，Qal 未完成式 3 单阳 יָהָה 是、成为、临到

○ גְּבוּלְכֶם 01366 名词，单阳 + 2 复阳词尾 גְּבוּל 边境、边界 גְּבוּל 的附属形也是 גְּבוּל；用附属形来加词尾。

□11:24 凡你们脚掌所踏之地都必归你们，从旷野和黎巴嫩，并幼发拉底大河，直到西海，都要作你们的境界，

□11:24 你们脚所走过的土地都要归你们。你们的地界将从南边的旷野延伸到北边的黎巴嫩山脉，从东边的幼发拉底河扩展到西边的地中海。

★申命记 11 章 25 节

○ בְּפָנֵיכֶם אִישׁ יִתְיַצֵּב-ל'א

○ אֶל-הַיָּם יִהְיֶה יִתְּנוּ וּמִזֶּרְעֵיכֶם פָּחוּ דְכֶם

○ בְּהַתְּדָרָה כּוֹאֲשֵׁר הָאָרֶץ-כָּל-נֶפֶשׁ-עַל

○ ס לְכֶם: דְּבַר כּוֹאֲשֵׁר

- 必无一人能在你们面前站立得住；
- …对你们的惧怕和对你们的惊恐(…处填入下行)
- 雅威—你们的上帝必使
- 临到你们所踏在其上之全地面，
- 正如他对你们所说的。

[字汇分析]

● לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ יַצַּב 03320 动词，Hitpa'el 未完成式 3 单阳 יַצַּב 站立、处於

○ אִישׁ 00376 名词，阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ בְּפָנֶיכֶם 06440 介系词 בְּ + 名词，复阳 + 2 复阳词尾 פָּנֶה פָּנֶה 脸、脸面 פָּנֶה 的复数为 פָּנִים，复数附属形为 פָּנֵי；用附属形来加词尾。

● פָּתָד 06343 名词，单阳 + 2 复阳词尾 פָּתָד 惊慌 פָּתָד 为 Segol 名词，用基本型 פָּתָד 加词尾。

○ וּמֹרָא 04172 连接词 וְ + 名词，单阳 + 2 复阳词尾 מֹרָא 害怕 מֹרָא 的附属形也是 מֹרָא(未出现)；用附属形来加词尾。

○ יַתֵּן 05414 动词，Qal 未完成式 3 单阳 יַתֵּן 使、给

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהֵיכֶם 00430 名词，复阳 + 2 复阳词尾 אֱלֹהֵי 上帝、神、神明 אֱלֹהֵי 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי

用附属形来加词尾。

● על 05921 介系词 על 在…上面

○ פָּנִים 06440 名词，复阳附属形 פָּנִים פָּנָה 脸、脸面

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○ אֶרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אֶרֶץ 地 אֶרֶץ 加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 הָאֶרֶץ

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ דָּרַךְ 01869 动词，Qal 未完成式 2 复阳 דָּרַךְ 踩踏、蹠

○ בָּהּ 09002 介系词 בָּ + 3 单阴词尾 בָּ 与、在、用、藉著

● אֲשֶׁר 00834 介系词 אֲשֶׁר + 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ דָּבַר 01696 动词，Pi'el 完成式 3 单阳 דָּבַר 说、讲

○ לָכֶם 09001 介系词 לָ + 2 复阳词尾 לָ 给、往、向、到、归属於

○ ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□11:25 必无一人能在你们面前站立得住；耶和華你们的上帝，必照他所说的，使惧怕惊恐临到你们所踏之地的居民。

□11:25 你们无论到哪里去，上主——你们的上帝要照他的应许使你们所向无敌；人人畏惧你们。

○ וקללה: בְּרָכָה הַיּוֹם לְפָנֵיכֶם נִתַּן אֲנִי רְאֵה

○ 「看，我今日将祝福与咒诅都陈明在你们面前。

[字汇分析]

● רְאֵה 07200 动词，Qal 祈使式单阳 רְאֵה Qal 看，Nif'al 显现，Hif'il 显明

○ אֲנִי 00595 代名词 1 单 אֲנִי 我

○ נָתַן 05414 动词，Qal 主动分词单阳 נָתַן 使、给 这个分词在此作名词「给的人」解。

○ לְפָנֵיכֶם 03942 介系词 לְפָנֵי + 2 复阳词尾 לְפָנֵי 在…之前 לְפָנֵי 从介系词 לְ + 名词 פָּנָה (脸，SN 6440) 的复阳附属形而来。

○ הַיּוֹם 03117 冠词 הַ + 名词，阳性单数 יוֹם 日子、时候 加冠词在此作副词解，指「今日」。

○ בְּרָכָה 01293 名词，阴性单数 בְּרָכָה 祝福、和平之约

○ וקללה 07045 连接词 וְ + 名词，阴性单数 קִלְלָה 咒诅

□11:26 “看哪，我今日将祝福与咒诅的话都陈明在你们面前。

□11:26 “我今天把祝福和咒诅摆在你们面前，由你们自己选择。

### ★申命记 11 章 27 节

○ תְּבָרַכְהָ אֵת

○ אֶל־הַיְיָ יְהוָה מִצֹּת־אֶל־תֵּשׁ מֵעוֹשֵׂי רָעָא

○ הַיּוֹם: אֶתְכֶם מִצְוָה אֲנִי כִיאֲשֶׁר

○ …就必蒙福。(…处填入下二行)

○ 你们若听从…雅威—你们上帝的诫命，(…处填入下行)

○ 我今日所吩咐你们的

[字汇分析]

● אֵת 00853 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אֵת。

○ בְּרַכָּהּ 1293 冠词 הַ + 名词，阴性单数 בְּרַכָּה 祝福、和平之约

● אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ שָׁמַע 8085 动词，Qal 未完成式 2 复阳 שָׁמַע Qal 听、听从，Hif' il 说明、使…听

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ מִצְוֹת 04687 名词，复阴附属形 מִצְוֹת 命令、吩咐

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הַ יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהִים 00430 名词，复阳 + 2 复阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。

● אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ אֲנִי 00595 代名词 1 单 אֲנִי 我

○ צִוָּה 06680 动词，Pi' el 分词单阳 צִוָּה 吩咐、命令

○ אֶתְכֶם 00853 受词记号 + 2 复阳词尾 אֶת 不必翻译 § 9.14, 14.8

○ הַיּוֹם 03117 冠词 הַ + 名词，阳性单数 הַיּוֹם 日子、时候 加冠词在此作副词解，指「今日」。

□11:27 你们若听从耶和華你们上帝的诫命，就是我今日所吩咐你们的，就必蒙福；

□11:27 如果你们遵行我今天向你们颁布、出于上主——你们上帝的一切诫命，就蒙祝福。

★申命记 11 章 28 节

○הַקְּלָלָהּ

○אֶל־הֵיכָם יְהוָה מְצוֹת־אֶל־תִּשְׁמְעוּ לֹא־אִם־

○הַיּוֹם אֲתָתְכֶם מִצְוָה אֲנִי כִי־אֲשַׁרְתֶּם דְּרֹגֶת־מִן תִּסְסֶרָהּ

○וְיָדַעְתֶּם: לֹא־אֲשַׁרְתֶּם רֵאשִׁיתֶם אֶל־הֵיכָם אֲתָרִי לְלָקֶת

○就必受祸。

○你们若不听从雅威—你们上帝的诫命，

○偏离我今日所吩咐你们的道，

○去跟随你们素来所不认识的别神，

[字汇分析]

●הַקְּלָלָהּ07045 连接词 וְ + 冠词 הַ + 名词，阴性单

数 קְלָלָהּ 诅咒

●אִם־ 00518 连接词 אִם־ 如果

○לֹא־ 03808 否定的副词 לֹא־ 不

○תִּשְׁמְעוּ08085 动词，Qal 未完成式 2 复阳 תִּשְׁמְעוּ Qal

听、听从，Hif' il 说明、使…听

○אֶל־ 00413 介系词 אֶל־ 向、往

○מְצוֹתֶיךָ 04687 名词，复阴附属形 מְצוֹתֶיךָ 命令、吩咐

○יְהוָה־ 03068 专有名词，上帝的名字 הַיְהוָה־ 上帝的

名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה־ (耶和華)

是写型 יְהוָה־ (雅威) 和读型 אֲדֹנָי־ (上主) 两个字的混

合字型，由写型 יְהוָה־ 的子音和读型 אֲדֹנָי־ 的母音组合

而成。

○אֶל־הֵיכָם־ 00430 名词，复阳 + 2 复阳词尾 אֶל־הֵיכָם־ 上帝、神、神明

אֶל־הֵיכָם־ 为复数，复数附属形为 אֶל־הֵיכָם־

用附属形来加词尾。

●סִוֶּר־ 05493 动词，Qal 连续式 2 复阳 סִוֶּר־ 除去、

## 转离

○ מִן 04480 介系词 מִן 从、出、离

○ הַדֶּרֶךְ 01870 冠词 הַ + 名词，阳性单数 הַדֶּרֶךְ 道路

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ אֲנִי 00595 代名词 1 单 אֲנִי 我

○ מְצַוֶּה 06680 动词，Pi'e1 分词单阳 מְצַוֶּה 吩咐、命令

○ אֶתְכֶם 00853 受词记号 + 2 复阳词尾 אֶת 不必翻译  
§ 9.14, 14.8

○ הַיּוֹם 03117 冠词 הַ + 名词，阳性单数 הַיּוֹם 日子、时候  
加冠词在此作副词解，指「今日」。

● לֵלְכָתָּהּ 01980 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形  
לֵלְכָתָּהּ 去、行走 § 9.4

○ אַחֲרַי 00310 介系词、副词，附属形 אַחֲרַי 后来、跟著、接著

○ אֱלֹהִים 00430 名词，阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神、神明

○ אַחֲרֵיהֶם 00312 形容词，阳性复数 אַחֲרֵיהֶם 别的

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ יָדַעְתֶּם 03045 动词，Qal 完成式 2 复阳 יָדַע 知道、认识

○ סָ 09014 段落符号 סָתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□11:28 你们若不听从耶和华你们上帝的诫命，偏离我今日所吩咐你们的道，去侍奉你们素来所不认识的别神，就必受祸。



□11:28 如果你们不遵行这些诫命，反而转向你们一向不认识的神明，去拜它们，就受诅咒。

★申命记 11 章 29 节

○ אֶל־הַיְיָ יְהוָה וּבִיאָךְ כִּי יְהוָה

○ לְרַשְׁתָּהּ שָׂמָּה כִּי אָתָּה אֲשֶׁר הָאָרֶץ־אֵל

○ גְּרָזִים תֵּרֶעַל רֶכֶתֶב־אֶת וְנִתְּתָהּ

○ עֵיבֹל: תֵּרֶעַל־הַקָּלִלָה־נָאֵת

○ 及至雅威—你的上帝领你进到

○ 你要去得它(原文用阴性)为业的那地，

○ 你就要将祝福陈明在基利心山上，

○ 将咒诅(陈明)在以巴路山上。

[字汇分析]

● יָהָה 01961 动词, Qal 连续式 3 单阳 יָהָה 是、成为、临到

○ כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ בִּיאָךְ 00935 动词, Hif' il 未完成式 3 单阳 + 2 单阳词尾 וּבִיאָךְ 来、进入 § 3.10

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֶל־הַיְיָ 00430 名词, 复阳 + 2 单阳词尾 אֶל־הַיְיָ 上帝、神、神明 אֶל־הַיְיָ 为复数, 复数附属形为 אֶל־הֵי 用附属形来加词尾。 § 3.10

● אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ אֶרֶץ־הָאָרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 אֶרֶץ־הָאָרֶץ 地 אֶרֶץ־הָאָרֶץ

加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 בְּאֶרֶץ

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ אַתָּה 00859 代名词 2 单阳 אַתָּה 你

○ בָּא 00935 动词，Qal 主动分词单阳 בוא 来、进入  
§ 11. 3

○ שָׁמָּה 08033 副词 שָׁם + 表示方向的 הָ שָׁמָּה 那里

○ הַיְרֵשׁתָּהּ 03423 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形  
הַיְרֵשׁתָּהּ + 3 单阴词尾 יְרֵשׁ 继承、取某人财产、穷困、赤  
贫 § 9. 4, 10. 2, 3. 10

● הַיְרֵשׁתָּהּ 05414 动词，Qal 连续式 2 单阳 יְרֵשׁ 使、给

○ אַתָּה 00853 受词记号 אַתָּה 不必翻译 אַתָּה 在 - 前面，  
母音缩短变成 אַתָּה。

○ הַבְּרִכָּה 01293 冠词 הַ + 名词，阴性单数 בְּרִכָּה 祝福、  
和平之约

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ הַר 02022 名词，单阳附属形 הַר 山

○ הַרְזִים 01630 专有名词，地名 הַרְזִים 基立心

● אַתָּה 00853 连接词 וְ + 受词记号 אַתָּה 不必翻译 אַתָּה  
在 - 前面，母音缩短变成 אַתָּה。

○ הַקְלָלָהּ 07045 冠词 הַ + 名词，阴性单数 קְלָלָהּ 诅咒

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ הַר 02022 名词，单阳附属形 הַר 山

○ עֵיבָל 05858 专有名词，地名 עֵיבָל 以巴录、以巴路

□11:29 及至耶和華你的上帝領你進入要去得為業的那地，你就要將祝  
福的話陳明在基利心山上，將咒詛的話陳明在以巴路山上。

□11:29 當上主領你們進入你們將占領的土地之後，你們要在基利心山

宣布祝福的话，在以巴路山宣布诅咒的话。

★申命记 11 章 30 节

○ תִּירְדּוּ בְּעֵבֶר הַמָּה-הַלְּאֵ

○ הַשָּׁמֶשׁ מְבוֹא דָרְךָ אַתְרֵי

○ בְּעֶרְבָה תִּישָׁב הַכְּנֻעֵי בְּאֶרֶץ

○ מִרְהָ: אֶלּוּנֵי אֶצֶל הַגְּלָגֶל מוּל

○ 它们岂不是在约但河那边，…吗？（…处填入下三行）

○ 在…日落之处的道上，（…处填入下行）

○ 住亚拉巴的迦南人之地的

○ 与吉甲相对，靠近摩利橡树

[字汇分析]

● לֹא 03808 疑问词 הַ + 否定的副词 הַלְּאֵ 不

○ הֵם הַמָּה 01992 代名词 3 复阳 הֵם הַמָּה 他们、它们

○ עֵבֶר 05676 介系词 בְּ + 名词，单阳附属形 עֵבֶר …  
外、对面、旁边

○ יַרְדֵּן 03383 冠词 הַ + 专有名词，河流名 יַרְדֵּן 约旦河

● אַתְרֵי 00310 介系词、副词，附属形 אַתְרֵי 后来、跟著、接著

○ דָּרְךָ 01870 名词，单阳附属形 דָּרְךָ 道路

○ מְבוֹא 03996 名词，单阳附属形 מְבוֹא 入口、日落地

○ הַשָּׁמֶשׁ 08121 冠词 הַ + 名词，阳(或阴)性单数 הַשָּׁמֶשׁ  
太阳

● אֶרֶץ 00776 介系词 בְּ + 名词，单阴附属形 אֶרֶץ 地

○ הַכְּנֻעֵי 03669 冠词 הַ + 专有名词，族名，阳性单数

כְּנֻעֵי I. 迦南人，II. 商人

○ יִשָּׁב 03427 冠词 הַ + 动词，Qal 主动分词单阳 יִשָּׁב

居住、坐、停留

○ **בְּעֶרְבָּה** 06160 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数 **עֶרְבָּה** 1. 荒地、沙漠、旷野；2. 专有名词：亚拉巴

● **מִמּוֹל** 04136 介系词 מִמּוֹל 朝向前方、从前面

○ **הַגִּלְגָּל** 01537 冠词 הַ + 专有名词，地名 **גִּלְגָּל** 吉甲 吉甲原意为「轮子」。

○ **אֶצְלַי** 00681 介系词 אֶצְלַי 旁边

○ **אֵילוֹנֵי** 00436 名词，复阴附属形 **אֵילוֹן** 橡树

○ **מִמּוֹרָה** 04176 专有名词，地名 **מִמּוֹרָה** 摩利 摩利原意为「教师」。

□11:30 这二山岂不是在约旦河那边、日落之处，在住亚拉巴的迦南人之地，与吉甲相对，靠近摩利橡树吗？

□11:30 这两座山都在约旦河西岸日落之处，是谷底的迦南人拥有的土地，西面离吉甲附近的摩利圣树不远。

### ★申命记 11 章 31 节

○ **לְרֶשֶׁת בְּאֵל הַיַּרְדֵּן אֶת עֲבָרִים אֲתֶם כִּי**

○ **לְכֶם נִתְּנָא לְהִיכֶם יְהוָה אֱשֶׁר תֵּאָרְצוּ אֶת**

○ **כִּי יֵשׁ בְּתֶם אֶת הַיַּרְדֵּן שְׂתֶם**

○ 你们要过约但河，进去得

○ 雅威—你们的上帝所赐给你们之地。

○ 你们承受它为业，居住在那裏，

[字汇分析]

● **כִּי** 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ **אֲתֶם** 00859 代名词 2 复阳 **אַתָּה** 你

○ **עָבַר** 05674 动词，Qal 主动分词复阳 **עָבַר** 经过、离开、拿走、违犯

○אָת 00853 受词记号 אָת 不必翻译 אָת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אַת。

○הַיַּרְדֵּן 03383 冠词 הַ + 名词，河流名 יַרְדֵּן 约旦河

○לְבֹא 00935 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形  
בוא 临到、带来

○לְרִשָּׁת 03423 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形  
רִשָּׁת 继承、取某人财产

●אָת 00853 受词记号 אָת 不必翻译 אָת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אַת。

○הַאָרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אָרֶץ 地  
加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 הַאָרֶץ

○אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的  
名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」יְהוָה (耶和華)  
是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混  
合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合  
而成。

○יְהוָה 00430 名词，复阳 + 2 复阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、  
神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי  
用附属形来加词尾。

○נָתַן 05414 动词，Qal 主动分词单阳 נָתַן 使、给 这  
个分词在此作名词「给的人」解。

○לְכֶם 09001 介系词 לְ + 2 复阳词尾 לְ 为、给、往、  
向、到、归属於

●רִשָּׁת 03423 动词，Qal 连续式 2 复阳 רִשָּׁת 继承、

## 取某人财产

○תָּהָא 00853 受词记号 + 3 单阴词尾 תָּהָא 不必翻译

○ישַׁבּוּ 03427 动词, Qal 连续式 2 复阳 יִשְׁבוּ 居住、坐、停留

○בְּהָא 09002 介系词 בְּ + 3 单阴词尾 בְּ 与、在、用、藉著

□11:31 你们要过约旦河，进去得耶和华你们上帝所赐你们为业之地，在那地居住。

□11:31 你们将要渡过约旦河，去占领上主——你们的上帝所赐给你们土地。你们占领了那土地，在那里定居以后，

## ★申命记 11 章 32 节

○הַמִּשְׁפָּטִים-וְאֵת קִיסְתֵי-כָל אֵת לַעֲשׂוֹתָם מִרְתָּם

○הַיּוֹם: לִפְנֵיכֶם נֹתַן אֲנִי כִי־אֲשֶׁר

○你们要谨守遵行…一切律例典章。」(…处填入下行)

○我今日在你们面前所陈明的

[字汇分析]

●שָׁמַר 08104 动词, Qal 连续式 2 复阳 שָׁמְרוּ 谨守、小心 § 8.17

○לַעֲשׂוֹתָם 06213 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形 עָשָׂה 做 § 9.4, 11.7

○תָּהָא 00853 受词记号 תָּהָא 不必翻译

○כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。

○הַתְּקִים 02706 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 תְּקִים 律例、法令、条例、限度

○וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 תָּהָא 不必翻译 תָּהָא

在 - 前面，母音缩短变成 אַתּ。

○ מִשְׁפָּטִים 04941 冠词 הַ + 名词，阳性复数 מִשְׁפָּט 正义、公平、审判、律例、规矩 § 2.6, 2.15

● אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ אֲנִי 00595 代名词 1 单 אֲנִי 我

○ נָתַן 05414 动词，Qal 主动分词单阳 נָתַן 使、给

○ לְפָנֶיךָ 03942 介系词 לְפָנֶי + 2 复阳词尾 לְפָנֶי 在…之前 לְפָנֶי 从介系词 לְ + 名词 פָּנֶה (脸, SN 6440) 的复阳附属形而来。

○ הַיּוֹם 03117 冠词 הַ + 名词，阳性单数 יוֹם 日子、时候 加冠词在此作副词解，指「今日」。

□11:32 你们要谨守遵行我今日在你们面前所陈明的一切律例、典章。”

□11:32 必须遵行我今天向你们颁布的一切法律。”

### ★申命记 12 章 1 节

○ לְעִשׂוֹתָם מִרוּאֲשֶׁר הָיָה מִשְׁפָּטֵי הַחֲקִים אֵלֶּהָ

○ לְרַשׁוֹתָהּ לְךָ אֲבֹתֶיךָ אֵלֵּהֵי יְהוָה נִתְּנָאֲשֶׁר בְּאַרְצְךָ

○ הָאֲדָמָה-עַל חַיִּים אֲתָם אֲשֶׁר הָיִים-כָּל

○ 这些是…你们要谨守遵行的律例典章：（…处填入下二行）

○ …在雅威—你们列祖的上帝所赐你们承受为业的地上，（…处填入下行）

○ 你们存活於土地上的所有日子，

[字汇分析]

● אֵלֶּה 00428 指示形容词，阳或阴性复数 אֵלֶּה 这些

○ חֲקִים 02706 冠词 הַ + 名词，阳性复数 חֲקִים 律例、法令、条例、限度

○ מִשְׁפָּטִים 04941 连接词 וְ + 冠词 הַ + 名词，阳性复数 מִשְׁפָּט 正义、公平、审判、律例、规矩 § 2.6, 2.15

○ אָשַׁר 00834 关系代名词 אָשַׁר 不必翻译

○ מְרוֹן 08104 动词, Qal 未完成式 2 复阳 + 古代的词尾 ׀ן 谨守、小心

○ לַעֲשׂוֹת 06213 介系词 לַ + 动词, Qal 不定词附属形 עָשָׂה 做 § 9. 4, 11. 7

● בְּאֶרֶץ 00776 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 אֶרֶץ 地 加冠词时, 根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

○ אָשַׁר 00834 关系代名词 אָשַׁר 不必翻译

○ נָתַן 05414 动词, Qal 完成式 3 单阳 נָתַן 使、给

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הוּא יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהִים 00430 名词, 复阳附属形 אֱלֹהִים 上帝、神、神明

○ אָב 00001 名词, 复阳 + 2 单阳词尾 אָב 父亲、祖先 אָב 虽为阳性名词, 复数却有阴性的形式 אֲבוֹת, 复数附属形为 אֲבוֹת; 用附属形 אָבִי + 词尾。

○ לְ 09001 介系词 לְ + 2 单阳词尾 לְ 为、给、往、向、到、归属於

○ יָרַשׁ 03423 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形 יָרַשׁ + 3 单阴词尾 יָרַשׁ 继承、取某人财产 § 9. 4, 10. 2, 3. 10



● כָּל 03605 名词，单阳附属形 לְכָל 全部、整个、各  
从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，  
变成 כָּל。

○ הַיָּמִים 03117 冠词 הַ + 名词，阳性复数 יוֹם 日子、  
时候

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ אַתָּה 00859 代名词 2 复阳 אַתָּה 你

○ תְּיִים 02416 形容词，阳性复数 תְּיִים 活的

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ הָאֲדָמָה 00127 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אֲדָמָה 地  
□12:1 “你们存活于世的日子，在耶和華你们列祖的上帝所赐你们为业的地上，要谨守遵行的律例、典章乃是这些：

□12:1 “你们定居在上主——你们祖先的上帝赐给你们的土地时，要终生谨慎遵守这一切法律诫命。

### ★申命记 12 章 2 节

○ הַמְקוֹמוֹת-כָּל-אֵת תִּאַבְדּוּן אַבְדוּ

○ אֵת-יְרֵשִׁים אֶתְמֵאשֶׁר הַגּוֹיִם שָׁם-עֲבַדוּ אֲשֶׁר

○ אֵל-הֵיחֵם-אֵת

○ הַגְּבֻעוֹת-וְעַל , הַרְמַתְהֶם-עַל

○ רַעְיוֹן: עַץ-כָּל-וְתַחַת

○ 你们要毁坏…所有的地方，(…处填入下行)

○ 你们所赶出的国民事奉他们神明

○ (无论是)在高山，在小山，

○ 在各青翠树下；

[字汇分析]

● אַבַּד 00006 动词，Pi'e1 不定词独立形 אַבַּד 灭亡

○ תִּאַבְדּוּן 00006 动词，Pi'e1 未完成式 2 复阳 + 古代的词尾 וְ אַבַּד 灭亡

○ אַתּ 00853 受词记号 אַתּ 不必翻译 אַתּ 在 - 前面，  
母音缩短变成 אַתּ。

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל  
从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，  
变成 כָּל。

○ הַמְּקוֹמוֹת 04725 冠词 הַ + 名词，阳性复数 מְקוֹמוֹת 地方  
מְקוֹמוֹת 虽为阳性名词，复数却有阴性的形式 מְקוֹמוֹת。

● אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ עָבַדוּ 05647 动词，Qal 完成式 3 复 עָבַד 工作、服  
事

○ שָׁם 08033 副词 שָׁם 那里

○ הַגּוֹיִם 01471 冠词 הַ + 名词，阳性复数 גּוֹי 国家、  
人民

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ אַתָּה 00859 代名词 2 复阳 אַתָּה 你

○ יִרְשׁוּ 03423 动词，Qal 主动分词复阳 יִרְשׁ 继承、  
取某人财产

○ אַתָּם 00853 受词记号 + 3 复阳词尾 אַתָּם 不必翻译  
§ 9.14

● אַתּ 00853 受词记号 אַתּ 不必翻译 אַתּ 在 - 前面，  
母音缩短变成 אַתּ。

○ יְהוָה 00430 名词，复阳 + 3 复阳词尾 אֱלֹהִים 上  
帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי  
用附属形来加词尾。

● עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ הַהָרִים 02022 冠词 הַ + 名词，阳性复数 山

○ רוּם 07311 冠词 הַ + 动词，Qal 主动分词复阳 高举、抬高

○ וְעַל 05921 连接词 וְ + 介系词 עַל 在…上面

○ הַגְּבָעוֹת 01389 冠词 הַ + 名词，阴性复数 山、山丘

● וְתַתַּת 08478 连接词 וְ + 介系词 תַּתַּת 代替、在…下面 他哈原意为「在…下面」。

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○ עֵץ 06086 名词，阳性单数 木头、树

○ רֶעֵנֹן 07488 形容词，阳性单数 רֶעֵנֹן 繁茂的、新鲜的

□12:2 你们要将所赶出的国民侍奉神的各地方，无论是在高山，在小山，在各青翠树下，都毁坏了。

□12:2 你们占领那片土地后，要把原先住民拜神明的地方彻底摧毁；无论在高山小山，或在绿树下的，都要除灭。

### ★申命记 12 章 3 节

○ מִצִּבְתֵּי אֱלֹהֵי כְּפָרִים מִזְבְּחֵי אֱלֹהֵי כְּפָרִים מִזְבְּחֵי אֱלֹהֵי כְּפָרִים

○ תִּגְדְּעוּאֶל־הֵיכָלֵי הַיְהוָה וְכִסְיֵי בְּאֵשׁ שֶׁן הַפּוֹנֵאֵשׁ רֵיחָם

○ הַהוּא: הַמְּקוֹם-מִן שֶׁן אֶתְנֵן בְּדָתָם

○也要拆毁他们的祭坛，打碎他们的柱像，

○用火焚烧他们的木偶，砍下他们雕刻的神像，

○并把它们的名字从那地方除灭。

[字汇分析]

● וְנִתְּצוּ 05422 动词，Pi'el 连续式 2 复阳 וְנִתְּצוּ 拆毁

○אָת 00853 受词记号 אָת 不必翻译 אָת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אַת。

○מִזְבַּחְתָּם 04196 名词，复阳 + 3 复阳词尾 מִזְבַּחְתָּ 祭坛 מִזְבַּחְתָּ 虽为阳性名词，复数却有阴性的形式 מִזְבַּחוֹת 复数附属形也是 מִזְבַּחוֹת 用附属形 + י + 词尾。

○שָׁבַרְתָּם 07665 动词，Pi'e1 连续式 2 复阳 שָׁבַר 拆毁、折断、打碎

○אָת 00853 受词记号 אָת 不必翻译 אָת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אַת。

○מִצְבּוֹתָם 04676 名词，复阴 + 3 复阳词尾 מִצְבּוֹה 柱 מִצְבּוֹה 的复数为 מִצְבּוֹת 复数附属形为 מִצְבּוֹת 用附属形 + י + 词尾。

●אָשְׁרֵיהֶם 00842 连接词 וְ + 名词，复阴 + 3 复阳词尾 אָשְׁרֵי רֹת 木偶、亚舍拉 אָשְׁרֵי 的复数有 אָשְׁרֵי רֹת 和 אָשְׁרֵי רִים 两种形式，אָשְׁרֵי רִים 的附属形为 אָשְׁרֵי רִי 未出现)；用附属形来加词尾。

○שָׂרַפְתָּם 08313 动词，Qa1 未完成式 2 复阳 + 古代的词尾 שָׂרַפְתָּ 燃烧 § 12. 10

○בְּאֵשׁ 00784 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אֵשׁ 火

○פְּסִילֵי וְ 06456 连接词 וְ + 名词，复阳附属形 פְּסִיל 偶像

○אֱלֹהֵיהֶם 00430 名词，复阳 + 3 复阳词尾 אֱלֹהֵים 上帝、神、神明 אֱלֹהֵים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。

○תִּגְדַּעְוֹן01438 תִּגְדַּעְוֹן 的停顿型，动词，Pi'e1 未完成式 2 复阳 + 古代的词尾 יִ גְדַע § 5.2, 12.10

●אָבַד00006 动词，Pi'e1 连续式 2 复阳 אָבַד 灭亡

○אָת 00853 受词记号 אָת 不必翻译 אָת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אָת。

○שֵׁם08034 名词，单阳 + 3 复阳词尾 שֵׁם 名字 שֵׁם  
的附属形也是 שֵׁם 用附属形来加词尾。 § 3.10

○מִן 04480 介系词 מִן 从、出、离

○מָקוֹם 04725 冠词 הַ + 名词，阳性单数 מָקוֹם 地方

○הוּא 01931 冠词 הַ + 代名词 3 单阳 הוא 他 在此  
当指示形容词使用，意思是「那个」。

□12:3 也要拆毁他们的祭坛，打碎他们的柱像，用火焚烧他们的木偶，  
砍下他们雕刻的神像，并将其名从那地方除灭。

□12:3 你们也要拆毁他们的祭坛，击碎神柱，烧毁亚舍拉女神像，砍倒  
偶像，使人不能再在那里祭拜。

### ★申命记 12 章 4 节

○אַל־תִּיָּאָמְרוּ לֵיהוָה כִּי תַעֲשׂוּן-לֵא

○你们不可照那样事奉雅威—你们的上帝。

[字汇分析]

●לֵא 03808 否定的副词 לֵא 不

○תַּעֲשׂוּן 06213 动词，Qal 未完成式 2 复阳 + 古代  
的词尾 יִ עֲשֵׂה 做

○כֵּן 03651 副词 כֵּן 副词：因此、如此、这样；形容  
词：对、真的、公平、诚实 עַל 和 כֵּן 连用，意思是  
「所以」。

○ לַיהוָה 03068 介系词 לְ + 专有名词，上帝的名字 יהוה，上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 לַיהוָה 是写型 לַיהוָה 和读型 לַאֲדֹנָי 两个字的混合字型。 לְ 的母音就是从 אֲדֹנָי 而来。

○ אֱלֹהִים 00430 名词，复阳 + 2 复阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。

□12:4 你们不可照他们那样侍奉耶和华你们的上帝。

□12:4 “不可模仿原先住民的崇拜方式来敬拜上主——你们的上帝。”

### ★申命记 12 章 5 节

○ הַמָּקוֹם-אֵל-אֵם כִּי

○ שֶׁבְּטִיכֶם-מִכָּל-אֵלֵי הַיִּכְם יְהוָה יִבְחַרְאֶשֶׁר

○ לְשֶׁכְּנוֹשָׁם שְׁמוֹ-אֶת לְשׁוֹם

○ שָׁמָּה: וּבָאתָ תִדְרֹשׁוּ

○但…那地方，(…处填入下二行)

○雅威—你们上帝从你们各支派中选择

○在那里立他名的居所的

○你们就当往那里去求问，

[字汇分析]

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ אֵם 00518 连接词 אֵם 如果

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ הַמָּקוֹם 04725 冠词 הַ + 名词，阳性单数 מָקוֹם 地方

● אֶשֶׁר 00834 关系代名词 אֶשֶׁר 不必翻译

○ יִבְחַר 00977 动词，Qal 未完成式 3 单阳 בָּחַר 选择

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יהוה，上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华)

是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהִים 00430 名词, 复阳 + 2 复阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数, 复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。

○ מִן 03605 介系词 מִן + 名词, 单阳附属形 כֹּל 全部、整个、各 כָּל 从 כֹּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。

○ שִׁבְטֵיכֶם 7626 名词, 复阳 + 2 复阳词尾 שִׁבְטֵי 支派、棍 שִׁבְטֵי 的复数为 שִׁבְטִים 复数附属形为 שִׁבְטֵי 用附属形来加词尾。

● לְשׁוֹם 07760 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形 שׁוֹם 放、立、置、指示、指向

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○ שֵׁם 08034 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 שֵׁם 名字 שֵׁם 的附属形也是 שֵׁם 用附属形来加词尾。

○ שָׁם 08033 副词 שָׁם 那里

○ לְשֹׁכָיו 07933 介系词 לְ + 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 לְשֹׁכָיו 住处 שֹׁכָיו 的附属形也是 שֹׁכָיו (未出现); 用附属形来加词尾。

● תִּדְרֹשׁ 01875 动词, Qal 未完成式 2 复阳 דְרַשׁ 寻求、寻找

○ וּבֹא 00935 动词, Qal 连续式 2 单阳 בּוֹא 来、进

# 入

○ **שָׁמָּה** 08033 副词 **שָׁם** + 表示方向的 **הָ** **שָׁם** 那里

□12:5 但耶和华你们的上帝从你们各支派中，选择何处为立他名的居所，你们就当往那里去求问，

□12:5 从你们各支族的地区中，上主要选一个特定的场所，让人在那里敬拜他。

## ★申命记 12 章 6 节

○ **וְזָבַחְתֶּם עֲלֵיהֶם** 02077 连接词 **וְ** + 名词，复阳 + 2 复阳词尾 **זָבַח** 祭物、献祭

○ **וְזָבַחְתֶּם עֲלֵיהֶם** 02077 连接词 **וְ** + 名词，复阳 + 2 复阳词尾 **זָבַח** 祭物、献祭

○ **וְזָבַחְתֶּם עֲלֵיהֶם** 02077 连接词 **וְ** + 名词，复阳 + 2 复阳词尾 **זָבַח** 祭物、献祭

○ **וְזָבַחְתֶּם עֲלֵיהֶם** 02077 连接词 **וְ** + 名词，复阳 + 2 复阳词尾 **זָבַח** 祭物、献祭

○ 将你们的燔祭、和你们的祭物、…都奉到那里。（…处填入下二行）

○ 和你们十分取一之物，和你们手中的举祭，

○ 并你们的还愿祭、和你们的甘心祭，

○ 以及你们的牛群、和你们的羊群中头生的，

[字汇分析]

● **בָּאוּ** 00935 动词，Hif' il 连续式 2 复阳 **בָּאוּ** 来、进入

○ **שָׁמָּה** 08033 副词 **שָׁם** + 表示方向的 **הָ** **שָׁם** 那里

○ **עֲלֵיהֶם** 05930 名词，复阴 + 2 复阳词尾 **עֲלֵיהֶם** 燔祭 **עֲלֵיהֶם** 的复数为 **עֲלֵיהֶם**，复数附属形也是 **עֲלֵיהֶם**；用附属形 + **י** + 词尾。

○ **וְזָבַחְתֶּם** 02077 连接词 **וְ** + 名词，复阳 + 2 复阳词尾 **זָבַח** 祭物、献祭 **וְזָבַחְתֶּם** 的复数为 **וְזָבַחְתֶּם**，复数附属形为 **וְזָבַחְתֶּם** 用附属形来加词尾。

● **וְאֵת** 00854 连接词 **וְ** + 受词记号 **אֵת** 与、跟

○ **עֲשֵׂר** 04643 名词，复阳 + 2 复阳词尾 **עֲשֵׂר** 十分之一 **עֲשֵׂר** 的复数为 **עֲשֵׂר** 复数附属形也是



אֲעֵשׂוּ רֹחַ (未出现)；用附属形 + י + 词尾。

○ וְאֵת 00854 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 与、跟

○ תְּרוּמָה 08641 名词，单阴附属形 תְּרוּמָה 供物、奉献

○ יָדְכֶם 03027 名词，单阴 + 2 复阳词尾 יָד 手、边、力量、权势 יָד 的附属形为 יָד；用附属形来加词尾。

● וְנִדְרֵיכֶם 05088 连接词 וְ + 名词，复阳 + 2 复阳词尾 נִדְרֵי 许愿 נִדְרֵי 的复数为 נִדְרִים，复数附属形为 נִדְרֵי 用附属形来加词尾。

○ וְנִדְבֹתֵיכֶם 05071 连接词 וְ + 名词，复阴 + 2 复阳词尾 נִדְבָה 甘心 נִדְבָה 的复数为 נִדְבֹת，复数附属形为 נִדְבֹת；用附属形 + י + 词尾。

● וּבְכוֹרֹת 01060 连接词 וְ + 名词，复阳附属形 בְּכוֹר 长子 בְּכוֹר 虽为阳性名词，复数有阳性 בְּכוֹרִים 和阴性 בְּכוֹרוֹת 两种形式，רוֹתְכֶם 的附属形为 בְּכוֹרֹת；用附属形来加词尾。

○ וּבְקָרְכֶם 1241 名词，单阳 + 2 复阳词尾 בְּקָר 牛 בְּקָר 的附属形为 בְּקָר；用附属形来加词尾。

○ וְצֹאֲנֵיכֶם 06629 连接词 וְ + 名词，单阴 + 2 复阳词尾 צֹאן 羊 צֹאן 的附属形也是 צֹאן；用附属形来加词尾。

□12:6 将你们的燔祭、平安祭、十分取一之物，和手中的举祭，并还愿祭、甘心祭，以及牛群羊群中头生的，都奉到那里。

□12:6 你们要到那地方献烧化祭和其他牲祭，要献十分之一捐、供物、还愿祭、自愿祭，以及头生的牛羊。

★申命记 12 章 7 节

○ אֲלֵהֶיכֶם יְהוָה לִפְנֵי שֵׁ מִזְבְּחֵיכֶם

יִדְכֶם שֶׁ לַח בְּכֹלֵשׁ מִחֶתֶם

וּבְתֵיכֶם אֲתֶם

אֶל הַיָּיִךְ: יְהוָה בִּרְקֵבֶאֱשֶׁר

○…要在那里，在雅威—你们上帝的面前吃，（…处填入下第二行）

○并且要因你们的手所办的一切事而欢乐，

○你们和你们的家属

○因为雅威—你的上帝赐福给你。

[字汇分析]

● אָכַל 00398 动词，Qal 连续式 2 复阳 吃、吞吃

○ שָׁם 08033 副词 那里

○ לְפָנַי 03942 介系词 在…之前 לְפָנַי 从介系词 לְ + 名词 פָּנָה (脸，SN 6440) 的复阳附属形而来。

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 י ה ו ה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהִים 00430 名词，复阳 + 2 复阳词尾 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。

● שִׂמְחָה 08055 动词，Qal 连续式 2 复阳 喜悦、快乐

○ כָּל 03605 介系词 כָּל + 名词，单阳附属形 全部、整个、各

○ מְשֹׁלַח 04916 名词，单阳附属形 伸展

○ יָד 03027 名词，单阴 + 2 复阳词尾 手、边、

力量、权势 יָד 的附属形为 יָדָה；用附属形来加词尾。

● אַתָּה 00859 代名词 2 复阳 אַתָּה 你

○ וּבֵיתְךָ 01004 连接词 וְ + 名词，复阳 + 2 复阳词尾  
בֵּית 殿、房屋、家 בֵּית 的复数为 בָּתִּים 复数附属形为 בָּתַי 用附属形来加词尾。

● אָשֶׁר 00834 关系代名词 אָשֶׁר 不必翻译

○ קָהַרְתָּ 01288 动词，Pi'el 完成式 3 单阳 + 2 单阳词尾  
קָהַרְתָּ 称颂、祝福

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהֵיךָ 00430 名词，复阳 + 2 单阳词尾 אֱלֹהֵים 上帝、神、神明 אֱלֹהֵים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。

□12:7 在那里，耶和華你們上帝的面前，你們和你們的家屬都可以吃，並且因你手所辦的一切事蒙耶和華你的上帝賜福，就都歡樂。

□12:7 你們和家里的人都要到那地方去，在那位賜福給你們的上主面前吃喝，享受你們勤勞得來的東西。

### ★申命记 12 章 8 节

○ תַעֲשׂוּן לֹא

○ הַיּוֹם פִּיֵּה עֲשִׂים אֲנַחְנוּ אֲשֶׁר כָּל

○ בְּעֵינָיו: הַיִּשְׂרָאֵל כָּל אִישׁ

○ 你们不可这样做，

○ 像我们今日在这里所做的，

○ 各人行自己眼中看为正的一切事；

[字汇分析]

● לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ תַּעֲשׂוּן 06213 动词, Qal 未完成式 2 复阳 + 古代的词尾 וּ 做 עָשָׂה

● כָּל 03605 介系词 כָּ + 名词, 阳性单数 כָּל 全部、整个、各

○ אַשְׁרֵךְ 00834 关系代名词 אַשְׁרֵךְ 不必翻译

○ אֲנַחְנוּ 00587 代名词 1 复 אֲנַחְנוּ 我们

○ עֲשִׂים 06213 动词, Qal 主动分词复阳 עֲשִׂים 做

○ פֹּה 06311 副词 פֹּה 这里

○ הַיּוֹם 03117 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 יוֹם 日子、时候 加冠词在此作副词解, 指「今日」。

● אִישׁ 00376 名词, 阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。

○ הַיֵּשֶׁר 03477 冠词 הַ + 形容词, 阳性单数 יֵשֶׁר 正直的 在此作名词解, 指「正直的事」。

○ בְּעֵינֵינוּ 05869 介系词 בְּ + 名词, 双阴 + 3 单阳词尾 עֵין 眼睛 的双数为 עֵינִים, 双数附属形为 עֵינֵי; 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יוּ。

□12:8 我们今日在这里所行的, 是各人行自己眼中看为正的事, 你们将来不可这样行,

★申命记 12 章 9 节

○ עֲתָה-עַד בְּאֵתֶם-לֹא כִי

○ הַנְּתִלָּהּ וְאַלְהַמְנוּתָהּ-אֵל

○ לָךְ: נִתְּוֹאֵלְהֶיךָ יְהוָה- אֵשׁ

○ 因为到现在你们还没有到

○ …安息地和产业。(…处填入下行)

○ 雅威—你上帝所赐给你的

[字汇分析]

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ בּוֹא 00935 动词, Qal 完成式 2 复阳 בּוֹא 来、进入

○ עַד 05704 介系词 עַד 直到、甚至

○ עַתָּה 06258 的停顿型, 副词 עַתָּה 现在

● אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ מְנוּחָהּ 04496 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 מְנוּחָהּ 安息之所、休息的地方

○ וְ 00413 连接词 וְ + 介系词 אֶל 向、往

○ הַנְּתִלָּהּ 05159 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 הַנְּתִלָּהּ 产业

● אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הַ יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהִים 00430 名词, 复阳 + 2 单阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数, 复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。

○ נָתַן 05414 动词, Qal 主动分词单阳 נָתַן 使、给

○ לָךְ 09001 的停顿型，介系词 לָ + 2 单阳词尾 לָ 为、给、往、向、到、归属於

□12:9 因为你们还没有到耶和华你上帝所赐你的安息地，所给你的产业。

□12:8-9 “到现在为止，你们都随自己的意思敬拜，因为你们还没进入上主——你们的上帝所赐给你们那得以安居乐业的土地。到你们进入时，你们就不可再依照现在的方法敬拜。

### ★申命记 12 章 10 节

○ בְּאֶרְצוֹיִשׁ בְּתֵם תִּירְדוּ אֶת עֵבֶר תָּם

○ אֶתְכֶם מִנְחָיִל אֶל תִּיכֶם יְהוָה אֱשֶׁר

○ מִסְבִּיב אִיְבִיכֶם מִכָּל לְכֶם וְהָנִיחַ

○ בְּטַח יִישׁ בְּתֵם

○ 你们过了约但河，住在…之地，（…处填入下行）

○ 雅威—你们上帝使你们承受为业

○ 他又使你们太平，不被四围的一切仇敌扰乱，

○ 安然居住。

[字汇分析]

● עָבַר 05674 动词，Qal 连续式 2 复阳 עָבַר 经过、离开、拿走、违犯

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אֶת。

○ תִּירְדוּ 03383 冠词 הַ + 名词，河流名 יַרְדֵּן 约旦河

○ יָשַׁב 03427 动词，Qal 连续式 2 复阳 יָשַׁב 居住、坐、停留

○ בְּאֶרֶץ 00776 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数  
אֶרֶץ 地 אֶרֶץ 加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为  
הָאֶרֶץ

● אֱשֶׁר 00834 关系代名词 אֱשֶׁר 不必翻译

○ יהוה 03068 专有名词，上帝的名字 יהוה，上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יהוה (耶和華) 是写型 יהוה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יהוה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהִים 00430 名词，复阳 + 2 复阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。

○ מְנַחֵל 05157 动词，Hif' il 分词单阳 מְנַחֵל 继承、承受

○ אָתְּכֶם 00853 受词记号 + 2 复阳词尾 אָתְּכֶם 不必翻译 § 9.14, 14.8

● וְהָנִיחַ 05117 动词，Hif' il 连续式 3 单阳 וְהָנִיחַ 安息、休息

○ לְכֶם 09001 介系词 לְ + 2 复阳词尾 לְ 为、给、往、向、到、归属於

○ מִכָּל 03605 介系词 מִן + 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○ אֹיְבֵיכֶם 00341 名词，复阳 + 2 复阳词尾 אֹיְבֵיכֶם 敌人、对头 אֹיְבֵי 从动词 אָיַב (敌对，SN 340) 的 Qal 主动分词单阳而来，作名词使用。

○ מִסָּבִיב 05439 介系词 מִן + 名词，阳性单数 מִסָּבִיב 四围、环绕

● יָשַׁב בָּתָּם 03427 动词，Qal 连续式 2 复阳 יָשַׁב 居住、

## 坐、停留

○בָּטַח 00983 名词，阳性单数 בָּטַח 安然、平安 在此作副词解。

□12:10 但你们过了约旦河，得以往在耶和华你们上帝使你们承受为业之地，又使你们太平，不被四围的一切仇敌扰乱，安然居住。

□12:10 你们渡过约旦河后，上主要让你们占领那片土地，在那里定居。他要保护你们不受外敌侵扰，使你们安居乐业。

## ★申命记 12 章 11 节

○בּוֹאֲלֵי תֵיכֶם יְהוָה יִבְחַר אֱשֶׁר תִּמְקוֹם וְהָיָה

שָׁם שֶׁ מוֹלֵשׁ כֶּן

אֶתְכֶם מִצִּיּוֹן אֲנִי כִי אֲשֶׁר-כָּל אֶת תְּבִיאֹשׁ מָה

יָדְכֶם וּתְרַמְתֶּם עֲשֶׂר רְתִיכֶם וְזִבְחֵיכֶם עוֹלֵי תֵיכֶם

ה לִי הֵן תִּדְרוּ אֲשֶׁר נִדְרֵיכֶם מִבְּחַר וְכֹל

○雅威—你们上帝所选择…的地方，（…处填入下行）

○要把他的名驻扎在那里

○你们要将我所吩咐你们的…都带到那里。（…处填入下二行）

○你们的燔祭、和你们的祭物、和你们十分取一之物，和你们手中的举祭，

○并你们向雅威许愿的你们一切的美祭，

[字汇分析]

●וְהָיָה 01961 动词，Qal 连续式 3 单阳 וְהָיָה 是、成为、临到

○מִמְקוֹם הַ 04725 冠词 הַ + 名词，阳性单数 מִמְקוֹם 地方

○אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○בָּחַר 00977 动词，Qal 未完成式 3 单阳 בָּחַר 选择

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הוָה יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אָדֹנָי (上主) 两个字的混



合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהִים 00430 名词，复阳 + 2 复阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。

○ בּוֹ 09002 介系词 בּוֹ + 3 单阳词尾 בּוֹ 与、在、用、藉著

● לְשֹׁכֵן 07931 介系词 לְ + 动词，Pi'el 不定词附属形 שֹׁכֵן 居住

○ שֵׁם 08034 名词，单阳 + 3 单阳词尾 שֵׁם 名字 שֵׁם 的附属形也是 שֵׁם 用附属形来加词尾。

○ שָׁם 08033 副词 שָׁם 那里

● שָׁמָּה 08033 副词 שָׁמָּה + 表示方向的 הָ שָׁמָּה 那里

○ תְּבִיאֹ 00935 动词，Hif'il 未完成式 2 复阳 תְּבִיאֹ 来、进入

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ אֲנִי 00595 代名词 1 单 אֲנִי 我

○ צִוָּה 06680 动词，Pi'el 分词单阳 צִוָּה 吩咐、命令

○ אֶתְּכֶם 00853 受词记号 + 2 复阳词尾 אֶתְּכֶם 不必翻译 § 9.14, 14.8

● עֹלָה 05930 名词，复阴 + 2 复阳词尾 עֹלָה 燔

祭 עֹלָה 的复数为 עֹלוֹת, 复数附属形也是 עֹלוֹת; 用附属形 + י + 词尾。

○ עֹלָה 02077 连接词 וְ + 名词, 复阳 + 2 复阳词尾 וְזָבַחְתֶּם 祭物、献祭 זָבַח 的复数为 זָבָחִים 复数附属形为 זָבַחְתִּי 用附属形来加词尾。

○ עֹלָה 04643 名词, 复阳 + 2 复阳词尾 מְעַשְׂרֵי 十分之一 מְעַשְׂרוֹת 的复数为 מְעַשְׂרוֹת 复数附属形也是 מְעַשְׂרוֹת (未出现); 用附属形 + י + 词尾。

○ עֹלָה 08641 连接词 וְ + 名词, 单阴附属形 תְּרוּמָה 供物、奉献

○ יָד 03027 名词, 单阴 + 2 复阳词尾 יָד 手、边、力量、权势 יָד 的附属形为 יָד; 用附属形来加词尾。

● כֹּל 03605 连接词 וְ + 名词, 单阳附属形 כֹּל 全部、整个、各

○ מְבֻחָר 04005 名词, 单阳附属形 מְבֻחָר 佳美、上等、精选

○ נָדָר 05088 名词, 复阳 + 2 复阳词尾 נָדָר 许愿 נָדָר 的复数为 נְדָרִים 复数附属形为 נְדָרַי 用附属形来加词尾。

○ אֶשֶׁר 00834 关系代名词 אֶשֶׁר 不必翻译

○ תְּדַרּוּ 05087 动词, Qal 未完成式 2 复阳 נָדָר 许愿

○ לְיְהוָה 03068 介系词 לְ + 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 לְיְהוָה 是写型 לְיְהוָה 和读型 לְאֲדֹנָי 两个字的混合字型。 לְ 的母音就是从 אֲדֹנָי 而来。

□12:11 那时要将我所吩咐你们的燔祭、平安祭、十分取一之物，和手中的举祭，并向耶和華许愿献的一切美祭，都奉到耶和華你们上帝所选择要立为他名的居所。

□12:11 上主要选一个特定的地方作为他的住处；你们要携带我命令你们献的一切祭物到那里敬拜他，就是带烧化祭和其他的牲祭、十分之一捐和供物，以及许愿的礼物。

### ★申命记 12 章 12 节

○ אֲלֵהֶיכֶם הָיָה לִפְנֵי־שֶׁמֶת מִחַתָּם

○ וּבְנֵי־יֶכֶם וּבְנֵי־אִתָּם

○ וְהָלוּ וְנָאֲמָה לְיֶכֶם וְעַבְדֵיכֶם

○ אִתְּכֶם: וְנָתַלְהָ תִלְק לֹא אֵין כִּפְשׁ עֲרִיכֶם אֲשֶׁר

○…都要在雅威—你们的上帝面前欢乐。（…处填入三行）

○你们和你们的儿子们、和你们的女儿们、

○和你们的仆人们，和你们的婢女们，并…利未人，（…处填入下行）

○在你们的城门里、跟你们一起，无分无业的

[字汇分析]

● שֶׂמַח 喜悦、快乐  
08055 动词，Qal 连续式 2 复阳 喜

לְפָנַי 03942 介系词 在…之前 从介系词 לְ + 名词 פָּנָה (脸, SN 6440) 的复阳附属形而来。

יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 י ה ו ה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

אֱלֹהִים 00430 名词，复阳 + 2 复阳词尾 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。

● אַתָּה 00859 代名词 2 复阳 你

○ וּבְנֵיכֶם 01121 连接词 וְ + 名词，复阳 + 2 复阳词尾  
בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员 בְּנֵי 的复数为 בְּנֵים，复数  
附属形为 בְּנֵי；用附属形来加词尾。

○ וּבְנֹתֵיכֶם 01323 连接词 וְ + 名词，复阴 + 2 复阳词尾  
בַּת 女子、女儿 בָּת 的复数为 בָּנוֹת，复数附属形为  
בָּנוֹת；用附属形 + י + 词尾。

● וְעַבְדֵיכֶם 05650 连接词 וְ + 名词，复阳 + 2 复阳词尾  
עֶבֶד 仆人、奴隶 עֶבְדִים 的复数为 עֶבְדִים 复数附属形  
为 עַבְדֵי 用附属形来加词尾。

○ וְאִמָּהֶיךָ 00519 连接词 וְ + 名词，复阴 + 2 复阳词尾  
אִמָּה 婢女 אִמָּהֹת 的复数为 אִמָּהֹת 复数附属形为  
אִמָּהוֹת；用附属形 + י + 词尾。

○ וְהַלְוִי 03881 连接词 וְ + 冠词 הַ + 专有名词，族名，  
阳性单数 לְוִי 利未人

● אֲשֶׁר 00834 关系代名词 不必翻译

○ וְשַׁעֲרֵיכֶם 08179 介系词 בְּ + 名词，复阳 + 2 复阳词尾  
שַׁעַר

○ כִּי 03588 连接词 因为、不必翻译

○ אֵין 00369 否定副词 不存在、没有 在圣经中，  
这个字比较常以附属形出现。

○ לוֹ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לְ 为、给、往、  
向、到、归属於

○ חֵלֶק 02506 名词，阳性单数 חֵלֶק 分、部分

○ וְנַתְּלָהּ 05159 连接词 וְ + 名词，阴性单数 נַתְּלָהּ 产业

○ אַתְּ אִתְּכֶם 00854 介系词 אַתְּ + 2 复阳词尾 אַתְּ 与、跟

□12:12 你们和儿女、仆婢，并住在你们城里无份无业的利未人，都要在耶和华你们的上帝面前欢乐。

□12:12 你们要跟你们的儿女、奴婢，和住在你们那里的利未人，一起在上主面前欢欣快乐；要记得利未支族没有自己的土地。

★申命记 12 章 13 节

○ לִרְגֹעַ מֵרָא

תְּרַאֶה: אֲשֶׁר מְקוֹם-בְּכָל עַל-תִּיךְ תַּעֲלֶה-פֶּן

○你要谨慎，

○不可在你所看中的各处献燔祭。

[字汇分析]

● מֵרָא 08104 动词, Nif'al 祈使式单阳 מֵרָא 谨守、小心

○ לְ 09001 介系词 לְ + 2 单阳词尾 לְ 为、给、往、向、到、归属於

● פֶּן 06435 连接词 פֶּן 免得、恐怕、为了不

○ תַּעֲלֶה 05927 动词, Qal 未完成式 2 单阳 תַּעֲלֶה 上去

○ עַל-תִּיךְ 05930 名词, 复阴 + 2 单阳词尾 עַל-תִּיךְ 燔祭

עַל-תִּיךְ 的复数为 עֲלוֹת, 复数附属形也是 עֲלוֹת; 用附属形 + יַי + 词尾。

○ כָּל 03605 介系词 כָּל + 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。

○ מְקוֹם 04725 名词, 阳性单数 מְקוֹם 地方

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ תְּרַאֶה 07200 动词, Qal 未完成式 2 单阳 תְּרַאֶה Qal

看, Nif'al 显现, Hif'il 显明 § 2.35

□12:13 你要谨慎，不可在你所看中的各处献燔祭。

□12:13 你们要谨慎，不可随便选择献祭的地方；

### ★申命记 12 章 14 节

○ שְׁבַטֶיךָ בְּאַחַד יְהוָה יִבְחַרְאֲשֶׁר בְּמָקוֹם-אֵם פִּי

○ עַל-תִּיךָ תַעֲלֶה שָׁם

○ מִצִּוְתָךְ: אֲנִי כִי־אֲשֶׁר כֹּל-תַעֲשֶׂה הוֹשָׁם

○但要在雅威从你的一个支派中所选择的地方，

○你就要在那里献燔祭，

○在那里行我一切所吩咐你的。

[字汇分析]

● פִּי 03588 连接词 פִּי 因为、不必翻译 פִּי אֵם 两个字合起来的意思是「不是…而是…」。

○ אֵם 00518 连接词 אֵם 如果、不是 פִּי אֵם 两个字合起来的意思是「不是…而是…」。

○ בְּמָקוֹם 04725 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 מָקוֹם 地方

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ יִבְחַר 00977 动词，Qa1 未完成式 3 单阳 יִבְחַר 选择

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הַ יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ בְּאַחַד 00259 介系词 בְּ + 形容词，单阳附属形 אַחַת 数目的「一」

○ שְׁבַטֶיךָ 07626 名词，复阳 + 2 单阳词尾 שְׁבַט 支派、棍 שְׁבַט 的复数为 שְׁבַטִים 复数附属形为 שְׁבַטֵי 用附

属形来加词尾。

● שם 08033 副词 שם 那里

○ עָלָה 05927 动词, Qal 未完成式 2 单阳 עָלָה 上去

○ עֹלָה 05930 名词, 复阴 + 2 单阳词尾 עֹלָה 燔祭  
עֹלָה 的复数为 עֹלוֹת, 复数附属形也是 עֹלוֹת; 用附属形 + י + 词尾。

● שם 08033 连接词 וְ + 副词 שם 那里

○ עָשָׂה 06213 动词, Qal 未完成式 2 单阳 עָשָׂה 做  
§ 2.35

○ כָּל 03605 名词, 阳性单数 כָּל 全部、整个、各

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ אֲנִי 00595 代名词 1 单 אֲנִי 我

○ צִוָּה 06680 动词, Pi'el 分词, 单阳 + 2 单阳词尾 צִוָּה 吩咐、命令

□12:14 惟独耶和华从你那一支派中所选择的地方, 你就要在那里献燔祭, 行我一切所吩咐你的。

□12:14 你们必须到上主在你们中间某一支族地区所选定的场所献祭。你们只能到那地方献烧化祭, 做我命令你们的一切事。

### ★申命记 12 章 15 节

○ בָּשָׂר וְאֵכֶלֶת תִּזְבַּחנָּפֶשֶׁךָ אֶת-בְּכָל רֶגֶל

○ לְךָ-וְאֲשֶׁר אֶל־הֵיךָ יְהוָה כָּבַדְתָּ

○ שְׁעָרֶיךָ-בְּכָל

○ וְכָאֵל: כַּצִּבִי יֵאָכְלוּ וְהָטָה הוֹרֵת טָמֵא

○ 「然而, …都可以…随心所欲宰了吃肉; (…处依反序填入下二行)

○ 照雅威—你上帝所赐你的福分,

○ 在你各城里

○ 无论洁净人不洁净人都可以吃它, 就如(吃)羚羊与鹿一般。

[字汇分析]

● רק 07535 副词 רק 只是

○ כָּל 03605 介系词 כָּ+ 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。

○ אֲוָה 00185 名词, 单阴附属形 אֲוָה 意愿、欲望

○ נֶפֶשׁ 05315 名词, 单阴 + 2 单阳词尾 נֶפֶשׁ 心灵、生命 נֶפֶשׁ 为 Segol 名词, 用基本型 נֶפֶשׁ 加词尾。

○ זָבַח 02076 动词, Qal 未完成式 2 单阳 זָבַח 献祭、杀

○ אָכַל 00398 动词, Qal 连续式 2 单阳 אָכַל 吃、吞吃

○ בָּשָׂר 01320 名词, 阳性单数 בָּשָׂר 肉、身体

● בָּרַךְ 01293 介系词 כָּ+ 名词, 单阴附属形 בָּרַךְ 祝福、和平之约

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהִים 00430 名词, 复阳 + 2 单阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数, 复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。

○ אֶשְׂרָא 00834 关系代名词 אֶשְׂרָא 不必翻译

○ נָתַן 05414 动词, Qal 完成式 3 单阳 נָתַן 使、给

○ לָ 09001 介系词 לָ + 2 单阳词尾 לָ 为、给、往、



向、到、归属於

● כָּל 03605 介系词 כָּ + 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。

○ שַׁעֲרֵיהֶן 08179 名词, 复阳 + 2 单阳词尾 שַׁעֲרֵיהֶן 门 שַׁעֲרֵיהֶן 的复数为 שַׁעֲרִים 复数附属形为 שַׁעֲרֵי 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יוּ。

● טָמֵא 02931 冠词 הַ + 形容词, 阳性单数 טָמֵא 不洁净的 在此作名词解, 指「不洁净的人」。

○ טָהוֹר 02889 连接词 וְ + 冠词 הַ + 形容词, 阳性单数 טָהוֹר 洁净的 在此作名词解, 指「洁净的人」。

○ אָכַל 00398 动词, Qal 情感的未完成式 3 单阳 + 3 单阳词尾 אָכַל 吃、吞吃

○ כָּבֵד 06643 介系词 כָּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 כָּבֵד 荣耀、优雅、美丽、羚羊

○ אֵיל 00354 连接词 וְ + 介系词 כָּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 אֵיל 小鹿、雄鹿、幼小的雄鹿

□12:15 “然而, 在你各城里都可以照耶和华你上帝所赐你的福分, 随心所欲宰牲吃肉, 无论洁净人、不洁净人都可以吃, 就如吃羚羊与鹿一般。

□12:15 “你们无论住在哪里, 上主——你们的上帝所赐给你们的牲畜, 都可以随意宰杀, 吃它们的肉。无论在礼仪上是洁净或不洁净的, 你们都可以吃, 像吃野鹿或羚羊的肉一样。

★申命记 12 章 16 节

○ תֹּאכְלוּ לֹא הַדָּם רַק

○ כִּמְיֹם־שֶׁפָּכְנוּ הָאֲרֶז־עַל

○ 只是血你不可吃,

○要把它倒在地上如水。

[字汇分析]

●רק 07535 副词 רק 只是

○הַדָּם 01818 冠词 הַ + 名词，阳性单数 דָּם 血

○לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○תֹּאכְלוּ 00398 תֹּאכְלוּ 的停顿型，动词，Qal 未完成式 2 复阳 אָכַל 吃、吞吃

●עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○הָאָרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אָרֶץ 地  
加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 הָאָרֶץ

○שֶׁפָּכְנוּ 08210 动词，Qal 情感的未完成式 2 单阳 + 3 单阳词尾 שָׁפַךְ 倒出

○כַּמַּיִם 04325 כַּמַּיִם 的停顿型，介系词 כִּי + 冠词 הַ + 名词，阳性复数 מַיִם 水

□12:16 只是不可吃血，要倒在地上，如同倒水一样。

□12:16 但你们不可吃血，要把它倒在地上，像倒水一样。

### ★申命记 12 章 17 节

○בֶּשֶׁר עֲרִיךָ לֹא־כֹל תֹּכַל-לֵא

○וַיִּצְהַרְרֶנּוּתִירֶשֶׁה דִּגְגָמְעֶשֶׂר

○נִדְרִיךָ-וְכֹל וְצִאָנְהָבָקֶרְךָ וּבְכֹרֹת

○יָדְךָ: וְתֵרוּמַת וְנִדְבֹתֶיךָ תִּדְרֹאֲשֶׂר

○…都不可在你城里吃。(…处填入下三行)

○你的五谷、和你的新酒，和你的油的十分之一，

○或是你的牛群和你的羊群中头生的，

○或是你许的愿，或你的甘心祭，或是你手中的举祭，

[字汇分析]

●לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○תֹּכַל 03201 动词，Qal 未完成式 2 单阳 יָכַל יָכוֹל 能

够

○ לֹא־כֹל 00398 介系词 לֹא + 动词, Qal 不定词附属形 אָכַל 吃、吞吃

○ שֶׁעָרְיָהּ 08179 介系词 בְּ + 名词, 复阳 + 2 单阳词尾 שֶׁעַר 门 שַׁעַר 的复数为 שְׁעָרִים 复数附属形为 שֶׁעָרֵי 用附属形来加词尾。

● מֵעֶשֶׂר 04643 名词, 单阳附属形 מֵעֶשֶׂר 十分之一

○ דִּגְנָהּ 01715 名词, 单阳 + 2 单阳词尾 דִּגָּן 五穀 דִּגְנָהּ 的附属形为 דִּגְנָהּ; 用附属形来加词尾。 § 3. 10

○ תִּירוֹשׁ 08492 连接词 וְ + 名词, 单阳 + 2 单阳词尾 תִּירוֹשׁ 新酒 תִּירוֹשׁ 的附属形也是 תִּירוֹשׁ(未出现); 用附属形来加词尾。 § 3. 10

○ יִצְהָרָהּ 03323 的停顿型, 连接词 וְ + 名词, 单阳 + 2 单阳词尾 יִצְהָר 新鲜的油 יִצְהָר 的附属形也是 יִצְהָר(未出现); 用附属形来加词尾。 § 3. 2, 3. 10

● וּבְכוֹרֹת 01060 连接词 וְ + 名词, 复阳附属形 בְּכוֹר 长子 בְּכוֹר 虽为阳性名词, 复数有阳性 בְּכוֹרִים 和阴性 בְּכוֹרוֹת 两种形式, בְּכוֹרוֹת 的附属形为 בְּכוֹרוֹת; 用附属形来加词尾。

○ בְּקָרָהּ 01241 名词, 单阳 + 2 单阳词尾 בְּקָר 牛 בְּקָרָהּ 的附属形为 בְּקָרָהּ; 用附属形来加词尾。

○ וְצִאֲנָהּ 06629 的停顿型, 连接词 וְ + 名词, 单阴 + 2 单阳词尾 וְצִאֲנָהּ 羊 צִאֲנָהּ 的附属形也是 וְצִאֲנָהּ; 用附属形来加词尾。

○ וְכֹל 03605 连接词 וְ + 名词, 单阳附属形 כֹּל 全部、

整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，  
母音缩短，变成 כֹּל。

○נָדַר 05088 名词，复阳 + 2 单阳词尾 נָדַר 许愿  
的复数为 נִדְרִים 复数附属形为 נִדְרָי 用附属形来加词  
尾。

●אָשַׁר 00834 关系代名词 אָשַׁר 不必翻译

○תָּדַר 05087 动词，Qal 未完成式 2 单阳 נָדַר 许愿  
§ 2.35

○נָדְבָה 05071 名词，复阴 + 2 单阳词尾 נָדְבָה 甘  
心 的复数为 נִדְבוֹת，复数附属形为 נִדְבוֹתֵי；用附属  
形 + י + 词尾。

○תָּרוּמָה 08641 连接词 וְ + 名词，单阴附属形 תָּרוּמָה  
供物、奉献

○יָדָה 03027 的停顿型，名词，单阴 + 2 单阳词  
尾 יָד 手、边、力量、权势 的附属形为 יָדֵי；用附属  
形来加词尾。

□12:17 你的五谷、新酒，和油的十分之一，或是牛群羊群中头生的，  
或是你许愿献的、甘心献的，或是手中的举祭，都不可在你城里吃，  
□12:17 你们不可在定居的地方吃献给上主的祭物，就是五谷、酒，和  
橄榄油的十分之一，头生的牛羊、还愿祭、自愿祭，或任何其他祭物。

### ★申命记 12 章 18 节

○תֹּאכְלוּאֶל־הֵיךָ יְהוָה לִפְנֵי־אֵם כִּי

○בּוֹאֶל־הֵיךָ יְהוָה יִבְתְּרָאֲשֶׁר בְּמָקוֹם

○וְאָמַתָּה וְעִבְדָּךָ וּבִתְךָ וּבִנְךָ אֹתָהּ

○בְּשֶׁעַר־יְדֶיךָ אֲשֶׁר וְהַלְוִי

○יָדָה: לִמְשֶׁךְ כָּל־לֶאֱלֵהֵיךָ יְהוָה לִפְנֹנֶשׁ מִחַתָּה

○但要在雅威—你的上帝面前，…吃它，（…处填入下行）

- 在雅威—你上帝所要选择的地方，
- 你和你的儿子、你的女儿、你的仆人、你的婢女，
- 并住在你城门的利未人—
- 你也要因一切你手所办的，在雅威—你上帝面前欢乐。

[字汇分析]

● פִּי 03588 连接词 פִּי 因为、不必翻译 אִם פִּי 两个字合起来的意思是「不是…而是…」。

○ אִם 00518 连接词 אִם 如果、不是 פִּי אִם 两个字合起来的意思是「不是…而是…」。

○ לִפְנֵי 03942 介系词 לִפְנֵי 在…之前 לִפְנֵי 从介系词 לְ + 名词 פָּנָה (脸, SN 6440) 的复阳附属形而来。

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 י ה ו ה י 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהִים 00430 名词，复阳 + 2 单阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。

○ אָכַל 00398 动词，Qa1 情感的未完成式 2 单阳 + 3 单阳词尾 אָכַל 吃、吞吃

● בְּמָקוֹם 04725 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 מָקוֹם 地方

○ אָשַׁר 00834 关系代名词 אָשַׁר 不必翻译

○ יִבְחַר 00977 动词，Qa1 未完成式 3 单阳 יִבְחַר 选择

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 י ה ו ה י 上帝

的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יהוה (耶和华) 是写型 יהוה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יהוה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהִים 00430 名词，复阳 + 2 单阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。

○ בּוֹ 09002 介系词 בּוֹ + 3 单阳词尾 בּוֹ 在、用、藉著

● אַתָּה 00859 代名词 2 单阳 אַתָּה 你

○ בֵּן וּבָנָהּ 01121 连接词 וְ + 名词，单阳 + 2 单阳词尾 בֵּן 儿子、孙子、后裔、成员 בֵּן 的附属形也是 בְּנֵי；用附属形来加词尾。§ 5.8

○ וּבָתָּהּ 01323 连接词 וְ + 名词，单阴 + 2 单阳词尾 וּבָתָּהּ 女子、女儿 וּבָתָּהּ 的附属形也是 בָּתִּי；用附属形来加词尾。

○ וְעַבְדְּךָ 05650 连接词 וְ + 名词，单阳 + 2 单阳词尾 וְעַבְדְּךָ 仆人、奴隶 וְעַבְדְּךָ 为 Segol 名词，用基本型 עַבְדְּךָ 加词尾。

○ וְאִמָּתְךָ 00519 连接词 וְ + 名词，单阴 + 2 单阳词尾 וְאִמָּתְךָ 婢女 וְאִמָּתְךָ 的附属形为 אִמָּתְךָ(未出现)；用附属形来加词尾。

● וְהַלְוִי 03881 连接词 וְ + 冠词 הַ + 专有名词，族名，阳性单数 וְהַלְוִי 利未人

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ שְׁעָרֶיךָ 08179 介系词 שְׁעָרֶיךָ + 名词，复阳 + 2 单阳词

尾 שַׁעַר 门 שַׁעַר 的复数为 שַׁעָרִים 复数附属形为 שַׁעָרַי 用附属形来加词尾。

● שָׂמַח 喜悦、快乐 08055 动词, Qal 连续式 2 单阳 שָׂמַח

○ לִפְנֵי 03942 介系词 לִפְנֵי 在…之前 לִפְנֵי 从介系词 לְ + 名词 פָּנָה (脸, SN 6440) 的复阳附属形而来。

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהִים 00430 名词, 复阳 + 2 单阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数, 复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。

○ כָּל 03605 介系词 כָּל + 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各

○ מִשְׁלַח 04916 名词, 单阳附属形 מִשְׁלַח 伸展

○ יָד 03027 的停顿型, 名词, 单阴 + 2 单阳词尾 יָד 手、边、力量、权势 יָד 的附属形为 יָד; 用附属形来加词尾。

□12:18 但要在耶和华你的上帝面前吃, 在耶和华你上帝所要选择的地方, 你和儿女、仆婢, 并住在你城里的利未人, 都可以吃。也要因你手所办的, 在耶和华你上帝面前欢乐。

□12:18 你们跟你们的儿女、奴婢, 和住在你们那里的利未人, 只能在上主——你们的上帝所选定那敬拜的场所, 在上主面前, 吃祭物。你们要在那里享受自己所做的一切, 欢欣快乐。

★申命记 12 章 19 节

הַלְוִי־אֶת תַּעֲזֹב־כִּפּוֹן לְדַהַשְׁמֶר

סֹאדָמְתָךְ: עַל יָמֶיךָ-כָּל

○要谨慎, …总不可丢弃利未人。(…处填入下行)

○你(住)在你土地上的所有日子,

[字汇分析]

●הִשְׁמֶר08104 动词, Nif'al 祈使式单阳 ַמְרֶהֱשֵׁמֶר 谨守、小心

○לָךְ 09001 介系词 לְ + 2 单阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○כִּפּוֹן 06435 连接词 כִּפּוֹן 免得、恐怕、为了不

○תַּעֲזֹב 05800 动词, Qal 未完成式 2 单阳 עֲזַב 离弃

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○הַלְוִי03881 冠词 הַ+ 专有名词, 族名, 阳性单数 וְלִי 利未人

●כָּל03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。

○יָמֶיךָ03117 名词, 复阳 + 2 单阳词尾 יוֹם 日子、时候 יוֹם 的复数为 יָמִים, 复数附属形为 יָמֶי; 用附属形来加词尾。

○עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○אַדְמַתְךָ00127 אַדְמַתְךָ的停顿型, 名词, 单阴 + 2 单阳词尾 אֶדְמָה 地 אֶדְמָה 的附属形为 אֶדְמַת 用附属形来加词尾。另 § 3.2, 3.10



○ 09014 段落符号 סתומה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□12:19 你要谨慎，在你所住的地方，永不可丢弃利未人。

□12:19 你们要记得，在自己土地上定居的时候，不可忘记利未支族的人。

### ★申命记 12 章 20 节

○ גְּבוּלְךָ-אֶת אֵלֹהֶיךָ יְהוָה יִרְחִיב-כִּי

○ לְךָ-דִּבְרַפְּאֲשֶׁר

○ בְּשֶׁר אֶכְלֶהוּאָמַרְתָּ

○ בְּשֶׁר לֹא-כִלְנֶפֶשׁ תֵּאָנֶה-כִּי

○ בְּשֶׁר: תֵּאֲכַלְנֶפֶשׁ אֶת-בְּקָל

○ 「雅威—你的上帝…扩张你境界的时候，…(…处填入下行)

○照他所应许你的

○你…，说：『我要吃肉』，(…处填入下行)

○心里想要吃肉

○就可以随心所欲地吃肉。

### [字汇分析]

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ יִרְחִיב 07337 动词, Hif' il 未完成式 3 单阳 רָחַב 扩张、变宽

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הוהי 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהֵיךָ 00430 名词，复阳 + 2 单阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי

用附属形来加词尾。

○תָּא 00853 受词记号 תָּא 不必翻译 תָּא 在 - 前面，  
母音缩短变成 תָּא。

○גְבוּלָהּ 01366 名词，单阴 + 2 单阳词尾 גְבוּל 边境、  
边界 גְבוּל 的附属形也是 גְבוּל；用附属形来加词尾。

●אֶשֶׁר 00834 介系词 כִּי + 关系代名词 אֶשֶׁר 不必翻译

○דָּבַר 01696 动词，Pi'el 完成式 3 单阳 דָּבַר 讲

○לָהּ 09001 לָהּ 的停顿型，介系词 לְ + 2 单阳词尾 לְ  
给、往、向、到、归属於

●אָמַר 00559 动词，Qal 连续式 2 单阳 אָמַר 说  
§ 8.17, 8.18, 2.34

○אָכַל 00398 动词，Qal 鼓励式 1 单 אָכַל 吃、吞吃

○בָּשָׂר 01320 名词，阳性单数 בָּשָׂר 肉、身体

●כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译 כִּי אִם 两个字  
合起来的意思是「不是…而是…」。

○תָּאָוָה 00183 动词，Pi'el 未完成式 3 单阴 תָּאָוָה 渴望

○נֶפֶשׁ 05315 名词，单阴 + 2 单阳词尾 נֶפֶשׁ 心灵、  
生命 נֶפֶשׁ 为 Segol 名词，用基本型 נֶפֶשׁ 加词尾。

○לָאֵכֶל 00398 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形  
לָאֵכֶל 吃、吞吃

○בָּשָׂר 01320 名词，阳性单数 בָּשָׂר 肉、身体 בָּשָׂר 的  
附属形为 בָּשָׂר 用附属形来加词尾。

●כָּל 03605 介系词 כִּי + 名词，单阳附属形 כָּל 全部、  
整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，

母音缩短，变成 כָּל。

○ אֶנְהָ 00185 名词，单阴附属形 אָנָה 意愿、欲望

○ נַפְשׁ־ךָ 05315 名词，单阴 + 2 单阳词尾 נַפְשׁ 心灵、生命 נַפְשׁ 为 Segol 名词，用基本型 נָפֵשׁ 加词尾。

○ אָכַל 00398 动词，Qal 未完成式 2 单阳 אָכַל 吃、吞吃

○ בָּשָׂר 01320 名词，阳性单数 בָּשָׂר 肉、身体 בָּשָׂר 的附属形为 בָּשָׂר 用附属形来加词尾。

□12:20 “耶和华你的上帝照他所应许，扩张你境界的时候，你心里想要吃肉，说：‘我要吃肉’，就可以随心所欲地吃肉。

□12:20 “在上主——你们的上帝，照应许扩展你们的土地后，你们可以随心所欲地吃肉。

### ★申命记 12 章 21 节

○ הַמְּקוֹם מִמֶּךָ יִרְחַק-כִּי

○ שָׁם שָׂמוּ לְשׁוֹם אֶל-הַיָּד יִהְיֶה יְבַתֵּר אֲשֶׁר

○ לָךְ יִהְיֶה נְתוּאֲשֶׁר וּמִצֵּאֲנֶךָ מִבְּקָרֶךָ וּזְבַחְתָּ

○ צוֹיִתְךָ כְּאֲשֶׁר

○ נִפְשֶׁךָ: אֹת בְּכֹל־לֶבֶשׁ עֲרִיב וְאָכַלְתָּ

○…那地方若离你太远，(…处填入下行)

○雅威—你上帝所选择要立他名的

○你就可以…将雅威赐给你的你的牛和你的羊宰了，(…处填入下行)

○照我所吩咐你的，

○随心所欲在你城门里吃。

[字汇分析]

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ רָחַק 07368 动词，Qal 未完成式 3 单阳 רָחַק 远离

○ מִן 04480 介系词 מִן + 2 单阳词尾 מִן 从、出、离

○ הַמְּקוֹם 04725 冠词 הַ + 名词，阳性单数 הַמְּקוֹם 地方

● אָשַׁר 00834 关系代名词 אָשַׁר 不必翻译

○ בָּחַר 00977 动词, Qal 未完成式 3 单阳 בָּחַר 选择

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הַוְהַי 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהִים 00430 名词, 复阳 + 2 单阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数, 复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。

○ לְשׂוּם 07760 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形 שׂוּם 使、置、放

○ שָׁמוֹ 08034 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 שָׁמוֹ 名字 שָׁמוֹ 的附属形也是 שָׁמוֹ 用附属形来加词尾。

○ שָׁמָּה 08033 副词 שָׁמָּה 那里

● וָזָבַח 02076 动词, Qal 连续式 2 单阳 וָזָבַח 献祭、杀

○ מִבְּקָרָהּ 01241 介系词 מִן + 名词, 单阳 + 2 单阳词尾 מִבְּקָרָהּ 牛 בְּקָרָהּ 的附属形为 בְּקָרָהּ 用附属形来加词尾。

○ וּמִצֹּאֵן 06629 连接词 וְ + 介系词 מִן + 名词, 单阴 + 2 单阳词尾 וּמִצֹּאֵן 羊群 צֹאֵן 的附属形也是 צֹאֵן; 用附属形来加词尾。

○ אָשַׁר 00834 关系代名词 אָשַׁר 不必翻译

○ נָתַן 05414 动词, Qal 完成式 3 单阳 נָתַן 使、给

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הַוְהַי 上帝

的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יהוה (耶和華) 是写型 יהוה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 הוה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ לָּ 09001 介系词 לְ + 2 单阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

● אֲשֶׁר 00834 介系词 כִּי + 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ צִוִּיתָּ 06680 动词，Pi'e1 完成式 1 单 + 2 单阳词尾 צִוִּיתָּ 吩咐、命令

● אָכַל 00398 动词，Qal 连续式 2 单阳 אָכַל 吃、吞吃

○ שְׁעָרֶיךָ 08179 介系词 בְּ + 名词，复阳 + 2 单阳词尾 שְׁעָרֶיךָ 门 שְׁעָרֶיךָ 的复数为 שְׁעָרִים 复数附属形为 שְׁעָרַי 用附属形来加词尾。

○ כָּל 03605 介系词 כִּי + 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各

○ אֲנִי 00185 名词，单阴附属形 אֲנִי 意愿、欲望

○ נַפְשֶׁךָ 05315 的停顿型，名词，单阴 + 2 单阳词尾 נַפְשֶׁךָ 心灵、生命 נַפְשֶׁךָ 为 Segol 名词，用基本型 נַפֵּשׁ 加词尾。

□12:21 耶和華你上帝所選擇要立他名的地方若離你太遠，就可以照我所吩咐的，將耶和華賜給你的牛羊取些宰了，可以隨心所欲在你城里吃。

□12:21 如果上主所選定那敬拜的場所離你們很遠，就可以依照我所说的，在你們定居的地方宰殺牛羊，吃牛羊的肉。

★申命记 12 章 22 节

○ הָאֵלֹהִים הָעֲבֹדִים יִבְלֹעַ אֶת יַבְלֹעַתֶּיךָ אֵלֶיךָ

תֹּאכְלוּ כֵּן

יֹאכְלוּ: יְחָדוּ וְהִטְהֵרְתֶּם מֵאֵ

○真的，就像羚羊与鹿怎样被吃，

○你也要这样吃它；

○洁净人与不洁净人都可以一起吃它。

[字汇分析]

● אַךְ 00389 副词 אַךְ 然而、其实、当然

○ אֲשֶׁר 00834 介系词 כִּי + 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ יֹאכְלוּ 00398 动词，Nif'al 未完成式 3 单阳 אָכַל

吃、吞吃

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אֶת。

○ הַצְּבִי 06643 冠词 הַ + 名词，阳性单数 צְבִי 荣耀、  
优雅、美丽、羚羊

○ תְּאֶת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת  
在 - 前面，母音缩短变成 תְּאֶת。

○ הַאֵיל 00354 冠词 הַ + 名词，阳性单数 אֵיל 小鹿、  
雄鹿、幼小的雄鹿

● כֵּן 03651 副词 כֵּן 副词：因此、如此、这样；形容  
词：对、真的、公平、诚实 עַל 和 כֵּן 连用，意思是  
「所以」。

○ תֹּאכְלוּ 00398 动词，Qal 情感的未完成式 2 单阳 +  
3 单阳词尾 אָכַל 吃、吞吃

● הַטְּמֵא 02931 冠词 הַ + 形容词，阳性单数 טְמֵא 不洁  
净的 在此作名词解，指「不洁净的人」。

○ וְהִטְהֵרְתֶּם 02889 连接词 וְ + 冠词 הַ + 形容词，阳性  
单数 טָהוֹר 洁净的 在此作名词解，指「洁净的人」。

○ יַחְדָּו 03162 副词 יחד 一起

○ אָכַלְנוּ 00398 动词, Qal 情感的未完成式 3 单阳 + 3 单阳词尾 אָכַל 吃、吞吃

□12:22 你吃那肉，要像吃羚羊与鹿一般，无论洁净人、不洁净人都可以吃。

□12:22 无论在礼仪上是洁净或不洁净的，你们都可以吃，像吃野鹿和羚羊的肉一样。

★申命记 12 章 23 节

○ הָדָם אֲכֹלְלִבְלִיתִי תִזְקֶרֶק

○ הַנֶּפֶשׁ הוּא הָדָם כִּי

○ תִּבְשָׁר: עֵם הַנֶּפֶשׁ תֹּאכַל-וְלֹא

○ 只是你要(心意)坚定，不可吃血，

○ 因为血，它就是生命；

○ 不可将生命与肉同吃。

[字汇分析]

● רק 07535 副词 רק 只是

○ תִּזְקֶק 02388 动词, Qal 祈使式单阳 תִּזְקֶק 结实、抓住、支持、加强

○ לְתִלְבַּל 01115 介系词 לְ + 否定的副词，附属形 בְּלַת 除了、不

○ אָכַל 00398 动词, Qal 不定词独立形 אָכַל 吃、吞吃

○ הָדָם 01818 冠词 הַ + 名词，阳性单数 דָּם 血

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ הָדָם 01818 冠词 הַ + 名词，阳性单数 דָּם 血

○ הוּא 01931 代名词 3 单阳 הוּא 他

○ הַנֶּפֶשׁ 05315 的停顿型，冠词 הַ + 名词，阴性单数 נֶפֶשׁ 心灵、生命

● לֹא 03808 连接词 ל + 否定的副词 לֹא 不

○ אָכַל 00398 动词, Qa1 未完成式 2 单阳 אָכַל 吃、吞吃

○ נֶפֶשׁ 05315 冠词 ה + 名词, 阴性单数 נֶפֶשׁ 心灵、生命

○ עִם 05973 介系词 עִם 跟

○ בָּשָׂר 01320 冠词 ה + 名词, 阳性单数 בָּשָׂר 肉、身体

□12:23 只是你要心意坚定不可吃血，因为血是生命，不可将血（原文作“生命”）与肉同吃。

□12:23 但是你们绝不可吃血，因为血是生命，不可把生命跟肉一起吃下去。

### ★申命记 12 章 24 节

○ לֹא תִשְׂפֹךְ עַל הָאָרֶץ עַל תִּאֲכַלְנָהּ לֹא

○不可吃它，要把它倒在地上如水。

[字汇分析]

● לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ אָכַל 00398 动词, Qa1 情感的未完成式 2 单阳 + 3 单阳词尾 אָכַל 吃、吞吃

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ אֶרֶץ 00776 冠词 ה + 名词, 阴性单数 אֶרֶץ 地  
加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

○ שָׁפַךְ 08210 动词, Qa1 情感的未完成式 2 单阳 + 3 单阳词尾 שָׁפַךְ 倒出

○ מַיִם 04325 的停顿型，介系词 כּ + 冠词 ה + 名词, 阳性复数 מַיִם 水

□12:24 不可吃血，要倒在地上，如同倒水一样。



□12:24 你们绝不可吃血，要把它倒在地上，像倒水一样。

★申命记 12 章 25 节

○ אַתְּרִיךָ וּלְבָנֶיךָ לֹךְ יִיטַב לְמַעַן אֲכָלוּתָ ל'א

○ יְהוָה: בְּעֵינֶיהָ יִשְׂרַת עֲשֶׂה-כִּי

○ 不可吃它，好使你和你以后的子孙可以得福，

○ 因为你行了雅威眼中看为正的事

[字汇分析]

● ל'א 03808 否定的副词 ל'א 不

○ אֲכָלוּתָ00398 动词, Qal 情感的未完成式 2 单阳 + 3 单阳词尾 אָכַל 吃、吞吃

○ לְמַעַן04616 介系词 לְ + 名词，阳性单数 מַעַן 为了  
名词 מַעַן 一定与介系词 לְ 一起合用，作为介系词或连接词。

○ יִיטַב03190 动词, Qal 未完成式 3 单阳 יָטַב Qal 是良善的, Hif' il 做得好、降福 § 9.17

○ לְךָ09001 介系词 לְ + 2 单阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○ וּלְבָנֶיךָ01121 连接词 וְ + 介系词 לְ + 名词，复阳 + 2 单阳词尾 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员 בְּנֵי 的复数为 בָּנִים, 复数附属形为 בְּנֵי; 用附属形来加词尾。

○ אַתְּרִיךָ00310 介系词 אַתְּרִי + 2 单阳词尾 אַתְּרִי 后面、跟著 אַתְּרִי 用附属形 אַתְּרִי 加词尾。

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ עֲשֶׂה06213 动词, Qal 未完成式 2 单阳 עָשָׂה 做 § 2.35

○ יִשְׂרַת03477 冠词 הַ + 形容词，阳性单数 或 专有

名词，书名 יֵשָׁר 正直的、雅煞珥

○ עֵינַי 05869 介系词 בְּ + 名词，双阴附属形 עֵינַי 眼睛

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הַיְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

□12:25 不可吃血。这样，你行耶和華眼中看为正的事，你和你的子孙就可以得福。

□12:25 如果你们遵行这诫命，上主就会喜欢；你们和子孙都会事事顺利。

### ★申命记 12 章 26 节

○ תִּשָּׂא וּנְדַבֶּרְךָ לַיהוָה יֵשָׁר וְאֶקְדָּשׁ יְיָ רַק

○ יְהוָה: יִבְחַרְאֱשֶׁר הַמְקוֹם-אֵל וּבָאתָ

○ 只是对你为圣的物和你的还愿祭

○ 要奉到雅威所选择的地方去。

[字汇分析]

● רק 07535 副词 רק 只是

○ קֹדֶשׁ 06944 名词，复阳 + 2 单阳词尾 קֹדֶשׁ 圣所、圣物、神圣 קֹדֶשׁ 的复数为 קְדָשִׁים 复数附属形为 יִקְדָּשֵׁי 用附属形来加词尾。

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ יָהִי 01961 动词，Qal 未完成式 3 复阳 יָהִי 是、成为、临到

○ לָּ 09001 介系词 לָּ + 2 单阳词尾 לָּ 给、往、向、到、归属於

○ וַיְנַדְּרֶיךָ 05088 连接词 וַ + 名词，复阳 + 2 单阳词尾  
וַיְנַדְּרֶיךָ 许愿 וַיְנַדְּרֶיךָ 的复数为 וַיְנַדְּרִים 复数附属形为 וַיְנַדְּרִי 用附属形来加词尾。

○ וַשָּׂא 05375 动词，Qal 未完成式 2 单阳 וַשָּׂא 高举、举起、背负、承担

● וַבֹּא 00935 动词，Qal 连续式 2 单阳 וַבֹּא 来、进入

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ הַמְּקוֹם 04725 冠词 הַ + 名词，阳性单数 הַמְּקוֹם 地方

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ יִבְחַר 00977 动词，Qal 未完成式 3 单阳 יִבְחַר 选择

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 וְהָיָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

□12:26 只是你分别为圣的物和你的还愿祭，要奉到耶和華所选择的地方去。

□12:26 你们要把祭物和许愿的供物带到上主所选定那敬拜的场所，

### ★申命记 12 章 27 节

○ וְהָדַם בְּשֶׂר עַל־תִּיבְנוֹעַשׁ יִתְּ

○ אֶל־תִּיבְ יְהוָה מִזְבַּח-עַל-

○ אֶל־תִּיבְ יְהוָה מִזְבַּח-עַל־יֵשׁ פֶּה זִבְחֶיךָ-וְדָם

○ תֹּאכַל־וְהָבֵשֶׂר

○ 你要把你的的燔祭，连肉带血，献在

○ 雅威—你上帝的坛上。

○ 祭物的血要倒在雅威—你上帝的坛上；

○肉你可以吃。

[字汇分析]

● עָשָׂה 06213 动词, Qal 连续式 2 单阳 הַעֲשֵׂה 做

○ עֹלָה 05930 名词, 复阴 + 2 单阳词尾 הַעֲלֵה 燔祭  
עֹלָה 的复数为 עֹלוֹת, 复数附属形也是 עֹלוֹת; 用附属形 + יַ + 词尾。

○ בָּשָׂר 01320 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 בָּשָׂר 肉、身体

○ נָחַם 01818 连接词 וְ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 נָחַם 血

● עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ מִזְבֵּחַ 04196 名词, 单阳附属形 מִזְבֵּחַ 祭坛

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהִים 00430 名词, 复阳 + 2 单阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数, 复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。

● נָחַם 01818 连接词 וְ + 名词, 单阳附属形 נָחַם 血

○ זָבַח 02077 名词, 复阳 + 2 单阳词尾 זָבַח 祭物、献祭 זָבַח 的复数为 זָבָחִים, 复数附属形为 זָבַחַי 用附属形来加词尾。

○ שָׁפַךְ 08210 动词, Nif'al 未完成式 3 单阳 שָׁפַךְ 倒出

○עַל 05921 介系词 על 在…上面

○מִזְבֵּחַ 04196 名词，单阳附属形 מִזְבֵּחַ 祭坛

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○אֱלֹהִים 00430 名词，复阳 + 2 单阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。

●בָּשָׂר 01320 连接词 וְ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 בָּשָׂר 肉、身体

○תֹּאכַל 00398 תֹּאכַל 的停顿型，动词，Qal 未完成式 3 单阴 תֹּאכַל 吃、吞吃

□12:27 你的燔祭，连肉带血，都要献给耶和华你上帝的坛上。平安祭的血要倒在耶和华你上帝的坛上；平安祭的肉，你自己可以吃。

□12:27 在那里献烧化祭，连血带肉放在上主的祭坛上焚烧。你们也要在那地方献其余的祭牲，把血倒在上主——你们上帝的祭坛上，吃它们的肉。

### ★申命记 12 章 28 节

○הָאֵלֵהֶם דְּבָרִים-כָּל אֲתוּשׁ מֵעַתָּה שׁ מֵרֹ

○מִצְוָה אֲנִי אֲשַׁר

○עוֹלָם-עַד אֲתָרִיךָ וּלְבָנֶיךָ לְךָ יִיטֵב לִמְעוֹן

○סֵאֵל הֵיךָ: הֲוֹהוּ בְעֵינֵינוּהַיִּשְׁרָה טוֹבוֹת עֲשֵׂה כִּי

○你要谨守听从…这一切话，(…处填入下行)

○我所吩咐你的

○好使你和你之后的子孙永远享福。

○因为你行雅威—你上帝眼中看为善为正的事。」

[字汇分析]

● שָׁמַר 08104 动词, Qal 祈使式单阳 שָׁמַר 谨守、小心

○ שָׁמַע מֵעַתָּה 08085 动词, Qal 连续式 2 单阳 שָׁמַע 听、听从 § 8.17

○ אֵת 00853 受词记号 אֵת 不必翻译

○ כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 各、全部、整个 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。

○ הַדְּבָרִים 01697 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 דְּבָר 话语、事情

○ אֵלֶּה 00428 冠词 הַ + 指示形容词, 阳性复数 אֵלֶּה 这些

● אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ אֲנִי 00595 代名词 1 单 אֲנִי 我

○ מְצַוֶּה 06680 动词, Pi'e1 分词, 单阳 + 2 单阳词尾 צִוָּה 吩咐、命令

● לְמַעַן 04616 介系词 לְ + 名词, 阳性单数 לְמַעַן 为了名词 מַעַן 一定与介系词 לְ 一起合用, 作为介系词或连接词。

○ יָטַב 03190 动词, Qal 未完成式 3 单阳 יָטַב Qal 是良善的, Hif' il 做得好、降福 § 9.17

○ לָּ 09001 介系词 לְ + 2 单阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○ וּלְבָנָיָהּ 01121 连接词 וְ + 介系词 לְ + 名词, 复阳 +

2 单阳词尾 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员 בְּנֵי 的复数为 בָּנִים, 复数附属形为 בְּנֵי; 用附属形来加词尾。

○ אַחֲרַיִךְ 00310 介系词 אַחֲרֵי + 2 单阳词尾 אַחֲרֵי 后来、跟著、接著 אַחֲרֵי 用附属形 אַחֲרַיִךְ 加词尾。

○ עַד 05704 介系词 עַד 直到、甚至

○ עוֹלָם 05769 名词, 阳性单数 עוֹלָם 古老、永远、长久

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ עָשָׂה 06213 动词, Qal 未完成式 2 单阳 עָשָׂה 做 § 2.35

○ הַטוֹב 02896 冠词 הַ + 形容词, 阳性单数 טוֹב 良善的、美好的

○ יָשָׁר 03477 连接词 יָ + 冠词 הַ + 形容词, 阳性单数 יָשָׁר 正直的

○ עֵינַי 05869 介系词 בְּ + 名词, 双阴附属形 עֵינַי 眼睛

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה, 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהֶיךָ 00430 名词, 复阳 אֱלֹהִים + 2 单阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数, 复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。

○ ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的

文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□12:28 你要谨守听从我所吩咐的一切话，行耶和华你上帝眼中看为善、看为正的事，这样，你和你的子孙就可以永远享福。”

□12:28 你们要忠实遵守我一切的命令，你们和子孙就会长久事事顺利；因为你们做的事是对的，是上主——你们的上帝所喜欢的。”

### ★申命记 12 章 29 节

○ תְּגֹזִים-אֶת אֶל־הַיָּדָיִךְ יְהוָה יִכְרֵית-כִּי

○ אוֹתָם לְרֹשֶׁת שְׂמָה-בָּא אֶתְהָאֲשֶׁר

○ מִפְּנֵיךְ

○ בְּאֶרְצָם: וְנִשְׂבַּת אֶתְמוֹנֵר שֶׁתָּ

○ 「当雅威—你上帝…剪除那些…国民时，（…处依序填入下第二行和下行）」

○ 你要去到那裏赶出的

○ 从你面前

○ 你赶走他们，住在他们的地，

[字汇分析]

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ יִכְרֵית 03772 动词，Hif' il 未完成式 3 单阳 כָּרַת 立约、剪除、切开、砍下

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הוהי 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהֵיךָ 00430 名词，复阳 + 2 单阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。



○ אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面，  
母音缩短变成 אַתּ。

○ הַגּוֹיִם 01471 冠词 הַ + 名词，阳性复数 גּוֹי 国家、  
人民

● אָשֶׁר 00834 关系代名词 אָשֶׁר 不必翻译

○ אַתָּה 00859 代名词 2 单阳 אַתָּה 你

○ בָּא 00935 动词，Qal 主动分词单阳 בּוֹא 来、进入  
§ 11. 3

○ שָׁמָּה 08033 副词 שָׁמָּה + 表示方向的 הָ 那里

○ לְשֶׁתּ 03423 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形  
שֶׁתּ 继承、取某人财产

○ אוֹתָם 00853 受词记号 + 3 复阳词尾 אוֹתָם 不必翻译

● מִפְּנֵיךָ 06440 介系词 מִן + 名词，复阳 + 2 单阳词  
尾 פְּנֵה פְּנֵים 脸 פְּנֵה 的复数为 פְּנִים，复数附属形为 פְּנֵי  
用附属形来加词尾。 § 5. 3, 3. 10

● יִרְשֶׁתּ 03423 动词，Qal 连续式 2 单阳 יִרְשֶׁתּ 继承、  
取某人财产 § 8. 17

○ אֹתָם 00853 受词记号 + 3 复阳词尾 אֹתָם 不必翻译  
§ 9. 14

○ יָשַׁבְתָּ 03427 动词，Qal 连续式 2 单阳 יָשַׁב 居住、  
坐、停留

○ בְּאַרְצָם 00776 介系词 בְּ + 名词，单阴 + 3 复阳词  
尾 אֶרֶץ 地 אֶרֶץ 用基本型 אֶרֶץ 来加词尾。

□12:29 “耶和华你上帝将你要去赶出的国民从你面前剪除，你得了他  
们的地居住。

□12:29 “你们占领别族的土地后，上主——你们的上帝要消灭这些民

族。你们要占领他们的土地，在那里定居。

★申命记 12 章 30 节

○ לְךָ שֶׁמֶר

○ מִפְּנֵי־ךָ שֶׁמָדָם אַתְּרִיאֲתֵר יִהְיֶה תִּנְקָשׁ-פֶּן

○ לֵאמֹר לֹא־לֵאלֹהֵיהֶם תִּדְרֹשׁ-וּפֶן

○ אֶל־הֵיהֶם-אֶתְהַאֵלֶה הַגּוֹיִם יַעֲבֹדוּ אִיכָּה

○ אָנִי-גַם כֹּן־שֶׁתִּקְאֶעַ

○那时你就要谨慎，

○免得你在他们从你面前被除灭之后受引诱随从他们，

○免得你求问他们的神明说：

○『这些国怎样事奉他们的神明，

○我也要照样行。』

[字汇分析]

● מֶר שֶׁמֶר 08104 动词, Nif'al 祈使式单阳 谨守、小心

○ לָךְ 09001 介系词 לָ + 2 单阳词尾 给、往、向、到、归属於

● פֶּן 06435 连接词 免得、恐怕、为了不

○ נִקַּשׁ 05367 动词, Nif'al 未完成式 2 单阳 敲击、敲打、诱入陷阱

○ אַתְּרִיָּהֶם 00310 介系词 אַתְּרִי + 3 复阳词尾 后来、跟著、接著 אַתְּרִי 用附属形 加词尾。

○ אַתְּרִי 00310 介系词、副词，附属形 后来、跟著、接著

○ מָדָם 08045 动词，Nif'al 不定词附属形

○ מָדָם 121 + 3 复阳词尾 毁灭 § 13.1, 3.10

○ מִפְּנֵי־ךָ 06440 介系词 מִן + 名词，复阳 + 2 单阳词尾 脸 פְּנֵי 的复数为 פְּנִים，复数附属形为 פְּנֵי；

用附属形来加词尾。 § 5.3, 3.10

● וּפְּנֵי 06435 连接词 וּ + 连接词 פְּנֵי 免得、恐怕、为了不

○ שׁוֹרֵשׁ 01875 动词, Qal 未完成式 2 单阳 שׁוֹרֵשׁ 寻求、寻找

○ לְאֱלֹהֵיהֶם 00430 介系词 לְ + 名词, 复阳 + 3 复阳词尾 לְאֱלֹהֵים 上帝、神、神明 לְאֱלֹהֵים 为复数, 复数附属形为 לְאֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。

○ לְאָמַר 00559 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形 לְאָמַר 说

● אֵיךְ אֵיכָּה אֵיכָּכָה 00349 疑问词 אֵיךְ 如何、怎么

○ עָבַד 05647 动词, Qal 未完成式 3 复阳 עָבַד 工作、服事

○ הַגּוֹיִם 01471 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 הַגּוֹיִם 国家、人民

○ הָאֵלֶּה 00428 冠词 הַ + 指示形容词, 阳性复数 הָאֵלֶּה 这些

○ אַתְּ 00853 受词记号 אַתְּ 不必翻译 אַתְּ 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתְּ。

○ לְאֱלֹהֵיהֶם 00430 名词, 复阳 + 3 复阳词尾 לְאֱלֹהֵים 上帝、神、神明 לְאֱלֹהֵים 为复数, 复数附属形为 לְאֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。

● עָשָׂה 06213 连接词 וּ + 动词, Qal 未完成式 1 单 עָשָׂה 做

○ כֵּן 03651 副词 כֵּן 副词: 因此、如此、这样; 形容

词：对、真的、公平、诚实 על 和 כן 连用，意思是「所以」。

○גם 01571 副词 גם 也

○אָנִי 00589 אָנִי 的停顿型，代名词 1 单 אָנִי 我 § 3.9

□12:30 那时就要谨慎，不可在他们除灭之后，随从他们的恶俗，陷入网罗，也不可访问他们的神，说：‘这些国民怎样侍奉他们的神，我也要照样行。’

□12:30 上主消灭别族后，你们要谨慎，不可随从他们的宗教习俗，因为那将带来悲惨的结局。你们也不可查问他们怎样崇拜他们的神明，不可模仿他们的仪式，

### ★申命记 12 章 31 节

○אֶל־הַיְהוָה לִיהוָה כֹּתֵעֵשׂה-ל'א

○שֶׁנֶּאֱמָר יְהוָה תוֹעֵבֵת-כֹּל יִבֹּ

○לֵאלֹהֵיהֶם עָשׂוּ

○כִּי בָאֵשׁ יִשְׂרָאֵל יִקְרְבוּנִתֵיהֶם-וְאֵת בְּנֵיהֶם-אֵת גַּם כִּי

○לֵאלֹהֵיהֶם:

○你不可向雅威—你的上帝这样行，

○因为…雅威所恨恶的一切可憎之事，（…处填入下行）

○他们向他们的神行了

○甚至将自己的儿女用火焚烧，

○献与他们的神。

[字汇分析]

●ל'א 03808 否定的副词 ל'א 不

○עָשׂה 06213 动词，Qal 未完成式 2 单阳 עָשׂה 做 § 2.35

○כֵּן 03651 副词 כֵּן 副词：因此、如此、这样；形容词：对、真的、公平、诚实

○לִיהוָה 03068 介系词 לְ + 专有名词，上帝的名字 ה' יהוה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」

לְיְהוָה 是写型 לְיְהוָה 和读型 לְאֲדֹנָי 两个字的混合字型。  
לְ 的母音就是从 אֲדֹנָי 而来。

○ אֱלֹהִים 00430 名词，复阳 + 2 单阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 לְיְהוָה 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 各、全部、整个 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כֹּל。

○ תוֹעֵבָה 08441 名词，单阴附属形 תוֹעֵבָה 憎恶

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ שָׂנֵא 08130 动词，Qal 完成式 3 单阳 שָׂנֵא 恨

● עָשָׂה 06213 动词，Qal 完成式 3 复 עָשָׂה 做

○ לְאֱלֹהֵיהֶם 00430 介系词 לְ + 名词，复阳 + 3 复阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהֵים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ גַּם 01571 副词 גַּם 也

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○בְּנֵיהֶם 01121 名词，复阳 + 3 复阳词尾 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员 בֶּן 的复数为 בָּנִים，复数附属形为 בְּנֵי；用附属形来加词尾。

○וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面，母音缩短变成 וְאֵת。

○בָּנוֹתֵיהֶם 01323 名词，复阴 + 3 复阳词尾 בַּת 女子、女儿 בַּת 的复数为 בָּנוֹת，复数附属形为 בְּנוֹת；用附属形 + י + 词尾。

○יִשְׂרָאֵל 08313 动词，Qal 未完成式 3 复阳 שָׂרַף 燃烧

○בְּאֵשׁ 00784 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אֵשׁ 火

●לְאֱלֹהֵיהֶם 00430 介系词 לְ + 名词，复阳 + 3 复阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 לְאֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。

□12:31 你不可向耶和華你的上帝这样行，因为他们向他们的神行了耶和華所憎嫌、所恨恶的一切事，甚至将自己的儿女用火焚烧，献与他们的神。

□12:31 不可用他们的仪式来敬拜上主——你们的上帝，因为他们在崇拜中做上主所憎恨厌恶的事。他们甚至把自己的儿女当祭牲，在祭坛上焚烧，献给他们的神明。

### ★申命记 12 章 32 节

○אֶתְכֶם מְצֹוָה אֲנִי כִּי־אֲשַׂר תִּדְבָּר-כָּל אֵת

○לְעֲשׂוֹתָם מִרְתָּ אִתּוֹ

פּמִּמֶנּוּ: תִּגְרַע וְלֹא עָלְיוֹ תִסָּף-לֹא

○(原文 13:1) 凡我所吩咐你们的事，

○你们都要谨守遵行它，

○不可加添它，也不可删减它。

[字汇分析]

● אַת 00853 受词记号 אַת 不必翻译

○ כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 各、全部、整个 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。

○ הַדְּבָר 01697 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 דְּבָר 话语、事情 § 2.6

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ אֲנִי 00595 代名词 1 单 אֲנִי 我

○ מְצַוֶּה 06680 动词, Pi'el 分词单阳 מְצַוֶּה 吩咐、命令

○ אַתְּ כֵּם 00853 受词记号 + 2 复阳词尾 אַת 不必翻译 § 9.14, 14.8

● אִתּוֹ 00853 受词记号 + 3 单阳词尾 אִת 不必翻译

○ שָׁמַר 08104 动词, Qal 未完成式 2 复阳 שָׁמַר 谨守、小心

○ לַעֲשׂוֹת 06213 介系词 לַ + 动词, Qal 不定词附属形 עֲשׂוֹת 做

● לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ יָסַף 03254 动词, Hif'il 未完成 2 单阳 יָסַף 再一次、增添

○ עָלָיו 05921 介系词 עַל + 3 单阳词尾 עַל 在…上面 עַל 用基本型 עָלִי 来加词尾。。 3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יוּ。

○ וְלֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○ תִּגְרַע 01639 动词, Qal 未完成 2 单阳 תִּגְרַע 剃净、

减少、抑制

○ מִן 04480 介系词 מִן + 3 单阳词尾 מִן 从、出、离  
מִן 用基本型 מִּמּ 或 מִּמֶּנּ 来加词尾。

○ פּ 09015 段落符号 פְּתוּחָה 开的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然一行尚有空格，但要另起一行。

□12:32 凡我所吩咐的，你们都要谨守遵行，不可加添，也不可删减。”

□12:32 “你们要切实遵守我一切的诫命，不可加添，也不可减少。”

★申命记 13 章 1 节

○ תְּלוּם חֵלֶם אֹו נְבִיאֵי קִרְבְּךָ יָקוּם - יִפְּ

מוֹפֵת: אֹו אוֹתְאֵלֶיךָ וְנָתַן

○ (原文 13:2) 「你(们)中间若有先知或是做梦的兴起，

○ 向你显个神迹或奇事，

[字汇分析]

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ יָקוּם 06965 动词，Qal 未完成式 3 单阳 יָקוּם 起来、  
坚立

○ בְּ 07130 介系词 בְּ + 名词，单阳 + 2 单阳词  
尾 בְּ קִרְבּ 里面、在中间 קִרְבּ 为 Segol 名词，用基本型  
בְּ קִרְבּ 加词尾。

○ נְבִיא 05030 名词，阳性单数 נְבִיא 先知

○ אוּ 00176 连接词 אוּ 或

○ חֵלֶם 02492 动词，Qal 主动分词单阳 חֵלֶם 做梦 这  
个分词在此作名词「做梦者」解。

○ תְּלוּם 02472 名词，阳性单数 תְּלוּם 梦

● וְנָתַן 05414 动词，Qal 连续式 3 单阳 וְנָתַן 赐、给

○ אֶל 00413 介系词 אֶל + 2 单阳词尾 אֶל 向、往 אֶל



用基本型 אָלִי 来加词尾。

○אֹתֹת 00226 名词，阳性单数 אֹתֹת 记号

○אוּ 00176 连接词 אוּ 或

○מוֹפֵתֹת 04159 名词，阳性单数 מוֹפֵתֹת 奇迹

□13:1 “你们中间若有先知或是作梦的起来，向你显个神迹奇事，

□13:1 “如果你们中间有所谓先知或解梦的人，以神迹奇事

★申命记 13 章 2 节

○וְהַמּוֹפֵתֹת הָאֹתֹת וּבָא

○לְאֹמְרֵי אֵלֶיךָ דְּבַר אֲשֶׁר

○יִדְעֶתֶם-לֹא אֲשֶׁר אֶתְרִים מִלֵּל הֵיאֵתְרֵי נִלְכָּה

○וְנִעְבְּדֶם:

○(原文 13:3)这神迹和奇事应验了，

○他对你说：

○『我们去随从你素来所不认识的别神，

○事奉它们吧。』

[字汇分析]

●בָּא 00935 动词，Qal 连续式 3 单阳 בָּא 来到、进入

○הָאֹתֹתֹת 00226 冠词 הָ + 名词，阳性单数 אֹתֹת 记号

○וְהַמּוֹפֵתֹתֹת 04159 连接词 וְ + 冠词 הָ + 名词，阳性单数 מוֹפֵתֹת 奇迹

●אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○דְּבַר 01696 动词，Pi'e1 完成式 3 单阳 דְּבַר 讲、说、指挥

○אֶלֶיךָ 00413 介系词 אֶל + 2 单阳词尾 אֶל 向、往 אֶל 用基本型 אָלִי 来加词尾。

○לְאֹמְרֵי 00559 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形

אָמַר אָמַר 说

● יִלְכְּהָ 01980 动词, Qal 鼓励式 1 复 קֵלֶךָ 去

○ אַחֲרַי 00310 介系词、副词, 附属形 אַחֲרֵי 后来

○ אֱלֹהִים 00430 名词, 阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神、神明

○ אַחֲרֵים 00312 形容词, 阳性复数 אַחֲרֵי 别的

○ אַשְׁרֵי 00834 关系代名词 אַשְׁרֵי 不必翻译

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ יָדַעְתֶּם 03045 动词, Qal 完成式 2 单阳 + 3 复阳  
词尾 יָדַע 知道

● וְנַעֲבֹדֶם 05647 连接词 וְ+ 动词, Hif' il 未完成式 1  
复 + 3 复阳词尾 נַעֲבֹד 工作、服事

□13:2 对你说: ‘我们去随从你素来所不认识的别神, 侍奉它吧!’ 他所显的神迹奇事, 虽有应验,

□13:2 诱骗你们去拜从来没有拜过的神明, 即使他所显的神迹奇事实现了,

### ★申命记 13 章 3 节

○ הוּא הַנְּבִיא דְבַר-יְאֹלֶתֶשׁ מֵעַל לֹא

○ הוּא הַתְּלוּם חוֹלֵם-אֶל אוֹ

○ אֶתְכֶם אֶל הַיְכֶם יְהוֹה מִנְסָה פִי

○ אֶל הַיְכֶם יְהוֹה-אֵת אֲתֵבִים הַיֵּשׁ כֶּם לְדַעַת

○ נַפְשׁ כֶּם: דְּבַקְכֶם לְבַבְכֶם-קֶלֶף

○ (原文 13:4) 你也不可听那先知…的话; (…处填入下行)

○ 或是那做梦之人

○ 因为这是雅威—你们的上帝试验你们,

○ 要知道你们是否有…爱雅威—你们的上帝。(…处填入下行)

○ 尽心尽性

[字汇分析]

● לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ שָׁמַעַתָּה 08085 动词, Qal 未完成式 2 单阳 שָׁמַעַתָּה Qal 听、听从, Hif' il 说明、使…听

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ דְּבָרִי 01697 名词, 复阳附属形 דְּבָרִי 话语、事情

○ הַנְּבִיא 05030 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 הַנְּבִיא 先知

○ הַהוּא 01931 冠词 הַ + 代名词 3 单阳 הַהוּא 他 在此当指示形容词使用, 意思是「那个」。

● אוּ 00176 连接词 אוּ 或

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ חוֹלֵם 02492 动词, Qal 主动分词单阳 חוֹלֵם 做梦 这个分词在此作名词「做梦者」解。

○ הַתְּלוּם 02472 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 הַתְּלוּם 梦

○ הַהוּא 01931 冠词 הַ + 代名词 3 单阳 הַהוּא 他 在此当指示形容词使用, 意思是「那个」。

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ מִנְסָה 05254 动词, Pi' el 分词单阳 מִנְסָה 试验、试探

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהִים 00430 名词, 复阳 + 2 复阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数, 复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。

○ אֶתְכֶם 00853 受词记号 + 2 复阳词尾 אֶת 不必翻译

● לְדַעַת 03045 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形 יָדַע 知道

○ הַיֵּשׁ כֶּם 03426 疑问词 הַ + 实名词 יֵשׁ + 2 复阳词尾 יֵשׁ 存在、有、是

○ אָהַבְתָּ 00157 动词, Qal 主动分词复阳 אָהַב 爱

○ אֶתְּ 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶתְּ。

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהֵיכֶם 00430 名词, 复阳 + 2 复阳词尾 אֱלֹהֵים 上帝、神、神明 אֱלֹהֵים 为复数, 复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。

● כָּל 03605 介系词 כָּ + 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。

○ לְבַבְכֶם 03824 名词, 单阳 + 2 复阳词尾 לְבַב 心 לְבַב 的附属形为 לְבַב 用附属形来加词尾。

○ וּכְלָ 03605 连接词 וְ + 介系词 כָּ + 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。

○ נַפְשְׁכֶם 05315 名词, 单阴 + 2 复阳词尾 נַפֵּשׁ 生命、

人 נָפֶשׁ 为 Segol 名词，用基本型 נָפֶשׁ 加词尾。

□13:3 你也不可听那先知或是那作梦之人的话。因为这是耶和华你们的上帝试验你们，要知道你们是尽心尽性爱耶和华你们的上帝不是。

□13:3 你们也不要理他；因为上主——你们的上帝用他来考验你们，要知道你们是否一心一意爱他。

### ★申命记 13 章 4 节

תִּירְאוּ וְאִתּוֹ תִּלְכוּ אֱלֹהֵיכֶם יְהוָה אֱתֵרִי

תִּשְׁמְעוּ וּבְקֹל לֹתֶשׁ מִרוּמְצוֹתֵי-וַאֲתַח

תִּדְבְּקוּן: וְבוֹ תַעֲבֹדוּ וְאִתּוֹ

○(原文 13:5) 你们要顺从雅威——你们的上帝，敬畏他，

○谨守他的诫命，听从他的话，

○事奉他，紧紧跟随他。

[字汇分析]

● אֱתֵרִי 00310 介系词、副词，附属形 אֲתֵר 后来

○ הַיְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 ה י ה ה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהִים 00430 名词，复阳 + 2 复阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。

○ תִּלְכוּ 01980 的停顿型，动词，Qa1 未完成式 2 复阳 תִּלְכוּ 去

○ וְאִתּוֹ 00853 连接词 וְ + 受词记号 + 3 单阳词尾 אִתּוֹ 不必翻译

○ תִּירְאוּ 03372 的停顿型，动词，Qa1 未完成式 2

复阳 יָרָא 敬畏

● 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○ 04687 名词，复阴 + 3 单阳词尾 מְצֻוֹת 命令、吩咐 מְצֻוֹת 的复数为 וּמְצֻוֹת，复数附属形也是 מְצֻוֹת 用附属形 + יַי + 词尾。3 单阳词尾 הוּ + יַי 合起来变成 יוּ。

○ 08104 停顿型，动词，Qal 未完成式 2 复阳 שָׁמַר 谨守、小心

○ 06963 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 名词，单阳 + 3 单阳词尾 קוֹל 声音 קוֹל 的附属形也是 קוֹל；用附属形来加词尾。

○ 08085 停顿型，动词，Qal 未完成式 2 复阳 שָׁמַע 听、听从，Hif'il 说明、使…听

● 00853 连接词 וְ + 受词记号 + 3 单阳词尾 אֶת 不必翻译

○ 05647 停顿型，动词，Qal 未完成式 2 复阳 עָבַד 工作、服事

○ 09002 连接词 וְ + 3 介系词 בְּ + 单阳词尾 בְּ 在、用、藉著

○ 01692 动词，Qal 未完成式 2 复阳 + 古代的词尾 יָן קָבַק 黏住、依附著

□13:4 你们要顺从耶和华你们的上帝，敬畏他，谨守他的诫命，听从他的话，侍奉他，专靠他。

□13:4 你们要跟随上主，敬畏他；你们要听从他，遵行他的诫命；你们要事奉他，对他忠心。

★申命记 13 章 5 节

○ יומת תהוא תתלום ח'לם או תהוא ותנביא

○ אֶל־הַיְכֹם יִהְיֶה־עַל סִרְהַ־דְּבַר כִּי

○ בְּדִמְעַ מִבֵּית וְתֵפֶדְךָ מִצְרִים מֵאַרְצֵתְכֶם תִּמוּצִיא

○ כִּהַ לְלַכְתָּ אֶל־הַיְיָ יִהְיֶה צִנּוֹר אֲשֶׁר תִּדְרֹךְ־מוֹלַת־דִּיתֶךָ

○ מִקִּרְבְּךָ: הַרְעוּבֵעֶרְתָּ

○ (原文 13:6) 那先知或是那做梦的…就要被治死。(…处填入下三行)

○ 既说背叛…雅威—你们上帝的话，(…处填入下行)

○ 那领你们出埃及地、救赎你脱离为奴之家的

○ 要勾引你离开雅威—你上帝所吩咐你要行在其中的道，

○ 这样，就把那恶从你们中间除掉。

[字汇分析]

● אֶת־נָבִי , 05030 连接词 וְ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 נָבִיא 先知

○ תהוא 01931 冠词 הַ + 代名词 3 单阳 היא 他 在此当指示形容词使用，意思是「那个」。

○ או 00176 连接词 או 或

○ תלם 02492 动词，Qal 主动分词单阳 תלם 做梦 这个分词在此作名词「做梦者」解。

○ תלום 02472 冠词 הַ + 名词，阳性单数 תלום 梦

○ תהוא 01931 冠词 הַ + 代名词 3 单阳 היא 他 在此当指示形容词使用，意思是「那个」。

○ יומת 04191 动词，Hof'al 未完成式 3 单阳 מות 死亡

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ דבר 01696 动词，Pi'e'l 完成式 3 单阳 דבר 讲、说、指挥

○ סָרָה 05627 名词，阴性单数 סָרָה 背逆

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהִים 00430 名词，复阳 + 2 复阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。

● יָצָא 03318 冠词 הַ + 动词，Hif' il 分词单阳 יָצָא 出去

○ אָתְּכֶם 00853 受词记号 + 2 复阳词尾 אָתְּכֶם 不必翻译

○ אֶרֶץ 00776 介系词 מִן + 名词，单阴附属形 אֶרֶץ 地

○ מִצְרַיִם 04714 专有名词，国名 מִצְרַיִם 埃及

○ וְהַפְדֶּךָ 06299 连接词 וְ + 冠词 הַ + 动词，Qal 主动分词，单阳 + 2 单阳词尾 וְהַפְדֶּךָ 救赎 这个分词在此作名词「救赎者」解。

○ מִבַּיִת 01004 介系词 מִן + 名词，单阳附属形 מִבַּיִת 殿、房屋、家

○ עֲבָדִים 05650 名词，阳性复数 עֲבָדִים 仆人、奴隶

● יִתְּלֶהָ 05080 介系词 לְ + 动词，Hif' il 不定词附属形 יִתְּלֶהָ + 2 单阳词尾 יִתְּלֶהָ 赶散

○ מִן 04480 介系词 מִן 从、出、离

○ הַדֶּרֶךְ 01870 冠词 הַ + 名词，阳性单数 הַדֶּרֶךְ 道路



○רָשָׁרַ00834 关系代名词 רָשָׁרַ不必翻译

○צִוָּהּ06680 动词, Pi'el 完成式 3 单阳 + 2 单阳词尾 צִוָּהּ 吩咐、命令

○יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הוהי, 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○אֱלֹהִים00430 名词, 复阳 + 2 单阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数, 复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。

○לְלָכֶתּוּ01980 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形 לְלָכֶתּוּ 去

○בִּהּ09002 介系词 בִּ + 3 单阴词尾 בִּ 在、用、藉著

●בָּעֵרָתּוּ1197 动词, Pi'el 连续式 2 单阳 בָּעֵר I. 烧毁、耗尽、点燃; II. 愚昧、未开化、如野兽般残忍

○הִרְעָה07451 的停顿型, 冠词 הִ + 名词, 阳性单数 הִרְעָה 邪恶、灾难

○מִקְרִבָּהּ07130 的停顿型, 介系词 מִן + 名词, 单阳 + 2 单阳词尾 מִקְרִבָּהּ 里面、在中间 קִרְבָּהּ 为 Segol 名词, 用基本型 קִרְבָּהּ 加词尾。

□13:5 那先知或是那作梦的, 既用言语叛逆那领你们出埃及地、救赎你脱离为奴之家的耶和華你们的上帝, 要勾引你离开耶和華你上帝所吩咐你行的道, 你便要将他治死, 这样就把那恶从你们中间除掉。

□13:5 至于那先知或解梦的人, 必须处死; 因为他怂恿你们背叛领你们出埃及、救你们脱离奴役之地的上主——你们的上帝。这种人是邪恶的; 他要引诱你们偏离上主——你们的上帝所指示的道路。你们必须处死

他，从你们中间除掉这种可恶的事。

★申命记 13 章 6 节

○ אָמַרְכֶם בְּנֵי אִמְתְּכֶם יְסִיתֶךָ כִּי

○ תִּיקַרְאֶשְׁתָּ אוֹ בַתְּךָ אוֹ בְנֶתְךָ אוֹ

○ כַּנְפֹשְׁךָ אֲשֶׁר רָעָךָ אוֹ

○ בַּסֵּתֶר

○ אֲתָרִים אֲלֵהֶם וְנִעַבְדָהּ גִלְגָּה לְאִמֶּךָ

○ וְאָבִיתִךָ: אֶתְהָ יְדַעַתְ ל' אֲאֲשֶׁר

○ (原文 13:7) 「你的兄弟，就是你母亲的儿子，…若…引诱你，(左…处填入下二行，右…处填入下第三行)

○或是你的儿子、你的女儿，或是你怀中的妻，

○或是如同你性命的朋友，

○暗中

○说：『我们不如去事奉…别神，(…处填入下行)

○你和你列祖素来所不认识的

[字汇分析]

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ יְסִיתֶךָ 05496 动词, Hif' il 未完成式 3 单阳 + 2 单阳词尾 סוֹת 唆使、引诱

○ אָחִיךָ 00251 名词，单阳 + 2 单阳词尾 אָח 兄弟 אָחִי 的附属形为 אָחִי 用附属形来加词尾。

○ בְּנֵיךָ 01121 名词，单阳附属形 בֵּן 儿子、孙子、后裔、成员

○ אֲמַרְךָ 00517 אָמַרְךָ 的停顿型，名词，单阴 + 2 单阳词尾 אִם 母亲 אִם 的附属形也是 אִם: 用附属形来加词尾。

● אוֹ 00176 连接词 אוֹ 或

○ בְּנֵיךָ 01121 名词，单阳 + 2 单阳词尾 בֵּן 儿子、孙

子、后裔、成员 בֵּן 的附属形也是 בֵּן; 用附属形来加词尾。

○אוּ 00176 连接词 או 或

○בַּתּוֹ 01323 名词, 单阴 + 2 单阳词尾 בַּת 女儿、女子 בַּת 的附属形也是 בַּת; 用附属形来加词尾。

○אוּ 00176 连接词 או 或

○אִשָּׁתּוֹ 00802 名词, 单阴附属形 אִשָּׁה 女人、妻子

○חֲזִיקוֹ 02436 名词, 单阳 + 2 单阳词尾 חֲזִיק 胸怀 חֲזִיק 的附属形也是 חֲזִיק; 用附属形来加词尾。

●אוּ 00176 连接词 או 或

○רֵעֵהוּ 07453 名词, 单阳 + 2 单阳词尾 רֵעַ 邻舍、朋友 רֵעַ 的附属形也是 רֵעַ; 用附属形来加词尾。

○אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○כִּנְפֵשׁוֹ 05315 介系词 כֹּ + 名词, 单阴 + 2 单阳词尾 נֶפֶשׁ 生命、人 נֶפֶשׁ 为 Segol 名词, 用基本型 נֶפֶשׁ 加词尾。

●כִּסְתֵר 05643 介系词 כֹּ + 冠词 הֶ + 名词, 阳性单数 כִּסְתֵר 隐密处

●אָמַר לוֹ 00559 介系词 לוֹ + 动词, Qal 不定词附属形 אָמַר אָמַר 说

○גָּלוּהוּ 01980 动词, Qal 鼓励式 1 复 גָּלוּ 去

○וְנָעַבְדְּהוּ 05647 连接词 וְ + 动词, Qal 鼓励式 1 复 וְנָעַבְדְּ 工作、服事

○אֱלֹהֵיהֶם 00430 名词, 阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神、神明

○ אַתָּרִים00312 形容词，阳性复数 别的

● אֲשֶׁר00834 关系代名词 不必翻译

○ לֹא 03808 否定的副词 不

○ יָדַעַתָּ03045 动词，Qal 完成式 2 单阳 知道

○ אַתָּה 00859 代名词 2 单阳 你

○ וְאָבֹתַיְךָ00001 连接词 וְ + 名词，复阳 + 2 单阳词尾 אָב 父亲、祖先 אָב 虽为阳性名词，复数却有阴性的形式 אֲבוֹת，复数附属形为 אֲבוֹתַי；用附属形 + י + 词尾。

□13:6 “你的同胞弟兄，或是你的儿女，或是你怀中的妻，或是如同你性命的朋友，若暗中引诱你，说：‘我们不如去侍奉你和你列祖素来所不认识的别神，

□13:6 “连你们的兄弟、儿女、所爱的妻子，或最亲密的朋友，都可能暗中怂恿你们去拜你们跟祖先从来没有拜过的神明。

### ★申命记 13 章 7 节

○ סְבִיבֵי תִּקְמוּ אֶשְׁרֵהֶם עַמִּים מְאֹלֵהִי

○ מִמֶּנְהֶם חֹקִים אוֹ אֵלֶיךָ רְבִישׁוּק

○ הָאָרֶץ: קֶצֶה-וְעַד הָאָרֶץ מְקֻצָּה

○ (原文 13:8) 是你四围列国的神。』

○ 无论是离你近，离你远，

○ 从地这端到地那端的神，

[字汇分析]

● אֵלֵהֶם00430 介系词 מִן + 名词，复阳附属形 上帝、神、神明

○ עַמִּים05971 冠词 הַ + 名词，阳性复数 百姓、

国民 עַם 加冠词时，根音的母音拉长变为 הָעַם

○ אֲשֶׁר00834 关系代名词 不必翻译

○ סְבִיבֵי תִּקְמוּ05439 名词，复阳 + 2 复阳词尾 四

围、环绕 סְבִיב 的复数有 סְבִיבִים 和 סְבִיבוֹת 两种形式，סְבִיבוֹת 的附属形也是 סְבִיבוֹת 用附属形 + י + 词尾。

● קָרוֹב 07138 冠词 ה + 形容词，阳性复数 קָרוֹב 近的

○ אֶלְיָךְ 00413 介系词 אֶל + 2 单阳词尾 אֶל 向、往 אֶל 用基本型 אֵלִי 来加词尾。

○ אוּ 00176 连接词 או 或

○ רְחוֹקִים 07350 冠词 ה + 形容词，阳性复数 רְחוֹק 远方的

○ מִמֶּךָ 04480 介系词 מִן + 2 单阳词尾 מִן 从、出、离 מִן 用基本型 מִמּ 或 מִמֶּנּוּ 来加词尾。

● קֶצֶה 07097 介系词 מִן + 名词，单阳附属形 קֶצֶה 结尾、极处

○ אֶרֶץ 00776 冠词 ה + 名词，阴性单数 אֶרֶץ 地 אֶרֶץ 加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

○ וְעַד 05704 连接词 וְ + 介系词 עַד 直到

○ קֶצֶה 07097 名词，单阳附属形 קֶצֶה 结尾、极处

○ אֶרֶץ 00776 冠词 ה + 名词，阴性单数 אֶרֶץ 地 אֶרֶץ 加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

□13:7 是你四围列国的神。’ 无论是离你近、离你远，从地这边到地那边的神，

□13:7 他们当中，可能有人要诱骗你们去拜邻近或远方的人所拜的神明。

### ★申命记 13 章 8 节

○ אֱלֹהֵי שִׁמְעוּ נְלֵא לֹוּ תֵאבְה-לֵא

○ תִּחְמַל-לֵא עֲלֵיו עֵינֶךָ תַּחוּס-נְלֵא

עָלִי: תִּכְסֶּה-נָא

○ (原文 13:9) 你不可依从他，也不可听从他，

○ 你的眼不可顾惜他，不可怜恤他，

○ 也不可遮庇他，

[字汇分析]

● לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ אָבָה 00014 动词，Qal 未完成式 2 单阳 אָבָה 接受、附和、同意

○ לוֹ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○ וְלֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○ שָׁמַע 08085 动词，Qal 未完成式 2 单阳 שָׁמַע Qal 听、听从，Hif' il 说明、使…听

○ אֶלָּו 00413 介系词 אֶל + 3 单阳词尾 אֶל 向、往 אֶל 用长基本型 אֶלִּי 来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יֵ 合起来变成 יֵ。

● וְלֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○ חָסַם 02347 动词，Qal 未完成式 3 单阴 חָסַם 顾惜、怜悯

○ עֵינַי 05869 名词，单阴 + 2 单阳词尾 עֵינַי 眼目、眼睛 的附属形为 עֵינַי；用附属形来加词尾。

○ עָלָיו 05921 介系词 עַל + 3 单阳词尾 עַל 在…上面 עַל 用长基本型 עָלַי 来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יֵ 合起来变成 יֵ。

○ וְלֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○ תִּמְלֵךְ 02550 动词，Qal 未完成式 2 单阳 תִּמְלֵךְ 顾

惜、怜悯

● לֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○ כָּסָה 03680 动词, Pi'e1 未完成式 2 单阳 כָּסָה 遮盖、隐藏

○ עָלָיו 05921 介系词 עַל + 3 单阳词尾 עַל 在…上面  
עַל 用长基本型 עָלִי 来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יַ 合起来变成 יוּ。

□13:8 你不可依从他，也不可听从他，眼不可顾惜他；你不可怜恤他，也不可遮庇他。

□13:8 但你们不可听从，不要被他说服。你们不必怜悯这种人，也不要保护他。

★申命记 13 章 9 节

○ תִּהְרַגְנוּ הָרֹג כִּי

○ לְהַמִּיתוּ בְּרֵאשׁוֹנָה בּוֹתֵהֶם יָדָךְ

○ בְּאַתְרֵנָה: הָעַם-כֹּל וְיָד

○ (原文 13:10) 总要杀他；

○ 你的手先下在他身上，…将他治死。(…处填入下行)

○ 然后是众民的手，

[字汇分析]

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ הָרַג 02026 动词, Qal 不定词独立形 הָרַג 杀戮

○ תִּהְרַגְנוּ 02026 动词, Qal 情感的未完成式 2 单阳 + 3 单阳词尾 הָרַג 杀戮

● יָדָךְ 03027 名词, 单阴 + 2 单阳词尾 יָד 手、边、力量、权势 יָד 的附属形为 יָדָךְ；用附属形来加词尾。

○ תִּהְיֶה 01961 动词, Qal 未完成式 3 单阴 תִּהְיֶה 成为、是、临到

○בוּ 09002 介系词 בּ + 3 单阳词尾 בּ 在、用、藉著

○בְּרֵאשׁוֹנָה 07223 介系词 בּ + 冠词 הַ + 形容词，阴性单数 רֵאשׁוֹן 首先的

○לְהַמִּיתוּ 04191 介系词 לְ + 动词，Hif' il 不定词附属形 הַמִּית + 3 单阳词尾 מוּת 死亡

●וְיָד 03027 连接词 וְ + 名词，单阴附属形 יָד 手、边、力量、权势

○כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 所有、全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○הָעָם 05971 冠词 הַ + 名词，阳性单数 עָם 百姓、国民 עָם 加冠词时，根音的母音拉长变为 הָעָם

○בְּאַחֲרָיָהּ 00314 介系词 בּ + 冠词 הַ + 形容词，阴性单数 אַחֲרוֹן 后面的、日后的

□13:9 总要杀他，你先下手，然后众民也下手，将他治死。

□13:9 要除掉他！你们自己先下手，让别人跟着向他扔石头。

### ★申命记 13 章 10 节

○וְנָתַתְּ בָאֲבָנִים וּסְקַלְתוּ

○אֵלָהֶיךָ יְהוָה מֵעַלְלֵת דִּיתָךְ בְּקֶשׁ כִּי

○עֲבָדִים: מִבֵּית מִצְרַיִם מֵאַרְצֵה מוֹצִיאֲךָ

○(原文 13:11) 你要用石头攻击他，使他死，

○因为他想要勾引你离开…雅威—你的上帝。(…处填入下行)

○那领你出埃及地为奴之家的

[字汇分析]

●וּסְקַלְתוּ 05619 动词，Qal 连续式 2 单阳 + 3 单阳词尾 סָקַל 以石头攻击、清理石头

○בְּאֲבָנִים 00068 介系词 בּ + 冠词 הַ + 名词，阴性复



数 אָבֹן 石头，珍贵的石头

○וָמָת 04191 动词，Qal 连续式 3 单阳 מוּת 死亡

●כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○בָּקַשׁ 01245 动词，Pi'el 完成式 3 单阳 בָּקַשׁ 寻找、想望

○לְהַדִּיתָּ 05080 介系词 לְ + 动词，Hif'il 不定词附属形 הַדִּיתָּ + 2 单阳词尾 נָחַ 赶散、驱使

○מֵעַל 05921 介系词 מִן + 介系词 עַל 在…上面

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 יְהוָה (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 יְהוָה 的母音组合而成。

○אֱלֹהִים 00430 名词，复阳 + 2 单阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。

●יָצָא 03318 冠词 הַ + Hif'il 分词，单阳 + 2 单阳词尾 יָצָא 出去

○מֵאֶרֶץ 00776 介系词 מִן + 名词，单阴附属形 מֵאֶרֶץ 地

○מִצְרַיִם 04714 专有名词，国名 מִצְרַיִם 埃及

○מִבַּיִת 01004 介系词 מִן + 名词，单阳附属形 מִבַּיִת 殿、房屋、家

○עֲבָדִים 05650 名词，阳性复数 עֲבָדִים 仆人、奴隶

□13:10 要用石头打死他，因为他想要勾引你离开那领你出埃及地为奴之家的耶和華你的上帝。

□13:10 要用石头打死他，因为他想引誘你們離棄領你們出埃及、救你

们脱离奴役之地的上主——你们的上帝。

★申命记 13 章 11 节

○ אַוְנֵיךָ יִשׁ מְעוֹשֵׂי רָאֵל-וְכָל

○ סִבְקֵיךָ: הַזֶּה הָרָע כְּדָבָר לַעֲשׂוֹת יוֹסֵפוּ-וְלֵא

○ (原文 13:12) 以色列众人都要听见害怕，

○就不会在你(们)中间再行像这样的恶事了。

[字汇分析]

● וְכָל 03605 连接词 וְ + 名词，单阳附属形 כָּל 所有、全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○ וְיִשְׂרָאֵל 03478 专有名词，人名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

○ יִשְׁמְעוּ 08085 动词，Qal 未完成式 3 复阳 שָׁמַע Qal 听、听从，Hif' il 说明、使…听

○ וְיִרְאוּ 03372 动词，Qal 未完成式 3 复阳 + 古代的词尾 יָרָא 敬畏

● וְלֵא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○ יוֹסֵפוּ 03254 动词，Hif' il 未完成式 3 复阳 יָסַף 再一次、增添

○ לַעֲשׂוֹת 06213 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 עָשָׂה 做

○ בְּדִבְרֵיךָ 01697 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 דִּבְרֵי 话语、事情

○ הָרָע 07451 的停顿型，冠词 הַ + 形容词，阳性单数 רָע 邪恶的、灾难的

○ הַזֶּה 02088 冠词 הַ + 指示形容词，阳性单数 זֶה 这个

○ 7130 ַּקְרַבְּךָ 的停顿型，介系词 ַּבְּ + 名词，单阳 + 2 单阳词尾 ַּבְּ 里面、在中间 ַּבְּ 为 Segol 名词，用基本型 ַּבְּ 加词尾。

○ 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□13:11 以色列众人都要听见害怕，就不敢在你们中间再行这样的恶了。

□13:11 这样，以色列人听见这件事就会害怕，再也没有人敢做这种可恶的事。

### ★申命记 13 章 12 节

○ עֲרִיךְ בְּאֶחָת מֵעָמֶיךָ

○ שְׂמֵלֶשׁ בַּת לֶךְ נִתְּוֹאֵל הֵיךְ יִהְיֶה אֲשֶׁר

○ לְאֹמֶר

○ (原文 13:13) 「在…各城中，你若听(…处填入下行)

○ 雅威—你上帝所赐你居住在那里的

○ 说，

[字汇分析]

● 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ 08085 动词，Qal 未完成式 2 单阳 עָמַע Qal 听、听从，Hif' il 说明、使…听

○ 00259 介系词 בְּ + 名词，阴性单数 אֶתְדַאֲתַת 数目的「一」

○ 05892 名词，复阴 + 2 单阳词尾 עִיר 城 עִיר 虽为阴性，复数却有阳性形式 עִירִים 复数附属形为 עִירֵי 用附属形来加词尾。

● 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ 03068 专有名词，上帝的名字 הַיְהוָה 上帝

的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יהוה (耶和华) 是写型 יהוה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יהוה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהִים 00430 名词，复阳 + 2 单阳词尾 上  
帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי  
用附属形来加词尾。

○ נָתַן 05414 动词，Qa1 主动分词单阳 赐、给

○ לָּ 09001 介系词 לָּ + 2 单阳词尾 לָּ 给、往、向、  
到、归属於

○ לָּשֶׁבֶת 03427 介系词 לָּ + 动词，Qa1 不定词附属形  
בִּישֵׁב 居住、坐、停留

○ שָׁם 08033 副词 שָׁם 那里

● לֵאמֹר 00559 介系词 לָּ + 动词，Qa1 不定词附属形  
אָמַר 说

□13:12-13 “如果你们听人家说，在上主——你们的上帝赐给你们居住的某一个城里有恶棍出现，诱拐城里的人去拜你们从来没有拜过的神明，

### ★申命记 13 章 13 节

○ מִקְרֹבָּךְ בְּלֵעַל-בְּנִיאָנְשִׁים יֵצְאוּ

○ לֵאמֹר עִירְכֶם יֵשׁ בִּי-אֵת וַיִּדְיָחוּ

○ יִדְעָתֶם: לֹא-אֲשַׁרְאֲתָרִים אֱלֹהִים וְנִעַבְדָּהּ נִלְכָּהּ

○ (原文 13:14) 有些匪类从你们中间出

○ 来勾引本城的居民，说：

○ 『让我们去事奉你们素来所不认识的别神吧!』

[字汇分析]

● יֵצְאוּ 03318 动词，Qa1 完成式 3 复 יֵצְאוּ 出去

○אִישׁ00376 名词，阳性复数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○בְּנֵי01121 名词，复阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员

○כְּלִיעַל01100 名词，阳性单数 כְּלִיעַל 邪恶、没有价值、毁灭

○מִקְרֶבֶךָ07130 的停顿型，介系词 מִן + 名词，单阳 + 2 单阳词尾 מִקְרֶב 里面、在中间 קֶב 为 Segol 名词，用基本型 קֶב 加词尾。

●נִדְחוּ 05080 动词，Hi'fil 叙述式 3 复阳 נָדַח 赶散、驱使

○אָת 00853 受词记号 אַת 不必翻译 אַת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אָת。

○יֹשֵׁב03427 动词，Qal 主动分词，复阳附属形 יֹשֵׁב 居住、坐、停留 这个分词在此作名词「坐…的人」解。

○עִיר05892 名词，单阴 + 3 复阳词尾 עִיר 城 עִיר 的附属形也是 עִיר；用附属形来加词尾。

○לְאמֹר 00559 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 לְאמֹר 说

●נִלְכָה 01980 动词，Qal 鼓励式 1 复 נִלְכָה 去

○נִנְעַבְדָהּ 05647 连接词 וְ + 动词，Qal 鼓励式 1 复 נִנְעַבְדָהּ 工作、服事

○אֱלֹהִים00430 名词，阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神、神明

○אֲחֵרִים00312 形容词，阳性复数 אֲחֵרִים 别的

○רָאָה00834 关系代名词 רָאָה不必翻译

○לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○יָדַעַתֶּם03045 动词，Qal 完成式 2 复阳 יָדַע 知道、认识

□13:12-13 “在耶和华你上帝所赐你居住的各城中，你若听人说，有些匪类从你们中间的一座城出来勾引本城的居民，说：‘我们不如去侍奉你们素来所不认识的别神。’

★申命记 13 章 14 节

○הִיטְבוֹשׁ אֶלְתֵּינָתְךָ תִּדְבֵר שֶׁתִּ

בְּקִרְבְּךָ: הִזְאֵת תִּתְּעֵבָה עֲשֵׂתָהּ הַדְּבָר נְכוֹן אֱמֶת וְהִנֵּה

○(原文 13:15)你就要探听，查究，细细地访问，

○果然是真，准有这可憎恶的事行在你们中间，

[字汇分析]

●חָרַשׁ1875 动词，Qal 连续式 2 单阳 חָרַשׁ 寻求、寻找

○חָקַרְתָּ02713 动词，Qal 连续式 2 单阳 חָקַר 搜查、调查

○שָׁאַלְתָּ07592 动词，Qal 连续式 2 单阳 שָׁאַל 问、求

○הֵיטֵב03190 动词，Hif' il 不定词独立形 הֵיטֵב Qal 是良善的，Hif' il 做得好、降福 在此作副词使用。

●וְהִנֵּה 02009 连接词 וְ + 指示词 הִנֵּה 看哪

○אֱמֶת00571 名词，阴性单数 אֱמֶת 真实、确实、忠实、可靠

○נָכוֹן 03559 动词，Nif' al 分词单阳 נָכוֹן 竖立

○הַדְּבָר01697 冠词 הַ + 名词，阳性单数 הַדְּבָר 话语、事情



按读型，它是冠词 הַ + 代名词 3 单阴 היאּ 他、她 如按写型 הַהואּ 它是冠词 הַ + 代名词 3 单阳。在此当指示形容词使用，意思是「那个」。

○ לְפִיּוּ 06310 介系词 לְ + 名词，单阳附属形 פִּיּוּ ׀

○ הַחֶרֶבּ02719 的停顿型，名词，阴性单数 חֶרֶבּ 刀、刀剑

● הִתְהַרְמֵם02763 动词，Hif' il 祈使式单阳 הִתְהַרְמֵם 全然毁坏、奉献

○ אֶתְּהָאּ 00853 受词记号 + 3 单阴词尾 אֶת 不必翻译

○ וְאֶתְּהָאּ 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶתְּהָאּ。

○ כָּלּ 03605 名词，阳性单数 כָּל 所有、全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּלּ。

○ אֶשְׂרָאּ00834 关系代名词 אֶשְׂרָאּ 不必翻译

○ בָּהּ 09002 介系词 בָּ + 3 单阴词尾 בָּ 在、用、藉著

○ וְאֶתְּהָאּ 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶתְּהָאּ。

○ הַבְּהֵמָהּ00929 名词，单阴 + 3 单阴词尾 הַבְּהֵמָהּ 牲畜 הַבְּהֵמָהּ 的附属形为 הַבְּהֵמָת 用附属形来加词尾。

○ לְפִיּוּ 06310 介系词 לְ + 名词，单阳附属形 פִּיּוּ ׀

○ הַחֶרֶבּ02719 的停顿型，名词，阴性单数 חֶרֶבּ 刀、刀剑

□13:15 你必要用刀杀那城里的居民，把城里所有的，连牲畜都用刀杀尽。

□13:15 你们就要消灭城里所有的居民和牲畜，把那城完全摧毁。



★申命记 13 章 16 节

○ רַחֲבֹה תִּוְךָ אֶל תִּקְבְּצֵנָהּ כָּל-נְאֻתָתָהּ

○ כָּל-יִלְשׁ לָלֶה-כָּל-נְאֻתָתָהּ הָעִיר-אֵת בְּאֵשׁוֹ שֶׁרִפְתָּ

○ אֶל-הַיָּד לַיהוָה

○ עוֹד: תִּבְנֶה לֹא עוֹלָם תִּלְוֶה יְהוָה

○ (原文 13:17) 你从城里所夺的财物都要堆积在广场上，

○用火将城和从城里所夺的一切财物全都烧尽，

○献给雅威—你的上帝；

○她（指那城）就永为废墟，不再建造。

[字汇分析]

● נְאֻתָתָהּ 00853 连接词 ׀ + 受词记号 אַת 不必翻译 אַת 在 - 前面，母音缩短变成 אַת。

○ כָּל־ 03605 名词，单阳附属形 כָּל 所有、全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○ שְׁלָלָהּ 07998 名词，单阳 + 3 单阴词尾 שְׁלָל 擄物、获利 שְׁלָל 的附属形为 שְׁלָלָהּ 用附属形来加词尾。

○ קָבַצְתָּ 06908 动词，Qal 未完成式 2 单阳 קָבַצ 招聚、聚集

○ אֶל־ 00413 介系词 אֶל 向、往

○ תְּוֹךְ־ 08432 名词，单阳附属形 תְּוֹךְ 中间

○ רַחֲבֹה־ 07339 名词，单阴 + 3 单阴词尾 רַחֲבֹה 广场、宽阔处 רַחֲבֹה 的附属形也是 רַחֲבֹה־；用附属形来加词尾。

● שָׂרַף־ 08313 动词，Qal 连续式 2 单阳 שָׂרַף 燃烧

○ בְּאֵשׁ־ 00784 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אֵש 火

○ אַתָּה 00853 受词记号 אַת 不必翻译 אַת 在 - 前面，

母音缩短变成 אַתּ。

○ עִיר הָ 05892 冠词 הָ + 名词，阴性单数 עִיר 城

○ אַתּ וְ 00853 连接词 וְ + 受词记号 אַתּ 不必翻译 אַתּ 在 - 前面，母音缩短变成 אַתּ。

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 所有、全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○ שָׁלַל 07998 名词，单阳 + 3 单阴词尾 שָׁלַל 擄物、获利 שָׁלַל 的附属形为 שָׁלַל 用附属形来加词尾。

○ כָּלִיל 03632 形容词，阳性单数 כָּלִיל 完全的、全部的

● לִיהוָה 03068 介系词 לְ + 专有名词，上帝的名字 הוָה י הוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 לִיהוָה 是写型 לִיהוָה 和读型 לְאֲדֹנָי 两个字的混合字型。 לְ 的母音就是从 אֲדֹנָי 而来。

○ אֱלֹהִים 00430 名词，复阳 + 2 单阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。

● הָיָה 01961 动词，Qal 连续式 3 单阴 הָיָה 成为、是、临到

○ תּוֹלַת 08510 名词，单阳附属形 תּוֹלַת 山丘、废墟

○ עוֹלָם 05769 名词，阳性单数 עוֹלָם 永远

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ בָּנָה 01129 动词，Nif'al 未完成式 3 单阴 בָּנָה 建造

## ○ עוֹד 05750 副词 再、仍然

□13:16 你从那城里所夺的财物都要堆积在街市上，用火将城和其内所夺的财物都在耶和华你上帝面前烧尽，那城就永为荒堆，不可再建造。

□13:16 你们要收集城里一切的财物，堆在广场上，然后放火把城和城里的一切财物都烧掉，当祭物献给上主——你们的上帝。那城将永远荒凉，不可重建。

## ★申命记 13 章 17 节

○ אֵל תִּהְיֶה מִן־אֵשׁ הַיָּדָה וְלֹא יִשְׁבֹּעַ לְמַעַן

○ וְרַחֲמֵיךָ תִּתֶּן לָךְ וְנָתַתָּ

○ לְאֵב תִּיךְ: נֹשֵׁעַ בְּעַשְׂרֵךְ וְהִרְבֵּךְ

○ (原文 13:18) 那当毁灭的物连一点都不可粘你的手。

○ 使雅威转意，不发烈怒，

○ 恩待你，怜恤你，

○ 照他向你列祖所起的誓使你人数增多。

### [字汇分析]

● לֹא 03808 连接词 ל + 否定的副词 לֹא 不

○ יָדָה 01692 动词，Qal 未完成式 3 单阳 יָדָה 黏住、依附著

○ יָדָה 03027 介系词 בְּ + 名词，单阴 + 2 单阳词尾 יָד 手、边、力量、权势 יָד 的附属形为 יָדָה；用附属形来加词尾。

○ מִן־אֵשׁ 03972 不定代名词 מִן־אֵשׁ 任何东西

○ מִן 04480 介系词 מִן 从、出、离

○ הַיָּדָה 02764 冠词 הַ + 名词，阳性单数 הַיָּדָה 全然毁坏、分别出来的东西

● לְמַעַן 04616 介系词 לְ + 名词，阳性单数 לְמַעַן 为了名词 לְמַעַן 一定与介系词 לְ 一起合用，作为介系词或

连接词。

○שובּ 07725 动词, Qal 未完成式 3 单阳 שובּ 回复、回转、转离

○יהוהּ 03068 专有名词, 上帝的名字 הוהּ , 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יהוהּ (耶和華) 是写型 יהוהּ (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יהוהּ 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○מתרוּן 02740 介系词 מן+ 名词, 单阳附属形 תרוּן 生气、愤怒 这个字通常指上帝的怒气。

○אףּ 00639 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 אףּ 鼻子、怒气 אףּ 的附属形也是 אףּ; 用附属形来加词尾。

●נותןּ 05414 动词, Qal 连续式 3 单阳 נתןּ 赐、给

○לָּ 09001 介系词 לְ + 2 单阳词尾 לָּ 给、往、向、到、归属於

○רתמיםּ 07356 名词, 阳性复数 רתםּ 单数: 子宫, 复数: 怜悯 רתםּ 和 רתםּ (子宫, SN 7358) 相同, 其复数 רתמיםּ 有「怜悯」的意思。

○רתמהּ 07355 动词, Pi'el 连续式 3 单阳 + 2 单阳词尾 רתםּ 爱、怜悯

●רהבהּ 07235 动词, Hif'il 连续式 3 单阳 + 2 单阳词尾 רבהּ 多

○אשרּ 00834 介系词 כּ+ 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○שבעּ 07650 动词, Nif'al 完成式 3 单阳 שבַעּ Qal Nif'al 发誓, Hif'il 使起誓、嘱咐

○ אָבֹתֶיךָ 00001 介系词 לְ + 名词，复阳 + 2 单阳词尾 אָב 父亲、祖先 אָב 虽为阳性名词，复数却有阴性的形式 אָבוֹת，复数附属形为 אָבוֹתַי；用附属形 + יַ + 词尾。

□13:17-18 凡是应该烧毁的东西，你们不可保留。这样，上主就会息怒，以仁慈待你们。如果你们遵行我今天所颁布上主的一切诫命，履行他的要求，他就会以仁慈待你们，照他对你们祖先的应许，使你们人口增加。”

### ★申命记 13 章 18 节

○ אֲלֵהֶיךָ יְהוָה בְּקוֹלֹתַי שָׁמַע פִּי

○ הַיּוֹם מִצִּוְנְךָ אֲנִי כִי־אֲשַׁר מִצְוֹתֶיךָ כֹּל־אֶתֵּלֵשׁ מִרְ

○ סֵאֲלֵהֶיךָ: יְהוָה בְּעֵינַי יֵשֶׁתּוּ לַעֲשׂוֹת

○ (原文 13:19) 你要听从雅威—你上帝的声音，

○ 遵守我今日所吩咐你的他的一切诫命，

○ 行雅威—你上帝眼中看为正的事。」

[字汇分析]

● פִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ שָׁמַעַי 08085 动词，Qal 未完成式 2 单阳 שָׁמַעַי Qal 听、听从，Hif' il 说明、使…听

○ בְּקוֹל 06963 介系词 בְּ + 名词，单阳附属形 קוֹל 声音

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הַיְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֲלֵהֶיךָ 00430 名词，复阳 + 2 单阳词尾 אֲלֵהֶיךָ 上

帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。

● לְ 08104 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 מִשְׁמַרְמֵר 谨守、小心

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 所有、全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○ מִצְוֹתַי 04687 名词，复阴 + 3 单阳词尾 מִצְוָה 命令、吩咐 מִצְוָה 的复数为 מִצְוֹת 复数附属形也是 מִצְוֹת 用附属形 + י + 词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יוּ。

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ אֲנִי 00595 代名词 1 单 אֲנִי 我

○ מְצַוְהָ 06680 动词，Pi'e1 分词，单阳 + 2 单阳词尾 צָוָה 吩咐、命令

○ הַיּוֹם 03117 冠词 הַ + 名词，阳性单数 יוֹם 日子、时候 在此作副词「今日」解。

● עָשָׂה 06213 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 עָשָׂה 做

○ יָשָׁר 03477 冠词 הַ + 形容词，阳性单数 יָשָׁר 正直的 在此作名词解，指「正直的事」。

○ בְּעֵינַי 05869 介系词 בְּ + 名词，双阴附属形 עֵינַי 眼睛

○ יהוה 03068 专有名词，上帝的名字 ה ו ה י 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יהוה (耶和華) 是写型 יהוה (雅威) 和读型 אָדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יהוה 的子音和读型 אָדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהֵיךָ 00430 名词，复阳 + 2 单阳词尾 לֵהִימָּ ל上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。

○ ס 09014 段落符号 סתומה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□13:17-18 那当毁灭的物，连一点都不可粘你的手。你要听从耶和華你上帝的话，遵守我今日所吩咐你的一切诫命，行耶和華你上帝眼中看为正的事，耶和華就必转意不发烈怒，恩待你、怜恤你，照他向你列祖所起的誓使你人数增多。”

### ★申命记 14 章 1 节

○ אֲלֵיכֶם לִיהוָה אַתֶּם בָּנִים

○ עֵינֵיכֶם בִּזְקָרְתֶּהֶן יָמוּ וְלֹא תִגְדְּדוּ לָא

○ לְמַת

○ 「你们是雅威—你们上帝的儿子。

○ 不可…割(身)，也不使两眼之间光秃。(…处填入下行)

○ 为死人

[字汇分析]

● בָּנִים 01121 名词，阳性复数 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员

○ אַתָּה אַתָּם 00859 代名词 2 复阳 אַתָּה 你、你们

○ לִיהוָה 03068 介系词 לְ + 专有名词，上帝的名字

יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」  
לְיְהוָה 是写型 לְיְהוָה 和读型 לְאֲדֹנָי 两个字的混合字型。  
לְ 的母音就是从 אֲדֹנָי 而来。

○אֱלֹהִים 00430 名词，复阳 + 2 复阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。

●לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○תִּגְדֹּדוּ 01413 动词，Hitpolel 未完成式 2 复阳 תִּגְדֹּדוּ 聚集、穿透、切割

○וְלֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○שִׁים 07760 动词，Qal 未完成式 2 复阳 שִׁים 置、放

○קִרְתָּהּ 07144 名词，阴性单数 קִרְתָּהּ 光秃

○בֵּין 00996 介系词，附属形 בֵּין 在…之间

○עֵינֶיךָ 05869 名词，双阴 + 2 复阳词尾 עֵינֶיךָ 眼目、眼睛 עֵינֶיךָ 的双数为 עֵינַיִם，双数附属形为 עֵינַיִי；用附属形来加词尾。

●לָמֹת 04191 介系词 לָ + 动词，Qal 主动分词复阳 לָמֹת 死、灭绝 这个分词在此作名词「死人」解。

□14:1 “你们是耶和华你们上帝的儿女。不可为死人用刀划身，也不可  
将额上剃光，

□14:1 “你们是上主——你们上帝的儿女。你们哀悼死人的时候，不可  
像异族人割伤自己的身体，剃光前额。

★申命记 14 章 2 节

○אֲלֵהֶיךָ לַיהוָה אֱתָהּ קְדוֹשׁ עִם כִּי

○סִגְלָה לְעַם לֹא לְהַיּוֹת יְהוָה בְּתַר וּבְרָךְ



○ סְהַאֲדָמָה: פְּנִי-עַל-אֲשֶׁר מִיִּסְעַע מִכָּל־

○ 因为你归雅威—你的上帝为圣洁的民，

○ 雅威…拣选你作自己宝贝的子民。(…处填入下行)

○ 从地面上的万民中

[字汇分析]

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ עַם 05971 名词，阳性单数 עַם 百姓、国民

○ קָדוֹשׁ 06918 形容词，阳性单数 קָדוֹשׁ 圣的、神圣的  
§ 2.14, 2.17

○ אַתָּה 00859 代名词 2 单阳 אַתָּה 你

○ לַיהוָה 03068 介系词 לְ + 专有名词，上帝的名字  
הוהי 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」  
לַיהוָה 是写型 לַיהוָה 和读型 לַאֲדֹנָי 两个字的混合字型。  
ל 的母音就是从 אֲדֹנָי 而来。

○ אֱלֹהִים 00430 名词，复阳 + 2 单阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明  
אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי  
用附属形来加词尾。

● וּבְךָ 09002 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 2 单阳词尾 בְּ  
与、在、用、藉著

○ בָּחַר 00977 动词，Qal 完成式 3 单阳 בָּחַר 选择

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הוהי 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」  
יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ לַיהוֹת 01961 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形

הִיָּה 是、成为、临到 § 4.8, 9.4

○ לִּי 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לְ 给、向、到、归属於

○ לְעָם 05971 介系词 לְ + 名词，阳性单数 עָם 百姓、国民

○ סְגֻלָּה 05459 名词，阴性单数 סְגֻלָּה 产业

● מִכֹּל 03605 介系词 מִן + 名词，阳性单数 כֹּל 各、全部、整个

○ הָעָמִים 05971 冠词 הַ + 名词，阳性复数 עָם 百姓、国民 עָם 加冠词时，根音的母音拉长变为 הָעָם

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ פָּנִים 06440 名词，复阳附属形 פָּנִים 脸

○ הָאֲדָמָה 00127 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אֲדָמָה 地

○ ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□14:2 因为你归耶和华你上帝为圣洁的民，耶和华从地上的万民中，拣选你特作自己的子民。”

□14:2 你们属于上主——你们的上帝；他从天下万民中拣选你们作为他自己的子民。”

### ★申命记 14 章 3 节

○ תועבה: כָּל תֹּאכַל לֹא

○ 「凡可憎的物都不可吃。

[字汇分析]

● לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○תֹּאכַל 00398 动词，Qal 未完成式 2 单阳 אָכַל 吃、吞吃

○כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 各、全部、整个 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○תוֹעֵבָה 08441 名词，阴性单数 תוֹעֵבָה 憎恶

□14:3 “凡可憎的物都不可吃。

□14:3 “上主宣布为不洁净的动物，你们不可吃。

### ★申命记 14 章 4 节

○תֹּאכְלוּ אֵשׁ רֵהֲבֵמָה זֹאת

○עֲזִים: וְשֵׁה־כֶשֶׁבִים שֵׁה שׁוֹר

○这是你们可吃的牲畜:

○公牛、绵羊羔、和山羊羔、

[字汇分析]

●זֹאת 02063 指示代名词，阴性单数 זֹאת 这个

○רֵהֲבֵמָה 00929 冠词 הַ + 名词，阴性单数 רֵהֲבֵמָה 牲畜

○אֵשׁ 00834 关系代名词 אֵשׁ 不必翻译

○תֹּאכְלוּ 00398 的停顿型，动词，Qal 未完成式 2 复阳 אָכַל 吃、吞吃

●שׁוֹר 07794 名词，阳性单数 שׁוֹר 公牛

○שֵׁה 07716 名词，单阳附属形 שֵׁה 羊羔

○כֶּשֶׁבִים 03775 名词，阳性复数 כֶּשֶׁבִים 绵羊

○וְשֵׁה 07716 连接词 וְ + 名词，单阳附属形 וְשֵׁה 羊羔

○עֲזִים 05795 名词，阴性复数 עֲזִים 山羊、母羊、羊羔

□14:4 可吃的牲畜就是牛、绵羊、山羊、

□14:4 你们可吃的动物是：牛、绵羊、山羊、

★申命记 14 章 5 节

○יִתְּמוֹר וְצִבִּי אֵילִל

○נִזְמָר: וְתֵאוּ וְדִישׁוֹן וְאַקוּ

○鹿、和羚羊、和雄鹿、

○和野山羊、和瞪羚、和大羚羊、和臆羚。

[字汇分析]

●אֵילִל 00354 名词，阳性单数 אֵילִל 小鹿、雄鹿、小雄鹿

○וְצִבִּי 06643 连接词 וְ + 名词，阳性单数 צִבִּי 荣耀、优雅、美丽、羚羊

○יִתְּמוֹר 03180 连接词 יְ + 名词，阳性单数 יִתְּמוֹר 雄鹿、一种淡红色的鹿

●וְאַקוּ 00689 连接词 וְ + 名词，阳性单数 אַקוּ 野山羊

○וְדִישׁוֹן 01788 连接词 וְ + 名词，阳性单数 דִישׁוֹן 一种羚羊或瞪羚

○וְתֵאוּ 08377 连接词 וְ + 名词，阳性单数 תֵאוּ 大羚羊、野公牛

○וְנִזְמָר 02169 的停顿型，连接词 וְ + 名词，阳性单数 נִזְמָר 居住在山区的羊、瞪羚、臆羚

□14:5 鹿、羚羊、狍子、野山羊、麋鹿、黄羊、青羊；

□14:5 野鹿、野绵羊、野山羊、羚羊。

★申命记 14 章 6 节

○פִּרְסָהּמִפְּרָסָהּבְּתֵמָהוּכָל

○פִּרְסוֹתַשׁ תִּישׁ סַע וְשׁ סַעַת

○בְּתֵמָה גְרָהּמַעֲלָת

○תֵּאוֹתָהּ אֵתָהּ

○凡分蹄，…的走兽(…处填入下行)

○就是裂开成两个分开的蹄

○走兽中又倒嚼的，

○你们都可以吃它。

[字汇分析]

●כָּל 03605 连接词 וְ + 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○מַהְמָה 00929 名词，阴性单数 מַהְמָה 牲畜、野兽

○פָּרַס 06536 动词，Hif' il 分词，单阴附属形 פָּרַס Qal 分开、剥成一半，Hif' il 分蹄 这个分词在此作名词「分蹄的走兽」解。

○פָּרָסָה 06541 名词，阴性单数 פָּרָסָה 蹄

●וַשִּׁסַּעַת 08156 连接词 וְ + 动词，Qal 主动分词，单阴附属形 וַשִּׁסַּע 分开、劈开 这个分词在此作名词「蹄裂开的走兽」解。

○וַשִּׁסַּעַת 08157 名词，单阳附属形 וַשִּׁסַּע 分开

○שְׁנַיִם 08147 形容词，双阴附属形 שְׁנַיִם תַּיִם 数目的「二」

○פָּרָסוֹת 06541 名词，阴性复数 פָּרָסוֹת 蹄

●מַעֲלָה 05927 动词，Hif' il 分词，单阴附属形 מַעֲלָה 上升、上去 这个分词在此作名词「反刍的走兽」解。

○גָּרָה 01625 名词，阴性单数 גָּרָה 反刍动物从胃中吐出以重嚼之食物

○בַּמַּהְמָה 00929 介系词 בַּ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数 בַּמַּהְמָה 牲畜

●אֶת 00853 受词记号 + 3 单阴词尾 אֶת 不必翻译

○תִּאֲכְלוּ 00398 的停顿型，动词，Qal 未完成

## 式 2 复阳 אָכַל 吃、吞吃

□14:6 凡分蹄成为两瓣又倒嚼的走兽，你们都可以吃。

□14:6 凡脚踏分为两瓣且又反刍的动物都可以吃；

### ★申命记 14 章 7 节

○ תֹּאכְלוּ לֹא זֶה-אֶת אֶךְ

○ הַשֵּׁן סוּעָה הַפְּרִסָּה פְּרִי סוּמָם הַגֵּרָה מִמְעָלִי

○ הַשֵּׁן פֶּן-יֵאָתֵר הָאֲרָנְבָת-וְאֵת הַגְּמֵל-אֶת

○ הַפְּרִיסוּ לֹא וּפְרִסָּה הֵמָּה גֵּרָה מִעֲלֵה-פִי

○ לְכֶם: הַמְטַמְּאִים

○但这是…你们不可吃的：(…处填入下行)

○倒嚼或是蹄裂开的分蹄的(走兽)中，

○骆驼、和兔子、和沙番，

○—它们虽是倒嚼的，蹄却不分开，

○它们对你们是不洁净的；

### [字汇分析]

● אָךְ 00389 副词 אָךְ 然而、其实、当然

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אֶת。

○ זֶה 02088 指示代名词，阳性单数 זֶה 这个

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ תֹּאכְלוּ 00398 动词，Qal 未完成式 2 复阳 אָכַל 吃、  
吞吃

● מִן 05927 介系词 מִן + 动词，Hif'il 分词，复  
阳附属形 עָלָה 上升、上去 这个分词在此作名词「反  
刍的走兽」解。

○ הַגֵּרָה 01625 冠词 הַ + 名词，阴性单数 גֵּרָה 反刍动  
物从胃中吐出以重嚼之食物

○ וּמִן 06536 连接词 וְ + 介系词 מִן + 动词，

Hif' il 分词, 复阳附属形 פָּרַס Qal 分开、剥成一半,  
Hif' il 分蹄 这个分词在此作名词「分蹄的走兽」解。

○ הַפְּרָסָה 06541 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 פְּרָסָה 蹄

○ הַשְּׂסוּעָה 08156 冠词 הַ + 动词, Qal 被动分词单阴  
שָׂסַע 分开、劈开

● אַתְּ 00853 受词记号 אַתְּ 不必翻译 אַתְּ 在 - 前面,  
母音缩短变成 אַתְּ。

○ הַגָּמֶל 01581 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 גָּמֶל 骆驼

○ וְאַתְּ 00853 连接词 וְ + 受词记号 אַתְּ 不必翻译 אַתְּ  
在 - 前面, 母音缩短变成 אַתְּ。

○ הָאֲרֵנֶבֶת 00768 冠词 הָ + 名词, 阴性单数 אֲרֵנֶבֶת 兔子

○ וְאַתְּ 00853 连接词 וְ + 受词记号 אַתְּ 不必翻译 אַתְּ  
在 - 前面, 母音缩短变成 אַתְּ。

○ הַשָּׁפָן 08227 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 שָׁפָן 沙番

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ מַעֲלֶהָ 05927 动词, Hif' il 分词, 单阳附属形 עָלָה 上  
升、上去 这个分词在此作名词「反刍的走兽」解。

○ גִּרְהָ 01625 名词, 阴性单数 גִּרְהָ 反刍动物从胃中吐  
出以重嚼之食物

○ הֵמָּה 01992 代名词 3 复阳 הֵמָּה 他们、它们

○ וּפְרָסָה 06541 连接词 וְ + 名词, 阴性单数 פְּרָסָה 蹄

○ אֵל 03808 否定的副词 לֹא 不

○ הַפְּרִיסוּ 06536 动词, Hif' il 完成式 3 复 פָּרַס Qal  
分开、剥成一半, Hif' il 分蹄

● טָמֵאִים 02931 形容词，阳性复数 טָמֵא 不洁净的

○ הֵם 01992 代名词 3 复阳 הֵם 他们、它们

○ לָכֶם 09001 介系词 לְ + 2 复阳词尾 לְ 给

□14:7 但那些倒嚼，或是分蹄之中不可吃的，乃是骆驼、兔子、沙番，  
因为是倒嚼不分蹄，就与你们不洁净。

□14:7 但那只有脚踏分瓣，或只是反刍的动物，就不可吃。骆驼、兔子、  
獾，是不洁净的动物，都不可吃；因为它们虽然反刍，脚踏却没有分瓣。

### ★申命记 14 章 8 节

○ גֵּרָה וְלֹא הוּא פֶרֶס הַמִּפְרִיס-כִּי הַתְּזִיר וְאֵת

○ לָכֶם הוּא טָמֵא

○ תֹּאכְלוּ לֹא־בִשְׂרָם

○ ס תִּגְעוּ: לֹא־בִנְבִלָתָם

○ 还有猪—它虽是分蹄的却不倒嚼，

○ 它对你们就不洁净。

○ 它们的肉，你们不可吃，

○ 它们的尸体，你们也不可摸。

### [字汇分析]

● וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת  
在 - 前面，母音缩短变成 וְאֵת。

○ הַתְּזִיר 02386 冠词 הַ + 名词，阳性单数 תְּזִיר 猪

○ כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ מִפְרִיס 06536 动词，Hif' il 分词单阳 פָּרַס Qal 分开、  
剥成一半，Hif' il 分蹄

○ הַפֶּרֶס 06541 名词，阴性单数 פֶּרֶס 蹄

○ הוּא 01931 代名词 3 单阳 הוּא 他

○ וְלֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○ גֵּרָה 01625 名词，阴性单数 גֵּרָה 反刍动物从胃中吐  
出以重嚼之食物



● טָמֵא 02931 形容词，阳性单数 טָמֵא 不洁净的

○ הוּא 01931 代名词 3 单阳 הוּא 他

○ לָכֶם 09001 介系词 לְ + 2 复阳词尾 לְ 给

● מִן בְּשָׂרָם 1320 介系词 מִן + 名词，单阳 + 3 复阳词尾 מִן בְּשָׂרָם 肉、身体 בְּשָׂרָם 的附属形为 בְּשָׂרָה 用附属形来加词尾。

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ תֹּאכְלוּ 00398 תֹּאכְלוּ 的停顿型，动词，Qal 未完成式 2 复阳 תֹּאכְלוּ 吃、吞吃

● וּבְנֵי לֶתֶם 05038 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 名词，单阴 + 3 复阳词尾 וּבְנֵי לֶתֶם 尸体 וּבְנֵי לֶתֶם 的附属形为 בְּנֵי לֶתֶת 用附属形来加词尾。

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ תִּגְעוּ 05060 תִּגְעוּ 的停顿型，动词，Qal 未完成式 2 复阳 תִּגְעוּ 接触、触及

○ ׀ 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□14:8 猪，因为是分蹄却不倒嚼，就与你们不洁净。这些兽的肉你们不可吃，死的也不可摸。

□14:8 猪是不洁净的动物，也不可吃；因为猪虽然脚踏分瓣，却不反刍。你们不可吃这些不洁净动物的肉，也不可接触它们的尸体。

### ★申命记 14 章 9 节

○ בְּמִיֵּאֲשָׁר מִכֹּל תֹּאכְלוּ זֶה-אֵת

○ תֹּאכְלוּקֶשֶׁת וְכָפִי לֹאֲשָׁר כֹּל

○ 「这是水中你们可以吃的：

○ 凡有鳍有鳞的，你们都可以吃；

[字汇分析]

● אַת 00853 受词记号 אַת 不必翻译 אַת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אַת。

○ הָ 02088 指示代名词，阳性单数 הָ 这个

○ תֹּאכְלוּ 00398 动词，Qal 未完成式 2 复阳 אָכַל 吃、  
吞吃

○ מִכָּל 03605 介系词 מִן+ 名词，阳性单数 כָּל 全部、  
整个、各

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ בַּמַּיִם 04325 的停顿型，介系词 בְּ+ 冠词 הַ+ 名  
词，阳性复数 מַיִם 水

● כָּל 03605 名词，阳性单数 כָּל 全部、整个、各

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ לוֹ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לְ 给

○ סַנְפִּיר 05579 名词，阳性单数 סַנְפִּיר 鳍

○ וְקִשְׁתֵּי קַשְׁתֵּי 07193 连接词 וְ + 名词，阴性单数 קִשְׁתֵּי  
鱼鳞

○ תֹּאכְלוּ 00398 תֹּאכְלוּ 的停顿型，动词，Qal 未完成  
式 2 复阳 אָכַל 吃、吞吃

□14:9 “水中可吃的乃是这些：凡有翅有鳞的都可以吃；

□14:9 “有鳍有鳞的鱼类都可以吃；

★申命记 14 章 10 节

○ וְקִשְׁתֵּי קַשְׁתֵּי סַנְפִּיר לֹא יִאָּכְלוּ וְכָל

○ תֹּאכְלוּ לֹא

○ מִלְּכֶם: הוּא טָמֵא

○ 凡无鳍无鳞的，

○ 你们都不可吃，

○它对你们是不洁净的。

[字汇分析]

●כֹּל 03605 连接词 וְ + 名词，阳性单数 כֹּל 全部、整个、各

○אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○אֵין 00369 否定的副词，附属形 אֵין 不存在、没有 在圣经中，这个字比较常以附属形出现。

○לוֹ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לְ 给

○סִנְפִיר 05579 名词，阳性单数 סִנְפִיר 鳍

○שֶׁקֶשֶׁת 07193 连接词 וְ + 名词，阴性单数 שֶׁקֶשֶׁת 鱼鳞

●לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○תֹאכְלוּ 00398 תֹאכְלוּ 的停顿型，动词，Qal 未完成式 2 复阳 תֹאכְלוּ 吃、吞吃

●טָמֵא 02931 形容词，阳性单数 טָמֵא 不洁净的

○הוא 01931 代名词 3 单阳 הוא 他

○לְכֶם 09001 介系词 לְ + 2 复阳词尾 לְ 给

○ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□14:10 凡无翅无鳞的都不可吃，是与你们不洁净。

□14:10 但是没有鳍没有鳞的鱼类不可吃，因为它们是不洁净的。

★申命记 14 章 11 节

○תֹאכְלוּ: טְהִרָה צְפוּר־כָּל

○「凡洁净的鸟，你们都可以吃。」

[字汇分析]

● כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○ צִפּוֹר 06833 名词，阴性单数 צִפּוֹר 雀鸟、鸟

○ טָהוֹר 02889 形容词，阴性单数 טָהוֹר 洁净的

○ תֹּאכְלוּ 00398 תֹּאכְלוּ 的停顿型，动词，Qal 未完成式 2 复阳 אָכַל 吃、吞吃

□14:11 “凡洁净的鸟，你们都可以吃；

□14:11 “洁净的鸟类可以吃。

### ★申命记 14 章 12 节

○ מֵהֵם תֹּאכְלוּ-לֹאֲשֶׁר וְזֶה

○ וְהַעֲזֹנִיָּה: וְהַפֶּרֶס הַנֶּשֶׁר

○ 这是它们当中你们不可吃的：

○ 雕、和狗头雕、和红头雕、

[字汇分析]

● וְזֶה 02088 连接词 וְ + 指示代名词 זֶה 这个 § 8.30

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ תֹּאכְלוּ 00398 动词，Qal 未完成式 2 复阳 אָכַל 吃、吞吃

○ מֵהֵם 01992 介系词 מִן + 3 复阳词尾 הֵמָּה 他们、它们

● הַנֶּשֶׁר 05404 冠词 הַ + 名词，阳性单数 נֶשֶׁר 鹰

○ הַפֶּרֶס 06538 连接词 וְ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 פֶּרֶס 一种猎食性鸟类

○ הַעֲזֹנִיָּה 05822 连接词 וְ + 冠词 הַ + 名词，阴性单

数 עֲזָנְיָהּ 一种被视为不洁的猎食性鸟类

□14:12 不可吃的乃是雕、狗头雕、红头雕、

★申命记 14 章 13 节

○לְמִינֵיהֶם: וְהַנְּיָהּ הָאֵתְּ-וְהַקָּאָה וְהַרְאָה

○和鸢、和小鹰、和鹞鹰与其类，

[字汇分析]

●וְהַרְאָה 07201 连接词 וְ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数

וְהַרְאָה 鸢、鹰

○וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面，母音缩短变成 אֵת。

○וְהָאֵתְּ 00344 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אֵתְּ 鹰隼、猎鹰、鸢

○וְהַנְּיָהּ 01772 连接词 וְ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数 נְיָהּ 鹞鹰

○לְמִינֵיהֶם 04327 介系词 לְ + 名词，单阳 + 3 单阴词尾 מִן 类别 מִן 的附属形也是 מִן(未出现)；用附属形来加词尾。

□14:13 鹞、小鹰、鹞鹰与其类，

★申命记 14 章 14 节

○לְמִינוֹ: עֹרֹב-כָּל וְאֵת

○各种乌鸦与其类，

[字汇分析]

●וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译

○כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 俱各、各人、全部、整个 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○ עֹרֵב 06158 名词，阳性单数 עֹרֵב 乌鸦 俄立原意为「乌鸦」。

○ לְמִינוֹ 04327 介系词 לְ + 名词，单阳 + 3 单阳词尾 מִין 类别 מִין 的附属形也是 מִין(未出现)；用附属形来加词尾。

□14:14 乌鸦与其类，

★申命记 14 章 15 节

○ הַתְּחֻמִּים וְאֵת הַיַּעֲנָה בֵּת וְאֵת

לְמִינָהּ: הַנֶּזֶף וְאֵת הַשֶּׁתַּף וְאֵת

○和鸵鸟、和夜鹰、

○和鱼鹰、和猎鹰与其类，

[字汇分析]

● וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译

○ בֵּת 01323 名词，单阴附属形 בֵּת 女子、女儿

○ הַיַּעֲנָה 03284 冠词 הַ + 名词，阴性单数 יַעֲנָה 鸵鸟、老鹰

○ הַשֶּׁתַּף 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面，母音缩短变成 אֵת。

○ הַתְּחֻמִּים 08464 冠词 הַ + 名词，阳性单数 תְּחֻמִּים 可能是大猫头鹰

● וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面，母音缩短变成 אֵת。

○ הַשֶּׁתַּף 07828 הַשֶּׁתַּף 的停顿型，冠词 הַ + 名词，阳性单数 שֶׁתַּף 海鸥

○ וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面，母音缩短变成 אֵת。

○הַיַּיִן 05322 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 יַיִן 鹰、猎鹰

○לְמִינֵהוּ 04327 介系词 לְ + 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 מִין 类别 מִין 的附属形也是 מִין(未出现);用附属形来加词尾。

□14:15 鸵鸟、夜鹰、鱼鹰、鹰与其类,

★申命记 14 章 16 节

○וְהַתְּנִשָּׂא מֵת: הַיַּיִן שׁוֹף-וְאֵת הַכּוֹס-אֶת

○梟鸟、和猫头鹰、和角鸮、

[字汇分析]

●אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֵת。

○הַכּוֹס 03563 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 כּוֹס I. 杯(阴性名词); II. 猫头鹰的一种(阳性名词)

○וְאֶת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֵת。

○הַיַּיִן שׁוֹף 03244 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 יַיִן שׁוֹף 猫头鹰

○וְהַתְּנִשָּׂא מֵת 08580 הַתְּנִשָּׂא מֵת 的停顿型, 连接词 וְ + 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 תְּנִשָּׂא מֵת 1. 一种不洁的鸟, 可能指朱鹭; 2. 一种蜥蜴

□14:16 鸮鸟、猫头鹰、角鸮、

★申命记 14 章 17 节

○הַשֵּׁלֶךְ: וְאֵת הַקָּטָה-וְאֵת הַקָּטָה

○和鹈鹕、和秃雕、和鸬鹚、

[字汇分析]

●וְאֶת 06893 连接词 וְ + 冠词 הַ + 名词, 阴性单数

קָאָת קָאָת 鸺鹠

○ וְאָתּ 00853 连接词 וְ + 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面，母音缩短变成 אָתּ。

○ וְרִתְּמָהּ 7360 冠词 הַ + 名词，阳性单数 רִתְּמָהּ 以腐肉为食的兀鹰

○ וְאָתּ 00853 连接词 וְ + 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面，母音缩短变成 אָתּ。

○ וְשָׁלַךְ 7994 冠词 הַ + 名词，阳性单数 שָׁלַךְ 一种猎食性的鸟，可能是指鸺鹠

□14:17 鸺鹠、秃雕、鸺鹠、

★申命记 14 章 18 节

○ וְהָעֵטְלָף: וְהַדּוֹכִיפַת לְמִינָהּ אֲנָפְתָהּ וְהַתְּסִידָהּ

○和鸺、和鹭鸶与其类，

○和戴胜与蝙蝠。

[字汇分析]

● וְהַתְּסִידָהּ 02624 连接词 וְ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数 וְהַתְּסִידָהּ 鸺鹠鸟

○ וְהָאֲנָפָהּ 00601 连接词 וְ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数 וְהָאֲנָפָהּ 一种不洁的鸟，可能指苍鹭

○ לְמִינָהּ 04327 介系词 לְ + 名词，单阳 + 3 单阴词尾 מִין 类别 מִין 的附属形也是 מִין(未出现)；用附属形来加词尾。

○ וְהַדּוֹכִיפַת 01744 连接词 וְ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数 וְהַדּוֹכִיפַת 一种不洁的鸟，可能指戴胜

○ וְהָעֵטְלָף 05847 连接词 וְ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 וְהָעֵטְלָף 蝙蝠



□14:18 鸛、鹭鸶与其类，戴鳶与蝙蝠。

□14:12-18 不可吃的鸟类是：鹰、猫头鹰、猎鹰、秃鹰、雕、兀鹰、乌鸦、鸵鸟、海鸥、鸛、苍鹭、塘鹅、鸬鹚、戴胜、蝙蝠等(此处所列的鸟类有的很难确定。)

★申命记 14 章 19 节

○ לְכֶם הוּא טָמֵא הָעוֹף שֶׁרָץ וְכֹל

○ יֹאכְלוּ: ל'א

○凡有翅膀的爬行生物对你们都是不洁净的，

○它们不可被吃。

[字汇分析]

● כֹּל 03605 连接词 וְ + 名词，单阳附属形 כֹּל 俱各、各人、全部、整个

○ שֶׁרָץ 08318 名词，单阳附属形 שֶׁרָץ 挤满、成群的事物、昆虫、爬虫

○ הָעוֹף 05775 冠词 הַ + 名词，阳性单数 עוֹף 鸟

○ טָמֵא 02931 形容词，阳性单数 טָמֵא 不洁净的

○ הוּא 01931 代名词 3 单阳 הוּא 他、它

○ לְכֶם 09001 介系词 לְ + 2 复阳词尾 לְ 给

● ל'א 03808 否定的副词 ל'א 不

○ יֹאכְלוּ 00398 动词，Nif'al 未完成式 3 复阳 יֹאכְלוּ 吃、吞吃

□14:19 凡有翅膀爬行的物，是与你们不洁净，都不可吃。

□14:19 “凡有翅膀的昆虫都是不洁净的，都不可吃。”

★申命记 14 章 20 节

○ תֹּאכְלוּ: טָהוֹר עוֹף-כֹּל

○凡洁净的鸟，你们都可以吃。

[字汇分析]

● כֹּל 03605 名词，单阳附属形 כֹּל 俱各、各人、全部、

整个 כָּל 从 כֹּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○ עוף 05775 名词，阳性单数 鸟

○ טָהוֹר 02889 形容词，阳性单数 洁净的

○ תֹּאכְלוּ 00398 的停顿型，动词，Qal 未完成式 2 复阳 אָכַל 吃、吞吃

□14:20 凡洁净的鸟，你们都可以吃。

□14:20 凡洁净的昆虫都可以吃。

### ★申命记 14 章 21 节

○ נֹבֵלָה-כֹּל תֹּאכְלוּ לֹא

○ וְאָכְלָה תַתְּנוּבֶשֶׁת עֲרִיבָאֵשׁ רַ לְגֵר

○ לְנִקְרֵי מְכֹר אוֹ

○ אֵלֶיךָ לִיהֵנָה אֶתָּה קְדוֹשׁ עִם כִּי

○ פֶּ אָמוֹ: בְּתֵלֵב גְּדִיתֶבֶשׁ-לֹא

○ 「凡是尸体，你们都不可吃，

○可以把它(原文用阴性，下同)给你城门里寄居的人，他就吃它，

○或卖给外国人，

○因为你是归雅威—你上帝的圣洁的民。

○「不可在其母的奶中煮山羊羔。」

[字汇分析]

● לֹא 03808 否定的副词 不

○ תֹּאכְלוּ 00398 动词，Qal 未完成式 2 复阳 אָכַל 吃、吞吃

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כֹּל 俱各、各人、全部、整个 כָּל 从 כֹּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○ נֹבֵלָה 05038 名词，阴性单数 尸体

● לְ 01616 介系词 לְ+ 冠词 הַ+ 名词，阳性单数 גֵּר

## 寄居者

○ אָשֶׁר 00834 关系代名词 אָשֶׁר 不必翻译

○ שְׁעָרֶיךָ 08179 介系词 בְּ + 名词, 复阳 + 2 单阳词尾  
שְׁעָרֶיךָ 门 שְׁעָרֶיךָ 的复数为 שְׁעָרִים 复数附属形为 שְׁעָרֶיךָ 用附属形来加词尾。

○ תִּתְּנָהּ 05414 动词, Qal 情感的未完成式 2 单阳 + 3 单阴词尾 תָּתַן 给

○ וְאָכְלָהּ 00398 动词, Qal 连续式 3 单阳 + 3 单阴词尾 אָכַל 吃、吞吃

● אוּ 00176 质词, 连接词 אוּ 或 质词指的是除了名词、动词、形容词…等主要词类以外, 那些零碎不易归类的词类, 它通常不会有词类变化。

○ מָכַר 04376 动词, Qal 不定词独立形 מָכַר 卖

○ לְנִכְרֵי 05237 介系词 לְ + 形容词, 阳性单数 לְנִכְרֵי 外邦的、外国的 在此作名词解, 指「外国人」。

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ עַם 05971 名词, 阳性单数 עַם 百姓、国民

○ קְדוֹשׁ 06918 形容词, 阳性单数 קְדוֹשׁ 圣的、神圣的  
§ 2.14, 2.17

○ אַתֶּם 00859 代名词 2 单阳 אַתֶּם 你们

○ לְיְהוָה 03068 介系词 לְ + 专有名词, 上帝的名字  
יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」  
לְיְהוָה 是写型 לְיְהוָה 和读型 לְאֲדֹנָי 两个字的混合字型。  
לְ 的 母 音 就 是 从 אֲדֹנָי 而 来。

○ אֱלֹהֶיךָ 00430 名词, 复阳 + 2 单阳词尾 אֱלֹהִים 上

帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי  
用附属形来加词尾。 § 3. 10

● לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ לַבְשֵׁל 01310 动词，Pi'el 未完成式 2 单阳 לַבְשֵׁל  
蒸、煮、烤

○ גְּדִי 01423 名词，阳性单数 גְּדִי 山羊羔

○ בְּתֹלַבּ 02461 介系词 בָּ+ 名词，单阳附属形 תֹּלַבּ 奶、  
乳酪

○ אִמּוֹ 00517 名词，单阴 + 3 单阳词尾 אִמּוֹ 母亲 אִמּוֹ  
的附属形也是 אִמּוֹ；用附属形来加词尾。 § 3. 10

○ פַּ 09015 段落符号 פְּתוּחָה 开的意思 抄写经文的文  
士用这符号表示，虽然一行尚有空格，但要另起一行。

□14:21 “凡自死的，你们都不可吃，可以给你城里寄居的吃，或卖与  
外人吃，因为你是归耶和華你上帝为圣洁的民。“不可用山羊羔母的奶  
煮山羊羔。”

□14:21 “凡自然死去的动物不可吃；但可以给你们中间的外侨，或卖  
给其他的外国人吃；因为你们属于上主——你们的上帝，是他神圣的子  
民。“不可用母羊的奶煮小羊的肉来吃。”

### ★申命记 14 章 22 节

○ תַּעֲשֶׂה רַעֲשָׁר

○ תִּשָּׂא זֶרַעַךָ תְּבוֹאֵת-כָּל אֶת

○ שָׁנָה: שָׁנָה

○ 「…你要…十分取一分；（…处依序填入末行和下行）

○把你（撒）种所产的，就是你田地所出的，

○每年

[字汇分析]

● עָשָׂר 06237 动词，Pi'el 不定词独立形 עָשָׂר 给十分  
之一

○ עָשָׂר 06237 动词, Pi'el 未完成式 2 单阳 给十分之一

● אֵת 00853 受词记号 不必翻译

○ כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 俱各、各人、全部、整个 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。

○ תְּבוּאָה 08393 名词, 单阴附属形 תְּבוּאָה 出产、生产、岁入、税收

○ זָרַעַךְ 02233 זָרַעַךְ 的停顿型, 名词, 单阳 + 2 单阳词尾 זָרַע 后裔、种子、子孙 זָרַע 为 Segol 名词, 用基本型 זָרַע 加词尾。

○ יָצָא 03318 冠词 הַ + 动词, Qal 主动分词单阳 יָצָא Qal 出去, Hif'il 领出

○ שְׂדֵי־נָה 07704 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 שְׂדֵי־נָה 田地

● שְׂנָה 08141 名词, 阴性单数 שְׂנָה 年

○ שְׂנָה 08141 名词, 阴性单数 שְׂנָה 年

□14:22 “你要把你撒种所产的, 就是你田地每年所出的, 十分取一分。

□14:22 “你们要从每年的收成中拿十分之一出来,

### ★申命记 14 章 23 节

○ אֲלֵהֶיךָ יְהוָה לִפְנֵי וְאָכַלְתָּ

○ שָׁמַשׁ מוֹלֵשׁ כִּן יִבְחַרְאֱשֶׁר בְּמִקּוֹם

○ וַיִּצְהַרְהֵתִיר שְׁה דְגִגְנָה עֵשׂוּמ

○ וַצֵּאֲנָה בְּקִרְהָ וּבְכִרְהָ

○ הַיָּמִים: כָּל־אֲלֵהֶיךָ יְהוָה־אֶת לִירְאָה־תִּלְמַד לְמַעַן

○ 你要在雅威—你上帝面前, …吃(…处填入下行)

○ 就是他选择要在那里作为他名之居所的地方

○你五谷、你新酒、和你新的油，…的十分之一，(…处填入下行)

○并你的牛群和你的羊群中头生

○好让你不断地学习敬畏雅威—你的上帝。

[字汇分析]

● אָכַל 00398 动词，Qal 连续式 2 单阳 אָכַל 吃、吞吃

○ לְפָנַי 03942 介系词 לְ 在…前面 לְפָנַי 从介系词 לְ + 名词 פָּנָה (脸，SN 6440) 的复阳附属形而来。

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 י ה ו ה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהִים 00430 名词，复阳 + 2 单阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。 § 3.10

● בְּמָקוֹם 04725 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 בְּמָקוֹם 地方

○ אָשֶׁר 00834 关系代名词 אָשֶׁר 不必翻译

○ בָּחַר 00977 动词，Qal 未完成式 3 单阳 בָּחַר 选、选择

○ לְשֹׁכֵן 07931 介系词 לְ + 动词，Pi'e1 不定词附属形 לְשֹׁכֵן 定居

○ שָׁמָּה 08034 名词，单阳 + 3 单阳词尾 שָׁמָּה 名字 שָׁמָּה 的附属形也是 שָׁמָּה 用附属形来加词尾。

○ שָׁמָּה 08033 副词 שָׁמָּה 那里

● מְעַשֵׂר 04643 名词，单阳附属形 מְעַשֵׂר 十分之一

○ דִּגְנָהּ 01715 名词，单阳 + 2 单阳词尾 דִּגְנָהּ 五穀  
的附属形为 דִּגְנָהּ；用附属形来加词尾。§ 3.10

○ תִּירוּשׁ 08492 名词，单阳 + 2 单阳词尾 תִּירוּשׁ 新酒  
תִּירוּשׁ 的附属形也是 תִּירוּשׁ(未出现)；用附属形来加词尾。

○ יִצְהָרָהּ 03323 的停顿型，连接词 וְ + 名词，单阳 + 2 单阳词尾 יִצְהָרָהּ 新鲜的油 יִצְהָרָהּ 的附属形也是 יִצְהָרָהּ(未出现)；用附属形来加词尾。§ 3.2, 3.10

● בְּכוֹרֹת 01060 连接词 וְ + 名词，复阳附属形 בְּכוֹרֹת  
长子 בְּכוֹרֹת 虽为阳性名词，复数有阳性 בְּכוֹרִים 和阴性 בְּכוֹרוֹת 两种形式，בְּכוֹרוֹת 的附属形为 בְּכוֹרוֹת；用附属形来加词尾。

○ בָּקָרָהּ 01241 名词，单阳 + 2 单阳词尾 בָּקָרָהּ 牛 בָּקָרָהּ  
的附属形为 בָּקָרָהּ 用附属形来加词尾。

○ וְצֹאֲנָהּ 06629 的停顿型，连接词 וְ + 名词，单阴 + 2 单阳词尾 וְצֹאֲנָהּ 羊 וְצֹאֲנָהּ 的附属形也是 וְצֹאֲנָהּ；用附属形来加词尾。

● לְמַעַן 04616 介系词 לְ + 名词，阳性单数 לְמַעַן 为了  
名词 לְמַעַן 一定与介系词 לְ 一起合用，作为介系词或连接词。

○ לְמַדָּהּ 03925 动词，Qal 未完成式 2 单阳 לְמַדָּהּ Qal  
学，Pi'el 教

○ לְיִרְאָהּ 03372 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形  
יִרְאָהּ + 词尾 יִרְאָהּ 敬畏、害怕

○אָת 00853 受词记号 אָת 不必翻译 אָת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אָת。

○יהוה 03068 专有名词，上帝的名字 יהוה 上帝的  
的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יהוה (耶和華)  
是写型 יהוה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混  
合字型，由写型 יהוה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合  
而成。

○אֱלֹהִים 00430 名词，复阳 + 2 单阳词尾 אֱלֹהִים 上  
帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי  
用附属形来加词尾。 § 3. 10

○כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 俱各、各人、全部、  
整个 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音  
缩短，变成 כָּל。

○הַיָּמִים 03117 冠词 הַ + 名词，阳性复数 יָמִים 日子、  
时候

□14:23 又要把你的五谷、新酒、和油的十分之一，并牛群羊群中头生  
的，吃在耶和华你上帝面前，就是他所选择要立为他名的居所。这样，  
你可以学习时常敬畏耶和华你的上帝。

□14:23 到上主——你们上帝所选定的住处，在他面前吃所献的那十分  
之一的五谷、酒、橄榄油，和头生的牛羊。你们要实行这条例，学习始  
终敬畏上主。

### ★申命记 14 章 24 节

○דָּרַחַת מִמֶּנּוּ יִרְבֶּה-נֹכַחִי

○שְׁאַתּוֹ תֹכֵל ל'א כִּי

○הַמִּקּוֹם מִמֶּנּוּ יִרְתַּק-כִּי

○רָשָׁם שְׁמוֹ לְשׁוֹם אֶל-הַיָּד יִהְיֶה יִבְתְּרָא שְׁרָ

○אֶל-הַיָּד: יִהְיֶה יִבְרָכָה כִּי

○…若那路对你太长，(…处填入末行)



○你不能把它带去，

○因为…那地方离你太远，(…处填入末行)

○雅威—你的上帝选择立他名的

○当雅威—你的上帝赐福给你的时候，

[字汇分析]

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ רָבָה 07235 动词，Qal 未完成式 3 单阳 רָבָה 多、变多 § 2. 35

○ מִן 04480 介系词 מִן + 2 单阳词尾 מִן 从、出、离

○ דֶּרֶךְ 01870 冠词 הַ + 名词，阳性单数 דֶּרֶךְ 道路

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ יָכֹל 03201 动词，Qal 未完成式 2 单阳 יָכֹל 能够、有能力

○ שָׂא 05375 动词，Qal 不定词附属形 שָׂא + 3 单阳词尾 שָׂא 高举、举起、背负、承担

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ רָתַק 07368 动词，Qal 未完成式 3 单阳 רָתַק 远离

○ מִן 04480 介系词 מִן + 2 单阳词尾 מִן 从、出、离

○ מְקוֹם 04725 冠词 הַ + 名词，阳性单数 מְקוֹם 地方

● אָשַׁר 00834 关系代名词 אָשַׁר 不必翻译

○ בָּחַר 00977 动词，Qal 未完成式 3 单阳 בָּחַר 选、选择

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混

合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהִים 00430 名词，复阳 + 2 单阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。 § 3. 10

○ לְשׁוֹם 07760 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 שׁוֹם 放、置

○ מִזֶּם 08034 名词，单阳 + 3 单阳词尾 מִזֶּם 名字 מִזֶּם 的附属形也是 מִזֶּם 用附属形来加词尾。

○ שָׁם 08033 副词 שָׁם 那里

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ בָּרַךְךָ 01288 动词，Pi'e1 未完成式 3 单阳 + 2 单阳词尾 בָּרַךְ 赐福

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהִים 00430 名词，复阳 + 2 单阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。 § 3. 10

□14:24 当耶和华你上帝赐福与你的时候，耶和华你上帝所选择要立为他名的地方，若离你太远，那路也太长，使你不能把这物带到那里去，  
□14:24 如果你们的家离开上主选定的住处很远，不能把上主使你们丰收的十分之一捐运到那里，

○ בְּיָדְךָ הַכֶּסֶף וְצָרָתְךָ בַכֶּסֶף וְנִתְתָּהּ

○ הַמָּקוֹם-אֵלֶיךָ לִכְתּוֹת

○ בּוֹ: אֵלֶיךָ יְהוָה יִבְתַּר אֲשֶׁר

○你就可以换成银子，将银子包起来，(拿)在手中，

○往…那地方去。(…处填入下行)

○雅威—你的上帝所要选择的

[字汇分析]

● 05414 וְנִתְתָּהּ 动词，Qal 连续式 2 单阳 נָתַן 给

○ 03701 בַּכֶּסֶף 的停顿型，介系词 בַּ+ 冠词 הַ+ 名词，阳性单数 כֶּסֶף 银子、钱

○ 06696 וְצָרָתְךָ 动词，Qal 连续式 2 单阳 צוּר 绑、围困

○ 03701 הַכֶּסֶף 冠词 הַ+ 名词，阳性单数 כֶּסֶף 银子、钱

○ 03027 בְּיָדְךָ 介系词 בַּ+ 名词，单阴 + 2 单阳词尾 יָד 手、边、力量、权势 יָד 的附属形为 יָדִי；用附属形来加词尾。

● 01980 הָלַכְתָּ 动词，Qal 连续式 2 单阳 הָלַךְ 去、来

○ 00413 אֶל 介系词 אֶל 向、往

○ 04725 הַמָּקוֹם 冠词 הַ+ 名词，阳性单数 מָקוֹם 地方

● 00834 אֲשֶׁר 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ 00977 יִבְתַּר 动词，Qal 未完成式 3 单阳 בָּתַר 选、选择

○ 03068 יְהוָה 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合

而成。

○ אֱלֹהִים 00430 名词，复阳 + 2 单阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。 § 3. 10

○ בּוֹ 09002 介系词 בּוֹ + 3 单阳词尾 בּוֹ 在、用、藉著

□14:25 你就可以换成银子，将银子包起来拿在手中，往耶和华你上帝所要选择的地方去。

□14:25 你们可以卖土产和牲畜，把钱带到上主所选定的敬拜场所去。

### ★申命记 14 章 26 节

○ נָפַשְׁךָ תֹאמְרָאֲשֶׁר בְּכֹל־הַכֶּסֶף וְנִתְתָּהּ

○ וּבִשְׂכָר וּבַיַּיִן וּבַצֹּאֵן בְּבִקְרָה

○ נָפַשְׁךָ תִּשְׂאֲלֶךָ אֲשֶׁר וּבְכֹל־

○ אֱלֹהֶיךָ הִיָּהּ לִפְנֵי שָׂם וְאָכַלְתָּ

○ וּבֵיתְךָ: אֶת־חֶשֶׁךְ מִחַתָּה

○ 你用这银子，随心所欲，

○ 换牛或羊，或清酒或浓酒，

○ 或任何你的心所想要的东西；

○ 要在雅威—你上帝的面前吃，

○ 你和你的家属要一同欢乐。

[字汇分析]

● נָתַן 05414 动词，Qal 连续式 2 单阳 נתן 给

○ הַכֶּסֶף 03701 冠词 הַ + 名词，阳性单数 כֶּסֶף 银子、钱

○ כָּל־ 03605 介系词 כָּל + 名词，阳性单数 כָּל 俱各、各人、全部、整个 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ תֹּאמְרָה 00183 动词，Pi'el 未完成式 3 单阴 תֹּאמְרָה 渴

望

○ נֶפֶשׁ 05315 名词，单阴 + 2 单阳词尾 נֶפֶשׁ 生命、胃口、心灵 נֶפֶשׁ 为 Segol 名词，用基本型 נֶפֶשׁ 加词尾。

● בֶּקָרָה 01241 介系词 בֶּ + 冠词 הֶ + 名词，阳性单数  
בֶּקָרָה 牛

○ צֹאן 06629 连接词 וְ + 介系词 בֶּ + 冠词 הֶ + 名词，阴性单数 צֹאן 羊

○ יַיִן 03196 连接词 וְ + 介系词 בֶּ + 冠词 הֶ + 名词，阳性单数 יַיִן 酒

○ שֵׁרֶשׁ 07941 连接词 וְ + 介系词 בֶּ + 冠词 הֶ + 名词，阳性单数 שֵׁרֶשׁ 烈酒

● כָּל 03605 连接词 וְ + 介系词 בֶּ + 名词，阳性单数 כָּל 俱各、各人、全部、整个

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ שְׁאַל 07592 动词，Qal 未完成式 3 单阴 + 2 单阳词尾 שְׁאַל 问、求

○ נֶפֶשׁ 05315 נֶפֶשׁ 的停顿型，名词，单阴 + 2 单阳词尾 נֶפֶשׁ 生命、胃口、心灵 נֶפֶשׁ 为 Segol 名词，用基本型 נֶפֶשׁ 加词尾。

● אָכַל 00398 动词，Qal 连续式 2 单阳 אָכַל 吃、吞吃

○ שָׁם 08033 副词 שָׁם 那里

○ לִפְנֵי 03942 介系词 לִפְנֵי 在…之前 לִפְנֵי 从介系词 לִ + 名词 פְּנֵה (脸，SN 6440) 的复阳附属形而来。

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הַוְהַיְהוּה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○אֱלֹהִים 00430 名词，复阳 + 2 单阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。 § 3. 10

●שָׂמַח 08055 动词，Qal 连续式 2 单阳 שָׂמַח 喜悦、快乐

○אַתָּה 00859 代名词 2 单阳 אַתָּה 你

○וּבֵיתְךָ 01004 的停顿型，连接词 וְ + 名词，单阳 + 2 单阳词尾 בֵּית 殿、房子、家 בֵּית 的附属形为 בֵּיתֶ; 用附属形来加词尾。

□14:26 你用这银子，随心所欲，或买牛羊，或买清酒、浓酒，凡你心所想的都可以买。你和你的家属，在耶和華你上帝的面前吃喝快乐。

□14:26 你们可以随意在那里花钱，买牛肉、羊肉、酒、浓酒。你们全家要在上主——你们上帝面前吃喝快乐。

### ★申命记 14 章 27 节

○תַּעֲזֹבוּ לֵאבֹשׁ עֵרְיָאֲשֵׁר וְהַלְוִי

○סַעֲמָה: וְנִתְּלָה תִלְק לֹא אִין פִּי

○在你城门里的利未人，你不可丢弃他，

○因为他在你那里无分无业。

[字汇分析]

●וְהַלְוִי 03881 连接词 וְ + 冠词 הַ + 专有名词，族名，阳性单数 לְוִי 利未人

○אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○שַׁעֲרֵיךָ 8179 介系词 בְּ + 名词，复阳 + 2 单阳词尾 שַׁעֲרֵי 城门 的复数为 שַׁעֲרִים 复数附属形为 שַׁעֲרֵי 用附属形来加词尾。

○לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○תִּעְזָבֶנּוּ 05800 动词，Qa1 情感的未完成式 2 单阳 + 3 单阳词尾 עָזַב I. 离弃、撇下；II. 修复

●כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○אֵין 00369 否定的副词，附属形 אֵין 不存在、没有 在圣经中，这个字比较常以附属形出现。

○לִּי 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לְ 为、给、往、向、到、归属於

○חֵלֶק 02506 名词，阳性单数 חֵלֶק 分、部分

○וְנִתְּלָהּ 05159 连接词 וְ + 名词，阴性单数 נִתְּלָהּ 产业

○עִמָּךְ 05973 的停顿型，介系词 עִם + 2 单阳词尾 עִם 跟

○ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□14:27 “住在你城里的利未人，你不可丢弃他，因为他在你们中间无份无业。

□14:27 “你们不可忘记住在你们城里的利未人，因为他们没有自己的产业。

### ★申命记 14 章 28 节

○שָׁנִים שְׁלֹשׁ מִקְצֵהָ

○הָהוּא בְּשָׁנָה תְּבוֹאָתְךָ מֵעֵשֶׂר כָּל־אֶת תּוֹצִיא

○בְּשַׁעֲרֵיךָ: תִּתְּנֶנּוּ

○每三年的末了，

○你要拿出那一年出产足额的十分之一，

○积存在你的城中。

[字汇分析]

●מִקְצָה07097 介系词 מִן + 名词，单阳附属形 קִצָּה 结尾、极处

○שָׁלֹשׁ 07969 名词，阳性单数 שָׁלֹשׁ לְשָׁה 数目的「三」 § 12.4

○שָׁנִים 08141 名词，阴性复数 שָׁנָה 年

●יָצָא 03318 动词，Hif' il 未完成式 2 单阳 יָצָא 出去

○אָת 00853 受词记号 אָת 不必翻译 אָת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אֶת。

○כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כֶּל。

○מֵעֶשֶׂר 04643 名词，单阳附属形 מֵעֶשֶׂר 十分之一

○תְּבוּאָתָהּ 08393 名词，单阴 + 2 单阳词尾 תְּבוּאָה 出产、生产、岁入、税收 תְּבוּאָה 的附属形为 תְּבוּאָתָהּ 用附属形来加词尾。

○בְּשָׁנָה 08141 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数 שָׁנָה 年

○הוּא 01931 这是写型 הוּא 和读型 הֵיא 两个字的混合字型。按读型，它是冠词 הַ + 代名词 3 单阴 הֵיא 他、她 如按写型 הוּא 它是冠词 הַ + 代名词 3 单阳。在此当指示代名词使用，意思是「那个」。

●יָנַח 03240 动词，Hif' il 连续式 2 单阳 יָנַח 安



顿、让...继续存在

○ שְׁעָרֶיךָ 8179 介系词 בְּ + 名词，复阳 + 2 单阳词尾  
שְׁעָרֶיךָ 城门 שְׁעָרֶיךָ 的复数为 שְׁעָרִים 复数附属形为 שְׁעָרַי 用附属形来加词尾。

□14:28 每逢三年的末一年，你要将本年的土产十分之一都取出来，积存在你的城中。

□14:28 每三年的最后一年，你们要把当年的十分之一运到城里储存。

### ★申命记 14 章 29 节

○ עָמְךָ וְנַתְּלָהּ תִּלְק לֹא-אִין כִּי תִלְוִי וּבָא

○ בְּשַׁעְרֵיךָ אֲשֶׁר הָאֱלֹמִן וְהַיְתוֹם וְהַגֵּר

○ וְשָׁבְעוּ וְאָכְלוּ

○ אֶל-הַיָּתֵךְ יִהְיֶה יִבְרָכְךָ לְמַעַן

○ סִתְעַשֶׂה-אֲשֶׁר יִדְרַמְעֶשׂ הַבְּכָל

○ 在你那里无分无业的利未人，…都可以来，（…处填入下行）

○ 和你城里寄居的，并孤儿寡妇，

○ 吃得饱足，

○ 好让雅威—你的上帝…赐福与你。」（…处填入下行）

○ 在你手里所办的一切事上

[字汇分析]

● וּבָא 00935 动词，Qal 连续式 3 单阳 אָבוּ 临到、带来

○ לְוִי 03881 冠词 הַ + 专有名词，族名，阳性单数 לְוִי 利未人

○ כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ אִין 00369 否定的副词，附属形 אִין 不存在、没有 在圣经中，这个字比较常以附属形出现。

○ לְ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○תִּלְקַ 02506 名词，阳性单数 תִּלְקַ 分、部分

○וַנְתָּלָהּ 05159 连接词 וַ + 名词，阴性单数 וַנְתָּלָהּ 产业

○עַמְּךָ 05973 עַמְּךָ 的停顿型，介系词 עִם + 2 单阳词尾 עִם 跟

●וַיֵּגֵר 01616 连接词 וַ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 וַיֵּגֵר 寄居者

○וַיְתוֹם 03490 连接词 וַ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 וַיְתוֹם 孤儿

○וַאֲלֵמָנָה 00490 连接词 וַ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数 וַאֲלֵמָנָה 寡妇

○אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○רֵיבֹשֶׁעַ 08179 介系词 בְּ + 名词，复阳 + 2 单阳词尾 רֵיבֹשֶׁעַ 城门 שַׁעַר 的复数为 שַׁעָרִים 复数附属形为 שַׁעָרַי 用附属形来加词尾。

●וָאָכְלוּ 00398 动词，Qal 连续式 3 复 וָאָכְלוּ 吃、吞吃

○וְשָׂבַעוּ 07646 וְשָׂבַעוּ 的停顿型，动词，Qal 连续式 3 复 וְשָׂבַעוּ 满足、饱足

●מֵעַן 04616 介系词 לְ + 名词，阳性单数 מֵעַן 为了名词 מֵעַן 一定与介系词 לְ 一起合用，作为介系词或连接词。

○בָּרַךְךָ 01288 动词，Pi'e1 未完成式 3 单阳 + 2 单阳词尾 בָּרַךְךָ 称颂、祝福

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הַ יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混

合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהִים 00430 名词，复阳 + 2 单阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。§ 3. 10

● כָּל 03605 介系词 כָּ+ 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○ מַעֲשֵׂה 04639 名词，单阳附属形 מַעֲשֵׂה 工作、作为

○ יָד 03027 名词，单阴 + 2 单阳词尾 יָד 手、边、力量、权势 יָד 的附属形为 יָד；用附属形来加词尾。

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ תַּעֲשֶׂה 06213 动词，Qal 未完成式 2 单阳 תַּעֲשֶׂה 做 § 2. 35

○ ס 09014 段落符号 סתומה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□14:29 在你城里无份无业的利未人，和你城里寄居的，并孤儿寡妇，都可以来，吃得饱足。这样，耶和华你的上帝必在你手里所办的一切事上，赐福与你。”

□14:29 这些存粮是要供应没有自己产业的利未人，以及你们中间的外侨、孤儿，和寡妇。他们可以按需要领取粮食。你们这样做，上主——你们的上帝就会在你们所做的一切事上赐福给你们。”

### ★申命记 15 章 1 节

○ שְׁמִטָּה:תַּעֲשֶׂה שְׁנִים־בַּעֲמֻקָּץ

○每逢七年的末了，你要施行豁免。

[字汇分析]



从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כֶּל。

○ בַּעַל 01167 名词，单阳附属形 בַּעַל 物主、主人、丈夫

○ מַשֵּׁה 04874 名词，单阳附属形 מַשֵּׁה 出借、出借物

○ יָד 03027 名词，单阴 + 3 单阳词尾 יָד 手、边、力量、权势 יָד 的附属形为 יָדָה；用附属形来加词尾。

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ יָשַׁה 05383 动词，Hif' il 未完成式 3 单阳 יָשַׁה 出借、作债主

○ בָּרֵעֵהוּ 07453 介系词 בָּ + 名词，单阳 + 3 单阳词尾 רֵעֵה 邻舍、朋友 רֵעֵה 的附属形也是 רֵעֵה 用附属形来加词尾。

● לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ גָּשַׁה 05065 动词，Qal 未完成式 3 单阳 גָּשַׁה 压制、驱赶、施压

○ אַתָּה 00853 受词记号 אַתָּה 不必翻译 אַתָּה 在 - 前面，母音缩短变成 אַתָּה。

○ רֵעֵהוּ 07453 名词，单阳 + 3 单阳词尾 רֵעֵה 邻舍、朋友 רֵעֵה 的附属形也是 רֵעֵה 用附属形来加词尾。

○ וְאַתָּה 00853 连接词 וְ + 受词记号 אַתָּה 不必翻译 אַתָּה 在 - 前面，母音缩短变成 אַתָּה。

○ אָחִיו 00251 名词，单阳 + 3 单阳词尾 אָח 兄弟 אָח 的附属形为 אָחִי 用附属形来加词尾。

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ קָרָא 07121 动词, Qal 完成式 3 单阳 קָרָא 喊叫、召集、称呼、求告、朗读

○ שָׁמַטָּה 08059 名词, 阴性单数 שָׁמַטָּה 免除债务

○ לַיהוָה 03068 介系词 לְ + 专有名词, 上帝的名字 הוּוהוּ 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 לַיהוָה 是写型 לַיהוָה 和读型 לַאֲדֹנָי 两个字的混合字型。 לַ 的母音就是从 אֲדֹנָי 而来。

□15:2 豁免的定例乃是这样: 凡债主要把所借给邻舍的豁免了, 不可向邻舍和弟兄追讨, 因为耶和华的豁免年已经宣告了。

□15:2 这条例规定: 凡借钱给以色列同胞的债主必须豁免同胞的债务, 不可追讨, 因为上主亲自宣布了债务的豁免。

### ★申命记 15 章 3 节

○ תִּגְשֶׁהוּנְכָרִי־אֶת

○ יִדְרֶה:תִּשְׁמַט אֶחָיִךְ־אֶת לְךָ יְהוָהוֹאֲשֶׁר

○ 你可以向外邦人施压;

○ 但你的任何东西, 愿你的手向你的弟兄松开。

[字汇分析]

● אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○ הַנְּכָרִי 05237 冠词 הַ + 形容词, 阳性单数 הַנְּכָרִי 外邦的、外国的 在此作名词解, 指「外人、外邦人」。

○ שָׁמַטָּה 05065 动词, Qal 未完成式 2 单阳 שָׁמַטָּה 压制、驱赶, Nif' al 被严厉施压

● וְאֲשֶׁר 00834 连接词 וְ + 关系代名词 וְאֲשֶׁר 不必翻译 § 6.8, 2.19

○ יְהִיָּה 01961 动词, Qal 未完成式 3 单阳 יְהִיָּה 是、成为、临到

○ לָּ 09001 介系词 לָּ + 2 单阳词尾 לָּ 给、往、向、到、归属於

○ אַתּ 00853 受词记号 אַתּ 不必翻译 אַתּ 在 - 前面，  
母音缩短变成 אַתּ。

○ אָחִיךָ 00251 名词，单阳 + 2 单阳词尾 אָחִי 兄弟 אָחִי  
的附属形为 אָחִי 用附属形来加词尾。

○ שָׁמַטּ 08058 动词，Hif' il 祈愿式 3 单阴 שָׁמַטּ 失去、释放

○ יָדְךָ 03027 יָדְךָ 的停顿型，名词，单阴 + 2 单阳词尾  
יָד 手、边、力量、权势 יָד 的附属形为 יָד；用附属形来加词尾。

□15:3 若借给外邦人，你可以向他追讨；但借给你弟兄，无论是什么，你要松手豁免了。

□15:3 外国人的债务你们可以追讨；但是对自己的同胞，无论欠你们什么，都不可追讨。

### ★申命记 15 章 4 节

○ אֲבִיוֹן בְּךָ-יִהְיֶה לֹא כִי אֶפֶס

○ בְּאֶרֶץ יִהְיֶה בְּרַחֲמֶיךָ כִי

○ לִרְשָׁתָהּ: נִתְּלָה לְךָ-נִתְּוָלָה לְךָ יִהְיֶה אִשְׁרָךְ

○然而你那里必没有穷人，

○因为雅威必在…地上大大赐福与你。(…处填入下行)

○雅威—你上帝所赐你承受为业的

[字汇分析]

● אֶפֶס 00657 名词，阳性单数 אֶפֶס 终结、结束 אֶפֶס 和 כִּי 合起来为连接词，意思是「只是」。

○ כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译 אֶפֶס 和 כִּי 合起来为连接词，意思是「只是」。

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ יִהְיֶה 01961 动词, Qal 未完成式 3 单阳 יִהְיֶה 是、成为、临到

○ בְּ 09002 介系词 בְּ + 2 单阳词尾 בְּ 在、用、藉著

○ אֲבִיוֹן 00034 形容词, 阳性单数 אֲבִיוֹן 贫乏的、贫穷的 在此作名词解, 指「贫乏的人」。

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ בָּרַךְ 01288 动词, Pi'e1 不定词独立形 בָּרַךְ 称颂、祝福

○ בָּרַךְ 01288 动词, Pi'e1 未完成式 3 单阳 + 2 单阳词尾 בָּרַךְ 称颂、祝福

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֶרֶץ 00776 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 אֶרֶץ 地 אֶרֶץ 加冠词时, 根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

● אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。



○ אֱלֹהִים 00430 名词，复阳 + 2 单阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。 § 3. 10

○ נָתַן 05414 动词，Qal 主动分词单阳 נָתַן 赐、给

○ לָּ 09001 介系词 לָּ + 2 单阳词尾 לָּ 给、往、向、到、归属於

○ נִתְּחַל 05159 名词，阴性单数 נִתְּחַל 产业

○ יָרַשׁ 03423 介系词 לָּ + 动词，Qal 不定词附属形 יָרַשׁ + 3 单阴词尾 יָרַשׁ 继承、取某人财产 § 9. 4, 10. 2, 3. 10

□15:4-5 “上主——你们的上帝会在他要赐给你们的土地上赐福给你们。如果你们听从他，谨慎遵行我今天给你们的一切命令，你们中间就不会有穷人。

### ★申命记 15 章 5 节

○ אֲלֹהֵי יְהוָה בְּקוֹלָתְּךָ מֵעַשׂ מוֹעַ-אִם רַק

הַיּוֹם מִצְוָה-כָּל-אֶת לַעֲשׂוֹת לְשׂ מֵרֶ

הַיּוֹם: מִצְוָה אֲנִי אֶשְׂרֶ

○只要你留意听从雅威—你上帝的声音，

○谨守遵行…这一切诫命，（…处填入下行）

○我今日所吩咐你的

[字汇分析]

● רק 07535 副词 רק 只是

○ אם 00518 连接词 אם 如果、不是

○ שָׁמַע 08085 动词，Qal 不定词独立形 שָׁמַע 听到、听从

○ שָׁמַע 08085 动词，Qal 未完成式 2 单阳 שָׁמַע 听到、听从

○ בְּקוֹל 06963 介系词 בְּ + 名词，单阳附属形 קוֹל 声音

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הוהי 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהִים 00430 名词，复阳 + 2 单阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。 § 3.10

● לְשׂוּר 08104 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 שׂוּר 谨守、小心

○ לַעֲשׂוֹת 06213 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 עֲשֵׂה 做 § 9.4, 11.7

○ אַת 00853 受词记号 אַת 不必翻译 אַת 在 - 前面，母音缩短变成 אַת。

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○ הַמְצִוָּה 04687 冠词 הַ + 名词，阴性单数 מְצִוָּה 命令、吩咐 § 2.6

○ הַזֹּאת 02063 冠词 הַ + 指示形容词，阴性单数 זֹאת 这个

● אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ אֲנִי 00595 代名词 1 单 אֲנִי 我

○ מְצַוְךָ 06680 动词, Pi'e1 分词, 单阳 + 2 单阳词尾  
צוּה 吩咐、命令

○ יוֹם 03117 冠词 הַ + 名词, 阳性单数  
יוֹם 日子、时候

□15:4-5 你若留意听从耶和华你上帝的话,谨守遵行我今日所吩咐你这一切的命令,就必在你们中间没有穷人了。(在耶和华你上帝所赐你为业的地上,耶和华必大大赐福与你。)

### ★申命记 15 章 6 节

○ לְךָ דְבַרפָּאֵשׁ רַבְרַבְךָ אֵלֶיךָ יְהוָה כִּי

○ תַּעֲבֹט לֹא נֹאֲתָה רַבִּים גּוֹיִמָה עֲבַטָה

○ ם יִמְשֹׁלוּ לֹא וְכָךְ , מְרַבּ בְּגוֹיִמִשׁ לְתָ

○ 因为雅威—你的上帝必照他向你说的赐福给你。

○ 你要借给许多国民,你自己却不致借贷;

○ 你要管辖许多国民,他们却不能管辖你。

[字汇分析]

● פִּי 03588 连接词 פִּי 因为、不必翻译

○ יְהוָה 03068 专有名词,上帝的名字 הוהי, 上帝的名字「雅威」,犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型,由写型 יְהוָה 的子音和读型 נְאֲדֹ 的母音组合而成。

○ אֱלֹהִים 00430 名词,复阳 + 2 单阳词尾  
上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数,复数附属形为 אֱלֹהֵי  
用附属形来加词尾。 § 3.10

○ בָּרַכְךָ 01288 动词, Pi'e1 完成式 3 单阳 + 2 单阳词尾  
בָּרַךְ 称颂、祝福

○ אֲשֶׁר 00834 介系词 כִּי + 关系代名词  
אֲשֶׁר 不必翻译

אָשֶׁר 与介系词 כִּי 合起来的意思是「像、当…的时候」。

○ דָּבַר 01696 动词, Pi'e1 完成式 3 单阳 דָּבַר 讲

○ לָהּ 09001 的停顿型, 介系词 לְ + 2 单阳词尾 לְ  
给、往、向、到、归属於

● עָבַט 05670 动词, Hif'il 连续式 2 单阳 עָבַט Qal  
保证, Pi'e1 互换

○ גוֹיִם 01471 名词, 阳性复数 גוֹי 国家、人民 § 2.15

○ רַבִּים 07227 形容词, 阳性复数 רַב I. 形容词: 大量的、许多的、充足的, II. 名词: 统帅、首领。在此作名词解, 指「权势大的人」。

○ אַתָּה 00859 连接词 וְ + 代名词 2 单阳 אַתָּה 你

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ עָבַט 05670 动词, Qal 未完成式 2 单阳 עָבַט Qal  
保证, Pi'e1 互换

● מָשַׁל 04910 动词, Qal 连续式 2 单阳 מָשַׁל 支配、统治

○ גוֹיִם 01471 介系词 בְּ + 名词, 阳性复数 גוֹי 国家、人民

○ רַבִּים 07227 形容词, 阳性复数 רַב I. 形容词: 大量的、许多的、充足的, II. 名词: 统帅、首领。在此作名词解, 指「权势大的人」。

○ וּבָרַךְ 09002 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 2 单阳词尾 בְּ  
在、用、藉著

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ מָשַׁל 04910 动词, Qal 未完成式 3 复阳 מָשַׁל 支

## 配、统治

○ 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□15:6 因为耶和华你的上帝，必照他所应许你的赐福与你。你必借给许多国民，却不至向他们借贷；你必管辖许多国民，他们却不能管辖你。

□15:6 上主要照着他的应许赐福给你们。你们会有钱借给许多外国人，而无须向人借钱。你们会支配许多国，但没有一国能支配你们。

### ★申命记 15 章 7 节

○ אַחֲדֶיךָ מֵאֶחָד אֶבְיוֹן בְּךָ יִהְיֶה-כִּי

○ בְּאַרְצֶךָ שְׁעָרֶיךָ בְּאֶחָד

○ לְךָ נִתְּוֹאֵל הָיִךְ יִהְיֶה אֲשֶׁר

○ לְבָבְךָ אֶת תְּאַמֵּץ ל'א

○ הָאֶבְיוֹן: מֵאֶחָד יִדְךָ-אֶת תְּקַפֵּץ וְל'א

○ 「…你弟兄中若有一个穷人在你那里，（…处填入下二行）

○ 在…地上的任何一座城里，（…处填入下行）

○ 雅威—你上帝赐给你的

○ 你不可忍著你的心、

○ 攢著你的手不帮补你穷乏的弟兄。

### [字汇分析]

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ יִהְיֶה 01961 动词，Qal 未完成式 3 单阳 יִהְיֶה 是、成为、临到

○ בְּךָ 09002 介系词 בְּ + 2 单阳词尾 בְּ 在、用、藉著

○ אֶבְיוֹן 00034 形容词，阳性单数 אֶבְיוֹן 贫乏的、贫穷的 在此作名词解，指「贫乏的人」。

○ מֵאֶחָד 00259 介系词 מִן + 名词，阳性单数 מֵאֶחָד 数目的「一」

○ אָחַ 00251 名词，复阳 + 2 单阳词尾 אָחַ 兄弟 אָחַ 的复数为 אָחִים，复数附属形为 אָחֵי 用附属形来加词尾。

● אַתָּה 00259 介系词 בְּ + 形容词，单阳附属形 אַתָּה 数目的「一」

○ שַׁעַר 08179 名词，复阳 + 2 单阳词尾 שַׁעַר 城门 שַׁעַר 的复数为 שַׁעָרִים 复数附属形为 שַׁעָרַי 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יוּ。

○ אֶרֶץ 00776 介系词 בְּ + 名词，单阴 + 2 单阳词尾 אֶרֶץ 地 אֶרֶץ 用基本型 אֶרֶץ 来加词尾。

● אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהִים 00430 名词，复阳 + 2 单阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。§ 3.10

○ נָתַן 05414 动词，Qal 主动分词单阳 נָתַן 赐、给

○ לָ 09001 介系词 לָ 的停顿型，介系词 לָ + 2 单阳词尾 לָ 给、往、向、到、归属於

● לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ אָמַץ 00553 动词，Pi'el 未完成式 2 单阳 אָמַץ Qal 是强壮的、勇敢的，Pi'el 坚立、确立

○תָּא 00853 受词记号 תָּא 不必翻译 תָּא 在 - 前面，  
母音缩短变成 תָּא。

○לִבְּךָ 03824 名词，单阳 + 2 单阳词尾 לִבְּךָ 心 לִבְּךָ  
的附属形为 לִבְּךָ 用附属形来加词尾。

●וְלֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○קָפַץ 07092 动词，Qal 未完成式 2 单阳 קָפַץ 跳  
跃、蹦蹦跳跳

○תָּא 00853 受词记号 תָּא 不必翻译 תָּא 在 - 前面，  
母音缩短变成 תָּא。

○יָדְךָ 03027 名词，单阴 + 2 单阳词尾 יָדְךָ 手、边、  
力量、权势 יָדְךָ 的附属形为 יָדְךָ；用附属形来加词尾。

○מֵאָחֶיךָ 00251 介系词 מֵן + 名词，单阳 + 2 单阳词  
尾 אָחֶיךָ 兄弟 אָחֶיךָ 的附属形为 אָחֶיךָ 用附属形来加词尾。

○אֶבְיוֹן 00034 冠词 הַ + 形容词，阳性单数 אֶבְיוֹן 贫  
乏的、贫穷的

□15:7 “在耶和华你上帝所赐你的地上，无论哪一座城里，你弟兄中若  
有一个穷人，你不可忍着心、攥着手，不帮补你穷乏的弟兄；

□15:7 “在上主——你们的上帝赐给你们土地上，无论哪一城，如果  
发现有贫穷的同胞，你们不可自私不帮助他。

### ★申命记 15 章 8 节

○לֹא יִדְרֶךְ אֶת־תְּפֹתְךָ פֶּתַח פֶּתַח כִּי

○מִתְּסֹרֹת דֵּיתַעֲבִיטְנוּ וְתַעֲבֹט

○לֹא יִקְסֵרְךָ אֶשֶׁר

○总要向他松开你的手，

○…借给他，补他的不足。（…处填入下行）

○把他所缺乏的

[字汇分析]

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ פָּתַח 06605 动词, Qal 不定词独立形 פָּתַח 打开

○ פָּתַח 06605 动词, Qal 未完成式 2 单阳 פָּתַח 打开

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○ יָד 03027 名词, 单阴 + 2 单阳词尾 יָד 手、边、力量、权势 יָד 的附属形为 יָד; 用附属形来加词尾。

○ לֹ 09001 介系词 לֹ + 3 单阳词尾 לֹ 给、往、向、到、归属於

● וְ 05670 连接词 וְ + 动词, Hif' il 不定词独立形 וְ עָבַט Qal 保证, Pi' el 互换

○ וְ 05670 动词, Hif' il 情感的未完成式 2 单阳 + 3 单阳词尾 וְ עָבַט Qal 保证, Pi' el 互换

○ דַּי 01767 名词, 单阳附属形 דַּי 足够、每每

○ מְ 04270 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 מְ חָסֵר 缺乏 缺乏 מְ חָסֵר 的附属形也是 מְ חָסֵר 用附属形来加词尾。

● אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ אֲשֶׁר 02637 动词, Qal 祈愿式 3 单阳 אֲשֶׁר 缺乏、缺少

○ לֹ 09001 介系词 לֹ + 3 单阳词尾 לֹ 给、往、向、到、归属於

□15:8 总要向他松开手，照他所缺乏的借给他，补他的不足。

□15:8 相反地，你们要慷慨，把他所需要的借给他。

### ★申命记 15 章 9 节

○ בְּלִיעַל לִבְבְּךָ-עִם דְּבַר יְהוָה-כִּי לְהַשְׁמֵר

הַשְׁמֵר מִטָּה שֶׁנִּתְּשָׁה בְּעַשְׂ-נִתְקַרְבָּה לְאָמֵר



לוֹתְתוּ וְלֹאֲהַאֲבִיּוֹן בְּאַחֶיךָ עֵינֶיךָ וְרַעְיָהּ

תִּטָּא: כִּךְ וְהָיָה יְהוָה־אֵל עֲלֶיךָ וְקָרָא

○你要谨慎，免得你的心里起恶念，

○说：『第七年的豁免年快到了』，

○你便恶眼对你穷乏的弟兄，不给他，

○以致他因你求告雅威，罪便归於你了。

[字汇分析]

● שָׁמַר 08104 动词，Nif'al 祈使式单阳 谨守、小心

○ לָּ 09001 介系词 לָּ + 2 单阳词尾 给、往、向、到、归属於

○ פֶּן 06435 连接词 פֶּן 免得、恐怕、为了不

○ הָיָה 01961 动词，Qal 未完成式 3 单阳 是、成为、临到

○ דְּבַר 01697 名词，阳性单数 话语、事情

○ עִם 05973 介系词 עִם 跟

○ לִבָּ 03824 名词，单阳 + 2 单阳词尾 心 לִבָּ 的附属形为 לִבֵּב 用附属形来加词尾。

○ בְּלִיעַל 01100 名词，阳性单数 邪恶、没有价值、毁灭

● אָמַר 00559 介系词 לָּ + 动词，Qal 不定词附属形 说

○ קָרַב 07126 动词，Qal 强调的祈使式单阳 临近、靠近、带近、呈献

○ שָׁנָה 08141 名词，单阴附属形 年

○ שֶׁבַע בָּעָה 07651 冠词 הָ + 名词，阳性单数 数目的「七」

○ שָׁנָה 08141 名词，单阴附属形 שָׁנָה 年

○ שָׁמַטָהּ 08059 冠词 הַ + 名词，阴性单数 שָׁמַטָהּ 免除债务

● שָׂרַע 07489 动词，Qal 连续式 3 单阴 שָׂרַע I. 行恶；II. 破坏、打破

○ עֵינַי 05869 名词，单阴 + 2 单阳词尾 עֵינַי 眼目、眼睛的附属形为 עֵינַי；用附属形来加词尾。§ 3.10

○ בְּאָחִיךָ 00251 介系词 בְּ + 名词，单阳 + 2 单阳词尾 אָחִי 兄弟 אָחִי 的附属形为 אָחִי 用附属形来加词尾。

○ אֶבְיוֹן 00034 冠词 הַ + 形容词，阳性单数 אֶבְיוֹן 贫乏的、贫穷的 在此作名词解，指「贫乏人」。

○ לֹא 03808 连接词 לֹא + 否定的副词 לֹא 不

○ נָתַן 05414 动词，Qal 未完成式 2 单阳 נָתַן 赐、给 § 8.32, 17.3

○ לֹ 09001 介系词 לֹ + 3 单阳词尾 לֹ 给、往、向、到、归属於

● שָׁקָרָא 07121 动词，Qal 连续式 3 单阳 שָׁקָרָא 喊叫、召集、称呼、求告、朗读

○ עָלֶיךָ 05921 介系词 עַל + 2 单阳词尾 עָלֶיךָ 在…上面 עָלֶיךָ 用基本型 עָלַי 来加词尾。

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合

而成。

○וְהָיָה 01961 动词, Qal 连续式 3 单阳 הָיָה 是、成为、临到

○בְּ 09002 介系词 בְּ + 2 单阳词尾 בְּ 在、用、藉著

○חַטָּא 02399 名词, 阳性单数 חַטָּא 罪

□15:9 你要谨慎, 不可心里起恶念, 说: ‘第七年的豁免年快到了’, 你便恶眼看你穷乏的弟兄, 什么都不给他, 以致他因你求告耶和華, 罪便归于你了。

□15:9 不可因为安息年快要到了, 就不借给他; 你们心里不可存着这种恶念。如果你们不借, 他向上主控诉, 你们就有罪了。

### ★申命记 15 章 10 节

○לֹבַתְּךָ לְבָבְךָ יָרֵעַ-וְלֹא לֹו תִתֶּן נָתוֹן

○תִּנְהָה תִּדְבָר בְּגִלְל כִּי

○אֶל הַיָּד יִהְיֶה יְבָרְכְּךָ

○יָדְךָ: מִשֶּׁ לַח וּבָכַל לַמַּעֲשֶׂה-בְּכָל

○你总要给他, 你给他的时候你的心不可愁烦;

○因为因这事的缘故,

○雅威—你的上帝必…赐福给你。(…处填入下行)

○在你一切所行的, 你手里所办的一切事上,

[字汇分析]

●נָתַן 05414 动词, Qal 不定词独立形 נָתַן 赐、给

○תִּתֶּן 05414 动词, Qal 未完成式 2 单阳 תִּתֶּן 赐、给  
§ 8.32, 2.35

○לוֹ 09001 介系词 לוֹ + 3 单阳词尾 לוֹ 给、往、向、到、归属於

○לֹא 03808 连接词 לֹא + 否定的副词 לֹא 不

○יָרַע 07489 动词, Qal 未完成式 3 单阳 יָרַע I. 行恶 ; II. 破坏、打破

○ לִבָּבְךָ 03824 名词，单阳 + 2 单阳词尾 לִבָּב 心  
的附属形为 לִבָּב 用附属形来加词尾。

○ בְּתַתְּךָ 05414 介系词 בְּ + 动词，Qal 不定词附属形  
תַּתְּ + 2 单阳词尾 תַּתְּן 赐、给

○ לוֹ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לְ 给、往、向、  
到、归属於

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ בְּגַלְלֵךְ 01558 介系词 בְּ + 名词，单阳附属形 גַּלְלֵךְ 因  
为、为了 名词 גַּלְלֵךְ 一定以附属形 גַּלְלֵךְ 与介系词 בְּ 合  
用，作为介系词。

○ דְּבַרְהֶן 01697 冠词 הֶן + 名词，阳性单数 דְּבַר 话语、  
事情

○ הַזֶּה 02088 冠词 הַ + 指示形容词，阳性单数 זֶה 这  
个

● בְּרַכְךָ 01288 动词，Pi'el 未完成式 3 单阳 + 2 单  
阳词尾 בְּרַכְךָ 称颂、祝福

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הוָה י הוָה 上帝  
的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華)  
是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混  
合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合  
而成。

○ אֱלֹהֶיךָ 00430 名词，复阳 + 2 单阳词尾 אֱלֹהִים 上  
帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי  
用附属形来加词尾。 § 3. 10

● כֹּל 03605 介系词 כֹּל + 名词，单阳附属形 כֹּל 全部、

整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，  
母音缩短，变成 כֹּל。

○ מַעֲשֵׂה 04639 名词，复阳 + 2 单阳词尾 הַ מַעֲשֵׂה 工作、  
作为 这个字许多抄本写为 מַעֲשֵׂי 的复数为  
מַעֲשֵׂים 复数附属形为 מַעֲשֵׂי 用附属形来加词尾。

○ וּבְכֹל 03605 连接词 וְ + 介系词 כֹּל + 名词，单阳附  
属形 כֹּל 全部、整个、各

○ מִשְׁלַח 04916 名词，单阳附属形 מִשְׁלַח 伸展

○ יָדָה 03027 的停顿型，名词，单阴 + 2 单阳词  
尾 יָד 手、边、力量、权势 הַ 的附属形为 יָדָה；用附  
属形来加词尾。

□15:10 你总要给他，给他的时候，心里不可愁烦，因耶和華你的上帝  
必在你这一切所行的，并你手里所办的事上，赐福与你。

□15:10 不可自私，要慷慨施与，上主就会事事赐福给你们。

### ★申命记 15 章 11 节

○ הָאֶרֶץ מִקְרֵב אֶבְיוֹן יִחַדֵּל-לֵא כִּי

○ לֵאמֹר מִצֹּרֶךְ אֲנִי כֹן-עֵל

○ לְאָחִיךָ יִדָּה-אֶת-תַּפְתַּח פְּתָח

○ סִבְאֵרְצֶךָ: וּלְאָבִיךָ לְעֹנֶיךָ

○原来那地中间的穷人永不断绝；

○所以我吩咐你说：

○『总要向…你的弟兄松开你的手。』(…处填入下行)

○你地上你困苦和你穷乏的

[字汇分析]

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ לֵא 03808 否定的副词 לֵא 不

○ יִחַדֵּל 02308 动词，Qal 未完成式 3 单阳 יִחַדֵּל 停止

○ אֶבְיוֹן 00034 形容词，阳性单数 אֶבְיוֹן 贫乏的、贫穷

的 在此作名词解，指「贫乏的人」。

○מִקְרָב07130 介系词 מן + 名词，单阳附属形 קָרַב 中间、内脏

○אָרֶז00776 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אָרֶז 地  
加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 אָרֶזַה

●עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○כֵּן 03651 副词 כֵּן 副词：因此、如此、这样；形容词：对、真的、公平、诚实

○אֲנִי 00595 代名词 1 单 אֲנִי 我

○מְצַוֶּה06680 动词，Pi'e1 分词，单阳 + 2 单阳词尾 צִוָּה 吩咐、命令

○לְאמֹר 00559 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 אָמַר 说

●פָּתַח 06605 动词，Qal 不定词独立形 פָּתַח 打开

○פָּתַח06605 动词，Qal 未完成式 2 单阳 פָּתַח 打开

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，母音缩短变成 אֵת。

○יָד 03027 名词，单阴 + 2 单阳词尾 יָד 手、边、力量、权势 יָד 的附属形为 יָדָה；用附属形来加词尾。

○לְאָחִי00251 介系词 לְ + 名词，单阳 + 2 单阳词尾 אָח 兄弟 אָח 的附属形为 אָחִי 用附属形来加词尾。

●עֲנִי06041 介系词 לְ + 形容词，复阳 + 2 单阳词尾 עֲנִי 困苦的 在此作名词解，指「困苦的人」。

○לְאֲבִיּוֹן00034 连接词 וְ + 介系词 לְ + 形容词，复阳 + 2 单阳词尾 אֲבִיּוֹן 贫乏的、贫穷的 在此作名词

解，指「贫穷的人」。

○ בְּאֶרֶץ00776 的停顿型，介系词 בְּ + 名词，单阴 + 2 单阳词尾 אֶרֶץ 地 אֶרֶץ 用基本型 אֶרֶץ 来加词尾。

○ ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□15:11 原来那地上的穷人永不断绝，所以我吩咐你说：‘总要向你地上困苦穷乏的弟兄松开手。’”

□15:11 你们居住之地常会有贫穷的同胞，所以我命令你们，必须向贫穷和有需要的同胞伸援手。”

### ★申命记 15 章 12 节

○ תַּעֲבֹדָה אֹתָהּ עֲבָדִי אֲחִיךָ לְךָ וּמְכָרֶיךָ

○ שְׁשֵׁנִים שָׁשׁ וְעֶבְדְּךָ

○ מַעֲמֶךָ:תַּפְּשֵׁהוּ לְתַנּוּתָּא בִיעֲתוּבְשָׁנָה

○「你弟兄中，若有一个希伯来男人或希伯来女人被卖给你，

○服事了你六年，

○到第七年你要放他自由离开你。

[字汇分析]

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ מָכַר04376 动词，Nif'al 未完成式 3 单阳 מָכַר 卖

○ לְךָ09001 介系词 לְ + 2 单阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○ אָחִיךָ00251 名词，单阳 + 2 单阳词尾 אָח 兄弟 אָח 的附属形为 אָחִי 用附属形来加词尾。

○ הָעֵבְרִי05680 冠词 הַ + 专有名词，族名，阳性单数 עֵבְרִי 希伯来人

○ או 00176 连接词 ו 或

○ עֲבָרָהּ 05680 冠词 הַ+ 专有名词，族名，阴性单数  
עֲבָרִי 希伯来人

● עָבַד 05647 动词，Qal 连续式 3 单阳 + 2 单阳词尾  
עָבַד 工作、服事

○ שֵׁשׁ 08337 名词，阳性单数 שֵׁשׁ הַ 数目的「六」

○ שָׁנִים 08141 名词，阴性复数 שָׁנָה 年

● וּבַשָּׁנָה 08141 连接词 וְ + 介系词 בַּ + 冠词 הַ + 名  
词，阴性单数 שָׁנָה 年

○ שִׁבְעִית 07637 冠词 הַ+ 形容词，阴性单数 שִׁבְעִית 序  
数的「第七」

○ שָׁלַח 07971 动词，Pi'e1 情感的未完成式 2 单  
阳 + 3 单阳词尾 שָׁלַח 差遣、释放、送走、伸出、伸  
展

○ חָפְשִׁי 02670 形容词，阳性单数 חָפְשִׁי 自由的

○ מֵעַמְּךָ 05973 的停顿型，介系词 מִן+ 介系词 עִם  
+ 2 单阳词尾 עִם 跟

□15:12 “你弟兄中，若有一个希伯来男人，或希伯来女人被卖给你，  
服侍你六年，到第七年就要任他自由出去。

□15:12 “如果有以色列同胞，无论男女，卖身（“卖身”或译“被出  
卖”。）作你们的奴隶，已服事你们六年，到了第七年，你们必须释放  
他，让他自由。

### ★申命记 15 章 13 节

○ מֵעַמְּךָ חָפְשִׁי שָׁלַח לְנוֹכְחִי

○ רִיקְמָתָּ שָׁלַח לְנוֹכְחִי לְאֵל

○你放他自由离开你的时候，

○不可放他空手而去，



[字汇分析]

● וְכִי 03588 连接词 וְ + 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ שָׁלַח לְחַנוּךְ 07971 动词, Pi'el 情感的未完成式 2 单阳 + 3 单阳词尾 שָׁלַח 差遣、释放、送走、伸出、伸展

○ חָפְזִי 02670 形容词, 阳性单数 חָפְזִי 自由的

○ מְעַמְדָּךְ 05973 的停顿型, 介系词 מִן + 介系词 עִם + 2 单阳词尾 עִם 跟

● לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ שָׁלַח לְחַנוּךְ 07971 动词, Pi'el 情感的未完成式 2 单阳 + 3 单阳词尾 שָׁלַח 差遣、释放、送走、伸出、伸展

○ רִיקָם 07387 副词 רִיקָם 徒然、空虚

□15:13 你任他自由的时候, 不可使他空手而去,

□15:13 你们释放他时, 不可让他空手出去。

★申命记 15 章 14 节

○ וּמִיִּבְרָךְ וּמִגֵּרָךְ מִצֹּאֲנָךְ לֹא תַעֲנִיק תַעֲנִיק

○ לֹא־תִתְּנֶנּוּ אֶל־הֵיטֵב יְהוָה בְּרַכְּבָאֲשֶׁר

○ 要从你羊群、你禾场、你酒榨之中多多的给他;

○ 雅威—你的上帝怎样赐福你, 你也要照样给他。

[字汇分析]

● עָנַק 06059 动词, Hif'il 不定词独立形 עָנַק 戴上项炼为装饰

○ עָנִיקָה 06059 动词, Hif'il 未完成式 2 单阳 עָנַק 戴上项炼为装饰

○ לָלוּ 09001 介系词 לָ + 3 单阳词尾 לָ 给、往、向、到、归属於

○ מִן 06629 介系词 מִן + 名词，单阴 + 2 单阳词尾 מִן צֹאן 羊 צֹאן 的附属形也是 מִן צֹאן；用附属形来加词尾。

○ וְ 01637 连接词 וְ + 介系词 מִן + 名词，单阳 + 2 单阳词尾 וְ גֵרֹן 打谷场 גֵרֹן 为 Segol 名词，用基本型 וְ גֵרֹן 加词尾。

○ וְ 03342 的停顿型，连接词 וְ + 介系词 מִן + 名词，单阳 + 2 单阳词尾 וְ יֵקֵב 酒榨 יֵקֵב 为 Segol 名词，用基本型 וְ יֵקֵב 加词尾。

● אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ כִּי 01288 动词，Pi'el 完成式 3 单阳 + 2 单阳词尾 כִּי בָרַךְ 称颂、祝福

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהִים 00430 名词，复阳 + 2 单阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。 § 3. 10

○ נָתַן 05414 动词，Qal 未完成式 2 单阳 נָתַן 赐、给 נָתַן 在 - 前面，母音缩短变成 נָתַן

○ לְ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

□15:14 要从你羊群、禾场、酒醉之中，多多地给他，耶和华你的上帝怎样赐福与你，你也要照样给他。

□15:14 你们要慷慨地把上主赐给你们的羊、五谷、酒等给他。

★申命记 15 章 15 节

○ מַצְרַיִם בְּאֶרֶץ הַיִּתְּ עָבָד כִּי וְזָכַרְתָּ

○ אֶל־הָיָה וַיִּפְדֶּךָ

○ הַיּוֹם: הַיּוֹם הַזֶּה תִּזְכָּר־אֶת תְּמַצֹּן אֲנִי כִי כֹן-עַל

○ 要纪念你在埃及地作过奴仆，

○ 雅威—你的上帝将你救赎；

○ 因此，我今日吩咐你这件事。

[字汇分析]

● זָכַרְתָּ 02142 动词，Qal 连续式 2 单阳 提说、纪念

○ כִּי 03588 连接词 因为、不必翻译

○ עָבָד 05650 名词，单阳附属形 仆人、奴隶

○ הַיּוֹם 01961 动词，Qal 完成式 2 单阳 是、成为、临到

○ בְּאֶרֶץ 00776 介系词 בְּ + 名词，单阴附属形 地

○ מִצְרַיִם 04714 专有名词，国名 埃及 § 9.3

● וַיִּפְדֶּךָ 06299 动词，Qal 叙述式 3 单阳 + 2 单阳词尾 救赎 § 8.1, 3.10

○ הָיָה 03068 专有名词，上帝的名字 הַיְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 הָיָה (耶和華) 是写型 הָיָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 הָיָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֶל־הָיָה 00430 名词，复阳 + 2 单阳词尾 上帝、神、神明 אֶל־הָיָה 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。 § 3.10

● על 05921 介系词 על 在…上面

○ כֵּן 03651 副词 כֵּן 副词：因此、如此、这样；形容词：对、真的、公平、诚实

○ אֲנִי 00595 代名词 1 单 אֲנִי 我

○ מְצַוְךָ 06680 动词, Pi'el 分词, 单阳 + 2 单阳词尾 מְצַוְךָ 吩咐、命令

○ אַת 00853 受词记号 אַת 不必翻译 אַת 在 - 前面, 母音缩短变成 אַת。

○ דְּבַר 01697 冠词 ה + 名词, 阳性单数 דְּבַר 话语、事情

○ הַזֶּה 02088 冠词 ה + 指示形容词, 阳性单数 הַזֶּה 这个

○ הַיּוֹם 03117 冠词 ה + 名词, 阳性单数 הַיּוֹם 日子、时候

□15:15 要记念你在埃及地作过奴仆，耶和華你的上帝将你救赎。因此，我今日吩咐你这件事。

□15:15 你们要记住，你们曾在埃及作过奴隶；上主——你们的上帝释放了你们，所以我今天这样命令你们。

### ★申命记 15 章 16 节

○ מְעַמְךָ אֲצֵא לְאֶלְיֶךָ יֹאמֶר-בִּי וְתָהָה

○ עִמָּךָ: לוֹ טוֹב-בִּי בֵּיתְךָ-וְאֶתְהַבְּרָה בִּי

○他若对你说：『我不愿意离开你』，

○是因他爱你和你的家，且因在你那里很好，

[字汇分析]

● הָיָה 01961 动词, Qal 连续式 3 单阳 הָיָה 是、成为、临到

○ כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○אָמַר 00559 动词, Qa1 未完成式 3 单阳 אָמַר 说

○אָל 00413 介系词 אָל + 2 单阳词尾 אָל 向、往 אָל  
用基本型 אָלִי 来加词尾。

○לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○יָצָא 03318 动词, Qa1 未完成式 1 单 יָצָא 出去

○מֵעִמָּךְ 05973 的停顿型, 介系词 מִן + 介系词 עִם  
+ 2 单阳词尾 עִם 跟

●כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○אָהַבְךָ 00157 动词, Qa1 完成式 3 单阳 + 2 单阳词  
尾 אָהַב אָהַב 爱

○וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת  
在 - 前面, 母音缩短变成 אֵת。

○בֵּיתְךָ 01004 的停顿型, 名词, 单阳 + 2 单阳  
词尾 בֵּית 殿、房屋、家 בֵּית 的附属形为 בֵּית; 用附属  
形来加词尾。

○כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○טוֹב 02896 形容词, 阳性单数 טוֹב 好的、福乐

○לֹוּ 09001 介系词 לֹ + 3 单阳词尾 לֹ 给、往、向、  
到、归属於

○מֵעִמָּךְ 05973 的停顿型, 介系词 עִם + 2 单阳词  
尾 עִם 跟

□15:16 他若对你说: ‘我不愿意离开你’, 是因他爱你和你的家, 且  
因在你那里很好。

□15:16 “如果你们的奴隶因为爱你们和你们的家庭, 不愿离开你们,  
要跟你们住下去,

○ וּבְדָלַת בְּאֲזָנוֹ וְנָתַתָּהּ מֵרָצָע אֶת־וּלְקַחְתָּ

○ עוֹלָם עֶבֶד לְךָ וְהָיָה

○ כִּי־תַעֲשֶׂה אֶת־מִתְּוָה וְאָרַף

○ 你就要拿锥子穿过他的耳朵到门上，

○ 他便永为你的奴仆了。

○ 对待你的婢女你也要这样做。

[字汇分析]

● לָקַח 03947 动词, Qal 连续式 2 单阳 לָקַח Qal 拿、取

○ אָתָּה 00853 受词记号 אָת 不必翻译 אָת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אָתָּה。

○ מְרַצֵּעַ 04836 冠词 הַ + 名词，阳性单数 מְרַצֵּעַ 尖钻

○ נָתַן 05414 动词，Qal 连续式 2 单阳 נָתַן 赐、给

○ בְּאֲזָנוֹ 00241 介系词 בְּ + 名词，单阴 + 3 单阳词尾

אָזָן 耳朵 אָזָן 为 Segol 名词，用基本型 אָזָן 变化成  
אָזָן 加词尾。

○ וּבְדָלַת 01817 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名  
词，阴性单数 וּבְדָלַת 门户、城门

● הָיָה 01961 动词，Qal 连续式 3 单阳 הָיָה 是、成  
为、临到

○ לָּךְ 09001 介系词 לְ + 2 单阳词尾 לָּךְ 给、往、向、  
到、归属於

○ עֶבֶד 05650 名词，阳性单数 עֶבֶד 仆人、奴隶

○ עוֹלָם 05769 名词，阳性单数 עוֹלָם 永远、古老、长  
久

● וְאָרַף 00637 连接词 וְ + 连接词 אָרַף 的确、也、再者

○ לְאֶמְתָּךְ 00519 介系词 לְ + 名词，单阴 + 2 单阳词

尾 אַמָּה 婢女 אַמָּה 的附属形为 אַמָּת(未出现); 用附属形来加词尾。

○ עָשָׂה 06213 动词, Qal 未完成式 2 单阳 עָשָׂה 做 § 2.35

○ כֵּן 03651 副词 כֵּן 副词: 因此、如此、这样; 形容词: 对、真的、公平、诚实

□15:17 你就要拿锥子将他的耳朵在门上刺透, 他便永为你的奴仆了。你待婢女也要这样。

□15:17 你们就要把他带到家门口, 在门上用钻子穿透他的耳朵。这样, 他就终身作你们的奴隶。对待女奴也用同样的方法。

### ★申命记 15 章 18 节

○ וְעַמְתְּכִישִׁי אֶת־תּוֹשֵׁב לְתֶךָ בְּעֵינֶיךָ יִקְשֶׁה-לֹא

○ שְׁנַיִם שָׁשׁ עֶבְדְּךָ שְׁכִיר שְׁכִרְמִשְׁנָה כִּי

○ פֶּתַעַשְׂהָ:אֲשֶׁר בְּכֹל־אֶלֶּהֶיךָ יְהוֹהוּבְרַכְךָ

○你释放他自由离开你的时候, 在你眼中不可当作难事,

○因他服事你六年, 是雇工工价的两倍了。

○雅威—你的上帝必在你所做的一切事上赐福你。」

[字汇分析]

● לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ קָשָׁה 07185 动词, Qal 未完成式 3 单阳 קָשָׁה 艰难、艰苦

○ בְּעֵינֶיךָ 05869 介系词 בְּ + 名词, 双阴 + 2 单阳词尾 עֵין 眼目、眼睛 这个字许多抄本写为 בְּעֵינֶיךָ 的双数为 עֵינַיִם, 双数附属形为 עֵינַיִ; 用附属形来加词尾。

○ שָׁחַט 07971 介系词 בְּ + 动词, Pi'e'l 不定词附属形 שָׁחַט 2 单阳词尾 שָׁחַט 差遣、释放、送走、伸出、伸展

○ אֶתֹו 00853 受词记号 + 3 单阳词尾 אֶת 不必翻译

○ יִפְּשֵׁתֹו 02670 形容词，阳性单数 יִפְּשֵׁת 自由的

○ מְּעַמְּךָ 05973 的停顿型，介系词 מִן + 介系词 עִם + 2 单阳词尾 עִם 跟

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ מְּשַׁנָּה 04932 名词，单阳附属形 מְּשַׁנָּה 第二、重复、加倍

○ שְׂכָרֶךָ 07939 名词，单阳附属形 שְׂכָר 报酬、薪资

○ שְׂכִירֶךָ 07916 形容词，阳性单数 שְׂכִיר 受雇的 在此作名词解，指「受雇劳工」。

○ עָבַדְתָּ 05647 动词，Qal 完成式 3 单阳 + 2 单阳词尾 עָבַד 工作、服事

○ שֵׁשֶׁשׁ 08337 名词，阳性单数 שֵׁשֶׁשׁ 数目的「六」

○ שָׁנִים 08141 名词，阴性复数 שָׁנִים 年

● וַיְבָרֶכְךָ 01288 动词，Pi'el 连续式 3 单阳 + 2 单阳词尾 וַיְבָרֶכְךָ 称颂、祝福 § 5.8, 8.17, 5.2, 3.10

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהֶיךָ 00430 名词，复阳 + 2 单阳词尾 אֱלֹהֶיךָ 上帝、神、神明 אֱלֹהֶיךָ 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。 § 3.10

○ כָּלְךָ 03605 介系词 כָּל + 名词，阳性单数 כָּל 全部、



整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，  
母音缩短，变成 כֹּל。

○ אָשַׁר 00834 关系代名词 אָשַׁר 不必翻译

○ עָשָׂה 06213 动词，Qal 未完成式 2 单阳 עָשָׂה 做  
§ 2.35

○ פּ 09015 段落符号 פְּתוּחָה 开的意思 抄写经文的文  
士用这符号表示，虽然一行尚有空格，但要另起一行。

□15:18 你任他自由的时候，不可以为难事，因他服侍你六年，较比雇  
工的工价多加一倍了。耶和华你的上帝，就必在你所作的一切事上赐福  
与你。”

□15:18 你们释放奴隶的时候，不要心里不情愿；毕竟他服事你们六年  
只拿一般雇工所得工资的一半（“他服事你们…一半”或译“他服事你  
们比雇工付出双倍的劳力”）。你们这样做，上主——你们的上帝就  
会事事赐福给你们。”

### ★申命记 15 章 19 节

○ וּבְצֹאֲנֶךָ בְּבִקְרֶךָ יוֹלֵד אֲשֶׁר תִּבְכֹּר-כֹּל

○ אֶל־תִּיךָ לִיהֵנָה תִּקְדִּישׁ הַנֶּזְכָּר

○ שׂוֹרֶךָ בְּבִכֹּר תַעֲבֹד לֹא

○ צֹאֲנֶךָ: בְּכֹר תִּגְזֹז לֹא

○ 「你牛群和你羊群中一切头生的，

○ 公的都要分别为圣，归雅威—你的上帝。

○ 不可用头生的牛耕地；

○ 也不可用头生的羊剪毛。

[字汇分析]

● כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל  
从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，  
变成 כֹּל。

○ הַבְּכֹר 01060 冠词 הַ + 名词，阳性单数 בְּכֹר 头生  
的、长子

○ אָשָׁר 00834 关系代名词 אָשָׁר 不必翻译

○ יָלַד 03205 动词, Nif'al 未完成式 3 单阳 יָלַד 生出、出生

○ בְּבִקְרָהּ 01241 介系词 בְּ + 名词, 单阳 + 2 单阳词尾 בְּבִקְרָהּ 牛 בִּקְרָהּ 的附属形为 בְּבִקְרָהּ 用附属形来加词尾。

○ וּבְצֹאֲנָהּ 06629 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 名词, 单阴 + 2 单阳词尾 וּבְצֹאֲנָהּ 羊 צֹאֲנָהּ 的附属形也是 וּבְצֹאֲנָהּ; 用附属形来加词尾。

● הַזָּכָר 02145 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 הַזָּכָר 男人、男的

○ תִּקְדִּישׁ 06942 动词, Hif'il 未完成式 2 单阳 תִּקְדִּישׁ 分别为圣、把…奉献给上帝

○ לַיהוָה 03068 介系词 לַ + 专有名词, 上帝的名字 הַיְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 לַיהוָה 是写型 לַיהוָה 和读型 לַאֲדֹנָי 两个字的混合字型。 לַ 的母音就是从 אֲדֹנָי 而来。

○ אֱלֹהִים 00430 名词, 复阳 + 2 单阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数, 复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。 § 3.10

● לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ תַּעֲבֹד 05647 动词, Qal 未完成式 2 单阳 תַּעֲבֹד 工作、服事 § 17.3

○ בְּבִכּוֹר 01060 介系词 בְּ + 名词, 单阳附属形 בְּבִכּוֹר 头生的、长子

○ שׁוֹרֵךְ 07794 שׁוֹרֵךְ 的停顿型, 名词, 单阳 + 2 单阳

词尾 שׁוּר 公牛 שׁוּר 的附属形也是 שׁוּר; 用附属形来加词尾。

● לֹא 03808 连接词 ׀ + 否定的副词 לֹא 不

○ גָּזַז 01494 动词, Qal 未完成式 2 单阳 גָּזַז 剪毛

○ בְּכוֹר 01060 名词, 单阳附属形 בְּכוֹר 头生的、长子

○ צִאֲנָהּ 06629 的停顿型, 名词, 单阴 + 2 单阳

词尾 צִאֲנָה 羊 צִאֲנָה 的附属形也是 צִאֲנָה; 用附属形来加

词尾。另 § 3.2

□15:19 “你牛群羊群中头生的，凡是公的都要分别为圣，归耶和华你的上帝，牛群中头生的不可用它耕地；羊群中头生的不可剪毛。

□15:19 “你们要把头生的公牛、公羊分别出来，献给上主——你们的上帝；不可使用这种牛耕作，也不要剪这种羊的毛。

### ★申命记 15 章 20 节

○ בְּשֵׁנָה שְׁנָה תֵּאָכְלוּ אֶלֶּהֶיךָ יְהוָה לִפְנֵי

○ יְהוָה יִבְתְּרָאֶשֶׁר בְּמִקּוֹם

○ וּבֵיתְךָ: אֵתָהּ

○ …在雅威—你上帝面前吃它。(…处填入下二行)

○ …每年要在雅威所选择的地方，(…处填入下行)

○ 你和你的家属，

[字汇分析]

● לִפְנֵי 03942 介系词 לִפְנֵי 在…之前 לִפְנֵי 从介系词 לִ + 名词 פָּנָה (脸, SN 6440) 的复阳附属形而来。

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הַוְהַי 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהִים 00430 名词，复阳 + 2 单阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。 § 3.10

○ אָכַל 00398 动词，Qal 情感的未完成式 2 单阳 + 3 单阳词尾 אָכַל 吃、吞吃

○ שָׁנָה 08141 名词，阴性单数 שָׁנָה 年

○ בְּ שָׁנָה 08141 介系词 בְּ + 名词，阴性单数 שָׁנָה 年

● בְּ מָקוֹם 04725 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 מָקוֹם 地方

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ בָּחַר 00977 动词，Qal 未完成式 3 单阳 בָּחַר 选、选择

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● אַתָּה 00859 代名词 2 单阳 אַתָּה 你

○ וּבֵיתְךָ 01004 的停顿型，连接词 וְ + 名词，单阳 + 2 单阳词尾 בֵּית 殿、房屋、家 בֵּית 的附属形为 בֵּיתֶ; 用附属形来加词尾。

□15:20 这头生的，你和你的家属，每年要在耶和华所选择的地方，在耶和华你上帝面前吃。

□15:20 每年，你们跟你们家人要在上主所选定的敬拜场所，在他面前，吃这种牛羊的肉。

עֵוֶר אֹפֶסֶת מוֹם בּוֹ יִהְיֶה-נְכִי

אֶל-הָיָה: לִיהְהִתְזַבְּחוּ לֹא רָע מוֹם כָּל-

○它若有甚么残疾，瘸腿的或瞎眼的，

○无论甚么恶残疾，你不可把它献给雅威—你的上帝；

[字汇分析]

●כִּי 03588 连接词 כִּי + 连接词 וְ 因为、不必翻译

○הָיָה 01961 动词，Qal 未完成式 3 单阳 הָיָה 是、成为、临到

○בּוֹ 09002 介系词 בְּ + 3 单阳词尾 בֹּ 在、用、藉著

○מוֹם 03971 名词，阳性单数 מוֹם 缺陷、瑕疵

○פֶּסֶחַ 06455 形容词，阳性单数 פֶּסֶחַ 瘸腿的 在此作名词解，指「瘸子」。

○אוּ 00176 连接词 אוּ 或

○עֵוֶר 05787 形容词，阳性单数 עֵוֶר 眼瞎的

●כָּל- 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各

○מוֹם 03971 名词，阳性单数 מוֹם 缺陷、瑕疵

○רָע 07451 的停顿型，名词，阳性单数 רָע 邪恶的、灾祸的

○לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○תִּזְבַּח-נוּ 02076 动词，Qal 情感的未完成式 2 单阳 + 3 单阳词尾 תִּזְבַּח 献祭、杀

○לִיהְהִהּ 03068 介系词 לְ + 专有名词，上帝的名字 לִיהְהִהּ 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」

יְהוָה 是写型 לִיהְהִהּ 和读型 לְאֵדֹנָי 两个字的混合字型。 לְ 的母音就是从 אֵדֹנָי 而来。

○אֶל-הָיָה 00430 名词，复阳 + 2 单阳词尾 אֶל-הָיָה 上

帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי  
用附属形来加词尾。 § 3. 10

□15:21 这头生的若有什么残疾，就如瘸腿的、瞎眼的，无论有什么恶  
残疾，都不可献给耶和华你的上帝。

□15:21 如果这种牛羊有残缺、跛脚、瞎眼，或其他缺陷，你们就不可  
把它献给上主——你们的上帝。

### ★申命记 15 章 22 节

יָקָדוּ וְהָטְהוּרָה טָמֵא תֵאֵכְלוּנָשׁ עִרְיָהּ

וְכֶאֱיִל: כְּצִבִי

○要在你城里吃，洁净的与不洁净的一起，

○就如(吃)羚羊与鹿一般。

[字汇分析]

● שֶׁ עִרְיָהּ 8179 介系词 בְּ + 名词，复阳 + 2 单阳词  
尾 שֶׁ עִרְיָהּ 的复数为 שֶׁ עִרְיָהִם 复数附属形为  
שֶׁ עִרְיָהֵי 用附属形来加词尾。

○ אֶכְלוּ 00398 动词, Qa1 情感的未完成式 2 单阳 +  
3 单阳词尾 אֶכְלוּ 吃、吞吃

○ טָמֵא 02931 冠词 הַ + 形容词，阳性单数 טָמֵא 不洁  
净的 在此作名词解，指「不洁净的人」。

○ וְהָטְהוּרָה 02889 连接词 וְ + 冠词 הַ + 形容词，阳性  
单数 וְהָטְהוּרָה 洁净的 在此作名词解，指「洁净的人」。

○ יָקָדוּ 03162 副词 יַחַד 一起

● כְּצִבִי 06643 介系词 כְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数  
כְּצִבִי 荣耀、优雅、美丽、羚羊

○ וְכֶאֱיִל 00354 连接词 וְ + 介系词 כְּ + 冠词 הַ + 名词，  
阳性单数 וְכֶאֱיִל 小鹿、雄鹿、小雄鹿

□15:22 可以在你城里吃，洁净人与不洁净人都可以吃，就如吃羚羊与

鹿一般。

□15:22 你们可以在家里吃这种牛羊的肉。无论在礼仪上是洁净或不洁净的，都可以吃，像吃野鹿或羚羊一样。

★申命记 15 章 23 节

○תֹאכַל לֹא דָמוֹ-אֶת־רֶק

○פְּמַיִם:שֵׁשׁ פְּכָנוּ הָאָרֶץ-עַל

○只是它的血你不可吃，

○要把它倒在地上如水。」

[字汇分析]

●רֶק 07535 副词 רֶק 只是

○אֶת־ 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אֶת。

○דָמוֹ 01818 名词，单阳 + 3 单阳词尾 דָם 血 דָם 的  
附属形为 דָם；用附属形来加词尾。

○לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○תֹאכַל 00398 תֹאכַל 的停顿型，动词，Qal 未完成式  
3 单阴 אָכַל 吃、吞吃

●עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○הָאָרֶץ 00776 冠词 הָ + 名词，阴性单数 אָרֶץ 地 אָרֶץ  
加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 אָרֶץ

○שֵׁשׁ פְּכָנוּ 08210 动词，Qal 情感的未完成式 2 单阳 +  
3 单阳词尾 שָׁפַךְ 倒出

○כְּמַיִם 04325 כְּמַיִם 的停顿型，介系词 כִּי + 冠词 הָ + 名  
词，阳性复数 מַיִם 水

○פְּ 09015 段落符号 פְּתוּחָה 开的意思 抄写经文的文  
士用这符号表示，虽然一行尚有空格，但要另起一行。

□15:23 只是不可吃它的血，要倒在地上，如同倒水一样。”

□15:23 但是你们不可吃血，要把它倒在地上，像倒水一样。”

★申命记 16 章 1 节

○הָאָבִיב הַדֶּשֶׁ-אֶת שְׂמֹר

○אֶל־הֵיךְ לִיהוָה פֶּסַח־עֲשֵׂי יָתְ

○הָאָבִיב בְּחַדֶּשׁ כִּי־

○לִילָה:מִמִּצְרַיִם אֶל־הֵיךְ יְהוָה הוֹצִיאֲךָ

○「你要守亚笔月，

○向雅威—你的上帝守逾越节，

○因为在亚笔月，

○雅威—你的上帝夜间领你出了埃及。

[字汇分析]

●שְׂמֹר 08104 动词，Qal 不定词独立形 שְׂמֹר 谨守、小心 § 18.1

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אֶת。

○חַדֶּשׁ 02320 名词，单阳附属形 חַדֶּשׁ 新月、初一

○אָבִיב 00024 冠词 הֶ + 名词，阳性单数 אָבִיב 谷穗、  
谷穗形成的月份、亚笔月

●עָשֵׂה 06213 动词，Qal 连续式 2 单阳 עָשֵׂה 做

○פֶּסַח 06453 名词，阳性单数 פֶּסַח 逾越节、逾越节的  
祭祀

○לִיהוָה 03068 介系词 לְ + 专有名词，上帝的名字  
יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」  
לִיהוָה 是写型 לִיהוָה 和读型 לְאֲדֹנָי 两个字的混合字型。  
לְ 的母音就是从 אֲדֹנָי 而来。

○אֱלֹהִים 00430 名词，复阳 + 2 单阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、  
神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי



用附属形来加词尾。

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ חֹדֶשׁ בְּחֹדֶשׁ 02320 介系词 בְּ + 名词，单阳附属形 חֹדֶשׁ  
新月、初一

○ אָבִיב הָאָבִיב 00024 冠词 הָ + 名词，阳性单数 אָבִיב 谷穗、  
谷穗形成的月份、亚笔月

● יָצָא הוֹצֵא יָאֵר 03318 动词，Hif' il 完成式 3 单阳 + 2 单  
阳词尾 יָצָא 出去

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的  
名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華)  
是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混  
合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合  
而成。

○ אֱלֹהִים 00430 名词，复阳 + 2 单阳词尾 אֱלֹהִים 上  
帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי  
用附属形来加词尾。

○ מִן מִצְרַיִם 04714 介系词 מִן + 专有名词，地名、国名  
מִן מִצְרַיִם 埃及 § 5.3, 9.3

○ לַיְלָה 03915 לַיְלָה 的停顿型，名词，阳性单数 לַיְלָה  
夜晚

□16:1 “你要注意亚笔月，向耶和华你的上帝守逾越节，因为耶和华你  
的上帝在亚笔月夜间，领你出埃及。

□16:1 “你们必须在亚笔月守逾越节，对上主——你们的上帝表示尊  
敬，因为他曾经在这月的一个夜晚救你们出了埃及。

★申命记 16 章 2 节

○ אֲלֹהֶיךָ לַיהוָה פָּסַח וְנִבְחַתָּ

○ וּבָקָר צֹאן

שָׁם: שְׁמֹלֶשׁ כֶּן יְהוָה יִבְתְּרָאֲשֶׁר בְּמָקוֹם

○你当…把逾越节的祭牲献给雅威—你的上帝。(…处填入下二行)

○…从牛群羊群中(…处填入下行)

○在雅威选择立他名的居所那里，

[字汇分析]

● זָבַח וְזָבַחַת 02076 动词, Qal 连续式 2 单阳 זָבַח 献祭、杀

○ פָּסַח וּפְסַחָה 06453 名词, 阳性单数 פָּסַח 逾越节、逾越节的祭牲

○ לַיהוָה 03068 介系词 לְ + 专有名词, 上帝的名字 הַיְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 לַיהוָה 是写型 לַיהוָה 和读型 לְאֲדֹנָי 两个字的混合字型。 לְ 的母音就是从 אֲדֹנָי 而来。

○ אֱלֹהִים וְאֱלֹהֵיךָ 00430 名词, 复阳 + 2 单阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数, 复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。

● צֹאן 06629 名词, 阴性单数 צֹאן 羊

○ וּבָקָר 01241 连接词 וְ + 名词, 阳性单数 וּבָקָר 牛

● בְּמָקוֹם 04725 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 בְּמָקוֹם 地方

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ יִבְתֵּר וּבָתָר 00977 动词, Qal 未完成式 3 单阳 יִבְתֵּר 选、选择

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הַיְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混

合字型，由写型 **יְהוּה** 的子音和读型 **אֶדְוִי** 的母音组合而成。

○ **לְשֹׁכֵן** 07931 介系词 **לְ** + 动词，Pi'e1 不定词附属形 **שֹׁכֵן** 居住

○ **שֵׁמוֹ** 08034 名词，单阳 + 3 单阳词尾 **שֵׁם** 名、名字 **שֵׁם** 的附属形也是 **שֵׁם** 用附属形来加词尾。

○ **שָׁמָּה** 08033 副词 **שָׁמָּה** 那里

□16:2 你当在耶和華所选择要立为他名的居所，从牛群羊群中，将逾越节的祭牲献给耶和華你的上帝。

□16:2 你们要到上主——你们上帝所选定的敬拜场所，在那里宰杀牛羊，作为逾越节的祭牲献给他。

### ★申命记 16 章 3 节

○ **תִּמְצַעְךָ עִלְיֹהִי תֹאכַל-לֵא**

○ **עֹנִי מִלֶּחֶם מִצֹּת עִלְיֹהִי-תֹאכַל יָמִים בְּעֵת**

○ **מִצֹּרִים מֵאֶרֶץ יִצְאָתָּ בְּחַפְזוֹן כִּי**

○ **מִצֹּרִים מֵאֶרֶץ יִצְאָתָּ יוֹם-אֵת תִּזְכֹּר לְמַעַן**

○ **תִּיָּד: יָמֵי כָל**

○ 你不可和有酵的东西一起吃它；

○ 七日之内你要吃无酵饼，就是困苦饼

○ 一因为你急忙出了埃及地—

○ 要叫你…纪念你从埃及地出来的那一天。（…处填入下行）

○ 一生

[字汇分析]

● **לֵא** 03808 否定的副词 **לֵא** 不

○ **תֹּאכַל** 00398 动词，Qa1 未完成式 2 单阳 **אָכַל** 吃、吞吃

○ **עֲלִיוֹ** 05921 介系词 **עַל** + 3 单阳词尾 **עַל** 在…上面 **עַל** 用基本型 **עָלִי** 来加词尾。。 3 单阳词尾 **הוּ + יֵ** 合

起来变成 יוּ。

○תַּמְזָ 02557 名词，阳性单数 תַּמְזָ 有酵的东西

●שֶׁבַע־בָּעָה 07651 名词，单阴附属形 שֶׁבַע־בָּעָה 数目的「七」

○יָמִים 03117 名词，阳性复数 יָמִים 日子、时候 § 2.15

○אָכַל 00398 动词，Qal 未完成式 2 单阳 אָכַל 吃、吞吃

○עָלִיו 05921 介系词 עַל + 3 单阳词尾 עַל 在…上面  
עַל 用基本型 עָלִי 来加词尾。。 3 单阳词尾 הוּ + יֵ 合起来变成 יוּ。

○מִצּוֹת 04682 名词，阴性复数 מִצּוֹת 无酵的、无酵饼

○לֶחֶם 03899 名词，阳性单数 לֶחֶם 面包、食物

○עָנִי 06040 的停顿形，名词，阳性单数 עָנִי 苦难、困苦、穷乏

●כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○חִפְזוֹן 02649 介系词 בְּ + 名词，阳性单数 חִפְזוֹן 急忙、匆忙

○יָצָא 03318 动词，Qal 完成式 2 单阳 יָצָא 出去

○מֵאֶרֶץ 00776 介系词 מִן + 名词，单阴附属形 מֵאֶרֶץ 地

○מִצְרַיִם 04714 专有名词，国名 מִצְרַיִם 埃及 § 9.3

●לְמַעַן 04616 介系词 לְ + 名词，阳性单数 לְמַעַן 为了  
名词 לְמַעַן 一定与介系词 לְ 一起合用，作为介系词或连接词。

○זָכַר 02142 动词，Qal 未完成式 2 单阳 זָכַר 提说、纪念

○אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面，  
母音缩短变成 אָתּ。

○יום 03117 名词，阳性单数 יום 日子、时候

○צָאָתּךָ 03318 动词，Qal 不定词附属形 צָאָתּ + 2 单  
阳词尾 יָצָא 出去

○מֵאֶרֶץ 00776 介系词 מֵ + 名词，单阴附属形 אֶרֶץ 地

○מִצְרַיִם 04714 专有名词，国名 מִצְרַיִם 埃及 § 9.3

●כֹּל 03605 名词，单阳附属形 כֹּל 全部、整个、各

○יָמֵי 03117 名词，复阳附属形 יום 日子、时候

○תִּיָּךְ 02416 名词，复阳 + 2 单阳词尾 תִּיִם 生命、  
活著 תִּיִם 为复数，复数附属形为 תִּיִי；用附属形来加  
词尾。

□16:3 你吃这祭牲，不可吃有酵的饼，七日之内要吃无酵饼，就是困苦  
饼，（你本是急忙出了埃及地，）要叫你一生一世记念你从埃及地出来的  
日子。

□16:3 逾越节的食物不可有发酵的。你们必须吃无酵饼七天，正像当年  
你们匆匆忙忙离开埃及，吃了无酵饼一样。这种饼又叫苦难饼；你们要  
吃，好使你们终生记念出埃及、脱离苦难的那一天。

### ★申命记 16 章 4 节

○יָמִים בָּעֵת גְּבַלְךָ-בְּכֹל שְׁאֵר לֶךְ יִרְאֶה-וְלֹא

○הַבָּשָׂר-מִן יִלֶּין-וְלֹא

○לִבְקָר: הָרָאשׁוֹן בְּיוֹם בְּעָרְב תִּזְבַּח אֲשֶׁר

○在你四境之内，七日你都不可见到面酵，

○…肉，一点也不可留到早晨。（…处填入下行）

○头一日晚上你所献的

[字汇分析]

●לֹא 03808 连接词 לֹא + 否定的副词 לֹא 不

○יִרְאֶה 07200 动词，Nif'al 未完成式 3 单阳 יִרְאֶה

Qal 看, Nif'al 显现, Hif'il 显明

○ לָּ 09001 介系词 לָּ + 2 单阳词尾 לָּ 给、往、向、到、归属於

○ שֵׁ אֵר 07603 名词, 阳性单数 שֵׁ אֵר 酵母、发酵素

○ כָּל 03605 介系词 כָּ + 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。

○ גְּבוּל 01366 名词, 单阳 + 2 单阳词尾 גְּבוּל 边境、边界 גְּבוּל 的附属形也是 גְּבוּל; 用附属形来加词尾。

○ שֵׁבַע בְּעַתָּה 07651 名词, 单阴附属形 שֵׁבַע בְּעַתָּה 数目的「七」

○ יָמִים 03117 名词, 阳性复数 יָמִים 日子、时候 § 2.15

● לֹא 03808 连接词 לֹא + 否定的副词 לֹא 不

○ לָּן 03885 动词, Qal 未完成式 3 单阳 לָּן I. 居住、休息、过夜; II. 发牢骚、抱怨

○ מִן 04480 介系词 מִן 从、离开

○ בָּשָׂר 01320 冠词 הָ + 名词, 阳性单数 בָּשָׂר 肉、身体

● אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ זָבַח 02076 动词, Qal 未完成式 2 单阳 זָבַח 献祭、杀

○ בָּ עָרָב 06153 介系词 בָּ + 冠词 הָ + 名词, 阳性单数 בָּ עָרָב 晚上

○ בַּיּוֹם 03117 介系词 בָּ + 冠词 הָ + 名词, 阳性单数 בַּיּוֹם 日子、时候

○ ראשון 07223 冠词 ה + 形容词，阳性单数 先前的、首先的

○ לבקר 01242 介系词 ל + 冠词 ה + 名词，阳性单数 早晨

□16:4 在你四境之内，七日不可见面酵，头一日晚上所献的肉，一点不可留到早晨。

□16:4 这七天，你们境内的每一家都不准有任何酵母；第一晚所宰牲畜的肉要在当晚吃完。

### ★申命记 16 章 5 节

○ פסח-את לזבח תוכל לא

○ לך: בַּתּוֹאֲלֶיךָ יְהוָה אֱשֶׁר שָׁרַשׁ עִרְיֶךָ בְּאֶתְדֶךָ

○ 你不能够…献逾越节的祭；(…处填入下行)

○ 在雅威—你上帝所赐给你的(任何)一个城中

[字汇分析]

● לא 03808 否定的副词 不

○ יכול יכול 03201 动词, Qa1 未完成式 2 单阳 能够

○ לזבח 02076 介系词 ל + 动词, Qa1 不定词附属形 献祭、杀

○ את 00853 受词记号 不必翻译 在 - 前面，  
母音缩短变成 את。

○ הפסח 06453 的停顿型，冠词 ה + 名词，阳性单数 逾越节、逾越节的祭牲

● אחת 00259 介系词 ב + 形容词，单阳附属形 数目的「一」

○ עֵרִי 08179 名词，复阳 + 2 单阳词尾 的复数为 עֵרִים 复数附属形为 עֵרִי 用附属形来加

词尾。3 单阳词尾 הוּ + יַ 合起来变成 יוּ。

○ אָשֶׁר 00834 关系代名词 אָשֶׁר 不必翻译

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הַ י ה ו הַ 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהִים 00430 名词，复阳 + 2 单阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי ；用附属形来加词尾。

○ נָתַן 05414 动词，Qal 主动分词单阳 נָתַן 使、给

○ לָךְ 09001 לָךְ 的停顿型，介系词 לְ + 2 单阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

□16:5 在耶和華你上帝所賜的各城中，你不可獻逾越节的祭；

### ★申命记 16 章 6 节

○ כִּי הַמְקוֹם-אֶל-אֵם כִּי

○ שָׁם שֶׁ מוֹלֵשׁ כִּן אֶל הַיְדֵךְ יְהוָה יִבְתְּרָאֲשֶׁר

○ הַפֶּסַח-אֶת תִּזְבַּח

○ מִמְצָרִים: צֵאתְךָ מוֹעֵדָה שֶׁ מֵשׁ כְּבוֹא בַעֲרָה

○ 只当在…的地方，(…处填入下行)

○ 雅威—你上帝选择立他名的居所那里

○ …献逾越节的祭。(…处填入下行)

○ 在晚上日落的时候，就是你出埃及的时刻，

[字汇分析]

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ אִם 00518 连接词 אִם 如果、不是

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往



○מָקוֹם 04725 冠词 הַ + 名词，阳性单数 地方

●שָׂרָא 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○בָּחַר 00977 动词，Qal 未完成式 3 单阳 拣选、选择

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○אֱלֹהֵי 00430 名词，复阳 + 2 单阳词尾 אֱלֹהֵי 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。

○לָשֹׁב 07931 介系词 לְ + 动词，Pi'el 不定词附属形 שָׁב 居住

○שָׁמָּה 08034 名词，单阳 + 3 单阳词尾 שָׁמָּה 名、名字 שָׁמָּה 的附属形也是 שָׁמָּה 用附属形来加词尾。

○שָׁמָּה 08033 副词 שָׁמָּה 那里

●זָבַח 02076 动词，Qal 未完成式 2 单阳 זָבַח 献祭、杀

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○פָּסַח 06453 冠词 הַ + 名词，阳性单数 פָּסַח 逾越节、逾越节的祭牲

●בְּעֶרְבַּי 06153 的停顿型，介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 עֶרֶב 晚上

○בוא 00935 介系词 ב + 动词，Qal 不定词附属形

בוא 临到、带来

○מש 08121 冠词 ה + 名词，阳(或阴)性单数  
מש 太阳

○מועד 04150 名词，阳性单数 מועד 指定的节期、指定的聚会

○צאת 03318 动词，Qal 不定词附属形 צאת + 2 单阳词尾 יצא 出去

○ממצרים 04714 的停顿型，介系词 מן + 专有名词，地名、国名 מצרים 埃及 § 3.2, 5.3, 9.3

□16:6 只当在耶和华你上帝所选择要立为他名的居所，晚上日落的时候，乃是你出埃及的时候，献逾越节的祭。

□16:5-6 “你们要在上主——你们的上帝所选定的敬拜场所宰逾越节的祭牲，不可在他要赐给你们的其他土地上宰杀。宰杀要等太阳下山以后，就是出埃及的时间进行；

### ★申命记 16 章 7 节

○ואכלת ובשלת

○בוא ליהיך יהיה יבתראשר במקום

○לא תליך: ותלקת בבקר ופנית

○当…烤了吃(烤:或作煮),(…处填入下行)

○在雅威—你上帝所选择的地方

○早晨就转回到你的帐棚去。

[字汇分析]

●בשלת 01310 动词，Pi'el 连续式 2 单阳 בשל 蒸、煮、烤

○אכלת 00398 动词，Qal 连续式 2 单阳 אכל 吃、吞吃

●במקום 04725 介系词 ב + 冠词 ה + 名词，阳性单

数 מקום 地方

○רָשָׁר 00834 关系代名词 רָשָׁר 不必翻译

○יִבְחַר 00977 动词, Qa1 未完成式 3 单阳 יִבְחַר 选、选择

○יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○אֱלֹהִים 00430 名词, 复阳 + 2 单阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数, 复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。 § 3. 10

○בּוֹ 09002 介系词 בּוֹ + 3 单阳词尾 בּוֹ 在、用、藉著

●פָּנָה 06437 动词, Qa1 连续式 2 单阳 פָּנָה 转向

○בִּבְקָר 01242 介系词 בּוֹ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 בִּבְקָר 早晨

○הִלַּךְ 01980 动词, Qa1 连续式 2 单阳 הִלַּךְ 去、来

○לְאֹהֶל 00168 介系词 לְ + 名词, 复阳 + 2 单阳词尾 לְאֹהֶל 帐棚、帐篷 אֹהֶל 的复数为 אֹהֶלִים 复数附属形为 אֹהֶלֵי 用附属形来加词尾。

□16:7 当在耶和華你上帝所选择的地方把肉烤了吃（“烤”或作“煮”），次日早晨就回到你的帐棚去。

□16:7 要在他所选定的敬拜场所煮祭肉, 吃祭肉, 第二天早晨就回家去。

★申命记 16 章 8 节

○מִצּוֹת תֹּאכַל יְמִישְׁשָׁנָה

○אֶל־הַיָּד לַיהוָה עֲצָרְתָהּ שְׁבִיעִי וּבַיּוֹם

○ סמלאכה:תעשה לא

○ 六日你要吃无酵饼，

○ 第七日有雅威—你的上帝的严肃会，

○ 不可做工。」

[字汇分析]

● שש וּשְׁשָׁה 8337 名词，单阴附属形 שש 数目的「六」

○ ימים 03117 名词，阳性复数 יום 日子、时候

○ אכל 00398 动词，Qal 未完成式 2 单阳 אכל 吃、吞吃

○ מצות 04682 名词，阴性复数 מצה 无酵的、无酵饼

● וּבַיּוֹם 03117 连接词 וְ + 介系词 בַּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 יום 日子、时候

○ שביעי 07637 冠词 הַ + 形容词，阳性单数 שביעי 序数的「第七」

○ עֲצָרָת 06116 名词，阴性单数 עֲצָרָת 一群、集会、严肃会

○ ליהוה 03068 介系词 לְ + 专有名词，上帝的名字 יהוה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」  
ליהוה 是写型 ליהוה 和读型 לאדני 两个字的混合字型。  
ל 的母音就是从 אדני 而来。

○ אלהים 00430 名词，复阳 + 2 单阳词尾 אלהים 上帝、神、神明  
אלהים 为复数，复数附属形为 אלהי 用附属形来加词尾。§ 3.10

● לא 03808 否定的副词 לא 不

○ תעשה 06213 动词，Qal 未完成式 2 单阳 תעשה 做  
§ 2.35

○ מְלָאכָה 04399 名词，阴性单数 工作

○ ס 09014 段落符号 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□16:8 你要吃无酵饼六日，第七日要向耶和华你的上帝守严肃会，不可作工。”

□16:8 你们要再吃无酵饼六天；第七天要聚集敬拜上主——你们的上帝，不可工作。”

### ★申命记 16 章 9 节

○ לָךְ תִּסְפָּר בַּעֲשֵׂי שֶׁבַע יָמִים

○ לְסִפּוּר תַּחֲלִיבְקָמָה תִּהְיֶה שֶׁמֶתֶתֶל

○ שֶׁבַע יָמִים בַּעֲשֵׂי

○ 「你要为自己计算七个七日：

○ 从你开镰收割禾稼时开始计算，

○ 共七个七日。

[字汇分析]

● שֶׁבַע יָמִים 07651 名词，阴性单数 数目的「七」

○ שֶׁבַע יָמִים 07620 名词，阳性复数 一周、七天

○ תִּסְפָּר 05608 动词，Qal 未完成式 2 单阳 计算，Pi'el 描述、述说

○ לָךְ 09001 介系词 לְ + 2 单阳词尾 给、往、向、到、归属於

● מִן 02490 介系词 מִן + 动词，Hif'il 不定词附属形 תָּלַל I. 刺杀、伤害；II. 吹笛子；III. 褻渎、污辱、玷污、俗化、开始

○ תְּרֵמֶשׁ 02770 名词，阳性单数 镰刀

○ בְּקָמָה 07054 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数

## קָמָה 禾稼

○תָּלַל I. 动词, Hif' il 未完成式 2 单阳 תָּלַל I. 刺杀、伤害; II. 吹笛子; III. 褻渎、污辱、玷污、俗化、开始

○לְסַפֵּר 05608 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形 סָפַר Qal 计算, Pi' el 描述、述说

●שֶׁבַע בָּעָה 7651 名词, 阴性单数 שֶׁבַע בָּעָה 数目的「七」

○שֶׁבַע בְּעוֹת 07620 名词, 阳性复数 שֶׁבַע בְּעוֹת 一周、七天

□16:9 “你要计算七七日：从你开镰收割禾稼时算起，共计七七日。

□16:9 “你们要从收割那一天起，算七个礼拜，

## ★申命记 16 章 10 节

○אֶל־הָיָה לִיהוָה שֶׁבַע בְּעוֹת תִּגְנֹעַשׂ יָתְּ

יָדְךָ נִדְבַח מִסֶּחֶת

○אֶל־הָיָה: יְהוָה יִבְרַכְךָ כִּפְאֵר תִּתְנוּאֲשֶׁר

○你要…向雅威—你的上帝守七七节。(…处填入下二行)

○…手里拿著甘心祭，(…处填入下行)

○照雅威—你上帝所赐你的福，

[字汇分析]

●עָשָׂה 06213 动词, Qal 连续式 2 单阳 עָשָׂה 做

○תִּגְ 02282 名词, 单阳附属形 תִּגְ 节期、节庆

○שֶׁבַע בְּעוֹת 07620 名词, 阳性复数 שֶׁבַע בְּעוֹת 一周、七天

○לִיהוָה 03068 介系词 לְ + 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」

לִיהוָה 是写型 לִיהוָה 和读型 לְאֲדֹנָי 两个字的混合字型。 לְ 的母音就是从 אֲדֹנָי 而来。

○אֱלֹהִים 00430 名词, 复阳 + 2 单阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数, 复数附属形为 אֱלֹהֵי

用附属形来加词尾。 § 3. 10

● מִטָּה 04530 名词，单阴附属形 מִטָּה 满足、足够

○ נִדְבָתָהּ 05071 名词，单阴附属形 נִדְבָתָהּ 甘心

○ יָדָהּ 03027 名词，单阴 + 2 单阳词尾 יָדָהּ 手、边、力量、权势 יָד 的附属形为 יָדָהּ；用附属形来加词尾。

● אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ תִּתֶּן 05414 动词，Qal 未完成式 2 单阳 תִּתֶּן 给 § 8. 32, 2. 35

○ אֲשֶׁר 00834 介系词 כִּי + 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译  
אֲשֶׁר 与介系词 כִּי 合起来的意思是「像、当…的时候」。

○ בָּרַךְךָ 01288 动词，Pi'el 未完成式 3 单阳 + 2 单阳词尾 בָּרַךְךָ 赐福

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהֶיךָ 00430 名词，复阳 + 2 单阳词尾 אֱלֹהֶיךָ 上帝、神、神明 אֱלֹהֶיךָ 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。 § 3. 10

□16:10 你要照耶和華你上帝所賜你的福，手里拿着甘心祭，獻在耶和華你的上帝面前，守七七节。

□16:10 然后守七七收获节，对上主——你们的上帝表示尊敬。你们要照着他所賜的收成，带着你们自愿獻上的祭物來獻給他。

★申命记 16 章 11 节

○ אֱלֹהֶיךָ יְהוָה לִפְנוֹשׁ מַחַת

○ וְאַמְתָּךְ וְעַבְדְּךָ וּבִתְךָ וּבִנְךָ אִתָּהּ

○ בְּשַׁעֲרֵיךָ אֲשֶׁר וְהַלְוִי

○ בְּקִרְבְּךָ אֲשֶׁר וְהָאֵלְמָנָה וְהַיְתוּם וְהַגֵּר

○ שָׁם: שְׁ מוֹלֵשׁ פְּוֹאֵל הֵיךְ יְהוָה יִבְחַרְאֲשֶׁר בְּמִקוֹם

○ …在雅威—你的上帝面前欢乐。(…处填入下四行)

○ 你、你的儿子、你的女儿、你的仆人、你的使女，

○ 并住在你城门里的利未人，

○ 以及在你们中间的寄居者与孤儿寡妇，

○ 都要在雅威—你上帝选择立他名的地方，

[字汇分析]

● שָׂמַח 08055 动词，Qal 连续式 2 单阳 שָׂמַח 喜悦、快乐

○ לְפָנַי 03942 介系词 לְ 从介系词 לְ + 名词 פָּנָה (脸, SN 6440) 的复阳附属形而来。

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהִים 00430 名词，复阳 + 2 单阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。 § 3.10

● אַתָּה 00859 代名词 2 单阳 אַתָּה 你

○ בֶּן 01121 连接词 וְ + 名词，单阳 + 2 单阳词尾 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员 בֶּן 的附属形也是 בְּנֵי: 用附属形来加词尾。 § 5.8

○ וּבִתְךָ 01323 连接词 וְ + 名词，单阴 + 2 单阳词尾 בַּת 女儿、女子 בַּת 的附属形也是



בַּת; 用附属形来加词尾。

○ וְעַבְדְּךָ 05650 连接词 וְ + 名词, 单阳 + 2 单阳词尾  
עַבְדַּד 仆人、奴隶 עַבְדַּד 为 Segol 名词, 用基本型 עַבְדַּד 加词尾。

○ וְאִמְתְּךָ 00519 וְאִמְתְּךָ 的停顿型, 连接词 וְ + 名词,  
单阴 + 2 单阳词尾 אִמְתָּה 婢女 אִמְתָּה 的附属形为  
אִמְתָּה (未出现); 用附属形来加词尾。

● וְהַלְוִי 03881 连接词 וְ + 冠词 הַ + 专有名词, 族名,  
阳性单数 לְוִי 利未人

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ שְׁעָרֶיךָ 8179 介系词 בְּ + 名词, 复阳 + 2 单阳词尾  
שְׁעָרַי 门 שְׁעָרַי 的复数为 שְׁעָרִים 复数附属形为  
שְׁעָרַי 用附属形来加词尾。

● וְהַגֵּר 01616 连接词 וְ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数  
גֵּר 寄居者

○ וְיָתוּם 03490 连接词 וְ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数  
יָתוּם 孤儿

○ וְאֵלְמָנָה 00490 连接词 וְ + 冠词 הַ + 名词, 阴性单数  
אֵלְמָנָה 寡妇

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ וּבְקִרְבְּךָ 07130 וּבְקִרְבְּךָ 的停顿型, 介系词 בְּ + 名词,  
单阳 + 2 单阳词尾 קִרְבַּי 中间、内脏 קִרְבַּי 为 Segol 名  
词, 用基本型 קִרְבַּי 加词尾。

● וּבְמָקוֹם 04725 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数  
מָקוֹם 地方

○ אָשַׁר 00834 关系代名词 אָשַׁר 不必翻译

○ יִבְתָּר 00977 动词, Qal 未完成式 3 单阳 יִבְתָּר 选、选择

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הוהי, 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהִים 00430 名词, 复阳 + 2 单阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数, 复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。 § 3.10

○ לְשֹׁכֵן 07931 介系词 לְ + 动词, Pi'el 不定词附属形 שֹׁכֵן 居住

○ שָׁמוֹ 08034 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 שָׁמוֹ 名字 שָׁמוֹ 的附属形也是 שָׁמוֹ 用附属形来加词尾。

○ שָׁמָּה 08033 副词 שָׁמָּה 那里

□16:11 你和你儿女、仆婢, 并住在你城里的利未人, 以及在你们中间寄居的, 与孤儿寡妇, 都要在耶和華你上帝所选择立为他名的居所, 在耶和華你的上帝面前欢乐。

□16:11 你们要跟你们的儿女、奴婢、住在你们城里的利未人、外侨、孤儿, 和寡妇等, 在上主——你们的上帝所选定的敬拜场所一起庆祝。

### ★申命记 16 章 12 节

○ בְּמִצְרַיִם הָיִיתָ עֶבֶד-כִּי וְזָכַרְתָּ

○ פֶּה אֵלֶּה: הַחֲקִים-אֲתוֹעֵשׂ יִתְּשֶׁ מִרְתָּ

○ 你也要纪念你在埃及作过奴仆。

○ 你要谨守遵行这些律例。」

[字汇分析]

● זָכַר 02142 动词，Qal 连续式 2 单阳 זָכַר 提说、纪念

○ כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ עֶבֶד 05650 名词，阳性单数 עֶבֶד 仆人、奴隶

○ הָיָה 01961 动词，Qal 完成式 2 单阳 הָיָה 作、是、成为、临到

○ בְּמִצְרַיִם 04714 的停顿型，介系词 בְּ + 专有名词，地名、国名 מִצְרַיִם 埃及 § 3.2, 9.3

● שָׁמַר 08104 动词，Qal 连续式 2 单阳 שָׁמַר 谨守、小心 § 8.17

○ עָשָׂה 06213 动词，Qal 连续式 2 单阳 עָשָׂה 做

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אֶת。

○ חֻקִּים 02706 冠词 הַ + 名词，阳性复数 חֻקִּים 律例、法令、条例、限度

○ אֵלֶּה 00428 冠词 הַ + 指示形容词，阳性复数 אֵלֶּה 这些

○ פַּ 09015 段落符号 פְּתוּחָה 开的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然一行尚有空格，但要另起一行。

□16:12 你也要纪念你在埃及作过奴仆。你要谨守遵行这些律例。”

□16:12 你们必须切实遵守这些条例；不可忘记你们曾经在埃及作过奴隶。”

### ★申命记 16 章 13 节

○ יָמִים שֶׁבַע לַלַּחֲמֵשׁ הַסִּפּוֹת חַג

○ וַיִּקְבַּד: מְגֻרְנָךְ בְּאֶסְפֵּךְ

○ 「你…就要守住棚节七日。(…处填入下行)

○收藏了禾场和酒池里的东西以后，

[字汇分析]

● תַּג 02282 名词，单阳附属形 תַּג 节期、节庆

○ הַסִּכּוֹת 05521 名词，阴性复数 סִכָּה 遮蔽所、棚子

○ עָשָׂה 06213 动词，Qal 未完成式 2 单阳 עָשָׂה 做  
§ 2.35

○ לָּ 09001 介系词 לָּ + 2 单阳词尾 לָּ 给、往、向、到、归属於

○ שֶׁבַע בָּעָה 07651 名词，单阴附属形 שֶׁבַע בָּעָה 数目的「七」

○ יָמִים 03117 名词，阳性复数 יָמִים 日子、时候

● בָּאָסַף 00622 介系词 בָּ + 动词，Qal 不定词附属形 אָסַף + 2 单阳词尾 אָסַף 聚集

○ מִן 01637 介系词 מִן + 名词，单阳 + 2 单阳词尾 מִן 打谷场 גֶּרֶן 为 Segol 名词，用基本型 גֶּרֶן 加词尾。

○ וַיִּקְבַּח 03342 的停顿型，连接词 וַיִּקְבַּח + 介系词 מִן + 名词，单阳 + 2 单阳词尾 יָקַב 酒榨 יָקַב 为 Segol 名词，用基本型 יָקַב 加词尾。

□16:13 “你把禾场的谷、酒醉的酒收藏以后，就要守住棚节七日。

□16:13 “你们储藏五谷和新酒以后，要守住棚节七天。

★申命记 16 章 14 节

○ בְּתֹהוֹתֶיךָ מְחַתֵּךְ

○ וְהָלַוְיֹאמְתֶיךָ וְעַבְדֶּיךָ וּבִתֶּיךָ הֵיבִנְךָ אִתָּהּ

○ בְּשֵׁי עַרְיֶיךָ: אֲשֶׁר רָוָה אֶל מְנָה וְהַיְתוּם וְהַגֵּר

○ 守节的时候，…都要欢乐。（…处填入下三行）

○ 你、你的儿子、你的女儿、你的仆人、你的婢女，

○以及…利未人、寄居者与孤儿寡妇，(…处填入下行)

○住在你城门里的

[字汇分析]

● עָמַחְתָּ 08055 动词, Qal 连续式 2 单阳 עָמַחְתָּ 喜悦、快乐

○ בָּתְּחָךְ 02282 בָּתְּחָךְ 的停顿型, 介系词 בָּ + 名词, 单阳 + 2 单阳词尾 תָּח 节期、节庆 תָּח 的附属形也是 תָּח; 用附属形来加词尾。

● אַתָּה 00859 代名词 2 单阳 אַתָּה 你

○ וּבְנֶךָ 01121 连接词 וְ + 名词, 单阳 + 2 单阳词尾 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员 בֶּן 的附属形也是 בֶּן; 用附属形来加词尾。 § 5.8

○ וּבִתְּךָ 01323 וּבִתְּךָ 的停顿型, 连接词 וְ + 名词, 单阴 + 2 单阳词尾 בַּת 女儿、女子 בַּת 的附属形也是 בַּת; 用附属形来加词尾。

○ וְעַבְדְּךָ 05650 连接词 וְ + 名词, 单阳 + 2 单阳词尾 עַבְדַּד 仆人、奴隶 עַבְדַּד 为 Segol 名词, 用基本型 עַבְדַּד 加词尾。

○ וְאִמָּתְךָ 00519 וְאִמָּתְךָ 的停顿型, 连接词 וְ + 名词, 单阴 + 2 单阳词尾 אִמָּה 婢女 אִמָּה 的附属形为 אִמָּת (未出现); 用附属形来加词尾。

○ וְהַלְוִי 03881 连接词 וְ + 冠词 הַ + 专有名词, 族名, 阳性单数 לְוִי 利未人

● וְהַגֵּר 01616 连接词 וְ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 גֵּר 寄居者

○ וְהַיְתוּם 03490 连接词 וְ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数

יתום 孤儿

○ אֶלְמָנָה 00490 连接词 וְ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数 寡妇

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 不必翻译

○ שְׁעָרֶיךָ 08179 介系词 בְּ + 名词，复阳 + 2 单阳词尾 门 שְׁעַר 的复数为 שְׁעָרִים 复数附属形为 שְׁעָרַי 用附属形来加词尾。

□16:14 守节的时候，你和你儿女、仆婢，并住在你城里的利未人，以及寄居的与孤儿寡妇，都要欢乐。

□16:14 你们跟你们的儿女、奴婢，和住在你们城里的利未人、外侨、孤儿、寡妇，要一起庆祝。

### ★申命记 16 章 15 节

○ אֶל־תִּיךָ לִיהֲנֶה תַּחֲגִימִים שְׁבַע־יָמִים

○ תִּהְיֶה יְבִתְרָאֲשֶׁר בְּמָקוֹם

○ אֶל־תִּיךָ יִהְיֶה יְבִרְכְּךָ כִּי

○ יִדְרָמְעָשֶׂה וּבְכֹל־תְּבוֹאָתְךָ בְּכֹל־

○ שְׁמַת: אֲךָ וְקִיִּיתְךָ

○ 你当…向雅威—你的上帝守节七日；（…处填入下行）

○ 在雅威所选择的地方，

○ 因为雅威—你上帝…赐福与你，（…处填入下行）

○ 在你一切的土产上和你手里所办的事上

○ 你就非常的欢乐。

[字汇分析]

● שְׁבַע־יָמִים 07651 名词，单阴附属形 שְׁבַע־יָמִים 数目的「七」

○ יָמִים 03117 名词，阳性复数 日子、时候

○ תַּחֲגִיג 02287 动词，Qal 未完成式 2 单阳 守节、庆祝

○ לַיהוָה 03068 介系词 לַ + 专有名词，上帝的名字 הַיְהוָה הַיְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 לַיהוָה 是写型 לַיהוָה 和读型 לַאֲדֹנָי 两个字的混合字型。 לַ 的母音就是从 אֲדֹנָי 而来。

○ אֱלֹהִים 00430 名词，复阳 + 2 单阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהֵי 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。 § 3.10

● בְּמָקוֹם 04725 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 מָקוֹם 地方

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ בָּחַר 00977 动词，Qal 未完成式 3 单阳 בָּחַר 选、选择

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הַיְהוָה הַיְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ בָּרַךְ 01288 动词，Pi'el 未完成式 3 单阳 + 2 单阳词尾 בָּרַךְ Qal 下跪、赐福，Pi'el 赐福

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הַיְהוָה הַיְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהִים 00430 名词，复阳 + 2 单阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。 § 3.10

● כָּל 03605 介系词 כָּל + 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各

○ תְּבוּאָה 08393 名词，单阴 + 2 单阳词尾 תְּבוּאָה 出产、生产、岁入、税收 תְּבוּאָה 的附属形为 תְּבוּאתָּ; 用附属形来加词尾。

○ וְכָל 03605 连接词 וְ + 介系词 כָּל + 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各

○ מַעֲשֵׂה 04639 名词，单阳附属形 מַעֲשֵׂה 工作、作为

○ יָד 03027 名词，双阴 + 2 单阳词尾 יָד 手、边、力量、权势 יָד 的双数为 יָדַי，双数附属形为 יָדַי; 用附属形来加词尾。

● יָה 01961 动词，Qal 连续式 2 单阳 יָה 作、是、成为、临到

○ אָךְ 00389 副词 אָךְ 然而、其实、当然

○ שָׂמֵחַ 08056 形容词，阳性单数 שָׂמֵחַ 喜乐的、高兴的 § 2.34

□16:15 在耶和華所選擇的地方，你當向耶和華你的上帝守節七日，因為耶和華你上帝在你一切的土產上，和你手里所辦的事上要賜福與你，你就非常地歡樂。

□16:15 你們要在上主——你們的上帝所選定的敬拜場所守住棚節七天，表示尊敬。大家要歡樂；因為上主使你們丰收，使你們所做的一切都順利。



○ בַּשָּׁנָה פְּעָמִים שָׁלוֹשׁ

○ אֶל־הָיָה פָּנֵי־אֵת זְכוּרָה־כָּל אֶתְרָה

○ יִבְתָּרָא שָׂר בַּמָּקוֹם

○ הַסְּפוֹת וּבְחִגָּה שָׁבַע וּבְחִג הַמִּצּוֹת בְּחִג

○ רִיקָם: יְהִיָּה פָּנֵי־אֵת יְרָאָה וְלֹא

○ 一年三次,

○ 你所有的男丁要…朝见雅威—你的上帝, (…处填入下二行)

○ 在他所选择的地方,

○ 在除酵节、和七七节、和住棚节,

○ 却不可空手朝见雅威。

[字汇分析]

● שָׁלוֹשׁ לְשָׁנָה 07969 名词, 阳性单数 数目的「三」

○ פְּעָמִים 06471 名词, 阴性复数 敲击、脚步、这一次、次数

○ בַּשָּׁנָה 08141 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 年

● רָאָה 07200 动词, Nif'al 未完成式 3 单阳 看

○ כָּל 03605 名词, 单阳附属形 全部、整个、各

○ זְכוּרָה 02138 名词, 单阳 + 2 单阳词尾 כוּרָה 男人 זְכוּר 的附属形也是 זְכוּר (未出现); 用附属形来加词尾。

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתְּ。

○ פָּנִים 06440 名词, 复阳附属形 פָּנֵה פָּנִים 脸、脸面

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合

而成。

○ אֱלֹהִים 00430 名词，复阳 + 2 单阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。 § 3.10

● בְּמָקוֹם 04725 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 מָקוֹם 地方

○ אָשַׁר 00834 关系代名词 אָשַׁר 不必翻译

○ יָבַח 00977 的停顿型，动词，Qal 未完成式 3 单阳 בָּחַח 选、选择

● בְּתָג 02282 介系词 בְּ + 名词，单阳附属形 תָּג 节期、节庆

○ מִצֹּת 04682 冠词 הַ + 名词，阴性复数 מִצֹּת 无酵的、无酵饼

○ וּבְתָג 02282 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 名词，单阳附属形 תָּג 节期、节庆

○ שִׁבְעוֹת 07620 冠词 הַ + 名词，阴性复数 שִׁבְעוֹת 一周、七天

○ וּבְתָג 02282 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 名词，单阳附属形 תָּג 节期、节庆

○ כֹּוֹתֵס 05521 冠词 הַ + 名词，阴性复数 כֹּוֹתֵס 遮蔽所、棚子

● וְלֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○ רָאָה 07200 动词，Nif'al 未完成式 3 单阳 רָאָה 看

○ אַתְּ 00853 受词记号 אַתְּ 不必翻译 אַתְּ 在 - 前面，  
母音缩短变成 אַתְּ。

○פָּנִי 06440 名词，复阳附属形 פָּנָה פָּנִים 脸、脸面

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הַיְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○רֵיקָם 07387 副词 רֵיקָם 徒然、空虚

□16:16 你一切的男丁要在除酵节、七七节、住棚节，一年三次，在耶和华你上帝所选择的地方朝见他，却不可空手朝见。

### ★申命记 16 章 17 节

○יָדוּ כְמִתְּנַת אִישׁ

ם לָהֶם: יָתוּ שְׂרָא אֶל־הֵךְ יְהוָה כְּבִרְכַת

○各人要照他手所能及的礼物，

○照雅威—你上帝所赐你的福分(奉献)。」

[字汇分析]

●אִישׁ 00376 名词，单阳附属形 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○מִתְּנַת 04979 介系词 כִּי + 名词，单阴附属形 מִתְּנָה 礼物

○יָדוּ 03027 名词，单阴 + 3 单阳词尾 יָד 手、边、力量、权势 יָד 的附属形为 יָדוּ；用附属形来加词尾。

●כְּבִרְכַת 01293 介系词 כִּי + 名词，单阴附属形 כְּרִכְתָּךְ 祝福、和平之约

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הַיְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混

合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אָדָנִי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהִים 00430 名词，复阳 + 2 单阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。 § 3. 10

○ אָשֶׁר 00834 关系代名词 אָשֶׁר 不必翻译

○ נָתַן 05414 动词，Qal 完成式 3 单阳 נָתַן 给

○ לָךְ 09001 לָךְ 的停顿型，介系词 לְ + 2 单阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○ סָ 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□16:17 各人要按自己的力量，照耶和华你上帝所赐的福分，奉献礼物。”

□16:16-17 “全国所有的男人要一年三次，就是逾越节、七七收获节、住棚节，到上主所选定的场所敬拜他。每一个人要照上主——你们的上帝所赐的福份，尽自己的能力，带礼物奉献给他。”

### ★申命记 16 章 18 节

○ לָךְ תִּתֶּן וְשִׁטְרִים שְׂפָטִים

○ לָךְ נִתּוֹאֵל הֵיךְ יִהְיֶה אֲשֶׁר שְׁעָרֶיךָ בְּכָל

○ לְשֵׁךְ בְּטֵיבָה

○ צִדְקָה:מִשְׁפָּט הָעַם-אֲתוֹן שְׂפָטוֹ

○ 「你要…设立审判官和官长。(…处填入下二行)

○ 在雅威—你上帝所赐的各城里，

○ 按著各支派

○ 他们必按公义的审判判断百姓。

[字汇分析]

● שְׂפָטִים 08199 动词，Qal 主动分词复阳 שְׂפָט 审判、

辩白、处罚 这个分词在此作名词「士师」解。

○שְׁטָרִים 07860 连接词 וְ + 名词，阳性复数 שְׁטָר 官员、书记官、首领

○תָּתַן 05414 动词，Qal 未完成式 2 单阳 נתן 给 תָּתַן 在 - 前面，母音缩短变成 תָּתַן

○לָּךְ 09001 介系词 לְ + 2 单阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

●כָּלָּךְ 03605 介系词 כֹּךְ + 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּלָּךְ。

○שַׁעֲרֵיךָ 08179 名词，复阳 + 2 单阳词尾 שַׁעַר 城门 שַׁעַר 的复数为 שַׁעֲרִים 复数附属形为 שַׁעֲרֵי 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יוּ。

○אַשְׁרֵךְ 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○אֱלֹהֵיךָ 00430 名词，复阳 + 2 单阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。§ 3.10

○נָתַן 05414 动词，Qal 主动分词单阳 נתן 给

○לָּךְ 09001 介系词 לְ + 2 单阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

● לְּשֵׁבֶט־7626 介系词 לְ + 名词，复阳 + 2 单阳词尾 שֵׁבֶט 支派、棍 שֵׁבֶט 的复数为 שֵׁבֶטִים 复数附属形为 שֵׁבֶטֵי 用附属形来加词尾。

● וְשָׁפוּט08199 动词，Qal 连续式 3 复 שָׁפוּט 审判、辩白、处罚

○ אָתָּה 00853 受词记号 אָתָּה 不必翻译 אָתָּה 在 - 前面，  
母音缩短变成 אַתָּה。

○ הָעָם05971 冠词 הָ + 名词，阳性单数 עָם 百姓、国民 עָם 加冠词时，根音的母音拉长变为 הָעָם

○ מִשְׁפָּט04941 名词，单阳附属形 מִשְׁפָּט 正义、公平、审判、律例、规矩

○ צְדָקָה 06664 名词，阳性单数 צְדָקָה 公义

□16:18 “你要在耶和华你上帝所赐的各城里，按着各支派，设立审判官和官长。他们必按公义的审判判断百姓。

□16:18 “你们要从各支族中，为上主——你们的上帝所赐给你们的城镇委派审判官和其他官员。这些人必须以公平审判人民，

### ★申命记 16 章 19 节

○ מִשְׁפָּט תִּטֶּה-לְּאֵלֶיךָ

○ פְּנִים תִּפְיֹר לְאֵלֶיךָ

○ שׂוֹרֵט תִּקַּח-וְלֹא

○ תִּכְמַם עֵינֶיךָ יַעֲזֹר הַשׁוֹרֵט כִּי

○ צְדִיקִים: דְּבָרֶיךָ וְיִסְלַף

○ 不可歪曲公正；

○ 不可看人的外貌。

○ 也不可受贿赂；

○ 因为贿赂能叫智慧人的眼变瞎了，

○ 又能颠倒义人的话。

[字汇分析]

● לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ נָטָה 05186 动词, Hif' il 未完成式 2 单阳 נָטָה Qal 伸出、铺张、伸展、延长, Hif' il 屈枉、转弯、丢一边

○ מִשְׁפָּט 04941 名词, 阳性单数 מִשְׁפָּט 正义、公平、审判、律例、规矩

● לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ נָכַר 05234 动词, Hif' il 未完成式 2 单阳 נָכַר 承认、认识、察觉

○ פָּנִים 06440 名词, 阳性复数 פָּנִים 脸、脸面

● וְ 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○ לָקַח 03947 动词, Qal 未完成式 2 单阳 לָקַח Qal 拿、取

○ שֹׁד 07810 名词, 阳性单数 שֹׁד 贿赂、礼物

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ שֹׁד 07810 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 שֹׁד 贿赂、礼物

○ יָעוּר 05786 动词, Pi' e1 未完成式 3 单阳 יָעוּר 使瞎眼

○ עֵינַי 05869 名词, 双阴附属形 עֵינַי 眼目、眼睛

○ תְּכָמִים 02450 形容词, 阳性复数 תְּכָמִים 有智慧的 在此作名词解, 指「智慧人」。

● וְ 05557 连接词 וְ + 动词, Pi' e1 未完成式 3 单阳 וְ סָלַף 歪曲、倾覆

○ דְּבָרֵי 01697 名词, 复阳附属形 דְּבָרֵי 话语、事情

○ צַדִּיק 06662 形容词，阳性复数，短写法 צַדִּיק 公义的  
的 在此作名词解，指「义人」。

□16:19 不可屈枉正直，不可看人的外貌，也不可受贿赂，因为贿赂能叫智慧人的眼变瞎了，又能颠倒义人的话。

□16:19 要公正无私，不滥用职权；也不可接受贿赂，因为贿赂会使明理的人盲目，使公正的人颠倒是非。

### ★申命记 16 章 20 节

○ תַּחֲזִיק לְמַעַן תִּרְדֹּף צֶדֶק צְדָקָה

○ לָךְ: נִתְּנָה לְךָ יְהוָה אֱשֶׁר תִּשְׁרָץ אֶתְנִיבֶיךָ שֶׁתִּ

○你要追求公义，公义，好叫你存活，

○承受雅威—你上帝所赐你的地。

[字汇分析]

● צֶדֶק 06664 名词，阳性单数 צֶדֶק 公义

○ צֶדֶק 06664 名词，阳性单数 צֶדֶק 公义

○ רָדַף 07291 动词，Qal 未完成式 2 单阳 רָדַף 追求、追

○ לְמַעַן 04616 介系词 לְ + 名词，阳性单数 לְמַעַן 为了  
名词 לְמַעַן 一定与介系词 לְ 一起合用，作为介系词或  
连接词。

○ תַּחֲזִיק 02421 动词，Qal 未完成式 2 单阳 תַּחֲזִיק 活、  
复苏

● יָרַשׁ 03423 动词，Qal 连续式 2 单阳 יָרַשׁ 继承、  
取某人财产 § 8.17

○ אַתָּה 00853 受词记号 אַתָּה 不必翻译 אַתָּה 在 - 前面，  
母音缩短变成 אַתָּה。

○ אֶרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אֶרֶץ 地  
加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ



○רָשָׁרֶ 00834 关系代名词 רָשָׁרֶ不必翻译

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הַיְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○אֱלֹהִים 00430 名词，复阳 + 2 单阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。 § 3. 10

○נָתַן 05414 动词，Qal 主动分词单阳 נָתַן 赐、给

○לָךְ 09001 לָךְ 的停顿型，介系词 לָ + 2 单阳词尾 לָ 给、往、向、到、归属於

○ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□16:20 你要追求至公、至义，好叫你存活，承受耶和华你上帝所赐你的地。

□16:20 你们要公平正直地执法。这样，你们就能拥有上主——你们的上帝所要赐给你们的土地，长久住在那里。

### ★申命记 16 章 21 节

○עֲזֹב-כֹּלְאֶשְׂרָה לְךָ תִטֵּעַ-לֵא

○אֱלֹהֶיךָ יְהוָה מִזְבַּח אֲצֵל

○ס לְךָ:תַעֲשֶׂה-הָאֲשָׁר

○「你不可…为自己栽甚么树木作为木偶。(…处填入下行)

○在…雅威—你上帝的坛旁，(…处填入下行)

○你为自己所筑的

[字汇分析]

● לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ נָטַע 05193 动词, Qal 未完成式 2 单阳 נָטַע 栽植、固定

○ לָּ 09001 介系词 לָּ + 2 单阳词尾 לָּ 给、往、向、到、归属於

○ אֲשֶׁר יָרָה 00842 名词, 阴性单数 אֲשֶׁר יָרָה 木偶、亚舍拉

○ כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כֹּל。

○ עֵץ 06086 名词, 阳性单数 עֵץ 木头、树

● אֶצְלַ 00681 介系词 אֶצְלַ 旁边

○ מִזְבֵּחַ 04196 名词, 单阳附属形 מִזְבֵּחַ 祭坛

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהִים 00430 名词, 复阳 + 2 单阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数, 复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。 § 3. 10

● אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ עָשָׂה 06213 动词, Qal 未完成式 2 单阳 עָשָׂה 做 § 2. 35

○ לָּ 09001 לָּ 的停顿型, 介系词 לָּ + 2 单阳词尾 לָּ

给、往、向、到、归属於

○ 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□16:21 “你为耶和华你的上帝筑坛，不可在坛旁栽什么树木作为木偶。

□16:21 “你们为上主——你们的上帝建造祭坛的时候，不可在旁边竖立亚舍拉女神的木柱，

### ★申命记 16 章 22 节

○ מִצְבֵּה לְךָ תִקִּים-וְלֹא

○ סְאֵל הַיָּד: יְהוָה שְׂנֵאָאֵשֶׁר

○ 也不可为自己设立…柱像。(…处填入下行)

○ 雅威—你上帝所恨恶的

[字汇分析]

● וְלֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○ קוּם 06965 动词，Hif' il 未完成式 2 单阳 קוּם 起来

○ לְךָ 09001 介系词 לְ + 2 单阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○ מִצְבֵּה 04676 名词，阴性单数 מִצְבֵּה 柱

● אֵשֶׁר 00834 关系代名词 אֵשֶׁר 不必翻译

○ שְׂנֵאָ 08130 动词，Qal 完成式 3 单阳 שְׂנֵאָ 恨

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הַ יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֲלֵהִים 00430 名词，复阳 + 2 单阳词尾 אֲלֵהִים 上

帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי  
用附属形来加词尾。 § 3. 10

○ 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□16:22 也不可为自己设立柱像，这是耶和华你上帝所恨恶的。”

□16:22 也不可竖立石柱来拜，因为那是上主——你们的上帝所憎恨的。”

### ★申命记 17 章 1 节

○ וְשָׂה שׂוֹר אֶל־הֵיךָ לִיהוָה תִּזְבַּח-לֵא

○ רַע דְּבַר כָּל מוֹם בּוֹ יִהְיֶה אֲשֶׁר

○ ם הוּא: אֶל־הֵיךָ יִהְיֶה תוֹעֵבַת כִּי

○ 「不可献…牛羊给雅威—你的上帝，(…处填入下行)

○ 有残疾，或有甚么恶病的

○ 因为这是雅威—你上帝所憎恶的。

[字汇分析]

● לֵא 03808 否定的副词 לֵא 不

○ זָבַח 02076 动词，Qal 未完成式 2 单阳 זָבַח 献祭、杀

○ לִיהוָה 03068 介系词 לְ + 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 לִיהוָה 是写型 לִיהוָה 和读型 לִאֲדֹנָי 两个字的混合字型。 לְ 的母音就是从 אֲדֹנָי 而来。

○ אֱלֹהִים 00430 名词，复阳 + 2 单阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。 § 3. 10

○ שׂוֹר 07794 名词，阳性单数 שׂוֹר 公牛

○ שֶׁן 07716 连接词 וְ + 名词，阳性单数 שֶׁן 羊羔

● אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ יִהְיֶה 01961 动词，Qal 未完成式 3 单阳 יִהְיֶה 是、成为、临到

○ בּוֹ 09002 介系词 בְּ + 3 单阳词尾 בּוֹ 在、用、藉著

○ מוֹם 03971 名词，阳性单数 מוֹם 缺陷、瑕疵

○ כֹּל 03605 名词，单阳附属形 כֹּל 全部、整个、各

○ דְּבָר 01697 名词，阳性单数 דְּבָר 话语、事情

○ רָע 07451 的停顿型，形容词，阳性单数 רָע 邪恶的、灾祸的

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ תּוֹעֵבָה 08441 名词，单阴附属形 תּוֹעֵבָה 憎恶 § 4.6

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהִים 00430 名词，复阳 + 2 单阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。 § 3.10

○ הוּא 01931 代名词 3 单阳 הוּא 他

○ סָ 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□17:1 “凡有残疾，或有什么恶病的牛羊，你都不可献给耶和华你的上帝，因为这是耶和华你上帝所憎恶的。

□17:1 “不可把有缺陷的牛羊献给上主——你们的上帝，因为那是他所厌恶的。

★申命记 17 章 2 节

שְׁעָרֶיךָ בְּאֶתְדִבְקָרְבֶּךָ יִמָּצְא־כִּי

לְךָ בִּתְוֹאֲלֵתֶיךָ יְהוָה אֱשֶׁר

אָשָׁה-אוֹ אִישׁ

אֶל־תֵּיךָ-יְהוָה בְּעֵינֵי הָרַע אֶת־יַעֲשֶׂה הָאֱשֶׁר

בְּרִיתוֹ: לְעֵבֶר

○在你们中间，在…诸城中的一座城里，若发现有(…处填入下行)

○雅威—你上帝所赐你的

○男或女，行雅威—你眼中看为恶的事，

○违背了他的约，

[字汇分析]

●כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○מָצָא 04672 动词, Nif'al 未完成式 3 单阳 מָצָא 找

○בְּקִרְבֶּךָ 07130 介系词 בְּ + 名词，单阳 + 2 单阳词尾 קִרְבֶּ 中间、内脏 קִרְבֶּ 为 Segol 名词，用基本型 קִרְבֶּ 加词尾。

○בְּאַחַד 00259 介系词 בְּ + 形容词，单阳附属形 אַחַת 数目的「一」

○שְׁעָרֶיךָ 08179 名词，复阳 + 2 单阳词尾 שְׁעָרֶיךָ 城门 שְׁעָרֶיךָ 的复数为 שְׁעָרִים 复数附属形为 שְׁעָרֵי 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יוּ。

●אֱשֶׁר 00834 关系代名词 אֱשֶׁר 不必翻译

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合

而成。

○ אֱלֹהִים 00430 名词，复阳 + 2 单阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。 § 3.10

○ נָתַן 05414 动词，Qal 主动分词单阳 נָתַן 赐、给

○ לָּ 09001 לָּ 的停顿型，介系词 לָּ + 2 单阳词尾 לָּ 给、往、向、到、归属於

● אִישׁ 00376 名词，阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ אוּ 00176 连接词 אוּ 或

○ אִשָּׁה 00802 名词，阴性单数 אִשָּׁה 女人、妻子

● אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ עָשָׂה 06213 动词，Qal 未完成式 3 单阳 עָשָׂה 做 § 2.35

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אֶת。

○ הָרַע 07451 冠词 הָ + 名词，阳性单数 הָרַע 邪恶的、灾祸的

○ עֵינַי 05869 介系词 בָּ + 名词，双阴附属形 עֵינַי 眼目、眼睛

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהִים 00430 名词，复阳 + 2 单阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。 § 3. 10

● לָעֵבֶר 05674 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 עָבַר 经过、离开、拿走、违犯

○ בְּרִית 01285 名词，单阴 + 3 单阳词尾 בְּרִית 约 的附属形也是 בְּרִית (未出现)；用附属形来加词尾。

□17:2 “在你们中间，在耶和华你上帝所赐你的诸城中，无论哪座城里，若有人，或男或女，行耶和华你上帝眼中看为恶的事，违背了他的约，

### ★申命记 17 章 3 节

○ הַמְלֹנִישׁ תַּחֲוָאֲתָרִים אֱלֹהִים וַיַּעֲבֹד וַיִּלְדָּה

○ הַשָּׁמַיִם צָבָא לְכָל אוֹ לִירַח אוֹ לַשֶּׁמֶשׁ

○ צוֹתֵי-לְאֹאֲשֵׁר

○ 去事奉别神，敬拜它们

○ 日头，或月亮，或天上万象，

○ 是他不曾吩咐的；

[字汇分析]

● וַיִּלְךְ 01980 动词，Qal 叙述式 3 单阳 וַיִּלְךְ 行走、去 类 § 15. 3

○ וַיַּעֲבֹד 05647 动词，Qal 叙述式 3 单阳 וַיַּעֲבֹד 工作、服事

○ אֱלֹהִים 00430 名词，阳性复数 אֱלֹהֵי 上帝、神、神明

○ אַחֵר 00312 形容词，阳性复数 אַחֵר 别的

○ תָּהָה 09013 动词，Hista'fel 叙述式 3 单阳 תָּהָה 跪拜、下拜

○ לָהֶם 09001 介系词 לְ + 3 复阳词尾 לָ 给、往、向、



到、归属於

● שָׁמַשׁ 08121 连接词 וְ + 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词，阴(或阳)性单数 שָׁמַשׁ 太阳

○ אוּ 00176 连接词 אוּ 或

○ לַיָּרֵחַ 03394 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 לַיָּרֵחַ 月亮

○ אוּ 00176 连接词 אוּ 或

○ לְכָל 03605 介系词 לְ + 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，  
母音缩短，变成 כָּל。 § 2.11, 2.12, 3.8

○ צָבָא 06635 名词，单阳附属形 צָבָא 军队、战争、服役

○ שָׁמַיִם 08064 冠词 הַ + 名词，阳性复数 שָׁמַיִם 天 § 2.6, 2.15

● אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ צִוָּה 06680 动词，Pi'el 完成式 1 单 צִוָּה 吩咐、命令

□17:3 去侍奉敬拜别神，或拜日头，或拜月亮，或拜天象，是主不曾吩咐的，

□17:2-3 “在上主——你们的上帝所赐给你们居住的城里，如果有男人或女人得罪上主，背弃他的约，违背他的禁令，去祭拜服事别的神明，或拜太阳、月亮、星辰，

★申命记 17 章 4 节

○ וְהָיָה הַיָּטֵב תִּדְרֹשׁוּשׁ מֵעַתָּה לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם

○ כִּי־שָׁמַעְתָּ: הַזֹּאת תִּתְּעַבְדוּקָה נֶעֱשֶׂה לָּךְ הַדָּבָר נִכּוֹן אֲמַת

○ 有人告诉你，你也听见了，就要细细的探听，看哪，

○果然是真，有这可憎恶的事在以色列中发生，

[字汇分析]

● וְהַגִּיד 05046 动词，Hof' al 连续式 3 单阳 נָגַד 告诉

○ לָךְ 09001 介系词 לְ + 2 单阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○ וְשָׁמַעְתָּ 8085 的停顿型，动词，Qal 连续式 2 单阳 שָׁמַע 听到、听从

○ וְקָרַשְׁתָּ 1875 动词，Qal 连续式 2 单阳 קָרַשׁ 寻求、寻找

○ וְהָיִטֵב 03190 动词，Hif' il 不定词独立形 הֵיטֵב Qal 是良善的，Hif' il 做得好、降福 在此作副词使用。

○ וְהִנֵּה 02009 连接词 וְ + 指示词 הִנֵּה 看哪

● אֱמָת 00571 名词，阴性单数 אֱמָת 真实、确实、忠实、可靠

○ וְנָכוֹן 03559 动词，Nif' al 分词单阳 נָכוֹן 立定、坚定、坚固

○ וְהַדְּבָר 01697 冠词 הַ + 名词，阳性单数 דְּבָר 话语、事情

○ וְעָשָׂה 06213 动词，Nif' al 完成式 3 单阴 עָשָׂה 做

○ וְהַתּוֹעֵבָה 08441 冠词 הַ + 名词，阴性单数 תּוֹעֵבָה 憎恶

○ וְהַזֹּאת 02063 冠词 הַ + 指示形容词，阴性单数 זֹאת 这个

○ וְיִשְׂרָאֵל 03478 介系词 בְּ + 专有名词，人名、地名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

□17:4 有人告诉你，你听见了，就要细细地探听；果然是真，准有这可

憎恶的事行在以色列中，

□17:4 你们若听到了这种事，就必须彻底查究。如果这种可恶的事确实  
在以色列中发生，

### ★申命记 17 章 5 节

○ הַהוֹאֲקֵא שֶׁ-הָאֵת אוּ הִהוּא הָאִישׁ-אֶת וְהוֹצֵאתָ

○ הַזֶּה הַרְעֵה הַדְּבָר-אֶת עֲשׂוֹאֲשֶׁר

○ שֶׁ עָרִיתָ-אֵלַי

○ וּמָתוּ: בְּאֶבְנִים קִלְתָּם וְהָאֵת אוּ הָאִישׁ-אֶת

○你就要将…这个男人或这个女人拉出来，(…处填入下行)

○行这恶事的

○到你的城门外，

○向这男人或这女人丢石头，让他们死。

[字汇分析]

● יָצָא 03318 动词, Hif' il 连续式 2 单阳 出去

○ אֶת 00853 受词记号 不必翻译 在 - 前面，  
母音缩短变成 אֶת。

○ אִישׁ 00376 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 各人、  
人、男人、丈夫

○ הוּא 01931 冠词 הַ + 代名词 3 单阳 他 在此  
当指示形容词使用，意思是「那个」。

○ אוּ 00176 连接词 אוּ 或

○ אֶת 00853 受词记号 不必翻译 在 - 前面，  
母音缩短变成 אֶת。

○ אִשָּׁה 00802 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 女人、  
妻子

○ הוּא 01931 这是写型 הוּא 和读型 הוּא 两个字的  
混合字型。按读型，它是冠词 הַ + 代名词 3 单阴 הוּא

הוא 他、她 如按写型 אֵהוּ , 它是冠词 הַ+ 代名词 3 单阳。在此当指示形容词使用, 意思是「那个」。

● אָשֶׁר 00834 关系代名词 אָשֶׁר 不必翻译

○ עָשׂוּ 06213 动词, Qal 完成式 3 复 עָשׂוּ 做

○ אַתּ 00853 受词记号 אַתּ 不必翻译 אַתּ 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתּ。

○ דְּבָרָה 01697 冠词 הַ+ 名词, 阳性单数 דְּבָרָה 话语、事情

○ הָרַע 07451 的停顿型, 冠词 הַ+ 形容词, 阳性单数 הָרַע 邪恶的、灾祸的 § 2.6, 2.20, 3.2

○ הַזֶּה 02088 冠词 הַ+ 指示形容词, 阳性单数 הַזֶּה 这个

● אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ עָרֵיךָ 08179 名词, 复阳 + 2 单阳词尾 עָרֵיךָ 城门 עָרֵיךָ 的复数为 עָרִים 复数附属形为 עָרַי 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יַ 合起来变成 יוּ。

● אַתּ 00853 受词记号 אַתּ 不必翻译 אַתּ 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתּ。

○ אִישׁ 00376 冠词 הַ+ 名词, 阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ אוּ 00176 连接词 אוּ 或

○ אַתּ 00853 受词记号 אַתּ 不必翻译 אַתּ 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתּ。

○ אִשָּׁהּ 00802 冠词 הַ+ 名词, 阴性单数 אִשָּׁהּ 女人、妻子

○סָקַלְתָּם 05619 动词, Qal 连续式 2 单阳 + 3 复阳  
词尾 סָקַל 丢石头

○בְּאֲבָנִים 00068 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阴性复数  
אֲבָנִים 石头

○וּמָתוּ 04191 动词, Qal 连续式 3 复 מוּת 死、治死

□17:5 你就要将行这恶事的男人或女人拉到城门外, 用石头将他打死。

□17:5 你们必须把那人拉到城外, 用石头打死。

### ★申命记 17 章 6 节

○עֵדִים לְשֵׁה או עֵדִים שְׁנַיִם פִּי־עַל

○הַמֵּת יוֹמָת

○אֶתְדָּ: עַד פִּי־עַל יוֹמָת לֵא

○要凭两人的口的见证或三人的见证,

○让那当死的人被处死;

○不可凭一个人的口的见证让他被处死。

[字汇分析]

●עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○פִּי 06310 名词, 单阳附属形 פֶּה 口、嘴巴

○שְׁנַיִם 08147 名词, 阳性双数 שְׁנַיִם תִּים 数目的「二」

○עֵדִים 05707 名词, 阳性复数 עֵד 见证、证人

○אוּ 00176 连接词 או 或

○שְׁלֹשָׁה לְשֵׁה 07969 名词, 阴性单数 שְׁלֹשָׁה לְשֵׁה 数目的「三」

○עֵדִים 05707 名词, 阳性复数 עֵד 见证、证人

●מָתוּ 04191 动词, Hof' al 未完成式 3 单阳 מוּת  
死、治死

○הַמֵּת 04191 冠词 הַ + 动词, Qal 主动分词单阳 מוּת  
死、治死 这个分词在此作名词「当死的人」解。

● לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ מוֹת 04191 动词, Hof'al 未完成式 3 单阳 מוֹת 死、治死

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ פִּי 06310 名词, 单阳附属形 פִּי 口、嘴巴

○ עֵד 05707 名词, 阳性单数 עֵד 见证、证人

○ אֶתְּךָ 00259 形容词, 阳性单数 אֶתְּךָ 数目的「一」

□17:6 要凭两三个人的口作见证, 将那当死的人治死; 不可凭一个人的口作见证将他治死。

□17:6 但你们要有两个或两个以上的证人指控他, 才可以处死他; 你们不可只根据一个人的证言就处死他。

### ★申命记 17 章 7 节

○ לְתִמְתּוֹ בְּרֹאשׁוֹנָה בּוֹתְהֵיָה הָעֵדִים יָד

○ בְּאַחֲרֹנָה הָעַם-כָּל יָנִיד

○ פּ בְּנִמְקָה הָרַע וּבְעֵרָתָהּ

○ 见证人的手要先(下)在他身上将他治死,

○ 然后是众民的手,

○ (这样,) 你就把那恶从你中间销毁。

[字汇分析]

● יָד 03027 名词, 单阴附属形 יָד 手、边、力量、权势 § 2.11-13

○ הָעֵדִים 05707 冠词 הָ + 名词, 阳性复数 עֵד 见证、证人

○ תִּהְיֶה 01961 动词, Qal 未完成式 3 单阴 תִּהְיֶה 是、成为、临到

○ בּוֹ 09002 介系词 בּוֹ + 3 单阳词尾 בּוֹ 在、用、藉著

○ בְּרֹאשׁוֹנָה 07223 介系词 בְּ + 冠词 הָ + 形容词, 阴性

单数 ראשון 先前的、首先的

○ לתת 04191 介系词 ל + 动词, Hif' il 不定词附属形 לתת + 3 单阳词尾 תת 死、治死

● ויד 03027 连接词 ו + 名词, 单阴附属形 ויד 手、边、力量、权势

○ כל 03605 名词, 单阳附属形 כל 全部、整个、各 כל 从 כל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כל。

○ עם 05971 冠词 ה + 名词, 阳性单数 עם 百姓、国民 עם 加冠词时, 根音的母音拉长变为 עם。

○ באתר 00314 介系词 ב + 冠词 ה + 形容词, 阴性单数 אתר 末后的、后面的、西方

● ביער 01197 动词, Pi' el 连续式 2 单阳 יע I. 烧毁、耗尽、点燃; II. 愚昧、未开化、如野兽般残忍

○ הרע 07451 的停顿型, 冠词 ה + 名词, 阳性单数 רע 邪恶、灾祸 § 2.6, 2.20, 3.2

○ בקרב 07130 的停顿型, 介系词 מן + 名词, 单阳 + 2 单阳词尾 קרב 中间、内脏 קרב 为 Segol 名词, 用基本型 קרב 加词尾。

○ פ 09015 段落符号 פתוחה 开的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然一行尚有空格, 但要另起一行。

□17:7 见证人要先下手, 然后众民也下手将他治死。这样, 就把那恶从你们中间除掉。

□17:7 证人要先扔石头, 群众才跟着他扔石头。这样, 你们才能够除掉这种邪恶。

○ לְמַשְׁפֵּט דְבַר מִמֶּךָ יִפְּלֵא כִּי

○ לְדִין דִּין-בֵּין לְדָם דָּם-בֵּין

○ רִיבֵית דְבָרֵי לְנִגְעַ נִגְעַ וּבֵין

○ בַּשְׁעָרֶיךָ

○ הַמְּקוֹם-אֶל וְעַל־יְתוּמָתָהּ

○ בּוֹ: אֶל-הַיָּדָיִךָ יִהְיֶה יִבְחָרְאֲשֶׁר

○ 「你…若有难断的案件，(…处填入下第三行)

○ 不论是流血，争竞，

○ 或殴打等争讼的事，

○ 城中

○ 你就当起来，上到…地方，(…处填入下行)

○ 雅威—你上帝所选择的

[字汇分析]

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ פִּלְא 06381 动词, Nif'al 未完成式 3 单阳 פִּלְא 奇妙的、非凡的

○ מִן 04480 介系词 מִן + 2 单阳词尾 מִן 从、出、离

○ דְבָר 01697 名词, 阳性单数 דְבָר 话语、事情

○ לְמַשְׁפֵּט 04941 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 לְמַשְׁפֵּט 正义、公平、审判、律例、规矩

● בֵּין 00996 介系词, 附属形 בֵּין 在…之间

○ דָּם 01818 名词, 阳性单数 דָּם 血

○ לְדָם 01818 介系词 לְ + 名词, 阳性单数 לְדָם 血

○ בֵּין 00996 介系词, 附属形 בֵּין 在…之间

○ דֵּין 01779 名词, 阳性单数 דֵּין 审判、诉讼、争论

○ לְדֵּין 01779 介系词 לְ + 名词, 阳性单数 לְדֵּין 审判、诉讼、争论

● וּבֵין 00996 连接词 וְ + 介系词, 附属形 וּבֵין 在…之



间

○ נָגַעַ 05061 名词，阳性单数 נָגַעַ 受伤、击打、灾病

○ לְנָגַעַ 05061 介系词 לְ + 名词，阳性单数 נָגַעַ 受伤、击打、灾病 לְ 在重音前面母音拉长变为 לֹ。

○ דְּבָרִי 01697 名词，复阳附属形 דְּבָרִי 话语、事情

○ רִיבֹת 07379 名词，阳性复数 רִיבֹת 争论 רִיבֹת 虽为阳性名词，复数却有阴性的形式 רִיבֹת。

● שְׁעָרֶיהָ 08179 介系词 בְּ + 名词，复阳 + 2 单阳词尾 שְׁעָרֶיהָ 城门 שְׁעָרֶיהָ 的复数为 שְׁעָרִים 复数附属形为 שְׁעָרֶיהָ 用附属形来加词尾。

● קָמוּ 06965 动词，Qal 连续式 2 单阳 קָמוּ 起来

○ עָלָה 05927 动词，Qal 连续式 2 单阳 עָלָה 上去

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ מִקּוֹם 04725 冠词 הַ + 名词，阳性单数 מִקּוֹם 地方

● אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ בָּחַר 00977 动词，Qal 未完成式 3 单阳 בָּחַר 选、选择

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהִים 00430 名词，复阳 + 2 单阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。 § 3.10

- בּוֹ 09002 介系词 בּ + 3 单阳词尾 בּ 在、用、藉著
- 17:8 “你城中若起了争讼的事，或因流血，或因争竞，或因殴打，是你难断的案件，你就当起来，往耶和华你上帝所选择的地方，
- 17:8 “有些案件也许是地方上的审判官所难以判断的，例如财产的纠纷、伤害的案件、辨别谋杀或误杀的案件。如果有这类的案件，你们必须提到上主——你们的上帝所选定的敬拜场所，

★申命记 17 章 9 节

- הַלְוִיִּם הַכֹּהֲנִים־אֶל וּבָאתָ
- הָהֵם בְּיָמִים יִהְיֶה אֲשֶׁר פִּטְשׁוּ־נְאֻל
- הַמִּשְׁפָּט: דְּבַר אֵת לְךָ וְהִגִּידוּדְרָשׁתָּ
- 去见祭司利未人，
- 或当时的审判官，
- 你求问，他们必将判语指示你。

[字汇分析]

- בּוֹא 00935 动词，Qal 连续式 2 单阳 临到、带来
- אֶל 00413 介系词 向、往
- הַכֹּהֲנִים 03548 冠词 הַ + 名词，阳性复数 祭司
- הַלְוִיִּם 03881 冠词 הַ + 专有名词，族名，阳性复数 利未人 § 2.6
- וְ 00413 连接词 וְ + 介系词 אֶל 向、往
- הַמִּשְׁפָּט 08199 冠词 הַ + 动词，Qal 主动分词单阳 审判、辩白、处罚 这个分词在此作名词「士师」解。
- אֲשֶׁר 00834 关系代名词 不必翻译
- יִהְיֶה 01961 动词，Qal 未完成式 3 单阳 成为、是、临到
- בְּיָמִים 03117 介系词 בּ + 冠词 הַ + 名词，阳性复数

יום 日子、时候

○הֵם01992 冠词 ה + 代名词 3 复阳 הם 他们、它们 在此当指示形容词使用，意思是「那些」。

●קָרַשׁ01875 动词，Qal 连续式 2 单阳 קָרַשׁ 寻求、寻找

○נָגַד05046 动词，Hif' il 连续式 3 复 נָגַד 告诉

○לָּ09001 介系词 ל + 2 单阳词尾 לָ 给、往、向、到、归属於

○אֵת00853 受词记号 אֵת 不必翻译

○דְּבַר01697 名词，单阳附属形 דְּבַר 话语、事情

○מִשְׁפָּט04941 冠词 ה + 名词，阳性单数 מִשְׁפָּט 正义、公平、审判、律例、规矩 § 2.6

□17:9 去见祭司利未人，并当时的审判官，求问他们，他们必将判语指示你。

□17:9 交给值班的利未祭司和审判官判断。

### ★申命记 17 章 10 节

○לְךָ יִגִּדוּ אֲשֶׁר תְּדַבֵּר פִּי-עַל-וַעֲשֵׂי יְיָ

○יְהִי בְתַרְאֲשֶׁר תִּהְיֶה הַמָּקוֹם-מִן

○יִרְוּךָ: אֲשֶׁר כָּכָל לַעֲשׂוֹתָשׁ מִרְתָּ

○你要遵照他们…指示你的判语，(…处填入下行)

○在雅威所选择的那地方

○谨守遵行他们所指教你的一切。

[字汇分析]

●עָשָׂה06213 动词，Qal 连续式 2 单阳 עָשָׂה 做

○עַל05921 介系词 עַל 在…上面

○פִּי06310 名词，单阳附属形 פִּי 口、嘴巴

○דְּבַר01697 冠词 ה + 名词，阳性单数 דְּבַר 话语、

## 事情

○רָשָׁע 00834 关系代名词 רָשָׁע 不必翻译

○יְגִידוּ 05046 动词, Hif' il 未完成式 3 复阳 יְגִיד 告诉

○לָהּ 09001 介系词 לָ + 2 单阳词尾 לָ 给、往、向、到、归属於

●מִן 04480 介系词 מִן 从、出、离

○הַמָּקוֹם 04725 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 מָקוֹם 地方

○הַהוּא 01931 冠词 הַ + 代名词 3 单阳 הוּא 他 在此当指示形容词使用, 意思是「那个」。

○רָשָׁע 00834 关系代名词 רָשָׁע 不必翻译

○יִבְחַר 00977 动词, Qal 未完成式 3 单阳 יִבְחַר 选、选择

○יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

●שָׂמַרְתָּ 08104 动词, Qal 连续式 2 单阳 שָׂמַרְתָּ 谨守、小心 § 8. 17

○לַעֲשׂוֹת 06213 介系词 לָ + 动词, Qal 不定词附属形 עָשָׂה § 9. 4, 11. 7

○כֹּל 03605 介系词 כֹּל + 名词, 阳性单数 כֹּל 所有、全部、整个、各

○רָשָׁע 00834 关系代名词 רָשָׁע 不必翻译

- יִרוּךְ 03384 动词, Hif' il 未完成式 3 复阳 + 2 单阳词尾 יָרָה Qal 射、抛掷, Hif' il 教导、射、抛掷
- 17:10 他们在耶和华所选择的地方指示你的判语, 你必照着他们所指教你的一切话谨守遵行。
- 17:10 他们判断后, 你们要遵照他们的指示执行。

★申命记 17 章 11 节

- יִרוּךְ אֲשֶׁר הַתּוֹרָה פִּי-עַל
- תַּעֲשֶׂה לְךָ יִאמְרוּ אֲשֶׁר הַמֶּשֶׁפָּט-וְעַל
- וְשֵׁם אֵל: יִמִּין לְךָ בְּיַד אֲשֶׁר הַדָּבָר-מִן תִּסּוּר לֹא
- 要按他(们)所指教你的律法,
- 照他们对你所说的判断的去行;
- 他们所指示你的判语, 你不可偏离左右。

[字汇分析]

- עַל 05921 介系词 在…上面
- פִּי 06310 名词, 单阳附属形 פֶּה 口、嘴巴
- הַתּוֹרָה 08451 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 תּוֹרָה 训诲、律法
- אֲשֶׁר 00834 关系代名词 不必翻译
- יִרוּךְ 03384 动词, Hif' il 未完成式 3 复阳 + 2 单阳词尾 יָרָה Qal 射、抛掷, Hif' il 教导、射、抛掷
- וְעַל 05921 连接词 וְ + 介系词 在…上面
- הַמֶּשֶׁפָּט 04941 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 מֶשֶׁפָּט 正义、公平、审判、律例、规矩 § 2.6
- אֲשֶׁר 00834 关系代名词 不必翻译
- יִאמְרוּ 00559 动词, Qal 未完成式 3 复阳 אָמַר 说
- לְךָ 09001 介系词 לְ + 2 单阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○ עָשָׂה 06213 动词, Qal 未完成式 2 单阳 做  
§ 2.35

● לֹא 03808 否定的副词 不

○ סוּר 05493 动词, Qal 未完成式 3 单阴 转离、  
除去

○ מִן 04480 介系词 从、出、离

○ דְּבַר 01697 冠词 ה + 名词, 阳性单数 话语、  
事情

○ אָשַׁר 00834 关系代名词 不必翻译

○ יָגִידוּ 05046 动词, Hif'il 未完成式 3 复阳 告  
诉

○ לָּ 09001 介系词 ל + 2 单阳词尾 ל 给、往、向、  
到、归属於

○ יְמִין 03225 名词, 阴性单数 右手、右边、南方

○ וּשְׂמֹאל 08040 连接词 ו + 名词, 阳性单数 北边、  
左边、左手

□17:11 要按他们所指教你的律法, 照他们所断定的去行, 他们所指示  
你的判语, 你不可偏离左右。

□17:11 要接受他们的判决, 逐项执行。

★申命记 17 章 12 节

○ בְּדוֹן יַעֲשֶׂה הָאֱשֶׁר נִהְיָ יֵשׁ

○ הַפִּתּוֹן אֶל־שֵׁ מֵעַל־בַּלְתֵּי

○ אֶל־הַיָּד הַיְהוּדִי אֶת־שֵׁ מִלִּשְׁרֵת הָעֹמֵד

○ הַהוּא הָאִישׁ וּמֵת הַשֹּׁפֵט אֶל־אוֹ

○ מִיֵּשׁ רָאֵל: הָרַע וּבַעֲרֵת

○ 若有人擅敢

○ 不听从…祭司, (…处填入下行)

- 那侍立在雅威—你上帝那里事奉的
- 或审判官，那人就必治死；
- (这样，)便将那恶从以色列中销毁。

[字汇分析]

● **וְאִישׁ** 00376 连接词 וְ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数  
אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ **אֲשֶׁר** 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ **עָשָׂה** 06213 动词，Qal 未完成式 3 单阳 עָשָׂה 做  
§ 2. 35

○ **בְּזָדוֹן** 02087 介系词 בְּ + 名词，阳性单数 זָדוֹן 狂傲、  
骄傲

● **לְבַלְתִּי** 01115 介系词 לְ + 否定的副词，附属形 בְּלַת  
除了、不

○ **שָׁמַע** 08085 动词，Qal 不定词附属形 שָׁמַע 听到、  
听从

○ **אֶל** 00413 介系词 אֶל 向、往

○ **כֹּהֵן** 03548 冠词 הַ + 名词，阳性单数 כֹּהֵן 祭司

● **עָמַד** 05975 冠词 הַ + 动词，Qal 主动分词单阳 עָמַד  
Qal 站立、侍立、停留，Hif' il 设立、使坚定

○ **לְשַׁרְתָּ** 08334 介系词 לְ + 动词，Pi' el 不定词附属  
形 שַׁרְתָּ 事奉

○ **שָׁמָּה** 08033 副词 שָׁמָּה 那里

○ **אֵת** 00853 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אֶת。

○ **יְהוָה** 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的  
名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華)

是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהִים 00430 名词，复阳 + 2 单阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。 § 3.10

● אוּ 00176 连接词 אוּ 或

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ הַשְּׁפֹט 08199 冠词 הַ + 动词，Qal 主动分词单阳 שֹׁפֵט 审判、辩白、处罚 这个分词在此作名词「士师」解。

○ מוֹת 04191 动词，Qal 连续式 3 单阳 מוֹת 死亡

○ אִישׁ 00376 冠词 הַ + 名词，阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ הַהוּא 01931 冠词 הַ + 代名词 3 单阳 הוּא 他 在此当指示形容词使用，意思是「那个」。

● בָּעַר 01197 动词，Pi'el 连续式 2 单阳 בָּעַר I. 烧毁、耗尽、点燃；II. 愚昧、未开化、如野兽般残忍

○ הָרַע 07451 的停顿型，冠词 הַ + 名词，阳性单数 רָע 邪恶、灾祸 § 2.6, 2.20, 3.2

○ אֶל־יִשְׂרָאֵל 03478 介系词 מִן + 专有名词，人名、地名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

□17:12 若有人擅敢不听从那侍立在耶和華你上帝面前的祭司，或不听从审判官，那人就必治死。这样，便将那恶从以色列中除掉。

□17:12 谁违抗值班祭司和审判官的判断，谁就必须处死。这样，你们可以从以色列中除掉这类邪恶。



★申命记 17 章 13 节

○וַיִּרְאוּ שְׂמֵעוּ הָעַם-וְכָל

○ם עוֹד: יִזְדוֹן וְלֹא

○众百姓都要听见而害怕，

○不再擅敢行事。」

[字汇分析]

●כָּל 03605 连接词 וְ+ 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○הָעַם 05971 冠词 הַ+ 名词，阳性单数 עַם 百姓、国民 עַם 加冠词时，根音的母音拉长变为 הָעַם

○שָׁמַע 08085 动词，Qal 未完成式 3 复阳 שָׁמַע 听到、听从

○וַיִּרְאוּ 03372 的停顿型，连接词 וְ+ 动词，Qal 未完成式 3 复阳 יִרָא 敬畏、害怕

●לֹא 03808 连接词 וְ+ 否定的副词 לֹא 不

○יִזְדוֹן 02102 动词，Hif' il 未完成式 3 复阳 + 古代的词尾 וְ זֹד 傲慢、自大

○עוֹד 05750 副词 עוֹד 仍然、再

○ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□17:13 众百姓都要听见害怕，不再擅敢行事。”

□17:13 人民听见了都会惧怕；没有人敢再做这种可恶的事。”

★申命记 17 章 14 节

○הָאֲרָץ אֶל תְּבֹא-בִּי

○ לָךְ בִּתְּוֹאֵל תִּיָּךְ יְהוָה אֱשֶׁר

○ וְאָמַרְתָּ בְּהוֹנֵשׁ בְּתֵהוֹיֵר שְׂתָהּ

○ סְבִיב תִּי־אֲשֶׁר הַגּוֹיִם כָּכָל מְלָךְ עַל־אֵשׁ יִמָּה

○ 「当你到了…那地，(…处填入下行)

○ 雅威—你上帝所赐你的

○ 得它(原文是阴性)为业，居住在其中的时候，若说：

○ 『我要立王治理我，像我四围的万国一样。』

[字汇分析]

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ בּוֹא 00935 动词，Qal 未完成式 2 单阳 בּוֹא 临到、带来

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ אֶרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אֶרֶץ 地  
加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

● אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהִים 00430 名词，复阳 + 2 单阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。 § 3.10

○ נָתַן 05414 动词，Qal 主动分词单阳 נָתַן 赐、给

○ לָךְ 09001 的停顿型，介系词 לְ + 2 单阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

● יִרְשָׁתָהּ 03423 动词，Qal 连续式 2 单阳 + 3 单阴

词尾 יִרַשׁ 继承、取某人财产

○ יָשַׁב בְּתֶהָ 03427 动词, Qal 连续式 2 单阳 יָשַׁב 居住、坐、停留

○ בָּהּ 09002 介系词 בָּ + 3 单阴词尾 בָּ 在、用、藉著

○ אָמַר תִּאמְרֶהָ 00559 动词, Qal 连续式 2 单阳 אָמַר 说 § 8.17, 8.18, 2.34

● אָשַׁא יָמָהּ 07760 动词, Qal 鼓励式 1 单 אָשַׁא 使、置、放

○ עָלַי 05921 介系词 עַל + 1 单词尾 עַל 在…上面 עַל 用长基本型 עָלַי 来加词尾。1 单词尾 יִ + יֵ 合起来变成 יֵ。

○ מֶלֶךְ 04428 名词, 阳性单数 מֶלֶךְ 王

○ כָּלְךָ 03605 介系词 כָּ + 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。

○ הַגּוֹיִם 01471 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 גּוֹי 国家、人民

○ אָשַׁר 00834 关系代名词 אָשַׁר 不必翻译

○ סְבִיבֹתַי 05439 的停顿型, 名词, 复阳 + 1 单词尾 סְבִיב 四围、环绕 在此作副词使用。סְבִיב 的复数有 סְבִיבִים 和 סְבִיבוֹת 两种形式, סְבִיבוֹת 的附属形也是 סְבִיבוֹת 用附属形 + יֵ + 词尾。1 单词尾 יִ + יֵ 合起来变成 יֵ。

□17:14 “到了耶和华你上帝所赐你的地, 得了那地居住的时候, 若说: ‘我要立王治理我, 像四围的国一样。’

□17:14 “你们占领了上主——你们的上帝要赐给你们们的土地, 在那里

定居后，如果决定要像列国一样有自己的王，

★申命记 17 章 15 节

○ מֶלֶךְ עָלֶיךָ תֵּשֶׂה שׁוֹם

○ בּוֹ אֶל־הַיָּהוָה יִבְחַר אֱשֶׁר

○ מֶלֶךְ לִיִּדְעָתָשׁ יִם אֶתֶּךָ מִקָּרֵב

○ נִקְרָי אִישׁ עָלֶיךָ לְתֵת תּוֹכֵל ל'א

○ הוּא: אַחֶיךָ-ל'אֱשֶׁר

○你总要立…为王治理你；(…处填入下行)

○雅威—你上帝所拣选的人

○要从你弟兄中立人作王治理你，

○不能立…外国人治理你。(…处填入下行)

○不是你弟兄的

[字汇分析]

● שׁוֹם 07760 动词，Qa1 不定词独立形 יִם 使、置、放

○ תֵּשֶׂה 07760 动词，Qa1 未完成式 2 单阳 יִם 使、置、放

○ עָלֶיךָ 05921 介系词 עַל + 2 单阳词尾 עַל 在…上面  
עַל 用基本型 עָלִי 来加词尾。

○ מֶלֶךְ 04428 名词，阳性单数 מֶלֶךְ 王

● אֱשֶׁר 00834 关系代名词 אֱשֶׁר 不必翻译

○ יִבְחַר 00977 动词，Qa1 未完成式 3 单阳 יִבְחַר 选、选择

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהִים 00430 名词，复阳 + 2 单阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。 § 3. 10

○ בּוֹ 09002 介系词 בּוֹ + 3 单阳词尾 בּוֹ 在、用、藉著

● מִקְרָב 07130 介系词 מִן + 名词，单阳附属形 מִקְרָב 中间、内脏

○ אָח 00251 名词，复阳 + 2 单阳词尾 אָח 兄弟 אָח 的复数为 אָחִים，复数附属形为 אָחֵי 用附属形来加词尾。

○ שָׁם 07760 动词，Qal 未完成式 2 单阳 שָׁם 使、置、放

○ עָלַי 05921 介系词 עַל + 2 单阳词尾 עַל 在…上面 עַל 用基本型 עָלַי 来加词尾。

○ מֶלֶךְ 04428 名词，阳性单数 מֶלֶךְ 王

● לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ יָכוֹל 03201 动词，Qal 未完成式 2 单阳 יָכוֹל 能够

○ נָתַן 05414 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 נָתַן 赐、给 § 9. 4, 10. 2

○ עָלַי 05921 介系词 עַל + 2 单阳词尾 עַל 在…上面 עַל 用基本型 עָלַי 来加词尾。

○ אִישׁ 00376 名词，阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ נִכְרִי 05237 形容词，阳性单数 נִכְרִי 外邦的、外国的

● אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ יָרְאָהּ 00251 名词，单阳 + 2 单阳词尾 אָהּ 兄弟 אָהּ  
的附属形为 אָהִי 用附属形来加词尾。

○ הוּא 01931 代名词 3 单阳 הוּא 他

□17:15 你总要立耶和華你上帝所揀選的人為王，必從你弟兄中立一人，不可立你弟兄以外的人為王。

□17:15 就必須立上主所揀選的人。你們必須立自己的同胞作王，不可立異族人。

### ★申命記 17 章 16 節

○ סוּסִים לוֹ-יִרְבֶּה-לֹא רַק

○ מִצָּרִימָה הָעַם-אֶת יִשְׂרָאֵל

○ סוּס הַרְבּוֹת לְמַעַן

○ לְכֶם אָמַר וַיְהִי

○ עוֹד: הַזֶּה בְּדַרְךְךָ לְשׁוּב תִּסְפוֹן לֹא

○ 只是他不可為自己加添馬匹，

○ 也不可…使百姓回埃及去，（…處填入下行）

○ 為加添馬匹，

○ 因雅威曾吩咐你們：

○ 『不可再回那條路去。』

[字匯分析]

● רַק 07535 副词 רַק 只是

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ יִרְבֶּה 07235 动词，Hif' il 未完成式 3 单阳 יִרְבֶּה  
多、变多

○ לוֹ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לְ 给、往、向、  
到、归属於

○ סוּסִים 05483 名词，阳性复数 סוּס 马

● וְ 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○ יבֹּשׁוּ 07725 动词, Hif' il 未完成式 3 单阳 שׁוּב 回复、回转

○ אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתּ。

○ הָעָם 05971 冠词 הָ + 名词, 阳性单数 עַם 百姓、国民 עַם 加冠词时, 根音的母音拉长变为 הָעָם。

○ מִצְרַיִם 04714 专有名词, 地名、国名 + 指示方向的 הַ מִצְרַיִם 埃及

● לְמַעַן 04616 介系词 לְ + 名词, 阳性单数 מַעַן 为了 名词 מַעַן 一定与介系词 לְ 一起合用, 作为介系词或连接词。

○ הִרְבֹּתָ 07235 动词, Hif' il 不定词附属形 רַבָּה 多、变多

○ סוּס 05483 名词, 阳性单数 סוּס 马

● וַיְהוָה 03068 连接词 וַ + 专有名词, 上帝的名字 וַיְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」

○ אָמַר 00559 动词, Qal 完成式 3 单阳 אָמַר 说

○ לְכֶם 09001 介系词 לְ + 2 复阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

● לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ תִּסְפּוּן 03254 动词, Hif' il 未完成式 2 复阳 + 古代的词尾 וַ יִסַּף 再一次、增添

○ לְשׁוּב 07725 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形 שׁוּב 回复、回转

○ בְּדַרְךָ 01870 介系词 בְּ + 冠词 הָ + 名词, 阳性单数

כְּרִד 样子、道路

○ הַזֶּה 02088 冠词 הַ + 指示形容词，阳性单数 הַ 这个

○ עוֹד 05750 副词 עוֹד 仍然、再

□17:16 只是王不可为自己加添马匹，也不可使百姓回埃及去，为要加添他的马匹，因耶和华曾吩咐你们说：‘不可再回那条路去。’

□17:16 王不可拥有大批战马；不可派人到埃及买马（“不可派人…买马”或译“不可拿人向埃及换马”。），因为上主说过，他的子民不可再回埃及。

### ★申命记 17 章 17 节

○ לִבּוֹ יִסּוּר וְלֹא נָשִׂים לוֹ-יִבְתֶּר וְלֹא

מֵאֵד: לוֹ-יִרְבֶּה לֹא וְנוֹקֵב וְכֶסֶף

○他也不可为自己多立妃嫔，恐怕他的心偏邪；

○也不可为自己多积银和金。

[字汇分析]

● וְלֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○ יִרְבֶּה 07235 动词，Hif' il 未完成式 3 单阳 יִרְבֶּה 多、变多

○ לוֹ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○ אִשָּׁה 00802 名词，阴性复数 אִשָּׁה 女人、妻子

○ וְלֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○ יִסּוּר 05493 动词，Qal 未完成式 3 单阳 יִסּוּר 转离、除去

○ לִבָּב 03824 名词，单阳 + 3 单阳词尾 לִבָּב 心 לִבָּב 的附属形为 לִבָּב 用附属形来加词尾。

● וְכֶסֶף 03701 连接词 וְ + 名词，阳性单数 וְכֶסֶף 银子、



钱

○וְהָבַ 02091 连接词 וְ + 名词，阳性单数 וְהָבַ 金

○לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○יִרְבֶּה 07235 动词，Hif' il 未完成式 3 单阳 יִרְבֶּה 多、变多

多、变多

○לֹוּ 09001 介系词 לֹוּ + 3 单阳词尾 לֹוּ 给、往、向、到、归属於

○מְאֹד 03966 副词 מְאֹד 极其、非常

□17:17 他也不可为自己多立妃嫔，恐怕他的心偏邪；也不可为自己多积金银。

□17:17 王不可有许多后妃，免得被诱惑离弃上主；也不可为自己积存金银，贪图财富。

### ★申命记 17 章 18 节

○מִמֶּלְכָתוֹ כִּסֵּא עֲלֶיךָ בָתוֹ וְהָיָה

הַזֶּה אֶת הַתּוֹרָה מִשְׁנֵה-אֶת לֹוּ וְכָתַבְתָּ

הַלְוִיִּם: הֵכֵן הַגְּנִים מִלְּפָנַי סֶפֶר-עַל-

○他登了他的国位，

○就要…为自己抄录这律法的复本，（…处填入下行）

○根据祭司利未人面前的书卷，

[字汇分析]

●וְהָיָה 01961 动词，Qal 连续式 3 单阳 וְהָיָה 是、成为、临到

○כָּשׁ בָתוֹ 03427 介系词 כֹּ + 动词，Qal 不定词附属形 כָּשׁ + 3 单阳词尾 בָּתוֹ 居住、坐、停留

○עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○כִּסֵּא 03678 名词，单阳附属形 כִּסֵּא 宝座、座位

○מִמֶּלְכָתוֹ 04467 名词，单阴 + 3 单阳词尾 מִמֶּלְכָתוֹ 国

度 מְמַלְכָה 的附属形为 מְמַלְכֵת 用附属形来加词尾。

● כָּתַב 03789 动词, Qal 连续式 3 单阳 כָּתַב 写

○ לוֹ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○ אָתָּה 00853 受词记号 אַת 不必翻译 אַת 在 - 前面, 母音缩短变成 אָתָּה。

○ מִשְׁנָה 04932 名词, 单阳附属形 מִשְׁנָה 第二、重复、加倍

○ תּוֹרָהּ 08451 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 תּוֹרָהּ 训诲、律法

○ זֹאתָּה 02063 冠词 הַ + 指示形容词, 阴性单数 זֹאתָּה 这个

● עָלַי 05921 介系词 עַל 在…上面

○ סֵפֶר 05612 名词, 阳性单数 סֵפֶר 著作、书卷 אֶרְיָת (基列, SN 7151) 与 סֵפֶר (书卷, SN 5612) 合起来为专有名词, 地名。

○ לְפָנַי 03942 介系词 מִן + 介系词 לְפָנַי 在…面前  
从介系词 לְ + 名词 פָּנָה (脸, SN 6440) 的复阳附属形而来。

○ כֹּהֲנֵיהֶם 03548 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 כֹּהֲנֵיהֶם 祭司

○ לְוִיִּם 03881 冠词 הַ + 专有名词, 族名, 阳性复数 לְוִיִּם 利未人 § 2.6

□17:18 他登了国位, 就要将祭司利未人面前的这律法书, 为自己抄录一本,

□17:18 王登基之后, 利未祭司要抄写一份上主的法律给他。

★申命记 17 章 19 节

- תִּיּוֹ יָמֵי-כָּל בּוֹ וְקָרָא עִמּוֹ וְהָיְתָה
- אֵלֶּיךָ יְהוָה אֱת לְיִרְאָה יִלְמַד לְמַעַן
- הַזֹּאת הַתּוֹרָה דְּבַר-יְכָל-אֱת לְשׁ מִרְ
- לַעֲשׂוֹתָם: הָאֵלֶּה הַתְּקִים-וְאֵת
- 存在他那里，要平生诵读它，
- 好学习敬畏雅威—他的上帝，
- 谨守这律法书上的一切言语
- 和这些律例，遵行它们，

[字汇分析]

● הָיָה 01961 动词，Qal 连续式 3 单阴 是、成为、临到

○ עִמּוֹ 05973 介系词 עִם + 3 单阳词尾 עִם 跟

○ קָרָא 07121 动词，Qal 连续式 3 单阳 喊叫、召集、称呼、求告、朗读

○ בּוֹ 09002 介系词 בְּ + 3 单阳词尾 בְּ 在、用、藉著

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○ יָמֵי 03117 名词，复阳附属形 יוֹם 日子、时候

○ תִּיּוֹ 02416 名词，复阳 + 3 单阳词尾 תַּיִם 生命、活著 תַּיִם 为复数，复数附属形为 תַּיִי 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יֵ 合起来变成 יוֹ。

● לְמַעַן 04616 介系词 לְ + 名词，阳性单数 为了 名词 לְמַעַן 一定与介系词 לְ 一起合用，作为介系词或连接词。

○ יִלְמַד 03925 动词，Qal 完成式 3 单阳 יָלַם Qal 学，Pi'el 教

○ לִירָאָה 03372 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形

יִרָאָה + 词尾 הָ 敬畏、害怕

○ אָתּ 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶתּ。

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 דְּנָאָ (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֶדְנִי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהִים 00430 名词, 复阳 + 3 单阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数, 复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。

● לְשָׂמֹר 08104 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形 שָׂמֹר 谨守、小心

○ אָתּ 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶתּ。

○ כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כֶּל。

○ דְּבָרִי 01697 名词, 复阳附属形 דְּבָרִי 话语、事情

○ תּוֹרָה 08451 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 תּוֹרָה 训诲、律法

○ הַזֹּאת 02063 冠词 הַ + 指示形容词, 阴性单数 הַזֹּאת 这个

● וְאֶתּ 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶתּ

在 - 前面，母音缩短变成 אָת。

○ עֲתָק , 02706 冠词 הַ + 名词，阳性复数 קִּי 律例、法令、条例、限度

○ אֵלֶּה00428 冠词 הַ + 指示形容词，阳性复数 אֵלֶּה 这些

○ לְעֹשֵׂתֵם06213 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 עֹשֵׂת + 3 复阳词尾 הַ עֹשֵׂת 做 § 9.4

□17:19 存在他那里；要平生诵读，好学习敬畏耶和華他的上帝，谨守遵行这律法书上的一切言语和这些律例，

□17:19 王要把这卷书放在身边，终生研读，学习怎样敬畏上主，切实遵行里面所记载的一切法律诫命。

### ★申命记 17 章 20 节

○ מֵאֵתוֹ לְבֹ-רוּם לְבִלְתִּי

○ וְשֵׁ מֵאוֹלָמִי הַמְצִנָּה-מִן סוּרוֹ לְבִלְתִּי

○ וּבְנֵי הוֹאֲמָם לְכַתוֹ-עַל יָמִים יֶאֱרִיךְ לְמַעַן

○ שֵׁשׁ רָאֵל: בְּקֶרֶב

○ 他的心就不会向他的弟兄高傲，

○ 不会离了这诫命，偏左或偏右，

○ 好使他和他的子孙…在他的国位上日子长久。（…处填入下行）

○ 在以色列中，

[字汇分析]

● לְבִלְתִּי01115 介系词 לְ + 否定的副词，附属形 בִּלְתִּי 除了、不

○ רוּם 07311 动词，Qal 不定词附属形 רוּם 高举、抬高

○ לְבָבוֹ 03824 名词，单阳 + 3 单阳词尾 לְבָב 心 לְבָב 的附属形为 לְבָב 用附属形来加词尾。

○ מֵאֵתוֹ00251 介系词 מִן + 名词，复阳 + 3 单阳词

尾 אָח 兄弟 אָח 的复数为 אָחִים, 复数附属形为 אָחֵי  
用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יַי 合起来变成  
יַיִ。 § 5.3, 5.5, 3.10

● אָחֵי 01115 连接词 וְ + 介系词 לְ + 否定的副词,  
附属形 בְּלֶת 除了、不

○ סוּר 05493 动词, Qal 不定词附属形 סוּר 转离、除  
去

○ מִן 04480 介系词 מִן 从、出、离

○ מִצְוָה 04687 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 מִצְוָה 命令、  
吩咐 § 2.6

○ יָמִין 03225 名词, 阴性单数 יָמִין 右手、右边、南方

○ וּשְׁמֹאל 08040 连接词 וְ + 名词, 阳性单数 וּשְׁמֹאל  
北边、左边、左手

● מֵעַן 04616 介系词 לְ + 名词, 阳性单数 מֵעַן 为了  
名词 מֵעַן 一定与介系词 לְ 一起合用, 作为介系词或  
连接词。

○ יִאָרֶךְ 00748 动词, Hif' il 未完成式 3 单阳 יִאָרֶךְ  
变长 § 2.35

○ יָמִים 03117 名词, 阳性复数 יָמִים 日子、时候

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ מַמְלָכָה 04467 名词, 单阴 + 3 单阳词尾 מַמְלָכָה 国  
度 מַמְלָכָה 的附属形为 מַמְלָכָת 用附属形来加词尾。

○ הוּא 01931 代名词 3 单阳 הוּא 他

○ וּבָנוּי 01121 连接词 וְ + 名词, 复阳 + 3 单阳词尾 בָּן  
儿子、孙子、后裔、成员 בָּן 的复数为 בָּנִים, 复数附

属形为 בְּנִי; 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 י + הו 合起来变成 יוּ。

● בְּקֶרֶב 07130 介系词 בְּ + 名词, 单阳附属形 קֶרֶב 中间、内脏

○ לְיִשְׂרָאֵל 3478 专有名词, 人名、地名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

○ ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然接续抄写, 但实际上一个段落已经结束。

□17:20 免得他向弟兄心高气傲, 偏左偏右, 离了这诫命。这样, 他和他的子孙, 便可在以色列中、在国位上年长日久。”

□17:20 这样, 他就不致骄傲, 违背上主的命令。他将长久统治; 他的子孙也将继续统治以色列。”

### ★申命记 18 章 1 节

○ לְיוֹשְׁבֵי כָּל הַלְּוִיִּם מִכֹּהֵן יִהְיֶה-לְאֹ

○ וְנִתְּלָה תְּלֻקָּה

○ יִשְׂרָאֵל-עַם

○ יֵאָכְלוּ: וְנִתְּלָתוּ יְהוָה אֱשֵׁרֵי

○ 「祭司利未人和利未全支派…必没有(…处填入下第二行)

○ 业分和产业;

○ 在以色列中

○ 他们所吃用的就是雅威的火祭和(捐给)他的部分。

[字汇分析]

● לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ יָהָיָה 01961 动词, Qal 未完成式 3 单阳 יָהָיָה 是、成为、临到

○ מִכֹּהֲנֵי , 03548 介系词 מִ + 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 כֹּהֲנֵי 祭司

○ לְיוֹם 03881 冠词 הַ + 专有名词, 族名, 阳性复数 利未人 § 2.6

○ כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כֶּל。

○ שִׁבְט 07626 名词, 单阳附属形 שִׁבְט 支派、棍

○ לְיוֹי 03878 专有名词, 人名 利未

● תֵּלֶק 02506 名词, 阳性单数 תֵּלֶק 一份、一部份

○ וַנְתָּלָהּ 05159 连接词 וַ + 名词, 阴性单数 וַנְתָּלָהּ 产业

● עֵם 05973 介系词 עֵם 跟

○ שְׂרָאֵל 03478 专有名词, 人名、地名、国名 שְׂרָאֵל 以色列

● אֶשָּׁה 00801 名词, 复阳附属形 אֶשָּׁה 火祭

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ וַנְתָּלוּ 05159 连接词 וַ + 名词, 单阴 + 3 单阳词尾 וַנְתָּלוּ 产业 וַנְתָּלוּ 的附属形为 וַנְתָּלוּ 用附属形来加词尾。

○ יֵאָכְלוּ 00398 的停顿型, 动词, Qal 未完成式 3 复阳 + 古代的词尾 יֵאָכְלוּ 吃、吞吃

□18:1 “祭司利未人和利未全支派, 必在以色列中无份无业, 他们所吃用的, 就是献给耶和華的火祭和一切所捐的。

□18:1 “利未支族的祭司在以色列中不可拥有土地。他们的生活要倚靠人民献给上主的祭物和捐献。



★申命记 18 章 2 节

○ אֶתְיוּבְקָרְב לֹ-יְהִיָּהּ-לֹא וְנִתְּלָהּ

○ לֹ: דְבָרְכָאֶשֶׁר נִתְּלָתוּ הוּא יְהִיָּהּ

○他(们)在他的弟兄中必没有产业;

○雅威是他(们)的产业, 正如雅威对他(们)说的。

[字汇分析]

● נִתְּלָהּ 05159 连接词 וְ + 名词, 阴性单数 נִתְּלָהּ 产业

○ אֶל־ 03808 否定的副词 לֹא 不

○ יְהִיָּהּ 01961 动词, Qal 未完成式 3 单阳 יְהִיָּהּ 是、成为、临到

○ לוֹ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○ בְּקָרְב 07130 介系词 בְּ + 名词, 单阳附属形 קָרְב 中间、内脏

○ אֶתְיוּ 00251 名词, 复阳 + 3 单阳词尾 אָח 兄弟 אָח 的复数为 אֶחָיִם, 复数附属形为 אֶתְיִ 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יִ 合起来变成 יוּ。

● יְהִיָּהּ 03068 专有名词, 上帝的名字 הַיְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ הוּא 01931 代名词 3 单阳 הוּא 他

○ נִתְּלָתוּ 05159 名词, 单阴 + 3 单阳词尾 נִתְּלָהּ 产业 נִתְּלָהּ 的附属形为 נִתְּלָת 用附属形来加词尾。

○ אֶשֶׁר 00834 介系词 כִּי + 关系代名词 אֶשֶׁר 不必翻

译 אָשַׁר 与介系词 כִּי 合起来的意思是「像、当…的时候」。

○דָּבַר 01696 动词, Pi'e1 完成式 3 单阳 דָּבַר 讲、说、指挥

○לוֹ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○סָ 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然接续抄写, 但实际上一个段落已经结束。

□18:2 他们在弟兄中必没有产业, 耶和华是他们的产业, 正如耶和华所应许他们的。

□18:2 他们不像其他支族的人拥有土地, 而是照上主的应许, 享有以上主作为产业的福份。

### ★申命记 18 章 3 节

○הָעַם מֵאֵת הַכֹּהֲנִים מִשְׁפַּט יְהוָה וְזֶה

שֶׁ-הָאֵם שׁוֹר-אֵם הַזֶּבֶחַ זִבְחֵי מֵאֵת

וְהַקֶּבֶה: וְהַלְתִּים הַזֶּרַע לַכֹּהֵן וְנָתַן

○这是祭司从百姓, …所当得的分: (…处填入下行)

○从献牛或羊为祭

○要把前腿、两腮, 和胃给祭司。

[字汇分析]

●וְזֶה 02088 连接词 וְ + 指示代名词 זֶה 这个 § 8.30

○יְהָיָה 01961 动词, Qal 未完成式 3 单阳 יְהָיָה 是、成为、临到

○מִשְׁפַּט 04941 名词, 单阳附属形 מִשְׁפָּט 正义、公平、审判、律例、规矩

○כֹּהֲנִים 03548 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 כֹּהֵן 祭司

○מֵאֵת 00854 介系词 מן + 介系词 אֵת 与、跟

○הָעָם 05971 冠词 הַ + 名词，阳性单数 עָם 百姓、国民  
עָם 加冠词时，根音的母音拉长变为 הָעָם

●מֵאֵת 00854 介系词 מן + 介系词 אֵת 与、跟

○זָבַח 02076 动词，Qal 主动分词，复阳附属形 זָבַח  
献祭、杀

○הַזָּבֵחַ 02077 冠词 הַ + 名词，阳性单数 זָבַח 祭、献祭

○אִם 00518 连接词 אִם 如果、不是 כִּי אִם 两个字合起来的意思是「不是…而是…」。

○שׁוֹר 07794 名词，阳性单数 שׁוֹר 公牛

○אִם 00518 连接词 אִם 如果、不是 כִּי אִם 两个字合起来的意思是「不是…而是…」。

○שֶׁה 07716 名词，阳性单数 שֶׁה 羊羔

●נָתַן 05414 动词，Qal 连续式 3 单阳 נָתַן 赐、给

○לְפָנָיו 03548 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 פָּנָיו 祭司

○זְרוּעַ 02220 冠词 הַ + 名词，阴性单数 זְרוּעַ 膀臂、肩膀

○לְתַיִם 03895 连接词 וְ + 冠词 הַ + 名词，阳性双数 תַּיִם 颊、颞

○קִבָּה 06896 连接词 וְ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数 קִבָּה 胃

□18:3 祭司从百姓所当得的份乃是这样：凡献牛或羊为祭的，要把前腿和两腮并脾胃给祭司。

□18:3 “献牛羊作祭牲的时候，要把前腿、下颞，和肚分给祭司。

★申命记 18 章 4 节

○ וַיִּצְהַרְהָרָאֲשֵׁיךָ דְגַנְךָ רֹאשֵׁי יֵיךָ

○ לֹא־תִתֶּן צֹאֲנֶךָ גְזוּרֹאֲשֵׁי יֵיךָ

○ 你初收的五谷、你的新酒和你新鲜的油，

○ 并你初剪的羊毛，也要给他；

[字汇分析]

● ראשית 07225 名词，单阴附属形 ראשית 开始的、最好的、首要

○ דגון 01715 名词，单阳 + 2 单阳词尾 דגון 五穀 的附属形为 דגון；用附属形来加词尾。§ 3.10

○ תירוש 08492 名词，单阳 + 2 单阳词尾 תירוש 新酒 的附属形也是 תירוש(未出现)；用附属形来加词尾。

○ ויצהרהך 03323 的停顿型，连接词 ו + 名词，单阳 + 2 单阳词尾 ויצהרהך 新鲜的油 的附属形也是 ויצהרהך(未出现)；用附属形来加词尾。§ 3.2, 3.10

● ראשית 07225 连接词 ו + 名词，单阴附属形 ראשית 开始的、最好的、首要

○ גזו 01488 名词，阳性单数 גזו 割草、剪毛

○ צאן 06629 名词，单阴 + 2 单阳词尾 צאן 羊 的附属形也是 צאן；用附属形来加词尾。

○ נתן 05414 动词，Qal 未完成式 2 单阳 נתן 赐、给 在 - 前面，母音缩短变成 נתן

○ לו 09001 介系词 ל + 3 单阳词尾 לו 给、往、向、到、归属於

□18:4 初收的五谷、新酒和油，并初剪的羊毛，也要给他。

□18:4 你们也要把初收的五谷、酒、橄榄油，和羊毛分给他们。

★申命记 18 章 5 节

שְׁבַטְיָךְ מִכָּל אֲלֹהֵיךָ יִהְיֶה בָּחֵר בּוֹ כִּי

וּבְנָיו הוּא יִהְיֶה בְּשֵׁם רַחֲשֵׁ לַעֲמֹד

סְהִימִים כָּל

○因为雅威—你的上帝从你众支派中拣选了他，

○使他和他子孙…奉雅威的名侍立，事奉。（…处填入下行）

○永远

[字汇分析]

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ בּוֹ 09002 介系词 בְּ + 3 单阳词尾 בָּ 在、用、藉著

○ בָּחֵר 00977 动词，Qal 完成式 3 单阳 בָּחֵר 选、选择

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהֵיךָ 00430 名词，复阳 + 2 单阳词尾 אֱלֹהֵים 上帝、神、神明 אֱלֹהֵים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。 § 3.10

○ מִכָּל 03605 介系词 מִן + 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。 § 5.3, 2.11, 2.12, 3.8

○ שְׁבַטְיָךְ 07626 名词，复阳 + 2 单阳词尾 שְׁבֵט 支派、棍 שְׁבֵט 的复数为 שְׁבָטִים 复数附属形为 שְׁבָטֵי 用附属形来加词尾。

● עָמַד 05975 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形 עָמַד Qal 站立、侍立、停留, Hif' il 设立、使坚定

○ שָׁרַת 08334 介系词 לְ + 动词, Pi' el 不定词附属形 שָׁרַת שָׁרַת 事奉

○ בָּשֵׁם 08034 介系词 בְּ + 名词, 单阳附属形 שֵׁם 名、名字

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ הוּא 01931 代名词 3 单阳 הוא 他

○ וּבָנוּ 01121 连接词 וְ + 名词, 复阳 + 3 单阳词尾 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员 בֶּן 的复数为 בָּנִים, 复数附属形为 בָּנָי; 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יוּ。

● כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。

○ הַיָּמִים 03117 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 יָמִים 日子、时候

○ סָ 09014 段落符号 סָתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然接续抄写, 但实际上一个段落已经结束。

□18:5 因为耶和华你的上帝, 从你各支派中将他拣选出来, 使他和他子孙永远奉耶和华的名侍立侍奉。

□18:5 因为上主——你们的上帝从各支族中选立利未人永远作祭司事奉他。

★申命记 18 章 6 节

○ שְׁעָרֶיךָ מֵאֶחָד תְּלוּי יְבֵא־וְכִי

○ שָׁם גַּר הוּאָאָ שְׂרִישׁ רְאֵל־מִכָּל

○ נִפְשׁוּ אֶת־בְּכָל וּבָא

○ יְהִיָּה: יְבִתְרָאָ שֶׁר תְּמַקּו־אֶל

○ 「利未人若离开…你的任何一个城门，(…处填入下行)

○ 他寄居在那里的以色列中

○ 一心愿意来

○ 到雅威所选择的地方，

[字汇分析]

● וְכִי 03588 连接词 וְ + 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ יְבֵא 00935 动词, Qal 未完成式 3 单阳 בּוֹא 临到、带来

○ תְּלוּי 03881 冠词 הַ + 专有名词, 族名, 阳性单数 לְוִי 利未人

○ מֵאֶחָד 00259 介系词 מִן + 名词, 阳性单数 אֶחָד 数目的「一」

○ שְׁעָרֶיךָ 08179 名词, 复阳 + 2 单阳词尾 שַׁעַר 城门 שְׁעָרֶיךָ 的复数为 שְׁעָרִים 复数附属形为 שְׁעָרַי 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יוּ。

● מִכָּל 03605 介系词 מִן + 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。§ 5.3, 2.11, 2.12, 3.8

○ שְׂרִישׁ רְאֵל 03478 专有名词, 人名、地名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

○רָאָה 00834 关系代名词 רָאָה 不必翻译 § 6.8

○הוא 01931 代名词 3 单阳 הוא 他

○גָּר 01481 动词, Qal 主动分词单阳 גָּר I. Qal 居住、寄居, Hitpo'lel 聚集, II. 争论, III. 害怕

○שָׁם 08033 副词 שָׁם 那里

●בוא 00935 动词, Qal 连续式 3 单阳 בוא 临到、带来

○כָּל 03605 介系词 כָּל + 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。

○אִנָּה 00185 名词, 单阴附属形 אִנָּה 意愿、欲望

○נֶפֶשׁ 05315 名词, 单阴 + 3 单阳词尾 נֶפֶשׁ 生命、人 נֶפֶשׁ 为 Segol 名词, 用基本型 נֶפֶשׁ 加词尾。

●אָל 00413 介系词 אָל 向、往

○מָקוֹם 04725 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 מָקוֹם 地方

○רָאָה 00834 关系代名词 רָאָה 不必翻译 § 6.8

○בָּחַר 00977 动词, Qal 未完成式 3 单阳 בָּחַר 选、选择

○יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה, 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

□18:6 “利未人, 无论寄居在以色列中的哪一座城, 若从那里出来, 一心愿意到耶和華所选择的地方,

□18:6 “任何利未人自愿离开他在以色列中居住的城镇, 到上主选定的



★申命记 18 章 7 节

○ אֶל־הָיוּ יְהוָה בְּשֵׁם יְהוָה

○ יהוה: לפני שמקע מדים הלויים אתיו-ככל

○ 就要奉雅威—他上帝的名事奉，

○ 像他众弟兄利未人在那里，在雅威面前侍立一样。

[字汇分析]

● שָׂרַת 08334 动词, Pi'el 连续式 3 单阳 שָׂרַת 事奉

○ בְּשֵׁם 08034 介系词 בְּ + 名词, 单阳附属形 שֵׁם 名、名字

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הוהי 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהִים 00430 名词, 复阳 + 3 单阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数, 复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。

● כָּל 03605 介系词 כָּ + 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。

○ אָחִיו 00251 名词, 复阳 + 3 单阳词尾 אָחִי 兄弟 אָחִי 的复数为 אָחִים, 复数附属形为 אָחֵי 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יוּ。

○ לְוִיִּם 03881 冠词 הַ + 专有名词, 族名, 阳性复数 לְוִי 利未人 § 2.6

○ עָמַדְתָּ 05975 冠词 הַ + 动词, Qal 主动分词复阳

עָמַד Qal 站立、侍立、停留, Hif'il 设立、使坚定

○ שָׁם 08033 副词 שָׁם 那里

○ לְפָנַי 03942 介系词 לְפָנַי 在…面前 לְפָנַי 从介系词 לְ + 名词 פָּנָה (脸, SN 6440) 的复阳附属形而来。

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הַ יְהוָה, 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 יְהוָה (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 יְהוָה 的母音组合而成。

□18:7 就要奉耶和華他上帝的名侍奉, 像他众弟兄利未人侍立在耶和華面前侍奉一样。

□18:7 作祭司事奉上主——他的上帝, 他可以跟那地方作祭司的其他利未人同工。

### ★申命记 18 章 8 节

○ יֹאכְלוּ כִּתְלֹק תִּלְקַ

ם הָאָבוֹת: עַל מִמְּכָרְיוֹ לְבָד

○…还要得相同的一分与他们同吃。」(…处填入下行)

○除了他卖祖宗产业所得的以外,

[字汇分析]

● תִּלְקַ 02506 名词, 阳性单数 תִּלְקַ 一份、一部份

○ כִּתְלֹק 02506 介系词 כִּ + 名词, 单阳附属形 תִּלְקַ 一份、一部份

○ יֹאכְלוּ 00398 יֹאכְלוּ 的停顿型, 动词, Qal 未完成式 3 复阳 אָכַל 吃、吞吃

● לְבָד 00905 介系词 לְ + 名词, 阳性单数 לְבָד 分开、门闩、片段 לְבָד 在此作介系词用, 意思是「此外」。

○מִמְכָּרוֹ 04465 名词，复阳 + 3 单阳词尾 מִמְכָּר 所卖出的东西、商品 מִמְכָּר 的复数为 מִמְכָּרִים (未出现)，复数附属形为 מִמְכָּרֵי (未出现)；用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יוּ。

○עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○הַאָבוֹת 00001 冠词 הַ + 名词，阳性复数 אָב 父亲、祖先

○ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□18:8 除了他卖祖父产业所得的以外，还要得一份祭物与他们同吃。”  
□18:8 他跟其他的祭司要接受等量的粮食。至于他家里送给他的，他可以保留。”

### ★申命记 18 章 9 节

○הָאָרֶץ-אֵל בָּא אֵתָה פִּי

○לָךְ נִתְּוֹאֵל הָיִךְ יְהוָה אֱשֶׁר

○הָהֵם: הַגּוֹיִם כְּתוּעֵבֹת לַעֲשׂוֹת לְמַד-לֹא

○「你到了…那地，(…处填入下行)

○雅威—你上帝所赐给你的

○不可学那些国民去行可憎恶的事。

[字汇分析]

●פִּי 03588 连接词 פִּי 因为、不必翻译

○אֵתָה 00859 代名词 2 单阳 אֵתָה 你

○בָּא 00935 动词，Qal 主动分词单阳 בּוֹא 临到、带来

○אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○הָאָרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אָרֶץ 地 אָרֶץ

加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为  $\text{הָאֱרֶז}$

●  $\text{אֲשֶׁר}$  00834 关系代名词  $\text{אֲשֶׁר}$  不必翻译 § 6. 8

○  $\text{יהוה}$  03068 专有名词，上帝的名字  $\text{יהוה}$  上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」  $\text{יהוה}$  (耶和华) 是写型  $\text{יהוה}$  (雅威) 和读型  $\text{אֲדֹנָי}$  (上主) 两个字的混合字型，由写型  $\text{יהוה}$  的子音和读型  $\text{אֲדֹנָי}$  的母音组合而成。

○  $\text{אלהים}$  00430 名词，复阳 + 2 单阳词尾  $\text{אלהים}$  上帝、神、神明  $\text{אלהים}$  为复数，复数附属形为  $\text{אלהי}$  用附属形来加词尾。 § 3. 10

○  $\text{נתן}$  05414 动词，Qal 主动分词单阳  $\text{נתן}$  赐、给

○  $\text{ל}$  09001  $\text{ל}$  的停顿型，介系词  $\text{ל}$  + 2 单阳词尾  $\text{ל}$  给、往、向、到、归属於 § 3. 2, 3. 10

●  $\text{לא}$  03808 否定的副词  $\text{לא}$  不

○  $\text{למד}$  03925 动词，Qal 未完成式 2 单阳  $\text{למד}$  Qal 学，Pi'el 教

○  $\text{לעשה}$  06213 介系词  $\text{ל}$  + 动词，Qal 不定词附属形  $\text{לעשה}$  做 § 9. 4, 11. 7

○  $\text{תועבה}$  08441 介系词  $\text{כ}$  + 名词，复阴附属形  $\text{תועבה}$  憎恶

○  $\text{הגוים}$  01471 冠词  $\text{ה}$  + 名词，阳性复数  $\text{גוים}$  国家、人民

○  $\text{הם}$  01992 冠词  $\text{ה}$  + 代名词 3 复阳  $\text{הם}$  他们、它们 在此当指示形容词使用，意思是「那些」。

□ 18:9 “你到了耶和华你上帝所赐之地，那些国民所行可憎恶的事，你不可学着行。

□18:9 “你们进入上主——你们的上帝所要赐给你们土地后，不可随从当地各民族的邪恶习俗。

★申命记 18 章 10 节

○ בָּאֵשׁ וּבְתוֹ-בְנוֹ מַעֲבִיר בְּךָ יִמְצָא-לְאֵל

○ מְכַשְׁרֵי:וּוּמְנַחֵשׁ מְעוֹנֵן קְסָמִים ק'סָם

○你中间不可有人使他的儿子或他的女儿经火，

○(也不可有)占卜的、观兆的、和用法术的、和行邪术的、

[字汇分析]

● לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ מָצָא 04672 动词, Nif'al 未完成式 3 单阳 מָצָא 找到

○ בְּךָ 09002 介系词 בְּ + 2 单阳词尾 בְּ 在、用、藉著 § 3.10

○ מַעֲבִיר 05674 动词, Hif'il 分词单阳 מַעֲבִיר 经过、离开、拿走、违犯

○ בְּנוֹ 01121 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员 בְּן 的附属形也是 בְּן; 用附属形来加词尾。

○ וּבְתוֹ 01323 连接词 וְ + 名词, 单阴 + 3 单阳词尾 בַּת 女子、女儿 בַּת 的附属形也是 בַּת; 用附属形来加词尾。另 § 5.8, 3.10

○ בָּאֵשׁ 00784 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 אֵשׁ 火 § 2.20, 2.22

● קָסָם 07080 动词, Qal 主动分词单阳 קָסָם 占卜 这个分词在此作名词「占卜者」解。

○ קְסָמִים 07081 名词, 阳性复数 קְסָמִים 预言、巫术

○ מְעוֹנֵן 06049 动词, Po'e1 分词单阳 עֹנֵן Pi'e1 使出现, Po'e1 观兆、占卜 这个分词在此作名词「观兆的人」解。

○ וּמְנַחֵשׁ 05172 连接词 וּ+ 动词, Pi'e1 分词单阳 נִחֵשׁ 观兆、行巫术 这个分词在此作名词「行法术的人」解。

○ מְכַשֵּׁף 03784 连接词 וּ+ 动词, Pi'e1 分词单阳 כִּשַׁף 行邪术 这个分词在此作名词「行邪术的人」解。

□18:10 你们中间不可有人使儿女经火, 也不可有占卜的、观兆的、用法术的、行邪术的、

□18:10 你们不可把儿女放在祭坛上焚烧; 也不可占卜, 观兆, 行法术,

### ★申命记 18 章 11 节

○ אוֹב וְשׂאֵל תִּבְרַח וְחֹבֵר

○ הַמְתִּים: אֵל־וְדַרְשׁ וְיִדְעֵנִי

○ 和用迷术的、和交鬼的、

○ 和行巫术的、和过阴的。

[字汇分析]

● וְחֹבֵר 02266 连接词 וְ+ 动词, Qal 主动分词单阳 חִבַּר 联合、结盟、施魔法

○ תִּבְרַח 02267 的停顿型, 名词, 阳性单数 חֹבֵר 符咒、巫师

○ וְשׂאֵל 07592 连接词 וְ+ 动词, Qal 主动分词单阳 שָׂאֵל Qal 问、调查、乞讨, Hif'il 应允所求

○ אוֹב 00178 名词, 阳性单数 אוֹב 水袋的外皮、交鬼者

● וְיִדְעֵנִי 03049 连接词 וְ+ 名词, 阳性单数 יִדְעֵנִי 巫师、预言者

○ וְדַרְשׁ 01875 连接词 וְ+ 动词, Qal 主动分词单阳

קָרַשׁ 寻求、寻找 这个分词在此作名词「寻求者」解。

אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

מֹתָם 04191 冠词 הַ + 动词, Qal 主动分词复阳 מוֹת  
死、治死 这个分词在此作名词「死人」解。

□18:11 用迷术的、交鬼的、行巫术的、过阴的。

□18:11 用符咒，求问鬼神或死人的阴魂。

### ★申命记 18 章 12 节

אֲלֵה עִשָׂה כָּל יְהוָה תוֹעֵב־תְּכִי

הָאֵלֵה הַתוֹעֵבִית וּבְגִלְלֵה

מִפְּנֵיךְ: אֹתָם מוֹרִישׁ אֶל הַיָּד יְהוָה

○凡行这些事的都为雅威所憎恶；

○因这些可憎恶的事，

○雅威—你的上帝将他们从你面前赶出。

[字汇分析]

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

תוֹעֵב־תְּכִי 08441 名词，单阴附属形 תוֹעֵבָה 憎恶 § 4.6

יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 הֶהָ 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

עָשָׂה 06213 动词，Qal 主动分词，单阳附属形 עָשָׂה 做

אֵלֵה 00428 指示代名词，阳性复数 אֵלֵה 这些

● וּבְגִלְלֵי 01558 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 名词，单阳附属形 גִּלְלֵי 因为、为了

○ תוֹעֵבָה 08441 冠词 הַ + 名词，阴性复数 תוֹעֵבָה 憎恶

○ אֵלֶּה 00428 冠词 הַ + 指示形容词，阳性复数 אֵלֶּה 这些

● יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהֵיךָ 00430 名词，复阳 + 2 单阳词尾 אֱלֹהֵי 上帝、神、神明 אֱלֹהֵים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。 § 3. 10

○ מוֹרִישׁ 03423 动词，Hif' il 分词单阳 יִרְשׁ 继承、取某人财产

○ אוֹתָם 00853 受词记号 + 3 复阳词尾 אוֹת 不必翻译

○ מִפְּנֵיךָ 06440 介系词 מִן + 名词，复阳 + 2 单阳词尾 פְּנֵה פְּנֵה 脸 פְּנֵה 的复数为 פְּנֵים，复数附属形为 פְּנֵי；用附属形来加词尾。 § 5. 3, 3. 10

□18:12 凡行这些事的，都为耶和华所憎恶，因那些国民行这可憎恶的事，所以耶和华你的上帝将他们从你面前赶出。

□18:12 上主——你们的上帝厌恶做这类恶事的人。所以，你们往前推进的时候，上主要驱除这些民族。

★申命记 18 章 13 节

○ אֲלֵיךָ יְהוָה עִם תְּהִי תַמִּים



○你要在雅威—你的上帝那里作完全人。」

[字汇分析]

● תָּמִים 08549 形容词，阳性单数 完美的、完整的

○ תִּהְיֶה 01961 动词，Qal 未完成式 2 单阳 是、成为、临到

○ עִם 05973 介系词 跟

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהִים 00430 名词，复阳 + 2 单阳词尾 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי ；用附属形来加词尾。 § 3. 10

○ ס 09014 段落符号 סתומה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□18:13 你要在耶和華你的上帝面前作完全人。”

□18:13 你们要对上主——你们的上帝绝对忠贞。”

### ★申命记 18 章 14 节

○ אֹתָם יִרְשׁוּ אֶתְהַאֲשֵׁרָה אֵלֶּה הַגּוֹיִם כִּי

יִשְׁמְעוּ קוֹסְמִים-וְאֵל מַעַנִּים-אֵל

אֵלֹהֵיךָ: יְהוָה לְךָ נָתַן כּוֹן לֹא נָאֲתָה

○ 「因你所要赶出的那些国民

○ 都听信观兆的和占卜的，

○ 至於你，雅威—你的上帝不许你这样。

[字汇分析]

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ הַגּוֹיִם 01471 冠词 הַ + 名词，阳性复数 גּוֹי 国家、人民

○ אֵלֶּה 00428 冠词 הַ + 指示形容词，阳性复数 אֵלֶּה 这些

○ אָשַׁר 00834 关系代名词 אָשַׁר 不必翻译 § 6.8

○ אַתָּה 00859 代名词 2 单阳 אַתָּה 你

○ יָרַשׁ 03423 动词，Qal 主动分词单阳 יָרַשׁ 继承、取某人财产

○ אוֹתָם 00853 受词记号 + 3 复阳词尾 אוֹתָם 不必翻译

● אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○ מַעַן נְנִים 06049 动词，Po'el 分词复阳 מַעַן נְנִים Pi'el 使出现，Po'el 观兆、占卜 这个分词在此作名词「观兆者」解。

○ וְאֶל 00413 连接词 וְ + 介系词 אֶל 对、向、往

○ קִסְּמוּ 07080 动词，Qal 主动分词复阳 קִסְּמוּ 占卜 这个分词在此作名词「占卜者」解。

○ יִשְׁמְעוּ 08085 的停顿型，动词，Qal 未完成式 3 复阳 יִשְׁמְעוּ Qal 听、听从，Hif'il 说明、使…听

● וְאַתָּה 00859 连接词 וְ + 代名词 2 单阳 וְאַתָּה 你

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ כֵּן 03651 副词 כֵּן 副词：因此、如此、这样；形容词：对、真的、公平、诚实

○ נָתַן 05414 动词，Qal 完成式 3 单阳 נָתַן 赐、给

○ לָּ 09001 介系词 לָּ + 2 单阳词尾 לָּ 给、往、向、到、归属於

○ יהוהּ 03068 专有名词，上帝的名字 יהוהּ 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יהוהּ (耶和華) 是写型 יהוהּ (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יהוהּ 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהִים 00430 名词，复阳 + 2 单阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。 § 3. 10

□18:14 “因你所要赶出的那些国民，都听信观兆的和占卜的；至于你，耶和華你的上帝从来不许你这样行。

□18:14 接着，摩西说：“你们将占领的那地居民听从占卜和观兆者的话，但是上主——你们的上帝不准你们这样做。

### ★申命记 18 章 15 节

○ נָבִיא

○ מֵאִתְּךָ מִקְרִבְךָ

○ כָּמֹנִי

○ אֱלֹהֶיךָ יְהוָה לְךָ יָקִים

○ תֵּשׁ מֵעוֹן אֵלָיו

○ …一位先知，(…处填入下行和下第三行)

○ 从你中间，从你众弟兄中间，

○ 像我，

○ 雅威—你的上帝要为你兴起

○ 你们要听从他。

[字汇分析]

● נָבִיא 05030 名词，阳性单数 נָבִיא 先知

● מֵאִתְּךָ מִקְרִבְךָ 07130 介系词 מִן + 名词，单阳 + 2 单阳词

尾 קָרַב 中间、内脏 קָרַב 为 Segol 名词，用基本型 קָרַב 加词尾。

○ מֵאָחַיךְ 00251 介系词 מֵן + 名词，复阳 + 2 单阳词尾 אָחַ 兄弟 אָחַ 的复数为 אָחִים，复数附属形为 אֶחָי 用附属形来加词尾。

● כְּמוֹנִי 03644 介系词 כְּמוֹ + 1 单词尾 כְּמוֹ 像 כְּמוֹ 从介系词 כֹּ 而来，加了古代的词尾 מוֹ，用於诗体文。

● יָקוּם 06965 动词，Hif' il 未完成式 3 单阳 יָקוּם 使之起来、设立、坚立

○ לָּךְ 09001 介系词 לְ + 2 单阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהֶיךָ 00430 名词，复阳 + 2 单阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。 § 3.10

● אֵלָיו 00413 介系词 אֵל + 3 单阳词尾 אֵל 对、向、往 413 אֵל 用长基本型 אֵלַי 来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יֵ 合起来变成 יָיו。

○ שָׁמַעְתָּ מִעוֹן 08085 的停顿型，动词，Qal 未完成式 2 复阳 + 古代的词尾 שָׁמַעְתָּ Qal 听、听从，Hif' il 说明、使…听

□18:15 耶和華你的上帝要从你們弟兄中間給你興起一位先知像我，你們要聽從他。

□18:15 他要从你們同胞中興起一位像我一樣的先知；你們要聽從他（“一位像我一樣的先知；你們要聽從他”或譯“先知們，你們要聽從他們”）。

### ★申命記 18 章 16 節

○ אֵלֶיךָ יְהוָה מְעַשֵׂאֵלֶת אֲשֶׁר כָּכָל

○ תִּקְהַל בְּיוֹם בְּחֹרֵב

○ אֵלֶיךָ יְהוָה קוֹל-אֶתְלִשְׁמֵעַ אֶסְפֶּה לֹא לְאָמְרִי

○ עוֹדֵאֲרָא-לֹא תִזְדַּאת הַגִּדְלָה תֵּאֱשַׁר-נְאֻמֹת

○ אָמוֹת: וְלֹא

○ 正如你…向雅威—你上帝所求的一切话，（…处填入下行）

○ 在何烈山大会的日子

○ 说：『求你不再叫我听见雅威—我上帝的声音，

○ 也不再叫我看见这大火，

○ 免得我死亡。』

### [字汇分析]

● כָּכָל 03605 介系词 כָּ + 名词，阳性单数 כָּל 全部、整个、各

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译 § 6.8

○ אֶלֶת 07592 动词，Qal 完成式 2 单阳 אֶלֶת Qal 问、调查、乞讨，Hif' il 应允所求 § 2.34

○ מֵעַם 05973 介系词 מִן + 介系词 עִם 跟

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הוהי，上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֶלֶיךָ 00430 名词，复阳 + 2 单阳词尾 אֶלֶיךָ 上

帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。 § 3.10

● בְּחֵרֵב 02722 介系词 בְּ + 专有名词，地名 חֵרֵב 何烈山

○ בְּיוֹם 03117 介系词 בְּ + 名词，单阳附属形 יוֹם 日子、时候

○ הַקָּהָל 06951 冠词 הַ + 名词，阳性单数 קָהָל 集会

● לְאמֹר 00559 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 אָמַר אָמַר 说

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ יָסַף 03254 动词，Hif' il 未完成式 1 单 יָסַף 再一次、增添

○ לְשָׁמַע 08085 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 שָׁמַע Qal 听、听从，Hif' il 说明、使…听

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אֶת。

○ קוֹל 06963 名词，单阳附属形 קוֹל 声音

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הַיְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהֵי 00430 אֱלֹהֵי 的停顿型，名词，复阳 + 1 单词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。

● וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○ אֵשׁ הַ 00784 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אֵשׁ 火 § 2.20

○ הַגְּדוֹלָהּ 01419 冠词 הַ + 形容词，阴性单数 גְּדוֹל 大的、伟大的 § 2.17

○ הַזֹּאת 02063 冠词 הַ + 指示形容词，阴性单数 זֹאת 这个

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ אֲרָאָהּ 07200 动词，Qal 未完成式 1 单 אֲרָאָהּ Qal 看，Nif'al 显现，Hif'il 显明

○ עוֹד 05750 副词 עוֹד 仍然、再

● וְלֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○ מוֹת אֲמוּת 04191 动词，Qal 未完成式 1 单 מוֹת 死、治死

□18:16 正如你在何烈山大会的日子求耶和华你上帝一切的话，说：‘求你不再叫我听见耶和华我上帝的声音，也不再叫我看见这大火，免得我死亡。’

□18:16 “聚集在何烈山那一天，你们恳求上主——你们的上帝不再让你们听见他说话，不再看见他出现在火焰中，免得死亡。”

### ★申命记 18 章 17 节

○ אֶלַי יְהִנֶּה וַיֹּאמֶר

○ דְּבַרְרוּ אֵשֶׁר הִיטִיבוּ

○ 雅威就对我说：

○ 『他们说得对。

[字汇分析]

● וַיֹּאמֶר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

## § 8.1, 8.10

○ יהוה 03068 专有名词, 上帝的名字 הַיְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יהוה (耶和華) 是写型 הַיְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 הַיְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֶלִי 00413 的停顿型, 介系词 +1 单词尾 אֶל 对、向、往 אֶל 用长基本型 אֶלִי 来加词尾。1 单词尾 יִ + יִ 合起来变成 יִ。

● הֵיטִיבוּ 03190 动词, Hif' il 完成式 3 复 יָטַב Qal 是良善的, Hif' il 做得好、降福

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译 § 6.8

○ דִּבְרוּ 01696 的停顿型, 动词, Pi' el 完成式 3 复 דָּבַר 讲、说、指挥

□ 18:17 耶和華就对我说: ‘他们所说的是。

□ 18:17 于是上主告诉我: ‘他们的要求是明智的。

## ★申命记 18 章 18 节

○ כְּמוֹתֵם אֶתְּמַקְרֵב לָהֶם אָקִים נְבִיא

○ בְּכַף דְּבַרִי וְנָתַתִּי

○ אֲצַנְנֶנְיָאֲשֶׁר-כָּל אֶתְּאַלְיֵם וְדָבַר

○ 我必在他们弟兄中间给他们兴起一位先知, 像你。

○ 我要将我的话放在他口中;

○ 他要将我一切所吩咐的都传给他们。

[字汇分析]

● נְבִיא 05030 名词, 阳性单数 נְבִיא 先知

○ אָקִים 06965 动词, Hif' il 未完成式 1 单 קוּם 使之起来、设立、竖立



○ לָּהֶם 09001 介系词 לָּ + 3 复阳词尾 לָּ 给、往、向、到、归属於

○ מִקֶּרֶב 07130 介系词 מִן + 名词，单阳附属形 קֶרֶב 中间、内脏

○ אֶתְּהֵם 00251 名词，复阳 + 3 复阳词尾 אֶתְּ 兄弟 אֶתְּ 的复数为 אֶתִּים，复数附属形为 אֶתִּי 用附属形来加词尾。

○ כְּמוֹךְ 03644 介系词 כְּמוֹ + 2 单阳词尾 כְּמוֹ 像 כְּמוֹ 从介系词 כְּ 而来，加了古代的词尾 מוֹ，用於诗体文。

● נָתַן 05414 动词，Qal 连续式 1 单 נָתַן 赐、给

○ דְּבָרַי 01697 名词，复阳 + 1 单词尾 דְּבָרַי 话语、事情 דְּבָרַי 的复数为 דְּבָרִים 复数附属形为 דְּבָרַי 用附属形来加词尾。1 单词尾 יִ + יִ 合起来变成 יִ。

○ בְּפִיו 06310 介系词 בְּ + 名词，单阳 + 3 单阳词尾 פִּה 口、嘴巴 פִּה 的附属形为 פִּי；用附属形来加词尾。

### § 3.10

● וְדָבַר 01696 动词，Pi'el 连续式 3 单阳 דָּבַר 讲、说、指挥 § 8.17, 8.18, 2.34, 2.31

○ אֶלֵּיהֶם 00413 介系词 אֶל + 3 复阳词尾 אֶל 对、向、往 אֶל 用基本型 אֵלִי 来加词尾。

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译

○ כָּל 03605 名词，阳性单数 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译 § 6.8

○ וַיְצַוּ 06680 动词, Pi'e1 情感的未完成式 1 单 + 3

单阳词尾 צַוָּה 吩咐、命令

□18:18 我必在他们弟兄中间，给他们兴起一位先知像你。我要将当说的话传给他；他要将我一切所吩咐的都传给他们。

□18:18 我要从他们同胞中兴起一位像你一样的先知。我要把该说的话告诉他；他（“兴起一位像你一样的先知…告诉他；他”或译“兴起像你一样的先知们…告诉他们，他们”。）要把我的命令一一转告人民。

★申命记 18 章 19 节

○ דְּבַר-יְאֹלֶיֶשׁ מֵעַל-אֲשֶׁר הָאִישׁ וְהַיְהוָה

○ בְּשֵׁם מִי יְדַבֵּר אֲשֶׁר

○ מֵעַמּוֹ: אֲדַרֵּשׁ אֹנִי

○ 谁不听…我的话，(…处填入下行)

○ 他奉我名所说的

○ 我必向他追究。

[字汇分析]

● הָיָה 01961 动词, Qal 连续式 3 单阳 הָיָה 是、成为、临到

○ אִישׁ 00376 冠词 הָ + 名词, 阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译 § 6.8

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ שָׁמַע 08085 动词, Qal 未完成式 3 单阳 שָׁמַע Qal 听、听从, Hif'il 说明、使…听 § 2.35

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○ דְּבַר 01697 名词, 复阳 + 1 单词尾 דְּבַר 话语、事情 דְּבַר 的复数为 דְּבָרִים 复数附属形为 דְּבָרַי 用附属形来加词尾。1 单词尾 יִ + יִ 合起来变成 יִ。

● אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译 § 6.8

○דָּבַר 01696 动词, Pi'el 未完成式 3 单阳 דָּבַר 讲、说、指挥

○מִי 08034 介系词 בְּ + 名词, 单阳 + 1 单词尾 ם 名、名字 ם 的附属形也是 ם 用附属形来加词尾。

●אֲנִי 00595 代名词 1 单 אֲנִי 我

○רָשׁ 01875 动词, Qal 未完成式 1 单 רָשׁ 寻求、寻找

○מִן 05973 介系词 מִן + 介系词 עִם + 3 单阳词尾 עִם 跟

□18:19 谁不听他奉我名所说的话, 我必讨谁的罪。’

□18:19 他要作我的代言人(“他要作我的代言人”或译“当先知奉我的名发言时”。), 谁不听从, 谁就要受惩罚。

### ★申命记 18 章 20 节

○בְּשֵׁם מִי דָּבַר לְדַבֵּר יְזַדְאֶשֶׁר תִּנְבִּיא אֹתְךָ

○לְדַבֵּר צִוִּיתִי-לֹאֲשֶׁר אֶתְךָ

○אֲתָרִים אֶל הַיָּמִים בְּשֵׁם יְדַבְּרוּ אֶשֶׁר

○תְּהוּא: תִּנְבִּיא וּמַת

○若有先知擅敢托我的名说…话, (…处填入下行)

○我所未曾吩咐他说的

○或是奉别神的名说话,

○那先知就必治死。】

[字汇分析]

●אָךְ 00389 副词 אָךְ 然而、其实、当然

○תִּנְבִּיא 05030 冠词 תִּ + 名词, 阳性单数 תִּנְבִּיא 先知

○אֶשֶׁר 00834 关系代名词 אֶשֶׁר 不必翻译 § 6.8

○זָדַד 02102 动词, Hif'il 未完成式 3 单阳 זָדַד 傲慢、自大

○לְדַבֵּר 01696 介系词 לְ + 动词, Pi'el 不定词附属

形 דָּבַר 讲、说、指挥 § 9.4

○ דָּבַר 01697 名词，阳性单数 דָּבַר 话语、事情

○ מִי 08034 介系词 בְּ + 名词，单阳 + 1 单词尾 ם 名、名字 ׁ 的附属形也是 ם 用附属形来加词尾。

● אַת 00853 受词记号 אַת 不必翻译

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译 § 6.8

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ צִוְּיָהּ 06680 动词，Pi'e1 完成式 1 单 + 3 单阳词尾 צִוְּהָ 吩咐、命令

○ לְדָבַר 01696 介系词 לְ + 动词，Pi'e1 不定词附属形 דָּבַר 讲、说、指挥 § 9.4

● וְאֲשֶׁר 00834 连接词 וְ + 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译 § 6.8, 2.19

○ יְדַבֵּר 01696 动词，Pi'e1 未完成式 3 单阳 דָּבַר 讲、说、指挥

○ בְּשֵׁם 08034 介系词 בְּ + 名词，单阳附属形 ם 名、名字

○ אֱלֹהִים 00430 名词，阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神、神明

○ אֲחֵרִים 00312 形容词，阳性复数 אֲחֵר 别的

● וּמָת 04191 动词，Qal 连续式 3 单阳 מוּת 死、治死

○ הַנְּבִיא 05030 冠词 הַ + 名词，阳性单数 נְבִיא 先知

○ הַהוּא 01931 冠词 הַ + 代名词 3 单阳 הוּא 他 在此当指示形容词使用，意思是「那个」。

□18:20 若有先知擅敢托我的名说我所未曾吩咐他说的话，或是奉别神的名说话，那先知就必治死。

□18:20 如果有先知没有我的命令，却假借我的名发言，或有先知以别的神明的名发言，他必须处死。’

★申命记 18 章 21 节

○ בְּלִבְּךָ תֹאמַר וְכִי

○ יְהוָה: רָחֵם-לֵאמֹר הַדְּבָר-אֲתָנִידַע אִיכָּה

○ 你若在你的心里说:

○ 『我们怎能知道那话是雅威未曾吩咐他说的呢?』

[字汇分析]

● וְכִי 03588 连接词 וְ + 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ תֹאמַר 00559 动词, Qal 未完成式 2 单阳 אָמַר 说

○ בְּלִבְּךָ 03824 בְּלִבְּךָ 的停顿型, 介系词 בְּ + 名词, 单阳 + 2 单阳词尾 לִבְּ לִבְּ 的附属形为 לִבְּ 用附属形来加词尾。

● אִיכָּה 00349 疑问词 אִיךָ אִיכָּה אִיכָּכָה 如何、怎么

○ יַדַּע 03045 动词, Qal 未完成式 1 复 יָדַע 知道、认识

○ אֲתָ 00853 受词记号 אֲתָ 不必翻译 אֲתָ 在 - 前面, 母音缩短变成 אֲתָ。

○ הַדְּבָר 01697 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 דְּבָר 话语、事情

○ אָשֶׁר 00834 关系代名词 אָשֶׁר 不必翻译 § 6.8

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ יְדַבֵּר 01696 动词, Pi'el 完成式 3 单阳 + 3 单阳词尾 בָּרַךְ 讲、说、指挥

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הַ יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華)

是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

□18:21 你心里若说：‘耶和華所未曾吩咐的話，我們怎能知道呢？’

□18:21 “你們也許想知道怎樣分辨那不是出自上帝的信息。

★申命记 18 章 22 节

○ יְהוָה בְּשֵׁם יְהוָה יִדְבַר אֱשֶׁר

○ יָבוֹא וְלֹא תִדְבַר יְהוָה-וְלֹא

○ יְהוָה דִּבְרוּ-לֹא אֲשֶׁר תִּדְבַר הוּא

○ תִּנְבִּיא דִּבְרוּ בְּזִדּוֹן

○ מִמְּנוּ: תִּגִּיד לֹא

- 先知托雅威的名说话，
- 所说的若不成就，也无效验，
- 这就是雅威未曾吩咐他说的话，
- 是那先知擅自说它的，
- 你不要怕他。」

[字汇分析]

● אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译 § 6. 8

○ דִּבַּר 01696 动词，Pi'el 未完成式 3 单阳 דִּבַּר 讲、说、指挥

○ יָבוֹא 05030 冠词 הַ + 名词，阳性单数 יָבוֹא 先知

○ בְּשֵׁם 08034 介系词 בְּ + 名词，单阳附属形 שֵׁם 名、名字

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הַ יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● לֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○ הָיָה 01961 动词, Qal 未完成式 3 单阳 הָיָה 是、成为、临到

○ דְּבַר 01697 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 דְּבַר 话语、事情

● לֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○ בּוֹא 00935 动词, Qal 未完成式 3 单阳 בּוֹא 临到、带来

● הוּא 01931 代名词 3 单阳 הוּא 他

○ דְּבַר 01697 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 דְּבַר 话语、事情

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译 § 6.8

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ דְּבַר 01696 动词, Pi'el 完成式 3 单阳 + 3 单阳词尾 דְּבַר 讲、说、指挥

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● זָדוֹן 02087 介系词 בְּ + 名词, 阳性单数 זָדוֹן 狂傲、骄傲

○ דְּבַר 01696 动词, Pi'el 完成式 3 单阳 + 3 单阳词尾 דְּבַר 讲、说、指挥

○ נְבִיא 05030 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 נְבִיא 先知

● לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ יָגוּר 01481 动词, Qal 未完成式 2 单阳 יָגוּר I. Qal 居住、寄居, Hitpo'lel 聚集, II. 争论, III. 害怕

○ מִן 04480 介系词 מִן + 3 单阳词尾 מִן 从、出、离  
用基本型 מִּמּ 或 מִמֶּנּוּ 来加词尾。§ 5.9, 10.4, 3.10

○ סָ 09014 段落符号 סָתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然接续抄写, 但实际上一个段落已经结束。

□18:22 先知托耶和華的名說話, 所說的若不成就, 也無效驗, 這就是耶和華所未曾吩咐的, 是那先知擅自說的, 你不要怕他。”

□18:22 如果有先知自以為代上主發言, 但他所說的話並沒有實現, 那麼, 他的話就不是上主的信息。他只是擅自說話, 你們不必怕他。”

### ★申命记 19 章 1 节

○ הַגּוֹיִם-אֶת אֵל הַיָּדָה יִקְרִית-כִּי

○ אֲרָצִים-אֶת לָךְ נִתְּנָאֵל הַיָּדָה יִקְרִית

○ וּבְכַתִּיבָם:בְּעֶרְיָהמוֹשֶׁב בְּתוֹרַשׁ תָּם

○ 「雅威—你上帝剪除…列国的时候, (…处填入下行)

○ 雅威—你上帝把他们的地赐给你的

○ 你赶出他们, 住他们的城邑和他们的房屋,

[字汇分析]

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ יִקְרִית 03772 动词, Hif' il 未完成式 3 单阳 יִקְרִית  
立约、剪除、切开、砍下

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הוהי 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אָדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 נְאֻד־ 的母音组合



而成。

○ אֱלֹהִים 00430 名词，复阳 + 2 单阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。 § 3.10

○ אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面，  
母音缩短变成 אַתּ。

○ הַגּוֹיִם 01471 冠词 הַ + 名词，阳性复数 גּוֹי 国家、  
人民

● אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译 § 6.8

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הוּא 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהִים 00430 名词，复阳 + 2 单阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。 § 3.10

○ נָתַן 05414 动词，Qal 主动分词单阳 נָתַן 赐、给

○ לָּ 09001 介系词 לָּ + 2 单阳词尾 לָּ 给、往、向、  
到、归属於

○ אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面，  
母音缩短变成 אַתּ。

○ אֶרֶץ 00776 名词，单阴 + 3 复阳词尾 אֶרֶץ 地 אֶרֶץ 用基本型 אֶרֶץ 来加词尾。

● וְ 03423 连接词 וְ + 动词，Qal 完成式 2 单

阳 + 3 复阳词尾 יָרַשׁ 继承、取某人财产

○ יָשַׁבְתִּי בָּהֶם 03427 动词, Qal 连续式 2 单阳 שָׁבַי 居住、坐、停留

○ בָּעָרֵיהֶם 05892 介系词 בָּ + 名词, 复阴 + 3 复阳词尾 עִיר 城邑 虽为阴性, 复数却有阳性形式 עִירִים 复数附属形为 עִירֵי 用附属形来加词尾。

○ וּבְבָתֵיהֶם 01004 连接词 וְ + 介系词 בָּ + 名词, 复阳 + 3 复阳词尾 בַּיִת 殿、房屋、家 בָּתִּים 的复数为 בָּתִּים 复数附属形为 בָּתֵי 用附属形来加词尾。

□19:1 “耶和华你上帝将列国之民剪除的时候, 耶和华你上帝也将他们的地赐给你, 你接着住他们的城邑, 并他们的房屋,

□19:1 “在上主——你们的上帝摧毁他要赐给你们那地的各民族、使你们占领他们的土地、房子, 并在那里定居以后,

### ★申命记 19 章 2 节

○ אֶרְצְךָ בְּתוֹךְ לָךְ תִּבְדֹּל עָרִים שְׁלוֹשׁ

○ לְרִשְׁתָּהּ: לָךְ נִתּוֹאֵל הֵיךְ יְהוּאֲשֶׁר

○就要在…你的地中间, 为自己分定三座城。(…处填入下行)

○雅威—你上帝所赐给你承受为业的

[字汇分析]

● לִשְׁשֵׁ לִשְׁשֵׁ לִשְׁשֵׁ 07969 名词, 阳性单数 שֵׁשֶׁ 数目的「三」

○ עָרִים 05892 名词, 阴性复数 עִיר 城邑

○ תִּבְדֹּל 00914 动词, Hif' il 未完成式 2 单阳 בָּדַל 隔绝、分开、分别

○ לָךְ 09001 的停顿型, 介系词 לְ + 2 单阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於 § 3.2, 3.10

○ בְּתוֹךְ 08432 介系词 בָּ + 名词, 单阳附属形 תּוֹךְ 在

## 中间

○ אֶרֶץ00776 名词，单阴 + 2 单阳词尾 אֶרֶץ 地 אֶרֶץ 用基本型 אֶרֶץ 来加词尾。

● אֲשֶׁר00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译 § 6. 8

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהִים00430 名词，复阳 + 2 单阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。 § 3. 10

○ נָתַן 05414 动词，Qal 主动分词单阳 נָתַן 赐、给

○ לָּ 09001 介系词 לָּ + 2 单阳词尾 לָּ 给、往、向、到、归属於

○ וְרַשָׁתָּה 03423 介系词 לָּ + 动词，Qal 不定词附属形 וְרַשָׁתָּה + 3 单阴词尾 וְרַשָׁתָּה 继承、取某人财产 § 9. 4, 10. 2, 3. 10

□19:2 就要在耶和华你上帝所赐你为业的地上分定三座城。

### ★申命记 19 章 3 节

○ הַצֵּרְךָ לָּךְ תִּכְדֹּר

○ אֶרֶץ גְּבוּל-אֶתְשֶׁ לְשָׂת

○ אֶל הַיָּד יְהוָה יִנְחַלְךָ אֲשֶׁר

○ רָצַת: כָּל-שָׂמָה לְנוֹס וְהָיָה

○你要为自己预备道路(或译测量距离)，

○将…你的地分为三段；(…处填入下行)

○雅威—你上帝使你承受为业的

○使杀人犯可以逃到那里去。

[字汇分析]

● תָּכִין 03559 动词, Hif' il 未完成式 2 单阳 כּוּן 立定、坚定、坚固

○ לָּ 09001 介系词 לְ + 2 单阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○ דָּרָהּ 01870 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 דָּרָהּ 样子、道路

● שָׁלַשׁ 08027 动词, Pi' el 连续式 2 单阳 שָׁלַשׁ 做第三次、分割成三部分

○ אַתּ 00853 受词记号 אַתּ 不必翻译 אַתּ 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתּ。

○ גְּבוּל 01366 名词, 阳性单数 גְּבוּל 边境、边界

○ אֶרֶץ 00776 名词, 单阴 + 2 单阳词尾 אֶרֶץ 地 אֶרֶץ 用基本型 אֶרֶץ 来加词尾。

● אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译 § 6. 8

○ יִנְחִילָהּ 05157 动词, Hif' il 未完成式 3 单阳 + 2 单阳词尾 יִנְחִילָהּ 继承、承受

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהִים 00430 名词, 复阳 + 2 单阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数, 复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。 § 3. 10

● הָיָה 01961 动词, Qal 连续式 3 单阳 הָיָה 是、成为、临到

○ לָנוּס 05127 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形 נוּס 逃走

○ שָׁמָּה 08033 副词 שָׁם + 表示方向的 הָ 那里

○ כָּל 03605 名词, 阳性单数 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。

○ רָצַח 07523 动词, Qal 主动分词单阳 רָצַח 杀、谋杀 这个分词在此作名词「杀人者」解。

□19:3 要将耶和华你上帝使你承受为业的地分为三段, 又要预备道路, 使误杀人的, 都可以逃到那里去。

□19:2-3 你们要把整片土地划分为三区, 每区建一座来往方便的城, 好使因过失杀人的人可以逃到那里, 要求庇护。

### ★申命记 19 章 4 节

○ וְתִשָּׁמָּה יְנוּסֵאֲשֶׁר הָרָצַח דְּבַר נֹזֵה

○ דַּעַת-בְּבָלֵי הָעִיר־אֵת יִפְהֹאֲשֶׁר

○ שֶׁלֹּשׁ־מִתְמַלְלוֹ שֶׁנֶּא-לֹא וְהוּא

○ 「这是杀人犯可以逃到那里存活的条例:

○ 凡…不知道的时候击杀了他邻舍的, (…处填入下行)

○ 以前没有仇恨,

[字汇分析]

● וְנֹזֵה 02088 连接词 וְ + 指示代名词 נֹזֵה 这个 § 8.30

○ דְּבַר 01697 名词, 单阳附属形 דְּבַר 话语、事情

○ הָרָצַח 07523 冠词 הָ + 动词, Qal 主动分词单阳 רָצַח 杀、谋杀 这个分词在此作名词「杀人者」解。

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译 § 6.8

○נוס 05127 动词, Qal 未完成式 3 单阳 נוס 逃走

○שָׁמָּה 08033 副词 שָׁמָּה + 表示方向的 הָ 那里

○וְחָי 02425 的停顿型, 动词, Qal 连续式 3 单阳

וְחָי Qal 活; Pi'el 养育、使生存

●אָשַׁר 00834 关系代名词 אָשַׁר 不必翻译 § 6.8

○נָכָה 05221 动词, Hif'il 未完成式 3 单阳 נָכָה 击打、击杀

○אָתָּה 00853 受词记号 אָתָּה 不必翻译 אָתָּה 在 - 前面, 母音缩短变成 אָתָּה。

○רֵעֵהוּ 07453 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 רֵעֵהוּ 邻舍、朋友 רֵעֵהוּ 的附属形也是 רֵעֵהוּ 用附属形来加词尾。

○בְּלִי 01097 介系词 בְּ + 否定的副词 בְּלִי 不

○דַּעַת 01847 名词, 阴性单数 דַּעַת 知识

●וְהוּא 01931 连接词 וְ + 代名词 3 单阳 וְהוּא 他

○לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○שָׂנֵא 08130 动词, Qal 主动分词单阳 שָׂנֵא 恨

○לְ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○מִתְּמֹל 08543 介系词 מִן + 副词 תְּמֹל 昨天 תְּמֹל 和 שֶׁלְּשׁוּם 合起来的意思是「从前、过去」。

○שֶׁלְּשׁוּם 08032 副词 שֶׁלְּשׁוּם 前天 תְּמֹל 和 שֶׁלְּשׁוּם 合起来的意思是「从前、过去」。

□19:4 “误杀人的逃到那里可以存活, 定例乃是这样: 凡素无仇恨、无心杀了人的,

□19:4 如果有人误杀跟他毫无仇恨的人, 他可以逃到任何一座庇护城求生存。

★申命记 19 章 5 节

○ עֲצִים לְקָטֹב בַּיַּעַר הָרֵחוּ-אֶת יְבִאוֹאֲשֶׁר

○ הָעֵץ לְכָרֹת בְּגֵרֹן יָדוֹ וְנִדְתָהּ

○ נִמְת רֵחוּ-אֶת וּמִצָּא הָעֵץ-מִן הַבְּרִזָּל וְנָשָׁל

○ וְחָיִהָאֶלֶּהֶקְעָרִים אֶת-תְּאֵל יָנוּס הוּא

○就如人与他的邻舍同入树林砍伐树木，

○他的手挥动斧头要砍下树木，

○铁(指斧头)却脱了木头(指手把)，落在他的邻舍身上，以致於死，

○这人要逃到那些城中的一座，就可以存活，

[字汇分析]

● 00834 连接词 וְ + 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译  
§ 6.8, 2.19

○ 00935 动词, Qal 未完成式 3 单阳 בּוֹא 临到、带来

○ 00854 介系词 אֶת 与、跟 אֶת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○ 07453 名词，单阳 + 3 单阳词尾 רֵעַ 邻舍、朋友 רֵעַ 的附属形也是 רֵעִי 用附属形来加词尾。

○ 03293 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 יַעַר 森林

○ 02404 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形 קָטַב 砍伐、收集

○ 06086 名词，阳性复数 עֵץ 木头、树

● 05080 动词, Nif'al 连续式 3 单阴 נִדְחָה 赶散、驱赶

○ 03027 名词，单阴 + 3 单阳词尾 יָד 手、边、力量、权势 יָד 的附属形为 יָדָה; 用附属形来加词尾。

○ בְּגֵרֹון 01631 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数

גֵּרֹון 斧头

○ לְכָרֹת 03772 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形

כָּרַת 立约、剪除、切开、砍下

○ עֵץ הָעֵץ 06086 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 עֵץ 木头、树

● נָשַׁל 05394 动词, Qal 连续式 3 单阳 נָשַׁל 清除、脱掉 § 8.17

○ הַבְּרֹזֶל 01270 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 בְּרֹזֶל 铁

○ מִן 04480 介系词 מִן 从、出、离

○ עֵץ הָעֵץ 06086 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 עֵץ 木头、树

○ מָצָא וּמָצָא 04672 动词, Qal 连续式 3 单阳 מָצָא 找到

○ אָתָּה 00853 受词记号 אָתָּה 不必翻译 אָתָּה 在 - 前面, 母音缩短变成 אָתָּה。

○ רֵעֵהוּ 07453 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 רֵעֵהוּ 邻舍、朋友 רֵעֵהוּ 的附属形也是 רֵעֵהוּ 用附属形来加词尾。

○ מָתָהוּ 04191 动词, Qal 连续式 3 单阳 מָתָהוּ 死、治死

● הוּא 01931 代名词 3 单阳 הוּא 他

○ נָסָהוּ 05127 动词, Qal 未完成式 3 单阳 נָסָהוּ 逃走

○ אֶלָּא 00413 介系词 אֶלָּא 对、向、往

○ אֶתְדָּאֵת 00259 形容词, 阴性单数 אֶתְדָּאֵת 数目的「一」

○ עִירֵיהֶם 05892 冠词 הַ + 名词, 阴性复数 עִירֵיהֶם 城邑

○ אֵלֶיהָ 00428 冠词 הַ + 指示形容词, 阳性复数 אֵלֶיהָ 这些

○ יָחִי וְיָחִי 02425 的停顿型, 动词, Qal 连续式 3 单阳

יָחִי וְיָחִי Qal 活; Pi'el 养育、使生存



□19:5 就如人与邻舍同入树林砍伐树木，手拿斧子一砍，本想砍下树木，不料，斧头脱了把，飞落在邻舍身上，以致于死，这人逃到那些城的一座城，就可以存活；

□19:5 举例说，有人跟邻人一起到林中伐木，伐木的时候，他的斧头脱了把，飞落在他邻人身上，以致于死，这个人可以逃避到任何一座庇护城。

### ★申命记 19 章 6 节

○הִרְצִית אֶת־הַדָּם גֵּאֵל יִהְיֶה־פָּן

○לִבְבוּ יָחִים־כִּי

○נִפְשׁ וְהִכְהוּתִּירָהּ יִרְבֶּה־כִּי־וְהָיָה שִׁיגוֹ

○מִנֹּתֶמֶשׁ פֶּט אֵין וְלוֹ

○שׁ לְשׁוּם: מוֹלֵת לוֹ הוּא שׁנָא ל'א כִּי

○免得报血仇的…追赶这杀人犯，（…处填入下行）

○因为他心中愤怒

○因为路途遥远就追上他，将他杀死；

○其实他不该死，

○因为他与他素无仇恨。

[字汇分析]

●פָּן 06435 连接词 פָּן 免得、恐怕、为了不

○רָדַף 07291 动词, Qal 未完成式 3 单阳 רָדַף 追求、追

○גֵּאֵל 01350 动词, Qal 主动分词, 单阳附属形 גֵּאֵל 赎回 这个分词在此作名词「寻仇者」解。

○הַדָּם 01818 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 הַדָּם 血

○אֶת־הַ 00310 介系词, 附属形 אֶת־ 后来、跟著、接著

○הִרְצִית 07523 冠词 הִ + 动词, Qal 主动分词单阳 הִרְצִית 杀、谋杀 这个分词在此作名词「杀人者」解。

●כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ יָחַם 03179 动词, Qal 未完成式 3 单阳 יָחַם 变热、怀孕

○ לִבָּב 03824 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 לִבָּב 心 לִבָּב 的附属形为 לִבֵּב 用附属形来加词尾。

● יָגוּן 05381 动词, Hif' il 连续式 3 单阳 + 3 单阳词尾 יָגוּן 追上、得到、及於

○ כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ יָרָבָה 07235 动词, Qal 未完成式 3 单阳 יָרָבָה 多、变多 § 2.35

○ דָּרָךְ 01870 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 דָּרָךְ 样子、道路

○ נָכָה 05221 动词, Hif' il 连续式 3 单阳 + 3 单阳词尾 נָכָה 击打、击杀

○ נָפֶשׁ 05315 的停顿型, 名词, 阴性单数 נָפֶשׁ 生命、人 § 3.2

● וָלוֹ 09001 连接词 וְ + 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לוֹ 给、往、向、到、归属於

○ אֵין 00369 否定的副词, 附属形 אֵין 不存在、没有 在圣经中, 这个字比较常以附属形出现。

○ מִשְׁפָּט 04941 名词, 单阳附属形 מִשְׁפָּט 正义、公平、审判、律例、规矩

○ מָוֶת 04194 名词, 阳性单数 מָוֶת 死亡

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ שָׂנֵא 08130 动词, Qal 主动分词单阳 שָׂנֵא 恨

○ הוא 01931 代名词 3 单阳 הוא 他

○ לו 09001 介系词 ל + 3 单阳词尾 ל 给、往、向、到、归属於

○ תָּמּוּל 08543 介系词 מן + 副词 תָּמּוּל 昨天 תָּמּוּל 和 לשׁוֹם 合起来的意思是「从前、过去」。

○ לשׁוֹם 08032 副词 לשׁוֹם 前天 תָּמּוּל 和 לשׁוֹם 合起来的意思是「从前、过去」。

□19:6 免得报血仇的，心中火热追赶他，因路远就追上将他杀死，其实他不该死，因为他与被杀的素无仇恨。

□19:6 如果只有一座庇护城，距离太远，那替亲人寻仇的人可能追上他，在烈怒下杀死他。其实，这个人无意中杀了跟他毫无仇恨的邻人，是不应处死的。

### ★申命记 19 章 7 节

○ לאמַר מְצַוָּךְ אֲנִי כֵן-עַל

○ לך: תְּבַדִּיל עָרִים שֶׁלִּי

○所以我吩咐你说，

○要为自己分定三座城。

[字汇分析]

● על 05921 介系词 על 在…上面

○ כֵּן 03651 副词 כֵּן 副词：因此、如此、这样；形容词：对、真的、公平、诚实

○ אֲנִי 00595 代名词 1 单 אֲנִי 我

○ מְצַוָּךְ 06680 动词，Pi'el 分词，单阳 + 2 单阳词尾 מְצַוָּךְ 吩咐、命令

○ לאמַר 00559 介系词 ל + 动词，Qal 不定词附属形 לאמַר 说

● לשׁוֹם 07969 名词，阳性单数 לשׁוֹם 数目的

### 「三」 § 12.4

○ עָרִים 05892 名词，阴性复数 עִיר 城邑

○ תִּבְדִּיל 00914 动词，Hif' il 未完成式 2 单阳 בָּדַל 隔绝、分开、分别

○ לָךְ 09001 לָּ 的停顿型，介系词 לְ + 2 单阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於 § 3.2, 3.10

○ סָ 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□19:7 所以我吩咐你说：要分定三座城。

□19:7 所以，我命令你们要设立三座庇护城。

### ★申命记 19 章 8 节

○ גְּבַלְךָ אֶת אֶל־הַיָּד וְהָיָה יָרֵחִיב וְאָם

○ לְאָבִי תִיךְ נָשׁ בַּעֲפֹאֲשֶׁר

○ הָאָרֶץ-כָּל-אֶת לָךְ וְנָתַן

○ לְאָבִי תִיךְ: לְתַת דְּבָרָאֲשֶׁר

○ 雅威—你上帝若…扩张你的境界，(…处填入下行)

○ 照他向你列祖所起的誓

○ 将…那全地赐给你，(…处填入下行)

○ 所应许要赐你列祖的

### [字汇分析]

● וְאָם 00518 连接词 וְ + 副词 אָם 如果、不是

○ יָרֵחִיב 07337 动词，Hif' il 未完成式 3 单阳 רָחַב 扩张、变宽

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הַיְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混

合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהִים 00430 名词，复阳 + 2 单阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。§ 3. 10

○ אַת 00853 受词记号 אַת 不必翻译 אַת 在 - 前面，母音缩短变成 אַת。

○ גְּבוּל 01366 名词，单阳 + 2 单阳词尾 גְּבוּל 边境、边界 גְּבוּל 的附属形也是 גְּבוּל；用附属形来加词尾。

● אֲשֶׁר 00834 介系词 כִּי + 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译 אֲשֶׁר 与介系词 כִּי 合起来的意思是「像、当…的时候」。

○ נִשְׁבַּע 07650 动词，Nif'al 完成式 3 单阳 נִשְׁבַּע Qal Nif'al 发誓，Hif'il 使起誓、嘱咐

○ אָבִיךָ 00001 介系词 לְ + 名词，复阳 + 2 单阳词尾 אָב 父亲、祖先 אָב 虽为阳性名词，复数却有阴性的形式 אֲבוֹת，复数附属形为 אֲבוֹתָי；用附属形 + י + 词尾。另 § 6. 2, 2. 19, 3. 10

● וְנָתַן 05414 动词，Qal 连续式 3 单阳 וְנָתַן 赐、给

○ לָךְ 09001 介系词 לְ + 2 单阳词尾 לָךְ 给、往、向、到、归属於

○ אַת 00853 受词记号 אַת 不必翻译 אַת 在 - 前面，母音缩短变成 אַת。

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○ אָרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אָרֶץ 地  
加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

● אָשֶׁר 00834 关系代名词 אָשֶׁר 不必翻译 § 6.8

○ דָּבַר 01696 动词，Pi'e1 完成式 3 单阳 דָּבַר 讲、说、指挥

○ נָתַן 05414 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 נָתַן 赐、给 § 9.4, 10.2

○ אָבֹתַי 00001 介系词 לְ + 名词，复阳 + 2 单阳词尾 אָב 父亲、祖先 אָב 虽为阳性名词，复数却有阴性的形式 אֲבוֹת，复数附属形为 אֲבוֹתַי；用附属形 + יַ + 词尾。另 § 6.2, 2.19, 3.10

□19:8 耶和华你上帝若照他向你列祖所起的誓，扩张你的境界，将所应许赐你列祖的地全然给你。

□19:8 “上主——你们的上帝照他向你们祖先所做的应许扩张你们的地界，把他许诺给你们土地给了你们以后，

### ★申命记 19 章 9 节

○ לַעֲשׂוֹתָהּ הַזֹּאת הַמִּצְוָה-כֹּל-אֲתַתְּשׁ מִרְכִּי

○ הַיּוֹם מִצְוֹךְ אֲנִי כִיאֲשֶׁר

○ אֶל-יְהוָה אֶת-לֹא-הִבָּה

○ הַיָּמִים-כֹּל בַּדֶּרֶךְ כִּי וְלִלְכָתָּה

○ הָאֵלֶּה: הַשֵּׁלִישׁ עַל עֵרִים שֶׁלִּישׁ עוֹד לָךְ סִפְתוֹנִי

○ 你若谨守…这一切诫命，(…处填入下行)

○ 我今日所吩咐你的

○ 遵行它(原文是阴性)

○ 爱雅威—你的上帝，

○ 常常遵行他的道，

○ 就要在这三座城之外，为自己再添三座城，

[字汇分析]

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ מִרְשָׁר 08104 动词, Qal 未完成式 2 单阳 谨守、小心

○ אַתּ 00853 受词记号 אַתּ 不必翻译 אַתּ 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתּ

○ כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。

○ הַמְצִוָּה 04687 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 命令、吩咐 § 2.6

○ הַזֹּאת 02063 冠词 הַ + 指示形容词, 阴性单数 这个

○ לַעֲשׂוֹתָהּ 06213 介系词 לַ + 动词, Qal 不定词附属形 עֲשׂוֹת + 3 单阴词尾 עֲשׂוֹתָהּ 做

● אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译 § 6.8

○ אֲנִי 00595 代名词 1 单 我

○ מְצַוֶּה 06680 动词, Pi'e1 分词, 单阳 + 2 单阳词尾 吩咐、命令

○ הַיּוֹם 03117 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 日子、时候 在此作副词「今日」解。

● לְאַהֲבָהּ 00157 介系词 לַ + 动词, Qal 不定词附属形 אַהֲבָהּ 爱

○ אַתּ 00853 受词记号 אַתּ 不必翻译 אַתּ 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתּ

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華)

是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהִים 00430 名词，复阳 + 2 单阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。§ 3.10

● וּלְלַכֵּת 01980 连接词 וְ + 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 לָלַךְ 去、行走

○ בְּדַרְכָּיו 01870 介系词 בְּ + 名词，复阳 + 3 单阳词尾 דָּרַךְ 样子、道路 דָּרַךְ 的复数为 דַּרְכֵי 复数附属形为 דַּרְכֵי 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יוּ。

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כֶּל。

○ הַיָּמִים 03117 冠词 הַ + 名词，阳性复数 יוֹם 日子、时候

● יָסַף 03254 动词，Qal 连续式 2 单阳 יָסַף 再一次、增添

○ לָהּ 09001 介系词 לְ + 2 单阳词尾 לָ 给、往、向、到、归属於

○ עוֹד 05750 副词 עוֹד 仍然、再

○ שְׁלֹשׁ 07969 名词，阳性单数 שְׁלֹשׁ 数目的「三」 § 12.4

○ עָרִים 05892 名词，阴性复数 עָרִים 城邑



○עַל 05921 介系词 על 在…上面

○שָׁלֹשׁ לְשָׁלֹשׁ 07969 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 שָׁלֹשׁ לְשָׁלֹשׁ 数目的「三」

○אֵלֶּה 00428 冠词 הַ + 指示形容词, 阳性复数 אֵלֶּה 这些

□19:9 你若谨守遵行我今日所吩咐的这一切诫命, 爱耶和华你的上帝, 常常遵行他的道, 就要在这三座城之外, 再添三座城,

□19:9 你们要另外增加三座庇护城。(如果你们遵行我今天向你们颁布的一切诫命, 爱上主——你们的上帝, 遵照他的教训生活, 他就把这土地赐给你们。)

### ★申命记 19 章 10 节

○אַרְצֶךָ בְּקֶרֶב נְקִי דָמַיִשׁ פֶּה וְלֹא

○נִתְּלָה לְךָ בְּתוֹאֲלֵי הַיָּד יְהוָה אֱשֶׁר

○ס דָּמַיִם: עָלֶיךָ וְהָיָה

○免得无辜之人的血流在…你的地中间, (…处填入下行)

○雅威—你上帝所赐你为业的

○血罪就归在你身上了。

### [字汇分析]

●לֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○שָׁפַךְ 08210 动词, Nif'al 未完成式 3 单阳 שָׁפַךְ 倒出

○דָּם 01818 名词, 阳性单数 דָּם 血

○נְקִי 05355 形容词, 阳性单数 נְקִי 无辜的

○בְּקֶרֶב 07130 介系词 בְּ + 名词, 单阳附属形 בְּקֶרֶב 中间、内脏

○אַרְצֶךָ 00776 名词, 单阴 + 2 单阳词尾 אַרְצֶךָ 地 用基本型 אֶרֶץ 来加词尾。

●אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译 § 6.8

○ יהוה 03068 专有名词，上帝的名字 יהוה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יהוה (耶和華) 是写型 יהוה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יהוה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהִים 00430 名词，复阳 + 2 单阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。 § 3. 10

○ נָתַן 05414 动词，Qal 主动分词单阳 נָתַן 给

○ לָ 09001 介系词 לָ + 2 单阳词尾 לָ 给、往、向、到、归属於

○ נַתְלָהּ 05159 名词，阴性单数 נַתְלָהּ 产业

● הָיָה 01961 动词，Qal 连续式 3 单阳 הָיָה 是、成为、临到

○ עָלַי 05921 介系词 עַל + 2 单阳词尾 עַל 在…上面 עַל 用基本型 עָלַי 来加词尾。

○ דָּמַיִם 01818 名词，阳性复数 דָּמַיִם 血

○ ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□19:10 免得无辜之人的血流在耶和华你上帝所赐你为业的地上，流血的罪就归于你。

□19:10 你们要这样做，使无辜的人不必死；你们也不必在上主要赐给你们土地上承担无辜者被杀的血债。

★申命记 19 章 11 节

○ לְרַעְהוּ שׁוֹנֵא אִישׁ יְהוּדָה וְכִי

○ נָמַת נִפְּשׁ וְהָכְהוּ עָלָיו וְקָם לוֹ וְאָרַב

○ קָאָל: הָעָרִים אַחַת-אֶל וְנָס

○ 「若有人恨他的邻舍，

○针对他埋伏，起来击杀他，以致於死，

○而逃到这些城中的一座，

[字汇分析]

● נָכַי 03588 连接词 וְ + 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ הָיָה 01961 动词，Qal 未完成式 3 单阳 הָיָה 是、成为、临到

○ אִישׁ 00376 名词，阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ שָׂנָא 08130 动词，Qal 主动分词单阳 שָׂנָא 恨

○ לְרֵעֵהוּ 07453 介系词 לְ + 名词，单阳 + 3 单阳词尾 רֵעֵ 邻舍、朋友 רֵעֵ 的附属形也是 עֵרֵ; 用附属形来加词尾。

● אָרַב 00693 动词，Qal 连续式 3 单阳 אָרַב 埋伏

○ לוֹ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○ קָם 06965 动词，Qal 连续式 3 单阳 קָם 使之起来、设立、竖立

○ עָלָיו 05921 介系词 עַל + 3 单阳词尾 עַל 在…上面 עַל 用基本型 עָלִי 来加词尾。。3 单阳词尾 הוּ + יֵ 合起来变成 יָיו。

○ הִכָּהוּ 05221 动词，Hif' il 连续式 3 单阳 + 3 单阳词尾 הִכָּה 击打、击杀

○ נִפְּשׁ 05315 名词，阴性单数 נִפְּשׁ 生命、人

○ מָת 04191 动词，Qal 连续式 3 单阳 מָת 死、治死

● נָסַח 05127 动词, Qal 连续式 3 单阳 נָסַח 逃走

○ אֶל־ 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○ אֶת־ 00259 形容词, 阴性单数 אֶת־ 数目的「一」

○ עָרִים 05892 冠词 הַ + 名词, 阴性复数 עָרִים 城邑

○ אֵלֶּה 00411 冠词 הַ + 指示形容词, 阴性复数 אֵלֶּה 这些

这个字仅用於复数, 比较常使用的是 אֵלֶּה § 2. 17, 2. 20

□19:11 “若有人恨他的邻舍, 埋伏着起来击杀他, 以致于死, 便逃到这些城的一座城,

□19:11 “但是, 如果有人预谋, 故意杀害邻人而逃到一座庇护城去,

### ★申命记 19 章 12 节

○ מִשָּׁם אִתּוֹ וְלִקְחוּ עִירוֹ זְקֵנֵינֶשֶׁךְ לְחוּ

○ וּמֵת: הַדָּם גֹּאֵל בְּיַד אִתּוֹ וְנָתַנוּ

○ 本城的长老就要打发人从那里带出他来,

○ 把他交给在报血仇的人手中, 将他治死。

[字汇分析]

● וְיִשְׁלַחְךָ 07971 连接词 וְ + 动词, Qal 连续式 3 复 וְיִשְׁלַחְךָ 差遣、释放、送走、伸出、伸展

○ זָקֵן 02205 形容词, 复阳附属形 זָקֵן 年老的 在此作名词解, 指「长老」。

○ עָרִים 05892 名词, 单阴 עָרִים + 3 单阳词尾 עָרִים 城邑 עָרִים 的附属形也是 עָרִים; 用附属形来加词尾。

○ וְלִקְחוּ 03947 动词, Qal 连续式 3 复 וְלִקְחוּ 拿、取

○ אִתּוֹ 00853 受词记号 + 3 单阳词尾 אִתּוֹ 不必翻译

○ מִשָּׁם 08033 介系词 מִן + 副词 מִשָּׁם 那里 § 5. 3

● וְנָתַנוּ 05414 动词, Qal 连续式 3 复 וְנָתַנוּ 给

○ אִתּוֹ 00853 受词记号 + 3 单阳词尾 אִתּוֹ 不必翻译

○כַּיָּד 03027 介系词 כַּ + 名词，单阴附属形 יָד 手、边、力量、权势

○לְגֹאֵל 01350 动词, Qal 主动分词, 单阳附属形 גֹּאֵל 赎回 这个分词在此作名词「寻仇者」解。

○הַדָּם 01818 冠词 הַ + 名词，阳性单数 דָּם 血

○מֹת 04191 动词, Qal 连续式 3 单阳 מוֹת 死、治死  
□19:12 本城的长老就要打发人去，从那里带出他来，交在报血仇的手中，将他治死。

□19:12 他本城的长老必须把他押解回来，交给报血仇的至亲，处死他。

### ★申命记 19 章 13 节

○עָלִיו עֵינֶיךָ תַחֲוֹס-לֹא

○מִיֵּשׁ רָאֵל הַנֶּקִי-דָמוֹבְעֶרֶת

○ס לְךָ: נְטוֹב

○你的眼不可顾惜他，

○却要从以色列中除掉无辜者的血，

○你就可以得福。」

[字汇分析]

●לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○תַּחֲוֹס 02347 动词, Qal 未完成式 3 单阴 חוֹס 顾惜、怜悯

○עֵינֶיךָ 05869 名词，单阴 + 2 单阳词尾 עֵין 眼目、眼睛 的附属形为 עֵין; 用附属形来加词尾。§ 3.10

○עָלִיו 05921 介系词 עַל + 3 单阳词尾 עַל 在…上面 用基本型 עָלִי 来加词尾。。3 单阳词尾 הוּ + יַ 合起来变成 יוּ。

●בָּעֶרַת 01197 动词, Pi'el 连续式 2 单阳 בָּעַר I. 烧毁、耗尽、点燃; II. 愚昧、未开化、如野兽般残忍

○ דָּם 01818 名词，单阳附属形 דָּם 血

○ נָקִי 05355 冠词 הַ + 形容词，阳性单数 נָקִי 无辜的  
在此作名词解，指「无辜者」。

○ יִשְׂרָאֵל 03478 介系词 מִן + 专有名词，人名、地名、  
国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

● טוֹב 02895 动词，Qal 连续式 3 单阳 טוֹב 好的、  
福乐

○ לָּ 09001 לָּ 的停顿型，介系词 לְ + 2 单阳词尾 לְ  
给、往、向、到、归属於 § 3.2, 3.10

○ סָ 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的  
文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段  
落已经结束。

□19:13 你眼不可顾惜他，却要从以色列中除掉流无辜血的罪，使你可以得福。”

□19:13 你们不必怜悯这种人，要从以色列中除掉这类杀人犯，就会事事顺利。”

### ★申命记 19 章 14 节

○ רֵאשִׁימִים גְּבוּלֵי אֶשְׂרַחֲצֶךָ בּוֹלֵגֵי תְּסִיג לֹא

○ בְּאֶרֶץ תִּנְחַל אֶשְׂרֵיבְנֹתֶיךָ

○ סִלְשֵׁנֶה: לָּךְ גִּבּוֹלֵי הָיִדָּה יִהְיֶה אֶשְׂרַחֲצֶךָ

○ 「…不可挪移先人所定你邻舍的地界。」(…处填入下二行)

○ 在…你所分得的你的产业，(…处填入下行)

○ 雅威—你上帝所赐你承受为业之地上，

[字汇分析]

● לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ נָסַג 05253 动词，Hif' il 未完成式 2 单阳 נָסַג 挪  
移、转离、后退

○גְּבוּלֹ 01366 名词，单阳附属形 גְּבוּלֹ 边境、边界

○רֵעֵךְ 07453 名词，单阳 + 2 单阳词尾 רֵעֵךְ 邻舍、朋友 רֵעֵךְ 的附属形也是 רֵעֵךְ 用附属形来加词尾。

○אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○גָּבַל 01379 动词，Qal 完成式 3 复 גָּבַל 定边界

○רֵאשִׁוֹן 07223 形容词，阳性复数 רֵאשִׁוֹן 先前的、首先的 在此作名词解，指「先人」。

●בְּנִתְלָתָּהּ 05159 介系词 בְּ + 名词，单阴 + 2 单阳词尾 בְּנִתְלָתָּהּ 产业 בְּנִתְלָתָּהּ 的附属形为 בְּנִתְלָתָּהּ 用附属形来加词尾。

○אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○נָתַל 05157 动词，Qal 未完成式 2 单阳 נָתַל 继承、承受

○בְּאֶרֶץ 00776 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数 בְּאֶרֶץ 地 אֶרֶץ 加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 הָאֶרֶץ

●אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○אֱלֹהִים 00430 名词，复阳 + 2 单阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。 § 3. 10

○ נָתַן 05414 动词, Qal 主动分词单阳 נָתַן 给

○ לָּ 09001 介系词 לָּ + 2 单阳词尾 לָּ 给、往、向、到、归属於

○ יָרַשׁ 03423 介系词 לָּ + 动词, Qal 不定词附属形 יָרַשׁ + 3 单阴词尾 יָרַשׁ 继承、取某人财产 § 9.4, 10.2, 3.10

○ סָּ 09014 段落符号 סָּתוּמָּה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然接续抄写, 但实际上一个段落已经结束。

□19:14 “在耶和华你上帝所赐你承受为业之地, 不可挪移你邻舍的地界, 那是先人所定的。”

□19:14 “你们在上主——你们的上帝要赐给你们的土地上, 不可挪移邻居的地界; 那是前人所划定的。”

### ★申命记 19 章 15 节

○ בָּּ אִישׁ אֶתְּד עַד יָקוּם-ל'א

○ תָּטֵאת-וּלְכָל עוֹן-לְכָל

○ יִתְּאָאֵר תָּטֵא-בְּכָל

○ עֵדִים שְׁנֵי פִי-עַל

○ רַב־יָקוּם עֵדִים ל'שֶׁה פִי-עַל אוֹ

○ 「不可凭一个见证人就定一个人

○的任何罪孽或任何罪愆,

○无论他犯的是甚么罪,

○总要凭两个见证人的口

○或三个见证人的口才可定案。

[字汇分析]

● ל'א 03808 否定的副词 ל'א 不

○ יָקוּם 06965 动词, Qal 未完成式 3 单阳 יָקוּם 起来

○ עֵד 05707 名词, 阳性单数 עֵד 见证、证人



○ אָתָּה00259 形容词，阳性单数 אָתָּה 数目的「一」

○ אִישׁ00376 介系词 בְּ+ 名词，阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

● לְ03605 介系词 לְ+ 名词，单阳附属形 כֹּל 全部、整个、各 כֹּל 从 כֹּל 变化而来，在 - 前面失去重音，  
母音缩短，变成 לְ。 § 2.11, 2.12, 3.8

○ עוֹן 05771 名词，阳性单数 עוֹן 罪孽、刑罚

○ וּלְ03605 连接词 וְ+ 介系词 לְ+ 名词，单阳附属形 כֹּל 全部、整个、各 כֹּל 从 כֹּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 וּלְ。

○ חַטָּאת 02403 名词，阴性单数 חַטָּאת 罪、赎罪祭

● כֹּל03605 介系词 כֹּל+ 名词，单阳附属形 כֹּל 全部、整个、各 כֹּל 从 כֹּל 变化而来，在 - 前面失去重音，  
母音缩短，变成 כֹּל。

○ חַטָּא 02399 名词，阳性单数 חַטָּא 罪

○ אֶשְׂרֵךְ00834 关系代名词 אֶשְׂרֵךְ 不必翻译

○ חַטָּא02398 动词，Qal 未完成式 3 单阳 חַטָּא 犯罪、献赎罪祭、得洁净

● עַל 05921 介系词 עַל 在…上面 עַל 和 כֵּן 连用，意思是「所以」。

○ פִּי 06310 名词，单阳附属形 פִּי 口、嘴巴

○ שְׁנַיִם 08147 形容词，双阳附属形 שְׁנַיִם 数目的「二」

○ עֵדִים 05707 名词，阳性复数 עֵד 见证、证人

● אוּ 00176 连接词 אוּ 或

○עַל 05921 介系词 עַל 在…上面 עַל 和 כֵּן 连用，意思是「所以」。

○פִּי 06310 名词，单阳附属形 פֶּה 口、嘴巴

○לְשׁוֹן לְשׁוֹן לְשׁוֹן 07969 名词，阴性单数 לְשׁוֹן 数目的「三」

○עֵדִים 05707 名词，阳性复数 עֵד 见证、证人

○יָקוּם 06965 动词，Qal 未完成式 3 单阳 יָקוּם 起来

○דְּבָר 01697 名词，阳性单数 דְּבָר 话语、事情

□19:15 “人无论犯什么罪，作什么恶，不可凭一个人的口作见证，总要凭两三个人的口作见证才可定案。

□19:15 “一个证人不足以定人的罪；至少要有两个以上的证人才可定人的罪。

### ★申命记 19 章 16 节

○בְּאִישׁ חָמָס-עַד יָקוּם-כִּי

○סָרָה: בּוֹ עֲנוּתָל

○若有凶恶的见证人起来指责一个人，

○见证他作恶(或译：作证陷害他)，

[字汇分析]

●כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○יָקוּם 06965 动词，Qal 未完成式 3 单阳 יָקוּם 起来

○עֵד 05707 名词，阳性单数 עֵד 见证、证人

○חָמָס 02555 名词，阳性单数 חָמָס 暴力、残忍、不公

○בְּאִישׁ 00376 介系词 בְּ+ 名词，阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

●לְעֲנוּת 06030 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形

עָנָה I. 回答、作证；II. 忙；III. 使受苦、使低微；

IV. 唱歌 (I, IV 的 SN 为 6030. II, III 的 SN 为

6031) § 9.4, 2.19, 11.15

○ בּוֹ 09002 介系词 בּ + 3 单阳词尾 בּ 在、用、藉著

○ סָרָה 05627 名词，阴性单数 סָרָה 撤回、悖逆、背叛

□ 19:16 若有凶恶的见证人起来，见证某人作恶，

□ 19:16 如果有一个人作假证，陷害另一个人，

### ★申命记 19 章 17 节

○ הָרִיב לְהִמָּאֵשׁ הָרָאֹנֶשׁ יָם־נִי וְעָמְדוּ

○ וְהַשְׁפָּטִים הַכֹּהֲנִים לִפְנֵי יְהוָה לִפְנֵי

○ הָהֵם: בְּיָמֵי יְהוֹאָשׁ ר

○ 这两个有争讼的人就要站在

○ 雅威面前，在…祭司，并审判官面前，(…处填入下行)

○ 当时的

[字汇分析]

● עָמְדוּ 05975 动词，Qal 连续式 3 复 עָמְדוּ Qal 站立、侍立、停留，Hif' il 设立、使坚定

○ שְׁנַיִם 08147 形容词，双阳附属形 שְׁנַיִם תִּים 数目的「二」

○ אִישׁ אִישׁ 00376 冠词 הָ + 名词，阳性复数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫 § 2.6

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ לָּ 09001 介系词 לָּ + 3 复阳词尾 לָּ 给、往、向、到、归属於

○ הָרִיב 07379 冠词 הָ + 名词，阳性单数 רִיב 争论

● לִפְנֵי 03942 介系词 לִפְנֵי 在…面前 לִפְנֵי 从介系词 לָּ + 名词 פָּנֶה (脸，SN 6440) 的复阳附属形而来。

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הוָה יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華)

是写型 יָהוּה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יָהוּה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ לִפְנֵי 03942 介系词 在…面前 לִפְנֵי 从介系词 לְ + 名词 נֶחֱפָ (脸, SN 6440) 的复阳附属形而来。

○ כֹּהֲנִים 03548 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 כֹּהֵן 祭司

○ שֹׁפְטִים 08199 连接词 וְ + 冠词 הַ + 动词, Qal 主动分词复阳 שָׁפַט 审判、辩白、处罚 这个分词在此作名词「审判官」解。

● אֲשֶׁר 00834 关系代名词 不必翻译

○ יָהוּה 01961 动词, Qal 未完成式 3 复阳 יָהוּה 是、成为、临到

○ בְּיָמֵם 03117 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 יוֹם 日子、时候

○ הַהֵם 01992 冠词 הַ + 代名词 3 复阳 הֵם 他们、它们 在此当指示形容词使用，意思是「那些」。

□19:17 这两个争讼的人就要站在耶和華面前，和当时的祭司，并审判官面前，

□19:17 这两个人都要到上主所选定的敬拜场所，请求值班的祭司和审判官审断。

### ★申命记 19 章 18 节

○ הֵיטִיבֵה שׁ־פְּטִים וְדָרוּ

○ הָעֵדוּת קָרֵעַ וְהַנֵּה

○ בְּאֵחָיו: עֵנָה וְתֵק

○ 审判官要细细的查究，

○ 看哪，那见证人果然是作假见证，

○ 他以假见证陷害他的弟兄，

[字汇分析]

● שׁוּר וְרָשׁוּ 01875 动词, Qal 连续式 3 复 רָשׁוּ 寻求、寻找

○ שֹׁפֵטִים הַשֹּׁפֵטִים 08199 冠词 הַ + 动词, Qal 主动分词复阳 שֹׁפֵט 审判、辩白、处罚 这个分词在此作名词「审判官」解。

○ טַבֵּי הַיְטִיב 03190 动词, Hif' il 不定词独立形 יְטִיב Qal 是良善的, Hif' il 做得好、降福 在此作副词使用。

● הִנֵּה וְהִנֵּה 02009 连接词 וְ + 指示词 הִנֵּה 看哪

○ עֵד 05707 名词, 阳性单数 עֵד 见证、证人

○ שֶׁקֶר 08267 名词, 阳性单数 שֶׁקֶר 虚假

○ עֵד הַעֵד 05707 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 עֵד 见证、证人

● שֶׁקֶר 08267 名词, 阳性单数 שֶׁקֶר 虚假

○ עָנָה 06030 动词, Qal 完成式 3 单阳 עָנָה I. 回答、作证; II. 忙; III. 使受苦、使低微; IV. 唱歌 (I, IV 的 SN 为 6030. II, III 的 SN 为 6031)

○ אָחִיו בְּאָחִיו 00251 介系词 בְּ + 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 אָח 兄弟 אָח 的附属形为 אָחִי 用附属形来加词尾。

□19:18 审判官要细细地查究, 若见证人果然是作假见证的, 以假见证陷害弟兄,

□19:18 审判官必须详细调查案件, 如果发现证人作了假证, 陷害以色列同胞,

★申命记 19 章 19 节

○ לְאָחִיו לַעֲשׂוֹת זְמַמְפָּאָר לֹוֹעֵשׂ יָתָם

○ מִקֶּרְבֶּךָ: תִּרְעֶה תִּיבֵעַ

○你们就要待他如同他意图待他的弟兄。

○这样，你就把那恶从你中间除掉。

[字汇分析]

● עָשָׂה 06213 动词, Qal 连续式 2 复阳 עָשָׂה 做

○ לֹוּ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○ אָשַׁר 00834 介系词 כִּי + 关系代名词 אָשַׁר 不必翻译  
אָשַׁר 与介系词 כִּי 合起来的意思是「像、当…的时候」。

○ זָמַם 02161 动词, Qal 完成式 3 单阳 זָמַם 计划、目的

○ לַעֲשׂוֹת 06213 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形  
הַעֲשָׂה § 9. 4, 11. 7

○ לְאָחִיו 00251 介系词 לְ + 名词, 单阳 + 3 单阳词尾  
אָח 兄弟 אָח 的附属形为 אָחִי 用附属形来加词尾。

● בָּעָרַף 01197 动词, Pi'el 连续式 2 单阳 בָּעָרַף I. 烧毁、耗尽、点燃; II. 愚昧、未开化、如野兽般残忍

○ הָרַע 07451 的停顿型, 冠词 הַ + 名词, 阳性单数  
רַע 邪恶、灾祸 § 2. 6, 2. 20, 3. 2

○ מִקְרָבָהּ 07130 的停顿型, 介系词 מִן + 名词,  
单阳 + 2 单阳词尾 קָרַב 中间、内脏 קָרַב 为 Segol 名词,  
用基本型 קָרַב 加词尾。

□19:19 你们就要待他如同他想要待的弟兄。这样，就把那恶从你们中间除掉。

□19:19 这个人就得接受被告应得的惩罚。这样，你们可以除掉这种恶事。

★申命记 19 章 20 节

○ יִרְאוּ מֵעוֹשֵׂי וְתוֹשְׁ אָרִים

○ תִּהְיֶה הָרַע כְּדָבָר עוֹד לַעֲשׂוֹת יִסְפוּ-וְלֹא

○ בְּקִרְבָּנְךָ:

○其余的人听见都要害怕，

○就不会…再行像这样的恶事了。(…处填入下行)

○在你中间

[字汇分析]

● בְּנִשְׁאָרִים 07604 连接词 וְ + 冠词 הַ + 动词, Nif'al 分词复阳 שָׁר 剩下 这个分词在此作名词「其余的人」解。

○ מְשִׁי 08085 动词, Qal 未完成式 3 复阳 שָׁמַע Qal 听、听从, Hif'il 说明、使…听

○ יִירָאוּ 03372 的停顿型, 连接词 וְ + 动词, Qal 未完成式 3 复阳 יָרַא 敬畏、害怕

● לֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○ יִסְפֶּה 03254 动词, Hif'il 未完成式 3 复阳 יָסַף 再一次、增添

○ לַעֲשׂוֹת 06213 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形 עָשָׂה § 9.4, 11.7

○ עוֹד 05750 副词 דַּעַ 仍然、再

○ פְּדָבָר 01697 介系词 כִּי + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 דְּבַר 话语、事情

○ הָרַע 07451 的停顿型, 冠词 הַ + 形容词, 阳性单数 רַע 邪恶的、灾祸的 § 2.6, 2.20, 3.2

○ הַזֶּה 02088 冠词 הַ + 指示形容词, 阳性单数 זֶה 这个

○ בְּקִרְבָּנְךָ 07130 的停顿型, 介系词 בְּ + 名词, 单阳 + 2 单阳词尾 קָרַב 中间、内脏 קָרַב 为 Segol 名

词，用基本型 קָרַב 加词尾。

□19:20 别人听见都要害怕，就不敢在你们中间再行这样的恶了。

□19:20 其他的人听见也会害怕，就不再有人敢做这种恶事。

★申命记 19 章 21 节

○קָעוּ עוֹן בְּנַפְשׁ נַפְשׁ עֵינֶיךָ תְּחוּס וְלֹא

○ם בְּרִגְלֶיךָ רִגְלֶיךָ בְּיָדְךָ וְדָבְשׁוּ שׁוֹן

○你的眼不可顾惜，要以命偿命，以眼还眼，

○以牙还牙，以手还手，以脚还脚。」

[字汇分析]

●לֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○תְּחוּס 02347 动词，Qal 未完成式 3 单阴 חוּס 顾惜、怜悯

○עֵינֶיךָ 05869 的停顿型，名词，单阴 + 2 单阳词尾 עֵין 眼目、眼睛 עֵינֶיךָ 的附属形为 עֵינֶיךָ；用附属形来加词尾。

○נַפְשׁ 05315 名词，阴性单数 נַפְשׁ 生命、人

○בְּנַפְשׁ 05315 介系词 בְּ + 名词，阴性单数 נַפְשׁ 生命、人

○עֵינֶיךָ 05869 名词，阴性单数 עֵין 眼目、眼睛

○בְּעֵינֶיךָ 05869 介系词 בְּ + 名词，阴性单数 עֵין 眼目、眼睛

●שׁוֹן 08127 名词，阴性单数 שׁוֹן 牙、象牙

○בְּשׁוֹן 08127 介系词 בְּ + 名词，阴性单数 שׁוֹן 牙、象牙

○יָדְךָ 03027 名词，阴性单数 יָדְךָ 手、边、力量、权势

○בְּיָדְךָ 03027 介系词 בְּ + 名词，阴性单数 יָדְךָ 手、边、



力量、权势

○רָגַל 07272 名词，阴性单数 רַגְלִי 脚、脚程

○בְּרָגַל 07272 גָּבַר 的停顿型，介系词 בְּ + 名词，阴性单数 רַגְלִי 脚、脚程

○ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□19:21 你眼不可顾惜，要以命偿命，以眼还眼，以牙还牙，以手还手，以脚还脚。”

□19:21 对于这种人，你们不必怜悯，应该以命偿命，以眼还眼，以牙还牙，以手还手，以脚还脚。”

### ★申命记 20 章 1 节

○אֵינְיֶךָ-עַלְמָלְחָמָה תֵּצֵא-כִּי

○מִמֶּךָ רַב עִם וְרָכַב סִסוּרָאִיתְ

○מֵהֶם תִּירָא לֹא

○מִצָּרִים:מֵאֲרָזָה מְעַלְךָ עִמָּךְ אֶל־יָדְךָ יִהְיֶה-כִּי

○「你出去与你的仇敌争战的时候，

○看见马匹、车辆，并有比你多的人民，

○不要怕他们，

○因为领你出埃及地的雅威—你的上帝与你同在。

[字汇分析]

●כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○תֵּצֵא 03318 动词，Qal 未完成式 2 单阳 יֵצֵא 出去

○תְּמַלְמַלְ 04421 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数 מִלְחָמָה 战争

○עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○אֵינְיֶךָ 00341 动词，Qal 主动分词，复阳 + 2 单阳

词尾 אֵיב 仇敌、敌人、对头 אֵיב 从动词 אֵיב (敌对，

SN 340) 的 Qal 主动分词单阳而来, 作名词使用。

● **רָאָה** 07200 动词, Qal 连续式 2 单阳 **רָאָה** Qal 看, Nif'al 显现, Hif'il 显明

○ **סוּס** 05483 名词, 阳性单数 **סוּס** 马

○ **רֶכֶב** 07393 连接词 **וְ** + 名词, 阳性单数 **רֶכֶב** 车辆、战车、上磨石

○ **עַם** 05971 名词, 单阳附属形 **עַם** 百姓、国民

○ **רַב** 07227 形容词, 阳性单数 **רַב** I. 形容词: 大量的、许多的、充足的, II. 名词: 统帅、首领。

○ **מִן** 04480 介系词 **מִן** + 2 单阳词尾 **מִן** 从、离开

● **לֹא** 03808 否定的副词 **לֹא** 不

○ **יָרָא** 03372 动词, Qal 未完成式 2 单阳 **יָרָא** 敬畏、害怕

○ **מִן** 04480 介系词 **מִן** + 3 复阳词尾 **מִן** 从、离开 § 5.3, 3.10

● **כִּי** 03588 连接词 **כִּי** 因为、不必翻译

○ **יְהוָה** 03068 专有名词, 上帝的名字 **יְהוָה**, 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」**יְהוָה** (耶和華) 是写型 **יְהוָה** (雅威) 和读型 **אֲדֹנָי** (上主) 两个字的混合字型, 由写型 **יְהוָה** 的子音和读型 **אֲדֹנָי** 的母音组合而成。

○ **אֱלֹהִים** 00430 名词, 复阳 + 2 单阳词尾 **אֱלֹהִים** 上帝、神、神明 **אֱלֹהִים** 为复数, 复数附属形为 **אֱלֹהֵי** 用附属形来加词尾。 § 3.10

○ **עִמָּךְ** 05973 **עִמָּךְ** 的停顿型, 介系词 **עִם** + 2 单阳词

尾 ע ם 跟

○ מַעֲלֶהָ 05927 冠词 הַ + 动词, Hif' il 分词, 单阳 + 2 单阳词尾 עָלָה 上来

○ מֵאֶרֶץ 00776 介系词 מִן + 名词, 单阴附属形 אֶרֶץ 地

○ מִצְרַיִם 04714 מִצְרַיִם 的停顿型, 专有名词, 国名 מִצְרַיִם 埃及 § 3.2

□20:1 “你出去与仇敌争战的时候, 看见马匹、车辆, 并有比你多的人民, 不要怕他们, 因为领你出埃及地的耶和华你上帝与你同在。

□20:1 “你们出去跟敌人打仗, 看到他们的战车、战马, 和军队比你们多的时候, 不用害怕, 因为救你们脱离埃及的上主——你们的上帝要与你们同在。

### ★申命记 20 章 2 节

○ הַמִּלְחָמָה אֶלְקָרְבָנְכֶם וְהָיָה

○ הָעַם: אֶל וְדָבַר הַכֹּהֵן וְנִגַּשׁ

○你们将要上阵的时候,

○祭司要到近前来, 向百姓宣告,

[字汇分析]

● וְהָיָה 01961 动词, Qal 连续式 3 单阳 הָיָה 是、成为、临到

○ כְּקָרְבָנְכֶם 07126 介系词 כִּי + 动词, Qal 不定词附属形 קָרַב + 2 复阳词尾 קָרַב 临近、靠近、带近、呈献

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ הַמִּלְחָמָה 04421 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 מִלְחָמָה 战争

● וְנִגַּשׁ 05066 动词, Nif' al 连续式 3 单阳 נִגַּשׁ 靠近

○ כֹּהֵן 03548 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 כֹּהֵן 祭司

○ וְדָבַר 01696 动词, Pi' el 连续式 3 单阳 דָּבַר 讲、

说、指挥 § 8.17, 8.18, 2.34, 2.31

○לָאָל 00413 介系词 לָ 向、往

○הַעַם 05971 冠词 הַ+ 名词, 阳性单数 עַם 百姓、国民  
עַם 加冠词时, 根音的母音拉长变为 הַעַם

□20:2 你们将要上阵的时候, 祭司要到百姓面前宣告说:

□20:2 你们上阵以前, 祭司要上前向军队说:

### ★申命记 20 章 3 节

○יִשְׂרָאֵל מֵעַתָּה וְאָמַר

○אֲבִיכֶם-עַל־מִלְחָמָה הַיּוֹם קִרְבִּים אַתֶּם

○תִּירְאוּ-אֶל־לִבְבְּכֶם יַרְךָ-אֵל

○מִפְּנֵיהֶם: תַּעֲרֹצוּ-נְאֻל־תַּחֲפוּזוּ-נְאֻל

○对他们说:『听啊, 以色列,

○你们今日将要与你们的仇敌争战,

○你们的心里不要胆怯, 不要惧怕,

○不要战兢, 也不要因他们惊恐;

[字汇分析]

●אָמַר 00559 动词, Qal 连续式 3 单阳 אָמַר 说

○לָאָל 00413 介系词 לָ+ 3 复阳词尾 לָ 向、往 לָ 用长基本型 לָאֵלִי 来加词尾。 § 8.12

○שָׁמַע 08085 动词, Qal 祈使式单阳 שָׁמַע Qal 听、听从, Hif' il 说明、使…听

○יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词, 人名、地名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

●אַתָּה 00859 代名词 2 复阳 אַתָּה 你

○קִרְבִּים 07131 形容词, 阳性复数 קִרְבִּים 接近的、靠近的

○הַיּוֹם 03117 冠词 הַ+ 名词, 阳性单数 יוֹם 日子、时

候 在此作副词「今日」解。

○מֵהַמִּלְחָמָה 04421 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 战争

○עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○אֹיְבֵיכֶם 00341 名词, 复阳 + 2 复阳词尾 אֹיְבֵי 仇敌、敌人、对头 אֹיְבֵי 从动词 אָיַב (敌对, SN 340) 的 Qal 主动分词单阳而来, 作名词使用。

●אֵל 00408 否定的副词 אֵל 不

○יִרְךָ 07401 动词, Qal 祈愿式 3 单阳 יִרְךָ 变柔软、变软弱、变胆怯

○לִבְבְּכֶם 03824 名词, 单阳 + 2 复阳词尾 לִבְבֵי 心 לִבְבֵי 的附属形为 לִבְבֵי 用附属形来加词尾。

○אֵל 00408 否定的副词 אֵל 不 אֵל 配合未完成式第二人称, 表示否定的祈使意思。

○תִּירָאוּ 03372 动词, Qal 未完成式 2 复阳 תִּירָאוּ 敬畏、害怕

●וְאֵל 00408 连接词 וְ + 否定的副词 אֵל 不 אֵל 配合未完成式, 表示否定的祈使意思。

○תִּפְזוּ 02648 动词, Qal 未完成式 2 复阳 תִּפְזוּ 匆忙、逃跑

○וְאֵל 00408 连接词 וְ + 否定的副词 אֵל 不 אֵל 配合未完成式, 表示否定的祈使意思。

○תִּעָרָצוּ 06206 动词, Qal 未完成式 2 复阳 תִּעָרָצוּ 震动

○מִפְּנֵיהֶם 06440 介系词 מִן + 名词, 复阳 + 3 复阳词尾 מִפְּנֵיהֶם 脸 הָפָנִים 的复数为 פְּנִים, 复数附属形为

פְּנֵי; 用附属形来加词尾。

□20:3 ‘以色列人哪，你们当听：你们今日将要与仇敌争战，不要胆怯，不要惧怕战兢，也不要因他们惊恐，

□20:3 ‘以色列人哪，你们要听！今天你们出去跟敌人作战，不要害怕，不要胆怯，不要惊惶。

### ★申命记 20 章 4 节

○ עִמָּכֶם תִּהְיֶה לְאֱלֹהֵיכֶם יְהוָה כִּי

○ אֲתִכְּמוּ לְהוֹשִׁיעַ אֹיְבֵיכֶם-עִם לְכַמְלֵה לְחַתֵּם

○ 因为雅威—你们的上帝与你们同去，

○ 要为你们与你们的仇敌争战，拯救你们。』

[字汇分析]

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הַיְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהִים 00430 名词，复阳 + 2 复阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。

○ הָלַךְ 01980 冠词 הַ + 动词，Qal 主动分词单阳 הָלַךְ 去、行走

○ עִמָּכֶם 05973 介系词 עִם + 2 复阳词尾 עִמָּכֶם 跟

● לְחַתֵּם 03898 介系词 לְ + 动词，Nif'al 不定词附属形 לְחַתֵּם 攻击、打仗

○ לְכֶם 09001 介系词 לְ + 2 复阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○עַם 05973 介系词 עַם 跟

○יָבֹא יְכַאֲבֵי 00341 动词, Qal 主动分词, 复阳 + 2 复阳词尾 אֵיב 仇敌、敌人、对头 אֵיב 从动词 אָיַב (敌对, SN 340) 的 Qal 主动分词单阳而来, 作名词使用。

○יַעַל לְהוֹשִׁיעַ 03467 介系词 לְ + 动词, Hif' il 不定词附属形 יַעַל 拯救

○אֶתְכֶם 00853 受词记号 + 2 复阳词尾 אֶת 不必翻译  
□20:4 因为耶和华你们的上帝与你们同去, 要为你们与仇敌争战, 拯救你们。’

□20:4 上主——你们的上帝要同你们一起出去; 他要使你们得胜。’

### ★申命记 20 章 5 节

○לְאֹמְרֵי הָעָם-אֲלֵהֶם שְׂטָרִים וְדָבָרוּ

○תִּנְכּוּ וְלֹא תִדְש־בַּיִת בְּנֵהְאֲשֶׁר הָאִישׁ-מִי

○לְבֵיתוֹ וְיָשִׁב יָלְדוֹ

○יַחְזִקְנוּ: אֶתֶר וְאִישׁבִמִּלְחָמָה זְמוֹת-כֹּן

○官长也要对百姓宣告说:

○『谁建造新房屋, 尚未奉献,

○让他回他的家去,

○恐怕他死在阵上, 别人去奉献。

[字汇分析]

●דָּבָר 01696 动词, Pi' el 连续式 3 复 דָּבָר 讲、说、指挥

○שְׂטָרִים 07860 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 שְׂטָר 官员、书记官、首领

○אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○הָעָם 05971 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 עַם 百姓、国民 עַם 加冠词时, 根音的母音拉长变为 הָעַם

○לְאֹמְרֵי 00559 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形

אָמַר אָמַר 说

● מִי 04310 疑问代名词 谁

○ אִישׁ 00376 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 各人、人、男人、丈夫

○ אָשֶׁר 00834 关系代名词 不必翻译

○ בָּנָה 01129 动词, Qal 完成式 3 单阳 建造

○ בַּיִת 01004 名词, 阳性单数 殿、房屋、家

○ תָּדָשׁ 02319 形容词, 阳性单数 新的

○ לֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 不

○ תָּנַחוּ 02596 动词, Qal 完成式 3 单阳 + 3 单阳词尾 训练、奉献

● הָלַךְ 01980 动词, Qal 祈愿式 3 单阳 去、行走 § 2.35, 8.31

○ וַיִּשָּׁב 07725 连接词 וְ + 动词, Qal 祈愿式 3 单阳 回复、回转

○ לְבֵיתוֹ 01004 介系词 לְ + 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 殿、房屋、家 בַּיִת 的附属形为 בֵּית; 用附属形来加词尾。

● פֶּן 06435 连接词 免得、恐怕、为了不

○ וּתָמָּה 04191 动词, Qal 未完成式 3 单阳 死

○ מִלְחָמָה 04421 介系词 מִ + 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 战争 § 2.6, 2.22

○ אִישׁ 00376 连接词 וְ + 名词, 阳性单数 各人、人、男人、丈夫

○ אֲחֵר 00312 形容词, 阳性单数 别的



○ חִנְּנוּ 02596 动词, Qal 情感的未完成式 3 单阳 + 3

单阳词尾 חִנְּנָה 训练、奉献

□20:5 官长也要对百姓宣告说: ‘谁建造房屋, 尚未奉献, 他可以回家去, 恐怕他阵亡, 别人去奉献;

□20:5 “接着, 官长要对部属宣布: ‘你们当中有谁造好房子而还没有行奉献礼? 这样的人可以回去。否则, 要是他阵亡, 别人要替他奉献房子。

### ★申命记 20 章 6 节

○ חָלְלוּ וְלֹא פָּרַם נִטְעַתְּ אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל

○ לְבֵיתוֹ וְיָשׁוּב גִּלְדָּה

○ יִתְלַלְלוּ: אֶתֶר וְאִישׁ בְּמִלְחָמָה יָמוּת-פֶּן

○ 谁种葡萄园, 尚未开始用它(指果子),

○ 让他回他的家去,

○ 恐怕他死在阵上, 别人去用它。

[字汇分析]

● מִי 04310 连接词 וְ + 疑问代名词 מי 谁

○ אִישׁ 00376 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ אֶרֶץ 00834 关系代名词 אֶרֶץ 不必翻译

○ נָטַע 05193 动词, Qal 完成式 3 单阳 נָטַע 栽植、固定

○ כָּרֶם 03754 名词, 阳性单数 כָּרֶם 葡萄园

○ לֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○ חָלְלוּ 02490 动词, Pi'el 完成式 3 单阳 + 3 单阳词尾 חָלַל I. 刺杀、伤害; II. 吹笛子; III. 褻渎、污辱、玷污、俗化、开始

● יָלַךְ 01980 动词, Qal 祈愿式 3 单阳 יָלַךְ 去、行走 § 2.35, 8.31

○ וַיִּשְׁבּוּ 07725 连接词 וַ + 动词, Qal 祈愿式 3 单阳

שוב 回复、回转

○ לְבֵיתוֹ 01004 介系词 לְ + 名词, 单阳 + 3 单阳词尾

בֵּית 殿、房屋、家 בֵּית 的附属形为 בֵּית; 用附属形来加词尾。

● פֶּן 06435 连接词 פֶּן 免得、恐怕、为了不

○ יָמוּת 04191 动词, Qal 未完成式 3 单阳 מוּת 死

○ בְּמִלְחָמָה 04421 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阴性单数

מִלְחָמָה 战争 § 2.6, 2.22

○ וְאִישׁ 00376 连接词 וְ + 名词, 阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ אֲחֵר 00312 形容词, 阳性单数 אֲחֵר 别的

○ תִּלְלֵנִי 02490 动词, Pi'el 情感的未完成式 3 单阳

+ 3 单阳词尾 תִּלַּל I. 刺杀、伤害; II. 吹笛子; III.

褻渎、污辱、玷污、俗化、开始

□20:6 谁种葡萄园, 尚未用所结的果子, 他可以回家去, 恐怕他阵亡, 别人去用;

□20:6 你们当中有谁栽种了葡萄树而还没有机会收成? 这样的人可以回去。否则, 要是他阵亡, 别人要享受他的葡萄酒。

### ★申命记 20 章 7 节

לְקַחְהָ וְלֵאמֹר אֵלֶּה אֲרָשָׁאֶר הָאִישׁ-זֶה

לְבֵיתוֹ וַיִּשְׁבּוּ לָהּ:

יְקַחְהָ: אֲחֵר וְאִישׁ בְּמִלְחָמָה יָמוּת-פֶּן

○ 谁聘定了妻, 尚未迎娶她,

○ 让他回他的家去,

○ 恐怕他死在阵上, 别人去娶她。』

[字汇分析]

● וְמִי 04310 连接词 וְ + 疑问代名词 מִי 谁

○ אִישׁ 00376 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ אָרַשׁ 00781 动词, Pi'el 完成式 3 单阳 אָרַשׁ 订婚、聘定

○ אִשָּׁה 00802 名词, 阴性单数 אִשָּׁה 女人、妻子

○ לֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○ לָקַח 03947 动词, Qal 完成式 3 单阳 + 3 单阴词尾 לָקַח 拿、取

● הָלַךְ 01980 动词, Qal 祈愿式 3 单阳 הָלַךְ 去、行走 § 2.35, 8.31

○ וַיָּשׁוּב 07725 连接词 וְ + 动词, Qal 祈愿式 3 单阳 וַיָּשׁוּב 回复、回转

○ לְבֵיתוֹ 01004 介系词 לְ + 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 לְבֵיתוֹ 殿、房屋、家 בֵּית 的附属形为 בֵּית; 用附属形来加词尾。

● פֶּן 06435 连接词 פֶּן 免得、恐怕、为了不

○ מוֹת 04191 动词, Qal 未完成式 3 单阳 מוֹת 死

○ מִלְחָמָה 04421 介系词 מִ + 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 מִלְחָמָה 战争 § 2.6, 2.22

○ אִישׁ 00376 连接词 וְ + 名词, 阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ אֲחֵר 00312 形容词, 阳性单数 אֲחֵר 别的

○ קָטְנָה 03947 动词, Qal 情感的未完成式 3 单阳 + 3

## 单阴词尾 לקח 拿、取

- 20:7 谁聘定了妻，尚未迎娶，他可以回家去，恐怕他阵亡，别人去娶。’  
□20:7 你们当中有谁订了婚而还没有成婚？这样的人可以回去。否则，要是他阵亡，别人要娶他的未婚妻。’

### ★申命记 20 章 8 节

וְאָמַר הָעָם אֶל לְדַבְרֵה שְׂטָרִים וַיִּסְפוּ

הַלֵּבב וְרָךְ הַיָּרֵא הָאִישׁ-מִי

לְבֵיתוֹ וַיֵּשֶׁב יְלָדָּ

כְּלֵבָבוֹ: אֶתִּיו לִבְב־אֶת יָמָס וְלֵא

○官长又要对百姓宣告说：

○『谁惧怕，心里胆怯，

○让他回他的家去，

○恐怕他弟兄的心会像他的心一样溶化。』

[字汇分析]

● וַיִּסְפוּ 03254 动词，Qal 连续式 3 复 יִסַּף 再一次、增添

○ שְׂטָרִים 07860 冠词 הַ + 名词，阳性复数 שָׂטָר 官员、书记官、首领

○ לְדַבְרֵה 01696 介系词 לְ + 动词，Pi'el 不定词附属形 דָּבַר 讲、说、指挥 § 9.4

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ הָעָם 05971 冠词 הַ + 名词，阳性单数 עָם 百姓、国民  
עָם 加冠词时，根音的母音拉长变为 הָעָם

○ וְאָמַרוּ 00559 动词，Qal 连续式 3 复 אָמַר 说

● מִי 04310 疑问代名词 מִי 谁

○ הָאִישׁ 00376 冠词 הַ + 名词，阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ הַיָּרֵא 03372 冠词 הַ + 名词，动词，Qal 主动分词

单阳 יָרָא 敬畏、害怕

○וְרַךְ 07390 连接词 וְ + 形容词，单阳附属形 רַךְ 柔弱的

○לִבָּבְהוּ 03824 冠词 הַ + 名词，阳性单数 לִבָּב 心

●יָלַךְ 01980 动词，Qal 祈愿式 3 单阳 יָלַךְ 去、行走  
§ 2.35, 8.31

○וַיָּשׁוּב 07725 连接词 וַ + 动词，Qal 祈愿式 3 单阳  
שׁוּב 回复、回转

○לְבֵיתוֹ 01004 介系词 לְ + 名词，单阳 + 3 单阳词尾  
בֵּית 殿、房屋、家 בֵּית 的附属形为 בֵּיתִי；用附属形来加词尾。

●וְלֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○מָסַח 04549 动词，Nif'al 未完成式 3 单阳 מָסַח 融化、溶解

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אֶת。

○לִבָּב 03824 名词，单阳附属形 לִבָּב 心

○אֶחָיו 00251 名词，复阳 + 3 单阳词尾 אָח 兄弟 אָח  
的复数为 אֶחָיו，复数附属形为 אֶחָיוֹ 用附属形来加词尾。  
3 单阳词尾 הוּ + יִ 合起来变成 הוּיִ。

○כְּלִבָּבוֹ 03824 介系词 כְּ + 名词，单阳 + 3 单阳词尾  
לִבָּב 心 לִבָּב 的附属形为 לִבָּבִי 用附属形来加词尾。

□20:8 官长又要对百姓宣告说：‘谁惧怕胆怯，他可以回家去，恐怕他弟兄的心消化，和他一样。’

□20:8 “官长要对部属说：‘要是你们当中有人胆怯，惊惶，可以回去。否则，他会影响全军的士气。’

★申命记 20 章 9 节

○הָעַם-אֶל לְדַבֵּרֶתָּ שְׂטָרִים כְּכֹלֹת וְהָיָה

ס הָעַם: בְּרֹאשׁ צְבָאוֹת שָׂרִי וּפְקֻדּוֹ

○官长对百姓宣告完毕的时候，

○就当派军长作百姓的头。

[字汇分析]

●וְהָיָה 01961 动词，Qal 连续式 3 单阳 הָיָה 是、成为、临到

○כְּכֹלֹת 03615 介系词 כִּי + 动词，Pi'e1 不定词附属形 כָּלָה 止息、终结、完成

○הַשְׂטָרִים 07860 冠词 הַ + 名词，阳性复数 שְׂטָר 官员、书记官、首领

○לְדַבֵּר 01696 介系词 לְ + 动词，Pi'e1 不定词附属形 דָּבַר 讲、说、指挥 § 9.4

○אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○הָעַם 05971 冠词 הַ + 名词，阳性单数 עַם 百姓、国民 加冠词时，根音的母音拉长变为 הָעַם

●וּפְקֻדּוֹ 06485 动词，Qal 连续式 3 复 פָּקַד 访问、眷顾、惩罚、派定、计算、缺少

○שָׂרִי 08269 名词，复阳附属形 שָׂר 领袖

○צְבָאוֹת 06635 名词，阳性复数 צָבָא 军队、战争、服役

○בְּרֹאשׁ 07218 介系词 בְּ + 名词，单阳附属形 רֹאשׁ 头

○הָעַם 05971 冠词 הַ + 名词，阳性单数 עַם 百姓、国民 加冠词时，根音的母音拉长变为 הָעַם

○ 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□20:9 官长对百姓宣告完了，就当派军长率领他们。

□20:9 官长向部属宣布后，要指派各单位的指挥官。

★申命记 20 章 10 节

○ עֲלֶיךָ לְהִלָּחֵם עִיר-אֶל־תְּקַרְבֵּי

○ לְשָׁלוֹם: אֶלֶיךָ וְקִרְאתָ

○ 「你临近一座城、要攻打它(原文是阴性)的时候，

○ 要对它宣告和睦(的话)。

[字汇分析]

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ תְּקַרְבֵּי 07126 动词，Qal 未完成式 2 单阳 קָרַב 带来、呈献

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ עִיר 05892 名词，阴性单数 עִיר 城

○ לְהִלָּחֵם 03898 介系词 לְ + 动词，Nif'al 不定词附属形 לָחַם 攻击、打仗

○ עָלֶיךָ 05921 介系词 עַל + 3 单阴词尾 עַל 在…上面 עַל 用长基本型 עָלַי 来加词尾。

● קִרְאתָ 07121 动词，Qal 连续式 2 单阳 קָרָא 喊叫、召集、称呼、求告、朗读

○ אֶלֶיךָ 00413 介系词 אֶל + 3 单阴词尾 אֶל 向、往 אֶל 用长基本型 אֵלַי 来加词尾。

○ לְשָׁלוֹם 07965 介系词 לְ + 名词，阳性单数 שָׁלוֹם 平安、完全、全部

□20:10 “你临近一座城要攻打的时候，先要对城里的民宣告和睦的话。

□20:10 “你们攻打城池的时候，要先让城里的居民有机会投降。”

★申命记 20 章 11 节

○ לָךְ וּפְתַחְתָּהּ תַּעֲנֶנּוּךָ שׁ לּוֹם-אִם וְהָיָה

○ בָּהֶם תִּמְצָא הָעָם-כָּל וְהָיָה

○ כְּדוֹרְיָעַ לְמַס לָךְ יִהְיֶי

○它(原文用阴性，下同)若以和睦的话回答你，为你打开(城门)，

○它里面所能找到的人都要

○作你的仆役，服事你；

[字汇分析]

● הָיָה 01961 动词，Qal 连续式 3 单阳 הָיָה 是、成为、临到

○ אִם 00518 连接词 אִם 如果、不是

○ שׁ לּוֹם 07965 名词，阳性单数 שׁ לּוֹם 平安、完全、全部

○ תַּעֲנֶנּוּךָ 06030 动词，Qal 未完成式 3 单阴 + 2 单阳词尾 תַּעֲנֶנּוּ I. 回答、作证；II. 忙；III. 使受苦、使低微；IV. 唱歌 (I, IV 的 SN 为 6030. II, III 的 SN 为 6031)

○ וּפְתַחְתָּהּ 06605 动词，Qal 连续式 3 单阴 וּפְתַחְתָּהּ 打开

○ לָךְ 09001 לָךְ 的停顿型，介系词 לָ + 2 单阳词尾 לָ 因、给、往、向、到、归属於 § 3.2, 3.10

● הָיָה 01961 动词，Qal 连续式 3 单阳 הָיָה 是、成为、临到

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○ הָ עַם 05971 冠词 הָ + 名词，阳性单数 הָ עַם 百姓、国



民 加冠词时，根音的母音拉长变为 **הָעַם**

○ **מָצָא** 04672 冠词 הָ + 动词，Nif'al 分词单阳 **מָצָא**  
找到

○ **בָּהּ** 09002 介系词 בָּ + 3 单阴词尾 בָּ 在、用、藉著

● **הָיָה** 01961 动词，Qal 未完成式 3 复阳 **הָיָה** 是、成为、临到

○ **לָּ** 09001 介系词 לָּ + 2 单阳词尾 לָּ 因、给、往、向、到、归属於

○ **מֵסֵ** 04522 介系词 מֵ + 名词，阳性单数 **מֵסֵ** 服苦役的一批人

○ **עָבַד** 05647 动词，Qal 连续式 3 复 + 2 单阳词尾 **עָבַד** 工作、服事

□20:11 他们若以和睦的话回答你，给你开了城，城里所有的人都要给你效劳，服侍你；

□20:11 如果他们打开城门投降，就得作你们的奴隶，替你们服苦役。

### ★申命记 20 章 12 节

○ **עֲמַרְתָּ שְׁלִים לֹא-וְאִם**

○ **עֲלִיָּה: וְצָרָתָ לְתַמְתֵּם עִמָּךְ וְעִשְׂתָּהּ**

○ 若不肯与你和好，

○ 反要与你打仗，你就要围困它(原文用阴性)。

[字汇分析]

● **וְאִם** 00518 连接词 וְ + 副词 **אִם** 如果、不是

○ **לֹא** 03808 否定的副词 **לֹא** 不

○ **שָׁלַם** 07999 动词，Hif'il 未完成式 3 单阴 **שָׁלַם**  
Qal 平安，Pi'e1 补偿、完成，Hif'il 完成、了结

○ **עִמָּךְ** 05973 **עִמָּךְ** 的停顿型，介系词 **עִם** + 2 单阳词尾 **עִם** 跟

● עָשָׂה 06213 动词, Qal 连续式 3 单阴 做

○ עָמַר 05973 介系词 עם + 2 单阳词尾 עם 跟

○ מָלְחָמָה 04421 名词, 阴性单数 战争

○ צָוַר 06696 动词, Qal 连续式 2 单阳 绑、围困

○ עָלֶיהָ 05921 介系词 על + 3 单阴词尾 על 在…上面  
על 用长基本型 עָלֶי 来加词尾。

□20:12 若不肯与你和好, 反要与你打仗, 你就要围困那城。

□20:12 如果他们不投降, 要抵抗, 你们就可以围困那城。

### ★申命记 20 章 13 节

○ בָּיָדְךָ אֶל־הַיָּדָיִם וְנָתַתָּהּ

○ תָּרַב: לְפִי זְכוּרָה-כָּל-אֶתְנֶהכִיתָ

○ 雅威—你的上帝把它(原文用阴性, 下同)交在你手中,

○ 你就要击杀它所有的男丁在刀口下。

[字汇分析]

● נָתַתָּהּ 05414 动词, Qal 连续式 3 单阳 + 3 单阴词尾 נתן 使、给

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יהוה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהִים 00430 名词, 复阳 + 2 单阳词尾 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数, 复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。 § 3.10

○ בְּיָדְךָ 03027 בְּיָדְךָ 的停顿型, 介系词 בְּ + 名词, 单

阴 + 2 单阳词尾 יָד 手、边、力量、权势 יָד 的附属形为 יָדָה; 用附属形来加词尾。

● נָכָה 05221 动词, Hif' il 连续式 2 单阳 נָכָה 击打、击杀

○ אָתָּה 00853 受词记号 אָת 不必翻译 אָת 在 - 前面, 母音缩短变成 אָתָּה。

○ כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּלָה。

○ זָכוּר 02138 名词, 单阳 + 3 单阴词尾 זָכוּר 男人 זָכוּר 的附属形也是 זָכוּר (未出现); 用附属形来加词尾。

○ לְפִי 06310 介系词 לְ + 名词, 单阳附属形 לְפִי 口、嘴巴

○ חֶרֶב 02719 的停顿型, 名词, 阴性单数 חֶרֶב 刀、刀剑

□20:13 耶和華你的上帝把城交付你手, 你就要用刀杀尽这城的男丁。

□20:13 上主——你们的上帝使你们攻下那城以后, 你们要杀尽城里的男丁。

### ★申命记 20 章 14 节

○ וְהָיָה נְשֵׁי וְטַף הַנָּשִׁים רַק

לְךָ תִּבְּזָז לְלֶהֱכֹל בְּעִיר יְהוּדָה אֲשֶׁר וְכֹל

אֲיֻבֶיךָ שֶׁל־אֶת־וְאֶת־כָּל־

לְךָ: אֶל־הֵיךָ יְהוָה נְתַן־אֶשֶׁר

○惟有妇女、和幼儿、和牲畜,

○和城内一切所有的,

○一切从它(原文用阴性)来的掠物, 你都可以掳来给自己。

○你可以享用…从你仇敌来的掠物。(…处填入下行)

○雅威—你上帝赐给你的

[字汇分析]

● רק 07535 副词 רק 只是

○ אִשָּׁה 00802 冠词 הַ + 名词, 阴性复数 אִשָּׁה 女人、妻子 § 2.20

○ יָטַף 02945 连接词 וְ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 יָטַף 幼儿

○ בְּהֵמָה 00929 连接词 וְ + 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 בְּהֵמָה 牲畜

● כֹּל 03605 连接词 וְ + 名词, 阳性单数 כֹּל 全部、整个、各

○ אָשַׁר 00834 关系代名词 אָשַׁר 不必翻译

○ יָהָה 01961 动词, Qal 未完成式 3 单阳 יָהָה 是、成为、临到

○ בְּעִיר 05892 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 בְּעִיר 城

○ כֹּל 03605 名词, 单阳附属形 כֹּל 全部、整个、各 כֹּל 从 כֹּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。

○ שָׁלַל 07998 名词, 单阳 + 3 单阴词尾 שָׁלַל 擄物 שָׁלַל 的附属形为 שָׁלַל 用附属形来加词尾。

○ תָּבַז 00962 动词, Qal 未完成式 2 单阳 תָּבַז 抢夺、掠夺

○ לָּ 09001 的停顿型, 介系词 לְ + 2 单阳词尾 לָּ 因、给、往、向、到、归属於 § 3.2, 3.10

● אָכַל 00398 动词, Qal 连续式 2 单阳 אָכַל 吃、吞

吃

○אָת 00853 受词记号 אָת 不必翻译 אָת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אַת。

○שָׁלַל 07998 名词，单阳附属形 שָׁלַל 擄物

○אֹיְבֵיךָ 00341 名词，复阳 + 2 单阳词尾 אֹיְבֵי 仇敌、  
敌人、对头 אֹיְבֵי 从动词 אָיַב (敌对，SN 340) 的 Qal  
主动分词单阳而来，作名词使用。

●אָשַׁר 00834 关系代名词 אָשַׁר 不必翻译

○נָתַן 05414 动词，Qal 完成式 3 单阳 נָתַן 使、给

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הַוְהַי 上帝的  
的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」יְהוָה (耶和华)  
是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混  
合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合  
而成。

○אֱלֹהִים 00430 名词，复阳 + 2 单阳词尾 אֱלֹהִים 上  
帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי  
用附属形来加词尾。 § 3. 10

○לָךְ 09001 לָךְ 的停顿型，介系词 לָ + 2 单阳词尾 לָ  
因、给、往、向、到、归属於 § 3. 2, 3. 10

□20:14 惟有妇女、孩子、牲畜，和城内一切的财物，你可以取为自己的  
掠物。耶和华你上帝把你仇敌的财物赐给你，你可以食用。

□20:14 至于女人、孩子、牲畜，和其他的东西，你们可以当战利品拿  
走，因为是上主赐给你们的。

★申命记 20 章 15 节

מֵאֲדָמְךָ הֲרַחֵקוּתְהָעֲרִים לְכִלְתַּעֲשֶׂה כֶּן

הַנָּהָהָאֵלֶּה הַגּוֹיִםמְעַר־יִלְאָאָשַׁר

○离你甚远的各城，…你都要这样待。（…处填入下行）

○这些不在附近的列国的城，

[字汇分析]

● כֵּן 03651 副词 כֵּן 副词：因此、如此、这样；形容词：对、真的、公平、诚实

○ עָשָׂה 06213 动词，Qal 未完成式 2 单阳 עָשָׂה 做 § 2.35

○ כָּל 03605 介系词 לְ + 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，  
母音缩短，变成 כָּל。 § 2.11, 2.12, 3.8

○ עָרִים 05892 冠词 הַ + 名词，阴性复数 עָרִים 城 עָרִים 虽为阴性，复数却有阳性形式 עָרִים

○ רְחוֹק 07350 冠词 הַ + 形容词，阴性复数 רְחוֹק 远方的、古时的

○ מִן 04480 介系词 מִן + 2 单阳词尾 מִן 从

○ מְאֹד 03966 副词 מְאֹד 极其、非常

● אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ עָרִים 05892 介系词 מִן + 名词，复阴附属形 עָרִים 城 עָרִים 虽为阴性，复数却有阳性形式 עָרִים

○ גוֹיִם 01471 冠词 הַ + 名词，阳性复数 גוֹיִם 国家、人民 § 2.6, 2.15

○ אֵלֶּה 00428 冠词 הַ + 指示形容词，阳性复数 אֵלֶּה 这些

○ הִנֵּה 02008 副词 הִנֵּה 现在、这里

□20:15 离你甚远的各城，不是这些国民的城，你都要这样待他。

□20:15 这条例只适用于那些距离你们要定居的地方很远的城市。

★申命记 20 章 16 节

○קָרָה הָעָמִים מֵעָרֵי רָק

○נָתַתְּ לָךְ נִתּוּאֵל הַיָּדָה וְהָאֲשֵׁר

○נָשָׂה: כָּל תְּתִיחָ לְאֵ

○但这些…列国的城，(…处填入下行)

○雅威—你上帝赐你为业的

○不可让凡有气息的存留；

[字汇分析]

●קָרָה 07535 副词 רק 只是

○עִיר מֵעָרֵי 05892 介系词 מן + 名词，复阴附属形 עִיר 城

עִיר 虽为阴性，复数却有阳性形式 עָרִים

○עַמִּים 05971 冠词 הַ + 名词，阳性复数 עַם 百姓、

国民 עם 加冠词时，根音的母音拉长变为 הָעַם

○אֵלֶּה 00428 冠词 הַ + 指示形容词，阳性复数 אֵלֶּה 这些

这些

●אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的

名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華)

是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混

合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合

而成。

○אֱלֹהִים 00430 名词，复阳 + 2 单阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、

神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי

用附属形来加词尾。§ 3.10

○נָתַן 05414 动词，Qal 主动分词单阳 נָתַן 使、给

○לָּ 09001 介系词 לְ + 2 单阳词尾 לְ 因、给、往、

向、到、归属於

○נתלה 05159 名词，阴性单数 נתלה 产业

●לא 03808 否定的副词 לא 不

○תתחיה 02421 动词，Pi'e1 未完成式 2 单阳 תתחיה 活、复苏

○כל 03605 名词，单阳附属形 כל 全部、整个、各 כל 从 כל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כל。

○נשמה 05397 名词，阴性单数 נשמה 气

□20:16 但这些国民的城，耶和华你上帝既赐你为业，其中凡有气息的，一个不可存留。

□20:16 “但是，在占领了上主——你们的上帝要赐给你们那土地的城池时，你们要杀光所有的人。

★申命记 20 章 17 节

○וְהָאֲמֹרִיתִיתְתְּרִימֵם הַתְּרָם-כִּי

○וְהַיְבוּסִיתְתְּרִי וְהַפְּרִזִּיתְתְּרִי וְהַכְּנַעֲנִיתְתְּרִי

○אֶל-הַיָּם: יְהוָה צְוָהּ כִּפְאֲשֶׁר

○只要将这赫人、和亚摩利人、…都灭绝净尽，(…处填入下行)

○迦南人、和比利洗人、希未人、和耶布斯人

○如同雅威—你上帝所吩咐的，

[字汇分析]

●כי 03588 连接词 כי 因为、不必翻译

○תהרם 02763 动词，Hif' il 不定词独立形 תהרם 全然毁坏 § 8.21

○תתרימם 02763 动词，Hif' il 未完成式 2 单阳 + 3 复阳词尾 תתרימם 全然毁坏

○תתי 02850 冠词 ת+ 专有名词，族名，阳性单数 תתי



## 赫人 § 2. 20

○מְרִי אֶמְרִי00567 连接词 וְ + 冠词 הַ + 专有名词，族名，阳性单数 מְרִי אֶמְרִי 亚摩利人

●פְּנֵעֵי הַפְּנֵעֵי03669 冠词 הַ + 专有名词，族名，阳性单数 פְּנֵעֵי I. 迦南人，II. 商人

○פְּרִי הַפְּרִי06522 连接词 וְ + 冠词 הַ + 专有名词，族名，阳性单数 פְּרִי הַפְּרִי 比利洗人 § 2. 6

○חֵי הַחֵי02340 冠词 הַ + 专有名词，族名，阳性单数 חֵי הַחֵי 希未人 § 2. 6, 9. 1

○יְבוּסִי הַיְבוּסִי02983 连接词 וְ + 冠词 הַ + 专有名词，族名，阳性单数 יְבוּסִי הַיְבוּסִי 耶布斯 § 2. 6, 9. 1

●אֶשֶׁר כִּי00834 介系词 כִּי + 关系代名词 אֶשֶׁר 不必翻译

○צִוָּה צִוָּה06680 动词，Pi'el 完成式 3 单阳 + 2 单阳词尾 צִוָּה 吩咐、命令 § 11. 1

○יְהוָה הַיְהוָה03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○אֱלֹהֵי אֱלֹהֵי00430 名词，复阳 + 2 单阳词尾 אֱלֹהֵי 上帝、神、神明 אֱלֹהֵי 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。 § 3. 10

□20:17 只要照耶和華你上帝所吩咐的，将这赫人、亚摩利人、迦南人、比利洗人、希未人、耶布斯人都灭绝净尽。

□20:17 你们要遵照上主的命令消灭所有的赫人、亚摩利人、迦南人、比利洗人、希未人、耶布斯人。

★申命记 20 章 18 节

○ לעשות אתכם ילמדו-לא אשר למען

○ לאלהיהם עשו אשר תועבתם ככל

○ סאלהיכם: ליהנות טאתם

○ 免得他们教导你们做

○ 他们向自己的神所做一切可憎恶的事，

○ 以致你们得罪雅威—你们的上帝。

[字汇分析]

● לעמן 04616 介系词 ל + 名词，阳性单数 מען 为了  
名词 מען 一定与介系词 ל 一起合用，作为介系词或  
连接词。

○ אשר 00834 关系代名词 אשר 不必翻译

○ לא 03808 否定的副词 לא 不

○ ילמדו 03925 动词，Pi'el 未完成式 3 复阳 למד Qal  
学，Pi'el 教

○ אתכם 00853 受词记号 + 2 复阳词尾 את 不必翻译

○ לעשות 06213 介系词 ל + 动词，Qal 不定词附属形  
ה עש做 § 9.4, 11.7

● ככל 03605 介系词 כ + 名词，单阳附属形 כל 全  
部、整个、各

○ תועבתם 08441 名词，复阴 + 3 复阳词尾 תועבה 憎  
恶 תועבה 的复数为 תועבות，复数附属形为 תועבות；用  
附属形 + י + 词尾。

○ אשר 00834 关系代名词 אשר 不必翻译

○ עשו 06213 动词，Qal 完成式 3 复 עשה 做

○ לאלהיהם 00430 介系词 ל + 名词，复阳 + 3 复阳

词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。

● תָּטְאוּ 02398 动词, Qa1 连续式 2 复阳 תָּטְאוּ 犯罪、献赎罪祭、得洁净

○ לִיהוָה 03068 介系词 לְ + 专有名词，上帝的名字 הוָה י הוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 לִיהוָה 是写型 לִיהוָה 和读型 לְאֲדֹנָי 两个字的混合字型。 לְ 的 母 音 就 是 从 אֲדֹנָי 而 来。

○ אֱלֹהֵיכֶם 00430 名词，复阳 + 2 复阳词尾 אֱלֹהֵים 上帝、神、神明 אֱלֹהֵי 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。

○ ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□20:18 免得他们教导你们学习一切可憎恶的事，就是他们向自己神所行的，以致你们得罪耶和華你们的上帝。

□20:18 你们要消灭他们，免得他们诱惑你们去随从他们拜偶像的种种恶习，因而得罪上主——你们的上帝。

### ★申命记 20 章 19 节

○ עִיר-אֶל תְּצוּר-בִּי

○ לַתְּפִשָׁה עָלֶיהָ לְתַמְלָה רַבִּים יָמִים

○ גִּרְזֹן עָלָיו לְנִדּוֹת עֲצָה-אֲתַתֵּשׁ תִּית-ל'א

○ ת'אכַל מִמֶּנּוּ בִי

○ תְּכַרֵּת ל'א נְאוֹתוֹ

○ בַּמְצוּר: מִפְּנֵיךָ לְב'אֵת שָׂרָה עַץ הָאֲבָקִים בִּי

○ 「你若围困一座城，

○ 许久攻打才能攻取，

○ 就不可举斧子砍坏它(原文用阴性)的树木；

○因为你可以吃它所出的，

○却不可砍伐它。

○因为田间的树木岂是人，让你去围困吗？

[字汇分析]

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ צוּרַת 06696 动词，Qal 未完成式 2 单阳 צוּר 绑、围困

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○ עִיר 05892 名词，阴性单数 עִיר 城

● יָמִים 03117 名词，阳性复数 יוֹם 日子、时候 § 2.15

○ רַבִּים 07227 形容词，阳性复数 רַב I. 形容词：大量的、许多的、充足的，II. 名词：统帅、首领。在此作名词解，指「权势大的人」。

○ לְהִלָּחֵם 03898 介系词 לְ + 动词，Nif'al 不定词附属形 לָחַם 攻击、打仗

○ עָלֶיךָ 05921 介系词 עַל + 3 单阴词尾 עַל 在…上面  
עַל 用长基本型 עָלִי 来加词尾。

○ לְתִפְשָׁהּ 08610 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 תִּפַּשׁ + 3 单阴词尾 תִּפְשׁ 抓住、弄

● לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ תִּשְׁחִיתָ 07843 动词，Hif'il 未完成式 2 单阳 שָׁחַת 毁灭

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אֶת。

○ עֵץ 06086 名词，单阳 + 3 单阴词尾 עֵץ 木头、树  
עֵץ 的附属形也是 עֵץ；用附属形来加词尾。

○ לְגַדֹּת 05080 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形

גָּדָה 赶散、驱赶

○ עָלָיו 05921 介系词 עַל + 3 单阳词尾 עַל 在…上面

עַל 用基本型 עָלִי 来加词尾。。 3 单阳词尾 הוּ + יַ 合起来变成 יוּ。

○ גַּרְזֵן 01631 名词, 阳性单数 גַּרְזֵן 斧头

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ מִמֶּנּוּ 04480 介系词 מִן + 3 单阳词尾 מִן 从 מִן 用基本型

מִמּ 或 מִמֶּנּוּ 来加词尾。 § 5.9, 10.4, 3.10

○ תֹּאכַל 00398 的停顿型, 动词, Qal 未完成式

אָכַל 吃、吞吃

● וְאִתּוֹ 00853 连接词 וְ + 受词记号 + 3 单阳词尾 אִתּוֹ

不必翻译 § 9.14

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ תִּכְרֹת 03772 动词, Qal 未完成式 2 单阳 כָּרַת 立

约、剪除、切开、砍下 § 17.3

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ אָדָם 00120 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 אָדָם 人

○ עֵץ 06086 名词, 单阳附属形 עֵץ 木头、树

○ שְׂדֵה־שָׂדֶה 07704 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 שְׂדֵה־שָׂדֶה 田地

§ 2.6, 2.11

○ לְבֹא 00935 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形

בֹּא 临到、来

○ מִפְּנֵיהֶם 06440 介系词 מִן + 名词, 复阳 + 2 单阳词

尾 פָּנֶה פְּנֵיהֶם 脸 פָּנֶה 的复数为 פְּנִים, 复数附属形为 פְּנֵי;

用附属形来加词尾。 § 5.3, 3.10

○ מְצוֹר 04692 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数

מְצוֹר 围攻、围困

□20:19 “你若许久围困攻打所要取的一座城, 就不可举斧子砍坏树木, 因为你可以吃那树上的果子, 不可砍伐, 田间的树木岂是人, 叫你糟蹋吗?

□20:19 “你们攻打城池时, 即使围困很久, 也不可砍掉果树。你们可以吃树上的果子, 但不可把树砍掉, 因为树木不是你们的敌人。

### ★申命记 20 章 20 节

○ מֵאֵךְ לֵעֵץ-לֹא-כִי תִדְעֶאָשֶׁר עֵץ רֶק

○ מְצוֹר וּבְנִית וְכָרַתְתָּ שְׂתִית אִתּוֹ הוּא

○ מִלְחָמָה עִמָּךְ עֲשֵׂה הוּא אֲשֶׁר הָעִיר-עַל

○ פִּרְדָּתָה: עַד

○ 惟独你所知道, 不是可作食物之树的树木,

○ 才可以毁坏它; 你可以砍伐, 修筑营垒,

○ 攻击那与你打仗的城,

○ 直到把它(原文用阴性)攻下。]

[字汇分析]

● רֶק 07535 副词 רֶק 只是

○ עֵץ 06086 名词, 阳性单数 עֵץ 木头、树

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ יָדַע 03045 动词, Qal 未完成式 2 单阳 יָדַע 知道、认识

○ כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ עֵץ 06086 名词, 单阳附属形 עֵץ 木头、树

○ מֵאֵךְ 03978 名词, 阳性单数 מֵאֵךְ 食物

● הוּא 01931 代名词 3 单阳 הוּא 他

○ אֶת 00853 受词记号 + 3 单阳词尾 אֶת 不必翻译

○ שָׁתַת 07843 动词, Hif' il 未完成式 2 单阳 שָׁתַת 毁灭

○ כָּרַתָּ 03772 的停顿型, 动词, Qal 连续式 2 单阳 כָּרַת 立约、剪除、切开、砍下

○ בָּנִיתָ 01129 动词, Qal 连续式 2 单阳 בָּנִיתָ 建造

○ מְצוֹר 04692 名词, 阳性单数 מְצוֹר 围攻、围困

● עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ הָעִיר 05892 冠词 הָ + 名词, 阴性单数 הָעִיר 城

○ אָשָׁר 00834 关系代名词 אָשָׁר 不必翻译

○ הוּא 01931 这是写型 הוּא 和读型 הִיא 两个字的混合字型。按读型, 它是代名词 3 单阴 הוּא הִיא 他、她 如按写型 הוּא, 它是代名词 3 单阳。

○ עָשָׂה 06213 动词, Qal 主动分词单阴 עָשָׂה 做 § 4.5, 7.16

○ עִמָּךְ 05973 介系词 עִם + 2 单阳词尾 עִמָּךְ 跟

○ מִלְחָמָה 04421 名词, 阴性单数 מִלְחָמָה 战争

● עַד 05704 介系词 עַד 直到、甚至

○ הִרְתָּהּ 03381 动词, Qal 不定词附属形 הִרְתָּהּ + 3 单阴词尾 הִרְתָּהּ 临到、下去

○ פַּ 09015 段落符号 פַּ 开的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然一行尚有空格, 但要另起一行。

□20:20 惟独你所知道不是结果子的树木可以毁坏、砍伐, 用以修筑营垒, 攻击那与你打仗的城, 直到攻塌了。”

□20:20 你们可以砍下不结果子的树木做材料, 造攻城的设备, 直到把城攻下。”

★申命记 21 章 1 节

○בְּאֶדְמָה תִּלְלֵ יִמְצֵא־כִּי

○לְרֵשֶׁתָּהּ לָךְ בְּתוֹאֲלֵי הַיָּד יְהוּהָ אֱשֶׁר

○הִכָּהוּ: מִי נֹדַע לֹאֲבִשְׁתָּהּ נִפְלֹ

○「在…地上，你若发现(…处填入下行)

○雅威—你上帝所赐你承受为业的

○在田野有仆倒的人，不知道是谁杀了他，

[字汇分析]

●כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○יִמְצֵא 04672 动词, Nif'al 未完成式 3 单阳 מְצָא 找到

○תִּלְלֵ 02491 名词, 阳性单数 תִּלְלֵ 刺杀、致命伤

○בְּאֶדְמָה 00127 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 אֶדְמָה 土地

●אֱשֶׁר 00834 关系代名词 אֱשֶׁר 不必翻译

○יְהוּהָ 03068 专有名词, 上帝的名字 הַ יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוּהָ (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֱדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֱדֹנָי 的母音组合而成。

○אֱלֹהֵיךָ 00430 名词, 复阳 + 2 单阳词尾 אֱלֹהֵים 上帝、神、神明 אֱלֹהֵים 为复数, 复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。 § 3.10

○נָתַן 05414 动词, Qal 主动分词单阳 נָתַן 使、给

○לְךָ 09001 介系词 לְ + 2 单阳词尾 לְ 因、给、往、向、到、归属於



○תַּהָרַשׁ 03423 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形 תַּהָרַשׁ + 3 单阴词尾 יַרַשׁ 继承、取某人财产 § 9. 4, 10. 2, 3. 10

●פָּל 05307 动词, Qal 主动分词单阳 פָּל 跌落、跌倒 这个分词在此作名词「仆倒的人」解。

○בְּשָׂדֵהָ 07704 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 שָׂדֵה 田地

○לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○יָדַע 03045 动词, Nif'al 完成式 3 单阳 יָדַע 知道、认识 § 2. 34

○מִי 04310 疑问代名词 מִי 谁

○הִכָּהוּ 05221 动词, Hif'il 完成式 3 单阳 + 3 单阳词尾 נָכַה 击打、击杀

□21:1 “在耶和华你上帝所赐你为业的地上，若遇见被杀的人倒在田野，不知道是谁杀的，

□21:1 “如果你们在上主——你们的上帝要赐给你们的土地上，发现有人被谋杀，尸体被丢弃在野地，却不晓得是谁杀的，

★申命记 21 章 2 节

○וְשִׁפְטִיהֶם זָקְנֵיהֶם צְאֹנֶיךָ  
○הַתָּלַל: סָבִיב תֵּאָשֶׁר הָעָרִים אֶל וּמְקוֹדוֹ

○长老和审判官就要出去，  
○测量被杀的(人)四围的城邑，

[字汇分析]

●יָצָא 03318 动词, Qal 连续式 3 复 יָצָא 出去

○זָקֵן 02205 形容词, 复阳 + 2 单阳词尾 זָקֵן 年老的 在此作名词解，指「长老」。

○וְשִׁפְטִיהֶם 08199 连接词 וְ + 动词, Qal 主动分词，

复阳 + 2 单阳词尾 שָׁפֵט 审判、辩白、处罚 这个分词在此作名词「审判官」解。

● וּמִזְדָּוּ 04058 动词, Qal 连续式 3 复 מִזְדָּוּ 量

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○ הָעָרִים 05892 冠词 הַ + 名词, 阴性复数 עִיר 城 עִיר 虽为阴性, 复数却有阳性形式 עָרִים

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ סְבִיב 05439 名词, 复阴附属形 סְבִיב 四围、环绕 在此作副词使用。

○ לְלַחַת 02491 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 לַחַת 刺杀、致命伤

□21:2 长老和审判官就要出去, 从被杀的人那里量起, 直量到四围的城邑。

□21:2 你们的长老和审判官就要赶到弃尸的现场, 量一量从那里到周围各城镇的距离,

### ★申命记 21 章 3 节

○ הַחֵלֶל-אֶל-הַקְּרֹבָה הָעִיר וְהָיָה

○ בָּקֶר עֹגְלַת הַהוּא הָעִיר זָקֵנִי וְלִקְחוּ

○ בְּעֹל: כֶּמֶשׁ-לְאֹאֲשֶׁר בָּה עֶבֶד-לְאֹאֲשֶׁר

○ 城若离被杀的人最近,

○ 那城的长老就要取一头…母牛犊, (…处填入下行)

○ 未曾耕地、未曾负轭的

[字汇分析]

● וְהָיָה 01961 动词, Qal 连续式 3 单阳 הָיָה 成为、是、临到

○ הָעִיר 05892 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 עִיר 城

○ הַקְּרֹבָה 07138 冠词 הַ + 形容词, 阴性单数 קָרֹב 近

的

○לְאֵל 00413 介系词 לְ 对、向、往

○לְהַחֲלֵל 02491 冠词 הַ + 名词，阳性单数 חָלַל 刺杀、致命伤

●לְקַח וּלְקַחוּ 03947 动词，Qal 连续式 3 复 לָקַח 拿、取

○זָקֵן 02205 形容词，复阳附属形 זָקֵן 年老的 在此作名词解，指「长老」。

○עִיר 05892 冠词 הַ + 名词，阴性单数 עִיר 城

○הוא 01931 这是写型 הוא 和读型 הֵיא 两个字的混合字型。按读型，它是冠词 הַ + 代名词 3 单阴 הֵיא 他、她 如按写型 הוּא，它是冠词 הַ + 代名词 3 单阳。在此当指示形容词使用，意思是「那个」。

○עֵגְלָה 05697 名词，单阴附属形 עֵגְלָה 小母牛

○בָּקָר 01241 名词，阳性单数 בָּקָר 牛

●אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○עָבַד 05647 动词，Pu'al 完成式 3 单阳 עָבַד 工作、服事

○בָּה 09002 介系词 בָּ + 3 单阴词尾 בָּ 在、用、藉著  
§ 3.10

○אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○מָשַׁךְ 04900 动词，Qal 完成式 3 单阴 מָשַׁךְ 拖、拉、捉住

○עוֹל 05923 介系词 בָּ + 名词，单阳附属形 עוֹל 轭

□21:3 看哪城离被杀的人最近，那城的长老就要从牛群中取一只未曾耕地、未曾负轭的母牛犊，

□21:3 看哪一座城最靠近现场。最靠近的那城的长老要选一头没有耕过田的小母牛，

### ★申命记 21 章 4 节

○לְהַעֲגֹתָהּ הָהוּא הָעִיר זְקֵנִי וְהוֹרְדוּ

○אֵיתָן נֹתֶל-אֶל

○יִזְרַע וְלֹא בּוֹ יַעֲבֹד-לֵאמֹר

○בְּנֹתַי: הָעֵגְלָה-אֵת שֶׁ-מִּזְעָרְפוֹ

○那城的长老要把那母牛犊牵下去，

○到溪水长流、…的山谷去，（…处填入下行）

○未曾耕作、未曾撒种

○在那里，在山谷中打折母牛犊的颈项。

[字汇分析]

●וְהוֹרְדוּ 03381 动词，Hif' il 连续式 3 复 יָרַד 临到、下去

○זְקֵנִי 02205 形容词，复阳附属形 קָנָן 年老的 在此作名词解，指「长老」。

○הָעִיר 05892 冠词 הַ + 名词，阴性单数 עִיר 城

○הָהוּא 01931 这是写型 הָהוּא 和读型 הָהִיא 两个字的混合字型。按读型，它是冠词 הַ + 代名词 הִיא 3 单阴

הוא 他、她 如按写型 הָהוּא，它是冠词 הַ + 代名词 הוּא 3 单阳。在此当指示形容词使用，意思是「那个」。

○אֵת 00853 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אֶת。

○הָעֵגְלָה 05697 冠词 הַ + 名词，阴性单数 עֵגְלָה 小母牛

●אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○נַחַל 05158 名词，单阳附属形 נַחַל 山谷、溪谷、河谷、河床

○אֵיתָן 00386 名词，阳性单数 אֵיתָן 永久的、不变的

●אָשֶׁר 00834 关系代名词 אָשֶׁר 不必翻译

○לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○עָבַד 05647 动词，Nif'al 未完成式 3 单阳 עָבַד 工作、服事

○בּוֹ 09002 介系词 בּוֹ + 3 单阳词尾 בּוֹ 在、用、藉著

○לֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○יָרַע 02232 动词，Nif'al 未完成式 3 单阳 יָרַע 栽种

●עָרַף 06202 动词，Qal 连续式 3 复 עָרַף 打断颈项

○שָׁם 08033 副词 שָׁם 那里

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אֶת。

○הָעֵגְלָה 05697 冠词 הָ + 名词，阴性单数 הָעֵגְלָה 小母牛

○בְּנַחַל 05158 的停顿型，介系词 בּוֹ + 冠词 הָ + 名词，阳性单数 בְּנַחַל 山谷、溪谷、河谷、河床

□21:4 把母牛犊牵到流水未曾耕种的山谷去，在谷中打折母牛犊的颈项。

□21:4 把它拉到从未干涸过的溪旁，在没有人耕种过的地上打断它的颈项。

★申命记 21 章 5 节

○לֹי בְּנֵי הַכְּהֹנִים וְנָגְשׁוּ

○ לְשֶׁרְתוּ אֶל־הָיָה יְהוָה בְּתָר כָּם פִּי

○ יְהוָה בְּשֵׁם וְלִבְרָה

○ נָגַע: נָכַל רִיב-כָּל יָהּ יָהּ פִּיָּה־נָעַל

○ 祭司利未的子孙要近前来;

○ 因为雅威—你的上帝拣选他们来事奉他,

○ 来奉雅威的名祝福,

○ 所有争讼、所有殴打的事都要凭他们的口(判断)。

[字汇分析]

● נָגַשׁוּ 05066 动词, Nif'al 连续式 3 复 נָגַשׁ 靠近

○ כֹּהֲנִים 03548 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 כֹּהֵן 祭司

○ בָּנִים 01121 名词, 复阳附属形 בֵּן 儿子、孙子、后裔、成员

○ לֵוִי 03878 专有名词, 人名 לֵוִי 利未

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ בָּם 09002 介系词 בַּ + 3 复阳词尾 בַּ 在、用、藉著

○ בָּתַר 00977 动词, Qal 完成式 3 单阳 בָּתַר 选、选择

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הַ יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהִים 00430 名词, 复阳 + 2 单阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数, 复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。 § 3.10

○ לְשֶׁרְתוּ 08334 介系词 לְ + 动词, Pi'el 不定词附属形 שָׁרַת + 3 单阳词尾 שָׁרַת 事奉

● לְבָרַךְ 01288 连接词 וְ + 介系词 לְ + 动词, Pi'el 不定词附属形 בָּרַךְ 祝福

○ שָׁם 08034 介系词 בְּ + 名词, 单阳附属形 שָׁם 名字

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● וְעַל 05921 连接词 וְ + 介系词 עַל 在…上面

○ פִּי 06310 名词, 单阳 + 3 复阳词尾 פִּי 口、嘴巴 פִּי 的附属形为 פִּי; 用附属形来加词尾。

○ יָהָה 01961 动词, Qal 未完成式 3 单阳 יָהָה 当、是、成为、临到

○ כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。

○ רִיב 07379 名词, 阳性单数 רִיב 争论

○ וְכָל 03605 连接词 וְ + 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。

○ נָגַע 05061 נָגַע 的停顿型, 名词, 阳性单数 נָגַע 受伤、击打、灾病

□21:5 祭司利未的子孙要近前来, 因为耶和华你的上帝拣选了他们侍奉他, 奉耶和华的名祝福, 所有争讼殴打的事都要凭他们判断。

□21:5 利未祭司要跟着去, 因为他们要审断有关争端和伤害的每一案

件。上主——你们的上帝已经选召他们来事奉他，奉他的名祝福。

★申命记 21 章 6 节

לָקַחְתָּ אֶל־תְּקַרְבֵימֵהוּא הָעִיר זְקֵנֵי וְכֹל־

יָדֵיהֶם אֶת־יְרֵחָצוּ

בְּנֶחֱלִי: הָעֲרוּפָה הָעֵגְלָה־עַל־

○离被杀的人最近的那城的众长老，

○要…洗他们的双手，(…处填入下行)

○在那山谷中，在所打折颈项的母牛犊以上

[字汇分析]

●כֹּל־ 03605 连接词 וְ + 名词，阳性单数 כֹּל 全部、整个、各

○זְקֵנֵי 02205 形容词，复阳附属形 זָקֵן 年老的 在此作名词解，指「长老」。

○הָעִיר 05892 冠词 הַ + 名词，阴性单数 עִיר 城

○הָהוּא 01931 这是写型 הוּא 和读型 הָהוּא 两个字的混合字型。按读型，它是冠词 הַ + 代名词 3 单阴 הִיא 他、她 如按写型 הוּא，它是冠词 הַ + 代名词 3 单阳。在此当指示形容词使用，意思是「那个」。

○תְּקַרְבֵימֵהוּ 07138 冠词 הַ + 形容词，阳性复数 קָרוֹב 近的

○אֶל־ 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○תְּלָלֵהוּ 02491 冠词 הַ + 名词，阳性单数 תָּלַל 刺杀、致命伤

●צִוְּתָהּ 07364 动词，Qal 未完成式 3 复阳 רָחַץ 洗

○אֶת־ 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אֶת־。

○יָדֵיהֶם 03027 名词，双阴 + 3 复阳词尾 יָד 手、边、



力量、权势 יָד 的双数为 יָדַיִם，双数附属形为 יָדַי；用附属形来加词尾。

● על 05921 介系词 על 在…上面

○ עֵגְלָהּ 05697 冠词 הַ + 名词，阴性单数 עֵגְלָה 小母牛

○ עָרַףּהּ 06202 冠词 הַ + 动词，Qal 被动分词单阴 עָרַף 打断颈项

○ בְּנֵת־לֵ 05158 בְּנֵת־ל 的停顿型，介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 בְּנֵת־ל 山谷、溪谷、河谷、河床

□21:6 那城的众长老，就是离被杀的人最近的，要在那山谷中，在所打折颈项的母牛犊以上洗手，

□21:6 最靠近现场那城的长老要在那头小母牛上面洗手，

### ★申命记 21 章 7 节

○ נִאֲמְרוּ וְעֵנּוּ

○ הֲזֵה הַדָּם-אֲתֵשׁ פָּכּוּ לֹא יָדִינוּ

○ רָאוּ: לֹא וְעֵינֵינוּ

○ 作证说:

○ 『我们的手未曾流这血;

○ 我们的眼也未曾看见。

[字汇分析]

● נִאֲמְרוּ וְעֵנּוּ 06030 动词，Qal 连续式 3 复 עָנָה I. 回答、作证; II. 忙; III. 使受苦、使低微; IV. 唱歌 (I, IV 的 SN 为 6030. II, III 的 SN 为 6031)

○ נִאֲמְרוּ 00559 动词，Qal 连续式 3 复 אָמַר 说

● יָדֵינוּ 03027 名词，双阴 + 1 复词尾 יָד 手、边、力量、权势 יָד 的双数为 יָדַיִם，双数附属形为 יָדַי；用附属形来加词尾。

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ שָׁפַךְ 08210 这是写型 שָׁפַךְ 和读型 שָׁפַךְ 两个字的混合字型。按读型，它是动词，Qal 完成式 3 复 שָׁפַךְ 倒出 如按写型 שָׁפַךְ 它是动词，Qal 完成式 3 单阴。

○ אַתְּ 00853 受词记号 אַתְּ 不必翻译 אַתְּ 在 - 前面，  
母音缩短变成 אַתְּ。

○ הַדָּם 01818 冠词 הַ + 名词，阳性单数 הַדָּם 血

○ הַזֶּה 02088 冠词 הַ + 指示形容词，阳性单数 הַזֶּה 这个

● עֵינַי 05869 连接词 וְ + 名词，双阴 + 1 复词尾 עֵינַי  
眼目、眼睛 עֵינַי 的双数为 עֵינַיִם，双数附属形为 עֵינַי；  
用附属形来加词尾。

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ רָאָה 07200 动词，Qal 完成式 3 复 רָאָה Qal 看，  
Nif'al 显现，Hif'il 显明

□21:7 祷告（原文作“回答”）说：‘我们的手未曾流这人的血，我们的眼也未曾看见这事。

□21:7 然后祷告说：‘我们没有杀这个人，也不晓得谁杀了他。

### ★申命记 21 章 8 节

○ יְהוָה פְּדִיתָ אֶשְׂרֵי רֵשׁ רָאֵל לְעַמְּךָ כַּפָּר

יֵשׁ רָאֵל לְעַמְּךָ בְּקֶרֶב נְקִי דָם תַּתִּן-וְאֵל

הַדָּם: לָהֶם וְנִכְפַּר

○雅威啊，你除净你所救赎的你的以色列百姓，

○不要使无辜的血归在你百姓以色列中间。』

○这样，他们必得除净这血。

[字汇分析]

● כָּפַר 03722 动词，Pi'e1 祈使式单阳 כָּפַר 赎罪、洁

净

○ לְעַמָּהּ 05971 介系词 בְּ + 名词, 单阳 + 2 单阳词尾 עַם 百姓、国民 עַם 用基本型 עַמָּה 加词尾。

○ לְיִשְׂרָאֵל 03478 专有名词, 人名、地名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ פָּדִיתָ 06299 动词, Qal 完成式 2 单阳 פָּדָה 救赎

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הוהי 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● אֵל 00408 连接词 וְ + 否定的副词 אֵל 不 אֵל 配合未完成式, 表示否定的祈使意思。

○ נָתַן 05414 动词, Qal 未完成式 2 单阳 נָתַן 给 § 8.32, 2.35

○ דָּם 01818 名词, 阳性单数 דָּם 血

○ נָקִי 05355 形容词, 阳性单数 נָקִי 无辜的

○ בְּקִרְבֹּב 07130 介系词 בְּ + 名词, 单阳附属形 קִרְבֹּב 中间、内脏

○ לְעַמָּהּ 05971 名词, 单阳 + 2 单阳词尾 עַם 百姓、国民 עַם 用基本型 עַמָּה 加词尾。

○ לְיִשְׂרָאֵל 03478 专有名词, 人名、地名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

● כָּפַר 03722 动词, Nitpa'el 连续式 3 单阳 כָּפַר 赎

罪、洁净 这个字完整的型式是 **וְנִתְּכַפֵּר**

○ **וְנִתְּכַפֵּר לָהֶם** 09001 介系词 **לְ** + 3 复阳词尾 **לְ** 给、往、向、到、归属於

○ **וְנִתְּכַפֵּר הַדָּם** 01818 冠词 **הַ** + 名词，阳性单数 **דָּם** 血

□21:8 耶和華啊，求你赦免你所救贖的以色列民，不要使流無辜血的罪歸在你的百姓以色列中間。’ 這樣，流血的罪必得赦免。

□21:8 上主啊，求你饒恕你從埃及拯救出來的子民以色列。求你饒恕我們，不叫我們承擔殺無辜者的血債。’

### ★申命記 21 章 9 節

○ **מִקְרָבְךָ תִּנְקֵי הַדָּם תִּבְעַר וְאֶתָּה**

○ **ס יְהוָה: כְּעֵינֵיהֶ יִשְׂרַתְעֶשׂה-כִּי**

○ 你可以從你中間銷毀這無辜的血，

○ 因為你行雅威眼中正直的事。」

[字匯分析]

● **וְאֶתָּה** 00859 連接詞 **וְ** + 代名詞 2 單陽 **אֶתָּה** 你

○ **תִּבְעַר** 01197 動詞，Pi'e1 未完成式 2 單陽 **בְּעַר** I. 燒毀、耗盡、點燃；II. 愚昧、未開化、如野獸般殘忍

○ **וְנִתְּכַפֵּר הַדָּם** 01818 冠詞 **הַ** + 名詞，阳性单数 **דָּם** 血

○ **וְנִתְּכַפֵּר הַדָּם** 05355 冠詞 **הַ** + 形容詞，阳性单数 **נָקִי** 無辜的

○ **מִקְרָבְךָ** 07130 **מִקְרָבְךָ** 的停頓型，介系詞 **מִן** + 名詞，單陽 + 2 單陽詞尾 **קָרַב** 中間、內臟 **קָרַב** 為 Segol 名詞，用基本型 **קָרַב** 加詞尾。

● **כִּי** 03588 連接詞 **כִּי** 因為、不必翻譯

○ **תְּעֶשׂה** 06213 動詞，Qal 未完成式 2 單陽 **עָשָׂה** 做 § 2.35

○ **וְיִשָּׂר** 03477 冠詞 **הַ** + 形容詞，阳性单数 **יִשָּׂר** 正直

的 在此作名词解，指「正直的事」。

○ עֵינַי 05869 介系词 בְּ + 名词，双阴附属形 עֵינַי 眼目、眼睛

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הַיְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□21:9 你行耶和華眼中看为正的事，就可以从你们中间除掉流无辜血的罪。”

□21:9 你们这样实行上主的要求，就不必负这杀人的罪债。”

### ★申命记 21 章 10 节

○ אֲנִיֶּיךָ-עַל־לִמְלַחְמָה תֵצֵא-כִּי

○ בְּיָדְךָ אֶל־הַיָּדָיִם וְנָתַנּוּ

○ שׁ בְּיֹדֵי:נֹשֶׁבֶת

○ 「你出去与你仇敌争战的时候，

○ 雅威—你的上帝将他交在你手中，

○ 你就掳了他的俘虏。

[字汇分析]

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ תֵצֵא 03318 动词，Qal 未完成式 2 单阳 תֵצֵא 出去

○ לִמְלַחְמָה 04421 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数 לִמְלַחְמָה 战争

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ אֹיֵב אֵיב 00341 名词，复阳 + 2 单阳词尾 仇敌、敌人、对头 אֵיב 从动词 אָיַב (敌对，SN 340) 的 Qal 主动分词单阳而来，作名词使用。

● נָתַן 05414 动词，Qal 连续式 3 单阳 + 3 单阳词尾 给

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהִים 00430 名词，复阳 + 2 单阳词尾 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。 § 3.10

○ בְּיָדָךְ 03027 的停顿型，介系词 בְּ + 名词，单阴 + 2 单阳词尾 יָד 手、边、力量、权势 יָד 的附属形为 יָדָךְ；用附属形来加词尾。

● שָׁבַת 07617 动词，Qal 连续式 2 单阳 שָׁבַת 掳掠、俘虏

○ שָׁבִי 07628 名词，单阳 + 3 单阳词尾 被掳、俘虏 שָׁבִי 的附属形也是 שָׁבִי 用附属形来加词尾。

□21:10 “你出去与仇敌争战的时候，耶和华你的上帝将他们交在你手中，你就掳了他们去。

□21:10 “上主——你们的上帝使你们打胜仗，俘了战俘。

★申命记 21 章 11 节

○ תֵּאֵר-יִפְתָּא שְׁתַּבֵּשׁ בְּהַנְוָה אֵת

○ לֹא שָׁה: לְהַנְלִקְחָתָּ בְּתַחַשׁ קָתָּ

- 若在俘虏中见有美貌的女子，
- 你恋慕她，要娶她作你的妻子，

[字汇分析]

● **רָאָה** 07200 动词，Qal 连续式 2 单阳 **רָאָה** Qal 看，Nif'al 显现，Hif'il 显明

○ **בָּשַׁבְתָּ** 07633 介系词 **בְּ** + 冠词 **הַ** + 名词，阴性单数 **בָּשַׁבְתָּ** 被掳

○ **אִשָּׁה** 00802 名词，单阴附属形 **אִשָּׁה** 女人，妻子

○ **יָפָה** 03303 形容词，单阴附属形 **יָפָה** 美丽的、漂亮的 § 9.10

○ **תָּאָר** 08389 名词，阳性单数 **תָּאָר** 身材、面貌

● **אָהַבְתָּ** 02836 动词，Qal 连续式 2 单阳 **אָהַבְתָּ** 爱、系於

○ **בָּה** 09002 介系词 **בְּ** + 3 单阴词尾 **הַ** 在、用、藉著

○ **לָקַחְתָּ** 03947 动词，Qal 连续式 2 单阳 **לָקַחְתָּ** 拿、取

○ **לָהּ** 09001 介系词 **לְ** + 2 单阳词尾 **הָ** 给、往、向、到、归属於

○ **אִשָּׁה** 00802 介系词 **לְ** + 名词，阴性单数 **אִשָּׁה** 女人，妻子

□21:11 若在被掳的人中见有美貌的女子，恋慕她，要娶她为妻，

□21:11 你可能在战俘中发现美丽的女子，喜欢她，想娶她为妻。

★申命记 21 章 12 节

○ **תָּרַבְּי תוֹךְ-אֵלֶיךָ לְנוֹחַבְּאֵתָהּ**

○ **צָפְרָנִיחַ: אֶתְנוּעַשׂ תְּהֵרֵאשֶׁה-אֶת וְגַלְתָּהּ**

○ 就可以领她到你家里去；

○ 她便要剃她的头，修她的指甲，

[字汇分析]

● 00935 动词, Hif'il 连续式 2 单阳 + 3 单阴词尾 בוא 来、进入

○ 00413 介系词 אל 向、往

○ 08432 名词, 单阳附属形 תוך 在中间

○ 01004 的停顿型, 名词, 单阳 + 2 单阳词尾 בית 殿、房屋、家 בית 的附属形为 בית; 用附属形来加词尾。

● 01548 动词, Pi'el 连续式 3 单阴 גלח 剃毛发、修面、刮脸

○ 00853 受词记号 את 不必翻译 את 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתּ。

○ 07218 名词, 单阳 + 3 单阴词尾 ראש 头顶、头 ראש 的附属形也是 ראש; 用附属形来加词尾。

○ 06213 动词, Qal 连续式 3 单阴 עשה 做

○ 00853 受词记号 את 不必翻译 את 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתּ。

○ 06856 名词, 复阳 + 3 单阴词尾 צפרון 尖笔、指甲、钻石尖端 צפרון 的复数为 צפרנים(未出现), 复数附属形为 צפרני(未出现); 用附属形来加词尾。

□21:12 就可以领她到你家里去, 她便要剃头发, 修指甲,

□21:12 那么, 你可以带她回家。她应该剃头发(“剃头发”或译“修剪头发”。), 剪指甲,

### ★申命记 21 章 13 节

○ כביתך ויש בה מעליה ש ביהש מלת-את והסירה

○ ימים ירח אמה-ואת אביה-את ובכתה

○ אליה תבוא פו ואתר



לְאַשְׁהוּ לְךָ וְהָיְתָה וּבָעֵלְתָהּ

○脱去她被掳时身上所穿的衣服，住在你家里

○哀哭她的父亲和她的母亲一整个月，

○然后可以你与她同房。

○你作她的丈夫，她作你的妻子。

[字汇分析]

● סוּר 05493 动词，Hif' il 连续式 3 单阴 转离、除去

○ אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面，  
母音缩短变成 אַתּ。

○ שָׂמְלָהּ 08071 名词，单阴附属形 שָׂמְלָהּ 外衣、衣服

○ שָׂבִי 07628 名词，单阳 + 3 单阴词尾 שָׂבִי 被掳、  
俘虏 שָׂבִי 的附属形也是 שָׂבִי 用附属形来加词尾。

○ מֵעָלֶיהָ 05921 介系词 מֵן + 介系词 עַל + 3 单阴词尾  
עַל 在…上面 עַל 用基本型 עָלִי 来加词尾。

○ יָשַׁב 03427 动词，Qal 连续式 3 单阴 居住、  
坐、停留

○ בְּבֵיתָךְ 01004 的停顿型，介系词 בְּ + 名词，  
单阳 + 2 单阳词尾 בְּבֵית 殿、房屋、家 בְּבֵית 的附属形  
为 בֵּית 用附属形来加词尾。 § 3.2

● בָּכָה 01058 动词，Qal 连续式 3 单阴 哭

○ אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面，  
母音缩短变成 אַתּ。

○ אָבִיךָ 00001 名词，单阳 + 3 单阴词尾 אָב 父亲、  
祖先 אָב 的附属形为 אָב 或 אָבִי 用附属形来加词尾。

○ וְאָתּ 00853 连接词 וְ + 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ  
在 - 前面，母音缩短变成 אַתּ。

○ אִמָּהּ 00517 名词，单阴 + 3 单阴词尾 אִם 母亲 אִם 的附属形也是 אִם；用附属形来加词尾。

○ יָרֵחַ 03391 名词，阳性单数 יָרֵחַ 月亮，月份

○ יָמִים 03117 名词，阳性复数 יוֹם 日子、时候 § 2.15

● אַחֲרַי 00310 连接词 וְ + 副词 אַחֲרַי 后面

○ כֵּן 03651 副词 כֵּן 副词：因此、如此、这样；形容词：对、真的、公平、诚实

○ בּוֹא 00935 动词，Qal 未完成式 3 单阴 בּוֹא 来 § 2.35

○ אֶלֶּיָּהּ 00413 介系词 אֶל + 3 单阴词尾 אֶל 向、往 אֶל 用长基本型 אֵלַי 来加词尾。

● אֵלַי 01167 动词，Qal 连续式 2 单阳 + 3 单阴词尾 אֵלַי 物主、主人、丈夫

○ הִיא 01961 动词，Qal 连续式 3 单阴 הִיא 是、成为、临到

○ לָּהּ 09001 介系词 לְ + 2 单阳词尾 לָּהּ 给、往、向、到、归属於

○ אִשָּׁתָּהּ 00802 介系词 לְ + 名词，阴性单数 אִשָּׁתָּהּ 女人，妻子

□21:13 脱去被掳时所穿的衣服，住在你家里哀哭父母一个整月，然后可以与她同房。你作她的丈夫，她作你的妻子。

□21:13 换衣服，在你家里为她的父母举哀一个月。过了这段时间，你就可以跟她成婚。

★申命记 21 章 14 节

○ לִנְקֹשׁתָּךְ לְחַתָּהּ בְּהַחֲפָצֶתָּ לֹא-אִם וְהָיָה

○ בַּהֲתַעֲמַר-לֹא בִכְסֻף מְכַרְנָהּ-לֹא וּמְכָר

○ ם עֲנִיתָהּ: אֲשֶׁר תִּחַת

○ 后来你若不喜悦她，就要由她随意出去，

○ 绝不可为银钱卖她，也不可压制她，

○ 因为你玷污了她。」

[字汇分析]

● הָיָה 01961 动词，Qal 连续式 3 单阳 הָיָה 是、成为、临到

○ אִם 00518 连接词 אִם 如果、不是

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ הִפִּיץ 02654 动词，Qal 完成式 2 单阳 הִפִּיץ 喜悦、喜欢

○ בָּ 09002 介系词 בָּ + 3 单阴词尾 בָּ 在、用、藉著  
§ 3.10

○ שָׁלַח 07971 动词，Pi'e1 连续式 2 单阳 + 3 单阴词尾 שָׁלַח 差遣、释放、送走、伸出、伸展

○ לְנַפְשָׁהּ 05315 介系词 לְ + 名词，单阴 + 3 单阴词尾 נַפֶּשׁ 生命、胃口、心灵 נַפֶּשׁ 为 Segol 名词，用基本型 נַפֶּשׁ 加词尾。

● וּמְכָר 04376 连接词 וְ + 动词，Qal 不定词独立形 וּמְכָר 卖

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ מְכַרְנָהּ 04376 动词，Qal 情感的未完成式 2 单阳 + 3 单阴词尾 מְכָר 卖

○ בְּכֶסֶף 03701 的停顿型，介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 כֶּסֶף 银子、钱

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ עָמַר 06014 动词, Hitpa'el 未完成式 2 单阳 捆绑成束

○ בָּה 09002 介系词 בָּ + 3 单阴词尾 בָּ 在、用、藉著 § 3.10

● תַּתַּת 08478 介系词 תַּתַּת 因著、对、在…下面

○ אָשַׁר 00834 关系代名词 אָשַׁר 不必翻译

○ עָנָה 06031 动词, Pi'el 完成式 2 单阳 + 3 单阴词尾 עָנָה 受苦、自卑、压制

○ ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□21:14 后来你若不喜悦她，就要由她随意出去，决不可为钱卖她，也不可当婢女待她，因为你玷污了她。”

□21:14 后来你如果不喜欢她，就要让她自由；因为你曾经强迫她跟你结婚，不能把她当女奴贩卖。”

### ★申命记 21 章 15 节

○ נָשׂ יִמְשָׁל תִּי לֹאִישׁ תִּהְיֶינָּה כִּי־

○ שְׁנוּאָה וְהָאֵתָת אֲהוּבָה תֵּאֲתָת

○ וְהָשְׁנוּאָה תֵּאֲהוּבָה בָּנִים לֹו־וְיִלְדוּ

○ לְשֵׁן נִיָּאָה: הַבְּכוֹר הַבֵּן וְהָיָה

○ 「人若有二妻，

○ 一为所爱，一为所恶，

○ 所爱的、所恶的都给他生了儿子，

○ 但长子是所恶之妻的。

[字汇分析]

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ תִּהְיֶינָּה 01961 动词, Qal 未完成式 3 复阴 是、成为、临到

○ יֵשׁׁ 00376 介系词 לְ + 名词, 阳性单数 יֵשׁׁ 各人、人、男人、丈夫

○ שְׁנַיִם 08147 名词, 双阴附属形 שְׁנַיִם תַּיִם 数目的「二」

○ נָשִׁים 00802 名词, 阴性复数 נָשִׁים 女人, 妻子

● אֶתְדַאֲתַת 00259 冠词 הַ + 形容词, 阴性单数 אֶתְדַאֲתַת 数目的「一」

○ אָהַבְתְּ 00157 动词, Qal 被动分词单阴 אָהַבְתְּ 爱

○ אֶתְדַאֲתַת 00259 连接词 וְ + 冠词 הַ + 形容词, 阴性单数 אֶתְדַאֲתַת 数目的「一」

○ שָׂנְאָה 08130 动词, Qal 被动分词单阴 שָׂנְאָה 恨

● יִלְדוּ 03205 连接词 וְ + 动词, Qal 完成式 3 复 יִלְדוּ 生出、出生

○ לוֹ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לוֹ 给、往、向、到、归属於

○ בָּנִים 01121 名词, 阳性复数 בָּנִים 儿子、孙子、后裔、成员

○ אָהַבְתְּ 00157 冠词 הַ + 动词, Qal 被动分词单阴 אָהַבְתְּ 爱

○ שָׂנְאָה 08130 连接词 וְ + 冠词 הַ + 动词, Qal 被动分词单阴 שָׂנְאָה 恨

● הָיָה 01961 动词, Qal 连续式 3 单阳 הָיָה 是、成为、临到

○ הַבֵּן 01121 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 הַבֵּן 儿子、孙子、后裔、成员 § 2.6

○ הַבְּכוֹר 01060 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 הַבְּכוֹר 长子

○ וַיִּנְאֶה 08146 介系词 לְ + 冠词 הַ + 形容词，阴性

单数 שֶׁנִּיא 恨恶的

□21:15 “人若有二妻，一为所爱，一为所恶，所爱的、所恶的都给他生了儿子，但长子是所恶之妻生的，

□21:15 “若有人有两个妻子，他宠爱一个，不爱另一个。她们都给他生了孩子，但是长子是那个不受宠的妻子生的；

### ★申命记 21 章 16 节

○ בְּיוֹם וְהָיָה יְלֹדוֹ הַבְּנוֹתָתָא

○ לֹא יִהְיֶה אֶשֶׁר אֶת

הָאֵהוּבָה בֶּן-אֶת לְבַכֵּר יוּכַל ל'א

הַבְּכֹרִי: הַשֶּׁנִּיאָה בֶּן פְּנִי-עַל

○到了他把…他的产业给他儿子继承的时候，(…处填入下行)

○他所有的

○不可将所爱之妻的儿子立为长子，

○在所恶之妻的儿子，就是长子以上，

[字汇分析]

● וְהָיָה 01961 动词，Qal 连续式 3 单阳 הָיָה 是、成为、临到

○ בְּיוֹם 03117 介系词 בַּ + 名词，单阳附属形 יוֹם 日子、时候

○ יִלְדוֹ הַבְּנוֹתָתָא 05157 动词，Hif' il 不定词附属形 יִלְדוֹ + 3 单阳词尾 תָּא 继承、承受

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אֶת。

○ בְּנוֹי 01121 名词，复阳 + 3 单阳词尾 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员 בֶּן 的复数为 בָּנִים，复数附属形为 בְּנֵי；  
用附属形来加词尾。

● אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译

○ אָשַׁר 00834 关系代名词 אָשַׁר 不必翻译

○ הָיָה 01961 动词, Qal 未完成式 3 单阳 הָיָה 是、成为、临到

○ לוֹ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

● לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ יָכַל יָכַל 03201 动词, Qal 未完成式 3 单阳 יָכַל 能够 § 23. 2, 2. 35

○ לְבָכֹר 01069 介系词 לְ + 动词, Pi'el 不定词附属形 לְבָכֹר 立为长子、是头生的

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○ בֵּן 01121 名词, 单阳附属形 בֵּן 儿子、孙子、后裔、成员

○ הָאָהֳבָה 00157 冠词 הַ + 动词, Qal 被动分词单阴 אָהֳבָה 爱

● עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ פָּנִים 06440 名词, 复阳附属形 פָּנִים 脸、脸面

○ בֵּן 01121 名词, 单阳附属形 בֵּן 儿子、孙子、后裔、成员

○ הַשֹּׂאָה 08130 冠词 הַ + 动词, Qal 被动分词单阴 שֹׂאָה 恨

○ הַבְּכוֹר 01060 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 בְּכוֹר 长子  
□21:16 到了把产业分给儿子承受的时候, 不可将所爱之妻生的儿子立为长子, 在所恶之妻生的儿子以上;

□21:16 到了分财产的时候, 他不可偏爱他那宠妻所生的儿子, 把长子

的权利给他。

★申命记 21 章 17 节

○ יְפִירֵהּ שֶׁ נֹאֵה בֶן הַבְּכֹר־אֶת כִּי

○ לֹא יִמְצָא אֲשֶׁר בְּכָל שְׁנַיִם פִּי לוֹ לְתֹת

○ לֹא אֲנוֹרָאשׁ ית הוא-כִּי

○ סֵהבְּכֹרֶה:מִשׁ פֶּט

○却要认所恶之妻的儿子为长子，

○将他一切所有的分给他双份；

○因他是他力量强壮的时候最先生的，

○理当有长子的名分。

[字汇分析]

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אֶת。

○ הַבְּכֹר 01060 冠词 הַ + 名词，阳性单数 בְּכֹר 长子

○ בֶּן 01121 名词，单阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、  
成员

○ הֵשׁ נֹאֵה 08130 冠词 הֵ + 动词，Qal 被动分词单阴  
שׁ נָא 恨

○ יְפִיר 05234 动词，Hif' il 未完成式 3 单阳 נָכַר 承  
认、认识、察觉

● לְתֹת 05414 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 תֹּת  
赐、给 § 9.4, 10.2

○ לוֹ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לוֹ 给、往、向、  
到、归属於

○ פִּי 06310 名词，单阳附属形 פִּי 口

○ שְׁנַיִם 08147 名词，阳性双数 שְׁנַיִם 数目的「二」



○ כִּל 03605 介系词 כִּי + 名词，单阳附属形 כִּל 俱各、各人、全部、整个

○ אָשֶׁר 00834 关系代名词 אָשֶׁר 不必翻译

○ מָצָא 04672 动词，Nif'al 未完成式 3 单阳 מָצָא 找

○ לוֹ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ הִיא 01931 代名词 3 单阳 הִיא 她

○ רֵאשִׁית 07225 名词，单阴附属形 רֵאשִׁית 开始的、最好的、首要

○ אֹנִי 00202 名词，单阳 + 3 单阳词尾 אֹנִי 力量、精力、财富 אֹנִי 的附属形也是 אֹנִי (未出现)；用附属形来加词尾。

○ לוֹ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

● מִשְׁפָּט 04941 名词，单阳附属形 מִשְׁפָּט 正义、公平、审判、律例、规矩

○ הַבְּכֹרָה 01062 冠词 הַ + 名词，阴性单数 הַבְּכֹרָה 头生的

○ ׀ 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□21:17 却要认所恶之妻生的儿子为长子，将产业多加一份给他，因这儿子是他力量强壮的时候生的，长子的名分本当归他。”

□21:17 即使长子是那不受宠的妻子所生的，也得承认他的长子权利，在分财产的时候多给他一份。他是长子，应享有长子的特权。”

★申命记 21 章 18 节

○ וּמִוֶּרְהָ סוֹרֵר בֶּן לְאִישׁ יִהְיֶה־כִּי

○ אָמוּ וּבְקוֹל אָבִיו בְּקוֹל שׁ־מֵע אֵינְנוּ

○ ׀ אֲלֵיהֶם יִשְׁמַע נְלֵא אִתּוֹ וַיִּסְרוּ

○ 人若有顽梗悖逆的儿子，

○ 不听从他父亲的声音和他母亲的声音，

○ 他们虽惩治他，他仍不听从他们，

[字汇分析]

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ יִהְיֶה 01961 动词，Qal 未完成式 3 单阳 יִהְיֶה 是、成为、临到

○ לְאִישׁ 00376 介系词 לְ + 名词，阳性单数 לְאִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ בֶּן 01121 名词，阳性单数 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员

○ סוֹרֵר 05637 动词，Qal 主动分词单阳 סוֹרֵר 倔强、背逆、背叛

○ וּמִוֶּרְהָ 04784 连接词 וְ + 动词，Qal 主动分词单阳 וּמִוֶּרְהָ 背叛、不顺从

● אֵינְנוּ 00369 副词 אֵין + 3 单阳词尾 אֵין 不存在、没有 用附属形 אֵין 来加词尾。

○ שׁ־מֵע 08085 动词，Qal 主动分词单阳 שׁ־מֵע Qal 听、听从，Hif' il 说明、使…听

○ בְּקוֹל 06963 介系词 בְּ + 名词，单阳附属形 בְּקוֹל 声音

○ אָבִיו 00001 名词，单阳 + 3 单阳词尾 אָב 父亲、祖

先 אָב 的附属形为 אָב 或 אָבִי 用附属形来加词尾。

○ וּבְקוֹל 06963 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 名词，单阳附属形 קוֹל 声音

○ אִמּוֹ 00517 名词，单阴 + 3 单阳词尾 אִם 母亲 אִם 的附属形也是 אִם；用附属形来加词尾。 § 3.10

● וַיְסַרְסֵר 03256 动词，Pi'e1 连续式 3 复 יָסַר 指教、管教、惩戒

○ אֲתוֹ 00853 受词记号 + 3 单阳词尾 אַת 不必翻译

○ וְלֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○ וַיִּשְׁמַע 08085 动词，Qal 未完成式 3 单阳 שָׁמַע Qal 听、听从，Hif'il 说明、使…听 § 2.35

○ אֶל־לֵיהֶם 00413 介系词 אֶל + 3 复阳词尾 אֵל 向、往 אֵל 用基本型 אֵלִי 来加词尾。

□21:18 “人若有顽梗悖逆的儿子，不听从父母的话，他们虽惩治他，他仍不听从，

□21:18 “若有人有顽劣忤逆的儿子，虽然屡次惩戒，他仍然不服从父母，

### ★申命记 21 章 19 节

○ וַאֲמוֹ אָבִיו בּוֹ וְתָפְשׁוּ

○ עִירוֹ זָקְנֵי־אֵל אֲתוֹ וְהוֹצִיאוּ

○ מִקְּמוֹ שֶׁ־עַרְוָאֵל

○ 他的父亲和他的母亲就要抓住他，

○ 将他带出到本城的长老、

○ 本地的城门那里，

[字汇分析]

● וַתִּפְשׁוּ 08610 动词，Qal 连续式 3 复 תָּפַשׁ 抓住、弄

○בוּ 09002 介系词 בָּ + 3 单阳词尾 בָּ 在、用、藉著

○אָביוּ 00001 名词，单阳 + 3 单阳词尾 אָב 父亲、祖先 אָב 的附属形为 אָב 或 אָבִי 用附属形来加词尾。

○אָמוּ 00517 连接词 וְ + 名词，单阴 + 3 单阳词尾 אָם 母亲 אָם 的附属形也是 אָם；用附属形来加词尾。

●וְהוֹצִיאוּ 03318 动词，Hif' il 连续式 3 复 יָצָא 出去

○אִתּוּ 00853 受词记号 + 3 单阳词尾 אִת 不必翻译

○אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○זְקֵנִי 02205 形容词，复阳附属形 זְקֵן 年老的 在此作名词解，指「长老」。

○עִירוּ 05892 名词，单阴 + 3 单阳词尾 עִיר 城 עִיר 的附属形也是 עִיר；用附属形来加词尾。

●וְאֶל 00413 连接词 וְ + 介系词 אֶל 向、往

○שַׁעַר 08179 名词，单阳附属形 שַׁעַר 城门

○מִקְמוֹ 04725 名词，单阳 + 3 单阳词尾 מִקְוֹם 地方 מִקְוֹם 的附属形为 מִקְוֹם；用附属形来加词尾。

□21:19 父母就要抓住他，将他带到本地的城门、本城的长老那里，

□21:19 父母就要带他到本城长老们面前接受审判。

### ★申命记 21 章 20 节

○עִירוּ זְקֵנֵי-אֶל וְאָמְרוּ

○וּמֵרָה סוֹרֵר זֶה בְּנֵנוּ

○וְסֹבֵא: זוֹלֵל בְּקִלְנוּ שְׁמֵעַ אֵינָנוּ

○对本城的长老说：

○『我们这儿子顽梗悖逆，

○不听从我们的声音，是贪食好酒的人。』

[字汇分析]

●וְאָמְרוּ 00559 动词，Qal 连续式 3 复 אָמַר 说

○אָל 00413 介系词 אָל 向、往

○זָקֵנִי 02205 形容词，复阳附属形 זָקֵן 年老的 在此作名词解，指「长老」。

○עִירוֹ 05892 名词，单阴 + 3 单阳词尾 עִיר 城 עִיר 的附属形也是 עִיר；用附属形来加词尾。

●בָּנָו 01121 名词，单阳 + 1 复词尾 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员 בֶּן 的附属形也是 בָּן；用附属形来加词尾。

○זֶה 02088 指示形容词，阳性单数 זֶה 这个 § 8.30

○סוֹרֵר 05637 动词，Qal 主动分词单阳 סָרַר 倔强、背逆、背叛

○וּמְרָהּ 04784 连接词 וְ + 动词，Qal 主动分词单阳 מָרָה 背叛、不顺从

●אֵינָנּוּ 00369 副词 אֵין + 3 单阳词尾 אֵין 不存在、没有 אֵין 用附属形 אֵין 来加词尾。

○שָׁמַעַ 08085 动词，Qal 主动分词单阳 שָׁמַע Qal 听、听从，Hif' il 说明、使…听

○קוֹלָוּ 06963 介系词 בְּ + 名词，单阳 + 1 复词尾 קוֹל 声音 קוֹל 的附属形也是 קוֹל；用附属形来加词尾。

○זוֹלֵל 02151 动词，Qal 主动分词单阳 זָלַל 无用、震动

○וּסְבָא 05433 连接词 וְ + 动词，Qal 主动分词单阳 סָבַא 醉酒

□21:20 对长老说：‘我们这儿子顽梗悖逆，不听从我们的话，是贪食好酒的人。’

□21:20 他们要对长老们说：‘我们的儿子顽固忤逆，不听从我们，整天酗酒放荡。’

★申命记 21 章 21 节

○ נָמַת בְּאֲבָנִים עִירוֹ אָנֹשׁ יִכֹּל וְרָגְמָהּ

○ מִקְרָבָהּ הָרָעוּב עֲרַתָּ

○ ם וְיָרְאוּ: יֵשׁ מְעוֹשֵׂה רָאֵל-כָּלֹן

○ 本城的众人就要用石头将他打死。

○ 这样，就把那恶从你们中间除掉，

○ 以色列众人都要听见而害怕。」

[字汇分析]

● נָמַת 07275 动词, Qal 连续式 3 复 + 3 单阳词尾 רָגַם 用石头打死

○ כָּלֹן 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 俱各、各人、全部、整个 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל.

○ אָנֹשׁ 00376 名词, 复阳附属形 אִישׁ 人、各人、男人、丈夫

○ עִירוֹ 05892 名词, 单阴 + 3 单阳词尾 עִיר 城 עִיר 的附属形也是 עִיר; 用附属形来加词尾。

○ בְּאֲבָנִים 00068 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阴性复数 אֶבֶן 石头

○ נָמַת 04191 动词, Qal 连续式 3 单阳 מוֹת 死、治死

● בָּעַר 01197 动词, Pi'el 连续式 2 单阳 I. 烧毁、耗尽、点燃; II. 愚昧、未开化、如野兽般残忍

○ הָרָע 07451 的停顿型, 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 רָע 邪恶、灾难 § 2.6, 2.20, 3.2

○ מִקְרָבָהּ 07130 的停顿型, 介系词 מִן + 名词, 单阳 + 2 单阳词尾 קָרַב 中间 קָרַב 为 Segol 名词,

用基本型 קָרַב 加词尾。

● וְכָל 03605 连接词 וְ + 名词，单阳附属形 כָּל 俱各、各人、全部、整个 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○ אֶל 03478 专有名词，人名、地名、国名 אֶל 以色列

○ שָׁמַע 08085 动词，Qal 未完成式 3 复阳 שָׁמַע Qal 听、听从，Hif' il 说明、使…听

○ וַיִּרְאוּ 03372 的停顿型，连接词 וְ + 动词，Qal 未完成式 3 复阳 וַיִּרְאוּ 敬畏、害怕

○ סָ 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□21:21 本城的众人就要用石头将他打死。这样，就把那恶从你们中间除掉，以色列众人都要听见害怕。”

□21:21 城里的居民就要用石头打死他。这样，你们可以除掉你们中间的这种恶事。以色列人民都会听见这事而惧怕。”

### ★申命记 21 章 22 节

○ וְהוּמַת מִנְתֶּמֶשׁ פֶּט תִּטָּא בְּאִישׁ יִהְיֶה-וְכִי

עַץ-עַל אֹתוֹ וְתָלִיתָ

○ 「人若犯该死的罪，被处死了，

○ 你把他挂在木头上，

[字汇分析]

● וְכִי 03588 连接词 וְ + 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ הָיָה 01961 动词，Qal 未完成式 3 单阳 הָיָה 是、成为、临到

○ בְּאִישׁ 00376 介系词 בְּ + 名词，阳性单数 בְּאִישׁ 人、

各人、男人、丈夫

○ חַטָּא 02399 名词，单阳附属形 חַטָּא 罪

○ מִשְׁפָּט 04941 名词，单阳附属形 מִשְׁפָּט 正义、公平、审判、律例、规矩

○ מוֹת 04194 名词，阳性单数 מוֹת 死亡

○ הוֹמַת 04191 动词，Hof'al 连续式 3 单阳 הוֹמַת 死、治死

● יִתְּלָהּ 08518 动词，Qal 连续式 2 单阳 יִתְּלָהּ 悬挂

○ אִתּוֹ 00853 受词记号 + 3 单阳词尾 אִתּוֹ 不必翻译

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ עֵץ 06086 名词，阳性单数 עֵץ 木头、树

□21:22 “人若犯该死的罪，被治死了，你将他挂在木头上。”

□21:22 “若有人被处死，尸体悬挂在柱子上，

### ★申命记 21 章 23 节

○ הָעֵץ-עַל נִבְלָתוֹ תִלְיֶן-לְאֵל

○ תְּהִיָּא יוֹסֵפֶת קִבְרָהּ בְּנוֹ קִבּוֹר-כִּי

○ תִּלְוִי אֶל הַיָּם קִלְלַת-כִּי

○ אֲדַמְתֶּךָ-אֶת תִּטְמֵא וְלֹא

○ סִנְתְּלָהּ: לֶךָ נִתְּוֹאֵל הַיָּד הַזֹּהָא שָׂר

○他的尸首不可留在木头上过夜，

○定要当日将他葬埋，

○因为被挂的人是上帝所诅咒的。

○你不可玷污…你的土地。(…处填入下行)」

○雅威—你上帝所赐你为业的

[字汇分析]

● לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ לִין לִין I. 居住、休息、过夜；II. 发牢骚、抱怨



- נְבִלָהוּ 05038 名词，单阴 + 3 单阳词尾 נְבִלָה 尸体  
 נְבִלָה 的附属形为 נְבִלָת 用附属形来加词尾。
- עַל 05921 介系词 עַל 在…上面
- הָעֵץ 06086 冠词 הָ + 名词，阳性单数 עֵץ 木头、树
- כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译
- קָבַר 06912 动词，Qal 不定词独立形 קָבַר 埋葬
- קָבַרְנוּ 06912 动词，Qal 情感的未完成式 2 单阳 + 3 单阳词尾 קָבַר 埋葬
- בַּיּוֹם 03117 介系词 בַּ + 冠词 הָ + 名词，阳性单数 יוֹם 日子、时候
- הַהוּא 01931 冠词 הַ + 代名词 הוּא 3 单阳 הוא 他 在此当指示形容词使用，意思是「那个」。
- כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译
- קָלָלָהּ 07045 名词，单阴附属形 קָלָלָהּ 诅咒
- אֱלֹהִים 00430 名词，阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神、神明
- תָּלוּי 08518 动词，Qal 被动分词单阳 תָּלוּי 悬挂
- וְלֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不
- טָמְאָהּ 02930 动词，Pi'el 未完成式 2 单阳 טָמְאָהּ 玷污、变为不洁净
- אַתָּה 00853 受词记号 אַתָּה 不必翻译 אַתָּה 在 - 前面，  
 母音缩短变成 אַתָּה。
- אֲדָמָהּ 00127 名词，单阴 + 2 单阳词尾 אֲדָמָהּ 地  
 אֲדָמָהּ 的附属形为 אֲדָמָת 用附属形来加词尾。
- אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ יהוה 03068 专有名词，上帝的名字 יהוה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」

○ אלהים 00430 名词，复阳 + 2 单阳词尾 אלהים 上帝、神、神明 אלהים 为复数，复数附属形为 אלהי 用附属形来加词尾。 § 3.10

○ נתן 05414 动词，Qal 主动分词单阳 נתן 赐、给

○ ל 09001 介系词 ל + 2 单阳词尾 ל 给、往、向、到、归属於

○ נתלה 05159 名词，阴性单数 נתלה 产业

○ ס 09014 段落符号 סתומה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□21:23 他的尸首不可留在木头上过夜，必要当日将他葬埋，免得玷污了耶和华你上帝所赐你为业之地，因为被挂的人是在上帝面前受咒诅的。”

□21:23 这尸体不可留在柱上到第二天，必须在当天埋葬，因为尸体挂在柱子上将招惹上主诅咒那土地。你们要埋葬尸体，免得玷污上主——你们的上帝赐给你们的土地。”

### ★申命记 22 章 1 节

○ ש-יו-את או אחיך שור-אתת-ראה-אל

○ מהסהתעלמת נדחים

○ לאחייך:תש יבסהשב

○ 「你不可看著你弟兄的牛或他的羊

○ 失迷了而把自己隐藏起来，

○ 总要把它们牵回来给你的弟兄。

[字汇分析]

● לא 03808 否定的副词 לא 不

○ ראה 07200 动词，Qal 未完成式 2 单阳 ראה 看

§ 2.35

○תֶּאֱ 00853 受词记号 תֶּאֱ 不必翻译 תֶּאֱ 在 - 前面，  
母音缩短变成 תֶּאֱ。

○שׂוֹר 07794 名词，单阳附属形 שׂוֹר 公牛

○אָחֵיךָ 00251 名词，单阳 + 2 单阳词尾 אָחֵיךָ 兄弟 אָחֵיךָ  
的附属形为 אָחֵיךָ 用附属形来加词尾。

○אוּ 00176 连接词 אוּ 或

○תֶּאֱ 00853 受词记号 תֶּאֱ 不必翻译 תֶּאֱ 在 - 前面，  
母音缩短变成 תֶּאֱ。

○שֵׂה 07716 名词，单阳 + 3 单阳词尾 שֵׂה 羊羔 שֵׂה  
的附属形为 שֵׂה 用附属形来加词尾。

●בָּנָה , 05080 动词，Nif'al 分词复阳 בָּנָה 赶散、  
驱赶

○תִּסְתֵּר עֲלֶימָהּ 05956 动词，Hitpa'el 连续式 2 单阳 תִּסְתֵּר עֲלֶימָהּ  
隐藏

○מֵהֶם 01992 介系词 מֵן + 3 复阳词尾 מֵהֶם 他们、它  
们

●שׁוּב 07725 动词，Hif'il 不定词独立形 שׁוּב 回转

○שֵׁיבָם 07725 动词，Hif'il 未完成式 2 单阳 + 3  
复阳词尾 שׁוּב 回转

○לְאָחֵיךָ 00251 介系词 לְ + 名词，单阳 + 2 单阳词尾  
אָחֵיךָ 兄弟 אָחֵיךָ 的附属形为 אָחֵיךָ 用附属形来加词尾。

□22:1 “你若看见弟兄的牛或羊失迷了路，不可佯为不见，总要把它牵  
回来交给你的弟兄。

□22:1 “如果你们看见以色列同胞的牛羊迷了路，不可走开；要把它拉  
回去，交还给主人。

★申命记 22 章 2 节

○דַעְתוּ וְלֹא אֵלֵיךָ אָחִיךָ קָרוֹב לֹא-וְאִם

○עָמַךְ וְהָיָה בֵיתְךָ תוֹךְ-אֶלְוָאֶסְפָתוֹ

○לוֹ:וְנִתְּשַׁבְּתוּ אִתּוֹ אָחִיךָ שְׂדֵר' עַד

○你弟兄若离你不近，或是你不认识他，

○就要牵到你家中，跟你在一起，

○直到你弟兄来寻找它，你就还给他。

[字汇分析]

●וְאִם 00518 连接词 וְ + 副词 אִם 如果、不是

○לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○קָרוֹב 07138 形容词，阳性单数 קָרוֹב 近的

○אָחִיךָ 00251 名词，单阳 + 2 单阳词尾 אָחִי 兄弟 אָחִי  
的附属形为 אָחִי 用附属形来加词尾。

○אֶל 00413 介系词 אֶל + 2 单阳词尾 אֶל 向、往 אֶל  
用基本型 אֶלִי 来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来  
变成 הוּי。 § 5.5, 3.10, 8.12

○וְלֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○יָדַעְתוּ 03045 动词，Qal 完成式 2 单阳 + 3 单阳词  
尾 יָדַע 知道、认识

●וְאֶסְפָתוֹ 00622 动词，Qal 连续式 2 单阳 + 3 单阳  
词尾 אָסַף 聚集

○אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○תוֹךְ 08432 名词，单阳附属形 תוֹךְ 在中间

○בֵּיתְךָ 01004 בֵּיתְךָ 的停顿型，名词，单阳 + 2 单阳  
词尾 בֵּית 殿、房屋、家 בֵּית 的附属形为 בֵּית; 用附属  
形来加词尾。

○ הָיָה 01961 动词, Qal 连续式 3 单阳 הָיָה 是、成为、临到

○ עִמָּךְ 05973 介系词 עִם + 2 单阳词尾 עִמָּךְ 跟

● עַד 05704 介系词 עַד 直到

○ דָּרַשׁ 01875 动词, Qal 不定词附属形 דָּרַשׁ 寻求、寻找

○ אָחִיךָ 00251 名词, 单阳 + 2 单阳词尾 אָחִי 兄弟 אָחִי 的附属形为 אָחִי 用附属形来加词尾。

○ אֵת 00853 受词记号 + 3 单阳词尾 אֵת 不必翻译

○ שָׁב 07725 动词, Hif' il 连续式 2 单阳 + 3 单阳词尾 שָׁב 回转

○ לְ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

□22:2 你的弟兄若离你远, 或是你不认识他, 就要牵到你家去, 留在你那里, 等你弟兄来寻找, 就还给他。

□22:2 如果失主离开你们很远, 或是你们不晓得失主是谁, 就把它拉回去, 等失主来找时还给他。

### ★申命记 22 章 3 节

○ לְתַמְרוֹת עֵשֶׂה וְנָכוֹן

○ לְשֵׁם לְתוֹת עֵשֶׂה וְנָכוֹן

○ תַּעֲשֶׂה וְנָכוֹן

○ וּמִצְאָתָהּ מִמְנוּ תֵּאבְדֶנָּה וְאָחִיךָ אֲבַדְתָּ לְכָל

○ סֵלֶה תַּעֲלֶם: תּוֹכֵל לֵאמֹר

○ 你要这样对待他的驴,

○ 要这样对待他的衣服,

○ 你要这样对待

○ 你所遇见你弟兄遗失的任何遗失物,

○ 不能够把自己隐藏起来。

[字汇分析]

● וְכֵן 03651 连接词 וְ + 副词 כֵּן 副词：因此、如此、这样；形容词：对、真的、公平、诚实

○ עָשָׂה 06213 动词，Qal 未完成式 2 单阳 עָשָׂה 做 § 2.35

○ לְתַמּוֹר 02543 介系词 לְ + 名词，单阳 + 3 单阳词尾 תַּמּוֹר 驴 תַּמּוֹר 的附属形也是 תַּמּוֹר；用附属形来加词尾。

● וְכֵן 03651 连接词 וְ + 副词 כֵּן 副词：因此、如此、这样；形容词：对、真的、公平、诚实

○ עָשָׂה 06213 动词，Qal 未完成式 2 单阳 עָשָׂה 做 § 2.35

○ לְשַׂמְלָתוֹ 08071 介系词 לְ + 名词，单阳 + 3 单阳词尾 שַׂמְלָתוֹ 外衣、衣服 שַׂמְלָתוֹ 的附属形为 שַׂמְלָת 用附属形来加词尾。

● וְכֵן 03651 连接词 וְ + 副词 כֵּן 副词：因此、如此、这样；形容词：对、真的、公平、诚实

○ עָשָׂה 06213 动词，Qal 未完成式 2 单阳 עָשָׂה 做 § 2.35

● לְכָל 03605 介系词 לְ + 名词，单阳附属形 כָּל 俱各、各人、全部、整个 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。 § 2.11, 2.12, 3.8

○ אֶבְיָתָה 00009 名词，单阴附属形 אֶבְיָתָה 遗失物

○ אֶחָיו 00251 名词，单阳 + 2 单阳词尾 אֶחָיו 兄弟 אֶחָיו 的附属形为 אֶחָיו 用附属形来加词尾。

○רָשָׁע00834 关系代名词 שָׂרָא 不必翻译

○אָבַד00006 动词, Qal 未完成式 3 单阴 אָבַד 灭亡

○מִן04480 介系词 מִן + 3 单阳词尾 מִן 从、出、离  
מִן 用基本型 מִּמּ 或 מִמֶּנּוּ 来加词尾。§ 5. 9, 10. 4, 3. 10

○וּמְצָאתָ04672 动词, Qal 连续式 2 单阳 + 3 单阴  
词尾 מְצָא 找

●לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○כִּלְיָיִכֹּל03201 动词, Qal 未完成式 2 单阳 כִּלְיָיִכֹּל 能够

○לְ + 动词, Hitpa'el 不定词  
附属形 עָלַם 隐藏

○ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的  
文士用这符号表示, 虽然接续抄写, 但实际上一个段  
落已经结束。

□22:3 你的弟兄无论失落什么, 或是驴, 或是衣服, 你若遇见, 都要这样行, 不可佯为不见。

□22:3 如果你们遇见以色列同胞有迷失的驴, 丢失的衣服或任何其他东西, 都要同样处理。

### ★申命记 22 章 4 节

○שׁוּרוֹ אוּ יָקָאתָ תְּמֹר־אֶתְתֶּרְאָה-לֹא

○מִהִסְתַּעֲלַמְתָּ בְּדַרְכֵי נְפִלִים

○ס עֲמוֹ: תִּקְיָם הַקָּמָם

○你不可看著你弟兄的驴或他的牛

○跌倒在路上, 而把自己隐藏起来,

○总要和他一起拉起来。

[字汇分析]

●לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○תִּרְאֶה 07200 动词, Qal 未完成式 2 单阳 רְאֶה 看 § 2.35

○אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתּ。

○מוֹתָּ 02542 名词, 单阳附属形 תָּמוּר 驴

○אָחֶיךָ 00251 名词, 单阳 + 2 单阳词尾 אָח 兄弟 אָח 的附属形为 אָחֵי 用附属形来加词尾。

○אוּ 00176 连接词 או 或

○שׁוֹרוֹ 07794 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 שׁוֹר 公牛 שׁוֹר 的附属形也是 שׁוֹר; 用附属形来加词尾。

●פָּלוּ 05307 动词, Qal 主动分词复阳 פָּל 跌落、跌倒

○בְּדֶרֶךְ 01870 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 דֶּרֶךְ 道路

○תַּעֲלֶמֶת 05956 动词, Hitpa'el 连续式 2 单阳 עָלַם 隐藏

○מֵהֶם 01992 介系词 מִן + 3 复阳词尾 הֶם 他们、它们

●קָם 06965 动词, Hif'il 不定词独立形 קָם 成立、兴起

○תִּקָּם 06965 动词, Hif'il 未完成式 2 单阳 קָם 成立、兴起

○עִמּוֹ 05973 介系词 עִם + 3 单阳词尾 עִם 跟

○סָ 09014 段落符号 סָתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然接续抄写, 但实际上一个段



落已经结束。

□22:4 你若看见弟兄的牛或驴跌倒在路上，不可佯为不见，总要帮助他拉起来。

□22:4 “如果你们看见以色列同胞的驴或牛跌倒了，不可走开；要帮助他，把牲畜拉起来。

★申命记 22 章 5 节

○ אִשָּׁה-עַל גְּבֵר-כְּלִי יִהְיֶה-לְאִא

○ אִשָּׁה-עַל מְלַת גְּבֵר יִלְבַּשׁ-וְלְאִא

○ פְּאֵלָה: עִשָּׂה- לִקְאֵל תֵּיךְ יִהְיֶה תוֹעֵבַת כִּי

○ 「男子的衣物不可穿戴在妇女身上，

○ 男子也不可穿妇女的衣服，

○ 因为任何这样做的人是雅威—你上帝的憎恶。

[字汇分析]

● לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ יִהְיֶה 01961 动词，Qal 未完成式 3 单阳 יִהְיֶה 是、成为、临到

○ כְּלִי 03627 名词，单阳附属形 כְּלִי 器皿、器械、器具

○ גְּבֵר 01397 名词，阳性单数 גְּבֵר 勇士、人

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ אִשָּׁה 00802 名词，阴性单数 אִשָּׁה 女人，妻子

● וְ 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○ יִלְבַּשׁ 03847 动词，Qal 未完成式 3 单阳 יִלְבַּשׁ 穿

○ גְּבֵר 01397 名词，阳性单数 גְּבֵר 勇士、人

○ מְלַת 08071 名词，单阴附属形 מְלַת 外衣、衣服

○ אִשָּׁה 00802 名词，阴性单数 אִשָּׁה 女人，妻子

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ תועֵבָה 08441 名词，单阴附属形 תועֵבָה 憎恶 § 4.6

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הַיְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」

○ אֱלֹהִים 00430 名词，复阳 + 2 单阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。 § 3.10

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 俱各、各人、全部、整个 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○ עוֹשֵׂה 06213 动词，Qal 主动分词，单阳附属形 עוֹשֵׂה 做 这个分词在此作名词「做...的人」解。

○ אֵלֶּה 00428 指示代名词，阳性复数 אֵלֶּה 这些

○ פַּ 09015 段落符号 פְּתוּחָה 开的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然一行尚有空格，但要另起一行。

□22:5 “妇女不可穿戴男子所穿戴的；男子也不可穿妇女的衣服，因为这样行都是耶和华你上帝所憎恶的。

□22:5 “女人不可穿男装；男人也不可穿女装；因为上主——你们的上帝厌恶这样打扮的人。

### ★申命记 22 章 6 节

○ בְּנֵרְךָ לִפְנֵיךָ צְפֹר־קוֹיָקְרָא פִּי

○ הָאָרֶז־עַל אוֹ עֵץ־בְּכֹל

○ בִּיצִים אוֹאֶפְרָתִים

○ הַבִּיצִים־עַל אוֹהָאֶפְרָתִים־עַל רִבְצָת וְהָאֵם

○ הַבָּנִים־עַל הָאֵם תִּקַּח־לְאֵל

○ 「你若在路上遇见鸟窝在你前面，

○ 在任何树上或在地上，

○ 有雏或有蛋，

○ 母鸟伏在雏上或在蛋上，

○你不可连母带雏一并取去。

[字汇分析]

●כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○קָרָא 07122 动词, Nif'al 未完成式 3 单阳 קָרָא 遇见、遭遇

○קֹן 07064 名词, 单阳附属形 קֹן 鸟巢、船舱隔间

○צִפּוֹר 06833 名词, 阴性单数 צִפּוֹר 雀鸟、鸟

○לְפָנֶיךָ 03942 介系词 לְפָנֶי + 2 单阳词尾 לְפָנֶי 在…之前  
לְפָנֶי 从介系词 לְ + 名词 פָּנֶה (脸, SN 6440) 的复阳附属形而来。

○דֶּרֶךְ 01870 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 דֶּרֶךְ 道路

●כָּל 03605 介系词 בְּ + 名词, 单阳附属形 כָּל 俱各、各人、全部、整个 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。

○עֵץ 06086 名词, 阳性单数 עֵץ 木头、树

○אוּ 00176 连接词 אוּ 或

○עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○אֶרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 אֶרֶץ 地  
加冠词时, 根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

●אֶפְרָתִים 00667 名词, 阳性复数 אֶפְרָתִים 幼小的、雏鸟

○אוּ 00176 连接词 אוּ 或

○בֵּיצִים 01000 名词, 阴性复数 בֵּיצִה 蛋 בֵּיצִה 虽为阴性名词, 复数却有阳性的形式 בֵּיצִים

●וְהָאֵם 00517 连接词 וְ + 冠词 הַ + 名词, 阴性单数

## אם 母亲

○רָבַץ 07257 动词, Qal 主动分词单阴 רָבַץ 躺卧、伸展

○עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○אֶפְרָתִים 00667 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 אֶפְרָתִים 幼小的、雏鸟

○אוּ 00176 连接词 אוּ 或

○עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○בַּיֵצִים 01000 冠词 הַ + 名词, 阴性复数 בַּיֵצִים 蛋

●לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○תִּקַּח 03947 动词, Qal 未完成式 2 单阳 תִּקַּח 拿、取

○אִם 00517 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 אִם 母亲

○עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○בָּנִים 01121 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 בָּנִים 儿子、孙子、后裔、成员

□22:6 “你若路上遇见鸟窝，或在树上，或在地上，里头有雏或有蛋，母鸟伏在雏上或在蛋上，你不可连母带雏一并取去。

□22:6 “如果你们偶然发现树上或地上的鸟巢，巢里有母鸟在孵蛋，或跟小鸟一起，不可把母鸟拿走。

## ★申命记 22 章 7 节

○הָאִם-אֶתְּשֵׂה לְחַשׁ לָהּ

○לְךָ-תִּקַּח הַבָּנִים-נָאֶתְּ

○סָמִים-וְהָאֶרְבֶּתְּ לָךְ יִיטֵב לְמַעַן

○总要放母，

○只可取雏，

○好使你享福，日子得以长久。

[字汇分析]

● לָחַץ 07971 动词, Pi'e1 不定词独立形 לָחַץ 差遣、释放、送走、伸出、伸展

○ לָחַץ 07971 动词, Pi'e1 未完成式 2 单阳 לָחַץ 差遣、释放、送走、伸出、伸展

○ אָחַת 00853 受词记号 אָחַת 不必翻译 אָחַת 在 - 前面, 母音缩短变成 אָחַת。

○ אִמָּה 00517 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 אִמָּה 母亲

● וְאָחַת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אָחַת 不必翻译 אָחַת 在 - 前面, 母音缩短变成 אָחַת。

○ בָּנִים 01121 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 בָּנִים 儿子、孙子、后裔、成员

○ קָחַ 03947 动词, Qal 未完成式 2 单阳 קָחַ 拿、取

○ לָהּ 09001 לָהּ 的停顿型, 介系词 לְ + 2 单阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於 § 3.2, 3.10

● מֵעַן 04616 介系词 מֵ + 名词, 阳性单数 מֵעַן 为了名词 מֵעַן 一定与介系词 לְ 一起合用, 作为介系词或连接词。

○ יָטַב 03190 动词, Qal 未完成式 3 单阳 יָטַב Qal 是良善的, Hif'il 做得好、降福 § 9.17

○ לָהּ 09001 לָהּ 的停顿型, 介系词 לְ + 2 单阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於 § 3.2, 3.10

○ אָרַךְ 00748 动词, Hif'il 连续式 2 单阳 אָרַךְ 变长

○ יָמִים 03117 名词，阳性复数 יָוֵם 日子、时候 § 2.15

○ ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□22:7 总要放母，只可取雏，这样你就可以享福，日子得以长久。

□22:7 你们可以带走小鸟，但要放母鸟走。这样，你们就会事事顺利，并享长寿。

### ★申命记 22 章 8 节

○ חָדַשׁ בַּיִת תִּבְנֶה כִּי

○ לַגָּגְךָ מַעֲקֵהוֹעֵשׂ יִתֵּן

○ יִתְּנֶכָּה דָמַיִם תְּשִׁי־לָאֵל

○ ס מִמֶּנּוּ: הַנֶּפֶל יִפֹּל-כִּי

○ 「你若建造新的房屋，

○ 要在你的房顶上安栏杆，

○ 你就不会…血就归於你的家。(…处填入下行)

○ 因为有跌落的人从它掉落下来，

[字汇分析]

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ בָּנָה 01129 动词，Qal 未完成式 2 单阳 בָּנָה 建造

○ בַּיִת 01004 名词，阳性单数 בַּיִת 殿、房屋、家

○ חָדַשׁ 02319 形容词，阳性单数 חָדַשׁ 新的

● עָשָׂה 06213 动词，Qal 连续式 2 单阳 עָשָׂה 做

○ מַעֲקֵה 04624 名词，阳性单数 מַעֲקֵה 栏杆

○ לַגָּגְךָ 01406 介系词 לְ + 名词，单阳 + 2 单阳词尾 גָּגְךָ

屋顶 גָּג 的附属形也是 גָּג；用附属形来加词尾。

● לֹא 03808 连接词 לֹא + 否定的副词 לֹא 不

○ שָׁם 07760 动词，Qal 未完成式 2 单阳 שָׁם 放、

置

○ דָּמִים 01818 名词，阳性复数 דָּם 血

○ בְּבֵיתָּהּ 01004 的停顿型，介系词 בְּ + 名词，单阳 + 2 单阳词尾 בֵּית 殿、房屋、家 בֵּית 的附属形为 בֵּיתָּהּ；用附属形来加词尾。§ 3.2

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ יָפַל 05307 动词，Qal 未完成式 3 单阳 פָּל 跌落、跌倒

○ הִנֵּן פָּל 05307 冠词 הֵּ + 动词，Qal 主动分词单阳 פָּל 跌落、跌倒 这个分词在此作名词「跌落的人」解。

○ מִן 04480 介系词 מִן + 3 单阳词尾 מִן 从、出、离 מִן 用基本型 מִּמּ 或 מִמֶּנּוּ 来加词尾。§ 5.9, 10.4, 3.10

○ ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□22:8 “你若建造房屋，要在房上的四围安栏杆，免得有人从房上掉下来，流血的罪就归于你家。

□22:8 “造新房子的时候，要在屋顶四周设置栏杆。这样，有人跌死了，你们就不必负责。

### ★申命记 22 章 9 节

○ פְּלִאִים הַמִּדְּבַר תִּזְרַע-לֵא

○ הַמִּלְאָה תִקְדַּשׁ-פֶּן

○ סְתוּמָה: וְתִבּוֹאֵת תִּזְרַע אֲשֶׁר תִּזְרַע

○ 不可把两样种子种在你的葡萄园里，

○ 免得所产的，…都充公。（…处填入下行）

○ 所撒的种和葡萄园所出产的

[字汇分析]

● לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○זָרַע 02232 动词, Qa1 未完成式 2 单阳 זָרַע 栽种

○כַּרְמֵךְ 03754 名词, 单阳 + 2 单阳词尾 כַּרְמֵךְ 葡萄园  
כָּרֶם 为 Segol 名词, 用基本型 כָּרַמְּךָ 加词尾。

○כְּלָאִים 03610 的停顿型, 名词, 阳性双数 כְּלָאִים 两种、混杂

●פֶּן 06435 连接词 פֶּן 免得、恐怕、为了不

○קָדַשׁ 06942 动词, Qa1 未完成式 3 单阴 קָדַשׁ 分别为圣、把…奉献给上帝

○מָלְאָהּ 04395 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 מָלְאָהּ 充满、盛产

●הַזָּרַע 02233 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 הַזָּרַע 后裔、种子、子孙

○אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○זָרַע 02232 动词, Qa1 未完成式 2 单阳 זָרַע 栽种

○תְּבוּאָהּ 08393 连接词 וְ + 名词, 单阴附属形 תְּבוּאָהּ 出产、生产、岁入、税收

○הַכָּרֶם 03754 的停顿型, 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 הַכָּרֶם 葡萄园

○ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然接续抄写, 但实际上一个段落已经结束。

□22:9 “不可把两样种子种在你的葡萄园里, 免得你撒种所结的和葡萄园的果子都要充公。

□22:9 “不可在葡萄园里栽种别的农作物; 否则, 你们就不可吃园中出产的葡萄或别的产物。



○ ם יתָדוּ וּבְתָמֹר-בְּשׂוֹר תִּתְרֶשׁ-לֵא

○不可用牛和驴一起耕地。

[字汇分析]

● לֹא 03808 否定的副词 不

○ תִּתְרֶשׁ 02790 动词, Qal 未完成式 2 单阳 耕种、切割、设计、沉默

○ בְּשׂוֹר 07794 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 名词, 阳性单数 公牛

○ וּבְתָמֹר 02543 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 名词, 阳性单数 驴

○ יתָדוּ 03162 副词 一起

○ ם 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然接续抄写, 但实际上一个段落已经结束。

□22:10 不可并用牛、驴耕地。

□22:10 “不可使牛和驴并肩耕犁。”

★申命记 22 章 11 节

○ ם יתָדוּ וּפְשֵׁת תִּים צֹמֶרֶשׁ עֵטְנוֹ תִלְבַּשׁ אֶלִי

○不可穿羊毛和细麻两样一起做的搀杂成品。

[字汇分析]

● לֹא 03808 否定的副词 不

○ תִלְבַּשׁ 03847 动词, Qal 未完成式 2 单阳 穿

○ עֵטְנוֹ 08162 名词, 阳性单数 混杂的东西

○ צֹמֶר 06785 名词, 阳性单数 羊毛

○ וּפְשֵׁת תִים 06593 连接词 וְ + 名词, 阴性复数 麻

○ יתָדוּ 03162 副词 一起

○ ם 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的

文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□22:11 不可穿羊毛、细麻两样混杂料作的衣服。

□22:11 “不可穿用羊毛和细麻纱一起织成的衣服。”

★申命记 22 章 12 节

○ לְתַעֲשֶׂה גְדִלִים

○ מִבְּהֵית כִּסֵּה אֲשֶׁר קִסוּתָךְ כְּנָפֹת אַרְבַּע-עַל

○ 「你要…做缀子。」(…处填入下行)

○ 在你所披外衣的四个边上

[字汇分析]

● גְדִלִים 01434 名词，阳性复数 גְדִיל 流苏、串饰

○ עָשָׂה 06213 动词，Qal 未完成式 2 单阳 עָשָׂה 做 § 2.35

○ לָךְ 09001 לָךְ 的停顿型，介系词 לָ + 2 单阳词尾 לָ 给、往、向、到、归属於

● עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ אַרְבַּע אַרְבַּעַה 00702 名词，单阳附属形 אַרְבַּעַה 数目的「四」

○ כְּנָפֹת 03671 名词，复阴附属形 כְּנָף 边缘、角（衣服的）、翅膀

○ כִּסוּתָךְ 03682 名词，单阴 + 2 单阳词尾 כִּסוּת 遮盖 כִּסוּת 的附属形也是 כִּסוּת (未出现)；用附属形来加词尾。

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ כִּסָּה 03680 动词，Pi'el 未完成式 2 单阳 כִּסָּה 遮盖、隐藏

○ בָּהּ 09002 介系词 בָּ + 3 单阴词尾 בָּ 在、用、藉著  
§ 3.10

○ סָ 09014 段落符号 סָתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□22:12 “你要在所披的外衣上四围作縫子。”

□22:12 “衣袍的四角要缝上穗子。”

### ★申命记 22 章 13 节

○ וְשִׁנְאָה: אֵלֶיהָ וּבָאָאָשָׁה אִישׁ יִקַּח-כִּי

○ 「人若娶了妻，也与她同房了，却恨恶她，

[字汇分析]

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ יָקַח 03947 动词，Qal 未完成式 3 单阳 יָקַח 取、娶、拿

○ אִישׁ 00376 名词，阳性单数 אִישׁ 人、各人、男人、丈夫

○ אִשָּׁה 00802 名词，阴性单数 אִשָּׁה 女人、妻子

○ וּבָא 00935 动词，Qal 连续式 3 单阳 וּבָא 来

○ אֵלֶיהָ 00413 介系词 אֵל + 3 单阴词尾 אֵל 向、往 אֵל 用长基本型 אֵלֶי 来加词尾。

○ וְשִׁנְאָה 08130 动词，Qal 连续式 3 单阳 + 3 单阴词尾 וְשִׁנְאָה 恨

□22:13 “人若娶妻，与她同房之后恨恶她，

□22:13 “有人结了婚，后来不喜欢他的妻子，

### ★申命记 22 章 14 节

○ דְּבָרִים עָלֶילִית לָהּ וְשָׂם

○רַעַשׁ עָלֶיהָ וְהוֹצִיאָהּ

○לְקַח תִּי הַזֹּאת אֶתְךָ אֵת וְאָמַר

○בתולים: להמציאתי-נל' אאל'יה נאקרב

○指控她行邪恶的事情，

○把丑名加在她身上，

○说：『这女子我娶了，

○也亲近了她，却发现她不是处女身。』

[字汇分析]

●רָשַׁע 07760 动词，Qal 连续式 3 单阳 שִׁים 放、置

○לָהּ 09001 介系词 לְ + 3 单阴词尾 לְ 给、往、向、到、归属於 § 3.10

○עָלֶיהָ 05949 名词，复阴附属形 עָלֶיהָ 恶行、作为

○דְּבָרִים 01697 名词，阳性复数 דְּבָרִים 话语、事情

●וָצֵא 03318 动词，Hif' il 连续式 3 单阳 וָצֵא 出去

○עָלֶיהָ 05921 介系词 עַל + 3 单阴词尾 עַל 在…上面  
עַל 用长基本型 עָלֶי 来加词尾。

○שֵׁם 08034 名词，阳性单数 שֵׁם 名字

○רָעָה 07451 的停顿型，形容词，阳性单数 רָעָה 邪恶的、灾难的

●אָמַר 00559 动词，Qal 连续式 3 单阳 אָמַר 说

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אֶת。

○אִשָּׁהּ 00802 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אִשָּׁהּ 女人、  
妻子 § 2.20

○זֹאת 02063 冠词 הַ + 指示形容词，阴性单数 זֹאת  
这个

○ לָקַח 03947 动词, Qal 完成式 1 单 לָקַח 取、娶、拿

● אָקָרַב 07126 动词, Qal 叙述式 1 单 אָקָרַב 临近、靠近、带近、呈献

○ אֶלֶּהָ 00413 介系词 לֶ + 3 单阴词尾 אֶל 向、往 אֶל 用长基本型 אֶלֶּי 来加词尾。

○ וְלֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○ מָצָא תִי 04672 动词, Qal 完成式 1 单 מָצָא 找

○ לָהּ 09001 介系词 לֶ + 3 单阴词尾 לָ 给、往、向、到、归属於 § 3. 10

○ בְּתוּלִים 01331 名词, 阴性复数 בְּתוּלִים 童贞、处女时  
□22:14 信口说她, 将丑名加在她身上, 说: ‘我娶了这女子与她同房, 见她没有贞洁的凭据。’

□22:14 说话损害她的名誉, 指控她在成婚之夜已经不是处女。

### ★申命记 22 章 15 节

○ וְהוֹצִיאוּ וְאָמְרָה הַנְּעִרָה אָבִי וְלָקַח

○ הַנְּעִרָה בְּתוּלֵי-אֵת

○ הַשָּׂעֲרָה: הָעִיר זָקֵנֵי-אֶל

○ 女孩的父亲和她的母亲就要取出…, 带到(…处填入下行)

○ 这女孩贞洁的凭据

○ 城里长老, 城门那里。

[字汇分析]

● לָקַח וְלָקַח 03947 动词, Qal 连续式 3 单阳 לָקַח 取、娶、拿

○ אָבִי 00001 名词, 单阳附属形 אָב 父亲、祖先

○ הַנְּעִרָה 05291 这是写型 הַנְּעִרָה 和读型 הַנְּעִרָה 两个字的混合字型。按读型, 它是冠词 הַ + 名词, 阴性单数 נְעִרָה

女孩、女仆 如按写型 הַנְּעֵר 它是冠词 הַ + 名词，阳性单数。

○ וְאִמָּהּ 00517 连接词 וְ + 名词，单阴 + 3 单阴词尾 אִם 母亲 אִם 的附属形也是 אִם；用附属形来加词尾。

○ וְהוֹצִיאֻהוּ 03318 动词，Hif' il 连续式 3 复 יָצָא 出去

● אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אֶת。

○ בְּתוּלִי 01331 名词，复阴附属形 בְּתוּלִים 童贞、处女时

○ הַנְּעֵרָה 05291 这是写型 הַנְּעֵר 和读型 הַנְּעֵרָה 两个字的混合字型。按读型，它是冠词 הַ + 名词，阴性单数 הַנְּעֵרָה

女孩、女仆 如按写型 הַנְּעֵר 它是冠词 הַ + 名词，阳性单数。

● אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ זְקֵנִי 02205 形容词，复阳附属形 זְקֵנִי 年老的 在此作名词解，指「长老」。

○ הָעִיר 05892 冠词 הַ + 名词，阴性单数 עִיר 城

○ הַשַּׁעַרָּה 08179 冠词 הַ + 名词，阳性单数 + 指示方向的 הַשַּׁעַר 城门

□22:15 女子的父母就要把女子贞洁的凭据拿出来，带到本城门长老那里。

□22:15 如果有这种纠纷，女子的父母要到城门口见长老们，提出物证，证明女儿确是处女。

### ★申命记 22 章 16 节

○ הַזְּקֵנִים-אֶל הַנְּעֵרָה אֲבִי וְאִמָּהּ

○ וַיִּשַׁן בָּאָה: לֹא-שָׂהּ הַזֶּה לֹא-יֵשׁ נִתְתִי בְּתִי-אֶת

○女孩的父亲要对长老说:

○『我将我的女儿给这人为妻，他恨恶她，

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词, Qal 连续式 3 单阳 אָמַר 说

○ אָבִי 00001 名词, 单阳附属形 אָב 父亲、祖先

○ הַנְּעָרָה 05291 这是写型 הַנְּעָר 和读型 הַנְּעָרָה 两个字的混合字型。按读型,它是冠词 הַ+ 名词,阴性单数 הַנְּעָרָה 女孩、女仆 如按写型 הַנְּעָר 它是冠词 הַ+ 名词,阳性单数。

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ הַזְּקֵנִים 02205 冠词 הַ+ 形容词,阳性复数 הַזְּקֵנִים 年老的 在此作名词解,指「长老」。

● אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○ בְּתִי 01323 名词,单阴 + 1 单词尾 בְּת 女儿 בְּת 的附属形也是 בְּת; 用附属形来加词尾。

○ נָתַן 05414 动词, Qal 完成式 1 单 נָתַן 给

○ לְאִישׁ 00376 介系词 לְ+ 冠词 הַ+ 名词,阳性单数 לְאִישׁ 人、各人、男人、丈夫 § 2.6

○ הַזֶּה 02088 冠词 הַ+ 指示形容词,阳性单数 הַזֶּה 这个

○ אִשָּׁהּ 00802 介系词 לְ+ 名词,阴性单数 אִשָּׁהּ 女人、妻子

○ נִשְׂאָהּ 08130 动词, Qal 叙述式 3 单阳 + 3 单阴 词尾 נִשְׂאָהּ 恨

□22:16 女子的父亲要对长老说: ‘我将我的女儿给这人为妻，他恨恶

她，

□22:16 女子的父亲要对长老们说：‘我把女儿嫁给这个人，现在他不喜欢她，

★申命记 22 章 17 节

○אמרוֹלֵ דְבָרִים עֲלֵילֹת שֶׁם הוּא־וְהִנֵּה

○בְּתוּלִים לְבַתְךָ מֵצָאתִי־לֹא

○בְּתִי בְּתוּלִי וְאֵלֶּהָ

○הָעִיר: זְקוּנֵי לִפְנֵיהֶשׁ מְלֵה וּפְרָשׁוּ

○看哪，他指控(她行)邪恶的事情，说：

○我发现你的女儿不是处女身；

○这些是我女儿贞洁的凭据。」

○他们就要把那块布铺在这城长老的面前。

[字汇分析]

●וְהִנֵּה 02009 连接词 וְ + 指示词 הִנֵּה 看哪

○הוא 01931 代名词 3 单阳 אהו 他

○שָׁם 07760 动词，Qal 完成式 3 单阳 שים 放、置

○עֲלֵילֹת 05949 名词，复阴附属形 עֲלִילָה 恶行、作为

○דְּבָרִים 01697 名词，阳性复数 דָּבָר 话语、事情

○לֵאמֹר 00559 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形

אָמַר 说 § 2.19, 2.14, 11.6

●לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○מֵצָאתִי 04672 动词，Qal 完成式 1 单 מצא 找

○תְּהִלָּבְתִי 01323 介系词 לְ + 名词，单阴 + 2 单阳词尾

בַּת 女儿 בַּת 的附属形也是 בַּת；用附属形来加词尾。

§ 3.10

○בְּתוּלִים 01331 名词，阴性复数 בְּתוּלָה 童贞、处女时

●וְאֵלֶּהָ 00428 连接词 וְ + 指示代名词，阳性复数 אֵלֶּה 这些



○ בְּתוּלִים 01331 名词，复阴附属形 童贞、处女  
时

○ בַּת־י 01323 名词，单阴 + 1 单词尾 女儿 בַּת 的  
附属形也是 בַּת；用附属形来加词尾。 § 3.10

● פָּרַשׁ וּפָרְשׁוּ 06566 动词，Qal 连续式 3 复 פָּרַשׁ 撒开、  
伸展

○ שַׂמְלָה מֵהָ 08071 冠词 הָ + 名词，阴性单数 外衣、  
衣服

○ לְפָנַי 03942 介系词 在…之前 לְפָנַי 从介系词 לְ  
+ 名词 פָּנָה (脸，SN 6440) 的复阳附属形而来。

○ זָקֵן 02205 形容词，复阳附属形 年老的 在此作  
名词解，指「长老」。

○ עִיר הָ 05892 冠词 הָ + 名词，阴性单数 城

□22:17 信口说她，说：我见你的女儿没有贞洁的凭据。其实这就是我  
女儿贞洁的凭据。’ 父母就把那布铺在本城的长老面前。

□22:17 诬指她婚前不贞。其实，我这里有物证可以证明她是处女。你  
们看看这块初夜用的床单吧。’

### ★申命记 22 章 18 节

○ הָאִישׁ־אֶת־הָעִיר־הַזֵּאת־וְלָקְחוּ

○ אֹתוֹ: נִסְרוּ

○那城的长老要拿住那人，

○惩治他，

[字汇分析]

● וְלָקְחוּ 03947 动词，Qal 连续式 3 复 לָקַח 取、娶、  
拿

○ זָקֵן 02205 形容词，复阳附属形 年老的 在此作  
名词解，指「长老」。

○ עִיר 05892 冠词 הַ + 名词，阴性单数 城

○ הוּא 01931 这是写型 הוּא 和读型 הָיָא 两个字的混合字型。按读型，它是冠词 הַ + 代名词 3 单阴 他 如按写型 הוּא，它是冠词 הַ + 代名词 3 单阳。在此当指示形容词使用，意思是「那个」。

○ אַתּ 00853 受词记号 אַתּ 不必翻译 在 - 前面，  
母音缩短变成 אַתּ。

○ אִישׁ 00376 冠词 הַ + 名词，阳性单数 人、各人、男人、丈夫

● וַיִּסְרוּ 03256 动词，Pi'e1 连续式 3 复 指教、管教、惩戒

○ אֲתוּ 00853 受词记号 + 3 单阳词尾 אַתּ 不必翻译

□22:18 本城的长老要拿住那人惩治他，

□22:18 那城的长老们就必须惩罚这个丈夫，

### ★申命记 22 章 19 节

○ הַנְּעִרָה לְאָבִי וְנָתַנּוּ וְכַסּ מֵאָה אֲתוּ וְעִנְשׁוּ

○ יִשְׂרָאֵל בְּתוֹלַת עַל רַעְשָׁם הוֹצִיא כִּי

○ לְאִשָּׁה תִּהְיֶה-נָלוּ

○ ס יָמָיו-כִּלְשׁ לְתָה יוֹכַל-ל'א

○ 罚他一百银子，给女孩的父亲，

○ 因为他将丑名加在以色列的一个处女身上。

○ 女子仍作他的妻，

○ 他终身不可休她。

[字汇分析]

● וְעִנְשׁוּ 06064 动词，Qal 连续式 3 复 罚

○ אֲתוּ 00853 受词记号 + 3 单阳词尾 אַתּ 不必翻译

○ מֵאָה 03967 名词，阴性单数 数目的「一百」

○ כֶּסֶף 03701 名词，阳性单数 כֶּסֶף 银子、钱

○ וְנָתַן 05414 动词，Qal 连续式 3 复 וְנָתַן 给

○ אָבִי 00001 介系词 לְ + 名词，单阳附属形 אָב 父亲、祖先

○ הַיְעָרָה 05291 冠词 הַ + 名词，阴性单数 הַיְעָרָה 女孩、女仆

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ יָצָא 03318 动词，Hif' il 完成式 3 单阳 יָצָא 出去

○ שֵׁם 08034 名词，阳性单数 שֵׁם 名字

○ רָע 07451 的停顿型，形容词，阳性单数 רָע 邪恶的、灾难的

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ בְּתוּלָה 01330 名词，单阴附属形 בְּתוּלָה 处女

○ אֵל 03478 专有名词，人名、地名、国名 אֵל 以色列

● וְלוֹ 09001 连接词 וְ + 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לוֹ 给、往、向、到、归属於

○ תִּהְיֶה 01961 动词，Qal 未完成式 3 单阴 תִּהְיֶה 是、成为、临到

○ אִשָּׁהּ 00802 介系词 לְ + 名词，阴性单数 אִשָּׁהּ 女人、妻子

● לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ יָכֹל 03201 动词，Qal 未完成式 3 单阳 יָכֹל 能够 § 23. 2, 2. 35

○שֶׁלֶּה 07971 介系词 ל + 动词, Pi'e1 不定词附属形 של 3 单阴词尾 ל 差遣、释放、送走、伸出、伸展

○כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 俱各、各人、全部、整个 כל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。

○יָמָיו 03117 名词, 复阳 + 3 单阳词尾 יום 日子、时候 יום 的复数为 יָמִים, 复数附属形为 יָמֵי; 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יוּ。§ 3.10, 5.5

○ס 09014 段落符号 סתומה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然接续抄写, 但实际上一个段落已经结束。

□22:19 并要罚他一百舍客勒银子, 给女子的父亲, 因为他将丑名加在以色列的一个处女身上。女子仍作他的妻, 终身不可休她。

□22:19 并罚他一百个银圆, 把钱交给女子的父亲, 因为他侮辱了以色列的处女。此后, 这女子仍然是他的妻子; 他终生不能离弃她。

### ★申命记 22 章 20 节

○הָיָה הַדָּבָר הַזֶּה אֱמֶת וְאֵם

○לְנִעֲרָ: בְּתוּלִים נִמְצְאוּ לִיא

○但这事若是真的,

○他们找不到这女孩贞洁的凭据,

[字汇分析]

●וְאֵם 00518 连接词 ו + 副词 אם 如果、不是

○אֱמֶת 00571 名词, 阴性单数 אֱמֶת 真实、确实、忠实、可靠

○הָיָה 01961 动词, Qal 完成式 3 单阳 הָיָה 是、成为、

临到

○ דָּבָר 01697 冠词 הַ + 名词，阳性单数 דָּבָר 话语、事情

○ זֶה 02088 冠词 הַ + 指示形容词，阳性单数 זֶה 这个

● לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ מָצָא 04672 动词，Nif'al 完成式 3 复 מָצָא 找

○ בְּתוּלִים 01331 名词，阳性复数 בְּתוּלִים 童贞、处女时

○ לַנְּעָרָה 05291 这是写型 לַנְּעָרָה 和读型 לַנְּעָרָה 两个字的混合字型。按读型，它是介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数 נְעָרָה 女孩、女仆 如按写型 לַנְּעָרָה 它是介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数。

□22:20 但这事若是真的，女子没有贞洁的凭据，

□22:20 “如果这人所指控的是事实，没有物证可以证明她是处女，

### ★申命记 22 章 21 节

○ אָבִיהָ-בֵּית-פֶּתַח-אֵלֶּה לַנְּעָרָה-אֵת וְהוֹצִיאוּ

○ וּמָתָהּ בְּאֲבָבִים עִירָה אֲנָשׁ יוֹסֵק לָהּ

○ אָבִיהָ בֵּית לְזִנוּחַ יִשְׂרָאֵל נִבְלָה עָשְׂתָה-כִּי

○ סָמְקָהּ: הָרָעוּב עָרָתָהּ

○就要将女孩带到她父家的门口，

○本城的人要用石头将她打死；

○因为她在她父家行淫，在以色列中做了蠢事。

○这样，就把那恶从你中间除掉。

[字汇分析]

● הוֹצִיאוּ 03318 动词，Hif'il 连续式 3 复 הוֹצִיאוּ 出去

○ אֵת 00853 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אֵת。

○ הַנְּעָרָה 05291 这是写型 הַנְּעָר 和读型 הַנְּעָרָה 两个字的混合字型。按读型,它是冠词 הַ + 名词,阴性单数 הַנְּעָרָה 女孩、女仆 如按写型 הַנְּעָר 它是冠词 הַ + 名词,阳性单数。

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○ פֶּתַח 06607 名词,单阳附属形 פֶּתַח 通道、入口

○ בַּיִת 01004 名词,单阳附属形 בַּיִת 殿、房子、家

○ אָבִיָּהּ 00001 名词,单阳 + 3 单阴词尾 אָב 父亲、祖先 אָב 的附属形为 אָב 或 אָבִי 用附属形来加词尾。

● וּסְקָלוּהָ 05619 动词, Qal 连续式 3 复 + 3 单阴词尾 סָקַל 丢石头

○ אֲנָשִׁים 00376 名词,复阳附属形 אֲנָשִׁים 各人、人、男人、丈夫

○ עִירָהּ 05892 名词,单阴 + 3 单阴词尾 עִיר 城 עִיר 的附属形也是 עִיר; 用附属形来加词尾。

○ בְּאֶבְנִים 00068 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词,阴性复数 אֶבֶן 石头

○ וּמָתָהּ 04191 动词, Qal 连续式 3 单阴 מוּת 死、治死

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ עָשָׂהּ 06213 动词, Qal 完成式 3 单阴 עָשָׂה 做

○ נִבְלָהּ 05039 名词,阴性单数 נִבְלָה 愚妄、愚昧

○ אֶל־יִשְׂרָאֵל 03478 介系词 אֶל + 专有名词,人名、地名、国名 אֵל 以色列

○ לְזִנוּת 02181 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形

## זנה 行淫

○בַּיִת 01004 名词，单阳附属形 בַּיִת 殿、房子、家

○אָבִיָּהּ 00001 名词，单阳 + 3 单阴词尾 אָב 父亲、祖先 אָב 的附属形为 אָב 或 אָבִי 用附属形来加词尾。

●בָּעֵרָתָּ 01197 动词, Pi'el 连续式 2 单阳 יָעַר I. 烧毁、耗尽、点燃； II. 愚昧、未开化、如野兽般残忍

○הִרְעָה 07451 的停顿型，冠词 הַ + 名词，阳性单数 רָע 邪恶、灾难 § 2.6, 2.20, 3.2

○מִקְרָבָהּ 07130 的停顿型，介系词 מִן + 名词，单阳 + 2 单阳词尾 קָרַב 中间、内脏 קָרַב 为 Segol 名词，用基本型 קָרַב 加词尾。

○ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□22:21 就要将女子带到她父家的门口，本城的人要用石头将她打死，

因为她在父家行了淫乱，在以色列中作了丑事。这样，就把那恶从你们中间除掉。

□22:21 那城的长老们就必须带她到娘家门口，由本城的男子用石头打死她；

因为她在以色列中做了可耻的事，在父家还没有出嫁就跟别人有了关系。这样，你们就除掉了你们中间的这种恶事。

★申命记 22 章 22 节

○בְּעַל־בְּעֵלְתָאִשׁ-הָ עַם-שׁ כֹּבֵאִישׁ יִמְצָא-כִּי

○הָאִשׁ הָאִשׁ הָ עַם-הַ שׁ כֹּבֵאִישׁ שׁ נִיחָם-גַּם מִתּוֹ

○מִיֵּשׁ רָאִל: הָרָעוּבֵעֵרָתָּ

○「若发现人与已出嫁有丈夫的妇人同寝，

○与妇人同寝的男子与这妇人两个人要一并治死，

○你就把那恶从以色列中除掉。

[字汇分析]

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ מָצָא 04672 动词, Nif'al 未完成式 3 单阳 מָצָא 找

○ אִישׁ 00376 名词, 阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ שָׁכַב 07901 动词, Qal 主动分词单阳 שָׁכַב 躺卧、同寝

○ עִם 05973 介系词 עִם 跟

○ אִשָּׁה 00802 名词, 阴性单数 אִשָּׁה 女人、妻子

○ בָּעַל 01166 动词, Qal 被动分词单阴 בָּעַל 做丈夫、结婚、做主人 这个分词在此作名词「出嫁者」解。

○ בָּעַל 01167 名词, 单阳附属形 בָּעַל 物主、主人、丈夫

● וּמָתוּ 04191 动词, Qal 连续式 3 复 וּמָתוּ 死、治死

○ גַּם 01571 副词 גַּם 也

○ שְׁנַיִם 08147 名词, 双阳 + 3 复阳词尾 שְׁנַיִם 数目「二」 שְׁנַיִם 为双数, 双数附属形为 שְׁנַיִי 用附属形来加词尾。

○ אִישׁ 00376 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ שָׁכַב 07901 冠词 הַ + 动词, Qal 主动分词单阳 שָׁכַב 躺卧、同寝

○ עִם 05973 介系词 עִם 跟

○ אִשָּׁה 00802 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 אִשָּׁה 女人、妻子 § 2.20

○ אִשָּׁה 00802 连接词 וְ + 冠词 הַ + 名词, 阴性单数



אִשָּׁה 女人、妻子

● 1197 动词, Pi'e1 连续式 2 单阳 יָבַע I. 烧毁、耗尽、点燃; II. 愚昧、未开化、如野兽般残忍

○ 07451 的停顿型, 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 רַע 邪恶、灾难 § 2.6, 2.20, 3.2

○ 3478 介系词 מִן + 专有名词, 人名、地名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

○ 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然接续抄写, 但实际上一个段落已经结束。

□22:22 “若遇见人与有丈夫的妇人行淫, 就要将奸夫、淫妇一并治死。这样, 就把那恶从以色列中除掉。

□22:22 “如果有人跟别人的妻子通奸, 被人抓到, 两人都该处死, 这样, 你们就除掉了以色列中的这种恶事。

### ★申命记 22 章 23 节

○ לְאִישׁ אֲרוּשָׁתוֹ בְּתוּלָה נָעֵר יְהִי כִּי

○ עָמָה: וְשֶׁכַב בְּעִיר אִישׁ וּמִצְאָהּ

○ 「若有女孩, 是已经许配丈夫的处女,

○ 有人在城里遇见她, 与她同寝,

[字汇分析]

● 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ 01961 动词, Qal 未完成式 3 单阳 יְהִי 是、成为、临到

○ 05291 这是写型 נָעֵר 和读型 נְעָרָה 两个字的混合字型。按读型, 它是名词, 阴性单数 נְעָרָה 女孩、女仆 如按写型 נָעֵר, 它是名词, 阳性单数。

○ 01330 名词, 阴性单数 בְּתוּלָה 处女

○ אָרְשָׁהּ 000781 动词, Pu' al 分词单阴 אָרְשׁ 订婚、聘定

○ אִישׁ 000376 介系词 לְ + 名词, 阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

● מְצָאָהּ 04672 动词, Qal 连续式 3 单阳 + 3 单阴词尾 מְצָא 找

○ אִישׁ 000376 名词, 阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ בְּעִיר 05892 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 עִיר 城

○ שָׁכַב 07901 动词, Qal 连续式 3 单阳 שָׁכַב 躺卧、同寝

○ עִמָּהּ 05973 介系词 עִם + 3 单阴词尾 עִם 跟

□22:23 “若有处女已经许配丈夫，有人在城里遇见她，与她行淫，

□22:23 “如果有人有人在城里跟别人的未婚妻通奸，

### ★申命记 22 章 24 节

○ הָהוּא הָעִיר שֶׁ-עַר-אֶלֶּשׁ נִיהַם-אֶת וְהוֹצֵאתָם

○ וְנִתּוּ בְּאֵבֶנִים אֶת-מוֹסְקֵי-לֵתָם

○ בְּעִיר צִעֲקָה-לֵאמֹר דָּבַר-עַל הַנְּעִרָה-אֶת

○ הַעֲהוּאִישׁ-שֶׁת־אֶת עֲנָהּ אֶת דָּבַר-עַל הָאִישׁ-וְאֶת

○ סָמְקָרְבָּךְ: הָרָעוּבֵעֵרְתָּ

○你们就要把这二人带到那城的城门，

○用石头打死他们，

○女孩是因为她没有在城里喊叫；

○男子是因为他玷污了邻舍的妻。

○你就把那恶从你中间除掉。

### [字汇分析]

● יָצָא 03318 动词, Hif' il 连续式 2 复阳 יָצָא 出

去

○תָּא 00853 受词记号 תָּא 不必翻译 תָּא 在 - 前面，  
母音缩短变成 תָּא。

○שְׁנַיִם 08147 名词，双阳 + 3 复阳词尾 שְׁנַיִם 数  
目的「二」 שְׁנַיִם 为双数，双数附属形为 שְׁנַיִם 用附属  
形来加词尾。

○אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○שַׁעַר 08179 名词，单阳附属形 שַׁעַר 城门

○עִיר 05892 冠词 הַ + 名词，阴性单数 עִיר 城

○הוּא 01931 这是写型 הוּא 和读型 הוּא 两个字的  
混合字型。按读型，它是冠词 הַ + 代名词 3 单阴 הוּא  
他、她 如按写型 הוּא，它是冠词 הַ + 代名词 3  
单阳。在此当指示形容词使用，意思是「那个」。

●סָקַל 05619 动词，Qal 连续式 2 复阳 סָקַל 丢石  
头

○תָּא 00853 受词记号 + 3 复阳词尾 תָּא 不必翻译  
§ 9.14

○בְּאֲבָנִים 00068 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阴性复  
数 אֲבָנִים 石头

○וּמָתוּ 04191 动词，Qal 连续式 3 复 מָתוּ 死、治死

●תָּא 00853 受词记号 תָּא 不必翻译 תָּא 在 - 前面，  
母音缩短变成 תָּא。

○הַנְּעָרָה 05291 这是写型 הַנְּעָרָה 和读型 הַנְּעָרָה 两个字的  
混合字型。按读型，它是冠词 הַ + 名词，阴性单数 הַנְּעָרָה  
女孩、女仆 如按写型 הַנְּעָרָה，它是冠词 הַ + 名词，阳

性单数。

○ לַעַל 05921 介系词 על 在…上面

○ דְּבַר 01697 名词，单阳附属形 דְּבַר 话语、事情

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ צָעַק 06817 动词，Qal 完成式 3 单阴 צָעַק 呼喊、哀哭、哀求

○ בְּעִיר 05892 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数 עִיר 城

● וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○ אִישׁ 00376 冠词 הַ + 名词，阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ לַעַל 05921 介系词 על 在…上面

○ דְּבַר 01697 名词，单阳附属形 דְּבַר 话语、事情

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ עָנָה 06031 动词，Pi'el 完成式 3 单阳 עָנָה 受苦、自卑、压制

○ אֵת 00853 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○ אִשָּׁה 00802 名词，单阴附属形 אִשָּׁה 女人、妻子

○ רֵעֵהוּ 07453 名词，单阳 + 3 单阳词尾 רֵעֵ 邻舍、朋友 רֵעֵ 的附属形也是 רֵעֵ 用附属形来加词尾。

● בָּעֵרָה 01197 动词，Pi'el 连续式 2 单阳 בָּעֵרָה I. 烧毁、耗尽、点燃；II. 愚昧、未开化、如野兽般残忍

○ הַרְעַ07451 的停顿型，冠词 הַ + 名词，阳性单数 רַע 邪恶、灾难 § 2.6, 2.20, 3.2

○ מִקְרָבֶךָ07130 的停顿型，介系词 מִן + 名词，单阳 + 2 单阳词尾 קָרַב 中间、内脏 קָרַב 为 Segol 名词，用基本型 קָרַב 加词尾。

○ ס־09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□22:24 你们就要把这二人带到本城门，用石头打死，女子是因为虽在城里却没有喊叫；男子是因为玷污别人的妻。这样，就把那恶从你们中间除掉。

□22:24 你们必须带两人到城外，用石头打死。女的该死，因为她虽然在城里，却不出声求援；男的该死，因为他奸污别人的妻子。这样，你们就除掉了你们中间的这种恶事。

### ★申命记 22 章 25 节

○ הַמֵּאֲרָשׁ הַהַנְעִרְאֵת הָאִישׁ יִמְצָא בְשֵׁי דָהּ וְאִם

○ עָמָה וְנָשׁ כִּבְהָאִישׁ בְּהִנְתָּזִיק

○ לְבָדוֹ: עָמָה שֶׁ כִּבְאִשֶׁר הָאִישׁ וּמַתְּ

○ 「若有男子在田野遇见已经许配人的女孩，

○ 这男子抓住她，与她同寝，

○ 只要将那与她同寝的男子治死。

[字汇分析]

● וְאִם 00518 连接词 וְ + 副词 אִם 如果、不是

○ בְּשֵׁי דָהּ07704 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 שֵׁי דָהּ 田地

○ יִמְצָא 04672 动词，Qal 未完成式 3 单阳 מְצָא 找

○ אִישׁ00376 冠词 הַ + 名词，阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面，  
母音缩短变成 אַתּ。

○ הַנְּעָרָה 05291 这是写型 הַנְּעָר 和读型 הַנְּעָרָה 两个字的  
混合字型。按读型，它是冠词 הַ + 名词，阴性单数 הַנְּעָרָה  
女孩、女仆 如按写型 הַנְּעָר 它是冠词 הַ + 名词，阳  
性单数。

○ הַמְּאָרְשָׁה 00781 冠词 הַ + 动词，Pu'al 分词单阴  
אָרַשׁ 订婚、聘定

● וְהִתְזַקַּק 02388 动词，Hif'il 连续式 3 单阳 תְּזַקַּק 加  
强、支持、抓住

○ בָּהֶם 09002 介系词 בָּ + 3 单阴词尾 בָּ 在、用、藉著  
§ 3.10

○ הָאִישׁ 00376 冠词 הַ + 名词，阳性单数 אִישׁ 各人、  
人、男人、丈夫

○ וְשָׁכַב 07901 动词，Qal 连续式 3 单阳 שָׁכַב 躺卧、  
同寝

○ עִמָּהּ 05973 介系词 עִם + 3 单阴词尾 עִם 跟

● וּמָתָהּ 04191 动词，Qal 连续式 3 单阳 מָתָהּ 死、治死

○ הָאִישׁ 00376 冠词 הַ + 名词，阳性单数 אִישׁ 各人、  
人、男人、丈夫

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ וְשָׁכַב 07901 动词，Qal 完成式 3 单阳 שָׁכַב 躺卧、  
同寝 § 2.34

○ עִמָּהּ 05973 介系词 עִם + 3 单阴词尾 עִם 跟

○ לְבָדוֹ 00905 介系词 לְ + 名词，单阳 + 3 单阳词尾

בִּד 分开、门闩、片段 לְבַד 常作副词用，意思是「独自」。בִּד 的附属形也是 בִּיָּד；用附属形来加词尾。

□22:25 “若有男子在田野遇见已经许配人的女子，强与她行淫，只要将那男子治死，

□22:25 “如果有人野外强奸了别人的未婚妻，只有那男子该处死。

★申命记 22 章 26 节

○ דְּבַרְתָּ עִשָׂה-לֹא וְלַנְּעָרָה

○ מִנְתַּחֲמָא לַנְּעָרָה אֵין

○ רָעָהוּ-עַל אִישׁ יְקוּמִסְכָּא שָׂר כִּי

○ תָּזָה: הַדְּבָר כֹּן נִפְשׁ וּרְצָחוּ

○但不可办那女孩；

○那女孩没有该死的罪，

○正如人起来攻击他的邻舍，

○杀了他的性命，这件事就像这样。

[字汇分析]

● לַנְּעָרָה 05291 这是写型 לְנִעַר 和读型 לַנְּעָרָה 两个字的混合字型。按读型，它是连接词 לְ + 介系词 הַ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数 נְעָרָה 女孩、女仆 如按写型 לַנְּעָר 它是连接词 לְ + 介系词 הַ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数。

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ עָשָׂה 06213 动词，Qal 未完成式 2 单阳 עָשָׂה 做 § 2.35

○ דְּבָר 01697 名词，阳性单数 דְּבָר 话语、事情

● אֵין 00369 否定的副词，附属形 אֵין 不存在、没有 在圣经中，这个字比较常以附属形出现。

○ לַנְּעָרָה 05291 这是写型 לַנְּעָר 和读型 לַנְּעָרָה 两个字的混合字型。按读型，它是介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词，

阴性单数 נַעֲרָה 女孩、女仆 如按写型 לַנַּעֲרָה 它是介系词 לַ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数。

○ חַטָּא 02399 名词，单阳附属形 חַטָּא 罪

○ מָוֹת 04194 名词，阳性单数 מָוֹת 死亡

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ אֲשֶׁר 00834 介系词 כִּי + 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译  
אֲשֶׁר 与介系词 כִּי 合起来的意思是「像、当…的时候」。

○ יָקוּם 06965 动词，Qal 未完成式 3 单阳 יָקוּם 成立、兴起

○ אִישׁ 00376 名词，阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ רֵעֵהוּ 07453 名词，单阳 + 3 单阳词尾 רֵעֵ 邻舍、朋友 רֵעֵ 的附属形也是 רֵעֵ 用附属形来加词尾。

● וַרְצַח 07523 动词，Qal 连续式 3 单阳 + 3 单阳词尾 וַרְצַח 杀、谋杀

○ נַפְשׁ 05315 名词，阴性单数 נַפְשׁ 生命、人

○ כֵּן 03651 副词 כֵּן 副词：因此、如此、这样；形容词：对、真的、公平、诚实

○ דְּבָרָה 01697 冠词 הַ + 名词，阳性单数 דְּבָרָה 话语、事情

○ הַזֶּה 02088 冠词 הַ + 指示形容词，阳性单数 הַזֶּה 这个

□22:26 但不可办女子，她本没有该死的罪，这事就类乎人起来攻击邻舍，将她杀了一样。

□22:26 你们不可伤害那女子；她并没有该死的罪。这种案件跟人在野



外被谋杀相同。

★申命记 22 章 27 节

○ מְצָאָהּ בַּשָּׂדֶה כִּי

○ לָהּ: מוֹשֵׁ יַעֲוֶה וְאֵת מֵאָרְשָׁהּ הַנְּעִרָה צָעָקָה

○ 因为他是 在田野遇见她，

○ 那已经许配人的女孩喊叫，并无人救她。

[字汇分析]

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ בַּשָּׂדֶה 07704 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数

שָׂדֶה 田地

○ מְצָאָהּ 04672 动词，Qal 完成式 3 单阳 + 3 单阴词

尾 אָ מְצָא 找

● צָעָקָה 06817 动词，Qal 完成式 3 单阴 צָעַק 呼喊、  
哀哭、哀求

○ הַנְּעִרָה 05291 这是写型 הַנְּעִרָה 和读型 הַנְּעִרָה 两个字的  
混合字型。按读型，它是冠词 הַ + 名词，阴性单数 הַנְּעִרָה  
女孩、女仆 如按写型 הַנְּעִרָה 它是冠词 הַ + 名词，阳  
性单数。

○ הַמְּאָרְשָׁהּ 00781 冠词 הַ + 动词，Pu'al 分词单阴  
אָרַשׁ 订婚、聘定

○ וְאֵין 00369 连接词 וְ + 副词，附属形 אֵין 不存在、  
没有 在圣经中，这个字比较常以附属形出现。

○ מוֹשֵׁ יַעֲוֶה 03467 动词，Hif'il 分词单阳 יָשַׁע 拯救 这  
个分词在此作名词「拯救者」解。

○ לָהּ 09001 介系词 לְ + 3 单阴词尾 לְ 给、往、向、  
到、归属於 § 3.10

○ 09014 段落符号 קְטוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□22:27 因为男子是在田野遇见那已经许配人的女子，女子喊叫并无人救她。

□22:27 这个男子在野外强奸她，她呼救也没有人会来救她。

### ★申命记 22 章 28 节

○ אֶרְשָׁה-לְאִשָּׁר בְּתוֹלָה נָעַר אִישׁ יִמְצָא-כִּי

○ וְנִמְצָאוּ: עִמָּהּ וְנָשׂ כְּבוֹדַת פְּשֵׁה

○ 「若有男子遇见没有许配人的处女，

○ 抓住她，与她同寝，被发现了，

[字汇分析]

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ יִמְצָא 04672 动词，Qal 未完成式 3 单阳 מְצָא 找

○ אִישׁ 00376 名词，阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ נָעַר 05291 这是写型 נָעַר 和读型 נְעָרָה 两个字的混合字型。按读型，它是名词，阴性单数 נְעָרָה 女孩、女仆 如按写型 נָעַר，它是名词，阳性单数。

○ בְּתוֹלָה 01330 名词，阴性单数 בְּתוֹלָה 处女

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ אֶרְשָׁה 00781 动词，Pu'al 完成式 3 单阴 אֶרְשָׁה 订婚、聘定

● וְנִמְצָאוּ 08610 动词，Qal 连续式 3 单阳 + 3 单阴性词尾 נִמְצָאוּ 抓住、弄

○ שָׁכַב 07901 动词，Qal 连续式 3 单阳 שָׁכַב 躺卧、

## 同寝

○ עָמָה 05973 介系词 עַם + 3 单阴词尾 עַם 跟

○ וַנִּמְצְאוּ 04672 的停顿型，动词，Nif'al 连续式 3 复 מְצָא 找

□22:28 “若有男子遇见没有许配人的处女，抓住她与地行淫，被人看见，

□22:28 “如果有人强奸了还没订婚的处女，被人抓到了，

## ★申命记 22 章 29 节

○ הַנְּעֵרָה לְאָבִי עָמָה הַשְׂכֵּב הָאִישׁ וַנָּתֶן

○ כְּסִתְמָשׁ יָמָם

○ עֵנָה אִשְׁרָאֵל תַּחְתְּלֵא שָׁהָה תִּהְיֶה-וְלוֹ

○ שֵׁם יָמִיו: כָּלֵשׁ לְתָהּ יוֹכֵל-ל'א

○ 与她同寝的这男子就要给女孩的父亲

○ 五十银子；

○ 她要成为他的妻子，因他玷污了她，

○ 他终身不能够休她。

[字汇分析]

● וַנָּתֶן 05414 动词，Qal 连续式 3 单阳 נָתַן 赐、给

○ אִישׁ 00376 冠词 הַ + 名词，阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ הַשְׂכֵּב 07901 冠词 הַ + 动词，Qal 主动分词单阳 שָׁכַב 躺卧、同寝

○ עָמָה 05973 介系词 עַם + 3 单阴词尾 עַם 跟

○ לְאָבִי 00001 介系词 לְ + 名词，单阳附属形 אָב 父亲、祖先

○ הַנְּעֵרָה 05291 这是写型 הַנְּעֵרָה 和读型 הַנְּעֵרָה 两个字的混合字型。按读型，它是冠词 הַ + 名词，阴性单数 נְעֵרָה 女孩、女仆 如按写型 הַנְּעֵרָה 它是冠词 הַ + 名词，阳

性单数。

● כַּמְּשָׁיִם 02572 名词，阳(或阴)性复数 数目的「五十」

○ כֶּסֶף 03701 的停顿型，名词，阳性单数 银子、钱

● וְ + 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○ הָיָה 01961 动词，Qal 未完成式 3 单阴 是、成为、临到

○ אִשָּׁה 00802 介系词 לְ + 名词，阴性单数 女人、妻子

○ תַּחַת 08478 介系词 因著、对、在…下面

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 不必翻译

○ עָנָה 06031 动词，Pi'el 完成式 3 单阳 + 3 单阴词尾 受苦、自卑、压制

● לֹא 03808 否定的副词 不

○ יָכֹל יָכֹל 03201 动词，Qal 未完成式 3 单阳 能够 § 23. 2, 2. 35

○ שָׁחַת 07971 动词，Pi'el 不定词附属形 שָׁחַת + 3 单阴词尾 差遣、释放、送走、伸出、伸展

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、任何事物 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כֹּל。

○ יָמִיו 03117 名词，复阳 + 3 单阳词尾 日子、时候 的复数为 יָמִים，复数附属形为 יָמֵי；用附属形

来加词尾。3 单阳词尾 הַי + הַי 合起来变成 יוּ。§ 3.10, 5.5

○ 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□22:29 这男子就要拿五十舍客勒银子给女子的父亲，因他玷污了这女子，就要娶她为妻，终身不可休她。

□22:29 他必须付给女子的父亲五十个银圆作聘金，娶她作妻子，终生不能离弃她，因为他强奸了她。

### ★申命记 22 章 30 节

○ אָבִיוֹאֵשׁ-תְּאֵת אִישׁ יִקַּח-לָא

○ אָבִיו: כָּנַף יְגִלָּה וְלָא

○ (原文 23:1) 人不可娶他父亲的妻子；

○ 不可掀开他父亲的衣襟。

[字汇分析]

● לָא 03808 否定的副词 לָא 不

○ יִקַּח 03947 动词，Qal 未完成式 3 单阳 יִקַּח 取、娶、拿

○ אִישׁ 00376 名词，阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ תְּאֵת 00853 受词记号 תְּאֵת 不必翻译 תְּ 在 - 前面，  
母音缩短变成 תְּאֵת。

○ אִשָּׁה 00802 名词，单阴附属形 אִשָּׁה 女人、妻子

○ אָבִיו 00001 名词，单阳 + 3 单阳词尾 אָב 父亲、祖先  
אָב 的附属形为 אָב 或 אָבִי 用附属形来加词尾。

● וְלָא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לָא 不

○ יְגִלָּה 01540 动词，Pi'el 未完成式 3 单阳 יְגִלָּה 迁

移、揭开、显露、除掉

○כָּנָף 03671 名词，单阴附属形 כָּנָף 边缘、角（衣服的）、翅膀

○אָבִיו 00001 名词，单阳 + 3 单阳词尾 אָב 父亲、祖先 אָב 的附属形为 אָב 或 אָבִי 用附属形来加词尾。

○ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□22:30 “人不可娶继母为妻，不可掀开他父亲的衣襟。”

□22:30 “人不可跟他的继母同房，侮辱自己的父亲。”

### ★申命记 23 章 1 节

○שָׁפְכָה וּקְרוֹת דָּבָא-פְצוּעַ יְבִיא-לֵא

○ם יְהוּה: בְּקֵה־ל

○(原文 23:1)「凡舉丸压碎受伤的，或被阉割的，不可入

○雅威的会。

[字汇分析]

●לֵא 03808 否定的副词 לֵא 不

○יָבִיא 00935 动词，Qal 未完成式 3 单阳 יָבִיא 临到、带来

○פְצוּעַ 06481 动词，Qal 被动分词，单阳附属形 פְצוּעַ 伤

○דָּבָא 01795 名词，阴性单数 דָּבָא 压碎 根据 BHS，这个字许多抄本写为 דָּבָה。

○וּקְרוֹת 03772 连接词 וּ + 动词，Qal 被动分词，单阳附属形 קָרַת 立约、剪除、切开、砍下

○שָׁפְכָה 08212 名词，阴性单数 שָׁפְכָה 男性的生殖器官

● **קָהַל** 06951 介系词 **בְּ** + 名词，单阳附属形 **קָהַל** 集会

○ **יְהוָה** 03068 专有名词，上帝的名字 **יְהוָה**，上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 **יְהוָה** (耶和華) 是写型 **יְהוָה** (雅威) 和读型 **אֲדֹנָי** (上主) 两个字的混合字型，由写型 **יְהוָה** 的子音和读型 **אֲדֹנָי** 的母音组合而成。

○ **ס** 09014 段落符号 **סְתוּמָה** 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□23:1 “凡外肾受伤的，或被阉割的，不可入耶和華的会。

□23:1 “生殖器损伤或被阉割的人不得加入上主的聚会。

### ★申命记 23 章 2 节

○ **יְהוָה בְּקָהַל מִמְּזֹר יִבְאֵא-לֵא**

○ **עַשׂ יִרְי דוֹר גָּם**

○ **ס יְהוָה: בְּקָהַל לוֹ יִבְאֵא-לֵא**

○ (原文 23:3) 「私生子不可入雅威的会；

○即使到第十代，

○他也不可入雅威的会。

[字汇分析]

● **לֵא** 03808 否定的副词 **לֵא** 不

○ **יִבְאֵא** 00935 动词，Qal 未完成式 3 单阳 **בוא** 临到、带来

○ **מִמְּזֹר** 04464 名，阳性单数 **מִמְּזֹר** 未合法生的儿子

○ **קָהַל** 06951 介系词 **בְּ** + 名词，单阳附属形 **קָהַל** 集会

○ **יְהוָה** 03068 专有名词，上帝的名字 **יְהוָה**，上帝

的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יהוה (耶和华) 是写型 יהוה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יהוה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● גַּם 01571 副词 גַּם 也

○ דוֹר 01755 名词，阳性单数 דוֹר 世代

○ עָשִׂי יְרֵי 06224 形容词，阳性单数 עָשִׂי יְרֵי 序数的「第十」

● לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ בּוֹא יְבֹא 00935 动词，Qal 未完成式 3 单阳 בּוֹא 临到、带来

○ לִי 09001 介系词 לִי + 3 单阳词尾 לִי 给、往、向、到、归属於

○ בְּקִהְלִי 06951 介系词 בְּ + 名词，单阳附属形 קִהְלִי 集会

○ יהוה 03068 专有名词，上帝的名字 יהוה，上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יהוה (耶和华) 是写型 יהוה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יהוה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ ס 09014 段落符号 סתומה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□23:2 “私生子不可入耶和华的会，他的子孙直到十代，也不可入耶和华的会。

□23:2 “私生子不得加入上主的聚会；他的子孙，甚至到第十代，也不



得加入上主的聚会。

★申命记 23 章 3 节

○הָהָבִקְתָּל וּמוֹאָבִי עַמּוֹנִי יְבִיא-ל'א

○הָהָבִקְתָּל לָהֶם יְבִיא-ל'א עֵשׂ יְרִי דוֹר גַּם

○עולם:-עד

○(原文 23:4) 亚扪人或是摩押人不可入雅威的会;

○即使到第十代, …他们也永不可入雅威的会。(…处填入下行)

○或到永远,

[字汇分析]

● לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○בוא 00935 动词, Qal 未完成式 3 单阳 בוא 临到、带来

○עמוני 05984 专有名词, 族名, 阳性单数 עמוני 亚扪人

○וּמוֹאָבִי 04125 连接词 וְ + 专有名词, 族名, 阳性单数 מואבי 摩押人

○קָהָל 06951 介系词 בְּ + 名词, 单阳附属形 קָהָל 集会

○יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● גַּם 01571 副词 גַּם 也

○דוֹר 01755 名词, 阳性单数 דוֹר 世代

○עֵשׂ יְרִי 06224 形容词, 阳性单数 עֵשׂ יְרִי 序数的「第十」

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ בּוֹא 00935 动词, Qal 未完成式 3 单阳 בּוֹא 临到、带来

○ לְ 09001 介系词 לְ + 3 复阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○ קָהָל 06951 介系词 בְּ + 名词, 单阳附属形 קָהָל 集会

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הוהי, 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● עַד 05704 介系词 עַד 直到

○ עוֹלָם 05769 名词, 阳性单数 עוֹלָם 永远、古老、长久

□23:3 “亚扪人或是摩押人不可入耶和華的會；他們的子孫雖過十代，也永不可入耶和華的會。

□23:3 “亚扪人或摩押人不得加入上主的聚會。他們的子孫，甚至到第十代，也不得加入上主的聚會。

### ★申命记 23 章 4 节

○ דָּבַר-עַל

○ בְּדַרְךְ וּבְמַיִם בִּלְתֶּם אֶתְכֶם קִדְמוּ-לֵא אֲשֶׁר

○ צָרָה יִשְׂמַח בְּצִאתְכֶם

○ בְּעוֹר-בֶּן בִּלְעָם-אֵת עֲלִיךְ שֶׁ כְּרוּאֲשֶׁר

○ נִהְרָם אָרֶם מִפְתּוֹר

○ לְקַלְלֶךְ:

○ (原文 23:5) 因为

○ …他们没有拿食物和水在路上迎接你们, (…处填入下行)

- 你们出埃及的时候，
- 又因他们雇了…比珥的儿子巴兰…(…处填入下行)
- 美索不达米亚的毗夺人
- 来诅咒你们。

[字汇分析]

- עַל 05921 介系词 על 在…上面
- דְּבַר 01697 名词，单阳附属形 דְּבַר 话语、事情
- אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译 § 6. 8
- לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不
- קָדְמוֹ 06923 动词，Pi'el 完成式 3 复 קָדְמוּ 前往、遇见、面对
- אֶתְכֶם 00853 受词记号 + 2 复阳词尾 אֶת 不必翻译 § 9. 14, 14. 8
- בְּלֶחֶם 03899 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 לֶחֶם 面包、食物
- וּבַמַּיִם 04325 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性复数 מַיִם 水
- בְּדֶרֶךְ 01870 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 דֶּרֶךְ 道路
- בְּצֵאתְכֶם 03318 介系词 בְּ + 动词，Qal 不定词附属形 צֵאת + 2 复阳词尾 יֵצֵא 出去
- מִמִּצְרַיִם 04714 的停顿型，介系词 מִן + 专有名词，地名、国名 מִצְרַיִם 埃及 § 3. 2, 5. 3, 9. 3
- וְאֲשֶׁר 00834 连接词 וְ + 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译 § 6. 8, 2. 19
- שָׂכַר 07936 动词，Qal 完成式 3 单阳 שָׂכַר 雇用

○ עָלֶיךָ 05921 介系词 על + 2 单阳词尾 על 在…上面 על 用基本型 עָלֶי 来加词尾。 § 3.16, 3.10

○ אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面，  
母音缩短变成 אַתּ。

○ בְּלַעַם 01109 专有名词，人名 בְּלַעַם 巴兰、比连 巴兰原意为「不成子民」。

○ בֶּן 01121 名词，单阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、  
成员

○ בְּעוֹר 01160 专有名词，人名 בְּעוֹר 比珥

● מִפְּתוֹר 06604 介系词 מִן + 专有名词，地名 פְּתוֹר 毗  
夺

○ אֶרֶם 00763 专有名词，地名 נְהַרִים אֶרֶם 美索不达米  
亚 אֶרֶם (亚兰, 758) 和 נְהַרִים (河, SN 5104) 合起来  
为专有名词，地名。

○ נְהַרִים 00763 专有名词，地名 נְהַרִים אֶרֶם 美索不达米  
亚 נְהַר (亚兰, 758) 和 נְהַרִים (河, SN 5104) 合起  
来为专有名词，地名。

● לְקַלְלָהּ 07043 לְקַלְלָהּ 的停顿型，介系词 לְ + 动词，  
Pi'el 不定词附属形 קָלַל + 2 单阳词尾 קָלַל Qal 轻，  
Pi'el 咒骂、诅咒，Pu'al 被咒骂、被诅咒，Nif'al 看  
为轻、轻视，Hif'il 减轻、轻视

□23:4 因为你们出埃及的时候，他们没有拿食物和水在路上迎接你们，  
又因他们雇了美索不达米亚的毗夺人比珥的儿子巴兰来咒诅你们。

□23:4 因为你们出埃及时，他们不供给你们旅程上所需要的粮食和水，  
并且从美索不达米亚的比夺城，雇了比珥的儿子巴兰来诅咒你们。

○ בְּלַעַם-אֲלֵלְשׁ מַעַלְתֶּיךָ יְהוָה אָבָה-נֹלֵא

○ לְבָרְכָהּ קָלְלָהּ אֶת לֶךְ אֲלֵהֶיךָ יְהוָה וַיִּתְּפֹךְ

○ אֲלֵתֶיךָ: יְהוָה אָבָה בְּכִי

○ (原文 23:6) 然而雅威—你的上帝不肯听从巴兰，

○ 雅威—你的上帝使对你的诅咒转变为祝福，

○ 因为雅威—你的上帝爱你。

[字汇分析]

● לֹא 03808 连接词 ל + 否定的副词 לֹא 不

○ אָבָה 00014 动词，Qal 完成式 3 单阳 אָבָה 愿意

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הוהי 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ יְהוָה 00430 名词，复阳 + 2 单阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。 § 3.10

○ לִּמְעַ 08085 介系词 ל + 动词，Qal 不定词附属形 שָׁמַע 听从、听到

○ לְ 00413 介系词 ל 对、向、往

○ בְּלַעַם 01109 专有名词，人名 בְּלַעַם 巴兰、比连 巴兰原意为「不成子民」。

● וַיִּתְּפֹךְ 02015 动词，Qal 叙述式 3 单阳 וַיִּתְּפֹךְ 转变、推翻、倾覆

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הוהי 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混

合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהִים 00430 名词，复阳 + 2 单阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。 § 3. 10

○ לָּ 09001 介系词 לָּ + 2 单阳词尾 לָּ 给、往、向、到、归属於

○ אַתְּ 00853 受词记号 אַתְּ 不必翻译 אַתְּ 在 - 前面，母音缩短变成 אַתְּ。

○ קִלְלָהּ 07045 冠词 הַּ + 名词，阴性单数 קִלְלָהּ 诅咒

○ לְבָרְכָהּ 01293 介系词 לָּ + 名词，阴性单数 לְבָרְכָהּ 祝福、和平之约

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ אָהַבְּךָ 00157 动词，Qal 完成式 3 单阳 + 2 单阳词尾 אָהַבְּךָ 爱

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הוּוהוּ 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהִים 00430 名词，复阳 + 2 单阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。 § 3. 10

□23:5 然而耶和華你的上帝不肯听从巴兰，却使那咒诅的言语变为祝福的话，因为耶和華你的上帝爱你。

□23:5 但是上主——你们的上帝不听巴兰的话，反而把诅咒转为祝福，

因为他爱你们。

★申命记 23 章 6 节

○ לעולם: יְמִיךָ-כָּל וְטַבְתֶּם לְמַם תִּדְרֹשׁ-לֹא

○ (原文 23:7) 你一生永不可求他们的平安和他们的利益。

[字汇分析]

● לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ דָּרַשׁ 01875 动词, Qa1 未完成式 2 单阳 דָּרַשׁ 寻求、寻找

○ מְשָׁלֵם 07965 名词, 单阳 + 3 复阳词尾 שָׁלוֹם 平安、完全、全部 שָׁלוֹם 的附属形为 שָׁלוֹם; 用附属形来加词尾。

○ וְטַבְתֶּם 02896 连接词 וְ + 名词, 单阴 + 3 复阳词尾 טוֹבָה 福乐、利益 טוֹבָה 的附属形为 טוֹבָת; 用附属形来加词尾。

○ כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。

○ יְמִיךָ 03117 名词, 复阳 + 2 单阳词尾 יוֹם 日子、时候 יוֹם 的复数为 יָמִים, 复数附属形为 יָמֵי; 用附属形来加词尾。

○ לְעוֹלָם 05769 介系词 לְ + 名词, 阳性单数 עוֹלָם 永远、古老、长久

○ ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然接续抄写, 但实际上一个段落已经结束。

□23:6 你一生一世永不可求他们的平安和他们的利益。

□23:6 你们有生之日不可为他们寻求平安和繁荣。

★申命记 23 章 7 节

○ ם הוא אָחִיךָ כִּי אֲדַמְתָּ תַעֲב-לֹא

○ בְּאֶרְצוֹ: הָיִיתָ גֵר-כִּי מִצְרַיִת תַעֲב-לֹא

○ (原文 23:8) 不可憎恶以东人，因为他是你的弟兄。

○ 不可憎恶埃及人，因为你在他的地上作过寄居的。

[字汇分析]

● לֹא 03808 否定的副词 不

○ תַעֲב 08581 动词, Pi'el 未完成式 2 单阳 憎恶

○ אֲדַמְי 00130 专有名词, 族名, 阳性单数 以东人

○ כִּי 03588 连接词 因为、不必翻译

○ אָחִיךָ 00251 名词, 单阳 + 2 单阳词尾 兄弟 的附属形为 אָחִי 用附属形来加词尾。

○ הוּא 01931 代名词 3 单阳 他、她

○ ם 09014 段落符号 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

● לֹא 03808 否定的副词 不

○ תַעֲב 08581 动词, Pi'el 未完成式 2 单阳 憎恶

○ מִצְרַיִ 04713 专有名词, 族名, 阳性单数 埃及人

○ כִּי 03588 连接词 因为、不必翻译

○ גֵר 01616 名词, 阳性单数 寄居者



○ הָיָה 01961 动词, Qal 完成式 2 单阳 是、成为、临到

○ בְּאֶרֶץ 00776 介系词 בְּ + 名词, 单阴 + 3 单阳词尾 אֶרֶץ 地 用基本型 אֶרֶץ 来加词尾。

□23:7 “不可憎恶以东人, 因为他是你的弟兄; 不可憎恶埃及人, 因为你在他的地上作过寄居的。

□23:7 “你们不可轻视以东人, 因为他们是你们的亲族。你们不可轻视埃及人, 因为你们曾经寄居在他们的土地上。

### ★申命记 23 章 8 节

○ שְׁלִישֵׁי דוֹר לָהֶם וְנִלְדוּ אֲשֶׁר בְּנִים

○ ם יְהוּהָ: בְּקֵהָל לָהֶם יְבֵא

○ (原文 23:9) 他们所生的第三代子孙,

○ 可以让他们入雅威的会。」

[字汇分析]

● בָּנִים 01121 名词, 阳性复数 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 不必翻译

○ יָלַד 03205 动词, Nif'al 未完成式 3 复阳 生出、出生

○ לָ 09001 介系词 לְ + 3 复阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○ דוֹר 01755 名词, 阳性单数 世代

○ שְׁלִישֵׁי 07992 形容词, 阳性单数 三分之一、序数的「第三」

● יְבֵא 00935 动词, Qal 未完成式 3 单阳 来

○ לָ 09001 介系词 לְ + 3 复阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○ קָהַל 06951 介系词 כִּי + 名词，单阳附属形 קָהַל 集会

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הַיְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□23:8 他们第三代子孙可以入耶和華的會。”

□23:8 这些人的第三代子孙可以加入上主的聚會。”

### ★申命记 23 章 9 节

○ אִי־יִקְרַח-עַל-מִתְנַה תֵּצֵא-כִּי

○ רַע: דְּבַר מִכְּלֹנֶשׂ מִרְתָּךְ

○ (原文 23:10) 「你出兵攻打你的仇敌，

○就要保守自己远避诸恶。

[字汇分析]

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ יָצָא 03318 动词，Qal 未完成式 2 单阳 יָצָא 出去、前往

○ מִתְנָה 04264 名词，阳(或阴)性单数 מִתְנָה 军旅、军营、军队

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ אִי־יִקְרַח 00341 动词，Qal 主动分词，复阳 + 2 单阳词尾 אִיב 仇敌、敌人、对头 אִיב 从动词 אָיַב (敌对，

SN 340) 的 Qal 主动分词单阳而来, 作名词使用。

● שָׁמַר 08104 动词, Nif'al 连续式 2 单阳 守、小心

○ מִכֹּל 03605 介系词 מן + 名词, 单阳附属形 全部、整个、各 § 5.3

○ דְּבַר 01697 名词, 阳性单数 话语、事情

○ רָע 07451 的停顿型, 形容词, 阳性单数 邪恶、灾祸

□23:9 “你出兵攻打仇敌, 就要远避诸恶。

□23:9 “你们在战地扎营的时候, 要远避任何使你们在礼仪上不洁净的事。

★申命记 23 章 10 节

○ אִישׁ בְּךָ יִהְיֶה-כִּי

○ לִילְהַמְקַרְהָ טְהוֹר יִהְיֶה-לְאִשְׁרָךְ

○ לַמַּתְנָה מִחוּץ-אֶל וְנֶצַח

○ הַמַּתְנָה: תוֹךְ-אֶל בְּאֵץ לְאֵל

○ (原文 23:11) 「你中间若有人

○ 因夜间遗精而不洁净,

○ 他就要出到营外,

○ 不可进到营中间;

[字汇分析]

● כִּי 03588 连接词 因为、不必翻译

○ יִהְיֶה 01961 动词, Qal 未完成式 3 单阳 是、成为、临到

○ בְּךָ 09002 介系词 ב + 2 单阳词尾 ב 在、用、藉著 § 3.10

○ אִישׁ 00376 名词, 阳性单数 各人、人、男人、丈夫

● אָשַׁר 00834 关系代名词 אָשַׁר 不必翻译

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ הָיָה 01961 动词, Qal 未完成式 3 单阳 הָיָה 是、成为、临到

○ טָהוֹר 02889 形容词, 阳性单数 טָהוֹר 洁净的

○ מְקַרָּה 07137 介系词 מִן + 名词, 单阳附属形 מְקַרָּה 遗精

○ לַיְלָה 03915 לַיְלָה 的停顿型, 名词, 阳性单数 לַיְלָה לַיְלָה 夜晚

● יָצָא 03318 动词, Qal 连续式 3 单阳 יָצָא 出去、前往

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○ מִחוּץ 02351 介系词 מִן + 名词, 阳性单数 מִחוּץ 街上、外头

○ לְמַתָּנָה 04264 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词, 阳(或阴)性单数 לְמַתָּנָה 军旅、军营、军队

● לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ בּוֹא 00935 动词, Qal 未完成式 3 单阳 בּוֹא 来

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○ תּוֹךְ 08432 名词, 单阳附属形 תּוֹךְ 在中间

○ מְתָנָה 04264 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 מְתָנָה 军旅、军营、军队

□23:10 “你们中间若有人夜间偶然梦遗，不洁净，就要出到营外，不可入营。

□23:10 如果有人在晚间因梦遗而不洁净，他就得离开军营，留在营外。

★申命记 23 章 11 节

○בַּמַּיִם יִרְחֹץ עֶרְב־לַפְנוֹת וְהָיָה

○תַּמְתְּנָה: תוֹךְ-אֶל יְבֹאֲתָ שֶׁמֶשׁ וְקִבְּאֹ

○(原文 23:12) 到接近傍晚的时候，他要用水洗澡，

○及至日落了他才可以进到营中。

[字汇分析]

●וְהָיָה 01961 动词，Qal 连续式 3 单阳 הָיָה 是、成为、临到

○לַפְנוֹת 06437 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 פָּנָה 转向

○עֶרֶב 06153 名词，阳性单数 עָרַב 晚上

○יִרְחֹץ 07364 动词，Qal 未完成式 3 单阳 רָחַץ 洗

○בַּמַּיִם 04325 的停顿型，介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性复数 מַיִם 水

●וְקִבְּאֹ 00935 连接词 וְ + 介系词 כִּי + 动词，Qal 不定词附属形 בּוֹא 来

○שֶׁמֶשׁ 08121 冠词 הַ + 名词，阳(或阴)性单数 שָׁמַשׁ 太阳

○יְבֹאֲ 00935 动词，Qal 未完成式 3 单阳 בּוֹא 来

○אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○תוֹךְ 08432 名词，单阳附属形 תְּוֹךְ 在中间

○תַּמְתְּנָה 04264 冠词 הַ + 名词，阳性单数 מְתַנֶּה 军旅、军营、军队

□23:11 到傍晚的时候，他要用水洗澡，及至日落了才可以入营。

□23:11 黄昏时，他必须洗澡，到太阳下山才可以回营。

★申命记 23 章 12 节

○לְמַתְּנָה מִחוּץ לַחַיֵּה וְנָדָה

○ חוץ: שָׁמָּה וְנִצָּאתָ

○ (原文 23:13) 「你在营外要定出一个地方，

○使你可以在那里，在外面排出(大小便)来。

[字汇分析]

● וְיָד 03027 连接词 וְ + 名词，阴性单数 יָד 手、边、力量、权势

○ הָיָה 01961 动词，Qal 未完成式 3 单阴 הָיָה 是、成为、临到

○ לָּ 09001 介系词 לָּ + 2 单阳词尾 לָּ 给、往、向、到、归属於

○ מִחוּץ 02351 介系词 מִן + 名词，阳性单数 חוּץ 街上、外头

○ לְמַחֲנֵה 04264 介系词 לָּ + 冠词 הָ + 名词，阳(或阴)性单数 מַחֲנֵה 军旅、军营、军队

● יָצָא 03318 动词，Qal 连续式 2 单阳 יָצָא 出去、前往

○ שָׁמָּה 08033 副词 שָׁם + 表示方向的 הָּ שָׁמָּה 那里

○ חוּץ 02351 名词，阳性单数 חוּץ 街上、外头

□23:12 “你在营外也该定出一个地方作为便所。

□23:12 “你们要在军营外面指定一个解手的地方。

### ★申命记 23 章 13 节

○ אֲזַנְךָ-עַל לֶךְ תִּקְּהָה וְנָתַדְּ

○ בַּהֲנֹת־פְּרִתָּהּ חוּצָה שֶׁ בִּתְךָ וְהָיָה

○ צֵאתָ: אֶת־נֹכְסֵי־וְשׁ בִּתְךָ

○在你器械之中当有一把锹，

○当你坐在外面时，可用它(原文用阴性)来挖，

○然后回转身掩盖你的排泄物。

[字汇分析]

● וַיִּתֵּד 03489 连接词 וַ + 名词，阴性单数 יִתֵּד 钉子、橛子

○ תִּהְיֶה 01961 动词，Qal 未完成式 2 单阳 תִּהְיֶה 是、成为、临到

○ לָּ 09001 介系词 לָּ + 2 单阳词尾 לָּ 给、往、向、到、归属於

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ אֲזוּנָה 00240 אֲזוּנָה 的停顿型，名词，单阳 + 2 单阳词尾 אֲזוּנָה 工具、器具、武器 אֲזוּנָה 的附属形也是 אֲזוּנָה (未出现)；用附属形来加词尾。

● תִּהְיֶה 01961 动词，Qal 连续式 3 单阳 תִּהְיֶה 是、成为、临到

○ שֵׁב בְּתֵּךְ 03427 介系词 בְּ + 动词，Qal 不定词附属形 שֵׁב בְּתֵּךְ + 2 单阳词尾 שֵׁב בְּ 居住、坐、停留 § 9.19, 10.2

○ חוּץ 02351 名词，阳性单数 חוּץ 街上、外头

○ תִּפְרֹתָהּ 02658 动词，Qal 连续式 2 单阳 תִּפְרֹתָהּ 挖

○ בָּ 09002 介系词 בָּ + 3 单阴词尾 בָּ 在、用、藉著

● שׁוּב בָּתּ 07725 动词，Qal 连续式 2 单阳 שׁוּב 回复、回转

○ וְכִסִּיתָּ 03680 动词，Qal 连续式 2 单阳 וְכִסִּיתָּ 遮盖、隐藏

○ אַתּ 00853 受词记号 אַתּ 不必翻译 אַתּ 在 - 前面，  
母音缩短变成 אַתּ。

○ צִאָּתְךָ 06627 צִאָּתְךָ 的停顿型，名词，单阴 + 2 单阳词尾 צִאָּתְךָ 排泄物 צִאָּה 的附属形为 צִאָּתְךָ；用附属形来

加词尾。

□23:13 在你器械之中当预备一把锹，你出营外便溺以后，用以铲土，转身掩盖。

□23:13 在装备中要有一把锹子，便溺时可以挖洞，然后把排泄物掩盖。

★申命记 23 章 14 节

○ מִתְּנֶךָ בְּקִרְבֵּי תַּתְּלַךְ אֶל הַיָּד הַיְהוָה כִּי

○ לִפְנֵיךָ אֲיָבִיבךָ וְלִתְתִלְתֵּלְךָ

○ קְדוֹשׁ מִתְּנִיךָ וְהָיָה

○ סְמֵאֲתֶיךָ: וְשָׁב דָּבָר עֲרֹנֹת בְּךָ יְהֵאֶה-וְלֹא

○ (原文 23:15) 因为雅威—你的上帝在你营中行走，

○ 要救护你，将你的仇敌交给你，

○ 所以你的营理当圣洁，

○ 不要让他见你那里有污秽之事而转离你。」

[字汇分析]

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הוהוה，上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהִים 00430 名词，复阳 + 2 单阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。 § 3.10

○ מִתְּהַלֵּךְ 01980 动词，Hitpa'e1 分词单阳 מִתְּהַלֵּךְ 来、去

○ בְּקִרְבֵּי 07130 介系词 בְּ + 名词，单阳附属形 בְּקִרְבֵּי 中间、内脏

○ מִתְּנֶךָ 04264 名词，复阳 + 2 单阳词尾 מִתְּנֶךָ 军旅、



军营、军队 这个字是 מַתְּנִיךְ 的短写法。מַתְּנָה 的复数有 מַתְּנוֹת 和 מַתְּנִים 两种形式，מַתְּנִים 的附属形为 מַתְּנִי (未出现)；用附属形来加词尾。

● לָצִילָהּ 05337 介系词 לְ + 动词，Hif' il 不定词附属形 + 2 单阳词尾 נִצַּל 拯救、抢走

○ וּלְתַתּוֹ 05414 连接词 וְ + 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 נָתַן 给

○ אֹיְבֵיךָ 00341 名词，复阳 + 2 单阳词尾 אֹיֵב 仇敌、敌人、对头 אֹיֵב 从动词 אָבַע (敌对，SN 340) 的 Qal 主动分词单阳而来，作名词使用。

○ לְפָנָי 03942 介系词 לְ + 2 单阳词尾 לְפָנַי 在…面前 לְפָנַי 从介系词 לְ + 名词 פָּנָה (脸，SN 6440) 的复阳附属形而来。

● הָיָה 01961 动词，Qal 连续式 3 单阳 הָיָה 是、成为、临到

○ מַתְּנִיךְ 04264 名词，复阳 + 2 单阳词尾 מַתְּנָה 军旅、军营、军队 מַתְּנָה 的复数有 מַתְּנוֹת 和 מַתְּנִים 两种形式，מַתְּנִים 的附属形为 מַתְּנִי (未出现)；用附属形来加词尾。

○ קָדוֹשׁ 06918 形容词，阳性单数 קָדוֹשׁ 圣的、神圣的 § 2.14, 2.17

● לֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○ רָאָה 07200 动词，Qal 未完成式 3 单阳 רָאָה Qal 看，Nif' al 显现，Hif' il 显明

○ בָּהּ 09002 介系词 בְּ + 2 单阳词尾 בָּ 在、用、藉著 § 3.10

○ עָרְוָה 06172 名词，单阴附属形 עָרְוָה 露体、羞辱

○ דְּבָר 01697 名词，阳性单数 דְּבָר 话语、事情

○ וָשׁוּב 07725 动词，Qal 连续式 3 单阳 וָשׁוּב 回复、回转

○ מֵאַחֲרָיֶךָ 000310 介系词 מִן + 介系词 אַחֲרֵי + 2 单阳词尾 אַחֲרֵי 后来、跟著、接著

○ ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□23:14 因为耶和华你的上帝常在你营中行走，要救护你，将仇敌交给你，所以你的营理当圣洁，免得他见你那里有污秽，就离开你。”

□23:14 你们的军营必须保持礼仪上的洁净；因为上主——你们的上帝与你们同在营里，保护你们，使你们战胜敌人。你们不可做不洁净的事，以致上主离弃你们。”

### ★申命记 23 章 15 节

○ אֲדֹנָיוֹ אֶל עֶבֶד תִּסְגֵּיר-לֵא

○ אֲדֹנָיו: מֵעַם אֲלֵיךָ יִנְצֵלָאֲשֶׁר

○ (原文 23:16) 「不可交出…奴隶给他的主人。(…处填入下行)

○ 逃离主人到你那里的

[字汇分析]

● לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ סָגַר 05462 动词，Hif' il 未完成式 2 单阳 סָגַר Qal 关闭、堵塞，Hif' il 交付、关闭

○ עֶבֶד 05650 名词，阳性单数 עֶבֶד 仆人、奴隶

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○ אֲדֹנָיו 00113 名词，复阳 + 3 单阳词尾 אֲדֹנָיו 主人 אֲדֹנָיו 的复数为 אֲדֹנִים，复数附属形为 אֲדֹנָי；用附属形

来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יֵי 合起来变成 יוּ。

● אָשַׁר 00834 关系代名词 אָשַׁר 不必翻译

○ יִנָּצֵל 05337 动词, Nif'al 未完成式 3 单阳 יִנָּצֵל 拯救、抢走

○ אֶלְיָהּ 00413 介系词 אֶל + 2 单阳词尾 אֶל 对、向、往 אֶל 用基本型 אֶלְיָ 来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יֵי 合起来变成 יוּ。 § 5.5, 3.10, 8.12

○ מֵעִם 05973 介系词 מִן + 介系词 עִם 跟

○ אֲדֹנָי 00113 名词, 复阳 + 3 单阳词尾 אֲדֹנָי 主人 אֲדֹנָי 的复数为 אֲדֹנָיִם, 复数附属形为 אֲדֹנָיִי; 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יֵי 合起来变成 יוּ。

□23:15 “若有奴仆脱了主人的手，逃到你那里，你不可将他交付他的主人。

□23:15 “如果有奴隶逃离主人，要求你们的保护，你们不可把他送回他主人那里。

### ★申命记 23 章 16 节

○ יֵשׁ בְּעִמָּךְ

○ יִבְתָּרְאֶשֶׁר בְּמִקוֹמְקוֹרְבְּךָ

○ לוֹ בְּטוֹבֵשׁ עֵרִיךָ בְּאַחַד

○ ם תִּזְנֶנּוּ: ל'א

○ (原文 23:17) 让他跟你住一起，

○ 在你中间，在他所选择的地方，

○ 在他所喜欢的你的一个城邑，

○ 不可欺负他。

[字汇分析]

● עִמָּךְ 05973 介系词 עִם + 2 单阳词尾 עִם 跟

○ יָשַׁב 03427 动词, Qal 祈愿式 3 单阳 יָשַׁב 居住、坐、停留

● 07130 介系词 בָּ + 名词，单阳 + 2 单阳词尾 קָרַב 中间、内脏 קָרַב 为 Segol 名词，用基本型 קָרַב 加词尾。

○ 04725 介系词 בָּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 מְקוֹם 地方

○ 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ 00977 动词，Qal 未完成式 3 单阳 בָּחַר 选、选择

● 00259 介系词 בָּ + 形容词，单阳附属形 אֶתֶּן 数目的「一」

○ 08179 名词，复阳 + 2 单阳词尾 שַׁעַר 城门 שַׁעַר 的复数为 שַׁעֲרִים 复数附属形为 שַׁעֲרָי 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יוּ。

○ 02896 介系词 בָּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 טוֹב 良善、美好

○ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לָ 给、往、向、到、归属於

● 03808 否定的副词 לֹא 不

○ 03238 动词，Hif' il 情感的未完成式 2 单阳 + 3 单阳词尾 יָנָה 欺压

○ 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□23:16 他必在你那里与你同住，在你的城邑中，要由他选择一个所喜悦的地方居住，你不可欺负他。

□23:16 他可以自由选择喜欢居住的地方；你们不可虐待他。

★申命记 23 章 17 节

○ ישׁ רָאֵל מִבְּנוֹת קְדֻשָׁה תִּהְיֶה-לֵּא

○ ישׁ רָאֵל: מִבְּנֵי קְדֻשׁ יִהְיֶה-וְלֵא

○ (原文 23:18) 「以色列的女子中不可有人作妓女;

○ 以色列的男子中不可有人作变童。

[字汇分析]

● לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ תִּהְיֶה 01961 动词, Qal 未完成式 3 单阴 תִּהְיֶה 是、成为、临到

○ קְדֻשָׁה 06948 名词, 阴性单数 קְדֻשָׁה 妓女、庙妓

○ מִן 01323 介系词 מִן + 名词, 复阴附属形 בָּת 女儿

○ יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词, 人名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

● וְ 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○ תִּהְיֶה 01961 动词, Qal 未完成式 3 单阳 תִּהְיֶה 是、成为、临到

○ קְדֻשׁ 06945 名词, 阳性单数 קְדֻשׁ 在神殿里的男倡

○ מִן 01121 介系词 מִן + 名词, 复阳附属形 בָּן 儿子、孙子、后裔、成员

○ יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词, 人名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

□23:17 “以色列的女子中不可有妓女, 以色列的男子中不可有变童。

□23:17 “以色列的男女不可在寺庙当变童或娼妓。

★申命记 23 章 18 节

○ כָּל־בְּמִתְרֵי נְהוּזוֹ אֶת־נֹן תִּבְיֵא-לֵא

○ נְדָר-לְכָל־אֲלֹהֶיךָ יִהְיֶה בֵּיתֶךָ

○ שֵׁשׁ נִימָה־גַּם אֲלֹהֶיךָ יִהְיֶה תוֹעֵבַת פִּיֶךָ

○ (原文 23:19) 娼妓所得的钱或变童 (原文作狗) 所得的价, 不可带入

○雅威—你上帝的殿还愿，

○因为这两样都是雅威—你上帝所憎恶的。

[字汇分析]

● לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ בוא 00935 动词, Hif'il 未完成式 2 单阳 בוא 临到、带来

○ אַתָּוּן 00868 名词, 单阳附属形 אַתָּוּן 妓女的雇价

○ זוֹנָה 02181 动词, Qal 主动分词单阴 זוֹנָה 行淫 这个分词在此作名词「妓女」解。

○ מְחִיר 04242 连接词 וְ + 名词, 单阳附属形 מְחִיר 雇价

○ כָּלֵב 03611 名词, 阳性单数 כָּלֵב 狗

● בַּיִת 01004 名词, 单阳附属形 בַּיִת 家、房子、殿

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הוהי 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהִים 00430 名词, 复阳 + 2 单阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数, 复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。 § 3.10

○ לְכֹל 03605 介系词 לְ + 名词, 单阳附属形 לְכֹל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כֶּל 。 § 2.11, 2.12, 3.8

○ נְדָר 05088 名词, 阳性单数 נְדָר 许愿

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○תועבַתּוּ 08441 名词，单阴附属形 תועבָה 憎恶 § 4.6

○יהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הוהי 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יהוה (耶和華) 是写型 יהוה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יהוה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○אֱלֹהִים 00430 名词，复阳 + 2 单阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。 § 3.10

○גַּם 01571 副词 גַּם 也

○שְׁנַיִם 08147 名词，双阳 + 3 复阳词尾 שְׁנַיִם 数目的「二」 שְׁנַיִם 为双数，双数附属形为 שְׁנַיִי 用附属形来加词尾。

□23:18 娼妓所得的钱，或变童（原文作“狗”）所得的价，你不可带入耶和华你上帝的殿还愿，因为这两样都是耶和华你上帝所憎恶的。

□23:18 卖淫得来的钱不可拿到上主——你们上帝的殿宇还愿。因为上主——你们的上帝厌恶寺庙变童和娼妓。

### ★申命记 23 章 19 节

○אֶכְלֹנֶשֶׁךָ כְּסִפְנֶשֶׁךָ לְאַחֵיכֶתְשׁ יָד-לֹא

○יִשְׂרָאֵל:אֲשֶׁר דָּבַר-כְּלֹנֶשֶׁךָ

○(原文 23:20)「不可向你弟兄取利，(无论是)钱财的利息、粮食的利息，

○任何可生利息的物，(都不可)。

[字汇分析]

●לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○יָשַׁךְ 05391 动词，Hif' il 未完成式 2 单阳 יָשַׁךְ 咬、付利息、生利息

○ לְאָחֶיךָ 00251 介系词 לְ + 名词，单阳 + 2 单阳词尾

אָח 兄弟 אָח 的附属形为 אָחִי 用附属形来加词尾。

○ נֶשֶׁךְ 05392 名词，单阳附属形 נֶשֶׁךְ 利息

○ כֶּסֶף 03701 名词，阳性单数 כֶּסֶף 银子、钱

○ נֶשֶׁךְ 05392 名词，单阳附属形 נֶשֶׁךְ 利息

○ אֹכֶל 00400 名词，阳性单数 אֹכֶל 食物

● נֶשֶׁךְ 05392 名词，单阳附属形 נֶשֶׁךְ 利息

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל

从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，

变成 כֹּל。

○ דְּבָר 01697 名词，阳性单数 דְּבָר 话语、事情

○ אֶשְׁרַי 00834 关系代名词 אֶשְׁרַי 不必翻译

○ יָשַׁךְ 05391 的停顿型，动词，Qal 未完成式 3 单

阳 יָשַׁךְ 咬、付利息、生利息

□23:19 “你借给你弟兄的，或是钱财，或是粮食，无论什么可生利的物，都不可取利。

□23:19 “你们借钱、粮食，或其他东西给以色列同胞，不可计算利息。

### ★申命记 23 章 20 节

○ תִּשָּׂא יָדְךָ לֹא וּלְאָחֶיךָ תִּשָּׂא יָדְךָ לִנְכָרִי

○ אֶל־הֵיכָל יְהוָה יִבְרַכְךָ לְמַעַן

○ יִדְרָמְשֵׁלְךָ בְּכֹל

○ לְרַשְׁתָּהּ שָׂמָּה כִּי אֶתְהַאֲשֶׁר תֵּאָרֵץ עַל־

○ (原文 23:21) 对外邦人你可以取利，对你的弟兄你不可取利，

○ 好让雅威—你上帝…赐福与你。(…处填入下两行)

○ …在你手所办的一切事上(…处填入下行)

○ 在你所进去那里，承受它(原文用阴性)为业的地上

[字汇分析]

● לְנִכְרֵי 05237 介系词 לְ + 冠词 הַ + 形容词，阳性单



数 נִכְרִי 外邦的、外国的

○ נָשַׁךְ 05391 动词, Hif' il 未完成式 2 单阳  
咬、付利息、生利息

○ וְלֶאָחִי 00251 连接词 וְ + 介系词 לְ + 名词, 单阳 +  
2 单阳词尾 אָחִי 兄弟 אָחִי 的附属形为 אֶחָי 用附属形  
来加词尾。

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ נָשַׁךְ 05391 动词, Hif' il 未完成式 2 单阳  
咬、付利息、生利息

● מֵעַן 04616 介系词 מֵ + 名词, 阳性单数 מֵעַן 为了  
名词 מֵעַן 一定与介系词 מֵ 一起合用, 作为介系词或  
连接词。

○ בָּרַךְ 01288 动词, Pi' el 未完成式 3 单阳 + 2 单  
阳词尾 בָּרַךְ 称颂、祝福

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝  
的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華)  
是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混  
合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合  
而成。

○ אֱלֹהִים 00430 名词, 复阳 + 2 单阳词尾 אֱלֹהִים 上  
帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数, 复数附属形为 אֱלֹהֵי  
用附属形来加词尾。 § 3. 10

● כֹּל 03605 介系词 כֹּל + 名词, 阳性单数 כֹּל 全部、  
整个、各

○ מִשְׁלַח 04916 名词, 单阳附属形 מִשְׁלַח 伸展

○ יָדָהּ 03027 יָדָהּ 的停顿型，名词，单阴 + 2 单阳词尾 יָד 手、边、力量、权势 יָד 的附属形为 יָדָהּ；用附属形来加词尾。

● עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ אֶרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אֶרֶץ 地 אֶרֶץ 加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ § 2.20

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ אַתָּה 00859 代名词 2 单阳 אַתָּה 你

○ בָּא 00935 动词，Qal 主动分词单阳 בָּא 临到、带来 § 11.3

○ שָׁמָּה 08033 副词 שָׁמָּה + 表示方向的 הָּ שָׁמָּה 那里

○ אֶרְשָׁתָּה 03423 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 אֶרְשָׁתָּה + 3 单阴词尾 יָרַשׁ 继承、取某人财产 § 9.4, 10.2, 3.10

○ ׀ 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□23:20 借给外邦人可以取利，只是借给你弟兄不可取利。这样，耶和华你上帝必在你所去得为业的地上，和你手里所办的一切事上赐福与你。

□23:20 借给外族人可以计算利息，借给以色列同胞就不可。你们遵守这规定，上主——你们的上帝就会在你们将占领的那片土地上事事赐福给你们。

★申命记 23 章 21 节

○ אֶל־תִּיבָה לִיהוָה נָדָר תִּדְרֹב־כִּי

○ לְמַלְשׁ תִּאָחֵר לֹא

○ מַעֲמַךְ אֶל־הֵיךְ יִתְהַיָּדָה שׁוּבוּ דָרֹשׁ כִּי

○ חֲטָא: בְּךָ וְהָיָה

○ (原文 23:22) 「你向雅威—你的上帝许愿，

○不可迟延偿还它；

○因为雅威—你的上帝必定向你追讨它，

○你就有罪了。

[字汇分析]

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ נָדַר 05087 动词, Qal 未完成式 2 单阳 נָדַר 许愿  
§ 2.35

○ נָדַר 05088 名词, 阳性单数 נָדַר 许愿

○ לִיהוָה 03068 介系词 לְ + 专有名词, 上帝的名字  
י ה ו ה י 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」  
לִיהוָה 是写型 לִיהוָה 和读型 לְאֲדֹנָי 两个字的混合字型。  
לְ 的母音就是从 לְאֲדֹנָי 而来。

○ אֱלֹהִים 00430 名词, 复阳 + 2 单阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明  
אֱלֹהִים 为复数, 复数附属形为 אֱלֹהֵי  
用附属形来加词尾。 § 3.10

● לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ אָתָּר 00309 动词, Pi'el 未完成式 2 单阳 אָתָּר 耽搁、延迟

○ שָׁלַם 07999 介系词 לְ + 动词, Pi'el 不定词附属形  
שָׁלַם + 3 单阳词尾 שָׁלַם Qal 平安, Pi'el 补偿、完成,  
Hif'il 完成、了结 § 9.4

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ דָּרַשׁ 01875 动词, Qal 不定词独立形 דָּרַשׁ 寻求、寻找

○נוֹדַרְשׁ 01875 动词, Qal 情感的未完成式 3 单阳 + 3 单阳词尾 וֹדַרְשׁ 寻求、寻找

○יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הַוְהַי 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○אֱלֹהִים 00430 名词, 复阳 + 2 单阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数, 复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。 § 3.10

○עָמַרְמָ 05973 的停顿型, 介系词 מִן+ 介系词 עִם + 2 单阳词尾 עִם 跟

●וָהָיָה 01961 动词, Qal 连续式 3 单阳 הָיָה 是、成为、临到

○בָּ 09002 介系词 בָּ + 2 单阳词尾 בָּ 在、用、藉著 § 3.10

○חַטָּא 02399 名词, 阳性单数 חַטָּא 罪

□23:21 “你向耶和华你的上帝许愿, 偿还不可迟延, 因为耶和华你的上帝必定向你追讨, 你不偿还就有罪;

□23:21 “你们向上主——你们的上帝许愿, 不可拖延不还。上主要追讨你们所许的愿; 不还愿就是犯罪。

★申命记 23 章 22 节

○לְנִדָּרְתָּחֲדַל וְכִי

○חַטָּא: בָּךְ יְהִי-לֵא

○(原文 23:23) 你若不许愿,

○倒无罪。

[字汇分析]

● וְכִי 03588 连接词 וְ + 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ תִּדְּלוּ 02308 动词, Qal 未完成式 2 单阳 תִּדְּלוּ 停止

○ לְנִדְּוֹר 05087 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形

נִדְּוֹר 许愿

● לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ יִהְיֶה 01961 动词, Qal 未完成式 3 单阳 יִהְיֶה 是、成为、临到

○ בְּךָ 09002 介系词 בְּ + 2 单阳词尾 כָּ 在、用、藉著  
§ 3.10

○ תַּטְּא 02399 名词, 阳性单数 תַּטְּא 罪

□23:22 你若不许愿, 倒无罪。

□23:22 不向上主许愿不算是罪,

### ★申命记 23 章 23 节

○ וְעַשׂ יִתְּשׂ מִרְשׁ פִּתְיֶךָ מוֹצֵא

○ וְנִדְּבָה אֶל הַיָּד לִיהוָה וְנִדְּרָתְּ כֹאֲשֶׁר

○ ׀ בְּפִיךָ: דְּבַרְתָּ אֲשֶׁר

○ (原文 23:24) 你嘴里所出的, 要…谨守遵行。(…处填入下二行)

○照你向雅威—你上帝甘心所许的愿,

○就是你口中所讲的,

[字汇分析]

● מוֹצֵא 04161 名词, 单阳附属形 מוֹצֵא 出、泉源

○ שְׂפָתֶיךָ 08193 名词, 双阴 + 2 单阳词尾 שְׂפָה 嘴唇、边缘 (海岸、河岸、容器、祭坛、衣服) שְׂפָה 的双数为 שְׂפָתַי 双数附属形为 שְׂפָתַי 用附属形来加词尾。

○ שָׁמֵר 08104 动词, Qal 未完成式 2 单阳 שָׁמֵר 谨守、小心

○ עָשָׂה 06213 动词, Qal 连续式 2 单阳 עָשָׂה 做

● אָשֶׁר 00834 介系词 כִּי + 关系代名词 אָשֶׁר 不必翻译

○ נָדַר 05087 动词, Qal 完成式 2 单阳 נָדַר 许愿

○ לַיהוָה 03068 介系词 לְ + 专有名词, 上帝的名字

יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」

לַיהוָה 是写型 לַיהוָה 和读型 לְאֲדֹנָי 两个字的混合字型。

לְ 的母音就是从 אֲדֹנָי 而来。

○ אֱלֹהִים 00430 名词, 复阳 + 2 单阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明

אֱלֹהִים 为复数, 复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。 § 3. 10

○ נָדְבָה 05071 名词, 阴性单数 נָדְבָה 甘心

● אָשֶׁר 00834 关系代名词 אָשֶׁר 不必翻译

○ בָּרַךְ 01696 动词, Pi'el 完成式 2 单阳 בָּרַךְ 说、讲

○ בְּפִי 06310 介系词 בְּ + 名词, 单阳 + 2 单阳词尾

פִּי 口、命令、嘴巴 פִּי 的附属形为 בְּפִי; 用附属形来加词尾。

○ ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然接续抄写, 但实际上一个段落已经结束。

□23:23 你嘴里所出的, 就是你口中应许甘心所献的, 要照你向耶和华你上帝所许的愿谨守遵行。

□23:23 但是自动许愿一定要还愿。

★申命记 23 章 24 节

○ כִּי יִשָּׁע בְּכֶרֶם תְּבוֹא פִי

○ שְׂבַע בְּעֵרְכָנְךָ עֲנָבִים וְאֶכְלֶתָּ

○ סְתוּמוֹ: לֹא כְלֹךְ-נָאֵל

○(原文 23:25)「你进了你邻舍的葡萄园，

○可以随你的意吃饱了葡萄，

○只是不可装在你的器皿中。

[字汇分析]

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ בּוֹא 00935 动词, Qal 未完成式 2 单阳 בּוֹא 临到、带来

○ כְּרָם 03754 介系词 כִּי + 名词, 单阳附属形 כְּרָם 葡萄园

○ רֵעֵךְ 07453 的停顿型, 名词, 单阳 + 2 单阳词尾 רֵעֵ 邻舍、朋友 רֵעֵ 的附属形也是 רֵעֵ 用附属形来加词尾。 § 3.2, 3.10

● אָכַל 00398 动词, Qal 连续式 2 单阳 אָכַל 吃、吞吃

○ עֲנָבִים 06025 名词, 阳性复数 עֲנָבִים 葡萄

○ נֶפֶשׁ 05315 介系词 כִּי + 名词, 单阴 + 2 单阳词尾 נֶפֶשׁ 生命、人 נֶפֶשׁ 为 Segol 名词, 用基本型 נֶפֶשׁ 加词尾。

○ שָׂבַע 07648 的停顿型, 名词, 单阳 + 2 单阳词尾 שָׂבַע 满足、丰富 שָׂבַע 的附属形也是 שָׂבַע; 用附属形来加词尾。

● אֶל 00413 连接词 אֶל + 介系词 אֶל 对、向、往

○ כֵּלֶיךָ 03627 名词, 单阳 + 2 单阳词尾 כֵּלֶי 器皿、器械、器具 כֵּלֶי 的附属形也是 כֵּלֶי 用附属形来加词尾。

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○נתן 05414 动词, Qal 未完成式 2 单阳 נתן 给  
§ 8.32, 17.3

○ס 09014 段落符号 סתומה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然接续抄写, 但实际上一个段落已经结束。

□23:24 “你进了邻舍的葡萄园, 可以随意吃饱了葡萄, 只是不可装在器皿中。

□23:24 “你们经过别人的葡萄园, 可以随便吃园中的葡萄, 但是不可把葡萄装在篮子里带走。

### ★申命记 23 章 25 节

○כִּי הֵעָרַבְתָּ קִמְחַת תְּבוֹא כִּי

○שָׂרַבְתָּ בְּיָדְךָ מִלֵּיל תִּקְטַפְתָּ

○סְרַעְתָּ: קִמְחַת עַל תְּנִיף לֹא

○(原文 23:26) 你进到你邻舍站著的禾稼,

○可以用你的手摘穗子,

○不可挥动镰刀割你邻舍站著的禾稼。」

[字汇分析]

●כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○תְּבוֹא 00935 动词, Qal 未完成式 2 单阳 תְּבוֹא 临到、带来

○בְּקִמְחַת 07054 介系词 בְּ + 名词, 单阴附属形 קִמְחַת 禾稼

○רַעְיָךְ 07453 רַעְיָךְ 的停顿型, 名词, 单阳 + 2 单阳词尾 רַעְיָ 邻舍、朋友 רַעְיָ 的附属形也是 רַעְיָ 用附属形来加词尾。 § 3.2, 3.10

●קָטַף 06998 动词, Qal 连续式 2 单阳 קָטַף 折断

○מִלֵּיל 04425 名词, 阴性复数 מִלֵּילָה 麦穗



○ בִּיָּדָךְ 03027 בִּיָּדָךְ 的停顿型，介系词 בְּ + 名词，单阴 + 2 单阳词尾 יָד 手、边、力量、权势 יָד 的附属形为 יָדָ; 用附属形来加词尾。

○ וְחֶרֶם־מִשָּׁחַ 02770 连接词 וְ + 名词，阳性单数 חֶרֶם־מִשָּׁחַ 镰刀

● לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ נוּף תְּנוּף 05130 动词，Hif' il 未完成式 2 单阳 נוּף 抡起、摇动、挥舞

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ קָמָה קָמָה 07054 名词，单阴附属形 קָמָה 禾稼

○ רֵעֵךְ רֵעֵךְ 07453 的停顿型，名词，单阳 + 2 单阳词尾 רֵעֵ 邻舍、朋友 רֵעֵ 的附属形也是 רֵעֵ 用附属形来加词尾。 § 3.2, 3.10

○ סָ 09014 段落符号 סָתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□23:25 你进了邻舍站着的禾稼，可以用手摘穗子，只是不可用镰刀割取禾稼。”

□23:25 你们经过别人的麦田，可以用手摘麦穗来吃，但是不可用镰刀去割取。”

### ★申命记 24 章 1 节

○ וּבְעֵלְהָאִשָּׁה אִישׁ יִקַּח-בִּי

○ בְּעֵינָיו תִּתֶּם מִצָּא לֹא-אִם וְהָיָה

○ דָּבָר עֲרֹת בָּהּ מִצָּא-בִּי

○ הִיתָּךְ סִפָּר לָהּ וְכָתַב

○ מִבֵּיתוֹ: נוֹשׁ לָחָהּ בְּיָדָהּ וְנָתַן

○ 「人娶妻，做了她的丈夫，

○若她在他的眼中找不到恩惠(意思是他不喜欢她),

○因为他在她身上找到甚么不合理的事,

○他写了休书给她,

○交在她手中, 打发她离开他(指丈夫)的家,

[字汇分析]

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ לָקַח 03947 动词, Qal 未完成式 3 单阳 לָקַח 取、娶、拿

○ אִישׁ 00376 名词, 阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ אִשָּׁה 00802 名词, 阴性单数 אִשָּׁה 女人、妻子

○ וּבָעַלָּהּ 01166 动词, Qal 连续式 3 单阳 + 3 单阴词尾 וּבָעַלָּהּ 做丈夫、结婚、做主人

● הָיָה 01961 动词, Qal 连续式 3 单阳 הָיָה 是、成为、临到

○ אִם 00518 连接词 אִם 如果、不是

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ מָצָא 04672 动词, Qal 未完成式 3 单阴 מָצָא 找

○ חֵן 02580 名词, 阳性单数 חֵן 恩典、恩惠

○ בְּעֵינָיו 05869 介系词 בְּ + 名词, 双阴 + 3 单阳词尾 עֵין 眼目、眼睛 עֵין 的双数为 עֵינַיִם, 双数附属形为 עֵינַי; 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יוּ。

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ מָצָא 04672 动词, Qal 完成式 3 单阳 מָצָא 找

○ בְּהֶ 09002 介系词 בְּ + 3 单阴词尾 בְּ 在、用、藉著

○ עָרָה 06172 名词，单阴附属形 עָרָה 露体、羞辱

○ דְּבַר 01697 名词，阳性单数 דְּבַר 话语、事情

● כָּתַב 03789 动词，Qal 连续式 3 单阳 כָּתַב 写、刻

○ לָהּ 09001 介系词 לָ + 3 单阴词尾 לָ 给、往、向、到、归属於

○ סֵפֶר 05612 名词，单阳附属形 סֵפֶר 著作、书卷

○ כָּרִיתָת 03748 名词，阴性单数 כָּרִיתָת 离婚

● נָתַן 05414 动词，Qal 连续式 3 单阳 נָתַן 给

○ דָּהָבִי 03027 介系词 בָּ + 名词，单阴 + 3 单阴词尾 דָּ 手、边、力量、权势 דָּ 的附属形为 יָד；用附属形来加词尾。

○ וְנִשְׁלַחְתָּהּ 07971 动词，Pi'e1 连续式 3 单阳 + 3 单阴词尾 וְנִשְׁלַחְתָּהּ 差遣、释放、送走、伸出、伸展

○ מִבֵּיתוֹ 01004 介系词 מִן + 名词，单阳 + 3 单阳词尾 מִבֵּית 家、房子、殿 בֵּית 的附属形为 בֵּית；用附属形来加词尾。

□24:1 “人若娶妻以后，见她有什么不合理的事，不喜悦她，就可以写休书交在她手中，打发她离开夫家。

□24:1 “若有人娶了妻子后发现她有可耻行为而不喜欢她（“…后发现她有可耻行为而不喜欢她”或译“…后发现有些事使他不喜欢她”），写了休书给她，叫她离开；

### ★申命记 24 章 2 节

○ מִבֵּיתוֹ וְנִצְאָהּ

○ אֶתֶר: לְאִישׁ וְהִתְהַוְתָּה לְקָהּ

○ 她从他的家出去，

○ 去做了别人的妻子，

[字汇分析]

● וַיֵּצֵא 03318 动词, Qal 连续式 3 单阴 יֵצֵא 出去

○ מִבֵּיתוֹ 01004 介系词 מִן + 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 בֵּית 家、房子、殿 בֵּית 的附属形为 בַּיִת; 用附属形来加词尾。

● וָלָךְ 01980 动词, Qal 连续式 3 单阴 וָלָךְ 来、去

○ וָהִיא 01961 动词, Qal 连续式 3 单阴 וָהִיא 是、成为、临到

○ לְאִישׁ 00376 介系词 לְ + 名词, 阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ אַחֵר 00312 形容词, 阳性单数 אַחֵר 别的

□24:2 妇人离开夫家以后, 可以去嫁别人。

□24:2 假使这女子离开后再跟别人结婚,

### ★申命记 24 章 3 节

○ וְהָאֵתְרוֹן הָאִישׁ וְשֵׁן נָאָה

○ קָרִיתַת סֵפֶר לָהּ וְכָתַב

○ מִבֵּיתוֹשׁ לְתֶהּ בְּיָדָהּ וְנָתַן

○ הָאֵתְרוֹן הָאִישׁ יָמוּת כִּי אוֹ

○ לֹא שָׁהּ: לוֹ לְקַתְּהָ אִשָּׁר

○ 而后夫讨厌她,

○ 写了休书给她,

○ 交在她手中, 打发她离开他(指丈夫)的家,

○ 或是…后夫死了, (…处填入下行)

○ 娶她为妻的

[字汇分析]

● וְשֵׁן נָאָה 08130 动词, Qal 连续式 3 单阳 + 3 单阴

词尾 שֵׁן נָאָה 恨

○ לְאִישׁ 00376 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ אַתְּרוֹן 00314 冠词 הַ + 形容词, 阳性单数 末后的、后面的、西方 § 2.14, 2.17

● כָּתַב 03789 动词, Qal 连续式 3 单阳 写、刻

○ לָּהּ 09001 介系词 לְ + 3 单阴词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○ סִפֵּר 05612 名词, 单阳附属形 סִפֵּר 著作、书卷

○ כָּרְיִיתָת 03748 名词, 阴性单数 כָּרְיִיתָת 离婚

● וָּנָתַן 05414 动词, Qal 连续式 3 单阳 וָּנָתַן 给

○ בְּיָדָהּ 03027 介系词 בְּ + 名词, 单阴 + 3 单阴词尾 יָד 手、边、力量、权势 יָד 的附属形为 יָדָהּ; 用附属形来加词尾。

○ וְשָׁלַחָהּ 07971 动词, Pi'e1 连续式 3 单阳 + 3 单阴词尾 וְשָׁלַח 差遣、释放、送走、伸出、伸展

○ מִבֵּיתוֹ 01004 介系词 מִן + 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 מִבֵּית 家、房子、殿 בֵּית 的附属形为 בֵּיתוֹ; 用附属形来加词尾。

● אוּ 00176 连接词 אוּ 或

○ כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ יָמוּתָהּ 04191 动词, Qal 未完成式 3 单阳 יָמוּת 死、治死

○ אִישׁ 00376 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ אַתְּרוֹקָהּ 00314 冠词 הַ + 形容词, 阳性单数 末后的、后面的、西方 § 2.14, 2.17

● אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○לָקַח 03947 动词, Qal 完成式 3 单阳 + 3 单阴词

尾 לָקַח 取、娶、拿

○לֹוּ 09001 介系词 לֹוּ + 3 单阳词尾 לֹוּ 给、往、向、

到、归属於

○אִשָּׁהּ 00802 介系词 לֹוּ + 名词, 阴性单数 אִשָּׁהּ 女人、妻子

□24:3 后夫若恨恶她, 写休书交在她手中, 打发她离开夫家, 或是娶她为妻的后夫死了,

□24:3 而第二个丈夫也不喜欢她, 写休书给她, 叫她离开; 或者, 这个丈夫死了;

### ★申命记 24 章 4 节

○שָׁלַח אִשָּׁהּ קֶרְאָשׁוֹן בְּעֵלָהּ יוֹכַל-ל'א

○לֹא שָׁהּ לוֹ לְהִיּוֹת לְקַחְתָּהּ לְשׁוּבָה

○הַטֶּמְאָה אִשָּׁהּ אֶתְרִי

○הֲנֵה לְפָנַי הוּא תוֹעֵבָה-כִּי

○אֶרְקֶה אֶתְתִּיטִיָּא וְלֹא

○נִתְלָה: לָךְ גִּתּוֹאֵל הֵיךְ יִהְיֶה אִשָּׁהּ

○打发她走的前夫不可

○…再娶她为妻, (…处填入下行)

○在妇人玷污之后

○因为这在雅威面前是可憎恶的;

○你不可使…地玷污了。」(…处填入下行)

○雅威—你上帝所赐你为业之

[字汇分析]

●לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○יָכַל יָכַל 03201 动词, Qal 未完成式 3 单阳 יָכַל 能够

§ 23. 2, 2. 35

○בְּעֵלָהּ 01167 名词, 单阳 + 3 单阴词尾 בְּעֵל 物主、

主人、丈夫 בְּעֵל 的附属形也是 בְּעֵל 用附属形来加词

尾。

○ ראשון 07223 冠词 ה + 形容词，阳性单数 ראשון 先前的、首先的

○ אשר 00834 关系代名词 אשר 不必翻译

○ שלח 07971 动词，Pi'el 未完成式 3 单阳 + 3 单阴词尾 שלח 差遣、释放、送走、伸出、伸展

● לשוב 07725 介系词 ל + 动词，Qal 不定词附属形 שוב 回复、回转

○ לקח 03947 介系词 ל + 动词，Qal 不定词附属形 לקח + 3 单阴词尾 לקח 取、娶、拿

○ להיות 01961 介系词 ל + 动词，Qal 不定词附属形 יהי 是、成为、临到

○ לו 09001 介系词 ל + 3 单阳词尾 לו 给、往、向、到、归属於

○ אשה 00802 介系词 ל + 名词，阴性单数 אשה 女人、妻子

● אחרי 00310 介系词，附属形 אחרי 后来、跟著、接著

○ אשר 00834 关系代名词 אשר 不必翻译

○ הטמא 02930 动词，Hotpa'al 完成式 3 单阴 הטמא 玷污、变为不洁净

● כי 03588 连接词 כי 因为、不必翻译

○ תועבה 08441 名词，阴性单数 תועבה 憎恶

○ הוא 01931 这是写型 הוא 和读型 היא 两个字的混合字型。按读型，它是代名词 3 单阴 הוא 他 如按写型

הוא, 它是代名词 3 单阳。

○לִפְנֵי 03942 介系词 לִפְנֵי 在…面前 从介系词 לִ + 名词 פָּנָה (脸, SN 6440) 的复阳附属形而来。

○יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הוהי, 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

●לֹא 03808 连接词 ל + 否定的副词 לֹא 不

○תְּטַא 02398 动词, Hif'il 未完成式 2 单阳 תְּטַא 犯罪、献赎罪祭、得洁净

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○אֶרֶץ 00776 冠词 ה + 名词, 阴性单数 אֶרֶץ 地 加冠词时, 根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ § 2.20

●אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הוהי, 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○אֱלֹהִים 00430 名词, 复阳 + 2 单阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数, 复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。 § 3.10



○ נָתַן 05414 动词, Qal 主动分词单阳 נָתַן 给

○ לָּ 09001 介系词 לָּ + 2 单阳词尾 לָּ 给、往、向、到、归属於

○ נְתָלָהּ 05159 名词, 阴性单数 נְתָלָהּ 产业

○ ׀ 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然接续抄写, 但实际上一个段落已经结束。

□24:4 打发她去的前夫不可在妇人玷污之后再娶她为妻, 因为这是耶和华所憎恶的。不可使耶和华你上帝所赐为业之地被玷污了。”

□24:4 无论在哪一种情形下, 她的前夫不得再跟她结婚。因为对她的前夫来说, 她已经被玷污了。要是前夫再跟她结婚, 便冒犯了上主。你们切不可在上主——你们的上帝要赐给你们的土地上犯了他所厌恶的罪。”

### ★申命记 24 章 5 节

○ תִּדְּשׁ הָאִשָּׁה אִישׁ יִקַּח-כִּי

○ בַּצָּבָא יֵצֵא לָא

○ דְּבַר-לְקַל עֲלִיו יַעֲבֹר-וְלֵא

○ אֶחָת שָׁנָה לְבֵיתוֹ יִהְיֶה נָקִי

○ ׀ לְקַח: אֲשֶׁר אֵשׁ תוֹ-אֶתּוֹשׁ מִח

○ 「人如果新娶了妻,

○ 不可从军出征,

○ 也不可托他办理任何事,

○ 要让他在他的家清闲一年,

○ 使他所娶的他的妻快活。

[字汇分析]

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ יָקַח 03947 动词, Qal 未完成式 3 单阳 יָקַח 取、娶、拿

○ אִישׁ 00376 名词, 阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、

丈夫

○ אִשָּׁה 00802 名词，阴性单数 אִשָּׁה 女人、妻子

○ הַחֲדָשׁ 02319 形容词，阴性单数 הַחֲדָשׁ 新的

● לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ יָצָא 03318 动词，Qal 未完成式 3 单阳 יָצָא 出去

○ בַּצָּבָא 06635 介系词 בַּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数  
צָבָא 军队、战争、服役

● וְלֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○ יָעָבַר 05674 动词，Qal 未完成式 3 单阳 יָעָבַר 经过、离开、拿走、违犯

○ עָלָיו 05921 介系词 עַל + 3 单阳词尾 עַל 在…上面  
עַל 用基本型 עָלַי 来加词尾。。 3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 עָיו。

○ לְכָל 03605 介系词 לְ + 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，  
母音缩短，变成 כָּל。 § 2.11, 2.12, 3.8

○ דְּבָר 01697 名词，阳性单数 דְּבָר 话语、事情

● נָקִי 05355 形容词，阳性单数 נָקִי 无辜的

○ יִהְיֶה 01961 动词，Qal 未完成式 3 单阳 יִהְיֶה 是、成为、临到

○ לְבֵיתוֹ 01004 介系词 לְ + 名词，单阳 + 3 单阳词尾  
בֵּית 家、房子、殿 בֵּית 的附属形为 בֵּיתִי; 用附属形来加词尾。

○ שָׁנָה 08141 名词，阴性单数 שָׁנָה 年

○ אֶתְתִּי 00259 的停顿型， 形容词，阴性单数 אֶתְתִּי

דָּתָא 数目的「一」

● מְשַׂחֵן 08055 动词, Pi'el 连续式 3 单阳 מְשַׂחֵן 喜乐、高兴、欢喜

○ תֶּטֵּן 00853 受词记号 תֶּטֵּן 不必翻译 תֶּטֵּן 在 - 前面, 母音缩短变成 תֵּטֵּן。

○ אִשָּׁה 00802 名词, 单阴 + 3 单阳词尾 אִשָּׁה 女人、妻子 אִשָּׁה 的附属形为 אִשָּׁת 用附属形来加词尾。

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ קָחַ 03947 קָחַ 的停顿型, 动词, Qal 完成式 3 单阳 קָחַ 取、娶、拿

○ סְתוּמָה 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然接续抄写, 但实际上一个段落已经结束。

□24:5 “新娶妻之人, 不可从军出征, 也不可托他办理什么公事, 可以在家清闲一年, 使他所娶的妻快活。

□24:5 “刚结婚的人不必服兵役, 也不必叫他担任公职; 要让他有一年的假期, 留在家里, 使妻子快乐(“使妻子快乐”或译“与妻子同享闺房之乐”)。

### ★申命记 24 章 6 节

○ וְקָבַחְתָּם יְתֵבֵל-לְאֵל

○ סְחִבֵל: הוּא נִפְשֵׁי-כִי

○ 「不可拿人的全盘磨石或是上磨石作当头,

○ 因为这是拿人的命作当头。

[字汇分析]

● לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ יִתְבַּל 02254 动词, Qal 未完成式 3 单阳 יִתְבַּל I. Qal 绑、典当, Pi'el 分娩阵痛; II. Pi'el 毁坏、破坏

○ מַחֲרָה 07347 名词，阳性双数 磨石

○ כְּסָרָה 07393 的停顿型，连接词 וְ + 名词，阳性单数 车辆、战车、上磨石

● כִּי 03588 连接词 因为、不必翻译

○ נַפְשׁ 05315 名词，阴性单数 生命、人

○ הוּא 01931 代名词 3 单阳 他

○ חָבַל I. Qal 动词，Qal 完成式 3 单阳 绑、典当，Pi'el 分娩阵痛；II. Pi'el 毁坏、破坏

○ סָ 09014 段落符号 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□24:6 “不可拿人的全盘磨石，或是上磨石作当头，因为这是拿人的命作当头。

□24:6 “不可拿债务人的磨石作抵押，因为这等于剥夺了他的生计。

### ★申命记 24 章 7 节

○ אִישׁ יִמְצָא כִּי

○ יִשְׂרָאֵל מִבְּנֵימֵאֲחֵיו נָפֶשׁ גֹּבֵב

○ הַהוּא הַגֹּבֵב וּמֵת וּמָכְרוּ בַוְהֵתְעַמְרוּ

○ כְּדָמָה הָרָעוּבֵעֵרֶת

○ 「若发现人

○ 拐带以色列中的一个弟兄，

○ 当奴隶待他，或是卖了他，那拐带人的就必治死。

○ 这样，便将那恶从你中间除掉。

[字汇分析]

● כִּי 03588 连接词 因为、不必翻译

○ יִמְצָא 04672 动词，Nif'al 未完成式 3 单阳 找

○ אִישׁ 00376 名词，阳性单数 各人、人、男人、丈夫

● גָּנַב 01589 动词, Qal 主动分词单阳 גָּנֵב 偷盗 这个分词在此作名词「拐带者」解。

○ נָפֵשׁ 05315 名词, 阴性单数 נָפֶשׁ 生命、人

○ מֵן מֵאָתָיו 00251 介系词 מֵן + 名词, 复阳 + 3 单阳词尾 אָח 兄弟 אָח 的复数为 אָחִים, 复数附属形为 אָתֵי 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יֵ 合起来变成 יוּ。 § 5.3, 5.5, 3.10

○ מִן מִבְּנֵי 01121 介系词 מִן + 名词, 复阳附属形 בְּנֵי 儿子、孙子、后裔、成员

○ יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词, 人名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

● עָמַר 06014 动词, Hitpa'el 连续式 3 单阳 עָמַר 捆绑成束

○ בּוֹ 09002 介系词 בּוֹ + 3 单阳词尾 בּוֹ 在、用、藉著

○ וּמָכַר 04376 动词, Qal 连续式 3 单阳 + 3 单阳词尾 מָכַר 卖

○ וּמָת 04191 动词, Qal 连续式 3 单阳 מָת 死、治死

○ הַגָּנֵב 01590 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 גָּנֵב 盗贼、小偷

○ הַהוּא 01931 冠词 הַ + 代名词 הוּא 他 在此当指示形容词使用, 意思是「那个」。

● בָּעָרָה 01197 动词, Pi'el 连续式 2 单阳 בָּעָרָה I. 烧毁、耗尽、点燃; II. 愚昧、未开化、如野兽般残忍

○ הָרַע 07451 的停顿型, 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 רַע 邪恶、灾祸 § 2.6, 2.20, 3.2

○ מִן מִקְרָבָה 07130 的停顿型, 介系词 מִן + 名词,

单阳 + 2 单阳词尾 קָרַב 中间、内脏 קָרַב 为 Segol 名词，用基本型 רָמַן 加词尾。

□24:7 “若遇见人拐带以色列中的一个弟兄，当奴才待他，或是卖了他，那拐带人的就必治死。这样，便将那恶从你们中间除掉。

□24:7 “谁绑架以色列同胞，强迫他作奴隶，或把他贩卖为奴，谁就必须处死。你们要从你们中间除掉这种恶事。

### ★申命记 24 章 8 节

○ וְלַעֲשׂוֹת מֵאֵד לְשׁ מִרְהַצְרַעַת-בְּנִגְעַה שְׁמֵר

○ הַלְוִיִּם הַכֹּהֲנִים אֲתֶכֶם יוֹרְאֵשׁר כָּכֹל

○ ם לַעֲשׂוֹת:תָּשׁ מְרוּ צְוִיתֶם פְּאֵשׁ

○在大麻疯的灾病上，你们要谨慎，…留意遵行。（…处填入下行）

○照祭司利未人所指教你们的一切

○我怎样吩咐他们，你们要怎样遵行。

### [字汇分析]

● שְׁמֵר 08104 动词，Nif'al 祈使式单阳 谨守、小心

○ בְּנִגְעַה 05061 介系词 בְּ + 名词，单阳附属形 受伤、击打、灾病

○ הַצְרַעַת 06883 冠词 הַ + 名词，阴性单数 麻疯病

○ מֵאֵד 08104 介系词 מֵ + 动词，Qal 不定词附属形 谨守、小心

○ מְאֹד 03966 副词 极其、非常

○ וְלַעֲשׂוֹת 06213 连接词 וְ + 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 做 § 2.19, 9.4, 11.15

● כָּכֹל 03605 介系词 כְּ + 名词，单阳附属形 全部、整个、各

○ אָשַׁר 00834 关系代名词 אָשַׁר 不必翻译

○ יָרָה 03384 动词, Hif' il 未完成式 3 复阳 יָרָה Qal 射、抛掷、放置, Hif' il 教导、射、抛掷

○ אָתְּכֶם 00853 受词记号 + 2 复阳词尾 אָתְּ 不必翻译 § 9.14, 14.8

○ הַכֹּהֲנִים 03548 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 הַכֹּהֲנִים 祭司

○ הַלְוִיִּם 03881 冠词 הַ + 专有名词, 族名, 阳性复数 הַלְוִיִּם 利未人 § 2.6

● אָשַׁר 00834 介系词 אָשַׁר + 关系代名词 אָשַׁר 不必翻译

○ אָצַוְתֶם 06680 动词, Pi' el 完成式 1 单 + 3 复阳词尾 אָצַוְתֶם 吩咐、命令

○ שָׁמַרְתֶּם 08104 动词, Qal 未完成式 2 复阳 שָׁמַרְתֶּם 谨守、小心

○ לַעֲשׂוֹת 06213 介系词 לַ + 动词, Qal 不定词附属形 לַעֲשׂוֹת 做

○ 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然接续抄写, 但实际上一个段落已经结束。

□24:8 “在大麻风的灾病上, 你们要谨慎, 照祭司利未人一切所指教你们的留意遵行。我怎样吩咐他们, 你们要怎样遵行。

□24:8 “如果你们患了传染性的皮肤病, 必须照利未祭司吩咐你们的去做; 你们要照我给他们的指示, 切实遵行。

### ★申命记 24 章 9 节

○ לִמְרֹאסֵי אֱלֹהֶיךָ יִהְיֶה עֲשֵׂי הָאִשֶּׁר אֶת זְכוֹר

○ סִמְצָרִים: בְּצִאתְכֶם בְּעֶרְךָ

○ 当纪念…雅威—你上帝向米利暗所行的事。(…处填入下行)

○ 出埃及后, 在你们的路上,

[字汇分析]

● זָכַר 02142 动词, Qal 不定词独立形 זָכַר 提说、纪念

○ אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译

○ אָשַׁר 00834 关系代名词 אָשַׁר 不必翻译

○ עָשָׂה 06213 动词, Qal 完成式 3 单阳 עָשָׂה 做

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הוּא הוּא 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה 是写型, 其读型为 אֲדֹנָי

○ אֱלֹהִים 00430 名词, 复阳 + 2 单阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数, 复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。 § 3.10

○ לְמִרְיָם 04813 介系词 לְ + 专有名词, 人名 מִרְיָם 米利暗

● בְּדֶרֶךְ 01870 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 בְּדֶרֶךְ 道路

○ בְּצֵאתְכֶם 03318 介系词 בְּ + 动词, Qal 不定词附属形 צֵאת + 2 复阳词尾 יֵצֵא 出去

○ מִמִּצְרַיִם 04714 的停顿型, 介系词 מִן + 专有名词, 地名、国名 מִמִּצְרַיִם 埃及 § 3.2, 5.3, 9.3

○ ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然接续抄写, 但实际上一个段落已经结束。

□24:9 当纪念出埃及后, 在路上耶和华你上帝向米利暗所行的事。

□24:9 要记住, 你们离开埃及后, 上主——你们的上帝在旅途中怎样待美莉安。



★申命记 24 章 10 节

מְאוּמָה מִשְׁ אֶת־בְּרֵעֶךָ תִּשָּׂה-כִּי

עֵבֶטוֹ: לְעֵבֶט בֵּיתוֹ-אֶל תָּבֹא-לְאֹ

○「你借给你的邻舍，不拘是甚么，

○不可进他家拿他的当头。

[字汇分析]

●כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○נָשָׂה 05383 动词, Hif' il 未完成式 2 单阳 נָשָׂה 出借、作债主

○בְּרֵעֶךָ 07453 介系词 בְּ + 名词, 单阳 + 2 单阳词尾  
רֵעַ 邻舍、朋友 רֵעַ 的附属形也是 רֵעַ 用附属形来加词尾。

○מִשְׁ אֶת 04859 名词, 单阳附属形 מִשְׁ אֶת 借出、借出的东西

○מְאוּמָה 03972 不定代名词 מְאוּמָה 任何东西

●לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○בֹּא תָבֹא 00935 动词, Qal 未完成式 2 单阳 בֹּא 临到、带来

○אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○בֵּיתוֹ 01004 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 בֵּית 家、房子、殿 בֵּית 的附属形为 בֵּית; 用附属形来加词尾。

○לְעֵבֶט 05670 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形  
עָבַט Qal 保证, Pi' el 互换

○עֵבֶטוֹ 05667 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 עֵבוֹת 担保品 וְתֵעָב 的附属形也是 עֵבוֹת(未出现); 用附属形来加词尾。

□24:10 “你借给邻舍，不拘是什么，不可进他家拿他的当头。

□24:10 “你们无论借什么给人，不可进他的家拿他要给你们作抵押的衣服；

### ★申命记 24 章 11 节

○ בּוֹנֵשׁ הָאֶתְהָאֲשֶׁר וְהָאִישׁ תַּעֲמִד בַּחוּץ

○ הַחוּצָה: הָעֲבוֹט־אֶתְאֵלֶיךָ יוֹצִיא

○ 要站在外面，(等)你借给他的那人

○ 拿出当头到外面交给你。

[字汇分析]

● בַּחוּץ 02351 介系词 בָּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数

חוּץ 街上、外头

○ עָמַד 05975 动词，Qal 未完成式 2 单阳 עָמַד Qal

站立、侍立、停留，Hif' il 设立、使坚定

○ וְהָאִישׁ 00376 连接词 וְ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数

אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ אֶתְהָ 00859 代名词 2 单阳 אֶתְהָ 你

○ וְנִשָּׂהּ 05383 动词，Qal 主动分词单阳 וְנִשָּׂהּ 出借、

作债主

○ בּוֹ 09002 介系词 בָּ + 3 单阳词尾 בָּ 在、用、藉著

● יוֹצִיא 03318 动词，Hif' il 未完成式 3 单阳 יוֹצִיא 出去

○ אֵלֶיךָ 00413 介系词 אֶל + 2 单阳词尾 אֵל 对、向、

往 אֵל 用基本型 אֵלִי 来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合

起来变成 הוּ。§ 5.5, 3.10, 8.12

○ אֶתְ 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，

母音缩短变成 אֶתְ。

○ עֲבוֹתָ 05667 冠词 הַ + 名词，阳性单数 עֲבוֹת 担保品

○ הַחוּצָה 02351 冠词 הַ + 名词，阳性单数 + 指示方向的 הַ חוּץ 街上、外头

□24:11 要站在外面，等那向你借贷的人把当头拿出来交给你。

□24:11 要在外面等，由他亲自把抵押品拿出来交给你们。

### ★申命记 24 章 12 节

○ הוּא עֲנִי אִישׁ-יָאֵם

○ בְּעַבְטוֹתָשׁ כָּב ל'א

○ 他若是一个困苦的人，

○ 你不可和他的当头同睡。

[字汇分析]

● כִּי 00518 连接词 כִּי + 副词 אִם 如果、不是

○ אִישׁ 00376 名词，阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ עֲנִי 06041 形容词，阳性单数 עֲנִי 困苦的 在此作名词解，指「困苦的人」。

○ הוּא 01931 代名词 3 单阳 הוּא 他

● ל'א 03808 否定的副词 ל'א 不

○ שָׁכַב 07901 动词，Qal 未完成式 2 单阳 שָׁכַב 躺卧、同寝

○ בְּעַבְטוֹ 05667 介系词 בְּ + 名词，单阳 + 3 单阳词尾 עֲבוֹת 担保品 的附属形也是 עֲבוֹת(未出现)；用附属形来加词尾。

□24:12 他若是穷人，你不可留他的当头过夜。

□24:12 如果他是穷人，你们不可把抵押品留到第二天；

★申命记 24 章 13 节

הַשֶּׁמֶשׁ כָּבֵא הָעֶבֹט־אֶת לֹתֵשׁ יִבְהַשְׁבּ

וַיְבַרְכֶנּוּ לְמַתְוֶשׁ כָּב

סָאֵל־הַיָּד: יְהוָה לִפְנֵי צְדָקָה תַּהְיֶה וְלֵךְ

○日落的时候，总要把当头还给他，

○使他用那件衣服(盖著)睡觉，他就为你祝福；

○这在雅威—你上帝面前就是你的义了。

[字汇分析]

● **בָּשׁוּב** 07725 动词, Hif' il 不定词独立形 **שׁוּב** 回复、回转

○ **שׁוּב יִב** 07725 动词, Hif' il 未完成式 2 单阳 **שׁוּב** 回复、回转

○ **לֹ** 09001 介系词 **לְ** + 3 单阳词尾 **לְ** 给、往、向、到、归属於

○ **אֶת** 00853 受词记号 **אֶת** 不必翻译 **אֶת** 在 - 前面，  
母音缩短变成 **אֶת**。

○ **הָעֶבֹט** 05667 冠词 **הַ** + 名词，阳性单数 **עֶבֹט** 担保品

○ **כָּבֵא** 00935 介系词 **כֹּ** + 动词，Qal 不定词附属形，  
短写法 **בּוֹא** 临到、带来

○ **הַשֶּׁמֶשׁ** 08121 冠词 **הַ** + 名词，阳(或阴)性单数 **שֶׁמֶשׁ**  
太阳

● **שָׁכַב** 07901 动词, Qal 连续式 3 单阳 **שָׁכַב** 躺卧、同寝

○ **שָׁכַב לְמַתוֹ** 08008 介系词 **כֹּ** + 名词，单阴 + 3 单阳词尾 **שָׁכַב לְמַתוֹ** 外衣 **שָׁכַב לְמַתוֹ** 的附属形为 **לְמַתוֹ** 用附属形来加词尾。

○ וַיְבָרֶכְהוּ 01288 动词, Pi'el 连续式 3 单阳 + 2 单阳词尾 בָּרַךְ 称颂、祝福

● וַיִּלֶךְ 09001 连接词 וַ + 介系词 לְ + 2 单阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○ תִּהְיֶה 01961 动词, Qal 未完成式 3 单阴 הִיא 是、成为、临到

○ צְדָקָה 06666 名词, 阴性单数 צְדָקָה 公义

○ לִפְנֵי 03942 介系词 לִפְנֵי 在…面前 לִפְנֵי 从介系词 לְ + 名词 פָּנָה (脸, SN 6440) 的复阳附属形而来。

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהִים 00430 名词, 复阳 + 2 单阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数, 复数附属形为 אֱלֹהֵי ; 用附属形来加词尾。 § 3. 10

○ ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然接续抄写, 但实际上一个段落已经结束。

□24:13 日落的时候, 总要把当头还他, 使他用那件衣服盖着睡觉, 他就为你祝福, 这在耶和华你上帝面前就是你的义了。

□24:13 要在当天太阳下山时还给他, 使他可以用那衣服当被盖。这样, 他会感激你们; 上主——你们的上帝也会悦纳你们。

### ★申命记 24 章 14 节

○ וְאֲבִיון עֲנִישׁ כִּיר תַעֲשֶׂק-לֹא

○ בַּשְׁעָרֶיךָ: בְּאֶרְצְךָ אֲשֶׁר מִגֵּרְךָ אוֹ יִתְמָאֲתָּהּ

○ 「不可欺负困苦穷乏的雇工，

○ 无论是你的弟兄或是在你国中，在你城门的你的寄居者。

[字汇分析]

● לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ עָשָׂה ק 06231 动词，Qal 未完成式 2 单阳 עָשָׂה 欺压

○ שָׂכִיר 07916 形容词，阳性单数 שָׂכִיר 受雇的 在此作名词解，指「受雇劳工」。

○ עָנִי 06041 形容词，阳性单数 עָנִי 困苦的

○ אֶבְיוֹן 00034 连接词 וְ + 形容词，阳性单数 אֶבְיוֹן 贫乏的、贫穷的

● מֵאָחֶיךָ 00251 介系词 מִן + 名词，复阳 + 2 单阳词尾 אָח 兄弟 אָח 的复数为 אָחִים，复数附属形为 אָחֵי 用附属形来加词尾。

○ אוֹ 00176 连接词 אוֹ 或

○ מִגֵּרְךָ 01616 介系词 מִן + 名词，单阳 + 2 单阳词尾 גֵּר 寄居者 גֵּר 的附属形也是 גֵּר (未出现)；用附属形来加词尾。

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ בְּאֶרְצְךָ 00776 介系词 בְּ + 名词，单阴 + 2 单阳词尾 אֶרֶץ 地 אֶרֶץ 用基本型 אֶרֶץ 来加词尾。

○ בְּשַׁעְרֶיךָ 08179 介系词 בְּ + 名词，复阳 + 2 单阳词尾 שַׁעַר 城门 שַׁעַר 的复数为 שַׁעָרִים 复数附属形为 שַׁעָרַי 用附属形来加词尾。

□24:14 “困苦穷乏的雇工，无论是你的弟兄，或是在你城里寄居的，你不可欺负他。

□24:14 “困苦贫穷的雇工，无论是以色列同胞或住在你们当中的外侨，你们都不可剥削他。

★申命记 24 章 15 节

○הַשֶּׁמֶשׁ עָלָיו תְּבוֹא-וְלֹא-שָׂךְ כָּרוֹתָ תְּתֶנּוּ בְיוֹמוֹ

○נִפְשׁוּ-אֶת-נַפְשׁוֹ הוּא וְאֵלָיו הוּא עֵנִי כִּי

○יְהִי-אֵל עֲלֶיךָ יִקְרָא-וְלֹא

○סַחֲטָא: בְּךָ וְהָיָה

○要当日给他的工价，不可等到日落，

○因为他穷苦，把他的心放在工价上，

○不要让他因你的缘故求告雅威，

○罪便归你了。

[字汇分析]

● בְיוֹמוֹ 03117 介系词 בְּ + 名词，单阳 + 3 单阳词尾 יום 日子、时候 יום 的附属形也是 יום；用附属形来加词尾。 § 3.10

○ נָתַן 05414 动词，Qal 未完成式 2 单阳 给 § 8.32, 17.3

○ שְׂכָרְךָ 07939 名词，单阳 + 3 单阳词尾 报酬、薪资 שְׂכָרְךָ 的附属形为 שְׂכָרְךָ 用附属形来加词尾。

○ וְלֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○ תְּבוֹא 00935 动词，Qal 未完成式 3 单阴 临到、带来

○ עָלָיו 05921 介系词 עַל + 3 单阳词尾 在…上面 עַל 用基本型 עָלַי 来加词尾。。 3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יוּ。

○ הַשֶּׁמֶשׁ 08121 冠词 הַ + 名词，阳(或阴)性单数 太阳

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ עָנִי 06041 形容词，阳性单数 עָנִי 困苦的

○ הוּא 01931 代名词 3 单阳 הוּא 他

○ וְאֵל 00413 连接词 וְ + 介系词 אֵל + 3 单阳词尾 אֵל 对、向、往 אֵל 用基本型 אֵלִי 来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יוּ。

○ הוּא 01931 代名词 3 单阳 הוּא 他

○ נָשָׂא 05375 动词，Qal 主动分词单阳 נָשָׂא 高举、举起、背负、承担

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אֶת。

○ נֶפֶשׁ 05315 名词，单阴 + 3 单阳词尾 נֶפֶשׁ 生命、人 נֶפֶשׁ 为 Segol 名词，用基本型 נֶפֶשׁ 加词尾。

● לֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○ קָרָא 07121 动词，Qal 未完成式 3 单阳 קָרָא 喊叫、召集、称呼、求告、朗读

○ עָלֶיךָ 05921 介系词 עַל + 2 单阳词尾 עַל 在…上面  
עַל 用基本型 עָלַי 来加词尾。§ 3.16, 3.10

○ אֵל 00413 介系词 אֵל 对、向、往

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● הָיָה 01961 动词，Qal 连续式 3 单阳 הָיָה 是、成



为、临到

○ בָּ 09002 介系词 בָּ + 2 单阳词尾 בָּ 在、用、藉著 § 3.10

○ חַטָּא 02399 名词，阳性单数 חַטָּא 罪

○ ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□24:15 要当日给他工价，不可等到日落，因为他穷苦，把心放在工价上，恐怕他因你求告耶和华，罪便归你了。

□24:15 要在太阳下山以前付给他当天的工资，因为他需要钱；他靠工资维持生活。如果你们不付给他，他向上主控诉，你们就有罪了。

★申命记 24 章 16 节

○ בָּנִים-עַל אָבוֹת יוּמָתוּ-ל'א

○ תֵּאבֹו-עַל יוּמָתוּ-ל'א וּבָנִים

○ ס יוּמָתוּ: בְּחַטָּאוֹ אִישׁ

○ 「不可因儿子处死父亲，

○ 也不可因父亲处死儿子；

○ 每人要(单)为本身的罪被处死。

[字汇分析]

● ל'א 03808 否定的副词 ל'א 不

○ מוֹת 04191 动词，Hof'al 未完成式 3 复阳 מוֹת 死、治死

○ אָב 00001 名词，阳性复数 אָב 父亲、祖先 אָב 虽为阳性名词，复数却有阴性的形式 אָבוֹת。

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ בָּנִים 01121 名词，阳性复数 בָּנִים 儿子、孙子、后裔、成员

● וּבָנִים 01121 连接词 וְ + 名词，阳性复数 בָּן 儿子、孙子、后裔、成员

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ יוּמָתוּ 04191 动词，Hof'al 未完成式 3 复阳 מוּת 死、治死

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ אָבוֹת 00001 名词，阳性复数 אָב 父亲、祖先 אָב 虽为阳性名词，复数却有阴性的形式 אִבוֹת。

● אִישׁ 00376 名词，阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ בְּחַטָּאוֹ 02399 介系词 בְּ + 名词，单阳 + 3 单阳词尾 חַטָּא 罪 חַטָּא 的附属形也是 חַטָּא 用附属形来加词尾。

○ יוּמָתוּ 04191 的停顿型，动词，Hof'al 未完成式 3 复阳 מוּת 死、治死

○ ׀ 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□24:16 “不可因子杀父，也不可因父杀子，凡被杀的都为本身的罪。

□24:16 “父母不该因儿女所犯的罪被处死；儿女也不该因父母所犯的罪被处死。各人只担当自己所犯的罪。

### ★申命记 24 章 17 节

○ יָתוּם גֵּרְמִשׁ פֶּט תִּטֶּה לֹא

○ אֶלְמָנָה: בְּגֵד תִּתְּבֵל וְלֹא

○你不可向寄居的和孤儿屈枉正直，

○也不可拿寡妇的衣裳作当头。

[字汇分析]

● לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ תָּטַח 05186 动词, Hif' il 未完成式 2 单阳 תָּטַח Qal 伸出、铺张、伸展、延长, Hif' il 屈枉、转弯、丢一边

○ מִשְׁפָּט 04941 名词, 单阳附属形 מִשְׁפָּט 正义、公平、审判、律例、规矩

○ גֵּר 01616 名词, 阳性单数 גֵּר 寄居者

○ יָתוּם 03490 名词, 阳性单数 יָתוּם 孤儿

● וְלֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○ תָּבַל 02254 动词, Qal 未完成式 2 单阳 תָּבַל I. Qal 绑、典当, Pi' el 分娩阵痛; II. Pi' el 毁坏、破坏

○ בְּגָד 00899 名词, 单阳附属形 בְּגָד 衣服

○ אֶלְמָנָה 00490 名词, 阴性单数 אֶלְמָנָה 寡妇

□24:17 “你不可向寄居的和孤儿屈枉正直，也不可拿寡妇的衣裳作当头。

□24:17 “不可剥夺外侨或孤儿的权利；也不可拿寡妇的衣服作抵押。

### ★申命记 24 章 18 节

○ בְּמִצְרַיִם הָיִיתָ עֶבֶד פִּי וְזָכַרְתָּ

○ מִשָּׂם אֶל־הַיָּהּ יְהוָה וַיִּפְדֶּךָ

○ הַיָּהּ: הַדְּבָר־אֵת לַעֲשׂוֹת מִצְוֶה אֲנִי כֹן-עַל

○要记念你在埃及作过奴仆。

○雅威—你的上帝从那里将你救赎，

○所以我吩咐你行这事。

[字汇分析]

● זָכַר 02142 动词, Qal 连续式 2 单阳 זָכַר 提说、纪念

○ כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ עֶבֶד 05650 名词，阳性单数 עֶבֶד 仆人、奴隶

○ הָיָה 01961 动词，Qal 完成式 2 单阳 הָיָה 是、成为、临到

○ מִצְרַיִם 04714 介系词 מִ + 专有名词，国名 מִצְרַיִם 埃及

● נִסְּתָה 06299 动词，Qal 叙述式 3 单阳 + 2 单阳词尾 נִסְּתָה 救赎 § 8.1, 3.10

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהֵיךָ 00430 名词，复阳 + 2 单阳词尾 אֱלֹהֵי , 上帝、神、神明 אֱלֹהֵים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。 § 3.10

○ מִשָּׁם 08033 介系词 מִן + 副词 שָׁם 那里 § 5.3

● עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ כֵּן 03651 副词 כֵּן 副词：因此、如此、这样；形容词：对、真的、公平、诚实

○ אֲנִי 00595 代名词 1 单 אֲנִי 我

○ מִצַּוְתֶךָ 06680 动词，Pi'el 分词，单阳 + 2 单阳词尾 מִצַּוְתֶךָ 吩咐、命令

○ עָשָׂה 06213 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 עָשָׂה 做

○ אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面，  
母音缩短变成 אָתּ。

○ הַדְּבָרִי 01697 冠词 הַ + 名词，阳性单数 דְּבָרִי 话语、  
事情

○ הַזֶּה 02088 冠词 הַ + 指示形容词，阳性单数 זֶה 这  
个

○ ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的  
文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段  
落已经结束。

□24:18 要记念你在埃及作过奴仆，耶和华你的上帝从那里将你救赎，  
所以我吩咐你这样行。

□24:18 要记住，你们曾在埃及作过奴隶。上主——你们的上帝释放了  
你们，所以我命令你们遵行这诫命。

### ★申命记 24 章 19 节

○ כִּשְׂדֵה קְצִירְךָ תִקְצֹר כִּי

○ לִקְחֹתוֹ תָשׁוּב לְאִבְשָׁה עֲמֹתְשָׁכָתָה

○ יִהְיֶה וְלֹא לְמִנָּה לְיִתּוֹם לְגֹרֶם

○ יִתְּצֶלֶה יְהוָה יְבָרְכֶךָ לְמַעַן

○ תִּדְרֹם: מַעֲשֵׂה בְכָל

○ 「你在你田间收割庄稼的时候，

○ 若忘了一捆，不可回去再取它，

○ 要留给寄居的与孤儿和寡妇。

○ 好让雅威—你上帝…赐福与你。(…处填入下行)

○ 在你手里所办的一切事上

[字汇分析]

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ קָצַר 07114 动词，Qal 未完成式 2 单阳 קָצַר I 是  
短的、没耐心的，II 收割，

○ קָצִיר 07105 名词，单阳 + 2 单阳词尾 庄稼、树枝、收割 צִיר 的附属形为 קָצִיר 用附属形来加词尾。

○ שָׂדֵה 07704 停顿型，介系词 בְּ + 名词，单阳 + 2 单阳词尾 田地 שָׂדֵה 的附属形为 שָׂדֵה 用附属形来加词尾。

● שָׁכַח 07911 动词，Qal 连续式 2 单阳 忘记

○ עֹמֶר 06016 名词，阳性单数 1. 麦捆，2. 干量度「俄梅珥」，为十分之一「伊法」，大约两公升

○ שָׂדֵה 07704 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 田地 שָׂדֵה

○ לֹא 03808 否定的副词 不

○ תָּשׁוּב 07725 动词，Qal 未完成式 2 单阳 回复、回转

○ לָקַח 03947 动词，Qal 不定词附属形 קַח + 3 单阳词尾 取、娶、拿

● לָגַר 01616 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 寄居者

○ לְיָתוּם 03490 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 孤儿

○ אֶלְמָנָה 00490 连接词 וְ + 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数 寡妇

○ יָהָה 01961 动词，Qal 未完成式 3 单阳 是、成为、临到

● לְמַעַן 04616 介系词 לְ + 名词，阳性单数 为了

名词 מַעַן 一定与介系词 לְ 一起合用，作为介系词或连接词。

○ כָּרַךְ 01288 动词, Pi'e1 未完成式 3 单阳 + 2 单阳词尾 כָּרַךְ 称颂、祝福

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהִים 00430 名词，复阳 + 2 单阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。 § 3.10

● כָּל 03605 介系词 כֹּל + 名词，阳性单数 כָּל 全部、整个、各

○ מַעֲשֵׂה 04639 名词，单阳附属形 מַעֲשֵׂה 工作、作为

○ יָד 03027 名词，双阴 + 2 单阳词尾 יָד 手、边、力量、权势 יָד 的双数为 יָדַי，双数附属形为 יָדַי；用附属形来加词尾。

□24:19 “你在田间收割庄稼，若忘下一捆，不可回去再取，要留给寄居的与孤儿寡妇。这样，耶和华你上帝必在你手里所办的一切事上赐福与你。

□24:19 “你们收割而忘记带回家的谷物，不可转回去拿；要留在田里，让外侨、孤儿，和寡妇拾取。这样，上主——你们的上帝会事事赐福给你们。

### ★申命记 24 章 20 节

○ אֶתְכֶם תִּפְאַר לֹא זִיתְךָ תִּקְבֹּט פִּי

○ ם יְהוָה: וְלֹא לִמְנָה לִיתּוֹם לְגַר

○你打你的橄榄树的时候，你所剩下的不可越过枝子再打；

○要留给寄居的与孤儿寡妇。

[字汇分析]

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ תִּבַּט 02251 动词，Qal 未完成式 2 单阳 תִּבַּט 打

○ זַיִת 02132 名词，单阳 + 2 单阳词尾 זַיִת 橄榄、橄榄树  
זַיִת 的附属形为 זַיִת；用附属形来加词尾。

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ פָּאָר 06286 动词，Pi'eI 未完成式 2 单阳 פָּאָר 越过树枝 SN 6286 有两个字，另一个 פָּאָר 比较常出现，是「装饰、荣耀」的意思。

○ אַחֲרָיָךְ 00310 介系词 אַחֲרָיָךְ + 2 单阳词尾 אַחֲרָיָךְ 后来、跟著、接著 אַחֲרָיָךְ 用附属形 אַחֲרָיָךְ 加词尾。

● לְיָגֵר 01616 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 יָגֵר 寄居者

○ לְיָתוּם 03490 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 יָתוּם 孤儿

○ וְלְאַלְמָנָה 00490 连接词 וְ + 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אַלְמָנָה 寡妇

○ יִהְיֶה 01961 动词，Qal 未完成式 3 单阳 יִהְיֶה 是、成为、临到

○ ׀ 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□24:20 你打橄榄树，枝上剩下的不可再打，要留给寄居的与孤儿寡妇。

□24:20 你们摘橄榄，摘了一次以后，不可再去摘剩下的；要把剩下的留给外侨、孤儿，和寡妇。



★申命记 24 章 21 节

○ אַתְּרִיךְ תְּעוֹלֵל לֹא פִהֶמָךְ תִּבְצֹר כִּי

○ יִהְיֶה: וְלֹא לְמָנָה לְיָתוֹם לְגֵר

○你在你的葡萄园收割，所剩下的不可再摘；

○要留给寄居的与孤儿寡妇。

[字汇分析]

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ בִּצֹר 01219 动词, Qal 未完成式 2 单阳 בִּצֹר 收集、拦阻、坚固

○ פִּהֶמָךְ 03754 名词, 单阳 + 2 单阳词尾 פָּהֶם 葡萄园  
为 Segol 名词, 用基本型 פָּהֶם 加词尾。

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ עָלַל I. 05953 动词, Po'el 未完成式 2 单阳 עָלַל I. 严格行事; II. 拾落穗

○ אַתְּרִיךְ 00310 介系词 אַתְּרִי + 2 单阳词尾 אַתְּרִי 后来、  
跟著、接著 אַתְּרִי 用附属形 אַתְּרִי 加词尾。

● לְגֵר 01616 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 לְגֵר 寄居者

○ לְיָתוֹם 03490 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 לְיָתוֹם 孤儿

○ וְלֹא לְמָנָה 00490 连接词 וְ + 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 וְלֹא לְמָנָה 寡妇

○ יִהְיֶה 01961 动词, Qal 未完成式 3 单阳 יִהְיֶה 是、  
成为、临到

□24:21 你摘葡萄园的葡萄，所剩下的不可再摘，要留给寄居的与孤儿寡妇。

□24:21 你们摘葡萄，摘了一次以后，不可再去摘剩下的；要把剩下的

留给外侨、孤儿，和寡妇。

★申命记 24 章 22 节

○ מְצָרִים בְּאֶרֶץ הַיִּתְּ עֶבֶד-כִּי וְזָכַרְתָּ

○ ׀ תִּזְהָ: הַדְּבָר-אֵת לַעֲשׂוֹת מִצְוַתְּ אָנֹכִי כֹן-עַל-

○你要纪念你在埃及地作过奴仆，

○所以我吩咐你这样行。」

[字汇分析]

● רָתַןְךָ 02142 动词，Qal 连续式 2 单阳 זָכַר 提说、纪念

○ כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ עֶבֶד 05650 名词，阳性单数 עָבַד 仆人、奴隶

○ הָיִתָּ 01961 动词，Qal 完成式 2 单阳 הָיָה 是、成为、临到

○ בְּאֶרֶץ 00776 介系词 בְּ + 名词，单阴附属形 אֶרֶץ 地

○ מִמְצָרִים 04714 מְצָרִים 的停顿型，专有名词，国名 מְצָרִים 埃及 § 3.2

● עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ כֹּן 03651 副词 כֹּן 副词：因此、如此、这样；形容词：对、真的、公平、诚实

○ אָנֹכִי 00595 代名词 1 单 אָנֹכִי 我

○ מִצְוַתְּ 06680 动词，Pi'el 分词，单阳 + 2 单阳词尾 צִוָּה 吩咐、命令

○ לַעֲשׂוֹת 06213 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 עָשָׂה 做

○ אֵת 00853 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אֶת。

○ הַדְּבָרִים 01697 冠词 הַ + 名词，阳性单数 דְּבָרִים 话语、事情

○ הַזֶּה 02088 冠词 הַ + 指示形容词，阳性单数 זֶה 这个

○ ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□24:22 你也要记念你在埃及地作过奴仆，所以我吩咐你这样行。”

□24:22 要记住，你们曾在埃及作过奴隶，所以我命令你们遵行这诫命。”

### ★申命记 25 章 1 节

○ הַמִּשְׁפָּטֵי אֵל וְנִגְשׂוּ אֲנָשִׁים בֵּין רֵיב יֵהְיֶה־כִּי

○ וְשִׁפְטוּם

○ הָרֹשֶׁעַ-אֶתְנֶה רֹשֶׁעַ יַעֲרִיב אֶתְנֶה צְדִיקוֹ

○ 当人与人之间有争讼，近前来审判，…的时候(…处填入下二行)

○ 也定了他们的案，

○ 使义人有理，使恶人有罪

[字汇分析]

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ יֵהְיֶה 01961 动词，Qal 未完成式 3 单阳 יֵהְיֶה 是、成为、临到

○ רֵיב 07379 名词，阳性单数 רֵיב 争论

○ בֵּין 00996 介系词，附属形 בֵּין 在…之间

○ אֲנָשִׁים 00376 名词，阳性复数 אֲנָשִׁים 各人、人、男人、丈夫 § 8.7

○ וְנִגְשׂוּ 05066 动词，Nif'al 连续式 3 复 וְנִגְשׂוּ 带来、靠近

○לְאֵל 00413 介系词 לְ 对、向、往

○מִשְׁפָּט 04941 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 מִשְׁפָּט 正义、公平、审判、律例、规矩 § 2.6

●וַיִּשְׁפֹּט 08199 动词, Qal 连续式 3 复 + 3 复阳词尾 שָׁפֵט 审判、辩白、处罚

●הִצְדִּיקוּ 06663 动词, Hif' il 连续式 3 复 צָדַק 是义的

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○הִצְדִּיק 06662 冠词 הַ + 形容词, 阳性单数 צָדִיק 公义的 在此作名词解, 指「义人」。§ 2.6

○הִרְשָׁעוּ 07561 动词, Hif' il 连续式 3 复 רָשַׁע 行恶、犯罪

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○הִרְשָׁע 07563 冠词 הַ + 形容词, 阳性单数 רָשָׁע 有罪的、邪恶的 在此作名词解, 指「恶人」。§ 2.6, 2.20

□25:1 “人若有争讼, 来听审判, 审判官就要定义人有理, 定恶人有罪。

□25:1 “假使两个以色列人到法庭上解决纠纷, 其中一人被判无罪, 另一人有罪,

★申命记 25 章 2 节

○הִרְשָׁע הַפֹּהַב בְּ-אִם וְהִיָּה

○לְפָנָיו וְהִכָּהוּ הַשֹּׁפֵט וְהִפִּילוּ

○בְּמִסְפָּר: רָשָׁע עָתוֹ כְּדִי

○恶人若该受责打,

○审判官就要让他的面伏在地上, …打他。(…处填入下行)

○按著他的罪照数

[字汇分析]

● **וְהָיָה** 01961 动词, Qal 连续式 3 单阳 **וְהָיָה** 是、成为、临到

○ **אִם** 00518 连接词 **אִם** 如果、不是

○ **בֶּן** 01121 名词, 单阳附属形 **בֶּן** 儿子、孙子、后裔、成员

○ **הִכּוּתָהּ** 05221 动词, Hif' il 不定词附属形 **נָכָה** 击打、击杀

○ **רָשָׁע** 07563 冠词 **הַ** + 形容词, 阳性单数 **רָשָׁע** 有罪的、邪恶的 在此作名词解, 指「恶人」。§ 2.6, 2.20

● **וְהִפִּילוּ** 05307 动词, Hif' il 连续式 3 单阳 + 3 单阳词尾 **פָּל** 跌落、跌倒

○ **הַשְּׁפָט** 08199 冠词 **הַ** + 动词, Qal 主动分词单阳 **שָׁפַט** 审判、辩白、处罚 这个分词在此作名词「士师」解。

○ **וְהִכּוּהוּ** 05221 动词, Hif' il 连续式 3 单阳 + 3 单阳词尾 **נָכָה** 击打、击杀

○ **לְפָנָיו** 03942 介系词 **לְפָנַי** + 3 单阳词尾 **לְפָנַי** 在…面前 **לְפָנַי** 从介系词 **לְ** + 名词 **פָּנָה** (脸, SN 6440) 的复阳附属形而来。

● **כְּדֵי** 01767 介系词 **כְּ** + 实名词, 单阳附属形 **דֵּי** 足够、每每

○ **רָשָׁעוֹתָם** 07564 名词, 单阴 + 3 单阳词尾 **רָשָׁע** 邪恶、罪恶 **רָשָׁע** 的附属形为 **רָשָׁעוֹת** 用附属形来加词尾。

○ **בְּמִסְפָּר** 04557 介系词 **בְּ** + 名词, 阳性单数 **מִסְפָּר** 计

## 量、计数

□25:2 恶人若该受责打，审判官就要叫他当面伏在地上，按着他的罪照数责打。

□25:2 要是有罪的那人该受鞭刑，审判官要命令他伏在地上受刑。鞭打的次数看犯罪的轻重而定；

### ★申命记 25 章 3 节

○ יִסִּיף לֹא יִכּוּ אַרְבָּעִים

○ רַבָּה מִכָּה אֵלֶּה-עַל לְהַכּוֹתוֹ יִסִּיף-פֶּן

○ ם לַעֲנִיָּהּ: אֲחִיהַּ וְנִקְלָהּ

○ 只可打他四十下，不可再多；

○ 恐怕再多打他，许多的鞭打就超过这些，

○ 你的弟兄在你眼中就变轻贱了。

[字汇分析]

● אַרְבָּעִים 00705 名词，阳性复数 数目的「四十」

○ יִכּוּ 05221 动词，Hif' il 未完成式 3 单阳 + 3 单阳词尾 נָכָה 击打、击杀

○ לֹא 03808 否定的副词 不

○ יִסִּיף 03254 动词，Hif' il 未完成式 3 单阳 יָסַף 再一次、增添

● פֶּן 06435 连接词 פֶּן 免得、恐怕、为了不

○ יִסִּיף 03254 动词，Hif' il 未完成式 3 单阳 יָסַף 再一次、增添

○ לְהַכּוֹתוֹ 05221 介系词 לְ + 动词，Hif' il 不定词附属形 הַכּוֹת + 3 单阳词尾 נָכָה 击打、击杀

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ אֵלֶּה 00428 指示代名词，阳(或阴)性复数 这些

○ מָכָה 04347 名词，阴性单数 מָכָה 击打、鞭打

○ רַבָּה 07227 形容词，阴性单数 רַבָּה I. 形容词：大量的、许多的、充足的，II. 名词：统帅、首领。

● נִקְּלָה 07034 动词，Nif'al 连续式 3 单阳 נִקְּלָה 藐视

○ אָחִיךָ 00251 名词，单阳 + 2 单阳词尾 אָחִי 兄弟 אָחִי 的附属形为 אָחִי 用附属形来加词尾。

○ לְעֵינֶיךָ 05869 介系词 לְ + 名词，双阴 + 2 单阳词尾 עֵין 眼目、眼睛 עֵין 的双数为 עֵינִים，双数附属形为 עֵינֵי；用附属形来加词尾。

○ סְ 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□25:3 只可打他四十下，不可过数；若过数，便是轻贱你的弟兄了。

□25:3 顶多打四十下，不得超过，若超过此数便是公开侮辱他。

### ★申命记 25 章 4 节

○ בְּדִישׁוֹ שׁוֹר תִּקְסֹם-לְאֵל

○ 「它在场上踹谷的时候，不可笼住牛的嘴。」

[字汇分析]

● לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ תִּקְסֹם 02629 动词，Qal 未完成式 2 单阳 תִּקְסֹם 停止、戴上口罩

○ שׁוֹר 07794 名词，阳性单数 שׁוֹר 公牛

○ בְּדִישׁוֹ 01758 介系词 בְּ + 动词，Qal 不定词附属形 דִּישׁ + 3 单阳词尾 דִּישׁ 打穀

○ סְ 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的

文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□25:4 “牛在场上踹谷的时候，不可笼住它的嘴。”

□25:4 “牛正在踹谷的时候，不可笼住它的嘴。”

### ★申命记 25 章 5 节

○ יָקָרוּ אֶת־יָשׁוּ בְּיָכִי

○ לֹא־אֵין וּבֶן מָתָם אֶת־דָּ וּמָת

○ זָר לֹא־יֵשׁ הַחֹזֵף הַמֵּת אֲשֶׁר תִּהְיֶה־לָּא

○ לֹא־אֲשֶׁה לֹוּלְקָתָה עָלֶיךָ גְּבֹא־יָבָמָה

○ וַיָּבָמָה:

○ 「若兄弟们住在一起，

○ 其中的一个死了，他没有儿子，

○ 死了的人的妻子不可出去嫁外人，

○ 她的小叔(或大伯)当…与她同房，娶她为妻。(…处填入下行)

○ 对她尽小叔(或大伯)的本分，

[字汇分析]

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ יָשַׁב 03427 动词，Qal 未完成式 3 复阳 יָשַׁב 居住、坐、停留

○ אֶת־הֵם 00251 名词，阳性复数 אָה 兄弟

○ יַחְדָּו 03162 副词 יַחְדָּו 一起

● מָתָם 04191 动词，Qal 连续式 3 单阳 מָתָם 死、治死

○ אֶת־דָּ 00259 形容词，单阳附属形 אֶת־דָּ 数目的「一」

○ מֵהֶם 01992 介系词 מִן + 3 复阳词尾 הֶם 他们、它们

○ וּבֶן 01121 连接词 וְ + 名词，阳性单数 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员



○ אֵין 00369 副词，附属形 אֵין 不存在、没有 在圣经中，这个字比较常以附属形出现。

○ לוֹ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

● לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ תִּהְיֶה 01961 动词，Qal 未完成式 3 单阴 תִּהְיֶה 是、成为、临到

○ אִשָּׁה 00802 名词，单阴附属形 אִשָּׁה 女人、妻子

○ תָּמוּת 04191 冠词 הַ + 动词，Qal 主动分词单阳 תָּמוּת 死、治死 这个分词在此作名词「死了的人」解。

○ חוּצָה 02351 冠词 הַ + 名词，阳性单数 + 指示方向的 הַ חוּץ 街上、外头

○ לְאִישׁ 00376 介系词 לְ + 名词，阳性单数 לְאִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ זָר 02114 动词，Qal 主动分词单阳 זָר 做外国人、做陌生人 这个分词在此作形容词解。

● יָבָם 02993 名词，单阳 + 3 单阴词尾 יָבָם 丈夫的兄弟 יָבָם 的附属形也是 יָבָם; 用附属形来加词尾。

○ בֹּא 00935 动词，Qal 未完成式 3 单阳 בֹּא 临到、带来

○ עָלֶיהָ 05921 介系词 עַל + 3 单阴词尾 עָל 在…上面 עַל 用长基本型 עָלִי 来加词尾。

○ וּלְקַח 03947 动词，Qal 连续式 3 单阳 + 3 单阴词尾 וּלְקַח 取、娶、拿

○ לוֹ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לְ 给、往、向、

到、归属於

○הַשֵּׁה 00802 介系词 לְ+ 名词, 阴性单数 הַשֵּׁה 女人、妻子

●מְהַיָּבֵ 02992 动词, Pi'e1 连续式 3 单阳 + 3 单阴词尾 יָבֵם 尽小叔或大伯的本分

□25:5 “弟兄同居，若死了一个，没有儿子，死人的妻不可出嫁外人，她丈夫的兄弟当尽弟兄的本分，娶她为妻，与她同房。

□25:5 “如果有兄弟两人住在一起，其中一个先死了，没有留下子嗣，他的遗孀不得再跟族外人结婚。死者的兄弟要尽兄弟的义务娶她；

★申命记 25 章 6 节

○תִּלְדֶּאֱשֶׁר הַבְּכוֹר וְהִיא

○הַמֵּת אָחִיו שֶׁ-עַל יָקוּם

○מִיֵּשׁ רֵאָל: שֶׁמוֹ יִמְתָּהּ - אֲנִלִּי

○她所生的长子

○必立在他的兄弟，死了的人的名下，

○他的名字就不会从以色列中被涂销。

[字汇分析]

●וְהָיָה 01961 动词, Qal 连续式 3 单阳 הָיָה 是、成为、临到

○בְּכוֹר הַבְּכוֹר 01060 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 בְּכוֹר 长子

○אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○תִּלְדֶּ 03205 动词, Qal 未完成式 3 单阴 יָלַד 生出、出生

●קוּם 06965 动词, Qal 未完成式 3 单阳 קוּם 起来

○עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○שֵׁם 08034 名词, 单阳附属形 שֵׁם 名字

○אָחִיו 00251 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 אָח 兄弟 אָח

的附属形为 אָהִי 用附属形来加词尾。

○ מוֹת הַמֵּת 04191 冠词 הַ + 动词, Qal 主动分词单阳 מוֹת 死、治死 这个分词在此作名词「死了的人」解。

● לֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○ מָחָה 04229 动词, Nif'al 未完成式 3 单阳 מָחָה 涂抹、擦去

○ שָׁמוֹ 08034 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 שָׁמוֹ 名字 שָׁמוֹ 的附属形也是 שָׁמוֹ 用附属形来加词尾。

○ לְיִשְׂרָאֵל 03478 介系词 מִן + 专有名词, 人名、地名、国名 לְיִשְׂרָאֵל 以色列

□25:6 妇人生的长子必归死兄的名下, 免得他的名在以色列中涂抹了。

□25:6 他们的长子要作已死兄弟的儿子, 替他在以色列中立嗣。

### ★申命记 25 章 7 节

○ וְבָמָוֹתוֹ אֶת־לִקְחַתְּהָאִישׁ יַחַפִּץ לֹא־וְאָם

○ הַזְּקֵנִים־אֵלֶּה שְׁעָרָה וּבָמָוֹתוֹ וְעָלְתָהּ

○ בְּיִשְׂרָאֵל שָׁמוֹ לְאֶחָיו לְהִקָּים וּבְמִי מֵאִיו וְאָמְרָהּ

○ וּבְמִי אָבָה לֹא

○ 那人若不喜欢娶他兄弟的妻子,

○ 他兄弟的妻子就要上到城门长老那里,

○ 说:『我丈夫的兄弟不肯在以色列中为他兄弟立名,

○ 不愿意对我尽兄弟的本分。』

### [字汇分析]

● וְאָם 00518 连接词 וְ + 副词 אָם 如果、不是

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ יַחַפִּץ 02654 动词, Qal 未完成式 3 单阳 יַחַפִּץ 喜悦、喜欢 § 2.35

○ אִישׁ 00376 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 אִישׁ 各人、

人、男人、丈夫

○לקחת 03947 介系词 ל + 动词, Qal 不定词附属形 לקחת 取、娶、拿

○אָת 00853 受词记号 אָת 不必翻译 אָת 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתּ。

○בַּמֶּתּוּךְ 02994 名词, 单阴 + 3 单阳词尾 יְבֵמֶת 嫂嫂、弟媳 יְבֵמֶת 为 Segol 名词, 用基本型 יְבֵמֶת 加词尾。

●ועלתה 05927 动词, Qal 连续式 3 单阴 עלה 上去

○יְבֵמֶתוּךְ 02994 名词, 单阴 + 3 单阳词尾 יְבֵמֶת 嫂嫂、弟媳 יְבֵמֶת 为 Segol 名词, 用基本型 יְבֵמֶת 加词尾。

○הַעֲרָהּ 08179 冠词 ה + 名词, 阳性单数 + 指示方向的 הַ עַוְשׁ 城门

○לְאָל 00413 介系词 לְאָל 对、向、往

○הַזְקִינִים 02205 冠词 ה + 形容词, 阳性复数 זָקֵן 年老的 在此作名词解, 指「长老」。

●ואמר 00559 动词, Qal 连续式 3 单阴 אָמַר 说

○מְאַיֵן 03985 动词, Pi'el 完成式 3 单阳 אָיַן 拒绝

○יְבֵמִי 02993 名词, 单阳 + 1 单词尾 יָבֵם 丈夫的兄弟 יָבֵם 的附属形也是 יָבֵם; 用附属形来加词尾。

○לְהִקְיָם 06965 介系词 לְ + 动词, Hif' il 不定词附属形 קוּם 起来

○לְאָחִיו 00251 介系词 לְ + 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 אָח 兄弟 אָח 的附属形为 אָחִי 用附属形来加词尾。

○שֵׁם 08034 名词, 阳性单数 שֵׁם 名字

○לְיִשְׂרָאֵל 03478 介系词 לְ + 专有名词, 人名、地名、

国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

● לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ אָבָהּ 00014 动词, Qal 完成式 3 单阳 אָבָהּ 愿意

○ יִבְמִי 02992 动词, Pi'el 不定词附属形 + 1 单词尾

יִבְמִי 尽小叔或大伯的本分

□25:7 那人若不愿意娶她哥哥的妻,他哥哥的妻就要到城门长老那里,说:‘我丈夫的兄弟不肯在以色列中兴起他哥哥的名字,不给我尽弟兄的本分。’

□25:7 如果死者的兄弟不肯娶她,她要到城门口见本城的长老,告诉他们:‘先夫的兄弟不肯尽兄弟的义务,替他在以色列中立嗣。’

★申命记 25 章 8 节

○ אֵלָיו וְדָבְרוּ עִירוֹ-זָקֵנִי לוֹ זָקְרָאוּ

○ לְקַתְּתָהּ: תַּפְצֹתֶי לֹא וְאָמַר וְעָמַד

○本城的长老就要召他,跟他谈话,

○他若执意说:『我不喜欢娶他』,

[字汇分析]

● קָרָא 07121 动词, Qal 连续式 3 复 קָרָא 喊叫、召集、称呼、求告、朗读

○ לוֹ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○ זָקֵנִי 02205 形容词, 复阳附属形 זָקֵנִי 年老的 在此作名词解, 指「长老」。

○ עִירוֹ 05892 名词, 单阴 + 3 单阳词尾 עִיר 城 עִיר 的附属形也是 עִיר; 用附属形来加词尾。

○ וְדָבְרוּ 01696 动词, Pi'el 连续式 3 复 דָּבַר 讲

○ אֵלָיו 00413 介系词 אֶל + 3 单阳词尾 אֵל 对、向、往

往 אֵל 用长基本型 אֵלֵי 来加词尾。3 单阳词尾 י + הוּ

合起来变成 יוּ。

● עָמַד 05975 动词, Qal 连续式 3 单阳 עָמַד Qal 站立、侍立、停留, Hif' il 设立、使坚定

○ אָמַר 00559 动词, Qal 连续式 3 单阳 אָמַר 说

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ תִּפְּץ 02654 动词, Qal 完成式 1 单 תִּפְּץ 喜悦、喜欢

○ לָקַח 03947 介系词 לָ + 动词, Qal 不定词附属形 לקח + 3 单阴词尾 לקח 取、娶、拿

□25:8 本城的长老就要召那人来问他,他若执意说:‘我不愿意娶她。’

□25:8 长老们就必须召见那人,跟他商议。如果那兄弟仍然坚持不娶她,

### ★申命记 25 章 9 节

○ הִזְקִינִים לְעֵינַי אֵלָיו וְבָמַת וְנָגַשׁ הָ

וְגִלּוּ מֵעַל נַעֲלוֹ וְתִלְצָהּ

וְאָמְרָה וְעֹנֶתָהּ בְּפָנָיו וְיִרְקָהּ

לְאִישׁ יַעֲשֶׂה כָכָהּ

אָתָּיו: בֵּית־אֵת יְבִנָּה-לְאִשְׁרָהּ

○他兄弟的妻子就要在长老眼前近前到他那里,

○把他的鞋子从他脚上脱下,

○吐唾沫在他脸上,说:

○『要这样对待…的人。』(…处填入下行)

○不建立他兄弟家室

[字汇分析]

● נָגַשׁ 05066 动词, Nf' ial 连续式 3 单阴 נָגַשׁ 带来、靠近

○ יְבִמָּתוֹ 02994 名词, 单阴 + 3 单阳词尾 יְבִמָּת 嫂嫂、弟媳 יְבִמָּת 为 Segol 名词, 用基本型 יְבִמָּת 加词尾。

○ אֶל 00413 介系词 אֶל + 3 单阳词尾 אֶל 对、向、

往 אָל 用长基本型 אָלִי 来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יֵ 合起来变成 יוּ。

○ לְ 05869 介系词 לְ + 名词，双阴附属形 עֵינַי 眼目、眼睛

○ הַ 02205 冠词 הַ + 形容词，阳性复数 זָקֵן 年老的 在此作名词解，指「长老」。

● תָּלַץ 02502 动词，Qal 连续式 3 单阴 תָּלַץ 脱下

○ נָעַל 05275 名词，单阴 + 3 单阳词尾 נָעַל 鞋 נָעַל 为 Segol 名词，用基本型 נָעַל 加词尾。

○ מֵן 05921 介系词 מֵן + 介系词 עַל 在…上面 § 5.3, 8.33

○ רָגַל 07272 名词，单阴 + 3 单阳词尾 רָגַל 脚 רָגַל 为 Segol 名词，用基本型 רָגַל 加词尾。

● יָרַק 03417 动词，Qal 连续式 3 单阴 יָרַק 吐口水

○ בְּפָנָיו 06440 介系词 בְּ + 名词，复阳 + 3 单阳词尾 פָּנָה 脸 פָּנָה 的复数为 פָּנִים，复数附属形为 פָּנָי；用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ 和 יֵ 合起来变成 יוּ。

○ עָנָה 06030 动词，Qal 连续式 3 单阴 עָנָה I. 回答、作证；II. 忙；III. 使受苦、使低微；IV. 唱歌 (I, IV 的 SN 为 6030. II, III 的 SN 为 6031)

○ אָמַר 00559 动词，Qal 连续式 3 单阴 אָמַר 说

● כֹּכָה 03602 副词 כֹּכָה 这样

○ עָשָׂה 06213 动词，Nif'al 未完成式 3 单阳 עָשָׂה 做

○ אֵישׁ 00376 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数

אֵישׁ 各人、人、男人、丈夫 § 2.6

● אֶשְׁרַי 00834 关系代名词 אֶשְׁרַי 不必翻译

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ בָּנָה 01129 动词，Qal 未完成式 3 单阳 בָּנָה 建造

○ אַתָּה 00853 受词记号 אַתָּה 不必翻译 אַתָּה 在 - 前面，  
母音缩短变成 אַתָּה。

○ בַּיִת 01004 名词，单阳附属形 בַּיִת 家、房子、殿

○ אָחִיו 00251 名词，单阳 + 3 单阳词尾 אָחִי 兄弟 אָחִי  
的附属形为 אָחִיו 用附属形来加词尾。

□25:9 他哥哥的妻就要当着长老到那人的跟前，脱了他的鞋，吐唾沫在他脸上，说：‘凡不为哥哥建立家室的，都要这样待他。’

□25:9 她要在长老们面前走上去，脱下那兄弟的一只鞋子，吐口水在他脸上，宣布说：‘不肯替兄弟立嗣的人该受这种侮辱。’

### ★申命记 25 章 10 节

○ בֵּישׁ רֵאֵל שְׁמוֹ וְנִקְרָא

○ הַנֶּעַל: תְּלוּז בַּיִת

○ 在以色列中，他的名必称为

○ 脱鞋之家。]

[字汇分析]

● וְנִקְרָא 07121 动词，Nif'al 连续式 3 单阳 וְנִקְרָא 喊叫、召集、称呼、求告、朗读

○ שְׁמוֹ 08034 名词，单阳 + 3 单阳词尾 שְׁמוֹ 名字 שְׁמוֹ  
的附属形也是 שְׁמוֹ 用附属形来加词尾。

○ לְיִשְׂרָאֵל 03478 介系词 לְ + 专有名词，人名、地名、  
国名 לְיִשְׂרָאֵל 以色列

● בַּיִת 01004 名词，单阳附属形 בַּיִת 家、房子、殿



○תָּלַץ 02502 动词, Qal 被动分词, 单阳附属形 תָּלַץ 脱下

○הִנָּעַל 05275 הִנָּעַל 的停顿型, 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 נַעַל 鞋

○ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然接续抄写, 但实际上一个段落已经结束。

□25:10 在以色列中, 他的名必称为脱鞋之家。”

□25:10 在以色列中, 他的家要叫做‘被脱鞋之家’。”

★申命记 25 章 11 节

○וְאָחִיו אִישׁ יַחַד דָּוָא נָשִׁים יִנָּצוּ-כִּי

○הָאֵתְדָא שְׁתַּוְקַהּ בָּהּ

○מִכְּהוּ מִיַּד אִישׁ-הָאֵת לְהַצִּיל

○בְּמִבְשׁ יוֹתְתוּקָה יִדְהוּשׁ לְתָהּ

○「若有人在一起彼此争斗,

○(其中)一个的妻子近前来,

○为了救她丈夫脱离那打他之人的手,

○就伸出她的手, 抓住他的下体,

[字汇分析]

●כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○יִנָּצוּ 05327 动词, Nif'al 未完成式 3 复阳 נָצָה I. Qal 飞; II. Nif'al, Hif'il 争斗; III. Qal, Nif'al 成为废墟

○אִישׁ 00376 名词, 阳性复数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○יַחַד 03162 副词 יַחַד יַחַד 一起

○אִישׁ 00376 名词, 阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、

丈夫

○וְאָחִיו 00251 连接词 וְ + 名词, 单阳 + 3 单阳词尾  
אָח 兄弟 אָח 的附属形为 אָחִי 用附属形来加词尾。

●קָרַב 07126 动词, Qal 连续式 3 单阴 קָרַב 临近、靠近、带近、呈献

○אִשָּׁה 00802 名词, 单阴附属形 אִשָּׁה 女人、妻子

○אֶחָד 00259 冠词 הַ + 形容词, 阳性单数 אֶחָד אֶחָד 数目的「一」

●צִילַ 05337 介系词 לְ + 动词, Hif' il 不定词附属形 לְצַל 拯救、抓走

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○אִישׁ 00376 名词, 单阳 + 3 单阴词尾 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫 אִישׁ 的附属形也是 אִישׁ; 用附属形来加词尾。

○מִיד 03027 介系词 מִן + 名词, 单阴附属形 יָד 手、边、力量、权势 § 5.3, 2.11-13

○מָכָהוּ 05221 动词, Hif' il 分词, 单阳 + 3 单阳词尾 מָכָה 击打、击杀

●שָׁלַח 07971 动词, Qal 连续式 3 单阴 שָׁלַח 差遣、释放、送走、伸出、伸展

○יָד 03027 名词, 单阴 + 3 单阴词尾 יָד 手、边、力量、权势 יָד 的附属形为 יָד; 用附属形来加词尾。

○תָּזַק 02388 动词, Hif' il 连续式 3 单阴 תָּזַק 加强、支持、抓住

○יָוֹבִי 04016 介系词 בְּ + 名词，复阳 + 3 单阳词尾 מְבוּשׁ 私人处 מְבוּשׁ 的复数为 יָוֹבִי (未出现)，复数附属形为 יָוֹבִי (未出现)；用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יָוִי。

□25:11 “若有二人争斗，这人的妻近前来，要救她丈夫脱离那打她丈夫之人的手，抓住那人的下体，

□25:11 “如果两个人打架，其中一人的妻子为要帮助丈夫，去抓另一人的生殖器，

### ★申命记 25 章 12 节

○כָּפָה-אֶת וְקָצַתָּהּ

○אֵלַי עֵינֶיךָ: תְּחֹס לֹא

○你就要砍断她的手掌，

○你的眼不可顾惜。

[字汇分析]

●כָּפָה-אֶת 07112 动词，Qal 连续式 2 单阳 קָצַץ 剪、切半、切块

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○כָּפָה 03709 名词，单阴 + 3 单阴词尾 כָּף 手掌、脚掌、脚底 כָּף 的附属形也是 כָּף；用附属形来加词尾。

●לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○חֹס 02347 动词，Qal 未完成式 3 单阴 חֹס 顾惜、怜悯

○עֵינֶיךָ 05869 的停顿型，名词，单阴 + 2 单阳词尾 עֵין 眼目、眼睛 עֵין 的附属形为 עֵין；用附属形来加词尾。

○סְתוּמָה 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的

文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□25:12 就要砍断妇人的手，眼不可顾惜她。

□25:12 就要砍断她的手，不可宽待她。

### ★申命记 25 章 13 节

○ בְּכִיסְךָ לֹךְ יִהְיֶה-לְאֵל

○ סוּקְטָנָה: גְּדוּלָה וְאַבְן אֶבֶן

○ 「你囊中不可有

○ 一大一小(两样)的法码。

[字汇分析]

● לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ יִהְיֶה 01961 动词，Qal 未完成式 3 单阳 יִהְיֶה 是、成为、临到

○ לְ 09001 介系词 לְ + 2 单阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於 § 3.10

○ בְּכִיסְךָ 03599 介系词 בְּ + 名词，单阳 + 2 单阳词尾 כִּיס 袋子 כִּיס 的附属形也是 כִּיסִּים; 用附属形来加词尾。

● אֶבֶן 00069 名词，阴性单数 אֶבֶן 石头、法码

○ וְאַבְן 00068 וְאַבְן 的停顿型，连接词 וְ + 名词，阴性单数 אֶבֶן 石头、法码

○ גְּדוּלָה 01419 形容词，阴性单数 גְּדוּלָה 大的、伟大的

○ וְסוּקְטָנָה 06996 连接词 וְ + 形容词，阴性单数 קָטָן 小的

○ □ 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□25:13 “你囊中不可有一大一小两样的法码；

□25:13 “不可用大小不一的两样法码；

★申命记 25 章 14 节

○בְּבֵיתְךָ לֹךְ יִהְיֶה-לְאֵל

○וּקְטָנָה: גְּדוּלָה וְאִיפָה אִיפָה

○你家里不可有

○一大一小(两样)的伊法。

[字汇分析]

●לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○יִהְיֶה 01961 动词, Qal 未完成式 3 单阳 יִהְיֶה 是、成为、临到

○לְךָ 09001 介系词 לְ + 2 单阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於 § 3.10

○בְּבֵיתְךָ 01004 介系词 בְּ + 名词, 单阳 + 2 单阳词尾 בְּבֵיתְךָ 家、房屋、殿 בֵּית 的附属形为 בַּיִת; 用附属形来加词尾。

●אִיפָה 00374 名词, 阴性单数 אִיפָה 伊法, 度量衡单位, 约等於四十公升。 אִיפָה 和 בַּת (罢特, SN 1324) 同量, 但为干量度。

○וְאִיפָה 00374 连接词 וְ + 名词, 阴性单数 וְאִיפָה 伊法, 度量衡单位, 约等於四十公升。 אִיפָה 和 בַּת (罢特, SN 1324) 同量, 但为干量度。

○גְּדוּלָה 01419 形容词, 阴性单数 גְּדוּלָה 大的、伟大的

○וּקְטָנָה 06996 连接词 וְ + 形容词, 阴性单数 וּקְטָנָה 小的

□25:14 你家里不可有一大一小两样的升斗。

□25:14 不可用大小不一的两样量器。

★申命记 25 章 15 节

לְיָהִיָּה וְצִדְקָשׁ לְמֵה אֶבֶן

לְיָהִיָּה וְצִדְקָה לְמֵה אֶבֶן

הַצִּדְקָה עַל יְמֵיךָ יֵאָרִיכוּ לְמַעַן

לְךָ: נִתְּוֵאֵל הַיָּהִי וְהָאֶבֶן

○当用完整又公义的法码,

○完整又公义的伊法,

○好让你…的日子就可以长久。(…处填入下行)

○在雅威—你上帝所赐给你的地上,

[字汇分析]

● אֶבֶן 00069 名词, 阴性单数 אֶבֶן 石头、法码

○ שְׁלֵמָה 08003 形容词, 阴性单数 שְׁלֵמָה 完全的

○ וְצִדְקָה 06664 连接词 וְ + 名词, 阳性单数 וְצִדְקָה 公义

○ יָהִי 01961 动词, Qal 未完成式 3 单阳 יָהִי 是、成为、临到

○ לְךָ 09001 לְךָ 的停顿型, 介系词 לְ + 2 单阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

● אֵיפָה 00374 名词, 阴性单数 אֵיפָה 伊法, 度量衡单位, 约等於四十公升。 אֵיפָה 和 בַּת (罢特, SN 1324) 同量, 但为干量度。

○ שְׁלֵמָה 08003 形容词, 阴性单数 שְׁלֵמָה 完全的

○ וְצִדְקָה 06664 连接词 וְ + 名词, 阳性单数 וְצִדְקָה 公义

○ יָהִי 01961 动词, Qal 未完成式 3 单阳 יָהִי 是、成为、临到

○ לְךָ 09001 לְךָ 的停顿型, 介系词 לְ + 2 单阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

● לְמַעַן 04616 介系词 לְ + 名词, 阳性单数 לְמַעַן 为了 名词 לְמַעַן 一定与介系词 לְ 一起合用。

○ יָאֵר יָכוֹ 00748 动词, Hif'il 未完成式 3 复阳 אָרַךְ 变长

○ יָמִים 03117 名词, 复阳 + 2 单阳词尾 יום 日子、时候 יום 的复数为 יָמִים, 复数附属形为 יָמִי; 用附属形来加词尾。

○ עַל 05921 介系词 על 在…上面

○ אֶדְמָה 00127 冠词 ה + 名词, 阴性单数 אֶדְמָה 地 § 2.20

● אֶשֶׁר 00834 关系代名词 אֶשֶׁר 不必翻译

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הוהי, 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהִים 00430 名词, 复阳 + 2 单阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数, 复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。 § 3.10

○ נָתַן 05414 动词, Qal 主动分词单阳 נָתַן 给、置、放

○ לָּ 09001 לָּ 的停顿型, 介系词 לָּ + 2 单阳词尾 לָּ 给、往、向、到、归属於

□25:15 当用对准公平的法码、公平的升斗。这样, 在耶和华你上帝所赐你的地上, 你的日子就可以长久。

□25:15 要诚实, 用准确的法码和量器, 好使你们在上主要赐给你们的土地上享长寿。

○ אֱלֹהֶיךָ יְהוָה תוֹעֵבַת כִּי

פ עֹל: עֲשֵׂה כָּל אֱלֹהֵי עֲשֵׂה-כָּל

○因为…是雅威—你上帝的憎恶。」(…处填入下行)

○所有做这些事，做非义之事的人都

[字汇分析]

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ בַּתּוֹעֵבָה 08441 名词，单阴附属形 תּוֹעֵבָה 憎恶 § 4. 6

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הוהי 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהִים 00430 名词，复阳 + 2 单阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי ；用附属形来加词尾。 § 3. 10

● כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○ עֹשֵׂה 06213 动词，Qal 主动分词，单阳附属形 עֹשֵׂה 做 这个分词在此作名词「做...的人」解。

○ אֵלֶּה 00428 指示代名词，阳性复数 אֵלֶּה 这些 § 8. 30

○ כָּל 03605 名词，阳性单数 כָּל 全部、整个、各

○ עֹשֵׂה 06213 动词，Qal 主动分词，单阳附属形 עֹשֵׂה 做 这个分词在此作名词「做...的人」解。

○ עֹל 05766 名词，阳性单数 עֹל 不正义

○ פ 09015 段落符号 פְּתוּחָה 开的意思 抄写经文的文



士用这符号表示，虽然一行尚有空格，但要另起一行。

□25:16 因为行非义之事的人，都是耶和华你上帝所憎恶的。”

□25:16 上主——你们的上帝厌恶欺诈的人。”

### ★申命记 25 章 17 节

○ עָמְלַק לְךָ עָשָׂה אֱשֶׁר אֶת זְכוֹר

○ מִמְצָרַיִם: בְּצֵאתְכֶם בְּדֶרֶךְ

○ 「你要记念…亚玛力人怎样待你。(…处填入下行)

○ 你们出埃及的时候，在路上

[字汇分析]

● זְכוֹר 02142 动词，Qa1 不定词独立形 זָכַר 提说、纪念

○ אֶת 00853 受词记号 אֵת 不必翻译

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ עָשָׂה 06213 动词，Qa1 完成式 3 单阳 עָשָׂה 做

○ לְךָ 09001 介系词 לְ + 2 单阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於 § 3.10

○ עָמְלַק 06002 专有名词，族名，阳性单数 עָמְלַק 亚玛力人

● בְּדֶרֶךְ 01870 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 בְּדֶרֶךְ 道路

○ בְּצֵאתְכֶם 03318 介系词 בְּ + 动词，Qa1 不定词附属形 צֵאתְכֶם + 2 复阳词尾 יֵצְא 出来、前往

○ מִמְצָרַיִם 04714 的停顿型，介系词 מִן + 专有名词，地名、国名 מִצְרַיִם 埃及 § 3.2, 5.3, 9.3

□25:17 “你要记念你们出埃及的时候，亚玛力人在路上怎样待你。

□25:17 “要记住，你们出埃及时，在旅途上，亚玛力人怎样对待你们。

★申命记 25 章 18 节

○ בְּדַרְךְ קָרַךְ אֶשֶׁר

○ אַחֲרֵיהֶם לִישׁוּבֵי כָּל בֶּן וְיָזַב

○ וְנָגַע עֵינָי וְאַתָּה

○ אָלֶיָּהֶם יָרָא וְלֹא

○ (他)在路上遇见你，

○ 击杀你尽后边软弱的人，

○ 而你疲乏，你困倦，

○ 他并不敬畏上帝。

[字汇分析]

● אֶשֶׁר 00834 关系代名词 אֶשֶׁר 不必翻译

○ קָרַךְ 07136 动词, Qal 完成式 3 单阳 + 2 单阳词尾 קָרַח Qal 遇见、遭遇, Hif' il 使相见、约定

○ בְּדַרְךְ 01870 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 דַּרְךְ 道路

● יָזַב 02179 动词, Pi'el 叙述式 3 单阳 יָזַב 击杀

○ בְּךָ 09002 介系词 בְּ + 2 单阳词尾 כָּ 在、用、藉著

○ כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。

○ לִישׁוּבֵי 02826 冠词 הַ + 动词, Nif' al 分词复阳 לִישׁוּבֵי 虚弱无力

○ אַחֲרֵיהֶם 00310 介系词、副词, 附属形 אַחֲרֵי 后面、跟著 אַחֲרֵי 用附属形 אַחֲרֵי 加词尾。

● וְאַתָּה 00859 连接词 וְ + 代名词 2 单阳 וְאַתָּה 你

○ עֵינָי 05889 形容词, 阳性单数 עֵינָי 疲倦的

○ וְנָגַע 03023 动词, Qal 连续式 3 单阳 וְנָגַע 令人厌烦的、使疲倦的

● לֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 不

○ יָרָא 03372 动词, Qal 主动分词单阳 敬畏、害怕

○ אֱלֹהִים 00430 名词, 阳性复数 上帝、神、神明 § 2.25, 2.15

□25:18 他们在路上遇见你, 趁你疲乏困倦, 击杀你尽后边软弱的人, 并不敬畏上帝。

□25:18 他们不怕上帝, 趁你们疲乏无力的时候, 从后面袭击, 把落在后面的人都杀了。

### ★申命记 25 章 19 节

○ לָךְ אֶל־הֵיךְ יִהְיֶה כְּהִנִּיחַ וְהָיָה

○ בְּאֶרֶץ מִסְבִּיב אֲיָבֶיךָ-מְכֹל

○ לְרֵשֶׁתָּהּ נִתְּנָה לָךְ בְּתוֹאֲלֵי־הֵיךְ-יִהְיֶה אֲשֶׁר

○ הָשָׂמִים מִתַּחַת עֵמֶלְךָ זָכַר-אֶת־תַּמְתָּהּ

○ פֶּתַשׁ כָּח: לֹא

○所以雅威—你上帝使你…得享平安。(…处填入下二行)

○…不被四围一切的仇敌扰乱,(…处填入下行)

○在雅威—你上帝赐你承受为业的地上

○那时, 你要将亚玛力的名号从天下涂抹了,

○不可忘记。」

[字汇分析]

● הָיָה 01961 动词, Qal 连续式 3 单阳 是、成为、临到

○ כְּהִנִּיחַ 05117 介系词 כִּי + 动词, Hif' il 不定词附属形 נוּחַ 安息、休息

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הוהי, 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混

合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהִים 00430 名词，复阳 + 2 单阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。 § 3.10

○ לָּ 09001 介系词 לָּ + 2 单阳词尾 לָּ 给、往、向、到、归属於 § 3.10

● מִן 03605 介系词 מִן + 名词，单阳附属形 כֹּל 全部、整个、各 כֹּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。 § 5.3, 2.11, 2.12, 3.8

○ אֹיְבֵיךָ 00341 名词，复阳 + 2 单阳词尾 אֹיְבֵי 仇敌、敌人、对头 אֹיְבֵי 从动词 אָיַב (敌对，SN 340) 的 Qal 主动分词单阳而来，作名词使用。

○ מִסְבִּיב 05439 介系词 מִן + 名词，阳性单数 סְבִיב 四围、环绕

○ בְּאֶרֶץ 00776 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אֶרֶץ 地、区域 אֶרֶץ 加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

● אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהִים 00430 名词，复阳 + 2 单阳词尾 אֱלֹהִים 上

帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי  
用附属形来加词尾。 § 3.10

○ נתן 05414 动词，Qal 主动分词单阳 נתן 给、置、放

○ לָ 09001 介系词 לָ + 2 单阳词尾 לָ 给、往、向、到、归属於 § 3.10

○ נַחְלָה 05159 名词，阴性单数 נַחְלָה 产业

○ יָרַשׁ 03423 介系词 לָ + 动词，Qal 不定词附属形 יָרַשׁ + 3 单阴词尾 יָרַשׁ 继承、取某人财产、穷困、赤贫 § 9.4, 10.2, 3.10

● מָחָה 04229 动词，Qal 未完成式 2 单阳 מָחָה 涂抹、擦去

○ אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面，  
母音缩短变成 אָתּ。

○ זָכַר 02143 名词，单阳附属形 זָכַר 纪念、提醒之物

○ עַמְּלִיק 06002 专有名词，族名，阳性单数 עַמְּלִיק 亚玛力人

○ מִתַּחַת 08478 介系词 מִן + 副词或介系词 מִתַּחַת 在…下面

○ הַשָּׁמַיִם 08064 的停顿型，冠词 הַ + 名词，阳性复数 הַשָּׁמַיִם 天

● לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ שָׁכַח 07911 的停顿型，动词，Qal 未完成式 2 单阳 שָׁכַח 忘记

○ פָּ 09015 段落符号 פָּתוּחָה 开的意思 抄写经文的文

士用这符号表示，虽然一行尚有空格，但要另起一行。  
□25:19 所以耶和华你上帝使你不被四围一切的仇敌扰乱，在耶和华你上帝赐你为业的地上得享平安。那时，你要将亚玛力的名号从天下涂抹了，不可忘记。”

□25:19 因此，当上主——你们的上帝把土地赐给你们、使你们不受外敌困扰的时候，你们要消灭所有的亚玛力人，使人不再记起他们。这事你们不可忘记！”

### ★申命记 26 章 1 节

○ קָאָרְץ אֶל תְּבוּא־כִּי וְהָיָה

○ וַיֵּרָשׁ תָּהּ נִתְּנָה לְךָ בְּיַד יְהוָה אֱשֶׁר

○ בָּהּ:וַיֵּשׁ בְּתָּ

○ 「你进去得了之地，

○ 雅威—你上帝所赐你承受为业

○ 居住在那里，

[字汇分析]

● וְהָיָה 01961 动词，Qal 连续式 3 单阳 הָיָה 是、成为、临到

○ כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ תְּבוּא 00935 动词，Qal 未完成式 2 单阳 בּוֹא 来到、带上

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ אֶרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אֶרֶץ 地、区域 אֶרֶץ 加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为

אֶרֶץ

● אֱשֶׁר 00834 关系代名词 אֱשֶׁר 不必翻译

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הַ יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混

合字型，由写型 יָהוּה 的子音和读型 אֲדוֹנַי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהִים 00430 名词，复阳 + 2 单阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。 § 3. 10

○ נָתַן 05414 动词，Qal 主动分词单阳 נָתַן 给、置、放

○ לָ 09001 介系词 לָ + 2 单阳词尾 לָ 给、往、向、到、归属於 § 3. 10

○ נַחְלָה 05159 名词，阴性单数 נַחְלָה 产业

○ יָרַשׁ 03423 动词，Qal 连续式 2 单阳 + 3 单阴词尾 יָרַשׁ 继承、取某人财产、穷困、赤贫

● יָשַׁב 03427 动词，Qal 连续式 2 单阳 יָשַׁב 居住、坐、停留

○ בָּ 09002 介系词 בָּ + 3 单阴词尾 בָּ 在、用、藉著 § 3. 10

□26:1 “你进去得了耶和华你上帝所赐你为业之地居住，

□26:1 “你们占领了上主——你们的上帝要赐给你们的土地并在那里定居后，

### ★申命记 26 章 2 节

○ הָאֲדָמָה פְּרִי-כַלְמֵרֵאשׁ יִתְּלַקַּחְתָּ

○ תְּבִיאָאֲשֶׁר

○ לָךְ נָתַן אֱלֹהֶיךָ יְהוָה אֱשֶׁר מֵאֶרֶץךָ

○ הַמְּקוֹם-אֲלוֹתֶיךָ לְקַחַת בְּטֶגְמָנֶיךָ מֵתָ

○ ׀ שֶׁשׁ מוֹלֵשׁ כֹּן אֶל-הַיָּד יְהוָה יִבְחַרְאֲשֶׁר

○就要…土地上各种初熟的土产取些来，(…处填入下二行)

○…所出的(…处填入下行)

○从雅威—你上帝赐给你的地

○盛在筐子里，往…地方去，(…处填入下行)

○雅威—你上帝所选择要立为他名的居所的

[字汇分析]

● לָקַח לָקַח 03947 动词, Qal 连续式 2 单阳 לָקַח 取、娶、拿

○ מֵרֵאשִׁית מֵרֵאשִׁית 07225 介系词 מֵן + 名词, 单阴附属形 מֵרֵאשִׁית 开始的、最好的、首要

○ כָּל כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。

○ פְּרִי פְּרִי 06529 名词, 单阳附属形 פְּרִי 果实

○ אֶרֶץ אֶרֶץ 00127 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 אֶרֶץ 地 § 2. 20

● אֲשֶׁר אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ בּוֹא בּוֹא 00935 动词, Hif' il 未完成式 2 单阳 בּוֹא 来到、带上

● מֵאֶרֶץ מֵאֶרֶץ 00776 介系词 מֵן + 名词, 单阴 + 2 单阳词尾 מֵאֶרֶץ 地、区域 אֶרֶץ 用基本型 אֶרֶץ 来加词尾。

○ אֲשֶׁר אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ יְהוָה יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהִים אֱלֹהִים 00430 名词, 复阳 + 2 单阳词尾 אֱלֹהִים 上



帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。 § 3. 10

○ נָתַן 05414 动词，Qal 主动分词单阳 נָתַן 给、置、放

○ לָּ 09001 לָּ 的停顿型，介系词 לְ + 2 单阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於 § 3. 2, 6. 2

● שָׁם 07760 动词，Qal 连续式 2 单阳 שָׁם 放、置

○ בַּטָּנָא 02935 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 טָנָא 篮筐

○ הָלַךְ 1980 动词，Qal 连续式 2 单阳 הָלַךְ 去、来

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ מְקוֹם 04725 冠词 הַ + 名词，阳性单数 מְקוֹם 地方 § 2. 6

● אָשַׁר 00834 关系代名词 אָשַׁר 不必翻译

○ בָּחַר 00977 动词，Qal 未完成式 3 单阳 בָּחַר 选、选择

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהֵי 00430 名词，复阳 + 2 单阳词尾 אֱלֹהֵי 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。 § 3. 10

○ לְ 07931 介系词 לְ + 动词，Pi'el 不定词附属

## 形 שֶׁכַּן 定居

○ מוֹשֶׁב 08034 名词，单阳 + 3 单阳词尾 ם שֶׁ 名、名字  
ם שֶׁ 的附属形也是 ם שֶׁ 用附属形来加词尾。 § 3.10

○ שָׁמָּה 08033 副词 ם שָׁמָּה 那里

□26:2 就要从耶和华你上帝赐你的地上，将所收的各种初熟的土产取些来，盛在筐子里，往耶和华你上帝所选择要立为他名的居所去，  
□26:2 要把最先收成的各种土产放在筐子里，带到上主——你们的上帝所选定的敬拜场所。

## ★申命记 26 章 3 节

○ קָהָם בְּיָמַי יְהוָה אֲשֶׁר הִכֵּהוּ אֵל וּבָאתָ

○ אֶלְיוֹאֲמַרְתָּ

○ יוֹאֲלֶהָ לִיהוָה הַיּוֹם הַגָּדְתִּי

○ קָרָךְ אֵל בָּאתִי יְכִי

○ לָנוּ: לְתַתְּ לָאֲבֹתֵינוּ יְהוָה נֶשֶׁבַע אֲשֶׁר

○ 要来到当时作祭司的那里，

○ 对他说：

○ 『我今日向雅威—你上帝明认，

○ 我已来到…地。』（…处填入下行）

○ 雅威向我们列祖起誓要赐给我们的

[字汇分析]

● בּוֹא 00935 动词，Qal 连续式 2 单阳 בּוֹא 来到、带上

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ כֹּהֵן 03548 冠词 הַ + 名词，阳性单数 כֹּהֵן 祭司

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ הָיָה 01961 动词，Qal 未完成式 3 单阳 הָיָה 是、成为、临到

○ בְּיָמַי 03117 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性复数

יום 日子、时候

○םהם01992 冠词 ה + 代名词 3 复阳 הםהם 他们在此当指示形容词使用，意思是「那些」。

●אמר00559 动词，Qal 连续式 2 单阳 אמר 说

○לי 00413 介系词 אל + 3 单阳词尾 אל 向、往 אל  
用长基本型 לי 来加词尾。3 单阳词尾 הו + י 合起来变成 יו。

●נגד05046 动词，Hif'il 完成式 1 单 נגד 说明、宣扬、让人知道

○יום03117 冠词 ה + 名词，阳性单数 יום 日子、时候 יום 加冠词，意思是「今天」。§ 2.6

○ליהוה 03068 介系词 ל + 专有名词，上帝的名字 יהוה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」  
ליהוה 是写型 ליהוה 和读型 לאדני 两个字的混合字型。  
ל 的母音就是从 אדני 而来。

○אלהים00430 名词，复阳 + 2 单阳词尾 אלהים 上帝、神、神明 אלהים 为复数，复数附属形为 אלהי  
用附属形来加词尾。§ 3.10

●כי 03588 连接词 כי 因为、不必翻译

○באתי 00935 动词，Qal 完成式 1 单 בא 来到、带上

○ל 00413 介系词 אל 向、往

○ארץ00776 冠词 ה + 名词，阴性单数 ארץ 地、区域 ארץ 加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为

הארץ

● אָשַׁר 00834 关系代名词 אָשַׁר 不必翻译

○ נִשְׁבַּע 07650 动词, Nif'al 完成式 3 单阳 נִשְׁבַּע Qal Nif'al 发誓, Hif'il 使起誓、嘱咐

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הָוָה, 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אָבִי 00001 介系词 לְ + 名词, 复阳 + 1 复词尾 אָב 父亲、祖先 אָב 虽为阳性名词, 复数却有阴性的形式 אָבוֹת, 复数附属形为 אָבוֹת; 用附属形 + י + 词尾。另 § 2.19, 6.2

○ תָּתַן 05414 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形 תָּתַן 给、置、放 § 9.4, 10.2

○ לָנוּ 09001 介系词 לְ + 1 复词尾 לְ 给、往、向、到、归属於 § 7.8, 3.10

□26:3 见当时作祭司的, 对他说: ‘我今日向耶和华你上帝明认, 我已来到耶和华向我们列祖起誓应许赐给我们的地。’

□26:3 你们要去见值班的祭司, 对他说: ‘现在我来感谢上主——我的上帝; 我已经进入他向我们祖先应许要赐给我们的土地。’

### ★申命记 26 章 4 节

○ מִיָּדְךָ תִּטָּן תְּכֵיף הוֹלֵקָה

○ אֶל־הֵיכֵל יְהוָה מִזְבַּח לִפְנֵי וְהִיחוּ

○ 祭司就从你手里取过筐子来,

○ 把它放在雅威—你上帝的坛前。

[字汇分析]

● הִלָּקַח 03947 动词, Qal 连续式 3 单阳 הִלָּקַח 取、娶、

# 拿

○ כֹּהֵן 03548 冠词 הֶ + 名词，阳性单数 כֹּהֵן 祭司

○ סַנְאָה 02935 冠词 הֶ + 名词，阳性单数 סַנְאָה 篮筐

○ מִיָּד 03027 מִיָּד 的停顿型，介系词 מִן + 名词，单阴 + 2 单阳词尾 יָד 手、边、力量、权势 יָד 的附属形为 יָד；用附属形来加词尾。

● וַיָּנַח 03240 动词，Hif' il 连续式 3 单阳 + 3 单阳词尾 יָנַח 安顿、让...继续存在

○ לִפְנֵי 03942 介系词 לִפְנֵי 在...之前 לִפְנֵי 从介系词 לְ + 名词 פָּנָה (脸，SN 6440) 的复阳附属形而来。

○ מִזְבֵּחַ 04196 名词，单阳附属形 מִזְבֵּחַ 祭坛

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהִים 00430 名词，复阳 + 2 单阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。 § 3. 10

□26:4 祭司就从你手里取过筐子来，放在耶和華你上帝的坛前。

□26:4 “祭司要收下你们带去的篮子，把它放在上主——你们上帝的祭坛前。

## ★申命记 26 章 5 节

○ אֱלֹהֵיךָ יְהוָה לִפְנֵי נְאֻמְתָּה נִתְּנָעַ

○ אָבִי אֲבֹדָרְמִי

○ שָׁם וַיִּגְרַמְצֹרְמָה וַיִּרְדָּ

○ מַעֲטַבְמַתִּי

○ נִרְבֵּ: עֲצוּם גָּדוֹל לְגוֹי שֶׁ-נִּיְהִי

○ 你要在雅威—你上帝面前回应说:

○ 『我祖原是一个将亡的亚兰人,

○ 下到埃及寄居在那里。

○ 他人丁稀少,

○ 在那里却成了又大又强、人数很多的国。

[字汇分析]

● עָנָה 06030 动词, Qal 连续式 2 单阳 I. 回答、作证; II. 忙; III. 使受苦、使低微; IV. 唱歌 (I, IV 的 SN 为 6030. II, III 的 SN 为 6031)

○ אָמַר 00559 动词, Qal 连续式 2 单阳 说

○ לִפְנֵי 03942 介系词 在…之前 לִפְנֵי 从介系词 לְ + 名词 פָּנָה (脸, SN 6440) 的复阳附属形而来。

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהִים 00430 名词, 复阳 + 2 单阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数, 复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。 § 3. 10

● אֲרָמִי 00761 专有名词, 族名, 阳性单数 אֲרָמִי 亚兰人

○ אָבָד 00006 动词, Qal 主动分词单阳 אָבָד 灭亡

○ אָבִי 00001 名词, 单阳 + 1 单阳词尾 אָב 父亲、祖先 אָב 的附属形为 אָב 或 אָבִי 用附属形来加词尾。

● וַיִּרְדּוּ 03381 动词, Qal 叙述式 3 单阳 יִרְדּוּ 被拿下、被带下 § 8.31

○ מִצְרַיִם 04714 专有名词, 地名、国名 + 指示方向的 הַ 埃及

○ וַיָּגֹר 01481 动词, Qal 叙述式 3 单阳 גֹּר I. Qal 居住、寄居, Hitpo'lel 聚集, II. 争论, III. 害怕

○ שָׁם 08033 副词 שָׁם 那里

● בְּמֵתֵי 04962 介系词 בְּ + 名词, 复阳附属形 מֵת 男人

○ מְעַט 04592 מְעַט 的停顿型, 名词, 阳性单数 מְעַט 稀少、一点点、很少 § 3.2

● וַיָּהִי 01961 动词, Qal 叙述式 3 单阳 הָיָה 是、成为、临到

○ שָׁם 08033 副词 שָׁם 那里

○ לְגוֹי 01471 介系词 לְ + 名词, 阳性单数 גוֹי 国家、人民

○ גָּדוֹל 01419 形容词, 阳性单数 גָּדוֹל 大的、伟大的

○ עָצוּם 06099 形容词, 阳性单数 עָצוּם 强有力的

○ וְרַב 07227 וְרַב 的停顿型, 连接词 וְ + 形容词, 阳性单数 רַב 很多

□26:5 你要在耶和华你上帝面前说: ‘我祖原是一个将亡的亚兰人, 下到埃及寄居。他人口稀少, 在那里却成了又大又强、人数很多的国民。

□26:5 接着, 你们要在上主面前背诵以下的话: ‘我的祖先是流浪的亚兰人; 他带家眷到埃及寄居。他们去的时候人数稀少, 以后逐渐增多, 成为强大的民族。

○ וַיַּעֲוֹנוּהָמִצְרַיִם אֶתְנוּ וַיַּרְעוּ

○ קִשָּׁה: עֲבָדָה עָלֵינוּ וַיַּתְנוּ

○埃及人恶待我们，苦害我们，

○将苦工加在我们身上。

[字汇分析]

● וַיַּרְעוּ 07489 动词，Hif'il 叙述式 3 复阳 רָעַע I. 行恶；II. 破坏、打破

○ אֶתְנוּ 00853 受词记号 + 1 复词尾 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○ הַמִּצְרַיִם 04713 冠词 הַ + 专有名词，族名，阳性复数 מִצְרַיִם 埃及人

○ וַיַּעֲוֹנוּ 06031 动词，Pi'el 叙述式 3 复阳 + 1 复词尾 עָנָה 受苦、自卑、压制

● וַיַּתְנוּ 05414 动词，Qal 叙述式 3 复阳 נתן 给

○ עָלֵינוּ 05921 介系词 עַל + 1 复词尾 עַל 在...上面

○ עֲבָדָה 05656 名词，阴性单数 עֲבָדָה 工作、服务、效劳

○ קִשָּׁה 07186 形容词，阴性单数 קִשָּׁה 暴烈的、残忍的、严厉的

□26:6 埃及人恶待我们，苦害我们，将苦工加在我们身上。

□26:6 埃及人压迫我们，强迫我们作奴隶，服苦役。

★申命记 26 章 7 节

○ אָבִיתֵינוּ אֶל־הִי יְהוָה-אֵל וְנִצַּעֲקָ

○ קֹלֵנוּ-אֶת יְהוָה וְיִשְׁמַע

○ עֲנִינוּ-אֶת וַיִּרְא

○ לְתַצְנוּ: נִאֲמַת עַמְּלֵנוּ-נִאֲמַת

○於是我们哀求雅威—我们列祖的上帝，

○雅威听见我们的声音，



○看见我们所受的困苦、

○我们的劳碌，和我们(所受)的欺压，

[字汇分析]

● קָעַקַע 06817 动词，Qal 叙述式 1 复 קָעַקַע 喧嚷、哀求、呼喊

○ לָאֵל 00413 介系词 לָאֵל 对、向、往

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הַוְהַי 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהִים 00430 名词，复阳附属形 אֱלֹהִים 上帝、神、神明

○ אָבִי 00001 名词，复阳 + 1 复词尾 אָב 父亲、祖先 אָב 虽为阳性名词，复数却有阴性的形式 אֲבוֹת，复数附属形为 אֲבוֹתָא；用附属形 + י + 词尾。

● שָׁמַע 08085 动词，Qal 叙述式 3 单阳 שָׁמַע Qal 听、听从，Hif' il 说明、使…听

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הַוְהַי 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○ קוֹל 06963 名词，单阳 + 1 复词尾 קוֹל 声音

● 07200 动词, Qal 叙述式 3 单阳 רָאָה 看见

○ 00853 受词记号 אַת 不必翻译 אַת 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתְּ。

○ 06040 名词, 单阳 + 1 复词尾 עָנִי 苦难、困苦、穷乏

● 00853 连接词 וְ + 受词记号 אַת 不必翻译 אַת 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתְּ。

○ 05999 名词, 单阳 + 1 复词尾 עָמַל 灾祸、患难、劳碌、工作

○ 00853 连接词 וְ + 受词记号 אַת 不必翻译 אַת 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתְּ。

○ 03906 名词, 单阳 + 1 复词尾 לָחַץ 困苦、欺压

□26:7 于是我们哀求耶和华我们列祖的上帝, 耶和华听见我们的声音, 看见我们所受的困苦、劳碌、欺压,

□26:7 我们求告上主——我们祖先的上帝; 他看见我们的痛苦、辛劳、受迫害, 垂听了我们的哀求。

### ★申命记 26 章 8 节

○ מִמִּצְרַיִם יְהוָה וַיּוֹצֵאנוּ

○ נְטוּיָהּ וּבְזֶרַע תִּזְקָה בְּקֶדֶד

○ וּבְמִסְתָּיִם: וּבְאֵתוֹת גְּדוֹל וּבְמִרְאָה

○ 雅威就…领我们出了埃及, (…处填入下二行)

○ 用大能的手和伸出来的膀臂,

○ 并大可畏的事与神迹奇事,

[字汇分析]

● 03318 动词, Hif' il 叙述式 3 单阳 + 1 复词尾 יָצָא 出来、前往

○ יהוה 03068 专有名词，上帝的名字 יהוה，上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יהוה (耶和華) 是写型 יהוה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יהוה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ מִמְצָרִים 04714 介系词 מן + 专有名词，地名、国名 מִמְצָרִים 埃及 § 5.3, 9.3

● בְּיָד 03027 介系词 בְּ + 名词，阴性单数 יָד 手、边、力量、权势

○ תִּזְקֶה 02389 形容词，阴性单数 תִּזְקֶה 有能力

○ וּבִזְרֹעַ 02220 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 名词，阴性单数 זְרוּעַ 膀臂、肩膀

○ נִטְוֶה 05186 动词，Qal 被动分词单阴 נִטְוֶה Qal 伸出、铺张、伸展、延长，Hif' il 屈枉、转弯、丢一边

● בְּמִרְאָה 04172 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 名词，阳性单数 מִרְאָה 害怕

○ גָּדוֹל 01419 形容词，阳性单数，短写法 גָּדוֹל 大的、伟大的

○ וּבְאֵתוֹת 00226 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 名词，阳性复数 אֵתוֹת 兆头、记号

○ וּבְמִפְתָּיִם 04159 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 名词，阳性复数 מִפְתָּיִם 奇迹

□26:8 他就用大能的手和伸出来的膀臂，并大可畏的事与神迹奇事，领我们出了埃及，

□26:8 他以自己的大能大力抢救我们脱离了埃及，又行神迹奇事，使一连串令人震惊的事发生。

★申命记 26 章 9 节

○הָזֶה הַמָּקוֹם-אֲלֵי וַיְבִיאֵנוּ

○אֶרֶץ הַזֹּאת הָאֶרֶץ-אֲתָ לְנוּ-וַיִּתֵּן

○וּדְבַשׁ: תָּלַב זָבַת

○将我们领进这地方，

○把这…之地赐给我们。(…处填入下行)

○流奶与蜜

[字汇分析]

●וַיְבִיאֵנוּ 00935 动词, Hif' il 叙述式 3 单阳 + 1 复词尾 בוא 来到、带上

○אֶל־ 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○הַמָּקוֹם 04725 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 מקום 地方 § 2. 6

○הַזֶּה 02088 冠词 הַ + 指示形容词, 阳性单数 זה 这个

●וַיִּתֵּן 05414 动词, Qal 叙述式 3 单阳 נתן 给 וַיִּתֵּן 在 - 前面, 母音缩短变成 יָתֵן

○לְנוּ 09001 介系词 לְ + 1 复词尾 לְ 给、往、向、到、归属於 § 7. 8, 3. 10

○אֲתָ 00853 受词记号 אַתָּ 不必翻译 אֲתָ 在 - 前面, 母音缩短变成 אָתָּ

○הָאֶרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 ארץ 地 אֶרֶץ 加冠词时, 根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

○הַזֹּאת 02063 冠词 הַ + 指示形容词, 阴性单数 זאת 这个

○אֶרֶץ 00776 名词, 阴性单数 ארץ 地 § 2. 11-13

● זָבַח 02100 动词, Qal 主动分词, 单阴附属形 זֹבַח 涌出、喷出 § 8.5, 7.16

○ חֶלֶב 02461 名词, 阳性单数 חֶלֶב 奶、乳酪

○ וְדָבַשׁ 01706 的停顿型, 连接词 וְ + 名词, 阳性单数 דָּבַשׁ 蜜 § 3.2, 5.8

□26:9 将我们领进这地方, 把这流奶与蜜之地赐给我们。

□26:9 他领我们到这里, 把这一片流奶与蜜的肥沃土地赐给我们。

### ★申命记 26 章 10 节

○ הִבֵּאתִי הַיְהוָה וְעַתָּה

○ לִי נִתְּתָהּ אֲשֶׁר תָּתַתְּ לִי פְרִי אֲדָמָה פְּרִי רֵאשִׁית-אֶתְּ

○ יְהוָה

○ אֶל-הֵיכַל יְהוָה לִפְנֵי יְהוָה

○ אֶל-הֵיכַל יְהוָה לִפְנֵי שַׂתְּרוֹתַי

○ …现在, 看哪, 我把…奉了来。』(…处依序填入下第二行和下行)

○ 你所赐给我土地上初熟的土产

○ 雅威啊,

○ 随后你要把它放在雅威—你上帝面前,

○ 向雅威—你的上帝下拜。

[字汇分析]

● וְעַתָּה 06258 连接词 וְ + 副词 עַתָּה 现在

○ הִנֵּה 02009 指示词 הִנֵּה 看哪

○ הִבֵּאתִי 00935 动词, Hif'il 完成式 1 单 בוא 来到、带上

● אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○ רֵאשִׁית 07225 名词, 单阴附属形 רֵאשִׁית 开始的、最好的、首要

○ פְּרִי 06529 名词, 单阳附属形 פְּרִי 果实

○ אֶדְמָהּ00127 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אֶדְמָהּ 地 § 2. 20

○ אֶשְׂרַר00834 关系代名词 אֶשְׂרַר 不必翻译

○ הַנָּתַן05414 动词，Qal 完成式 2 单阳 הַנָּתַן 给

○ לִי09001 介系词 לִי + 1 单词尾 לִי 给、往、向、到、归属於

● יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הַיְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● יְהַנִּיחַ03240 动词，Hif' il 连续式 2 单阳 + 3 单阳词尾 יְהַנִּיחַ 安顿、让... 继续存在

○ לִפְנֵי03942 介系词 לִפְנֵי 在...之前 לִפְנֵי 从介系词 לִי + 名词 פָּנֶה (脸, SN 6440) 的复阳附属形而来。

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הַיְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהֵיךָ00430 名词，复阳 + 2 单阳词尾 אֱלֹהֵיךָ 上帝、神明、神 אֱלֹהֵיךָ 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵיךָ 用附属形来加词尾。 § 3. 10

● שִׁתַּחֲוִיתָ09013 动词，Hista' fel 连续式 2 单阳 שִׁתַּחֲוִיתָ 跪拜、下拜

○ לִפְנֵי 03942 介系词 לִפְנֵי 在…之前 לִפְנֵי 从介系词 לְ + 名词 פָּנָה (脸, SN 6440) 的复阳附属形而来。

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הַיְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהִים 00430 名词, 复阳 + 2 单阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神明、神 אֱלֹהִים 为复数, 复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。 § 3. 10

□26:10 耶和華啊, 現在我把你所賜給我地上初熟的土產奉了來。’ 隨後你要把筐子放在耶和華你上帝面前, 向耶和華你的上帝下拜。

□26:10 所以, 上主啊, 我現在把你所賜的初收土產帶來獻給你。’ “你們背誦以後, 要把籃子放在上主——你們的上帝面前, 在那裡敬拜他。

### ★申命記 26 章 11 節

○ הַטּוֹב בְּכֶלֶשׁ מִחֶתָּהּ

○ וּלְבֵיתְךָ אֵלֵי ה' יְהוָה לְךָ-נְתַתָּ אֲשֶׁר

○ סִבְקָרְבֶּךָ: אֲשֶׁר נְתַתָּ וְהָיָה לְךָ אֶתְּהָ

○…要因…一切福分欢乐。(…处依序填入下第二行和下行)

○雅威—你上帝所赐你和你家的

○你和利未人, 并在你中间寄居的,

[字汇分析]

● שָׂמַח 08055 动词, Qal 连续式 2 单阳 שָׂמַח 喜乐、高兴、欢喜

○ כָּל 03605 介系词 כָּל + 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。

○טובֿ 02896 冠词 הֿ + 名词, 阳性单数 טוב 良善、福乐

●אָשֶׁר 00834 关系代名词 אָשֶׁר 不必翻译

○תָּנוּן 05414 动词, Qal 完成式 3 单阳 תָּנוּן 给

○לָּהּ 09001 介系词 לָּ + 2 单阳词尾 לָּ 给、往、向、到、归属於

○יְהוָהֿ 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָהֿ 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָהֿ (耶和華) 是写型 יְהוָהֿ (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָהֿ 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○אֱלֹהִיםֿ 00430 名词, 复阳 + 2 单阳词尾 אֱלֹהִיםֿ 上帝、神明、神 אֱלֹהִיםֿ 为复数, 复数附属形为 אֱלֹהֵיֿ 用附属形来加词尾。 § 3.10

○בֵּיתֿ 01004 的停顿型, 连接词 וְ + 介系词 לָּ + 名词, 单阳 + 2 单阳词尾 בֵּיתֿ 殿、房屋、家 בֵּיתֿ 的附属形为 בֵּיתֿ; 用附属形来加词尾。

●אַתָּהֿ 00859 代名词 2 单阳 אַתָּהֿ 你

○לֵוִיֿ 03881 连接词 וְ + 冠词 הֿ + 专有名词, 族名, 阳性单数 לֵוִיֿ 利未人

○גֵּרֿ 01616 连接词 וְ + 冠词 הֿ + 名词, 阳性单数 גֵּרֿ 寄居者

○אָשֶׁר 00834 关系代名词 אָשֶׁר 不必翻译

○בְּקִרְבָּהּֿ 07130 的停顿型, 介系词 בְּ + 名词, 单阳 + 2 单阳词尾 בְּקִרְבָּהּֿ 中间、内脏 בְּקִרְבָּהּֿ 为 Segol 名



词，用基本型 קָרַב 加词尾。

○ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□26:11 你和利未人，并在你们中间寄居的，要因耶和华你上帝所赐你和你家的一切福分欢乐。

□26:11 你们要为上主——你们的上帝赐给你们的丰收欢乐，也要邀请利未人和居住在你们中间的外侨来一同欢乐。

### ★申命记 26 章 12 节

○ תְּבוֹאֲתָךְ מַעֲשֵׂי רָכֶל-אֲתִלְעָשׂוּ רַתְּכֶלֶה כִּי

○ תִּמְעָשׂוּ רֵשׁ וְנִתְּשׂוּ לִישׁ תִּבְשֵׁנָה

○ וְלֹאֲלִמְנָה לִיתוֹם לַגֵּר לְלוֹי וְנִתְּתָהּ

○ וְשֶׁבַע: הַיּוֹשֵׁעַ וְאֶכְלוּ

○…你取完了你所有土产的十分之一，(…处填入下行)

○每逢三年，就是十分取一之年，

○要分给利未人、寄居的、孤儿和寡妇，

○使他们在你城中可以吃，而且得饱足。

[字汇分析]

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ תְּכַלֶּה 03615 动词，Pi'e1 未完成式 2 单阳 כָּלָה 终结、止息、完成

○ לְעֵשָׂר 06237 介系词 לְ + 动词，Hif'i1 不定词附属形 עָשָׂה 给十分之一

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 § 9.14, 3.10

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○ מְעֵשָׂר 04643 名词，单阳附属形 מְעֵשָׂר 十分之一

○ תְּבוּאָה 08393 名词，单阴 + 2 单阳词尾 תְּבוּאָה 出产、生产、岁入、税收 תְּבוּאָה 的附属形为 תְּבוּאָת 用附属形来加词尾。

● 08141 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数 שָׁנָה 年

○ 07992 冠词 הַ + 形容词，阴性单数 שְׁלִישִׁי 序数的「第三」

○ 08141 名词，单阴附属形 שָׁנָה 年

○ 04643 冠词 הַ + 名词，阳性单数 מְעַשֵּׂר 十分之一

● 05414 动词，Qal 连续式 2 单阳 נָתַן 给

○ 03881 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词，族名，阳性单数 לְיוֹי 利未人

○ 01616 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 גֵּר 寄居者

○ 03490 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 לְיָתוּם 孤儿

○ 00490 连接词 וְ + 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אֶלְמָנָה 寡妇

● 00398 动词，Qal 连续式 3 复 אָכַל 吃、吞吃

○ 08179 介系词 בְּ + 名词，复阳 + 2 单阳词尾 שַׁעֲרֵי שַׁעַר 城门 שַׁעַר 的复数为 שַׁעֲרִים 复数附属形为 שַׁעֲרֵי 用附属形来加词尾。

○ 07646 的停顿型，动词，Qal 连续式 3 复 וְשָׂבַע 满足、饱足

□26:12 “每逢三年，就是十分取一之年，你取完了一切土产的十分之一，要分给利未人和寄居的，与孤儿寡妇，使他们在你城中可以吃得饱足。

□26:12 “你们每三年要付十分之一捐——就是你们土产收成的十分之一——把它分给利未人、外侨、孤儿，和寡妇，让他们在你们的地方也都得吃饱。这以后，

★申命记 26 章 13 节

○ אֶל־הָיָה לְפָנֶיךָ אֱמֹר

○ הַבַּיִת־מִן־הַקֹּדֶשׁ בְּעֶרְתִּי

○ וְלֹא־לִמְנָה לַיְתוֹם וְלַגֵּר לְלוֹי־נַתְתִּיו וְגַם

○ צְוִיתִי אֶשְׂרַמְצוֹתֶךָ כְּכֹל

○ שֶׁ־כִּתְתִּי וְלֹא־אֲמַצוֹתֶיךָ עֲבַרְתִּי־לֹא

○ 你又要到雅威——你上帝面前说：

○ 『我已出清家里的圣物，

○ 也给了利未人和寄居的，孤儿和寡妇，

○ 是照你所吩咐我的一切命令。

○ 我没有违背你的命令，也没有忘记。

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词，Qal 连续式 2 单阳 说

○ לְפָנַי 03942 介系词 לְפָנַי 在…之前 לְפָנַי 从介系词 לְ + 名词 פָּנָה (脸，SN 6440) 的复阳附属形而来。

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהִים 00430 名词，复阳 + 2 单阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神明、神 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。 § 3.10

● כָּעָרָתִי 01197 动词, Pi'eI 完成式 1 单 כָּעָר I. 烧毁、耗尽、点燃、除去; II. 愚昧、未开化、如野兽般残忍

○ קֹדֶשׁ הַקֹּדֶשׁ 06944 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 קֹדֶשׁ 圣所、圣物、神圣

○ מִן 04480 介系词 מִן 从、出、离

○ בֵּית הַבַּיִת 01004 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 בֵּית 家、房子、殿

● וְגַם 01571 连接词 וְ + 副词 גַּם 甚至、也

○ נָתַתִּי 05414 动词, Qal 完成式 1 单 + 3 单阳词尾 נתן 给

○ לְלוֹי 03881 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词, 族名, 阳性单数 לְוִי 利未人

○ וְלִגְר 01616 连接词 וְ + 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 גֵּר 寄居者

○ לְיָתוּם 03490 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 יָתוּם 孤儿

○ וְלְאַלְמָנָה 00490 连接词 וְ + 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 אַלְמָנָה 寡妇

● כָּל 03605 介系词 כֹּל + 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。

○ מִצְוָה 04687 名词, 单阴 + 2 单阳词尾 מִצְוָה 命令、吩咐 מִצְוָה 的附属形为 מִצְוֹת 用附属形来加词尾。

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ צִוִּיתָנִי 06680 动词, Pi'eI 完成式 2 单阳 + 1 单词尾  
צָוָה 吩咐、命令

● לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ עָבַר 05674 动词, Qal 完成式 1 单 עָבַר 经过、离开、拿走、违犯

○ מִן 04687 介系词 מִן + 名词, 复阴 + 2 单阳  
词尾 מִצְוָה 命令、吩咐 מִצְוָה 的复数为 מִצְוֹת 复数附属形也是 מִצְוֹת 用附属形 + י + 词尾。

○ לֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○ שָׁכַחְתִּי 07911 的停顿型, 动词, Qal 完成式 1 单 שָׁכַח 忘记

□26:13 你又要到在耶和华你上帝面前说: ‘我已将圣物从我家里拿出来, 给了利未人和寄居的, 与孤儿寡妇, 是照你所吩咐我的一切命令。你的命令我都没有违背, 也没有忘记。

□26:13 你们要向上主说: ‘我没有把神圣的十分之一捐留在家里; 我已经遵照你的诫命, 把它分给利未人、外侨、孤儿, 和寡妇。我没有违背或忘记十分之一捐的条例。

### ★申命记 26 章 14 节

○ מִמֶּנּוּ בָא נִיאָכַלְתִּי-לֹא

○ בְּטָמֵא מִמֶּנּוּבִעַרְתִּי-לֹא

○ לְמַת מִמֶּנּוּ נָתַתִּי-לֹא

○ אֲלֵהִי יְהוָה בְּקֹשֶׁת מַעֲתִי

○ צִוִּיתָנִי: אֲשֶׁר כָּכָה לַעֲשׂוֹתִי

○我忧伤的时候, 没有吃它;

○不洁净的时候, 没有把它出清,

○也没有为死人把它献上。

○我听从了雅威—我上帝的话,

○都照你所吩咐我的做了。

[字汇分析]

● לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ אָכַל 00398 动词, Qal 完成式 1 单 אָכַל 吃、吞吃

○ אָוֶן 00205 介系词 בָּ + 名词, 单阳 + 1 单词尾 אָוֶן  
患难、邪恶、忧伤 וְאָוֶן 为 Segol 名词, 用基本型 אֶוֶן  
加词尾。

○ מִן 04480 介系词 מִן + 3 单阳词尾 מִן 从、出、离  
מִן 用基本型 מִּמּ 或 מִמֶּנּוּ 来加词尾。§ 5.9, 10.4, 3.10

● וְלֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○ בָּעַר 01197 动词, Pi'el 完成式 1 单 בָּעַר I. 烧毁、耗尽、点燃、除去; II. 愚昧、未开化、如野兽般残忍

○ מִן 04480 介系词 מִן + 3 单阳词尾 מִן 从、出、离  
מִן 用基本型 מִּמּ 或 מִמֶּנּוּ 来加词尾。§ 5.9, 10.4, 3.10

○ טָמֵא 02931 介系词 בָּ + 形容词, 阳性单数 טָמֵא 不  
洁净的

● וְלֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○ נָתַן 05414 动词, Qal 完成式 1 单 נָתַן 给

○ מִן 04480 介系词 מִן + 3 单阳词尾 מִן 从、出、离  
מִן 用基本型 מִּמּ 或 מִמֶּנּוּ 来加词尾。§ 5.9, 10.4, 3.10

○ לָמַת 04191 介系词 לְ + 动词, Qal 主动分词单阳 מוֹת  
死、治死 这个分词在此作名词「死人」解。

● שָׁמַע 08085 动词, Qal 完成式 1 单 שָׁמַע 听从、  
听到 § 2.34

○ בָּקוּל 06963 介系词 בָּ + 名词, 单阳附属形 בָּקוּל 声  
音

○ יהוה 03068 专有名词，上帝的名字 הוהי，上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יהוה (耶和華) 是写型 יהוה (雅威) 和读型 יהוה (上主) 两个字的混合字型，由写型 יהוה 的子音和读型 יהוה 的母音组合而成。

○ יהוה 00430 的停顿型，名词，复阳 + 1 单词尾 יהוה 上帝、神明、神

● עשה 06213 动词，Qal 完成式 1 单 עשה 做

○ כָּל 03605 介系词 כָּ + 名词，阳性单数 כָּל 全部、整个、各

○ אשר 00834 关系代名词 אשר 不必翻译

○ צוּתְּנִי 06680 动词，Pi'el 完成式 2 单阳 + 1 单词尾 צוּתְּנִי 吩咐、命令

□26:14 我守丧的时候，没有吃这圣物；不洁净的时候，也没有拿出来；又没有为死人送去。我听从了耶和華我上帝的话，都照你所吩咐的行了。

□26:14 我举哀的时候没有吃圣物；在礼仪上不洁净的时候，也没有把它拿出屋子；我也没有把它当祭物献给死了的人（“献给死了的人”或译“为死人奉献”。）。上主——我的上帝啊，我听从你，遵守你有关十分之一捐的一切条例。

### ★申命记 26 章 15 节

○ הַשָּׁמַיִם מִן הַשָּׁמַיִם מִמְעוֹתָשׁ קִיפָה

○ יִשְׂרָאֵל אֶת עַמְּךָ אֶת וּבָרַךְ

○ הָאֲדָמָה וְאֶת

○ לְאָבֹתֶיךָ בְּעֵת כְּפֹאֵר לְנוֹנֵת הָאֲשֶׁר

○ וְיִדְבָּשׁ: תֵּלֵב זָבַת אֶרֶץ

○ 求你从天上你的圣所垂看，

○ 赐福给你的百姓、以色列，

○ 和…土地，(…处填入下行)

○你照你向我们列祖起誓所赐给我们的

○是流奶与蜜之地。]

[字汇分析]

● שָׁקַף 08259 动词, Hif' il 强调的祈使式单阳 קִיפָה 眺望、往外看

○ מָעוֹן 04583 介系词 מן + 名词, 单阳附属形 מְעוֹן 栖身处、居所

○ קֹדֶשׁ 06944 名词, 单阳 + 2 单阳词尾 קֹדֶשׁ 圣所、圣物、神圣 קֹדֶשׁ 为 Segol 名词, 用基本型 קֹדֶשׁ 变化成 קֹדֶשׁ 加词尾。

○ מִן 04480 介系词 מן 从、出、离

○ שָׁמַיִם 08064 冠词 ה + 名词, 阳性双数 שָׁמַיִם 天 § 2.6, 2.15

● וְבָרַךְ 01288 连接词 וְ + 动词, Pi' el 祈使式单阳 בָּרַךְ 赐福

○ אַתָּה 00853 受词记号 אַתָּה 不必翻译 § 9.14, 3.10

○ עַם 05971 名词, 单阳 + 2 单阳词尾 עַם 百姓、国民 עַם 用基本型 עַם 加词尾。

○ אַתָּה 00853 受词记号 אַתָּה 不必翻译 § 9.14, 3.10

○ יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词, 人名、族名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

● וְאַתָּה 00853 连接词 וְ + 受词记号 אַתָּה 不必翻译

○ אֶרֶץ 00127 冠词 ה + 名词, 阴性单数 אֶרֶץ 地 § 2.20

● אָשַׁר 00834 关系代名词 אָשַׁר 不必翻译

○ נָתַן 05414 动词, Qal 完成式 2 单阳 נָתַן 给



○ לָנוּ 09001 介系词 לְ+1 复词尾 לְ 给、往、向、到、归属於 § 7.8, 3.10

○ אֶשֶׁר 00834 介系词 כִּי+ 关系代名词 אֶשֶׁר 不必翻译

○ בָּעַתָּה 07650 动词, Nif'al 完成式 2 单阳 בָּעַתָּה Qal Nif'al 发誓, Hif'il 使起誓、嘱咐

○ לְאָבֹתַי 00001 介系词 לְ+ 名词, 复阳 +1 复词尾 אָב 父亲、祖先 אָב 虽为阳性名词, 复数却有阴性的形式 אֲבוֹת, 复数附属形为 אֲבוֹתַי; 用附属形 + י + 词尾。另 § 2.19, 6.2

● אֶרֶץ 00776 名词, 阴性单数 אֶרֶץ 地 § 2.11-13

○ זָבַח 02100 动词, Qal 主动分词, 单阴附属形 זָבַח 涌出、喷出 § 8.5, 7.16

○ חֶלֶב 02461 名词, 阳性单数 חֶלֶב 奶、乳酪

○ וְדָבַשׁ 01706 的停顿型, 连接词 וְ + 名词, 阳性单数 דָּבַשׁ 蜜 § 3.2, 5.8

○ ׀ 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然接续抄写, 但实际上一个段落已经结束。

□26:15 求你从天上你的圣所垂看, 赐福给你的百姓以色列与你所赐给我们的地, 就是你向我们列祖起誓赐我们流奶与蜜之地。’ ”

□26:15 求你从天上——你的圣所看顾我们, 赐福给你的子民以色列。照你向我们祖先所许下的诺言, 求你降福给你所赐这块流奶与蜜的富饶土地。’ ”

### ★申命记 26 章 16 节

○ מִצִּוַת אֱלֹהֶיךָ יְהוָה הַזֶּה הַיּוֹם

○ תַּמְשִׁימָם וְאֵת הָאֲלֹהִים תִּקְרָא לְעִשׂוֹת

○ נִפְשֶׁךָ: וְכָל לִבְךָ-בְּכָל אוֹתָם נַעֲשֵׂה יְחֻשׁ מִרַחֵם

○「雅威—你的上帝今日吩咐你

○行这些律例和典章，

○你要尽你的心、尽你的性命谨守遵行它们。

[字汇分析]

● יום 03117 冠词 ה + 名词，阳性单数 יום 日子、时候 יום 加冠词，意思是「今天」。 § 2.6

○ זהה 02088 冠词 ה + 指示形容词，阳性单数 זה 这个

○ יהוה 03068 专有名词，上帝的名字 הוהי，上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יהוה (耶和華) 是写型 יהוה (雅威) 和读型 יהוה (上主) 两个字的混合字型，由写型 יהוה 的子音和读型 יהוה 的母音组合而成。

○ אלהים 00430 名词，复阳 + 2 单阳词尾 אלהים 上帝、神明、神 אלהים 为复数，复数附属形为 אלהי 用附属形来加词尾。 § 3.10

○ מצוה 06680 动词，Pi'el 分词，单阳 + 2 单阳词尾 מצוה 吩咐、命令

● לעשות 06213 介系词 ל + 动词，Qal 不定词附属形 עשה § 9.4, 11.7

○ את 00853 受词记号 את 不必翻译 § 9.14, 3.10

○ חוקים 02706 冠词 ה + 名词，阳性复数 חוק 律例、法令、条例、限度

○ אלה 00428 冠词 ה + 指示形容词，阳性复数 אלה 这些

○ ואת 00853 连接词 ו + 受词记号 את 不必翻译 את

在 - 前面，母音缩短变成 אַתּ。

○ מִשְׁפָּטִים 04941 冠词 הַ + 名词，阳性复数 מִשְׁפָּט 正义、公平、审判、律例、规矩 § 2.6, 2.15

● שָׁמַרְתָּ 08104 动词，Qal 连续式 2 单阳 שָׁמַר 谨守、小心 § 8.17

○ עָשָׂה 06213 动词，Qal 连续式 2 单阳 עָשָׂה 做

○ אֹתָם 00853 受词记号 + 3 复阳词尾 אַתּ 不必翻译

○ כָּל 03605 介系词 כֹּ + 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○ לִבְבְּךָ 03824 名词，单阳 + 2 单阳词尾 לֵב 心 לֵב 的附属形为 לִבְבְּךָ 用附属形来加词尾。

○ וּכְלָ 03605 连接词 וְ + 介系词 כֹּ + 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○ נַפְשְׁךָ 05315 的停顿型，名词，单阴 + 2 单阳词尾 נַפֶּשׁ 生命、灵魂 נַפֶּשׁ 为 Segol 名词，用基本型 נַפֶּשׁ 加词尾。

□26:16 “耶和華你的上帝今日吩咐你行這些律例、典章，所以你要盡心、盡性謹守遵行。

□26:16 “今天，上主——你們的上帝命令你們遵行他的一切法律誡命；所以你們要一心一意切實遵行。

### ★申命记 26 章 17 节

○ לֹאֵלֶּהִים לָךְ לְהִיּוֹת הַיּוֹם אֲמַרְתָּ זֶה-הָאֵת

○ בְּדַרְכֵי וְלִלְכַת

○ וּמִשְׁפָּטֵי וּמִצְוֹתַי תִּקְרִי וְלִשְׁמֹר

○ בְּקִלּוֹ: וְלִשְׁמֹר

- 你今日称雅威为你的上帝，
- 要遵行他的道，
- 要谨守他的律例、和诫命、和典章，
- 要听从他的声音。

[字汇分析]

● אַתָּ 00853 受词记号 אַתָּ 不必翻译 § 9.14, 3.10

○ יהוה 03068 专有名词，上帝的名字 הוה י הוה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יהוה (耶和華) 是写型 יהוה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יהוה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אָמַר 00559 动词，Hif' il 完成式 2 单阳 אָמַר 说

○ הַיּוֹם 03117 冠词 הַ + 名词，阳性单数 יוֹם 日子、时候 יוֹם 加冠词，意思是「今天」。§ 2.6

○ לְהֵיטֵב 01961 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 הֵיטֵב 是、成为、临到

○ לָךְ 09001 介系词 לְ + 2 单阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○ לְאֱלֹהִים 00430 介系词 לְ + 名词，阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神明、神 § 2.19, 2.24, 2.25, 2.15

● וּלְלָכֶת 01980 连接词 וְ + 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 לָכֶת 去、来

○ בְּדַרְכָּיו 01870 介系词 בְּ + 名词，复阳 + 3 单阳词尾 דַּרְכָּה 道路 דַּרְכָּה 的复数为 דַּרְכִּים 复数附属形为 דַּרְכָּי 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יוּ。

● 08104 连接词 וְ + 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形 מִרְּשָׁרֵם 谨守、小心 § 9.4

○ 02706 名词, 复阳 + 3 单阳词尾 חֵק 律例、法令、条例、限度 חֵק 的复数为 חֻקִּים 复数附属形为 חֻקֵי 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יַ 合起来变成 יוּ。

○ 04687 连接词 וְ + 名词, 复阴 + 3 单阳词尾 מִצְוָה 命令、吩咐 מִצְוָה 的复数为 מִצְוֹת 复数附属形也是 מִצְוֹת 用附属形 + יַ + 词尾。3 单阳词尾 הוּ + יַ 合起来变成 יוּ。 § 5.5, 5.8

○ 04941 连接词 וְ + 名词, 复阳 + 3 单阳词尾 מִשְׁפָּט 正义、公平、审判、律例、规矩 מִשְׁפָּט 的复数为 מִשְׁפָּטִים 复数附属形为 מִשְׁפָּטֵי (未出现); 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יַ 合起来变成 יוּ。

● 08085 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形 שָׁמַע 听从、听到

○ 06963 介系词 בְּ + 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 קוֹל 声音 קוֹל 的附属形也是 קוֹל; 用附属形来加词尾。 § 6.2, 3.10

□26:17 你今日认耶和華為你的上帝，应许遵行他的道，谨守他的律例、诫命、典章，听从他的话。

□26:17 今天，你们承认上主作你们的上帝，也答应要服从他，遵守他的一切法律，实行他一切的诫命。

★申命记 26 章 18 节

○ סגלה לעם לו להיות תיִוסתֵאמִירְךָ ויהִהוּ

○ לך־דְּבַר־פֶּאֶשֶׁר

מְצֹתָיו: כְּלֹלֶשׁ מֵרַ

○雅威今日…认你为他宝贵的产业的子民，(…处填入下行)

○照他所应许你的，

○谨守他的一切诫命，

[字汇分析]

● וַיְהוָה 03068 连接词 וַ + 专有名词，上帝的名字  
וַיְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」  
וַיְהוָה 是写型 וַיְהוָה 和读型 וַיְהוָה 两个字的混合字型。

וַיְהוָה 的母音就是从 וַיְהוָה 而来。

○ וַיְהוָה 00559 动词，Hif' il 完成式 3 单阳 + 2 单阳词尾 וַיְהוָה 说

○ הַיּוֹם 03117 冠词 הַ + 名词，阳性单数 יוֹם 日子、时候  
הַיּוֹם 加冠词，意思是「今天」。§ 2.6

○ לְהֵיטֵב 01961 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形  
הֵיטֵב 是、成为、临到

○ לוֹ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לוֹ 给、往、向、到、归属於

○ לְעַם 05971 介系词 לְ + 名词，单阳附属形 עַם 百姓、国民

○ סְגֻלָּה 05459 名词，阴性单数 סְגֻלָּה 产业

● וַאֲשֶׁר 00834 介系词 וַ + 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ דָּבַר 01696 动词，Pi' el 完成式 3 单阳 דָּבַר 讲  
§ 2.34, 2.31

○ לְהַלְכֵךְ 09001 的停顿型，介系词 לְ + 2 单阳词尾 לְ  
给、往、向、到、归属於 § 3.2, 6.2

● וַלְשֵׁם 08104 连接词 וַ + 介系词 לְ + 动词，Qal 不

定词附属形 מִרְשָׁמָה 谨守、小心 § 9.4

○כָּל־03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○מִצְוֹתֵי04687 名词，复阴 + 3 单阳词尾 מִצְוָה 命令、吩咐 מִצְוָה 的复数为 מִצְוֹת 复数附属形也是 מִצְוֹת 用附属形 + י + 词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יוּ。

□26:18 耶和华今日照他所应许你的，也认你为他的子民，使你谨守他的一切诫命，

□26:18 今天，上主也照他的应许承认你们作他自己的子民，命令你们遵行他的一切诫命。

### ★申命记 26 章 19 节

○עֲשֵׂה אֲשֶׁר הִגַּדְתִּי לְךָ עַל עֲלִינוֹתַי וְלִתְהַדְּרִי

○וְלִתְפָאֵרְתוֹלְשׁ מִלְּתֵהֶלְהָה

○וְדַבַּר כְּפֶאֱשֶׁר אָמַרְתִּי לְיְהוָה קִדְשׁ-עַם וְלִקְרִיאתְךָ

○又使你…超乎他所造的万民之上，（…处填入下行）

○得称赞、美名、尊荣，

○并照他所应许的使你归雅威—你上帝为圣洁的民。」

[字汇分析]

●לְתִתְּךָ05414 连接词 וְ + 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 תַּת + 2 单阳词尾 נָתַן 给

○עָלְיוֹן 05945 形容词，阳性单数 עָלְיוֹן 1. 名词：至高者、至高处，2. 形容词：高的、上面的

○עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○כָּל־03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，

变成 כָּל。

○גוֹיִם 01471 冠词 ה + 名词，阳性复数 גוֹי 国家、人民

○אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○עָשָׂה 06213 动词，Qal 完成式 3 单阳 עָשָׂה 做

●לְתֵהָלָה 08416 介系词 לְ + 名词，阴性单数 תֵּהָלָה 赞美

○וְיָשָׁם 08034 连接词 וְ + 介系词 לְ + 名词，阳性单数 יָשָׁם 名字

○וְלִתְפָאֲרָתָהּ 08597 的停顿型，连接词 וְ + 介系词 לְ + 名词，阴性单数 תְּפָאֲרָתָהּ 茂盛、尊荣、华美

●וְלִהְיוֹתָהּ 1961 连接词 וְ + 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 הָיוּת + 2 单阳词尾 הָיָה 是、成为、临到

○עַם 05971 名词，阳性单数 עַם 百姓、国民

○קָדוֹשׁ 06918 形容词，阳性单数，短写法 קָדוֹשׁ 圣的、神圣的

○לִיהוָה 03068 介系词 לְ + 专有名词，上帝的名字 הַיְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 לִיהוָה 是写型 לִיהוָה 和读型 לְאֲדֹנָי 两个字的混合字型。 לְ 的母音就是从 אֲדֹנָי 而来。

○אֱלֹהֵיךָ 00430 名词，复阳 + 2 单阳词尾 לִיהוָה 上帝、神明、神 אֱלֹהֵים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。 § 3. 10

○אֲשֶׁר 00834 介系词 כִּי + 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○דָּבַר 01696 动词，Pi'e1 完成式 3 单阳 דָּבַר 讲



○<sub>□</sub> 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□26:19 又使你得称赞、美名、尊荣，超乎他所造的万民之上，并照他所应许的，使你归耶和华你上帝为圣洁的民。”

□26:19 他要使你们比他所造的任何国家强大，而你们要使他的名受（“你们要使他的名受”或译“你们要受”。）颂赞，受尊崇。你们将照着他的应许成为他自己圣洁的子民。”

### ★申命记 27 章 1 节

○הָעַם-אֶתִישׁ רָאֵל וְזָקְנֵי מִשֵּׁה וְיִצְוּ

○הַמְצַוֶּה-כָּל-אֶת שִׁמְרֵ לְאֹמְרֵ

○הַיּוֹם: אֶתְכֶם מְצַוֶּה אֲנִי כִי־אֲשַׁר

○摩西和以色列的众长老吩咐百姓

○说：「你们要遵守…一切诫命。（…处填入下行）

○我今日所吩咐你们的

[字汇分析]

●וְיִצְוּ 06680 动词，Pi'el 叙述式 3 单阳 צָוָה 吩咐、命令

○מֹשֶׁה 04872 专有名词，人名 מֹשֶׁה 摩西

○וְזָקְנֵי 02205 连接词 וְ+ 形容词，复阳附属形 זָקֵן 年老的 在此作名词解，指「长老」。

○רָאֵל 03478 专有名词，人名、族名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 § 9.14, 3.10

○הָעַם 05971 冠词 הַ+ 名词，阳性单数 עַם 百姓、国民 עַם 加冠词时，根音的母音拉长变为 הָעַם

●לְאֹמְרֵ 00559 介系词 לְ+ 动词，Qal 不定词附属形 אָמַר אָמַר 说

○ שָׁמַר 08104 动词, Qal 不定词独立形 谨守、小心

○ אָתּ 00853 受词记号 不必翻译 § 9.14, 3.10

○ כָּל 03605 名词, 单阳附属形 全部、整个、各 从 כל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。

○ מִצְוָהּ 04687 冠词 ה + 名词, 阴性单数 命令、吩咐 § 2.6

● אָשֶׁר 00834 关系代名词 不必翻译

○ אֲנִי 00595 代名词 1 单 我

○ מִצְוָהּ 06680 动词, Pi'el 分词单阳 吩咐、命令

○ אֶתְּכֶם 00853 受词记号 + 2 复阳词尾 不必翻译 § 9.14, 14.8

○ הַיּוֹם 03117 冠词 ה + 名词, 阳性单数 日子、时候 加冠词, 意思是「今天」。 § 2.6

□27:1 摩西和以色列的众长老吩咐百姓说：“你们要遵守我今日所吩咐的一切诫命。

□27:1 摩西和以色列的长老们吩咐人民说：“你们要遵行我今天向你们颁布的一切命令。

### ★申命记 27 章 2 节

○ הִרְדּוּ אֶת תְּעֲבֹרוֹ אֲשֶׁר בַּיּוֹם וְהָיָה

○ לְךָ בַּיּוֹם לְהִתְּיָר וְהָיָה אֲשֶׁר הָאָרֶץ אֵל

○ גְּדֵלוֹת אֲבָנִים לְךָ וְהָקַמְתָּ

○ בְּשָׂיִד: אֶת מוֹשֶׁה דָּתָּ

○你们过约但河, …当天, (…处填入下行)

○到雅威—你上帝所赐给你的地的

○要立起几块大石头,

○用石灰粉刷它们,

[字汇分析]

● **הָיָה** 01961 动词, Qal 连续式 3 单阳 **הָיָה** 是、成为、临到

○ **בַּיּוֹם** 03117 介系词 **בְּ** + 冠词 **הַ** + 名词, 阳性单数 **יוֹם** 日子、时候

○ **אֲשֶׁר** 00834 关系代名词 **אֲשֶׁר** 不必翻译

○ **תֵּעָבְרוּ** 05674 动词, Qal 未完成式 2 复阳 **עָבַר** 经过、离开、拿走、违犯

○ **אֵת** 00853 受词记号 **אֵת** 不必翻译 § 9.14, 3.10

○ **הַיַּרְדֵּן** 03383 冠词 **הַ** + 专有名词, 河流名 **יַרְדֵּן** 约旦河

● **אֶל** 00413 介系词 **אֶל** 对、向、往

○ **הָאָרֶץ** 00776 冠词 **הַ** + 名词, 阴性单数 **אָרֶץ** 地 **הָאָרֶץ** 加冠词时, 根音第一个音节的母音拉长变为 **הָאָרֶץ**

○ **אֲשֶׁר** 00834 关系代名词 **אֲשֶׁר** 不必翻译

○ **יְהוָה** 03068 专有名词, 上帝的名字 **יְהוָה** 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」**יְהוָה** (耶和華) 是写型 **יְהוָה** (雅威) 和读型 **אֲדֹנָי** (上主) 两个字的混合字型, 由写型 **יְהוָה** 的子音和读型 **אֲדֹנָי** 的母音组合而成。

○ **אֱלֹהִים** 00430 名词, 复阳 + 2 单阳词尾 **אֱלֹהִים** 上帝、神明、神 **אֱלֹהִים** 为复数, 复数附属形为 **אֱלֹהֵי** 用附属形来加词尾。 § 3.10

○ **נָתַן** 05414 动词, Qal 主动分词单阳 **נָתַן** 给

○ **לְ** 09001 **לְ** 的停顿型, 介系词 **לְ** + 2 单阳词尾 **לְ**

给、往、向、到、归属於 § 3.2, 6.2

● תָּקַם 06965 动词, Hif'il 连续式 2 单阳 קים 起来

○ לָּ 09001 介系词 לָּ + 2 单阳词尾 לָּ 给、往、向、到、归属於

○ אֲבָנִים 00068 名词, 阴性复数 אֲבָּן 石头、法码

○ גָּדוֹל 01419 形容词, 阴性复数 גְּדוּלוֹת 大的、伟大的

● שָׁף 07874 动词, Qal 连续式 2 单阳 שָׁף 粉刷

○ אַתָּם 00853 受词记号 + 3 复阳词尾 אַתָּ 不必翻译 § 9.14, 14.8

○ בַּשֵּׁיט 07875 介系词 בָּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 שֵׁיט 石灰

□27:2 你们过约旦河, 到了耶和华你上帝所赐给你的地, 当天要立起几块大石头, 壘上石灰,

□27:2 你们渡过约旦河, 进入上主——你们的上帝要赐给你们土地那一天, 要竖立一些大石, 涂上石灰,

★申命记 27 章 3 节

○ הַזֹּאת הַתּוֹרָה דְבַר-כָּל-אֶת-עַלִּיתָ וְנִקְּחָתָּ

○ בְּעֵבְרָךְ

○ תֶּאֱרָץ-אֶל-תְּבֵאוֹתֶיךָ לְמַעַן

○ לָךְ בְּיָמֶיךָ וְיָמֵי בְנֵיךָ וְיָמֵי בְנֵי בְנֵיךָ

○ וְדָבַשׁ תִּלְבַּשׁ אֶת־הָאָרֶץ

○ לָךְ: אֲבֹתֶיךָ אֵלֶּי וְיָמֵיךָ דְבַר-כָּל-אֶת־הָאָרֶץ

○把这律法的一切话写在石头上,

○就在你过了河的时候,

○好使你进入…地, (…处填入下行)

○雅威—你上帝所赐你的

○是流奶与蜜之地,

○正如雅威—你列祖之上帝所应许你的。

[字汇分析]

● כָּתַבְתָּ 03789 动词, Qal 连续式 2 单阳 כָּתַב 写、刻

○ עָלֶיְהוֹן 05921 介系词 עַל + 3 复阴词尾 עַל 在…上面  
עַל 用长基本型 עָלִי 来加词尾。

○ אָתָּ 00853 受词记号 אָת 不必翻译 § 9.14, 3.10

○ כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל  
从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短,  
变成 כָּל。

○ דְּבָרֵי 01697 名词, 复阳附属形 דְּבָר 话语、事情

○ תּוֹרָהּ 08451 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 תּוֹרָה 训诲、  
律法

○ הַזֹּאת 02063 冠词 הַ + 指示形容词, 阴性单数 זֹאת  
这个

● עָבַרְהָּ 05674 介系词 בְּ + 动词, Qal 不定词附属形  
עָבֹר + 2 单阳词尾 עָבַר 经过、离开、拿走、违犯

● לְמַעַן 04616 介系词 לְ + 名词, 阳性单数 מַעַן 为了  
名词 מַעַן 一定与介系词 לְ 一起合用。

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ בּוֹא 00935 动词, Qal 未完成式 2 单阳 בּוֹא 来到、  
带上

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○ אֶרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 אֶרֶץ 地  
加冠词时, 根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

● אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הַ יְהוָה 上帝

的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יהוה (耶和华) 是写型 יהוה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יהוה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהִים 00430 名词，复阳 + 2 单阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神明、神 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。 § 3. 10

○ נָתַן 05414 动词，Qal 主动分词单阳 נָתַן 给

○ לָּ 09001 介系词 לָּ + 2 单阳词尾 לָּ 给、往、向、到、归属於

● אָרֶץ 00776 名词，阴性单数 אָרֶץ 地 § 2. 11-13

○ זָבַח 02100 动词，Qal 主动分词，单阴附属形 זָבַח 涌出、喷出 § 8. 5, 7. 16

○ חֶלֶב 02461 名词，阳性单数 חֶלֶב 奶、乳酪

○ וְדָבַשׁ 01706 连接词 וְ + 名词，阳性单数 וְדָבַשׁ 蜜

● אֲשֶׁר 00834 介系词 אֲשֶׁר + 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ דָּבַר 01696 动词，Pi'el 完成式 3 单阳 דָּבַר 讲 § 2. 34, 2. 31

○ יהוה 03068 专有名词，上帝的名字 יהוה，上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יהוה (耶和华) 是写型 יהוה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יהוה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהֵי 00430 名词，复阳附属形 אֱלֹהֵי 上帝、神明、神 § 2. 11-13, 2. 25, 2. 15

○ אָבֹתֶיךָ 00001 名词，复阳 + 2 单阳词尾 בָּא 父亲、祖先 אָב 虽为阳性名词，复数却有阴性的形式 אָבוֹת，复数附属形为 אָבוֹת；用附属形 + יַי + 词尾。

○ לָּ 09001 לָּ 的停顿型，介系词 לָּ + 2 单阳词尾 לָּ 给、往、向、到、归属於 § 3.2, 6.2

□27:3 把这律法的一切话写在石头上。你过了河，可以进入耶和华你上帝所赐你流奶与蜜之地，正如耶和华你列祖之上帝所应许你的。

□27:3 把所有的法律和教训都写在上头。你们进入上主——你们祖先的上帝所应许给你们那流奶与蜜的肥沃土地、

### ★申命记 27 章 4 节

○ תִּירְדוּ-אֶת־עֲבָרְכֶם וְהָיָה

○ הָאֵלֶּה הָאֲבָנִים-אֲתָתִימוּ

○ הַיּוֹם אֲתַכֶּם מִצְוָה אֲנִי כִי־אֲשֶׁר

○ עֵיבַל בְּהָר

○ בְּשֵׁי יָד: אֹתָמוֹשׁ דָּת

○你们过了约旦河，

○就要…将这些石头立起来，（…处填入下二行）

○(照)我今日所吩咐你们的，

○在以巴路山上

○用石灰粉刷它们。

[字汇分析]

● הָיָה 01961 动词，Qal 连续式 3 单阳 הָיָה 是、成为、临到

○ עָבַרְכֶם 05674 介系词 בָּ + 动词，Qal 不定词附属形 עָבַר + 2 复阳词尾 עָבַר 经过、离开、拿走、违犯

○ אֲתָ 00853 受词记号 אֲתָ 不必翻译 § 9.14, 3.10

○ הַיַּרְדֵּן 03383 冠词 הַ + 专有名词，河流名 יַרְדֵּן 约旦河

● קָיָמוּ 06965 动词, Hif' il 未完成式 2 复阳 起来

○ אָתּ 00853 受词记号 不必翻译 § 9.14, 3.10

○ אֲבָנִים 00068 冠词 הַ + 名词, 阴性复数 石头、法码

○ אֵלֶּה 00428 冠词 הַ + 指示形容词, 阴性复数 这些

● אָשַׁר 00834 关系代名词 不必翻译

○ אֲנִי 00595 代名词 1 单 我

○ צָוָה 06680 动词, Pi' el 分词单阳 吩咐、命令

○ אָתּ כֶּם 00853 受词记号 + 2 复阳词尾 不必翻译 § 9.14, 14.8

○ הַיּוֹם 03117 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 日子、时候 在此作副词「今日」解。

● בָּהָר 02022 介系词 בַּ + 名词, 单阳附属形 山

○ עֵיבָל 05858 专有名词, 地名 以巴录、以巴路

● שָׁיַד 07874 动词, Qal 连续式 2 单阳 粉刷

○ אֹתָם 00853 受词记号 + 3 复阳词尾 不必翻译

○ בַּשָּׂיֵד 07875 介系词 בַּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 石灰

□27:4 你们过了约旦河, 就要在以巴路山上照我今日所吩咐的, 将这些石头立起来, 壘上石灰。

□27:4 踏上约旦河西岸后, 要遵照我今天给你们 的命令在以巴路山山上竖立这些大石, 在上面涂上石灰。

★申命记 27 章 5 节

○ אֶל־הַיָּד לִיהוָה מִזְבַּח שָׁם וּבָנִיתָ



○ אֲבָנִים מְזַבַּח

○ בְּרֹזֶל: עָלֶיהֶם תְּנִיף-ל'א

○你要在那里为雅威—你的上帝筑一座坛，

○就是石坛；

○不可在它们上面挥动铁器。

[字汇分析]

● בָּנָה 01129 动词，Qal 连续式 2 单阳 建造

○ שָׁם 08033 副词 那里

○ מְזַבַּח 04196 名词，阳性单数 祭坛

○ לַיהוָה 03068 介系词 לְ + 专有名词，上帝的名字

יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」

לַיהוָה 是写型 לַיהוָה 和读型 לְאֲדֹנָי 两个字的混合字型。

לְ 的母音就是从 אֲדֹנָי 而来。

○ אֱלֹהִים 00430 名词，复阳 + 2 单阳词尾 上帝、神、神明

אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי

用附属形来加词尾。 § 3.10

● מְזַבַּח 04196 名词，单阳附属形 祭坛

○ אֲבָנִים 00068 名词，阴性复数 石头、法码

● ל'א 03808 否定的副词 不

○ תְּנִיף 05130 动词，Hif' il 未完成式 2 单阳 抡起、

摇动、挥舞

○ עָלַי 05921 介系词 עַל + 3 复阳词尾 在…上面

עַל 用长基本型 עָלַי 来加词尾。

○ בְּרֹזֶל 01270 名词，阳性单数 铁

□27:5 在那里要为耶和华你的上帝筑一座石坛，在石头上不可动铁器，

□27:5 你们要用未经铁器凿过的石头，

★申命记 27 章 6 节

○ אֶל־הֵיכַל יְהוָה מִזְבֵּחַ-אֶת תְּבִנָּהּ שֶׁ לְמוֹת אֲבָנִים

○ אֶל־הֵיכַל לַיהוָה עוֹלֹת עֲלִיוֹנָה עֲלִיתָ

○ 要用完整的石头筑雅威—你上帝的坛，

○ 在它上面将燔祭献给雅威—你的上帝。

[字汇分析]

● אֲבָנִים 00068 名词，阴性复数 אֲבָן 石头、法码

○ לְמוֹת שֶׁ 08003 形容词，阴性复数 לֵם 完全的

○ תְּבִנָּה 01129 动词，Qal 未完成式 2 单阳 בָּנָה 建造

○ אֶת 00853 受词记号 אַת 不必翻译 § 9.14, 3.10

○ מִזְבֵּחַ 04196 名词，单阳附属形 מִזְבֵּחַ 祭坛

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הוהי 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֶל־הֵיכַל 00430 名词，复阳 + 2 单阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。 § 3.10

● תִּהְיֶה עֲלִיתָ 05927 动词，Hif' il 连续式 2 单阳 עָלָה 上升、攀登、上去

○ עָלָיו 05921 介系词 עַל + 3 单阳词尾 עַל 在…上面 עַל 用长基本型 עָלִי 来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יוּ。

○ עוֹלֹת 05930 名词，阴性复数 עֹלָה 燔祭、阶梯

○ לַיהוָה 03068 介系词 לְ + 专有名词，上帝的名字 הוהי 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」

לִיהוָה 是写型 לִיהוָה 和读型 לְאֲדֹנָי 两个字的混合字型。  
לְ 的 母 音 就 是 从 לְאֲדֹנָי 而 来。

○ אֱלֹהִים 00430 名词，复阳 + 2 单阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。 § 3. 10

□27:6 要用没有凿过的石头筑耶和华你上帝的坛，在坛上要将燔祭献给耶和华你的上帝，

□27:6 在那里造祭坛；因为凡为上主——你们的上帝建造的任何祭坛，都要用没有凿过的石头。你们要在祭坛上献烧化祭，

### ★申命记 27 章 7 节

○ שָׁמַעְתָּ לְמִים וְזָבַחְתָּ

○ אֱלֹהֶיךָ: יְהוָה לְפָנָיו שָׁמַחְתָּ

○ 又要献平安祭，且在那里吃，

○ 在雅威—你的上帝面前欢乐。

[字汇分析]

● זָבַח 02076 动词，Qal 连续式 2 单阳 זָבַח 献祭

○ שָׁלֵם 08002 名词，阳性复数 שָׁלֵם 平安祭

○ אָכַל 00398 动词，Qal 连续式 2 单阳 אָכַל 吃、吞吃

○ שָׁמָּה 08033 副词 שָׁמָּה 那里

● שָׂמַח 08055 动词，Qal 连续式 2 单阳 שָׂמַח 喜乐、高兴、欢喜

○ לְפָנָי 03942 介系词 לְפָנָי 在…之前 לְפָנָי 从介系词 לְ + 名词 פָּנָה (脸，SN 6440) 的复阳附属形而来。

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混

合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהֵיךָ 00430 名词，复阳 + 2 单阳词尾 לְהִימָלֵךְ 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。 § 3. 10

□27:7 又要献平安祭，且在那里吃，在耶和华你的上帝面前欢乐。

□27:7 也要在那里吃平安祭，在上主——你们的上帝面前欢乐。

### ★申命记 27 章 8 节

○ הָאֲבָנִים-עַל־כֹּתֶבֶת

○ הַזֹּאת הַתּוֹרָה דְבַר-יְכָל-אֵת

○ סֵהִיטֵב: בְּאֶרֶץ

○ 你要…写在石头上。(…处填入下二行)

○ 将这律法的一切话

○ 明明的

[字汇分析]

● כָּתַבְתָּ 03789 动词，Qal 连续式 2 单阳 כָּתַב 写、刻

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ הָאֲבָנִים 00068 冠词 הַ + 名词，阴性复数 אֲבָן 石头、法码

● אֵת 00853 受词记号 אֵת 不必翻译 § 9. 14, 3. 10

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 所有、全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○ דְבַר 01697 名词，复阳附属形 דְבַר 话语、事情

○ הַתּוֹרָה 08451 冠词 הַ + 名词，阴性单数 תּוֹרָה 律法、教导

○ הַזֹּאת 02063 冠词 הַ + 指示形容词，阴性单数 זֹאת

这个

● בָּאֵר 00874 动词, Pi'e1 不定词独立形 בָּאֵר 讲解清楚、使易懂、宣告

○ יָטַב 03190 动词, Hif'il 不定词独立形 יָטַב 做好在此作副词使用。

○ ס 09014 段落符号 סתומה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然接续抄写, 但实际上一个段落已经结束。

□27:8 你要将这律法的一切话, 明明地写在石头上。”

□27:8 你们要在大石上清清楚楚地写下上帝的法律。”

### ★申命记 27 章 9 节

○ יֵשׁ רָאֵל-כָּל אֵל הַלְוִיִּים וְהַכֹּהֲנִים מִשֵּׁה וַיְדַבֵּר

○ יֵשׁ רָאֵל וְשָׂמַעְתָּ סִפְתָּ לְאָמְרֵי

○ אֶל-הָיָה: לִיהָיָה לְעַם נְהַיִיתָ הַיּוֹם הַזֶּה

○摩西和祭司利未人晓谕以色列众人

○说:「以色列啊, 要默默静听。

○今日你成为雅威—你上帝的百姓了。

[字汇分析]

● דָּבַר 01696 动词, Pi'e1 叙述式 3 单阳 דָּבַר 讲 § 8.1, 2.35, 2.31, 9.1

○ מֹשֶׁה 04872 专有名词, 人名 מֹשֶׁה 摩西

○ וְהַכֹּהֲנִים 03548 连接词 וְ + 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 כֹּהֲנִים 祭司

○ וְהַלְוִיִּים 03881 冠词 הַ + 专有名词, 族名, 阳性复数 לְוִי 利未人 § 2.6

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○ כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל

从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כֶּל。

○ יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词，人名、族名、国名 以色列

● לְאמֹר 00559 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 אָמַר אָמַר 说

○ סָכַת 05535 动词，Hif' il 祈使式单阳 סָכַת 安静

○ שְׁמַע 08085 连接词 וְ + 动词，Qal 祈使式单阳 שְׁמַע Qal 听、听从，Hif' il 说明、使…听

○ יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词，人名、族名、国名 以色列

● הַיּוֹם 03117 冠词 הַ + 名词，阳性单数 יוֹם 日子、时候 在此作副词「今日」解。

○ הַזֶּה 02088 冠词 הַ + 指示形容词，阳性单数 זֶה 这个 § 2.6, 8.30

○ נָהַיַּת 01961 动词，Nif' al 完成式 2 单阳 נָהַיַּת 是、成为、临到

○ לְעָם 05971 的停顿型，介系词 לְ + 名词，阳性单数 עָם 百姓、国民

○ לַיהוָה 03068 介系词 לְ + 专有名词，上帝的名字 הוָה י הוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 לַיהוָה 是写型 לַיהוָה 和读型 לְאֲדֹנָי 两个字的混合字型。 לְ 的母音就是从 אֲדֹנָי 而来。

○ אֱלֹהִים 00430 名词，复阳 + 2 单阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי

## 用附属形来加词尾。 § 3.10

□27:9 摩西和祭司利未人晓谕以色列众人说：“以色列啊，要默默静听。你今日成为耶和华你上帝的百姓了，

□27:9 接着，摩西和利未支族的祭司对全体以色列人说：“以色列人哪，要安静，留心听我的话。你们今天已经成为上主——你们上帝的子民。

### ★申命记 27 章 10 节

○ אֶל־הָיָה בְּקוֹלְשׁ מַעַתָּה

○ תִּקְרִינָאֶת־מִצְוֹת־וְאֶת־נִשְׁעֵי־יָתֶךָ

○ ם הַיּוֹם: מִצְוֹתָ אֲנִי כִי־אָשֶׁר

○所以要听从雅威—你上帝的声音，

○遵行…他的诫命和他的律例。」（…处填入下行）

○我今日所吩咐你的

[字汇分析]

● אָשֶׁר־מַעַתָּה 08085 动词，Qal 连续式 2 单阳 אָשֶׁר־מַעַתָּה Qal 听、听从，Hif' il 说明、使…听 § 8.17

○ בְּקוֹל 06963 介系词 בְּ + 名词，单阳附属形 קוֹל 声音

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הַיּוֹם 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֶל־הָיָה 00430 名词，复阳 + 2 单阳词尾 אֶל־הָיָה 上帝、神、神明 אֶל־הָיָה 为复数，复数附属形为 אֶל־הָיָה 用附属形来加词尾。 § 3.10

● עָשֶׂה־יָתֶךָ 06213 动词，Qal 连续式 2 单阳 עָשֶׂה־יָתֶךָ 做

○ אֶת־ 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 § 9.14, 3.10

○מִצְוֹת04687 这是写型 מִצְוֹתוּ 和读型 צִוְיֹתָיִם 的混合型。按读型，它是名词，复阴 + 3 单阳词尾 מִצְוָה 命令、吩咐 如按写型 מִצְוָתוּ 它是名词，单阴 + 3 单阳词尾。单数时，מִצְוָה 的附属形为 מִצְוֹת 用附属形来加词尾。复数时，מִצְוָה 的复数为 מִצְוֹת 复数附属形也是 מִצְוֹת 用附属形 + י + 词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יוּ。

○וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面，母音缩短变成 אֵת。

○תְּקִי 02706 名词，复阳 + 3 单阳词尾 תְּקִי 律例、法令、条例、限度 תְּקִי 的复数为 תְּקִיִּם 复数附属形为 תְּקִי 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יוּ。

●אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○אֲנִי 00595 代名词 1 单 אֲנִי 我

○מִצְוָה 06680 动词，Pi'el 分词，单阳 + 2 单阳词尾 צְוָה 吩咐、命令

○הַיּוֹם 03117 冠词 הַ + 名词，阳性单数 יוֹם 日子、时候 在此作副词「今日」解。

○ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□27:10 所以要听从耶和華你上帝的话，遵行他的诫命、律例，就是我今日所吩咐你的。”

□27:10 所以，你们要听从他，切实遵行我今天向你们颁布的一切法律诫命。”



★申命记 27 章 11 节

○לֵאמֹר: הַיּוֹם הַזֶּה-אֶת מֹשֶׁה נִצְוָה

○当日，摩西嘱咐百姓说：

[字汇分析]

●נִצְוָה 06680 动词，Pi'e1 叙述式 3 单阳 צָוָה 吩咐、命令

○מֹשֶׁה 04872 专有名词，人名 מֹשֶׁה 摩西

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 § 9.14, 3.10

○הַיּוֹם 05971 冠词 הַ + 名词，阳性单数 יוֹם 百姓、国民  
עַם 加冠词时，根音的母音拉长变为 הַיּוֹם

○בַּיּוֹם 03117 介系词 בַּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 יוֹם 日子、时候

○הַהוּא 01931 冠词 הַ + 代名词 הוּא 3 单阳 הוא 她 在此当指示形容词使用，意思是「那个」。

○לֵאמֹר 00559 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 אָמַר אָמַר 说

□27:11 当日摩西嘱咐百姓说：

□27:11 当天，摩西又对以色列人说：

★申命记 27 章 12 节

○גֵרִים תִּרְ-עַל הַיָּעַם-אֶת לְבָרְךָ יַעֲמִדוּ אֵלֶיהָ

○תִּירְדוּ-אֶתְבָּעֶבְרָתְכֶם

○וּבְנֵימֶן: יוֹסֵף יִשָּׁן שְׂכָרְךָ וַיְהוּדָה וְלוֹיִשׁ מְעוֹן

○…这些(支派的人)要站在基利心山上为百姓祝福：(…处填入下行)

○你们过约但河时，

○西缅、和利未、和犹大、和以萨迦、和约瑟、和便雅悯。

[字汇分析]

●אֵלֶיהָ 00428 指示代名词，阳性或阴性复数 אֵלֶיהָ 这些

○ יַעֲמִדוּ 05975 动词, Qal 未完成式 3 复阳 עָמַד Qal

站立、侍立、停留, Hif' il 设立、使坚定

○ לְבָרַךְ 01288 介系词 לְ + 动词, Pi' el 不定词附属

形 בָּרַךְ 赐福

○ אָתָּה 00853 受词记号 אַתְּ 不必翻译 § 9.14, 3.10

○ הָעָם 05971 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 עַם 百姓、国民

加冠词时, 根音的母音拉长变为 הָעָם

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ הַר 02022 名词, 单阳附属形 הַר 山

○ גְּרָזִים 01630 专有名词, 地名 גְּרָזִים 基立心

● בָּעֵבֶרְכֶם 05674 介系词 בְּ + 动词, Qal 不定词附属

形 עָבַר + 2 复阳词尾 עָבַר 经过、离开、拿走、违犯

○ אָתָּה 00853 受词记号 אַתְּ 不必翻译 § 9.14, 3.10

○ הַיַּרְדֵּן 03383 冠词 הַ + 专有名词, 河流名 יַרְדֵּן 约旦

河

● שְׂמֵעוֹן 08095 专有名词, 支派名 שְׂמֵעוֹן 西缅

○ וְלוֹי 03878 连接词 וְ + 专有名词, 支派名 לוֹי 利未

○ וְיְהוּדָה 03063 连接词 וְ + 专有名词, 支派名 יְהוּדָה 犹

大 犹大原意为「赞美」。§ 7.10

○ וְשָׁרָה 03485 连接词 וְ + 专有名词, 支派名 שָׁרָה 以

萨迦

○ וְיוֹסֵף 03130 连接词 וְ + 专有名词, 支派名 יוֹסֵף 约

瑟

○ וּבִגְמִיּוֹן 01144 连接词 וְ + 专有名词, 支派名 בִּגְמִיּוֹן 便

雅悯 § 5.8

□27:12 “你们过了约旦河，西缅、利未、犹大、以萨迦、约瑟、便雅悯六个支派的人，都要站在基利心山上为百姓祝福。

□27:12 “你们渡过约旦河后，当利未祭司向人民祝福时，西缅、利未、犹大、以萨迦、约瑟、便雅悯等支族要站在基利心山上；

### ★申命记 27 章 13 节

○ עִיבָל בְּהַר קְלָלָה-עַל יַעֲמְדוּ וְאֵלֶּה

○ וְנִפְתָּ לִי: כֵּן וְזָבוּלוֹן וְאָשֶׁר גַּד הָאוֹבֵן

○ 这些(支派的人)要站在以巴路山上(宣布)诅咒:

○ 吕便、迦得、和亚设、和西布伦、但、和拿弗他利。

[字汇分析]

● אֵלֶּה 00428 连接词 וְ + 指示代名词，阳性复数 אֵלֶּה 这些 § 8. 30

○ יַעֲמְדוּ 05975 动词，Qal 未完成式 3 复阳 יַעֲמְדוּ Qal 站立、侍立、停留，Hif' il 设立、使坚定

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ הַקְלָלָה 07045 冠词 הַ + 名词，阴性单数 הַקְלָלָה 诅咒

○ הַר 02022 介系词 בְּ + 名词，单阳附属形 הַר 山

○ עִיבָל 05858 专有名词，地名 עִיבָל 以巴录、以巴路

● הָאוֹבֵן 07205 专有名词，支派名 הָאוֹבֵן 流便

○ גַּד 01410 专有名词，支派名 גַּד 迦得

○ וְאָשֶׁר 00836 连接词 וְ + 专有名词，支派名 וְאָשֶׁר 亚设

○ וְזָבוּלוֹן 02074 连接词 וְ + 专有名词，支派名 וְזָבוּלוֹן 西布伦

○ דָּן 01835 专有名词，支派名 דָּן 但

○ וְנִפְתָּ לִי 05321 连接词 וְ + 专有名词，支派名 וְנִפְתָּ לִי 拿弗他利

□27:13 流便、迦得、亚设、西布伦、但、拿弗他利六个支派的人，都要站在以巴路山上宣布咒诅。

□27:13 宣布咒诅时，吕便、迦得、亚设、西布伦、但、拿弗他利等支族要站在以巴路山山上。

### ★申命记 27 章 14 节

יֵשׁ רָאֵל אִישׁ-כָּל-אֶל נֹאמְרוּ הַלְוִיִּם וְעָנוּ

ם רָם: קוֹל

○利未人要向以色列每一个人…说：（…处填入下行）

○高声

[字汇分析]

● עָנָה 06030 动词，Qal 连续式 3 复 עָנָה I. 回答、作证；II. 忙；III. 使受苦、使低微；IV. 唱歌（I, IV 的 SN 为 6030. II, III 的 SN 为 6031）

○ יְהוּדִים 03881 冠词 הַ+ 专有名词，族名，阳性复数 לְוִי  
利未人 § 2.6

○ נֹאמְרוּ 00559 动词，Qal 连续式 3 复 נֹאמְרוּ 说

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל  
从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○ אִישׁ 00376 名词，单阳附属形 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词，人名、地名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

● קוֹל 06963 名词，阳性单数 קוֹל 声音

○ רָם 07311 动词，Qal 主动分词单阳 רָם 高举、抬高

○ 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□27:14 利未人要向以色列众人高声说：

□27:14 利未支族的祭司要大声向会众宣布：

★申命记 27 章 15 节

○ הָאִישׁ אֲרוּר

○ יְהוָה תוֹעֵב תּוֹמַסְכָּה פָּסַל יַעֲשֶׂה הָאִישׁ ר

○ בְּסִתְרוֹ וְשֶׁם תִּרְשׁ יְדַמַּעַשׂ הַ

○ ם אָמֵן: וְאָמְרוּ הָעָם כֹּל וְעָנוּ

○ 『『…的人要受诅咒!』(…处填入下二行)

○ 制造雅威所憎恶的神像或铸像，

○ 就是工匠手所做，在暗中设立的

○ 百姓都要回答说：『阿们!』

[字汇分析]

● אָרוּר 00779 动词，Qal 被动分词单阳 אָרַר 诅咒

○ הָאִישׁ 00376 冠词 הַ + 名词，阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫 § 2.6

● אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ יַעֲשֶׂה 06213 动词，Qal 未完成式 3 单阳 עָשָׂה 做 § 2.35

○ פָּסַל 06459 名词，阳性单数 פָּסַל 偶像

○ וּמַסְכָּה 04541 连接词 וְ + 名词，阴性单数 מַסְכָּה 铸造的偶像、奠酒

○ תוֹעֵבָה 08441 名词，单阴附属形 תוֹעֵבָה 憎恶

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הַ יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華)

是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● מַעֲשֵׂה 04639 名词, 单阳附属形 מַעֲשֵׂה 工作、作为  
○ יָדַי 03027 名词, 双阴附属形 יָד 手、边、力量、权势

○ תְּרַשׁ 02796 名词, 阳性单数 תְּרַשׁ 工匠

○ וָשָׁם 07760 动词, Qal 连续式 3 单阳 וָשָׁם 置、放

○ בְּפֶתֶר 05643 的停顿型, 介系词 בַּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 בְּפֶתֶר 避难所、覆盖物、秘密

● וָעָנִי 06030 动词, Qal 连续式 3 复 וָעָנִי I. 回答、作证; II. 忙; III. 使受苦、使低微; IV. 唱歌 (I, IV 的 SN 为 6030. II, III 的 SN 为 6031)

○ כָּל־ 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各

○ הָעָם 05971 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 הָעָם 百姓、国民  
הָעָם 加冠词时, 根音的母音拉长变为 הָעָם

○ וָאָמַר 00559 动词, Qal 连续式 3 复 וָאָמַר 说

○ אָמֵן 00543 副词 אָמֵן 真确地

○ ס־ 09014 段落符号 ס־ 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然接续抄写, 但实际上一个段落已经结束。

□27:15 “‘有人制造耶和華所憎惡的偶像, 或雕刻, 或鑄造, 就是工匠手所作的, 在暗中設立, 那人必受咒詛!’ 百姓都要答應說: ‘阿們!’

□27:15 “‘凡用石頭、木頭, 或金屬造偶像、偷偷祭拜的, 要受上帝詛咒, 因為上主厭惡偶像崇拜。’ “會眾要回答: ‘阿們!’

○ נֶאֱמַר אֲבִימֶלֶךְ אָרוּר

○ ם אָמֵן: הָעַם-כָּל וְאָמַר

○ 『轻慢他的父亲或他的母亲的，必受诅咒!』

○ 百姓都要说:『阿们!』

[字汇分析]

● אָרוּר 00779 动词, Qal 被动分词单阳 אָרַר 诅咒

○ מִקְלָה 07034 动词, Hif' il 分词单阳 קָלָה 藐视 这个分词在此作名词「藐视者」解。

○ אָבִיו 00001 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 אָב 父亲、祖先 אָב 的附属形为 אֲבֹ or אֲבִי 用附属形来加词尾。

○ וְאִמּוֹ 00517 连接词 וְ + 名词, 单阴 + 3 单阳词尾 אִמּוֹ 母亲 אִמּוֹ 的附属形也是 אִמּוֹ; 用附属形来加词尾。

● וְאָמַר 00559 动词, Qal 连续式 3 单阳 אָמַר 说

○ כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。

○ הָעָם 05971 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 עָם 百姓、国民 עָם 加冠词时, 根音的母音拉长变为 הָעָם

○ אָמֵן 00543 副词 אָמֵן 真确地

○ ם 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然接续抄写, 但实际上一个段落已经结束。

□27:16 “‘轻慢父母的，必受咒诅!’ 百姓都要说: ‘阿们!’”

□27:16 “‘不孝敬父母的，要受上帝诅咒。’ “会众要回答: ‘阿们!’”

★申命记 27 章 17 节

○ רַעְהוּ גְבוּל מִסִּיג אָרוּר

○ ם אָמֵן: הָעַם-כָּל וְאָמַר

○「『挪移他的邻舍的地界的，必受诅咒!』

○百姓都要说：『阿们!』

[字汇分析]

● אָרוּר 00779 动词，Qal 被动分词单阳 אָרוּר 诅咒

○ מַסִּיג 05253 动词，Hif' il 分词单阳 נָסַג 挪移、转离、后退 这个分词在此作名词「挪移者」解。

○ גְּבוּל 01366 名词，单阳附属形 גְּבוּל 边境、边界

○ רֵעֵהוּ 07453 名词，单阳 + 3 单阳词尾 רֵעֵ 邻舍、朋友 רֵעֵ 的附属形也是 רֵעֵ 用附属形来加词尾。

● נְאָמַר 00559 动词，Qal 连续式 3 单阳 נְאָמַר 说

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○ הָעָם 05971 冠词 הָ + 名词，阳性单数 עָם 百姓、国民 עָם 加冠词时，根音的母音拉长变为 הָעָם

○ אָמֵן 00543 副词 אָמֵן 真确地

○ ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□27:17 “‘挪移邻舍地界的，必受诅咒!’ 百姓都要说：‘阿们!’”

□27:17 “‘挪动邻居地界标志的，要受上帝诅咒。’ “会众要回答：‘阿们!’”

★申命记 27 章 18 节

○ בְּדַרְךְ עִוְרֵי מִשְׁנֵה אָרוּר

○ ס אָמֵן: הָעָם-כָּל וְנְאָמַר

○「『使瞎子在路上走偏了的，必受诅咒!』

○百姓都要说：『阿们!』



[字汇分析]

● אָרוּר 00779 动词, Qal 被动分词单阳 אָרַר 诅咒

○ גָּמַשׁ 07686 动词, Hif' il 分词单阳 שָׂגָה 摇晃、使人走偏 这个分词在此作名词「使走叉路者」解。

○ עֵוֵר 05787 形容词, 阳性单数 עוֹר 眼瞎的 在此作名词解, 指「盲人」。

○ בְּדֶרֶךְ 1870 介系词 בְּ+ 冠词 הַ+ 名词, 阳性单数 דֶרֶךְ 道路

● וָאָמַר 00559 动词, Qal 连续式 3 单阳 אָמַר 说

○ כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。

○ הָעָם 05971 冠词 הַ+ 名词, 阳性单数 עַם 百姓、国民 עַם 加冠词时, 根音的母音拉长变为 הָעָם

○ אָמֵן 00543 副词 אָמֵן 真确地

○ ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然接续抄写, 但实际上一个段落已经结束。

□27:18 “‘使瞎子走差路的, 必受咒诅!’ 百姓都要说: ‘阿们!’”

□27:18 “‘故意领盲人走错路的, 要受上帝诅咒。’ “会众要回答: ‘阿们!’”

★申命记 27 章 19 节

○ וְאֵלֵמְנָה יְתוּם-גֵּרְמִשׁ פֶּט מִטָּה אָרוּר

○ ס אָמֵן: הָעָם-כָּל וָאָמַר

○ 『『向寄居者、孤儿和寡妇屈枉正直的, 必受诅咒!』』

○ 百姓都要说: 『阿们!』

[字汇分析]

● אָרוּר 00779 动词, Qal 被动分词单阳 אָרַר 诅咒

○ מִטָּה 05186 动词, Hif' il 分词单阳 נָטָה Qal 伸出、铺张、伸展、延长, Hif' il 屈枉、转弯、丢一边 这个分词在此作名词「弯曲者」解。

○ מִשְׁפָּט 04941 名词, 单阳附属形 מִשְׁפָּט 正义、公平、审判、律例、规矩

○ גֵּר 01616 名词, 阳性单数 גֵּר 寄居者

○ יָתוּם 03490 名词, 阳性单数 יָתוּם 孤儿

○ אֶלְמָנָה 00490 连接词 וְ + 名词, 阴性单数 אֶלְמָנָה 寡妇

● אָמַר 00559 动词, Qal 连续式 3 单阳 אָמַר 说

○ כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כֶּל。

○ הָעָם 05971 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 עָם 百姓、国民 加冠词时, 根音的母音拉长变为 הָעָם

○ אָמֵן 00543 副词 אָמֵן 真确地

○ ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然接续抄写, 但实际上一个段落已经结束。

□27:19 “‘向寄居的和孤儿寡妇屈枉正直的, 必受咒诅!’ 百姓都要说: ‘阿们!’”

□27:19 “‘剥夺外侨、孤儿, 和寡妇权利的, 要受上帝诅咒。’ “会众要回答: ‘阿们!’”

★申命记 27 章 20 节

○ אָבִיוֹאֵשׁ-תְּעַם-שׁוֹכֵב אָרוּר

○ אָבִיו כָּנַף גְּלֵה כִּי

○ ס אָמַן: הָעַם-כָּל וְאָמַר

○ 「『与他父亲的妻子同寝的，必受诅咒！

○因为他掀开了他父亲的衣服的边。』

○百姓都要说：『阿们！』

[字汇分析]

● אָרַר 00779 动词，Qal 被动分词单阳 אָרַר 诅咒

○ שָׁכַב 07901 动词，Qal 主动分词单阳 שָׁכַב 躺卧、同寝 这个分词在此作名词「同寝者」解。

○ עָם 05973 介系词 עָם 跟

○ אִשָּׁה 00802 名词，单阴附属形 אִשָּׁה 女人、妻子

○ אָבִיו 00001 名词，单阳 + 3 单阳词尾 אָב 父亲、祖先 אָב 的附属形为 אָב 或 אָבִי 用附属形来加词尾。

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ גָּלָה 01540 动词，Pi'el 完成式 3 单阳 גָּלָה 迁移、揭开、显露、除掉

○ כָּנַף 03671 名词，单阴附属形 כָּנַף 边缘、角（衣服的）、翅膀

○ אָבִיו 00001 名词，单阳 + 3 单阳词尾 אָב 父亲、祖先 אָב 的附属形为 אָב 或 אָבִי 用附属形来加词尾。

● אָמַר 00559 动词，Qal 连续式 3 单阳 אָמַר 说

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○ הָעָם 05971 冠词 הָ + 名词，阳性单数 הָעָם 百姓、国民 הָעָם 加冠词时，根音的母音拉长变为 הָעָם

○ אָמֵן 00543 副词 אָמֵן 真确地

○ 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□27:20 ‘与继母行淫的，必受咒诅！因为掀开他父亲的衣襟。’百姓都要说：‘阿们！’

□27:20 “‘跟继母同房而侮辱了父亲的，要受上帝诅咒。’“会众要回答：‘阿们！’

### ★申命记 27 章 21 节

○ בְּהִמָּה-כָּל-עַם שׁוֹכֵב אָרוּר

○ ס מִן-אֵי הָעַם-כָּל וְאָמַר

○ 『与任何的兽同寝的，必受诅咒！』

○ 百姓都要说：『阿们！』

[字汇分析]

● אָרוּר 00779 动词，Qal 被动分词单阳 אָרַר 诅咒

○ שׁוֹכֵב 07901 动词，Qal 主动分词单阳 שָׁכַב 躺卧、同寝 这个分词在此作名词「同寝者」解。

○ עִם 05973 介系词 עִם 跟

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כֶּל。

○ בְּהִמָּה 00929 名词，阴性单数 בְּהִמָּה 牲畜

● וְאָמַר 00559 动词，Qal 连续式 3 单阳 אָמַר 说

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כֶּל。

○ הָעַם 05971 冠词 הַ + 名词，阳性单数 עַם 百姓、国民 עַם 加冠词时，根音的母音拉长变为 הָעַם

○ אָמֵן 00543 副词 אָמֵן 真确地

○ ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□27:21 “‘与兽淫合的，必受咒诅！’百姓都要说：‘阿们！’

□27:21 “‘跟动物性交的，要受上帝诅咒。’“会众要回答：‘阿们！’

### ★申命记 27 章 22 节

○ אָחִי-עִם שׁוֹכֵב אָרוּר

○ אִמּוֹ-בֵּת אוֹ אָבִי-בֵּת

○ ס אָמֵן: הָעַם-כָּל וְאָמַר

○ 『[与他的姊妹，同寝的，必受诅咒!]

○ 他父亲的女儿或他母亲的女儿

○ 百姓都要说：『阿们!]

[字汇分析]

● אָרַר 00779 动词，Qal 被动分词单阳 אָרַר 诅咒

○ שׁוֹכֵב 07901 动词，Qal 主动分词单阳 שׁוֹכֵב 躺卧、同寝 这个分词在此作名词「同寝者」解。

○ עִם 05973 介系词 עִם 跟

○ אָחִי 00269 名词，单阴 + 3 单阳词尾，短写法 אָחִי 姊妹 אָחִי 的附属形为 אָחוֹת；用附属形来加词尾。

● בַּת 01323 名词，单阴附属形 בַּת 女儿、女子 § 2.11-13

○ אָבִי 00001 名词，单阳 + 3 单阳词尾 אָב 父亲、祖先 אָב 的附属形为 אָב 或 אָבִי 用附属形来加词尾。

○ אוֹ 00176 连接词 אוֹ 或

○ בַּת 01323 名词，单阴附属形 בַּת 女儿、女子

○ אִמּוֹ 00517 名词，单阴 + 3 单阳词尾 אִמּוֹ 母亲 אִמּוֹ

的附属形也是 אַם; 用附属形来加词尾。

● אָמַר 00559 动词, Qal 连续式 3 单阳 אָמַר 说

○ כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כֶּל。

○ הָעָם 05971 冠词 הָ + 名词, 阳性单数 עָם 百姓、国民 加冠词时, 根音的母音拉长变为 הָעָם

○ אָמֵן 00543 副词 אָמֵן 真确地

○ ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然接续抄写, 但实际上一个段落已经结束。

□27:22 “‘与异母同父或异父同母的姐妹行淫的, 必受咒诅!’ 百姓都要说: ‘阿们!’”

□27:22 “‘跟亲姊妹、同父异母或同母异父的姊妹同房的, 要受上帝诅咒。’” “会众要回答: ‘阿们!’”

### ★申命记 27 章 23 节

○ אָרוּר שֹׁכֵב אִתּוֹ-עִם

○ ס אָמֵן: הָעָם-כָּל וְאָמַר

○ 「『与他的岳母同寝的, 必受诅咒!』

○ 百姓都要说: 『阿们!』

[字汇分析]

● אָרוּר 00779 动词, Qal 被动分词单阳 אָרוּר 诅咒

○ שֹׁכֵב 07901 动词, Qal 主动分词单阳 שֹׁכֵב 躺卧、同寝 这个分词在此作名词「同寝者」解。

○ עִם 05973 介系词 עִם 跟

○ הָאִתּוֹ 02859 名词, 单阴 + 3 单阳词尾 הָאִתּוֹ 岳母 הָאִתּוֹ 的附属形也是 הָאִתּוֹ; 用附属形来加词尾。

● אָמַר 00559 动词, Qal 连续式 3 单阳 אָמַר 说  
○ כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל  
从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短,  
变成 כָּל。

○ הָעָם 05971 冠词 הָ + 名词, 阳性单数 עָם 百姓、国民  
הָעָם 加冠词时, 根音的母音拉长变为 הָעָם

○ אָמֵן 00543 副词 אָמֵן 真确地

○ ׀ 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的  
文士用这符号表示, 虽然接续抄写, 但实际上一个段落  
已经结束。

□27:23 “‘与岳母行淫的, 必受咒诅!’ 百姓都要说: ‘阿们!’”

□27:23 “‘跟岳母同房的, 要受上帝诅咒。’” “会众要回答: ‘阿们!’”

### ★申命记 27 章 24 节

○ בְּסִתְרֵי רֵעֵהוּ מִכָּה אָרוּר

○ ׀ אָמֵן: הָעָם-כָּל וְאָמַר

○ 「『暗中杀他的邻舍的, 必受诅咒!』

○ 百姓都要说: 『阿们!』

[字汇分析]

● אָרוּר 00779 动词, Qal 被动分词单阳 אָרוּר 诅咒

○ נָכָה 05221 动词, Hif' il 分词, 单阳附属形 נָכָה 击  
打、击杀 这个分词在此作名词「击杀者」解。

○ רֵעֵהוּ 07453 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 רֵעֵ 邻舍、  
朋友 רֵעֵ 的附属形也是 רֵעֵ 用附属形来加词尾。

○ בְּסִתְרֵי 05643 בְּסִתְרֵי 的停顿型, 介系词 בְּ + 冠词 הָ +  
名词, 阳性单数 סִתְרֵי 避难所、覆盖物、秘密

● אָמַר 00559 动词, Qal 连续式 3 单阳 אָמַר 说

○כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○הָעָם 05971 冠词 הָ + 名词，阳性单数 עָם 百姓、国民 עָם 加冠词时，根音的母音拉长变为 הָעָם

○אָמֵן 00543 副词 אָמֵן 真确地

○ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□27:24 “‘暗中杀人的，必受咒诅！’百姓都要说：‘阿们！’

□27:24 “‘暗杀人的，要受上帝诅咒。’“会众要回答：‘阿们！’

### ★申命记 27 章 25 节

○אָרוּר דָּם נִפְשׁ לְהַכּוֹת שׂוֹתֵד לְקַח אָרוּר

○ס אָמֵן: הָעָם-כָּל וְאָמַר

○『『受贿赂去杀人，(流)无辜的血的，必受诅咒!』

○百姓都要说：『阿们!』

[字汇分析]

●אָרוּר 00779 动词，Qal 被动分词单阳 אָרוּר 诅咒

○לְקַח 03947 动词，Qal 主动分词单阳 לְקַח 取、娶、拿 这个分词在此作名词「接受者」解。

○שׂוֹתֵד 07810 名词，阳性单数 שׂוֹתֵד 贿赂、礼物

○לְהַכּוֹת 05221 介系词 לְ + 动词，Hif' il 不定词附属形 נִכָּה 击打、击杀

○נִפְשׁ 05315 名词，阴性单数 נִפְשׁ 生命、灵魂

○דָּם 01818 名词，阳性单数 דָּם 血

○נָקִי 05355 形容词，阳性单数 נָקִי 无辜的



● אָמַר 00559 动词, Qal 连续式 3 单阳 אָמַר 说

○ כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各  
从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短,  
变成 כָּל。

○ הָעָם 05971 冠词 הָ + 名词, 阳性单数 עַם 百姓、国民  
עַם 加冠词时, 根音的母音拉长变为 הָעָם

○ אָמֵן 00543 副词 אָמֵן 真确地

○ ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的  
文士用这符号表示, 虽然接续抄写, 但实际上一个段落  
已经结束。

□27:25 “‘受贿赂害死无辜之人的, 必受咒诅!’ 百姓都要说: ‘阿们!’”

□27:25 “‘接受贿赂去杀害无辜的, 要受上帝诅咒。’ “会众要回答: ‘阿们!’”

### ★申命记 27 章 26 节

○ הִזְדַּאתְהוֹרָה דְבַר־יְאֵת יְקִים־לְאֲשֶׁר אָרוּר

○ אוֹתָם לַעֲשׂוֹת

○ פ אָמֵן: הָעָם־כָּל וְאָמַר

○ 『『不坚守遵行这些律法的言语…的, 必受咒诅!』 (…处填入下行)

○ 而遵行它们

○ 百姓都要说: 『阿们!』』

[字汇分析]

● אָרוּר 00779 动词, Qal 被动分词单阳 אָרוּר 诅咒

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ קוּם 06965 动词, Hif' il 未完成式 3 单阳 קוּם 起来

○ אַתּ 00853 受词记号 אַתּ 不必翻译 § 9.14, 3.10

○ דְּבָרַי 01697 名词, 复阳附属形 דְּבָרַי 话语、事情

○ הַתּוֹרָה 08451 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 הַתּוֹרָה 律法、教导

○ הַזֹּאת 02063 冠词 הַ + 指示形容词, 阴性单数 הַזֹּאת 这个

● לַעֲשׂוֹת 06213 介系词 לַ + 动词, Qal 不定词附属形 לַעֲשׂוֹת 做 § 9.4, 11.7

○ אוֹתָם 00853 受词记号 + 3 复阳词尾 אוֹתָם 不必翻译

● וְאָמַר 00559 动词, Qal 连续式 3 单阳 וְאָמַר 说

○ כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。

○ הָעָם 05971 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 הָעָם 百姓、国民 加冠词时, 根音的母音拉长变为 הָעָם

○ אָמֵן 00543 副词 אָמֵן 真确地

○ פַּ 09015 段落符号 פַּתּוּחַ 开的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然一行尚有空格, 但要另起一行。

□27:26 “ ‘不坚守遵行这律法言语的, 必受咒诅!’ 百姓都要说: ‘阿们!’ ”

□27:26 “ ‘不遵守上帝法律和教训的, 要受上帝诅咒。’ “会众要回答: ‘阿们!’ ”

### ★申命记 28 章 1 节

○ אֲלֵהֶיךָ יְהוָה קוֹלְכֶתָּ שׁ מֵעַשׂ מוֹעֵם אִם נִתְּיָהּ

○ מִצְוֹתַי כָּל-אֶת לַעֲשׂוֹת לִשׁ מֵרָ

○ תַּיּוֹם מִצְוֹתַי אֲבִי כִי אֲשֶׁר

○ אֲלֵהֶיךָ יְהוָה וְנִתְּנָךְ

○ קָרָאָהּ: גוֹי-כָּל עַל עֲלִיוֹן

○ 「你若留意听从雅威—你上帝的声音，

○ 谨守遵行…他的一切诫命，（…处填入下行）

○ 我今日所吩咐你的

○ 雅威—你的上帝必使你

○ 超乎地上的万国。

[字汇分析]

● יהָהּ 01961 动词，Qal 连续式 3 单阳 יהָהּ 是、成为、临到

○ אִם 00518 连接词 אִם 如果、不是

○ שָׁמַע 08085 动词，Qal 不定词独立形 שָׁמַע Qal 听、听从，Hif' il 说明、使…听

○ שָׁמַע 08085 动词，Qal 未完成式 2 单阳 שָׁמַע Qal 听、听从，Hif' il 说明、使…听

○ בְּקוֹל 06963 介系词 בְּ + 名词，单阳附属形 קוֹל 声音

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הוהי 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהִים 00430 名词，复阳 + 2 单阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。§ 3.10

● לְשׂוּמְרָהּ 08104 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 שָׁמַר 谨守、小心

○ שׁוֹמֵר 06213 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形

עָשָׂה 做 § 9.4, 11.7

○אָת 00853 受词记号 אַת 不必翻译 § 9.14, 3.10

○כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כֹּל 全部、整个、各 כָּל 从 כֹּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。

○מִצְוֹתַי 04687 名词, 复阴 + 3 单阳词尾 מִצְוָה 命令、吩咐 מִצְוָה 的复数为 מִצְוֹת 复数附属形也是 מִצְוֹת 用附属形 + י + 词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יוּ。

●אָשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○אֲנִי 00595 代名词 1 单 אֲנִי 我

○מִצְוָהּ 06680 动词, Pi'el 分词, 单阳 + 2 单阳词尾 צָוָה 吩咐、命令

○הַיּוֹם 03117 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 יוֹם 日子、时候 在此作副词「今日」解。

●נָתַן 05414 动词, Qal 连续式 3 单阳 + 2 单阳词尾 נָתַן 给

○יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○אֱלֹהֵיךָ 00430 名词, 复阳 + 2 单阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数, 复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。 § 3.10

● עֲלִיּוֹן 05945 形容词，阳性单数 עֲלִיּוֹן 1. 名词：至高者、至高处，2. 形容词：高的、上面的

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כֶּל。

○ גּוֹי 01471 名词，复阳附属形 גּוֹי 国家、人民

○ אֶרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אֶרֶץ 地 אֶרֶץ 加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

□28:1 “你若留意听从耶和华你上帝的话，谨守遵行他的一切诫命，就是我今日所吩咐你的，他必使你超乎天下万民之上。

□28:1 “如果你们听从上主——你们的上帝，切实遵行我今天颁布给你们的一切诫命，他就要使你们比天下任何国家强大。

### ★申命记 28 章 2 节

○ וְהָשִׁיגְךָ הָאֱלֹהִים בְּרַכּוֹת-כָּל עֲלִיךָ וּבְאוּ

אֵל הַיָּד: יְהוָה בְּקוֹלֵת שִׁמְעַ פִּי

○…这些福气必临到你身上，追随你：(…处填入下行)

○你若听从雅威—你上帝的声音，

[字汇分析]

● וּבָאוּ 00935 动词，Qal 连续式 3 复 בּוֹא 临到、带来

○ עַל 05921 介系词 עַל + 2 单阳词尾 עַל 在…上面 עַל 用基本型 עָלִי 来加词尾。

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כֶּל。

○ הַ בְּרָכָה 01293 冠词 הַ + 名词，阴性复数 בְּרָכָה 祝福、

## 和平之约

○ אֵלֶּה לְקֹדֶשׁ 00428 冠词 הַ + 指示形容词，阴性复数 אֵלֶּה 这些

○ וַיִּגַּד וְהָשִׁיבָהּ 05381 动词，Hif' il 连续式 3 复 + 2 单阳词尾 וַיִּגַּד 追上、得到、及於

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ שָׁמַעַתְּ 08085 动词，Qal 未完成式 2 单阳 שָׁמַעַתְּ Qal 听、听从，Hif' il 说明、使…听 § 2.35

○ בְּקוֹל 06963 介系词 בְּ + 名词，单阳附属形 קוֹל 声音

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֵלֵּהֶיךָ 00430 名词，复阳 + 2 单阳词尾 אֵלֵּהֶיךָ 上帝、神、神明 אֵלֵּהֶיךָ 为复数，复数附属形为 אֵלֵּהֶי 用附属形来加词尾。 § 3.10

□28:2 你若听从耶和华你上帝的话，这以下的福必追随你，临到你身上：

□28:2 你们听从上主——你们的上帝就会得到这一切福泽：

## ★申命记 28 章 3 节

○ בְּעִיר אֶתְּהָ בְרוּךְ

○ בְּשָׂדֵךְ: אֶתְּהָ וּבְרוּךְ

○ 你在城里必蒙福，

○ 在田间也必蒙福。

[字汇分析]

● בָּרוּךְ 01288 动词, Qal 被动分词单阳 בָּרוּךְ 赐福

○ אַתָּה 00859 代名词 2 单阳 אַתָּה 你

○ בְּעִיר 05892 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阴性单数  
עִיר 城

● וּבָרוּךְ 01288 连接词 וְ + 动词, Qal 被动分词单阳  
בָּרוּךְ 赐福

○ אַתָּה 00859 代名词 2 单阳 אַתָּה 你

○ בְּשָׂדֵה 07704 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数  
שָׂדֵה 田地

□28:3 你在城里必蒙福, 在田间也必蒙福;

□28:3 “上主要赐福给你们的城镇和田园。

### ★申命记 28 章 4 节

○ אֲדַמְתֶּךָ וּפְרִי בִטְנְךָ-פְרִי בָרוּךְ

צִ'אֲנָה:נְעֵשׂ תְרוֹתֶיךָ לְפִיךָ, שֶׁגִּרְמָתְךָ וּפְרִי

○你身所生的, 和你土地所产的, …都必蒙福。(…处填入下行)

○你牲畜所生的, 以及你的牛犊、和你的羊羔,

[字汇分析]

● בָּרוּךְ 01288 动词, Qal 被动分词单阳 בָּרוּךְ 赐福

○ פְּרִי 06529 名词, 单阳附属形 פְּרִי 果实

○ בִּטְנְךָ 00990 名词, 单阴 + 2 单阳词尾 בִּטְנִי 子宫、  
身体 בִּטְנִי 为 Segol 名词, 用基本型 בִּטְנִי 加词尾。

§ 3.10, 6.4

○ וּפְרִי 06529 连接词 וְ + 名词, 单阳附属形 פְּרִי 果实  
§ 5.8

○ אֲדַמְתֶּךָ 00127 名词, 单阴 + 2 单阳词尾 אֲדַמְתִּי 地  
אֲדַמְתִּי 的附属形为 אֲדַמְתִּי 用附属形来加词尾。

● פְּרִי 06529 连接词 וְ + 名词，单阳附属形 פְּרִי 果实 § 5.8

○ בְּהֵמָה 00929 的停顿型 בְּהֵמָה 的停顿型，名词，单阴 + 2 单阳词尾 בְּהֵמָה 牲畜 בְּהֵמָה 的附属形为 בְּהֵמַת 用附属形来加词尾。§ 3.2, 4.8, 5.8, 3.10

○ שִׁגְרִי 07698 名词，单阳附属形 שִׁגְרִי 幼小的野兽

○ אֶלְפִי 00504 名词，复阳 + 2 单阳词尾 אֶלְפִי 牛 אֶלְפִי 的复数为 אֶלְפִים 复数附属形为 אֶלְפֵי (未出现)；用附属形来加词尾。§ 3.10

○ עֶשְׂתֵּרָה 06251 连接词 וְ + 名词，复阴附属形 עֶשְׂתֵּרָה 年幼、母羊、羊群、增多

○ צֹאֵן 06629 的停顿型，名词，单阴 + 2 单阳词尾 צֹאֵן 羊 צֹאֵן 的附属形也是 צֹאֵן；用附属形来加词尾。另 § 3.2

□28:4 你身所生的、地所产的、牲畜所下的，以及牛犊、羊羔，都必蒙福；

□28:4 “上主要赐福给你们，使你们多子多孙，五谷丰收，牛羊繁多。”

### ★申命记 28 章 5 节

○ וּמִשְׂאֵתְךָ: טָנָאךָ בְּרוּךְ

○ 你的筐子和你的抻面盆都必蒙福。

[字汇分析]

● בְּרוּךְ 01288 动词，Qal 被动分词单阳 בְּרוּךְ 赐福

○ טָנָא 02935 名词，单阳 + 2 单阳词尾 טָנָא 篮筐 טָנָא 为 Segol 名词，用基本型 טָנָא 加词尾。

○ מִשְׂאֵתְךָ 04863 的停顿型，连接词 וְ + 名词，单阴 + 2 单阳词尾 מִשְׂאֵתְךָ 揉面盆 מִשְׂאֵתְךָ 为



Segol 名词，用基本型 מַשְׁאַרְתַּם 加词尾。

□28:5 你的筐子和你的抻面盆都必蒙福。

□28:5 “上主要使你们盛谷物和揉面的器具都蒙福。

★申命记 28 章 6 节

○ כְּבִאֲךָ אֶתְּהָ רוּבְךָ

○ בְּצֵאתְךָ: אֶתְּהָ וּבְרוּךְ

○ 你出也蒙福，

○ 你入也蒙福。

[字汇分析]

● בְּרוּךְ 01288 动词，Qal 被动分词单阳 בְּרַךְ 赐福

○ אֶתְּהָ 00859 代名词 2 单阳 אַתָּה 你

○ בְּבִאֲךָ 00935 的停顿型，介系词 בְּ + 动词，

Qal 不定词附属形 בּוֹא + 2 单阳词尾 בּוֹא 临到、带来

● וּבְרוּךְ 01288 连接词 וְ + 动词，Qal 被动分词单阳

בְּרַךְ 赐福

○ אֶתְּהָ 00859 代名词 2 单阳 אַתָּה 你

○ בְּצֵאתְךָ 03318 的停顿型，介系词 בְּ + 动词，

Qal 不定词附属形 יֵצֵא + 2 单阳词尾 יֵצֵא 出去、离开

开

□28:6 你出也蒙福，入也蒙福。

□28:6 “上主要使你们出入平安，事事蒙福。

★申命记 28 章 7 节

○ עֲלִיךָ הַקָּמִים אֲבִיךָ-אֶת יְהוָה יִתּוֹן

○ פְּנִידֶל נִגְפִים

○ אֲלֶיךָ יֵצְאוּ אֶתְּךָ בְּדַרְךָ

○ לְפָנֶיךָ: יְנוֹסוּ דְרָכֶימוֹבֶשׁ בְּעָה

○ 「雅威必使那起来攻击你的仇敌

○ 在你面前被杀败；

○他们从一条路出来攻击你，

○必在你面前从七条路逃跑。

[字汇分析]

● יָתַן 05414 动词, Qal 未完成式 3 单阳 יָתַן 给

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הַיְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אָתָּה 00853 受词记号 אַתְּ 不必翻译 § 9.14, 3.10

○ אֹיְבֵיךָ 00341 名词, 复阳 + 2 单阳词尾 אֹיְבֵי 仇敌、敌人、对头 אֹיְבֵי 从动词 אָיַב (敌对, SN 340) 的 Qal 主动分词单阳而来, 作名词使用。

○ קוּמִים 06965 冠词 הַ + 动词, Qal 主动分词复数 קוּמִים 起来 这个分词在此作名词「起来者」解。

○ עָלֶיךָ 05921 介系词 עַל + 2 单阳词尾 עַל 在…上面 עַל 用基本型 עָלַי 来加词尾。

● נִגַּף 05062 动词, Nif'al 分词复阳 נִגַּף 击打

○ לְפָנֶיךָ 03942 介系词 לְפָנַי + 2 单阳词尾 לְפָנַי 在…前面 לְפָנַי 从介系词 לְ + 名词 פָּנָה (脸, SN 6440) 的复阳附属形而来。

● בְּדַרְךָ 01870 介系词 בְּ + 名词, 阳性单数 בְּדַרְךָ 道路

○ אֶחָד 00259 形容词, 阳性单数 אֶחָד 数目的「一」

○ יָצָא 03318 动词, Qal 未完成式 3 复阳 יָצָא 出去、离开

○ אֵלֶיךָ 00413 介系词 אֵל + 2 单阳词尾 אֵל 对、向、

往 אָל 用基本型 אָלִי 来加词尾。3 单阳词尾 י + הוּ 合起来变成 יוּ。 § 5.5, 3.10, 8.12

● כְּבֶשֶׁת בְּעָה 07651 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 形容词, 阴性单数 כְּבֶשֶׁת בְּעָה 数目的「七」

○ דְּרָךְ דְּרָךְ 01870 名词, 阳性复数 דְּרָךְ 道路

○ יָנוּסוּ 05127 动词, Qal 未完成式 3 复阳 נוּס 逃走

○ לְפָנַי 03942 介系词 לְ + 2 单阳词尾 לְפָנַי 在…前面  
לְפָנַי 从介系词 לְ + 名词 פָּנָה (脸, SN 6440) 的复阳附属形而来。

□28:7 “仇敌起来攻击你, 耶和华必使他们在你面前被你杀败, 他们从一条路来攻击你, 必从七条路逃跑。

□28:7 “上主要击败前来攻击你们的敌人。他们从一个方向来攻击你们, 却要向四面八方奔逃。

### ★申命记 28 章 8 节

○ הַבְּרָכָה־אֲתָאֲתָךְ יְהוָה יִצּוּ

○ יִדְרָמְשׁ לַח וּבְכֹל לַבְּאֲסָמִיךְ

○ לָךְ: נִתְּוֵאֶל־הֵיךְ יְהוָה אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ זְבוּלֵיךְ

○雅威必命福气临到你,

○在你仓房里, 并你手所伸展的一切事上。

○他也要在雅威—你上帝所赐给你的地上赐福与你。

[字汇分析]

● יִצּוּ 06680 动词, Pi'e1 未完成式 3 单阳 צַוָּה 吩咐、命令

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הוּהוּ 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合

而成。

○ אַתְּ 00854 介系词 אַתְּ + 2 单阳词尾 אַתְּ 与、跟

○ אַתְּ 00853 受词记号 אַתְּ 不必翻译 § 9.14, 3.10

○ בְּרַכָּהּ 01293 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 בְּרַכָּהּ 祝福、和平之约

● אֶסְמֵיךָ 00618 介系词 בְּ + 名词, 复阳 + 2 单阳词尾 אֶסְמֵי 仓库 אֶסְמֵי 的复数为 אֶסְמֵי (未出现), 复数附属形为 אֶסְמֵי (未出现); 用附属形来加词尾。

○ וּבְכֹל 03605 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 名词, 单阳附属形 כֹּל 全部、整个、各

○ מְשֵׁלַח 04916 名词, 单阳附属形 מְשֵׁלַח 伸展

○ יָדְךָ 03027 יָדְךָ 的停顿型, 名词, 单阴 + 2 单阳词尾 יָד 手、边、力量、权势 יָד 的附属形为 יָד; 用附属形来加词尾。

● וַיְבָרֶכְךָ 01288 动词, Pi'el 连续式 3 单阳 + 2 单阳词尾 בָּרַךְ 赐福 § 5.8, 8.17, 5.2, 3.10

○ בְּאֶרֶץ 00776 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 אֶרֶץ 地 אֶרֶץ 加冠词时, 根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הוָה י הוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהִים 00430 名词，复阳 + 2 单阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。 § 3.10

○ נָתַן 05414 动词，Qal 主动分词单阳 נָתַן 给

○ לָךְ 09001 לָךְ 的停顿型，介系词 לְ + 2 单阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於 § 3.2, 6.2

□28:8 在你仓房里，并你手所办的一切事上，耶和华所命的福必临到你。耶和华你上帝也要在所给你的地上赐福与你。

□28:8 “上主——你们的上帝要使你们的事业蒙福，使你们的仓库充满粮食。他要在他将赐给你们的土地上降福给你们。

### ★申命记 28 章 9 节

○ קְדוֹשׁ לַעַם לֹו יְהוָה יְקִימֶךָ

○ לְךָ שֶׁבַע כֶּפֶז אֶשֶׁר

○ אֱלֹהֶיךָ יְהוָה מִצֻּוֹת אֲתָתֶשׁ מִרְכִּי

○ בְּדַרְכֵי יְהוָה לֵלְכָתָּ

○ 雅威必…立你作为自己的圣民。（…处填入下行）

○ 照著他向你所起的誓，

○ 如果你谨守雅威—你上帝的诫命，

○ 遵行他的道。

### [字汇分析]

● יְקִימֶךָ 06965 动词，Hif' il 未完成式 3 单阳 + 2 单阳词尾 יְקִימֶךָ 起来

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הוהי 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֱדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֱדֹנָי 的母音组合而成。

○ לוֹ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לוֹ 给、往、向、

到、归属於

○ לַעַם 05971 介系词 לַ + 名词，阳性单数 עַם 百姓、国民

○ קָדוֹשׁ 06918 形容词，阳性单数 קָדוֹשׁ 圣的、神圣的 § 2.14, 2.17

● אֲשֶׁר 00834 介系词 כִּי + 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译 אֲשֶׁר 与介系词 כִּי 合起来的意思是「像、当…的时候」。  
§ 9.5

○ נָשָׁבַע 07650 动词，Nif' al 完成式 3 单阳 נָשָׁבַע Qal Nif' al 发誓，Hif' il 使起誓、嘱咐

○ לָהּ 09001 לָהּ 的停顿型，介系词 לַ + 2 单阳词尾 לַ 给、往、向、到、归属於 § 3.2, 6.2

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ שָׁמַר 08104 动词，Qal 未完成式 2 单阳 שָׁמַר 谨守、小心

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 § 9.14, 3.10

○ מִצְוָה 04687 名词，复阴附属形 מִצְוָה 命令、吩咐

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הוָה יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהִים 00430 名词，复阳 + 2 单阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。 § 3.10

- **הָלַךְ** 1980 动词, Qal 连续式 2 单阳 来、去
- **בְּדַרְכָּיו** 01870 介系词 בְּ + 名词, 复阳 + 3 单阳词尾 道路 דַּרְךְ 的复数为 דַּרְכִּים 复数附属形为 דַּרְכָּי 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יוּ。

□28:9 你若谨守耶和华你上帝的诫命，遵行他的道，他必照着向你所起的誓，立你作为自己的圣民。

□28:9 “如果你们服从上主——你们的上帝，实行他一切的诫命，他要照自己的应许使你们作他的子民。

### ★申命记 28 章 10 节

- **הָאֲרָץ עַמִּי-כָּל וְרָאוּ**
- **עָלֶיךָ נִקְרָא יְהוָה שֵׁם כִּי**
- **מִמֶּנּוּ וְנִרְאוּ**
- 地上的万国见
- 雅威的名字被称在你身上，
- 就要惧怕你。

### [字汇分析]

- **רָאָה** 07200 动词, Qal 连续式 3 复 看
- **כָּל** 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。
- **עַמִּי** 05971 名词, 复阳附属形 עם 百姓、国民
- **הָאֲרָץ** 00776 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 אֲרָץ 地 加冠词时, 根音第一个音节的母音拉长变为 אָרָץ
- **כִּי** 03588 连接词 因为、不必翻译
- **שֵׁם** 08034 名词, 单阳附属形 שֵׁם 名字 § 2.11-13
- **יְהוָה** 03068 专有名词, 上帝的名字 הַ יְהוָה 上帝

的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יהוה (耶和华) 是写型 יהוה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יהוה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ קרא 07121 动词, Nif'al 完成式 3 单阳 קרא 喊叫、召集、称呼、求告、朗读

○ על 05921 介系词 על + 2 单阳词尾 על 在…上面 על 用基本型 עלי 来加词尾。

● ירא 03372 动词, Qal 连续式 3 复 ירא 害怕、敬畏

○ מן 04480 介系词的停顿型，介系词 מן + 2 单阳词尾 מן 从、出、离 מן 用基本型 ממ 或 ממנו 来加词尾。

§ 10. 4, 3. 10

□28:10 天下万民见你归在耶和华的名下，就要惧怕你。

□28:10 天下的人看见上主拣选了你们作自己的子民就会惧怕你们。

### ★申命记 28 章 11 节

○ בטובך בפרוי לטובה יהוה והותרך

○ אדמתך ובפר יתמתך בפריו

○ לך: לתתלאב תיך יהוהנש בעאשרהאדמה על

○…雅威必使你身所生的，…福气都绰绰有余。(…处依序填入末行和下行)

○你牲畜所生的，你土地所产的，

○在雅威向你列祖起誓要赐你的土地上，

[字汇分析]

● יתרו 03498 动词, Hif'il 连续式 3 单阳 + 2 单阳词尾 יתר 剩、仅存

○ יהוה 03068 专有名词，上帝的名字 הוהי 上帝



的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ לְטוֹבָה 02896 介系词 לְ + 名词，阴性单数 טוב 好的、福乐

○ בְּפְרִי 06529 介系词 בְּ + 名词，单阳附属形 פְּרִי 果实

○ בְּטֶן 00990 名词，单阴 + 2 单阳词尾 בְּטֶן 子宫、身体 בְּטֶן 为 Segol 名词，用基本型 בְּטֶן 加词尾。  
§ 3.10, 6.4

● וּבְפְרִי 06529 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 名词，单阳附属形 פְּרִי 果实

○ בְּהֵמָה 00929 名词，单阴 + 2 单阳词尾 בְּהֵמָה 牲畜 בְּהֵמָה 的附属形为 בְּהֵמָת 用附属形来加词尾。§ 3.2, 4.8, 5.8, 3.10

○ וּבְפְרִי 06529 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 名词，单阳附属形 פְּרִי 果实

○ אֲדָמָתָךְ 00127 אֲדָמָתָךְ 的停顿型，名词，单阴 + 2 单阳词尾 אֲדָמָה 地 אֲדָמָה 的附属形为 אֲדָמָת 用附属形来加词尾。另 § 3.2, 3.10

● עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ הָאֲדָמָה 00127 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אֲדָמָה 地  
§ 2.20

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○נָשַׁבַע07650 动词, Nif'al 完成式 3 单阳 שָׁבַע Qal Nif'al 发誓, Hif'il 使起誓、嘱咐

○יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הַיְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○אָבֹת00001 介系词 לְ + 名词, 复阳 + 2 单阳词尾 אָב 父亲、祖先 אָב 虽为阳性名词, 复数却有阴性的形式 אֲבוֹת, 复数附属形为 אֲבוֹתַי; 用附属形 + י + 词尾。另 § 6.2, 2.19, 3.10

○לָתֶן05414 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形 נָתַן 给 § 9.4, 10.2

○לָךְ 09001 לָךְ 的停顿型, 介系词 לְ + 2 单阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於 § 3.2, 6.2

□28:11 你在耶和华向你列祖起誓应许赐你的地上, 他必使你身所生的、牲畜所下的、地所产的, 都绰绰有余。

□28:11 上主要在他向你们祖先应许要赐给你们的那片土地上, 使你们多子多孙, 五谷丰收, 牛羊繁盛。

★申命记 28 章 12 节

○הַטֹּב אוֹצְרוֹ-אֶת לָךְ יְהוָה יִפְתָּח

○בָּעֵתוֹ אֶרְצֶךָ-מְטַר לְתֶת

○יִדְרָמְעֵשׂ-הַכֹּל אֶת-וּלְבָבְךָ

○תִּלְוֶה: לֹא וְאֶתָּה רַבִּים גּוֹיִם וְהַלּוּיָהּ

○雅威必为你打开他的珍藏, 就是天,

○按其时降雨在你的地上,

○且赐福你手里(所办)的一切事。

○你必借给许多国家, 却不致向他们借贷。

[字汇分析]

● פָּתַח 06605 动词, Qal 未完成式 3 单阳 פָּתַח 开

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ לָּ 09001 介系词 לָּ + 2 单阳词尾 לָּ 给、往、向、到、归属於

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 § 9.14, 3.10

○ אוֹצֵר 00214 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 אוֹצֵר 宝物 אוֹצֵר 的附属形为 אוֹצֵר; 用附属形来加词尾。

○ הַטּוֹב 02896 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 טוֹב 好的、福乐

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 § 9.14, 3.10

○ הַשָּׁמַיִם 08064 冠词 הַ + 名词, 阳性双数 שָׁמַיִם 天 § 2.6, 2.15

● לָּ 05414 介系词 לָּ + 动词, Qal 不定词附属形 לָּ 给 § 9.4, 10.2

○ מְטָר 04306 名词, 单阳附属形 מְטָר 雨

○ אֶרֶץ 00776 名词, 单阴 + 2 单阳词尾 אֶרֶץ 地 אֶרֶץ 用基本型 אֶרֶץ 来加词尾。

○ בְּעֵתוֹ 06256 介系词 בְּ + 名词, 单阴 + 3 单阳词尾 עֵת 时间 עֵת 的附属形也是 עֵת; 用附属形来加词尾。

● וְ 01288 连接词 וְ + 介系词 לָּ + 动词, Pi'el 不

定词附属形 כָּרַךְ 赐福

○ אַתּ 00853 受词记号 אַתּ 不必翻译

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כֶּל。

○ מַעֲשֵׂה 04639 名词，单阳附属形 מַעֲשֵׂה 工作、作为

○ יָדָהּ 03027 יָדָהּ 的停顿型，名词，单阴 + 2 单阳词尾 יָד 手、边、力量、权势 יָד 的附属形为 יָד；用附属形来加词尾。

● הִלִּיחַ 03867 动词，Hif' il 连续式 2 单阳 הִלִּיחַ Qal 借、加入；Nif' al 加入、参与；Hif' il 出借

○ גוֹיִם 01471 名词，阳性复数 גוֹי 国家、人民 § 2.15

○ רַבִּים 07227 形容词，阳性复数 רַב I. 形容词：大量的、许多的、充足的，II. 名词：统帅、首领。在此作名词解，指「权势大的人」。

○ אַתָּהּ 00859 连接词 וְ + 代名词 2 单阳 אַתָּה 你

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ תִּלְוֶהָ 03867 动词，Qal 未完成式 2 单阳 תִּלְוֶהָ Qal 借、加入；Nif' al 加入、参与；Hif' il 出借

□28:12 耶和華必為你開天上的府庫，按時降雨在你的地上。在你手裏所辦的一切事上賜福與你。你必借給許多國民，却不至向他們借貸。

□28:12 他要打開天上豐富的倉庫，按時降雨滋潤你們的田園，使你們的事業蒙福，使你們富足有餘，你們可以借給別國，而不必向別國借貸。

### ★申命记 28 章 13 节

○ לְזָב וְלֹא לְרֹאשׁ יִהְיֶה וְנִתְּנָהּ

○ לְמַטָּה תִּתֶּינָהּ אֲנִי לְמַעַלָּה בְּכֹס וְתִיֵּיתִי

אֶל־הֵיךְ יְהוָה מִצּוֹת־אֶלְתֵּשׁ מֵעַכְפִּי

וְלַעֲשׂוֹת: לִשׁ מִרְ הַיּוֹם מִצְוֶךְ אָנֹכִי אֲשֶׁר

○…雅威就必使你作首不作尾，(…处填入末二行和下节)

○但居上不居下。」

○你若听从雅威—你上帝的诫命，

○就是我今日所吩咐你的，谨守遵行，

[字汇分析]

● וָנָתַן 05414 动词，Qal 连续式 3 单阳 + 2 单阳词尾  
נתן 给

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הוהי 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ לְרֹאשׁ 07218 介系词 לְ + 名词，阳性单数 רֹאשׁ 头顶、头

○ וְלֹא 03808 连接词 וְ + 副词 לֹא 不

○ לְזָנָב 02180 介系词 לְ + 名词，阳性单数 זָנָב 尾部、末端、残干

● וְתָהִי 01961 动词，Qal 连续式 2 单阳 תָּהִי 当、是、成为、临到

○ רַק 07535 副词 רק 只是

○ לְמַעַל 04605 介系词 לְ + 副词 מַעַל + 指示方向的 הַמַּעַל 在上面

○ וְלֹא 03808 连接词 וְ + 副词 לֹא 不

○ תְּהִי 01961 动词，Qal 未完成式 3 单阴 תְּהִי 当、是、成为、临到

○מְטָה 04295 לְמְטָה 的停顿型，介系词 לְ + 副词 מְטָה 在下面

●כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○מַעַשׂ 08085 动词，Qal 未完成式 2 单阳 מַעַשׂ Qal 听、听从，Hif' il 说明、使…听 § 2.35

○אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○מִצְוָה 04687 名词，复阴附属形 מִצְוָה 命令、吩咐

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הוהי 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○אֱלֹהִים 00430 名词，复阳 + 2 单阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。 § 3.10

●אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○אֲנִי 00595 代名词 1 单 אֲנִי 我

○מִצְוָה 06680 动词，Pi'el 分词，单阳 + 2 单阳词尾 מִצְוָה 吩咐、命令

○הַיּוֹם 03117 冠词 הַ + 名词，阳性单数 הַיּוֹם 日子、时候

○לְשׂוּמְרָה 08104 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 לְשׂוּמְרָה 谨守、小心

○עָשָׂה 06213 连接词 וְ + 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 עָשָׂה 做 § 2.19, 9.4, 11.15

□28:13 你们若切实遵行我今天向你们颁布、上主——你们上帝的一切诫命，他就要使你们在列国中居领导地位，不受支配，长治久安，永不衰败。

★申命记 28 章 14 节

○הַדְּבָרִים־מִכֹּל תְּסוּר וְלֹא־

הַיּוֹם אֲתָתְכֶם מִצְוָה אֲנִי אֲשֶׁר

וְשֵׁ מֵאוֹלָמִן

○סְלַעְבְּדֶם: אֲתָרִים אֶל־הֵם אֲתָרִי לְלָקֶת

○不偏离…这些话，(…处填入下行)

○我今日所吩咐你的

○或左或右，

○去随从别神，事奉它们，

[字汇分析]

●לֹא־ 03808 连接词 וְ + 副词 לֹא 不

○סוּר 05493 动词, Qal 未完成式 2 单阳 סוּר 转离、除去

○מִכֹּל 03605 介系词 מִן + 名词, 单阳附属形 כֹּל 全部、整个、各 כָּל 从 כֹּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。§ 5. 3, 2. 11, 2. 12, 3. 8

○הַדְּבָרִים 01697 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 דְּבָר 话语、事情

●אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○אֲנִי 00595 代名词 1 单 אֲנִי 我

○מִצְוָה 06680 动词, Pi'el 分词单阳 צָוָה 吩咐、命令

○אֲתָתְכֶם 00853 受词记号 + 2 复阳词尾 אֵת 不必翻译 § 9. 14, 14. 8

○הַיּוֹם 03117 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 יוֹם 日子、时候

● יָמִין 03225 名词，阴性单数 יָמִין 右手、右边

○ שְׂמֹאל 08040 连接词 וְ + 名词，阳性单数 שְׂמֹאל

שְׂמֹאל 北边、左边、左手

● לָלֶכֶת 01980 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形

לָלֶכֶת 来、去 § 9.4

○ אַחֲרַי 00310 介系词，附属形 אַחֲרֵי 后面、跟著 如按

写型 אַחֲרַי 它是介系词 אַחֲרֵי 的附属形。אַחֲרֵי 用附属形

אַחֲרַי 加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יַי 合起来变成 יוּ。

○ אֱלֹהִים 00430 名词，阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神、神明

明

○ אַחֲרֵים 00312 形容词，阳性复数 אַחֲרֵים 别的

○ לְעֲבֹדָם 05647 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形

לְעֲבֹדָם + 3 复阳词尾 בָּהֶן 工作、服事

○ ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的

文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落

已经结束。

□28:14 但是你们绝不可违背他的诫命，也不可祭拜服事别的神明。”

□28:13-14 你若听从耶和华你上帝的诫命，就是我今日所吩咐你的，谨

守遵行，不偏左右，也不随从侍奉别神，耶和华就必使你作首不作尾，

但居上不居下。”

### ★申命记 28 章 15 节

○ אֲלֵתֶיךָ יְהוָה בְּקוֹלֹתַי מֵעַל אֵם וְהָיָה

○ וְתִקְרָא יְהוָה יוֹדֵיךָ וְלֹא תִשָּׂא אֶת לְבָבְךָ

○ וְלֹא תִשָּׂא אֶת לְבָבְךָ

○ וְלֹא תִשָּׂא אֶת לְבָבְךָ

○ 「你若不听从雅威—你上帝的声音，

○ 不谨守遵行他的一切诫命和他的律例，



○就是我今日所吩咐你的，

○这些诅咒都必临到你身上，追随你：

[字汇分析]

● **וְהָיָה** 01961 动词，Qal 连续式 3 单阳 **וְהָיָה** 当、是、成为、临到

○ **אִם** 00518 连接词 **אִם** 如果、不是

○ **לֹא** 03808 否定的副词 **לֹא** 不

○ **שָׁמַעַתְּ** 08085 动词，Qal 未完成式 2 单阳 **שָׁמַעַתְּ** Qal 听、听从，Hif' il 说明、使…听 § 2.35

○ **בְּקוֹל** 06963 介系词 **בְּ** + 名词，单阳附属形 **קוֹל** 声音

○ **יְהוָה** 03068 专有名词，上帝的名字 **יְהוָה** 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 **יְהוָה** 是写型，其读型为 **אֲדֹנָי**。

○ **אֱלֹהֵיךָ** 00430 名词，复阳 + 2 单阳词尾 **אֱלֹהֵים** 上帝、神、神明 **אֱלֹהֵים** 为复数，复数附属形为 **אֱלֹהֵי** 用附属形来加词尾。 § 3.10

● **לְשֹׂמֵר** 08104 介系词 **לְ** + 动词，Qal 不定词附属形 **שָׁמַר** 谨守、小心

○ **לַעֲשׂוֹת** 06213 介系词 **לְ** + 动词，Qal 不定词附属形 **עָשָׂה** 做 § 9.4, 11.7

○ **אֶת** 00853 受词记号 **אֶת** 不必翻译 **אֶת** 在 - 前面，  
母音缩短变成 **אֶת**。

○ **כָּל** 03605 名词，单阳附属形 **כָּל** 全部、整个、各 **כָּל** 从 **כָּל** 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 **כָּל**。

○ מְצַוֹתֶיךָ 04687 名词，复阴 + 3 单阳词尾 מְצַוָּה 命令、吩咐 מְצַוָּה 的复数为 מְצַוֹת 复数附属形也是 מְצַוֹת 用附属形 + י + 词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יוּ。

○ וְתִקְוֶתֶיךָ 02708 连接词 וְ + 名词，复阴 + 3 单阳词尾 תִּקְוָה 律例 תִּקְוָה 的复数为 תִּקְוֹת 复数附属形也是 תִּקְוֹת (未出现)；用附属形 + י + 词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יוּ。

● אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ אֲנִי 00595 代名词 1 单 אֲנִי 我

○ מְצַוֶּךָ 06680 动词，Pi'el 分词，单阳 + 2 单阳词尾 צַוָּה 吩咐、命令

○ הַיּוֹם 03117 冠词 הַ + 名词，阳性单数 יוֹם 日子、时候

● וּבָאוּ 00935 动词，Qal 连续式 3 复 בּוֹא 临到、带来

○ עָלֶיךָ 05921 介系词 עַל + 2 单阳词尾 עַל 在…上面 עַל 用基本型 עָלַי 来加词尾。

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○ תִּקְלָלוֹת 07045 冠词 תִּ + 名词，阴性复数 קָלָלָה 诅咒

○ אֵלֶּה 00428 冠词 הַ + 指示形容词，阴性复数 אֵלֶּה 这些

○ שִׁיגוֹרָה 05381 动词，Hif'il 连续式 3 复 + 2 单

## 阳词尾 נָשַׁג 追上、得到、及於

□28:15 “你若不听从耶和华你上帝的话，不谨守遵行他的一切诫命律例，就是我今日所吩咐你的，这以下的咒诅都必追随你，临到你身上：

□28:15 “如果你们不听从上主——你们的上帝，不切实遵行我今天颁布、他指示你们的一切法律诫命，你们就会遭受以下各种灾祸：

### ★申命记 28 章 16 节

○ בְּעִיר אֶתָּה אָרוּר

○ בְּשָׂדֵה: אֶתָּה וְאָרוּר

○ 你在城里必受咒诅，

○ 你在田间也必受咒诅。

[字汇分析]

● אָרוּר 00779 动词, Qa1 被动分词单阳 אָרַר 诅咒

○ אֶתָּה 00859 代名词 2 单阳 אַתָּה 你

○ בְּעִיר 05892 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 עִיר 城

● וְאָרוּר 00779 连接词 וְ + 动词, Qa1 被动分词单阳 אָרַר 诅咒

○ אֶתָּה 00859 代名词 2 单阳 אַתָּה 你

○ בְּשָׂדֵה 07704 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 שָׂדֵה 田地

□28:16 你在城里必受咒诅，在田间也必受咒诅；

□28:16 “上主要诅咒你们的城镇和田园。

### ★申命记 28 章 17 节

○ וּמִשְׁאֲרֵי: טַנְאָךְ אָרוּר

○ 你的筐子和你的抻面盆都必受诅咒。

[字汇分析]

● אָרוּר 00779 动词, Qa1 被动分词单阳 אָרַר 诅咒

○ טַנְאָךְ 02935 名词, 单阳 + 2 单阳词尾 טַנָּא 篮筐 טַנְאָךְ

为 Segol 名词，用基本型 טָנָא 加词尾。

○ אָרְרָהּ 04863 的停顿型 אָרְרָהּ אָרְרָהּ אָרְרָהּ 连接词 וְ + 名词，单阴 + 2 单阳词尾 אָרְרָהּ אָרְרָהּ אָרְרָהּ 揉面盆 אָרְרָהּ 为 Segol 名词，用基本型 אָרְרָהּ אָרְרָהּ 加词尾。

□28:17 你的筐子和你的抻面盆都必受咒诅；

□28:17 “上主要诅咒你们盛谷物和揉面的器具。

### ★申命记 28 章 18 节

○ אָרְרָהּ וּפְרִי בְטֶנְךָ פְּרִי אֲרֹר

○ אָנְךָ צִוְעֵשׂ תְּרוֹת אֶלְפֶיךָ שֶׁגֵּר

○ 你身所生的，你土地所产的，…都必受诅咒。(…处填入下行)

○ 以及你的牛犊、和你的羊羔，

[字汇分析]

● אָרְרָהּ 00779 动词，Qal 被动分词单阳 אָרְרָהּ 诅咒

○ פְּרִי 06529 名词，单阳附属形 פְּרִי 果实

○ בְּטֶנְךָ 00990 名词，单阴 + 2 单阳词尾 בְּטֶן 子宫、身体 בְּטֶן 为 Segol 名词，用基本型 בְּטֶן 加词尾。

§ 3.10, 6.4

○ וּפְרִי 06529 连接词 וְ + 名词，单阳附属形 פֶּרֶ 果实 § 5.8

○ אָרְרָהּ 00127 的停顿型 אָרְרָהּ אָרְרָהּ 名词，单阴 + 2 单阳词尾 אָרְרָהּ 的附属形为 אָרְרָהּ 用附属形来加词尾。另 § 3.2, 3.10

● שֶׁגֵּר 07698 名词，单阳附属形 שֶׁגֵּר 幼小的野兽

○ אֶלְפֶיךָ 00504 名词，复阳 + 2 单阳词尾 אֶלְפֶּ 牛 אֶלְפֶּ 的复数为 אֶלְפִים 复数附属形为 אֶלְפִי (未出现)；用附属形来加词尾。 § 3.10

○ עֲשֵׂתְּרָהּ 06251 连接词 וְ + 名词, 复阴附属形

年幼、母羊、羊群、增多

○ צִאָנְךָ 06629 的停顿型, 名词, 单阴 + 2 单阳

词尾 צִאָן 羊 צִאָן 的附属形也是 צִאָן; 用附属形来加

词尾。另 § 3.2

□28:18 你身所生的、地所产的, 以及牛犊、羊羔, 都必受咒诅。

□28:18 “上主要咒诅你们, 使你们人丁寥寥, 五谷歉收, 牲畜稀少。”

### ★申命记 28 章 19 节

○ בָּבֹאֲךָ אֶתָּה אָרוּר

○ בְּצֵאתְךָ: אֶתָּה וְאָרוּר

○ 你出也受咒诅,

○ 你入也受咒诅。

[字汇分析]

● אָרוּר 00779 动词, Qal 被动分词单阳 אָרַר 咒诅

○ אֶתָּה 00859 代名词 2 单阳 אַתָּה 你

○ בָּבֹאֲךָ 00935 的停顿型, 介系词 בְּ + 动词,

Qal 不定词附属形 בּוֹא + 2 单阳词尾 בּוֹא 临到、带来

● וְאָרוּר 00779 连接词 וְ + 动词, Qal 被动分词单阳

אָרַר 咒诅

○ אֶתָּה 00859 代名词 2 单阳 אַתָּה 你

○ בְּצֵאתְךָ 03318 的停顿型, 介系词 בְּ + 动词,

Qal 不定词附属形 צֵאת + 2 单阳词尾 יֵצֵא 出去、离开

开

□28:19 你出也受咒诅, 入也受咒诅。

□28:19 “上主要使你们出入遭殃, 事事受咒诅。”

### ★申命记 28 章 20 节

○ בְּךָ יִהְיֶה יֵשׁ לַח

הַמַּגְעֵרֶת וְאֶת־הַמְּהוּמָה אֶת־הַמְּאָרָה אֶת־

תַּעֲשֶׂה שְׂרָא יִדְרָמֶשׁ לַח־בְּכָל־

מִהֲרָאֲבָדָךְ וְעַהֲשֶׁמְדָךְ עַד־

עֹבְרָתֵי־אֲשֶׁר־מַעַלְלִיךָ רַע מִפְּנֵי־

○雅威必…使…临到你，(…处依序填入下第二行和下行)

○诅咒、和扰乱、和责罚

○…在你手里所伸展的一切事上，(…处填入末行)

○直到你被毁灭，直到你速速的灭亡。

○因你离弃他的恶行，

[字汇分析]

● שָׁלַח 07971 动词，Pi'eI 未完成式 3 单阳 שָׁלַח 差遣、释放、送走、伸出、伸展 § 2.35, 2.31

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ בָּ 09002 介系词 בָּ + 2 单阳词尾 בָּ 在、用、藉著

● אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○ רָהֲמָא 03994 冠词 הַ + 名词，阴性单数 רָהֲמָא 诅咒

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○ הַמְּהוּמָה 04103 冠词 הַ + 名词，阴性单数 הַמְּהוּמָה 混乱、吵闹、不安

○ וְאֶת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○ הַמַּגְעֵרֶת 04045 冠词 הַ + 名词，阴性单数 הַמַּגְעֵרֶת 责

## 罰

● כָּל־03605 介系词 כָּל + 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。

○ מִשְׁלַח־04916 名词, 单阳附属形 מִשְׁלַח 伸展

○ יָדָךְ־03027 名词, 单阴 + 2 单阳词尾 יָד 手、边、力量、权势 יָד 的附属形为 יָדָךְ; 用附属形来加词尾。

○ אֲשֶׁר־00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ עָשָׂה־06213 动词, Qal 未完成式 2 单阳 עָשָׂה 做 § 2.35

● עַד־05704 介系词 עַד 直到、甚至

○ הִשְׁמַד־08045 动词, Nif'al 不定词附属形 הִשְׁמַד 2 单阳词尾 הִשְׁמַד 毁灭

○ וְעַד־05704 连接词 וְ + 介系词 עַד 直到、甚至

○ אָבַד־00006 动词, Qal 不定词附属形 אָבַד + 2 单阳词尾 אָבַד 灭亡

○ מְהֵרָה־04118 副词 מְהֵרָה 快速地

● מִפְּנֵי־06440 介系词 מִן + 名词, 复阳附属形 מִפְּנֵי 脸面 מִפְּנֵי 作介系词使用, 意思是「躲避、因」。

○ רָע־07455 名词, 单阳附属形 רָע 恶、邪恶

○ מַעֲלָלֶיךָ־04611 名词, 复阳 + 2 单阳词尾 מַעֲלָל 作为、工作 מַעֲלָל 的复数为 מַעֲלָלִים 复数附属形为 מַעֲלָלֶיךָ 用附属形来加词尾。

○ אֲשֶׁר־00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ עֲזַבְתָּנִי־05800 动词, Qal 完成式 2 单阳 + 1 单词

## 尾 עֲזַב I. 离弃、撇下； II. 修复

□28:20 耶和華因你行惡離棄他，必在你手里所辦的一切事上，使咒詛、  
扰乱、責罰臨到你，直到你被毀滅，速速地滅亡。

□28:20 “如果你們作惡、離棄上主，他就使你們遭遇災難、混亂，和  
困擾；事事不順，以至於迅速被毀滅。

### ★申命記 28 章 21 節

○הִדְבַקְתָּ אֶת בְּנֵי יְהוָה יַדְבִּיק

○הָאֲדָמָה מֵעַל אֲתָרְךָ כְּלֹתוֹ עַד

○לְרַשְׁתָּהּ: שָׁמָּה בָּא אֶת־הָאָשֶׁר

○雅威必使瘟疫貼在你身上，

○直到他把你從…土地上滅絕。(…處填入下行)

○你所進去那里承受它為業的

[字匯分析]

●הִדְבַק 01692 動詞，Hif' il 未完成式 3 單陽 דְבַק 緊  
緊跟隨、黏住

○יְהוָה 03068 專有名詞，上帝的名字 הוהי 上帝的  
名字「雅威」，猶太人尊稱為「上主」יְהוָה (耶和華)  
是寫型 יְהוָה (雅威) 和讀型 אֲדֹנָי (上主) 兩個字的混  
合字型，由寫型 יְהוָה 的子音和讀型 אֲדֹנָי 的母音組合  
而成。

○בְּךָ 09002 介系詞 בְּ + 2 單陽詞尾 בְּ 在、用、藉著

○אֶת 00853 受詞記號 אֶת 不必翻譯 אֶת 在 - 前面，  
母音縮短變成 אֶת。

○הִדְבַקְתָּ 01698 的停頓型，冠詞 הִ + 名詞，陽性  
單數 דְבַק 災害、瘟疫

●עַד 05704 介系詞 עַד 直到、甚至

○כְּלֹתוֹ 03615 動詞，Pi' e1 不定詞附屬形 + 3 單陽



词尾 כָּלָה 完成、停止

○ אָתָּה 00853 受词记号 + 2 单阳词尾 אָת 不必翻译

○ מֵעַל 05921 介系词 מִן + 介系词 עַל עַל 在…上面  
§ 5.3, 8.33

○ אֶרֶץ 00127 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אֶרֶץ 地  
§ 2.20

● אָשֶׁר 00834 关系代名词 אָשֶׁר 不必翻译

○ אַתָּה 00859 代名词 2 单阳 אַתָּה 你

○ בָּא 00935 动词，Qal 主动分词单阳 בָּא 临到、带来  
§ 11.3

○ שָׁמָּה 08033 副词 + 表示方向的 שָׁמָּה 那里 § 8.25

○ לְךָ 03423 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形  
לְךָ + 3 单阴词尾 לְךָ 得为业、占有 § 9.4, 10.2,  
3.10

□28:21 耶和华必使瘟疫贴在你身上，直到他将你从所进去得为业的地上灭绝。

□28:21 他要使传染病猖獗，直到你们在将占领的那土地上灭绝。

### ★申命记 28 章 22 节

○ וּבִקְדַחְתֶּם חֲבֵשׁ תִּפְתֹּת יְהוָה וַיִּכְכֶּה

○ וּבִיִּרְקוֹן פֹּחֵשׁ עֵינֵיכֶם וּבִיבְחַתְרֵי וּבִבְחַתְרֵי וּבִדְלִקָּת

○ אֲבָבְדָהּ: עַד וּרְדִפוּךָ

○ 雅威要用痲病、和热病、…攻击，(…处填入下行)

○ 和发炎、和高烧、和刀剑、和焚风、和霉烂

○ 它们要追赶你，直到你灭亡。

[字汇分析]

● יִכְכֶּה 05221 动词，Hif' il 未完成式 3 单阳 + 2 单阳词尾 יִכְכֶּה 击打、击杀

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה，上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○בַּשָּׁתֶּפֶת 07829 介系词 בַּ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数 שָׁתֶּפֶת 肺癆

○וּבַקְדַחַת 06920 连接词 וְ + 介系词 בַּ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数 קְדַחַת 热病

● וּבַדְלָקַת 01816 连接词 וְ + 介系词 בַּ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数 דְלָקַת 发炎

○וּבַתְרִתָּר 02746 连接词 וְ + 介系词 בַּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 תְרִתָּר 高烧

○וּבַתְרָב 02719 连接词 וְ + 介系词 בַּ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数 תְרָב 刀、刀剑

○וּבַשִׁדְפוֹן 07711 连接词 וְ + 介系词 בַּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 שִׁדְפוֹן 病虫害

○וּבַיֶּרְקוֹן 03420 连接词 וְ + 介系词 בַּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 יֶרְקוֹן 霉

● וּרְדַפּוֹךְ 07291 动词，Qal 连续式 3 复 + 2 单阳词尾 רְדַף 追求、追

○עַד 05704 介系词 עַד 直到、甚至

○אָבַדְךָ 00006 אָבַדְךָ 的停顿型，动词，Qal 不定词附属形 אָבַד + 2 单阳词尾 אָבַד 灭亡

□28:22 耶和華要用癆病、热病、火症、疟疾、刀剑、旱风（或作“干旱”）、霉烂攻击你，这都要追赶你，直到你灭亡。

□28:22 上主要以传染病、毒疮、热病打击你们，又以旱灾和灼热的风毁灭你们的谷物，直到你们全部灭亡。

★申命记 28 章 23 节

○נָחַשׁ תִּרְאֶשׁ-עַל אֲשֶׁר־מִיַּד וְהָיוּ

○בְּרִזָּל:תַּחַת יְכָאֲשֶׁר וְהָאָרֶץ

○你头上的天要变为铜，

○脚下的地要变为铁。

[字汇分析]

●נָחַשׁ01961 动词, Qal 连续式 3 复 הָיָה 当、是、成为、临到

○שָׁמַיִם שָׁמַיִם 天 שָׁמַיִם 8064 名词, 复阳 + 2 单阳词尾 为复数, 复数附属形为 שָׁמַיִם 用附属形来加词尾。

○אֲשֶׁר00834 关系代名词 不必翻译

○עַל 05921 介系词 在…上面

○רֹאשׁ07218 名词, 单阳 + 2 单阳词尾 头顶、头 רֹאשׁ 的附属形也是 רֹאשׁ; 用附属形来加词尾。

○נְחֹשֶׁת 05178 名词, 阳性单数 铜

●וְהָאָרֶץ00776 连接词 וְ + 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 地 אָרֶץ 加冠词时, 根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

○אֲשֶׁר00834 关系代名词 不必翻译

○תַּחַת08478 介系词 תַּחַת + 2 单阳词尾 在…下面

○בְּרִזָּל 01270 名词, 阳性单数 铁

□28:23 你头上的天要变为铜，脚下的地要变为铁。

□28:23 天不再降雨，土地要像铁板一样坚硬。

★申命记 28 章 24 节

○נַעֲפֹר אֶבְרַח אֶרֶץ מִטֶּר-אֶת יְהוָה יָתֹן

○הַשָּׁמַיִם: עַד יִהְיֶה יְהוָה שָׁמַיִם-מִן

○雅威要使你地上的雨变为灰尘与尘土，

○从天降在你身上，直到你被毁灭

[字汇分析]

● יָתֹן 05414 动词, Qal 未完成式 3 单阳 给

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 י ה ו ה י 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○ מִטֶּר 04306 名词, 单阳附属形 מִטֶּר 雨

○ אֶרֶץ 00776 名词, 单阴 + 2 单阳词尾 אֶרֶץ 地 אֶרֶץ 用基本型 אֶרֶץ 来加词尾。

○ אֶבְרַח 00080 名词, 阳性单数 אֶבְרַח 灰尘、云

○ נַעֲפֹר 06083 连接词 וְ + 名词, 阳性单数 נַעֲפֹר 尘土

● מִן 04480 介系词 מִן 从、出、离

○ שָׁמַיִם 08064 冠词 הַ + 名词, 阳性双数 שָׁמַיִם 天 § 2.6, 2.15

○ יִרְדּוּ 03381 动词, Qal 未完成式 3 单阳 יִרְדּוּ 领下去、降临

○ עָלֶיךָ 05921 介系词 עַל + 2 单阳词尾 עָל 在…上面 עָל 用基本型 עָלִי 来加词尾。

○ עַד 05704 介系词 עַד 直到、甚至

○ שָׁמַד 8045 的停顿型，动词，Nif'al 不定词附属形 + 2 单阳词尾 毁灭

□28:24 耶和華要使那降在你地上的雨变为尘沙，从天临在你身上，直到你灭亡。

□28:24 上主要以灰尘风沙代替雨水，直到他把你们都消灭了。

### ★申命记 28 章 25 节

○ אֲבִיךָ לִפְנֵי נָגַף יִהְיֶה יְתוֹנֵךְ

○ אֵלָיו תֵּצֵא אֶתֶדְבָרְךָ

○ לִפְנֵי תְנוּס דָּרְכִימוּבֶשׁ בָּעָה

○ הָאָרֶץ מִמְלָכוֹת לְכָל לְזַעֲוָה וְהָיִיתָ

○ 雅威必使你败在你的仇敌面前，

○ 你从一条路去攻击他，

○ 必在他面前从七条路逃跑。

○ 你必在地上万国中令人惊骇。

[字汇分析]

● יָתַן 05414 动词，Qal 未完成式 3 单阳 + 2 单阳词尾 给

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יהוה，上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יהוה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יהוה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ נָגַף 05062 动词，Nif'al 分词单阳 击打

○ לִפְנֵי 03942 介系词 לִפְנֵי 在...之前 לִפְנֵי 从介系词 לְ + 名词 פָּנֶה (脸，SN 6440) 的复阳附属形而来。

○ אֹיֵב 00341 名词，复阳 + 2 单阳词尾 仇敌、敌人、对头 אֹיֵב 从动词 אָיַב (敌对，SN 340) 的 Qal 主动分词单阳而来，作名词使用。

● 01870 介系词 בָּ + 名词，阳性单数 דֶּרֶךְ 道路

○ 00259 形容词，阳性单数 אֶתְדַאֲתַת 数目的「一」

○ 03318 动词，Qal 未完成式 2 单阳 יֵצֵא 出去、离开

○ 00413 介系词 אֶל + 3 单阳词尾 אֶל 对、向、往 אֶל 用长基本型 אֵלִי 来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יֵ 合起来变成 יוּ。§ 5.5, 3.10, 8.12

● 07651 连接词 וְ + 介系词 בָּ + 形容词，阴性单数 שֶׁבַע בְּעָה 数目的「七」

○ 01870 名词，阳性复数 דֶּרֶךְ 道路

○ 05127 动词，Qal 未完成式 2 单阳 נוּס 逃走

○ 03942 介系词 לְפָנַי + 3 单阳词尾 לְפָנַי 在…之前 לְפָנַי 从介系词 לְ + 名词 פָּנָה (脸, SN 6440) 的复阳附属形而来。

● 01961 动词，Qal 连续式 2 单阳 הָיָה 当、是、成为、临到

○ 02189 介系词 לְ + 名词，阴性单数 תִּזְעַן 害怕、颤惊

○ 03605 介系词 לְ + 名词，单阳附属形 כֹּל 全部、整个、各 כָּל 从 כֹּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○ 04467 名词，复阴附属形 מַמְלָכָה 国度

○ 00776 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אֶרֶץ 地 אֶרֶץ 加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

□28:25 “耶和华必使你败在仇敌面前，你从一条路去攻击他们，必从七条路逃跑。你必在天下万国中抛来抛去。

□28:25 “上主要使敌人击败你们。你们从一个方向攻打他们，却要向四面八方奔逃。天下万民看见你们的遭遇都会惊惶害怕。

★申命记 28 章 26 节

○למאכל נבלתך ותיתך

○הארץ ולבהמתה שמים עוף לכול

○מתריד: ואין

○你的尸首必给…作食物，(…处填入下行)

○空中的飞鸟和地上的走兽

○并无人哄赶。

[字汇分析]

● יָתָהּ 01961 动词, Qal 连续式 3 单阴 יָתָ 当、是、成为、临到

○ נְבֵלָה 05038 名词, 单阴 + 2 单阳词尾 נְבֵלָה 尸体

○ לְמֵאֲכָל 03978 介系词 לְ + 名词, 阳性单数 לְמֵאֲכָל 食物

● לְכֹל 03605 介系词 לְ + 名词, 单阳附属形 כֹּל 全部、整个、各 כָּל 从 כֹּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。 § 2.11, 2.12, 3.8

○ עוֹף 05775 名词, 单阳附属形 עוֹף 鸟

○ הַשָּׁמַיִם 08064 冠词 הַ + 名词, 阳性双数 הַשָּׁמַיִם 天 § 2.6, 2.15

○ וּלְבֵהֶמָּה 00929 连接词 וְ + 介系词 לְ + 名词, 单阴附属形 וּלְבֵהֶמָּה 牲畜

○ הָאָרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 הָאָרֶץ 地  
加冠词时, 根音第一个音节的母音拉长变为 הָאָרֶץ

● אֵין 00369 连接词 וְ + 副词, 附属形 אֵין 不存在、没有 在圣经中, 这个字比较常以附属形出现。

○ מְתַרְדֵּי 02729 动词, Hif' il 分词单阳 תָּרַד 移动、战兢

□28:26 你的尸首必给空中的飞鸟和地上的走兽作食物, 并无人哄赶。

□28:26 飞鸟走兽要来吃你们的尸体; 没有人可赶走它们。

★申命记 28 章 27 节

○ מִצָּרַיִם בְּשֵׁי חֵין יְהוָה יִכָּה

○ וּבְתַרְסֵי וּבְגָרֵב וּבְעַפְלִים

○ לְהַרְפֹּא: תוּכַל-ל' אֲאַשֶׁר

○ 雅威必用埃及人的疮…攻击你, …(…处填入下行)

○ 和痔疮、和牛皮癣与疥

○ 是你不能医治的。

[字汇分析]

● הִכָּךְ 05221 动词, Hif' il 未完成式 3 单阳 + 2 单阳词尾 נָכָה 击打、击杀

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הוהי, 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ בְּשֵׁי חֵין 07822 介系词 בְּ + 名词, 阳性单数 חֵין 疮、发炎的地方

○ מִצָּרַיִם 04714 专有名词, 国名 מִצְרַיִם 埃及 § 9.3

● וּבְעַפְלִים 02914 这是写型 וּבְעַפְלִים 和读型 וּבְטַחְרִים 两个字的混合字型。按读型, 它是连接词 וְ + 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 טַחַר 肿瘤、痔疮 如按写型 וּבְעַפְלִים 它是连接词 וְ + 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词 עִפְלִים (丘陵, SN 6076) 的阳性复数。



○וּבְגָרָב 01618 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 בְּגָרָב 疤

○וּבְחֶרֶס 02775 的停顿型, 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 חֶרֶס I. 太阳; II. 痒、一种会发疹子的疾病

●אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○לֹא 03808 副词 לֹא 不

○תּוּכַל 03201 动词, Qal 未完成式 2 单阳 יָכַל יָכוֹל 能够、有能力

○לְהִרְפֹּא 07495 介系词 לְ + 动词, Nif'al 不定词附属形 הִרְפִּיא 医治

□28:27 耶和华必用埃及人的疮并痔疮、牛皮癣与疥攻击你, 使你不能医治。

□28:27 上主要使你们身上长疮, 像他从前使埃及人长疮一样。他要使你们全身长满癣疥, 又痛又痒, 不得医治。

### ★申命记 28 章 28 节

○לְבָב: וּבְתַמְהוֹן וּבְעֵוְרוֹן בְּשֵׁי גְעוֹן יְהוָה יִכְכֶּה

○雅威必用癫狂、眼瞎、心惊攻击你。

[字汇分析]

●יִכְכֶּה 05221 动词, Hif'il 未完成式 3 单阳 + 2 单阳词尾 כָּה 击打、击杀

○יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הַ י ה ו ה , 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ שִׁגְעוֹן 07697 介系词 בָּ + 名词，阳性单数 疯狂

○ וּבְעֵרֹון 05788 连接词 וְ + 介系词 בָּ + 名词，阳性单数 瞎眼

○ וּבְתַמְהוֹן 08541 连接词 וְ + 介系词 בָּ + 名词，单阳附属形 תַּמְהוֹן 惊吓

○ לִבָּב 03824 名词，阳性单数 心

□28:28 耶和華必用癡狂、眼瞎、心驚攻擊你。

□28:28 上主要使你們發瘋，瞎眼，糊塗。

### ★申命记 28 章 29 节

○ בַּצְהָרִים מִשֵׁשׁ וְהָיִיתָ

○ בְּאֶפְלֵה הָעוֹרִים שֶׁשָׁפֵאֲשֶׁר

○ דְּרָכֶיךָ אֲתַתְּצִילִית וְלֹא

○ תִּימִים-כָּל וְגִזּוֹל עֲשׂוּק אַךְ וְהָיִיתָ

○ מוֹשֵׁעַ: וְאִין

○你必在午间摸索，

○好像瞎子在暗中摸索一样。

○你在你的道路上必不亨通，

○时常遭遇欺压、抢夺，

○无人搭救。

[字汇分析]

● הָיָה 01961 动词，Qal 连续式 2 单阳 是、成为、临到

○ מִשֵׁשׁ 04959 动词，Pi'e1 分词单阳 感觉、摸索

○ הָרִיבֹצָ 06672 介系词 בָּ + 冠词 הַ + 名词，阳性双数 רִיבֹצָ 正午

● אֲשֶׁר 00834 介系词 כִּי + 关系代名词 不必翻译

אָשַׁר 与介系词 כְּ 合起来的意思是「像、当…的时候」。

## § 9.5

○ מָשַׁשׁ 04959 动词, Pi'el 未完成式 3 单阳 מָשַׁשׁ 感觉、摸索

○ עֵוֶר 05787 冠词 הַ + 形容词, 阳性单数 עֵוֶר 眼瞎的 在此作名词解, 指「盲人」。

○ אַפְלָה 00653 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 אַפְלָה 黑暗

● לֹא 03808 连接词 וְ + 副词 לֹא 不

○ צָלַח 06743 动词, Hif'il 未完成式 2 单阳 צָלַח 亨通、繁荣

○ אָתּ 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אָתּ。

○ דֶּרֶךְ 01870 名词, 复阳 + 2 单阳词尾 דֶּרֶךְ 道路 דֶּרֶךְ 的复数为 דְּרָכִים 复数附属形为 דְּרָכֵי 用附属形来加词尾。

● הָיָה 01961 动词, Qal 连续式 2 单阳 הָיָה 是、成为、临到

○ אָךְ 00389 副词 אָךְ 然而、其实、当然

○ עָשָׂה 06231 动词, Qal 被动分词单阳 עָשָׂה 欺压

○ גָּזַל 01497 连接词 וְ + 动词, Qal 被动分词单阳 גָּזַל 抢夺、抢掠

○ כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。

○ וַיָּמָּ , 03117 冠词 הַ+ 名词, 阳性复数 יוֹם 日子、时候

● וְאֵין 00369 连接词 וְ + 副词, 附属形 אֵין 不存在、没有 在圣经中, 这个字比较常以附属形出现。

○ מוֹשֵׁעַ 03467 动词, Hif' il 分词单阳 יֹשֵׁעַ 拯救 这个分词在此作名词「拯救者」解。

□28:29 你必在午间摸索, 好像瞎子在暗中摸索一样。你所行的必不亨通, 时常遭遇欺压、抢夺, 无人搭救。

□28:29 白天, 你们要像盲人在黑暗中摸索。你们的事业不顺利。你们经常受人压迫, 掠夺, 没有人可救援你们。

### ★申命记 28 章 30 节

○ יֹשֵׁעַ אֶתְּךָ וְאֶתְּ אִשְׁתְּךָ

○ בּוֹתֵשׁ בְּ-וְלֹא תִבְנֶה בַּיִת

○ תַּחֲלִלְנָה: וְלֹא תִטַּע כְּרָמִים

○ 你聘定了妻, 别人必与她同房;

○ 你建造房屋, 不得住在其内;

○ 你栽种葡萄园, 也不得开始(用)它。

[字汇分析]

● אִשָּׁה 00802 名词, 阴性单数 אִשָּׁה 女人、妻子

○ אָרַשׁ 00781 动词, Pi' el 未完成式 2 单阳 אָרַשׁ 订婚、聘定

○ וְאִישׁ 00376 连接词 וְ + 名词, 阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ אֲחֵרִי 00312 形容词, 阳性单数 אֲחֵרִי 别的

○ יֹשֵׁעַ כְּבָנָה 07901 这是写型, 其读型为 יֹשֵׁעַ כְּבָנָה 按读型, 它是动词, Qal 未完成式 3 单阳 + 3 单阴词尾 שָׁכַב 躺卧、同寝 如按写型 יֹשֵׁעַ גְּלוּנָה 它是动词 שָׁגַל (侵犯, SN

7693) 的 Qal 未完成式 3 单阳 + 3 单阴词尾。

● בַּיִת 01004 名词，阳性单数 בַּיִת 殿、房子、家

○ תִּבְנֶה 01129 动词，Qal 未完成式 2 单阳 תִּבְנֶה 建造

○ לֹא 03808 连接词 וְ + 副词 לֹא 不

○ יָשַׁב 03427 动词，Qal 未完成式 2 单阳 יָשַׁב 居住、坐、停留

○ בּוֹ 09002 介系词 בְּ + 3 单阳词尾 בּוֹ 在、用、藉著

● כֶּרֶם 03754 名词，阳性单数 כֶּרֶם 葡萄园

○ תִּטַּע 05193 动词，Qal 未完成式 2 单阳 תִּטַּע 栽植、固定

○ לֹא 03808 连接词 וְ + 副词 לֹא 不

○ תִּלְלֶנּוּ 02490 动词，Pi'el 情感的未完成式 2 单阳 + 3 单阳词尾 תִּלְלֶנּוּ I. 刺杀、伤害；II. 吹笛子；III.

褻渎、污辱、玷污、俗化、开始

□28:30 你聘定了妻，别人必与她同房；你建造房屋，不得住在其内；你栽种葡萄园，也不得用其中的果子。

□28:30 “你们跟女孩子订了婚，却有别人去跟她睡觉。你们造房子，却不能住进去；你们栽种葡萄园，却吃不到葡萄。

### ★申命记 28 章 31 节

○ מִמֶּנּוּ תֹאכַל וְלֹא לְעֵינֶיךָ טְבוּת שׁוֹרְךָ

○ לְךָ יָשׁוּב וְלֹא מִלְּפָנֶיךָ גְּזוּל תִּמְרָךָ

○ מוֹשֵׁעַ: לְךָ וְאִין לֹא יִבִּיר נְתִנּוֹת צֹאנֶךָ

○ 你的牛在你眼前宰了，你必不得吃它；

○ 你的驴在你眼前被抢夺，不得归还给你；

○ 你的羊归了你的仇敌，无人帮助你。

[字汇分析]

● שׁוֹר 07794 名词，单阳 + 2 单阳词尾 שׁוֹר 公牛 שׁוֹר

的附属形也是 שֹׁר; 用附属形来加词尾。

○ טָבַח 02873 动词, Qal 被动分词单阳 טָבַח 屠杀、屠宰

○ לְעֵינֶיךָ 05869 介系词 לְ + 名词, 双阴 + 2 单阳词尾 עֵין 眼目、眼睛 的双数为 עֵינַיִם, 双数附属形为 עֵינַי; 用附属形来加词尾。

○ וְלֹא 03808 连接词 וְ + 副词 לֹא 不

○ תֹּאכַל 00398 动词, Qal 未完成式 2 单阳 כָּלַץ 吃、吞吃

○ מִן 04480 介系词 מִן + 3 单阳词尾 מִן 从、出、离 מִן 用基本型 מִּמּ 或 מִמֶּנּוּ 来加词尾。§ 5.9, 10.4, 3.10

● תָּמֹרֶךָ 02543 名词, 单阳 + 2 单阳词尾 תָּמֹר 驴 תָּמֹר 的附属形也是 תָּמֹר; 用附属形来加词尾。

○ גָּזַל 01497 动词, Qal 被动分词单阳 גָּזַל 抢夺、抢掠

○ מִן לְפָנֶיךָ 03942 介系词 מִן + 介系词 לְפָנֶיךָ + 2 单阳词尾 לְפָנֶיךָ 在…之前 לְפָנֶיךָ 从介系词 לְ + 名词 פָּנֶה (脸, SN 6440) 的复阳附属形而来。

○ וְלֹא 03808 连接词 וְ + 副词 לֹא 不

○ יָשׁוּב 07725 动词, Qal 未完成式 3 单阳 שׁוּב 回复、回转

○ לְךָ 09001 的停顿型, 介系词 לְ + 2 单阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於 § 3.2, 6.2

● צֹאן 06629 名词, 单阴 + 2 单阳词尾 צֹאן 羊 צֹאן 的附属形也是 צֹאן; 用附属形来加词尾。

○נָתַן 05414 动词, Qal 被动分词复阴 נָתַן 给

○לֹא יִבְיֶהּ 00341 介系词 לֹא + 名词, 复阳 + 2 单阳词尾 אִיב 仇敌、敌人、对头 אִיב 从动词 אָיַב (敌对, SN 340) 的 Qal 主动分词单阳而来, 作名词使用。

○וְאִין 00369 连接词 וְ + 副词, 附属形 אִין 不存在、没有 在圣经中, 这个字比较常以附属形出现。

○לָּ 09001 介系词 לָּ + 2 单阳词尾 לָּ 给、往、向、到、归属於

○יִשַׁע מוֹשֵׁי 03467 动词, Hif' il 分词单阳 יִשַׁע 拯救 这个分词在此作名词「拯救者」解。

□28:31 你的牛在你眼前宰了, 你必不得吃它的肉; 你的驴在你眼前被抢夺, 不得归还; 你的羊归了仇敌, 无人搭救。

□28:31 你们亲眼看见自己的牛被宰杀, 却吃不到牛肉。你们要看见自己的驴被抢走, 却讨不回来。你们的羊群被敌人拉走, 没有人帮你们抢救。

### ★申命记 28 章 32 节

○אֲחַר לַעַם נִתְּנִים וּבְנֵי תִיךָ בְּנֵיךָ

○הַיּוֹם-כִּלְאֵלֵיהֶם וְכָלוֹת רַ'אוֹת יִנְיָדָעַ

○תָּדַע: לְאֵל וְאִין

○你的儿子和你的女儿必归与别国的民;

○你的眼目终日切望他们, 甚至失明,

○你手中无力拯救。

[字汇分析]

●בְּנֵיךָ 01121 名词, 复阳 + 2 单阳词尾 בֵּן 儿子、孙子、后裔、成员 בֵּן 的复数为 בָּנִים, 复数附属形为 בְּנֵי; 用附属形来加词尾。

○וּבְנֵי תִיךָ 01323 连接词 וְ + 名词, 复阴 + 2 单阳词尾 בַּת 女儿、女子 בַּת 的复数为 בָּנוֹת, 复数附属形为

בְּנוֹת; 用附属形 + יַ + 词尾。

○נָתַן 05414 动词, Qal 被动分词复阳 נָתַן 给

○לְעַם 05971 介系词 לְ + 名词, 阳性单数 עַם 百姓、国民

○אַחֵר 00312 形容词, 阳性单数 אַחֵר 别的

●נֶעֱיַן 05869 连接词 וְ + 名词, 双阴 + 2 单阳词尾

עֵין 眼目、眼睛 עֵין 的双数为 עֵינַיִם, 双数附属形为 עֵינַי; 用附属形来加词尾。

○רָאוּ 07200 动词, Qal 主动分词复阴 רָאוּ Qal 看, Hif' il 使看见、显示

○וְכָלוֹת 03616 连接词 וְ + 形容词, 阴性复数 כָּלוֹת 期望、渴望

○אֶלֵיהֶם 00413 介系词 אֶל + 3 复阳词尾 אֶל 向、往

○כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。

○הַיּוֹם 03117 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 יוֹם 日子、时候

●וְאֵין 00369 连接词 וְ + 副词, 附属形 אֵין 不存在、没有 在圣经中, 这个字比较常以附属形出现。

○לְאֵל 00410 介系词 לְ + 名词, 单阳附属形 אֵל 上帝、神明、能力、力量

○יָדָהּ 03027 יָדָהּ 的停顿型, 名词, 单阴 + 2 单阳词尾 יָד 手、边、力量、权势 יָד 的附属形为 יָדָהּ; 用附属形来加词尾。



□28:32 你的儿女必归与别国的民，你的眼目终日切望，甚至失明，你手中无力拯救。

□28:32 你们要亲眼看见自己的儿女被外族人掳去作奴隶，每天眼巴巴等他们回来，但都无能为力。

### ★申命记 28 章 33 节

○ עם י'אכל וגיעך וכל אדמתך פרי

○ דעת ל'אשר

○ הימים: כל ורצוי עשוק רק והיית

○ 你的土产和你的劳碌，必被…国民吃尽。(…处填入下行)

○ 你所不认识的

○ 你时常被欺负，受压制，

[字汇分析]

● פרי 06529 名词，单阳附属形 פרי 果实

○ אדמה 00127 名词，单阴 + 2 单阳词尾 אדמה 地  
אדמה 的附属形为 אדמת 用附属形来加词尾。

○ כל 03605 连接词 ו + 名词，单阳附属形 כל 全部、整个、各 כל 从 כל 变化而来，在 - 前面失去重音，  
母音缩短，变成 כל。

○ גיע 03018 名词，单阳 + 2 单阳词尾 גיע 劳碌  
的附属形也是 גיע 用附属形来加词尾。

○ אכל 00398 动词，Qal 未完成式 3 单阳 אכל 吃、  
吞吃 § 2.32, 2.35

○ עם 05971 名词，阳性单数 עם 百姓、国民

● אשר 00834 关系代名词 אשר 不必翻译

○ לא 03808 副词 לא 不

○ דעת 03045 的停顿型，动词，Qal 完成式 2 单  
阳 דע 知道、认识

● 01961 动词，Qal 连续式 2 单阳 הָיָה 是、成为、临到

○ 07535 副词 רַק 只是

○ 06231 动词，Qal 被动分词单阳 עָשָׂק 欺压

○ 07533 连接词 וְ + 动词，Qal 被动分词单阳

רָצַץ 压碎、压制

○ 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כֹּל。

○ 03117 冠词 הַ + 名词，阳性复数 יוֹם 日子、时候

□28:33 你的土产和你劳碌得来的，必被你所不认识的国民吃尽。你时常被欺负，受压制，

□28:33 你们所不认识的一个民族要抢走你们辛勤耕种的农作物；你们不但得不到收获，反而经常受压迫，受虐待。

### ★申命记 28 章 34 节

○ תִּרְאֶה אֲשֶׁר עֵינֶיךָ מִרְאֵה מִשְׁגַּע וְהָיִיתָ

○ 甚至你因眼中所看见的景象而疯狂。

[字汇分析]

● 01961 动词，Qal 连续式 2 单阳 הָיָה 是、成为、临到

○ 07696 动词，Pu'al 分词单阳 שָׂגַע 发疯的、使发狂(分词)

○ 04758 介系词 מִן + 名词，单阳附属形 מִרְאֵה 容貌、景象、异象、所见

○ 05869 名词，双阴 + 2 单阳词尾 עֵינַי 眼目、

眼睛 עֵינַי 的双数为 עֵינַיִם, 双数附属形为 עֵינַי; 用附属形来加词尾。

○ אָשַׁר 00834 关系代名词 אָשַׁר 不必翻译

○ רָאָה 07200 动词, Qal 未完成式 2 单阳 רָאָה Qal 看, Hif' il 使看见、显示 § 2.35

□28:34 甚至你因眼中所看见的, 必致疯狂。

□28:34 你们要受尽折磨而发疯。

### ★申命记 28 章 35 节

○ רָעַבְשׁ חֵין יְהוָה וַיִּכְכֶּהָ

○ הַשָּׁקִים וְעַל הַבְּרָכִים עַל-

○ לְהַרְפֹּא תוּכַל לְאֹאֲשַׁר

○ קַדְקֶדְךָ: וְעַד רַגְלֶךָ מִכָּפֶר

○ 雅威必以…毒疮攻击你, (…处填入下二行)

○ 两膝上、双腿上,

○ 无法医治的

○ 从你的脚掌直到你的头顶。

[字汇分析]

● יִכְכֶּהָ 05221 动词, Hif' il 未完成式 3 单阳 + 2 单阳词尾 יִכְכֶּה 击打、击杀

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הוהי 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אָדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אָדֹנָי 的母音组合而成。

○ בְּשֵׁ חֵין 07822 介系词 בְּ + 名词, 阳性单数 בְּשֵׁ 疮、发炎的地方

○ רַע 07451 的停顿型, 形容词, 阳性单数 רַע 邪

恶的、灾祸的

● על 05921 介系词 על 在…上面

○ הַבְּרָכָיִם 01290 冠词 הַ + 名词, 阴性双数 膝盖

○ ועַל 05921 连接词 וְ + 介系词 על 在…上面

○ הַשְּׁקָיִם 07785 冠词 הַ + 名词, 阴性双数 腿、  
小腿、大腿

● אַשֶּׁר 00834 关系代名词 אַשֶּׁר 不必翻译

○ לֹא 03808 副词 לֹא 不

○ יָכֹל יָכֹל 03201 动词, Qal 未完成式 2 单阳 能够、有能力

○ לְהִרְפֹּא 07495 介系词 לְ + 动词, Nif'al 不定词附属形 医治

● מִפֶּה 03709 介系词 מִן + 名词, 单阴附属形 手掌、  
脚掌、脚底

○ רֶגֶל רֶגֶל 07272 名词, 单阴 + 2 单阳词尾 脚  
为 Segol 名词, 用基本型 רֶגֶל 加词尾。

○ ועַד 05704 连接词 וְ + 介系词 עד 直到、甚至

○ קְדָקְדָה 06936 的停顿型, 名词, 单阳 + 2 单  
阳词尾 头顶、头 的附属形也是 קְדָקְדָה  
用附属形来加词尾。

□28:35 耶和华必攻击你, 使你膝上腿上, 从脚掌到头顶, 长毒疮无法  
医治。

□28:35 上主要使你们双腿长疮, 从头到脚长满了毒疮, 无法医治。

★申命记 28 章 36 节

○ עֲלֶיךָ תִקְיַם אֲשֶׁר מִלְכָּךְ-וְאֵת אֶתְךָ יִהְיֶה יוֹלֵךְ

○ וְאֵבִיתֶךָ אֶתְהָ יִדְעֶת-לְאֹאֲשֶׁר גּוֹי-אֶל

○ וְאַכְוֹ עֲזָתָרִים , וְהָלָה שְׂמוֹעֲבֹדָתָּ

○ 「雅威必将你和你所立的王领去

○你和你列祖素不认识的国；

○在那里你必事奉别神，木头和石头(做)的。

[字汇分析]

● לָקַח 01980 动词, Hif' il 未完成式 3 单阳 לָקַח 来、去

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֶת 00853 受词记号 + 2 单阳词尾 אֶת 不必翻译

○ וְאֶת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○ מֶלֶךְ 04428 名词，单阳 + 2 单阳词尾 מֶלֶךְ 王 מֶלֶךְ 为 Segol 名词，用基本型 מֶלֶךְ 加词尾。

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ קָם 06965 动词, Hif' il 未完成式 2 单阳 קָם 起来

○ עַל 05921 介系词 עַל + 2 单阳词尾 עַל 在…上面 עַל 用基本型 עָלַי 来加词尾。

● אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ גּוֹי 01471 名词，阳性单数 גּוֹי 国家、人民

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ לֹא 03808 副词 לֹא 不

○ יָדַעַתְּ 03045 动词, Qal 完成式 2 单阳 יָדַע 知道、认识

○ אַתָּה 00859 代名词 2 单阳 אַתָּה 你

○ וְאָבֹתַיְךָ 00001 连接词 וְ + 名词, 复阳 + 2 单阳词尾 אָב 父亲、祖先 אָב 虽为阳性名词, 复数却有阴性的形式 אֲבוֹת, 复数附属形为 אֲבוֹתַי; 用附属形 + י + 词尾。

● עָבַדְתָּ 05647 动词, Qal 连续式 2 单阳 עָבַד 工作、服事

○ שָׁם 08033 副词 שָׁם 那里

○ אֱלֹהִים 00430 名词, 阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神、神明

○ אֲחֵרִים 00312 形容词, 阳性复数 אֲחֵר 别的

○ עֵץ 06086 名词, 阳性单数 עֵץ 木头、树

○ וְאֲבָנֶיךָ 00068 的停顿型, 连接词 וְ + 名词, 阴性单数 אֲבָן 石头、法码

□28:36 “耶和華必將你和你所立的王領到你和你列祖素不認識的國去，在那里你必侍奉木头石头的神。

□28:36 “上主要把你們和你們的君王放逐到外國，到你們和你們祖先沒有住過的地方；你們要在那里拜木头和石头造的神明。

### ★申命记 28 章 37 节

○ וְלֹשֶׁן נִינְהַלְמָשׁ לְלֹשׁ מִה וְהָיִיתָ

○ שְׂמָה: יְהוָה וְנִהְגָּדְאֵשׁ רַק עַמִּים כֻּלְּכֶם

○ 你…要成为惊骇、笑谈、讥诮。(…处填入下行)

○ 在雅威赶你到那里的万民中，

[字汇分析]

● הָיָה 01961 动词, Qal 连续式 2 单阳 הָיָה 是、成

为、临到

○הַשְׁמַחֵ 08047 介系词 לְ + 名词, 阴性单数 הַשְׁמַחֵ 惊吓、恐怖、荒凉、荒废

○לְמַשְׁלַח 04912 介系词 לְ + 名词, 阳性单数 לְמַשְׁלַח 箴言、笑柄

○וְלִשְׁנֵינָהּ 08148 连接词 וְ + 介系词 לְ + 名词, 阴性单数 וְלִשְׁנֵינָהּ 讥刺

●כֹּל 03605 介系词 כֹּל + 名词, 阳性单数 כֹּל 全部、整个、各

○הָעַמִּים 05971 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 הָעַמִּים 百姓、国民  
עַם 加冠词时, 根音的母音拉长变为 הָעַם

○אַשְׁרַי 00834 关系代名词 אַשְׁרַי 不必翻译

○יְנַהֵג 05090 动词, Pi'el 未完成式 3 单阳 + 2 单阳词尾 יְנַהֵג 掳去、驱赶、引导

○יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הַיְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○שָׁמָּה 08033 副词 + 表示方向的 שָׁמָּה 那里 § 8.25

□28:37 你在耶和華領你到的各國中, 要令人驚駭、笑談、讞消。  
□28:37 在上主放逐你們去的國家里, 當地的人要因你們的遭遇而驚駭; 他們要讞諷侮辱你們。

★申命记 28 章 38 节

○תֵּאֱסֹף וּמַעֲטָהּ שָׁנָה תּוֹצִיא רֹב זָרַע

○יְהִי חֵסְלוֹנוֹ כִּי יִחַסְלוּנוּ

○你带出去到田间的种子虽多，收进来的却少，

○因为蝗虫吃光了它。

[字汇分析]

● זָרַע 02233 名词，阳性单数 זָרַע 子孙、后裔、后世

○ רַב 07227 形容词，阳性单数 רַב I. 形容词：大量的、许多的、充足的，II. 名词：统帅、首领。

○ תּוֹצִיא 03318 动词，Hif' il 未完成式 2 单阳 יָצָא Qal 出去，Hif' il 领出

○ שָׂדֵה שְׂדֵה 07704 冠词 הַ + 名词，阳性单数 שָׂדֵה 田地

○ מְעַט 04592 连接词 וְ + 形容词，阳性单数 מְעַט 一点点、稀少、很少

○ אָסַף 00622 动词，Qal 未完成式 2 单阳 אָסַף 聚集

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ יִהְיֶה סִלְוֹנוֹ 02628 动词，Qal 情感的未完成式 3 单阳 + 3 单阳词尾 יִהְיֶה סִלְוֹנוֹ 耗尽

○ אַרְבֵּה 00697 冠词 הַ + 名词，阳性单数 אַרְבֵּה 队蝗、蝗虫的一种

□28:38 你带到田间的种子虽多，收进来的却少，因为被蝗虫吃了。

□28:38 “你们撒的种子多，收成却少，因为蝗虫要吃掉谷物。

★申命记 28 章 39 节

○ וְעָבַדְתָּ תַטְעַפְרָמִים

○ תִּאָגֵד וְלֹא תִשָּׂא תְהִי לְךָ וְיִנָּק

○ הַתְּלַעַת: תִּאָכְלוּ כִּי

○你栽种、修理葡萄园，

○却不得喝酒，也不得收，



○因为虫子吃了它。

[字汇分析]

● כָּרְמִים 03754 名词，阳性复数 כָּרֶם 葡萄园

○ נָטַע 05193 动词，Qal 未完成式 2 单阳 נָטַע 栽植、固定

○ עָבַדְתָּ וְעָבַדְתָּ 05647 的停顿型，动词，Qal 连续式 2 单阳 עָבַד 工作、服事

● וַיִּין 03196 连接词 וַי + 名词，阳性单数 וַיִּין 酒

○ לֹא 03808 副词 לֹא 不

○ תִּשְׁתֶּה 08354 动词，Qal 未完成式 3 单阴 תִּשְׁתֶּה 喝

○ וְלֹא 03808 连接词 וַי + 副词 לֹא 不

○ תִּאָּגַר 00103 动词，Qal 未完成式 2 单阳 תִּאָּגַר 收聚

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ תִּאָּכְלוּ 00398 动词，Qal 情感的未完成式 2 单阳 + 3 单阳词尾 תִּאָּכְלוּ 吃、吞吃

○ תּוֹלַעַת תּוֹלַעַת תּוֹלַעַת 08438 名词，阴性单数 תּוֹלַעַת 红色的东西、虫

□28:39 你栽种修理葡萄园，却不得收葡萄，也不得喝葡萄酒，因为被虫子吃了。

□28:39 你们栽种、照料葡萄园，但吃不到葡萄，喝不到葡萄酒，因为虫子要吃掉葡萄树。

★申命记 28 章 40 节

○ גְּבוּלְךָ-בְּכָל לֶךְ יִהְיוּ זֵיתִים

○ תְּסוּדָה לֹא-יִשָּׂמֵן

○ זֵיתְךָ: יֵשׁ לְכִי

○你全境有橄榄树，

○却没有油可抹身，

○因为你的橄榄掉落了。

[字汇分析]

● זַיִתִּים 02132 名词，阳性复数 זַיִת 橄榄、橄榄树

○ יָיָהּ 01961 动词，Qal 未完成式 3 复阳 יָיָהּ 是、成为、临到

○ לָּ 09001 介系词 לָּ + 2 单阳词尾 לָּ 给、往、向、到、归属於

○ כָּל 03605 介系词 כָּל + 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，  
母音缩短，变成 כָּל。

○ גְּבוּלָּ 01366 גְּבוּלָּ 的停顿型，名词，单阳 + 2 单阳词尾 גְּבוּל 边境、边界 גְּבוּל 的附属形也是 גְּבוּל；用附属形来加词尾。

● שֶׁמֶן 08081 连接词 שֶׁן + 名词，阳性单数 שֶׁמֶן 膏油

○ לֹא 03808 副词 לֹא 不

○ סוּךָּ 05480 动词，Qal 未完成式 2 单阳 סוּךָּ 抹油、膏

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ נָשָׂא 05394 动词，Qal 未完成式 2 单阳 נָשָׂא 清除、脱掉

○ זַיִתָּ 02132 זַיִתָּ 的停顿型，名词，单阳 + 2 单阳词尾 זַיִת 橄榄、橄榄树 זַיִת 的附属形为 זַיִת；用附属形来加词尾。

□28:40 你全境有橄榄树，却不得其油抹身，因为树上的橄榄不熟自落了。

□28:40 虽然你们的境内长满橄榄树，却得不到橄榄油，因为橄榄没熟就掉落。

★申命记 28 章 41 节

○ תוליד וּבָנוֹת בָּנִים

○ לָךְ יִהְיֶה-וְלֹא

○ בְּשֵׁךְ בִּי יִלְכוּ כִּי

○ 你生儿子和女儿，

○ 却不归你拥有，

○ 因为他们必被掳去。

[字汇分析]

● בָּנִים 01121 名词，阳性复数 בָּן 儿子、孙子、后裔、成员

○ וּבָנוֹת 01323 连接词 וּ + 名词，阴性复数 בַּת 女儿、女子

○ תוליד 03205 动词，Hif' il 未完成式 2 单阳 יָלַד 生出、出生

● לֹא 03808 连接词 לֹא + 副词 לֹא 不

○ יִהְיֶה 01961 动词，Qal 未完成式 3 复阳 הָיָה 是、成为、临到

○ לָךְ 09001 לָךְ 的停顿型，介系词 לְ + 2 单阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於 § 3.2, 6.2

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ יִלְכוּ 01980 动词，Qal 未完成式 3 复阳 הָלַךְ 来、去

○ בְּשֵׁךְ בִּי 07628 בְּשֵׁךְ בִּי 的停顿型，介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 שָׁבִי 被掳、俘虏

□28:41 你生儿养女，却不算是你的，因为必被掳去。

□28:41 你们生儿育女，却要失掉他们，因为他们要被掳走。

★申命记 28 章 42 节

תִּצְלַצַּל: יִרְשָׁאֲדָמְתָךְ וּפְרֵי עֵצֶיךָ-כָּל

○你所有的树木和你土地的出产必被蝗虫所占据。

[字汇分析]

●כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各  
从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，  
变成 כָּל。

○עֵץ 06086 名词，单阳 + 2 单阳词尾 עֵץ 木头、树  
的附属形也是 עֵץ；用附属形来加词尾。

○פְּרֵי 06529 连接词 וְ + 名词，单阳附属形 פְּרֵי 果实  
§ 5.8

○אֲדָמְתְךָ 00127 אֲדָמְתְךָ 的停顿型，名词，单阴 + 2 单  
阳词尾 אֲדָמְתָה 的附属形为 אֲדָמַת 用附属形来  
加词尾。另 § 3.2, 3.10

○יָרַשׁ 03423 动词，Pi'el 未完成式 3 单阳 יָרַשׁ 得  
为业、占有

○צִלְצַל 06767 冠词 הַ + 名词，阳性单数 צִלְצַל 唧唧  
响、刷刷响声、蝗虫的嘈杂声

□28:42 你所有的树木和你地里的出产必被蝗虫所吃。

□28:42 你们的树木和谷物都要被害虫吃光。

### ★申命记 28 章 43 节

○עָלֹמָּה מְעַלָּה עֲלֶיךָ יַעֲלֶהּ בְּקִרְבְּךָ אֲשֶׁר הַגֵּר

מְטָה: מְטָה תִרְדּוּ וְנָאֲתָה

○在你中间寄居的必上升超过你，高而又高；

○你必渐渐下降，低而又低。

[字汇分析]

●הַגֵּר 01616 冠词 הַ + 名词，阳性单数 הַגֵּר 寄居者

○אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○פָּקַדְךָ07130 介系词 פָּ + 名词，单阳 + 2 单阳词尾 קָרַב 中间、内脏 קָרַב 为 Segol 名词，用基本型 קָרַב 加词尾。

○עָלָה05927 动词，Qal 未完成式 3 单阳 עָלָה 上升、攀登、上去

○עָלֶיךָ05921 介系词 עַל + 2 单阳词尾 עַל 在…上面 עַל 用基本型 עָלִי 来加词尾。

○מַעְלָה04605 副词 + 表示方向的 הַ מַעְלָה 在上面

○מַעְלָה04605 副词 + 表示方向的 הַ מַעְלָה 的停顿型，副词 + 表示方向的 הַ מַעְלָה 在上面

●וְאַתָּה 00859 连接词 וְ + 代名词 2 单阳 אַתָּה 你

○יָרַד03381 动词，Qal 未完成式 3 单阴 יָרַד 领下去、降临

○מִטָּה04295 副词 מִטָּה 在下面

○מִטָּה04295 副词 מִטָּה 的停顿型，副词 מִטָּה 在下面

□28:43 在你中间寄居的，必渐渐上升，比你高而又高；你必渐渐下降，低而又低。

□28:43 “住在你们中间的外侨越来越占优势；你们却逐渐衰败。

### ★申命记 28 章 44 节

○תִּלְוֶנִי לֹא וְאַתָּה יִלְוֶנִי הוּא

○נִבְלֶנִי תְהִיָּה וְאַתָּה לְרֹאשׁ יְהִיָּה הוּא

○他必借给你，你却不能借给他；

○他必作首，你必作尾。

[字汇分析]

●הוּא 01931 代名词 3 单阳 הוּא 他 在此当指示代名词使用，意思是「那个」。

○יִלְוֶנִי03867 动词，Hif' il 未完成式 3 单阳 + 2 单

阳词尾 לָוָה Qal 借、加入; Nif' al 加入、参与; Hif' il 出借

○ אַתָּה 00859 连接词 וְ + 代名词 2 单阳 אַתָּה 你

○ לֹא 03808 副词 לֹא 不

○ תִּלְוֶנּוּ 03867 动词, Hif' il 情感的未完成式 2 单阳 + 3 单阳词尾 לָוָה Qal 借、加入; Nif' al 加入、参与; Hif' il 出借

● הוּא 01931 代名词 3 单阳 הוּא 他 在此当指示代名词使用, 意思是「那个」。

○ יִהְיֶה 01961 动词, Qal 未完成式 3 单阳 יִהְיֶה 是、成为、临到

○ לְרֹאשׁ 07218 介系词 לְ + 名词, 阳性单数 רֹאשׁ 头顶、头

○ אַתָּה 00859 连接词 וְ + 代名词 2 单阳 אַתָּה 你

○ תִּהְיֶה 01961 动词, Qal 未完成式 2 单阳 תִּהְיֶה 是、成为、临到 § 2.35

○ לְזָנָב 02180 介系词 לְ + 名词, 阳性单数 זָנָב 尾部、末端、残干

□28:44 他必借给你, 你却不能借给他; 他必作首, 你必作尾。

□28:44 他们有钱借给你们; 你们却没有钱借给他们。到最后, 他们要统治你们。

### ★申命记 28 章 45 节

○ תֵּאָלֶּה הַקִּלְלוֹת־כָּל עָלֶיךָ וּבְאוּ

○ מִכָּהֶשֶׁל עֲדוּנָהּ שֶׁ יִגּוּךְ וּרְדִפּוּךְ

○ אֵלֶיךָ יִהְיֶה בְּקוֹלֶשׁ מֵעַתָּה לֹא־כִּי

○ צָנָף: אֲשֶׁר יִתְקַן יוֹמֵי מִצּוֹת יוֹלֵשׁ מִרְ

○ 这一切咒诅必临到你身上,

- 必追随你，赶上你，直到你灭亡；
- 因为你不听从雅威—你上帝的声音，
- 不遵守他所吩咐的诫命律例。

[字汇分析]

- **בוא** 00935 动词，Qal 连续式 3 复 **בוא** 临到、来
- **על** 05921 介系词 **על** + 2 单阳词尾 **על** 在…上面
- לע** 用基本型 **עלי** 来加词尾。
- **כל** 03605 名词，单阳附属形 **כל** 全部、整个、各 **כל** 从 **כל** 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 **כל**。
- **קללה** 07045 冠词 **ה** + 名词，阴性复数 **קללה** 诅咒
- **אלה** 00428 冠词 **ה** + 指示形容词，阴性复数 **אלה** 这些
- **רדף** 07291 动词，Qal 连续式 3 复 + 2 单阳词尾 **רדף** 追求、追
- **נשג** 05381 动词，Hif' il 连续式 3 复 + 2 单阳词尾 **נשג** 追上、得到、及於
- **עד** 05704 介系词 **עד** 直到、甚至
- **שמד** 08045 **שמד** 的停顿型，动词，Nif' al 不定词附属形 **שמד** + 2 单阳词尾 **שמד** 毁灭
- **כי** 03588 连接词 **כי** 因为、不必翻译
- **לא** 03808 副词 **לא** 不
- **שמע** 08085 动词，Qal 完成式 2 单阳 **שמע** Qal 听、听从，Hif' il 说明、使…听
- **בקול** 06963 介系词 **ב** + 名词，单阳附属形 **קול** 声音

○ יהוה 03068 专有名词，上帝的名字 הוהי，上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יהוה (耶和華) 是写型 יהוה (雅威) 和读型 אָדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יהוה 的子音和读型 אָדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהִים 00430 名词，复阳 + 2 单阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。§ 3.10

● לִּשְׂמֹרֶת 08104 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 שְׂמֹרֶת 谨守、小心

○ מִצְוֹת 04687 名词，复阴 + 3 单阳词尾 מִצְוָה 命令、吩咐 מִצְוָה 的复数为 מִצְוֹת 复数附属形也是 מִצְוֹת 用附属形 + יֵי + 词尾。3 单阳词尾 הוּ + יֵי 合起来变成 יֵי。

○ וְתִקְוֹת 02708 连接词 וְ + 名词，复阴 + 3 单阳词尾 תִּקְוָה 律例 תִּקְוָה 的复数为 תִּקְוֹת 复数附属形也是 תִּקְוֹת (未出现)；用附属形 + יֵי + 词尾。3 单阳词尾 הוּ + יֵי 合起来变成 יֵי。

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ צִוְּךָ 06680 的停顿型，动词，Pi'el 完成式 3 单阳 + 2 单阳词尾 צִוָּה 吩咐、命令 § 5.2

□28:45 这一切咒诅必追随你，赶上你，直到你灭亡，因为你不听从耶和華你上帝的话，不遵守他所吩咐的诫命律例。

□28:45 “这一切诅咒都要临到你们身上，直到你们全部灭亡；因为你们不听从上主——你们的上帝，不遵行他给你们的一切法律诫命。



○ וּבְזֶרְעֶךָ וּלְמוֹפֶת לְאוֹת בְּךָ וְהָיוּ

○ עוֹלָם: עַד

○ 这些咒诅必在你和你后裔的身上成为异迹奇事，

○ 直到永远！

[字汇分析]

● וְהָיוּ 01961 动词，Qal 连续式 3 复 הָיָה 是、成为、临到

○ בְּךָ 09002 介系词 בְּ + 2 单阳词尾 בְּ 在、用、藉著 § 3.10

○ לְאוֹת 00226 介系词 לְ + 名词，阳性单数 אוֹת 记号

○ וּלְמוֹפֶת 04159 连接词 וְ + 介系词 לְ + 名词，阳性单数 מוֹפֶת 奇迹

○ וּבְזֶרְעֶךָ 02233 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 名词，单阳 + 2 单阳词尾 זֶרַע 子孙、后裔、后世 זֶרַע 为 Segol 名词，用基本型 זֶרַע 加词尾。

● עַד 05704 介系词 עַד 直到、甚至

○ עוֹלָם 05769 名词，阳性单数 עוֹלָם 永远、古老、长久

□28:46 这些咒诅，必在你和你后裔的身上成为异迹、奇事，直到永远。

□28:46 这些诅咒要永远作为上帝审判你们和你们子孙的证据。

★申命记 28 章 47 节

○ אֵלֶיךָ יְהוָה-אֶת-עֲבֹדֶת-לְאֹאֲשֶׁר-תַּחַת

○ לְקַבֵּל וּבְטוֹבָשׁ מִתָּה

○ כִּלְ: מְרֹב

○ 「因为你…不…事奉雅威—你的上帝，（…处依序填入末行和下行）

○ 欢心乐意的

○ 富有的时候，

[字汇分析]

● תַּחַת 08478 介系词 תַּחַת 在…下面、因为

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ לֹא 03808 副词 לֹא 不

○ עָבַד 05647 动词，Qal 完成式 2 单阳 עָבַד 工作、服事

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אֶת。

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהִים 00430 名词，复阳 + 2 单阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。 § 3.10

● שִׂמְחָה 08057 介系词 בְּ + 名词，阴性单数 שִׂמְחָה 喜乐

○ וּבְטוֹב 02898 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 名词，单阳附属形 טוב 美物

○ לְבָב 03824 名词，阳性单数 לְבָב 心

● מְרֹב 07230 介系词 מִן + 名词，单阳附属形 מְרֹב 多

○ כָּל 03605 名词，阳性单数 כָּל 全部、整个、各

□28:47 “因为你富有的时候，不欢心乐意地侍奉耶和华你的上帝，  
□28:47 上主在各方面赐福给你们，你们却不心甘情愿地事奉他。

○ אִיְבֹיֶךָ-אֶתְנַעֲבֹדְתָּ

○ בָּךְ יְהוָהִישׁ לְתוֹנֵי אֲשֶׁר

○ כֹּל סוֹדְכָח וּבְעִירִים וּבְצִמָּא בְרָעַב

○ צְנֹאֲרֶךָ-עַל בְּרָזֶל עַל וְנָתַן

○ אֶתְהַשֵּׁ מִיָּדוּ עַד

○ 所以你必…事奉…你的仇敌。(…处依序填入下第二行和下行)

○ 雅威所打发来攻击你的

○ 在饥饿、干渴、赤露、缺乏之中

○ 他必把铁轭加在你的颈项上，

○ 直到将你灭绝。

[字汇分析]

● עָבַד 05647 动词，Qal 连续式 2 单阳 工作、服事

○ אָתָּ 00853 受词记号 אָת 不必翻译 אָת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אָתָּ。

○ אִיְבֹיֶךָ 00341 名词，复阳 + 2 单阳词尾 אִיְבֹי 仇敌、敌人、对头 אִיְבֹי 从动词 אָיַב (敌对，SN 340) 的 Qal 主动分词单阳而来，作名词使用。

● אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ שָׁלַח לְתוֹנוֹ 07971 动词，Pi'el 情感的未完成式 3 单阳 + 3 单阳词尾 שָׁלַח 差遣、释放、送走、伸出、伸展

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הַיְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 הַיְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ בָּךְ 09002 介系词 בָּ + 2 单阳词尾 בָּ 在、用、藉著

● בָּרָעַב 07458 介系词 בָּ + 名词, 阳性单数 饥饿、饥荒

○ וּבְצָמָא 06772 连接词 וְ + 介系词 בָּ + 名词, 阳性单数 口渴

○ וּבְעִירָם 05903 连接词 וְ + 介系词 בָּ + 名词, 阳性单数 赤裸的

○ וּבְחֶסֶר 02640 连接词 וְ + 介系词 בָּ + 名词, 单阳附属形 חֶסֶר 缺乏

○ כָּל 03605 名词, 阳性单数 全部、整个、各

● וּנְתַן 05414 动词, Qal 连续式 3 单阳 נָתַן 给

○ עֹל 05923 名词, 阳性单数, 短写法 轭

○ בְּרֶזֶל 01270 名词, 阳性单数 铁

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ צְנֹאֲרָךְ 06677 的停顿型, 名词, 单阳 + 2 单阳词尾 צְנֹאֲר 颈项 צְנֹאֲר 的附属形为 צְנֹאֲר; 用附属形来加词尾。

● עַד 05704 介系词 עַד 直到、甚至

○ הִשְׁמִיד 08045 动词, Hif' il 不定词附属形 3 单阳词尾 שְׁמַד 毁灭

○ אֶתְּךָ 00853 受词记号 + 2 单阴词尾 אֶת 不必翻译  
□28:48 所以你必在饥饿、干渴、赤露、缺乏之中, 侍奉耶和华所打发来攻击你的仇敌。他必把铁轭加在你的颈项上, 直到将你灭绝。

□28:48 因此, 你们得服事上主要派来攻打你们的敌人。你们要饥饿、口渴、露体, 一无所有。敌人要用(“敌人要用”或译“上主要用”。)铁腕压迫你们, 直到你们都灭亡。

○הָאָרֶץ מִקְצֵה מִרְחֹק גּוֹי עָלֶיךָ יְהוָה יִשְׂאֵל

○הַנָּשֵׂר יִקְדָּה־כַּאֲשֶׁר

○לִשְׂנוֹתַי מֵעַל-אֲשֶׁר גּוֹי

○「雅威要从远方、地极带来一国，…攻击你。（…处填入下行）」

○如鹰飞来

○这国，它的言语，你不懂得。

[字汇分析]

●נָשָׂא 05375 动词，Qal 未完成式 3 单阳 נָשָׂא 高举、举起、背负、承担 § 2.35, 5.3

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 י ה ו ה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○עָלֶיךָ 05921 介系词 עַל + 2 单阳词尾 עַל 攻击、敌对、在…上面 עַל 用基本型 עָלִי 来加词尾。

○גּוֹי 01471 名词，阳性单数 גּוֹי 国家、人民

○מִרְחֹק 07350 介系词 מִן + 形容词，阳性单数 מִרְחֹק 远方的、古时的 在此作名词使用，指「远方」。

○מִקְצֵה 07097 介系词 מִן + 名词，单阳附属形 מִקְצֵה 边缘、极处

○הָאָרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词，阴性单数 הָאָרֶץ 地 加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 הָאָרֶץ

●כַּאֲשֶׁר 00834 介系词 כִּי + 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译 אֲשֶׁר 与介系词 כִּי 合起来的意思是「像、当…的时候」。

○יִקְדָּה 01675 动词，Qal 未完成式 3 单阳 יִקְדָּה 快速飞行

○רַעַף 05404 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 רַעַף 鹰

●גוֹי 01471 名词, 阳性单数 גוֹי 国家、人民

○אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○לֹא 03808 副词 לֹא 不

○שָׁמַע 08085 动词, Qal 未完成式 2 单阳 שָׁמַע Qal

听、听从, Hif' il 说明、使…听 § 2.35

○לְשׁוֹן 03956 名词, 单阴 + 3 单阳词尾 לְשׁוֹן 舌 לְשׁוֹן

的附属形为 לְשׁוֹן; 用附属形来加词尾。

□28:49 “耶和華要从远方地极带一国的民，如鹰飞来攻击你。这民的语言你不懂得，

□28:49 上主要使远方的一个国家来攻打你们；他们的语言你们不懂。他们像老鹰一样，要猝然飞来攻击你们。

### ★申命记 28 章 50 节

○פָּנִים עֵז גוֹי

○לְזַקֵּן פָּנִים יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר

○יָחֹן: לֹא וְנָעַר

○这国(的民)的面貌凶恶，

○不给年老的人面子，

○也不善待年轻人。

[字汇分析]

●גוֹי 01471 名词, 阳性单数 גוֹי 国家、人民

○עֵז 05794 形容词, 阳性单数 עֵז 有能力的、猛烈的、强有力的

○פָּנִים 06440 名词, 阳性复数 פָּנִים פְּנֵה 脸面

●אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○לֹא 03808 副词 לֹא 不

○נָשָׂא 05375 动词, Qal 未完成式 3 单阳 נָשָׂא 高举、

举起、背负、承担 § 2.35, 5.3

○פָּנִים 06440 名词，阳性复数 פָּנִים פָּנָה 脸面

○לְזָקֵן 02205 介系词 לְ + 形容词，阳性单数 זָקֵן 年老的 在此作名词解，指「年长者」。

●נָעָר 05288 连接词 וְ + 名词，阳性单数 נָעָר 男孩、年轻人、少年人

○לֹא 03808 副词 לֹא 不

○יָהֵן 02603 动词，Qal 未完成式 3 单阳 יָהֵן 施恩、有恩典

□28:50 这民的面貌凶恶，不顾恤年老的，也不恩待年少的。

□28:50 他们非常凶恶，并不怜恤年老年幼的。

### ★申命记 28 章 51 节

○אֲדַמְתֶּם זִכְרֹת יְבוֹמֹתֵיכֶם פְּרִי וְאֶכְלֹ

○הַשָּׂמֶנֶךָ עַד

○לִכְרֹשׁ אֵיר-ל'אֲשֶׁר

○צִיאֲנֶכֶעַשׂ תִּרְתָּן אֶלְפֵיךָ שֶׁגֵּר וַיִּצְתָּר תִּירוֹשׁ דְּגוֹן

○אֶתְךָ:הָאֲבִידוֹ עַד

○他们必吃你牲畜所生的和你地所产的，

○直到你灭亡。

○…都不给你留下，(…处填入下行)

○五谷、新酒，和油，以及牛犊、和羊羔，

○直到将你灭绝。

[字汇分析]

●אָכַל 00398 动词，Qal 连续式 3 单阳 אָכַל 吃、吞吃

○פְּרִי 06529 名词，单阳附属形 פְּרִי 果实

○בְּהֵמָה 00929 名词，单阴 + 2 单阳词尾 בְּהֵמָה 牲畜 的附属形为 בְּהֵמַת 用附属形来加词尾。

○ וּפְרִי 06529 连接词 וְ + 名词，单阳附属形 פְּרִי 果实 § 5.8

○ אֲדָמָה 00127 名词，单阴 + 2 单阳词尾 אֲדָמָה 地 אֲדָמָה 的附属形为 אֲדָמַת 用附属形来加词尾。

● עַד 05704 介系词 עַד 直到、甚至

○ שָׂמַד 08045 的停顿型，动词，Nif'al 不定词附属形 שָׂמַד + 2 单阳词尾 שָׂמַד 毁灭

● אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ לֹא 03808 副词 לֹא 不

○ יָשַׁר 07604 动词，Hif'il 未完成式 3 单阳 יָשַׁר 剩下

○ לָּ 09001 介系词 לָּ + 2 单阳词尾 לָּ 给、往、向、到、归属於

● דָּגָן 01715 名词，阳性单数 דָּגָן 五穀

○ תִּירוֹשׁ 08492 名词，阳性单数 תִּירוֹשׁ 新酒

○ יִצְהָר 03323 连接词 וְ + 名词，阳性单数 יִצְהָר 新油

○ שִׁגְרִי 07698 名词，单阴附属形 שִׁגְרִי 幼小的野兽

○ אֲלָפִים 00504 名词，复阳 + 2 单阳词尾 אֲלָפִים 牛 אֲלָפִים 的复数为 אֲלָפִים 复数附属形为 אֲלָפִי (未出现)；用附属形来加词尾。 § 3.10

○ עֶשְׂרֵת 06251 连接词 וְ + 名词，复阴附属形 עֶשְׂרֵת 年幼、母羊、羊群、增多

○ צֹאֵן 06629 的停顿型，名词，单阴 + 2 单阳词尾 צֹאֵן 羊 צֹאֵן 的附属形也是 צֹאֵן；用附属形来加词尾。另 § 3.2



● עַד 05704 介系词 עד 直到、甚至

○ אָבִיד 00006 动词, Hif' il 不定词附属形 אָבִיד 3 单阳词尾 אָבִיד 灭亡

○ אָתּ 00853 受词记号 + 2 单阴词尾 אָתּ 不必翻译  
□28:51 他们必吃你牲畜所下的和你地土所产的，直到你灭亡。你的五谷、新酒和油，以及牛犊、羊羔，都不给你留下，直到将你灭绝。  
□28:51 他们要把你们的牲畜和土产吃光，无论五谷、新酒、橄榄油、牛羊全不留下。你们都要饿死。

★申命记 28 章 52 节

○ שְׁעָרֶיךָ בְּכָל לֶךְ וְהָצַר

○ וְהַבְּצֻרוֹת הַגְּבוּהוֹת חִמְתֶּיךָ הָרַת עַד

○ בָּהֶן בִּטַּח אֶתְהַאָּשֶׁר

○ אֶרְצֶךָ בְּכָל

○ אֶרְצֶךָ בְּכָל־שְׁעָרֶיךָ בְּכָל לֶךְ וְהָצַר

○ לָךְ: אֶל הָיִךְ יִהְיֶה נְתוּאָשֶׁר

○ 他们必将你困在你各城里，(…处填入下第三行)

○ 直到…高大坚固的城墙都被攻塌。(…处填入下行)

○ 你所倚靠、

○ 遍地

○ 他们必将你困在…遍地的各城里。(…处填入下行)

○ 雅威—你上帝所赐你

[字汇分析]

● צָרַר 06887 动词, Hif' il 连续式 3 单阳 צָרַר 扰害、卷起、绑、狭窄、关起来

○ לָּ 09001 介系词 לָּ + 2 单阳词尾 לָּ 给、往、向、到、归属於

○ כָּל 03605 介系词 כָּל + 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כֶּל 。

○ שַׁעְרֵיךָ 08179 名词，复阳 + 2 单阳词尾 שַׁעַר 城门  
שַׁעַר 的复数为 שַׁעְרִים 复数附属形为 שַׁעְרֵי 用附属形  
来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יוּ。

● עַד 05704 介系词 עַד 直到、甚至

○ הִרְדֹּת 03381 动词，Qa1 不定词附属形 יִרְדּוּ 领下去、  
降临

○ חֻמּוֹתֶיךָ 02346 名词，复阴 + 2 单阳词尾 חוֹמָה 城墙、  
墙 חוֹמָה 的复数为 חוֹמוֹת，复数附属形也是 חוֹמוֹת；用  
附属形 + י + 词尾。

○ הַגְּבוֹהוֹת 01364 冠词 הַ + 形容词，阴性复数 גְּבוֹהָ 高  
大的

○ הַבְּצֻרוֹת 01219 连接词 וְ + 形容词，阴性复数 בְּצֻר 收  
集、拦阻、坚固

● אַשְׁרֵךְ 00834 关系代名词 אַשְׁרֵךְ 不必翻译

○ אַתָּה 00859 代名词 2 单阳 אַתָּה 你

○ בִּטְחָה 00982 动词，Qa1 主动分词单阳 בִּטַּח 倚靠 这  
个分词在此作名词「倚靠者」解。

○ בְּהוֹן 09002 介系词 בְּ + 3 复阴词尾 בְּ 在、用、藉  
著

● כָּל 03605 介系词 כָּל + 名词，单阳附属形 כָּל 全部、  
整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，  
母音缩短，变成 כָּל。

○ אֶרְצֶךָ 00776 אֶרְצֶךָ 的停顿型，名词，单阴 + 2 单阳  
词尾 אֶרֶץ 地 אֶרֶץ 用基本型 אֶרֶץ 来加词尾。§ 3.2,  
6.4, 3.10

● צָרַר 06887 动词, Hif' il 连续式 3 单阳 扰害、卷起、绑、狭窄、关起来

○ לָּ 09001 介系词 לָּ + 2 单阳词尾 לָּ 给、往、向、到、归属於

○ כָּל 03605 介系词 כָּל + 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。

○ עָרֵי 08179 名词, 复阳 + 2 单阳词尾 עָרֵי 城门 的复数为 עָרִים 复数附属形为 עָרֵי 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יוּ。

○ כָּל 03605 介系词 כָּל + 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。

○ אָרֶץ 00776 名词, 单阴 + 2 单阳词尾 אָרֶץ 地 用基本型 אָרֶץ 来加词尾。

● אָשַׁר 00834 关系代名词 אָשַׁר 不必翻译

○ נָתַן 05414 动词, Qal 完成式 3 单阳 赐、给

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהִים 00430 名词, 复阳 + 2 单阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 为复数, 复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。 § 3.10

○ לָּ 09001 的停顿型，介系词 לָּ + 2 单阳词尾 לָּ

给、往、向、到、归属於 § 3.2, 3.10

□28:52 他们必将你困在你各城里，直到你所倚靠高大坚固的城墙都被攻塌。他们必将你困在耶和华你上帝所赐你遍地的各城里。

□28:52 他们要攻打上主——你们的上帝将赐给你们那片土地上的每一个城镇；你们所倚靠那高大巩固的城墙都要倒塌。

### ★申命记 28 章 53 节

○ בָּטֶןךָ פְּרִי וְאֹכֶלֶתְךָ

○ אֶל־תִּיךָ יִהְיֶה לְךָ-נְתוּנֹתָ אֲשֶׁר יִבְנֶתֶיךָ בְּיִדְךָ בֶּשֶׂר

○ אִיְבֹנְךָ: לְךָ יִצְיִקְאֲשֶׁר קָבְמָצוּ בְּמָצוֹר

○你…必吃你子宫的果实，(…处填入末行)

○就是雅威—你上帝所赐给你的儿子和你的女儿的肉。

○在你的仇敌围困你的艰困窘迫之中，

[字汇分析]

● אָכַל 00398 动词，Qal 连续式 2 单阳 吃、吞吃

○ פְּרִי 06529 名词，单阳附属形 果实

○ בָּטֶן 00990 名词，单阴 + 2 单阳词尾 子宫  
为 Segol 名词，用基本型 בָּטֶן 加词尾。§ 3.10, 6.4

● בֶּשֶׂר 01320 名词，单阳附属形 肉、身体

○ בֶּן 01121 名词，复阳 + 2 单阳词尾 儿子、孙子、后裔、成员  
בֶּן 的复数为 בָּנִים，复数附属形为 בְּנֵי；用附属形来加词尾。

○ וּבְנֹתֶיךָ 01323 连接词 וְ + 名词，复阴 + 2 单阳词尾 女儿、女子  
בְּנֹת 的复数为 בָּנוֹת，复数附属形为 בְּנוֹת；用附属形 + יַ + 词尾。

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 不必翻译

○נָתַן 05414 动词, Qal 完成式 3 单阳 נָתַן 安放、置、放、递出

○לָּ 09001 介系词 לָּ + 2 单阳词尾 לָּ 给、向、到、归属於

○יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○אֱלֹהִים 00430 名词, 复阳 + 2 单阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数, 复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。 § 3.10

●בְּמִצּוֹר 04692 介系词 בְּ + 名词, 阳性单数 מִצּוֹר 围攻、围困

○וּבְמִצּוֹק 04689 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 名词, 阳性单数 מִצּוֹק 窘迫、狭窄

○אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○קָצוּ 06693 动词, Hif' il 未完成式 3 单阳 קָצוּ 压制

○לָּ 09001 介系词 לָּ + 2 单阳词尾 לָּ 给、向、到、归属於

○אֹיְבֹה 00341 אֹיְבֹה 的停顿型, 名词, 单阳 + 2 单阳词尾 אֹיְבֹה 敌人、对头 אֹיְבֹה 从动词 אָיַב (敌对, SN 340) 的 Qal 主动分词单阳而来, 作名词使用。

□28:53 你在仇敌围困窘迫之中, 必吃你本身所生的, 就是耶和华你上帝所赐给你的儿女之肉。

□28:53 “敌人围困你们的城镇时，你们要因粮荒而吃自己的骨肉，就是上主——你们的上帝赐给你们的儿女。

★申命记 28 章 54 节

○מֵאֵד וְהָעֲנָג בֶּן הָרֶךְ הָאִישׁ

○תִּיקוּבָא שֶׁת בָּאָתִי עֵינוּ תִרְעַע

○יֹתִיר: אֶשֶׁר בְּנָיו וּבִתָּר

○你中间，柔弱和非常娇嫩的人，

○他的眼睛必恶看他的弟兄和他怀中的妻，

○并他所剩的剩下的儿子们；

[字汇分析]

●אִישׁ 00376 冠词 הַ + 名词，阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫 § 2.6

○רֶךְ 07390 冠词 הַ + 形容词，阳性单数 רֶךְ 柔弱的在此作名词解，指「柔弱的人」。

○בֶּן 09002 介系词 בְּ + 2 单阳词尾 בֶּן 在、用、藉著

○עֲנָג 06028 连接词 וְ + 冠词 הַ + 形容词，阳性单数 עֲנָג 娇嫩的 在此作名词解，指「娇嫩的人」。

○מֵאֵד 03966 副词 מֵאֵד 极其、非常

●רָעַע 07489 动词，Qal 未完成式 3 单阴 רָעַע I. 行恶；II. 破坏、打破

○עֵינוּ 05869 名词，单阴 + 3 单阳词尾 עֵינַי 眼睛的附属形为 עֵינַי；用附属形来加词尾。

○בָּאָתִי 00251 介系词 בְּ + 名词，单阳 + 3 单阳词尾 אָחִי 兄弟 אָחִי 的附属形为 אָתִי 用附属形来加词尾。

○תִּיקוּבָא 00802 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 名词，单阴附属形 תִּיקוּבָא 女人、妻子

○תִּיקוּ 02436 名词，单阳 + 3 单阳词尾 תִּיקוּ 胸怀 תִּיקוּ

的附属形也是 תִּיק 用附属形来加词尾。 § 3.10

● וּבְיָתָר 03499 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 名词，单阳附属形 יָתָר 剩余、卓越、优势

○ בְּנָיו 01121 名词，复阳 + 3 单阳词尾 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员 בֶּן 的复数为 בָּנִים，复数附属形为 בְּנֵי 用附属形来加词尾。

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ יוֹתֵר 03498 动词，Hif'il 未完成式 3 单阳 יָתָר 剩、仅存

□28:54 你们中间柔弱娇嫩的人必恶眼看他弟兄和他怀中的妻，并他余剩的儿女，

### ★申命记 28 章 55 节

○ יֹאכֵל אֲשֶׁר בְּנָיו מִבֶּשֶׂר מֵהֶם לְאַחַד מֵתַתּוֹ

○ לֹהֵשׁ אֵיזֵר מִבְּלִי

○ אֵיבֶךְ לֶךָ יֵצִיק אֲשֶׁר וּבְמִצּוֹק בְּמִצּוֹר כֹּל

○ שְׁעָרֶיךָ: בְּכָל

○ …不把所吃的他的儿子们的肉分一点给他们，(…处填入末二行)

○ 因为他一无所剩。

○ …你仇敌围困你的所有艰困和窘迫之中，(…处填入下行)

○ 在你所有的城中，

### [字汇分析]

● מִן 05414 介系词 מִן + 动词，Qal 不定词附属形 נָתַן 安放、置、放、递出 § 5.3, 11.15

○ לְאַחַד 00259 介系词 לְ + 形容词，单阳附属形 אַחַת 数目的「一」

○ מֵהֶם 01992 介系词 מִן + 3 复阳词尾 הֵם 他们、它们

○ כֶּשֶׁר 01320 介系词 מן + 名词，单阳附属形 כֶּשֶׁר 肉、身体

○ בְּנוּי 01121 名词，复阳 + 3 单阳词尾 בֵּן 儿子、孙子、后裔、成员 בֵּן 的复数为 בְּנִים，复数附属形为 בְּנֵי；用附属形来加词尾。

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ יֹאכַל 00398 的停顿型，动词，Qal 未完成式 3 单阳 אָכַל 吃、吞吃 § 3.2, 2.35

● מְבִלִי 01097 介系词 מן + 否定的副词 בְּלִי 没有

○ שָׁאַר 7604 动词，Hif' il 完成式 3 单阳 שָׁאַר 剩下

○ לוֹ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לְ 给、向、到、归属於

● כֹּל 03605 名词，阳性单数 כֹּל 全部、整个、各

○ מְצֹר 04692 介系词 בְּ + 名词，阳性单数 מְצֹר 围攻、围困

○ וּמְצֹק 04689 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 名词，阳性单数 מְצֹק 窘迫、狭窄

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ יָצַק 06693 动词，Hif' il 未完成式 3 单阳 יָצַק 压制

○ לָּךְ 09001 介系词 לְ + 2 单阳词尾 לְ 给、向、到、归属於

○ אֵיבֶךָ 00341 名词，单阳 + 2 单阳词尾 אֵיב 敌人、对头 אֵיב 从动词 אֵיב (敌对，SN 340) 的 Qal 主动



分词单阳而来，作名词使用。

● כָּל03605 介系词 כָּ + 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，  
母音缩短，变成 כָּל。

○ שַׁעֲרֵי08179 名词，复阳 + 2 单阳词尾 שַׁעֲרֵי 城门  
שַׁעֲרֵי 的复数为 שַׁעֲרִים 复数附属形为 שַׁעֲרֵי 用附属形  
来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יוּ。

□28:55 甚至在你受仇敌围困窘迫的城中，他要吃儿女的肉，不肯分一点给他的亲人，因为他一无所剩。

□28:54-55 你们被围困的时候，连最仁慈的男子也要因饥饿而逼得吃自己的儿女，因为没有东西可吃。他连自己的兄弟、所爱的妻子，或仅存的儿女也不肯分给他们吃。

### ★申命记 28 章 56 节

○ וְהָעֲנָה בְךָ הָרַכָּה

○ הָאֶרֶץ-עַל גַּחַץ רַגְלָהּ-כִּפְּנֵי הָאֵשׁ

○ וּמִרְדָּמָהּ תֵּעָנֵג

○ וּבְבִתָּהּ: וּבְבִנָּהּ תִּיקָה בְּאִישׁ עֵינָהּ תִּרְעַע

○ 你中间，柔弱又娇嫩的妇人，

○ …不肯尝试把她的脚掌踏在地上的，(…处填入下行)

○ 因娇嫩又因柔弱

○ 必用她的眼睛恶看她怀中的丈夫、和她的儿子、和她的女儿。

[字汇分析]

● הָרַכָּה07390 冠词 הָ + 形容词，阴性单数 רַכָּה 柔弱的  
在此作名词解，指「柔弱的妇人」。

○ בְּךָ09002 介系词 בְּ + 2 单阳词尾 בְּ 在、用、藉著  
§ 3.10

○ וְהָעֲנָה06028 连接词 וְ + 冠词 הָ + 形容词，阴性单数  
עֲנָה 娇嫩的 在此作名词解，指「娇嫩的妇人」。

● אָשַׁר 00834 关系代名词 אָשַׁר 不必翻译

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ נִסְתָּהּ 05254 动词, Pi'el 完成式 3 单阴 נִסְתָּהּ 试验、  
试探、证明

○ כַּף 03709 名词, 单阴附属形 כַּף 手掌、脚掌、脚底

○ רֶגֶל 07272 名词, 单阴 + 3 单阴词尾 רֶגֶל 脚 רֶגֶל  
为 Segol 名词, 用基本型 רֶגֶל 加词尾。

○ יָצַג 03322 动词, Hif'il 不定词附属形 יָצַג 安置

○ עַל 05921 介系词 עַל 攻击、在…上面

○ אֶרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 אֶרֶץ 地 אֶרֶץ  
加冠词时, 根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

● עָנַג 06026 介系词 מִן + 动词, Hitpa'el 不定词  
附属形 עָנַג 戏笑、快乐、优雅、讲究

○ וַיִּמְרֹךְ 07391 连接词 וַיִּ + 介系词 מִן + 名词, 阳性单  
数 וַיִּמְרֹךְ 柔弱

● תִּרְעַע 07489 动词, Qal 未完成式 3 单阴 תִּרְעַע I. 行  
恶 ; II. 破坏、打破

○ עֵינָהּ 05869 名词, 单阴 + 3 单阴词尾 עֵינָהּ 眼睛 עֵינָהּ  
的附属形为 עֵינָהּ; 用附属形来加词尾。

○ בְּאִישׁ 00376 介系词 בְּ + 名词, 单阳附属形 בְּאִישׁ 各  
人、人、男人、丈夫

○ חִיקָהּ 02436 名词, 单阳 + 3 单阴词尾 חִיקָהּ 胸怀 חִיקָהּ  
的附属形也是 חִיקָהּ; 用附属形来加词尾。 § 3. 10

○ וּבְבִנָּהּ 01121 连接词 וַיִּ + 介系词 בְּ + 名词, 单阳 +  
3 单阴词尾 וּבְבִנָּהּ 儿子、孙子、后裔、成员 וּבְבִנָּהּ 的附属形

也是 בֵּן; 用附属形来加词尾。

○ וּבְתָהּ 01323 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 名词, 单阴 + 3 单阴词尾 בַּת 女儿、女子 בַּת 的附属形也是 בְּתָ; 用附属形来加词尾。

□28:56 你们中间柔弱娇嫩的妇人, 是因娇嫩柔弱不肯把脚踏地的, 必恶眼看她怀中的丈夫和她的儿女。

### ★申命记 28 章 57 节

○ תִּלְדָּאֲשֶׁר וּבְבִנְיָהּ רַגְלֶיהָ מִבֵּין הַיּוֹצֵחוֹבֵשׁ לְיָתֶהּ

○ בַּסֶּתֶר כָּל-בָּהֶסֶר תֹּאכְלֶם-בִּי

○ אִיבְךָ לְךָ יִצְיֵאֲשֶׁר וּבְמִצּוֹק בְּמִצּוֹר

○ בֶּשׂ עֵרִיךְ:

○她两腿中间出来的胎盘与她所要生的儿子们,

○她因缺乏一切就要…将他们暗暗地吃了。(…处填入下二行)

○…在你的仇敌围困围困你的艰困和窘迫之中,(…处填入下行)

○在你的城中,

### [字汇分析]

● וּבְתָהּ 07988 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 名词, 单阴 + 3 单阴词尾 בְּתָ 胎盘 בְּתָ 的附属形为 בְּתָ (未出现); 用附属形来加词尾。

○ וּיֹצֵאתָ 03318 冠词 הַ + 动词, Qal 主动分词单阴 יֹצֵאתָ 出去

○ מִבֵּין 00996 介系词 מִן + 介系词, 附属形 בֵּין 在…之间

○ רַגְלֶיהָ 07272 名词, 双阴 + 3 单阴词尾 רַגְלֶיהָ 脚 רַגְלֶיהָ 的双数为 רַגְלִים 双数附属形为 רַגְלֵיהָ 用附属形来加词尾。

○ וּבְבִנְיָהּ 01121 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 名词, 复阳 +

3 单阴词尾 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员 בֶּן 的复数为 בָּנִים, 复数附属形为 בָּנָי; 用附属形来加词尾。

○ אָשַׁר 00834 关系代名词 אָשַׁר 不必翻译

○ תִּלְדֹּ 03205 动词, Qal 未完成式 3 单阴 יִלְד 生出、出生

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ תֹּאכְלֶם 00398 动词, Qal 未完成式 3 单阴 + 3 复阳词尾 אָכַל 吃、吞吃

○ בָּחֶסֶר 02640 介系词 מִן + 名词, 单阳附属形 חָסֵר 缺乏

○ כֹּל 03605 名词, 阳性单数 כֹּל 全部、整个、各

○ בַּסֶּתֶר 05643 的停顿型, 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 סֶתֶר 避难所、覆盖物、秘密

● מְצֹר 04692 介系词 בְּ + 名词, 阳性单数 מְצֹר 围攻、围困

○ וּבְמִצּוֹק 04689 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 名词, 阳性单数 מִצּוֹק 窘迫、狭窄

○ אָשַׁר 00834 关系代名词 אָשַׁר 不必翻译

○ יִצְיֵק 06693 动词, Hif' il 未完成式 3 单阳 יִצֵּק 压制

○ לָּ 09001 介系词 לְ + 2 单阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於 § 3. 10

○ אֵיבָּ 00341 名词, 单阳 + 2 单阳词尾 יָבֵא 仇敌、敌人、对头 אֵיב 从动词 אָיַב (敌对, SN 340) 的 Qal 主动分词单阳而来, 作名词使用。

● שְׁעָרֶיךָ 8179 介系词 בְּ + 名词，复阳 + 2 单阳词尾 שְׁעַר 城门 的复数为 שְׁעָרִים 复数附属形为 שְׁעָרַי 用附属形来加词尾。

□28:57 她两腿中间出来的婴孩与她所要生的儿女，她因缺乏一切，就要在你受仇敌围困窘迫的城中，将他们暗暗地吃了。

□28:56-57 最娇嫩、高贵、连路也用不着走的女人也要变得一样残忍。敌人围困城镇的时候，她要因粮荒而逼得偷偷地吃下自己亲生的婴儿和胞衣。连她所爱的丈夫或仅存的儿女，她也不肯分给他们吃。

### ★申命记 28 章 58 节

○ לְעִשׂוֹתָם מִרְ לֹא-אֵם

○ הַזֶּה בְּסִפְרֵי הַכְּתוּבִים הַזֵּאת הַתּוֹרָה דְּבַר-יְכָל-אֵת

○ הַזֶּה וְהַזֶּה הַנִּכְבְּדֵה שֵׁם-אֵת לִירְאָה

○ אֶל-הַיְיָ: יִהְיֶה אֵת

○ 「你若不谨守遵行

○ 这书上所写…律法的一切话，(…处填入下二行)

○ 叫你敬畏这可荣可畏的名，

○ (敬畏)雅威—你的上帝的

[字汇分析]

● אֵם 00518 连接词 אֵם 如果、不是

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ שָׂמַר 08104 动词，Qal 未完成式 2 单阳 שָׂמַר 谨守、小心

○ לְעִשׂוֹתָם 06213 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 עָשָׂה § 9.4, 11.7

● אֵת 00853 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אֶת。

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，

变成 כָּל。

○ דְּבַרֵּי 01697 名词，复阳附属形 דְּבַר 话语、事情

○ תּוֹרָהּ 08451 冠词 הַ + 名词，阴性单数 תּוֹרָה 律法、教导

○ הַזֹּאת 02063 冠词 הַ + 指示形容词，阴性单数 זֹאת 这个

○ הַכְּתוּבִים 03789 动词，Qal 被动分词复阳 כָּתַב 写、刻

○ בְּסֵפֶר 05612 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 סֵפֶר 著作、书卷

○ הַזֶּה 02088 冠词 הַ + 指示形容词，阳性单数 זֶה 这个

● לִירְאָה 03372 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 יָרָא + 词尾 הָ 敬畏、害怕

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אֶת。

○ הַשֵּׁם 08034 冠词 הַ + 名词，阳性单数 שֵׁם 名字

○ בְּהַנָּכַד 03513 冠词 הַ + 动词，Nif'al 分词单阳 כִּבֵּד 尊敬、荣耀 这个分词在此当形容词「尊荣的」解。

○ הַנּוֹרָא 03372 连接词 וְ + 冠词 הַ + 动词，Nif'al 分词单阳 יָרָא 敬畏、害怕 这个分词在此当形容词「可畏的」解。

○ הַזֶּה 02088 冠词 הַ + 指示形容词，阳性单数 זֶה 这个

● אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译

○ יהוה 03068 专有名词，上帝的名字 יהוה，上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יהוה (耶和華) 是写型 יהוה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יהוה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהִים 00430 名词，复阳 + 2 单阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。 § 3. 10

□28:58 “如果你们不切实遵行这书上所载上帝的一切法律，不敬畏上主——你们的上帝那奇妙可畏的名，

### ★申命记 28 章 59 节

○ זָרַעְךָ מִכּוֹת וְאֵת מִכּוֹתֶיךָ אֵת יְהוָה וְהִפְלֵא

○ וְנִאֲמָנִים: רָעִים וְחֵלְיִם וְנִאֲמָנוֹת גְּדֹלוֹת מִכּוֹת

○ 雅威就必使(临到)你的灾和你后裔的灾奇特，

○ 就是大又长的灾，严重又长久的病，

[字汇分析]

● הפלא 06381 动词，Hif' il 连续式 3 单阳 פִּלֵּא 奇妙的、非凡的

○ יהוה 03068 专有名词，上帝的名字 יהוה，上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יהוה (耶和華) 是写型 יהוה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יהוה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אַת 00853 受词记号 אַת 不必翻译 אַת 在 - 前面，母音缩短变成 אַת。

○ מַכָּה 04347 名词，复阴 + 2 单阳词尾 מַכָּה 击打、

鞭打 מַכָּה 的复数为 מַכּוֹת, 附属形也是 מַכּוֹת; 用附属形来加词尾。

○ וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译

○ מַכּוֹת 04347 名词, 复阴附属形 מַכָּה 击打、鞭打

○ זֶרַע זֶרַעַךְ 02233 זֶרַעַךְ 的停顿型, 名词, 单阳 + 2 单阳词尾 זֶרַע 种子、后裔 זֶרַע 为 Segol 名词, 用基本型 זֶרַע 加词尾。

● מַכּוֹת 04347 名词, 阴性复数 מַכָּה 击打、鞭打

○ גָּדוֹל גְּדוֹלוֹת 01419 形容词, 阴性复数 גָּדוֹל 大的、伟大的

○ וְנִצָּחְנוֹת 00539 连接词 וְ + 动词, Nif'al 分词复阴 וְנִצָּחְנוֹת Qal 坚定、支持, Nif'al 确立、忠心、可靠的, Hif'il 相信、确信

○ וְתִלְיִם 02483 连接词 וְ + 名词, 阳性复数 וְתִלְיִם 生病

○ רָעִים 07451 形容词, 阳性复数 רָע 患难、邪恶、灾难、痛苦、不幸

○ וְנִצָּחְנוֹת 00539 连接词 וְ + 动词, Nif'al 分词复阴 וְנִצָּחְנוֹת Qal 坚定、支持, Nif'al 确立、忠心、可靠的, Hif'il 相信、确信

□28:59 他要使你们和你们的子孙染上不治之症, 不能制止的瘟疫。

□28:58-59 “这书上所写律法的一切话, 是叫你敬畏耶和华你上帝可荣可畏的名。你若不谨守遵行, 耶和华就必将奇灾, 就是至大至长的灾, 至重至久的病, 加在你和你后裔的身上。

### ★申命记 28 章 60 节

○ מִצָּרִים מִדְּנוּה־כָּל אֶת כְּבוֹדֵי יְיָ

○ מִפְּנֵיהֶם יָגִידְתָּ אֱשֶׁר

○ כָּךְ: וְתָבִינָה

○ 也必使…埃及人的病都回到你身上, (…处填入下行)



○你所惧怕的

○紧贴在你身上，

[字汇分析]

● יָשׁוּב 07725 动词, Hif' il 连续式 3 单阳 שוב 回  
复、回转

○ בָּךְ 09002 介系词 בָּ + 2 单阳词尾 בָּ 在、用、藉著

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译

○ כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל  
从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短,  
变成 כָּל。

○ מְדוּה 04064 名词, 单阳附属形 מְדוּה 生病、疫病

○ מִצְרַיִם 04714 专有名词, 国名 מִצְרַיִם 埃及、埃及人

● אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ יִגָּרֶת 03025 动词, Qal 完成式 2 单阳 יִגָּרֶת 害怕

○ מִן 06440 介系词 מִן + 名词, 复阳 + 3 复阳词  
尾 פָּנִים 脸 פָּנִים 的复数为 פָּנִים, 复数附属形为 פָּנֵי;  
用附属形来加词尾。

● וַיִּדְבֹּק 01692 动词, Qal 连续式 3 复 וַיִּדְבֹּק 紧紧跟随

○ בָּךְ 09002 介系词 בָּ + 2 单阳词尾 בָּ  
在、用、藉著

□28:60 也必使你所惧怕埃及人的病都临到你, 贴在你身上。

□28:60 他们在埃及所患那些可怕的疾病, 他要使你们再患, 永远治不好。

★申命记 28 章 61 节

○ מִכָּה-וְנָכַל תְּלִי-כָל גַּם

○ הַזֹּאת תִּתּוֹרֶה בְּסִפְרֵךָ כְּתוּב לֹא אֲשֶׁר

○ הַשָּׁמַד: עַד עָלֶיךָ יִהְיֶה יַעֲלֶם

○…各样疾病、各样灾殃(…处填入下行)

○没有写在这律法书上的

○雅威必将它们降在你身上，直到你灭亡。

[字汇分析]

●גַּם 01571 副词 גַּם 也

○כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各  
从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，  
变成 כָּל。

○תָּלַי 02483 名词，阳性单数 תָּלַי 生病

○וְכָל 03605 连接词 וְ + 名词，单阳附属形 כָּל 全部、  
整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，  
变成 כָּל。 § 3.8

○מָכָה 04347 名词，阴性单数 מָכָה 击打、鞭打

●אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○כָּתַב 03789 动词，Qal 被动分词单阳 כָּתַב 写、刻

○סָפַר 05612 介系词 בְּ + 名词，单阳附属形 סָפַר 著  
作、书卷

○תּוֹרָה 08451 冠词 הַ + 名词，阴性单数 תּוֹרָה 律法、  
教导

○זֹאת 02063 冠词 הַ + 指示形容词，阴性单数 זֹאת  
这个

●עָלָם 05927 动词，Hif' il 未完成式 3 单阳 + 3 复  
阳词尾 עָלָם 上去

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝  
的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華)

是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ עָלַי 05921 介系词 על + 2 单阳词尾 על 攻击、在…上面 על 用基本型 עָלַי 来加词尾。

○ עַד 05704 介系词 עד 直到、甚至

○ שָׁמַד 08045 的停顿型, 动词, Nif'al 不定词附属形 שָׁמַד + 2 单阳词尾 שָׁמַד 毁灭

□28:61 又必将没有写在这律法书上的各样疾病、灾殃降在你身上, 直到你灭亡。

□28:61 他也要使你们患上在这法律书上所没有记录的各种疾病和传染病, 直到你们都灭亡。

### ★申命记 28 章 62 节

○ מְעַט בְּמַת יִנָּשׂ אַרְתָּם

○ לְרֹבָהּ מִיּוֹם כְּכֹכְבֵי הַיָּיִתְּ אֲשֶׁר תַּחַת

○ אֲלֵהֶיךָ: יְהוָה בְּקוֹלְשׁ מַעַתָּ לֹא-כִּי

○ 你们…所剩的人丁就稀少了。(…处填入下二行)

○ 先前虽然像天上的星那样多, 却因

○ 不听从雅威—你上帝的话,

[字汇分析]

● שָׂרָא 07604 动词, Nif'al 连续式 2 复阳 שָׂרָא 剩下

○ בְּמַתִּי 04962 介系词 בְּ + 名词, 复阳附属形 מַת 男人

○ מְעַט 04592 的停顿型, 名词, 阳性单数 מְעַט 一点点、稀少、很少 § 3.2

● תַּחַת 08478 介系词 תַּחַת 在…下面

○רָשָׁר 00834 关系代名词 רָשָׁר 不必翻译

○הָיָה 01961 动词, Qal 完成式 2 复阳 הָיָה 是、成为、临到

○כּוֹכָבִים 03556 介系词 כּוֹכָבִים + 名词, 复阳附属形 כּוֹכָבִים 星星

○שָׁמַיִם 08064 冠词 הָ + 名词, 阳性复数 שָׁמַיִם 天 § 2.6, 2.15

○רַב 07230 介系词 לְ + 名词, 阳性单数 רַב 多

●כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○שָׁמַע 08085 动词, Qal 完成式 2 单阳 שָׁמַע Qal 听、听从, Hif' il 说明、使…听

○בְּקוֹל 06963 介系词 בְּ + 名词, 单阳附属形 בְּקוֹל 声音

○יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○אֱלֹהִים 00430 名词, 复阳 + 2 单阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数, 复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。 § 3.10

□28:62 你们先前虽然像天上的星那样多, 却因不听从耶和華你上帝的话, 所剩的人数就稀少了。

□28:62 虽然你们的人口像天空的星星那样多, 但只有少数人能存活, 因为你们不听从上主——你们的上帝。

★申命记 28 章 63 节

○עֲלִיכֶם יְהוָה שְׂשׂוֹפֵאֲשֶׁר וְהָיָה

○אֲתֶכֶם וְלֹהֵר בּוֹת אֲתֶכֶם לְהִיטִיב

○עֲלִיכֶם יְהוָה יֵשׁ יֵשׁ כִּן

○אֲתֶכֶם לְהִשְׁמִיד אֲתֶכֶם לְהִטְבִּיב

○לְרֵשׁ תָּהָ: שְׂמָה-כָּא אֲתָהּ אֲשֶׁר רָהֲאֲדָמָה מְעַלְנִסְתָּמָה

○先前雅威怎样喜悦你们，

○善待你们，使你们众多，

○也要照样喜悦你们，

○毁灭你们，使你们灭亡；

○并且你们要从所要进去得为业的地上被拔除。

[字汇分析]

●הָיָה 01961 动词，Qal 连续式 3 单阳 הָיָה 是、成为、临到

○אֲשֶׁר 00834 介系词 כִּי + 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译  
○אֲשֶׁר 与介系词 כִּי 合起来的意思是「像、当…的时候」。

§ 9.5

○שָׂשׂוּ 07797 动词，Qal 完成式 3 单阳 שָׂשׂוּ 欢喜

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 י ה ו ה י 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○עָלֶיכֶם 05921 介系词 עַל + 2 复阳词尾 עַל 攻击、在…上面 עַל 用基本型 עָלַי 来加词尾。§ 3.16, 3.10

●לְהִיטִיב 03190 介系词 לְ + 动词，Hif'il 不定词附属形 יָטַב 做好

○אָתְּכֶם00853 受词记号 + 2 复阳词尾 אַתְּ 不必翻译

○וְלֵהֲרִבּוֹת07235 连接词 וְ+ 介系词 לְ+ 动词, Hif' il

不定词附属形 רַבָּה 多、变多

○אָתְּכֶם00853 受词记号 + 2 复阳词尾 אַתְּ 不必翻译

●כֵּן 03651 副词 כֵּן 副词：因此、如此、这样；形容词：对、真的、公平、诚实 עַל 和 כֵּן 连用，意思是「所以」。

○שִׂישׁ07797 动词, Qal 未完成式 3 单阳 שִׂישׁ 欢喜

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הוהי 上帝的

名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華)

是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混

合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合

而成。

○עָלֶיכֶם05921 介系词 עַל + 2 复阳词尾 עַל 攻击、

在…上面 עַל 用基本型 עָלַי 来加词尾。 § 3.16, 3.10

●וְלֵהֲאַבִּיד00006 介系词 וְ+ 动词, Hif' il 不定词附

属形 אָבַד 灭亡

○אָתְּכֶם00853 受词记号 + 2 复阳词尾 אַתְּ 不必翻译

○וְלֵהֲשָׂמִיד08045 连接词 וְ+ 介系词 לְ+ 动词, Hif' il

不定词附属形 שָׂמַד 毁灭

○אָתְּכֶם00853 受词记号 + 2 复阳词尾 אַתְּ 不必翻译

●וְנָסַח05255 动词, Nif' al 连续式 2 复阳 נָסַח 拉

开、拔出

○מֵעַל05921 介系词 מִן + 介系词 עַל עַל 攻击、在…

上面 § 8.33

○ אָדָמָה 00127 冠词 ה + 名词，阴性单数 אָדָמָה 地 § 2.20

○ אָשֶׁר 00834 关系代名词 אָשֶׁר 不必翻译

○ אַתָּה 00859 代名词 2 单阳 אַתָּה 你

○ בָּא 00935 动词，Qal 主动分词单阳 בּוֹא 临到、到、来、进入 § 11.3

○ שָׁמָּה 08033 副词 + 指示方向的 הַ שָׁמָּה 那里 § 8.25

○ הִרְשִׁיתָ 03423 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 הִרְשִׁיתָ + 3 单阴词尾 יְרִשׁ 继承、取某人财产、穷困、赤贫 § 9.4, 10.2, 3.10

□28:63 先前耶和华怎样喜悦善待你们，使你们众多，也要照样喜悦毁灭你们，使你们灭亡，并且你们从所要进去得的地上必被拔除。

□28:63 他曾善待你们，乐意使你们繁盛，他也不惜消灭你们，使你们灭亡。你们要从那将占领的土地上被连根拔除。

### ★申命记 28 章 64 节

○ הָעַמִּים בְּכָל יְהוָה וְהַפִּיזָךְ

○ הָאֲרָץ קִצָּה וְעַד הָאֲרָץ מִקִּצָּה

○ אֲחֵרִים אֶל הַיָּם שָׁם וְעַבְדָּתָ

○ וְאָבִיתָ אֶתְהַיְדַעַתְּ לִאֲשֶׁר

○ וְאַבְּוֹ: עֵץ

○ 雅威必把你分散在万民中，

○ 从地的这边到地的那边，

○ 你必在那里事奉…别神(…处填入下行)

○ 你和你列祖素不认识的

○ 木头和石头。

[字汇分析]

● הִפִּיזָךְ 06327 动词，Hif' il 连续式 3 单阳 + 2 单阳词尾 פּוֹץ 撒种、分散

○ יהוה 03068 专有名词，上帝的名字 יהוה，上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יהוה (耶和華) 是写型 יהוה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יהוה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ כָּל 03605 介系词 כָּ+ 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○ העם 05971 冠词 ה + 名词，阳性复数 עם 国家、百姓 עם 加冠词时，根音的母音拉长变为 העם

● מקצה 07097 介系词 מן + 名词，单阳附属形 קצה 边缘、极处

○ ארץ 00776 冠词 ה + 名词，阴性单数 ארץ 地 ארץ 加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 הארץ

○ ועד 05704 连接词 ו + 介系词 עד 直到、甚至

○ קצה 07097 名词，单阳附属形 קצה 边缘、极处

○ ארץ 00776 冠词 ה + 名词，阴性单数 ארץ 地 ארץ 加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 הארץ

● עבד 05647 动词，Qal 连续式 2 单阳 עבד 工作、服事

○ שם 08033 副词 שם 那里

○ אלהים 00430 名词，阳性复数 אלהים 上帝、神、神明

○ אחרים 00312 形容词，阳性复数 אחר 别的

● אשר 00834 关系代名词 אשר 不必翻译



○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ יָדַעַתָּ 03045 动词, Qal 完成式 2 单阳 יָדַעַתָּ 知道、认识

○ אַתָּה 00859 代名词 2 单阳 אַתָּה 你

○ וְאָבֹתַיְךָ 00001 连接词 וְ + 名词, 复阳 + 2 单阳词尾 אָב 父亲、祖先 אָב 虽为阳性名词, 复数却有阴性的形式 אֲבוֹת, 复数附属形为 אֲבוֹתַי; 用附属形 + יְ + 词尾。

● עֵץ 06086 名词, 阳性单数 עֵץ 木头、树

○ וְאֲבָנֶיךָ 00068 וְאֲבָנֶיךָ 的停顿型, 连接词 וְ + 名词, 阴性单数 אֲבָן 石头

□28:64 耶和華必使你們分散在萬民中, 從地這邊到地那邊, 你必在那裡侍奉你和你列祖素不認識木头石頭的神。

□28:64 “上主要把你們放逐到各國, 分散到全世界。你們要在那裡拜木头和石頭造的神明, 就是你們和你們的祖先沒有拜過的。

### ★申命記 28 章 65 節

○ תִּרְגִּיעַ לֹא־הֵמָּה וּבְגוֹיִם

○ רַגְלֶךָ לֹכַח מְנוּחַ יִהְיֶה-וְלֹא־

○ שָׁם לְךָ יִהְיֶה וְנָתַן

○ נַפְשׁ: וְדָאֲבוּן עֵינַיִם וְכִלְיוֹן רְגֹז לְבָב

○ 在那些國中, 你必不得安逸,

○ 也不得落脚之地;

○ 雅威却使你在那里

○ 心中發顫, 眼目失明, 精神虛弱。

[字匯分析]

● וּבְגוֹיִם 01471 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 גוֹי 国家、人民

○ הֵמָּה 01992 冠词 הַ + 代名词 3 复阳 הֵמָּה 他们、

它们 在此当指示形容词使用，意思是「那些」。

○ לֹא־ 03808 否定的副词 לֹא 不

○ גָּעַץ 07280 动词，Hif'il 未完成式 2 单阳 גָּעַץ  
Qal 搅动；Hifil 栖身、休息

● לֹא־וְ 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○ הָיָה 01961 动词，Qal 未完成式 3 单阳 הָיָה 是、  
成为、临到

○ מְנוּחָה 04494 名词，阳性单数 מְנוּחָה 休息处所

○ כַּף־לְ 03709 介系词 לְ + 名词，单阴附属形 כַּף 手掌、  
脚掌、脚底

○ רַגְלָהּ 07272 רַגְלָהּ 的停顿型，名词，单阴 + 2 单阳  
词尾 רַגְלָהּ 脚 רַגְלָהּ 为 Segol 名词，用基本型 רַגְלָהּ 加词  
尾。

● נָתַן 05414 动词，Qal 连续式 3 单阳 נָתַן 给、置、  
放

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הַיְהוָה 上帝  
的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華)  
是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混  
合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合  
而成。

○ לָהּ 09001 介系词 לְ + 2 单阳词尾 לָהּ 给、往、向、  
到、归属於 § 3.10

○ שָׁם 08033 副词 שָׁם 那里

● לֵב 03820 名词，阳性单数 לֵב 心

○ רָגַז 07268 形容词，阳性单数 רָגַז 打颤、颤抖

○ כִּלְיוֹן 03631 连接词 וְ + 名词, 单阳附属形 毁灭、消耗

○ עֵינַיִם 05869 名词, 阴性双数 眼睛

○ דְּאֲבוֹן 01671 连接词 וְ + 名词, 单阳附属形 虚弱、无力

○ נֶפֶשׁ 05315 的停顿型, 名词, 阴性单数 生命、人 § 3.

□28:65 在那些国中, 你必不得安逸, 也不得落脚之地, 耶和華却使你在哪里心中跳动, 眼目失明, 精神消耗。

□28:65 你们到处不得安宁, 不能生根。上主要使你们充满焦虑、失望, 和绝望。

### ★申命记 28 章 66 节

○ מִנְּגִד לְתַלְאִים תִּיָּד וְהָיוּ

○ בְּתִיָּד:תִּאֲמִין וְלֹא יוֹמֵם לְלִהּוֹפֶתֶתָּ

○ 你的性命必悬悬无定;

○ 你昼夜恐惧, 你的性命难保。

[字汇分析]

● הָיָה 01961 动词, Qal 连续式 3 复 是、成为、临到

○ תִּיָּד 02416 名词, 复阳 + 2 单阳词尾 生命、活著 תִּיָּם 为复数, 复数附属形为 תִּי; 用附属形来加词尾。

○ תִּלָּא 08511 动词, Qal 被动分词复阳 固执、挂起、悬置

○ לָּ 09001 介系词 לְ + 2 单阳词尾 给、往、向、到、归属於 § 3. 10

○ מִנְּגִד 05048 介系词 מִן + 介系词 נָּד נָּד 在…面前

● 06342 וּפְתַחְתָּ 动词, Qal 连续式 2 单阳 פֶּחַח 恐惧、害怕

○ לַיְלָה 03915 名词, 阳性单数 לַיְלָה לַיְלָה 夜晚

○ וַיּוֹמֶם 03119 连接词 וְ + 副词 יוֹמֶם 白天

○ וְלֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○ תִּאֲמִין 00539 动词, Hif' il 未完成式 2 单阳 אָמַן Qal 坚定、支持, Nif' al 确立、忠心、可靠的, Hif' il 相信、确信

○ וְהָתִיב 02416 介系词 בְּ + 名词, 复阳 + 2 单阳词尾 תִּיב תִּיב 生命、活著 תִּיב 为复数, 复数附属形为 תִּיב; 用附属形来加词尾。 § 3.10

□28:66 你的性命必悬悬无定, 你昼夜恐惧, 自料性命难保。

□28:66 你们的生命旦夕难保。你们要日夜充满恐惧, 时常面临死亡。

### ★申命记 28 章 67 节

○ וּבְעֶרְבַ עֶרְבַ וַתֹּמַי תֹּאמַר בְּבֹקֶר

○ לְבִקְרָהּ מִפְּתַח בֹּקֶר וַתֹּמַי תֹּאמַר

○ תִּרְאֶה: אֲשֶׁר עֵינֶיךָ מִרְאֶה תִּפְתָּח אֲשֶׁר

○ …早晨必说, 巴不得到晚上才好; (…处填入末行)

○ 晚上必说, 巴不得到早晨才好。

○ 你因心里所恐惧的, 眼中所看见的,

[字汇分析]

● 01242 בֹּקֶר 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 בֹּקֶר 早晨

○ תֹּאמַר 00559 动词, Qal 未完成式 2 单阳 אָמַר 说

○ מִי 04310 疑问代名词 מִי 谁

○ וַתֵּן 05414 动词, Qal 未完成式 3 单阳 נָתַן 给、置、放

○ עָרַב 06153 名词，阳性单数 עָרַב 晚上

○ וּבְעָרַב 06153 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 עָרַב 晚上

● אָמַר 00559 动词，Qal 未完成式 2 单阳 אָמַר 说

○ מִי 04310 疑问代名词 מִי 谁

○ נָתַן 05414 动词，Qal 未完成式 3 单阳 נָתַן 给、置、放

○ בֹּקֶר 01242 名词，阳性单数 בֹּקֶר 早晨

○ מִפְתָּח 06343 介系词 מִן + 名词，阳性单数 מִפְתָּח 惊慌

○ לִבְבָּךְ 03824 名词，单阳 + 2 单阳词尾 לִבְבָּ 心 לִבְבָּ 的附属形为 לִבֵּב 用附属形来加词尾。

● אָשַׁר 00834 关系代名词 אָשַׁר 不必翻译

○ תִּפְתָּח 06342 动词，Qal 未完成式 2 单阳 תִּפְתָּח 恐惧、害怕

○ מִמְרָאָה 04758 连接词 וְ + 介系词 מִן + 名词，单阳 附属形 מִמְרָאָה 容貌、景象、异象、所见

○ עֵינֶיךָ 05869 名词，双阴 + 2 单阳词尾 עֵינֶיךָ 眼睛 עֵינֶיךָ 的双数为 עֵינַיִם，双数附属形为 עֵינַיִי；用附属形来加词尾。

○ אָשַׁר 00834 关系代名词 אָשַׁר 不必翻译

○ תִּרְאֶה 07200 动词，Qal 未完成式 2 单阳 תִּרְאֶה Qal 看，Nif'al 显现，Hif'il 显明 § 2.35

□28:67 你因心里所恐惧的，眼中所看见的，早晨必说：‘巴不得晚上才好’；晚上必说：‘巴不得早晨才好。’

□28:67 你们所看见的一切要使你们心惊肉跳，早晨盼望黑夜，夜晚等待天亮。

★申命记 28 章 68 节

○בְּדַרְךְ בְּאֲנִיּוֹת מִצְרַיִם יִהְיֶהנָהשׁ יִבְרַךְ

○לְרֹאֲתָה עוֹד תִּסִּיף-לֹא לְךָאָמַרְתִּיאֲשֶׁר

○וְלֹשׁ פְּחוֹת לְעַבְדִּים לֹא יִבִּיךְ שֶׁהֵתְמַכְרְתָם

○ס קָהָה: וְאִין

○雅威必使你坐船回埃及去，在…路；（…处填入下行）

○我曾告诉你不得再看见的

○在那里你必卖己身给你仇敌作奴婢，

○却无人买。

[字汇分析]

●בְּדַרְךְ07725 动词，Hif' il 连续式 3 单阳 + 2 单阳词尾 בּוּב 回复、回转

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 י ה ו ה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○מִצְרַיִם04714 专有名词，国名 מִצְרַיִם 埃及、埃及人

○בְּאֲנִיּוֹת00591 介系词 בּ + 名词，阴性复数 אֲנִיָּה 船

○בְּדַרְךְ01870 介系词 בּ + 冠词 ה + 名词，阳性单数

דַּרְךְ 道路

●אֲשֶׁר00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○אָמַרְתִּי00559 动词，Qal 完成式 1 单 אָמַר 说

○לְךָ09001 介系词 לְ + 2 单阳词尾 לְ 给、往、向、

到、归属於 § 3.10

○אֵלֹ 03808 否定的副词 לֹא 不

○תִּסִּיף03254 动词，Hif' il 未完成式 2 单阳 יִסֵּף 再

## 一次、增添

○ עוד 05750 副词 עוד 还要、仍然、再

○ לְרֵאֲוֹתָהּ 07200 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形 רֵאֲוֹת + 3 单阴词尾 רֵאָה Qal 看, Nif'al 显现, Hif'il 显明

● מְכַרְתָּם 04376 动词, Hitpa'el 连续式 2 复阳 מְכַר 卖

○ שָׁם 08033 副词 שָׁם 那里

○ לְאֹיְבֶיךָ 00341 介系词 לְ + 名词, 复阳 + 2 单阳词尾 אֹיֵב 仇敌、敌人、对头 אֹיֵב 从动词 אָיַב (敌对, SN 340) 的 Qal 主动分词单阳而来, 作名词使用。

○ לְעֶבְדֵימֶם 05650 介系词 לְ + 名词, 阳性复数 עֶבֶד 仆人、奴隶

○ וְלִשְׁפָחוֹת 08198 连接词 וְ + 介系词 לְ + 名词, 阴性复数 שְׁפָחָה 婢女

● וְאֵין 00369 连接词 וְ + 副词, 附属形 אֵין 不存在、没有 在圣经中, 这个字比较常以附属形出现。

○ קָנָה 07069 动词, Qal 主动分词单阳 קָנָה 购买、取得、持有、创造

○ ׀ 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然接续抄写, 但实际上一个段落已经结束。

□28:68 耶和華必使你坐船回埃及去, 走我曾告訴你不得再見的路, 在那里你必賣己身與仇敵作奴婢, 却無人買。”

□28:68 虽然上主说过你们不会再回埃及, 他仍然要用(“虽然上主说过…他仍然要用”或译“即使我说过…但上主仍要用”。)奴隶船送你

们回去。在那里，你们想卖身作敌人的奴隶，却没有人要买你们。”

### ★申命记 29 章 1 节

○הַבְּרִית דְּבַרֵי אֱלֹהִים

○יְשַׁרְאֵל בְּנֵי־אֶתְ לַכְרֹת מִשֶׁה־אֶת יְהוָה צְוֶה־אֲשֶׁר

○מוֹאָב בְּאֶרֶץ

○פַּחֲרָב: אֶתֶם פָּרַתְאֲשֶׁר הַבְּרִית מִלְכּוּד

○(原文 28:69)这是…立约的话，(…处填入下二行)

○雅威…吩咐摩西与以色列人立约的(…处填入下行)

○在摩押地

○是在他和他们於何烈山所立的约之外。

[字汇分析]

●אֱלֹהִים 00428 指示代名词，阳性复数 אֱלֹהִים 这些

○דְּבַרֵי 01697 名词，复阳附属形 דְּבַרֵי 话语、事情

○הַבְּרִית 01285 冠词 הַ + 名词，阴性单数 הַבְּרִית 约

●אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○צְוֶה 06680 动词，Pi'el 完成式 3 单阳 צְוֶה 吩咐、命令 § 5.2

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הוּוהוּ 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○מֹשֶׁה 04872 专有名词，人名 מֹשֶׁה 摩西

○לְכַרֹּת 03772 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 לְכַרֹּת 立约、剪除、切开、砍下



○אָת 00853 受词记号 אָת 不必翻译 אָת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אַת。

○בְּנֵי 01121 名词，复阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、  
成员

○אֵלֵי 03478 专有名词，人名、地名、国名 אֵלֵי 以  
色列

●אָרֶץ 00776 介系词 בְּ + 名词，单阴附属形 אָרֶץ 地

○מוֹאָב 04124 专有名词，国名 מוֹאָב 摩押

●מִן 00905 介系词 מִן + 介系词 לְ + 名词，阳性单  
数 בַּד 分开、门闩、片段

○הַבְּרִית 01285 冠词 הַ + 名词，阴性单数 בְּרִית 约

○אָשֶׁר 00834 关系代名词 אָשֶׁר 不必翻译

○כָּרַת 03772 动词，Qal 完成式 3 单阳 כָּרַת 立约、  
剪除、切开、砍下

○אֵת 00854 介系词 אֵת + 3 复阳词尾 אֵת 跟 אֵת 在  
- 前面，母音缩短变成 אַת。

○בְּהַרְבֵּי 02722 介系词 בְּ + 专有名词，地名 הַרְבֵּי 何  
烈山

○פַּ 09015 段落符号 פְּתוּחָה 开的意思 抄写经文的文  
士用这符号表示，虽然一行尚有空格，但要另起一行。

□29:1 这是耶和华在摩押地吩咐摩西与以色列人立约的话，是在他和他们于何烈山所立的约之外。

□29:1 上主除了在何烈山与以色列人立约以外，也在摩押与他们立约。  
以下是上主命令摩西跟他们立约的内容。

### ★申命记 29 章 2 节

○יְשֻׁרְאֵל-כָּל-אֵל מִשְׁהַנְּיָקָרָא

- אָתְרָא יִתֵּם אֶתְמֶאֱלֵהֶם וַיֹּאמְרוּ
- מִצְרַיִם בְּאֶרֶץ יִיכָמְלֵ יְהוָה עֲשֵׂה אֲשֶׁר-רָכַל
- אֲרָצוֹ: זֶלְכָל עֲבָדֵי-זֶלְכָל לְפָרַע הַ
- (原文 29:1) 摩西召了以色列众人来，
- 对他们说：「你们看见了
- 雅威在埃及地，在你们眼前…所行的一切事，（…处填入下行）
- 向法老和他众臣仆，并他的全地

[字汇分析]

- קָרָא וַיִּקְרָא 07121 动词，Qal 叙述式 3 单阳 קָרָא 喊叫、召集、称呼、求告、朗读
- מֹשֶׁה 04872 专有名词，人名 מֹשֶׁה 摩西
- אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往
- כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。
- יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׂרָאֵל 03478 专有名词，人名、地名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列
- אָמַר וַיֹּאמְרוּ 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说 § 8.1, 2.35, 8.10
- אֶלְהֵם 00413 介系词 אֶל + 3 复阳词尾 אֶל 向、往 אֶל 用长基本型 אֶלִי 来加词尾。 § 8.12
- אַתָּם 00859 代名词 2 复阳 אַתָּה 你
- רָאָה וַיִּרְאֶה אֶתְהֶם 07200 动词，Qal 完成式 2 复阳 רָאָה Qal 看，Nif'al 显现，Hif'il 显明
- אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译
- כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，

变成 כָּל。

○ אָשֶׁר 00834 关系代名词 אָשֶׁר 不必翻译

○ עָשָׂה 06213 动词, Qal 完成式 3 单阳 עָשָׂה 做

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ לְעֵינֶיכֶם 05869 介系词 לְ + 名词, 双阴 + 2 复阳词尾 לְעֵינֶיךָ 眼睛 עֵינַי 的双数为 עֵינַיִם, 双数附属形为 עֵינַי; 用附属形来加词尾。

○ בְּאֶרֶץ 00776 介系词 בְּ + 名词, 单阴附属形 בְּאֶרֶץ 地

○ מִצְרַיִם 04714 专有名词, 国名 מִצְרַיִם 埃及、埃及人

● לְפָרֹעַ 06547 介系词 לְ + 专有名词, 人名 לְפָרֹעַ 法老

○ וּלְכָל 03605 连接词 וְ + 介系词 לְ + 名词, 单阳附属形 וּלְכָל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。

○ עֲבָדָיו 05650 名词, 复阳 + 3 单阳词尾 עֲבָדָיו 仆人、奴隶 עֲבָדָיו 的复数为 עֲבָדִים 复数附属形为 עֲבָדַי 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יוּ。

○ וּלְכָל 03605 连接词 וְ + 介系词 לְ + 名词, 单阳附属形 וּלְכָל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。

○ אֶרֶץ 00776 名词, 单阴 + 3 单阳词尾 אֶרֶץ 地 אֶרֶץ

用基本型 אָרַץ 来加词尾。

□29:2 摩西召了以色列众人来，对他们说：“耶和华在埃及地，在你们眼前向法老和他众臣仆，并他全地所行的一切事，你们都看见了，

□29:2 摩西召集所有的以色列人，对他们说：“你们亲眼看见上主对埃及王和他的臣仆，以及全国所做的一切。

★申命记 29 章 3 节

○ עֵינֶיךָ רְאוּ אֲשֶׁר הִגַּדְתָּ לִּי הַמִּסּוֹת

○ הַהֵם: הִגַּדְתָּ לִּי מִן הַמִּסּוֹת הַגְּדוֹלִים

○ (原文 29:2) 就是你亲眼看见的大试验

○ 和神迹，并那些大奇事。

[字汇分析]

● הַמִּסּוֹת 04531 冠词 הַ + 名词，阴性复数 מִסָּה 试验

○ הַגְּדוֹלִים 01419 冠词 הַ + 形容词，阴性复数 גָּדוֹל 大的、伟大的 § 2.6, 2.17

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ רָאוּ 07200 动词，Qal 完成式 3 复 רָאָה Qal 看，Nif'al 显现，Hif'il 显明

○ עֵינֶיךָ 05869 名词，双阴 + 2 单阳词尾 עֵין 眼睛 עֵין 的双数为 עֵינִים，双数附属形为 נִעְוֵי；用附属形来加词尾。

● הַאֲתוֹת 00226 冠词 הַ + 名词，阳性复数 אֲוֹת 记号 § 2.20

○ מִן הַמִּסּוֹת 04159 连接词 מִן + 冠词 הַ + 名词，阳性复数 מִן 奇迹 § 2.6

○ הַגְּדוֹלִים 01419 冠词 הַ + 形容词，阳性复数 גָּדוֹל 大的、伟大的

○ הֵם 01992 冠词 הַ + 代名词 3 复阳 הֵם 他们、

它们 在此当指示形容词使用，意思是「那些」。

□29:3 就是你亲眼看见的大试验和神迹，并那些大奇事。

□29:3 你们看见上主所降那严重的灾祸和他所行浩大的神迹奇事。

### ★申命记 29 章 4 节

○ לְכֶם יְהוָה נָתַן-וְלֹא

○ לִשְׁמֹעַ וְאֲזַנִּים לְרֵאוֹת וְעֵינַיִם לִדְעוֹת לִב

○ הַיּוֹם עַד

○ (原文 29:3) 但雅威…没有使你们(…处填入末行)

○ 心能明白，眼能看见，耳能听见。

○ 到今日

[字汇分析]

● לֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○ נָתַן 05414 动词，Qal 完成式 3 单阳 נָתַן 给、置、放

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הוהוה，上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ לְכֶם 09001 介系词 לְ + 2 复阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

● לֵב 03820 名词，阳性单数 לֵב 心

○ לְדַעַת 03045 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 יָדַע 知道

○ וְעֵינַיִם 05869 连接词 וְ + 名词，阴性双数 עֵינַיִם 眼睛

○ לְרֵאוֹת 07200 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 רָאָה Qal 看, Nif' al 显现, Hif' il 显明 § 9.4, 11.15

○ וְאָזְנֵיכֶם 00241 连接词 וְ + 名词，阴性双数 אָזְנֵי 耳朵

○ לְשָׁמְעוּ 08085 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形

שָׁמְעוּ 听从、听到

● עַד 05704 介系词 עַד 直到

○ הַיּוֹם 03117 冠词 הַ + 名词，阳性单数 יוֹם 日子、时候

○ הַזֶּה 02088 冠词 הַ + 指示形容词，阳性单数 זֶה 这个

□29:4 但耶和华到今日没有使你们心能明白、眼能看见、耳能听见。

□29:4 但是到今天，他还没有让你们确实明白你们的经历有什么意义。

### ★申命记 29 章 5 节

○ בְּמִדְבַר שָׁנָה אַרְבָּעִים אֶתְכֶם וְאוֹלְךָ

○ מֵעַלְיֶכֶם תִּיכַשׁ לִמְּ בָלוּ-לֹא

○ רַגְלֶךָ: מֵעַל בְּלֹתָהּ-לֹא וְנִעַלְךָ

○ (原文 29:4) 我领你们在旷野四十年，

○ 你们身上的衣服并没有穿破，

○ 你脚上的鞋也没有穿坏。

[字汇分析]

● וְאוֹלְךָ 01980 动词，Hif' il 叙述式 1 单 הָלַךְ 去、行走

○ אֶתְכֶם 00853 受词记号 + 2 复阳词尾 אֶת 不必翻译

○ אַרְבָּעִים 00705 名词，阳性复数 אַרְבָּעִים 数目的「四十」

○ שָׁנָה 08141 名词，阴性单数 שָׁנָה 年

○ בְּמִדְבַר 04057 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 מִדְבַר 旷野

● לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ בָּלוּ 01086 动词, Qal 完成式 3 复 בָּלָה 穿破、变旧

○ יָכַם לְמַתְּיָכָם 8008 名词, 复阴 + 2 复阳词尾 שׁ לְמַתְּיָכָם 外衣 שׁ לְמַתְּיָכָם 的复数为 שׁ לְמַתְּיָכָם 复数附属形也是 שׁ לְמַתְּיָכָם 未出现); 用附属形 + י + 词尾。

○ מֵעַלְיָכֶם 05921 介系词 מֵן + 介系词 עַל + 2 复阳词尾 עַל 在…上面

● נָעַלְךָ 05275 连接词 וְ + 名词, 单阴 + 2 单阳词尾 נָעַל 鞋 נָעַל 为 Segol 名词, 用基本型 נָעַל 加词尾。

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ בָּלָה 01086 动词, Qal 完成式 3 单阴 בָּלָה 穿破、变旧

○ מֵעַל 05921 介系词 מֵן + 介系词 עַל עַל 在…上面 § 8.33

○ רַגְלְךָ 07272 的停顿型, 名词, 单阴 + 2 单阳词尾 רַגְלְךָ 脚 רַגְלְךָ 为 Segol 名词, 用基本型 רַגְלְךָ 加词尾。

□29:5 我领你们在旷野四十年, 你们身上的衣服并没有穿破, 脚上的鞋也没有穿坏。

□29:5 四十年之久, 上主领你们经过旷野, 你们的衣服和鞋子都没有穿破。

### ★申命记 29 章 6 节

○ שְׁתִּיתֶם לֹא וְשָׁכַר וְנִזְאַכְלֶתֶם לֹא לְתֶם

○ אֲלֵהֶיכֶם: יְהוָה אֱנִי כִי תִדְעוּ לְמַעַן

○ (原文 29:5) 饼你们没有吃, 清酒浓酒你们也没有喝,

○ 为要使你们知道, 雅威是你们的上帝。

[字汇分析]

● לֶחֶם 03899 名词, 阳性单数 לֶחֶם 饼、面包、食物

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ אָכַל00398 动词, Qal 完成式 2 复阳 אָכַל 吃、  
吞吃

○ וַיִּין 03196 连接词 וַיִּין + 名词, 阳性单数 וַיִּין 酒

○ שֵׁי כָר07941 连接词 וַיִּין + 名词, 阳性单数 שֵׁי כָר 烈酒

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ שָׁתָה08354 动词, Qal 完成式 2 复阳 שָׁתָה 喝

● לְמַעַן04616 介系词 לְ + 名词, 阳性单数 לְמַעַן 为了  
名词 מַעַן 一定与介系词 לְ 一起合用。

○ יָדַע03045 动词, Qal 未完成式 2 复阳 יָדַע 知道

○ כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ אֲנִי 00589 代名词 1 单 אֲנִי 我

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝  
的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華)  
是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混  
合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合  
而成。

○ אֱלֹהִים00430 名词, 复阳 + 2 复阳词尾 אֱלֹהִים 上  
帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数, 复数附属形为 אֱלֹהֵי  
用附属形来加词尾。

□29:6 你们没有吃饼, 也没有喝清酒、浓酒, 这要使你们知道, 耶和華  
是你们的上帝。

□29:6 你们没有饼, 没有烈酒或淡酒, 但是上主供给你们所需要的一切,  
为要使你们认识他是上主——你们的上帝。

★申命记 29 章 7 节

○ הִזָּה תִּמְקֹם-אֵל וְתִבְאוּ



הַבָּשׂוּמֶלֶךְ וְעוֹגַתְשׁ בּוֹן־מֶלֶךְ סִיחֹן וַיֵּצֵא

וַיִּנְכַּם:לְמַלְחָמָה לְקָרְאֲתוֹנוּ

○(原文 29:6) 你们来到这地方，

○希实本王西宏、巴珊王噩都出来

○与我们交战，我们就击杀他们，

[字汇分析]

●בּוֹא 00935 动词, Qal 叙述式 2 复阳 临到、来

○אֶל 00413 介系词 对、向、往

○מָקוֹם הַ 04725 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 地方 § 2.6

○זֶה הַ 02088 冠词 הַ + 指示形容词, 阳性单数 这个

●יֵצֵא 03318 动词, Qal 叙述式 3 单阳 出去

○סִיחֹן 05511 专有名词, 人名, 短写法 סִיחֹן 西宏

○מֶלֶךְ 04428 名词, 阳性单数 王 § 2.11-13

○בּוֹן־תְּשׁ 02809 专有名词, 地名 希实本

○עוֹג 05747 连接词 וְ + 专有名词, 人名 噩

○מֶלֶךְ 04428 名词, 阳性单数 王 § 2.11-13

○בָּשָׁן הַ 01316 冠词 הַ + 专有名词, 地名 巴珊 巴珊原意为「多结果子的」, 这是位於约旦河东的一块肥沃地。

●לְקָרְאֲתוֹנוּ 07125 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形 + 1 复词尾 迎接、遇见、偶然相遇

○לְמַלְחָמָה הַ 04421 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 战争

○וַיִּנְכַּם 05221 动词, Hif' il 连续式 1 复 + 3 复阳词

## 尾 נָכָה 击打、击杀

□29:7 你们来到这地方，希实本王西宏、巴珊王噩都出来与我们交战，我们就击杀了他们，

□29:7 我们到这地方的时候，希实本王西宏和巴珊王噩出来攻打我们；我们击败他们，

### ★申命记 29 章 8 节

○ לַנְּתָנָה וְנָתַנָּה אֶרֶץ-אֶת וְנָקַח

○ הַמְנַשׁ יִישׁ בְּטוֹלְתָצִי וְלִגְדִי לְרֵאוּבֵנִי

○ (原文 29:7) 我们取了他们的地，把它(原文用阴性)给…为业。(…处填入下行)

○ 吕便人、迦得人，和玛拿西人的半支派

[字汇分析]

● נָקַח 03947 动词，Qal 叙述式 1 复 לָקַח Qal 拿、取，Hitpa'el 闪烁

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אֶת。

○ אֶרֶץ 00776 名词，单阴 + 3 复阳词尾 אֶרֶץ 地 אֶרֶץ  
用基本型 אֶרֶץ 来加词尾。

○ נָתַן 05414 动词，Qal 叙述式 1 复 + 3 单阴词尾  
נָתַן 给、置、放

○ לַנְּתָנָה 05159 介系词 לְ + 名词，阴性单数 לַנְּתָנָה 产业

● לְרֵאוּבֵנִי 07206 介系词 לְ + 冠词 הַ + 专有名词，族名，阳性单数 לְרֵאוּבֵנִי 吕便人

○ וְלִגְדִי 01425 连接词 וְ + 介系词 לְ + 冠词 הַ + 专有名词，族名，阳性单数 וְלִגְדִי 迦得人

○ וְלַתְּצִי 02677 连接词 וְ + 介系词 לְ + 名词，单阳附

属形 一半 תַּצִּי

○ 07626 名词，单阳附属形 שֵׁבֶט 杖、支派

○ 04520 冠词 הַ + 专有名词，族名，阳性单数

מַנַּשֵּׁי 玛拿西人

□29:8 取了他们的地给流便支派、迦得支派和玛拿西半支派为业。

□29:8 占领了他们的土地，把土地分配给吕便、迦得两支族和玛拿西半支族。

### ★申命记 29 章 9 节

○ אֲתִמְנְעֶשׁ יְתִים הַזֶּה אֶת הַבְּרִית דְּבַר-יְאֹת וְשֵׁן מְרִתָּהּ

○ פֶּתַעֲשׂוּן: אֲשֶׁר-כָּל אֶתְתֶּשׁ כִּילוֹ לִמְעוֹן

○ (原文 29:8) 所以你们要谨守这约的话，遵行它们，

○ 好叫你们在一切所行的事上亨通。

[字汇分析]

● שָׁמַר 08104 动词，Qal 连续式 2 复阳 谨守、小心 § 8.17

○ אֶת 00853 受词记号 不必翻译 在 - 前面，  
母音缩短变成 אֶת。

○ דְּבַר 01697 名词，复阳附属形 话语、事情

○ הַבְּרִית 01285 冠词 הַ + 名词，阴性单数 约

○ הַזֶּה 02063 冠词 הַ + 指示形容词，阴性单数 这个

○ עָשָׂה 06213 动词，Qal 连续式 2 复阳 做

○ אֶת 00853 受词记号 + 3 复阳词尾 不必翻译

● לְמַעַן 04616 介系词 לְ + 名词，阳性单数 为了  
名词 מַעַן 一定与介系词 לְ 一起合用。

○ שָׁכַל 07919 动词，Hif' il 未完成式 2 复阳 Qal 明白、聪明，Hif' il 有洞察力，Pi' el 交叉

○את 00853 受词记号 אַתְּ 不必翻译

○כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各  
从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，  
变成 כָּל。

○אָשֶׁר 00834 关系代名词 אָשֶׁר 不必翻译

○תַּעֲשׂוּן 06213 动词，Qal 未完成式 2 复阳 + 古代的  
词尾 י עָשָׂה 做 § 9. 13, 12. 10

○פַּ 09015 段落符号 פְּתוּחָה 开的意思 抄写经文的文  
士用这符号表示，虽然一行尚有空格，但要另起一行。

□29:9 所以你们要谨守遵行这约的话，好叫你们在一切所行的事上亨  
通。

□29:9 你们要切实遵行这约上的一切规定，好使你们所做的一切都顺  
利。

### ★申命记 29 章 10 节

○אֵלֵהֶיכֶם יְהוָה לִפְנֵי כָלְכֶם הַיּוֹם נִצְבִים אַתֶּם

○וְשִׁטְרֵיכֶם זְקֵנֵיכֶם בְּטִיכֶם תָּאִשְׁרֶיךָ

○יֵשׁוּרָאֵל: אִישׁ כָּל־

○(原文 29:9)「今日你们，…全都要站在雅威—你们上帝面前，(…处  
填入下行和下节)

○就是你们支派的你们的首领、你们的长老、和你们的官长，

○以色列所有的男子，

[字汇分析]

●אתֶּם 00859 代名词 2 复阳 אַתֶּם 你、你们

○נִצְבִים 05324 动词，Nif'al 分词复阳 נִצַּב 起来、立  
起

○הַיּוֹם 03117 冠词 הַ+ 名词，阳性单数 יוֹם 日子、时  
候 在此作副词「今日」解。

○כָּלְכֶם 03605 名词，单阳 + 2 复阳词尾 כָּל 全部、

整个、各 כָּל 的附属形也是 כָּל; 用附属形来加词尾。

○ לְפָנַי 03942 介系词 לְפָנַי 在…面前 לְפָנַי 从介系词 לְ + 名词 פָּנָה (脸, SN 6440) 的复阳附属形而来。

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהִים 00430 名词, 复阳 + 2 复阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数, 复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。

● ראש 07218 名词, 复阳 + 2 复阳词尾 ראש 头顶、头 ראש 的复数为 ראשים 复数附属形为 ראשי 用附属形来加词尾。

○ שבט 07626 名词, 复阳 + 2 复阳词尾 שבט 权杖 (权柄的象徵) שבט 的复数为 שבטים 复数附属形为 שבטי 用附属形来加词尾。

○ זקן 02205 形容词, 复阳 + 2 复阳词尾 זקן 年老的 在此作名词解, 指「老年人」。

○ שׂטָר 07860 连接词 וְ + 名词, 复阳 + 2 复阳词尾 שׂטָר 官员、书记官、首领 שׂטָר 的复数为 שׂטָרִים 复数附属形为 שׂטָר (未出现); 用附属形来加词尾。 § 5.5, 3.10

● כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各

○ אִישׁ 00376 名词, 单阳附属形 אִישׁ 各人、人、男人、

丈夫 § 2. 11-13

○ישׁרָאֵל 3478 专有名词, 人名、地名、国名 以色列

□29:10-11 “今天, 你们各支族的族长、长老、官员, 和以色列所有的男女老幼, 连同住在你们中间、替你们劈柴挑水的外侨,

★申命记 29 章 11 节

○מִתְּנִיךְ בְּקֶרֶב אֲשֶׁר הִגַּרְתָּ לָּךְ יְכֶם טַפְכֶּם

○מִימֶיךָ: שְׂאֵב עַד עֲצִיךָ מִחַטָּב

○(原文 29:10) 你们的孩子、你们的妻子, 和在你营中寄居的,

○从劈你的柴到挑你水的人

[字汇分析]

●טַפְכֶּם 02945 名词, 单阳 + 2 复阳词尾 טַף 幼儿 טַף 是一个集合名词。טַף 的附属形也是 טַף (未出现); 用附属形来加词尾。

○נְשֵׁי יְכֶם 00802 名词, 复阴 + 2 复阳词尾 אִשָּׁה 女人、妻子 אִשָּׁה 的复数为 נְשֵׁי 复数附属形为 נְשֵׁי 用附属形来加词尾。

○גֵּר 01616 连接词 וְ + 名词, 单阳 + 2 单阳词尾 גֵּר 寄居者 גֵּר 的附属形也是 גֵּר (未出现); 用附属形来加词尾。

○אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○בְּקֶרֶב 07130 介系词 בְּ + 名词, 单阳附属形 קֶרֶב 中间、内脏

○מִתְּנִיךְ 04264 名词, 复阳 + 2 单阳词尾 מִתְּנָה 军旅、军营、军队 מִתְּנָה 的复数有 מִתְּנוֹת 和 מִתְּנִים 两种形式, מִתְּנִים 的附属形为 מִתְּנִי (未出现); 用附属形来加词尾。

● 02404 מָחַטָּב 介系词 מן + 动词, Qal 主动分词单阳 חָטַב 砍伐、收集 这个分词在此作名词「砍柴者」解。

○ 06086 עֵץ 名词, 复阳 + 2 单阳词尾 עֵץ 木头、树 的复数为 עֵצִים 复数附属形为 עֵצִי 用附属形来加词尾。

○ 05704 עַד 介系词 直到

○ 07579 שָׁבַב 动词, Qal 主动分词单阳 שָׁבַב 汲取 这个分词在此作名词「汲水者」解。

○ 04325 מַיִם 名词, 复阳 + 2 单阳词尾 מַיִם 水 为复数, 复数附属形为 מַיִמי 用附属形来加词尾。

□29:10-11 “今日你们的首领、族长（原文作“支派”）、长老、官长、以色列的男丁、你们的妻子儿女，和营中寄居的，以及为你们劈柴挑水的人，都站在耶和华你们的上帝面前，

### ★申命记 29 章 12 节

○ וּבְאֵלֹהֵיךָ יְהוָה בְּכִרְיִלְעֵבְרָךְ

○ תַּיִם: עִמָּךְ כִּרְתֵּאֱלֹהֵיךָ יְהוָה אֲשֶׁר

○ (原文 29:11) 使你进入…雅威—你上帝的约和他的誓，(…处填入下行)

○ 雅威—你上帝今日与你所立的，

[字汇分析]

● 05674 לְעֵבְרָךְ 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形 עָבַר + 2 单阳词尾 עָבַר 经过、离开、拿走、违犯

○ 01285 בְּכִרְיִת 介系词 בְּ + 名词, 单阴附属形 כִּרְיִת 约

○ 03068 יְהוָה 专有名词, 上帝的名字 י ה ו 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合

而成。

○ אֱלֹהִים 00430 名词，复阳 + 2 单阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。 § 3.10

○ וּבְאֶתְוֹ 00423 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 名词，单阴 + 3 单阳词尾 אֶתְוֹ 诅咒、发誓 אֶתְוֹ 的附属形为 אֶתְוֹ (未出现)；用附属形来加词尾。

● אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהִים 00430 名词，复阳 + 2 单阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。 § 3.10

○ כָּרַת 03772 动词，Qal 主动分词单阳 כָּרַת 立约、剪除、切开、砍下

○ עִמָּךְ 05973 介系词 עִם + 2 单阳词尾 עִמָּךְ 跟，和

○ הַיּוֹם 03117 冠词 הַ + 名词，阳性单数 הַיּוֹם 日子、时候 在此作副词「今日」解。

□29:12 为要你顺从耶和华你上帝今日与你所立的约，向你所起的誓。

□29:12 都站在上主——你们的上帝面前；你们要接受他与你们订的约，立的誓。

★申命记 29 章 13 节

○ הַיּוֹם אֲתִּתְּקִים לְמַעַן



○ לאלהים לך יהיה והוא לעם לו

○ לך דברפאשר

○ וליצקו בליצתקלאברהם לאב תינש בעונכאשר

○ (原文 29:12) 为要…今日立(…处填入末二行)

○ 你作他的子民，他作你的上帝。

○ 照他向你所应许的话，

○ 向照他你列祖亚伯拉罕、以撒、雅各所起的誓，

[字汇分析]

● מען 04616 介系词 ל + 名词，阳性单数 מען 为了名词 מען 一定与介系词 ל 一起合用。

○ קום 06965 动词，Hif' il 不定词附属形 קום 起来

○ אַתָּה 00853 受词记号 + 2 单阳词尾 אַת 不必翻译

○ הַיּוֹם 03117 冠词 ה + 名词，阳性单数 יום 日子、时候 在此作副词「今日」解。

● לוֹ 09001 介系词 ל + 3 单阳词尾 לו 给、往、向、到、归属於

○ לעם 05971 לעם 的停顿型，介系词 ל + 名词，阳性单数 עם 国民、百姓

○ והוא 01931 连接词 ו + 代名词 3 单阳 הוא 他

○ יהיה 01961 动词，Qal 未完成式 3 单阳 יהיה 成为、是、临到

○ לך 09001 介系词 ל + 2 单阳词尾 ל 给、往、向、到、归属於

○ לאלהים 00430 介系词 ל + 名词，阳性复数 אלהים 上帝、神、神明 § 2.19, 2.24, 2.25, 2.15

● אָשֶׁר 00834 介系词 כּ + 关系代名词 אָשֶׁר 不必翻译  
אָשֶׁר 与介系词 כּ 合起来的意思是「像、当…的时候」。

○דָּבַר 01696 动词, Pi'el 完成式 3 单阳 דָּבַר 说、讲论

○לָּ 09001 לָּ 的停顿型, 介系词 לָּ + 2 单阳词尾 לָּ 给、往、向、到、归属於 § 3.2, 3.10

●וְכֵן אֲשֶׁר 00834 连接词 וְ + 介系词 כֵּן + 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译 אֲשֶׁר 与介系词 כֵּן 合起来的意思是「像、当…的时候」。§ 9.5

○נָשָׁבַע 07650 动词, Nif'al 完成式 3 单阳 נָשָׁבַע Qal Nif'al 发誓, Hif'il 使起誓、嘱咐

○אָבֹתַי 00001 介系词 לָּ + 名词, 复阳 + 2 单阳词尾 אָב 父亲、祖先 אָב 虽为阳性名词, 复数却有阴性的形式 אֲבוֹת, 复数附属形为 אֲבוֹתַי; 用附属形 + י + 词尾。另 § 6.2, 2.19, 3.10

○לְאַבְרָהָם 00085 介系词 לָּ + 专有名词, 人名 אַבְרָהָם 亚伯拉罕

○לְיִצְחָק 03327 介系词 לָּ + 专有名词, 人名 יִצְחָק 以撒

○וּלְיַעֲקֹב 03290 连接词 וְ + 介系词 לָּ + 专有名词, 人名 יַעֲקֹב 雅各 § 5.8

□29:13 这样, 他要照他向你所应许的话, 又向你列祖亚伯拉罕、以撒、雅各所起的誓, 今日立你作他的子民, 他作你的上帝。

□29:13 这样, 上主会照自己向你们和你们的祖先亚伯拉罕、以撒、雅各所许下的诺言, 就在这时候接受你们作他的子民, 他要作你们的上帝。

### ★申命记 29 章 14 节

○לְבַדְכֶם אֲתִכֶם וְלֹא

○הַזֹּאת: הָאֵלֶּה-נָא הַזֹּאת הַבְּרִית-אֲתִ כֹּתֵב אֲנִי

○(原文 29:13)…不是单单与你们, (…处填入下行)

○我立这约和这誓,

[字汇分析]

●לֹא־וְ 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○אֶתְכֶם־אֵת 00854 介系词 אֵת + 2 复阳词尾 אֵת 跟 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶתְ。

○כֶּם־לְבַדְכֶם 00905 介系词 לְ + 名词, 单阳 + 2 复阳词尾 בַּד 分开、门闩、片段 לְבַד 常作副词用。

●אֲנִי־כִי 00595 代名词 1 单 אֲנִי 我

○תִּכְרֹת־כָּ 03772 动词, Qal 主动分词单阳 כָּרַת 立约、剪除、切开、砍下

○אֶתְּ 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶתְ。

○תִּכְרֹת־הַכְּרִית 01285 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 כְּרִית 约

○זֹאת־הַ 02063 冠词 הַ + 指示形容词, 阴性单数 זֹאת 这个

○תִּכְרֹת־וְ 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶתְ。

○הַאֲלֵהּ 00423 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 אֲלֵהּ 诅咒、发誓

○זֹאת־הַ 02063 冠词 הַ + 指示形容词, 阴性单数 זֹאת 这个

□29:14 我不但与你们立这约, 起这誓;

□29:14 上主不但与你们订这约, 立这誓,

★申命记 29 章 15 节

○הַיּוֹם מִדַּעַ עַמְנוּ פִּי הָיָה יֵשׁ נוֹאֲשֵׁר אֶת כִּי

אֶל־הַיְיָ יְהוָה לִפְנֵי

הַיּוֹם: עָמְנוּ פֶּה אֵינּוּאֲשֶׁר וְאָתָּה

○(原文 29:14) 也与今日和我们一同站在这里，

○在雅威—我们上帝面前的，

○并今日不在我们这里的人。

[字汇分析]

●כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○אָתָּה 00853 受词记号 אָתָּה 不必翻译 אָתָּה 在 - 前面，  
母音缩短变成 אַתָּה。

○אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○יֵשׁ 03426 实名词 + 3 单阳词尾 יֵשׁ 有、存在、是

○פֹּה 06311 副词 פֹּה פֹּה 这里

○עָמְנוּ 05973 介系词 עִם + 1 复词尾 עִם 跟，和

○עָמַד 05975 动词, Qal 主动分词单阳 עָמַד Qal 站立、  
侍立、停留, Hif' il 设立、使坚定

○הַיּוֹם 03117 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 יוֹם 日子、时  
候 在此作副词「今日」解。

●לִפְנֵי 03942 介系词 לִפְנֵי 在…面前 פְּנֵיָא 从介系词 לִ  
+ 名词 פְּנֵיָא (脸, SN 6440) 的复阳附属形而来。

○יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הַ יְהוָה 上帝  
的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華)  
是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混  
合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合  
而成。

○אֱלֹהִים 00430 名词, 复阳 + 1 复词尾 אֱלֹהִים 上帝、  
神、神明 אֱלֹהִים 为复数, 复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附  
属形来加词尾。

● וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ אֵינּוּ 00369 副词 אֵין + 3 单阳词尾 אֵין 不存在、没有  
用附属形 אֵין 来加词尾。 § 12.9, 14.8

○ פֹּה 06311 副词 פֹּה פֹּה 这里

○ עִמּוֹ 05973 介系词 עִם + 1 复词尾 עִם 跟，和

○ הַיּוֹם 03117 冠词 הַ + 名词，阳性单数 יוֹם 日子、时候  
在此作副词「今日」解。

□29:15 凡与我们一同站在耶和華我們上帝面前的，并今日不在我们这里的人，我也与他们立这约，起这誓。

□29:15 他也和我们今天站在他面前的人以及没有出生的子子孙孙立约。

### ★申命记 29 章 16 节

○ מֵצִרַיִם בְּאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל בְּנוֹאֲשֶׁר אֵת יְדַעְתֶּם אֲתֶם-כִּי

○ בְּרַתְּם: עֲאֲשֶׁר הַגּוֹיִם בְּקִרְבְּ עִבְרַנוֹאֲשֶׁר וְאֵת

○ (原文 29:15) 「你们知道我们曾住过埃及地，

○也从列国经过。

[字汇分析]

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ אַתָּה אַתָּם 00859 代名词 2 复阳 אַתָּה אַתָּם 你、你们

○ יָדַע 03045 动词，Qal 完成式 2 复阳 יָדַע 知道

○ אֵת 00853 受词记号 אֵת 不必翻译

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ יָשַׁב בְּנוֹ 03427 动词，Qal 完成式 1 复 יָשַׁב 居住、坐、停留

○ בְּאֶרֶץ 00776 介系词 בְּ + 名词，单阴附属形 אֶרֶץ 地

○ מֵצִרַיִם 04714 מֵצִרַיִם 的停顿型，专有名词，国名 מֵצִרַיִם

## 埃及、埃及人 § 3.2

● וַאֲתַּ 00853 连接词 וַ + 受词记号 אַת 不必翻译

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ עָבַר 05674 动词, Qal 完成式 1 复 עָבַר 经过、离开、拿走、违犯

○ בְּקִרְבֵּי 07130 介系词 בְּ + 名词, 单阳附属形 קִרְבֵּי 中间、内脏

○ הַגּוֹיִם 01471 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 גּוֹי 国家、人民

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ עָבַרְתֶּם 05674 动词, Qal 完成式 2 复阳 עָבַר 经过、离开、拿走、违犯

□29:16 “我们曾住过埃及地，也从列国经过，这是你们知道的。

□29:16 “你们记得在埃及过的是什么样的生活，经过其他外族的国境又是什么样的情况。

## ★申命记 29 章 17 节

○ שִׁקְצִיָּהֶם-אֶת וַתִּרְאוּ

○ וְזָקַבְתֶּם כִּסְפֵי וְכֶסֶף עֲזָלְיֵיהֶם וְאֶת

○ עֲמָתָם: אֲשֶׁר

○ (原文 29:16) 你们也看见他们的可憎之物，

○ 并他们木、和石、银、和金的偶像。

○ 他们那里的

[字汇分析]

● רָאָה 07200 动词, Qal 叙述式 2 复阳 רָאָה Qal 看, Nif'al 显现, Hif'il 显明

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○שִׁקוּצֵיהֶם 08251 名词，复阳 + 3 复阳词尾 שִׁקוּץ 可憎的事 שִׁקוּץ 的复数为 שִׁקוּצִים 复数附属形为 שִׁקוּצֵי 用附属形来加词尾。

● 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译

○גִּלּוּלֵיהֶם 01544 名词，复阳 + 3 复阳词尾 גִּלּוּל 偶像 גִּלּוּל 的复数为 גִּלּוּלִים 复数附属形为 גִּלּוּלֵי 用附属形来加词尾。

○עֵץ 06086 名词，阳性单数 עֵץ 木头、树

○אֶבֶן 00068 连接词 וְ + 名词，阴性单数 אֶבֶן 石头

○כֶּסֶף 03701 名词，阳性单数 כֶּסֶף 银子、钱

○זָהָב 02091 连接词 וְ + 名词，阳性单数 זָהָב 金

● אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○עִמָּהֶם 05973 介系词 עִם + 3 复阳词尾 עִם 跟，和

□29:17 你们也看见他们中间可憎之物，并他们木、石、金、银的偶像。

□29:17 你们看见他们用木头、石头、金银等造成令人厌恶的偶像。

### ★申命记 29 章 18 节

○אֲשֶׁה-אוֹ אִישׁ בְּכֶם יִשְׁפֹּן

○שֶׁבֶט-אֹמֵשׁ פֶּתַח אוֹ

○אֲלֵהֶינּוּ יְהוָה מֵעַם הַיּוֹם פְּנֵה לִבְבוֹאֲשֶׁר

○הֵתֵם הַגּוֹיִם אֲלֵהֶי-אֵת לַעֲבֹד לְלַקֵּחַת

○וְלַעֲנֶה: רָאשׁ פְּרֹהַ שְׂרָשׁ בְּכֶם יִשְׁפֹּן

○(原文 29:17) 惟恐你们中间，或男或女，

○或族长或支派长，

○今日心里偏离雅威—我们的上帝，

○去事奉那些列国的神；

○又怕你们中间有根生出苦菜和茵陈来，

[字汇分析]

● פֶּן 06435 连接词 פֶּן 免得、恐怕、为了不

○שׁי 03426 实名词 שׁי 有、存在、是

○בְּכֵם 09002 介系词 בְּ + 2 复阳词尾 בְּ 在、用、藉  
著

○אִישׁ 00376 名词，阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、  
丈夫 § 2.11-13

○אוּ 00176 质词 אוּ 或 质词指的是除了名词、动词、  
形容词…等主要词类以外，那些零碎不易归类的词类，  
它通常不会有词类变化。

○אִשָּׁה 00802 名词，阴性单数 אִשָּׁה 女人、妻子

●אוּ 00176 质词 אוּ 或 质词指的是除了名词、动词、  
形容词…等主要词类以外，那些零碎不易归类的词类，  
它通常不会有词类变化。

○מִשְׁפָּחָה 04940 名词，阴性单数 מִשְׁפָּחָה 家族、家庭

○אוּ 00176 质词 אוּ 或 质词指的是除了名词、动词、  
形容词…等主要词类以外，那些零碎不易归类的词类，  
它通常不会有词类变化。

○בִּשְׁבֵט 07626 名词，阳性单数 בִּשְׁבֵט 权杖(权柄的象徵)

●אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○לִבָּבוֹ 03824 名词，单阳 + 3 单阳词尾 לִבָּבוֹ 心 לִבָּב  
的附属形为 לִבָּב 用附属形来加词尾。

○פָּנָה 06437 动词，Qal 主动分词单阳 פָּנָה 转向

○הַיּוֹם 03117 冠词 הַ + 名词，阳性单数 הַיּוֹם 日子、时  
候 在此作副词「今日」解。

○מֵעִם 05973 介系词 מֵן + 介系词 מֵעִם 跟，和

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝



的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יהוה (耶和华) 是写型 יהוה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יהוה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהִים 00430 名词，复阳 + 1 复词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。

● לָלֶכֶת 01980 介系词 לְ + 动词，Qa1 不定词附属形 לָלֶכֶת 去、行走 § 9.4

○ לְעֵבֹד 05647 介系词 לְ + 动词，Qa1 不定词附属形 לְעֵבֹד 工作、服事

○ אַתְּ 00853 受词记号 אַתְּ 不必翻译 אַתְּ 在 - 前面，母音缩短变成 אַתְּ。

○ אֱלֹהֵי 00430 名词，复阳附属形 אֱלֹהֵי 上帝、神、神明 § 2.11-13, 2.25, 2.15

○ הַגּוֹיִם 01471 冠词 הַ + 名词，阳性复数 הַגּוֹיִם 国家、人民

○ הַהֵם 01992 冠词 הַ + 代名词 3 复阳 הַהֵם 他们、它们 在此当指示形容词使用，意思是「那些」。

● פֶּן 06435 连接词 פֶּן 免得、恐怕、为了不

○ יֵשׁ 03426 实名词 יֵשׁ 有、存在、是

○ בְּכֶם 09002 介系词 בְּ + 2 复阳词尾 בְּ 在、用、藉著

○ שֹׁשׁ 08328 名词，阳性单数 שֹׁשׁ 根

○ פָּרָה 06509 动词，Qa1 主动分词单阳 פָּרָה 结实、

# 生产

○ אַשׁ רֵאשׁ 07219 名词，阳性单数 苦胆、苦菜

○ לַעֲנָה וְלַעֲנָה 03939 连接词 וְ + 名词，阴性单数 茵陈、苦恼

□29:18 惟恐你们中间，或男或女，或族长或支派长，今日心里偏离耶和華我们的上帝，去侍奉那些国的神。又怕你们中间有恶根生出苦菜和茵陈来，

□29:18 你们今天站在这里的人，无论男女、家族，和支族，不可有一人离弃上主——我们的上帝，去拜别国的神明；如果有，就像树根长成又苦又毒的树。

## ★申命记 29 章 19 节

○ הִזְאֵת הָאֱלֹהִים דְּבַר־יְאֹתָשׁ מֵעוֹ וְהָיָה

○ לִי־יָהִי שֶׁ לֹא אֶמְרֶה בְּלִבִּי בְּוַתְּרָהּ

○ אֶלֶךְ לְבִיבֵשׁ הַרְוֹת כִּי

○ הַצִּמְאָה: אֶת הַרְוֹה סְפוֹת לִמְעוֹן

○ (原文 29:18) 听见这咒诅的话，

○ 心里仍是自夸说：『我…还是平安。』（…处填入下行）

○ 虽然行事心里顽梗，

○ 以至毁了有水浇灌者和干燥者。

## [字汇分析]

● הָיָה וְהָיָה 01961 动词，Qal 连续式 3 单阳 成为、是、临到

○ שֶׁ מְעוֹפֵּה 08085 介系词 כִּי + 动词，Qal 不定词附属形 + 3 单阳词尾 听从、听到

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אֶת。

○ דְּבַר־יְאֹתָשׁ 01697 名词，复阳附属形 话语、事情

○ הָאֱלֹהִים 00423 冠词 הַ + 名词，阴性单数 诅咒、

## 发誓

○ז'את 02063 冠词 ה + 指示形容词，阴性单数 ז'את  
这个

●בְּרַךְ 01288 动词，Hitpa'el 连续式 3 单阳 בְּרַךְ  
祝福、赐福

○בְּלִבּוֹ 03824 介系词 ב + 名词，单阳 + 3 单阳词尾  
לִבּ 心 לִבּ 的附属形为 לִבְּב；用附属形来加词尾。

○לְאמֹר 00559 介系词 ל + 动词，Qal 不定词附属形  
אָמַר אָמַר 说

○שְׁלוֹם 07965 名词，阳性单数 שְׁלוֹם 平安、完全、全部

○יְהִי 01961 动词，Qal 未完成式 3 单阳 יְהִי 成为、是、临到

○לְ 09001 介系词 ל + 1 单词尾 ל 给、向、到、归属於

●כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○שְׁהָרִית 08307 介系词 ב + 名词，单阴附属形 שְׁהָרִית  
坚硬、刚硬

○לְבִי 03820 名词，单阳 + 1 单词尾 לֵב 心 לֵב 的附属形也是 לְבִי；用附属形来加词尾。

○לָלֶךְ 01980 动词，Qal 未完成式 1 单 לָלֶךְ 去、行走

●לְמַעַן 04616 介系词 ל + 名词，阳性单数 לְמַעַן 为了  
名词 מַעַן 一定与介系词 ל 一起合用。

○סָפָה 05595 动词，Qal 不定词附属形 סָפָה 被毁坏、

## 被夺走

○הַרְוּהָ 07302 冠词 הַ + 形容词，阴性单数 הַרְוּהָ 浇灌的、饱足的 在此作名词解，指「有水浇灌者」。

○תֶּאֱתַ 00853 受词记号 תֶּאֱתַ 不必翻译 תֶּאֱתַ 在 - 前面，  
母音缩短变成 תֶּאֱתַ。

○הַצְמֵאָה 06771 冠词 הַ + 形容词，阴性单数 הַצְמֵאָה 口渴的 在此作名词解，指「干者」。

□29:19 听见这咒诅的话，心里仍是自夸说：‘我虽然行事心里顽梗，连累众人，却还是平安。’

□29:19 你们今天站在这里、听见这严肃要求的人，没有一人敢说，即使他顽固放纵，一切仍会顺利；如果有，这样的人会连累你们，使好人坏人一起灭亡。

## ★申命记 29 章 20 节

○לו סל'ת יהנה י'אבה-ל'א

○תהוא בא'יש וקנאתו יהנה-אף יעש'ן א'ז פ'י

○זה ב'ספר הכתובה האלה-כל בו ורבצה

○הש'מים:מתת ש'מו-את יהנה ומתה

○(原文 29:19)雅威必不肯饶恕他；

○那时雅威的怒气与妒忌要向那人发作，如烟冒出，

○将这书上所写的一切咒诅都加在他身上。

○雅威又要从天下涂抹他的名，

[字汇分析]

●ל'א 03808 否定的副词 ל'א 不

○אבה י'00014 动词，Qal 未完成式 3 单阳 אבה 愿意

○יהנה 03068 专有名词，上帝的名字 יהוה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יהוה (耶和華) 是写型 יהוה (雅威) 和读型 אדני (上主) 两个字的混合字型，由写型 יהוה 的子音和读型 אדני 的母音组合

而成。

○ סָלַח 05545 动词, Qal 不定词附属形 סָלַח 赦免

○ לוֹ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לְ 给、向、到、归属於

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ אָז 00227 副词 אָז 那时

○ יָעַשׂ 06225 动词, Qal 未完成式 3 单阳 יָעַשׂ 冒烟、动怒

○ אָף 00639 连接词 אָף 鼻子、生气

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ וְקִנְאָתוֹ 07068 连接词 וְ + 名词, 单阴 + 3 单阳词尾 וְקִנְאָה 妒忌、生气的狂热 וְקִנְאָה 的附属形为 וְקִנְאָה ; 用附属形来加词尾。

○ בְּאִישׁ 00376 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 בְּאִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ הַהוּא 01931 冠词 הַ + 代名词 3 单阳 הוּא 他 在此当指示形容词使用, 意思是「那个」。

● וַרְבָּץ 07257 动词, Qal 连续式 3 单阴 וַרְבָּץ 躺卧、伸展

○ בּוֹ 09002 介系词 בְּ + 3 单阳词尾 בּוֹ 在、用、藉著

○ כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל

从 לִפְּ 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○הָאָלָהּ 00423 冠词 הָ + 名词，阴性单数 אָלָהּ 诅咒、发誓

○הַכְּתוּבָהּ 03789 冠词 הַ + 动词，Qal 被动分词单阴 כְּתַב 写、刻

○בְּסֵפֶר 05612 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 סֵפֶר 著作、书卷

○זֶה 02088 冠词 הַ + 指示形容词，阳性单数 זֶה 这个

●וּמָחָהּ 04229 动词，Qal 连续式 3 单阳 מָחָהּ 涂抹、擦去

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○אֵת 00853 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面，母音缩短变成 אֵת。

○שָׁמוֹ 08034 名词，单阳 + 3 单阳词尾 שָׁם 名字 שָׁם 的附属形也是 שָׁם 用附属形来加词尾。

○מִתַּחַת 08478 介系词 מִן + 副词或介系词 תַּחַת 在…下面

○שָׁמַיִם 08064 的停顿型，冠词 הַ + 名词，阳性复数 שָׁמַיִם 天

□29:20 耶和華必不饒恕他，耶和華的怒氣與憤恨要向他發作，如煙冒出，將這書上所寫的一切咒詛都加在他身上。耶和華又要從天下塗抹他的名，

□29:20 上主絕不寬恕這種人；他要對他發烈怒。法律書上所列的詛咒將臨到他身上，直到上帝徹底消滅他。

### ★申命記 29 章 21 節

○ יֵשׁוּרְאֵלֶשׁ בְּטִי מִכָּל לְרָעָה יְהוָה וְהִבְדִּילוּ

○ תְּהֵאֶהֱבֵהּ: הַתּוֹרָה בְּסֵפֶר הַפְּתוּבָה הַבְּרִית אֲלוֹת כָּל

○ (原文 29:20) 雅威…將他從以色列眾支派中分別出來，使他受禍。(…處填入下行)

○ 也必照著寫在這律法書上、約中的一切咒詛

[字匯分析]

● יֵשׁוּרְאֵלֶשׁ00914 動詞，Hif' il 連續式 3 單陽 + 3 單陽詞尾 בְּנִל 隔絕、分開、分別

○ יְהוָה 03068 專有名詞，上帝的名字 ה י ה ו ה 上帝的名字「雅威」，猶太人尊稱為「上主」 יְהוָה (耶和華) 是寫型 יְהוָה (雅威) 和讀型 אֲדֹנָי (上主) 兩個字的混合字型，由寫型 יְהוָה 的子音和讀型 אֲדֹנָי 的母音組合而成。

○ לְרָעָה07451 介系詞 לְ + 名詞，陰性單數 רַע 患難、邪惡、災難、痛苦、不幸

○ מִכָּל 03605 介系詞 מִן + 名詞，單陽附屬形 כָּל 全部、整個、各

○ שֵׁבֶט07626 名詞，復陽附屬形 שֵׁבֶט 杖

○ יֵשׁוּרְאֵלֶשׁ03478 專有名詞，人名、國名 יֵשׁוּרְאֵל 以色列

● כָּל 03605 介系詞 כֹּל + 名詞，陽性單數 כָּל 全部、整個、各

○ אָלוֹת 00423 名词，阴性复数 אָלָה 诅咒、发誓

○ הַבְּרִית 01285 冠词 הַ + 名词，阴性单数 בְּרִית 约

○ הַכְּתוּבָה 03789 冠词 הַ + 名词，Qal 被动分词单阴

כָּתַב 写、刻

○ בְּסֵפֶר 05612 介系词 בְּ + 名词，单阳附属形 סֵפֶר 著

作、书卷

○ הַתּוֹרָה 08451 冠词 הַ + 名词，阴性单数 תּוֹרָה 律法、

教导

○ הַזֶּה 02088 冠词 הַ + 指示形容词，阳性单数 זֶה 这

个

□29:21 也必照着写在律法书上约中的一切咒诅，将他从以色列众支派中分别出来，使他受祸。

□29:21 上主要拿他做例子警告以色列各支族，依照这法律书所载、约上的各种诅咒，使灾难临到他身上。

### ★申命记 29 章 22 节

○ יִנְכַּם הָאֱתֵרוֹן הַדּוֹר וְאָמַר

○ וְהִנְכַּרְיִם אֶתְרִיכֶם יְקוּמוּ אֲשֶׁר

○ רְחוּקָה מֵאֶרֶץ יִבְאֲשֶׁר

○ הָהוּא הָאֶרֶץ מִכּוֹתֶנֶת וְרָאוּ

○ בָּהּ: יִהְיֶה חִלָּה אֲשֶׁר חִתְּלֵא יְהִי-וְאָת

○ (原文 29:21) 你们的后代，…就说，(…处填入下四行和下节)

○ 就是以后兴起来的子孙，

○ 和远方来的外人，

○ 看见这地的灾殃，

○ 就是雅威所降与这地的疾病，

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词，Qal 连续式 3 单阳 אָמַר 说

○ הַדּוֹר 01755 冠词 הַ + 名词，阳性单数 דּוֹר 世代



## § 2.6

○ אַתְּרוֹן 00314 冠词 הַ + 形容词，阳性单数 אַתְּרוֹן 末后的、后面的、西方 § 2.14, 2.17

○ בְּנֵיכֶם 01121 名词，复阳 + 2 复阳词尾 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员 בֶּן 的复数为 בְּנִים，复数附属形为 בְּנֵי；用附属形来加词尾。 § 3.10

● אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ יָקוּמוּ 06965 动词，Qal 未完成式 3 复阳 קוּם 起来

○ מֵאַחֲרֵיכֶם 00310 介系词 מִן + 介系词 אַחֲרַי + 2 复阳词尾 אַחֲרַי 后面

○ וְהַנִּזְכָּרִי 05237 连接词 וְ + 冠词 הַ + 形容词，阳性单数 וְנִזְכָּרִי 外邦的、外国的

● אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ יָבֹא 00935 动词，Qal 未完成式 3 单阳 בּוֹא 来

○ מֵאַרְצָא 00776 介系词 מִן + 名词，单阴附属形 אֶרֶץ 地 § 2.11-13, 5.3

○ רְחוֹקָה 07350 形容词，阴性单数 רְחוֹק 远方的、古时的

● וְרָאוּ 07200 动词，Qal 连续式 3 复 רָאָה 看

○ אַתְּ 00853 受词记号 אַתְּ 不必翻译 אַתְּ 在 - 前面，  
母音缩短变成 אַתְּ。

○ מִכּוֹת 04347 名词，复阴附属形 מָכָה 击打、鞭打

○ הָאָרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אֶרֶץ 地 הָאָרֶץ 加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 הָאָרֶץ

○ הָהוּא 01931 这是写型 הוּא 和读型 הָיָא 两个字的

混合字型。按读型，它是冠词 הַ + 代名词 3 单阴 הוא  
他 如按写型 הֵהוא，它是冠词 הֵ + 代名词 3 单阳。  
在此当指示形容词使用，意思是「那个」。

● אַתּ 00853 连接词 וְ + 受词记号 אַתּ 不必翻译 אַתּ  
在 - 前面，母音缩短变成 אַתּ。

○ תַּלְאִית 08463 名词，复阳 + 3 单阴词尾 תַּלְאִית 疾病  
为复数，复数附属形为 תַּלְאִי 用附属形来  
加词尾。

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ תָּלָה 02470 动词，Pi'el 完成式 3 单阳 תָּלָה 生病

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝  
的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華)  
是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混  
合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合  
而成。

○ בָּהּ 09002 介系词 בָּ + 3 单阴词尾 בָּ 在、用、藉著  
§ 3.10

□29:22 你们的后代，就是以后兴起来的子孙，和远方来的外人，看见  
这地的灾殃，并耶和華所降与这地的疾病，

□29:22 “你们的子孙和远方的外族人将看到上主降灾祸、疾病在你们  
的土地上。

### ★申命记 29 章 23 节

○ אֶרֶץ-כָּלִשׁ רַפָּה וְנִלַח גְּפָרִית

○ עֵשֶׂב-כָּל הַבִּי יַעֲלֶה-וְלֹא תִצְמַח וְלֹא תִזְרַע לְאֹ

○ וְצִבְיִים אֲדָמָה וְעִמְרֹה סֹדִם מְקַפְכֶּת

○ וּבַת־מָתוֹ: בְּאֶפֶס יְהוָה הִפְךָ אֲשֶׁר

○ (原文 29:22) 它(原文用阴性)遍地有硫磺，有盐卤，有火迹，

○没有耕种，没有出产，任何草都不生长在其中，

○好像…所多玛、蛾摩拉、押玛、洗扁的倾覆一样，(…处填入未行)

○雅威在忿怒中所倾覆的

[字汇分析]

● גַּפְרִית 01614 名词，阴性单数 硫磺

○ מֶלַח 04417 连接词 וְ + 名词，阳性单数 盐

○ שְׂרִפָּה 08316 名词，阴性单数 完全的、燃烧、火

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各  
从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，  
变成 כָּל。

○ אֶרֶץ 00776 名词，单阴 + 3 单阴词尾 地  
用基本型 אֶרֶץ 来加词尾。

● לֹא 03808 否定的副词 不

○ זָרַע 02232 动词，Nif'al 未完成式 3 单阴 撒种

○ לֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 不

○ צָמָח 06779 动词，Hif'il 未完成式 3 单阴 发芽

○ לֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 不

○ עָלָה 05927 动词，Qal 未完成式 3 单阳 上去、生长

○ בָּ 09002 介系词 בְּ + 3 单阴词尾 在、用、藉著

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各  
从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，  
变成 כָּל。

○ בַּעֲשָׂב 06212 名词，阳性单数 בַּעֲשָׂב 绿色植物、青草

● מְפַכֵּת 04114 介系词 כִּי + 名词，单阴附属形 מְפַכֵּת 颠覆、毁坏

○ סְדוֹם 05467 专有名词，地名 סְדוֹם 所多玛

○ עַמְרָה 06017 连接词 וְ + 专有名词，地名 עַמְרָה 蛾摩拉

○ אֶדְמָה 00126 专有名词，地名 אֶדְמָה 押玛

○ בַּיַּסָּץ 06636 这是写型 וַצְבִּיִּים 和读型 וַצְבוּיִם 两个字的混合字型。不论是写型或读型，都是连接词 וְ + 专有名词，地名 וַצְבִּיִּים 洗扁

● אֶשֶׁר 00834 关系代名词 אֶשֶׁר 不必翻译

○ הִפִּךְ 02015 动词，Qal 完成式 3 单阳 הִפִּךְ 推翻、倾覆、转变

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ בְּאַף 00639 介系词 בְּ + 名词，单阳 + 3 单阳词尾 אַף 怒气、鼻子 אַף 的附属形也是 אַף；用附属形来加词尾。

○ וּבְתַמָּה 02534 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 名词，单阴 + 3 单阳词尾 תַּמָּה 烈怒、热气、毒气 תַּמָּה 的附属形为 תַּמַּת 用附属形来加词尾。

□29:23 又看见遍地有硫磺，有盐卤，有火迹，没有耕种，没有出产，连草都不生长，好像耶和华在忿怒中所倾覆的所多玛、蛾摩拉、押玛、

洗扁一样。

□29:23 田园将荒废，遍地硫磺和盐，不能耕种，连杂草也不能生长。你们的土地要像上主在烈怒下摧毁了的所多玛、蛾摩拉、押玛、洗扁那些城市。

### ★申命记 29 章 24 节

○ הגוים-כָּל וְאָמְרוּ

○ הַזֹּאת לְאָרֶץ כְּכֹה יִהְיֶה עֲשֵׂהָ מִה-עַל

○ הַזֹּה: הַגְּדוֹל הָאָרֶץ תִּרְי מִה

○ (原文 29:23) 万国人也说:

○ 『雅威为何向此地这样行呢?』

○ 这样大发烈怒是甚么意思呢?』

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词, Qal 连续式 3 复 אָמַר 说

○ כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。

○ הגוים 01471 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 גוֹי 国家、人民

● עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ מִה 04100 疑问代名词 מִה מִה 什么

○ עָשָׂה 06213 动词, Qal 完成式 3 单阳 עָשָׂה 做

○ יהוה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה, 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ כְּכֹה 03602 副词 כְּכֹה 这样

○ לְאָרֶץ 00776 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数  
ארֶץ 地 אָרֶץ 加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为  
הָאָרֶץ

○ הַזֹּאת 02063 冠词 הַ + 指示形容词，阴性单数 זֹאת 这个

● מָה 04100 疑问代名词 מָה מָה 什么

○ תָּרִי 02750 名词，单阳附属形 תָּרִי 烈怒

○ אַף 00639 冠词 הַ + 名词，阳性单数 אַף 怒气、鼻子

○ גָּדוֹל 01419 冠词 הַ + 形容词，阳性单数 גָּדוֹל 大的、伟大的

○ הַזֶּה 02088 冠词 הַ + 指示形容词，阳性单数 זֶה 这个

□29:24 所看见的人，连万国人，都必问说：‘耶和华为何向此地这样行呢？这样大发烈怒是什么意思呢？’

□29:24 那时，天下的人要问：‘上主为什么这样对待这地呢？他为什么这样忿怒呢？’

★申命记 29 章 25 节

○ בְּרִית־אֶת עֲבוֹאֲשֶׁר עַל וְאָמְרוּ

○ עַמִּים כְּרַתְאֲשֶׁר אָבִיתֶם אֵלֵי הַיְהוָה

○ מִצְרַיִם:מֵאֶרֶץ אֲתֶם בְּהוֹצִיאֹו

○ (原文 29:24) 人必说:『是因这地的人离弃了…约，(…处填入下二行)

○ 雅威—他们列祖的上帝…与他们所立的(…处填入下行)

○ 在领他们出埃及地的时候

[字汇分析]

● וְאָמְרוּ 00559 动词，Qal 连续式 3 复 אָמַר 说

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○רָשָׁרָא00834 关系代名词 רָשָׁרָא不必翻译

○עָזַבּוּ 05800 动词, Qal 完成式 3 复 עָזַבּ I. 离弃、撇下; II. 修复

○אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面, 母音缩短变成 אָתּ。

○בְּרִית 01285 名词, 单阴附属形 בְּרִית 约

●יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הוָה יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○אֱלֹהִים 00430 名词, 复阳附属形 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 § 2. 11-13, 2. 25, 2. 15

○אָבֹתָם 00001 名词, 复阳 + 3 复阳词尾, 短写法 אָב 父亲、祖先 אָב 虽为阳性名词, 复数却有阴性的形式 אָבוֹת, 复数附属形为 אָבוֹתָם; 用附属形 + י + 词尾。  
§ 3. 10

○רָשָׁרָא00834 关系代名词 רָשָׁרָא不必翻译

○כָּרַת 03772 动词, Qal 完成式 3 单阳 כָּרַת 立约、剪除、切开、砍下

○עִמָּם 05973 介系词 עִם + 3 复阳词尾 עִם 跟, 和

●בְּהוֹצִיאֹו 03318 介系词 בְּ + 动词, Hif' il 不定词附属形 + 3 单阳词尾 יָצָא 出去

○אָתּ 00853 受词记号 + 3 复阳词尾 אָתּ 不必翻译

○מֵאָרֶץ 00776 介系词 מִן + 名词, 单阴附属形 מֵאָרֶץ 地

§ 2.11-13, 5.3

○ מְצָרִים 04714 מְצָרִים 的停顿型, 专有名词, 国名 מְצָרִים  
埃及 § 3.2

□29:25 人必回答说: ‘是因这地的人离弃了耶和华他们列祖的上帝,  
领他们出埃及地的时候与他们所立的约,

□29:25 有人要回答说: ‘因为上主的子民背弃了上主——他们祖先的  
上帝和他们所立的约; 这约是上主领他们脱离埃及后和他们订立的。

### ★申命记 29 章 26 节

○ לְהַסִּיף תַּתְּוֹאֲתָרִים אֱלֹהִים וַיַּעֲבֹדוּ וַיִּלְכוּ

○ יָדְעוּם-לֹא אֲשֶׁר אֱלֹהִים

○ לָהֶם: תִּלְקַ וְלֹא

○ (原文 29:25) 去事奉别神, 敬拜它们,

○ 是他们素不认识的…神。(…处填入下行)

○ 雅威所未曾给他们安排的,

[字汇分析]

● וַיִּלְכוּ 01980 动词, Qal 叙述式 3 复阳 הָלַךְ 去、行走

○ וַיַּעֲבֹדוּ 05647 动词, Qal 叙述式 3 复阳 עָבַד 工作、服事

○ אֱלֹהִים 00430 名词, 阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神、神明

○ אֲתָרִים 00312 形容词, 阳性复数 אֲתָר 别的

○ וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ 09013 动词, Histaf'el 叙述式 3 复阳 תָּהָה 跪拜、下拜 § 8.1, 2.35, 14.9

○ לָהֶם 09001 介系词 לְ + 3 复阳词尾 לְ 给、向、到、归属於

● אֱלֹהִים 00430 名词, 阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神、神



明

○רָשָׁא 00834 关系代名词 רָשָׁא 不必翻译

○לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○יָדָעוּם 03045 动词，Qal 完成式 3 复 + 3 复阳词尾 יָדָע 知道、认识

●לֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○תָּלַק 02505 动词，Qal 完成式 3 单阳 תָּלַק 分配、掠夺

○לָהֶם 09001 介系词 לְ + 3 复阳词尾 לְ 给、向、到、归属於

□29:26 去侍奉敬拜素不认识的别神，是耶和華所未曾给他们安排的。

□29:26 他们离弃上主去服事别的神明，去拜那些从来没有拜过、而上主禁止他们拜的神明。

★申命记 29 章 27 节

○הָיָה בְּאַרְצֵךְ יְהוָה אֱ-לֹהֶיךָ

○הַקָּלָה-כָּל-אֶת-עֲלִיתָ לְהָבִיא

○הַזֶּה: בְּסֵפֶר הַכְּתוּבָה

○(原文 29:26) 所以雅威的怒气向这地发作，

○将…一切咒诅都降在这地上。(…处填入下行)

○这书上所写的

[字汇分析]

●וַיִּתֵּר 02734 动词，Qal 叙述式 3 单阳 וַיִּתֵּר 发怒、燃烧

○אַף 00639 名词，单阳附属形 אַף 鼻子、生气

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הוּוהוּ 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混

合字型，由写型 יְהוּה 的子音和读型 אֶדְנִי 的母音组合而成。

○ בְּאֶרֶץ 00776 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אֶרֶץ 地 加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

○ הוּא הַ 01931 这是写型 הוּא 和读型 הוּא 两个字的混合字型。按读型，它是冠词 הַ + 代名词 3 单阴 הוא 他 如按写型 הוּא，它是冠词 הַ + 代名词 3 单阳。在此当指示形容词使用，意思是「那个」。

● לְהוֹבִיא 00935 介系词 לְ + 动词，Hif'il 不定词附属形 בוא 来

○ עָלֶיהָ 05921 介系词 עַל + 3 单阴词尾 על 在…上面 על 用长基本型 עָלֶי 来加词尾。

○ אַתָּה 00853 受词记号 אַת 不必翻译 אַת 在 - 前面，母音缩短变成 אַתָּה。

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○ קָלָה הַ 07045 冠词 הַ + 名词，阴性单数 קָלָה 诅咒

● הַכְּתוּבָה 03789 冠词 הַ + 动词，Qal 被动分词单阴 תבכ 写、刻

○ סֵפֶר בְּ 05612 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 סֵפֶר 著作、书卷

○ הַזֶּה 02088 冠词 הַ + 指示形容词，阳性单数 זה 这个

□29:27 所以耶和华的怒气向这地发作，将这书上所写的一切咒诅，都降在这地上。

□29:27 所以，上主对他们发怒，使这书上所载的诅咒降在他们的土地上。

### ★申命记 29 章 28 节

○ אָדַמְתֶּם מֵעַל יְהוָה וַיִּתֶּן שׁוֹם

○ גְּדוֹל בְּקִבְצָא וּבְתַמָּה בְּאַרְצָא

○ הַזֶּה: כִּי־וָא אֶתְרַת אֶרֶץ־אֱלֹהֵי־לְכֶם

○ (原文 29:28) 雅威…将他们从本地拔出来(…处填入下行)

○ 在怒气、忿怒、大恼恨中

○ 扔在别的地上，像今日一样。』

[字汇分析]

● אָדַמְתֶּם 05428 动词，Qal 叙述式 3 单阳 + 3 复阳词尾 נַתַּשׁ 拔出

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הַיְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 הָהוּ (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 הָהוּ 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ מֵעַל 05921 介系词 מִן + 介系词 עַל עַל 在…上面 § 8.33

○ אָדַמְתֶּם 00127 名词，单阴 + 3 复阳词尾 אָדַמְתָּ 地 אָדַמְתָּ 的附属形为 אָדַמְתַּת 用附属形来加词尾。

● בְּאַרְצָא 00639 介系词 בְּ + 名词，阳性单数 אַרְצָא 鼻子、生气

○ וּבְתַמָּה 02534 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 名词，阴性单数 תַּמָּה 烈怒、热气、毒气

○ וּבְקֶצֶף 07110 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 名词, 阳性单数  
数 קֶצֶף 忿恨

○ גָּדוֹל 01419 形容词, 阳性单数 גָּדוֹל 大的、伟大的

● יִשְׁלַח לָכֶם 07993 动词, Hif' il 叙述式 3 单阳 + 3 复阳词尾 שְׁלַח 赶、抛

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ אֶרֶץ 00776 名词, 阴性单数 אֶרֶץ 地

○ אֲחֵרָה 00312 形容词, 阴性单数 אֲחֵרָה 别的

○ כִּיּוֹם 03117 介系词 כִּי + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数  
יום 日子、时候

○ הַזֶּה 02088 冠词 הַ + 指示形容词, 阳性单数 הַזֶּה 这个

□29:28 耶和华在怒气、忿怒、大恼恨中, 将他们从本地拔出来, 扔在别的地上, 像今日一样。’

□29:28 在烈怒下, 上主从他们的土地上把他们连根拔出, 丢在外国。今天他们还在那里。’

### ★申命记 29 章 29 节

○ אֵלֵינוּ לִיהוָה הַנִּסְתָּרֹת

עוֹלָם-עַד וְלִבְנֵינוּ לְנוֹ גְלוֹתָהֶֽנּוּ

○ הַזֹּאת: הַתּוֹרָה דְבָרֵי-כָל-אֶת לַעֲשׂוֹת

○ (原文 29:28) 「隐秘的事是属雅威—我们上帝的;

○惟有明显的事是永远属我们和我们子孙的,

○好叫我们遵行这律法上的一切话。」

[字汇分析]

● הַנִּסְתָּרֹת 05641 冠词 הַ + 动词, Nif' al 分词复阳  
סֵתַר 隐藏 这个分词在此作名词「隐秘的事」解。

○ לַיהוָה 03068 介系词 לְ + 专有名词, 上帝的名字

יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」  
יהוה 是写型 לְיְהוָה 和读型 לְאֲדֹנָי 两个字的混合字型。  
לְ 的母音就是从 אֲדֹנָי 而来。

○ אֱלֹהִים 00430 名词，复阳 + 1 复词尾 אֱלֹהִים 上帝、  
神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附  
属形来加词尾。

● וְנִגְלָתָה 01540 连接词 וְ + 冠词 הַ + 动词，Nif'al  
分词复阴 נִגְלָתָה 迁移、揭开、显露、除掉 这个分词在  
此作名词「明显的事」解。

○ לְנוֹ 09001 介系词 לְ + 1 复词尾 לְ 给、向、到、归  
属於 § 7.8, 3.10

○ וּלְבָנָיו 01121 连接词 וְ + 介系词 לְ + 名词，复阳 +  
1 复词尾 בָּן 儿子、孙子、后裔、成员 בָּן 的复数为  
בָּנִים，复数附属形为 בָּנָי；用附属形来加词尾。

○ עַד 05704 介系词 עַד 直到、甚至

○ עוֹלָם 05769 名词，阳性单数 עוֹלָם 永远、古老、长  
久

● תַּעֲשֶׂה 06213 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属  
形 תַּעֲשֶׂה 做 § 9.4, 11.7

○ אַתָּה 00853 受词记号 אַתָּה 不必翻译 אַתָּה 在 - 前面，  
母音缩短变成 אַתָּה。

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל  
从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，  
变成 כָּל。

○ דְּבָרֵי 01697 名词，复阳附属形 דְּבָרֵי 事情、言语、话

语

○תּוֹרָה 08451 冠词 הַ + 名词，阴性单数 תּוֹרָה 律法、教导

○זֹאת 02063 冠词 הַ + 指示形容词，阴性单数 זֹאת 这个

○ס 09014 段落符号 סתומה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□29:29 “隐秘的事是属耶和华我们上帝的；惟有明显的事是永远属我们和我们子孙的，好叫我们遵行这律法上的一切话。”

□29:29 “有些事情，上主——我们的上帝向我们隐秘；但是他启示了自己的法律，我们跟我们的子孙都要永远遵行。”

### ★申命记 30 章 1 节

○תָּאֵלֶּה הַדְּבָרִים-כָּל עֲלֶיךָ אוֹיֵב-כִּי וְהָיָה

○לְפָנֶיךָ וְנִתְיָאֵשׁ רֹוְהָק לְלֵה הַבְּרָכָה

○הַגּוֹיִם בְּכָל לִבְכָּךְ-אֶלֹהֶשׁ בַּתְּ

○שָׁמָּה: אֶל הָיִךָ וְהָיָה דִּיתָךְ אֶשׁר

○「当这一切事情，…临到你身上，（…处填入下行）

○就是我陈明在你面前的祝福和诅咒

○而你…在你的心里追念；（…处填入下行）

○在雅威—你上帝追赶你到的万国中，

[字汇分析]

●וְהָיָה 01961 动词，Qal 连续式 3 单阳 וְהָיָה 成为、是、临到

○כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○בּוֹא 00935 动词，Qal 未完成式 3 复阳 בּוֹא 来

○עַל 05921 介系词 עַל + 2 单阳词尾 עַל 在…上面  
עַל 用基本型 עָלִי 来加词尾。

○כָּל־03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 לָכֵּן。

○דְּבָרִים01697 冠词 הַ + 名词，阳性复数 דְּבָרִים 事情、言语、话语

○אֵלֶּה00428 冠词 הַ + 指示形容词，阳性复数 אֵלֶּה 这些

● בְּרִכָּה01293 冠词 הַ + 名词，阴性单数 בְּרִכָּה 祝福、和平之约

○קִלְקָלָה07045 连接词 וְ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数 קִלְקָלָה 诅咒

○אֲשֶׁר00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○נָתַן05414 动词，Qal 完成式 1 单 נָתַן 给、置、放

○לְפָנַי03942 介系词 לְ + 2 单阳词尾 לְפָנַי 在…前面 לְפָנַי 从介系词 לְ + 名词 פָּנָה (脸，SN 6440) 的复阳附属形而来。

● שָׁב07725 动词，Hif' il 连续式 2 单阳 שָׁב 回复、回转

○אֶל־00413 介系词 אֶל 向、往

○לְבָבָהּ03824 的停顿型，名词，单阳 + 2 单阳词尾 לְבָבָהּ 心 לְבָבָהּ 的附属形为 לְבָבָהּ 用附属形来加词尾。§ 3.2

○כָּל־03605 介系词 כָּל + 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，

母音缩短，变成 כָּל。

○ הַגּוֹיִם 01471 冠词 הַ + 名词，阳性复数 גּוֹי 国家、人民

● אָשֶׁר 00834 关系代名词 אָשֶׁר 不必翻译

○ הִדְיִתָּהּ 05080 动词，Hif' il 完成式 3 单阳 + 2 单阳词尾 נָתָה 赶散、驱赶

○ הַיְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הַ י ה ו ה י 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהֵיךָ 00430 名词，复阳 + 2 单阳词尾 אֱלֹהֵים 上帝、神、神明 אֱלֹהֵים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。 § 3.10

○ שָׁמָּה 08033 副词 + 指示方向的 הָ שָׁמָּה 那里

□30:1 “我所陈明在你面前的这一切咒诅都临到你身上，你在耶和华你上帝追赶你到的万国中，必心里追念祝福的话。

□30:1 “现在，我要让你们在祝福和咒诅之间自作选择。在这一切灾难发生后，你们住在上主——你们的上帝放逐你们去的各国时，会想起我给你们的选择。

★申命记 30 章 2 节

○ אֶל־יְהוָה עֲדוֹשׁ בָּתָּא

○ הַיּוֹם מִצְוֹךְ אֲנִי אֲשַׁר כָּכֹל בְּקִלּוֹשׁ מֵעַתָּה

○ וְנָשַׁרְתָּ: וְבָכַל לְבָבְךָ בְּכָל יְבוּנֶיךָ אֵתָהּ

○ 归向雅威—你的上帝，(…处填入下第二行)

○ 照著我今日一切所吩咐的听从他的话；

○ 你和你的子孙若尽心尽性

[字汇分析]



● שׁוּב 07725 动词, Qal 连续式 2 单阳 回复、回转

○ עַד 05704 介系词 直到

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהִים 00430 名词, 复阳 + 2 单阳词尾 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数, 复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。 § 3.10

● שָׁמַע 08085 动词, Qal 连续式 2 单阳 Qal 听、听从, Hif'il 说明、使…听 § 8.17

○ בְּ 06963 介系词 בְּ + 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 קוֹל 声音 קוֹל 的附属形也是 קוֹל; 用附属形来加词尾。 § 6.2, 3.10

○ כָּל 03605 介系词 כָּל + 名词, 阳性单数 全部、整个、各

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ אֲנִי 00595 代名词 1 单 我

○ מְצַוֶּה 06680 动词, Pi'e1 分词, 单阳 + 2 单阳词尾 吩咐、命令

○ הַיּוֹם 03117 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 日子、时候 § 2.6

● אַתָּה 00859 代名词 2 单阳 你

○ וּבְנֵיהֶם 01121 连接词 וְ + 名词, 复阳 + 2 单阳词尾 בְּנֵי 儿子、孙子、后裔、成员 בְּנֵי 的复数为 בְּנִים, 复数附属形为 בְּנָי; 用附属形来加词尾。

○ כָּל 03605 介系词 כֹּ + 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。

○ לֵב 03824 名词, 单阳 + 2 单阳词尾 לֵב 心 לֵב 的附属形为 לֵבִי 用附属形来加词尾。

○ וּכְלֹ 03605 连接词 וְ + 介系词 כֹּ + 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。

○ נַפְשָׁךְ 05315 的停顿型, 名词, 单阴 + 2 单阳词尾 נַפְשָׁךְ 生命、人 נַפְשָׁךְ 为 Segol 名词, 用基本型 נַפְשָׁךְ 加词尾。

□30:2 你和你的子孙, 若尽心、尽性归向耶和华你的上帝, 照着我今日一切所吩咐的听从他的话,

□30:2 如果你们和你们的子孙回心转意, 归向上主——你们的上帝, 一心一意遵行我今天所颁布、他要给你们诫命,

### ★申命记 30 章 3 节

○ וְהָיָה כִּי יָשָׁב בְּיָדְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְהָיָה לְךָ

○ הַיּוֹם כִּי יָשָׁב בְּיָדְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְהָיָה לְךָ

○ הַיּוֹם כִּי יָשָׁב בְּיָדְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְהָיָה לְךָ

○ 那时, 雅威—你的上帝必救回你这被掳的子民, 怜恤你;

○ 他要转回, 从…万民中将你招聚回来。(…处填入下行)

○ 雅威—你的上帝把你分散到的

[字汇分析]

● שׁוּב 07725 动词, Qal 连续式 3 单阳 שׁוּב 回复、

## 回转

○ יהוה 03068 专有名词，上帝的名字 יהוה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יהוה (耶和華) 是写型 יהוה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יהוה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהִים 00430 名词，复阳 + 2 单阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。 § 3. 10

○ את 00853 受词记号 את 不必翻译 § 9. 14, 3. 10

○ שָׁבוּת 07622 名词，单阴 + 2 单阳词尾 שָׁבוּת 被掳 שָׁבוּת 的附属形也是 שָׁבוּת (未出现)；用附属形来加词尾。

○ רָחַם 07355 动词，Pi'el 连续式 3 单阳 + 3 单阳词尾 רָחַם 怜悯、怜恤

● שָׁב 07725 动词，Qal 连续式 3 单阳 שָׁב 回复、回转

○ קָבַץ 06908 动词，Pi'el 连续式 3 单阳 + 2 单阳词尾 קָבַץ 聚集

○ כָּל 03605 介系词 מן + 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。 § 5. 3, 2. 11, 2. 12, 3. 8

○ עַם 05971 冠词 הַ + 名词，阳性复数 עַם 百姓、国民 עַם 加冠词时，根音的母音拉长变为 הָעַם

● אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ פִּיֶּזַרְךָ 06327 动词, Hif' il 完成式 3 单阳 + 2 单阳词尾 פוּזַר 撒种、分散

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הוהי 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהֵיךָ 00430 名词, 复阳 + 2 单阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数, 复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。 § 3.10

○ שָׁמָּה 08033 副词 + 指示方向的 הַ שָׁמָּה 那里  
□30:3 那时, 耶和华你的上帝必怜恤你, 救回你这被掳的子民, 耶和华你的上帝要回转过来, 从分散你到的万民中将你招聚回来。  
□30:3 他就怜悯你们。他要从放逐你们的地方, 领你们回来, 使你们再享繁荣。

★申命记 30 章 4 节

○ הַשָּׁמַיִם בְּקֶצֶה נִתְּרַגְּוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

○ אֱלֹהֵינוּ יְהוָה יִקְבְּצֵנוּ מִשָּׁם

○ יִקְטֹרְנוּ וּמִשָּׁם

○ 你被赶散的人, 就是在天涯的,

○ 雅威—你的上帝也必从那里将你招聚,

○ 从那里带回来。

[字汇分析]

● אִם 00518 连接词 אִם 如果、不是

○ יָהָה 01961 动词, Qal 未完成式 3 单阳 יָהָה 成为、是、临到

○ נִתְּרַגְּוּ 05080 动词, Nif' al 分词, 单阳 + 2 单阳词

尾 נָחַן 赶散、驱赶

○קצה בקצה07097 介系词 בָּ + 名词，单阳附属形 קצה 边缘、极处

○הַשָּׁמַיִם08064 的停顿型，冠词 הַ + 名词，阳性复数 שָׁמַיִם 天

●שָׁם08033 介系词 מִן + 副词 שָׁם 那里 § 5.3

○קבץ בקבץ06908 动词，Pi'eI 未完成式 3 单阳 + 2 单阳词尾 קבץ 聚集

○יהוה 03068 专有名词，上帝的名字 יהוה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יהוה (耶和華) 是写型 יהוה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יהוה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○אלהים00430 名词，复阳 + 2 单阳词尾 אלהים 上帝、神、神明 אלהים 为复数，复数附属形为 אלהי 用附属形来加词尾。 § 3.10

●שָׁם08033 连接词 וְ + 介系词 מִן + 副词 שָׁם 那里

○קח בקח03947 的停顿型，动词，QaI 未完成式 3 单阳 + 2 单阳词尾 קח 拿、取

□30:4 你被赶散的人，就是在天涯的，耶和華你的上帝也必从那里将你招聚回来。

□30:4 即使你们流浪到天涯海角，上主——你们的上帝也要把你们聚集在一起，带你们回来，

★申命记 30 章 5 节

○קָרַבְתְּ אֶל אֱלֹהֵיךָ הַנְּהַיְתָה בְּיָדְךָ

○אָבִי תִּיךָ יְהוָה שׂוֹאֵשֶׁר

○ יִרְשָׁתָּהּ

○ מֵאַבְתָּיִךְ: יְהוָה יְהוָה יִטְבֹּךְ

○ 雅威—你的上帝必领你进入…地，(…处填入下行)

○ 你列祖所得的

○ 使你可以得著它(原文用阴性);

○ 又必善待你，使你(人数)比你列祖众多。

[字汇分析]

● בּוֹא 00935 动词, Hif' il 连续式 3 单阳 + 2 单阳词尾 来

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הוהי 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהִים 00430 名词, 复阳 + 2 单阳词尾 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数, 复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。 § 3.10

○ אֶל 00413 介系词 向、往

○ אֶרֶץ 00776 冠词 ה + 名词, 阴性单数 地 אֶרֶץ 加冠词时, 根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

● אָשַׁר 00834 关系代名词 אָשַׁר 不必翻译

○ יָרַשׁוּ 03423 动词, Qal 完成式 3 复 继承、取某人财产、穷困、赤贫

○ אָבִיךָ 00001 名词, 复阳 + 2 单阳词尾 אָב 父亲、祖先 אָב 虽为阳性名词, 复数却有阴性的形式 אֲבוֹת, 复数附属形为 אֲבוֹת; 用附属形 + י + 词尾。

● יִרְשָׁתָּהּ 03423 动词, Hif' il 连续式 2 单阳 + 3 单

阴词尾 יֵרֵשׁ 继承、取某人财产、穷困、赤贫

● יָטַבְּ 03190 动词, Qal 连续式 3 单阳 + 2 单阳  
词尾 יָטַב 做好

○ יָרַבְּ 07235 动词, Hif' il 连续式 3 单阳 + 2 单阳  
词尾 יָרַבָּה 多、变多

○ מֵאָבִיךָ 00001 介系词 מִן + 名词, 复阳 + 2 单阳  
词尾 אָב 父亲、祖先 אָב 虽为阳性名词, 复数却有阴性的形式 אֲבוֹת, 复数附属形为 אֲבוֹתַי; 用附属形 + יַי + 词尾。

□30:5 耶和华你的上帝必领你进入你列祖所得的地, 使你可以得着; 又必善待你, 使你的人数比你列祖众多。

□30:5 使你们重新拥有你们祖先住过的土地, 而且比祖先更兴盛, 人口更多。

### ★申命记 30 章 6 节

○ וְרָעַךְ לִבְךָ וְאֶת לִבְךָ אֶת אֶלֶּהֶיךָ יְהוָה וּמַלְּ

נַפְשְׁךָ וּבְכָל לִבְךָ בְּכָל אֶלֶּהֶיךָ יְהוָה אֶת לֵאמֹרָה

תִּיָּד: לְמַעַן

○雅威—你上帝必为你的心和你后裔的心行割礼,

○好叫你尽心尽性爱雅威—你的上帝,

○使你可以存活。

[字汇分析]

● מַלְּ 04135 动词, Qal 连续式 3 单阳 מוּל 行割礼

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הוהי, 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהִים 00430 名词，复阳 + 2 单阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。 § 3.10

○ אַת 00853 受词记号 אַת 不必翻译 § 9.14, 3.10

○ לִבָּב 03824 名词，单阳 + 2 单阳词尾 לִבָּב 心 לִבָּב 的附属形为 לִבָּב 用附属形来加词尾。

○ וְאַת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אַת 不必翻译 אַת 在 - 前面，母音缩短变成 אַת。

○ לִבָּב 03824 名词，单阳附属形 לִבָּב 心

○ זֶרַע 02233 的停顿型，名词，单阳 + 2 单阳词尾 זֶרַע 子孙、后裔、后世 זֶרַע 为 Segol 名词，用基本型 זֶרַע 加词尾。

● אָהַב לְאֵהָבָה 00157 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 אָהַב אָהַב 爱

○ אַת 00853 受词记号 אַת 不必翻译 § 9.14, 3.10

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהִים 00430 名词，复阳 + 2 单阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。 § 3.10

○ כָּל 03605 介系词 כָּל + 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，



母音缩短，变成 כָּל。

○ לִבְבְּךָ לִבְבְּךָ 03824 名词，单阳 + 2 单阳词尾 לִבְבְּ 心 לִבְבְּ 的附属形为 לִבְבִּי 用附属形来加词尾。

○ כָּלְךָ 03605 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○ נַפְשְׁךָ 05315 名词，单阴 + 2 单阳词尾 נַפְשְׁ 生命、人 נַפְשְׁ 为 Segol 名词，用基本型 נַפְשְׁ 加词尾。

● לְמַעַן 04616 介系词 לְ + 名词，阳性单数 לְמַעַן 为了名词 מַעַן 一定与介系词 לְ 一起合用。

○ תִּיָּךְ 02416 名词，复阳 + 2 单阳词尾 תִּיָּם 生命、活著 תִּיָּם 为复数，复数附属形为 תִּיָּי 用附属形来加词尾。

□30:6 耶和华你上帝必将你心里和你后裔心里的污秽除掉，好叫你尽心、尽性爱耶和华你的上帝，使你可以存活。

□30:6 上主——你们的上帝要打开你们和你们子孙的心门，使你们一心一意地爱他，并且继续生活在那地方。

### ★申命记 30 章 7 节

○ הָאֵלֹהִים הָאֵלֹוֹת-כָּל אֶתְאֲלֵהֶיךָ יְהוָה וְנָתַן

הַכְּפוֹךְ:אֲשֶׁר שָׂאֲיָךְ-וְעַל אֲיָבֶיךָ-עַל

○ 雅威——你的上帝必将这一切咒诅加在

○ 你的仇敌和那逼迫你的恨恶你的人身上。

[字汇分析]

● נָתַן וְנָתַן 05414 动词，Qal 连续式 3 单阳 נָתַן 给、置、放

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הוהי，上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华)

是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהִים 00430 名词，复阳 + 2 单阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。 § 3.10

○ אֵת 00853 受词记号 אֵת 不必翻译

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כֵּל。

○ אֲלוֹת 00423 冠词 הַ + 名词，阴性复数 אֲלוֹת 诅咒、发誓

○ אֵלֶּה 00428 冠词 הַ + 指示形容词，阴性复数 אֵלֶּה 这些

● עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ אֹיְבֵיךָ 00341 名词，复阳 + 2 单阳词尾 אֹיְבֵי 仇敌、敌人、对头 אֹיְבֵי 从动词 אָיַב (敌对，SN 340) 的 Qal 主动分词单阳而来，作名词使用。

○ וְעַל 05921 连接词 וְ + 介系词 עַל 在…上面

○ שָׂנְאֶיךָ 08130 动词，Qal 主动分词，复阳 + 2 单阳词尾 שָׂנְאֶי 恨 这个分词在此作名词「恨…的人」解。

§ 3.10

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ רָדַף 07291 动词，Qal 完成式 3 复 + 2 单阳词尾 רָדַף 追、追随、后面

□30:7 耶和华你的上帝必将这一切咒诅加在你仇敌和恨恶你逼迫你的人身上。

□30:7 他要把这些咒诅加在那些憎恨你们、压迫你们的敌人身上。

### ★申命记 30 章 8 节

○ יהוה בקולוּשׁ מַעַתָּה תָּשׁוּב וְאַתָּה

○ מַצּוֹתַי כֹּל־אֲתִנְעֶשׂ יְיָ

○ הַיּוֹם: מִצְוַתְּ אֲנִי שֶׁרָאָה

○ 你必归回，听从雅威的话，

○ 遵行…他的一切诫命。（…处填入下行）

○ 我今日所吩咐你的

[字汇分析]

● אַתָּה 00859 连接词 וְ + 代名词 2 单阳 אַתָּה 你

○ שׁוּב 07725 动词, Qal 未完成式 2 单阳 שׁוּב 回复、回转

○ שָׁמַע 08085 动词, Qal 连续式 2 单阳 שָׁמַע Qal 听、听从, Hif' il 说明、使…听 § 8.17

○ בְּ 06963 介系词 בְּ + 名词, 单阳附属形 קוֹל 声音

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה，上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● עָשׂ 06213 动词, Qal 连续式 2 单阳 עָשׂ 做

○ אַתָּה 00853 受词记号 אַתָּה 不必翻译 § 9.14, 3.10

○ כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，

变成 כָּל。

○ מְצַוֹתֶיךָ 04687 名词，复阴 + 3 单阳词尾 מְצַוָּה 命令、吩咐 מְצַוָּה 的复数为 מְצַוֹת 复数附属形也是 מְצַוֹת 用附属形 + י + 词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יוּ。

● אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ אֲנִי 00595 代名词 1 单 אֲנִי 我

○ מְצַוֶּנְךָ 06680 动词，Pi'e1 分词，单阳 + 2 单阳词尾 צַוָּה 吩咐、命令

○ הַיּוֹם 03117 冠词 הַ + 名词，阳性单数 יוֹם 日子、时候 § 2.6

□30:8 你必归回听从耶和華的话，遵行他的一切诫命，就是我今日所吩咐你的。

□30:8 你们将再次听从他，遵行我今天所颁布他要给你们的一切诫命。

### ★申命记 30 章 9 节

○ תַּרְמַעְשָׂהּ בְּכֹל אֲלֹתֶיךָ יְהִי וְהוֹתִירְךָ

○ אֲדַמְתֶּךָ וּבִפְרִי יִהְיֶה מִתֶּךָ וּבִפְרִי טוֹבֶךָ בִּפְרִי

○ לְטוֹבָה

○ לְטוֹב עֲלֶיךָ לְשׁוֹשׂ יְהוָה יָשׁוּב כִּי

○ אֲבֹתֶיךָ: עַל שְׂשַׁפְּאֲשֶׁר

○ …他必使你手里所办的一切事，…都绰绰有余，（…处依序填入节和下行）

○ 并你身所生的，牲畜所下的，地土所产的，

○ 而且顺利；

○ 因为雅威必再喜悦你，降福，

○ 像从前喜悦你列祖一样。

[字汇分析]

● הוֹתִירְךָ 03498 动词，Hif' il 连续式 3 单阳 + 2 单

阳词尾 יָתֵר 剩下

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהִים 00430 名词，复阳 + 2 单阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。 § 3.10

○ כֹּל 03605 介系词 כֹּל + 名词，单阳附属形 כֹּל 全部、整个、各

○ מַעֲשֵׂה 04639 名词，单阳附属形 מַעֲשֵׂה 行为、工作

○ יָדָה 03027 的停顿型，名词，单阴 + 2 单阳词尾 יָד 手、边、力量、权势 יָד 的附属形为 יָדָה；用附属形来加词尾。

● פְּרִי 06529 介系词 פְּרִי + 名词，单阳附属形 פְּרִי 果实

○ בְּטֶן 00990 名词，单阴 + 2 单阳词尾 בְּטֶן 子宫 בְּטֶן 为 Segol 名词，用基本型 בְּטֶן 加词尾。 § 3.10, 6.4

○ וּבְפְרִי 06529 连接词 וּ + 介系词 פְּרִי + 名词，单阳附属形 פְּרִי 果实

○ בְּהֵמָה 00929 名词，单阴 + 2 单阳词尾 בְּהֵמָה 牲畜 בְּהֵמָה 的附属形为 בְּהֵמַת 用附属形来加词尾。

○ וּבְפְרִי 06529 连接词 וּ + 介系词 פְּרִי + 名词，单阳附属形 פְּרִי 果实

○ אָדָמָה 00127 名词，单阴 + 2 单阳词尾 אָדָמָה 地  
אָדָמָה 的附属形为 אָדָמָת 用附属形来加词尾。

● לְטוֹבָה 02896 介系词 לְ + 名词，阴性单数 טוב 好的、  
福乐

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ יָשׁוּב 07725 动词，Qal 未完成式 3 单阳 שׁוּב 回复、  
回转

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הוהי 上帝  
的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華)  
是写型 הָהוּ (雅威) 和读型 יְהוָה (上主) 两个字的  
混合字型，由写型 הָהוּ 的子音和读型 יְהוָה 的母音组  
合而成。

○ לְשׂוּשׁ 07797 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形  
שׂוּשׁ 欢喜

○ עָלֶיךָ 05921 介系词 עַל + 2 单阳词尾 עַל 在…上面  
עַל 用基本型 עָלַי 来加词尾。

○ לְטוֹב 02896 介系词 לְ + 名词，阳性单数 טוב 良善、  
美好

● כִּי שְׂרָא 00834 介系词 כִּי + 关系代名词 שְׂרָא 不必翻译

○ שׂוּשׁ 07797 动词，Qal 完成式 3 单阳 שׂוּשׁ 欢喜

○ עָלֶיךָ 05921 介系词 עַל 在…上面

○ אָבֹתֶיךָ 00001 名词，复阳 + 2 单阳词尾 אָב 父亲、  
祖先 אָב 虽为阳性名词，复数却有阴性的形式 אָבוֹת，  
复数附属形为 אָבוֹת；用附属形 אָבוֹת + י + 词尾。

□30:9 上主要使你们的事业兴隆，多子多孙，牲畜繁多，五谷丰收。他  
曾经乐意使你们的祖先繁荣，他同样要使你们繁荣。

★申命记 30 章 10 节

○אֶל־הֵיךָ יְהוָה בְּקוֹל מִפֶּהְךָ

○הָיָה הַתּוֹרָה בְּסֵפֶר הַתּוֹבָה וְתִקְוִיתִי מִצְוֹתַי וְלֹא מִדָּם

○אֶל־הֵיךָ יְהוָה־אֵל תָּשׁוּב כִּי־

פִּנְפָּשׁ־הָ־דָבָר לְלִבְךָ־בְּכָל־

○你若听从雅威—你上帝的声音，

○谨守这律法书上所写的诫命律例，

○又归向雅威—你的上帝，

○尽你全心、尽你全性

[字汇分析]

●כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○שָׁמַעְתָּ־מִעַי 08085 动词，Qal 未完成式 2 单阳 שמע Qal

听、听从，Hif' il 说明、使…听 § 2.35

○בְּקוֹל־ 06963 介系词 בְּ + 名词，单阳附属形 קול 声音

○יְהוָה־ 03068 专有名词，上帝的名字 הוהי 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○אֱלֹהֶיךָ־ 00430 名词，复阳 + 2 单阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。 § 3.10

●לְ־ 08104 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 שמר Qal 保护、遵守，Nif' al 小心、防备

○מִצְוֹתַי־ 04687 名词，复阴 + 3 单阳词尾 מִצְוָה 命令、吩咐 מִצְוֹת 的复数为 מִצְוֹת 复数附属形也是 מִצְוֹת 用

附属形 + י + 词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יוּ。

○תְּקוּתֹיו 02708 连接词 וְ + 名词，复阴 + 3 单阳词尾 תְּקוּה 律例 תְּקוּה 的复数为 תְּקוּתֹת，复数附属形也是 תְּקוּתֹת(未出现)；用附属形 + י + 词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יוּ。

○הַכְּתוּבָה 03789 冠词 הַ + 动词，Qal 被动分词单阴 כָּתַב 写、刻

○סֵפֶר בְּסֵפֶר 05612 介系词 בְּ + 名词，单阳附属形 סֵפֶר 著作、书卷

○הַתּוֹרָה 08451 冠词 הַ + 名词，阴性单数 תּוֹרָה 律法、教导

○זֶה הַזֶּה 02088 冠词 הַ + 指示形容词，阳性单数 זֶה 这个

●כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○תָּשׁוּב 07725 动词，Qal 未完成式 2 单阳 שׁוּב 回复、回转

○אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」הַיְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○אֱלֹהִים 00430 名词，复阳 + 2 单阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי



用附属形来加词尾。 § 3. 10

● כָּל־03605 介系词 כָּ + 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。

○ לִבְבְּךָ03824 名词, 单阳 + 2 单阳词尾 לִבְב 心 לִבְב 的附属形为 לִבְב 用附属形来加词尾。

○ וְכָל־03605 连接词 וְ + 介系词 כָּ + 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。

○ נַפְשְׁךָ05315 的停顿型, 名词, 单阴 + 2 单阳词尾 נַפְש 生命、人 נַפְש 为 Segol 名词, 用基本型 נַפְש 加词尾。

○ פַּ 09015 段落符号 פְּתוּחָה 开的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然一行尚有空格, 但要另起一行。

□30:10 但是你们必须听从他, 遵行写在这法律书上、他的一切法律诫命。你们必须一心一意归向他。

□30:9-10 你若听从耶和华你上帝的话, 谨守这律法书上所写的诫命、律例, 又尽心、尽性归向耶和华你的上帝, 他必使你手里所办的一切事, 并你身所生的, 牲畜所下的, 地土所产的, 都绰绰有余, 因为耶和华必再喜悦你, 降福与你, 像从前喜悦你列祖一样。

### ★申命记 30 章 11 节

○ הַיּוֹם מֵצִוְּךָ אֵן כִּי־אֶשֶׁר הַזֹּאת הַמִּצְוָה כִּי

○ הוּא: רַחֲמֵה וְלֹא מִמְּךָ הוּא נִפְלֶאֶת-לֹא

○ 「我今日所吩咐你的这诫命,

○ 它(原文用阴性, 下同)对你不是困难的, 它也不远;

[字汇分析]

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○מִצְוָהּ04687 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 מִצְוָה 命令、吩咐 § 2.6

○זֹאת 02063 冠词 הַ + 指示形容词, 阴性单数 זֹאת 这个

○אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○אֲנִי 00595 代名词 1 单 אֲנִי 我

○מִצְוָהּ 06680 动词, Pi'el 分词, 单阳 + 2 单阳词尾 מִצְוָה 吩咐、命令

○הַיּוֹם 03117 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 יוֹם 日子、时候 加冠词在此作副词解, 指「今日」。§ 2.6

● לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○פָּלֵא 06381 动词, Nif'al 分词单阴 פָּלֵא 奇妙的、非凡的 נִפְלְאוֹת 从 נִפְלְאוֹת 而来。

○הוא 01931 这是写型 הוא 和读型 הֵיא 两个字的混合字型。按读型, 它是代名词 3 单阴 הֵיא 他 如按写型 הוא, 它是代名词 3 单阳。

○מִן 04480 介系词 מִן + 2 单阳词尾 מִן 从、离开

○לֹא 03808 连接词 לֹא + 否定的副词 לֹא 不

○רְחוֹקָהּ 07350 形容词, 阴性单数 רְחוֹקָה 远方的、古时的

○הוא 01931 这是写型 הֵיא 和读型 הֵיא 两个字的混合字型。按读型, 它是代名词 3 单阴 הֵיא 他 如按写型 הוא, 它是代名词 3 单阳。

□30:11 “我今日所吩咐你的诫命，不是你难行的，也不是离你远的。

□30:11 “我今天颁布给你们们的诫命不难遵行，也离你们不远。

★申命记 30 章 12 节

○ לֵאמֹר הוֹאֵבֶשׁ מִיָּמַי לֵא

○ לְנוֹיִקְתָּהֶשׁ מִיָּמָה לְנוֹיֶעֱלָה מִי

○ שֶׁנִּהְיָנָע אֶתְהַיֵּשׁ מֵעֵנוּ

○ 它(原文用阴性,下同)不是在天上,说:

○ 『谁为我们上到天上,把它取来给我们,

○使我们听见它并遵行它呢?』

[字汇分析]

● לֵא 03808 否定的副词 לֵא 不

○ בְּשֵׁמַיִם 08064 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 שָׁמַיִם 天

○ הוּא 01931 这是写型 הוּא 和读型 הִיא 两个字的混合字型。按读型,它是代名词 3 单阴 הוּא 他 如按写型 הוּא,它是代名词 3 单阳。

○ לֵאמֹר 00559 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形 אָמַר אָמַר 说

● מִי 04310 疑问代名词 מִי 谁

○ יַעֲלֶה 05927 动词, Qal 未完成式 3 单阳 יַעֲלֶה 上去、生长

○ לְנוֹי 09001 介系词 לְ + 1 复词尾 לְ 给、向、到、归属於

○ שֶׁנִּהְיָנָע 08064 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 + 指示方向的 הַ שָׁמַיִם 天

○ וְיִקְחֶהָ 03947 连接词 וְ + 动词, Qal 未完成式 3 单阳 + 3 单阴词尾 תִּקַּח 拿、取

○ לְנוֹי 09001 介系词 לְ + 1 复词尾 לְ 给、向、到、归属於

● לִישׁ מְעַנּוּ 08085 连接词 וְ + 动词, Hif' il 未完成式 3 单阳 + 1 复词尾 שָׁמַע 听到、听从

○ אֶתְהָ 00853 受词记号 + 3 单阴词尾 אֶת 不必翻译 § 9.14

○ וְנַעַשׂ נָה 06213 连接词 וְ + 动词, Qal 未完成式 1 复 + 3 单阴词尾 הַ עָשָׂה 做

□30:12 不是在天上, 使你说: ‘谁替我们上天取下来, 使我们听见可以遵行呢?’

□30:12 这诫命不是悬在天空上; 你们不必问: ‘谁要替我们上天把这教训带到地上来, 好让我们听见而实行呢?’

### ★申命记 30 章 13 节

○ לֵאמֹר הוּא לִים מְעַבֵּר-וְלֵא

○ לְנוּ וְנִקְחָהּ הִים עֲבָרָאֵל לְנוּ-וְעַבְרָ מִי

○ וְנַעַשׂ נָה: אֶתְהָיִשׁ מְעַנּוּ

○ 它也不是在海外, 说:

○ 『谁替我们过到海外, 把它们取来给我们,

○ 使我们听见它并遵行它呢?』

### [字汇分析]

● לֵא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○ מְעַבֵּר 05676 介系词 מִן + 名词, 阳性单数 עֲבָרָה…外、对面、旁边

○ לִים 03220 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 יָם 海、西方

○ הוּא 01931 这是写型 הוּא 和读型 הִיא 两个字的混合字型。按读型, 它是代名词 3 单阴 הוּא 他 如按写型 הוּא, 它是代名词 3 单阳。

○ לֵאמֹר 00559 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形

אָמַר אָמַר 说

● מִי 04310 疑问代名词 מי 谁

○ עָבַר 05674 动词, Qal 未完成式 3 单阳 עָבַר 经过、离开、拿走、违犯

○ לָנוּ 09001 介系词 לְ + 1 复词尾 לְ 给、向、到、归屬於 § 7. 8, 3. 10

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○ עֵבֶר 05676 名词, 单阳附属形 עֵבֶר …外、对面、旁边

○ הַיָּם 03220 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 יָם 海、西方

○ וַיִּקַּח 03947 连接词 וַ + 动词, Qal 未完成式 3 单阳 + 3 单阴词尾 וַיִּקַּח 拿、取

○ לָנוּ 09001 介系词 לְ + 1 复词尾 לְ 给、向、到、归屬於

● וַיִּשְׁמַע 08085 连接词 וַ + 动词, Hif' il 未完成式 3 单阳 + 1 复词尾 וַיִּשְׁמַע 听到、听从

○ אֶתְּהָ 00853 受词记号 + 3 单阴词尾 אֶת 不必翻译 § 9. 14

○ וַיַּעַשׂ 06213 连接词 וַ + 动词, Qal 未完成式 1 复 + 3 单阴词尾 וַיַּעַשׂ 做

□30:13 也不是在海外, 使你说: ‘谁替我们过海取了来, 使我们听见可以遵行呢?’

□30:13 这诫命也不是在海的彼岸; 你们用不着问: ‘谁要替我们渡海把这教训带来, 好让我们听见而实行呢?’

★申命记 30 章 14 节

○ מֵאֵד הַזְּבֵר אֶלֶיךָ קְרוּב־כִּי

○ לַעֲשׂוֹת: וּבְלִבְכֶם בְּפִיךָ ׀

○这话却离你甚近，

○在你口中，也在你心里，以便遵行它。

[字汇分析]

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ קָרוֹב 07138 形容词，阳性单数 קָרוֹב 近的

○ אֶל לִיךָ 00413 介系词 אֶל + 2 单阳词尾 אֶל 对、向、往

○ דְּבָר הַדְּבָר 01697 冠词 הַ + 名词，阳性单数 דְּבָר 话语、事情

○ מְאֹד 03966 副词 מְאֹד 极其、非常

● בְּפִיךָ 06310 介系词 בְּ + 名词，单阳 + 2 单阳词尾 פִּי 的附属形为 בְּפִי；用附属形来加词尾。

○ בְּלִבְכֶם 03824 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 名词，单阳 + 2 单阳词尾 לִבְבִּי 的附属形为 בְּלִבְכֶם 用附属形来加词尾。

○ לַעֲשׂוֹת 06213 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 עָשָׂה + 3 单阳词尾 עָשָׂה 做

○ ׀ 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□30:14 这话却离你甚近，就在你口中，在你心里，使你可以遵行。

□30:14 其实，这诫命离你们不远，就在你们心里，就在你们口中，好让你们遵行。

★申命记 30 章 15 节

○ הַיּוֹם לִפְנֵיךָ נִתְּנָה הָאֵהָרָה

○ הַרְעָה: נְאֻת הַמְּנַת-נְאֻת הַטּוֹב-נְאֻת הַחַיִּים-אֵת

○「看，我今日将…陈明在你面前。(…处填入下行)

○生与福，和死与祸，

[字汇分析]

● **רָאָה** 07200 动词，Qal 祈使式单阳 **רָאָה** Qal 看，Nif'al 显现，Hif'il 显明 § 2.33

○ **נָתַן** 05414 动词，Qal 完成式 1 单 **נָתַן** 给、置、放

○ **לְפָנָי** 03942 介系词 **לְפָנָי** + 2 单阳词尾 **לְפָנָי** 在…前面 **לְפָנָי** 从介系词 **לְ** + 名词 **פָּנָה** (脸，SN 6440) 的复阳附属形而来。

○ **הַיּוֹם** 03117 冠词 **הַ** + 名词，阳性单数 **יוֹם** 日子、时候 加冠词在此作副词解，指「今日」。§ 2.6

● **אֶת** 00853 受词记号 **אֶת** 不必翻译 **אֶת** 在 - 前面，  
母音缩短变成 **אֵת**。

○ **הַחַיִּים** 02416 冠词 **הַ** + 名词，阳性复数 **חַיִּים**，生命、活著 在此作名词解，指「活人」。

○ **וְאֶת** 00853 连接词 **וְ** + 受词记号 **אֶת** 不必翻译 **אֶת** 在 - 前面，母音缩短变成 **אֵת**。

○ **הַטּוֹב** 02896 冠词 **הַ** + 名词，阳性单数 **טוֹב** 良善、美好

○ **וְאֶת** 00853 连接词 **וְ** + 受词记号 **אֶת** 不必翻译 **אֶת** 在 - 前面，母音缩短变成 **אֵת**。

○ **הַמָּוֶת** 04194 冠词 **הַ** + 名词，阳性单数 **מָוֶת** 死亡

○ **וְאֶת** 00853 连接词 **וְ** + 受词记号 **אֶת** 不必翻译 **אֶת** 在 - 前面，母音缩短变成 **אֵת**。

○ **הַרְעֵה** 07451 的停顿型，冠词 **הַ** + 名词，阳性单

数 患难、邪恶、灾难、痛苦、不幸 § 2.6, 2.20,

3.2

□30:15 “看哪，我今日将生与福，死与祸，陈明在你面前。

□30:15 “今天，我把生死祸福都摆在你们面前，让你们自己选择。

★申命记 30 章 16 节

○ הַיּוֹם מְצַוְךָ אֲנִי כִּי אֲשֶׁר

○ דְּרָכָיו לְלַכְתּוֹ אֲלֵהֶיךָ יִהְיֶה-אֵת לְאַהֲבָה

○ וּמִשֶּׁפֶט יוֹתֵק תִּיּוֹמְצוֹתַי וְלֹשׁ מִר

○ וּרְבִית וְתִיִּית

○ בְּאַרְצֵי אֲלֵהֶיךָ יִהְיֶה וּבְרַכְךָ

○ לְרַשְׁתָּהּ: שְׂמָה-בָּא אֶתְהַאֲשֶׁר

○ 因为今日我吩咐你

○ 要爱雅威—你的上帝，遵行他的道，

○ 谨守他的诫命、他的律例、他的典章，

○ 你就可以存活，(人数)增多，

○ 雅威—你上帝也必…赐福与你。(…处填入下行)

○ 在你所要进去得它为业的地上

[字汇分析]

● אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ אֲנִי 00595 代名词 1 单 אֲנִי 我

○ מְצַוְךָ 06680 动词, Pi'e1 分词, 单阳 + 2 单阳词尾  
צַוָּה 吩咐、命令

○ הַיּוֹם 03117 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 יוֹם 日子、时  
候 加冠词在此作副词解, 指「今日」。§ 2.6

● לְאַהֲבָה 00157 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形

אָהַב אָהַב 爱

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面,  
母音缩短变成 אֶת。



○ יהוה 03068 专有名词，上帝的名字 יהוה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יהוה (耶和華) 是写型 יהוה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יהוה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהִים 00430 名词，复阳 + 2 单阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。§ 3.10

○ לֶלְכֶתָּהּ 01980 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 לֶלְכֶתָּהּ 行走、去、至死 § 9.4

○ בְּדַרְכֵי 01870 介系词 בְּ + 名词，复阳 + 3 单阳词尾 בְּדַרְכֵי 道路 דַּרְכֵי 的复数为 דַּרְכִים 复数附属形为 דַּרְכֵי 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יֵ 合起来变成 יוּ。

● לְשָׁמְרָם 08104 连接词 וְ + 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 לְשָׁמְרָם Qal 保护、遵守，Nif'al 小心、防备 § 9.4

○ מִצְוֹתַי 04687 名词，复阴 + 3 单阳词尾 מִצְוֹתַי 命令、吩咐 מִצְוֹתַי 的复数为 מִצְוֹת 复数附属形也是 מִצְוֹת 用附属形 + יֵ + 词尾。3 单阳词尾 הוּ + יֵ 合起来变成 יוּ。

○ וְתִקְוֹתַי 02708 连接词 וְ + 名词，复阴 + 3 单阳词尾 וְתִקְוֹתַי 律例 תִּקְוֹת 的复数为 תִּקְוֹת 复数附属形也是 תִּקְוֹת (未出现)；用附属形 + יֵ + 词尾。3 单阳词尾 הוּ + יֵ 合起来变成 יוּ。

○מִשְׁפָּטִים04941 连接词 וְ + 名词，复阳 + 3 单阳词尾 מִשְׁפָּט 正义、公平、审判、律例、规矩 מִשְׁפָּט 的复数为 מִשְׁפָּטִים 复数附属形为 מִשְׁפָּטִי (未出现)；用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יוּ。

●חַיָּה וְחַיִּיתָ02421 动词，Qal 连续式 2 单阳 חַיָּה 活

○רַבָּה וְרַבִּיתָ07235 动词，Qal 连续式 2 单阳 רַבָּה 多、变多

●וַיְבָרֶכֶךָ01288 动词，Pi'eI 连续式 3 单阳 + 2 单阳词尾 בָּרַךְ 祝福、赐福 § 5.8, 8.17, 5.2, 3.10

○יְהוָה03068 专有名词，上帝的名字 הוּהָ 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○לֵיהוָה00430 名词，复阳 + 2 单阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。§ 3.10

○בְּאֶרֶץ00776 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אֶרֶץ 地 אֶרֶץ 加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

●אֲשֶׁר00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○אַתָּה00859 代名词 2 单阳 אַתָּה 你

○בֹּא00935 动词，Qal 主动分词单阳 בּוֹא 临到、来 § 11.3

○שָׁמָּה08033 副词 + 指示方向的 הַ שָׁמָּה 那里

○תַּהְיֶה לְךָ 03423 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形  
תַּהְיֶה לְךָ 3 单阴词尾 יֶהְיֶה 继承、取某人财产、穷困、赤  
贫 § 9.4, 10.2, 3.10

□30:16 吩咐你爱耶和华你的上帝，遵行他的道，谨守他的诫命、律例、  
典章，使你可以存活，人数增多，耶和华你上帝就必在你所要进去得为  
业的地上赐福与你。

□30:16 如果你们遵行我今天所颁布上主——你们的上帝给你们的诫命  
（“如果你们遵行…的诫命”是根据一古译本，希伯来文没有这句。），  
爱他，顺服他，遵守他的一切法律诫命，你们就能成为繁荣的国家。在  
你们将占有的土地上，上主要赐福给你们。

### ★申命记 30 章 17 节

○תִּשְׁמַע וְלֹא לִבְבְּךָ יִפְנֶה-וְאִם

○וְעַבְדָּתָם: אֲתָרִים לֹא־לֵהִיָּסָהּ תַּתּוּיָּת וְנִגְדָּתָּ

○倘若你心里偏离，不肯听从，

○却被勾引去敬拜别神，事奉它们，

[字汇分析]

●מֵאֵ 00518 连接词 וְ + 副词 אִם 如果

○יִפְנֶה 06437 动词, Qal 未完成式 3 单阳 פָּנָה 转向

○לִבְבְּךָ 03824 名词, 单阳 + 2 单阳词尾 לֵבָב 心  
的附属形为 לֵבָב 用附属形来加词尾。

○לֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○תִּשְׁמַע 08085 的停顿型, 动词, Qal 未完成式  
2 单阳 שָׁמַע 听到、听从

●וְנִגְדָּתָּ 05080 动词, Nif'al 连续式 2 单阳 נָגַד 赶  
散、驱赶

○תַּתּוּיָּת 09013 动词, Hista'fel 连续式 2 单阳  
תָּוַה 跪拜、下拜

○אֲלֵהֶם 00430 介系词 לְ + 名词, 阳性复数 אֱלֹהִים

上帝、神、神明 § 2.19, 2.24, 2.25, 2.15

○ אַחֵרִים 00312 形容词，阳性复数 אַחֵר 别的

○ עָבַדְתֶּם 05647 动词，Qal 连续式 2 单阳 + 3 复阳  
词尾 עָבַד 工作、服事

□30:17 倘若你心里偏离不肯听从，却被勾引去敬拜侍奉别神，

□30:17 如果你们不服从，不听话，反而被诱惑去拜别的神明，

### ★申命记 30 章 18 节

○ תֵּאבְדוּן אֲבֹד כִּי הַיּוֹם לְכֶם הִגַּדְתִּי

○ הָאֲדָמָה-עַל יְמֵי אֶרֶץ-יְכָן-לֵא

○ לְרֹשְׁתָהּ: שָׁמָּה לְבֵאתֶינָהּ-אֶת עֵבֶר אֶתְהַאֲשֶׁר

○ 我今日明明告诉你们，你们必要灭亡；

○ 在…土地上，你必不延长(你的)日子。(…处填入下行)

○ 你过约但河、进去得为业的

[字汇分析]

● נִגַּד 05046 动词，Hif' il 完成式 1 单 נִגַּד 述说、  
显明

○ לְכֶם 09001 介系词 לְ + 2 复阳词尾 לְ 给、向、到、  
归属於

○ הַיּוֹם 03117 冠词 הַ + 名词，阳性单数 יוֹם 日子、时  
候 加冠词在此作副词解，指「今日」。§ 2.6

○ כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ אֲבֹד 00006 动词，Qal 不定词独立形 אֲבֹד 灭亡、迷  
失、失落

○ תֵּאבְדוּן 00006 动词，Qal 未完成式 2 复阳 + 古代  
的词尾 ׀ אֲבֹד 灭亡、迷失、失落

● לֵא 03808 否定的副词 לֵא 不

○ תֵּאֲרִיכֶן 00748 动词，Qal 未完成式 2 复阳 + 古代

的词尾 אָרְךָ 变长

○ יָמִים 03117 名词，阳性复数 יָמִים 日子、时候

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ אֶרְצָהּ 00127 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אֶרְצָהּ 地  
§ 2.20

● אָשֶׁר 00834 关系代名词 אָשֶׁר 不必翻译

○ אַתָּה 00859 代名词 2 单阳 אַתָּה 你

○ עָבַר 05674 动词，Qal 主动分词单阳 עָבַר 经过、  
离开、拿走、违犯

○ אַתְּ 00853 受词记号 אַתְּ 不必翻译 אַתְּ 在 - 前面，  
母音缩短变成 אַתְּ。

○ יַרְדֵּן 03383 冠词 הַ + 专有名词，河流名 יַרְדֵּן 约旦  
河

○ לְבֹא 00935 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形  
בוא 临到、来

○ שָׁמָּה 08033 副词 + 指示方向的 שָׁמָּה 那里

○ לְיָרֵשׁ 03423 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形  
יָרֵשׁ + 3 单阴词尾 יָרֵשׁ 继承、取某人财产、穷困、赤  
贫 § 9.4, 10.2, 3.10

□30:18 我今日明明告诉你们：你们必要灭亡，在你过约旦河进去得为  
业的地上，你的日子必不长久。

□30:18 我在此时此地郑重警告你们，你们一定灭亡，绝不能长久住在  
约旦河西岸、你们将要占领的那土地上。

### ★申命记 30 章 19 节

○ הָאֲרֶזְוָאֲתָהּ שְׁמַיִם-אֶת יוֹסֵף בְּכֶם הָעִיד תִּי

○ וְתִקַּל לְלֶהֱבַרְכָהּ לְפָנֶיךָ נָתַתִּי וְהַמָּוֶת הַתִּיִּים

○ וְנִרְעָךְ: אֵתְּהָ תַתְּנֶה לְמַעַן בְּתַיִם וּבְכֶתֶרְתָּ;

○我今日对著天和地向你们作见证;

○生和死我陈明在你面前, (还有)福和祸,

○所以你要拣选生命, 使你和你的后裔都得存活;

[字汇分析]

● עוֹד 05749 动词, Hif' il 完成式 1 单 作见证

○ בְּכֶם 09002 介系词 בְּ + 2 复阳词尾 כֶּ 在、用、藉著

○ הַיּוֹם 03117 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 יוֹם 日子、时候 加冠词在此作副词解, 指「今日」。§ 2.6

○ אֶתְּ 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶתְּ。

○ שָׁמַיִם 08064 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 שָׁמַיִם 天 § 2.6, 2.15

○ וְאֶתְּ 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֶתְּ 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶתְּ。

○ אֶרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 אֶרֶץ 地 加冠词时, 根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץְ

● חַיִּים 02416 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 חַיִּים 生命、活著

○ וְהַמָּוֶת 04194 连接词 וְ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 מָוֶת 死亡

○ נָתַן 05414 动词, Qal 完成式 1 单 נָתַן 给、置、放

○ לְפָנַי 03942 介系词 לְפָנַי + 2 单阳词尾 יַי 在…前

面 לַפָּנַי 从介系词 לְ + 名词 פָּנָה (脸, SN 6440) 的复阳附属形而来。

○ בְּרַכָּהּ 01293 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 בְּרַכָּה 祝福、和平之约

○ קָלְלָהּ 07045 连接词 וְ + 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 קָלְלָהּ 诅咒

● בָּחַר 00977 动词, Qal 连续式 2 单阳 בָּחַר 选、选择

○ חַיִּים 02416 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 חַיִּים 生命、活著 § 2.6, 2.20, 2.22

○ מֵעַן 04616 介系词 לְ + 名词, 阳性单数 מֵעַן 为了名词 מֵעַן 一定与介系词 לְ 一起合用, 作为介系词或连接词。

○ חַיָּה 02421 动词, Qal 未完成式 2 单阳 חַיָּה 活

○ אַתָּה 00859 代名词 2 单阳 אַתָּה 你

○ זָרַע 02233 的停顿型, 连接词 וְ + 名词, 单阳 + 2 单阳词尾 זָרַע 子孙、后裔、后世 זָרַע 为 Segol 名词, 用基本型 זָרַע 加词尾。

□30:19 我今日呼天唤地向你作见证, 我将生死、祸福陈明在你面前, 所以你要拣选生命, 使你和你的后裔都得存活;

□30:19 现在, 我呼唤天地来作证, 把生命和死亡、祝福和诅咒摆在你们面前。选择生命吧! 你们和你们的子孙就能存活。

### ★申命记 30 章 20 节

○ בְּקוֹלוֹ לֵשׁ מֵעַל תֵּיךְ יְהוָה אֶת לֵאמֹר

○ יִמְיֶךָ וְאַרְרֶךְ תַּיִיךְ הוּא כִּי אִם בּוֹלְדִבְקָהּ

○ יְהוָה נִשְׁבַּע אֲשֶׁר תִּקְדָּמָה עֲלֶיךָ בָּת

○ וּלְיַעֲקֹב לִיצְחָק לְאַבְרָהָם לְאָב תֵּיךְ

○ לָקַם: לָתַתּוּ

○且爱雅威—你的上帝，听从他的声音，

○专靠他；因为他是你的生命，要使你的日子长久，

○可以居住在雅威…起誓…的土地上。（…处依序填入下行和末行）

○向你列祖亚伯拉罕、以撒、雅各

○要赐给你们

[字汇分析]

● אָהַבְתָּ 00157 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形

爱 אָהַבְתָּ

○ אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面，  
母音缩短变成 אָתּ。

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהִים 00430 名词，复阳 + 2 单阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。 § 3. 10

○ שָׁמַעְתָּ 08085 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 听到、听从 שָׁמַעְתָּ

○ בְּקוֹלוֹ 06963 介系词 בְּ + 名词，单阳 + 3 单阳词尾 声音 קוֹל 的附属形也是 קוֹל；用附属形来加词尾。

§ 6. 2, 3. 10

● לְדַבְּרָהּ 01692 连接词 וְ + 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 דַּבְּרָהּ 紧紧跟随

○ בּוֹ 09002 介系词 בְּ + 3 单阳词尾 בּוֹ 在、用、藉著



○ כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ הוּא 01931 代名词 הוּא 3 单阳 他

○ תַּיִם 02416 名词，复阳 + 2 单阳词尾 תַּיִם 生命、活著 תַּיִם 为复数，复数附属形为 תַּיִי；用附属形来加词尾。

○ אֶרֶץ 00753 连接词 וְ + 名词，单阳附属形 אֶרֶץ 长

○ יוֹם 03117 名词，复阳 + 2 单阳词尾 יוֹם 日子、时候 יוֹם 的复数为 יָמִים，复数附属形为 יָמֵי；用附属形来加词尾。

● לְ 03427 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 לְשֹׁבַת 居住、坐、停留 § 9.4, 10.2, 7.8

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ הַ 00127 冠词 הַ + 名词，阴性单数 הַ אֶרֶץ 地 § 2.20

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ שָׁבַע 07650 动词，Nif'al 完成式 3 单阳 שָׁבַע Qal Nif'al 发誓，Hif'il 使起誓、嘱咐

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● לְ 00001 介系词 לְ + 名词，复阳 + 2 单阳词尾 לְאָב 父亲、祖先 אָב 虽为阳性名词，复数却有阴性的形式 אֲבוֹת，复数附属形为 אֲבוֹתַי；用附属形 + יַ + 词

尾。另 § 6.2, 2.19, 3.10

○ אַבְרָהָם לְ00085 介系词 לְ + 专有名词, 人名 אַבְרָהָם 亚伯拉罕

○ יִצְחָק לְ03327 介系词 לְ + 专有名词, 人名 יִצְחָק 以撒

○ וּלְיַעֲקֹב 03290 连接词 וְ + 介系词 לְ + 专有名词, 人名 יַעֲקֹב 雅各 § 5.8

● לְתַתּוֹ 05414 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形 תַּתּוֹ 给、置、放

○ לְהֵם 09001 介系词 לְ + 3 复阳词尾 הֵם 给、向、到、归属於

○ פָּ 09015 段落符号 פְּתוּחָה 开的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然一行尚有空格, 但要另起一行。

□30:20 且爱耶和华你的上帝, 听从他的话, 专靠他, 因为他是你的生命, 你的日子长久也在乎他。这样, 你就可以在耶和华向你列祖亚伯拉罕、以撒、雅各起誓应许所赐的地上居住。”

□30:20 要爱上主——你们的上帝, 听从他, 对他忠心。这样, 你们跟你们的子孙就能存活, 长久生活在他应许给你们祖先亚伯拉罕、以撒、雅各的土地上。”

### ★申命记 31 章 1 节

○ וַיֵּלֶךְ הָאֱלֹהִים דְּבָרִים אֵת וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה וַיֵּלֶךְ

○ וַיֵּלֶךְ הָאֱלֹהִים דְּבָרִים אֵת וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה וַיֵּלֶךְ

○摩西去把这些事

○告诉以色列众人

[字汇分析]

● וַיֵּלֶךְ 01980 动词, Qal 叙述式 3 单阳 יֵלֵךְ 去、行走 类 § 15.3

○ מִשֶׁה 04872 专有名词，人名 מִשֶׁה 摩西

○ דִּבֶּר 01696 动词，Pi'e1 叙述式 3 单阳 דִּבֶּר 讲

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אֶת。

○ דְּבָרִים 01697 冠词 הַ + 名词，阳性复数 דְּבָרִים 话语、  
事情

○ אֵלֶּה 00428 冠词 הַ + 指示形容词，阳性复数 אֵלֶּה 这些

● אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 各、全部、整个 כָּל  
从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，  
变成 כָּל。

○ יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词，人名、地名、国名 יִשְׂרָאֵל 以  
色列

□31:1 摩西去告诉以色列众人，

□31:1 摩西继续对以色列人民说：

### ★申命记 31 章 2 节

○ שָׁנָה וְעַשְׂרִים מֵאָה-בְּנֹאֲלֵהֶם וַיֹּאמֶר

וְלִבּוֹא לְצֵאת עוֹד אוֹכַל-לֹא הַיּוֹם אָנֹכִי

○ אֵלַי אָמַר וַיְהִי

○ הַזֶּה הַיּוֹם הַיּוֹדֵן-אֶת תְּעִבּוֹר לֹא

○ 他对他们说：我现在一百二十岁了，

○ 今日不再照常出入；

○ 雅威也曾对我说：

○ 你必不得过这约但河。

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○ אָלְהֶם 00413 介系词 לְ + 3 复阳词尾 אָל 向、往 אָל 用基本型 לִי 来加词尾。§ 5.5, 3.10, 8.12

○ בֶּן 01121 名词，单阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员

○ מֵאָה 03967 名词，阴性单数 מֵאָה 数目的「一百」

○ עֶשְׂרִים 06242 连接词 וְ + 名词，阳性复数 עֶשְׂרִים 数目的「二十」

○ שָׁנָה 08141 名词，阴性单数 שָׁנָה 年

● אֲנִי 00595 代名词 1 单 אֲנִי 我

○ הַיּוֹם 03117 冠词 הַ + 名词，阳性单数 הַיּוֹם 日子、时候 加冠词在此作副词解，指「今日」。

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ יָכוֹל 03201 动词，Qal 未完成式 1 单 יָכוֹל 能够

○ עוֹד 05750 副词 עוֹד 再、仍然

○ לְצֵאת 03318 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 לְצֵאת 出去、离开

○ וּלְבוֹא 00935 连接词 וְ + 介系词 לְ + 动词，不定词附属型 וּלְבוֹא 来、进入

● וַיְהִי 03068 连接词 וְ + 专有名词，上帝的名字 וַיְהִי 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 וַיְהִי 是写型 וַיְהִי 和读型 וַיְהִי 两个字的混合字型。 וַיְהִי 的母音就是从 וַיְהִי 而来。

○ אָמַר 00559 动词，Qal 完成式 3 单阳 אָמַר 说

○ אָלְיָ 00413 介系词 אֶל + 1 单词尾 אָל 向、往 אָל 用

长基本型 אַלִּי 来加词尾。1 单词尾 יַ + יַ 合起来变成 יֵ。

● לא 03808 否定的副词 לא 不

○ עָבַר 05674 动词，Qal 未完成式 2 单阳 עָבַר 经过、离开、拿走、违犯

○ אַתּ 00853 受词记号 אַתּ 不必翻译 אַתּ 在 - 前面，  
母音缩短变成 אַתּ。

○ הַיַּרְדֵּן 03383 冠词 הַ + 名词，河流名 יַרְדֵּן 约旦河

○ הַזֶּה 02088 冠词 הַ + 指示形容词，阳性单数 זֶה 这个

□31:2 说：“我现在一百二十岁了，不能照常出入，耶和华也曾对我说：  
‘你必不得过这约旦河。’

□31:2 “现在我已经一百二十岁，不能继续领导你们了。而且，上主已经告诉我，我不能渡过约旦河。

### ★申命记 31 章 3 节

○ לִפְנֵיךָ עֹבֵר הוּא אֱלֹהֶיךָ יְהוָה

○ מִרְשָׁתָּה מִלְּפָנֶיךָ הָאֱלֹהִים-אֲתִישׁ מִיַּד-הוּא

○ לִפְנֵיךָ עֹבֵר הוּא יְהוֹשֻׁעַ

○ יְהוָה: דְּבַר־פֶּאֶשֶׁר

○ 雅威—你的上帝要在你前面过去

○ 他要在你面前灭绝这些国家，你就得他们的地。

○ 约书亚他要在你前面过去，

○ 正如雅威所说的。

[字汇分析]

● יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合

而成。

○ אֱלֹהִים 00430 名词，复阳 + 2 单阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。

○ הוא 01931 代名词 3 单阳 הוא 他

○ עָבַר 05674 动词，Qal 主动分词单阳 עָבַר 经过、离开、拿走、违犯

○ לְפָנַי 03942 介系词 לְפָנַי + 2 单阳词尾 לְפָנַי 在…之前 לְפָנַי 从介系词 לְ + 名词 פָּנָה (脸，SN 6440) 的复阳附属形而来。

● הוא 01931 代名词 3 单阳 הוא 他

○ שָׂמַד 08045 动词，Hif' il 未完成式 3 单阳 שָׂמַד 毁灭

○ אַתְּ 00853 受词记号 אַתְּ 不必翻译 אַתְּ 在 - 前面，母音缩短变成 אַתְּ。

○ הַגּוֹיִם 01471 冠词 הַ + 名词，阳性复数 הַגּוֹיִם 国家、人民

○ אֵלֶּה 00428 冠词 הַ + 指示形容词，阳性复数 אֵלֶּה 这些

○ מִלְּפָנַי 03942 介系词 מִן + 介系词 לְפָנַי + 2 单阳词尾 מִלְּפָנַי 在…之前 מִלְּפָנַי 从介系词 לְ + 名词 פָּנָה (脸，SN 6440) 的复阳附属形而来。

○ יָרַשׁ 03423 连接词 וְ + 动词，Qal 完成式 2 单阳 + 3 复阳词尾 יָרַשׁ 继承、取某人财产

● יְהוֹשֻׁעַ 03091 专有名词，人名 יְהוֹשֻׁעַ 约书亚 约书亚

原意为「上主是拯救」。

○ הוא 01931 代名词 3 单阳 הוא 他

○ ברע' 05674 动词, Qal 主动分词单阳 עָבַר 经过、离开、拿走、违犯

○ לפניך 03942 介系词 לְפָנַי + 2 单阳词尾 לְפָנַי 在...之前 לְפָנַי 从介系词 לְ + 名词 פָּנָה (脸, SN 6440) 的复阳附属形而来。

● אָשֶׁר 00834 介系词 כִּי + 关系代名词 אָשֶׁר 不必翻译

○ דָּבַר 01696 动词, Pi'el 完成式 3 单阳 דָּבַר 讲

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

□31:3 耶和华你们的上帝必引导你们过去, 将这些国民在你们面前灭绝, 你们就得他们的地。约书亚必引导你们过去, 正如耶和华所说的。

□31:3 上主——你们的上帝要在你们前面亲自带领你们, 消灭各民族, 使你们占有他们的土地。按照上主所说的, 约书亚要作你们的领袖。

### ★申命记 31 章 4 节

○ עֲשֵׂה כַּאֲשֶׁר לָקַח יְהוָה וְעָשָׂה

○ וְלֹאֲרָצְמָהּ אֲמַרְי מְלָכִי וְלַעֲוֹג לִסְיָחוֹן

○ אֲתָם:הֵשׁ מִיִּדְאֲשֶׁר

○ 雅威必待他们, 如同从前待

○ ... 亚摩利二王西宏与噩以及他们的国一样。 (... 处填入下行)

○ 他所灭绝的

[字汇分析]

● עָשָׂה 06213 动词, Qal 连续式 3 单阳 עָשָׂה 做

○ יהוה 03068 专有名词，上帝的名字 הוהי，上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יהוה (耶和華) 是写型 יהוה (雅威) 和读型 יהוה (上主) 两个字的混合字型，由写型 יהוה 的子音和读型 יהוה 的母音组合而成。

○ להם 09001 介系词 ל + 3 复阳词尾 ל 给、往、向、到、归属於

○ אשר 00834 介系词 כ + 关系代名词 אשר 不必翻译

○ עשה 06213 动词，Qal 完成式 3 单阳 עשה 做

● לסיחון 05511 介系词 ל + 专有名词，人名 סיחון 西宏

○ ועוג 05747 连接词 ו + 介系词 ל + 专有名词，人名 עוג 噩

○ מלכי 04428 名词，复阳附属形 מלך 王

○ אמרי 00567 冠词 ה + 专有名词，族名，阳性单数 אמרי 亚摩利人

○ לארצם 00776 连接词 ו + 介系词 ל + 名词，复阴 + 3 复阳词尾 ארץ 地 ארץ 加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 ארץ

● אשר 00834 关系代名词 אשר 不必翻译

○ שמיד 08045 动词，Hif'il 完成式 3 单阳 שמיד 毁灭

○ אתם 00853 受词记号 + 3 复阳词尾 את 不必翻译 § 9.14

□31:4 耶和華必待他們，如同從前待他所滅絕的亞摩利二王西宏與噩以及他們的國一樣。



□31:4 上主怎样击败亚摩利的两个王——西宏和噩，摧毁他们的国家，也要照样消灭那里的各民族。

★申命记 31 章 5 节

○לְפָנֵיכֶם יְהוָה וַיִּתְּנֵם

○אַתְּכֶם: צְוִיתִי אֱשֶׁרָה מְצִוָּה-כָּל לְהֵם תִּשְׁעֵשׂ י

○雅威必将他们在你们面前；

○你们要照我所吩咐的一切命令待他们。

[字汇分析]

●וַיִּתְּנֵם 05414 动词, Qal 连续式 3 单阳 + 3 复阳词尾 נָתַן 赐、给 § 5.8, 8.17, 3.10

○יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הוהי, 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○לְפָנֵיכֶם 03942 介系词 לְ + 2 复阳词尾 לְפָנַי 在…之前 לְפָנַי 从介系词 לְ + 名词 פָּנָה (脸, SN 6440) 的复阳附属形而来。

●עָשׂוּ יָתֵם 06213 动词, Qal 连续式 2 复阳 עָשָׂה 做

○לְהֵם 09001 介系词 לְ + 3 复阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○כָּל 03605 介系词 כֹּל + 名词, 单阳附属形 כָּל 各、全部、整个 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。

○הַמְצִוָּה 04687 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 מְצִוָּה 命令、吩咐 § 2.6

○רָשָׁר 00834 关系代名词 רָשָׁר 不必翻译

○צִוְיָתִי 06680 动词, Pi'el 完成式 1 单 צִוְיָתִי 吩咐、命令

○כֶּם אֶתְּכֶם 00853 受词记号 + 2 复阳词尾 אֶתְּכֶם 不必翻译  
§ 9.14, 14.8

□31:5 耶和华必将他们交给你们，你们要照我所吩咐的一切命令待他们。

□31:5 上主要使你们击败他们。你们必须照我的命令对待他们。

### ★申命记 31 章 6 节

○מִפְּנֵיהֶם תַּעֲרָצוּ-וְאַל תִּירָאוּ-אֶל וְאַמְצוּ תִזְקוּ

○עִמָּךְ תִּהְיֶה לְךָ הוּא אֱלֹהֶיךָ יְהוָה כִּי

○פִּינְעֹזְבֶךָ: וְלֹא יִרְפָּךָ לֹא

○你们当刚强壮胆，不要害怕，也不要畏惧他们，

○因为雅威—你的上帝和你同去。

○他必不撇下你，也不丢弃你。

### [字汇分析]

●זָקוּ 02388 动词, Qal 祈使式复阳 זָקוּ 结实、抓住、支持、加强

○אֶמְצוּ 00553 连接词 וְ + 动词, Qal 祈使式复阳 אֶמְצוּ  
Qal 是强壮的、勇敢的, Pi'el 坚立、确立

○אֵל 00408 否定的副词 אֵל 不 אֵל 配合未完成式第二人称，表示否定的祈使意思。

○אִירָאוּ 03372 动词, Qal 未完成式 2 复阳 אִירָאוּ 敬畏、害怕

○וְאַל 00408 连接词 וְ + 否定的副词 אֵל 不 אֵל 配合未完成式第二人称，表示否定的祈使意思。

○עָרָצוּ 06206 动词, Qal 未完成式 2 复阳 עָרָצוּ 震动

○מִפְּנֵיהֶם 06440 介系词 מן + 名词, 复阳 + 3 复阳词尾 פְּנֵיהֶם 脸 פְּנֵה 的复数为 פְּנִים, 复数附属形为 פְּנֵי; 用附属形来加词尾。

●כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○אֱלֹהִים 00430 名词, 复阳 + 2 单阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数, 复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。

○הוא 01931 代名词 3 单阳 הוא 他

○לָךְ 01980 冠词 הַ + 动词, Qal 主动分词单阳 לָךְ 去、行走

○עִמָּךְ 05973 介系词 עִם + 2 单阴词尾 עִמָּךְ 跟

●לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○רָפָה 07503 动词, Hif'il 未完成式 3 单阳 + 2 单阳词尾 רָפָה 落、沉、掉, Hif'il 安静、听任、放松

○לֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○עָזַב 05800 动词, Qal 情感的未完成式 3 单阳 + 2 单阳词尾 עָזַב 离弃

○פַּ 09015 段落符号 פְּתוּחָה 开的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然一行尚有空格, 但要另起一行。

□31:6 你们当刚强壮胆, 不要害怕, 也不要畏惧他们, 因为耶和华你的上帝和你同去。他必不撇下你, 也不丢弃你。”

□31:6 不要害怕，要坚强，要勇敢，因为上主——你们的上帝要与你们同在。他不会忘掉你们，丢弃你们。”

★申命记 31 章 7 节

○ לִיהוֹשֻׁעַ מֹשֶׁה וַיִּקְרָא

○ יֵשׁוּרְאֵל-כָּל לְעֵינֵי אֱלֹהֵי וַיֹּאמֶר

○ הִנֵּה הַעַם-אֶת תְּבוּא אֶתְּהָ יִבְוֹאֵץ תִּזְקֹק

○ לְהֵם לְתַת לְאַבְתָּם יְהִנֵּה נֶשֶׁ בְּעֶשֶׂר הָאָרֶץ-אֶל

○ אוֹתָם: תִּנְחַלְנָה וְאֶתְּהָ

○ 摩西召了约书亚来，

○ 在以色列众人眼前对他说：

○ 「你当刚强壮胆！因为，你要和这百姓一同进入

○ 雅威向他们列祖起誓应许所赐之地；

○ 你也要使他们承受它为业。

[字汇分析]

● וַיִּקְרָא 07121 动词，Qal 叙述式 3 单阳 קָרָא 喊叫、召集、称呼、求告、朗读 § 8.1, 2.35, 8.9

○ מֹשֶׁה 04872 专有名词，人名 מֹשֶׁה 摩西

○ לְיֹהוֹשֻׁעַ 03091 介系词 לְ + 专有名词，人名 יֹהוֹשֻׁעַ 约书亚

● וַיֹּאמֶר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○ אֶל-אֱלֹהֵי 00413 介系词 אֶל + 3 单阳词尾 אֶל 向、往 אֶל 用长基本型 אֶל־来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יִ 合起来变成 יוּ。

○ לְעֵינֵי 05869 介系词 לְ + 名词，双阴附属形 עֵינַי 眼睛

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 各、全部、整个 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○לְיִשְׂרָאֵל 03478 专有名词，人名、地名、国名 以色列

●תָּזַק 02388 动词，Qal 祈使式单阳 תָּזַק 结实、抓住、支持、加强

○וַאֲמַץ 00553 וַאֲמַץ 的停顿型，连接词 וַ + 动词，Qal 祈使式单阳 אַמַץ Qal 是强壮的、勇敢的，Pi'el 竖立、确立

○כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○אַתָּה 00859 代名词 2 单阳 אַתָּה 你

○תָּבוֹא 00935 动词，Qal 未完成式 2 单阳 תָּבוֹא 来、进入 § 2.35

○אַתְּ 00854 介系词 אַתְּ 跟、与 אַתְּ 在 - 前面，母音缩短变成 אַתְּ。

○הָעָם 05971 冠词 הָ + 名词，阳性单数 הָעָם 百姓、国民 עָם 加冠词时，根音的母音拉长变为 הָעָם

○הַזֶּה 02088 冠词 הַ + 指示形容词，阳性单数 הַזֶּה 这个

●לְאֵל 00413 介系词 לְאֵל 向、往

○הָאָרֶץ 00776 冠词 הָ + 名词，阴性单数 הָאָרֶץ 地 אָרֶץ 加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 הָאָרֶץ

○אַשְׁרֵי 00834 关系代名词 אַשְׁרֵי 不必翻译

○נִשְׁבַּע 07650 动词，Nif'al 完成式 3 单阳 נִשְׁבַּע Qal Nif'al 发誓，Hif'il 使起誓、嘱咐

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华)

是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ לְאָבֹתָם 00001 介系词 לְ + 名词, 复阳 + 3 复阳词尾 אָב 父亲、祖先 אָב 虽为阳性名词, 复数却有阴性的形式 אֲבוֹת, 复数附属形为 אֲבוֹתַי; 用附属形 + י + 词尾。

○ לְתַתּוֹ 05414 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形 תַּתּוֹ 赐、给 § 9.4, 10.2

○ לְהֵם 09001 介系词 לְ + 3 复阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

● וְאַתָּה 00859 连接词 וְ + 代名词 2 单阳 אַתָּה 你

○ וְנָחַלְנָה 05157 动词, Hif' il 情感的未完成式 2 单阳 + 3 单阴词尾 נָחַל 继承、承受 § [#12.1

○ אֹתָם 00853 受词记号 + 3 复阳词尾 אֹת 不必翻译  
□31:7 摩西召了约书亚来, 在以色列众人眼前对他说: “你当刚强壮胆, 因为你要和这百姓一同进入耶和华向他们列祖起誓应许所赐之地, 你也要使他们承受那地为业。

□31:7 然后, 摩西召约书亚来, 在以色列民众面前对他说: “要坚强, 要勇敢, 因为你要领导人民去征服上主应许赐给他们祖先的土地。

### ★申命记 31 章 8 节

○ עִמָּךָ יְהוָה הוּא לְפָנֶיךָ תֵּהֱלֶךְ הוּא וְיִהְיֶה

○ יַעֲזָרְךָ וְלֹא יַרְפֶּךָ לֹא

○ תַּחַת: וְלֹא תִירָא לֹא

○ 雅威必在你前面行; 他必与你同在,

○ 必不撇下你, 也不丢弃你。

○ 不要惧怕, 也不要惊惶。]

[字汇分析]

● וַיְהִי־הוּא 03068 连接词 וַי + 专有名词，上帝的名字 וַיְהִי־הוּא 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 וַיְהִי־הוּא 是写型 וַיְהִי־הוּא 和读型 וַיְהִי־הוּא 两个字的混合字型。 וַי 的母音就是从 וַיְהִי־הוּא 而来。

○ הוּא־הוּא 01931 代名词 3 单阳 הוּא 他

○ הָלַךְ־הָלַךְ 01980 冠词 הָ + 动词, Qal 主动分词单阳 הָלַךְ 去、行走

○ לְפָנָי־לְפָנָי 03942 介系词 לְפָנָי + 2 单阳词尾 לְפָנָי 在…之前 לְפָנָי 从介系词 לְ + 名词 פָּנָה (脸, SN 6440) 的复阳附属形而来。

○ הוּא־הוּא 01931 代名词 3 单阳 הוּא 他

○ יָהִי־יָהִי 01961 动词, Qal 未完成式 3 单阳 יָהִי 是、成为、临到

○ עִמָּךְ־עִמָּךְ 05973 介系词 עִם + 2 单阳词尾 עִם 跟

● לֹא־לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ כָּרַךְ־כָּרַךְ 07503 动词, Hif' il 未完成式 3 单阳 + 2 单阳词尾 כָּרַךְ 落、沉、掉, Hif' il 安静、听任、放松

○ לֹא־לֹא 03808 连接词 וַי + 否定的副词 לֹא 不

○ עָזַב־עָזַב 05800 动词, Qal 情感的未完成式 3 单阳 + 2 单阳词尾 עָזַב 离弃

● לֹא־לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ יָרָא־יָרָא 03372 动词, Qal 未完成式 2 单阳 יָרָא 敬畏、害怕

○ לֹא־לֹא 03808 连接词 וַי + 否定的副词 לֹא 不

○ תָּתַח־תָּתַח 02865 动词, Qal 未完成式 2 单阳 תָּתַח 惊惶、

## 惊慌、破坏、毁坏

□31:8 耶和华必在你前面行，他必与你同在，必不撇下你，也不丢弃你。不要惧怕，也不要惊惶。”

□31:8 上主要在你前面亲自带领你，与你同在。他不会忘记你，也不会丢弃你。所以，你不要丧胆，也不要惊惶。”

### ★申命记 31 章 9 节

○הַזֹּאת הַתּוֹרָה־אֵת מֹשֶׁה וַיִּכְתֹּב

○לְיָבְנֵי הַכֹּהֲנִים־אֶל וַיִּתְּנָהּ

○יְהוָה בְּרִית אֲרוֹן־אֶת־הַבְּרִיתִים

○יִשְׂרָאֵל: זְקֵנֵי־כָל־נֶאֱמָר

○摩西将这律法写出来，

○把它（原文用阴性）交给...祭司利未人（...处填入下行）

○拾雅威约柜的

○和以色列的众长老。

[字汇分析]

●כָּתַב 03789 动词，Qal 叙述式 3 单阳 写

○מֹשֶׁה 04872 专有名词，人名 摩西

○אֵת 00853 受词记号 不必翻译 在 - 前面，  
母音缩短变成 אֶת。

○הַתּוֹרָה 08451 冠词 הַ + 名词，阴性单数 训诲、律法

○זֹאת 02063 冠词 הַ + 指示形容词，阴性单数 这个

●וַיִּתְּנָהּ 05414 动词，Qal 叙述式 3 单阳 + 3 单阴词尾 赐、给

○אֶל 00413 介系词 敌对、向、往

○הַכֹּהֲנִים 03548 冠词 הַ + 名词，阳性复数 祭司

○בְּנֵי 01121 名词，复阳附属形 בְּנֵי 儿子、孙子、后裔、



## 成员

○ לוי 03878 专有名词，人名 לוי 利未

● אָיַם נָשָׂ 05375 冠词 הַ + 动词，Qal 主动分词复阳  
נָשָׂ 高举、举起、背负、承担

○ אָתּ 00853 受词记号 אַתּ 不必翻译 אַתּ 在 - 前面，  
母音缩短变成 אָתּ。

○ אָרוֹן 00727 名词，单阳附属形 אָרוֹן 约柜、棺木

○ בְּרִית 01285 名词，单阴附属形 בְּרִית 约

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 דְּנֵאָ (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֶדְנֵי 的母音组合而成。

● וְאֵל 00413 连接词 וְ + 介系词 אֵל 敌对、向、往

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 各、全部、整个 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○ זָקֵן 02205 形容词，复阳附属形 זָקֵן 年老的 在此作名词解，指「长老」。

○ אֵלֵי יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词，人名、地名、国名 אֵלֵי יִשְׂרָאֵל 以色列

□31:9 摩西将这律法写出来，交给抬耶和華约柜的祭司利未子孙和以色列的众长老。

□31:9 于是，摩西把上帝的法律写下来，交给负责照料约柜的利未祭司和以色列长老们，

○ לֵאמֹר אוֹתָם מִשֶׁה נִצְּוּ

○ שֶׁנִּים שְׁבַע מִקֶּץ

○ הַסְּפוֹת: בְּחַגֹּת שֶׁמִּטָּה שֶׁנֶּת בְּמֵעַד

○ 摩西吩咐他们说:

○ 「每逢七年的末了,

○ 就在豁免年的定期住棚节的时候,

[字汇分析]

● יִצְוּ 06680 动词, Pi'el 叙述式 3 单阳 צָוָה 吩咐、命令

○ מִשֶׁה 04872 专有名词, 人名 מֹשֶׁה 摩西

○ אוֹתָם 00853 受词记号 + 3 复阳词尾 אֶת 不必翻译

○ לֵאמֹר 00559 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形

אָמַר אָמַר 说、应许

● מִקֶּץ 07093 介系词 מִן + 名词, 单阳附属形 קֵץ 结尾、尾端

○ שֶׁבַע 07651 名词, 单阳附属形 שֶׁבַע בְּשֶׁבַע 数目的「七」

○ שָׁנָה 08141 名词, 阴性复数 שָׁנֹת 年

● בְּמֵעַד 04150 介系词 בְּ + 名词, 单阳附属形 מוֹעֵד 指定的节期

○ שָׁנָה 08141 名词, 单阴附属形 שָׁנָה 年

○ מִטָּה 08059 冠词 הַ + 名词, 单阴 מִטָּה 免除债务

○ בְּחַגֹּת 02282 介系词 בְּ + 名词, 单阳附属形 חַג 节期、节庆

○ הַסְּפוֹת 05521 冠词 הַ + 名词, 阴性复数 סֻכָּה 遮蔽所、棚子

□31:10 摩西吩咐他们说: “每逢七年的末一年, 就在豁免年的定期住棚节的时候,

□31:10 命令他们说: “每逢七年的末一年, 就是取消债务那一年的住

棚节，你们要大声宣读这法律。

★申命记 31 章 11 节

○ לְרֹאשֵׁי הָאֶל־כָּל בְּבוֹא

○ בְּתֵרָאֲשֶׁר בְּמִקּוֹם אֶל הַיָּד יִהְיֶה פְּנֵי־אֶת

○ הַזֶּאת הַתּוֹרָה־אֶת־תִּקְרָא

○ בְּאָזְנֵיהֶם: יִשְׂרָאֵל־כָּל נָגִיד

○ 以色列众人来到... 朝见雅威你的上帝 (... 处填入下行)

○ 他所选的地方

○ 那时，你要... 将这律法念给他们听。 (... 处填入下行)

○ 在以色列众人面前

[字汇分析]

● בּוֹא 00935 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形  
בוֹא 来

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 俱各、各人、全部、  
整个 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音  
缩短，变成 כָּל。

○ יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词，人名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

○ אוֹתָרָהּ 07200 介系词 לְ + 动词，Nif'al 不定词附  
属形 רָאָה הָרְאִית 看

● אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אֶת。

○ פְּנֵי 06440 名词，复阳附属形 פְּנֵי פָנִים 脸、脸面

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝  
的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華)  
是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混  
合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合  
而成。

○ אֱלֹהִים 00430 名词，复阳 + 2 单阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。 § 3.10

○ בַּמָּקוֹם 04725 介系词 בַּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 מָקוֹם 地方

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ יִבְחַר 00977 的停顿型，动词，Qal 未完成式 3 单阳 בָּחַר 选、选择

● קָרָא 07121 动词，Qal 未完成式 2 单阳 קָרָא 喊叫、召集、称呼、求告、朗读

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אֶת。

○ תּוֹרָה 08451 冠词 הַ + 名词，阴性单数 תּוֹרָה 训诲、律法

○ הַזֹּאת 02063 冠词 הַ + 指示形容词，阴性单数 זֹאת 这个

● נֶגֶד 05048 介系词 נֶגֶד 在…面前

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 俱各、各人、全部、整个 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○ יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词，人名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

○ בְּאָזְנֵיהֶם 00241 介系词 בַּ + 名词，双阴 + 3 复阳词尾 אָזְנֵי 耳朵 אָזְנֵי 的双数为 אָזְנִים，双数附属形为 אָזְנֵי；用附属形来加词尾。

□31:11 以色列众人来到耶和华你上帝所选择的地方朝见他。那时，你要在以色列众人面前将这律法念给他们听。

□31:11 以色列人来到上主——你们的上帝所选定的敬拜场所时，你们要向他们宣读这法律。

★申命记 31 章 12 节

וְהִטַּרְתָּ וְנָשָׂא יְהוָה אֱנֹשׁ יִם הָעָם-אֶת־הַקְּהָל

לְמַדּוּרֵי מַעוֹלֵי מַעוֹלָם לְמַעַבְדֵי עֲרִיבָאֲשֶׁר וְגַרְךָ

לְעִשׂוֹתָם מְרוֹאֵל הַיָּם יְהוָה-אֶת וְיָרְאוּ

הַזֹּאת: הִתְחַוּ דְּבַר-יְכָל־אֶת

○要招聚百姓，不论男、女、孩子，

○并你城里寄居的，使他们听，使他们学习，

○好敬畏雅威——你们的上帝，

○谨守、遵行这律法的一切话，

[字汇分析]

●קָהַל 06950 动词，Hif' il 祈使式单阳 קָהַל 聚集

○אָת 00853 受词记号 אָת 不必翻译 אָת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אַת。

○הָעָם 05971 冠词 הָ + 名词，阳性单数 עָם 百姓、国民  
עָם 加冠词时，根音的母音拉长变为 הָעָם

○אֱנֹשׁ יִם 00376 冠词 יִם + 名词，阳性复数 אֱנֹשׁ 各人、  
人、男人、丈夫 § 2.6

○וְנָשָׂא 00802 连接词 וְ + 冠词 הָ + 名词，阴性复数  
נָשָׂא 女人、妻子

○וְיָרְאוּ 02945 连接词 וְ + 冠词 הָ + 名词，阴性复数  
יָרְאוּ 幼儿

●גַּר 01616 连接词 וְ + 名词，单阳 + 2 单阳词尾 גַּר  
寄居者 גַּר 的附属形也是 גָּר (未出现)；用附属形来加  
词尾。

○אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○שַׁעֲרֵיךָ 8179 介系词 בְּ + 名词，复阳 + 2 单阳词尾 שַׁעֲרֵי 的复数为 שַׁעֲרִים 复数附属形为 שַׁעֲרֵי 用附属形来加词尾。

○לְמַעַן 04616 介系词 לְ + 名词，阳性单数 מַעַן 为了 名词 מַעַן 一定与介系词 לְ 一起合用，作为介系词或连接词。

○ישׁמַע 08085 动词，Qal 未完成式 3 复阳 שִׁמַּע Qal 听、听从，Hif' il 说明、使…听

○עוֹלָם 04616 连接词 וְ + 介系词 לְ + 名词，阳性单数 מַעַן 为了 名词 מַעַן 一定与介系词 לְ 一起合用，作为连接词。另 § 5.8

○יִלְמְדוּ 03925 动词，Qal 未完成式 3 复阳 לָמַד Qal 学，Pi' el 教

●יָרָא 03372 动词，Qal 连续式 3 复 יָרָא 敬畏、害怕

○אָתּ 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אָתּ。

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○אֱלֹהֵיכֶם 00430 名词，复阳 + 2 复阳词尾 אֱלֹהֵים 上帝、神、神明 אֱלֹהֵים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。

○וַשְׁמֹרֶנּוּ 08104 动词, Qal 连续式 3 复 שְׁמַר 谨守、小心

○וַתַּעַשׂ 06213 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形  
הַעֲשֵׂה 做 § 9.4, 11.7

●אָתּ 00853 受词记号 אַת 不必翻译 אַת 在 - 前面, 母音缩短变成 אָתּ。

○כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 俱各、各人、全部、整个 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。

○דְּבָרַי 01697 名词, 复阳附属形 דְּבָר 话语、事情

○הַתּוֹרָה 08451 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 רְהַתּוּ 训诲、律法

○זֹאת 02063 冠词 הַ + 指示形容词, 阴性单数 זֹאת 这个

□31:12 要招聚他们男、女、孩子, 并城里寄居的, 使他们听、使他们学习, 好敬畏耶和华你们的上帝, 谨守遵行这律法的一切话。

□31:12 你们要召集所有的男人、女人、孩童, 和住在你们中间的外侨在一起, 好让每一个人能够听到这法律, 学习敬畏上主——你们的上帝, 切实遵行他的法律。

### ★申命记 31 章 13 节

○יִשְׁמְעוּ יְדְעוּ-לְאֵשֶׁר וּבְנֵיהֶם

○אֶל הַיְכֹסִים יְהִי-אֵת יְהוָה וְלִמְדוּ

○תִּימִים אֶתְמַאֲשֶׁר הַיָּמִים-כָּל

○כִּי לֹא יָדְעוּ אֶת הַיְכֹסִים אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה לְעַמּוֹת עוֹלָם

○他们未曾晓得这律法的儿子们要... 听见, (... 处填入末二行)

○学习敬畏雅威—你们的上帝,

○在你们存活的日子,

○在你们过约但河要得为业之土地

[字汇分析]

● וּבְנֵיהֶם 01121 连接词 וְ + 名词，复阳 + 3 复阳词尾 בְּנֵי 儿子、孙子、后裔、成员 בְּנֵי 的复数为 בְּנֵים，复数附属形为 בְּנֵי；用附属形来加词尾。

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ יָדַעַו 03045 动词，Qal 完成式 3 复 יָדַע 知道、认识 § 2.34

○ שָׁמַעַע 08085 动词，Qal 未完成式 3 复阳 שָׁמַע Qal 听、听从，Hif' il 说明、使…听

● וְלָמְדוּ 03925 动词，Qal 连续式 3 复 לָמַד Qal 学，Pi'el 教

○ לְיִרְאָהָ 03372 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 יָרָא + 词尾 יָרָא 敬畏、害怕

○ אַתָּ 00853 受词记号 אַתָּ 不必翻译 אַתָּ 在 - 前面，母音缩短变成 אַתָּ。

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהֵיכֶם 00430 名词，复阳 + 2 复阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。

● כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 俱各、各人、全部、



整个 כָּל 从 כֹּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כַּל。

○ הַיָּמִים 03117 冠词 הַ + 名词，阳性复数 יָמִים 日子、时候

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ אַתָּה 00859 代名词 2 复阳 אַתָּה 你

○ תַּיִם 02416 名词，阳性复数 תַּיִם 活物

● עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ הַאֲדָמָה 00127 冠词 הַ + 名词，阴性单数 הַאֲדָמָה 地

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ אַתָּה 00859 代名词 2 复阳 אַתָּה 你

○ עָבַרְתָּ 05674 动词，Qal 主动分词复阳 עָבַר 经过、离开、拿走、违犯

○ אַתָּה 00853 受词记号 אַתָּה 不必翻译 אַתָּה 在 - 前面，母音缩短变成 אַתָּה。

○ הַיַּרְדֵּן 03383 冠词 הַ + 名词，河流名 הַיַּרְדֵּן 约旦河

○ שָׁמָּה 08033 副词 שָׁמָּה + 表示方向的 הָ 那里

○ לְרִשְׁתָּהּ 03423 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 לְרִשַׁת + 3 单阴词尾 לְרִשַׁת 继承、取某人财产 § 9.4, 10.2, 3.10

○ פַּ 09015 段落符号 פַּתּוּחַ 开的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然一行尚有空格，但要另起一行。

□31:13 也使他们未曾晓得这律法的儿女得以听见，学习敬畏耶和华你们的上帝，在你们过约旦河要得为业之地，存活的日子，常常这样行。”

□31:13 这样，你们的子孙，就是那些还没听到上主——你们上帝的法律的，会有机会听到。他们有生之日也要在你们将要征服的约旦河西岸

学习敬畏上主。”

★申命记 31 章 14 节

○ לָמוֹת יָמֶיךָ קָרְבוּ הֵן מֹשֶׁה-אֶל יְהוָה וַיֹּאמֶר

○ וַאֲצַוְנוּ מוֹעֵד בְּאֵלֵהֶן לְהִתְנַצֵּבוּ וַיְהוֹשֶׁעַ-אֶת קְרָא

○ מוֹעֵד: בְּאֵלֵהֶן לְהִתְנַצֵּבוּ וַיְהוֹשֶׁעַ מֹשֶׁה וַיִּלְךְ

○ 雅威对摩西说:「看哪, 你的死期临近了;

○ 要召约书亚来, 你们站在会幕里, 我好嘱咐他。」

○ 於是摩西和约书亚去站在会幕里。

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הוהי, 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ מֹשֶׁה 04872 专有名词, 人名 מֹשֶׁה 摩西

○ הֵן 02005 指示词 הֵן 若、看哪

○ קָרְבוּ 07126 动词, Qal 完成式 3 复 קָרַב 临近、靠近、带近、呈献

○ יָמֶיךָ 03117 名词, 复阳 + 2 单阳词尾 יום 日子、时候 יום 的复数为 יָמִים, 复数附属形为 יָמֵי; 用附属形来加词尾。

○ לָמוֹת 04191 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形 מות 死、治死

● קָרָא 07121 动词, Qal 祈使式单阳 קָרָא 喊叫、召集、称呼、求告、朗读 § 2.33, 8.9, 9.15

○תֶּאֱ 00853 受词记号 תֶּאֱ 不必翻译 תֶּאֱ 在 - 前面，  
母音缩短变成 תֶּאֱ。

○עֵיְהוֹשֻׁעַ 03091 专有名词，人名 עֵיְהוֹשֻׁעַ 约书亚 约书亚  
原意为「上主是拯救」。

○תִּצַּבּוּ 03320 动词，Hitpa'el 连续式 2 复 יִצַּבּ 站  
立、处於

○אֶהָלָבָּ 00168 介系词 בָּ+ 名词，单阳附属形 אֶהָלָ 帐  
棚、帐篷

○מוֹעֵד 04150 名词，阳性单数 מוֹעֵד 指定的节期、指  
定的聚会

○וְאֶצְוֶנּוּ 06680 连接词 וְ + 动词，Pi'el 未完成式 1  
单 + 3 单阳词尾 אֶצְוֶנּוּ 吩咐、命令

●לְהֵלֵךְ 01980 动词，Qal 叙述式 3 单阳 לְהֵלֵךְ 去、来 类  
§ 15.3

○מֹשֶׁה 04872 专有名词，人名 מֹשֶׁה 摩西

○עֵיְהוֹשֻׁעַ 03091 连接词 וְ + 专有名词，人名 עֵיְהוֹשֻׁעַ 约  
书亚 约书亚原意为「上主是拯救」。

○תִּצַּבּוּ 03320 动词，Hitpa'el 叙述式 3 复阳 יִצַּבּ  
站立、处於

○אֶהָלָבָּ 00168 介系词 בָּ+ 名词，单阳附属形 אֶהָלָ 帐  
棚、帐篷

○מוֹעֵד 04150 名词，阳性单数 מוֹעֵד 指定的节期、指  
定的聚会

□31:14 耶和華對摩西說：“你的死期臨近了，要召約書亞來，你們二  
人站在會幕里，我好囑咐他。”於是摩西和約書亞去站在會幕里。

□31:14 上主對摩西說：“你不久要離開人世。你叫約書亞到聖幕來，

我要给他任务。”摩西和约书亚来到圣幕。

★申命记 31 章 15 节

עָנָן בְּעַמּוּד בָּאֵלֶּל יְהוָה וַיֵּרָא

סֵקֵא הָלֵל: פְּתַח-עַל הָעָנָן עַמּוּד וַיַּעֲמֵד

○雅威在会幕里云柱中显现，

○云柱停在会幕的门上。

[字汇分析]

●וַיֵּרָא 07200 动词, Nif'al 叙述式 3 单阳 רָאָה Qal 看, Nif'al 显现 § 8.1, 2.35, 10.3, 10.6

○יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 י ה ו ה , 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○אֵלֶּל 00168 介系词 בָּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 אֵלֶּל 帐棚、帐篷

○בְּעַמּוּד 05982 介系词 בָּ + 名词, 单阳附属形 עַמּוּד 柱

○עָנָן 06051 名词, 阳性单数 עָנָן 云

●וַיַּעֲמֵד 05975 动词, Qal 叙述式 3 单阳 עָמַד Qal 站立、侍立、停留, Hif'il 设立、使坚定

○עַמּוּד 05982 名词, 单阳附属形 עַמּוּד 柱

○עָלַי 06051 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 עָלַי 云 § 2.20

○עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○פְּתַח 06607 名词, 单阳附属形 פְּתַח 通道、入口

○אֵלֶּל 00168 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 אֵלֶּל 帐棚、帐篷

○ 09014 段落符号 סתומה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□31:15 耶和华在会幕里云柱中显现，云柱停在会幕门以上。

□31:15 有云柱停在圣幕门口，上主在云柱中向他们显现。

★申命记 31 章 16 节

○ אָבִי תִיךָ-עַם שֶׁכַּב הַנָּדָב מִשֶּׁה-אֶל יְהוָה וַיֹּאמֶר

○ הָאָרֶץ-נִכְרָא אֶל הַיְיָ אֲתֵרִי וְנִזְנָה הַנָּהָה הָעַם וְקָמָם

○ בְּקִרְבֹּשׁ מָה-בָּא הוּאֵאָשֶׁר

○ אֲתוּ: כָּרַתִּיאֵשֶׁר בְּרִיתִיאֵת וְהִפֵּר וְעָזְבוּנִי

○ 雅威又对摩西说：「看哪，你必和你列祖同睡。

○ 这百姓要起来，随从... 那地的外邦神行邪淫，(... 处填入下行)

○ 他们所要去那里，住在其中的

○ 离弃我，违背我与他(们)所立的约。

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 י ה ו ה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ מֹשֶׁה 04872 专有名词，人名 מֹשֶׁה 摩西

○ הִנֵּה 02009 指示词 + 2 单阳词尾 הִנֵּה 看哪

○ שָׁכַב 07901 动词，Qal 主动分词单阳 שָׁכַב 躺卧、同寝

○ עִם 05973 介系词 עִם 跟

○ אָבֹתֶיךָ 00001 名词，复阳 + 2 单阳词尾 אָב 父亲、祖先 אָב 虽为阳性名词，复数却有阴性的形式 אָבוֹת，复数附属形为 אָבוֹת；用附属形 + יַי + 词尾。

● קוּם 06965 动词，Qal 连续式 3 单阳 קוּם 成立、兴起

○ הָעָם 05971 冠词 הָ + 名词，阳性单数 עָם 百姓、国民 עָם 加冠词时，根音的母音拉长变为 הָעָם

○ הַזֶּה 02088 冠词 הַ + 指示形容词，阳性单数 זֶה 这个

○ וְזָנָה 02181 动词，Qal 连续式 3 单阳 זָנָה 行淫

○ אַחֲרַי 00310 介系词、副词，附属形 אַחֲרֵי 后面、跟著

○ אֱלֹהֵי 00430 名词，复阳附属形 אֱלֹהִים 上帝、神、神明

○ גֵּר 05236 名词，单阳附属形 גֵּרִי 外国人、外邦人

○ הָאָרֶץ 00776 冠词 הָ + 名词，阴性单数 אָרֶץ 地 אָרֶץ 加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 הָאָרֶץ

● אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ הוּא 01931 代名词 3 单阳 הוּא 他

○ בָּא 00935 动词，Qal 主动分词 בּוֹא 来 § 11.3

○ שָׁמָּה 08033 副词 שָׁמָּה + 表示方向的 הָ 那里

○ בְּקִרְבוֹ 07130 介系词 בְּ + 名词，单阳 + 3 单阳词尾 קִרְבֵּי 中间 קִרְבֵּי 为 Segol 名词，用基本型 קִרְבֵּי 加词尾。§ 6.4, 3.10

● וַעֲזָבוּנִי 05800 动词，Qal 连续式 3 单阳 + 1 单阳词尾

עֲזַב I. 离弃、撇下； II. 修复

○וַהֲפִירָה 06565 动词, Hif' il 连续式 3 单阳 פָּרַר 失效、破坏

○אָתָּא 00853 受词记号 אָתָּא 不必翻译 אָתָּא 在 - 前面, 母音缩短变成 אָתָּא。

○בְּרִיתִי 01285 名词, 单阴 + 1 单词尾 בְּרִית 约 בְּרִית 的附属形也是 בְּרִית (未出现); 用附属形来加词尾。

○אָשַׁר 00834 关系代名词 אָשַׁר 不必翻译

○כָּרַתִּי 03772 动词, Qal 完成式 1 单 כָּרַת 立约、剪除、切开、砍下

○אִתּוֹ 00854 介系词 אִתּוֹ + 3 单阳词尾 אִתּוֹ 与、跟

□31:16 耶和華又對摩西說：“你必和你列祖同睡。這百姓要起來，在他們所要去的地上，在那地的人中，隨從外邦神行邪淫離棄我，違背我與他們所立的約。

□31:16 上主對摩西說：“你快要離開人世了；你死后，人民將對我不忠，違背我和他們立的約，離棄我，去拜他們將進入那地的神明。

★申命记 31 章 17 节

○הַהוּא-בַיּוֹם בּוֹ אָפִי וְתָרַהּ

○מֵהֶם כְּנֹנֶה סִתְרִתִּי וְעֹזְבֵתִים

○נִצְרוֹת רַבּוֹת רָעוֹת וּמִצָּאָהוּ לֹא כָּל וְהָיָה

○הַהוּא בַיּוֹם וְאָמַר

○בְּקִרְבִּי אֶל־הִי אִין-כִּי עַל הַלְּאֵ

○הָאֵלֶּה: הַרְעוֹת מִצָּאוּנִי

○那时，我的怒气必向他(们)发作；

○我必离弃他们，掩我的面不顾他们，

○以致他(们)被吞灭，并有许多的祸患灾难临到他(们)。

○那日他(们)必说：「岂不是因我(们)的上帝不在我(们)中间，

○这些祸患临到我(们)吗？」

[字汇分析]

● **תָּרָה** 02734 动词, Qal 连续式 3 单阳 **תָּרָה** 发怒、燃烧

○ **אַפִּי** 00639 名词, 单阳 + 1 单词尾 **אַף** 怒气、鼻子

○ **בוֹ** 09002 介系词 **בְּ** + 3 单阳词尾 **בְּ** 在、用、藉著

○ **בַּיּוֹם** 03117 介系词 **בְּ** + 冠词 **הַ** + 名词, 阳性单数 **יוֹם** 日子、时候

○ **הוּא** 01931 冠词 **הַ** + 代名词 3 单阳 **הוּא** 他 在此当指示形容词使用, 意思是「那个」。

● **עָזַב** 05800 动词, Qal 连续式 1 单 + 3 复阳词尾 **עָזַב** I. 离弃、撇下; II. 修复

○ **סָתַר** 05641 动词, Hif' il 连续式 1 单 **סָתַר** 隐藏

○ **פָּנָה** 06440 名词, 复阳 + 1 单词尾 **פָּנִים** 脸、脸面 **פָּנָה** 的复数为 **פָּנִים**, 复数附属形为 **פָּנֵי**; 用附属形来加词尾。1 单词尾 **י** + **י** 合起来变成 **יַי**。

○ **מֵהֶם** 01992 介系词 **מִן** + 3 复阳词尾 **הֶמָּה** 他们、它们

● **הָיָה** 01961 动词, Qal 连续式 3 单阳 **הָיָה** 是、成为、临到

○ **לָאָכַל** 00398 介系词 **לְ** + 动词, Qal 不定词附属形 **אָכַל** 吃、吞吃

○ **מָצָא** 04672 动词, Qal 连续式 3 复 + 3 单阳词尾 **מָצָא** 找

○ **רָעָה** 07451 名词, 阴性复数 **רָעָה** 邪恶、灾难

○ **רַבּוֹת** 07227 形容词, 阴性复数 **רַבּ** I. 形容词: 大



量的、许多的、充足的，II. 名词：统帅、首领。

○וַצְרוֹת 06869 连接词 וַ + 名词，阴性复数 צָרָה 艰难

●וָאָמַר 00559 动词，Qal 连续式 3 单阳 אָמַר 说

○בַּיּוֹם 03117 介系词 בַּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 יוֹם 日子、时候

○הוּא 01931 冠词 הַ + 代名词 3 单阳 הוּא 他 在此当指示形容词使用，意思是「那个」。

●לֹא 03808 疑问词 הַ + 否定的副词 לֹא 不

○עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○אֵין 00369 否定的副词，附属形 אֵין 不存在、没有 在圣经中，这个字比较常以附属形出现。

○אֱלֹהִים 00430 名词，复阳 + 1 单词尾 אֱלֹהִים，上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。1 单词尾 יִ + יִ 合起来变成 יִ。

○בְּקִרְבֵּי 07130 介系词 בַּ + 名词，单阳 + 1 单词尾 בְּקִרְבֵּי 中间 קִרְבֵּי 为 Segol 名词，用基本型 קִרְבֵּי 加词尾。

●מְצָאוּנִי 04672 动词，Qal 完成式 3 复 + 1 单词尾 מְצָאוּ 找

○הָרָעוֹת 07451 冠词 הַ + 名词，阴性复数 רָעָה 邪恶、灾难

○לְהֵאֲרָא 00428 冠词 הַ + 指示代名词，阳性复数 אֵלֶּה 这些

□31:17 那时我的怒气必向他们发作，我也必离弃他们，掩面不顾他们，以致他们被吞灭，并有许多的祸患灾难临到他们。那日他们必说：‘这

些祸患临到我们，岂不是因我们的上帝不在我们中间吗？’

□31:17 那时，我要对他们发怒，丢弃他们，不理他们；他们要被消灭。许多灾难要临到他们身上，他们就知道这是因为我——他们的上帝不再与他们同在。

### ★申命记 31 章 18 节

○הוּא יֹמַבְּ פְּנֵי אֶסְתִּירָה סִתְּרָה וְאֲנִי

○עָשָׂה אֲשֶׁר הִרְעָה כָּל עַל

○אֶתְרִים: אֶל הַיָּם-אֶל פְּנֵה כִי

○那时，我必定掩我的面不顾他们，

○因他(们)...所行的一切恶。(…处填入下行)

○偏向别神

[字汇分析]

●אֲנִי 00595 连接词 וְ + 代名词 1 单 אֲנִי 我

○סִתְּרָה 05640 动词，Hif' il 祈使式单阳 סִתְּמָם 拦阻、关闭

○אֶסְתִּירָה 05641 动词，Hif' il 未完成式 1 单 סִתְּרָה 隐藏

○פְּנֵי 06440 名词，复阳 + 1 单词尾 פְּנֵים 脸、脸面 复数 复数为 פְּנֵים，复数附属形为 פְּנֵי；用附属形来加词尾。1 单词尾 יֵ + יֵ 合起来变成 יֵ。

○בַּיּוֹם 03117 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 יוֹם 日子、时候

○הוּא 01931 冠词 הַ + 代名词 3 单阳 הוּא 他 在此当指示形容词使用，意思是「那个」。

●עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 俱各、各人、全部、整个 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音

缩短，变成 כָּל。

○ הַרְעָה 07451 冠词 הַ + 名词，阴性单数 רָעָה 邪恶、灾难

○ אָשַׁר 00834 关系代名词 אָשַׁר 不必翻译

○ עָשָׂה 06213 动词，Qal 完成式 3 单阳 עָשָׂה 做

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ פָּנָה 06437 动词，Qal 完成式 3 单阳 פָּנָה 转向

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ אֱלֹהִים 00430 名词，阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神、神明

○ אַחֵר 00312 形容词，阳性复数 אַחֵר 别的

□31:18 那时，因他们偏向别神所行的一切恶，我必定掩面不顾他们。

□31:18 那时，我不帮助他们；因为他们行邪恶的事，去拜别的神明。

### ★申命记 31 章 19 节

הֲזֹאתֶם יְרֵה-אֶת לְכֶם כְּתָבוּ וְעָתָה

בְּפִתְחֵם שֵׁן יִמְהַשׁ רָא-ל-בְּנֵי-אֶת וְלִמְדָה

יֵשׁ רָא-ל: בְּבִנֵי לְעַד הֲזֹאתֶם יְרֵה לִי-תְהִי לְמַעַן

○现在你们要为自己写这一篇歌，

○教导它（原文是阴性，下同）给以色列人，把它放在他们的嘴上，

○好使这歌为我见证以色列人的不是；

[字汇分析]

● וְעָתָה 06258 连接词 וְ + 副词 וְעָתָה 现在

○ כָּתַב 03789 动词，Qal 祈使式复阳 כָּתַב 写

○ לְכֶם 09001 介系词 לְ + 2 复阳词尾 לְ 为、给、往、向、到、归属於

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אֶת。

○ הַשִּׁירָה 07892 冠词 הַ + 名词，阴性单数 שִׁיר 唱歌

○ הַזֹּאת 02063 冠词 הַ + 指示形容词，阴性单数 זֹאת 这个

● לְלַמְדָּה 03925 连接词 וְ + 动词，Pi'el 祈使式单阳 + 3 单阴词尾 לָמַד Qal 学，Pi'el 教

○ אֲתָ 00853 受词记号 אֲת 不必翻译 אֲת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אָתָּ。

○ בְּנֵי 01121 名词，复阳附属形 בָּן 儿子、孙子、后裔、  
成员 § 2. 11, 2. 12

○ יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词，人名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

○ שָׁיְמָה 07760 动词，Qal 祈使式单阳 + 3 单阴词尾  
שָׁיְמָה 放、置

○ בְּפִיהֶם 06310 介系词 בְּ + 名词，单阳 + 3 复阳词  
尾 פִּה 的附属形为 פִּי；用附属形来加词尾。

● לְמַעַן 04616 介系词 לְ + 名词，阳性单数 מַעַן 为了  
名词 מַעַן 一定与介系词 לְ 一起合用，作为介系词或  
连接词。

○ תִּהְיֶה 01961 动词，Qal 未完成式 3 单阴 הִיא 是、  
成为、临到

○ לִי 09001 介系词 לְ + 1 单词尾 לְ 为、给、往、向、  
到、归属於

○ הַשִּׁירָה 07892 冠词 הַ + 名词，阴性单数 שִׁיר 唱歌

○ הַזֹּאת 02063 冠词 הַ + 指示形容词，阴性单数 זֹאת 这个

○ לְעֵד 05707 介系词 לְ + 名词，阳性单数 עֵד 见证、

## 证人

○ 介系词 בְּ + 名词，复阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员

○ 专有名词，人名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列  
□31:19 现在你要写一篇歌，教导以色列人，传给他们，使这歌见证他们的不是，  
□31:19 “现在你要写下这一首歌，教授给以色列人民，让他们背诵，使这首歌作为我指责他们的证据。

## ★申命记 31 章 20 节

○ לָאֲבֹתַי תִּינָשׁ בְּעֵת יִאֲשְׁרֶהָ אֲדַמָּה אֶל פְּאֵבֵי כְּפִי

○ וְדָשׁ וְנִשְׁבַּע וְאָכַל וְקִבֵּשׁ תִּלְבַּב זָבָת

○ וְעָבְדוּם אֲתָרִים אֶל־הֵם אֶל וּפְנֵהָ

○ בְּרִיתִי אֶת־וְהֵפַר וְנִאֲצַנִּי

○ 因为我将他（们）领进我向他（们）列祖起誓应许，

○ 那流奶与蜜之地，他（们）在那里吃得饱足，身体肥胖，

○ 就偏向别神，事奉它们，

○ 藐视我，背弃我的约。

## [字汇分析]

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ 动词，Hif' il 情感的未完成式 1 单 + 3 单阳词尾 בּוֹא 来

○ 介系词 אֶל 向、往

○ 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אֲדַמָּה 地

○ 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ 动词，Nif' al 完成式 1 单 שָׁבַע Qal Nif' al 发誓，Hif' il 使起誓、嘱咐

○ 介系词 לְ + 名词，复阳 + 3 单阳词尾 אָב 父亲、祖先

● זָבַח 02100 动词, Qal 主动分词, 单阴附属形 זֹבַח 涌出、喷出 § 8.5, 7.16

○ חָלַב 02461 名词, 阳性单数 חֶלֶב 奶、乳酪

○ וְדָבַשׁ 01706 连接词 וְ + 名词, 阳性单数 דָּבַשׁ 蜜

○ אָכַל 00398 动词, Qal 连续式 3 单阳 אָכַל 吃、吞吃

○ שָׂבַע 07646 动词, Qal 连续式 3 单阳 שָׂבַע 满足、饱足

○ נָשַׁן 01878 动词, Qal 连续式 3 单阳 נָשַׁן 取走骨灰(从祭坛)

● פָּנָה 06437 动词, Qal 连续式 3 单阳 פָּנָה 转向

○ אָל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ אֱלֹהִים 00430 名词, 阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神、神明

○ אַחֵרִים 00312 形容词, 阳性复数 אַחֵר 别的

○ עָבַדוּם 05647 动词, Qal 连续式 3 复 + 3 复阳词尾 עָבַד 工作、服事

● נָאַצוּנִי 05006 动词, Pi'el 连续式 3 复阳 + 1 单名词尾 נָאַץ 摒弃、藐视、一脚踢开

○ נָפַר 06565 动词, Hif'il 连续式 3 单阳 נָפַר 失效、破坏

○ אַתּ 00853 受词记号 אַתּ 不必翻译 אַתּ 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶתּ。

○ בְּרִיתִי 01285 名词, 单阴 + 1 单名词尾 בְּרִית 约 בְּרִית 的附属形也是 בְּרִית (未出现); 用附属形来加词尾。

□31:20 因为我将他们领进我向他们列祖起誓应许那流奶与蜜之地，他们在那里吃得饱足，身体肥胖，就必偏向别神侍奉他们，藐视我，背弃我的约。

□31:20 我要按照向他们祖先许下的诺言，带领他们到那流奶与蜜的富饶土地。在那里，他们将过着丰衣足食、非常舒适的生活。但是他们会离弃我，去祭拜服事别的神明，弃绝我，违背我的约。

### ★申命记 31 章 21 节

○ וַצְרוּת רַבּוֹת רָעוֹת אֲתוֹתֶיךָ מֵצֵאֲנֶיךָ כִּי וְהָיָה

○ עֹדֶל לְפָנָיו הַזֶּה אֲתֵתָהּ יִרְהַ וְעֵנָתָהּ

○ זָרְעוּ מִפִּיתָ שְׂכַח לֹא כִּי

○ עֲשֵׂה הוּא אֲשֶׁר יִצְרוּ אֶת יַדְעֵתִי כִּי

○ נֶשֶׁבַעַת יִאֲשֶׁר תִּאָּרֶץ אֶלֶּבֶיךָ בְּטֶרֶם הַיּוֹם

○ 於是，有许多祸患灾难临到他(们)，

○ 这歌必在他(们)面前作见证，

○ 他(们)后裔的口中必念诵不忘。

○ 他(们)... 所设的计谋我都知道。(...处填入下行)

○ 在我未领他们到我所起誓应许之地以先

[字汇分析]

● וְהָיָה 01961 动词，Qal 连续式 3 单阳 是、成为、临到

○ כִּי 03588 连接词 因为、不必翻译

○ מֵצֵאֲנֶיךָ 04672 动词，Qal 未完成式 3 复阴 找

○ אֲתוֹ 00853 受词记号 + 3 单阳词尾 不必翻译

○ רָעוֹת 07451 名词，阴性复数 邪恶、灾难

○ רַבּוֹת 07227 形容词，阴性复数 רַב I. 形容词：大量的、许多的、充足的，II. 名词：统帅、首领。

○ רוֹחֶץ 06869 连接词 וְ + 名词，阴性复数 צָרָה 艰难

● וְעֵנָתָהּ 06030 动词，Qal 连续式 3 单阴 回答、作证；II. 忙；III. 使受苦、使低微；IV. 唱

歌 (I, IV 的 SN 为 6030. II, III 的 SN 为 6031)

○הַשִּׁירָה 07892 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 שִׁיר 唱歌

○זֹאת 02063 冠词 הַ + 指示形容词, 阴性单数 זֹאת 这个

这个

○לְפָנָיו 03942 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לְפָנָי 在…之前  
לְפָנָי 从介系词 לְ + 名词 פָּנָה (脸, SN 6440) 的复阳附属形而来。

○לְעֵד 05707 介系词 לְ + 名词, 阳性单数 עֵד 见证、证人

●כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○שָׁכַח 07911 动词, Nif'al 未完成式 3 复阴 שָׁכַח 忘记

○מִפִּי 06310 介系词 מִן + 名词, 单阳附属形 פִּי הַ 口  
的附属形为 מִפִּי; 用附属形来加词尾。

○זֶרַע 02233 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 זֶרַע 后裔、种子、子孙  
זֶרַע 为 Segol 名词, 用基本型 זֶרַע 加词尾。

●כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○יָדַעַתִּי 03045 动词, Qal 完成式 1 单 יָדַע 知道、认识

○אֵת 00853 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○יֵצֵר 03336 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 יֵצֵר 成品 יֵצֵר 为 Segol 名词, 用基本型 יֵצֵר 加词尾。



○ אָשַׁר 00834 关系代名词 אָשַׁר 不必翻译

○ הוּא 01931 代名词 3 单阳 הוּא 他

○ עָשָׂה 06213 动词, Qal 主动分词单阳 עָשָׂה 做

● הַיּוֹם 03117 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 יוֹם 日子、时候

○ בְּטָרַם 02962 介系词 בְּ + 副词 טָרַם 以前

○ אָבִיאָנוּ 00935 动词, Hif' il 未完成式 1 单 + 3 单阳词尾 בוא 来

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ אֶרֶץ הָאָרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 אֶרֶץ 地 אֶרֶץ 加冠词时, 根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

○ אָשַׁר 00834 关系代名词 אָשַׁר 不必翻译

○ נִשְׁבַּעְתִּי 07650 动词, Nif' al 完成式 1 单 נִשְׁבַּע Qal Nif' al 发誓, Hif' il 使起誓、嘱咐

□31:21 那时, 有许多祸患灾难临到他们, 这歌必在他们面前作见证, 他们后裔的口中必念诵不忘。我未领他们到我所起誓应许之地以先, 他们所怀的意念我都知道了。”

□31:21 许多灾难要临到他们身上。但是这首歌仍然流传着, 要作为指责他们的证据。虽然我还没有领他们到我应许要给他们的土地, 但是我已经知道他们的心思意念。”

### ★申命记 31 章 22 节

○ הוּא בַיּוֹם הַזֶּה אָתָּה שִׁירָה יְרָה-אֶת מֹשֶׁה וַיִּכְתֹּב

○ יֵשׁ רָאֵל: בְּנֵי-אֶת וַיִּלְמְדָהּ

○ 当日摩西就写了一篇歌,

○ 教导它(原文用阴性)给以色列人。

[字汇分析]

● כָּתַב 03789 动词, Qal 叙述式 3 单阳 כָּתַב 写

○ מִשֶׁה 04872 专有名词，人名 מִשֶׁה 摩西

○ אַתְּ 00853 受词记号 אַתְּ 不必翻译 אַתְּ 在 - 前面，  
母音缩短变成 אַתְּ。

○ הַשִּׁירָה 07892 冠词 הַ + 名词，阴性单数 שִׁיר 唱歌

○ הַזֹּאת 02063 冠词 הַ + 指示形容词，阴性单数 זֹאת  
这个

○ בַּיּוֹם 03117 介系词 בַּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数  
יוֹם 日子、时候

○ הַהוּא 01931 冠词 הַ + 代名词 הוּא 3 单阳 הוא 他 在此  
当指示形容词使用，意思是「那个」。

● לִמְדָה 03925 动词，Pi'el 叙述式 3 单阳 + 3 单  
阴词尾 לָמַד Qal 学，Pi'el 教

○ אַתְּ 00853 受词记号 אַתְּ 不必翻译 אַתְּ 在 - 前面，  
母音缩短变成 אַתְּ。

○ בְּנֵי 01121 名词，复阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、  
成员 § 2. 11, 2. 12

○ הַשִּׁירָה 03478 专有名词，人名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列  
□31:22 当日摩西就写了一篇歌，教导以色列人。

□31:22 当天，摩西写下这首歌，教授给以色列人民。

### ★申命记 31 章 23 节

○ וַיֹּאמֶר נֹון-בֶּן-הוֹשֵׁעַ אֶת יוֹצֵאוֹ

○ יִשְׂרָאֵל בְּנֵי-אֶת תְּבִיא אֶתָּה כִּי יוֹאֲמֵץ תִּזְקַךְ

○ לְהַמְשִׁיךְ בְּעַתִּיאֲשֶׁר הָאֶרֶץ-אֵל

○ עֲמֶךָ: אֶהְיֶה כִּי־אֲנִי

○ 雅威嘱咐嫩的儿子约书亚说:

○ 「你当刚强壮胆，因为你必领以色列人进

○ 我所起誓应许他们的地;

○我必与你同在。」

[字汇分析]

●וַיְצַו 06680 动词, Pi'e1 叙述式 3 单阳 צַוָּה 吩咐、命令

○אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתּ。

○עֵי הַיְהוּשָׁע 03091 专有名词, 人名 הַיְהוּשָׁע 约书亚 约书亚原意为「上主是拯救」。

○בְּנֵי 01121 名词, 单阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员

○נוֹן 05126 专有名词, 人名 נוֹן 嫩

○אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

●תָּזַק 02388 动词, Qal 祈使式单阳 תָּזַק 加强、支持、抓住

○אָמַץ 00553 连接词 וְ + 动词, Qal 祈使式单阳 אָמַץ Qal 是强壮的、勇敢的, Pi'e1 坚立、确立

○כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○אַתָּה 00859 代名词 2 单阳 אַתָּה 你

○בֹּא 00935 动词, Hif'il 未完成式 2 单阳 בֹּא 来

○אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתּ。

○בְּנֵי 01121 名词, 复阳附属形 בְּנֵי 儿子、孙子、后裔、成员 § 2. 11, 2. 12

○יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词, 人名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

●אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○אֶרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 אֶרֶץ 地 אֶרֶץ

加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 **הָאָרַץ**

○ **אָשַׁר** 00834 关系代名词 **אָשַׁר** 不必翻译

○ **בְּעֵתִי** 07650 动词, Nif'al 完成式 1 单 **שָׁבַע** Qal  
Nif'al 发誓, Hif'il 使起誓、嘱咐

○ **לָהֶם** 09001 介系词 **לְ** + 3 复阳词尾 **לְ** 为、给、往、向、到、归属於

● **וְאֲנִי** 00595 连接词 **וְ** + 代名词 1 单 **אֲנִי** 我

○ **אָהָה** 01961 动词, Qal 未完成式 1 单 **יָהָה** 是、成为、临到

○ **עִמָּךְ** 05973 **עִמָּךְ** 的停顿型，介系词 **עִם** + 2 单阳词尾 **עִם** 跟

□31:23 耶和华嘱咐嫩的儿子约书亚说：“你当刚强壮胆，因为你必领以色列人进我所起誓应许他们的地，我必与你同在。”

□31:23 后来，上主对嫩的儿子约书亚说：“你要坚强，要有信心，因为你将带领以色列人民进入我应许给他们的土地。我要与你同在。”

### ★申命记 31 章 24 节

○ **הַזֹּאת - הַתּוֹרָה דְבַר-יְהוָה לְכַתּוֹב מֹשֶׁה כְּכֹלֹת וְיָהִי**

○ **סֵפֶר-עַל**

○ **תָּמָם: עַד**

○ 当摩西写完了这律法的话

○ 在书上，

○ 等到完成的时候，

[字汇分析]

● **וְיָהִי** 01961 动词, Qal 叙述式 3 单阳 **יָהָה** 是、成为、临到 § 8.1, 2.35, 9.1, 9.11, 10.6

○ **כְּכֹלֹת** 03615 介系词 **כְּ** + 动词, Pi'e1 不定词附属形 **כָּלָה** 终结、止息、完成

○ מִשֶׁה 04872 专有名词, 人名 מִשֶׁה 摩西

○ לְכַתֹּב 03789 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形  
כָּתַב 写

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面,  
母音缩短变成 אֶת。

○ דְּבָרִי 01697 名词, 复阳附属形 דְּבָרִי 话语、事情

○ הַתּוֹרָה 08451 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 הַתּוֹרָה 训诲、  
律法

○ הַזֹּאת 02063 冠词 הַ + 指示形容词, 阴性单数 הַזֹּאת  
这个

● עַל 05921 介系词 עַל 在...上面

○ סֵפֶר 05612 名词, 阳性单数 סֵפֶר 著作、书卷 אֶרְיָה (基  
列, SN 7151) 与 סֵפֶר (书卷, SN 5612) 合起来为专有  
名词, 地名。

● עַד 05704 介系词 עַד 直到

○ תָּמַם 08552 名词, 单阳 + 3 复阳词尾 תָּמַם 完成、结  
束、消除

□31:24 摩西将这律法的话写在书上, 及至写完了,

□31:24 摩西把上主的法律写在书上; 他小心地把一切都写下来。

### ★申命记 31 章 25 节

○ הַלּוּמִים-אֶת מִשֶׁה וַיְצַו

○ הַנְּהַיְתָה אֶת-אֲרוֹן-שְׁאֵי

○ לְאמֹר:

○ 摩西就吩咐... 利未人,

○ 抬雅威约柜的

○ 说:

[字汇分析]

● וַיְצַוּ 06680 动词, Pi'e1 叙述式 3 单阳 צַוָּה 吩咐、命令

○ מֹשֶׁה 04872 专有名词, 人名 מֹשֶׁה 摩西

○ אַתּ 00853 受词记号 אַתּ 不必翻译 אַתּ 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתּ。

○ לְלוּיִם 03881 冠词 הַ + 专有名词, 族名, 阳性复数 לְלוּיִם 利未人 § 2.6

● וַיִּשָּׂא 05375 动词, Qal 主动分词, 复阳附属形 וַיִּשָּׂא 高举、举起、背负、承担

○ אָרוֹן 00727 名词, 单阳附属形 אָרוֹן 约柜、盒子

○ בְּרִית 01285 名词, 单阴附属形 בְּרִית 约

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● לֵאמֹר 00559 介系词 לֵ + 动词, Qal 不定词附属形 לֵאמֹר 说

□31:25 就吩咐抬耶和華约柜的利未人说:

□31:25 写完后, 他对照料上主约柜的利未祭司说:

### ★申命记 31 章 26 节

○ הָיְתָה הַתּוֹרָה סֵפֶר אֶת לְקֹחַ

○ אֶלְהֵיכֶם יְהוָה בְּרִית אָרוֹן מִצִּד אֲתוֹנֵשׂ מִתָּם

○ לְעֵד: בְּךָ שֵׁם-יְהוָה

○ 「你们要取这律法书

○ 把它放在雅威—你们上帝的约柜旁,

○ 可以在那里见证你的不是;

[字汇分析]

● לָקַח 03947 动词, Qal 不定词独立形 לָקַח 拿、取

○ אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译

○ סֵפֶר 05612 名词, 单阳附属形 סֵפֶר 著作、书卷

○ תּוֹרָה 08451 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 תּוֹרָה 训诲、律法

○ הַזֶּה 02088 冠词 הַ + 指示形容词, 阳性单数 הַזֶּה 这个

● נָשַׁם 07760 动词, Qal 连续式 2 复阳 נָשַׁם 放、置 § 8.17, 2.34, 11.4

○ אֹתּוֹ 00853 受词记号 + 3 单阳词尾 אֹתּוֹ 不必翻译

○ מִצֵּד 06654 介系词 מִן + 名词, 单阳附属形 מִצֵּד 旁边

○ אָרוֹן 00727 名词, 单阳附属形 אָרוֹן 约柜、盒子

○ בְּרִית 01285 名词, 单阴附属形 בְּרִית 约

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 הָהוּ 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהִים 00430 名词, 复阳 + 2 复阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数, 复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。

● הָיָה 01961 动词, Qal 连续式 3 单阳 הָיָה 是、成为、临到

○ שָׁם 08033 副词 שָׁם 那里

○ בָּךְ 09002 介系词 בָּ + 2 单阳词尾 בָּ 在、用、藉著

○ לְעֵד 05707 介系词 לְ + 名词，阳性单数 עֵד 见证、证人

□31:26 “将这律法书放在耶和华你们上帝的约柜旁，可以在那里见证以色列人的不是，

□31:26 “你们要把这上帝的法律书放在上主——你们上帝的约柜旁边，留在那里，作为他指控他子民的证据。

### ★申命记 31 章 27 节

○ יָקוּשׁ הָעֵרְפָּךְ וְאֶת מְרִיבֵךְ אֶת יַדְעֵתִי אֲנִי כִי כִי

○ הַיּוֹם עִמָּכֶם חַי בְּעוֹדוֹנֵי הַיּוֹם

○ מוֹתִי אֶתְרִי - יָבֵן נֹאף יִהְיֶה עִם הַיְתוּסְמִמָּרִים

○ 因为我知道你(们)是悖逆的，你们的颈项是硬的。

○ 看哪，我今日还活著与你们同在，

○ 你们尚且悖逆雅威，何况我死后呢？

[字汇分析]

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ אֲנִי 00595 代名词 1 单 אֲנִי 我

○ יָדַעְתִּי 03045 动词，Qal 完成式 1 单 יָדַע 知道、认识

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אֶת。

○ מְרִיב 04805 名词，单阳 + 2 单阳词尾 מְרִי 叛逆

○ וְאֶת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○ עֵרְפָּךְ 06203 名词，单阳 + 2 单阳词尾 עֵרַף 颈项、背

○ יָקוּשׁ 07186 冠词 הַ + 形容词，阳性单数 יָקוּשׁ 顽固



的、暴烈的、残忍的、严厉的

● הֵן 02005 指示词 הֵן 若、看哪

○ בְּעוֹדָי 05750 介系词 בְּ + 副词 + 1 单词尾 עוד 再、仍然

○ תֵּי 02416 形容词，阳性单数 תֵּי 活物

○ עִמָּם 05973 介系词 עִם + 2 复阳词尾 עם 跟

○ הַיּוֹם 03117 冠词 הַ + 名词，阳性单数 יוֹם 日子、时候

● מִמָּרִים 04784 动词，Hif' il 分词复阳 מָרָה 悖逆、背叛

○ הִתְיַתֵּם 01961 动词，Qal 完成式 2 复阳 הִתְיַתֵּם 是、成为、临到

○ עִם 05973 介系词 עם 跟

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הַ יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」

○ וְאַף 00637 连接词 וְ + 连接词 אַף 的确、也、再者

○ כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ אַחֲרַי 00310 介系词、副词，附属形 אַחֲרַי 后面、跟著

○ מוֹתֵי 04194 名词，单阳 + 1 单词尾 מוֹת 死亡 מוֹתֵי 的附属形为 מוֹת；用附属形来加词尾。

□31:27 因为我知道你们是悖逆的，是硬着颈项的。我今日还活着与你们同在，你们尚且悖逆耶和华，何况我死后呢？

□31:27 我知道他们又顽固又悖逆。我活着的时候，他们都不断背叛上主，我死后，他们会更加悖逆。

○ וְשִׁטְרֵיכֶם בְּטִיכֶם זְקֵנֵי-כָל-אֶת אֵלֵיהֶם קָהִלוּ

○ קָהִלוּ אֵלֵיהֶם דְּבָרִים אֶת בְּאֲזֵינֵיהֶם וְאֶדְבָּרָהּ

○ קָהִלְוּ: וְאֵתָהּ שְׁמֵי-אֶת בָּם וְאֵעִידָהּ

○ 你们要招聚你们支派的众长老和你们的官长到我这里，

○ 我好将这些话说在他们的耳边说，

○ 并呼天唤地见证他们的不是。

[字汇分析]

● קָהִל 06950 动词, Hif' il 祈使式复阳 聚集

○ אֶל 00413 介系词 אֶל + 1 单词尾 אֶל 向、往 אֶל 用长基本型 אֶלִּי 来加词尾。1 单词尾 יִ + יִ 合起来变成 יִ。

○ אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面，  
母音缩短变成 אָתּ。

○ כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 俱各、各人、全部、  
整个 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音  
缩短, 变成 כָּל。

○ זְקֵנִי 02205 形容词, 复阳附属形 זְקֵנִי 年老的 在此作  
名词解, 指「长老」。

○ שִׁבְטֵיכֶם 07626 名词, 复阳 + 2 复阳词尾 שִׁבְטֵי 支派、  
棍 שִׁבְטֵי 的复数为 שִׁבְטִים 复数附属形为 שִׁבְטֵי 用附  
属形来加词尾。

○ וְשִׁטְרֵיכֶם 07860 连接词 וְ + 名词, 复阳 + 2 复阳  
词尾 שִׁטְרֵי 官员、书记官、首领 שִׁטְרֵי 的复数为  
שִׁטְרִים 复数附属形为 שִׁטְרֵי (未出现); 用附属形来  
加词尾。§ 5.5, 3.10

● אֶדְבָּרָהּ 01696 连接词 וְ + 动词, Pi' el 鼓励式 1 单  
דְּבַר 说、讲论

○ בְּאֲזִינְיָהֶם 00241 介系词 בְּ + 名词，双阴 + 3 复阳词

尾 אֲזִין 耳朵

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译

○ הַדְּבָרִים 01697 冠词 הַ + 名词，阳性复数 דְּבָר 话语、事情

○ אֵלֶּה 00428 冠词 הַ + 指示形容词，阳性复数 אֵלֶּה 这些

● וְנֶאֱעִידָהּ 05749 连接词 וְ + 动词，Hif' il 鼓励式 1 单 עוֹד 作见证

○ בָּם 09002 介系词 בְּ + 3 复阳词尾 בָּ 在、用、藉著

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אֶת。

○ הַשָּׁמַיִם 08064 冠词 הַ + 名词，阳性复数 הַשָּׁמַיִם 天

○ וְאֶת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת  
在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○ הָאָרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词，阴性单数 הָאָרֶץ 地  
加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 הָאָרֶץ

□31:28 你们要将你们支派的众长老和官长都招聚了来，我好将这些话说与他们听，并呼天唤地见证他们的不是。

□31:28 你们要召集各支族的长老和官员到我面前来，我要把这些事告诉他们。我要指控他们，并且要呼唤天地来作证。

★申命记 31 章 29 节

○ תִּשַׁן חַתּוּקֹתַי שְׁתִּתְּ-כִּי מוֹת יֵאָתְרוּ יְדַעְתִּי כִּי

○ אֶתְכֶם צְוִיתִי יִאֲשֶׁר הַדְּבָרֶיךָ-מִן תִּסָּסֶר

○ הַיָּמִים בְּאֲתָרִית הַרְעָה אֶתְכֶם וְקִרְאת

○ יְהוָה בְּעֵינֵי הָרַע-אֶת תַּעֲשׂוּ-כִּי

○ יְדִיכֶם-בְּמַעַשׂ הַלֵּה כְּעִסוֹ

○因为我知道我死后，你们必全然败坏，

○偏离我所吩咐你们的道，

○日后必有祸患临到你们；

○因为你们行雅威眼中看为恶的事，

○以你们手所做的惹他发怒。

[字汇分析]

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ יָדַעַתִּי 03045 动词，Qal 完成式 1 单 יָדַע 知道、认识

○ אַחֲרַי 00310 介系词、副词，附属形 אַחֲרֵי 后面、跟著

○ מוֹתִי 04194 名词，单阳 + 1 单词尾 מוֹת 死亡 מוֹת 的附属形为 מוֹת；用附属形来加词尾。

○ כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ שָׁחַתְתִּי 07843 动词，Hif' il 不定词独立形 שָׁחַת 毁灭

○ תִּשְׁחַתּוּ 07843 动词，Hif' il 未完成式 2 复阳 + 古代的词尾 שָׁחַת 毁灭

● סָרַחְתֶּם 05493 动词，Qal 连续式 2 复阳 סָרַח 转离、除去

○ מִן 04480 介系词 מִן 从、出、离

○ דֶּרֶךְ 01870 冠词 הַ + 名词，阳性单数 דֶּרֶךְ 道路

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ צִוִּיתִי 06680 动词，Pi' el 完成式 1 单 צִוָּה 吩咐、命令

○ אֶתְכֶם 00853 受词记号 + 2 复阳词尾 אֶת 不必翻译

§ 9. 14, 14. 8

● **קָרָא** 07122 动词, Qal 连续式 2 单阴 遭遇、遇见

○ **אָתְּכֶם** 00853 受词记号 + 2 复阳词尾 不必翻译 § 9.14, 14.8

○ **הַרְעָה** 07451 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 邪恶、灾难

○ **אֶתְרִית** 00319 介系词 בְּ + 名词, 单阴附属形 后面、结束

○ **הַיָּמִים** 03117 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 日子、时候

● **כִּי** 03588 连接词 因为、不必翻译

○ **תַּעֲשֶׂה** 06213 动词, Qal 未完成式 2 复阳 做 § 9.13

○ **אָתְּ** 00853 受词记号 不必翻译 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתְּ。

○ **הַרְעָה** 07451 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 邪恶、灾难

○ **בְּעֵינַי** 05869 介系词 בְּ + 名词, 双阴附属形 眼目、眼睛

○ **יְהוָה** 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● **לְהַכְעִיסוֹ** 03707 介系词 לְ + 动词, Hif' il 不定词附

属形 הַכְעִים + 3 单阳词尾 כָּעַם 发怒、苦恼

○ מַעֲשֵׂה 04639 介系词 בְּ + 名词，单阳附属形 מַעֲשֵׂה 工作、作为

○ יָדַיְכֶם 03027 名词，双阴 + 2 复阳词尾 יָד 手、边、力量、权势 יָד 的双数为 יָדַיְכֶם；用附属形 יָדַי 加词尾。

□31:29 我知道我死后，你们必全然败坏，偏离我所吩咐你们的道，行耶和华眼中看为恶的事，以手所作的惹他发怒，日后必有祸患临到你们。”

□31:29 我知道，我死后人民会非常堕落，拒绝我给他们的教训。将来，他们遭遇灾难是因为他们做了上主不许他们做的事，激怒了他。”

### ★申命记 31 章 30 节

○ רָאֵלְשׁ קה־ל־כָּל בְּאָזְנֵי מֹשֶׁה וַיְדַבֵּר

○ הַזֹּאתָשׁ יְרָה דְבַר־אֶת

○ פִּתְמָם: עַד

○摩西将...都说与以色列全会众的耳朵听，(...处填入下行)

○这一篇歌的话

○直到说完成了。

[字汇分析]

● דִּבֶּר 01696 动词，Pi'el 叙述式 3 单阳 דִּבֶּר 说、讲论

○ מֹשֶׁה 04872 专有名词，人名 מֹשֶׁה 摩西

○ אָזְנוֹ 00241 介系词 בְּ + 名词，双阴附属形 אָזְנוֹ 耳朵

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 俱各、各人、全部、整个 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○ קה־ל 06951 名词，单阳附属形 קה־ל 集会

○ יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词，人名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

● אַתּ 00853 受词记号 אַתּ 不必翻译 אַתּ 在 - 前面，  
母音缩短变成 אַתּ。

○ דְּבָרַי 01697 名词，复阳附属形 דְּבָרַי 话语、事情

○ שִׁירָהּ 07892 冠词 הַ + 名词，阴性单数 שִׁיר 唱歌

○ הַזֹּאת 02063 冠词 הַ + 指示形容词，阴性单数 זֹאת  
这个

● עַד 05704 介系词 עַד 直到

○ תָּמָּם 08552 名词，单阳 + 3 复阳词尾 תָּמָּם 完成、结  
束、消除

○ פּ 09015 段落符号 פְּתוּחָה 开的意思 抄写经文的文  
士用这符号表示，虽然一行尚有空格，但要另起一行。

□31:30 摩西将这一篇歌的话都说与以色列全会众听。

□31:30 后来，摩西在以色列会众面前朗诵这首诗。

### ★申命记 32 章 1 节

○ וְאַדְבַּרְהֶם שְׁמַיִם הָאֲזִינוּ

○ פִּי־אֲמַרְי הָאֲזַקְעֶתָּ מֵעַ

○ 侧耳听，诸天哪，我要说话；

○ 愿地听我口中的言语。

[字汇分析]

● אֲזִינוּ 00238 动词，Hif' il 祈使式复阳 אֲזִינוּ 侧耳听、  
留心听

○ שְׁמַיִם 08064 冠词 הַ + 名词，阳性复数 שְׁמַיִם 天

○ אֲדַבַּרְהֶם 01696 连接词 וְ + 动词，Pi' el 鼓励式 1 单  
בַּר 说、讲

● מֵעַ 08085 连接词 וְ + 动词，Qal 未完成式 2 单  
阳 מֵעַ 听到、听从

○ אָרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אָרֶץ 地  
加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 אָרֶץ

○ אִמְרֵי 00561 名词，复阳附属形 אִמְרֵי 言语

○ פִּי 06310 名词，单阳 + 1 单词尾 פִּי 口 פִּה 的附属形为 פִּי；用附属形来加词尾。

□32:1 “诸天哪，侧耳！我要说话，愿地也听我口中的言语。

□32:1 天哪，侧耳听我诉说；地啊，留心听我的话。

### ★申命记 32 章 2 节

○ לִקְחֵי מִטֶּר יַעֲרֹף

○ אִמְרֵי תִזֹל

○ דֶּשֶׁא-עֲלֵיכֶם עִירָם

○ עֲשׂוּ-בִּי עֲלֵינוֹכְרֵי בָּיִת

○ 我的教训要像雨打落；

○ 我的言语要像露水滴落，

○ 像雨滴降在菜蔬上，

○ 像甘霖降在嫩草上。

### [字汇分析]

● יַעֲרֹף 06201 动词，Qal 未完成式 3 单阳 יַעֲרֹף 滴下

○ מִטֶּר 04306 介系词 מִ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数  
מִטֶּר 雨

○ לִקְחֵי 03948 名词，单阳 + 1 单词尾 לִקְחֵי 学习、教导

● תִּזֹּל 05140 动词，Qal 未完成式 3 单阴 תִּזֹּל 流动、滴、涌流

○ עֲלֵיכֶם 02919 介系词 עַל + 冠词 הַ + 名词，阳性单数  
עֲלֵיכֶם 露水

○ אִמְרֵי 00565 名词，单阴 + 1 单词尾 אִמְרֵי 言语



אַמְרָה 的附属形为 אֶמְרַת 用附属形来加词尾。

● שֶׁ עִיר 8164 介系词 כִּי + 名词, 阳性复数 שֶׁ עִיר 雨点、雨滴

○ עָלַי 05921 介系词, 附属形 עַל 在…上面

○ נֶשֶׂא 01877 名词, 阳性单数 נֶשֶׂא 青菜、嫩草

● וְנִכְרַב־בֵּימִים 07241 连接词 וְ + 介系词 כִּי + 名词, 阳性复数 וְנִכְרַב־בֵּימִים 甘霖

○ עָלַי 05921 介系词, 附属形 עַל 在…上面

○ עֵשֶׂב 06212 名词, 单阳附属形 עֵשֶׂב 青草

□32:2 我的教训要淋漓如雨, 我的言语要滴落如露, 如细雨降在嫩草上, 如甘霖降在菜蔬中。

□32:2 我的教导像雨点滴下, 在地上结成露珠。我的话像细雨滋润嫩芽, 像阵雨浇灌花木。

★申命记 32 章 3 节

○ אֶקְרָא יְהוָה שֵׁם כִּי

○ לְאֵל הַיְיָנוּ: גִּדְלָה הַבּוֹ

○ 雅威的名, 我要宣告;

○ 你们要将大德归与我们的神。

[字汇分析]

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ שֵׁם 08034 名词, 单阳附属形 שֵׁם 名字

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」

○ קָרָא 07121 动词, Qal 未完成式 1 单 קָרָא 喊叫、召集、称呼、求告、朗读

● יָהַב 03051 动词, Qal 祈使式复阳 יָהַב 给、提供、来

○גָּדֹל 01433 名词，单阳附属形 גָּדֹל 大

○לְאֵלֵינוּ 00430 介系词 לְ + 名词，复阳 + 1 复词尾  
אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为  
אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。

□32:3 我要宣告耶和華的名。你們要將大德歸與我們的上帝。

□32:3 我要宣揚上主的名；要歌頌我們上帝的偉大。

### ★申命記 32 章 4 節

○פָּעֵלוֹ תָּמִים הַצּוֹר

○מִשׁ פֶּט דָּרְכָיו-כֹּל כִּי

○עָנָל וְאִין אֲמוּנָה אֵל

○הוא: וְיֵשֶׁר צְדִיק

○他是磐石，他的作為完全；

○他所行的無不公平，

○是誠實無偽的上帝，

○又公義，又正直。

#### [字匯分析]

●צוֹר 06697 冠詞 הַ + 名詞，陽性單數 צוֹר 岩石

○תָּמִים 08549 形容詞，陽性單數 תָּמִים 完美的、完整的

○פָּעֵלוֹ 06467 名詞，單陽 + 3 單陽詞尾 פָּעַל 工作  
פָּעַל 為 Segol 名詞，用基本型 פָּעַל 變化成 פָּעַל 加詞尾。

●כִּי 03588 連接詞 כִּי 因為、不必翻譯

○כֹּל 03605 名詞，單陽附屬形 כֹּל 全部、整個、各 כָּל  
從 כֹּל 變化而來，在 - 前面失去重音，母音縮短，  
變成 כָּל。

○דְּרָכָיו 01870 名詞，復陽 + 3 單陽詞尾 דְּרָךְ 道路

○ מִשְׁפָּט 04941 名词，阳性单数 מִשְׁפָּט 正义、公平、审判、律例、规矩

● אֱלֹהִים 00410 名词，单阳附属形 אֱלֹהִים 上帝、神明、能力、力量

○ אֱמוּנָה 00530 名词，阴性单数 אֱמוּנָה 信实

○ אֵין 00369 连接词 וְ + 副词，附属形 אֵין 不存在、没有 在圣经中，这个字比较常以附属形出现。

○ עוֹלָה 05766 名词，阳性单数 עוֹלָה 不正义

● צְדִיק 06662 形容词，阳性单数 צְדִיק 公义的

○ וְיָשָׁר 03477 连接词 וְ + 形容词，阳性单数 וְיָשָׁר 正直的

○ הוּא 01931 代名词 3 单阳 הוּא 他

□32:4 他是磐石，他的作为完全，他所行的无不公平，是诚实无伪的上帝，又公义，又正直。

□32:4 上主是大能的卫护者；他的作为完全、公正。上帝信实、可靠；他的判断正确、公平。

### ★申命记 32 章 5 节

○ מוֹמָם בְּנֵיוֹ לֹא לֹשְׁתַּתּוּ

○ וּפְתַלְתְּ לִי עֵקֶשׁ דּוֹר

○ 他(们)向他行毁灭之事，(因)他们的缺陷，他们不是他的后裔，

○ (却是)弯曲悖逆的世代。

[字汇分析]

● שָׁתַתּוּ 07843 动词，Pi'el 完成式 3 单阳 שָׁתַתּוּ 毁灭

○ לָלוּ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לָלוּ 给、往、向、到、归属於

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ בְּנֵיוֹ 01121 名词，复阳 + 3 单阳词尾 בְּנֵיוֹ 儿子、孙

子、后裔、成员 בֵּן 的复数为 בָּנִים, 复数附属形为 בְּנֵי;  
用附属形来加词尾。

○ מוּם 03971 名词, 单阳 + 3 复阳词尾 מוּם 缺陷、  
瑕疵

● דוֹר 01755 名词, 阳性单数 דוֹר 世代

○ עָקָו 06141 形容词, 阳性单数 עָקָו 弯曲的、邪恶的、  
堕落的

○ פָּתַל 06618 连接词 וְ + 形容词 פָּתַל 扭曲的、  
堕落的

□32:5 这乖僻弯曲的世代, 向他行事邪僻, 有这弊病, 就不是他的儿女。

□32:5 但是你们不忠, 不配作他的儿女, 你们是犯罪、欺诈的民族。

### ★申命记 32 章 6 节

○ זֹאת־תִּגְמַלְוּ לַיהוָה־הָ

○ תִּכְמוּ וְלֹא תִבְלַעְם

○ קִנְיָה אֲבִיךָ הוּא־לוֹאֵךְ

○ וְיִכְלַעְךָ: עֵשֶׂךָ הוּאֵ

○ 你们这样报答雅威吗?

○ 愚昧无知的民哪!

○ 他岂不是创造你的父,

○ 他是形塑你、建立你的吗?

[字汇分析]

● הָ 00000 疑问词 הָ

○ לַיהוָה 03068 介系词 לְ + 专有名词, 上帝的名字  
יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」

○ תִּגְמַלְוּ 01580 动词, Qal 未完成式 2 复阴 גָּמַל 回报、  
报复、补偿

○ זֹאת 02063 指示代名词, 阴性单数 זֹאת 这个

● עַם 05971 名词，阳性单数 עַם 百姓、国民

○ נָבֵל 05036 形容词，阳性单数 נָבֵל 愚顽的、愚昧的

○ וְלֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○ תְּכָם 02450 形容词，阳性单数 תְּכָם 有智慧的、狡猾的、奸诈的

● הֲלוֹא 03808 疑问词 הֲ + 否定的副词 לֹא 不

○ הִיא 01931 代名词 3 单阳 הִיא 她

○ אָבִיךָ 00001 名词，单阳 + 2 单阳词尾 אָב 父亲、祖先 אָב 的附属形为 אָב 或 אָבִי 用附属形来加词尾。

○ קָנָה 07069 动词，Qal 完成式 3 单阳 + 2 单阳词尾 קָנָה 购买、取得、持有、创造

● הוּא 01931 代名词 3 单阳 הוּא 他

○ עָשָׂה 06213 动词，Qal 完成式 3 单阳 + 2 单阳词尾 עָשָׂה 做

○ וְיָכִיזְנֶךָ 03559 连接词 וְ + 动词，Po'lel 未完成式 3 单阳 + 2 单阳词尾 כּוֹן 立定、坚定、坚固

□32:6 愚昧无知的民哪，你们这样报答耶和華吗？他岂不是你的父，将你买来的吗？他是制造你、建立你的。

□32:6 无知、愚昧的人民哪，你们竟这样回报上主吗？他是你们的创造主，你们的父亲；他创造你们，使你们成为国家。

### ★申命记 32 章 7 节

○ עוֹלָם יְמוֹת זְכוֹר

○ דּוֹר-דּוֹר שְׁנוֹת בֵּינֵינוּ

○ וַיִּזְכֹּר אָבִיךָ שְׁאֵל

○ לָךְ: וַיֹּאמְרוּ זְמַנֶּיךָ

○ 你当追想上古之日，

○ 思念历代之年；

○问你的父亲，他必告诉你；

○问你的长者，他必对你说。

[字汇分析]

● זָכַר 02142 动词，Qal 祈使式单阳 זָכַר 追念、纪念

○ יָמוֹת 03117 名词，单阳附属形 יוֹם 日子、时候

○ עוֹלָם 05769 名词，阳性单数 עוֹלָם 古代、永远

● בִּיַּן 00995 动词，Qal 祈使式复阳 בִּיַּן 明白、分辨、了解

○ שָׁנָה 08141 名词，复阴附属形 שָׁנָה 年

○ דוֹר 01755 名词，阳性单数 דוֹר 代

○ וְדוֹר 01755 连接词 וְ + 名词，阳性单数 דוֹר 代

● שָׁאַל 07592 动词，Qal 祈使式单阳 שָׁאַל 问

○ אָבִיךָ 00001 名词，单阳 + 2 单阳词尾 אָב 父亲、祖先 אָב 的附属形为 אָב 或 אָבִי 用附属形来加词尾。

○ וַיִּגְדֶּךָ 05046 动词，Hif' il 未完成式 3 单阳 + 2 单阳词尾 נָגַד 告诉

● זָקֵן 02205 形容词，复阳 + 2 单阳词尾 זָקֵן 年老的 在此作名词解，指「老年人」。

○ וַיֹּאמְרוּ 00559 连接词 וְ + 动词，Qal 未完成式 3 复阳 אָמַר 说

○ לָךְ 09001 לָךְ 的停顿型，介系词 לְ + 2 单阳词尾 לְ 给、往、到、向、归属於

□32:7 你当追想上古之日，思念历代之年。问你的父亲，他必指示你；问你的长者，他必告诉你。

□32:7 你们要回忆往昔；你们要回顾历史。你们要请求父老述说往事；你们要请求长辈叙述历史。

★申命记 32 章 8 节

גוֹיִם עֲלִיּוֹן בְּהִנָּחֵל

אָדָם בְּנִיבְתָהּ פְּרִידוֹ

עַמִּים גְּבוּלֹת בְּצַב

יֵשׁ הָאֵל: בְּנִילְמִסְפָּר

○至高者将地业赐给列邦，

○他将人的后裔分开，

○他根据... 立定百姓的疆界 (... 处填入下行)

○以色列人的数目

[字汇分析]

● בְּהִנָּחֵל 05157 介系词 בְּ + 动词, Hi'fel 不定词附属形 נָחַל 继承、承受

○ עֲלִיּוֹן 05945 形容词, 阳性单数 1. 名词: 至高者、至高处, 2. 形容词: 高的、上面的

○ גוֹיִם 01471 名词, 阳性复数 גוֹי 国家、人民 § 2.15

● פְּרִידוֹ 06504 介系词 בְּ + 动词, Hi'fel 不定词附属形 + 3 单阳词尾 פָּרַד 隔开

○ בְּנֵי 01121 名词, 复阳附属形 בֵּן 儿子、孙子、后裔、成员

○ אָדָם 00120 名词, 阳性单数 אָדָם 人

● נָצַב 05324 动词, Hif'il 未完成式 3 单阳 נָצַב 起来、立起

○ גְּבוּלֹת 01367 名词, 复阴附属形 גְּבוּלָה 地界

○ עַמִּים 05971 名词, 阳性复数 עַם 百姓、国民

● לְמִסְפָּר 04557 介系词 לְ + 名词, 单阳附属形 מִסְפָּר 计量、计数

○ בְּנֵי 01121 名词, 复阳附属形 בֵּן 儿子、孙子、后裔、成员

○אֵל יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词，人名、地名、国名 以色列

□32:8 至高者将地业赐给列邦，将世人分开，就照以色列人的数目，立定万民的疆界。

□32:8 至高者分配列国的领土，把人类分开；他按照以色列人的数目划定万民的疆界。

★申命记 32 章 9 节

○עֲמוּ הַהוּן תִּלְקַּבְּכִי

○נתלתו: תקבל יעקוב

○因雅威的分是他的百姓；

○雅各是他的产业。

[字汇分析]

●כִּי 03588 连接词 כי 因为、不必翻译

○תִּלְקַּבְּכִי 02506 名词，单阳附属形 תִּלְקַּבְּ 分、部分

○הַהוּן 03068 专有名词，上帝的名字 הוּן הוּן 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」

○עֲמוּ 05971 名词，单阳 + 3 单阳词尾 עַם 百姓、国民 用基本型 עָמַם 加词尾。

●יַעֲקֹב 03290 专有名词，人名 יַעֲקֹב 雅各

○תְּבִלָּה 02256 名词，单阳附属形 תְּבִלָּה 领土、愁苦、悲伤、绳索

○נִתְּלָה 05159 名词，单阴 + 3 单阳词尾 נִתְּלָה 产业 的附属形为 נִתְּלָה 用附属形来加词尾。

□32:9 耶和华的份，本是他的百姓；他的产业，本是雅各。

□32:9 但上主选雅各的子孙作为自己的子民，作为自己特定的产业。

★申命记 32 章 10 节

○מִדְּבַר בְּאֵרֶץ יִמְצְאוּהוּ



יֵשׁ מִן לַל וּבַת־הוּ

○בּוֹנְנֵהוּ יֵס־בְּבָנֵהוּ

○עֵינוּ: כָּאִישׁוֹן יִצְרָנֵהוּ

○他在旷野...之地找到他，(...处填入下行)

○和荒凉野兽吼叫

○他围绕他、看顾他、

○他保护他，如同保护眼中的瞳人。

[字汇分析]

● יִמְצֵא הוּ 04672 动词，Qal 未完成式 3 单阳 + 3 单阳词尾 מְצֵא 找

○ אֶרֶץ בְּ 00776 介系词 בְּ + 名词，单阴附属形 אֶרֶץ 地

○ מְדְבָר 04057 名词，阳性单数 מְדְבָר 旷野

● וּבַת־הוּ 08414 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 名词，单阳附属形 ת־הוּ 虚空

○ לַל 03214 名词，单阳附属形 לַל 吼叫

○ יֵשׁ מִן 03452 名词，阳性单数 יֵשׁ מִן 沙漠、旷野

● יֵס־בְּבָנֵהוּ 05437 动词，Po'e1 未完成式 3 单阳 + 3 单阳词尾 סָבַב 轧、包围

○ יְבֹנְנֵהוּ 00995 动词，Po'le1 未完成式 3 单阳 + 3 单阳词尾 בָּ , 聪明、明辨

● יִצְרָנֵהוּ 05341 动词，Qal 未完成式 3 单阳 + 3 单阳词尾 נָצַר 保守

○ אִישׁוֹן כָּ 00380 介系词 כָּ + 名词，单阳附属形 אִישׁוֹן 眼睛的瞳仁

○ עֵינוּ 05869 名词，单阴 + 3 单阳词尾 עֵין 眼目、眼睛的附属形为 עֵין; 用附属形来加词尾。

□32:10 耶和华遇见他在旷野荒凉野兽吼叫之地，就环绕他、看顾他、保护他如同保护眼中的瞳人，

□32:10 他在旷野找到他们，在飞沙走石的沙漠遇见他们。他爱护他们，照顾他们，像爱护自己的掌上明珠。

★申命记 32 章 11 节

○רָתַף גּוֹזְלֵי-עַל קִנּוּ יַעִיר כְּנָשֶׁר

○יִקְתְּהוּ כְּנָפָיו יִפְרֹשׁ

○אֶבְרָתוֹ:עַל-יֵשׁ אֵהוּ

○如鹰搅动它的巢窝，在雏鹰以上振翅，

○张开它的翅膀接取它们，

○背它们在两翼之上。

[字汇分析]

●כְּנָשֶׁר 05404 介系词 כִּי + 名词，阳性单数 נָשֶׁר 鹰

○יַעִיר 05782 动词，Hif'il 未完成式 3 单阳 יָעַר 举起、醒起、激起

○קִנּוּ 07064 名词，单阳 + 3 单阳词尾 קָן 鸟巢、船舱隔间 קָן 的附属形为 קָן; 用附属形来加词尾。

○עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○גּוֹזְלֵי 01469 名词，复阳 + 3 单阳词尾 גּוֹזֵל 雏鸽

○יִרְתֵּף 07363 动词，Pi'e1 未完成式 3 单阳 יִרְתֵּף Qal 变软，Pi'e1 孵育

●יִפְרֹשׁ 06566 动词，Qal 未完成式 3 单阳 יִפְרֹשׁ 撒开、伸展

○כְּנָפָיו 03671 名词，复阴 + 3 单阳词尾 כְּנָף 边缘、角 (衣服的)、翅膀 כְּנָף 的双数为 כְּנָפִים 双数附属形为 כְּנָפֵי 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יוּ。

○יִקְתְּהוּ 03947 动词，Qal 未完成式 3 单阳 + 3 单阳词尾 יִקְחַ 拿、取

● 05375 יָשָׁא אָהוּ 动词，Qal 未完成式 3 单阳 + 3 单阳词尾 נָשָׂא 高举、举起、背负、承担

○ 05921 עַל 介系词 על 在…上面

○ 00084 אָבְרָהּ תוּ 名词，单阴 + 3 单阳词尾 אָבְרָהּ 翅膀、翎毛

□32:11 又如鹰搅动巢窝，在雏鹰以上两翅扇展，接取雏鹰，背在两翼之上。

□32:11 老鹰教小鹰飞翔（“老鹰教小鹰飞翔”或译“老鹰照顾小鹰”。），展开翅膀负载小鹰；上主也展开两翼负载以色列，使它不至于坠落。

### ★申命记 32 章 12 节

○ יִתְּנוּ בָּדָד יְהוָה

○ נָכַר: אֵל עִמּוֹ וְאִין

○ 雅威独自引导他，

○ 没有外邦神与他同在。

[字汇分析]

● 03068 יְהוָה 专有名词，上帝的名字 ה י ה ו ה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」

○ 00910 בָּדָד 名词，阳性单数 בָּדָד 孤立、隔离

○ 05148 יִתְּנוּ 动词，Hif' il 未完成式 3 单阳 + 3 单阳词尾 נָתָה 引导

● 00369 וְאִין 连接词 וְ + 副词，附属形 אִין 不存在、没有 在圣经中，这个字比较常以附属形出现。

○ 05973 עִמּוֹ 介系词 עִם + 3 单阳词尾 עִם 跟

○ 00410 אֵל 名词，单阳附属形 אֵל 上帝、神明、能力、力量

○ 05236 נָכַר 名词，阳性单数 נָכַר 外国人、外邦人

□32:12 这样，耶和华独自引导他，并无外邦神与他同在。

□32:12 上主独自引领他的子民，无需其他神明的协助。

### ★申命记 32 章 13 节

○ אָרָץ בְּמַתְיָעַל יִרְכָּבֶהּ

○ שֶׁנִּי תְּנוּבוֹת נַי אֶכֶּל

○ מִסְּלַע דָּבַשׁ וַיִּנְקֶהוּ

○ צוּר:מִתְּלַמֵּי שׁוֹשׁ מֶן

○他使他乘驾地的高处，

○得吃田间的土产；

○又使他从磐石中啣蜜，

○从坚石中(吸)油；

[字汇分析]

● יִרְכָּבֶהּ 07392 动词，Hif'il 叙述式 3 单阳 + 3 单阳词尾 כָּב 乘驾、骑

○ עַל 05921 介系词 在...上面

○ בְּמַתְיָעַל 01116 名词，复阴附属形 בְּמָה 高处、邱坛

○ אָרָץ 00776 名词，阴性单数 אֶרֶץ 地

● אֶכֶּל 00398 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָכַל 吃、吞吃

○ בְּתִנוּבָהּ 08570 名词，复阴附属形 תְּנוּבָה 果实

○ שֶׁנִּי 07704 的停顿型，名词，阳性单数 שֶׁנִּי 田地

● וַיִּנְקֶהוּ 03243 动词，Hi'fil 叙述式 3 单阳 + 3 单阳词尾 יָנַק 吸、喂奶

○ דָּבַשׁ 01706 名词，阳性单数 דָּבַשׁ 蜜

○ מִסְּלַע 05553 介系词 מִן + 名词，阳性单数 סְלַע 险崖、峭壁

● מִן 08081 连接词 וְ + 名词，阳性单数 מֵן 膏油

○ מִן 2496 介系词 מִן + 名词，单阳附属形 מִן 火石、磐石

○ צוֹר 06697 名词，阳性单数 צוֹר 磐石、岩石

□32:13 耶和華使他乘駕地的高處，得吃田間的土產，又使他从磐石中啣蜜，从堅石中吸油；

□32:13 他使他們統治高地，享受田園所出的土產。他們吃岩石間的蜂蜜，石地上出產的橄欖油。

★申命记 32 章 14 节

○ צֵאן וְתֵלֵב בְּקֶרֶת מִמָּאֵת

○ וְאֵילִים כְּרִים תֵּלֵב-עִם

○ וְעֲתוּדִים כֶּשֶׁן-בְּנִי

○ חֶטֶה כְּלִיּוֹת תֵּלֵב-עִם

○ חֶמְרֵתֶּשׁ תֵּה עֵנָב-וְדָם

○ 牛的奶油，羊的奶，

○ 和羊羔和公羊的脂肪，

○ 巴珊的羊群，

○ 与上好的麦子，

○ 和葡萄的血—你喝的酒。

[字汇分析]

● מִמָּאֵת 02529 名词，单阴附属形 מִמָּאֵה 奶油

○ בְּקֶרֶת 01241 名词，阳性单数 בְּקֶרֶת 牛

○ וְתֵלֵב 02461 连接词 וְ + 名词，单阳附属形 וְתֵלֵב 奶、乳酪

○ צֵאן 06629 名词，阴性单数 צֵאן 羊

● עִם 05973 介系词 עִם 跟

○ תֵּלֵב 02459 名词，单阳附属形 תֵּלֵב 脂油

○ כְּרִים 03733 名词，阳性复数 כְּרִים 竹架、公羊、小羊

○ אֵילִים 00352 连接词 וְ + 名词, 阳性复数 公羊、高大的树、门框、柱子、强壮的人

● בְּנֵי 01121 名词, 复阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员

○ בְּשֶׁן 01316 专有名词, 地名 בְּשֶׁן 巴珊 巴珊原意为「多结果子的」, 这是位於约旦河东的一块肥沃地。

○ עֲתוּדִים 06260 连接词 וְ + 名词, 阳性复数 首领、公羊

● עִם 05973 介系词 עִם 跟

○ תֵּלֵב 02459 名词, 单阳附属形 תֵּלֵב 脂油

○ כְּלִיֹּת 03629 名词, 复阴附属形 כְּלִיָּה 肾脏

○ חֶטֶה 02406 名词, 阴性单数 חֶטֶה 麦

● דָּם 01818 连接词 וְ + 名词, 单阳附属形 דָּם 血

○ עֹנֵב 06025 名词, 阳性单数 עֹנֵב 葡萄

○ שָׁתָה 08354 动词, Qal 未完成式 2 单阳 שָׁתָה 喝

○ חֶמֶר 02561 的停顿型, 名词, 阳性单数 חֶמֶר 酒

□32:14 也吃牛的奶油, 羊的奶, 羊羔的脂油, 巴珊所出的公绵羊和山羊, 与上好的麦子, 也喝葡萄汁酿的酒。

□32:14 他们的牛羊有挤不尽的奶汁; 他们有最好的绵羊、山羊、牛群; 他们有上等的麦子和葡萄酒。

### ★申命记 32 章 15 节

○ וַיִּבְעַט יֵשׁ רִחוּנֵי־מֶן

○ כִּשְׁ יֵת עֲבִיתֶשׁ מִנֶּתְ

○ עֶשׂ הוּ אֵלוֹהַ נִיטֹשׁ

○ יֵשׁ עֲתוֹ: צוֹר וַיִּנְבֵּל

○ (但) 耶书仑渐渐肥胖和踢跳

○ 你渐渐肥胖, 变粗壮, 变得光润,

○便离弃造他的神，

○轻看救他的磐石；

[字汇分析]

● שָׁמַט מִן 08080 动词, Qal 叙述式 3 单阳 שָׁמַט מִן 肥壮、油

○ יֵשׁוּעַ רוּן 03484 专有名词, 人名 יֵשׁוּעַ רוּן 耶书仑

○ נִבְּעַט 01163 动词, Qal 叙述式 3 单阳 נִבְּעַט 踢在... 上

● שָׁמַט מִן 08080 动词, Qal 完成式 2 单阳 שָׁמַט מִן 肥壮、油

○ עָבְתָהּ 05666 动词, Qal 完成式 2 单阳 עָבְתָהּ Qal 变粗

○ כָּשְׁתָהּ 03780 动词, Qal 完成式 2 单阳 כָּשְׁתָהּ Qal 变成光润

● נִטַּשׁ 05203 动词, Qal 叙述式 3 单阳 נִטַּשׁ 抛弃、离开、展开

○ אֱלֹהֵי 00433 名词, 阳性单数 אֱלֹהֵי 上帝、神、神明

○ עָשָׂה 06213 动词, Qal 完成式 3 单阳 + 3 单阳词尾 עָשָׂה 做

● וַיִּנָּבֵל 05034 连接词 וַיִּנָּבֵל + 动词, Pi'e'l 未完成式 3 单阳 וַיִּנָּבֵל 枯萎、无知

○ צוּר 06697 名词, 单阳附属形 צוּר 磐石、岩石 בַּיִת 与 צוּר 合起来是专有名词, 地名。

○ יֵשׁוּעַ עָתוֹ 03444 名词, 单阴 + 3 单阳词尾 יֵשׁוּעַ עָתוֹ 拯救  
□32:15 但耶书仑渐渐肥胖、粗壮、光润, 踢跳, 奔跑, 便离弃造他的上帝, 轻看救他的磐石,

□32:15 上主的子民饱足肥壮; 他们一富强就背叛。他们离弃创造他们

的上帝；他们弃绝大能的拯救者。

★申命记 32 章 16 节

○ בְּזָרִים יִקְנֹא הוּא

○ יִקְעִיסֵהוּ: בְּתוֹעֵבֹת

○他们触动神的愤恨，敬拜别神，

○他们行可憎恶的事，惹了他的怒气。

[字汇分析]

● בְּזָרִים יִקְנֹא 07065 动词，Hif' il 未完成式 3 单阳 + 3 单阳词尾 קָנָא 嫉妒

○ בְּזָרִים 02114 介系词 בַּ + 动词，主动分词，阳性复数 זָר 做外国人、做陌生人

● בְּתוֹעֵבֹת 08441 介系词 בַּ + 名词，阴性复数 תוֹעֵבָה 憎恶

○ יִקְעִיסֵהוּ 03707 动词，Hi' fil 未完成式 3 复阳 + 3 单阳词尾 כָּעַס 发怒、苦恼

□32:16 敬拜别神，触动上帝的愤恨，行可憎恶的事，惹了他的怒气。

□32:16 他们拜偶像激怒了上主；他们作恶惹他发怒。

★申命记 32 章 17 节

○ אֵלֶּה לֹא־לֵשׁ דִּים יִזְבְּחוּ

○ יָדְעוּם לֹא־אֵלֵהִים

○ בְּאוֹמְרֵי שִׁימְדוּ

○ אֲבֹתֵיכֶם: שֶׁעָרוּם לֹא

○他祭祀的鬼魔并非真神，

○乃是素不认识的神，

○是近来新兴的，

○是你列祖所不畏惧的。

[字汇分析]

● יִזְבְּחוּ 02076 动词，Qal 未完成式 3 复阳 זָבַח 献祭、



杀

○לְשֵׁי דִים07700 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词，阳性复数  
שֵׁי דִים 魔鬼

○לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○אֱלֹהֵי 00433 名词，阳性单数 אֱלֹהֵי 上帝、神、神明

●אֱלֹהִים00430 名词，阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神、神明

○לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○יָדַעוּם 03045 动词，Qal 完成式 3 复 + 3 复阳词尾  
יָדַע 知道、认识

●תְּדַשׁ־ים02319 形容词，阳性复数 תְּדַשׁ 新的

○מִן מְקָרֹב 07138 介系词 מִן + 形容词，阳性单数 מְקָרֹב  
近的

○בָּאוּ 00935 动词，Qal 完成式 3 复 בָּאוּ 来

●לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○שָׁעָרוּם 08175 动词，Qal 完成式 3 复阳 + 3 复阳  
词尾 שָׁעַר 起风暴、打颤、惧怕、毛发直竖

○אֲבֹתֵיכֶם00001 名词，复阳 + 2 复阳词尾 אָב 父亲、  
祖先 אָב 虽为阳性名词，复数却有阴性的形式 אֲבוֹת，  
复数附属形为 אֲבוֹת；用附属形 + יַ + 词尾。

□32:17 所祭祀的鬼魔并非真神，乃是素不认识的神，是近来新兴的，  
是你列祖所不畏惧的。

□32:17 他们献祭给假神，给他们不认识的神明；这神明以色列没有拜  
过，他们的祖先没有畏惧过。

★申命记 32 章 18 节

○תִּשְׂי יִלְדָךְ צוֹר

○מָחַלְלָךְ: אֱלֹתֶיךָ פָּחַ

○你轻忽生你的磐石，

○忘记产你的神。

[字汇分析]

●צוּר 06697 名词，阳性单数 צוּר 磐石、岩石

○יָלַדְךָ 03205 动词，Qal 完成式 3 单阳 + 2 单阳词

尾 יָלַד 生出、出生

○שָׁחַף 07876 动词，Qal 未完成式 2 单阳 שָׁחַף 轻忽

●שָׁכַח 07911 动词，Qal 叙述式 2 单阳 שָׁכַח 忘记

○אֵל 00410 名词，阳性单数 אֵל 上帝、神明、能力、

力量

○חָלַלְךָ 02342 动词，Po'lel 主动分词 + 2 单阳词

尾 חָלַל 跳舞，Qal 阵痛，Hif'il 使痛苦，Hof'al 生

出，Po'lel 生产

□32:18 你轻忽生你的磐石，忘记产你的上帝。

□32:18 他们忘记了大能的守护者；他们忘记了赐生命的上帝。

★申命记 32 章 19 节

○וַיַּאֲזֵן יְהוָה וַיַּרְא

בְּנֹתָיו: בְּנִיּוֹמֵפֶס

○雅威看见而且唾弃他们，

○因他的儿女惹动他。

[字汇分析]

●רָא 07200 动词，Qal 叙述式 3 单阳 רָא 看

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝

的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」

○אָזַן 05006 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָזַן 摒弃、

藐视、一脚踢开

● כַּעַס 03708 介系词 מן + 名词，单阳附属形 כַּעַס 激动、烦恼、悲伤

○ בְּנוֹיו 01121 名词，复阳 + 3 单阳词尾 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员 בֶּן 的复数为 בָּנִים，复数附属形为 בְּנֵי；用附属形来加词尾。

○ וּבְנֹתָיו 01323 连接词 וְ + 名词，复阴 + 3 单阳词尾 בַּת 女儿、女子 בַּת 的复数为 בָּנוֹת，复数附属形为 בְּנוֹת；用附属形 + יַ + 词尾。

□32:19 耶和華看見他的兒女惹動他，就厭惡他們，說：

□32:19 上主看見這惡行就發怒；他拋棄自己的子女。

### ★申命記 32 章 20 節

○ מֵהֶם פָּנִי יִרְחָקֶת וַיֹּאמֶר

אֲחֵרֵיכֶם מִהָאֲרָצָה

הַמֵּהֵתִיקֶכֶת דֹּר כִּי

כֶּם: אֱמֶן-לֵא בָנִים

○他说：「我要向他们掩我的面，

○我要看他们的结局如何。

○他们本是极乖僻的世代，

○心中无诚实的儿女。

### [字汇分析]

● אָמַר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○ אָסַתְיָהּ 05641 动词，Hif' il 鼓励式 1 单 אָסַתְיָהּ 隐藏

○ פָּנֶיךָ 06440 名词，复阳 + 1 单词尾 פָּנִים 脸、脸面 פָּנֶיךָ 的复数为 פָּנִים，复数附属形为 פְּנֵי；用附属形来加词尾。1 单词尾 יַ + יַ 合起来变成 יַ。

○ מֵהֶם 01992 介系词 מן + 3 复阳词尾 הֶם 他们、它

们

● אָרָא 07200 动词，Qal 未完成式 1 单 אָרָא 看

○ מָה 04100 疑问代名词 מָה מָה 什么

○ אַתָּרִיתָם 00319 名词，单阴 + 3 复阳词尾 אַתָּרִית 后面、结束

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ דֹּר 01755 名词，单阳附属形 דֹּר 世代

○ תִּפְכָּה 08419 名词，阴性复数 תִּפְכָּה 乖僻、邪恶、刚愎、倔强、荒谬

○ הֵמָּה 01992 代名词 3 复阳 הֵמָּה 他们、它们

● בָּנִים 01121 名词，阳性复数 בָּנִים 儿子、孙子、后裔、成员

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ אֱמֹן 00529 名词，阳性单数 אֱמֹן 忠心、忠实

○ בָּם 09002 介系词 בָּ + 3 复阳词尾 בָּ 在、用、藉著

□32:20 ‘我要向他们掩面，看他们的结局如何。他们本是极乖僻的族类，心中无诚实的儿女。

□32:20 他说：我不再帮助他们，要等着瞧他们的结局；他们是顽劣的一代，是不忠的子民。

### ★申命记 32 章 21 节

○ אֶל-כָּל אֲשֶׁר יִקְרָא אֱלֹהִים

○ בְּהִלָּתָם כְּעֹסֹנִי

○ עַם-כָּל אֲשֶׁר יִקְרָא אֱלֹהִים וְאֲנִי

○ אֲכַעֲסֵם: נִבָּל בְּגוֹי

○ 他们以那不算为神的触动我的愤恨，

○ 以他们虚谎的偶像惹了我的怒气。

○ 我也要以那不成子民的触动他们的愤恨，

○ 以愚昧的国家惹了他们的怒气。

[字汇分析]

● הם 01992 代名词 3 复阳 הם הם הם 他们、它们

○ קנאני 07065 动词, Pi'e1 完成式 3 复 + 1 单词尾 קנא 嫉妒

○ לא 03808 介系词 ל + 否定的副词 לא 不

○ אל 00410 名词, 阳性单数 אל 上帝、神明、能力、力量

● כעסני 03707 动词, Pi'e1 完成式 3 复 + 1 单词尾 כעס 发怒、苦恼

○ הם 1892 介系词 ב + 名词, 复阳 + 3 复阳词尾 הם הם הם 蒸气、气息、空虚 הם הם הם 的复数为 הם הם הם 复数附属形为 הם הם הם 用附属形来加词尾。

● אני 00589 连接词 ו + 代名词 1 单 אני 我

○ אקניאם 07065 动词, Hif'il 未完成式 1 单 + 3 复词尾 קנא 嫉妒

○ לא 03808 介系词 ל + 否定的副词 לא 不

○ עם 05971 עם 的停顿型, 名词, 阳性单数 עם 百姓、国民

● בגוי 01471 介系词 ב + 名词, 阳性单数 גוי 国家、人民

○ נבל 05036 形容词, 阳性单数 נבל 愚顽的、愚昧的

○ אקעיסם 03707 动词, Hif'il 未完成式 1 单 + 3 复词尾 כעס 发怒、苦恼

□32:21 他们以那不算为神的触动我的愤恨; 以虚无的神惹了我的怒气。我也要以那不成子民的触动他们的愤恨; 以愚昧的国民惹了他们的怒气。

□32:21 他们以“不算为神”的偶像激怒我；他们以假神惹我嫉恨。因此，我要以“不算为子民”的民激怒他们；我要以愚昧的国惹他们嫉恨。

★申命记 32 章 22 节

○באפי קדחה אש-פי

○תחתית ש אול-עד ות יקד

○ויבלה ארץ ות אכל

○קרים: מוסדינות להט

○因为在我怒中有火烧起，

○直烧到极深的阴间，

○吞吃了地和地的出产，

○连山的根基也烧著了。

[字汇分析]

●פּי 03588 连接词 פּי 因为、不必翻译

○אש 00784 名词，阴性单数 אש 火

○קדחה 06919 动词，Qal 完成式 3 单阴 קדחה 燃烧

○באפי 00639 介系词 בּ + 名词，单阳 + 1 单词尾 אף 鼻子、生气 אף 的附属形也是 אף；用附属形来加词尾。

●יקד 03344 动词，Qal 叙述式 3 单阴 יקד 燃烧

○עד 05704 介系词 עד 直到、甚至

○ש אול 07585 名词，阴性单数 אול 阴间

○תחתית 08482 形容词，阴性单数 תחתית 低的

●אכל 00398 动词，Qal 叙述式 3 单阴 אכל 吃、吞吃

○ארץ 00776 名词，阴性单数 ארץ 地

○ויבלה 02981 连接词 וּ + 名词，单阳 + 3 单阴词尾

יבול 果实

●להט 03857 动词，Pi'e'l 叙述式 3 单阴 להט 燃

## 烧、著起

○מוֹסְדֵי 04146 名词，复阳附属形 מוֹסְדָה 根基

○הַרְיִם 02022 名词，阳性复数 הַר 山

□32:22 因为在我怒中有火烧起，直烧到极深的阴间，把地和地的出产，尽都焚烧，山的根基也烧着了。

□32:22 我的烈怒像火焚烧，要烧尽地上的一切；我的怒火烧透阴间，要吞灭大山的根基。

### ★申命记 32 章 23 节

○רָעוֹת עָלֵימוֹ אֶסְפָּה

○בָּם:אֶכְלֶה חֲצִי

○我要以灾难攻击他们，

○我的箭要射向他们。

[字汇分析]

●אֶסְפָּה 05595 动词，Hif' il 未完成式 1 单 סָפָה 被毁坏、被夺走

○עָלֵימוֹ 05921 介系词 עַל + 3 复阳词尾 עַל 攻击、在…上面 עַל 用基本型 עָלִי 来加词尾。מוֹ 是代名词 3 复阳词尾的古形式。

○רָעוֹת 07451 名词，阴性复数 רָע 患难、邪恶、灾难、痛苦、不幸

●חֲצִי 02671 名词，单阳 + 1 单词尾 חָץ 箭

○אֶכְלֶה 03615 动词，Pi' el 未完成式 1 单 כָּלָה 终结、止息、完成

○בָּם 09002 介系词 בָּ + 3 复阳词尾 בָּ 在、用、藉著

□32:23 我要将祸患堆在他们身上，把我的箭向他们射尽。

□32:23 我要以不止息的祸患打击他们；我要用无数的箭射击他们。

### ★申命记 32 章 24 节

רָשָׁף וּלְתַמִּי הָרֶעֶב מֵזֵי

מְרִירֵי וְקֹטֵב

בְּמֵאֵשׁ לַח בְּהֵמוֹתֶיךָ וְ

עֶפְרוֹ: זֹת לִי תַמַּת-עַם

○他们因饥饿耗尽，被炎热攻击，

○和毒害所毁灭。

○我要打发野兽的牙齿.....到他们 (... 处填入下行)

○与在灰尘中爬行者的毒气

[字汇分析]

● מֵזֵי 04198 形容词，复阳附属形 מְזָה 空乏、耗尽

○ רֶעֶב 07458 名词，阳性单数 רָעַב 饥饿、饥荒

○ וּלְתַמִּי 03898 连接词 וְ + 动词，Qal 被动分词，复阳附属形 לְתַמַּם 攻击、打仗

○ רָשָׁף 07565 名词，阳性单数 רָשַׁף 火焰

● וְקֹטֵב 06986 连接词 וְ + 名词，阳性单数 קָטַב 毁灭

○ מְרִירֵי 04815 形容词，阳性单数 מְרִיר 苦的

● וְשֵׁן 08217 连接词 וְ + 名词，单阴附属形 שֵׁן 牙齿

○ בְּהֵמוֹת 00929 名词，阴性复数 בְּהֵמָה 牲畜

○ אָשָׁ לַח 07971 动词，Pi'el 未完成式 1 单 אָשָׁ 差遣、释放、送走、伸出、伸展

○ בָּם 09002 介系词 בְּ + 3 复阳词尾 בָּ 在、用、藉著

● עִם 05973 介系词 עִם 跟、向

○ תַּמַּת 02534 名词，单阴附属形 תַּמָּה 烈怒、热气、毒气

○ זֹת לִי 02119 动词，Qal 主动分词，复阳附属形 לָתַח 爬行

○ עֶפְרוֹ 06083 名词，阳性单数 עָפָר 灰尘

□32:24 他们必因饥饿消瘦，被炎热苦毒吞灭。我要打发野兽用牙齿咬



他们，并土中腹行的，用毒气害他们。

□32:24 他们将饿死，病死；可怕的瘟疫要消灭他们。毒蛇要咬伤他们；猛兽要袭击他们。

★申命记 32 章 25 节

○תָּרַבְתָּ שׁ כָּל מַחוּץ

○אֵימָהוּמַתְדָרִים

○בְּתוֹלָה-גַּם בְּחוּר-גַּם

○עַ יָבֵה: אִישׁ-עִם יוֹנֵק

○在外头必丧失刀剑，

○在内室有惊恐，

○包括少男、童女、

○吃奶的和白发的各人。

[字汇分析]

●חוץ02351 介系词 מן+ 名词，阳性单数 חוץ 街上、外头

○שָׁבַד כָּל7921 动词，Pi'e1 未完成式 3 单阴 שָׁבַד 丧子、流产

○תָּרַב02719 名词，阴性单数 תָּרַב 刀、刀剑

●מִתְדָרִים02315 连接词 וְ+ 介系词 מן+ 名词，阳性复数 מִתְדָרִים 最里面的房间、寝室

○אֵימָה00367 名词，阴性单数 אֵימָה 恐怖、惊吓

●גַּם01571 副词 גַּם 也

○בְּחוּר00970 名词，阳性单数 בְּחוּר 年轻人

○גַּם01571 副词 גַּם 也

○בְּתוֹלָה01330 名词，阴性单数 בְּתוֹלָה 处女

●יוֹנֵק03243 动词，Qal 主动分词单阳 יוֹנֵק 吸、喂奶

○עִם05973 介系词 עִם 跟、向

○אִישׁ00376 名词，单阳附属形 אִישׁ 各人、人、男人、

## 丈夫 § 2.11-13

○ **יָבֵהּ** 07872 名词，阴性单数 **יָבֵהּ** 老年、头发白

□32:25 外头有刀剑，内室有惊恐，使人丧亡，使少男、童女、吃奶的、白发的，尽都灭绝。’

□32:25 战祸使孤儿流浪街头；兵荒使寡妇空守闺房。少男少女要死光；婴儿老人也不能幸免。

### ★申命记 32 章 26 节

○ **אָפֵאֵיָהֶם אֶמְרֶתִּי**

○ **זְכָרָם: מֵאֲנוּשָׁשׁ בֵּיתָהּ**

○我说，我必将他们粉碎，

○使他们的名号止息。

[字汇分析]

● **אָמַר** 00559 动词，Qal 完成式 1 单 **אָמַרְתִּי** 说

○ **אָפֵאֵיָהֶּן** 06284 动词，Hif' il 未完成式 1 单 + 3 复阳词尾 **בָּאָה** 破碎、粉碎；(Hif' il) 击碎

● **אָשׁ בֵּיתָהּ** 07673 动词，Hif' il 鼓励式 1 单 **שָׁבַת** 止住、停止、止息

○ **מֵאֲנוּשׁ** 00582 介系词 **מִן**+ 名词，阳性单数 **אָנוּשׁ** 人、人类

○ **זְכָרָם** 02143 名词，单阳 + 3 复阳词尾 **זָכַר** 纪念、提醒之物 **זָכַר** 为 Segol 名词，用基本型 **זָכַר** 加词尾。

□32:26 我说：‘我必将他们分散远方，使他们的名号从人间除灭。

□32:26 我原该灭尽他们，使天下人忘记他们；

### ★申命记 32 章 27 节

○ **אָגוּר אוֹיֵב פֶּעַם לוֹלִי**

○ **צָרִימוּ יִנְכְּרוּ-פֶּן**

○ **הִמָּה יִדְיִנוּ י'אמרו-פֶּן**

○ **ז'את: כָּל פֶּעַל יִהְיֶה וְל'א**

- 若非仇敌的激动在我里面，
- 恐怕敌人认为，
- 恐怕他们说：我们手被高举，
- 这全部非雅威所行。

[字汇分析]

● לֹא־לוֹי 03884 连接词，לוֹ 的否定 לֹא־לוֹ 除非、若非

○פַּעַם 03708 名词，阳性单数 פַּעַם 激动、烦恼、悲伤

○אֹיֵב 00341 动词，Qal 主动分词单阳 אֹיֵב 仇敌、敌人、对头 אֹיֵב 从动词 אָיַב (敌对，SN 340) 的 Qal 主动分词单阳而来，作名词使用。

○אָגוּר 01481 动词，Qal 未完成式 1 单 גוּר I. Qal 居住、寄居，Hitpo'lel 聚集，II. 争论，III. 害怕

● פֶּן 06435 连接词 פֶּן 免得、恐怕、为了不

○יִנְכָרוּ 05234 动词，Pi'e'l 未完成式 3 复阳 נָכַר 承认、认识、察觉

○צָרִימוֹ 06862 名词，复阳 + 3 复阳词尾 צָר I. 狭窄的；II. 患难、困境；III. 敌人

● פֶּן 06435 连接词 פֶּן 免得、恐怕、为了不

○אָמַר 00559 动词，Qal 未完成式 3 复阳 אָמַר 说

○יָדָיו 03027 名词，双阴 + 1 复词尾 יָד 手、边、力量、权势 יָד 的双数为 יָדַיִם，双数附属形为 יָדָיִם；用附属形来加词尾。

○רָמָה 07311 动词，Qal 主动分词单阴 רָמָה 高举、抬高

● לֹא־ן 03808 连接词 לֹא־ן + 否定的副词 לֹא 不

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○פָּעַל 06466 动词，Qal 完成式 3 单阳 פָּעַל 工作

○כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○זֹאת 02063 指示代名词，阴性单数 זֹאת 这个 § 8. 30

□32:27 惟恐仇敌惹动我，只怕敌人错看，说：‘是我们手的能力，并非耶和華所行的。’

□32:27 但我不能让敌人夸口，不能让仇人妄想，说是他们击败了我的子民；其实是我亲手毁灭了他们。

### ★申命记 32 章 28 节

○הָמָּה עֲצוֹת אֲבֹד גּוֹי-כִּי

○תְּבוֹנָה: כְּהֵם וְאִין

○因为他们是失了筹算的国家，

○在他们没有聪明。

[字汇分析]

●כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○גּוֹי 01471 名词，阳性单数 גּוֹי 国家、人民

○אֲבֹד 00006 动词，Qal 分词单阳附属形 אֲבֹד 灭亡、迷失、失落

○עֲצוֹת 06098 名词，阴性复数 עֲצוֹת 筹算、谘商、劝告

○הֵמָּה 01992 代名词 3 复阳 הֵמָּה 他们

● וְאֵין 00369 连接词 וְ + 副词，附属形 אֵין 没有、除非 在圣经中，这个字比较常以附属形出现。

○ בְּ 09002 介系词 בְּ + 3 复阳词尾 בְּ 在、用、藉 著

○ תְּבוּנָה 08394 名词，阴性单数 תְּבוּנָה 聪明

□32:28 因为以色列民毫无计谋，心中没有聪明。

□32:28 以色列是毫无见识的民族；他们没有智慧可言。

### ★申命记 32 章 29 节

○ זֹאת יֵשׁוּ כִּילּוֹ תִּכְמוּ לוֹ

○ לְאַתְרֵיתֶם: יְבִינוּ

○ 甚愿他们有智慧，能明白这事，

○ 了解他们的结局。

[字汇分析]

● לוֹ 03863 连接词 לוֹ 甚愿、如果

○ תִּכְמוּ 02449 动词，Qal 完成式 3 复 תִּכְמוּ 有智慧

○ יֵשׁוּ כִּילּוֹ 07919 动词，Hif' il 未完成式 3 复阳 יֵשׁוּ כִּילּוֹ

Qal 明白、聪明，Hif' il 有洞察力，Pi' el 交叉

○ זֹאת 02063 指示代名词，阴性单数 זֹאת 这个 § 8.30

● יְבִינוּ 00995 动词，Qal 未完成式 3 复阳 יְבִינוּ 明白、分辨、了解

○ לְאַתְרֵיתֶם 00319 介系词 לְ + 名词，单阴 + 3 复阳词尾 לְאַתְרֵיתֶם 结局、后面、末后 אַתְרֵיתֶם 的附属形也是

אַתְרֵיתֶם(未出现)；用附属形来加词尾。

□32:29 惟愿他们有智慧，能明白这事，肯思念他们的结局。

□32:29 他们不知道失败的原因；他们不明白自己的终局。

★申命记 32 章 30 节

○ אֶלֶף אֶתְדַּוְּדָהּ אֵיכָהּ

○ הַבָּבָהּ יְנִיסוּ וְשָׁנִים

○ מְכָרָם מְצוֹר־כִּי לֹא-אֵם

○ הַסְּגִירָם: וַיְהוּהָ

○ …一人如何能追赶千人? (…处填入末二行)

○ 二人(如何能)使万人逃走?

○ 若不是他们的磐石卖了他们,

○ 雅威交出他们。

[字汇分析]

● אֵיךְ אֵיכָהּ אֵיכָכָה 00349 疑问词 如何、怎么

○ דָּוְדָהּ 07291 动词, Qal 未完成式 3 单阳 追、追随、后面

○ אֶתְדָּהּ 00259 形容词, 阳性单数 数目的「一」

○ אֶלֶף 00505 名词, 阳性单数 许多、数目的「一千」

● וְשָׁנִים 08147 连接词 וְ + 名词, 阳性双数 数目的「二」

○ יְנִיסוּ 05127 动词, Hif' il 未完成式 3 复阳 逃走

○ הַבָּבָהּ 07233 名词, 阴性单数 许多、数目的「一万」

● אֵם 00518 连接词 如果

○ לֹא 03808 否定的副词 否定的意思

○ כִּי 03588 连接词 因为、不必翻译

○ מְצוֹר 06697 名词, 单阳 + 3 复阳词尾 岩石 的附属形也是 用附属形来加词尾。

○ מְכָרָם 04376 动词, Qal 完成式 3 单阳 + 3 复阳词

## 尾 מַכַּר 卖

● וַיְהִי־הָ 03068 连接词 וַיְ + 专有名词，上帝的名字 וַיְ הָ וְ הָ יְ 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 וַיְהִי־ 是写型 וַיְהִי־ 和读型 וַיְהִי־ 两个字的混合字型。 וַיְ 的母音就是从 וַיְהִי־ 而来。

○ סָגַרְם־ 05462 动词，Hif'il 完成式 3 单阳 + 3 复阳词尾 סָגַרְ Qal 关闭、堵塞，Hif'il 交付、关闭  
□32:30 若不是他们的磐石卖了他们，若不是耶和華交出他们，一人焉能追赶他们千人，二人焉能使万人逃跑呢？  
□32:30 为什么一人能赶散千人？两人能使万人溃不成军？因为卫护者丢弃了他们，大能的上主离弃了他们。

## ★申命记 32 章 31 节

○ צוֹרָם כְּצוֹרֵנוּ לֹא כִּי

○ פְּלִילִים: וְאֵיבֵינוּ

○ 因他们的磐石不如我们的磐石，

○ 我们的仇敌判断。

[字汇分析]

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 否定的意思

○ כְּצוֹרֵנוּ 06697 介系词 כְּ + 名词，单阳 + 1 复词尾 צוֹר 岩石

○ צוֹרָם 06697 名词，单阳 + 3 复阳词尾 צוֹר 岩石 צוֹר 的附属形也是 צוֹר；用附属形来加词尾。

● וְאֵיבֵינוּ 00341 连接词 וְ + 名词，复阳 + 1 复词尾 אֵיב 敌人、对头 אֵיב 从动词 אָיַב (敌对，SN 340) 的 Qal 主动分词单阳而来，作名词使用。

○ פְּלִילִים 06414 名词，阳性复数 פְּלִיל 判断、估计

□32:31 据我们的仇敌自己断定，他们的磐石不如我们的磐石。

□32:31 敌人知道自己的神明无能，不像以色列的卫护者大有能力。

### ★申命记 32 章 32 节

○ גִּפְנֵם סְדֹם מִגִּפְּוֹן כִּי

○ עֲמֵרָה וּמִשְׂדֵּי דָמָת

○ רוֹשׁ עֲנָבֵי עֲנָבִימוֹ

○ לְמוֹ: מְרֹרֵת אֵשׁ כָּלֵת

○ 他们的葡萄树是所多玛的葡萄树，

○ 从蛾摩拉的田野所出的，

○ 他们的葡萄是苦的葡萄，

○ 整串都是苦的。

#### [字汇分析]

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ מִגִּפְּוֹן 01612 介系词 מִן + 名词，单阳(或阴)附属形  
גִּפְּוֹן 葡萄、葡萄树

○ סְדֹם 05467 专有名词，地名 סְדֹם 所多玛

○ גִּפְּוֹן 01612 名词，单阴 + 3 复阳词尾 גִּפְּוֹן 葡萄、  
葡萄树 גִּפְּוֹן 为 Segol 名词，用基本型 גִּפְּוֹן 加词尾。

● וּמִשְׂדֵּי דָמָת 07709 连接词 וְ + 介系词 מִן + 名词，复  
阴附属形 וּמִשְׂדֵּי דָמָת 田野

○ עֲמֵרָה 06017 专有名词，地名 עֲמֵרָה 蛾摩拉

● עֲנָבִימוֹ 06025 名词，单阳 + 3 复阳词尾 עֲנָבִימוֹ 葡萄

○ עֲנָבֵי 06025 名词，复阳附属形 עֲנָבֵי 葡萄

○ רוֹשׁ 07219 名词，阳性单数 רוֹשׁ רֵאשׁ 苦胆、苦菜

● אֵשׁ כָּלֵת 00811 名词，单阳附属形 אֵשׁ כָּלֵת 束、簇

○ מְרֹרֵת 04846 名词，阴性复数 מְרֹרֵת 苦痛，胆，毒  
药



○ לָמוּ 09001 介系词 לָ + 特别的 3 复阳词尾 לָ 给、向、到、归属於 这个 3 复(或单)阳词尾 מו 多用於诗体文。

□32:32 他们的葡萄树是所多玛的葡萄树，蛾摩拉田园所生的。他们的葡萄是毒葡萄，全挂都是苦的。

□32:32 敌人像所多玛、蛾摩拉那样腐败，像葡萄树结出苦毒的果子。

★申命记 32 章 33 节

○ יַיִנָם תַּנְיָנִים תִּמָּת

○ אֶקְזָר: פְּתָנִים וְרֹאשׁ

○ 他们的酒是大蛇的毒气，

○ 是残忍的虺蛇的苦毒。

[字汇分析]

● תִּמָּת 02534 名词，单阴附属形 תִּמָּה 烈怒、热气、毒气

○ תַּנְיָנִים 08577 名词，阳性复数 תַּנִּין 海怪、龙、毒蛇

○ יַיִנָם 03196 名词，单阳 + 3 复阳词尾 יַין 酒 יַין 的附属形为 יַין 或 יַיִן；用附属形来加词尾。

● וְרֹאשׁ 07219 连接词 וְ + 名词，单阳附属形 רֹאשׁ 苦胆、苦菜

○ פְּתָנִים 06620 名词，阳性复数 פְּתָן 虺蛇、蛇

○ אֶקְזָר 00393 形容词，阳性单数 אֶקְזָר 残忍的、凶猛的

□32:33 他们的酒是大蛇的毒气，是虺蛇残害的恶毒。

□32:33 他们的酒像大蛇的唾液，像毒蛇的剧毒。

★申命记 32 章 34 节

○ עֲמָדֵי כְּמַס הוּא-תֵּלֵא

○ בְּאוֹצְרֹתַי: תִּתָּם

○这不是他积蓄在我这里，

○封锁在我府库中的吗？

[字汇分析]

● לֹא 03808 疑问词 הָ + 否定的副词 לֹא 否定的意思

○ הוא 01931 代名词 3 单阳 הוא 他

○ כָּמַס 03647 动词，Qal 被动分词 כָּמַס 储存、积存

○ עִמָּד 05978 介系词 עִמָּד + 1 单词尾 עִמָּד 跟

● תָּתַם 02856 动词，Qal 被动分词单阳 תָּתַם 封闭

○ בְּאוֹצָרָתִי 00214 的停顿型，介系词 בְּ + 名词，复阳 + 1 单词尾 אוֹצָר 宝物、库房

□32:34 这不都是积蓄在我这里，封锁在我府库中吗？

□32:34 上主记得敌人的恶行，时机一到就要惩罚他们。

★申命记 32 章 35 节

○ וְשׁוֹלֵם נֶקָם לִי

○ רִגְלֵם תְּמוּט לְעֵת

○ אֵינָם יוֹם קָרוֹב כִּי

○ לְמוֹ: עֲתֵדֹת וְתִשׁ

○ 伸冤报应在我，

○ 就在他们失脚的时候；

○ 他们遭灾的日子近了，

○ 那预备要临到他们的要到了。

[字汇分析]

● לִי 09001 介系词 לִי + 1 单词尾 לִי 给、向、到、归属於

○ נֶקָם 05359 名词，阳性单数 נֶקָם 报仇、报复

○ שָׁלַם לָם 08005 连接词 לְ + 名词，阳性单数 שָׁלַם לָם 赔偿、补偿；报应、报复

● לְעֵת 06256 介系词 לְ + 名词，阴性单数 עֵת 时候、时刻

○ מוּט 04131 动词，Qal 未完成式 3 单阴 מוּט 摇动、滑动

○ רֶגֶל 07272 名词，单阴 + 3 复阳词尾 רֶגֶל 脚 רֶגְלִים 为 Segol 名词，用基本型 רֶגֶל 加词尾。

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ קָרוֹב 07138 形容词，阳性单数 קָרוֹב 近的

○ יוֹם 03117 名词，单阳附属形 יוֹם 日子、时候

○ אֵיד 00343 名词，单阳 + 3 复阳词尾 אֵיד 灾难 אֵידִים 的附属形也是 אֵידִים；用附属形来加词尾。

● וְחָשׂ 02363 连接词 וְ + 动词，Qal 主动分词 חָשׂ 急忙、迅速

○ עֲתוּדָתִי 06264 形容词，阴性复数 עֲתוּדָתִי 积蓄的财宝、预备的

○ לְמוֹ 09001 介系词 לְ + 特别的 3 复阳词尾 לְ 给、向、到、归属於 这个 3 复(或单)阳词尾 מוֹ 多用於诗体文。

□32:35 他们失脚的时候，伸冤报应在我，因他们遭灾的日子近了，那要临在他们身上的，必速速来到。

□32:35 上主要向敌人报仇，时机一到他们就必败亡。那灭亡的日子已在眼前，将到的结局必快来临。

### ★申命记 32 章 36 节

○ עֲמוּ יְהוָה יְדִין-כִּי

○ יתְנַתֵּם עֲבָדָיו-וְעַל

○ יְדֵ אֲזֹלַת-כִּי יִרְאֶה כִּי

○ וְעֲזוּב: עֲצוּר וְאֶפְסִם

- 因雅威会为自己的百姓伸冤，
- 为自己的仆人发怜悯；
- 因他见(他们的)力量离开，
- 被困的，自由的，都没有剩下。

[字汇分析]

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ דָּיַן 01777 动词，Qal 未完成式 3 单阳 דָּיַן 审判、竞争、辩护

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הוהוה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ עַמּוֹ 05971 名词，单阳 + 3 单阳词尾 עַם 百姓、国民 用基本型 עַמּוֹ 加词尾。

● וְעַל 05921 连接词 וְ + 介系词 עַל 在…上面

○ עֲבָדָיו 05650 名词，复阳 + 3 单阳词尾 עָבָד 仆人、奴隶 的复数为 עֲבָדִים 复数附属形为 עֲבָדָי 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יַי 合起来变成 יוּ。

○ יִתְנַחֵם 05162 的停顿型，动词，Hitpa'el 未完成式 3 单阳 יִתְנַחֵם Qal 安慰、怜恤，Nif'al 怜悯、后悔、遗憾、悲伤

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ יִרְאֶה 07200 动词，Qal 未完成式 3 单阳 יִרְאֶה Qal 看，Nif'al 显现，Hif'il 显明

○ כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ אָזַל 00235 动词, Qal 完成式 3 单阴 אָזַל 走开、走来走去

○ יָד 03027 名词, 阴性单数 יָד 手、边、力量、权势

● אָפַס 00657 连接词 וְ + 名词, 阳性单数 אָפַס 终结、结束

○ רָעַצוּ 06113 动词, Qal 被动分词单阳 רָעַצוּ 限制、关闭

○ וְעָזַב 05800 连接词 וְ + 动词, Qal 被动分词单阳 עָזַב I. 离弃、撇下; II. 修复

□32:36 耶和華見他百姓毫無能力, 無論困住的、自由的都沒有剩下, 就必為他們伸冤, 為他的僕人後悔。

□32:36 上主看見子民失敗就救援他們, 上主看見敬拜他的人失掉能力就憐恤他們。

### ★申命记 32 章 37 节

○ אָלֵהֶמוּ אֵי וְאָמַר

○ בּוֹ: תִּסְיֹו צוֹר

○ 他说: 他们的神, ... 在哪里? (在... 填入下行)

○ 他们所投靠的磐石

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词, Qal 连续式 3 单阳 אָמַר 说

○ אֵי 00335 疑问副词, 附属形 אֵי 哪里、哪一个

○ אֵלֵהֶמוּ 00430 名词, 复阳 + 3 复阳词尾 אֵלֵהֶמוּ 上帝、神、神明

● צוֹר 06697 名词, 阳性单数 צוֹר 岩石

○ תִּסְיֹו 02620 动词, Qal 完成式 3 复 תִּסְיֹו 投靠、信赖

○ בּוֹ 09002 介系词 בְּ + 3 单阳词尾 בְּ 在、用、藉著

□32:37 他必说：‘他们的神，他们所投靠的磐石，

□32:37 上主要责问他的子民：你们所拜的神明在哪里？你们倚赖的保护者在哪里？

★申命记 32 章 38 节

○יֵאָכְלוּ זִבְחֵימוֹ תֵּלְבַּאֲשֶׁר

○נְסִיכֵם יַיִן יִשְׁתּוּ

○וַיַּעְזְרֵכֶם יְקוּמוּ

○סִתְּרָהּ: עֲלֵיכֶם יְהִי

○就是那吃他们祭牲的脂油，

○喝他们奠祭之酒的；

○他们可以兴起帮助你们，

○愿他成为你们的避难所！

[字汇分析]

●אָשֶׁר00834 关系代名词 אָשֶׁר 不必翻译

○תֵּלְבַּ 02459 名词，单阳附属形 תֵּלְבַּ 脂油

○זִבְחֵימוֹ02077 名词，复阳 + 3 复阳词尾 זִבַּח 祭、献祭

○יֵאָכְלוּ 00398 יֵאָכְלוּ 的停顿型，动词，Qal 未完成式 3 复阳 אָכַל 吃、吞吃

●יִשְׁתּוּ 08354 动词，Qal 未完成式 3 复阳 יָשַׁתְּהוּ 喝

○יַיִן 03196 名词，单阳附属形 יַיִן 酒

○נְסִיכֵם05257 名词，单阳 + 3 复阳词尾 נָסַיְךָ 铸造的偶像、首领、受膏者

●יְקוּמוּ 06965 动词，Qal 未完成式 3 复阳 קוּם 起来

○וַיַּעְזְרֵכֶם05826 连接词 וַ + 动词，Qal 未完成式 3 复阳 + 2 复阳词尾 עָזַר 帮助

●יְהִי01961 动词，Qal 祈愿式 3 单阳 הִיָּה 是、成为、临到

○ עַל־עֲלֵיכֶם 05921 介系词 עַל + 2 复阳词尾 עַל 在…上面

עַל 用基本型 עָלִי 来加词尾。 § 3.16, 3.10

○ סִתְּרָהּ 05643 名词，阴性复数 סִתְּרָהּ 避难所、覆盖物、秘密

□32:38 就是向来吃他们祭牲的脂油，喝他们奠祭之酒的，在哪里呢？  
他可以兴起帮助你们，护卫你们！

□32:38 你们用祭牲的脂油喂过它们，你们用奠酒灌过它们；现在呼求  
它们来帮助吧！叫它们来保护吧！

### ★申命记 32 章 39 节

○ הוּא אֲנִי אֲנִי כִּי עֵתָהּ רָאוּ

○ עַמֵּדֵי אֱלֹהִים וְאִין

○ וְאַתְּיָה אָמִית אֲנִי

○ פָּאָרָה וְאַנִּימַחֲצֵתִי

○ מִצִּיל: מִדֵּי וְאִין

○ 看！我，我是他；

○ 在我以外并无别神。

○ 我使人死，也使人活；

○ 我损伤，我医治，

○ 没有人能从我手中被拯救。

[字汇分析]

● רָאוּ 07200 动词，Qal 祈使式复阳 רָאָה Qal 看，  
Nif'al 显现，Hif'il 显明

○ עֵתָהּ 06258 副词 עֵתָהּ 现在

○ כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ אֲנִי 00589 代名词 1 单 אֲנִי 我

○ אֲנִי 00589 代名词 1 单 אֲנִי 我

○ הוּא 01931 代名词 3 单阳 הוּא 他

● וְאִין 00369 连接词 וְ + 副词，附属形 אִין 没有、除

非 在圣经中，这个字比较常以附属形出现。

○ אֱלֹהִים 00430 名词，阳性复数 上帝、神、神明

○ עִמָּדִי 05978 介系词 עִמָּד + 1 单词尾 עִמָּד 跟

● אֲנִי 00589 代名词 1 单 אֲנִי 我

○ מָוֶת 04191 动词，Hif' il 未完成式 1 单 מוֹת 死

○ אֶחְיֶהוּ 02421 连接词 וְ + 动词，Pi' el 未完成式 1 单 תִּחַּי 活

● מָחַצְתִּי 04272 动词，Qal 完成式 1 单 מָחַץ 打伤

○ וְאֲנִי 00589 连接词 וְ + 代名词 1 单 אֲנִי 我

○ אֶרְפָּא 07495 动词，Qal 未完成式 1 单 רָפָא 医治

● וְאֵין 00369 连接词 וְ + 副词，附属形 אֵין 没有、除非 在圣经中，这个字比较常以附属形出现。

○ מִיָּדִי 03027 介系词 מִ + 名词，单阴 + 1 单词尾 יָד 手、边、力量、权势

○ מְצִיל 05337 动词，Hif' il 分词单阳 נֹצֵל 拯救

□32:39 你们如今要知道：我，惟有我是上帝，在我以外并无别神。我使人死，我使人活；我损伤，我也医治，并无人能从我手中救出来。

□32:39 惟有我是上帝；我以外别无他神。我使人死，也使人活；我打伤人，也医治人。没有人能脱离我的掌握。

### ★申命记 32 章 40 节

○ יָדִישׁ מִיָּמַי אֶל־אֱ־פִי

○ לְעֹלָם: נִכְיָא תִּינָאֶמְרְתִּי

○ 我向天举起我的手，

○ 我凭我的永生起誓：

[字汇分析]

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译



○ אָשָׁא 05375 动词, Qal 未完成式 1 单 אָשָׁא 高举、举起、背负、承担

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ שָׁמַיִם 08064 名词, 阳性复数 שָׁמַיִם 天

○ יָד 03027 名词, 单阴 + 1 单词尾 יָד 手、边、力量、权势 יָד 的附属形为 יָדָה; 用附属形来加词尾。

§ 2.11-13, 3.10

● אָמַר 00559 动词, Qal 连续式 1 单 אָמַר 说; 承诺; 吩咐

○ חַיִּים 02416 形容词, 阳性单数 חַיִּים 生命、活著

○ אֲנִי 00595 代名词 1 单 אֲנִי 我

○ לְעוֹלָם 05769 介系词 לְ + 名词, 阳性单数 לְעוֹלָם 永远

□32:40 我向天举手说, 我凭我的永生起誓:

□32:40 我向天举手, 以自己的生命发誓:

### ★申命记 32 章 41 节

○ חָרַפְתִּי בְרִקְשׁ נוֹתֵי-אֵם

○ יְדַקְמֵשׁ פֶּטַח אֲחִיזֶן

○ לְצַרְיָ נִקְמֵ אֵשׁ יָבֹ

○ אֵשׁ לִמְנוֹלֵי שֵׁנָאִי

○ 我若磨利我闪亮的刀,

○ 抓住我手中的审判,

○ 我必回转报复我的敌人,

○ 报应恨我的人。

[字汇分析]

● אִם 00518 连接词 אִם 如果

○ שָׁנַן 08150 动词, Qal 完成式 1 单 שָׁנַן 磨利

○ בָּרַק 01300 名词，单阳附属形 בָּרַק 闪电、闪亮、闪光

○ תָּרַב 02719 名词，单阴 + 1 单词尾 תָּרַב 刀、刀剑  
为 Segol 名词，用基本型 תָּרַב 加词尾。

● וַתֹּאחֲזוּ 00270 连接词 וַ + 动词，Qal 未完成式 3 单阴 אָחַז 抓住、抓紧

○ מִשְׁפָּט 04941 介系词 בָּ + 名词，阳性单数 מִשְׁפָּט 正义、公平、审判、律例、规矩

○ יָד 03027 名词，单阴 + 1 单词尾 יָד 手、边、力量、权势 יָד 的附属形为 יָדָה；用附属形来加词尾。

§ 2.11-13, 3.10

● וַשׁוּב 07725 动词，Hif' il 未完成式 1 单 שׁוּב 回复、回转

○ נָקָם 05359 名词，阳性单数 נָקָם 报仇、报复

○ צָר 06862 介系词 לְ + 名词，复阳 + 1 单词尾 צָר  
I. 狭窄的；II. 患难、困境；III. 敌人

● וַלְמִשְׁנָאֵי 08130 连接词 וַ + 介系词 לְ + 动词，Pi'el 分词复阳 + 1 单词尾 שָׁנָא 恨

○ אָשַׁלְמָ 07999 动词，Pi'el 未完成式 1 单 אָשַׁלְמָ Qal 平安，Pi'el 补偿、报答，Hif' il 完成、了结

□32:41 我若磨我闪亮的刀，手掌审判之权，就必报复我的敌人，报应恨我的人。

□32:41 我要磨快闪亮的剑，要执行公道；我要报复敌人，惩罚憎恨我的人。

★申命记 32 章 42 节

○ מִדָּם תִּצְיֹאשׁ כִּיר

בָּשָׂר תֹּאכַל וְתִרְבִּי

וְשֶׁבִיחַ תִּלְלֵם מִדָּם

אוֹיֵב: פְּרָעוֹת מִרֹאשׁ

○我要使我的箭饮血而醉，

○使我的刀吃肉；

○就是被杀被掳之人的血，

○仇敌首领的头。

[字汇分析]

● אָשַׁח 07937 动词，Hif'il 未完成式 1 单 שָׁח 喝醉

○ חֵץ 02671 名词，单阳 + 1 单 词尾 חֵץ 箭

○ מִדָּם 01818 介系词 מִן + 名词，阳性单数 דָּם 血

● חָרַב 02719 连接词 וְ + 名词，单阴 + 1 单 词尾 חָרַב 刀、刀剑

○ אָכַל 00398 动词，Qal 未完成式 3 单 阴 אָכַל 吃、吞吃

○ בָּשָׂר 01320 名词，阳性单数 בָּשָׂר 肉、身体 的附属形为 בָּשָׂר 用附属形来加词尾。

● מִדָּם 01818 介系词 מִן + 名词，单阳 附属形 דָּם 血

○ חָלַל 02491 名词，阳性单数 חָלַל 刺杀、致命伤

○ שֶׁבִיחַ 07633 连接词 וְ + 名词，阴性 单数 שֶׁבִיחַ 被掳

● מִרֹאשׁ 07218 介系词 מִן + 名词，单阳 附属形 רֹאשׁ 头顶、头 § 5.3

○ פְּרָע 06546 名词，复阳 附属形 פְּרָע 领袖

○ אֹיֵב 00341 动词，Qal 主动分词 单阳 אֹיֵב 敌人、对头 אֹיֵב 从动词 אָיַב (敌对，SN 340) 的 Qal 主动

分词单阳而来，作名词使用。

□32:42 我要使我的箭饮血饮醉，就是被杀被掳之人的血。我的刀要吃肉，乃是仇敌中首领之头的肉。’

□32:42 我的箭头要沾满他们的血；我的利剑要吞食他们的肉。我不宽恕敌对我的人；甚至伤兵和战俘也都要死。

### ★申命记 32 章 43 节

○ עֲמוּ גוֹיִם הַרְגִּינוּ

○ יָקוּם עֶבְדֵי-דָם כִּי

○ לְצַרְיָי יִשָּׂא יָב נֶקֶם

פ עֲמוּ: אֲדַמְתוּ וְנִכְפַּר

○欢呼吧！万国，他的民，

○因他要报复他仆人所流的血，

○他必回头报应他的敌人，

○救赎他的地，他的百姓。

[字汇分析]

● הַרְגִּינוּ 07442 动词，Hif' il 祈使式复阳 רָגַן 呼喊、歌唱、欢呼

○ גוֹיִם 01471 名词，阳性复数 גוֹי 国家、人民

○ עֲמוּ 05971 名词，单阳 + 3 单阳词尾 עַם 百姓、国民  
עַם 用基本型 עָמַם 加词尾。

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ דָּם 01818 名词，单阳附属形 דָּם 血

○ עֶבְדֵי 05650 名词，复阳 + 3 单阳词尾 עָבַד 仆人、奴隶  
עָבַד 的复数为 עֶבְדִים 复数附属形为 עֶבְדַי 用附属形来加词尾。  
3 单阳词尾 הוּ + יַי 合起来变成 יוּ。

○ יָקוּם 05358 动词，Qal 未完成式 3 单阳 נָקַם 报仇

● וְנִקָּם 05359 连接词 וְ + 名词，阳性单数 נָקַם 报仇、报复

○ יָשׁוּב 07725 动词, Hif' il 未完成式 3 单阳 回  
复、回转

○ לְצָרָיו 06862 介系词 לְ + 名词, 复阳 + 3 单阳词尾  
צָר I. 狭窄的; II. 患难、困境; III. 敌人 的复  
数为 צָרִים 复数附属形为 צָרֵי 用附属形来加词尾。3  
单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יוּ。

● כָּפַר 03722 动词, Pi' el 连续式 3 单阳 赎罪、  
洁净

○ אֶדְמָה 00127 名词, 单阴 + 3 单阳词尾 地  
אֶדְמָה 的附属形为 אֶדְמַת 用附属形来加词尾。

○ עַם 05971 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 百姓、国  
民 用基本型 עַמַּם 加词尾。

○ פַּ 09015 段落符号 פְּתוּחָה 开的意思 抄写经文的文  
士用这符号表示, 虽然一行尚有空格, 但要另起一行。

□32:43 你们外邦人, 当与主的百姓一同欢呼, 因他要伸他仆人流血的  
冤, 报应他的敌人, 洁净他的地, 救赎他的百姓。”

□32:43 列国啊, 你们要祝贺上主的子民! 因为上主为他们索取血债。  
他报复了他的敌人; 他赦免了他子民的罪过。

### ★申命记 32 章 44 节

○ מִשְׁעָה וַיְבִיא

○ הָעָם בְּאָזְנֵי הַזֹּאתָה שִׁירָה דְבָרֵי-כָל-אֶת וַיְדַבֵּר

○ נוֹן-בְּנוֹהוֹשֵׁעַ הוּא

○ 摩西... 去, (...处填入最后一行)

○ 在百姓的耳朵讲这歌的一切话。

○ (和)嫩的儿子何西阿

[字汇分析]

● בּוֹא 00935 动词, Qal 叙述式 3 单阳 临到,

来

○ מֹשֶׁה 04872 专有名词，人名 מֹשֶׁה 摩西

● דָּבַר 01696 动词，Pi'el 叙述式 3 单阳 דָּבַר 说、讲 § 8.1, 2.35, 2.31, 9.1

○ אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，כָּל 在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כֹּל。 § 2.11, 2.12, 3.8

○ דְּבָרִי 01697 名词，复阳附属形 דְּבָרִי 话语、事情

○ שִׁירָה 07892 冠词 הַ + 名词，阴性单数 שִׁירָה 唱歌

○ הַזֹּאת 02063 冠词 הַ + 指示形容词，阴性单数 הַזֹּאת 这个

○ בְּאָזְנוֹי 00241 介系词 בְּ + 名词，双阴附属形 בְּאָזְנוֹי 耳朵

○ הָעָם 05971 冠词 הַ + 名词，阳性单数 הָעָם 百姓、国民 הָעָם 加冠词时，根音的母音拉长变为 הָעָם

● הוּא 01931 代名词 3 单阳 הוּא 他

○ הוֹשִׁיעַ 01954 连接词 וְ + 专有名词，人名 הוֹשִׁיעַ 何西阿 何西阿是约书亚本来的名字，见民 13:16。何西阿原意为「救恩」。

○ בֶּן 01121 名词，单阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员

○ נוֹן 05126 专有名词，人名 נוֹן 嫩

□32:44 摩西和嫩的儿子约书亚，去将这歌的一切话说给百姓听。

□32:44 摩西跟嫩的儿子约书亚在以色列全会众面前朗诵这首诗。

★申命记 32 章 45 节

○הָאֵלֶּהֶם דְּבָרִים כָּל־אֵת לְדַבֵּר מִשֶּׁה וַיְכַל

○יֵשׁ רְאֵל - לְכ־אֵל

○摩西... 说完了这一切的话(在... 处填入下行)

○向整个以色列众人

[字汇分析]

●כָּל 03615 动词, Pi'el 叙述式 3 单阳 终结、止息、完成

○מִשֶּׁה 04872 专有名词, 人名 摩西

○לְדַבֵּר 01696 介系词 לְ + 动词, Pi'el 不定词附属形 说、讲 § 9.4

○אֵת 00853 受词记号 אֵת 不必翻译

○כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 从 כָּל 变化而来, כָּל 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。 § 2.11, 2.12, 3.8

○דְּבָרִים 01697 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 话语、事情

○הָאֵלֶּה 00428 冠词 הַ + 指示形容词, 阴性复数 这些

●אֵל 00413 介系词 אֵל 向、往

○כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 从 כָּל 变化而来, כָּל 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。 § 2.11, 2.12, 3.8

○יֵשׁ רְאֵל 03478 专有名词, 人名、国名 以色列

□32:45 摩西向以色列众人说完了这一切的话,

□32:45 摩西把上帝的教训向人民宣告后,

★申命记 32 章 46 节

○הַדְּבָרִים-לְכֹל-לְבַבְכֶם שִׁימוּ אֲלֵהֶם וַיֹּאמֶר

○הַיּוֹם בְּכֶם מֵעִד אֲנִי כִי־אֲשֶׁר

○לַעֲשׂוֹת לְשׂוֹר בְּנִיכֶם-אֶת תְּצַנֵּאֲשֶׁר

○הַזֹּאת: הַתּוֹרָה דְבַר-יְכָל-אֶת

○他又对他们说：把你们的心放在这整件事上，

○就是我今日作见证的；

○你要将...吩咐你的子孙谨守遵行。（在...处填入下行）

○这所有的话语和律法

[字汇分析]

●אָמַר 00559 动词，Qa1 叙述式 3 单阳 אָמַר 说；  
承诺；吩咐

○אֶל 00413 介系词 אֶל+ 3 复阳词尾 אֶל 向、往 אֶל  
用长基本型 אֶלִּי 来加词尾。 § 8. 12

○שָׁיַם 07760 动词，Qa1 祈使式复阳 שָׁיַם 设立、置、  
放

○לְבַב 03824 名词，单阳 + 2 复阳词尾 לְבַב 心 לְבַב  
的附属形为 לְבַב 用附属形来加词尾。

○לְכֹל 03605 介系词 לְ+ 名词，单阳附属形 כֹּל 全部、  
整个、各 כָּל 从 כֹּל 变化而来，在 - 前面失去重音，  
母音缩短，变成 כָּל。 § 2. 11-13, 3. 8

○הַדְּבָרִים 01697 冠词 הַ+ 名词，阳性复数 דְבַר 话语、  
事情

●אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○אֲנִי 00595 代名词 1 单 אֲנִי 我

○עוֹד 05749 动词，Hif' il 主动分词 עוֹד 作见证

○בְּכֶם 09002 介系词 בְּ+ 2 复阳词尾 בְּ 在、用、藉  
著



○יּוֹם03117 冠词 הַ+ 名词，阳性单数 יוֹם 日子、时候 § 2.6

●אָשֶׁר00834 关系代名词 אָשֶׁר不必翻译

○תְּצַוֶּנּוּ06680 动词，Pi'el 未完成式 2 单阳 + 3 复阳词尾 צוּה 吩咐、命令

○אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译

○בְּנֵיכֶם 01121 名词，复阳 + 2 复阳词尾 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员 בֶּן 的复数为 בְּנִים，复数附属形为 בְּנֵי；用附属形来加词尾。§ 3.10

○לְשׂוּרָה08104 介系词 לְ+ 动词，Qal 不定词附属形 שׂוּרָה Qal 保护、遵守，Nif'al 小心、防备

○לְעֲשׂוֹת 06213 介系词 לְ+ 动词，Qal 不定词附属形 עָשָׂה 做 § 9.4, 11.7

●אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译

○כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，כָּל 在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כֶּל。§ 2.11, 2.12, 3.8

○דְּבָרִי 01697 名词，复阳附属形 דְּבַר 话语、事情

○הַתּוֹרָה 08451 冠词 הַ+ 名词，阴性单数 תּוֹרָה 律法、教导

○זֹאת 02063 冠词 הַ+ 指示形容词，阴性单数 זֹאת 这个

□32:46 又说：“我今日所警教你们的，你们都要放在心上，要吩咐你们的子孙谨守遵行这律法上的话。

□32:46 对他们说：“你们必须切实遵行我今天向你们颁布的这些诫命，也传授给你们的儿女，叫他们遵行。

★申命记 32 章 47 节

○מָכֶם הוּא רַק דְבַר-לֹא כִּי

הַזֶּה וּבְדִבְרֵי תַיִיכֶם הוּא-כִּי

אַתֶּם אֲשֶׁר הָאֲדָמָה-עַל יָמִים תֵּאָרֶיכוּ

מִלֶּשֶׁת הַשָּׁמַיִם הַיְיָדְבֵאת עֲבָרִים

○因为这不是虚空、与你们无关的事，

○这是关乎你们的生命；

○...使你们在地上的日子长久。（...处填入下行）

○在你们过约但河要得为业的地上，

[字汇分析]

●כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○לֹא 03808 否定的副词 לֹא 否定的意思

○דְבַר 01697 名词，阳性单数 דְבַר 话语、事情

○רַק 07386 形容词，阳性单数 רַק 空虚的、无用的

○הוּא 01931 代名词 3 单阳 הוּא 他

○מִן 04480 介系词 מִן + 2 复阳词尾 מִן 从、离开

●כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○הוּא 01931 代名词 3 单阳 הוּא 他

○תַיִיכֶם 02416 名词，复阳 + 2 复阳词尾 תַיִיכֶם 生命、

活著

○וּבְדִבְרֵי 01697 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名

词，阳性单数 דְבַר 话语、事情

○הַזֶּה 02088 冠词 הַ + 指示形容词，阳性单数 זֶה 这

个

●אָרְךָ 00748 动词，Hif' il 未完成式 2 复阳 אָרְךָ

变长

○יָמִים 03117 名词，阳性复数 יָמִים 日子、时候

○עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○אֶרְצָהּ 00127 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אֶרְצָה 地 § 2.20

○אָשֶׁר 00834 关系代名词 אָשֶׁר 不必翻译

○אַתָּה 00859 代名词 2 复阳 אַתָּה 你

●עָבַר 05674 动词，Qal 主动分词复阳 עָבַר 经过、离开、拿走、违犯

○אַתָּה 00853 受词记号 אַתָּה 不必翻译

○יַרְדֵּן 03383 冠词 הַ + 专有名词，河流名 יַרְדֵּן 约旦河

○שָׁמָּה 08033 副词 + 指示方向的 שָׁמָּה 那里

○לְיָרֵשׁתָּה 03423 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 3 单阴词尾 יָרֵשׁ 继承、取某人财产、穷困、赤贫 § 9.4, 10.2, 3.10

○פַּ 09015 段落符号 פְּתוּחָה 开的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然一行尚有空格，但要另起一行。

□32:47 因为这不是虚空与你们无关的事，乃是你们的生命，在你们过约旦河要得为业的地上，必因这事日子得以长久。”

□32:47 这些诫命不是空话，而是你们的生命。你们遵行，就能够长久住在约旦河西岸——你们将要征服的那片土地。”

### ★申命记 32 章 48 节

○מִשְׁחָה-אֵל יְהוָה וַיְדַבֵּר

○לְאִמֹר: הַיּוֹם בְּעֵצָם

○当日，雅威吩咐摩西说：

[字汇分析]

●וַיְדַבֵּר 01696 动词，Pi'e'l 叙述式 3 单阳 וַיְדַבֵּר 说、讲 § 8.1, 2.35, 2.31, 9.1

○ יהוה 03068 专有名词，上帝的名字 יהוה，上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יהוה (耶和華) 是写型 יהוה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יהוה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אל 00413 介系词 אל 向、往

○ מֹשֶׁה 04872 专有名词，人名 מֹשֶׁה 摩西

● עֵצָם 06106 介系词 בְּ + 名词，单阴附属形 עֵצָם 骨头

○ הַיּוֹם 03117 冠词 הַ + 名词，阳性单数 יוֹם 日子、时候 § 2.6

○ הַזֶּה 02088 冠词 הַ + 指示形容词，阳性单数 זֶה 这个

○ לֵאמֹר 00559 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形

אָמַר 说；承诺；吩咐

□32:48 当日，耶和華吩咐摩西说：

□32:48 当天，上主对摩西说：

### ★申命记 32 章 49 节

○ נְבוֹ-הַר הַזֶּה הָעֵבְרִים הֲרָאָל עֲלֶיהָ

○ יָרַחוּ פְּנֵי-עֵלְאֲשֶׁר מוֹאָב בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר

○ כָּנְעוּ אֶרֶץ-אֵת וְרָאָה

○ לְאֶת-תְּהַיֵּשׁ הָאֵל לְבְנֵי גִתֵּן אֲנִיאֲשֶׁר

○ 你上这亚巴琳山中的尼波山去，

○ 在摩押地与耶利哥相对，

○ 观看迦南地，

○ 就是我要赐给以色列人为业的地。

[字汇分析]

● עָלָה 05927 动词, Qal 祈使式单阳 上去、生长

○ אֶל־ 00413 介系词 אֶל 向、往

○ הַר 02022 名词, 单阳附属形 山

○ הָעִבְרִים 05682 冠词 הַ + 专有名词, 地名 亚巴琳

○ הַזֶּה 02088 冠词 הַ + 指示形容词, 阳性单数 这个

○ הַר 02022 名词, 单阳附属形 山

○ נְבוֹ 05015 专有名词, 神明的名字 尼波 尼波有几个意思, 可以是巴比伦管文字和学习的神明, 也可以是地名。

● אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ אֶרֶץ 00776 介系词 בְּ + 名词, 单阴附属形 地

○ מֹאָב 04124 专有名词, 国名 摩押

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ פָּנִים 06440 名词, 复阳附属形 פָּנֵה 脸、脸面

○ יְרֵחוֹ 03405 专有名词, 地名 耶利哥

● וַיִּרְאֶה 07200 连接词 וַיִּ + 动词, Qal 祈使式单阳 Qal 看, Nif'al 显现, Hif'il 显明 § 5.8

○ אֶת־ 00853 受词记号 אֶת 不必翻译

○ אֶרֶץ 00776 名词, 单阴附属形 地

○ כְּנָעַן 03667 专有名词, 地名 迦南

● אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ אֲנִי 00589 代名词 1 单 我

○נָתַן 05414 动词, Qal 主动分词单阳 נָתַן 给、置、放

○בֶּן 01121 介系词 לְ+ 名词, 复阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员 § 6.2, 2.11-13, 2.15

○יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词, 人名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

○אֶתְּהָה 00272 介系词 לְ+ 名词, 阴性单数 אֶתְּהָה 土地、产业 לְ 的母音从下一个字母 אָ 的短促母音而来。

□32:49 “你上这亚巴琳山中的尼波山去, 在摩押地与耶利哥相对, 观看我所要赐给以色列人为业的迦南地。

□32:49 “你要到耶利哥城对面, 摩押地的亚巴琳山区, 登上尼波山, 从那里眺望迦南地, 就是我要赐给以色列人的土地。

### ★申命记 32 章 50 节

○שָׁמָּה עָלְהָ אֶתְהָאֲשֶׁר בְּהָר וּמַת

○הָהָר בְּהָר אֶחָיֶךָ אֲהָרֹן מִתְכַּאֲשֶׁר עַמִּיךָ-אֶל וְהָאֲסַף

○עַמִּי: אֶל וְהָאֲסַף

○你必死在你所登的山上,

○归你列祖（原文作本民）去,

○像你哥哥亚伦死在何珥山上,

○归他的列祖一样。

[字汇分析]

●מָוֶת 04191 连接词 וְ+ 动词, Qal 祈使式单阳 מָוֶת 死

○הָהָר 02022 介系词 בְּ+ 冠词 הָ+ 名词, 阳性单数 הָהָר 山 הָהָר 加冠词时, 根音的母音拉长变为 הָהָר

○אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○אֶתְּהָ 00859 代名词 2 单阳 אֶתְּהָ 你

○עָלָה 05927 动词, Qal 主动分词单阳 עָלָה 上去、生长

○הַ שָׁמָּה 08033 副词 + 指示方向的 הַ שָׁמָּה 那里

●וַיִּסְבְּרוּ 00622 连接词 וַיִּ + 动词, Nif'al 祈使式单阳  
אָסַף 聚集

○אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○עַמִּי 05971 名词, 复阳 + 2 单阳词尾 עַם 百姓、  
国民 עַם 的复数为 עַמִּים 复数附属形为 עַמִּי 用附属  
形来加词尾。

○אֶשְׂרָא 00834 介系词 אֶ + 关系代名词 אֶשְׂרָא 不必翻译

○מָתָה 04191 动词, Qal 主动分词单阳 מָתָה 死

○אֶהְרֹן 00175 专有名词, 人名 אֶהְרֹן 亚伦

○אָחִיךָ 00251 名词, 单阳 + 2 单阳词尾 אָח 兄弟 אָח  
的附属形为 אָחִי 用附属形来加词尾。

○בְּהָרָה 02023 介系词 בְּ + 专有名词, 地名 הָרָה 何珥

○הָהָרָה 02022 冠词 הָ + 名词, 阳性单数 הָרָה 山 הָרָה 加  
冠词时, 根音的母音拉长变为 הָהָרָה § 2.20

●וַיִּאָּסַף 00622 动词, Nif'al 叙述式 3 单阳 וַיִּאָּסַף 聚  
集

○אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○עַמִּיּוֹ 05971 名词, 复阳 + 3 单阳词尾 עַם 百姓、国  
民 עַם 的复数为 עַמִּים 复数附属形为 עַמִּי 用附属形  
来加词尾。3 单阳词尾 הוֹ + י 合起来变成 יּוֹ。

□32:50 你必死在你所登的山上, 归你列祖 (原文作“本民”) 去, 像  
你哥哥亚伦死在何珥山上, 归他的列祖一样。

□32:50 你将死在那山上, 像你哥哥亚伦死在何珥山上,

★申命记 32 章 51 节

○יִשְׂרָאֵל בְּנֵי בְּתוּךְ בֵּימַעְלֵתְּ אֶשְׂרָא עַל

צוֹמְדָבָר קָדַשׁ מְרִיבֵת-בְּמִי

יִשְׂרָאֵל: בְּנֵי בְּתוּךְ אוֹתִי קָדַשׁ תָּם-לֵאמֹר עַל

○因为你们在以色列人中犯罪，

○在寻的旷野，加低斯的米利巴水，

○在以色列人中没有尊我为圣。

[字汇分析]

● על 05921 介系词 על 在…上面

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ מָעַל 04603 动词，Qal 完成式 2 复阳 מָעַל 背叛、  
犯罪、不忠

○ בֵּי 09002 介系词 בֵּי + 1 单词尾 בֵּי 在、用、藉著

○ בְּתוּךְ 08432 介系词 בֵּי + 名词，单阳附属形 בְּתוּךְ 在  
中间 § 2. 11-13

○ בְּנֵי 01121 名词，复阳附属形 בְּנֵי 儿子、孙子、后裔、  
成员 § 2. 11, 2. 12

○ יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词，国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

● מִי 04325 介系词 מִי + 名词，复阳附属形 מִי 水

○ מְרִיבָה 04809 专有名词，地名，附属形 מְרִיבָה 米利  
巴

○ קָדַשׁ 06946 专有名词，地名 קָדַשׁ 加低斯

○ מְדָבָר 04057 名词，单阳附属形 מְדָבָר 旷野

○ צֹן 06790 专有名词，地名 צֹן 寻

● על 05921 介系词 על 在…上面

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 否定的意思

○ קָדַשׁ תָּם 06942 动词，Pi'el 完成式 2 复阳 קָדַשׁ 分  
别为圣、把…奉献给上帝



○ אֹתִי 00853 受词记号 + 1 单词尾 אָת 不必翻译

○ בְּתוֹךְ 08432 介系词 בְּ + 名词, 单阳附属形 הַתּוֹךְ 在中间 § 2. 11-13

○ בְּנֵי 01121 名词, 复阳附属形 בָּנִים 儿子、孙子、后裔、成员 § 2. 11, 2. 12

○ יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词, 国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

□32:51 因为你们在寻的旷野, 加低斯的米利巴水, 在以色列人中没有尊我为圣, 得罪了我。

□32:51 因为你们在以色列人面前对我不忠。你们在寻旷野, 加低斯城附近的米利巴泉旁, 在人民面前不尊重我。

### ★申命记 32 章 52 节

○ הָאֶרֶץ־אֲתַתְּרָאָה מִנֶּגֶד כִּי

○ הָאֶרֶץ־אֵל תָּבוֹא ל'אֵשׁ מֵהָ

○ פִּישׁ רָאֵל: לִבְנֵי נֹתַן אֲנִיאֲשֶׁר

○ 你可以观看你眼前的这地,

○ 但你不能进入这...地。(…处填入下行)

○ 我所赐给以色列人的

[字汇分析]

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ מִנֶּגֶד 05048 介系词 מִן + 介系词 נֶגֶד נֶגֶד 在…之前、前头、在…面前

○ רָאָה 07200 动词, Qal 未完成式 2 单阳 רָאָה Qal 看, Nif' al 显现, Hif' il 显明 § 2. 35

○ אֹתִי 00853 受词记号 אָת 不必翻译

○ הָאֶרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 הָאֶרֶץ 地 אֶרֶץ 加冠词时, 根音第一个音节的母音拉长变为 הָאֶרֶץ

● שָׁם 08033 连接词 שָׁם + 副词 + 表示方向的 הָ שָׁם

那里

○אֵל 03808 否定的副词 לֹא 否定的意思

○בוא 00935 动词, Qal 未完成式 2 单阳 בוא 临到, 来

○אל 00413 介系词 ל 向、往

○הָאָרֶץ 00776 冠词 הָ + 名词, 阴性单数 ארץ 地  
加冠词时, 根音第一个音节的母音拉长变为 הָאָרֶץ

●אֲשֶׁר 00834 关系代名词 שֶׁ 不必翻译

○אֲנִי 00589 代名词 1 单 אֲנִי 我

○נָתַן 05414 动词, Qal 主动分词单阳 נתן 给、置、放

○לְבָנִי 01121 介系词 לְ + 名词, 复阳附属形 בן 儿子、孙子、后裔、成员 § 6.2, 2.11-13, 2.15

○יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词, 人名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

○פּ 09015 段落符号 פְּתוּחָה 开的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然一行尚有空格, 但要另起一行。

□32:52 我所赐给以色列人的地, 你可以远远地观看, 却不得进去。”

□32:52 所以, 你只能从遥远的地方眺望我将赐给以色列人的土地, 不能进去。”

★申命记 33 章 1 节

○הָאֱלֹהִים אִישׁ מִשֵּׁי הַבְּרָכָה אֲשֶׁר הִבְרַכְתָּהּ בְּרִכְיָהּ הַזֹּאת

○מותו: לְפָנַי יִשְׂרָאֵל בְּנֵי-אֵת

○这是是神人摩西...所祝的福: (...填入下行)

○在未死之前为以色列的儿女

[字汇分析]

●זֹאת 02063 连接词 זֶ + 指示代名词, 阴性单数 זאת 这个 § 8.30

○ בְּרָכָה 1293 冠词 הַ + 名词，阴性单数 בְּרָכָה 祝福、和平之约

○ אָשֶׁר 00834 关系代名词 אָשֶׁר 不必翻译 § 6.8

○ בָּרַךְ 1288 动词，Pi'e1 完成式 3 单阳 בָּרַךְ 祝福、赐福

○ מֹשֶׁה 04872 专有名词，人名 מֹשֶׁה 摩西

○ אִישׁ 00376 名词，阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ אֱלֹהִים 00430 冠词 הַ + 名词，阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 § 2.15, 2.20

● אַת 00853 受词记号 אַת 不必翻译 אַת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אַת。

○ בְּנֵי 01121 名词，复阳附属形 בְּנֵי 儿子、孙子、后裔、成员

○ יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词，人名、族名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

○ לְפָנַי 03942 介系词 לְפָנַי 在…之前 לְפָנַי 从介系词 לְ + 名词 פָּנָה (脸，SN 6440) 的复阳附属形而来。

○ מוֹתוֹ 04194 名词，单阳 + 3 单阳词尾 מוֹת 死亡 מוֹת 的附属形为 מוֹת；用附属形来加词尾。

□33:1 以下是神人摩西在未死之先为以色列人所祝的福。

□33:1 神的人摩西去世以前，向以色列人民祝福道别。以下是摩西的祝福：

★申命记 33 章 2 节

○ בָּא מְסִינֵי יְהוָה וַיֹּאמֶר

○ לְמוֹשֶׁה עֵיר וְזָרַח

○ פָּאָרֶן מֵהַר הַזֶּה הוֹפִיעַ

○ קָדַשׁ מֵרֶבֶבֹת וְאֵתָהּ

○ לְמוֹ: אֵשׁ דָּת מִיַּמֵּינוּ

○他说：雅威从西奈而来，

○他从西珥向他们显现，

○他从巴兰山发出光辉，

○从万万圣者中来临，

○从他的右手有烈火的律法给他们。

[字汇分析]

● אָמַר 00559 וַיֹּאמֶר 的停顿型，动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 称、说

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הוהוה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ מִן 05514 介系词 מן + 专有名词、地名 סִינַי 西奈山

○ בָּא 00935 动词，Qal 完成式 3 单阳 בוא 临到、带来

● זָרַח 02224 动词，Qal 连续式 3 单阳 זָרַח 发出、出现、升起 § 8.17

○ מִן 08165 介系词 מן + 专有名词、地名 שֵׁעִיר 西珥

○ לְמוֹ 09001 介系词 לְ + 3 复阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於 מו 是 3 复阳词尾的古形式。

● הוֹפִיעַ 03313 动词，Hi'fil 完成式 3 单阳 יָפַע 发光

○ מֵהַר 02022 介系词 מן + 名词，单阳附属形 הַר 山

○ פְּאָרֶן 06290 专有名词，地名 פְּאָרֶן 巴兰

● הָאָתָּה 00857 动词，连续式 3 单阳 אָתָּה 来到

○ מֵרַבָּבֹת 07233 介系词 מן + 名词，复阴附属形 רַבָּבֹת 许多、数目的「一万」

○ קֹדֶשׁ 06944 名词，阳性单数 קֹדֶשׁ 圣所、圣物、神圣

● מִיְמִינוּ 03225 介系词 מן + 名词，单阴 + 3 单阳词尾 יְמִין 右手、右边、南方 יְמִין 的附属形为 יָמִין 用附属形来加词尾。

○ אֵשׁ דָּת 00799 是写型，其读型为 אֵשׁ דָּת 两个字。按写型，它是名词，阴性单数 אֵשׁ דָּת 火的律法 按读型，它是由 אֵשׁ (火, SN 784) 和 דָּת (律法, SN 1881) 两个字所组成。

○ לְמוֹ 09001 介系词 לְ + 3 复阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於 מוֹ 是 3 复阳词尾的古形式。

□33:2 他说：“耶和华从西奈而来，从西珥向他们显现，从巴兰山发出光辉，从万万圣者中来临；从他右手为百姓传出烈火的律法。

□33:2 上主从西奈山来；他像太阳从以东上升，从巴兰山照耀自己的子民。千万天使跟随着他；他的右手握住燃点的火炬。

### ★申命记 33 章 3 节

○ קִדְּשֵׁי יְיָ כָּל עַמִּים חֶבֶב אֶרֶץ

○ מְדַבְּרֵי תִיךָ יֵשׁ אֶלְרַגְלֶךָ תִּכּוּ וְהֵם

○ 是的，他疼爱百姓；所有他的圣徒都在他手中。

○ 他们聚集在你的脚下，领受你的言语。

[字汇分析]

● אֶף 00637 连接词或副词 אֶף 的确、也、再者

○חַבַּב 02245 动词, Qal 主动分词 חַבַּב 疼爱、珍爱

○עַמִּים 05971 名词, 阳性复数 עַמִּים 国民、百姓

○כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各  
从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短,  
变成 כָּל。

○קָדוֹשׁ 06918 形容词, 复阳 + 3 单阳词尾 קָדוֹשׁ 圣的、神圣的 在此作名词解, 指「圣民」。

○בְּיָדָךְ 03027 בְּיָדָךְ 的停顿型, 介系词 בְּ + 名词, 单阴 + 2 单阳词尾 יָד 手、边、力量、权势 יָד 的附属形为 יָד; 用附属形来加词尾。

●הֵם 01992 连接词 וְ + 代名词 3 复阳 הֵם 他们、它们

○תָּבוּ 08497 动词, Pu'al 完成式 3 复 תָּבוּ Pu'al 为被带领、被聚集

○לְרַגְלֶךָ 07272 介系词 לְ + 名词, 单阴 + 2 单阳词尾 רַגְלֶךָ 脚

○שָׂא 05375 动词, Qal 未完成式 3 单阳 שָׂא 高举、举起、背负、承担 § 2.35, 5.3

○מִדְבָרֹתֶיךָ 01703 介系词 מִן + 名词, 复阴 + 2 单阳词尾 דְבָרָה 话语

□33:3 他疼爱百姓, 众圣徒都在他手中。他们坐在他的脚下, 领受他的言语。

□33:3 上主喜爱他的子民(“他的子民”是根据一古译本, 希伯来文是“万民”。); 他保护属他的人。我们要俯伏在他脚前, 接受他的训诲。

★申命记 33 章 4 节

○מֹשֶׁה לְבִנוֹ-צִוָּה תּוֹרָה

○ יַעֲקֹב־קָה לַתּוֹרָה שֶׁהּ

○摩西将律法传给我们，

○作为雅各会众的产业。

[字汇分析]

● תּוֹרָה 08451 名词，阴性单数 תּוֹרָה 律法、教导

○ צִוָּה 06680 动词，Pi'el 完成式 3 单阳 צִוָּה 吩咐、命令

○ לָנוּ 09001 介系词 לָ + 1 复词尾 לָ 给、往、向、到、归属於

○ מֹשֶׁה 04872 专有名词，人名 מֹשֶׁה 摩西

● מוֹרָשָׁה 04181 名词，阴性单数 מוֹרָשָׁה 财产

○ קָה לַתּוֹרָה 06952 名词，单阴附属形 קָה לַתּוֹרָה 会

○ יַעֲקֹב 03290 专有名词，人名 יַעֲקֹב 雅各

□33:4 摩西将律法传给我们，作为雅各会众的产业。

□33:4 我们要遵行摩西所颁布的法律；那是以色列最珍贵的国宝。

★申命记 33 章 5 节

○ מֶלֶךְ בִּישׁוֹן וַיְהִי

○ יֵשׁוּרָאֵל־שֶׁבְטֵי יִתְד עִמָּרְאֵשׁ יִבְהַתְּאֶסְפָּה

○他... 在耶书仑中为王 (... 填下入行)

○在百姓的众首领，以色列的各支派，一同聚集的时候，

[字汇分析]

● וַיְהִי 01961 动词，Qal 叙述式 3 单阳 וַיְהִי 作、是、成为、临到

○ בִּישׁוֹן 03484 介系词 בְּ + 专有名词，地名 בִּישׁוֹן 耶书仑

○ מֶלֶךְ 04428 名词，阳性单数 מֶלֶךְ 君王、国王

● יִבְהַתְּאֶסְפָּה 00622 介系词 בְּ + 动词，Hitpa'el 不定词

附属形 אָסַף 聚集、夺去

○ ראשׁ 07218 名词，复阳附属形 ראשׁ 头、起头

○ עם 05971 的停顿型，名词，阳性单数 עם 国民、百姓

○ יחדו 03162 副词 יחדו 一起

○ שבט 07626 名词，复阳附属形 שבט 棍、杖、分支

○ ישראל 03478 专有名词，人名、地名、国名 ישראל 以色列

□33:5 百姓的众首领，以色列的各支派，一同聚会的时候，耶和华（原文作“他”）在耶书仑中为王。

□33:5 以色列各支族的领袖相聚时，上主要作他子民的君王。

### ★申命记 33 章 6 节

○ ימֵת-וְאֵל הָאוֹבֹן יַחֲיֶי

○ סְמִסְפָּר: מִתְיֹו וַיְהִי

○ 愿流便存活，不致死亡；

○ 愿他男人数目不致稀少。

[字汇分析]

● יַחֲיֶי 02421 动词，Qal 祈愿式 3 单阳 יַחֲיֶי 活

○ הָאוֹבֹן 07205 专有名词，人名、支派名 הָאוֹבֹן 流便

○ וְאֵל 00408 连接词 וְ + 否定的副词 אֵל 不 אֵל 配合未完成式第二人称，表示否定的祈使意思。

○ יַמֵּת 04191 动词，Qal 未完成式 3 单阳 יַמֵּת 死、治死

● וַיְהִי 01961 连接词 וַיְהִי + 动词，Qal 未完成式 3 单阳 וַיְהִי 作、是、成为、临到

○ מִתְיֹו 04962 名词，复阳 + 3 单阳词尾 מִתְיֹו 男人

○ מְסִפָּר 04557 名词，阳性单数 מְסִפָּר 数目、稀少



○ 09014 段落符号 קְטוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□33:6 “愿流便存活不至死亡，愿他人数量不至稀少。

□33:6 对吕便支族，摩西祝福说：吕便的人数虽少，愿他们永存不灭。

### ★申命记 33 章 7 节

○ נִיאָמַר לִיהוֹדָה נוֹאֵת

○ עֲמוּנָאֵל יְהוֹדָה קוֹל יְהוָה שָׁמַע

○ לוֹ רַב יְקִיטָב יֵאָנוּ

○ סִתְקִיָּה: אֶצְרִי וְעֹזֵר

○ 这是对犹太人说：

○ 雅威啊，求你听犹太的声音，

○ 引导他归於本族；

○ 让他的手有大力量；

○ 愿你成为他们攻击敌人的帮助。

[字汇分析]

● נוֹאֵת 02063 连接词 וְ+ 指示代名词，阴性单数 这个 § 8. 30

○ לִיהוֹדָה 03063 介系词 לְ+ 专有名词，人名、支派名、国名 יְהוֹדָה 犹太 犹太原意为「赞美」。

○ נִיאָמַר 00559 的停顿型，动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

● שָׁמַע 08085 动词，Qal 祈使式单阳 שָׁמַע Qal 听、听从，Hif' il 说明、使…听

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הַוָּה יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合

而成。

○קול 06963 名词，单阳附属形 קול 声音

○יהודה 03063 专有名词，人名、支派名、国名 יהודה 犹大 犹大原意为「赞美」。

○ואל 00413 连接词 ו + 介系词 אל 向、往

○עמו 05971 名词，单阳 + 3 单阳词尾 עם 国民、百姓 עם 用基本型 עמם 加词尾。

●תביאנו 00935 动词，Hi'fil 未完成式 2 单阳 + 3 单阳词尾 בוא 来、进入

○ידיו 03027 名词，双阴 + 3 单阳词尾 יד 手、边、力量、权势 יד 的双数为 ידים，双数附属形为 ידי；用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הו + י 合起来变成 יו。

○רבו 07227 的停顿型，形容词，阳性单数 רב I. 形容词：大量的、许多的、充足的、强盛的；II. 名词：统帅、首领。רב 在 - 前面，母音缩短变成 רב。

○לו 09001 介系词 ל + 3 单阳词尾 ל 给、往、向、到、归属於

●ועזר 05828 连接词 ו + 专有名词，人名 עזר 帮助

○מצריו 06862 介系词 מן + 名词，复阳 + 3 单阳词尾 צר I. 狭窄的；II. 患难、困境；III. 敌人 צר 的复数为 צרים 复数附属形为 צרי 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הו + י 合起来变成 יו。

○תהיה 01961 动词，Qal 未完成式 3 单阴 תהיה 作、是、成为、临到

○ס 09014 段落符号 סתומה 关闭的意思 抄写经文的

文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□33:7 “为犹大祝福说：求耶和华俯听犹大的声音，引导他归于本族，他曾用手为自己争战，你必帮助他攻击敌人。

□33:7 对犹大支族，他祝福说：上主啊，求你听犹大的哀求，使他们跟其他支族重新联合。上主啊，求你为他们作战，帮助他们击败敌人（“上主啊，…击败敌人”或译“犹大支族要为自己作战，上主要帮助他击败敌人”）。

### ★申命记 33 章 8 节

○ תְּסִיֵךְ לְאִישׁ וְאוֹרֵיךְ תִּמְיֵךְ אָמַר וּלְלוֹי

○ מְרִיבָה: מִי־עַל־תְּרִיבָהוּבְמִסָּה נְסִיתוֹאֲשֶׁר

○ 论利未说：愿你的土明和乌陵都在你的虔诚人那里。

○ 你在玛撒曾试验他，在米利巴水与他争论。

[字汇分析]

● וּלְלוֹי 03878 连接词 וְ + 介系词 לְ + 专有名词，人名 לְלוֹי 利未人

○ אָמַר 00559 动词，Qal 完成式 3 单阳 אָמַר 说

○ תִּמְיֵךְ 08550 名词，复阳 + 2 单阳词尾 תִּמְיֵם 土明

○ וְאוֹרֵיךְ 00224 连接词 וְ + 名词，复阳 + 2 单阳词尾 אוֹרֵים 乌陵

○ לְאִישׁ 00376 介系词 לְ + 名词，阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ תְּסִיֵךְ 02623 形容词，单阳 + 2 单阳词尾 תְּסִיד 忠诚的、仁慈的、虔诚的

● אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ נְסִיתוֹ 05254 动词，Pi'e'l 完成式 2 单阳 + 3 单阳词尾 נָסָה 试验、试探、证明

○מִטָּה04532 介系词 בָּ + 专有名词, 地名 מִטָּה 玛撒  
原意为「试验」

○תָּרִיבְהוּ07378 动词, Qal 未完成式 2 单阳 + 3 单阳词尾 רִיב 护卫、辩护、争辩

○עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○מֵי 04325 名词, 复阳附属形 מַיִם 水

○מְרִיבָה04809 专有名词, 地名 מְרִיבָה 米利巴

□33:8 “论利未说：耶和华啊，你的土明和乌陵都在你的虔诚人那里。你在玛撒曾试验他，在米利巴水与他争论。

□33:8 对利未支族，他祝福说：上主啊，求你藉着利未支族用“乌陵”和“土明”启示你的旨意；他们是你忠诚的子民。你在玛撒考验过他们，在米利巴泉证实他们可靠。

### ★申命记 33 章 9 节

○הָאִתִּי לֹא מוּלָא לְאָבִי הָאֵמֶר

○יָדַע לֹא בְנוֹתָת הַפִּיר לְאֶתְיוֹתָת

○יִצְרוּ וּבָרִיתָאֵמֶרְתָּ שְׁמֵרֵי פִי

○他论自己的父母说：我未曾看见；

○他也不承认弟兄，也不认识自己的儿女。

○这是因利未人遵行你的话，谨守你的约。

[字汇分析]

●הָאֵמֶר 00559 冠词 הָ + 动词, Qal 主动分词单阳 אָמַר 说

○לְאָבִי 00001 介系词 לְ + 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 אָב 父亲、祖先 אָב 的附属形为 אָב 或 אָבִי 用附属形来加词尾。

○וּלְאִמּוֹ 00517 连接词 וְ + 介系词 לְ + 名词, 单阴 + 3 单阳词尾 אִם 母亲 אִם 的附属形也是 אִם 用附属形来加词尾。

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ רָאָה 07200 动词, Qal 完成式 1 单 + 3 单阳词尾 רָאָה Qal 看, Nif' al 显现, Hif' il 显明

● וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面, 母音缩短变成 וְאֵת。

○ אָחָיו 00251 名词, 复阳 + 3 单阳词尾 אָחָה 兄弟 אָחָה 的复数为 אָחָיִם, 复数附属形为 אָחָי 用附属形来加词尾。

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ הִכִּיר 05234 动词, Hi' fil 完成式 3 单阳 נָכַר 承认、认识、察觉

○ וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面, 母音缩短变成 וְאֵת。

○ בָּנוּ 01121 名词, 复阳 + 3 单阳词尾 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ יָדַע 03045 的停顿型, 动词, Qal 完成式 3 单阳 יָדַע 知道

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ שָׁמַר 08104 动词, Qal 完成式 3 复 שָׁמַר Qal 保护、遵守, Nif' al 小心、防备

○ אָמַרְתָּ 00565 的停顿型, 名词, 单阴 + 2 单阳词尾 אָמַרְהָ 言语 רָאָה 的附属形为 אָמַרְתָּ 用附属形来加词尾。

○ וְיָבִירְתָּ 01285 连接词 וְ + 名词, 单阴 + 2 单阳词

## 尾 בְּרִית 约

○ לִישׁ רָא לְוִתוֹרְתְךָ לִיעֲקֹב מִשׁ פְּטִיךָ יוֹרוֹ 05341 的停顿形，动词，Qal 未完成式 3 复阳 נָצַר 谨守、遵守、保护

□33:9 他论自己的父母说：我未曾看见，他也不承认弟兄，也不认识自己的儿女。这是因利未人遵行你的话，谨守你的约。

□33:9 他们对你表现的忠心胜过对自己的父母、兄弟，和儿女。他们遵行了你的诫命，坚守了你的约。

### ★申命记 33 章 10 节

○ לִישׁ רָא לְוִתוֹרְתְךָ לִיעֲקֹב מִשׁ פְּטִיךָ יוֹרוֹ

○ מִזְבְּחֶךָ: עַל וְכָלֵל בְּאַפְּךָ קִטּוֹרָה יֵשׁ יָמוֹ

○ 他们要教导你的典章给雅各，将你的律法给以色列。

○ 他们要把香放在你鼻子前，把全牲的燔祭放在你的祭坛上。

[字汇分析]

● יוֹרוֹ 03384 动词，Hif' il 未完成式 3 复阳 יָרָה Qal 射、抛掷，Hif' il 教导、射、抛掷

○ טִיבָהּ פֶּט 04941 名词，复阳 + 2 单阳词尾 מִשׁ פְּט 正义、公平、审判、律例、规矩 מִשׁ פְּטִים 的复数为 复数附属形为 מִשׁ פְּטִי (未出现)；用附属形来加词尾。

○ לִיעֲקֹב 03290 介系词 לְ + 专有名词，人名 יַעֲקֹב 雅各

○ וְוִתוֹרְתְךָ 08451 连接词 וְ + 名词，单阴 + 2 单阳词尾 וְוִתוֹרְתְךָ 律法、教导 וְוִתוֹרְתְךָ 的附属形为 וְוִתוֹרְתְךָ；用附属形来加词尾。

○ לִישׁ רָא לְיִשְׂרָאֵל 03478 介系词 לְ + 专有名词，国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

● יָמוֹ 07760 动词，Qal 未完成式 3 复阳 שָׁם 置、放

○ קטורה 06988 名词，阴性单数 香

○ באפך 00639 的停顿型，介系词 בַּ + 名词，单阳 + 2 单阳词尾 אַף 鼻子、生气 אַף 的附属形也是 אַף；用附属形来加词尾。

○ וְכָלֵיל 03632 连接词 וְ + 形容词，阳性单数 כָּל , 全部的 在此作名词解，指「全牲的燔祭」。

○ על 05921 介系词 על 在…上面

○ מִזְבֵּחַ 04196 名词，单阳 + 2 单阳词尾 祭坛  
□33:10 他们要将你的典章教训雅各，将你的律法教训以色列。他们要把香焚在你面前，把全牲的燔祭献在你的坛上。

□33:10 他们将教导以色列人遵行你的法律诫命，在你面前烧香，在祭坛上献烧化祭。

★申命记 33 章 11 节

○ תִּילוּ הַהָהָה בְּרַךְ

○ תְּרַצֶּה נְדָיו וּפְעָלָם

○ וּמִשְׁנֵאֵי קַמְיוֹ מִתְנַיִם תִּצַּן

○ מִן־קִימוֹן־מֶן

○ 雅威啊！求你赐福他的财富；

○ 他手(所作)的工，愿你悦纳；

○ 求你击打那起来攻击他和恨他的人的腰；

○ 使他们不得再兴起。

[字汇分析]

● בָּרַךְ 01288 动词，Pi'el 祈使式单阳 בְּרַךְ 祝福、赐福

○ הָהָה 03068 专有名词，上帝的名字 הָהָה , 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 הָהָה (耶和華) 是写型 הָהָה (雅威) 和读型 הָהָה (上主) 两个字的混合字型，由写型 הָהָה 的子音和读型 הָהָה 的母音组合

而成。

○תִּילּוֹ 02428 名词，单阳 + 3 单阳词尾 תִּיל 力量、财富 תִּיל 的附属形为 תִּילִי；用附属形来加词尾。

●פָּעַל וּפְעָל 06467 连接词 וְ + 名词，单阳附属形 פָּעַל 作为、工作

○יָדָיו 03027 名词，双阴 + 3 单阳词尾 יָד 手、边、力量、权势 יָד 的双数为 יָדַיִם，双数附属形为 יָדַי；用附属形来加词尾。3 单阳词尾 י + הוֹ 合起来变成 יָהוּ。

○רָצָה וּרְצָה 07521 动词，Qal 未完成式 2 单阳 רָצָה 悦纳、满意

●מָתַח וּמְתַח 04272 动词，Qal 祈使式单阳 מָתַח 打伤、使破碎毁坏

○מְתַנִּים 04975 名词，阳性双数 מְתַנִּים 腰

○קָמוּ וּקְמוּ 06965 动词，Qal 主动分词，复阳 + 3 单阳词尾 קוּם 起来、设立、坚立 这个分词在此作名词「兴起者」解。

○מְשַׁנְּאֵי וּמְשַׁנְּאֵי 08130 连接词 וְ + 动词，Pi'e'l 分词，复阳 + 3 单阳词尾 שַׁנְּאֵה 恨 这个分词在此作名词「恨…的人」解。

●מִן 04480 介系词 מִן 从、出、离

○יְקוּמוּן 06965 动词，Qal 未完成式 3 复阳 + 古代的词尾 יָ קוּם 起来、设立、坚立

○ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。



□33:11 求耶和華降福在他的財物上，悅納他手里所辦的事。那些起來攻擊他和恨惡他的人，願你刺透他們的腰，使他們不得再起來。

□33:11 上主啊，求你使他們強盛；求你悅納他們的工作。求你铲除他們的敵人，使恨惡他們的人不再興起。

### ★申命記 33 章 12 節

○אָמַר לְבִנְיָמִן

○עָלִיו לְבִטָּח יֵשׁ כֹּן יְהוָה יְדִיד

○הַיּוֹם-כָּל עָלִיו חֹפֵף

○סֵשׁ כּוֹן: כְּתִיפָיו וּבֵין

○對便雅憫說：

○雅威所親愛的必同他安然居住；

○他終日在他上面遮蔽他，

○也住在他兩肩之中。

[字匯分析]

●אָמַר לְבִנְיָמִן 01144 介系詞 לְ + 專有名詞，人名、支派名  
בִּנְיָמִן 便雅憫

○אָמַר 00559 動詞，Qal 完成式 3 單陽 אָמַר 說

●יְדִיד 03039 形容詞，單陽附屬形 יְדִיד 親愛的

○יְהוָה 03068 專有名詞，上帝的名字 הַ י ה ו ה 上帝的名字「雅威」，猶太人尊稱為「上主」

○יֵשׁ כֹּן 07931 動詞，Qal 未完成式 3 單陽 יֵשׁ כֹּן 居住

○לְבִטָּח 00983 介系詞 לְ + 名詞，陽性單數 לְבִטָּח 安然、平安 在此作副詞解。

○עָלִיו 05921 介系詞 עַל + 3 單陽詞尾 עַל 在…上面  
עַל 用長基本型 עָלִי 來加詞尾。3 單陽詞尾 הוּ + י 合起來變成 יוּ。 § 3.16, 5.5, 3.10

●חֹפֵף 02653 動詞，Qal 主動分詞 חֹפֵף 遮蓋、覆庇、環繞

○עָלְיוֹ 05921 介系词 עַל + 3 单阳词尾 עַל 在…上面  
עַל 用长基本型 עָלִי 来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יֵ 合  
起来变成 עָיו。 § 3.16, 5.5, 3.10

○כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל  
从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，  
变成 כָּל。

○הַיּוֹם 03117 冠词 הַ + 名词，阳性单数 יוֹם 日子、时  
候

●וּבֵין 00996 连接词 וְ + 介系词，附属形 בֵּין 在…之  
间

○כַּתְּפָיו 03802 名词，复阴 + 3 单阳词尾 כַּתֵּף 肩膀

○שָׁכַן 07931 动词，Qal 完成式 3 单阳 שָׁכַן 居住 在  
此作名词使用。

○ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的  
文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段  
落已经结束。

□33:12 “论便雅悯说：耶和华所亲爱的，必同耶和华安然居住，耶和  
华终日遮蔽他，也住在他两肩之中。

□33:12 对便雅悯支族，他祝福说：上主喜爱并保护便雅悯，终日庇护  
他们；在他面前他们享受安宁。

★申命记 33 章 13 节

○אָמַר וּלְיוֹסֵף

○אֲרָצוֹ יְהוָה מְבֹרָכָתָהּ

○מִטְּלַשׁ מִיָּמִים מִמְּגֹד

○תַּתַּת: ר' בְּצֵת וּמִתְּהוֹם

○论约瑟说：

○愿他的地蒙雅威赐福，

○连同天上的珍宝和甘露，

○以及地里所藏的泉水；

[字汇分析]

● וְלִיּוֹסֵף 03130 连接词 וְ + 介系词 לְ + 专有名词，人名 יוֹסֵף 约瑟

○ אָמַר 00559 动词，Qal 完成式 3 单阳 אָמַר 说

● מְבַרְכֵת 01288 动词，Pu'al 主动分词单阴 מְבַרְכֵת 祝福、赐福

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הַיְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」

○ אֶרֶץ 00776 名词，单阴 + 3 单阳词尾 אֶרֶץ 地 אֶרֶץ 用基本型 אֶרֶץ 来加词尾。

● מְגִד 04022 介系词 מִן + 名词，单阳附属形 מְגִד 优秀、卓越

○ שָׁמַיִם 08064 名词，阳性复数 שָׁמַיִם 天

○ מְטַל 02919 名词的停顿型，介系词 מִן + 名词，阳性单数 מְטַל 露水

● וּמִתְהוֹם 08415 连接词 וְ + 介系词 מִן + 名词，阴性单数 וּמִתְהוֹם 深渊

○ רָבַץ 07257 动词，Qal 主动分词单阴 רָבַץ 躺卧、伸展

○ תַּתָּה 08478 תַּתָּה 的停顿型，副词 תַּתָּה 在…下面

□33:13 “论约瑟说：愿他的地蒙耶和华赐福，得天上的宝物、甘露，以及地里所藏的泉水；

□33:13 对约瑟支族，他祝福说：愿上主祝福他们的土地，从天上沛降甘霖，从地下涌出泉水。

★申命记 33 章 14 节

○שֶׁמֶשׁ תְּבוּאֹת וּמִמֶּנּוּ

○יְרֵחַ יָם: גְּרֵשׁ וּמִמֶּנּוּ

○得太阳所出的美果,

○月亮所养成的宝物;

[字汇分析]

●מִמֶּנּוּ 04022 连接词 וְ + 介系词 מִן + 名词, 单阳附属形 מֶנֶּה 优秀、卓越

○תְּבוּאָה 08393 名词, 阴性复数 תְּבוּאָה 出产、生产、岁入、税收

○שֶׁמֶשׁ 08121 名词, 阴性单数 שֶׁמֶשׁ 太阳 בַּיִת (殿、房屋, SN 1004) 和 שֶׁמֶשׁ (太阳, SN 8 (太阳, SN 8121) 两个字合起来为专有名词「伯·示麦」。

●וּמִמֶּנּוּ 04022 连接词 וְ + 介系词 מִן + 名词, 单阳附属形 מֶנֶּה 优秀、卓越

○גְּרֵשׁ 01645 名词, 单阳附属形 גְּרֵשׁ 土产

○יְרֵחַ יָם 03391 名词, 阳性复数 יְרֵחַ 月亮, 月份

□33:14 得太阳所晒熟的美果, 月亮所养成的宝物;

□33:14 愿他们的田园阳光充足, 年年丰收; 愿他们的土地四季都结佳果。

★申命记 33 章 15 节

○קַנְסֵהֶרְרִי וּמִרְאֵשׁ

○עוֹלָם: גְּבֻעוֹת וּמִמֶּנּוּ

○得上古之山的至宝,

○永世之岭的宝物;

[字汇分析]

●וּמִרְאֵשׁ 07218 连接词 וְ + 介系词 מִן + 名词, 单阳附属形 מִרְאֵשׁ 头、起头

○הַר הַר02042 名词，复阳附属形 山

○קָדָם קָדָם06924 名词，阳性单数 东方、古老

●מָגֵד וּמְּגֵד04022 连接词 וְ + 介系词 מִן + 名词，单阳附属形 优秀、卓越

○גְּבֻעוֹת גְּבֻעָה01389 名词，复阴附属形 山、山丘

○עוֹלָם עוֹלָם05769 名词，阳性单数 永远

□33:15 得上古之山的至宝，永世之岭的宝物；

□33:15 愿他们古老的山冈长满着优良的果树。

### ★申命记 33 章 16 节

○וּמֵלֵאָה אֶרֶץ וּמֵמִגְד

○סֵנָה שְׁכֵנִי וְרִצּוֹן

○יוֹסֵף לְרֹאשׁ תְּבוּאֹתָהּ

○אֶתִיו: נָזִיר וּלְקַדְקֹד

○得地和其中所充满的宝物，

○并住荆棘中上主的喜悦。

○归於约瑟的头上，

○归於那分别为圣之人的顶上。

### [字汇分析]

●מָגֵד וּמְּגֵד04022 连接词 וְ + 介系词 מִן + 名词，单阳附属形 优秀、卓越

○אֶרֶץ אֶרֶץ00776 名词，阴性单数 地

○וּמֵלֵאָה וּמֵלֵאָה04393 连接词 וְ + 名词，单阳 + 3 单阴词尾 מְּלֵא 很多、充满 的附属形也是 מְּלֵא: 用附属形来加词尾。

●רִצּוֹן וְרִצּוֹן07522 连接词 וְ + 名词，单阳附属形 喜悦、悦纳

○שְׁכֵנִי שְׁכֵנִי07931 动词，Qal 主动分词单阳 + 古代的词

尾 י שְׁכָן 居住

○ סְּנֵה 05572 名词，阳性单数 סְּנֵה 荆棘

● בּוֹאָתָהּ 00935 动词，Qal 未完成式 3 单阴 + 指示方向词尾 בּוֹא 来、进入

○ לְרֹאשׁ 07218 介系词 לְ + 名词，单阳附属形 רֹאשׁ 头、起头

○ יוֹסֵף 03130 专有名词，人名 יוֹסֵף 约瑟

● וּלְקִדְקֹדֶד 06936 连接词 וְ + 介系词 לְ + 名词，单阳附属形 קִדְקֹדֶד 头顶、头

○ נְזִיר 05139 名词，单阳附属形 נְזִיר 分别为圣、拿细耳

○ אָחָיו 00251 名词，复阳 + 3 单阳词尾 אָחָיו 兄弟 אָחָיו 的复数为 אָחִים，复数附属形为 אָחֵי 用附属形来加词尾。

□33:16 得地和其中所充满的宝物，并住荆棘中上主的喜悦。愿这些福都归于约瑟的头上，归于那与弟兄迥别之人的顶上。

□33:16 愿那在焚烧的荆棘里呼唤的上主厚厚地赐福给他们，使他们遍地都是美物。愿这一切福泽临到约瑟支族，因为他是兄弟中的领袖。

### ★申命记 33 章 17 节

○ קַהְנִי הָאֵם וְקַהְנִי לוֹ הַדָּר שׁוֹרוֹ בְּכוֹר

○ אֶרֶץ אֲפֹסִי יַחְדָּו יִנְגַח עַמִּים בְּתָהֶם

○ סַמְנֵשׁ הָאֵלֶּפֶי הָאֲפָרִים רַבּוֹת הָיָה

○ 他的威严如头生的公牛；他的角是野牛的角，

○ 用以抵触万邦，直到地极。

○ 这角是以法莲的万万，玛拿西的千千。

[字汇分析]

● בְּכוֹר 01060 名词，单阳附属形 בְּכוֹר 长子

○שׁוֹרוֹ 07794 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 שׁוֹר 公牛 שׁוֹר 的附属形也是 שׁוֹר; 用附属形来加词尾。

○הַקָּרָר 01926 名词, 阳性单数 הַקָּרָר 荣耀、尊荣、威严

○לוֹ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○וְקַרְנָיו 07161 连接词 וְ + 名词, 复阴附属形 קַרְנוֹ 角

○רְאֵם 07214 名词, 阳性单数 רְאֵם 野牛

○וְקַרְנָיו 07161 名词, 复阴 + 3 单阳词尾 קַרְנוֹ 角

●בְּהֵם 09002 介系词 בְּ + 3 复阳词尾 בְּ 在、用、藉著

○עַמִּים 05971 名词, 阳性复数 עַם 国民、百姓

○חִנְנָה 05055 动词, Pi'el 未完成式 3 复阳 חִנְנָה 推、用角抵撞

○יַחְדָּו 03162 副词 יַחְדָּו 一起

○אַפְסֵי 00657 名词, 复阳附属形 אַפְסֵי 终结、结束

○אַרְצֵי 00776 的停顿型, 名词, 阴性单数 אַרְצֵי 地

●וְהֵם 01992 连接词 וְ + 代名词 3 复阳 הֵם 他们、它们

○רַבְּבוֹתַי 07233 名词, 复阴附属形 רַבְּבוֹתַי 许多、数目的「一万」

○אַפְרַיִם 00669 专有名词, 人名、地名、支派名、国名 אַפְרַיִם 以法莲

○וְהֵם 01992 连接词 וְ + 代名词 3 复阳 הֵם 他们、它们

○אַלְפֵי 00505 名词, 复阳附属形 אַלְפֵי 许多、数目的「一

千」

○ מְנַשֵּׁה 04519 专有名词，人名、支派名 מְנַשֵּׁה 玛拿西

○ ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□33:17 他为牛群中头生的，有威严；他的角是野牛的角，用以抵触万邦，直到地极。这角，是以法莲的万万，玛拿西的千千。

□33:17 约瑟有公牛的力气，有野牛的角；他的角是玛拿西的千千，是以法莲的万万，用来抵万国，把它们赶到地极。

### ★申命记 33 章 18 节

○ וְזָבֻלוֹן אָמַר וְלִזְבוּלוֹן

○ בְּאֵת הַלֵּילִים: נִישַׁן שָׂכָר

○ 论西布伦说：西布伦哪，你出外可以欢喜。

○ 以萨迦啊，在你帐棚里可以快乐。

[字汇分析]

● וְזָבֻלוֹן 02074 连接词 וְ + 介系词 לְ + 专有名词，支派名 זְבוּלוֹן 西布伦

○ אָמַר 00559 动词，Qal 完成式 3 单阳 אָמַר 说

○ שָׂמַח 08055 动词，Qal 祈使式单阳 שָׂמַח 喜乐、高兴、欢喜

○ וְזָבֻלוֹן 02074 专有名词，支派名 זְבוּלוֹן 西布伦

○ בְּצֵאתָ 03318 的停顿型，介系词 בְּ + 动词，Qal 不定词附属形 צָאת + 2 单阳词尾 יָצָא 出去

● וְנִישַׁן שָׂכָר 03485 连接词 וְ + 专有名词，支派名 שָׂכָר 以萨迦

○ בְּאֵת הַלֵּילִים 00168 介系词 בְּ + 名词，复阳 + 2 单阳词尾 אֵת הַלֵּילִים 帐棚、帐篷



□33:18 “论西布伦说：西布伦哪，你出外可以欢喜；以萨迦啊，在你帐棚里可以快乐。

□33:18 对西布伦和以萨迦支族，他祝福说：愿西布伦的商船穿梭海上；愿以萨迦本土的财富增加。

### ★申命记 33 章 19 节

○קָרְאוּ-הָר עַמִּים

○צַדִּיק-זִבְחֵי יִזְבְּחוּ שָׁם

○יִינְקוּ יַמִּים שְׂפַע כִּי

○חֹל: טְמוּנֵי וְשֵׁן פִּינֵי

○他们要将列邦召到山上，

○在那里献公义的祭；

○因为他们要吸取海里的丰富，

○并沙中所藏的珍宝。

#### [字汇分析]

●קָרְאוּ 05971 名词，阳性复数 עַמִּים 百姓、国民

○הָר 02022 名词，单阳附属形 הַר 山

○קָרְאוּ 07121 的停顿型，动词，Qal 未完成式 3 复阳 קָרָא 喊叫、召集、称呼、求告、朗读

●שָׁם 08033 副词 שָׁם 那里

○יִזְבְּחוּ 02076 动词，Qal 未完成式 3 复阳 יָזַבַּח 为食物屠宰、献祭

○זִבְחֵי 02077 名词，复阳附属形 יָזַבַּח 祭、献祭

○צַדִּיק 06664 名词，阳性单数 צַדִּיק 公义

●כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○שְׂפַע 08228 名词，单阳附属形 שָׂפַע 丰富、充足

○יַמִּים 03220 名词，阳性复数 יָם 海、西方

○יִינְקוּ 03243 的停顿型，动词，Qal 未完成式 3 复阳 יָנַק 哺乳、喂奶、吸奶

● 08226 连接词 וַ + 动词, Qal 被动分词, 复阳附属形 סָפַן 遮盖、收藏

○ 02934 动词, Qal 被动分词, 复阳附属形 טָמַן 隐藏

○ 02344 名词, 阳性单数 חוּל 沙

○ 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然接续抄写, 但实际上一个段落已经结束。

□33:19 他们要将列邦召到山上, 在那里献公义的祭, 因为他们要吸取海里的丰富, 并沙中所藏的珍宝。

□33:19 他们邀请外族人到他们山上, 在那里献上应献的祭。他们从海上得到资财, 从沿岸的沙滩得珍宝。

### ★申命记 33 章 20 节

○ מְרַחֵב בְּרוּךְ אָמַר וּלְגֹד

○ שֶׁ כֹּן קִלְבֵּי אֲדָ

○ קִדְקִד־אֶף זְרוּעַ וְטָרַף

○ 论迦得说: 使迦得扩张的应当称颂!

○ 迦得住如母狮;

○ 他撕裂膀臂, 连头顶也撕裂。

[字汇分析]

● 01410 连接词 וַ + 介系词 לְ + 专有名词, 人名 גָּד 迦得

○ 00559 动词, Qal 完成式 3 单阳 אָמַר 说

○ 01288 动词, Qal 被动分词单阳 בָּרַךְ 称颂、祝福

○ 07337 动词, Hif'el 主动分词 רָחַב 扩张、变宽

● גָּד 01410 专有名词，人名 גָּד 迦得

○ פָּלְבִיא 03833 介系词 פָּ + 名词，阳(或阴)性单数

לְבִיא 狮子、母狮

○ שָׁכַן 07931 动词，Qal 完成式 3 单阳 שָׁכַן 居住 在此作名词使用。

● שָׁרַף 02963 动词，Qal 连续式 3 单阳 שָׁרַף 撕裂

○ זְרוּעַ 02220 名词，阴性单数 זְרוּעַ 手臂、肩膀

○ אַף 00637 连接词 אַף 的确、也、再者

○ קִדְקֹד 06936 名词，阳性单数 קִדְקֹד 头顶、头

□33:20 “论迦得说：使迦得扩张的应当称颂。迦得住如母狮，他撕裂膀臂，连头顶也撕裂。

□33:20 对迦得支族，他祝福说：要称颂上帝，因他扩张了迦得的领土。迦得像狮子等待着，要撕裂猎物的前腿，剥去它的头皮。

### ★申命记 33 章 21 节

○ לֹרְאֵשׁ יִתְּנָהּ

○ סִפּוֹן מִחַקְתְּ לִקְתָּ שָׁם-כִּי

○ צְדָקַת עֲמִרְאֵשׁ יִתְּנָהּ

○ מִיֵּשְׁרָאֵל-עֲמִמֵּשׁ פִּטְיוֹ עֲשֵׂה יְהוָה

○他为自己看了最好的，

○因在那里有制定律法者的分被存留。

○他与百姓的首领同来；

○他施行雅威的公义和雅威与以色列所立的典章。

[字汇分析]

● רָאָה 07200 动词，Qal 叙述式 3 单阳，短型式 רָאָה

Qal 看，Nif'al 显现

○ רֵאשִׁית 07225 名词，单阴附属形 רֵאשִׁית 开始的、最好的、首要

○ לָ 09001 介系词 לָ + 3 单阳词尾 לָ 为、给、往、

向、到、归属於

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ שָׁם 08033 副词 שָׁם 那里

○ תִּלְקָה 02513 名词，单阴附属形 תִּלְקָה 部分、柔和、平滑

○ מְהַקֵּק 02710 动词，Po'e1 分词，阳性单数 מְהַקֵּק 指挥棍、制定法律者

○ סָפַן 05603 动词，Qa1 被动分词，阳性单数 סָפַן 覆盖，镶边（分词）

● תָּאֵי 00857 连接词 וְ + 动词，Qa1 未完成式 3 单阳 תָּאֵי 来到

○ רֹאשׁ 07218 名词，复阳附属形 רֹאשׁ 头、首领

○ עַם 05971 的停顿型，名词，阳性单数 עַם 百姓、国民

○ צִדְקָה 06666 名词，单阴附属形 צִדְקָה 公义

● יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הוהי 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ עָשָׂה 06213 动词，Qa1 完成式 3 单阳 עָשָׂה 做 § 2.34

○ מִשְׁפָּט 04941 连接词 וְ + 名词，复阳 + 3 单阳词尾 מִשְׁפָּט 正义、公平、审判、律例、规矩 מִשְׁפָּט 的复数为 מִשְׁפָּטִים 复数附属形为 מִשְׁפָּטִי (未出现)；用附属

形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יֵי 合起来变成 הַיּוּ。

○עִם 05973 介系词 עִם 跟

○יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词，国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

○סֵ 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□33:21 他为自己选择头一段地，因在那里有设立律法者的份存留。他与百姓的首领同来，他施行耶和华的公义，和耶和華与以色列所立的典章。

□33:21 他们为自己取得了最好的土地，是领袖应得的那一份。以色列的领袖相聚的时候，他们遵行了上主的法律诫命。

### ★申命记 33 章 22 节

○אֶרְיָה גִּוֵר בֶּן אֶמֶר לְדָוִד

○הַבָּשָׂן מִן יְזַבֵּק

○论但说：但为小狮子，

○从巴珊跳出来。

[字汇分析]

●וּלְדָוִד 01835 连接词 וְ + 介系词 לְ + 专有名词，地名 דָּוִד 但

○אָמַר 00559 动词，Qal 完成式 3 单阳 אָמַר 说

○דָּוִד 01835 专有名词，地名 דָּוִד 但

○גִּוֵר 01482 名词，单阳附属形 גִּוֵר 幼狮、小狗、年幼

○אֶרְיָה 00738 名词，阳性单数 אֶרְיָה 狮子

●יְזַבֵּק 02187 动词，Pi'el 未完成式 3 单阳 יְזַבֵּק 跳跃

○מִן 04480 介系词 מִן 从、出、离

○בַּשָּׂן 01316 冠词 הַ + 专有名词，地名 בַּשָּׂן 巴珊 巴

珊原意为「多果子的」，这是位於约旦河东的一块肥沃地。

□33:22 “论但说：但为小狮子，从巴珊跳出来。

□33:22 对但支族，他祝福说：但是少壮的狮子，从巴珊山冲出来。

### ★申命记 33 章 23 节

○אמר וילנפת לי

○רצון שבע פת לי

○יהוה ברכת ומלא

○סירשׁה: וקרומים

○论拿弗他利说：

○拿弗他利啊，你的喜乐满足，

○满得雅威的福，

○愿你得西方和南方为业。

#### [字汇分析]

●אמר וילנפת לי 05321 连接词 ו + 介系词 ל + 专有名词，支派名 נפת לי 拿弗他利

○אמר 00559 动词，Qal 完成式 3 单阳 说

●נפת לי 05321 专有名词，支派名 נפת לי 拿弗他利

○שבע 07646 形容词，单阳附属形 שבע 满足、饱足

○רצון 07522 名词，阳性单数 רצון 喜悦、悦纳

●מלא ומלא 04392 连接词 ו + 形容词，阳性单数 מלא 充满的

○ברכה 01293 名词，单阴附属形 ברכה 祝福、和平之约

○יהוה 03068 专有名词，上帝的名字 יהוה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יהוה (耶和華) 是写型 יהוה (雅威) 和读型 אדני (上主) 两个字的混

合字型，由写型 יָהֵךְ 的子音和读型 אָדַנְי 的母音组合而成。

● יָם 03220 名词，阳性单数 יָם 海、西方

○ וְנָרוּם 01864 连接词 וְ + 名词，阳性单数 נָרוּם 南方

○ וְיָשָׁה 03423 动词，Qal 祈使式单阳 + 指示方向词尾 יָרַשׁ 无依无靠的、失去产业的、被逐出的、占有、使占有或继承

○ ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□33:23 “论拿弗他利说：拿弗他利啊，你足沾恩惠，满得耶和华的福，可以得西方和南方为业。

□33:23 对拿弗他利支族，他祝福说：拿弗他利蒙上主厚恩，饱尝慈爱；他们的地界从加利利湖向南伸展。

### ★申命记 33 章 24 节

○ אָמַר וְלְאָשֵׁר

○ אָשֵׁר מִבְּנֵימ בְּרוּךְ

○ אֶתִּיּוֹ הַצִּוִּי יְהוִי

○ הַגְּלוּ:בִּישׁ מִן נוֹט בְּל

○ 论亚设说：

○ 愿亚设享受多子的福乐，

○ 得他弟兄的喜悦，

○ 可以把脚蘸在油中。

[字汇分析]

● וְלְאָשֵׁר 00836 连接词 וְ + 介系词 לְ + 专有名词，支派名 אָשֵׁר 亚设

○ אָמַר 00559 动词，Qal 完成式 3 单阳 אָמַר 说

● בְּרוּךְ 01288 动词，Qal 被动分词单阳 בְּרַךְ 称颂、祝

福

○ מִבְּנֵים 01121 介系词 מן + 动词, Qal 主动分词复阳 בְּנֵי 儿子、孙子、后裔、成员 这个分词在此作名词「明哲人」解。

○ אָשַׁר 00836 专有名词, 支派名 אֲשֵׁר 亚设

● הִיָּה 01961 动词, Qal 祈愿式 3 单阳 הִיָּה 是、成为、临到

○ רָצִי 07521 动词, Qal 被动分词, 单阳附属形 רָצָה 悦纳、满意

○ אָחִיו 00251 名词, 复阳 + 3 单阳词尾 אָח 兄弟 אָח 的复数为 אָחִים, 复数附属形为 אָחֵי 用附属形来加词尾。

● וַטָּבַל 02881 连接词 וְ + 动词, Qal 主动分词 טָבַל 蘸, 浸入, 陷入

○ מִן־בַּשֶּׁמֶן 08081 介系词 מִן + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 מֶשֶׁךְ 膏油

○ רַגְלוֹ 07272 名词, 单阴 + 3 单阳词尾 רַגְלָא 脚 רַגְלָא 为 Segol 名词, 用基本型 רַגְלָא 加词尾。

□33:24 “论亚设说：愿亚设享受多子的福乐，得他弟兄的喜悦，可以把脚蘸在油中。

□33:24 对亚设支族，他祝福说：亚设所得的祝福多过其他支族。愿他在兄弟中作宠儿；愿他的土地长满橄榄树。

★申命记 33 章 25 节

○ מְנַעֲלֶיךָ וְנַחֲשֵׁת בְּרַגְלֶךָ

○ דְּבַאֲרֶךָ: וְכִימֶיךָ

○你的鞋是铜的，铁的。

○你的日子如何，你的力量也必如何。



[字汇分析]

● בַּרְזֶל 01270 名词，阳性单数 铁

○ נְחֹשֶׁת 05178 连接词 וְ + 名词，阴性单数 铜

○ מְנַעֵל 04515 名词，复阳 + 2 单阳词尾 鞋

● וּכְיֹמָיו 03117 连接词 וְ + 介系词 כִּי + 名词，复阳 + 2 单阳词尾 日子、时候

○ דְּבִאָּה 01679 名词，单阳 + 2 单阳词尾 力量、休息 意思尚不明确

□33:25 你的门闩（“门闩”或作“鞋”）是铜的、铁的。你的日子如何，你的力量也必如何。

□33:25 愿他的城镇有铜门铁闩保护；愿他有生之日永享康宁。

★申命记 33 章 26 节

○ יֵשׁוּרוּן כְּאֵל אֵין

○ בְּעֶזְרָהּ שָׁמַיִם רִכְבָּ

○ שָׁתָקִים: וּבְגֵאוֹתוֹ

○ 耶书仑哪，没有能比上帝的！

○ 他乘驾天空来作你的帮助，

○ 他的威荣穿越云霄。

[字汇分析]

● אֵין 00369 否定副词，附属形 没有、不存在

○ אֵל 00410 介系词 כִּי + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 上帝、神明、能力、力量

○ יֵשׁוּרוּן 03484 专有名词，人名 耶书仑

● רִכְבָּ 07392 动词，Qa1 主动分词单阳 骑

○ שָׁמַיִם 08064 名词，阳性复数 天

○ בְּעֶזְרָהּ 05828 的停顿型，介系词 בְּ + 名词，单阳 + 2 单阳词尾 帮助 的附属形也是

עֲזָר (未出现)；用附属形来加词尾。

● 01346 连接词 וַ + 介系词 בְּ + 名词，单阴 + 3 单阳词尾 גָּאָוָה 狂妄、高傲 גָּאָוָה 的附属形为 גָּאָוֹת；用附属形来加词尾。

○ 07834 名词，阳性复数 שָׁתַק 云、天空

□33:26 “耶书仑哪，没有能比上帝的。他为帮助你，乘在天空，显其威荣，驾行穹苍。

□33:26 以色列呀，没有其他神明比得上你的上帝。他驾云来救援你；他的威仪掠过天空。

### ★申命记 33 章 27 节

○ קָדָם אֶל־הַיְיָ נִדְמַעַ

○ עוֹלָם זָרַע תּוֹמַתְתַּחַת

○ אוֹיְבֵי מַפְנֵיךָ וַיִּגְרָשׁ

○ הַשָּׁמַיִם: וַיֹּאמֶר

○ 永恒的神是居所；

○ 永久的膀臂在你以下。

○ 他在你前面赶出仇敌，

○ 说：毁灭吧！

[字汇分析]

● 04585 名词，阴性单数 מַעֲוָה 住处、洞穴、窝

○ 00430 名词，复阳附属形 אֱלֹהִים 上帝、神、神明

○ 06924 名词，阳性单数 קֶדֶם 东方、古老

● 08478 连接词 וַ + 介系词 מִן + 介系词 תַּחַת 在…下面

○ 02220 名词，复阴附属形 זְרָעֹת 手臂、肩膀

○ 05769 名词，阳性单数 עוֹלָם 永远

● 01644 动词, Pi'el 叙述式 3 单阳 גָּרַשׁ 驱赶、翻腾

○ מִפְּנֵיךָ 06440 介系词 מִן + 名词, 复阳 + 2 单阳词尾 פְּנֵה פְּנֵה 脸 פְּנֵה 的复数为 פְּנֵיךָ, 复数附属形为 פְּנֵי; 用附属形来加词尾。 § 5.3, 3.10

○ 00341 动词, Qal 主动分词单阳 אֹיֵב 敌人、对头 אֹיֵב 从动词 אָיַב (敌对, SN 340) 的 Qal 主动分词单阳而来, 作名词使用。

● 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○ 08045 动词, Hif'il 祈使式单阳 שְׁמַד 毁灭  
□33:27 永生的上帝是你的居所, 他永久的膀臂在你以下。他在你前面撵出仇敌, 说: ‘毁灭吧!’

□33:27 永生的上帝始终庇护你; 他永恒的膀臂支持你。他为你赶散敌人; 他命令你灭尽他们。

### ★申命记 33 章 28 节

○ בְּנֶדָה בְּטַחֲשֵׁי רְאֵל וַיֵּשֶׁב בְּכֹן

○ וַתִּירוּשׁ דָּגֹן אֶרֶץ-אֵל יַעֲקֹב עֵין

○ טל: יַעֲרֹפוּשׁ מִי-אֶרֶץ

○ 以色列单独安然居住;

○ 雅各的泉源向著五谷新酒之地。

○ 他的天也滴下甘露。

[字汇分析]

● 07931 动词, Qal 叙述式 3 单阳 כָּתַב 居住

○ 03478 专有名词, 国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

○ 00983 名词, 阳性单数 בְּטַח 安然、平安 在此作副词解。

○ 00910 名词, 阳性单数 בָּדָד 孤立、隔离

● עֵין 05869 名词，单阴附属形 עֵין 眼睛、水泉、泉源

○ יַעֲקֹב 03290 专有名词，人名 יַעֲקֹב 雅各

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ אֶרֶץ 00776 名词，单阴附属形 אֶרֶץ 地

○ דָּגָן 01715 名词，阳性单数 דָּגָן 五穀

○ תִּירוֹשׁ 08492 连接词 וְ + 名词，阳性单数 תִּירוֹשׁ 新酒

● אַף 00637 连接词 אַף 的确、也、再者

○ שָׁמַיִם 08064 名词，双阳 + 3 单阳词尾 שָׁמַיִם 天

○ יִטְּ 06201 动词，Qal 未完成式 3 复阳 יִטְּ 滴下

○ טַל 02919 טַל 的停顿型，名词，阳性单数 טַל 露水

□33:28 以色列安然居住，雅各的本源独居五谷新酒之地，他的天也滴甘露。

□33:28 雅各的子孙安享太平。他们安居在遍地五谷新酒的土地上，天上的甘霖润泽那片土地。

### ★申命记 33 章 29 节

○ יֵשׁוּרָאֵל אֵשׁ רֵיךְ

○ בִּיהַר נוֹשׁ עַם כְּמוֹךְ מִי

○ גִּבְעוֹתַי תִּרְבֹּאֵשׁ רַעְזֵךְ מִגֹּ

○ לְךָ אֵיבֶיךָ וַיִּכְתְּשׁוּ

○ סִתְּרֵךְ: בְּמוֹתֵימוֹ-עַל נֶאֱתָה

○ 以色列啊，你是有福的！

○ 谁像你这蒙雅威所拯救的百姓呢？

○ 他是你的盾牌，帮助你，是你威荣的刀剑。

○ 你的仇敌必投降你；

○ 你必踏在他们的高处。

[字汇分析]

● אֵשׁ רֵיךְ 00835 名词，复阳 + 2 单阳词尾 אֵשׁ רֵיךְ 幸福、

快乐 אָשֶׁר 的复数为 אֲשֶׁרִים (未出现)，复数附属形为 אֲשֶׁרֵי 用附属形来加词尾。

○ יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词，国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

● מִי 04310 疑问代名词 מִי 谁

○ כְּמוֹךְ 03644 介系词 כְּמוֹ + 2 单阳词尾 מוֹךְ 像 כְּמוֹ 从介系词 כְּ 而来，加了古代的词尾 מוֹ，用於诗体文。

○ עַם 05971 名词，阳性单数 עַם 百姓、国民

○ נִוֵּשׁ 03467 动词，Nif'al 完成式 3 单阳 נִוֵּשׁ 拯救

○ בִּיהוָה 03068 介系词 בְּ + 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 בִּיהוָה 是写型 בִּיהוָה 和读型 בְּאֲדֹנָי 两个字的混合字型。בְּ 的母音就是从 אֲדֹנָי 而来。

● מָגֵן 04043 名词，阳性单数 מָגֵן 盾牌

○ עֲזָרָה 05828 名词，单阳 + 2 单阳词尾 עֲזָרָה 帮助

○ וְאֲשֶׁר 00834 连接词 וְ + 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ חֶרֶב 02719 名词，单阴附属形 חֶרֶב 刀、刀剑

○ גְּאֹתָרָה 01346 名词，单阴 + 2 单阳词尾 גְּאֹתָרָה 狂妄、高傲

● נִכְתָּשׁוּ 03584 动词，Nif'al 叙述式 3 复阳 נִכְתָּשׁוּ Qal 失败；Nif'al 畏缩、奉承；Pi'el 否认

○ אֹיֵב 00341 名词，复阳 + 2 单阳词尾 אֹיֵב 敌人、对头 אֹיֵב 从动词 אָיַב (敌对，SN 340) 的 Qal 主动分词单阳而来，作名词使用。

○ לָ 09001 的停顿型，介系词 לְ + 2 单阳词尾 לְ 为、给、往、向、到、归属於

● אַתָּה 00859 连接词 וְ + 代名词 2 单阳 אַתָּה 你们

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面、在旁边

○ בְּמֹתֵימוֹ 01116 名词，复阴 + 3 复阳词尾 בְּמָה 高处、  
丘坛

○ דָּרַךְ 01869 动词，Qal 未完成式 2 单阳 דָּרַךְ 踩踏、踹

○ סְתוּמָה 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的  
文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段  
落已经结束。

□33:29 以色列啊，你是有福的！谁像你这蒙耶和华所拯救的百姓呢？  
他是你的盾牌，帮助你，是你威荣的刀剑；你的仇敌必投降你，你必踏  
在他们的高处。”

□33:29 以色列呀，你多么幸福！你是上主拯救的国家，谁比得上你？  
上主是你的盾牌、刀剑；他卫护你，使你得胜。你的敌人要向你投降；  
你要把他们践踏在脚下。

### ★申命记 34 章 1 节

○ מֹאֲבָמֵעֶרְבַת מִשֵּׁה וַיַּעַל

○ תִּפְסְגָה רֹאשׁ נְבוֹ הַר-אֵל

○ יַרְחוּ פְּנֵי-עֵלְאֲשֶׁר

○ תֵּאָרֶץ-כָּל-אֶת יְהוָה וַיֵּרָא הוּ

○ דָּן-עַד תְּגַלֵּץ-אֶת

○ 摩西从摩押平原

○ 往尼波山，上了…毗斯迦山顶。（…填入下行）

○ 那与耶利哥相对的

○ 雅威将…全地给他看。（…填入下行）

○ 基列到但的

[字汇分析]

● עָלָה 05927 动词，Qal 叙述式 3 单阳 עָלָה Qal 上  
去，Hif' il 带上去

○ מִשֶׁה 04872 专有名词，人名 מִשֶׁה 摩西

○ מִן מְעֵרָה 06160 介系词 מִן + 名词，复阴附属形 מְעֵרָה

1. 荒地、沙漠、旷野；2. 专有名词：亚拉巴

○ מִצְרַיִם 04124 专有名词，国名 מִצְרַיִם 摩押

● אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ הַר 02022 名词，单阳附属形 הַר 山

○ נָבוּ 05015 专有名词，人名 נָבוּ 尼波

○ רֹאשׁ 07218 名词，阳性单数 רֹאשׁ 头、首领

○ הַפְּסָגָה 06449 冠词 הַ + 专有名词，地名 הַפְּסָגָה 毗斯迦

● אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面、在旁边

○ פָּנִים 06440 名词，复阳附属形 פָּנִים 脸

○ יְרֵחוֹ 03405 专有名词，地名 יְרֵחוֹ 耶利哥

● רָאָה 07200 动词，Hif' il 叙述式 3 单阳 + 3 单阳词尾 רָאָה Qal 看，Nif' al 显现

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，

变成 כָּל。 § 2. 11, 2. 12, 3. 8

○ אֶרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 אֶרֶץ 地  
加冠词时, 根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

● אַת 00853 受词记号 אַת 不必翻译 אַת 在 - 前面,  
母音缩短变成 אַת。

○ אֶרֶץ 01568 冠词 הַ + 专有名词, 地名 אֶרֶץ 基列  
基列原意为「岩石地区」。

○ עַד 05704 介系词 עַד 直到

○ בְּן 01835 专有名词, 地名 בְּן 但

□34:1 摩西从摩押平原登尼波山, 上了那与耶利哥相对的毗斯迦山顶。  
耶和华把基列全地直到但,

□34:1 摩西从摩押平原登上尼波山, 到了耶利哥对面的比斯迦山山峰。  
上主在那里让他看见迦南全地: 从基列到北面的但城,

### ★申命记 34 章 2 节

○ נִפְתָּלִי-כָּל וְאַתְּ

○ וּמְנַשֵּׁה אֶרֶץ-נְאֻמָּה

○ יְהוּדָה רְצֵא-כָּל וְאַתְּ

○ הַאֲתָרוֹן: הַיָּם עַד

○ 以及拿弗他利全地,

○ 以法莲、玛拿西的地,

○ 和犹大全地直到西海;

[字汇分析]

● וְאַתְּ 00853 连接词 וְ + 受词记号 אַת 不必翻译

○ כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各  
从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短,  
变成 כָּל。 § 2. 11, 2. 12, 3. 8

○ נִפְתָּלִי 05321 专有名词, 支派名 נִפְתָּלִי 拿弗他利

● וְאַתְּ 00853 连接词 וְ + 受词记号 אַת 不必翻译 אַת



在 - 前面，母音缩短变成 אַתּ。

○ אֶרֶץ 00776 名词，单阴附属形 אֶרֶץ 地

○ אֶפְרַיִם 00669 专有名词，人名、支派名、国名 אֶפְרַיִם  
以法莲

○ וּמִנְשֵׁהּ 04519 连接词 וְ + 专有名词，人名、支派名  
מִנְשֵׁהּ 玛拿西

● וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל  
从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，  
变成 כֹּל。 § 2.11, 2.12, 3.8

○ אֶרֶץ 00776 名词，单阴附属形 אֶרֶץ 地

○ יְהוּדָה 03063 专有名词，支派名 יְהוּדָה 犹大 犹大原  
意为「赞美」。

● עַד 05704 介系词 עַד 直到

○ הַיָּם 03220 冠词 הַ + 名词，阳性单数 הַיָּם 海、西方

○ אַחֲרָיו 00314 冠词 הַ + 形容词，阳性单数 אַחֲרָיו 末  
后的、后面的、西方 § 2.14, 2.17

□34:2 拿弗他利全地，以法莲、玛拿西的地，犹大全地直到西海，

□34:2 拿弗他利全境，以法莲和玛拿西地区，犹大全境，向西伸延到地  
中海，

### ★申命记 34 章 3 节

○ יֵרָחוּ בְקֵצַת הַכַּפְרֵי-נֹאֵת הַנֶּגֶב-וְאֵת

○ צֵ'עַר-עֵדֶה-תְּמָרִים עִיר

○ 还有南地和耶利哥平原、

○ 棕树城，直到琐珥。

[字汇分析]

● וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת

在 - 前面，母音缩短变成 אַת。

○冠词 הַ+ 名词，阳性单数 נֶגֶב 1. 南地、南方；2. 专有名词：尼格夫 专有名词指 Negev 这个地方

○连接词 וְ+ 受词记号 אַת 不必翻译 אַת 在 - 前面，母音缩短变成 אַת。

○冠词 הַ+ 名词，阴性单数 כֶּכָר 圆形物、圆形区域、他连得 也指约旦河谷附近地区

○名词，单阴附属形 בְּקָעָה 平原

○专有名词，地名 יְרֵחוֹ 耶利哥

●名词，单阴附属形 עִיר 城

○专有名词，地名 עִיר הַתְּמָרִים עִיר (城, SN 5892) 和 הַתְּמָרִים (棕树, SN 8558) 合起来为专有名词。

○介系词 עַד 直到

○专有名词，地名 צִעְרָר צוּעָר 琐珥 位於死海东南方的一个城。

□34:3 南地和棕树城耶利哥的平原，直到琐珥，都指给他看。

□34:3 犹大的南部，和从琐珥到棕树城耶利哥中间的平原。

### ★申命记 34 章 4 节

○אֵלָיו יְהוָה וַיֹּאמֶר

○לִיצְחָק לְאֲבָרָה מִבֶּשֶׁת יִשְׂרָאֵל הָאָרֶץ זֹאת

○אֶת־נְגֹה לְזֶרַעַךְ לֵאמֹר וּלְיִצְחָק בְּ

○תַּעֲבֹר: לֹא־שָׂמָה בְּעֵינֶיךָ אֶת־יְיָ

○雅威对他说：

○这地就是我向亚伯拉罕、以撒、

○以及雅各曾起誓说：我必将这地赐给你的后裔。

○现在我使你眼睛看见了，你却不得过到那里去。

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הָוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֶלְיוּ 00413 介系词 אֶל + 3 单阳词尾 אֶל 向、往 אֶל 用长基本型 אֶלִי 来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יוּ。

● זֹאת 02063 指示代名词，阴性单数 זֹאת 这个

○ אֶרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אֶרֶץ 地 אֶרֶץ 加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ שָׁבַע 07650 动词，Nif'al 完成式 1 单 שָׁבַע Qal Nif'al 发誓，Hif'il 使起誓、嘱咐

○ לְאַבְרָהָם 00085 介系词 לְ + 专有名词，人名 אַבְרָהָם 亚伯拉罕

○ לְיִצְחָק 03327 介系词 לְ + 专有名词，人名 יִצְחָק 以撒

● וְיַעֲקֹב 03290 连接词 וְ + 介系词 לְ + 专有名词，人名 יַעֲקֹב 雅各 § 5.8

○ אָמַר 00559 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 אָמַר 说

○ לְיִזְרְעֵל 02233 介系词 לְ + 名词，单阳 + 2 单阳词尾

זָרַע 种子、后裔、子孙 זָרַע 为 Segol 名词，用基本型 זָרַע 加词尾。

○ אָתַן 05414 动词，Qal 未完成式 1 单 + 3 单阴词尾 נתן 给

● רָאָה 07200 动词，Hif'il 完成式 1 单 + 2 单阳词尾 רָאָה Qal 看，Nif'al 显现

○ בָּעֵינַי 05869 介系词 בָּ + 名词，双阴 + 2 单阳词尾 עֵין 眼睛、水泉、泉源 עֵין 的双数为 עֵינַיִם，双数附属形为 עֵינַי；用附属形来加词尾。

○ שָׁמָּה 08033 连接词 הַ + 副词 + 表示方向的 שָׁמָּה 那里

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ עָבַר 05674 动词，Qal 未完成式 2 单阳 עָבַר 经过、离开、拿走、违犯

□34:4 耶和华对他说：“这就是我向亚伯拉罕、以撒、雅各起誓应许之地，说：‘我必将这地赐给你的后裔。’现在我使你眼睛看见了，你却不得过到那里去。”

□34:4 上主对摩西说：“这整片土地就是我应许亚伯拉罕、以撒、雅各要赐给他们子孙的。我已经让你看到这片土地，但是你不能进去。”

### ★申命记 34 章 5 节

○ יָהֵה-עֶבֶד מֹשֶׁה שָׁם וַיָּמָת

○ יָהֵה: פִּי-עַל מוֹאֲבָבְאָרְזָן

○ 雅威的仆人摩西死在那里、

○ 在摩押地，照雅威口(所说的)。

[字汇分析]

● יָמָת 04191 动词，Qal 叙述式 3 单阳 מוֹת 死、治死

○ שָׁם 08033 副词 שָׁם 那里

○ מֹשֶׁה 04872 专有名词，人名 מֹשֶׁה 摩西

○ עֶבֶד 05650 名词，单阳附属形 עֶבֶד 仆人、奴隶

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● אֶרֶץ 00776 介系词 בְּ + 名词，单阴附属形 אֶרֶץ 地

○ מוֹאָב 04124 专有名词，国名 מוֹאָב 摩押

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面、在旁边

○ פֶּה 06310 名词，单阳附属形 פֶּה 口

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

□34:5 于是，耶和華的仆人摩西死在摩押地，正如耶和華所说的。

□34:5 于是，上主的仆人摩西死在摩押地，正如上主所说的。

### ★申命记 34 章 6 节

○ בָּנָה אֹתוֹ וַיִּקְבְּרֵהוּ

○ פְּעוֹר בֵּית מוֹאָב בְּאֶרֶץ

○ קִבְרֹתוֹ-אֵת אִישׁ יְדַע-וְלֹא

○ הָיָה הַיּוֹם עַד

○ 他(雅威)将他(摩西)埋葬

○ 在摩押地、伯·毗珥对面的谷中，

○ 没有人知道他的坟墓，

○直到今日。

[字汇分析]

●קָבַר 06912 动词, Qal 叙述式 3 单阳 埋葬

○אֶתּוֹ 00853 受词记号 + 3 单阳词尾 אֶת 不必翻译  
§ 9.14, 3.10

○בְּגִי 01516 介系词 בְּ+ 冠词 הַ+ 名词, 阳性单数 谷

●אֶרֶץ 00776 介系词 בְּ+ 名词, 单阴附属形 地

○מוֹאָב 04124 专有名词, 国名 摩押

○מִמּוֹל 04136 介系词 מִמּוֹל 从前面

○בֵּית 01047 名词, 单阳附属形 伯毗珥

○פְּעוֹר 01047 专有名词, 地名 伯毗珥

●וְלֹא 03808 连接词 וְ+ 否定的副词 不

○יָדַע 03045 动词, Qal 完成式 3 单阳 知道、认识

○אִישׁ 00376 名词, 阳性单数 各人、人、男人、丈夫

○אֶתּ 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面,  
母音缩短变成 אֶת。

○קָבַרְתּוֹ 06900 名词, 单阴 + 3 单阳词尾 埋葬、坟墓

●עַד 05704 介系词 עַד 直到

○הַיּוֹם 03117 冠词 הַ+ 名词, 阳性单数 日子、时候

○הַזֶּה 02088 冠词 הַ+ 指示形容词, 阳性单数 这个

□34:6 耶和華將他埋葬在摩押地、伯毗珥對面的谷中，只是到今日沒有人知道他的墳墓。

□34:6 上主把他埋在伯比珥城對面的摩押山谷；直到今天，沒有人知道他埋葬的地方。

### ★申命記 34 章 7 節

○בְּמֹתוֹ שָׁנְהוּעַשְׂרִים מֵאָה-בֶּן וּמִשֵּׁה

○לְחַה: נָס-וְלֹא עֵינוּ כְּהִתָּה-לֵא

○摩西死的時候年一百二十歲；

○他的眼目沒有昏花，他的精神沒有衰敗。

[字匯分析]

●מִשֵּׁה 04872 連接詞 וְ + 專有名詞，人名 מִשֵּׁה 摩西 § 5.8

○בֶּן 01121 名詞，單陽附屬形 בֶּן 兒子、孫子、後裔、成員

○מֵאָה 03967 名詞，陰性單數 מֵאָה 數目的「一百」

○עֲשָׂרִים 06242 連接詞 וְ + 名詞，陽性複數 עֲשָׂרִים 數目的「二十」

○שָׁנָה 08141 名詞，陰性單數 שָׁנָה 年

○בְּמֹתוֹ 04194 動詞，Qal 不定詞附屬形 + 3 單陽詞尾 מָוֶת 死亡

●לֹא 03808 否定的副詞 לֹא 不

○כָּהֵתָה 03543 動詞，Qal 完成式 3 單陰 כָּהֵתָה 灰心、轉弱、變昏暗

○עֵינוּ 05869 名詞，單陰 + 3 單陽詞尾 עֵין 眼睛、水泉、泉源 עֵין 的附屬形為 עֵינִי；用附屬形來加詞尾。

○וְלֹא 03808 連接詞 וְ + 否定的副詞 לֹא 不

○נוֹס 05127 動詞，Qal 完成式 3 單陽 נוֹס 逃走、消

失

○ה' 03893 名词，单阳 + 3 单阳词尾 לַת 水份、精神

□34:7 摩西死的时候年一百二十岁。眼目没有昏花，精神没有衰败。

□34:7 摩西死的时候一百二十岁，仍然强健，视力很好。

★申命记 34 章 8 节

○מִשֶׁה-אֶתִישׁ רָאֵל בְּנֵי וַיִּבְכוּ

○יּוֹמֵשׁ לִשְׁיִם מוֹאָב בְּעֶרְבָת

○מִשֶׁה: אָבֵל בְּכִי יָמֵי וַיִּתְמוּ

○以色列人为摩西哀哭了，

○在摩押平原，有三十日；

○为摩西居丧哀哭的日子就满了。

[字汇分析]

●וַיִּבְכוּ 01058 动词，Qal 叙述式 3 复阳 בָּכָה 哭  
§ 4.5, 7.16

○בְּנֵי 01121 名词，复阳附属形 בֵּן 儿子、孙子、后裔、成员

○יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词，国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אֶת。

○מִשֶׁה 04872 专有名词，人名 מִשֶׁה 摩西

●וּבְעֶרְבָת 06160 介系词 בְּ+ 名词，复阴附属形 וּבְעֶרְבָת  
荒地、沙漠、旷野；2. 专有名词：亚拉巴

○מוֹאָב 04124 专有名词，国名 מוֹאָב 摩押

○לִשְׁיִם 07970 形容词，阳性复数 לִשְׁיִם 数目的「三十」

○יוֹם 03117 名词，阳性单数 יוֹם 日子、时候



● 08552 动词, Qal 叙述式 3 复阳 תָּם 完成、结束、消除

○ יָמַי 03117 名词, 复阳附属形 יוֹם 日子、时候

○ בָּכִי 01065 名词, 阳性单数 בָּכָה 哭泣

○ אֶבְלָה 00060 名词, 单阳附属形 אָבַל 悲哀

○ מֹשֶׁה 04872 专有名词, 人名 מֹשֶׁה 摩西

□34:8 以色列人在摩押平原为摩西哀哭了三十日, 为摩西居丧哀哭的日子就满了。

□34:8 以色列人民在摩押平原为他举哀三十天。

### ★申命记 34 章 9 节

○ תִּכְמָה רוּחַ מְלֵא נוּן-בְּנוֹיְהוֹשֻׁעַ

○ עָלָיו יָדִיו־אֶת מֹשֶׁה סִמְךָ-בִּי

○ יֵשׁ רָאֵל-בְּנֵי אֱלִיֻּנָשׁ מֵעוּ

○ מֹשֶׁה-אֶת יְהוָה צִוְּהָאֵשֶׁר וַיַּעֲשׂוּ

○ 嫩的儿子约书亚被智慧的灵充满;

○ 因为摩西曾接手在他头上,

○ 以色列人便听从他,

○ 照著雅威吩咐摩西的行了。

[字汇分析]

● 03091 连接词 וְ + 专有名词, 人名 יְהוֹשֻׁעַ 约书亚 约书亚原意为「上主是拯救」。

○ בֶּן 01121 名词, 单阳附属形 בֵּן 儿子、孙子、后裔、成员

○ נוּן 05126 专有名词, 人名 נוּן 嫩

○ מְלֵא 04392 动词, Qal 完成式 3 单阳 מָלֵא 充满的

○ רוּחַ 07307 名词, 单阴附属形 רוּחַ 灵、风、气息 § 2.11, 2.12

○ תִּכְמָה 02451 名词, 阴性单数 תִּכְמָה 智慧

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ סָמַךְ 05564 动词, Qal 完成式 3 单阳 סָמַךְ 支持、支撑、承担

○ מֹשֶׁה 04872 专有名词, 人名 מֹשֶׁה 摩西

○ אַתְּ 00853 受词记号 אַתְּ 不必翻译 אַתְּ 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתְּ。

○ יָדָי 03027 名词, 双阴 + 3 单阳词尾 יָד 手、边、力量、权势 יָד 的双数为 יָדַי, 双数附属形为 יָדַי; 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יַ 合起来变成 יָיו。

○ עָלָיו 05921 介系词 עַל + 3 单阳词尾 עַל 在…上面、在旁边 עַל 用长基本型 עָלַי 来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יַ 合起来变成 יָיו。 § 3.16, 5.5, 3.10

● שָׁמַע 08085 动词, Qal 叙述式 3 复阳 שָׁמַע 听到、听从 § 8.1, 2.35

○ אֶלָּיו 00413 介系词 אֶל + 3 单阳词尾 אֶל 向、往 אֶל 用长基本型 אֶלַי 来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יַ 合起来变成 יָיו。

○ בְּנָי 01121 名词, 复阳附属形 בְּנָי 儿子、孙子、后裔、成员

○ יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词, 国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

● עָשָׂה 06213 动词, Qal 叙述式 3 复阳 עָשָׂה 做

○ כִּפְּאָשׁ 00834 介系词 כִּי + 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ צִוָּה 06680 动词, Pi'el 完成式 3 单阳 צִוָּה 吩咐、命令 § 5.2

○ יהוה 03068 专有名词，上帝的名字 הוהו，上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יהוה (耶和華) 是写型 יהוה (雅威) 和读型 אָדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יהוה 的子音和读型 אָדֹנָי 的母音组合而成。

○ אַתּ 00853 受词记号 אַתּ 不必翻译 אַתּ 在 - 前面，母音缩短变成 אַתּ。

○ מֹשֶׁה 04872 专有名词，人名 מֹשֶׁה 摩西

□34:9 嫩的儿子约书亚，因为摩西曾按手在他头上，就被智慧的灵充满，以色列人便听从他，照着耶和華吩咐摩西的行了。

□34:9 嫩的儿子约书亚充满智慧，因为摩西按手委派他作继承人。以色列人民听从约书亚，遵行上主藉着摩西颁给他们的诫命。

### ★申命记 34 章 10 节

○ כִּמֹּשֶׁתְּפִישׁ רֶאֱלַי עוֹד נִבְיָא קִם-וְלֹא

○ פְּנִים-אֶל פְּנִים יְהוָה יִדְעוּ אֲשֶׁר

○ 以后以色列中再没有兴起先知像摩西，

○ 他是雅威面对面所认识的。

[字汇分析]

● לֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○ קִם 06965 动词，Qal 完成式 3 单阳 קוּם 起来

○ נִבְיָא 05030 名词，阳性单数 נְבִיא 先知

○ עוֹד 05750 副词 עוֹד 仍然、再

○ יִשְׂרָאֵל 03478 介系词 בְּ + 专有名词，国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

○ כִּמֹּשֶׁה 04872 介系词 כִּי + 专有名词 מֹשֶׁה 摩西

● אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ יִדְעוּ 03045 动词，Qal 完成式 3 单阳 + 3 单阳词

尾 יָדַע 知道、认识

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הַיְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○פָּנִים 06440 名词，阳性复数 הַפָּנִים 脸

○אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○פָּנִים 06440 名词，阳性复数 פָּנֵה 脸

□34:10 以后以色列中再没有兴起先知像摩西的；他是耶和華面对面所认识的。

□34:10 以色列中从没有像摩西那样的先知；上主曾经面对面和他说话。

### ★申命记 34 章 11 节

○יְהוָה שֶׁלְחֹאֲשַׁרְוֹת מוֹפְתִים הָאֵתוֹת לְכָל

○מִצְרָיִם בְּאֶרֶץ לְעִשׂוֹת

○אֲרָצוֹ: וְלְכָל עֲבָדָיו - לְלֶכְתְּ לְפָרְעֹה

○雅威打发他... 所行的各样神迹奇事， (... 填入下两行)

○在埃及地，

○向法老和他的一切臣仆，并他的全地

[字汇分析]

●כָּל 03605 介系词 לְ + 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。 § 2.11, 2.12, 3.8

○הָאֵתוֹת 00226 冠词 הָ + 名词，阳性复数 אֵת 记号 § 2.20

○וְנוֹת מוֹפְתִים 04159 连接词 וְ + 冠词 הָ + 名词，阳性复数 מוֹפֵת 奇迹

○ אָשַׁר 00834 关系代名词 אָשַׁר 不必翻译

○ שָׁלַח 07971 动词, Qal 完成式 3 单阳 + 3 单阳词尾 שָׁלַח 差遣、释放、送走、伸出、伸展 § 2.34, 3.10

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הוהי 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● לעשות 06213 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形 עָשָׂה 做 § 9.4, 11.7

○ אֶרֶץ 00776 介系词 בְּ + 名词, 单阴附属形 אֶרֶץ 地

○ מִצְרַיִם 04714 מִצְרַיִם 的停顿型, 专有名词, 地名、国名 מִצְרַיִם 埃及 § 3.2, 9.3

● לְפָרֵעַה 06547 介系词 לְ + 专有名词, 人名 פָּרֵעַה 法老

○ וּלְכָל 03605 连接词 וְ + 介系词 לְ + 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。

○ עֲבָדָיו 05650 名词, 复阳 + 3 单阳词尾 עָבָד 仆人、奴隶 עָבָד 的复数为 עֲבָדִים 复数附属形为 עֲבָדָי 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יוּ。

○ וּלְכָל 03605 连接词 וְ + 介系词 לְ + 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。

○ אֶרֶץ 00776 名词, 单阴 + 3 单阳词尾 אֶרֶץ 地 אֶרֶץ

用基本型 אָרַץ 来加词尾。

□34:11 耶和華打發他在埃及地向法老和他的一切臣仆，并他的全地，行各樣神迹奇事，

★申命记 34 章 12 节

○תְּתוֹקָהּ תִּידָּ וּלְכָל־

○תְּגֹדוֹל תְּמוֹרָא וּלְכָל־

○אֱלֹשֶׁת־כָּל לְעֵינֵי מֹשֶׁה עָשָׂה אֲשֶׁר־

○又显出大能的手，

○和一切大而可畏的事；

○就是摩西在以色列众人眼前所行的。

[字汇分析]

●לְכָל־ 03605 连接词 וְ + 介系词 לְ + 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各

○תִּידָּ 03027 冠词 הַ + 名词，阴性单数 יָד 手、边、力量、权势

○תְּתוֹקָהּ 02389 冠词 הַ + 形容词，阴性单数 תּוֹק 有能力 § 2.6, 2.17

●לְכָל־ 03605 连接词 וְ + 介系词 לְ + 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各

○תְּמוֹרָא 04172 冠词 הַ + 名词，阳性单数 מוֹרָא 害怕

○תְּגֹדוֹל 01419 冠词 הַ + 形容词，阳性单数 גְּדוֹל 大的、伟大的

●אֲשֶׁר־ 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○עָשָׂה 06213 动词，Qal 完成式 3 单阳 עָשָׂה 做 § 2.34

○מֹשֶׁה 04872 专有名词，人名 מֹשֶׁה 摩西

○לְעֵינֵי־ 05869 介系词 לְ + 名词，双阴附属形 עֵינַיִם 眼

睛、水泉、泉源

○כָּל־03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。 § 2. 11, 2. 12, 3. 8

○יִשְׂרָאֵל־03478 专有名词，国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

□34:12 又在以色列众人眼前显大能的手，行一切大而可畏的事。

□34:11-12 从没有先知能够行上主差派摩西对付埃及王、他的臣仆，和埃及全国时所行的神迹奇事；也从没有先知能够行摩西在全以色列人民面前所行伟大惊人的事。

——全文完——